



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

2 45 0281 2870



LANE MEDICAL LIBRARY STANFORD

LANE

MEDICAL



LIBRARY

Seidel

Collection

**HISTORY OF MEDICINE
AND NATURAL SCIENCES**

AMERICAN BOOK HOUSE CO. LINDSAY

LANE MEDICAL LIBRARY
STANFORD UNIV. MED. CTR.

JUL 06 1998

STANFORD, CA 94305





COLLECTION
DES
MÉDECINS GRECS ET LATINS

PUBLIÉE,

SOUS LES AUSPICES DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,
CONFORMÉMENT AU PLAN APPROUVÉ PAR L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES
ET PAR L'ACADÉMIE DE MÉDECINE,

PAR LE D^r CH. DAREMBERG,

BIBLIOTHÉCAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE NAZARINE,
BIBLIOTHÉCAIRE HONORAIRE DE L'ACADÉMIE DE MÉDECINE,
MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE ROYALE DES SCIENCES DE MÛNICH,
DOCTEUR EN PHILOSOPHIE DE L'UNIVERSITÉ DE BRISLAU, ETC.

A PARIS,

CHEZ J. B. BAILLIÈRE ET FILS,

LIBRAIRES DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DE MÉDECINE, RUE HAUTEPEUILLE, N° 19;

A LONDRES, chez H. BAILLIÈRE, 219, Regent-street;

A NEW-YORK, chez BAILLIÈRE brothers, 440, Broad-way;

A MADRID, chez C. BAILLY-BAILLIÈRE, 16, plaza del Principe Alfonso.

OEUVRES
D'ORIBASE,

TEXTE GREC, EN GRANDE PARTIE INÉDIT,
COLLATIONNÉ SUR LES MANUSCRITS,
TRADUIT POUR LA PREMIÈRE FOIS EN FRANÇAIS,

AVEC UNE INTRODUCTION,
DES NOTES, DES TABLES ET DES PLANCHES,

PAR LES DOCTEURS

BUSSEMAKER ET DAREMBERG.

TOME QUATRIÈME.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GOUVERNEMENT
A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXII.

17

60586

60586

1866
1862
v. 4

PRÉFACE.

Le quatrième volume d'Oribase renferme, outre les derniers livres de la *Collection médicale* (les derniers, du moins, de ceux qui nous sont arrivés sous leur forme primitive), de nombreux extraits qui ont été faits de cet ouvrage par un auteur byzantin inconnu, et qui se trouvent dans le manuscrit 446, supplément grec de la Bibliothèque impériale, avec le titre : *Choix de traitements, tirés de la Collection médicale d'Oribase*. A l'exception de quelques chapitres que nous avons insérés à leur place (voy. t. III, XLIV, 5-8, 22 et 23, t. IV, XLV, 29), ou dont nous avons recueilli les variantes, ces extraits appartiennent tous à des livres aujourd'hui perdus. Le titre de ces extraits montre assez que l'abrégiateur anonyme ne s'est guère attaché qu'aux recettes. Le peu d'intérêt que de telles compilations offrent aujourd'hui nous a engagés à imprimer le *Choix de traitements* en petit texte et à traduire seulement les chapitres où l'abrégiateur, oubliant le plan qu'il s'était tracé, a copié dans la *Collection médicale* des descriptions de mala-

dies ou des indications thérapeutiques qui enrichissent l'histoire de la science. Nous reviendrons, du reste, sur ces extraits dans notre *Introduction générale*.

L'un de nous (M. Daremberg) voulait faire suivre le présent volume d'une *Dissertation sur la chirurgie d'Oribase*; des circonstances indépendantes de sa volonté l'ont empêché d'accomplir ce projet; mais cette dissertation sera imprimée, soit à part, soit dans un des deux volumes qui nous restent à publier. En attendant, nous donnons, avec les explications nécessaires, sept planches qui aideront à comprendre la description, souvent fort obscure, des *lacs* et des *machines*; ces planches sont empruntées, soit aux manuscrits d'Oribase, soit aux diverses éditions de cet auteur; nous avons rectifié, quand il y avait lieu, les figures données par nos devanciers. Les dessins ont été exécutés, sous nos yeux, par M. Lackerbauer.

Paris, le 1^{er} novembre 1861.

LISTE

DES MANUSCRITS ET DES IMPRIMÉS QUI ONT SERVI POUR LA CONSTITUTION DU TEXTE DU QUATRIÈME VOLUME D'ORIBASE, ET QUI N'ONT ÉTÉ INDICQUÉS, NI TOME I, P. LVII, NI TOME II, P. V, NI TOME III, P. X, OU QUE NOUS DEVONS RAPPELER ICI.

MANUSCRITS.

- R. Ms. Vat. 1835. Cf. t. III, p. 10. Ce ms. contient tout le texte que nous publions dans le présent volume. Ce texte se trouve en partie aussi dans le t. IV des *Classici auctores e codd. Vaticanis editi* du cardinal Mai ; le cardinal a laissé de côté : 1° les livres XLVI et XLVII, qui avaient déjà été publiés par Cocchi ; 2° tous les chapitres de Galien (voy. t. III, préf. p. viii), à l'exception du chapitre 57 du livre LI (p. 520-525), que l'illustre éditeur n'a pas reconnu comme provenant de Galien, attendu que le commencement de ce chapitre, et par conséquent aussi le titre et l'indication de son origine, manquaient dans le manuscrit ; 3° les chapitres 46-53 du livre L (p. 481-498). Il paraît que le cardinal a omis tous ces chapitres, parce qu'il supposait qu'ils provenaient de Galien, bien que l'inspection de l'index de ce livre eût pu le convaincre qu'ils sont d'Héliodore ; car, en s'en tenant au texte lui-même, on aurait pu être induit en erreur par le désordre qui règne dans la succession des feuilles du manuscrit dont nous nous occupons. Les chapitres en question paraissent donc pour la première fois dans notre édition ; jusqu'ici ils étaient complètement inédits.
- R°. Comme le ms. 1835 du Vatican contient deux fois le chapitre 18 du livre XLVI, une fois à sa place ordinaire, et une autre fois entre les chapitres 25 et 26 du même livre, nous avons indiqué les variantes tirées de la répétition de ce chapitre par le sigle R°.
- U. Ms. de Florence, Plut. LXXIV, n° 7. (Voy. la description détaillée de ce manuscrit chez Cocchi, *Græcorum chirurgici libri*, Florentiæ, 1754, fol. p. x, sqq.) Comme nous n'avons pas eu l'occasion de collationner ce manuscrit, qui contient les livres XLVI-XLIX, par nous-mêmes, nous avons été obligés de nous en rapporter aux trois sources indirectes suivantes : 1° pour les livres XLVI et XLVII, nous nous en sommes tenus au texte publié par Cocchi ; 2° pour les chapitres 1-18 du livre XLVIII et le livre XLIX tout entier, nous nous sommes servis de la collation de Dietz, que nous avons copiée, lorsque nous examinâmes à Berlin les papiers laissés par ce savant médecin ;

IV LISTE DES MANUSCRITS ET DES IMPRIMÉS.

3° pour les chapitres 19-70 du livre XLVIII, nous avons eu recours au t. XII de l'édition des œuvres d'Hippocrate et de Galien, publiée par Chartier. En effet, cet éditeur a publié le chapitre 19 dudit livre sous le titre *Ex Galeni commentariis De fasciis libellus* (t. XII, p. 500-504), et les chapitres 20-70 sous celui de *Heliodori de fasciis liber* (ibid. p. 518-535). Bien que Chartier ne dise pas d'où il a tiré ces documents, qui étaient inconnus au monde érudit avant lui, il est à peu près certain qu'il les a pris dans le manuscrit de Paris 2247, qui n'est lui-même qu'une copie du manuscrit de Florence, dont nous nous occupons. — Voy. ci-dessous.

- P. Ms. 2247 de la Bibliothèque impériale. Comme ce manuscrit n'est qu'une copie du manuscrit de Florence (U), nous avons cru inutile d'en faire la collation intégrale. Nous nous sommes contentés de le consulter dans quelques passages difficiles, et de le citer dans ceux où l'érudit inconnu qui a fait la transcription semble avoir trouvé de bonnes corrections, tout en n'avertissant pas qu'il s'est écarté de son prototype.
- X. (Voy. t. III, p. x, et t. IV, *Préface*.) Ce manuscrit contient, pour ce qui regarde le texte publié dans le présent volume, le chapitre 19 du livre XLV et les *Ἐκλογαὶ βοηθημάτων*.
- Dietz. Les conjectures de ce savant que nous indiquons dans notre édition ont été recueillies dans les papiers qu'il a laissés, et que nous avons examinés à Berlin (voy. t. I, p. iv et v).

IMPRIMÉS.

- Cocchi. *Græcorum chirurgici libri*, ed. A. Cocchi, Florentiæ, 1754, fol. Ce volume contient les livres XLVI et XLVII de la *Collection médicale d'Oribase*.
- Vid. Vidii *Chirurgia*, Paris, 1544, fol. Ce volume contient une traduction latine faite par Vidius lui-même des chapitres 1-18 du livre XLVIII et du livre XLIX tout entier.

INDICATION

DES

LIVRES ET DES CHAPITRES DE GALIEN,

AUXQUELS CORRESPONDENT LES EXTRAITS D'ORIBASE.

LIVRE XLV.

CH. 1, §§ 1-4 : *ad Glauc.* II, 9; t. XI, p. 115-116. § 5 (usque ad *βορβόρω*, p. 2, l. 6-8) : *Tum. præt. nat.* 4; t. VII, p. 718. § 5 (*καὶ πηλῶ*, p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* I, l. 1; p. 116. § 5 (*καὶ ὄρω*, p. 2, l. 8) : *Tum. præt. nat.* I, l. 1. § 5 (*καὶ ἄμ. καὶ τρ.*, p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* I, l. 1. § 5 (*καὶ Ἐρόμω*... *Ἐριξί*, p. 2, l. 8-10) : *Tum. præt. nat.* I, l. 1. § 5 (*καὶ πολλοῖς* ad fin., p. 2, l. 10-11) : *ad Glauc.* I, l. 1. § 6 : *Tum. præt. nat.* I, l. 1. § 7-9 : *Meth. Med.* XIV, 12; t. X, p. 985. — CH. 20, §§ 1-3 : *De atra bile*, 4; t. V, p. 118-119. — CH. 21, § 1 (usque ad *δερτοῖς*, p. 46, l. 1-4) : *Meth. Med.* XIV, 11; t. X, p. 982. § 1 (inde a *τῶν γὰρ*, p. 46, l. 4) - 2 : *ib.* p. 983-984. § 3 : *Simpl. med.* VI, 8, 3; t. XI, p. 886. § 4 : *ib.* VII, 10, 7; t. XII, p. 11. § 5 : *ib.* XI, 1, 17; p. 341. § 6 : *ib.* X, 2, 23; p. 301. § 7 : *ib.* VI, 1, 37 et 7; t. XI, p. 828 et 814. — CH. 22, §§ 1-2 *e lib. deperd.* Conf. *Meth. Med.* XIV, 7; t. X, p. 963-967, et *ad*

Glauc. II, 8; t. XI, p. 111-115. Voyez aussi les scholies. §§ 3-4 : *ad Glauc.* I, l. 1; p. 112. §§ 5-6 : *ib.* p. 111. §§ 7-13 *e lib. deperd.* Conf. *Meth. Med.* et *ad Glauc.* ut supra. § 14 : *Meth. Med.* I, l. 1; p. 967. — CH. 23, §§ 1-4 : *Tum. præt. nat.* 11; t. VII, p. 725-726. — CH. 27, § 1 : *Tum. præt. nat.* 14; t. VII, p. 727. § 2 : *De atra bile*, 4; t. V, p. 117. § 3 (usque ad *γίνονται*, p. 60, l. 5-7) : *Tum. præt. nat.* I, l. 1; p. 728. § 3 (inde a *σιμῶται* ad fin., p. 60, l. 7-8) : *Caus. morb.* 7; t. VII, p. 29-30. §§ 4-5 : *ad Glauc.* II, 12; t. XI, p. 142. §§ 6-9 : *ib.* p. 143-144. §§ 10-11 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 313. § 12 : *ib.* p. 315. § 13 (usque ad *ἑηριακοῖς*, p. 62, l. 2-3) : *Subfig. empir.* Junt. Cl. Isag. f° 34^b, vel *Simpl. med.* I, l. 1; p. 319. § 13 (*καὶ τῆ* ad fin., p. 62, l. 3-6) : *Simpl. med.* VII, 10, 1; t. XII, p. 5. §§ 14-15 : *Subfig. empir.* I, l. 1. § 16 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 316-317. § 17 : *ib.* p. 321.

LIVRE XLVI.

CH. 1, § 1 (usque ad *ἐηρότητα*, p. 102, l. 1-3) : *Meth. Med.* VI, 5; t. X, p. 426. § 1 (*πλῆν...* *σύμφορον*, p. 102, l. 3-5) :

ib. p. 427. § 1 (*δεύτερος* ad fin., p. 102, l. 5-6) : *ib.* p. 426. § 2 : *ib.* p. 427. § 3 *e lib. deperd.* § 4 (usque ad *μέρη*, p. 102,

p. 82-84. § 13 : *Comm. in Art. I*, 15; t. XVIII, p. 335, vel Hipp. l. l. 5; p. 86. § 14 (usque ad κλιμακίων, p. 221, l. 9-10) : *Comm. in Art. I*, 17; t. XVIII, p. 337, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 14 (καὶ ἐπὶ ad fin., p. 221, l. 10) : *Comm. in Art. I*, 19; t. XVIII, p. 339, vel Hipp. l. l. 7; p. 88. § 15 (usque ad ἀπιέναι, p. 221, l. 10-13) : *Comm. in Art. I*, 18; t. XVIII, p. 338, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 15 (ξίλον ad fin., p. 221, l. 13-p. 222, l. 2) : *Comm. in Art. I*. l. § 16 : *ib.* 19; p. 340. § 17 : *ib.* p. 341. § 18 : *ib.* II, Praef.; p. 346. § 19 : *ib.* p. 347. §§ 20-25 : *ib.* p. 349-351. — *Ch.* 5, §§ 1-16 e *lib. deperd.* Cf. Schol. — *Ch.* 6, §§ 1-5 e *lib. deperd.* Cf. Schol. — *Ch.* 7, §§ 1-2 : *Comm. in Art. III*, 93; t. XVIII, p. 617-618. §§ 3-5 : *ib.* IV, 40; p. 732-734. § 6 : *ib.* p. 735. — *Ch.* 8, §§ 1-3 : *Comm. in Art. IV*, 15; t. XVIII, p. 684-685. — *Ch.* 9, § 1 (usque ad ἀπορρηγνυμένων, p. 236, l. 7-9) : *Comm. in Fract. II*, 16; t. XVIII^b, p. 447. §§ 1 (inde ab ἐφ' ὧν, p. 236, l. 9)-5 : *ib.* 18; p. 449-450. § 6 : *ib.* p. 451. § 7 : *ib.* p. 452. § 8 : *ib.* 19; p. 453-454. §§ 9-11 : *An e Comm. in Fract. II*, 25 et 26; t. XVIII^b, p. 461, ac partim ex Hipp. *Fract.* 11; t. III, p. 456? *Conf. Comm. in Art. IV*, 6; t. XVIII, p. 674. — *Ch.* 10, §§ 1-4 : *Comm. in Fract. II*, 10; t. XVIII^b, p. 439-440. §§ 5-6 : *ib.* 11; p. 441-442. § 7 : *ib.* 13; p. 443. § 8 : *ib.* 14; p. 444. § 9 : *ib.* 15; p. 445. — *Ch.* 11, §§ 1-2 : *Comm. in Art. III*, 2; t. XVIII, p. 495. §§ 3-4 : *ib.* p. 496. § 5 : *ib.* 19; p. 513-514.

LIVRE XLVIII.

Ch. 19, §§ 1-2 : *Comm. in Off. med.* II, 16; t. XVIII^b, p. 763-764. § 3 : *ib.* p. 765. § 4 : *ib.* 17; p. 766. § 5 : *ib.* 12; p. 757. §§ 6-7 : *ib.* 13; p. 758. §§ 8-9 : *ib.* p. 759. §§ 10-14 : *ib.* 17; p. 766-767. *Conf. Hipp. Off. med.* 9; t. III, p. 302. §§ 15-16 : *Comm. in Off. med.* II, 14; t. XVIII^b, p. 760-761. §§ 17-21 : *ib.* 18; p. 768-770. § 22 (usque ad κάρτω, p. 277. l. 9-p. 278, l. 12) : *ib.* 7; p. 741-742. § 22 (ὄσπερ ad fin., p. 278, l. 12-p. 279, l. 2) : *ib.* p. 743. §§ 23-24 : *ib.* 8; p. 746. §§ 25-28 : *ib.* 9; p. 749-750. § 29 (usque ad ἐπιδέοντος, p. 280, l. 11-p. 281, l. 1) : *ib.* 2; p. 726. § 29 (τῆν δὲ ἐπὶ ὀλίγον ἐγχευλ. ad fin., p. 281, l. 1-2) : *ibid.* p. 727. §§ 30-31 : *ibid.* p. 732.

LIVRE XLIX.

Ch. 5, § 1 : *Comm. in Art. IV*, 47; *Comm. in Fract. II*, 64; t. XVIII^b, t. XVIII, p. 747. — *Ch.* 6, §§ 1-4 : p. 505-506.

LIVRE L.

Ch. 1, §§ 1-3 : *Meth. Med.* XIV, 16; § 5 : *ibid.* paulo ante. § 6 : *ibid.* ad t. X, p. 1000-1001. §§ 3-4 : *ib.* p. 1001. calcem.

LIVRE LI.

CH. 36, § 1 : *Comm. in Aph. V, 22* ; t. XVII^b, p. 809. § 2 (usque ad *πεύματος*, p. 499, l. 1-7) e *lib. deperd. Conf. Sec. gen. I, 18* ; t. XIII, p. 449. § 2 (*καὶ ὅταν . . . ἔλκος*, p. 500, l. 1-3) : *Comm. in Aphor. VI, 4* ; t. XVIII, p. 12. § 2 (*κακόνθες* ad fin., p. 500, l. 4-7) e *lib. deperd. Conf. Sec. gen. l. 1. § 3-6* : *Meth. Med. IV, 1* ; t. X, p. 236-237. §§ 7-11 : *ib. 2* ; p. 237. §§ 12-16 : *ib. p. 238-239. §§ 17-18* (usque ad *ἐπιρῆστῖ*, p. 503, l. 4) e *lib. deperd. § 18* (inde a *θύο*, p. 503, l. 4)-20 : *Sec. gen. IV, 1* ; t. XIII, p. 654-655. §§ 21-26 e *lib. deperd. Conf. Sec. gen. l. 1.* ; p. 655-656. Vide etiam Schol. §§ 27-28 (usque ad *ιατέον*, p. 506, l. 3) : *Meth. Med. IV, 2* ; t. X, p. 239. § 28 (*ἐπει* ad fin. ; p. 506, l. 4-5) : *ib. p. 240. § 29* : *ib. p. 242. § 30* : *Sec. gen. IV, 1* ; t. XIII, p. 657-658. §§ 31-35 : *ib. 2* ; p. 665-667. §§ 36-37 : *ib. p. 670-671. § 38-42* : *ib. 5* ; p. 684-685. §§ 43-47 : *ib. p. 686-687. § 48* : *ib. 4* ; p. 678-679. — CH. 37, §§ 1-3 : *Sec. gen. IV, 2* ; t. XIII, p. 667-668. — CH. 38, §§ 1-4 e *lib. deperd.* Vide Schol. — CH. 39, § 1 e *lib. deperd. Conf. Sec. gen. VI, 1* ; t. XIII, p. 860. § 2 : *ad Glauco. II, 3* ; t. XI, p. 88. — CH. 40, §§ 1-2 : *Comm. in Aphorism. VI, 45* ; t. XVIII, p. 73-74. — CH. 43, §§ 1-2 : *Tum. prat. nat. 6* ; t. VII, p. 719. § 3 (usque ad *ζέουτος*, p. 520, l. 2) e *lib. deperd. § 3* (inde ab *ἀρχοῦται*, p. 520, l. 2)-4 : *Meth. Med. XIV, 10* ; t. X, p. 979-980. — CH. 57, §§ 1-2 : *Simpl. med. IX, 1-2* ; t. XII, p. 175-176. § 3 : *ib. 3, 23* ; p. 231. § 4 : *ib. X, 2, 8* ; p. 268. § 5 : *ib. XI, 2, 12 et 13* ; p. 377. § 6 : *ib. VII, 10, 18* ; p. 21. § 7 : *ib. 10, 63* ; p. 52 et 53. § 8 : *ib. 10, 64* ; p. 54. § 9 : *ib. VIII, 20, 5* ; p. 148. § 10 : *ib. VI, 1, 1* ; t. XI, p. 806. § 11 : *ib. 1, 60* ; p. 838. § 12 : *ib. 1, 65* ; p. 840. §§ 13-14 : *ib. 2, 15* ; p. 853-854. §§ 15-16 : *ib. 9, 6* ; p. 890-891. § 17 : *ib. XI, 1, 26* ; t. XII, p. 346. § 18 : *ib. p. 347. § 19* : *ib. 1, 27* ; p. 347-348. § 20 : *ib. 1, 29* ; p. 348-349. § 21 : *ib. VIII, 16, 25* ; p. 104. § 22 : *ib. 18, 25* ; p. 126. § 23 : *ib. 16, 4* ; p. 95. § 24 : *ib. 16, 17* ; p. 100. § 25 : *ib. VI, 1, 39* ; t. XI, p. 829. § 26 : *ib. 1, 23* ; p. 822. § 27 : *ib. VII, 10, 1* ; t. XII, p. 6. § 28 (usque ad *μοιῖτῖ*, p. 525, l. 2-3) : *ib. 10, 12* ; p. 14. § 28 (inde a *καὶ κνκαρίσσου*, p. 525, l. 3-4) : *ib. 10, 63* ; p. 53.

1

2

3

ΟΡΕΙΒΑΣΙΟΥ
ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΓΩΓΩΝ

BIBLION ME'.

α'. Περὶ τῶν ἀνευ φλεγμονῆς ἀποσθημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

- 1 Ἀποσθήματα καλοῦμεν τὰς διαθέσεις ἐν αἷς ἀλλήλων ἀφίσταται
- 2 τὰ πρότερον ψάοντα σώματα. Χώραν οὖν ἀναγκαῖον ἐν τῷ μεταξὺ
γενέσθαι κενὴν, ἢ τις ἦτοι πνευματώδη τινα οὐσίαν, ἢ ὑγρὰν, ἢ ἔξ
- 3 ἀμφοῖν σύνθετον περιέξει. Συνίστανται δὲ ἐκ μόνων φλεγμονῶν
καὶ ἐρυσιπελάτων φλεγμονωδῶν, ἀλλὰ χωρὶς τούτων αἱ τῶν ἀπο- 5
σθημάτων διαθέσεις ἐκ περιουσίας μὲν τινος ὑγρῶν, ἢ πνευμάτων
ἀτμωδῶν, ἢτοι δὲ ἐν αὐτοῖς τοῖς πάσχοусι σώμασι γεννωμένων, ἢ

ORIBASE.
COLLECTION MÉDICALE.

LIVRE XLV.

1. DES ABCÈS NON ACCOMPAGNÉS D'INFLAMMATION (TUMEURS ENKYSTÉES). —
TIRÉ DE GALIEN.

- 1 Nous appelons abcès les maladies dans lesquelles les parties qui se
touchaient auparavant s'écartent les unes des autres (*ἀποσθηματα*, de
- 2 *ἀφίστημι*). Dans l'espace intermédiaire il existe donc nécessairement un
vide, qui contient, soit une substance gazeuse ou liquide, soit un com-
- 3 posé de ces deux espèces de substances. Pour former un abcès, il suffit
d'une inflammation ou d'un érysipèle inflammatoire; mais les conditions
nécessaires pour constituer un abcès se produisent aussi en dehors de
ces maladies, par suite de quelque surabondance de liquide ou de gaz
vapoureux, que ces matières se soient formées dans les parties affectées.

ἐξ ἐτέρων ἐπιβρέοντων λόγῳ τῶν καλουμένων ἀποσκημάτων· ὀνο-
 μάζουσι δὲ οὕτως, ὅταν χυμοὶ τινες ἐνοχλοῦντες πρότερον ἐτέρῳ
 μορίῳ καταλιπόντες ἐκεῖνο μεταστώσιν εἰς ἕτερον. Ὅτῳ δὲ ἂν τρόπῳ 4
 γένηται διάβεσις ἀποσλήματος, ἢ μεταξὺ χώρα τῶν ἀφισταμένων
 5 σωμάτων πληροῦται τῶν ἐργαζομένων αὐτὴν ὑγρῶν ἅπερ ἐνίοτε
 χρονίζοντα πολυειδεῖς ἀλλοιώσεις ἴσχει. Τμηθέντα γοῦν παντοίαν 5
 ἰδέαν ὑγρῶν καὶ σπερεῶν σωμάτων ἐντὸς ἑαυτῶν ἔχοντα φαίνεται·
 καὶ γὰρ βορβόρῳ καὶ πηλῶ καὶ οὖρῳ καὶ ἀμόργῃ καὶ τρυγί καὶ
 Θρόμβῳ καὶ χυλῶ μελιτώδει καὶ μωξώδει καὶ ὄσσοις καὶ λίθοις καὶ
 10 σῶροις καὶ ὄνυξι καὶ Θριξί καὶ πολλοῖς ἄλλοις τοιοῦτοις εὔρηται
 πολλάκις ἐν ἀποσλήμασιν ὅμοια περιεχόμενα σώματα. Καὶ μὴν 6
 καὶ ζῶα πολλάκις εὔρηται σχεδὸν ἅπασιν τοῖς ἐκ σηπεδέονος ἔχουσι
 τὴν γένεσιν ὁμοιώτατα. Ἄλλὰ ταῦτα μὲν σπανιώτερα, συνηθέστερον 7
 δὲ γινόμενα τοῦ γένους τοῦδε τῶν νοσημάτων ἐσὶν εἶδη τρία,

ou qu'elles y affluent en venant d'autres parties; dans ce dernier cas, il
 survient ce qu'on appelle des dépôts; or on se sert de cette dénomin-
 ation de *dépôt* quand des humeurs, qui auparavant incommodaient une
 partie, la quittent pour se transporter dans une partie différente. De 4
 quelque façon que soit née la condition des parties qui constitue l'abcès,
 l'espace qui existe entre ces parties écartées les unes des autres se remplit
 des liquides, qui produisent l'écartement; et, s'il arrive que ces liquides
 restent longtemps en place, ils subissent des transformations très-va-
 riées. Après l'incision, on s'aperçoit donc que ces abcès contiennent 5
 toute espèce de substances liquides et solides: en effet, on a souvent
 trouvé dans les abcès des matières semblables à de la boue, à du limon,
 à de l'urine, à du marc d'huile, à de la lie de vin, à un caillot, à un
 suc mielleux ou muqueux, à des os, à des pierres, à des tufs, à des
 ongles, à des poils et à plusieurs autres substances analogues. On y a 6
 même souvent trouvé des animaux qui ressemblaient, sous presque tous
 les rapports, à ceux qui sont le produit de la putréfaction. Ce sont là des 7
 cas assez rares; mais il existe trois de ces espèces d'abcès qu'on rencontre
 le plus fréquemment, et qui ont reçu chacun un nom spécial tiré des res-

Μαι 33.

προσηγορίας ἑκαστον αὐτῶν ἰδίας τετυχηκὸς, ἀθήρωμά τε καὶ σιέ-
 τωμα καὶ μελικηρίς, ἀπὸ τῆς ὁμοιότητος τῶν περιεχομένων οὐσιῶν
 κατὰ τοὺς ὄγκους· ἔστι γὰρ αὐτῶν ἢ μὲν τις οἶον περ τὸ σιέαρ, ἢ
 8 δὲ οἶον μέλι, καὶ τις ἀθήρη παραπλήσιος. Οἱ σκοποὶ δὲ τῆς Θερα-
 πείας κοινοὶ διαφορῆσαι τὸ περιεχόμενον, ἢ σῆψαι πᾶν, ἢ ἐκτε- 5
 9 μεῖν. Ἔνιοι μὲν οὖν ὄγκοι τοῖς τρισὶν ὑποκίπλουσι σκοποῖς, ἔσοι
 λεπτότερον ὑγρὸν ἔχουσιν, ὡς ἡ μελικηρίς, ἔνιοι δὲ τοῖς δυσὶ μύ-
 νοις, ὥσπερ τὸ ἀθήρωμα· καὶ γὰρ καὶ ἐκτεμεῖν οἶον τε καὶ σῆψαι
 τοῦτο· τὸ δὲ σιέατωμα διὰ χειρουργίας μόνης Θεραπεύεται, μήτε
 σαπῆναι, μήτε διαφορηθῆναι δυνάμενον. 10

33

| β'. Περὶ σιεατωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

1 Τὸ σιέατωμα ὁμόχρουν ὡς τὰ πολλὰ τῷ σώματι, διαλλάττει
 τούτοις, οἷς καὶ σημειώσασαίτο ἂν τις αὐτό· ὄγκω σιενῶ μὲν ἐκ βᾶ-

semblances que présentent les matières contenues dans leur intérieur,
 savoir : ceux d'athérôme, de stéatôme et de melicéris; dans une espèce, la
 matière ressemble à du suif (σιέαρ), dans une autre, à du miel (μέλι),
 8 et, dans la troisième, à de la bouillie égyptienne (ἀθήρα). Le but qu'on
 se propose dans le traitement de ces trois maladies est commun à toutes
 les espèces, et consiste à dissiper la matière, à la faire pourrir complé-
 9 tement, ou à extirper la tumeur. Quelques-unes de ces tumeurs se
 prêtent aux trois indications, notamment celles qui contiennent un
 liquide assez ténu, par exemple les melicéris; d'autres se prêtent seu-
 lement à deux indications, comme l'athérôme : en effet, on peut extir-
 per ou faire pourrir cette tumeur, tandis que le stéatôme ne peut être
 traité que par une opération chirurgicale, attendu qu'on ne saurait ni
 le faire pourrir, ni le dissiper.

2. DES STÉATÔMES. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

1 Le stéatôme a ordinairement la même couleur que le reste du corps,
 mais il présente les différences suivantes [avec les écrouelles?], diffé-
 rences qui pourront aussi servir à le caractériser : c'est une tumeur

1. ἀθήρωμα R. — 4. ἀθήρη R 2^a m. — CH. 2, l. 12. σημειώσθητ' R.

σεως, περιφέρει δὲ κατὰ τὰ ἄνω μέρη, ἀνωδυνία, εὐαφεία, κατὰ
 τὴν στερᾶν ἐπαφὴν εἶξει καὶ κοιλότητι, ὥστε μετὰ τὴν ἄρσιν τῆς
 χειρὸς μέχρι τινὸς ἐμφαίνεσθαι τὰς ἐντυπώσεις. Καὶ μὴν καὶ προσ- 2
 φυές τε καὶ προσαρτῆς διαγνῶναι καὶ διακρίναι στεάτωμα βράδιον·
 5 τὰ μὲν γὰρ προσαρτῆ, καθάπερ ἐμπλέοντα τῇ σαρκί, εὐμετάγωγά
 ἐσίν· τὰ δὲ προσφυῆ οὐχ ὁμοίως ὑπακούει ταῖς κινήσεσιν, οὐδὲ
 ὥσπερ ἐντρέμει τῇ σαρκί. Χειρουργητέον δὲ αὐτὸ οὕτως· περιτεῖ- 3
 ναι σφόδρα χρῆ τὸ δέρμα κατὰ τὴν κορυφὴν τοῦ στεατώματος λι-
 χανῶ τε καὶ μεγάλῳ δακτύλῳ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, καὶ οὕτως
 10 ἐπεμβάλλειν διαίρεσιν ἐπὶ εὐθείας, φυλατ[το]μένους, μήπως τὸν χι- 3a
 τῶνα συντρήσωμεν· ἢ ἀντὶ τῆς περιτάσεως ἀνατάσει χρῆσθαι τοῦ
 δέρματος, ἐνδιπλοῦντας αὐτὸ καὶ ἀνατείνοντας διὰ ὑπηρέτου καὶ
 τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, ἔπειτα οὕτω διαιρεῖν. Τοῦτο δὲ ποιητέον εἰ 4
 προσαρτῆς ὁ χιτῶν εἶη· μετὰ δὲ τὴν διαίρεσιν, εἰ μικροτέρα γέ-
 15 νοιτο τοῦ δέοντος, ἐπιδιαιρεῖν μέχρις ἂν συμμέτρως ἔχη πρὸς τὸν ὄγ-

étroite à sa base, arrondie à sa partie supérieure, exempte de douleur,
 molle au toucher, et qui, lorsqu'on la presse fortement, cède et se dé-
 prime de telle manière, que l'empreinte des doigts reste visible pendant 2
 quelque temps quand on cesse la pression. Il est facile aussi de distinguer
 et de discerner un stéatôme adhérent par sa base d'un stéatôme pédiculé :
 en effet, les stéatômes pédiculés flottent, pour ainsi dire, dans la chair et
 se déplacent aisément, tandis que les stéatômes adhérents n'obéissent pas,
 au même degré, aux mouvements qu'on leur imprime, et ne tremblotent
 pas non plus, pour ainsi dire, dans les chairs. On opère ainsi les stéa- 3
 tômes : tendre fortement la peau de tous les côtés sur le sommet du
 stéatôme, à l'aide du doigt indicateur et du pouce de la main gauche ;
 faire ensuite une incision rectiligne, en évitant de percer la tunique ;
 ou bien, au lieu de tendre la peau dans tous les sens, on attire la tu-
 meur en haut, en formant avec la peau un pli qu'un aide est chargé de
 maintenir, et que l'opérateur fixe avec sa main gauche ; après cela on
 pratique l'incision. Tel est le procédé opératoire quand le kyste est pédi- 4
 culé ; si, après avoir fait l'incision, on s'aperçoit qu'elle est plus petite
 qu'il ne convenait, on l'agrandit jusqu'à ce que ses dimensions corres-
 pondent à celles de la tumeur ; ensuite on saisit des deux côtés, avec des

Mai 34.

4·κον, ἔπειτα εἰς τὰ χεῖλη τοῦ δέρματος ἀγκισίρα ἐκατέρωθεν καθιέναι
 5 καὶ διατείνειν αὐτά. Διασπάλειντων δὲ τῶν χειλῶν, εἰ μὲν τινες ὑμέ-
 νες ἔτι ὑποφαίνονται ἐνεσίρωμένοι τῷ χιτῶνι τῷ περιέχοντι τὸ
 στέατωμα, τούτους περικοπλίον· εἰ δὲ αὐτῷ τῷ χιτῶνι ἐντύχοιμεν,
 6 γνωσόμεθα αὐτὸν ἐκ τε τῆς ὀμαλότητος καὶ τῆς λευκότητος. Γνόν- 5
 τες οὖν, εἰ μὲν προσαρτῆς εἴη, τῇ λαβῇ τοῦ σμιλλίου πᾶσας τὰς
 ἀντοχὰς τὰς πρὸς τὴν σάρκα κατὰ κύκλον ἀπολύσομεν· ὑπολειπο-
 μένου δὲ τι τοῦ κατὰ τὴν βᾶσιν μέρους, ἀγκισίρα καθέντες κατὰ
 κορυφὴν εἰς αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ περισίρῃσαντες αὐτὰ, ἀνατεμοῦ-
 μεν ἰσχυρῶς διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς· οὕτω γὰρ εὐεργῆς ἡ ἀναβολὴ 10
 τοῦ χιτῶνος ἔσται, κατὰ τὴν ἀνάτασιν τῶν ὑμένων ἀνατεινομένων
 τε καὶ φανερῶν γινομένων, ὥστε ῥᾶδιαν αὐτῶν γενέσθαι τὴν ἀπόλυ-
 7 σιν. Χρὴ δὲ πειρᾶσθαι πάντως ὀλόκληρον κομιζέσθαι τὸν χιτῶνα·
 ὑπολειφθὲν γὰρ τι μέρος αὐτοῦ παλιγγενεσίας αἴτιον καθίσταται.
 8 Εἰ δὲ μὴ προσαρτῆς, ἀλλὰ προσφυῆς ὁ χιτῶν εἶναι τύχοι, σπα- 15
 ρακτέον ἀκμῇ σμιλλίου τὴν πρόσφυσιν καὶ ἀπολυτέον· τὰ δὲ ἄλλα

crochets, les lèvres formées par la peau, et on les écarte l'une de l'autre.
 5 Si, après l'écartement des lèvres, il se montre encore quelques mem-
 branes étendues sur la tunique qui recouvre le stéatôme, il faut les resé-
 quer; si, au contraire, nous tombons sur la tunique elle-même, nous la
 6 reconnaitrons à sa surface lisse et à sa couleur blanche. Lors donc que
 nous l'aurons reconnue, nous détacherons circulairement, si la tumeur
 est pédiculée, avec le manche du scalpel, toutes les brides qui la fixent
 aux chairs; si, par hasard, nous avons laissé en place la partie de la tu-
 meur qui occupe sa base, nous implanterons des crochets sur le sommet
 de la tumeur elle-même, et, retournant ces crochets dans tous les sens,
 nous disséquons vigoureusement avec la main gauche; de cette ma-
 nière, l'ablation de la tumeur sera facile, attendu que les membranes,
 tendues par les crochets, deviennent assez visibles pour être facilement
 7 détachées. On tâchera toujours d'enlever intégralement la tunique; car,
 8 si on en laisse une partie, cette partie est une cause de récidive. Si la
 tunique n'est pas pédiculée, mais adhérente, il faut tirailler et détacher
 ces adhérences avec le manche du scalpel, et, du reste, procéder comme

3. ὑποφαίνοντο R.

ὁμοίως ἐγχειρεῖν. Εἰ δὲ τύχοι νεύροις, ἢ μυσίν, ἢ τισιν εὐρά· 9
 σιοις ἀγγείοις ἢ βάσις ἐπικεῖσθαι τοῦ χιτῶνος, εἰ μὲν προσαρτῆς
 εἴη, κομισίον ὀλόκληρον, μόνας τὰς ἀντοχὰς μὴ τῷ χιτῶνι προσ-
 νέμοντας, ἀλλὰ τοῖς ὑποκειμένοις σώμασιν · εἰ δὲ ἐπιπεφυκέναι
 5 τύχοι τῶν προειρημένων σωμάτων τινὶ ὁ χιτῶν, πᾶν τὸ ἐπιπεφυ-
 κὸς αὐτοῦ μέρος καταλειπτόν τοῖς νεύροις, ἢ τοῖς ἀγγείοις · οὐ γὰρ
 | ἀκίνδυνος ἢ διάκρισις γίνεται. Μετὰ δὲ τὴν κομιδὴν τοῦ σιεατώμα- 35
 10 τος, εἴαν μὲν ὀλόκληρος ὁ χιτῶν τύχη βεβασιάχθαι, καὶ τὸ δέρμα
 συνδραμὸν εἰς αὐτὸ μηδεμίαν περιτρίβητα ἐμφαίνῃ, ἐκθρομδῶσαντες
 10 ἱκανῶς τὰ σώματα καὶ ἀπονίψαντες ῥαφαῖς ζυγώσομεν, τῷ τε κολ-
 λητικῷ τῆς Θεραπείας ὑπάξομεν τρόπῳ · εἰ δὲ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ
 σιεατώματος ὑπερίπλοι τι τοῦ δέρματος τὴν αὐτάρκειαν, πᾶν τὸ
 περιτρίβον περιελοῦμεν, ἔπειτα οὕτω ζυγώσομεν. Εἰ δὲ τοῦ χιτῶ- 11
 15 μὲν δέρματος τὸ περισσὸν οὐδὲν ἦσσαν περικόψομεν · οὐκέτι δὲ ἐπὶ

il a été dit plus haut. Si la base de la tunique est placée sur des nerfs, 9
 des muscles, ou sur des vaisseaux considérables, il faut, au cas où elle
 serait pédiculée, l'enlever intégralement, en respectant seulement les
 brides, comme faisant partie, non de la tunique, mais des corps sous-
 jacents; si, au contraire, la tunique est adhérente à quelqu'une des par-
 ties que nous venons de nommer, on abandonnera toute sa partie adhé-
 rente aux nerfs ou aux vaisseaux; car la séparation ne se fait pas sans
 danger. Si nous avons enlevé intégralement la tumeur, et si les lam- 10
 beaux de peau qui l'environnent et qui retombent sur elle de tous côtés
 ne sont pas trop longs, nous opérons une réunion par suture, après
 avoir, comme il convient, enlevé les caillots et lavé les parties; puis nous
 cicatrisonnerons par première intention; si, au contraire, par suite du vo-
 lume considérable du stéatôme, la peau est en excès, nous retranche-
 rons tout ce qui est superflu; ensuite nous opérerons la réunion. Si une 11
 partie de la tunique a été laissée, parce qu'elle était adhérente à des
 parties importantes, nous ne retrancherons pas moins pour cela la partie
 superflue de la peau; seulement nous n'aurons plus recours aux sutures;

DES MÉLICÉRIS ET DES STÉATÔMES. 7

Mai 35-36.

τὰς ραφὰς ἐλευσόμεθα, ἀλλὰ πρότερον τὸ ὑπολειπόμενον τοῦ χι-
τῶνος φαρμάκῳ ἐκδαπανήσαντες, ἐπάξομεν τὸν κατὰ συσσάρκωσιν
12 τρόπον. Μεγίστου δὲ ὄντος κατὰ κορυφὴν τοῦ στεατώματος, στε-
νοτάτης δὲ καὶ λεπιοτάτης ἄγαν οὔσης τῆς βάσεως, ἀφαιρεῖν αὐτὸ
χρή· μικρᾶς γὰρ ἐλκώσεως γενομένης καὶ ἰσοπέδου, ῥαδίως θρα- 5
πευθήσεται.

γ'. Περὶ μελικηρίδων καὶ στεατωμάτων.

1 Κοινὰ μὲν ἐστί σημεῖα μελικηρίδι πρὸς στέατωμα ὅγκος συνημ-
μένος τοῖς κατὰ φύσιν σώμασιν, ὁμόχρους, περιορισμένος κατὰ
περιγραφὴν, ἀναλγῆς, εὐαφῆς· διαφέρουσι δὲ ἀλλήλων τῇ τε συ-
στίσει καὶ τῇ χροῇ τῇ τοῦ ὑγροῦ, καὶ τῇ τοῦ χιτῶνος εὐρωσίᾳ, 10
καὶ τῇ τοῦ ὅγκου σχήματι, καὶ τῇ κατὰ τὴν ἀφὴν ἀντιλήψει· τῇ
τε γὰρ συστίσει πολὺ λεπτότερον τὸ ἐν ταῖς μελικηρίσιν ὑγρὸν,
2 καὶ τῇ χροῇ ξανθότερον καὶ μελιτώδες. Ὅ γε | μὴν χιτῶν πολὺ πα- 36

mais, après avoir détruit préalablement, à l'aide d'un médicament, ce qui
restait de la tunique, nous mettrons en usage la méthode par seconde
12 intention. Si le stéatôme est très-volumineux à son sommet, tandis que
sa base est excessivement étroite et excessivement mince, il faut l'extirper
[en opérant la section du pédicule]; car la plaie se guérira facilement,
attendu qu'elle est petite et qu'elle présente une surface plane.

3. DES MÉLICÉRIS ET DES STÉATÔMES.

1 Voici les signes communs au mélécérís et au stéatôme : la tumeur est
attachée aux parties normales, présente la même couleur qu'elles, est
exactement circonscrite, exempte de douleur et molle au toucher; mais
ces deux espèces de tumeurs diffèrent entre elles par la consistance et
la couleur du liquide qu'elles contiennent, par la résistance de leur tu-
nique, par la forme qu'elles présentent et par la sensation qu'elles cau-
sent quand on les palpe : en effet, comparé au liquide que contiennent
les stéatômes, celui des mélécérís a une consistance beaucoup plus ténue;
2 il est d'une couleur plus jaune, tirant sur celle du miel. La tunique qui

10. χρῶ R.

χύτερος ὁ περιέχων τὰς μελικηρίδας, καὶ τὸ σχῆμα ἐπὶ μὲν τῶν με-
 λικηρίδων ἀεὶ περιφερές, ἐπὶ δὲ τῶν στεατωμάτων ὑπέπλατυ καὶ ἐπί-
 μηκες καὶ πλείους ἔχον κορυφάς· πολλὰκίς δὲ καὶ κατὰ τὴν ἀφὴν
 πολὺ εὐαφέστεραί εἰσιν. Ἐν δὲ τῷ θλίβεσθαι [αἰ] μελικηρίδες μὲν 3
 5 ἀντιμεθιστάμεναι φαίνονται, τὰ στεατώματα δὲ οὐδέποτε, [οὐδέ]
 ἀντιτυπώσεις ἐπὶ τῶν μελικηρίδων ὡσπερ ἐπὶ τῶν στεατωμάτων
 μετὰ τὴν ἀφὴν ὑπολείπονται. Τὸ δὲ μάλιστα γνωρίζον ἡμῖν ἀψευ- 4
 δῶς τὰς μελικηρίδας ἐστὶ τὸ κατὰ τὴν θλίψιν· θλιβόμεναι γὰρ
 ἰσχυρῶς τοῖς δακτύλοις ὑποτριβουσιν ἡσυχῇ, τοῦτο οὔτε στεατωμά-
 10 των, οὔτε ἄλλων ὄγκων πασχόντων. Προσλάβοι δὲ ἂν τις τοῖς εἰ- 5
 ρημένοις καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ συνίστανται· κατὰ γὰρ τὸ πλείστον
 πρὸς ταῖς καμπαῖς τῶν ἄρθρων ἀπογεννῶνται, τῶν στεατωμάτων
 ἐπὶ παντὶ μέρει συνιστάμενων. Ὁ δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος τὰ μὲν 6
 ἄλλα παραπλήσιος τῷ ἐπὶ τῶν στεατωμάτων· πεφυλάχθαι δὲ μά-
 15 λιστα τοῦ χιτῶνος τοῦ ἐπὶ τῶν μελικηρίδων χρή· σιμομαθέντος γὰρ

entoure le mélicéris est beaucoup plus épaisse, et la forme en est toujours
 arrondie, tandis que la tunique des stéatômes est légèrement aplatie,
 allongée, et présente plusieurs pointes; souvent aussi les mélicéris sont
 beaucoup plus mous au toucher. Si l'on comprime ces tumeurs, on voit 3
 les mélicéris se déplacer, ce qui n'a jamais lieu pour les stéatômes; la
 dépression ne laisse jamais non plus de traces sur les mélicéris, comme
 elle en laisse sur les stéatômes. Mais ce qui nous fournit surtout un 4
 moyen infaillible de reconnaître les mélicéris, c'est ce qui a lieu pen-
 dant la pression; car, si on les comprime fortement avec les doigts, elles
 font entendre une légère crépitation, ce qui n'arrive ni pour les stéa-
 5 tômes, ni pour aucune autre espèce de tumeurs. On pourrait encore
 ajouter aux moyens de diagnostic que nous venons d'énumérer le lieu
 du corps où ces tumeurs se produisent; en effet, le plus souvent, les
 mélicéris se forment aux plis des articulations, tandis que les stéatômes
 surgissent sur toutes les parties du corps. A une exception près, le mode 6
 d'opération est semblable pour les mélicéris et pour les stéatômes: c'est
 qu'il faut surtout faire attention à la tunique qui recouvre les mélicéris;

2. τῶν om. R. 1° m. — 4. [αἰ] om. R. — 5. [οὐδέ] om. R.

Mai 36-37.

7 αὐτοῦ, δυσχερῆς ἡ κομιδὴ γίνεται. Εἰ δέ ποτε σιομωθεῖη, διαβρά-
 πλειν αὐτὸν χρή· παραπλήσιος γὰρ ἔσται μετὰ ταῦτα ἡ χειρουργία
 8 ὡς εἰ καὶ ἀσπίματος ὁ χιτῶν ἔμενεν. Εἰ δὲ τύχοι ἢ προεκρυῖναι
 τὸ ὑγρὸν, ἢ πρὸς τῶν ραφῶν μὴ δύναται τὸ ἔνδον κατέχεσθαι,
 ὀπύγγους ἀπαλοὺς ἐνθετέον εἰς τὸν χιτῶνα, ἢ ἔρια· περιτενοῦς γὰρ 5
 ἰσχυρῶς γενομένου, ὥσπερ ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιετέτατο, καταβρά-
 9 πτόν· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ κομιδὴ γένοιτο τοῦ χιτῶνος ραδίᾳ. Τὸ
 δὲ ὄλον αὐτὸν δεῖν κομίζεσθαι προεῖρηται.

δ'. Περὶ ἀθηρωμάτων.

¹ Τὸ ἀθηρωμά ἐστὶν ὑγρὸν ἀργὸν τε καὶ λευκὸν περιεχόμενον ἐν
 37 χιτῶνι, τῆ συστάσει μεταξὺ πωσ μελικηρίδος καὶ σιεατώματος. 10
 2 Γνοίη δὲ ἂν τις αὐτὸ καὶ διακρίνειεν ἀπὸ μὲν μελικηρίδος τῷ τε μὴ
 τριζειν, καὶ τῷ μὴ ραδίως ἀντιμεθίστασθαι κατὰ τὴν ἀφὴν, καὶ τῷ
 μὴ οὕτως εὐαφὲς καθεστάναι· ἀπὸ δὲ σιεατωμάτων πάλιν τῷ εὐα-

en effet, si cette tunique a été ouverte, l'ablation de la tumeur devient
 7 difficile. S'il arrive qu'elle a été ouverte, on la réunit à l'aide d'une su-
 ture; car, après qu'on a pris ce soin, l'opération sera la même que si la
 8 tunique était restée intacte. Si par hasard le liquide s'est déjà écoulé,
 ou s'il ne peut être retenu à l'intérieur par les sutures, il faut introduire
 dans la tunique des éponges molles ou de la laine; lorsque la tunique
 est alors fortement tendue dans tous les sens, comme elle l'était aupara-
 vant par l'action du liquide, on pratique une suture; autrement
 9 l'ablation de la tumeur ne serait pas facile. Nous avons déjà dit plus
 haut (voy. chap. 2, p. 5, l. 13) qu'on doit enlever intégralement la
 tumeur.

4. DE L'ATHÉRÔME.

1 L'athérôme est un liquide inoffensif et blanc contenu dans une tu-
 nique; sa consistance tient en quelque sorte le milieu entre celle du
 2 mélécérís et celle du stéatôme. On reconnaîtra l'athérôme et on le
 distinguera du mélécérís, parce qu'il ne crépite pas, qu'il ne se déplace
 pas facilement quand on le palpe, et qu'il est plus rénitent; d'un autre
 côté, il se distingue du stéatôme en ce qu'il est plus doux au toucher

φέσπερον εἶναι τούτου, καὶ ὑπέκειν τε τοῖς δακτύλοις, καὶ τῷ τὴν
 βάσει μὴ ἔχειν σπενὴν ὡσπερ τὰ στεατώματα. Χωρίζεται δὲ καὶ 3
 ἀποθεραπεύεται παραπλησίως μελικηρίσι τε καὶ στεατώμασιν.

ε'. Περὶ ἀθηρωμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἐὰν ἀθηρωμάτιον μικρὸν γένηται ἐν τῷ τοῦ ἀγκῶνος βάθει ὑπὸ 1
 5 τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὑπερτιθέσθω ἡ τοιαύτη χειρουργία, ἕως
 ἂν μελλῶν γένηται· τότε γὰρ πρὸς τῇ ἐπιφανείᾳ γινομένου τοῦ
 χιτῶνος, τῇ περιτάσει διίσταται τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὡς ἀκιν-
 δυνοτέραν γίνεσθαι τὴν ἐνέργειαν. Μελικηρίδος δὲ κατὰ τὸν ὑπί- 2
 σθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος κατὰ τὸν κορωνὸν γενομένης, ἐγχείρειν
 10 οὐ χρή· κομιζομένου γὰρ τοῦ χιτῶνος καὶ συνεκτεμνομένου τοῦ
 ναρκαίου νεύρου, κίνδυνος ἐπακολουθήσει. Στεατώματα, ἀθηρω- 3
 μάτια τε καὶ μελικηρίδες καὶ πωρία μικρὰ πρὸς τῇ ἐπιφανείᾳ ἐν
 τοῖς βλεφάροις γίνονται· δεῖ οὖν τοῦ βλεφάρου διατεινομένου, ται-

que cette tumeur; il cède sous les doigts, et il n'a pas, comme les stéa-
 tômes, une base étroite. On isole cette tumeur de la même manière que 3
 les mélécéris et les stéatômes, et on lui applique un traitement secon-
 daire analogue.

5. DES ATHÉRÔMES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

S'il s'est formé un petit athérôme dans la profondeur du coude, sous 1
 les nerfs et les vaisseaux, il faut différer l'opération jusqu'à ce que la
 tumeur ait pris plus de volume : alors les nerfs et les vaisseaux, au mo-
 ment où l'on opère une tension de tous les côtés, s'écarteront les uns
 des autres de manière à rendre l'opération moins dangereuse, attendu
 que le kyste s'est rapproché de la surface. S'il s'est formé un méli- 2
 céris à la région postérieure du coude, sur l'olécrane, on ne doit pas
 faire l'opération : en effet, quand on enlève la tunique et qu'on excise
 en même temps le nerf qui [dans la pression] cause de la torpeur, on
 fait courir un danger au malade. Aux paupières, il se forme, près de la 3
 surface, de petits stéatômes ou athérômes, des mélécéris, ou de petits

3. Στεατώματα R.

Mai 37-38.

νίδιον περιχαράσσειν κατὰ πλάτος ἀνάλογον τῷ τοῦ ὄγκου μεγέ-
θει, καὶ ἐκτέμνειν ἀναβράπτειν τε ὡς ἐπὶ τριχιάσεως.

38

| 5'. Περὶ πώρου.

1 Ὁ κυρίως λεγόμενος πώρος οὐσία λιθώδης ἐστὶν ἀλλόκοτος, ἀπη-
2 νῆς, περιωρισμένος ὀμαλῶς, ἢ ἀνωμαλῶς. Μικροῦ μὲν οὖν ὄντος τοῦ
πώρου, ἀπλοτομείσθω τὸ ἐπικείμενον αὐτῷ σῶμα· μεγάλου δὲ, μωρ- 5
σιννοειδῶς ἐκτεμνέσθω, καὶ γυμνωθέντος αὐτοῦ τὰ χεῖλη τῆς τομῆς
ἀγκίστροις διαστέλλέσθω· ἔπειτα ὁ ὑποκείμενος ὄγκος τῆ τοῦ σμι-
λίου λαβῆ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούλκου καμπῆ κομιζέσθω, καὶ τετυ-
λωμένου τοῦ βάρους, τῆ τοῦ σμιλίου ἀκμῆ αἰμαστέσθω, καὶ ὅταν
τὰ πάντα γένηται νεαρὰ, ἢ ῥαφαῖς συναγέσθω τὰ χεῖλη πρὸς τὴν 10
κατὰ Ἴξιν κόλλησιν, ἢ διαμοτούσθω τὸ βάρος, ἵνα τῆ ψυχοποιῶ
3 ἀγωγῇ Θεραπευθῆ. Ἐπὶ δὲ τῶν μωξωτήρων πώρων μικρῶν μὲν

tofus : il faut donc, pendant qu'on opère sur la paupière une tension en
sens différents, circonscrire un petit lambeau dont la largeur corres-
pond au volume de la tumeur, exciser et recoudre, comme on le fait en
cas de trichiasis.

6. DU TOFUS.

1 Ce qu'on appelle proprement tofus est une substance pierreuse, contre
nature, dure, et présentant une circonférence ou régulière ou inégale.
2 Si le tofus est petit, on pratiquera une incision simple sur les parties
qui recouvrent la tumeur; si, au contraire, il est grand, on fera une
excision en forme de feuille de myrte; après avoir mis à nu le tofus, on
écartera les lèvres de l'incision avec des crochets; ensuite on enlèvera la
tumeur sous-jacente avec le manche du scalpel, ou avec la courbure de
l'instrument construit pour cet usage, ou avec celle du tire-calcul; et, si le
fond de la plaie est calleux, on le rendra sanguinolent avec le tranchant du
scalpel; après avoir ainsi rafraîchi toute la surface, on réunira les lèvres
de la plaie par des sutures, afin qu'elles se recollent dans le sens de la
longueur de la partie, ou bien on remplira le fond de charpie, pour ob-
3 tenir la guérison par le traitement suppuratif. S'il existe dans les narines

Cη. 6, l. 4. ἀνώματος R 2° m.

ὄντων, αὐτόθεν ἐνεργεῖν δεῖ τῷ πολυπικῷ σπαθίῳ πρὸς τὴν ὑποτο-
 μὴν, ἢ περιτομὴν καὶ κομιδὴν ὄλων τῶν ὄγκων· μεγάλων δὲ ὄντων,
 πρῶτον ἀνασιέλλειν χρὴ τὰ πτερυγία. Γίνεται καὶ ἐν τῷ ὑπο- 4
 γλωσσίῳ πῶρος, καὶ ὅταν μέγας γένηται, μετεωρίζει τὴν γλῶσσαν
 5 καὶ δυσκίνητον ποιεῖ. Δεῖ οὖν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους 5
 ἐγχειρεῖν, κἂν μὲν λεπτότερα ἢ τὰ κατὰ τὸν ἀνθεραῶνα, τέμνειν
 πρὸς τὴν τοῦ ὄγκου κομιδὴν· ἐὰν δὲ ταῦτα μὲν ἢ παχύτερα, λε-
 λεπτοποιημένον δὲ τὸ ὑπογλώσσιον, τέμνειν διαιρέσει εὐθείᾳ κατὰ
 τὸ μεταξὺ τῶν ὀσίων διάστημα· νῦν γὰρ διὰ τὸ τοῦ ὄγκου μέγεθος
 10 καὶ τὴν τῶν σωμάτων περιτάσιν προδηλότατα γίνεται τὰ ἀγγεῖα.
 Δεῖ δὲ μετὰ τὴν διαίρεσιν τὰ χεῖλη τῆς τομῆς τυφλαγκίστροις με- 6
 γαλοκαμπέσι παρασιέλλειν, καὶ τὸν πῶρον κομιζέσθαι τῇ τοῦ σμι-
 λίου λαβῆ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούλκου καμπῆ, καὶ τότε τὸ βᾶθος
 τετυλωμένον αἰμάσσειν. Πῶρος γίνεται καὶ ἐν μαστοῖς, ποτὲ μὲν 7
 15 λιθάδης, ποτὲ δὲ σκληρότερος τύλος σαρκώδης, τοῦ λεγομένου 39

de petits tofus, on les enlèvera, avec la spathe à polypes, par la base et
 en totalité, sans autres préliminaires, ou bien on les entourera d'une in-
 cision circulaire et on les extirpera; mais, si les tofus sont grands, on doit
 d'abord dilater les ailes du nez. Il se forme aussi des tofus dans la région 4
 sublinguale, et, quand une pareille tumeur s'est agrandie, elle soulève
 la langue et embarrasse ses mouvements. Il faut donc faire une incision 5
 proportionnelle au volume de la tumeur, et, si les parties situées au-des-
 sous du menton sont les plus minces, c'est là qu'on doit pratiquer l'in-
 cision pour enlever la tumeur; si, au contraire, ces parties sont les plus
 épaisses, tandis que la région sublinguale s'est amincie, on divisera cette
 région par une incision perpendiculaire pratiquée entre les deux branches
 de la mâchoire: car, dans ce cas, le volume de la tumeur et la tension que
 les parties éprouvent dans tous les sens rendent les vaisseaux extrême-
 ment apparents. Après l'incision, on écartera les lèvres de la plaie avec 6
 des crochets mousses à grande courbure, et on enlèvera le tofus, soit
 avec le manche du scalpel, soit avec la courbure de l'instrument cons-
 truit à cet effet, ou du tire-calcul, et, après cela, on rafraîchira le fond
 calleux de la plaie. Aux mamelles, il se forme aussi des tofus qui sont 7
 quelquefois pierreux, et qui d'autres fois consistent en un calus charnu

Mai 39.

8 σκληρώματος ἀντιτυπώτερος. Ὁ μὲν οὖν λιθώδης πῶρος ἐμπλέων
 εὑρίσκεται τοῖς σώμασι κεχωρισμένος τῶν κατὰ φύσιν ὡς ἀλλόκο-
 9 τος οὐσία, ὁ δὲ τυλώδης προσφυῆς συνημμένος. Δεῖ δὲ τὰ ἐπικεί-
 μενα τῷ ὄγκῳ σώματα ἢ ἀπλοτομεῖσθαι, ἢ μυρσινοειδῶς περιαι-
 ρεῖσθαι, ὅταν γε φανῇ λεπτότερα ὄντα, καὶ γυμνωθέντα τὰ τῶν 5
 πύρων λιθώδη μὲν ὄντα καὶ ἀπόλυτα τῶν σωμάτων ἀναβολέως, ἢ
 λιθούλκου καμπῆ κομιζέσθω, καὶ τὸ βάθος αἰμαστέσθω τῇ τοῦ
 σμιλλίου παραφορᾷ· προσφυῆ δὲ τυγχάνοντα κατὰ περιτομὴν ἐξαι-
 ρεῖσθω, καὶ μετὰ τὴν χειρουργίαν ἢ βεπίεσθω καὶ κολλάσθω, ἢ
 διαμοτούσθω, ἵνα σαρκωθῇ. 10

ζ'. Περὶ σκληρώματος.

1 Τὸ σκληρῶμα ὄγκος ἐστὶ σαρκώδης, τυλώδης, σκληρότερος σίεα-
 2 τώματος καὶ χοιράδος, περιωρισμένος δέ. Συνήνεται τοῖς κατὰ φύ-

8 assez dur et plus résistant que ce qu'on appelle *sclérome*. On trouvera
 le tofus pierreux flottant librement dans les parties, et détaché des or-
 ganes comme une substance étrangère, tandis que le tofus calleux y est
 9 intimement adhérent. Il faut, soit pratiquer une incision simple aux par-
 ties qui recouvrent la tumeur, soit circonscrire un lambeau en forme de
 feuille de myrte, du moins quand on s'aperçoit que les parties sont assez
 minces; après avoir mis à nu les tofus, on les enlèvera, s'ils sont pierreux
 et mobiles, avec la courbure de l'instrument destiné à cet usage, ou avec
 celle du tire-calcul, et, on rafraichira le fond de la plaie en le râclant avec
 le scalpel; si, au contraire, les tofus sont adhérents, on les enlèvera en
 les circonscrivant par une incision; après l'opération, on fera des sutures
 et on recollera, ou bien on remplira la plaie de tentes, pour qu'elle
 bourgeonne.

7. DU SCLÉRÔME.

1 Le sclérome est une tumeur charnue, calleuse, plus dure que les
 stéatômes ou que les tumeurs scrofuleuses, mais régulièrement circons-
 2 crite. Cette tumeur est unie aux parties saines, de telle façon qu'elle

5. γε conj.; δέ R. — Ib. τὰ conj.; om. R.

σιν σώμασιν, ὡς ἐξ αὐτῶν γεγονὰς, πάσης προσφύσεως εὐτονώτε-
ρον ἡσφαλισμένον. Διαιρεῖν δὲ δεῖ τὴν μέσην τοῦ ὄγκου κορυφὴν, 3
ἢ μωρσινουειδῶς ἐκτέμνειν, ἔπειτα τὰ χεῖλη τῆς τομῆς εὐτόνοις
ἀγκίστροις διασείλαι, καὶ κατὰ περιτομὴν καὶ ὑποτομὴν τῆς προσ-
5 φύσεως ὄλον τὸν ὄγκον κομίζεσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα βραφαῖς χρῆσθαι
καὶ τῇ κολλητικῇ Θεραπείᾳ, ἢ τῇ ψυσοπιῶ ἀγωγῇ. Καθάπερ δὲ ἐν 4
ἄλλοις τόποις τοῦ σώματος, οὕτω καὶ ἐν τραχήλῳ τῆς κύστεως
σκληρώμα γίνεται· οὐκ ἐν μόνῳ δὲ τῷ τραχήλῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ
κῦτει. Τὸ μὲν οὖν ἐν τῷ κῦτει σκληρώμα οὐδενὸς αἰτίου γίνεται 5
10 χαλεποῦ· διὸ οὐδὲν ὑπὲρ τούτου λέγειν χρὴ· κατὰ δὲ τὸν τραχή- 40
λον τῆς κύστεως, ἐν ἀρχῇ μὲν γενομένου τοῦ σκληρώματος πη-
σίον τῆς ἕδρας, ὑπερτίθεσθαι δεῖ τὴν ἐγχείρησιν· πρὸς δὲ τῷ ὀσχεῖ,
τὸν ὑπὸ τὸ σκληρώμα τόπον διαιρεῖν χρὴ, συνδιαιρουμένου τῷ πε-
ρινέῳ τοῦ τραχήλου τῆς κύστεως, ἵνα κατὰ ἐπιτήδευσιν γένηται

semble être née d'elles, et y est fixée d'une manière plus solide qu'au-
cune adhérence ne pourrait l'y attacher. Il faut diviser le milieu du som- 3
met de la tumeur, ou circonscrire un lambeau en forme d'une feuille de
myrte; ensuite on écartera les lèvres de la plaie avec des crochets vigou-
reux, et on enlèvera la tumeur tout entière, soit en la disséquant cir-
culairement, soit en coupant en dessous sa partie adhérente; ensuite on
aura recours aux sutures et au traitement agglutinant, ou à la méthode
suppurative. Mais, de même qu'il se forme des sclérômes dans d'autres 4
régions du corps, il s'en forme aussi au col de la vessie, et non-seule-
ment au col, mais aussi dans la cavité de cet organe. Le sclérôme de la 5
cavité de la vessie ne devient la cause d'aucun accident grave; pour cette
raison il est inutile d'en rien dire; quant au sclérôme du col, il faut
s'abstenir de l'opération, si la tumeur est encore à son début et qu'elle
se trouve placée près de l'anus; si, au contraire, le sclérôme a son siège
dans le voisinage du scrotum, on divisera la région située au-dessous de
la tumeur, en comprenant dans l'incision aussi bien le col de la vessie
que le périnée, avec l'intention avouée de laisser une fistule urinaire :

4. ὑποτομῆν R. — 6. ψυσοπιῶ R, ἕδρας τὸν R. — 13-14. περιτομῆν
et sic sepius. — 12-13. ὀσχεῖ τῆς R.

Mai 40.

ῥοιός· αἰρετώτερον γὰρ ἐστὶ ῥοιαδικὸν γενέσθαι τὸν πάσχοντα ἢ ἰσχουρία κρατηθέντα ἀναιρεθῆναι.

η'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ρούφου.

- 1 Γαγγλίον τὰ μὲν ἐστὶν ἀνώδυνα, τὰ δὲ καὶ δεινῶς ὀδυνηρὰ, ὥστε καὶ ἐρυθραίνεσθαι καὶ φλεγμαίνουσιν ὅμοια εἶναι, καὶ τοῦτο πάσχειν κατὰ περιόδους καὶ ἀτάκτως, ἄπερ κακοηθέσιερά ἐστίν. 5
- 2 Τὰ δὲ ἀνώδυνα γαγγλία τὰ ἐπὶ τῇ καρπῷ ἐν τῇ κινεῖν συνεχῶς τὰς χεῖρας καὶ αὐτὰ ὀδυῶν εἶωθεν· διαλειπόντων δὲ καὶ ἀναπαυσά-
- 3 μένων καθίσταται ὁ πόνος. Ἴδιον δὲ τοῖς τοιούτοις συμβέβηκεν· διαχεῖται γὰρ θλιβόμενα, καὶ ὡς ποτε μὲν εἰς τέλος ἀποπαύεται, ποτε δὲ διαλείποντα χρόνον ἐπανήκει. 10

θ'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

- 1 Τὸ γαγγλίον νεύρου ἐστὶ συναγωγή πλεονάζον ἐν τοῖς καρποῖς, car il vaut mieux donner au malade un écoulement involontaire d'urine, que de le voir succomber à la rétention de ce liquide.

8. DU GANGLION. — TIRÉ DE RUFUS.

- 1 Parmi les ganglions, quelques-uns sont exempts de douleur, tandis que d'autres sont si douloureux, qu'ils deviennent rouges, ressemblent aux parties enflammées, et sont le siège de douleurs périodiques ou 2 irrégulières; or cette espèce de ganglion est la plus maligne. Les ganglions [naturellement] indolents qui siègent au carpe peuvent exciter ordinairement aussi de la douleur, quand on meut continuellement les mains; mais, quand on interrompt ce mouvement et que la main reste 3 en repos, la douleur s'apaise. Cette espèce de ganglions présente ce symptôme particulier, qu'ils se dissipent quand on les comprime, et qu'ils peuvent même disparaître complètement, tandis que d'autres fois ils reviennent après quelque temps d'intermission.

9. DU GANGLION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Le ganglion est l'enroulement d'un *nerf*, enroulement qui se ren-

1. ῥοιός R. — Ib. ῥοιαδικόν R.

γινόμενον δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις μέρεσιν. Παντὶ δὲ γαγγλίῳ συνε- 2
 δρεῖται ὄγκος μικρὸς ὀμόχρους, ἀναλγῆς, ἢ πῶς ἐν τῷ παραπισμῷ
 νερκώδῃ αἰσθησιν ἐμποιῶν. Οὗτος ὁ ὄγκος οὐ μεταγεται κατὰ ὄλον 3
 τὸν κύκλον, ἀλλὰ εἰς δύο τόπους παραγεται, τοὺς ἀντικειμένους τῇ
 5 τοῦ νεύρου παρεμφύσει.

| i'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

41

Ἐν μὲν κεφαλῇ καὶ μετώπῳ καὶ αὐτοὶ πολλακίς γαγγλία τέμνο- 1
 μεν, καὶ ἄλλους τέμνοντας ἐωράκαμεν. Ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐνεργείας 2
 αὐτῶν τοιοῦτος· ἀπλοτομησαὶ χρὴ τὸ δέρμα τὸ ἐπικείμενον τῷ
 γαγγλίῳ καὶ διαστειλαντας, ἐὰν μὲν ἢ μικρὸν, σαρκολάβῳ ἐπισπα-
 10 σαμένους εἰς τὸ ἐκτὸς μέρος ἀποτέμνειν· ἂν δὲ μείζον ἢ [ἢ] κατὰ τὴν
 τοῦ σαρκολάβου χρεῖαν, ἀγκιστῖρα καταπαρέντα παρεξέται. Μετὰ 3
 δὲ τὴν κομιδὴν ζυγώσομεν, ἐναίμως τε ἀξομεν. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐν τοῖς 4

contre fréquemment au carpe, quoiqu'il se produise aussi dans d'autres
 parties. Tout ganglion se révèle par une tumeur petite, de la même 2
 couleur que le reste du corps, non douloureuse, ou pouvant donner
 lieu à une sensation d'engourdissement quand on la comprime dans
 deux sens opposés. Cette espèce de tumeur ne saurait être déplacée dans 3
 tous les sens; on peut lui imprimer seulement un mouvement dans deux
 directions opposées aux points d'implantation du nerf.

10. DU GANGLION. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

A la tête et au front, nous traitons souvent des ganglions par l'inci- 1
 sion, et nous avons vu que d'autres faisaient de même. Voici quel est le 2
 procédé opératoire: on fait une incision simple à la peau qui recouvre le
 ganglion, et, après avoir écarté les lèvres de la plaie, on attirera la tu-
 meur, si elle est petite, avec une pince, et on l'excisera; si, au contraire,
 elle est trop grande pour permettre l'emploi de la pince, nous en aurons
 raison avec des crochets, à l'aide desquels nous l'aurons saisie. Après avoir 3
 enlevé la tumeur, nous réunirons [les lèvres de la plaie] et nous aurons
 recours au traitement destiné aux plaies saignantes. S'il se forme des 4

2. ὀμόχρ. ἀντίποκος ἀναλγ. Paul. — conj.; ἀπλώσαι R. — 9. διαστειλαντα R.
 Ib. cf R. — Ch. 10, l. 8. ἀπλοτομησαι — 10. [ἢ] om. R.

Mai 41-42.

σκέλεσι καὶ τοῖς καρποῖς γινομένων τὴν μὲν χειρουργίαν ἀπαγο-
 ρεύειν χρή· Θεραπεύσομεν δὲ αὐτὸ κατὰ τρόπους δισσοῦς· ἢ γὰρ
 μολύβειον δισκοειδὲς καὶ ἔτι παχύτερον ὥσπερ οἱ σπόνδυλοι μείζον
 τοῦ γαγγλίου ἐπίδεσμεῖται· τῷ βάρει γὰρ διαλύσειεν ἂν αὐτὸ ἐν
 χρόνῳ πλεῖον· ἢ εἰ τύχοι τῆς χειρὸς κατὰ καρπὸν εἶναι τὸ γαγ- 5
 γλίον, τιθεμένης ἐπὶ τινος μαλακοῦ, ἡρέμα τις παρεσίῳς δοῖδουκι
 πλῆττει τὸ γαγγλίον· διαθλασθέντος γὰρ ἀπευθύνεται τὸ νεῦρον.

ια'. Περὶ ἀκροχορδῶνων καὶ καρκινωμάτων. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Ὁ δὲ Ξενοφῶν ἐν τῷ περὶ τῶν καρκινωμάτων εἶδος τι ἀκροχορδό-
 2 νος ἰσῆορεῖ κακὴθες καὶ καρκινῶδες, οὔτω γράφων. Προσαγορεύεται
 42 δὲ καρκίνωμα καὶ ὅταν ἐκφυσις γένηται ἐκ τινος τῶν τοῦ σώματος 10
 τόπων, τὴν μὲν αὔξῃσιν εἰς τὸ ἐκτὸς ποιοιμένη παραπλησίως ταῖς
 ἀκροχορδόσι καὶ τοῖς θυμοῖς, τὸ δὲ εἶδος ἐμφορῆς ἀκροχορδόνι,
 μελαντέρα μὲν καὶ τραχυτέρα, ἀδροτέρα δὲ καὶ σίρογγυλατέρα,

ganglions aux jambes et au carpe, nous refusons d'employer l'instru-
 ment tranchant; mais nous traitons cette tumeur de deux manières :
 on lie sur elle un morceau de plomb épais comme un disque, ou même
 comme une roue d'un rouet, et qui devra déborder le ganglion : ce
 plomb, en raison de son poids et de la compression prolongée, efface peu
 à peu la tumeur; si, par hasard, le ganglion a son siège au carpe, on
 place cette partie sur quelque corps mou; un aide placé à côté frappe
 doucement la tumeur avec un pilon : par suite de la meurtrissure, le
 nerf se dénouera.

11. DES ACROCHORDONS ET DES CARCINÔMES. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Dans le passage où il traite des carcinômes, Xénophon décrit une es-
 pèce maligne et carcinomateuse d'acrochordon, en se servant des expres-
 2 sions suivantes : « On emploie encore le nom de carcinôme lorsqu'il s'est
 formé, dans telle ou telle région du corps, une excroissance, qui se déve-
 loppe vers l'extérieur de la même manière que les acrochordons et les
 thymes; pour la forme, cette excroissance est semblable à un acrochordon;
 mais elle est plus noire, plus raboteuse, plus volumineuse et plus arron-

1. τῶν καρπῶν R.

προσομοιοτέρα ἢ Θύμω, ἢ ἰχθύων τοῖς ὀφθαλμοῖς καλουμένοις, ἢ
 μύρω ἐνώμω, ἢ σέπονι, ἢ ἄλλω τινι τοιούτῳ, εἰάνπερ καὶ ὁ τόπος ἐξ
 οὗ ἂν γένηται ἢ τοιαύτη ἐκφυσις, πρὸς τε τὴν ἀφὴν σκληρότερος φαί-
 νηται τοῦ κατὰ φύσιν γεγωναῶς, καὶ τὰς φλέβας τὰς εἰθισμένας ἐπὶ
 5 αὐτοῦ φαίνεσθαι παχυτέρας τε ἔχων καὶ μελαντέρας, καὶ ἐπὶ πλείω
 τύπον φαινομένας ἢ πρότερον. Συμβαίνει δὲ καὶ τούτων τῶν καρ- 3
 κινωμάτων ἕκαστον τοῖς μὲν μείζον γίνεσθαι, τοῖς δὲ ἔλασσον, καὶ
 τοῖς μὲν πλείστοις ἀπλοῦν εἶναι, τοῖς δὲ δισχιδῆς καὶ τρισχιδῆς, καὶ
 τοῖς μὲν πλείστοις διαμένειν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ μεγέθους, ὃ [ἂν] ἐν
 10 τοῖς πρώτοις χρόνοις σχῆ, ἐνίοις δὲ μείζον γίνεσθαι, καὶ τισι μὲν
 τοῦτο βραδύτερον ποιεῖν, τισὶ δὲ θᾶσσον, καὶ μάλιστα ἐν ταῖς κα-
 χεξίαις, καὶ τοῖς μὲν πλείστοις παρέχειν πόνον, ἐνίοις δὲ καὶ μὴ
 παρέχειν, καὶ μάλιστα οἷς ἂν μέγα γένηται παντελῶς. Γίνεται δὲ 4
 ἕκαστον τῶν καρκινωμάτων τούτων καὶ ἐν ἄλλοις μὲν τόποις τοῦ
 15 σώματος, μάλιστα δὲ τὸ μὲν τῇ ἀκροχορδῶν ὁμοιον ἐπὶ χεῖλους καὶ

die; elle ressemble davantage soit à la fleur du thym, soit à ce qu'on appelle *yeux de poisson*, soit à une mûre verte, à une pastèque ou à quelque autre objet analogue; cette manière d'être particulière tient à ce que toute région sur laquelle s'élève une pareille excroissance est devenue manifestement plus dure au toucher que les parties normales, et à ce que les veines qui sont habituellement apparentes dans cette région deviennent plus épaisses, plus noires, et restent visibles dans un espace plus étendu qu'au-
 paravant. Ces carcinômes, considérés isolément, tantôt s'agrandissent, 3
 tantôt diminuent de volume; le plus souvent ils restent simples; dans certains cas ils se fractionnent en deux ou en trois tumeurs; le plus souvent ils gardent le même volume, quel que soit celui qu'ils avaient d'abord, tandis que parfois leur volume augmente; ce changement se fait tantôt assez lentement, et tantôt avec rapidité, surtout dans les cas de cachexie; chez la plupart des malades, ces tumeurs sont douloureuses, surtout chez ceux dont le carcinôme a acquis un volume très-considérable, tandis que chez quelques-uns elles ne le sont pas. Chaque espèce de ces carcinômes peut 4
 survenir dans une région quelconque du corps; toutefois, suivant que le carcinôme ressemble à un acrochordon, à une fleur de thym, aux yeux

1. μορίω R 2^a m. — 2. ἐν ὀμω R. — 9. [ἂν] om. R.

Mai 42-43.

ὄπτος καὶ ῥινός καὶ τραχήλου· τὸ δὲ τῷ Θύμῳ περὶ ἔδραν καὶ αἰ-
 δοῖα· τὸ δὲ τοῖς τῶν ἰχθύων ὀφθαλμοῖς ἐπὶ βλεφάρων καὶ ἐπὶ τοῦ
 τῆς χειρὸς Θέναρως· τὸ δὲ τῷ μύρῳ τῷ ἐνώμῳ περὶ τὴν μασχάλην
 καὶ τὴν ἤβην· τὸ δὲ τῷ σέπονι παρὰ τὴν τοῦ μαστοῦ Θηλήν, καὶ
 5 μᾶλλον τὴν τοῦ γυναικείου. Ἴνα οὖν ἐν ταῖς Θεραπείαις διορίζοντες 5
 τὰ τοιαῦτα μὴ ῥαδίως ἀποτέμνωμεν· ἐλκωθῆναι γὰρ αὐτοῖς οὐ συμ-
 φέρει· χρήσιμον ἔκ τε ὧν ὁ Ξενοφῶν ἰσθόρηκεν, ἔκ τε ὧν πολλὰκις
 ὀρώμεν, ἐμπείρους γενομένους καὶ προλέγειν καὶ Θεραπεύειν τὰ
 τοιαῦτα πεφυλαγμένως.

43

| 16'. Περὶ Θύμου.

1 Θύμος ἔλκος ἐστὶν ὑπερσαρκοῦν τραχεία καὶ ψαθυρᾶ σαρκί· γί- 10
 2 νεται δὲ ἐν τε ἔδρα καὶ αἰδοίοις καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις πᾶσιν. Καὶ
 τὸ μὲν εὐθὺς παντάπασιν καὶ πολλὰκις αὐτόματον ἀποπύπλον, τὸ
 δὲ εἰ ἀποκρίπτοις, κακοηθέσσι τε καὶ ὀδύνην παρέχον, καὶ χο-

de poisson, à une mûre verte ou à une pastèque, il affecte de préférence
 les lèvres, les oreilles, le nez ou le cou; les environs du siège et des parties
 génitales; les paupières et le thénar de la main; la région des aisselles et
 le pubis; la papille des mamelles, et surtout les parties latérales de celle
 5 du sein des femmes. • Donc, si nous avons à traiter de pareilles excrois-
 sances, nous devons, par le fait même que nous les reconnaissons, nous
 défendre de trop de précipitation à les exciser, car il n'est pas bon qu'elles
 s'ulcèrent; il est donc utile que, profitant de l'expérience que nous devons
 aux détails rapportés par Xénophon, et aux faits souvent observés par
 nous-mêmes, nous établissions le pronostic et que nous dirigions avec
 prudence le traitement de ces tumeurs.

12. DU THYME.

1 Le thyme est un ulcère à chair luxuriante, raboteuse et friable; il sur-
 vient au siège et aux parties génitales, ainsi que dans toutes les autres ré-
 2 gions du corps. Il y a des thymes tout à fait bénins et qui souvent tom-
 bent d'eux-mêmes; d'autres, au contraire, prennent, si on les coupe,
 un caractère plus malin, deviennent douloureux, et un ichor sanguino-

3. τῷ μορίῳ τῷ ἐν ὄμῳ R.

ρηγούμενον αιματώδει ἰχώρι · ἐστί δὲ οἷς καὶ ἀποτεμνόμενα τοιαῦτα
 φύεται πάλιν, ὡς χρῆζειν ἢ καύσεως, ἢ φαρμάκου καυστικοῦ · τὰ
 δὲ καὶ ἀνίατα ὤφθη. Ὅσα δὲ καρκινώδη τρόπον συνίσταται, χαλε- 3
 πότερα, καὶ τὰ ἐκφυόμενα τῆς βαλάνου χαλεπότερα τῶν ἐκ τῆς
 5 πύσθης, καὶ τὰ ἐν τῇ ἔδρᾳ τὰ βαθύτερα τῶν προχειροτέρων.
 Ὡφθη δὲ ποτε ἐπινεμόμενα ἐκ τῆς ἔδρας πρὸς τὸ αἰδοῖον τῆς γυ- 4
 ναικῆς · τὰ δὲ καὶ αὐτόθεν βλασιάνοντα. Συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ ἐλ- 5
 κεσι, καὶ ἀνευ ἐλκώσεως, προσηγησαμένης σαρκὸς ἐκβολῆς, οἷας
 εἰρήκαμεν γενέσθαι.

γ'. Περὶ ἡλων.

10 Οἱ δὲ ἡλοι γίνονται μάλιστα μὲν ἐν τοῖς ποσίν · εἰσὶ δὲ σκλη- 1
 ρόττες ὑπερέχουσαι πέλματος, περιεῤῥαγγυῖαι, ἐπίπονοι ἐν τε τῷ
 ψαύειν καὶ ἐν τῷ βαδίζειν, κἂν τις περιτέμνη τὰς ὑπεροχὰς, πάλιν

lent y afflue continuellement; il arrive aussi qu'après la résection de ces
 excroissances, il en repousse d'autres du même genre, de telle sorte qu'il
 faut recourir à la cautérisation ou à un médicament caustique; on en
 voit aussi qui restent incurables. Les thymes qui se forment à la manière 3
 des carcinômes sont assez graves; ceux qui poussent sur le gland sont
 plus graves que ceux qui poussent sur le prépuce; au siège, les thymes
 profondément situés sont plus graves que ceux qui sont plus près de la
 surface. On a vu quelquefois des thymes qui, partant du siège, envahis- 4
 saient les parties génitales de la femme, et d'autres qui poussaient sur
 ces parties elles-mêmes. Les thymes peuvent survenir soit à la suite d'ul- 5
 cères, soit sans ulcération, cas dans lequel l'affection commence par la
 sortie d'une chair semblable à celle dont nous avons décrit plus haut la
 formation.

13. DES DURILLONS.

Les durillons viennent surtout aux pieds : ce sont des excroissances 1
 dures qui font saillie sur la plante du pied, qui présentent des fissures
 sur toute leur surface, qui deviennent douloureuses quand on les touche
 ou quand on marche, et qui repoussent quand on les extirpe avec un

5. ποσῆς R. — CH. 13, l. 12. περιτέμνοι R.

Mai 43-44.

2 αὐξονται. Γίνονται δὲ καὶ βαθύτεροι καὶ ἐπιπολαιότεροι, καὶ οἱ βαθύτεροι καὶ τῷ πονεῖν καὶ τῷ δυσκολώτερον ἰᾶσθαι διαφέρουσι τῶν ἐπιπολαιωτέρων.

ιδ'. Περὶ ἀκροχορδῶνος καὶ μυρμηκίας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Ἀκροχορδῶνες καὶ μυρμηκίαι γίνονται μὲν ἐν παντὶ μέρει τοῦ
2 σώματος, συνεχέσιστα δὲ ἐν τοῖς δακτύλοις. Ἔστι δὲ | ἢ μὲν ἀκρο- 5
3⁴⁴ χορδῶν σαρκώδης ὑπεροχὴ λεία, σίενῃ βάσει κεχηρημένη· ἢ δὲ μυρ-
4⁴μηκία τραχεῖα ὑπεροχὴ ἐνεβρίζωμένη τῷ σώματι. Γίνεται δὲ ποτε
καὶ κακοήθης μυρμηκία ἀλγεινὴ, νυγματώδεις πόνους ἐπιφέρουσα,
καὶ παροξυνόμενη ἐν ταῖς χειραψίαις καὶ φαρμακείαις, ὑποπέλιος,
4 ἢ τρυγώδης οὔσα τῇ χροῇ. Τὴν μὲν οὖν ἀκακοήθη κατὰ τετράγωνον
5 ἔκτεμεῖν δεῖ σχῆμα, καὶ ἰσχαίμῳ ξηρῷ χρῆσθαι· κακοήθους δὲ
οὔσης τῆς μυρμηκίας, ἀκρωτηριαζέσθω ὁ δάκτυλος ἀπὸ τῶν ὑγιῶν,
εἶτα παραλαμβανέσθω καῦσις.

2 couteau. Il y en a de profondes et de superficielles; les premières diffèrent des dernières en ce qu'elles sont douloureuses et qu'elles guérissent plus difficilement.

14. DES ACROCHORDONS ET DES FORMICAIRES. — TIRÉ D'HELIODORE.

1 Les acrochordons et les formicaires peuvent survenir sur toutes les parties du corps; mais ils se montrent le plus fréquemment aux doigts.
2 L'acrochordon est une excroissance charnue, lisse, et reposant sur une base étroite, tandis que la formicaire est une excroissance raboteuse, et qui a poussé ses racines dans le corps. Quelquefois aussi la formicaire devient maligne et cause des douleurs piquantes, s'exaspère lorsqu'on y touche avec les mains, ou lorsqu'on la traite avec des médicaments, et présente une couleur légèrement plombée, ou semblable à de la lie
4 de vin. Pour détruire la formicaire bénigne, on pratiquera donc une excision de forme quadrangulaire, et on emploiera un médicament sec bon pour étancher le sang; mais, si la formicaire est maligne, on amputera le doigt, et ensuite on aura recours à la cautérisation.

СВ. 14, l. 4. ἀκροχόρδωνες R. — 12. ὑγιῶν R.

ιε'. Περὶ ἀγκυλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Τὸ προσαγορευόμενον ἀγκύλιον σχεδὸν ἐν πᾶσι τοῖς ἐπὶ πολὺ 1
καμπτιομένοις μέρεσι τοῦ σώματος γίνεται· καὶ γὰρ περὶ τράχηλον
συνίσταται καὶ περὶ μασχάλην καὶ περὶ ἀγκῶνα, περὶ τε δακτύ-
λους· συνίσταται δὲ καὶ περὶ βουβῶνα καὶ ἰγνύαν, καὶ περὶ τὴν
5 τοῦ ποδὸς πρὸς κνήμην συναφὴν. Ἔστι μὲν οὖν συνολκὴ σωματῶν 2
φύσει καμπτιομένων καὶ ἐκτεινομένων, ἐκ δὲ τοῦ πάθους συναγομένων
οὕτως ὥστε ἐκτείνεσθαι μὴ δύνασθαι. Γίνεται δὲ ἤτοι τῶν νεύρων 3
τῶν κάμπτιν τὰ σώματα πεφυκότων συνταθέντων διὰ πάθος, ἢ ἐκ
γενετῆς οὕτω φύντων, ἢ τῶν νεύρων ἀπαθῶν μὲν ὄντων, τοῦ δὲ
10 δέρματος καὶ τῆς σαρκὸς τῆς ἐπεσφορεσμένης τοῖς νεύροις συσπει-
ραθέντων. Τὰ μὲν οὖν ἐκ νεύρου συνδρομῆς ἀγκυλωθέντα σώματα 4
οὐ δοκιμάζομεν ὑπάγειν χειρουργίᾳ διὰ τε τὸν κίνδυνον τὸν ἐξακο-
λουθοῦντα τῇ τῶν νεύρων διακοπῇ, διὰ τε τὸ πάντη πάντως ἀκίνη-
τον ἔσεσθαι τὸ μέρος ταύτην τὴν κίνησιν ἢ τὸ διακοπιόμενον εἰρ-

15. DE LA CONTRACTURE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie appelée contracture se rencontre dans presque toutes les 1
parties du corps susceptibles d'une flexion étendue : en effet, elle peut
survenir au cou, à l'aisselle, au coude et aux doigts ; elle peut se déclarer
encore à l'aîne, au jarret et à la réunion du pied avec la jambe. C'est 2
une rétraction de parties qui, par leur nature, sont susceptibles de se
fléchir et de s'étendre, mais qui, par l'effet d'une maladie, sont telle-
ment rapprochées l'une de l'autre, qu'elles ne peuvent s'étendre. La 3
contracture a lieu, soit lorsque les nerfs destinés naturellement à fléchir
les parties sont rétractés par suite d'une maladie ou d'un vice congénial,
ou lorsque, sans aucune affection des nerfs, la peau et la chair qui les
recouvrent sont retirées sur elles-mêmes. Nous ne sommes pas d'avis 4
de soumettre à une opération chirurgicale les parties contractées par
suite de la rétraction d'un nerf, à cause des conséquences dangereuses
qu'entraîne la division des nerfs, et parce que la partie sera à tout jamais
complètement privée du mouvement exécuté par le nerf qu'on coupe ;

Mai 44-45.

γάζετο νεῦρον · ὅσα δὲ ἐκ δέρματος καὶ σαρκὸς συντάσεως ἀγκύλια
 45 γίνεται, πάντα ὑπὸ χειρουργίαν ἄγομεν. | Εἰ μὲν οὖν νεῦρον ἢ τὸ
 αἴτιον, τὸ δέρμα λιπαρὸν καὶ εὐεπίδοτον καὶ ὅμοιον κατὰ τὴν ἀφὴν
 τῷ κατὰ φύσιν εὐρεθήσεται · ἢ δὲ τάσις βύθιος ὑποπεσεῖται καὶ διὰ
 πολλῶν σωμάτων · ναρκώδης δὲ αἰσθησις ἀπαντήσεται Φλιβομένου 5
 τοῦ συντεταμένου νεύρου · εἰ δὲ ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ αἴτιον εἴη,
 πρὸ χειρὸς τε καὶ ἐπιπόλαιος ὃ τε σκληρυσμὸς ἢ τε συνδρομὴ φα-
 6 νεῖται. Πρὸς δὲ καὶ τὸ δέρμα συντεταμένον αὐτὸ καὶ τῷ κατὰ φύσιν
 ἀνόμοιον, καὶ ὡς τὰ πολλὰ αἰτίαν προσηγασμένην ἐσχέκασιν, ἥτοι
 7 καῦσιν ἐκ πυρὸς, ἢ ἐξ ἐλκώσεως οὐλὴν ἀμέτρως συνεληλυθῆσαν. Ὅ
 δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος ἀπλοῦς · χρὴ γὰρ ἐπικάρσιον τέμνειν τὸ
 δέρμα κατὰ τὴν μεσότητα τῆς συνδρομῆς, ἐπὶ μὲν δακτύλων μίαν
 ἐμβαλλοντας τομὴν · ἐπὶ δὲ τραχήλου καὶ ἰγνίας καὶ βουβῶνος,
 καὶ δυοὶ καὶ πλείοσι τομαῖς ἐνίοτε χρησίεον, ἐπικαρσίους τε καὶ
 8 παραλληλοὺς τάσσοντας αὐτάς. Ἄλλὰ ἐπὶ μὲν τῶν ἡρέμα συντετα- 15

au contraire, nous soumettons à une section toutes les contractures qui
 5 tiennent à une rétraction de la peau ou de la chair. Si la cause réside
 dans un nerf, on trouve la peau luisante, souple, et donnant au toucher
 la sensation de la peau normale; nous ne sentons de tension que dans la
 profondeur et à travers une couche épaisse de parties interposées; et,
 quand on comprime le nerf rétracté, il survient un sentiment de tor-
 peur; si, au contraire, la cause de la contracture réside dans la peau,
 on s'aperçoit que la dureté et la conglomération sont tout à fait superfi-
 6 cielles. En outre, la peau se montre contractée et ne ressemble pas à la
 peau saine; ordinairement, les malades ont eu précédemment un acci-
 dent qui constitue la cause de leur maladie, et qui consiste soit en une
 brûlure par le feu, soit dans la rétraction démesurée d'une cicatrice
 7 provenant d'un ulcère. Le mode d'opérer est simple : il faut couper
 transversalement la peau au milieu des parties rétractées, en ne faisant
 qu'une seule incision, lorsqu'il s'agit des doigts, tandis qu'au cou, au
 jarret et aux aines, on aura quelquefois recours à deux, ou même à plu-
 8 sieurs incisions transversales et parallèles les unes aux autres. S'il s'agit

μένων μερῶν αὐτάρκεις διαιρέσεις αὐται μόναι · ἐπὶ δὲ τῶν ἰσχυρῶς
 ἠγκυλωμένων, εἴ τι μετὰ τὴν διαίρεσιν ἐπαιωρεῖται, καθάπερ τινὰ
 πλύγματα τοῦ δέρματος, περιαιρεῖται κάκεινα. Ὁ δὲ τῆς ἀποθερα- 9
 πείας τρόπος οὐκ ἔναιμος, ἀλλὰ συσσαρκωτικὸς ἐπαγέσθω, διαστέλ-
 5 λομένης σφύδρα τῆς διαιρέσεως, ἢ τῶν διαιρέσεων, πρὸς τὸ μὴ
 παλιγγενεσίαν ἀπαντῆσαι · μετὰ δὲ τὴν διαπύησιν ἐγγρουνισίον
 τῷ ψυσοποιῷ τῆς ἀγωγῆς τρόπῳ. Καὶ τοῖς μὲν ἐπιδεχομένοις μέρεσι 10
 σωλὴν μολιβοῦς εἰς τὸ ἀπευθύνειν ἀνωτέρω τῶν φαρμάκων ἐπιδεί-
 σθω · κατόπιν δὲ τοῦ σωλῆνος νάρθηξ ἐντιθέμενος καὶ συνεπιδέμε-
 10 νος ἀπευθυνέτω μετὰ τοῦ σωλῆνος τὸ μέρος. Τοῖς δὲ μὴ ἐπιδεχομένοις 11
 σωλῆνας, ὥσπερ τραχήλω καὶ μασχάλῃ καὶ βουβῶνι, ἀντιστήριγμα
 τι πρὸς ἀπευθυσμὸν ἢ σκύτινον, ἢ μολίδιον προσβαλλέσθω. Χρῆ 12
 δὲ ἐπὶ τῶν βυθίων ἀγκυλῶν μὴ πάνυ σπουδάζειν κατὰ τὴν πρῶτην
 ἐπιβολὴν πᾶσαν συντελέσαι τὴν χειρουργίαν · πολλοὶ γὰρ ἤδη
 15 τοῦτο ἐπιβουλεύσαντες ἕμενας ἀπὸ τῶν νεύρων | πεφυκότας, οἱ δὲ 46

de parties légèrement contractées, ces incisions suffisent seules; au con-
 traire, si la contracture est considérable, on extirpe aussi les brides,
 qui ressemblent à des plis de la peau, et qu'on voit quelquefois, après
 avoir fait l'incision, flotter dans l'intérieur. Le mode de traitement con- 9
 sécuteur qu'on met en usage ne sera pas celui des plaies saignantes;
 on aura recours à la méthode par réunion charnue (*seconde intention*);
 seulement on aura soin de dilater fortement l'incision, ou les inci-
 sions, pour prévenir la reproduction de la maladie, et, après que la
 suppuration sera établie, on insistera pendant longtemps sur le mode
 de traitement suppuratif. Pour les parties qui se prêtent à cette pra- 10
 tique, on liera par-dessus les médicaments une gouttière de plomb des-
 tinée à redresser ces parties, et, le long de cette gouttière, en arrière, on
 placera une attelle qu'on comprendra dans le même bandage, et qui con-
 courra avec la gouttière à ce redressement. Si s'agit de parties qui ne 11
 permettent pas l'emploi de gouttières, comme le cou, l'aisselle et l'aîne,
 on se servira de quelque contre-appui en cuir ou en plomb. Pour les con- 12
 tractures profondes, on ne doit pas s'obstiner à achever du premier coup
 toute l'opération : en effet, il est arrivé à plusieurs médecins, qui se
 hâtaient trop, d'estropier ou de tuer le malade, pour avoir blessé, les

Μαι 46.

αὐτὰ τὰ νεῦρα τρώσαντες, ἐπήρωσαν, ἢ ἀπέκτειναν τὸν σκεπονηότα.

- 13 Χρῆ οὖν ταμεινομένους καὶ τὸ πρῶτον ἐπὶ ὀλίγον διελόντας, κα-
πειτα ἀποθεραπεύσαντας, αὖθις καὶ αὖθις ὡσπερ ἐξ ἀρχῆς χειρί-
ζοντας διελεῖν· οὗτος γὰρ ἀκίνδυνος ὁ τῆς χειρουργίας εὐρήσεται
τρόπος.

5

ις'. Περὶ ἀγκυλογλώσσου.

- 1 Γλῶττα δὲ ἡ μὲν κατὰ φύσιν ἐξαπλοῦται, καὶ πλεόν γε ἢ τὸ
ἡμισυ μέρος εὐλυτός ἐστίν, ὑμέσι τε τρισὶ προσδεῖται πρὸς τὴν
κάτω γνάθον προσεχέσι τῆς ἄλλης προσφύσεως, ὧν εἷς μὲν ἐστὶ
μέσος κατὰ μέσην αὐτὴν ἐμφανέστατος· δύο δὲ εἰσιν ἐκατέρωθεν τοῦ
2 μέσου παρὰ τὰς ρίζας τῆς γλῶττης. Τούτων δὲ τῶν ὑμένων ἐν τοῖς 10
ἀγκυλοῖς καλουμένοις ὡς τὰ πολλὰ μὲν ὁ μέσος, ἢ βραχύτερος παρὰ
τὸ προσῆκον γενόμενος, κατέχει τὴν γλῶτταν κάτω, ἢ ὑπερβάς αὐ-

uns, des membranes provenant des nerfs, et d'autres, les nerfs eux-mêmes.

- 13 On fera donc l'opération en plusieurs temps; ainsi, après des incisions
peu étendues, on passera au traitement consécutif; mais on reviendra à
plusieurs reprises aux incisions, en agissant comme si on devait opérer
pour la première fois le malade : c'est là un mode d'opération tout à fait
exempt de danger.

16. DE LA CONTRACTURE DE LA LANGUE (FILET).

- 1 Dans l'état normal, on peut déployer la langue; plus de la moitié de
cet organe se détache facilement [des parois de la bouche]; elle est atta-
chée à la mâchoire inférieure par trois membranes voisines de ses autres
attaches; une de ces membranes, la médiane, qui est en même temps
la plus apparente, est placée à la partie moyenne de la langue; les deux
autres, placées de chaque côté de cette membrane, avoisinent les ra-
2 cines de la langue. Dans la maladie dite *contracture de la langue*, le cas
le plus ordinaire est que la membrane du milieu, étant plus courte
qu'elle ne doit l'être, maintient la langue en bas, ou bien cette même
membrane, ayant dépassé la région moyenne de la langue, et s'étant

4. εἰρήσεται R. — CH. 16, l. 8. προσέχουσι R. — 9-10. τοῦ μέσου τοῦ παρὰ R.

τὴν τὴν μεσότητα, πλατυνθεῖς τε τοῖς ἄκροισι τῆ ἑαυτοῦ ἐμφύσει
 συνδεῖ πρὸς τὴν κάτω γνάθον πᾶσαν αὐτήν· ἐνίοτε δὲ οἱ ἐκ τῶν
 πλαγίων συνδεθέντες ποιοῦσι τὸ ἀγκύλιον· σπάνιον δὲ εἴ ποτε,
 μεταξὺ τῶν τριῶν τῶν εἰρημένων ἄλλοι τινὲς ἐκφύεντες κατέχουσιν
 5 αὐτήν. Ὁ μὲν οὖν τῆς χειρουργίας τρόπος ἀπλοῦς· δεῖ γὰρ ἀπο- 3
 λύειν τοὺς ὑμένας τοὺς καταδέοντας τὴν γλῶτταν, οὔτε ἀγγείων,
 οὔτε νεύρων προμηθουμένους· ἀκίνδυνα γὰρ τὰ ἐνταῦθά γε. Οὐ μὴν 4
 οὐδὲ περὶ ἀποθεραπείας διαλεκτέον· εὐαλθέσιατα γὰρ τὰ ἐνστίμια
 · πάντα· ὁ δὲ τῆς σημειώσεως τρόπος οὐ κατὰ τοὺς χειρουργοὺς
 10 ἐστίν· οὐδὲ γὰρ αὐτοὺς οἶόν τε γινώσκειν, τίνες τῶν ὑμένων αἴτιοι
 τῆς ἀγκυλώσεως· οὐδὲ γὰρ ὄψει ῥάδιον καταλαβεῖν αὐτοὺς· ἀκρι-
 βολογητέον δὲ τὰ περὶ τῆς σημειώσεως. Εἰ μὲν οὖν δέλτα καὶ λάβδα 5
 καὶ ῥῶ, καὶ ὅμοιοις ὀνόμασιν ἐμφέρεται ταῦτα τὰ γράμματα, μὴ δύ- 47
 ναιτο λέγειν, ὁ μέσος ὑμὴν αἴτιος αὐτοῦ τῆς συνδέσεως, καὶ οὗτος
 15 ὑποτμητέος· εἰ δὲ φῖ, ἢ πῖ, ἢ κάππα καὶ χῖ μὴ φωνοῖ, οἱ ἐκ πλευ-

aplatie à son extrémité, fixe ainsi toute l'étendue de la langue sur la mâ-
 choire inférieure; quelquefois ce sont les membranes latérales qui, se
 trouvant nouées, donnent lieu à la contracture; c'est un cas rare, si même
 il existe, que d'autres membranes, venant à pousser entre celles que nous
 venons de décrire, retiennent la langue. Le mode d'opérer est simple : 3
 il faut détacher les membranes qui lient la langue, sans s'inquiéter des
 vaisseaux ou des nerfs, car, dans cette région, on les divise impunément.
 Il n'y a donc pas lieu non plus de disserter sur le traitement consécutif; 4
 car toutes les plaies de la bouche guérissent très-facilement; quant au
 diagnostic [des diverses espèces], cette maladie n'est pas du ressort
 de la chirurgie : en effet, on ne saurait distinguer quelles sont les mem-
 branes qui donnent lieu à la contracture, attendu qu'il n'est pas facile
 de les voir; il faut, toutefois, entrer dans des détails minutieux par rap-
 port au diagnostic. Si donc on ne peut prononcer les lettres *d*, *l* et *r*, 5
 ainsi que tous les mots où entrent ces lettres, c'est la membrane du mi-
 lieu qui retient la langue emprisonnée, et c'est aussi celle-là qu'il faut
 couper; si, au contraire, les lettres *f* ou *p*, ou *k* et *ch* ne se font pas en-
 tendre, on devra couper les membranes latérales; car c'est l'affection de

1. τῆ ἑαυτοῦ conj.; αὐτῆς R 1° m.; αὐτοῖς 2° m. — 5. αὐτόν R. — 15. φῖ] εἰ R.

Μαι 17.

- 6 *ῥῶν ὑμένες ὑπομητέοι· οἳτοι γὰρ αἴτιοι τῆς τούτων ἀφανίας. Χρη*
δὲ καὶ βραχύτητα καὶ πλατύτητα γλώττης ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶχος
ἄμετρον, καὶ τὸ λίαν ὑγρὸν, καὶ τὸ τῆς γνώμης τοῦ φθεγγομένου
νεναρηκῆος· πολλοὶ γὰρ ἐχόμενοι τούτων τινὶ τῶν αἰτίων ἐξαπα-
τῶσι τοὺς ἰατροὺς, ὡς οὐ δυνάμενοι κατὰ φύσιν φθέγγεσθαι διὰ 5
 7 *τὸ ἠγκυλωμένον τῆς γλώττης αὐτῶν. Μαρτυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ τῷδε*
καὶ ὅλα ἔθνη ψελλίζοντα ἐξ ἔθους, ὡς περ τό τε τῶν Σύρων καὶ τῶν
Αἰγυπτίων.

17'. Περὶ χοιράδων.

- 1 *Χοιράδες γίνονται καὶ περὶ ἄλλα μὲν τινὰ μέρη τοῦ σώματος,*
πλεισίθις δὲ καὶ μέγισται εὐρίσκονται περὶ τράχηλον καὶ μασχά- 10
 2 *λας, ἔτι δὲ καὶ βουβῶνας. Ἡ δὲ σημείωσις αὐτῶν εὐκόλος· νασίᾳ*
γὰρ τὰ σώματα καὶ ἀνώμαλα καὶ πολλὰ ὑποπίπτει μετὰ ὁμοχροίας
 3 *τὰ πολλὰ. Τούτων δὲ αἱ μὲν ἀγγείοις ἐπίκεινται καὶ τρόπον τινὰ*

- 0 ces membranes qui empêche la prononciation de ces lettres. On doit
 aussi faire attention au défaut de longueur, à l'aplatissement, à l'épais-
 seur démesurée et à l'excès d'humidité de la langue, ainsi qu'à l'état de
 l'intelligence, qui peut être engourdie; car plusieurs malades, qui se
 trouvent sous l'influence de quelqu'une de ces causes, induisent les mé-
 decins en erreur, en cherchant à leur persuader qu'ils ne peuvent parler
 comme la nature le comporte, à cause de la contracture de leur langue.
 7 Une preuve en faveur de cette manière de voir, c'est qu'il existe des peu-
 ples entiers qui balbutient par habitude, par exemple les Syriens et les
 Égyptiens.

17. DES SCROFULES.

- 1 C'est au cou, aux aisselles et aussi aux aines, qu'on rencontre le plus
 souvent des scrofules, et que ces tumeurs acquièrent le volume le plus
 considérable; cependant, il s'en forme aussi dans certaines autres parties
 2 du corps. Le diagnostic de ces affections est facile: elles se révèlent comme
 des corps denses, inégaux et nombreux, qui ont ordinairement la même
 3 couleur que les parties saines. Parmi ces tumeurs, il y en a qui sont

Cπ. 17, l. 13. ὑπόκεινται R.

ἐκπεφύκασιν, ἀς δὴ καὶ προσφυσῆς προσαγορεύομεν· αἱ δὲ τινες
 προσηρημέναι τοῖς ἀγγείοις, ῥαδίαν ἴσχουσι τὴν ἀποχώρισιν.
 Χρὴ τοίνυν κατακλίναντας τὸν κάμνοντα καὶ σχηματίζαντας ὅπως 4
 πρὸς αὐγὴν ἢ τὸ χειριζόμενον μέρος, διδόναι διαίρεσιν εὐθεῖαν ἐν
 5 τῷ τραχήλῳ. | Εἰ μὲν οὖν ὑπὸ αὐτῷ τῷ δέρματι εἴεν αἱ χοιράδες, 48
 ἀφειδελέρως τέμνειν· εἰ δὲ ἀγγεῖα ἐπεσφορεσμένα τύχοι, μετά-
 γειν τὴν χοιράδα πρὸ τῆς τομῆς εἰς τὰ ἀναγγεῖωτα χρὴ μέρη, καὶ
 ἐν ἐκείνοις ποιεῖσθαι τὴν διαίρεσιν κατὰ ἐπικόπου τῆς χοιράδος· εἰ
 δὲ μεταγέσθαι μὴ δύναίτο ἡ χοιρὰς διὰ τὸ προσφυσῆς, ὥστε ἀδύνα-
 10 τον εἶναι καὶ τὴν διαίρεσιν χωρὶς τῆς διακοπῆς αὐτῶν γενέσθαι,
 ἐπὶ τούτων ἡρέμα χρὴ διελόντας τὸ δέρμα διασφίγγειν ἐκατέρωθεν
 τὸ ἀγγεῖον, εἴτα οὕτω διακόπτειν. Εἰ δὲ κατὰ τὴν καρωτὴν ἀρτη- 6
 ρίαν, ἢ τὴν σφαγιτὴν φλέβα ἢ χοιρὰς συσπίαη, εἰ μὲν ὥστε μὴ εἶ-
 ναι χειρουργῆσαι χωρὶς τῆς τούτων διαιρέσεως, ἀπαγορεύομεν
 15 τὴν ἐνέργειαν· ἢ τε γὰρ διαίρεσις αὐτῶν, ἢ τε διάσφιγξις θανα-

placées sur les vaisseaux, sur lesquels elles semblent pousser, et qu'on
 nomme aussi scrofules adhérentes; il y en a d'autres, au contraire, qui
 tiennent par des brides aux vaisseaux et qui s'en séparent facilement.
 Il faut faire coucher le malade et le placer de telle façon que la partie 4
 sur laquelle doit porter l'opération soit tournée vers la lumière, et pra-
 tiquer sur le cou une incision rectiligne. Si les scrofules sont placées 5
 immédiatement sous la peau, on coupera sans trop de ménagement; mais,
 s'il y a des vaisseaux étendus sur la tumeur, il faut, avant d'inciser, re-
 pousser cette tumeur vers les parties dépourvues de vaisseaux et faire
 l'incision dans ces parties-là, en prenant la tumeur elle-même comme
 point d'appui; si, au contraire, la tumeur ne peut être déplacée à cause
 de son adhérence, de sorte qu'il soit impossible de faire l'incision sans
 diviser les vaisseaux, on fera une petite incision à la peau, on appliquera
 des deux côtés une ligature sur le vaisseau, puis on incisera. Si la scro- 6
 fule s'est formée sous l'artère carotide ou sous la veine jugulaire, et
 si l'implantation est telle, qu'il soit impossible de faire l'opération sans
 couper ces vaisseaux, on refusera d'opérer; car la division et la ligature

Mai 48.

τηφόρος παραυτία· εἰ δὲ ἐπικέοιτο μετάγεσθαι δυνάμενα τὰ ἀγ-
 γεῖα, ἐκ πλαγίων τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· μετὰ δὲ τὸ διελεῖν
 ἀγκίστροις ἀναπλύξαντες τὰ χεῖλη τῆς διαιρέσεως, προσαρτοῦς μὲν
 οὖσης τῆς χοιράδος, λαβῆ σμιλλίου τὴν προσάρτησιν διαλύσομεν,
 ἢ καὶ τῷ δακτύλῳ, καθέντες τε αὐτὸν, ἔπειτα οὕτως ἀναβαλοῦμεν, 5
 καὶ μετὰ τὴν ἀναβολὴν πάλιν καθέντες τὸν δάκτυλον, διερευνησο-
 μεν, εἰ καὶ ἀλλαχοῦ χοιράδες ὑποκέοιντο, καὶ πάσας τὸν προσιρη-
 7 μένον τρόπον ἀναβαλοῦμεν. Ὅσαι δὲ ἐπισπωμέναις εἰς τὸ ἐκτὸς
 ἐξακολουθοῦσιν ὑμένες, ἐπὶ τούτων τοὺς ὑμένας ἀποκόψομεν ἀκμῆ·
 ὕσαι δὲ διὰ τῶν ὑμένων καὶ ἀγγεῖα προσέχεται, εἰ εὐρωσθῆ εἶη, 10
 8 προδιασφίγγαντες ἀποκόψομεν αὐτά. Ἐπὶ δὲ τῶν προσφυῶν χοι-
 ράδων, εἰ μεγάλαι σφόδρα εἶεν καὶ τὸ δέρμα λεπτὸν καὶ ἀκαταγγεῖω-
 τον ὑποκείμενον, μωρσινοειδῶς περιελοῦμεν αὐτό· ἐπὶ δὲ τῶν μέσων

de ces vaisseaux est immédiatement mortelle; si, au contraire, ces vais-
 seaux sont encore situés sur la tumeur, mais de telle façon qu'on puisse les
 déplacer, nous pratiquerons une incision latérale, et, cela fait, nous ren-
 verserons les lèvres de la plaie avec des crochets, après quoi, si la tumeur
 est attachée aux vaisseaux, nous détruirons cette attache avec le manche
 du scalpel, ou en introduisant le doigt; ensuite nous enlèverons la tumeur,
 et, après l'avoir enlevée, nous introduirons de nouveau le doigt pour
 examiner si, dans d'autres parties, il n'y a pas aussi d'autres tumeurs
 placées sous les vaisseaux, et [dans ce cas] nous les enlèverons toutes
 7 de la manière que nous venons de décrire. Quand des tumeurs scro-
 fuleuses, au moment où on les attire vers l'extérieur, entraîneront après
 elles des membranes, nous couperons ces membranes avec le scalpel; si,
 par l'intermédiaire de ces membranes, des vaisseaux se rattachent aux
 scrofules, on appliquera d'abord une ligature à ces vaisseaux, du moins
 8 quand ils sont considérables, et on les divisera ensuite. Si, dans les cas de
 scrofules adhérentes, les tumeurs sont très-considérables, et si la peau
 à laquelle nous avons affaire est mince et non recouverte de vaisseaux,
 on enlèvera un lambeau en forme de feuille de myrte sur cette peau;
 s'il s'agit, au contraire, de tumeurs d'un volume moyen ou peu consi-

1. μεταγεσθαι R. — 7. ἐπικέοιντο R.

καὶ μικρῶν τὸ μέγεθος ἢ ἀγγεῖα ὑπὲρ αὐτῶν ἐπεσφορεσμένα ἔχου-
 σῶν, εὐθείαν μὲν τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· πολλὸ δὲ μᾶλλον ἐπὶ
 τούτων χρῆσόμεθα διαίρεσει ἤπερ ἐπὶ τῶν προσαρτῶν, δυσεργοῦς
 γινομένης τῆς κομιδῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων. Ἐπειτα ἀναστέλλοντες 9
 5 τὸ δέρμα τοῖς ἀγκίστροις ἡρέμα ὑποδιαροῦμεν, ὁμοιοτρόπου κατὰ
 πάντα γινομένης τῆς ὑποδορᾶς τῆς ἐπὶ μελικηρίδων καὶ ἐπὶ σφρα- 10
 τωμάτων παραλαμβανομένης, πλὴν ὅτι ἐνταῦθα μᾶλλον προσεκε-
 μένως ἐνεργεῖν χρὴ διὰ τὸ πλῆθος καὶ μέγεθος τῶν ἀγγείων, ὥστε καὶ
 τὰς βάσεις τῶν προσφυῶν χοιράδων τὰς ἐπὶ αὐτοῖς τοῖς ἀγγείοις,
 10 εἴ ποτε, ὑπολείπεσθαι χρὴ, δυναμένων αὐτῶν διὰ φαρμακείας ἕστε-
 ρον ἐκτακῆναι. Ἐπὶ ὧν δὲ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ τραχήλου 10
 χοιράδες εἰσὶν, εἴ μὲν μικραὶ καὶ προσαρτεῖς τυγχάνωσι καὶ ὀλί-
 γαι, τὴν ἐνέργειαν αὐτῶν ἐκατέρωθεν ἐπὶ μιᾷ ποιησόμεθα· εἰ δὲ
 μεζοῦς, ἢ ἄλλην τινα περισκέλειαν ἔχουσαι τυγχάνοιεν, τὰς ἐκ τοῦ
 15 ἐτέρου μέρους πρῶτον χειρουργήσαντες καὶ ἀποθεραπεύσαντες, οὐ-

dérable, ou si les tumeurs portent des vaisseaux étendus à leur surface,
 on fera une incision rectiligne; car, dans ces cas, il y a plus de raison
 encore pour recourir à une incision que dans celui d'écrouelles pédicu-
 lées, vu que, dans le premier cas, l'enlèvement des tumeurs devient
 difficile. On tirera la peau avec des crochets, on fera une petite in- 9
 cision en dessous et on isolera ces tumeurs exactement de la même
 manière que s'il s'agissait de stéatômes ou de mélicéris; seulement
 on opérera avec encore plus de précaution à cause du nombre et du
 volume considérable des vaisseaux, raison pour laquelle il faut, si jamais
 cette précaution est nécessaire, ne pas toucher à la base des tumeurs
 adhérentes immédiatement aux vaisseaux, attendu qu'on peut fondre
 plus tard ce qui en reste à l'aide de médicaments. Chez les malades 10
 affectés de scrofules aux deux côtés du cou, si ces scrofules sont pe-
 tites, pédiculées et peu nombreuses, nous ferons en même temps l'opé-
 ration des deux côtés; mais, si ces tumeurs ont un volume considérable,
 ou si elles présentent quelque autre circonstance grave, nous opérerons
 d'abord celles d'un des deux côtés, après quoi nous leur appliquerons

1. αὐτῶν ἐπεσφορεσμένα (sic) R.

Mai 49.

- 11 τως ἐξ ὑστέρου μεταβησόμεθα καὶ ἐπὶ τὰς ἐτέρας. Ὁ δὲ τῆς ἀπο-
 θεραπείας τρόπος πρὸς ὄλεθρον ὁμοίος γάρ ἐστὶ τῷ ἐπὶ τῶν σίεατω-
 μάτων, ἐναίμως ἡμῶν ἀγόντων διὰ παρακολλητικῆς ἀγωγῆς, εἰ πά-
 σασ ἐκ βάσεως τὰς χοιράδας κομισαίμεθα, ἢ κατὰ συσσάρκωσιν,
 12 ἐὰν ὑπολειπόμεναι βάσεις τινές, ἢ χοιράδες δέωνται ἐκτακῆναι. Τὸ δὲ 5
 σχῆμα τῆς ἐπιδέσεως ἐν τῷ περὶ βρόχων εἰρήσεται καὶ ἐπιδέσμων.

η'. Περὶ κισσῶν.

- 1 Οἱ κισσοὶ συνίστανται φλεβῶν ἀνευρυσμομένων, καὶ πλείονος αἵ-
 ματος κατασκήπτοντος· συνίστανται δὲ καὶ ἐν κεφαλῇ καὶ ἐν ἐπι-
 2 γαστρῷ καὶ ἐν ὀστέῳ καὶ ἐν σκέλεσιν. Καὶ ἐπειδὴ πλείστον ἐστὶ τὸ
 3 ἐνταῦθα πάθος, ἀπὸ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσιν ἀρξώμεθα. Χρὴ τοίνυν 10
 πρὸ μιᾶς τῆς ἐνεργείας ἡμέρας ἀποξύραντα τὸ σκέλος λουσάμενον
 τὸν κάμνοντα, εὐθὺς ἔτι θερμὸν ὄντα σιῆσαι ὀρθὸν ἀπερειαζόμενον
 ὡς ὅτι μάλιστα ἐπὶ τοῦ κεκισσωμένου σκέλους, καὶ σημειοῦσθαι
 le traitement consécutif, et alors nous passerons plus tard aux autres.
 11 La méthode du traitement consécutif est évidente : c'est la même que
 pour les stéatômes, c'est-à-dire nous agissons comme pour les plaies
 saignantes, en usant du traitement agglutinatif, au cas où nous avons
 enlevé toutes les tumeurs jusqu'au fond, ou bien nous opérons par
 réunion charnue, au cas où soit des tumeurs entières, soit la base seule-
 12 ment, ont été laissées en place et ont besoin d'être fondues. On indiquera
 la forme du bandage dans le livre sur les lacs et les bandages.

18. DES VARICES.

- 1 Les varices se forment quand les veines se dilatent et qu'il s'y dépose
 une quantité de sang plus grande qu'auparavant ; or les varices se forment
 2 à la tête, au ventre, au scrotum et aux jambes. Commençons par les
 varices des jambes, attendu que la maladie s'y observe le plus fréquem-
 3 ment. Après avoir rasé la jambe un jour avant l'opération, on adminis-
 trera un bain au malade et on lui ordonnera immédiatement après, pen-
 dant qu'il est encore sous l'impression de la chaleur, de se tenir debout,
 en appuyant autant que possible sur la jambe affectée, et on marquera

5. δέονται R. — CH. 18, l. 12. ἔτι ex em. Mai ; ὅτι R.

κατὰ πάσας τῶν κισσῶν τὰς ἐπαναστάσεις, ἐμβαλλοντας ἐπιπολῆς
 βραχείας ἀμυχάς· οὕτω γὰρ εἰ κατὰ αὐτὴν τὴν χειρουργίαν ἀφανῆ
 γένοιτο τὰ ἀγγεῖα διὰ δειλίαν, | ἢ διὰ ἄλλην τινὰ πρόφασιν, οὐ δια- 50
 μαρτησόμεθα τῶν κισσῶν τεκμαιρόμενοι ταῖς σημείωσασιν. Τὰς δὲ 4
 5 ἐπιπολῆς ἀμυχὰς εὐθυτενεῖς ποιησόμεθα, οὐ κατὰ τὴν τῶν κώλων φύ-
 σιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ τῶν κισσῶν σχῆμα, ὡς ἐπιπολάζειν τῷ μήκει τὰς
 ἀμυχάς. Μέλλοντες δὲ ἐνεργεῖν, κατακλινοῦμεν τὸν πάσχοντα πρηνῆ, 5
 τὰ μὲν ἄλλα μέρη πρὸς τὸ βάθρον τῷ σχηματοδέσμῳ καταδέοντες,
 τὸ δὲ κισσοτομούμενον σκέλος ἐκ μὲν τῶν δεσμῶν ἐκλυτον ἀφιέν-
 10 τες, ὑπὲρ τὰς δὲ διακρατεῖν παραδόντες πρὸς τὸ μετασχηματίζειν
 ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ πρηνές, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ὑπλίον, ὅπως ἂν ἡ χρεῖα
 ἀπαιτῆ, ἔπειτα λαβόντες ἄγκιστρα τῶν σφύδρα μικροκαμπῶν, κα-
 λουμένων δὲ κισσοουλκῶν, γαμμοειδῆ κατὰ τὴν καμπὴν, καὶ κατα-
 πείραντες ἐπιπολῆς εἰς τὸ δέρμα κατὰ τὸ ἐπιφανέστατον τοῦ κισσοῦ

d'un signe toutes les protubérances causées par les varices, en y faisant de petites vergetures superficielles : de cette manière, en effet, les varices ne nous échapperont pas, si, pendant l'opération, les vaisseaux se soustrayaient à la vue par suite de la peur du malade ou de quelque autre cause; car nous prendrons les marques artificielles pour guide dans nos conjectures. Nous donnerons aux vergetures une direction rectiligne, 4 non en suivant la direction naturelle des membres, mais en nous tenant à la forme des varices, de telle manière que les vergetures restent dans le sens de leur longueur. Au moment de commencer l'opération, nous 5 faisons coucher le malade sur le ventre, et, à l'exception de la partie affectée, nous fixons toutes les autres sur le banc à l'aide du bandage destiné à cet usage; nous laissons flotter librement en dehors des bandes la jambe affectée de varices, et nous la donnons à tenir à des aides, afin de pouvoir la faire changer de position, en la tournant tantôt dans le sens de la pronation et tantôt dans celui de la supination, suivant que les nécessités de l'opération l'exigent; ensuite nous prendrons des crochets à très-faible courbure appelés *tire-varices*, et qui ressemblent à la lettre Γ; avec ces crochets nous saisirons superficiellement la peau sur la partie la plus apparente de la varice, à côté de la vergeture qui sert

Μαι 50.
 μέρος παρὰ τὴν ἐγχάραξιν τὴν σημειώδη, πλάγιόν τε παρὰ τὸ
 σκέλος παρατείναντες αὐτὸ, καὶ ἐνειλήσαντες τῇ καμπῇ τὸ δέρμα,
 ὥστε περιτενές καὶ κυρτὸν γενέσθαι, κατὰ τῆς σημειώσεως ἐμβα-
 λοῦμεν διαίρεσιν εὔ μάλα μικρὰν κατὰ τὸ μῆκος, καὶ μικροτέραν
 γε τῶν ἐν φλεβοτομίαις, διελοῦμέν τε τὸ δέρμα διὰ βάθους μέχρι 5
 6 τοῦ κισσοῦ. Ῥαδίως δὲ γνωριοῦμεν αὐτό· λεῖόν τε γὰρ καὶ κυανίζον
 7 ὀφθῆσεται διὰ τὴν τοῦ αἵματος ὑπαυγὴν. Εἰ δὲ μετὰ τὴν τοῦ δέρ-
 ματος τομὴν ὑμένες τινὲς ὑπεσφορεσμένοι φαίνονται· δῆλοι δὲ
 ἔσονται τῇ τε δασύτητι καὶ τῇ λευκότητι· τὸ ἀγκισίρον ἐκ τοῦ
 δέρματος κομισόμεθα, διὰ δὲ τῆς γεγонуίας διαιρέσεως καθέντες 10
 αὐτοῦ τὴν καμπὴν, καταπεύραντές τε εἰς τοὺς ὑμένας καὶ ἀνατεί-
 ναντες, διελοῦμεν αὐτοὺς μέχρι τοῦ ἀγγείου, καὶ δὲς γε καὶ τρις
 8 μεταπεύρομεν αὐτοὺς, εἰ πλεῖους ὑποπίπλοισιν ὑμένες. Ἐπειτα κάτω
 σφρέψαντες τὸ ἀγκισίρον· ἔστω δὲ κατὰ τοῦτο μὴ ἔπακμον, ἀλλὰ
 ὡς οἱ χειρουργοὶ καλοῦσι, τυφλάγκισίρον· τούτῳ τὸν κισσοῦ ἀνα- 15

de signe; puis, attirant latéralement la peau à côté de la jambe et l'enroulant sur la courbure, de manière qu'elle se renfle et se tende de tous les côtés, nous ferons sur la vergeture une incision longitudinale extrêmement petite, plus petite encore que celle d'une saignée, et nous divise-
 6 rons profondément la peau jusqu'à arriver sur la varice. Or on la recon-
 naîtra facilement : elle se présentera à nos yeux avec une surface lisse
 7 et une couleur bleuâtre, car le sang apparaît à travers. Si, après l'in-
 cision de la peau, il se présente des membranes étendues au-dessous,
 (or ces membranes se révéleront par leur aspect rugueux et leur blan-
 cheur), nous retirerons le crochet de la peau, nous l'introduirons
 par sa courbure à travers l'incision que nous venons de faire, nous le
 fixerons dans les membranes, et, l'ayant attiré, nous diviserons ces
 membranes jusque sur le vaisseau; puis nous changerons deux ou trois
 fois le point d'insertion sur les membranes, si le nombre qui s'en pré-
 8 sente est assez considérable. Ensuite nous tournerons le crochet en bas
 (seulement ce crochet ne doit pas être pointu, mais de l'espèce de ceux
 que les chirurgiens nomment *crochets mousses*), et nous soulèverons la

βαλοῦμεν. Εἰ δὲ δυσχερῶς ἀναβαλλοίτο, καὶ ἕτερον τυφλὸν καθή- 9
σομεν οὐκ ἐκ τοῦ αὐτοῦ μέρους, ἀλλὰ ἐκ τοῦ ἀντικειμένου καὶ ἀν-
τεστραμμένου, ἀμφοτέροις τε περιλαμβάνοντες ἀναβαλοῦμεν. Ἰστίον⁵¹ 10
μέντοι ὅτι ἀναβληθεὶς οὐκέτι κυανοῦς ὁ κισσὸς, ἀλλὰ λευκὸς καὶ
5 νευρώδης φανήσεται, ἅτε τοῦ μὲν αἵματος ἐκθλιβομένου εἰς τὰ ἐκα-
τέρωθεν, μόνου δὲ τοῦ χιτῶνος ἐν τῇ περιτάσει καταλειπομένου· ὅς
δὴ νευρώδης τέ ἐστὶ καὶ λευκὸς αὐτὸς ἐπὶ ἑαυτοῦ. Εἰ δὲ μὴ ὑποπί- 11
πλοι τὸ ἀγγεῖον· οὐχ ὑποπίπτει δὲ πολλάκις, ἦτοι διὰ τὸ εἰς τὰ
πλάγια τῆς διαίρέσεως παρωλισθηκέναι, ἢ διὰ τὸ ἐν πολλῷ βᾶθει
10 τὴν θῆσιν ἔχειν· τήνικαῦτα τῷ τυφλῷ πρῶτον μὲν τὰ πλάγια διε-
ρευνησομεν, καθιέντες μὲν ὀρθὸν καὶ κατὰ ποσὸν ἐκκλίνοντες αὐ-
τοῦ τὴν κορυφὴν, ἐνερείσαντες δὲ τὸ κέρασ τῷ δέρματι τῷ κατὰ
τὴν ἐπιφάνειαν, ἔξωθέν τε τῷ λιχανῷ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς ἐπιθλί-
βοντες τὸ δέσμα κατὰ τὴν κυρτότητα τὴν ὑπὸ τοῦ τυφλαγκίστρου
15 γινομένην, ὥστε μὴ διαλαθεῖν τὸ ἀγγεῖον· οὕτω γὰρ ὁ κισσὸς ἡμᾶς
παρωλισθηκὼς εἰς τοῦτο τὸ μέρος οὐ διαφεύξεται. Εἰ δὲ μὴ ὑπο- 12

varice. Si la varice est difficile à soulever, nous introduirons un second 9
crochet mousse, non pas du même côté, mais du côté opposé; puis
nous soulèverons la varice, en l'entourant avec les deux crochets. Il faut 10
savoir cependant qu'après avoir été soulevée la varice n'offrira plus un
aspect bleu, mais un aspect blanc et *nerveux*, vu que le sang est exprimé
vers les deux côtés et que la tunique seule reste pendant le tiraillement
que le vaisseau éprouve dans tous les sens; or cette tunique, considérée
en elle-même, est *nerveuse* et blanche. Si on ne rencontre pas le vaisseau 11
(or il arrive souvent qu'il ne se rencontre pas, soit parce qu'il a glissé
vers les côtés de l'incision, soit parce qu'il est très-profondément situé),
nous explorons d'abord les côtés avec le crochet mousse, introduit direc-
tement, tout en donnant une légère inclinaison à son sommet; nous fixons
légèrement sa pointe dans la peau, et nous ramenons extérieurement,
avec le doigt indicateur de la main gauche, la peau qui se modèle sur la
convexité du crochet mousse, de manière que le vaisseau ne puisse pas
rester caché: en effet, de cette manière, la varice, au cas où elle au-
rait glissé de ce côté-là, ne nous échappera pas. Si on ne rencontre 12

Mai 51-52.

- πέσοι, πάλιν ἐπὶ τὰ ἕτερα σιρέψαντες τὸ τυφλάγκιστρον, τὴν
 13 ὁμοίαν ἔρευναν ἐκ τῶν ἐναντίων ποιησόμεθα μερῶν. Οὐχ εὐρόντες
 δὲ, τὰ χεῖλη τῆς ἐν τῷ δέρματι διαιρέσεως δύο καμπαῖς ἐπάκμων
 ἀγκίστρον λαβόντες παραδόντες τε ὑπηρέταις διακρατεῖν ταῦτα,
 αὐτοὶ καθήσομεν τρίτον ὄξυκαμπὲς εἰς τὴν τῶν ὑμένων διάσασιν,
 διακόψομεν τε αὐτοὺς ἐντείνοντες μέχρι τῆς ἐντεύξεως τοῦ κισσοῦ,
 καὶ οὕτως ἀναβαλοῦμεν αὐτὸν ἢ ἐνὶ, ἢ δύο τυφλαγκίστροις, κατὰ τὰ
 14 πρῶσθεν δεδηλωμένα. Γίνεται δὲ ἡ δυσέργεια ὡς τὰ πολλὰ περὶ
 τὴν πρῶτην ἀναβολὴν· αἱ δὲ λοιπαὶ πολλὴν εὐέργειαν ἔχουσιν·
 εἴτε γὰρ εὐθὺς ἐν τῇ πρῶτῃ διαιρέσει μετὰ αὐτὴν τὴν τοῦ δέρμα- 10
 τος τομὴν ὁ κισσοῦς ὑπαντῆσαι τύχοι, καὶ ἐν ταῖς ἐξῆς ὁμοίως ὑπο-
 πεσεῖται· εἴτε πολλοὺς, ἢ ὀλίγους ὑμένας ὑπεσίροισμένους εἶναι
 τύχοι, εἴτε ἐν πολλῷ βάθει κείμενος, κατὰ πάσας τὰς διαιρέσεις
 15 ὁμοίως ἔχων εὐρεθῆσεται. Ἀναβαλόντες δὲ τὸν κισσοῦν διὰ τῶν | εἰ-
 52 ρημένων ὄργάνων, εἰ πολλὰ παρεῖναι τύχοι, ἢ αὐτῶν τι τῶν ὄργα- 15

- pas la varice, on tournera de nouveau le crochet mousse de l'autre
 13 côté, et on fera la même recherche du côté opposé. Si la varice nous
 échappe, nous saisirons les lèvres de la peau avec deux crochets aigus
 recourbés, que nous confierons à des aides; nous introduirons nous-
 même un troisième crochet à angle aigu dans l'espace qui sépare les
 membranes, et nous les diviserons en les tendant, jusqu'à ce que nous
 arrivions à la varice; alors nous la soulèverons soit avec un, soit avec
 14 deux crochets mous, comme nous avons dit plus haut. Ordinairement
 l'opération présente des difficultés, quand il s'agit de soulever la première
 varice, tandis qu'on arrive très-aisément sur les autres: en effet, si, dès
 la première incision, immédiatement après que nous avons divisé la
 peau, la varice se présente à nous, elle se présentera de la même façon
 lors des incisions subséquentes; si, au contraire, des membranes nom-
 breuses ou en petit nombre se trouvent étendues au-dessous de la peau,
 ou si la varice est très-profondément située, on reconnaîtra qu'on se
 trouve dans les mêmes conditions pour toutes les incisions subséquentes.
 15 Donc, après avoir soulevé la varice à l'aide des instruments susdits,
 nous placerons, si nous avons un grand nombre de ces instruments à

13. κειμένους R. — 14. Ἀναβάλλοντες R.

νων πλάγιον ὑποβαλοῦμεν τῷ κισσῷ διὰ τῆς διαιρέσεως ἀνασπάρ-
 σαντες αὐτὸν, ἢ πτερὸν, ἢ ἄλλο τι εὐαφές σῶμα, ἢ καὶ βελόνη
 ῥάμμα ἐνείραντες ἀμβλεία καὶ ὑποβαλόντες αὐτὸ διὰ τῆς βελόνης
 τῷ κισσῷ, κάπειτα ψάλλισαντες πρὸς τῷ πυθμένι τῆς βελόνης τὸ
 5 ῥάμμα. Γινέσθω δὲ ταῦτα τοῦ κισσοῦ ὑπὸ τῶν τυφλαγκίστρων διὰ 16
 τῆς διαιρέσεως εὐ μάλα ἀνατεινομένου· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ ὑπο-
 βολὴ γενέσθαι δύναίτο. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην διαίρεσιν τε καὶ ἐκλη- 17
 ψιν τοῦ κισσοῦ τὰς ἐξῆς ἐμβαλοῦμεν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἐκεῖνο
 προδιορισάμενοι ὅτι, εἰ οἶόν τε εἴη, μάλιστα ἄρχεσθαι χρὴ τῆς
 10 ἐκλήψεως οὐκ ἐκ τῶν κατωτάτω τοῦ σκέλους μερῶν. Καὶ εἰ μὲν 18
 εὐθυτενεῖς εἴεν σφύδρα οἱ κισσοὶ, τὰς διαιρέσεις ἐμβλητέον οὐχ
 ἥτιον διδακτυλιαίου διάσημα ἐχούσας ἀπὸ ἀλλήλων· εἰ δὲ ἐσκο-
 λιωμένοι....., κατὰ πάσας τε τὰς διαιρέσεις καὶ τὰς ἐκλήψεις
 ὑποβαλόντες ἢ τὰ ἄγκιστρα, ἢ τὰ ῥάμματα, οὕτως ἐπὶ αὐτὴν ἤξο-
 15 μιν τὴν κισσοτομίαν. Ἀρξόμεθα δὲ πρῶτον ἐκ τῶν κατωτέρω με- 19

notre disposition, un d'entre eux à travers l'incision transversalement
 au-dessous de la varice, tout en l'attirant; sinon, nous nous servirons à
 cet effet d'une plume, ou de quelque autre objet poli, ou bien nous
 mettrons un fil dans une aiguille mousse, et nous le ferons passer, à l'aide
 de cette aiguille, au-dessous de la varice, après quoi nous couperons le
 fil avec des ciseaux près de l'extrémité de l'aiguille. Cela doit se faire au 16
 moment où la varice est très-fortement tirée en haut à travers l'incision
 par les crochets mousses, car, sans cela, on ne pourrait rien faire passer
 au-dessous. Après avoir pratiqué la première incision et dégagé la pre- 17
 mière varice, nous ferons de la même manière les incisions suivantes,
 en prenant nos mesures pour ne pas commencer, s'il est possible, à dé-
 gager les varices par la partie la plus déclive de la jambe. Si les varices 18
 sont rectilignes, il faut faire des incisions séparées l'une de l'autre par
 un intervalle qui ne soit pas moindre de deux doigts; si, au contraire,
 elles sont entortillées.... puis, à l'occasion de chaque incision que nous
 pratiquerons, et de chaque varice que nous dégagerons, nous placerons
 au-dessous, soit des crochets, soit des fils, et, de cette manière, nous en
 viendrons à la section des varices proprement dite. Nous commencerons 19

Mai 52-53.

- 20 *ρῶν. Εἰ μὲν οὖν ἀγκισίρον ὑποβεβλήσθαι τύχοι, λαβόντες ἕτερον
ἀγκισίρον, καὶ κατὰ τοῦ κισσοῦ ἐπὶ τῶν ἀντικειμένων παραλλήλως
ἐπιθέντες αὐτὸ τῷ προτέρῳ, μεσολαβήσαντές τε τὸν κισσὸν διὰ
ἀμφοτέρων, καὶ ταῖς χερσὶ συνερείσαντες ἰσχυρῶς αὐτὰ πρὸς ἄλ-
ληλα, καὶ συνέχοντες ὡς εἰ ἐν εἰῆ ἀμφοτέρα ἐν τούτῳ τῷ σχήματι, 5*
τὸ μὲν κάτωθεν ἀγκισίρον ὑποσίρεθόμενον ὡς πρὸς τὸ σφυρὸν, τὸ
δὲ ἄνωθεν ὡς πρὸς τὸ ἄνωθεν μέρος τῆς κνήμης, τοῦτόν τε τὸν
τρόπον ἐνεργοῦντες αὐτὰ ἐπισπασόμεθα, ὡς οἶδόν τε, ἐπὶ πλεῖστον
- 21 τὸ μέρος τοῦ κισσοῦ τὸ πρὸς τῷ σφυρῷ. Ἀποκόψαντες δὲ ἄνω τὸν
κισσὸν, μεταβησόμεθα ἐπὶ τὴν ἐξολκὴν τὴν διὰ τῆς δευτέρας τῶν 10
κάτω διαιρέσεων, οὐκέτι μὲν ἀποκόπτοντες τὸν κισσὸν, ἐξέλκοντες
- ⁵³
22 δὲ μόνον, κἀπειτα ἐπὶ τὴν τρίτην τε καὶ τὰς ἀνωτέρας. Εἰ μὲν δὴ
ὁ κισσοὶ εἶη ὀλόκληρον ἀγγεῖον, διὰ τῆς ἀνωτάτω κομιούμεθα διαι-
ρέσεως· εἰ δὲ ἀποσχίδας ἔχοι, δισχιδῆς ὦν κατὰ τὸ υ γράμμα, ἢ
τρισχιδῆς κατὰ τὸ ψῖ, καὶ ἔτι πολυσχιδέσιρος, τὰς ἀποσχίδας 15
- 20 d'abord par la partie la plus déclive. Si donc un crochet se trouve placé
en dessous, nous prendrons un second crochet, nous le placerons sur
la varice, du côté opposé parallèlement au premier; nous saisirons le
vaisseau entre ces deux crochets, en appuyant fortement l'un contre
l'autre [les manches] des crochets avec les mains et en les serrant comme
s'ils n'en formaient qu'un seul, de telle façon que le crochet inférieur
se trouve légèrement tourné vers la malléole et le crochet supérieur vers
le haut de la jambe, et, croisant les crochets, nous attirerons aussi forte-
ment et aussi loin que possible la partie de la varice située du côté de la
- 21 malléole. Puis, après avoir coupé la varice en haut, nous préparons les
voies à l'extraction du segment vasculaire à travers la seconde incision
à compter d'en bas; mais nous ne couperons plus la varice, nous l'at-
tirerons seulement, ensuite nous passerons à la troisième incision et
- 22 à celles qui sont situées encore plus haut. Si donc la varice est formée
par un vaisseau simple, nous l'enlèverons par l'incision la plus élevée;
mais, si elle a des rameaux, qu'elle soit bifide à l'instar de la lettre Υ ,
trifide à l'instar de la lettre Ψ , ou qu'elle ait des ramifications encore
plus nombreuses, nous attirerons d'abord une à une toutes les ramifi-

8. ἐπισπασόμεθα R.

πρῶτον κατὰ μίαν ἐπισπασάμενοι διακτόμεν πάσας, ἔπειτα οὕτω
 κομισόμεθα διὰ τῆς ἐξολκῆς τῆς εἰς ἐν συστέλλουσης. Εἰ δὲ ἀποκο- 23
 ψάντων ἡμῶν τὰς προφανεῖς ἀποσχίδας, ἔπειτα ἐξεκτόντων διὰ τοῦ
 χορηγοῦ, μὴ ἔποιτο ὁ κισσὸς, ἀλλὰ ἀντέχειτο, ἐπισπασόμεθα μὲν
 5 εὖ μάλα τὸν χορηγόν· καλῶ δὲ νῦν χορηγὸν οὐ τὸ ἀνωτέρω τῆς
 ἰγνύας κεκισρωμένον ἀγγεῖον, ἀλλὰ τὸ πολλὰς ἀποσχίδας ἀποστέλ-
 λον· κατὰ δὲ τὴν βίαιον ἐξολκὴν αὐτοῦ εἰ σιμότης τε καὶ συνδρομὴ
 τοῦ δέρματος φαίνοιτο ἐν ὀπίῳ δὴ μέρει τοῦ σκέλους, τεκμαιρό-
 μενοι κατὰ τὴν σιμότητα εἶναι τινα ἀποσχίδα ἐκ τοῦ χορηγοῦ οὐ-
 10 σαν μὴ γνώριμον ἡμῖν, διελοῦμεν κατὰ τὴν γενομένην σιμότητα,
 εἰκάζοντες μὴ ἄνευ τάσεως ἀγγείου γεγενῆσθαι τὴν σιμότητα.
 Κισσοτομήσαντες δὴ τὰ κατὰ τὰ αὐτὰ, οὕτως ἐπισπασόμεθα τὸν 24
 χορηγόν. Εἰ δὲ τῶν προφανῶν ἀποσχίδων διακεκομμένων ἀπασῶν, 25
 ὁ χορηγὸς ἀνεκτόμενος μὴ ὑπακούοι, σιμότης δὲ μηδεμίαν γένοιτο
 15 ἐν τῷ σκέλει, διελοῦμεν τὸν χορηγὸν κατὰ ἐπικτόπῳ τῆς ὑποβολῆς

cations et nous les couperons toutes; puis nous opérerons la traction
 qui les réunit en un seul faisceau. Si, après avoir coupé les ramifica- 23
 tions qui s'offrent à nos yeux, au moment où nous les attirons par l'in-
 termédiaire du tronc, la varice n'obéit pas à la traction, mais se trouve
 retenue, nous attirerons très-fortement le tronc (or j'appelle maintenant
tronc non le vaisseau situé au-dessus du jarret et affecté de varices, mais
 celui qui émet un grand nombre de ramifications); et, si, pendant cette
 attraction violente du vaisseau, on voit la peau se gonfler et se ramasser,
 dans quelque partie de la jambe que ce soit, nous supposerons qu'au
 niveau de cette convexité il y a un rameau provenant du tronc, mais que
 nous ne pouvons reconnaître; nous ferons en conséquence une incision
 sur cette convexité, car nous devons admettre que la convexité ne s'est
 pas formée sans qu'il existe un vaisseau tendu. Donc, après avoir fait de la 24
 même manière la section de la varice, nous attirerons le tronc. Si, après 25
 qu'on a fait la dissection de tous les rameaux visibles, le tronc n'obéit
 pas à la traction, et s'il ne se forme aucun bourrelet à la jambe, nous
 faisons une incision sur ce tronc, en employant comme soutien le crochet

Μαι 53-54.

τοῦ τυφλαγκίστρου· διελοῦμεν δὲ ελαφρῶς, ὥστε τὸν ἀνωτέρω τοῦ
 κισσοῦ χιτῶνα μόνον διατεμεῖν· ἔπειτα διπύρηνον διὰ τῆς διαιρέ-
 σεως καθήσομεν εἰς τὸν κισσόν, ἀκολουθοῦντες τῇ κενεμβατήσῃ καὶ
 ἄλλοτε ἀλλαχοῦ παράγοντες· οὕτω γὰρ διαιρούμενον, τοτὲ μὲν κατὰ
 τῶν κάτω διαιρέσεων εἰς τὸ ἐκτὸς προκύψει, τοτὲ δὲ ἄλλοτε ἀλλα- 5
 26 χοῦ παραγεγόμενον ἐνερείσει μέρει τινὶ τῆς ἀτμήτου σαρκός. Κατὰ
 τοῦτο δὴ μοχλεύσαντες καὶ κυρτώσαντες τῷ διπυρήνῳ τὸ δέρμα,
 διαίρεσίν τε κατὰ τῆς κυρτώσεως ἐμβαλόντες καὶ ἀπολύσαντες κατὰ
 τοῦτο τὸ μέρος, ἐπισπασόμεθα σὺν ταῖς ρίζαις πάντα τὸν χορηγόν,
 ἀνέλκοντες τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ κισσοῦ, εἴτε 10
 34 κατὰ ἰγνύας, εἴτε ἐν μηρῷ τύχοι, | εἴτα βιαίως ἢ διὰ τῆς τῶν δύο ἀγ-
 κίστρων ἐνειλήσεως, ἢ καὶ διὰ τῆς τοῦ κισσουλκοῦ κατασκευῆς ἐπι-
 σπασάμενοι τὸν κισσόν ἐκ τῶν ἀνωθεν μερῶν, ὥστε ὑπερβίαιον γε-
 νέσθαι τὴν ἐξολκὴν, οὕτως ἀποκόψομεν τὸν κισσόν· αἴτιος δὲ ἡ

mousse placé en dessous; mais nous couperons légèrement, de manière
 à n'atteindre que la paroi supérieure; ensuite nous introduirons dans
 la varice, à travers l'incision, une sonde à deux boutons, que nous rap-
 procherons tantôt d'un point et tantôt d'un autre, en nous guidant
 d'après ceux où elle rencontre un espace vide; car, si nous faisons tra-
 verser ainsi la varice par la sonde, elle formera quelquefois une saillie
 vers l'extérieur, au niveau des incisions [cutanées] qui sont placées plus
 bas; d'autres fois, arrivant tantôt à tel point et tantôt à tel autre, elle
 26 s'appuiera sur quelque partie de la chair non coupée. Sur cette partie,
 nous nous servirons donc de la sonde pour soulever et pour faire saillir
 la peau comme avec un levier; après avoir pratiqué une incision sur la
 convexité et laissé le vaisseau s'affaisser dans cet endroit [en retirant
 la sonde], nous attirerons le tronc tout entier avec ses racines, opérant
 de cette manière une traction vers le point où commence la varice, que
 ce soit au jarret ou à la cuisse; puis, attirant violemment la varice à la
 partie supérieure, soit par l'enchevêtrement des deux crochets, soit par
 le tire-varice, de telle manière que la traction se fasse avec une vio-
 lence extrême, nous couperons le vaisseau: car la violence de l'attraction

βίαιος ἐξολκή γίνεται τοῦ μήτε αἰμοβράγειν κατὰ τὴν διακοπὴν τὸν
 κιστὸν, μήτε δεῖν ἡμᾶς ἀποσφίξεσιν ἢ διαβροχισμοῖς χρῆσθαι.
 Ἐπὶ δὲ τῶν σφόδρα ἐνειλημένων καὶ βοτρυοειδῶν ὁ μὲν τῆς ἐξολ- 27
 κῆς τρόπος ἀχρηστος· εὐθυτενῇ δὲ χρῆ κατὰ μῆκος διαίρεσιν ἐμβα-
 5 λόντας, διὰ ταύτης κομίσασθαι πᾶν τὸ βοτρυοειδές, τὰ τε τελευταῖα
 τοῦ κισσοῦ μέρη, τὰ τε ἄνω καὶ τὰ κάτω, τὸν παραπλήσιον ἐπι-
 σπάσασθαι τρόπον τῷ πρόσθεν εἰρημένῳ. Εἰσὶ δὲ τινες ἐριζώδεις 28
 τῶν κισσῶν, οὕτως ὑπὸ τῶν χειρουργῶν καλούμενοι· τούτους οὐχ
 οἶόν τε κατὰ ἐξολκὴν κομίζεσθαι· ξαίνονται γὰρ καὶ διασπῶνται
 10 ταχέως· τοῦτο δὲ πάσχοσι μὲν καὶ φύσει τινές, καὶ διὰ πλῆθος
 δὲ τοῦ περιεχομένου αἵματος δαπανωμένων τῶν χιτῶνων. Ἐπὶ τού- 29
 των ὁ μὲν τῆς ἐξολκῆς τρόπος ἀδύνατος ῥαδίως ἀποσπωμένων· χρῆ
 τοίνυν ἐπὶ αὐτῶν μετὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν πτερῶν, ἢ τῶν τυφλαγκίσ-
 τρων, ἢ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων σωμάτων, εἰ κατανοήσο-

devient une cause qui empêche le sang de couler au moment où nous coupons le vaisseau, et qui nous dispense de la nécessité de recourir aux ligatures ou aux lacs. Si les varices sont fortement entortillées et res- 27 semblent à une grappe de raisin, la méthode de l'extraction est impraticable; mais, après avoir fait une incision droite longitudinale, on enlève par cette incision tout ce qui ressemble à une grappe de raisin, et on attire les parties terminales de la varice, aussi bien celles d'en haut que celles d'en bas, en suivant le même procédé que celui que nous avons décrit plus haut. Il existe aussi des varices *laineuses*, pour nous servir 28 du nom que leur donnent les chirurgiens; or il est impossible d'enlever ces varices par extraction; on les écorche et on les déchire facilement, et, pour quelques cas, l'accident dont il s'agit tient à leur nature, tandis que, dans d'autres, il dépend de la grande quantité de sang qu'elles contiennent et qui use les tuniques. Pour ces varices, la méthode par extraction est de 29 toute impossibilité, attendu qu'on les brise facilement; par conséquent, si, après avoir placé au-dessous de ces varices des tuyaux de plumes, des crochets mousses, ou quelqu'un des autres objets dont il a été question plus haut, nous nous apercevons qu'elles appartiennent à cette

1. αἰμοβράγειν ex cm. Mai; αἰμοβράγλαν R. — 5. τε om. R.

Mai 54-55.

- μεν αὐτοὺς, οὕτως ἐκκόπτειν κατὰ ἐκάστην διαίρεσιν πᾶν τὸ τῆς
 διαίρεσεως προκύπτον, ὡς τὸ πλερὸν, ἢ ὡς τὸ τυφλάγκιστρον ὑπό-
 κείται· οὐ μέντοι διακοπλέον αὐτὸ μόνον, ἀλλὰ ἐκκοπλέον, ἵνα μὴ
 30 συμφυρὸν τὸ ἀγγεῖον αἷθις εἰς τὴν ὁμοίαν κίρσωσιν ἐπανέλθῃ. Μετὰ
 δὲ τὴν χειρουργίαν αἰμορραγίας μὲν οὐκ ἔσται δέος, οὐδὲ ἀπὸ τῶν 5
 ἀνωτέρω τοῦ χορηγοῦ σωματῶν, οἷα δὴ ἐπιφραττιομένης αὐτῶν τῆς
 ὁδοῦ, τῶν ἀγγείων ἐπὶ πλέον ἐλκυσθέντων ἐκ τῆς γενομένης κίρ-
 σουκίας, Φλιδομένων τε καὶ μύοντων ἐκ τῆς περιεχοῦσης σαρκὸς,
 31 τῶν τε κατωτέρω τὸ παραπλήσιον σπονοθότων. Τὸ αἷμα οὖν εὖ
 μάλα Φλίψαντες καὶ ἐκθρομβώσαντες τὸ σκέλος, πολὺ τε ἀνωτέρω 10
 τῆς κατὰ τὴν ἰγνύαν τομῆς τὴν εἰς τὰ κάτω Φλίψιν ποιούμενοι,
 πολὺ τε κατωτέρω [τῆς] κατὰ τὸ σφυρὸν [τὴν εἰς τὰ ἄνω], αὐτὴν
 55 τε τὴν | κνήμην πιεζοῦντες εὖ μάλα, ὥστε πάντοθεν τὸ ἐν ταῖς το-
 μαῖς συνδεδραμηκὸς αἷμα ἐκκριθῆναι· γινέσθω δὲ ἡ ἐκπίεσις καὶ

- espèce, il faudra extirper au niveau de chaque division [de la peau] tout
 ce qui fait saillie à travers l'incision, à mesure que la plume ou le crochet
 mousse se trouvent placés en dessous; mais on extirpera la veine et
 on ne se bornera pas à une simple incision, de peur que le vaisseau,
 en se recollant, ne finisse par former de nouveau des varices de même
 30 nature. Après l'opération, on n'aura pas à craindre l'écoulement de
 sang, ni de l'ouverture supérieure, [ni de l'ouverture inférieure des vais-
 seaux:] dans le premier cas, les vaisseaux ayant été, à la suite de la trac-
 tion, fortement tirillés, et se trouvant comprimés et obstrués par la chair
 qui les entoure, la route du sang est interceptée; dans le second cas, les
 31 choses se passent de même. Donc, après avoir parfaitement exprimé
 le sang et enlevé les caillots de la jambe, on exercera la pression de
 haut en bas, [à partir de la cuisse,] beaucoup au-dessus de l'incision
 faite au jarret, et la pression de bas en haut, [à partir de la pointe du
 pied,] beaucoup au delà de celle que nous avons faite à la malléole;
 de même on comprimera exactement la jambe, de manière à évacuer
 sur tous les points le sang qui s'est rassemblé au niveau des incisions;

7. ὁδοῦ ἐκ τῆς τῶν R. — 7-8. κίρ- Ib. [τὴν εἰς τὰ ἄνω] om. R. — 14. ἐκ-
 σουκίας R 1^a m. — 12. [τῆς] om. R. — πίεσις conj.; ἐπίεσις R.

διὰ τῶν χειρῶν μὲν ἡρέμα συμπιεζουσῶν, καὶ ἔτι μᾶλλον διὰ σπύγγων ἐνερειδομένων· δέος γὰρ ἐκ τῶν χειρῶν καὶ περιθλασιν γίνεσθαι· διὰ τοῦτο οὔτε βιαίως θλίβομεν· ὅτι ἐκ πάσης ἀνάγκης εἰ καὶ μικρότατός τις θρόμβος αἵματος μετὰ τὴν χειρουργίαν καταλειφθεῖη, 5 τούτου ἂν οἰδήσαντος διαπύησιν γίνεσθαι συμβαίνει, ὑγρὸν τε ἀναβῆναι κατὰ τὰς διαιρέσεις, νευρικός τε ἀπαντῆσαι συμπαθείας, πρὸς γε μὴν τούτοις ἀτευκτηθῆναι τὴν ἔναιμον ἀγωγὴν, ἧς οὐδέποτε ἀσίοχῆσομεν ἐκθρομβώσαντες ἐπιμελῶς· ἄγομεν δὲ ἐναίμως τοὺς κίρσουληθέντας ἢ σπληνίον ἐμπλάστρου τῶν ἐναίμων 10 καλουμένων τινὸς ἐπιβάλλοντες καὶ κατὰ αὐτοῦ σπύγγον ὄξυκράτῳ δίδροχον ἐπιβάλλοντες, ἡσυχῇ τε δεσμῶ πινέζοντες, ἢ ἀντὶ τῆς ἐμπλάστρου ὀθόνιον ὄξυκράτῳ βεβρεγμένον προϋποτιθέντες τοῖς σπύγγοις. Τοὺς δὲ ἐν κεφαλῇ κίρσοὺς οἱ μὲν παλαιοὶ διακαίειν 32 ἤξιον, φοβούμενοι τὴν ἐξολκὴν, μὴ διαγανακτήσαντος ἐν τῷδε τῷ

il faudra exprimer le sang avec les mains, qu'on rapprochera doucement l'une contre l'autre, mais surtout en pressant avec des éponges; car il est à craindre que les mains ne donnent lieu à une contusion sur tout le pourtour du membre: en conséquence, de toute façon, la pression doit être douce; [on ne doit pas manquer d'étancher le sang], parce que, si, après l'opération, on a laissé en place quelque caillot, il arrivera nécessairement que ce caillot, quelque petit qu'il soit, produira, en se gonflant, de la suppuration, que le liquide remontera par les incisions, et qu'il surviendra des accidents nerveux sympathiques; de plus, le traitement tel qu'on l'applique aux plaies saignantes échouera inévitablement; nous ne manquons jamais de réussir dans ce traitement, quand nous avons enlevé les caillots avec soin; après avoir extrait des varices, nous employons le traitement usité pour les plaies saignantes: nous plaçons un linge enduit d'un médicament emplastique du nombre de ceux qu'on appelle médicaments pour les plaies saignantes, et par-dessus cet emplâtre une éponge trempée dans le vinaigre et l'eau, puis nous comprimons doucement avec une bande; à l'emplâtre que recouvrent les éponges nous pouvons substituer un linge trempé dans le vinaigre et l'eau. Les anciens étaient d'avis de cautériser les varices qui siègent à la 32 tête, parce qu'ils redoutaient l'extraction, craignant que, dans cette ré-

Mai 55.

τόπω τοῦ περικρανίου, συμπάθειά τις γένηται τοῦ νευρώδους · ἡμεῖς δὲ τὸν κατὰ ἔκκοπην ἐγκρινοῦμεν τρόπον, ὃν ἤδη τε ἐπὶ τῶν ἐριωδῶν κισῶν ἐξεθέμεθα, καὶ ἔτι σαφέστερον ἐν τῷ περὶ ἀγγειολο-
 33 γίας παραδείξομεν τόπω. Καὶ μὴν ἐπὶ τῶν ἐν ἐπιγαστρῷ κισῶν ἀδύνατος ὁ τῆς ἐξολκῆς τρόπος, συντρέχοντος τοῦ δέρματος διὰ τὴν 5 ἰδίαν μαλακότητα καὶ διὰ τὸ μῆκος τῷ περιτενές εἶναι, ἀλλὰ οἱ μὲν πρόσθεν εὐθείας κατὰ μῆκος τῶν κισῶν ἰσομήκεις τε αὐτοῖς διαιρέσεις ἐμβαλλόντες, οὕτω κομίζονται αὐτούς · ἡμῖν δὲ, εἰ μὲν βοτρυοειδῶς ἐνειλησθαι τύχοιεν, ὁ τῆς εὐθυτομίας ἀρκεῖ τρόπος, καθάπερ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν ἐν σκέλει βοτρυοειδῶς ἐσχηματισμένων 10 ἕξιοῦμεν · εἰ δὲ εὐθείς εἶεν, ἢ εὐθυσκόλιοι, παραιτούμεθα τὴν εὐθυτομίαν, οὐχ ἥτιον ἀπρεποῦς τῆς οὐλῆς γινομένης αὐτῶν τῶν κισῶν · τὸν δὲ τῆς ἔκκοπῆς ἐγκρινοῦμεν τρόπον, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἐριωδῶν καλουμένων.

gion, le péricrâne, supportant difficilement cette opération, ne donnât lieu à des accidents nerveux sympathiques; quant à nous, nous mettrons en usage la méthode par excision, déjà exposée à propos des varices laineuses (p. 40, l. 12) et que nous décrirons encore plus claire-
 33 ment là où nous parlerons de l'angiologie. Si les varices siègent au ventre, la méthode de l'extraction est également impossible, attendu que la peau revient sur la plaie, tant à cause de sa souplesse spéciale que par suite de sa longueur, laquelle résulte de ce qu'on l'a tendue dans tous les sens; nos prédécesseurs faisaient des incisions droites longitudinales, dont la longueur égalait celle des varices, et enlevaient le vaisseau variqueux; nous nous contentons, au contraire, si les varices sont entortillées sous forme de grappe, de faire une [seule] incision droite, comme, d'ailleurs, nous le recommandions pour les varices des jambes, quand elles sont en grappe (p. 40, l. 4); si, au contraire, les varices sont droites ou légèrement entortillées, nous rejeterons l'incision rectiligne [unique], car la difformité que causerait la cicatrice d'une pareille incision ne serait pas moindre que celle produite par les varices; nous adopterons la méthode par excision, recommandée pour les varices dites *laineuses*.

2. ἐκριν. R; it. l. 13. — 6. περιτενεῖς R.

| ιθ'. Περὶ τῶν ἐν τῷ ὀστέῳ κισσῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

56

Τοὺς ἐν τῷ ὀστέῳ γενομένους κισσοὺς ἢ τῷ κατὰ ἀποκοπὴν ἢ
 τρόπῳ κομίσασθαι δεῖ, ἐκ δακτυλιαίων τῶν μεταξὺ διασημάτων
 ἀνασπωμένων τῶν κισσῶν, ἀποσφιγγομένων τε κατὰ μέρος καὶ ἀπο-
 τεμνομένων, ὡς ἐπὶ τῶν σκελῶν εἴρηται, ἢ τοῖς πυρηνοειδέσι καυ-
 5 τήροις καλεῖν ὁμοίως ἐκ συνεχῶν συμμετρῶν τῶν μεταξὺ διασημά-
 των πρὸς τὴν τῶν κεκισσωμένων ἀγγείων ἐσχάρασιν.

κ'. Περὶ κισσῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πολλάκις ἡ φύσις εἰς τὰς κατὰ τὰ σκέλη φλέβας ἀποτίθεται τὸ
 μελαγχολικὸν αἷμα ὑπὸ οὗ διατεινόμεναι κισσώδεις ἀποτελοῦνται,
 καὶ μελαινεται γὰρ τῷ χρόνῳ καὶ τὸ δέσμα τὸ κατὰ τὰς τοιαύτας
 10 φλέβας ἐπὶ ὧν δὲ αἵματος πλῆθος μόνον ἄνευ τοῦ μελαγχολικὸν
 ὑπάρχειν ἀσθενεσιέρας οὔσας φύσει τὰς τῆδε φλέβας ἀνευρύνει κα-

19. DES VARICES DU SCROTUM. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

On enlève les varices qui se sont formées au scrotum par la résection, ἢ
 en laissant des espaces intermédiaires de la longueur d'un doigt entre les
 incisions, à travers lesquelles on attire les varices, en les serrant une à
 une et en les coupant, suivant le procédé que nous avons décrit à propos
 des varices des jambes; on peut aussi les brûler avec des cautères en
 forme de bouton de sonde, en laissant également partout des espaces
 intermédiaires de même longueur entre les endroits où doit se pro-
 duire une escarre sur les vaisseaux affectés de varices.

20. DES VARICES. — TIRÉ DE GALIEN.

Souvent la nature dépose le sang atrabilaire dans les veines des ἢ
 jambes; ces veines, distendues par ce sang, deviennent variqueuses; la
 peau qui les recouvre se noircit aussi par l'effet du temps; rien de sem-
 blable n'a lieu quand, se trouvant naturellement trop faibles, les veines
 de cette région sont uniquement distendues par une surabondance de

CH. 20, l. 7. τὰ σκέλη] τὴν κεφαλὴν R.

τασκῆπιον, οὐδένος τοιούτου συμβαίνοντος, ὡς ἐπὶ ἄν γε ἂν τὸ
 μελαγχολικὸν αἷμα τοὺς κισσοὺς ἐργάσῃται, κίνδυνος ἐπὶ τούτων
 ἐστίν, ἐὰν ἐκτέμῃ τις τὰς πεπονθυίας φλέβας, ἀλῶναι μελαγχολία·
 καὶ γὰρ καὶ τοῦτο πολλάκις ἐώρακά τε γινόμενον οὐ μόνον κατὰ
 τοὺς κισσοὺς, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὰς ὑπὸ τοῦ τοιούτου χυμοῦ γινομέ- 5
 2 νας αἰμορροΐδας. Ἐλκος δέ τις ἔχων ἐν κνήμῃ χρόνῳ παμπόλλῳ τὴν
 ὑπερκειμένην φλέβα κισσωδεδείραν οὔσαν ἐκτμηθεὶς παραυτίκα μὲν
 ἐθεραπεύθη τὸ ἀρχαῖον ἔλκος, ὃ δὲ ἐκ τῆς τομῆς ἔσχεν ἐξαιρουμέ-
 3 νης τῆς φλεβὸς, ἀνίατον ἔμεινεν. Ὑστερον δέ ποτε μετὰ ἐνιαυτὸν
 εἰς τῶν ἐν Περγάμῳ διδασκάλων Στρατόνικος ὁ μαθητῆς Σαβίνου 10
 φλέβα τεμὼν ἐν ἀγκῶνι τὰνθρώπου, καὶ Θεασόμενος ἐκκρινόμενον
 αἷμα παχὺ καὶ μέλαν, ἐπαφεῖλε κατὰ τὴν ὑστέραλαν ὀλίγον, κα-
 θήρας τε μετὰ ταῦτα φαρμάκῳ μελανῷ χυμὸν ἐκκενοῦντι καὶ τὴν
 διαίταν εὐχυμον αὐτῷ παρασκευάσας ἐπὶ τὴν Θεραπείαν τοῦ ἔλκους
 ἦλθεν. 15

sang qui s'y dépose, sans que ce sang soit atrabilaire; mais, toutes les fois
 que les varices sont le produit d'un sang atrabilaire, les malades courent
 le danger d'être pris de *mélancolie*, si on excise les veines affectées : j'ai
 souvent vu arriver cela, non-seulement à l'occasion de varices, mais aussi
 2 à propos d'hémorroïdes produites par une pareille humeur. Certain
 malade, qui avait depuis très-longtemps un ulcère à la jambe, s'étant fait
 exciser la veine superposée, qui était un peu variqueuse, fut immédiate-
 ment guéri de son ancien ulcère, mais celui qui succéda à l'incision
 3 exigée par l'excision de la veine resta incurable. Une année plus tard à
 peu près, un de mes maîtres de Pergame, Stratonicus, le disciple de Sa-
 binus, ayant fait une saignée au pli du bras à cet homme et s'étant aperçu
 que le sang coulait épais et noir, lui fit de nouveau une petite saignée le
 lendemain; puis, l'ayant purgé après cela avec un médicament capable
 d'évacuer les humeurs noires, et lui ayant ordonné un régime propre
 à produire de bonnes humeurs, il entreprit le traitement de l'ulcère.

1. σημαίνοντος R. — Ib. ἂν om. R. εἶτα κατὰ τὴν τρίτην τε καὶ τετάρτην
 — 5. τοῦ om. R 1^a m. — 12. ὀλίγον, ὁμοίως ὀλίγον Gál.

κα'. Περὶ χοιράδων.

Αἱ χοιράδες γίνονται μὲν σκιβρούμενων ἀδένων, ἢ Ξεραπεία δὲ 1
αὐτῶν, ὅσον μὲν ἐπὶ τῷ πάθει, κοινή τοῖς ἐν ἄλλῃ τινὶ μέρει γι-
νομένοις σκίβροις, ὅσον δὲ ἐπὶ τῇ φύσει τοῦ μορίου, κατὰ τινὰς
ἀδένας ἐτέρουσ προσλαμβάνει σκοποὺς διτλοῦς· τῶν γὰρ σίελον, ἢ
5 γάλα παρασκευαζόντων, ἢ σπέρμα, καὶ μέντοι καὶ ὅσοι φλεγμά-
τῶδη τινὰ γεννώσιν ὑγρότητα κατὰ μεσεντέριον, ἢ Φάρυγγα, ἢ
λάρυγγα, μείζων τέ ἐσὶν ἢ χρεία, καὶ σκιβρωθέντας Ξεραπευτέον
αὐτοὺς ὡσαύτως τοῖς ἄλλοις ἅπασιν μορίοις· ὅσοι δὲ ἀδένες ἀγγείων
σχιζομένων, ἀνακληροῦσι τοῦν μέσφ, στήριγμα γινόμενοι τῆς σχί-
10 σεως αὐτῶν, οὔτε μεγάλη τούτων ἢ χρεία τοῖς ζῴοις ἐστὶ, καὶ σκο-
πὸς ἕτερος ἐπὶ αὐτῶν τῆς ἰάσεως προσέρχεται ἐν ᾧ συναναίρεται
τῷ πάθει τὸ μέρος. Ἐστὶ δὲ καὶ αὐτὸς οὗτος διτλὸς, ἦτοι γε ἕκκο- 2
πλόντων ἡμῶν σμίλη τὸ σπεκονθὸς ὄλον, ὡς ἐπὶ τῶν καρκίνων, ἢ ση-

21. DES ÉCROUELLES.

Les écrouelles tiennent à ce que les glandes sont prises de squirre, et 1
le traitement de ces tumeurs est le même, eu égard à la maladie, que
celui des squirres qui se forment dans une autre partie du corps; mais,
eu égard à la nature de la partie, deux autres indications viennent s'y
ajouter pour certaines glandes : les glandes qui préparent la salive, le
lait ou le sperme, et de même toutes celles qui, soit au méésentère, soit
dans le pharynx ou le larynx, produisent un liquide pituiteux, ont une
assez grande utilité, et doivent être traitées, quand elles sont affectées
de squirre, de la même manière que toutes les autres parties; au con-
traire, toutes les glandes qui remplissent l'espace laissé par la bifurcation
des vaisseaux, et qui leur servent d'appui là où ils se bifurquent, n'ont
pas une grande utilité pour les animaux; aussi, pour ces glandes, s'ajoute-
t-il une autre indication de traitement, indication en vertu de laquelle
on enlève la maladie en même temps que la partie. Cette indication est 2
elle-même double; car nous pouvons, ou exciser toute la partie malade
avec l'instrument tranchant, comme pour le carcinôme, ou en obtenir

- 3 πόντων φαρμάκοις. Θέρμων σικκρῶν ἄλευρον οὐ τὰ πελιδνά μόνον,
ἀλλὰ καὶ χοιράδας καὶ φύματα σκληρὰ θεραπεύει, ἐν ὄξει δὲ ἔψαι
αὐτὸ χρὴ τηνικαῦτα, ἢ ὄξιμελιτι, ἢ ὄξικρατῶ, κατὰ τὰς κράσεις
τῶν καμνόντων καὶ τῶν παθῶν τὰς διαφορὰς ἐξευρίσκοντας τὸ
4 δέον. Κακπάρεως τῆς ῥίζης ὁ φλοιὸς χοιράδας καὶ ὄγκους σκληροὺς 5
διαφορεῖ, τοῖς ἐπιτηδείοις φαρμάκοις πρὸς ταῦτα μίγνυμένη, οἶδα
δέ ποτε τοῖς φύλλοις μόνοις διαφορήσας χοιραδῶδη σκληρότητα·
μίγνυται δὲ αὐτοῖς τι τῶν ἀμβλυόντων τὸ σφοδρὸν τῆς δυνάμεως.
5 ὄνων ὄνυχας κεκαυμένας ἐλαίῳ φυραθέντας χοιράδας διαφορεῖν φα-
6 σιν. Ἰατρός τις ἐχρήτο βοεῖα κόπρω σὺν ὄξει πρὸς χοιράδας καὶ 10
7 τοὺς σκιρῶδεις ὄγκους ἅπαντας καταπλάττων. Ἀμμωνιακὸν δια-
φορεῖ καὶ ἀδιάντον.

κδ'. Περὶ ἐμφυσημάτων, καὶ μάλιστα ἐν μυσίν.

- 1 Εἴτε πνευματικὴν διάθεσιν, εἴτε ἐμφύσημά τις καλεῖν ἐθέλει τὸν
2 la putréfaction à l'aide de médicaments. La farine de lupins amers guérit
les écrouelles et les tubercules durs, aussi bien que les lividités; seule-
ment, dans ce cas, il faut la faire bouillir avec du vinaigre, de l'oxy-
mel, ou de l'oxycrat, en se guidant d'après les tempéraments des ma-
4 lades et les variétés de la maladie. L'écorce de la racine du câprier dis-
sipe les écrouelles et les tumeurs dures, pourvu qu'on l'associe aux mé-
dicaments qui conviennent contre ces maladies; or j'affirme avoir dis-
sippé quelquefois, avec les feuilles seules de cette plante, une tumeur
dure de la nature des écrouelles; mais on doit ajouter à ces feuilles
5 quelque ingrédient capable d'amortir leur action trop violente. On pré-
tend que le sabot brûlé du pied des ânes, associé à l'huile, dissipe les
6 écrouelles. Certain médecin employait contre les écrouelles et contre
toutes les tumeurs squirreuses, sous forme de cataplasme, des excré-
7 ments de bœuf, auxquels il ajoutait du vinaigre. La gomme ammo-
niacque et le capillaire dissipent [aussi les écrouelles].

22. DE L'EMPHYSÈME, ET SURTOUT DE CELUI DES MUSCLES.

- 1 On peut appeler *maladie gazeuse*, ou *emphysème*, la tumeur résistante
2. ἀλλὰ χοῖρ. R.

γινόμενον ὄγκον ἐν τισι μορίοις παρὰ φύσιν, ἀντίτυπον μὲν, οὐ
 μὴν ὑπὸ χυμοῦ πλήθους εἰς τοῦτο ἡγμένον, ἀλλὰ ὑπὸ φυσῶδους
 πνεύματος, γίνεται δὲ ἐμφυσηματα τοιαῦτα καὶ κατὰ τὴν γαστέρα,
 καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα· γίνεται δὲ καὶ κατὰ τοὺς μῦς ἐκ πληγῶν
 5 τοῦπίπαι, ἐν οἷς ἐθλάσθη τι μέρος αὐτῶν. Καὶ δυσίατοι γε ἐνίοτε 2
 γίνονται τῶν μυῶν αἱ τοιαῦται διαθέσεις, ἐπειδὴ κατὰ πολλὰ μέρ-
 ρια τοῦ μῦος διασπείρεται τὸ φυσῶδες πνεῦμα, σλεγόμενον ὑπὸ τε
 τῶν περιεχόντων σωμάτων αὐτὸ καὶ τῶν ἔξωθεν ἐπιβλημάτων ἄχρι
 τοῦ δέρματος. Ἰσχεταὶ δὲ καὶ κατὰ τὰς λόγφ Θερρητὰς χώρας ἐν 3
 10 τοῖς μυσὶ καὶ τοῖς ἄλλοις σώμασιν. Οὕτω γοῦν καὶ αὐτὸς ὁ μῦς 4
 φυσᾶται, καὶ κατὰ τὸ τῆς γαστρός, ἢ τῶν ἐντέρων σῶμα κ τα-
 κλείεται πνεῦμα φυσῶδες· ὅταν δὲ καὶ ψυχρὸν ἰκανῶς ἢ τοῦτο,
 τὴν μεγίστην ὀδύνην παρέχει. Τῆς μὲν οὖν γενέσεως τῶν ἐμφυση- 5
 μάτων ὕλη πνεῦμα φυσῶδες καὶ παχὺ καὶ ἀτμῶδες, συλλαμβάνει δὲ
 15 εἰς τὸ μὴ διαπνεῖσθαι τὸ τοιοῦτον πνεῦμα καὶ ἢ τῶν σωμάτων

et contre nature qui se forme dans certaines parties, et qui, loin de
 devoir son origine à une surabondance d'humeurs, provient d'un souffle
 flatulent; [quelque nom qu'on donne à de pareilles collections de gaz,]
 elles se produisent [surtout] dans l'estomac et dans les viscères, mais
 il s'en produit aussi dans les muscles, ordinairement à la suite de coups
 qui entraînent la contusion de certaines parties de ces muscles. De pa- 2
 reilles maladies des muscles deviennent quelquefois difficiles à guérir,
 attendu que le souffle flatulent est dispersé dans plusieurs parties des
 muscles, et qu'il est retenu par les corps qui l'environnent, ainsi que
 par les téguments superposés, y compris la peau. Dans les muscles aussi 3
 bien que dans les autres parties, ce souffle est également retenu dans les
 espaces que nous ne connaissons que par le raisonnement. Ce n'est donc 4
 pas seulement dans les muscles que l'on trouve des collections gazeuses,
 mais le souffle flatulent est aussi emprisonné de la même manière
 dans la substance de l'estomac ou des intestins; quand ce souffle est
 très-froid, il produit une douleur très-forte. La cause matérielle des 5
 emphysèmes est donc un souffle flatulent, épais et vaporeux; mais la
 densité des parties contribue aussi à empêcher un tel souffle de se dis-

πύκνωσις, ὥστε καὶ ἡ ἰασις τοῦ πάθους σκοπὸν ἓνα κοινὸν ἀμφοῖν
 ἔξει τῆς γε τῶν πεπυκνωμένων σωμάτων ἀραιώσεως καὶ τῆς τῶν
 πεπαχυμένων πνευμάτων λεπύσεως· Φερμαίνων γὰρ ἰκανῶς διὰ
 οὐσίας λεπιομεροῦς ἀραιώσεις μὲν τὸ πεπυκνωμένον, λεπίνεις δὲ
 6 τὸ πεπαχυμένον. Ἡ δὲ τῶν πασχόντων μορίων φύσις συνενδείξε- 5
 ται σοὶ τὴν τε ἐπιτήδειον ὕλην τῶν βοηθημάτων καὶ τὸ μᾶλλον τε
 7 καὶ ἥτιον ἐν αὐτῇ. Τῶν γοῦν μῶν τῶν διὰ θλάσειν ἐμπεφυσημέ-
 νων ὅτι μὲν διαφορεῖσθαι χρὴ τὸ πνεῦμα, πρὸδῆλον· ἐπεὶ δὲ Φερμά
 καὶ δριμέα τοῦπίπαν ἐστὶ τὰ διαφοροῦντα φάρμακα, συμβαίνει
 τοὺς μῦς ἀγανακτεῖν, καὶ διὰ τοῦτο τὰς τε ὀδύνας ἴσχειν μείζους, 10
 8 ἐπομένης γε φλεγμονῆς αὐταῖς. Μικτῆς οὖν διὰ τοῦτο δυνάμει εἶ-
 ναι χρὴ τὰ τοὺς ἐμπεφυσημένους μῦς ἀφελήσοντα, καὶ μάλιστα
 ὅταν ἡ θλάσις αὐτῶν ἔχη τι καὶ φλεγμονῆς, ἐπικρατεῖν δὲ ἐν ἀρχῇ
 μὲν τὸ παρηγορικὸν εἶδος τῶν φαρμάκων, ἐπὶ τελευτῇ δὲ τὸ δια-
 9 φορητικόν. Ἐκ δὲ τοῦ παρηγορικοῦ πρὸς τὸ διαφορητικὸν οὐκ 15

siper : d'où il résulte que le traitement de cette maladie aura un but
 unique, correspondant à la fois aux deux indications, à celle de raréfier
 les parties condensées, et à celle d'atténuer les gaz épaissis; en effet, si
 vous échauffez suffisamment à l'aide d'une substance subtile, vous rare-
 6 ferez ce qui est condensé, et vous atténuez ce qui est épaissi. La nature
 des parties affectées vous indiquera en même temps la matière d'où
 vous pourrez convenablement tirer vos remèdes, et la mesure dans la-
 7 quelle il faudra les employer. Si donc les muscles sont gonflés par suite
 d'une contusion, il est clair qu'il faut dissiper le gaz; mais, comme les
 médicaments qui dissipent sont en général chauds et âcres, il arrive que
 les muscles les supportent difficilement; pour cette raison, ils deviennent
 le siège de douleurs assez fortes, surtout quand ces douleurs sont suivies
 8 d'inflammation. Pour cette raison donc les médicaments destinés à com-
 battre le gonflement des muscles devront être doués de propriétés mixtes,
 surtout quand la contusion des muscles est accompagnée d'un certain de-
 gré d'inflammation; au début, les médicaments calmants devront prédo-
 miner; mais, vers la fin, ceux qui dissipent seront en plus forte propor-
 9 tion. Cependant il ne faut pas passer brusquement, mais peu à peu, de la

3. πνευμάτων Gal.; σωμάτων R. — 10. ἴσχει R.

ἀθρόως χρη̄ μεταβαίνειν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ, τῶν μὲν παρηγορικῶν
 ἀφαιροῦντα, τῶν δὲ διαφορητικῶν προσλιθέντα. Παρηγορικὰ μὲν 10
 οὖν ἐστί τῆς τοιαύτης διαθέσεως τῶν μυῶν τό τε καλούμενον ἐψῆμα,
 καὶ ὕσσωπος, ἔλαιόν τε βραχὺ τούτοις μιγνύμενον· ἐκ δὲ τῆς δια-
 5 φορητικῆς δυνάμεως ὄξος καὶ νίτρον, ἔτι τε μᾶλλον ὁ ἀφρός αὐτοῦ,
 καὶ ἡ καλούμενη κονία σιακτὴ· διὸ καὶ κατὰ ἀρχὰς μὲν ἀρκεῖ μόνῳ
 χρη̄σθαι τῷ ἐψήματι, βραχέος ἐλαίου μιχθέντος, ἐνίοτε δὲ καὶ οἴ-
 νου βραχέος, ἵνα ἔχη τι καὶ ἀποκρουστικόν, ἀναλαμβάνεσθαι δὲ
 ταῦτα φερμανθέντα τοῖς οἰσυπηροῖς ἐρίοις. Πρὸ πάντων δὲ φυλάτ- 11
 10 τεσθαι χρη̄ μῆτε ψυχρὰν τὴν ἐπιβροχὴν ταύτην προσφέρειν, μῆτε
 ἐπὶ πλεῖονα χρόνον ἐπικειμένην εἶν ψύχεσθαι. Περιβαλεῖν οὖν ἔξω- 12
 θεν ἔρια φερμὰ προσῆκεν· ὅταν δὲ τῆς φερμασίας μηκέτι ὁμοίως
 ὁ κάμνων αἰσθάνηται τῆς ἀπὸ τῶν ἐπικειμένων, αὐθις ἑτέραν ἐπι-
 βροχὴν ὁμοίως ἐσκευασμένην προσφέρειν. Παρηγορηθέντος δὲ καὶ 13
 15 ἀπονωτέρου τοῦ κάμνοντος γενομένου, τοῦ τε ὄξους παραμιγνύναι

classe des calmants à celle des médicaments qui dissipent, c'est-à-dire on
 supprime une partie des calmants, et on ajoute des substances qui dis-
 sipent. Le liquide dit *hepsema* (vin doux cuit) et l'*hyssope*, auxquels on 10
 ajoute un peu d'huile, sont des calmants pour les muscles gonflés, tan-
 dis que le vinaigre, la soude brute, et plus encore l'écume de soude,
 ainsi que l'espèce de lessive dite *filtrée*, appartiennent aux médicaments
 qui dissipent; voilà pourquoi il suffit d'employer, au commencement, du
 vin doux cuit, auquel on ajoute seulement un peu d'huile, et quelque-
 fois aussi un peu de vin, afin que le médicament contienne quelque chose
 de répercutif; on incorpore ces ingrédients à chaud dans de la laine en
 suint. Mais, ce qu'il faut éviter avant tout, c'est d'appliquer cette embro- 11
 cation à froid, ainsi que de la laisser refroidir en la maintenant trop long-
 temps en place. On l'enveloppera donc dans de la laine chaude, et, quand 12
 le malade ne sent plus au même degré la chaleur qui lui vient du topique,
 on pratiquera une nouvelle embrocation préparée de la même manière.
 Quand le mal est adouci et qu'il cause moins de douleur, on ajoutera 13
 du vinaigre et de la soude brute; s'il reste quelque chose de la maladie,

5. ἡ ἀφρός R.

καὶ τοῦ νίτρου, καὶ οὕτως αὐξάνοντα τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἀν παρα-
 μένη τι λείψανον αὐτῆς, ἐπεμβάλλειν καὶ τῆς καλουμένης κονίας
 σιακτῆς, εἶτα τῶν μαλακτικῶν τε καὶ διαφορητικῶν φαρμάκων καὶ
 14 ἐμπλαστρωδῶν εἰς ἀποκατάσασιν ἐπιτιθέναι. Παράδειγμα ἐρῶ καὶ
 τῶνδε· γλοιοὺν ἀναζέστας ἤθησον πρῶτον, ὡς γενέσθαι καθαρὸν, εἶτα 5
 αὐθις ἐπεμβάλων τῇ κακκάῃ, τρίτανον ἄσβεστον λείαν ὡς ἄλευρον
 ἔμπαττε μέχρι ψηλάδους συστάσεως.

κγ'. Περὶ ἀνεύρυσματος.

- 1 Ἀρτηρίας ἀναστομωθείσης, τὸ πάθος ἀνεύρυσμα καλεῖται, γίνε-
 ται δὲ καὶ τραωθείσης, ἐπειδὴν εἰς οὐλήν μὲν ἀφίκεται τὸ ἐπικεί-
 μενον αὐτῇ δέρμα, μένη δὲ τὸ τῆς ἀρτηρίας ἔλκος μηδὲ συμφύσης, 10
- 2 μῆτε σαρκὶ φραχθείσης. Διαγινώσκεται δὲ τὰ τοιαῦτα πάθη τῶ
 σφυγμῶ τῶν ἀρτηριῶν, ἀλλὰ καὶ θλιβόντων ἀφανίζεται πᾶς ὁ

on mettra aussi de la lessive filtrée dans le médicament, tout en augmen-
 tant la quantité des autres ingrédients; ensuite on appliquera, pour ra-
 mener le malade à son état normal, quelque médicament emplastique
 14 qui ramollisse et qui dissipe. Je vais citer un exemple de ces médica-
 ments-là : faites bouillir de la crasse des baignoires, passez-la d'abord au
 tamis, afin de la purifier, remettez-la ensuite dans le pot, et jetez peu
 à peu sur ce médicament de la chaux vive triturée aussi finement que
 de la farine, jusqu'à ce qu'il ait acquis une consistance de boue.

23. DE L'ANÉVRISME.

- 1 Lorsqu'une artère est devenue béante, la maladie qui en résulte est
 appelée *anévrisme*; cette maladie a lieu aussi lorsque, le vaisseau ayant
 été blessé, la peau qui le recouvre s'est cicatrisée, tandis que la plaie
 de l'artère reste sans se recoller, ou sans être obstruée par de la chair.
- 2 Les signes diagnostiques sont la pulsation des artères, et aussi la dis-
 parition complète de la tumeur quand nous la comprimons, symp-

1. αὐξάνον R; αὐξάνοντι 2^o m. — 2. βάλων Gal. — CH. 23, l. 9. καὶ Paul.;
 ἐπεμβάλλει R; ἐπέβαλλε 2^o m. — 6. om. R Gal. — 11-12. τῶ σφυγμῶ Paul.;
 ἐπεμβάλων ex em.; ἐπεβάλλων R; ἐμ- τῶν σφυγμῶν R Gal.

ὄγκος, παλινδρομούσης εἰς τὰς ἀρτηρίας τῆς ἐργαζομένης αὐτὸν οὐσίας. Τρωθέντος δὲ τοῦ ἀνευρύσματος ἐξακοντίζεται τὸ αἷμα 3
 δυσεπισχετάς. Ἰποχωρεῖ μὲν οὖν κὰν τοῖς οἰδήμασι Ξλιψάντων 4
 ἢ ὕλη τοῖς δακτύλοις, καὶ βοθροῦται τὸ μέρος, ἀλλὰ οὔτε σφυγμός
 ἐστὶν ἐν τῷδε τῷ πάθει, καὶ ἡ χρῶα λευκοτέρα, καὶ τὸ οἶδημα
 5 πολλῶ πλατύτερόν τε καὶ μεῖζον ἀνευρύσματος, πλὴν εἴ ποτε
 θρόμβος τις ἐγγενόμενος ἀνευρύσματι σφάκελον ἐργάζεται· καλῶ
 δὲ οὕτω τὴν φθορὰν τῶν στερῶν σωμάτων ἀπάντων.

| κδ'. Περὶ ἀνευρύσματος. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Διαφοραὶ τῶν ἀνευρυσμάτων δύο· τὸ μὲν γὰρ αὐτῶν γίνεται τῆς 1
 κατὰ τόπον ἀρτηρίας ἀνευρυνθείσης· ἐντεῦθεν καὶ τὸ ὄνομα ἐτέθη
 10 τῷ ἀνευρύσματι· τὸ δὲ ραγείσης ἀρτηρίας καὶ τὸ αἷμα ἐξερευγομέ-
 νης εἰς τὴν ὑποκειμένην σάρκα. Ὅσα μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ἀρ- 2
 τηρίας γίνεται, προμηκέστερά ἐστὶν· ὅσα δὲ κατὰ ῥήξιν, ταῦτα
 στρογγυλότερα μὲν, καὶ πλείονα ἐπεσίβρηται σώματα ἐπὶ τοῦ κατὰ

tôme qui tient à ce que la substance dont elle est formée reflue dans les artères. Si on pique un anévrisme, le sang est lancé avec tant de force 3 qu'on a de la peine à l'arrêter. Dans les œdèmes, il est vrai, la tumeur 4 se soustrait aussi aux doigts, quand on la comprime, et la partie se déprime; mais il n'y a pas de pulsation, et la couleur est plus blanche; l'œdème est beaucoup plus aplati et plus étendu que l'anévrisme, à moins qu'un caillot, en se formant dans un anévrisme, n'ait donné lieu au sphacèle; or j'appelle *sphacèle* la corruption de toutes les parties solides.

24. DE L'ANÉVRISME. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Il existe deux espèces d'anévrismes : dans la première, l'artère a 1 éprouvé une dilatation locale (c'est de là que l'anévrisme tire son nom); dans la seconde, l'artère a été déchirée et vomit le sang dans la chair qui est au-dessous. Tous les anévrismes qui tiennent à la dilatation d'une 2 artère sont plus allongés que les autres; les anévrismes par rupture, au contraire, sont plus arrondis; l'anévrisme qui provient de la dilatation

Μαι 56-57.

ἀνεύρυσιν ἀρτηρίας γεγονότος ἀνευρύσματος, ἐπὶ δὲ τῶν κατὰ ῥή-
 ξιν γεγονότων ἐν ταῖς διὰ τῶν δακτύλων θλίψεσιν ὡσπερ ψόφου
 τινὸς ἐξακουομένου, οὐδενὸς δὲ ἤχου κατὰ τὸ ἕτερον εἶδος τῶν ἀνευ-
 3 ρυσμάτων. Τὸ μὲν οὖν πᾶν ἀνεύρισμα, καθάπερ ἔδοξε τοῖς παλαιοῖς
 χειρουργοῖς, ἀπαγορεύειν ἠλίθιον· ἐπικίνδυνον δὲ καὶ τὸ πάντα 5
 χειρουργεῖν· ἔθεν τὸ μὲν ἐν μασχαλῇ καὶ βουβῶνι καὶ τραχηλῷ
 παραιτησόμεθα διὰ τε τὸ μέγεθος τῶν ἀγγείων καὶ τὸ ἀδύνατον
 καὶ ἐπικίνδυνον αὐτῶν τὴν ἔκληψιν καὶ τὸν ἀποβροχισμόν γενέ-
 57 σθαι· ἀπαγορεύομεν δὲ καὶ τὸ ὑπερμέγεθες, κἂν ἐν ἄλλῳ τινὶ τόπῳ
 τύχη· τὰ δὲ ἐν τοῖς ἄκροις καὶ τοῖς κώλοις, ἐν κεφαλῇ τε τοῦτον 10
 4 χειρουργήσομεν τὸν τρόπον. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ὑπο-
 πέση, διαίρεισιν εὐθείᾳ ἐμβαλοῦμεν τῷ δέρματι κατὰ μῆκος τοῦ
 ἀγγείου, ἔπειτα διασείλαντες ἀγκίστροις τὰ χεῖλη τῆς διαίρεσεως,
 τοὺς ὑμένας πάντας πεφυλαγμένους τοὺς μεταξὺ τοῦ δέρματος τῆς
 τε ἀρτηρίας διελοῦμεν· τὴν φλέβα δὲ τὴν παρακειμένην τῇ ἀρτη- 15
 ρίᾳ τυφλαγκίστροις εἰς τὰ πλάγια παρώσαντες, γυμνώσομεν πᾶν

d'une artère est recouvert par une couche plus épaisse de tissus; on entend comme une espèce de bruit (*crépitation*) quand on comprime avec les doigts ceux qui tirent leur origine d'une rupture; dans l'autre espèce
 3 d'anévrisme, au contraire, aucun bruit ne se fait entendre. Refuser de traiter tout anévrisme, comme le voulaient les anciens chirurgiens, c'est une stupidité; mais il est dangereux aussi de les opérer tous; nous refuserons donc de traiter les anévrismes qui ont leur siège à l'aisselle, à l'aîne et au cou, à cause du volume des vaisseaux, à cause de l'impossibilité et du danger qu'il y a à les isoler et à les lier; nous ne touchons pas non plus un anévrisme d'un volume considérable, même quand il a son siège dans quelque autre partie du corps; nous opérerons de la manière
 4 suivante ceux qui existent aux extrémités, aux membres et à la tête. S'il se présente un anévrisme par dilatation, nous ferons sur la peau une incision droite, dans le sens de la longueur du vaisseau; ensuite, écartant, à l'aide de crochets, les lèvres de la plaie, nous couperons avec précaution toutes les membranes qui séparent la peau de l'artère; avec des crochets mousses nous isolerons la veine de l'artère, et nous mettrons à nu, de

τοθεν τὸ ἀνευρυσμένον μέρος τῆς ἀρτηρίας, ὑποβαλόντες τε ἐκ τοῦ
 κάτωθεν μέρους πυρῆνα μήλης, καὶ ἀνατείναντες ἄνω, βελόνην διώ-
 σομεν παρὰ τὸν πυρῆνα ἔχουσαν διπλοῦν νενημένον ῥάμμα, ὡς ὑπὸ
 τῇ ἀρτηρίᾳ γενέσθαι, ψαλίσομεν τε πρὸς τῷ πυθμένι τὰ ῥάμματα,
 5 ὥστε δύο μὲν αὐτὰ γενέσθαι, τέσσαρας δὲ ἀρχὰς, ἔπειτα λαβόμενοι
 τῶν δεῦν ἀρχῶν τοῦ ῥάμματος, ἀνάξομεν αὐτὰ ἡμέρα πρὸς τὸ
 πέρασ τὸ ἕτερον τοῦ ἀνευρύσματος, ἀκριβῶς τε ἀφαμματίσομεν.
 Ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἕτερον ῥάμμα ἐπὶ τὸ ἀντικείμενον πέρασ ἀγα-
 γόντες, ἐκείσε διαδήσομεν τὴν ἀρτηρίαν, ὥστε τὸ ἀνεύρυσμα πᾶν
 10 ἐν μέσῳ τῶν διαβροχισμῶν ἀμφοτέρων γενέσθαι. Μετὰ δὲ τοῦτο 6
 σιομῶσομεν κατὰ μέσον τὸ ἀνεύρυσμα διαιρέσει μικρᾶ· οὕτω γὰρ
 τὸ μὲν παρακείμενον ἐκκριθήσεται πᾶν, κίνδυνος δὲ οὐκ ἔσται αἰ-
 μορρογίας. Ὅσοι δὲ ἀποβροχίζουσι μὲν ὡσπερ ἡμεῖς ἐκατέρωθεν 7
 τὴν ἀρτηρίαν, τὸ δὲ μέσον τὸ ἀνευρυσμένον ἐκκόπλουσι, ἐπικιν-
 15 δύνως ἐνεργούσιν· ὑπὸ γὰρ τῆς βίας καὶ τῆς τάσεως τοῦ πνεύματος
 πολλακίς ἐκπίυεται τὰ ῥάμματα. Εἰ δὲ κατὰ ῥῆξιν ἀρτηρίας γένοιτο 8

tous les côtés, la partie dilatée de ce dernier vaisseau; après avoir intro-
 duit au-dessous de l'artère le bouton d'une sonde, nous soulevons la
 tumeur, puis nous faisons passer le long de la sonde une aiguille munie
 d'un fil double, de telle manière que ce fil se trouve placé au-dessous
 de l'artère; nous coupons les fils, avec des ciseaux, près de l'extrémité
 de l'aiguille, de façon qu'il existe alors deux fils et quatre chefs; saisissant
 ensuite les deux chefs d'un des fils, nous les amenons doucement
 vers l'une des deux extrémités de l'anévrisme, et nous les nouons avec
 soin. De la même manière nous amenons aussi l'autre fil vers l'extrémité 5
 opposée, et, dans cet endroit, nous lions l'artère; ainsi, l'anévrisme tout
 entier est placé entre les deux ligatures. Nous ouvrons ensuite le milieu 6
 de la tumeur à l'aide d'une petite incision; de cette manière, tout ce
 qu'elle contient sera évacué, et il n'y aura pas de danger d'hémorragie.
 Lier, comme il vient d'être dit, l'artère des deux côtés, puis extirper la 7
 partie dilatée qui se trouve au milieu, est une opération dangereuse;
 souvent, en effet, la violence et la tension du pneuma artériel re-
 poussent les ligatures. Si l'anévrisme tire son origine de la rupture 8

1. ὑποβαλλόντες R.

Mai 57-58.

τὸ ἀνεύρημα, ἀπολαβεῖν δεῖ τοῖς δακτύλοις σὺν τῷ δέρματι πᾶν
 ὀπίσσω δυνατὸν εἶη τοῦ ἀνευρίσματος, ἔπειτα βελόνην διείρειν κα-
 τωτέρω τοῦ ἀποληφθέντος ἔχουσαν διπλοῦν ῥάμμα ἢ λινοῦν, ἢ νευ-
 58 ρᾶν, καὶ μετὰ | τὴν διεκβολὴν ψάλισαι πρὸς τῷ σπυθμῆνι, ὥστε δύο
 γενέσθαι ῥάμματα, εἶτα λαβέσθαι τοῦ ἐτέρου ῥάμματος τῶν ἀρχῶν 5
 ἀμφοτέρων, καὶ ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη ἀναγαγεῖν, κάκει ἀφαιμματίσαι
 εὐτόνως, ὥστε μὴ περιολισθῆσαι τὸ ῥάμμα, παραπλησίως δὲ καὶ
 9 τὰς ἐτέρας ἀρχὰς ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ τὰ ἀντικείμενα ἀναγαγεῖν. Εἰ
 δὲ φόβος εἶη τῆς περιολισθήσεως τῶν ῥαμμάτων, καὶ ἄλλην βελόνην
 διεκκλητέον διὰ τοῦ αὐτοῦ τόπου χιέζουσαν τὴν προτέραν τῷ χῖ 10
 σχήματι τῆς διεκβολῆς, ἔχουσαν ῥάμμα ὁμοίως νευημένον διπλοῦν.
 10 Ψαλισιέον δὲ τὰ τε ῥάμματα παραπλησίως καὶ ἀφαπλιέον ὥσπερ
 καὶ τὰ πρότερον, ὥστε διὰ ῥαμμάτων τεσσάρων τὴν διάσφιγξιν
 γενέσθαι, εἶτα οὕτω κατὰ κορυφὴν σίμοιυν χρὴ τὸν ὄγκον, καὶ
 μετὰ τὴν ἐκκρισιν τοῦ παρακειμένου τὸ περιτίδον τοῦ δέρματος πε- 15

d'une artère, on isole avec les doigts une partie de la tumeur, aussi
 grande qu'on peut, en y comprenant la peau; après quoi on fait passer
 au-dessous de la partie isolée une aiguille pourvue d'un fil double, soit
 en lin, soit fait avec une corde de boyaux; après l'introduction du fil, on
 le coupe avec des ciseaux, près du chas de l'aiguille, de manière qu'il
 y ait deux fils; ensuite on saisit les deux chefs de l'un des fils, et on les
 amène à droite, où on les noue vigoureusement, de façon que le fil ne
 puisse pas glisser; nous amenons de la même manière les chefs de l'autre
 9 fil au côté opposé, à gauche. Si on craint que les fils ne glissent, on fait,
 en outre, passer par le même endroit une autre aiguille qui coupe la
 première comme la lettre X, et les fils eux-mêmes présentent alors, dans
 leur entrecroisement, la forme de cette lettre; cette seconde aiguille sera
 10 également munie d'un fil double. On coupe ces seconds fils avec des ci-
 seaux, et on les noue de la même manière que les premiers, de façon
 que les quatre fils concourent à la ligature; ensuite on ouvre la tumeur
 à son sommet, et, après avoir évacué ce qui s'y trouve, on reséque la
 partie superflue de la peau, en laissant en place celle qu'on avait cou-

3. ῥάμμα om. Paul. — Ib. ἢ λινοῦν conj.; ἡλιόν R; λιόν Paul.

ραιοῖν, καταλιπόντας ἐκεῖνο ὅπερ ὑπὸ τῶν ῥαμμάτων ἐσφίγγετο · οὕτω γὰρ ἀναιμορράγῃς ἢ χειρουργία γίνεται.

κς'. Περὶ κολοβωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Ἔστι μὲν τὸ κολόβωμα ἔλλειψις μορίου, ἢ τινος δέρματος κα- 1
λύπλιοντος τὰ σώματα. Εἰ μὲν οὖν ἐν ὀφρύϊ γένοιτο τὸ κολόβωμα, 2
5 οὕτω χειρουργήσομεν · τετράγωνον ἐκκοπήν ποιησόμεθα, εἰ μὴ
πως αὐτὸ κατὰ συντυχίαν τετράγωνον εἶναι τύχοι, ὥστε ἐν τῇ τε-
τραγώνῳ ἐκκοπήν περιειληῖσθαι τὸ κολόβωμα, ἔπειτα τὴν ἀνω πλευ-
ρὰν τοῦ τετραγωνίσματος, λέγω δὲ τὴν γενομένην ἐπὶ τῷ μετώπῳ,
ἐπὶ ἑκάτερα ἐκδαλοῦμεν, διαιροῦντες καὶ ὡς πρὸς τὴν ῥίνα καὶ ὡς
10 πρὸς τὸ οὖς, ὥστε πολλὴ ἐπιμηκεσίερας τῆς τοῦ τετραγώνου πλευ-
ρᾶς γενέσθαι τὰς ἑκατέρωθεν ἐπεκτεταμένας διαιρέσεις. Παραπλη- 3
σίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην πλευρὰν τὴν ἐπὶ τῇ ὀφρύϊ ἐπιδιελοῦ-
μεν ἐπὶ ἑκάτερα, ὥστε τὸ σχῆμα γενέσθαι συμπάσης τῆς διαιρέσεως 50
prise dans les fils : par ce procédé, l'opération a lieu sans qu'il survienne
d'hémorragie.

25. DU COLOBOME (PERTE DE SUBSTANCE ET ARRÊT DE DÉVELOPPEMENT). — TIRÉ
D'ANTYLLUS.

Le colobome est un manque de substance intéressant une partie dans 1
toute son épaisseur, ou seulement la peau qui la recouvre. Si donc le 2
colobome existe au sourcil, nous pratiquons l'opération suivante : nous
faisons quatre incisions qui se réunissent à angle droit (à moins que
par hasard la mutilation elle-même ne constitue un rectangle), de telle
sorte que nous circonscrivons la mutilation dans un rectangle; ensuite
nous prolongeons à droite et à gauche le côté supérieur du rectangle, je
veux dire celui qui est sur le front, en dirigeant les incisions d'un côté
vers le nez, et de l'autre vers l'oreille, d'où il résulte que les incisions
prolongées de part et d'autre deviennent beaucoup plus longues que le
côté du rectangle [d'où elles partent]. De même, nous prolongeons 3
aussi de part et d'autre le côté opposé, celui qui occupe le sourcil;
ainsi, la figure de l'ensemble de toutes les incisions, y compris le

Mai 59.

σὺν τῷ τετραγωνίσματι παραπλησίον τῷ \boxplus κατεστράμμενον σίει-
 χείρ, τῆς τετραγωνότητος νοουμένης ὅλης ἀπὲς τῆς μέσης γραμμῆς
 4 τῆς ἐν τῷ Η. Γνωσμένου δὲ τούτου, μεταξὺ τῶν διαιρέσεων ὑποδε-
 ροῦμεν καὶ ἀναπύξομεν μέχρι τῶν κεραιῶν τῶν γραμμῶν, ἔπειτα
 ἐπισπᾶσμενοι αὐτὰ μετὰ τὴν ὑποδορὰν συνάξομεν πρὸς ἄλληλα · 5
 ἔσται δὲ αὐτῶν ἡ συμβολὴ κατὰ μέσην τὴν τετράγωνον ἐκκοπήν ·
 5 ἔπειτα ζυγῶσαντες ἐναίμως ἄξομεν. Χρὴ δὲ ἐν τῇ ὑποδορᾷ μὴ εἶ-
 ἐπιβολῆς πᾶν ὑποδέρειν τὸ δέριμα · νεκροῦται γὰρ τὸ τοιοῦτον λε-
 πιυόμενον · ἀλλὰ ποσὸν τι καὶ τῆς σαρκὸς προσλαμβάνειν τῷ δέρ-
 6 ματι. Παραπλησίως δὲ χειρουργητέον καὶ τὰ ἐν μετώπῳ καὶ τὰ ἐν 10
 μῆλοις καὶ τὰ κατὰ μέσην τὴν ῥίνα κολοβάματα · εἰ μὲντοι μέχρι
 τοῦ ὀσίου τύχοι τὸ κολόβωμα εἶναι, ὥστε γεγυμνώσθαι τὸ ὀσίον,
 τὰ μὲν ἄλλα πᾶντα παραπλησίως ποιήσομεν · πρὸ δὲ τοῦ ζυγοῦ
 ἐπιμελησόμεθα τοῦ ὀσίου, ξέσαντες αὐτὸ, ἢ κατατρήσαντες ἐξέπι-
 πολῆς, ὥστε μὴ ἀτευκτηθῆναι τὴν παρακόλλησιν. 15

rectangle, est celle de la lettre \boxplus renversée, pourvu qu'on se repré-
 4 sente le rectangle à la place de la ligne transversale de la lettre Η. On
 dissèque ensuite la peau comprise entre les incisions, en la renversant
 jusqu'à l'extrémité de ces incisions; après la dissection, on tire sur les
 lambeaux et on les rapproche l'un de l'autre, sur la ligne médiane du
 rectangle, où ils se rejoignent; après cela on les réunit et on emploie
 5 le traitement usité pour les plaies saignantes. Il ne faut pas chercher trop
 scrupuleusement à isoler la peau; car un lambeau trop avancé est exposé
 6 à la gangrène, mais on y laissera aussi une petite portion de la chair. La
 même opération s'applique également au front, aux pommettes et au mi-
 lieu du nez; cependant, si la déféctuosité pénétrait jusqu'à l'os, de telle
 manière que l'os soit dénudé, nous opérerons comme précédemment,
 à cette exception près qu'avant de réunir les lambeaux, nous prendrons
 soin de l'os, en le ruginant ou en le trépanant superficiellement, de
 sorte que la réunion des parties molles n'échoue pas.

1. παραπλησίως R.

κς'. Περὶ τῶν ἐν ῥίσι καὶ ὡσί κολοβωμάτων.

Εἰ μὲν κατὰ τὸ σφαιρίον τῆς ῥινὸς γίνοιτο κολόβωμα, παραπλη- 1
 σίως χειρουργήσομεν ὡς καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν ὄφρυν κολοβωμά-
 των· μετὰ γὰρ τὴν τετράγωνον ἐκκοπὴν τὰς δύο πλευρὰς τὰς τοῦ
 τετραγωνίσματος, οὐχὶ τὰς κατὰ μῆκος τῆς ῥινὸς, ἀλλὰ τὰς ἔγκαρ-
 5 σίας ἐπὶ ἀμφοτέρω ἐμβαλοῦμεν, καταβιβάζοντες αὐτὰς εἰς τὰ πλά-
 για τῆς ῥινὸς ἐκατέρωθεν πρὸς τὰ πτερυγώματα, ἔπειτα τὰ μεταξὺ
 τῶν διαίρεσεων ταινίδια τοῦ δέρματος ὑποδείραντες καὶ ἐπισπασά-
 10 μνοι ζυγώσομεν αὐτὰ ἄνω κατὰ τὸν τοῦ | σφαιρίου τρόπον. Εἰ δὲ ⁶⁰₂
 κατὰ τὸ διάφραγμα τῆς ῥινὸς εἴη κολόβωμα, ἀπὸ τε τῶν ἄνωθεν
 20 μερῶν τῆς ῥινὸς καὶ ἀπὸ τῶν κάτωθεν τῶν πρὸς τῷ χεῖλει τὰ ται-
 νίδια περιγράφαντες καὶ ὑποδείραντες ἐπάγοντές τε τὸ διάφραγμα
 ῥάψομεν. Κατὰ δὲ τὸ πτερύγιον εἰ γένοιτο κολόβωμα, παρὰ τὴν 3
 ῥίνα αὐτὴν δώσομεν διαίρεσιν, ἐπεκτείνοντες τὴν εὐθείαν πλευρὰν
 τοῦ τετραγωνίσματος ἄνω τε ἀνιόντες ὡς πρὸς τὸν μέγαν κανθόν·

26. DU COLOBOME DU NEZ ET DES OREILLES.

S'il existe un colobome sur l'extrémité du nez, le mode opératoire est 1
 le même que pour le colobome du sourcil : après avoir fait l'excision rec-
 tangulaire, on prolonge de part et d'autre les deux côtés du rectangle ;
 seulement on ne choisit pas les côtés qui correspondent à la longueur
 du nez, mais ceux qui ont une direction transversale, et on fait descendre
 les incisions des deux côtés latéralement sur les ailes ; disséquant ensuite
 les lambeaux circonscrits par les incisions, et, les ayant attirés, on les
 réunit en haut, sur le lobule. S'il existe un colobome à la cloison du 2
 nez, on taille les lambeaux aux dépens de la partie supérieure du nez et
 de la partie inférieure voisine de la lèvre ; après les avoir disséqués, on
 [les] attire [vers la] cloison et on réunit par une suture. Si le colobome 3
 siège sur l'aile du nez, nous ferons une incision selon l'axe du nez lui-
 même, et nous prolongerons le côté perpendiculaire du rectangle, en
 remontant en haut, vers le grand angle de l'œil ; de même, nous pro-

CH. 26, l. 5. ἐπαμφοτέρω ἐμβαλοῦμεν R. — 6. τὰ (ante μετ.) om. R.

Mai 60.

ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην αὐτῇ διαίρεσιν ἐπεκβαλοῦμεν ἄνω
 ὡς πρὸς τὸ ὑπώπιον, ὑποδείραντές τε καὶ ἐπάγοντες τὸ ταινίδιον
 τοῦτο, ζυγώσομεν αὐτὸ πρὸς τὰ ἐκατέρωθεν τῷ κολοβώματι πα-
 ρακείμενα σώματα· οὐ γὰρ ἀποδεχόμεθα τοὺς ἀπὸ τοῦ σφαιρίου τῆς
 ρινὸς πειραμένους ἐπάγειν τὸ ταινίδιον· εἰ γὰρ τις πείθοιτο ἐκεῖ- 5
 νοις, εἰς τὸ ἕτερον μέρος διασπρέφει τὴν ρῖνα διὰ τὴν σύντασιν τοῦ
 4 δέρματος. Παραπλησία δὲ ἢ κατὰ τὰ ἄτα τῶν κολοβωμάτων ἐστὶ
 διόρθωσις· ὅπου μὲντοι γε μὴ μόνον τὸ δέσμα, ἀλλὰ καὶ ὁ χόν-
 δρος αὐτὸς ἐλλείπει, εἴτε κατὰ τὰ ἄτα, εἴτε κατὰ τὰ ἄκρα τῆς ρι-
 νὸς, χρὴ πρὸ τῆς ἐπαγωγῆς τοῦ δέρματος περικόπτειν τὸν χόνδρον 10
 αὐτὸν, ὥστε ἀπευθύνεσθαι κατὰ ποσὸν τὴν γενομένην τοῦ κολοβώ-
 ματος κοιλότητα· οὕτω γὰρ ἐπαχθέντος τοῦ δέρματος, οὐκ ἀπρεπὲς
 φανεῖται τὸ ἀποτελεσμα.

κζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Μελαγχολικὸν ἐστὶν ὁ ἐλέφας πάθημα, τὴν μὲν πρῶτην γένε-

longerons aussi en haut l'incision opposée à la précédente, vers la pau-
 pière inférieure; après avoir disséqué ce lambeau, nous l'attirerons et
 nous le réunirons avec les bords latéraux du colobome; car nous n'adop-
 tons pas l'avis de ceux qui veulent tailler les lambeaux aux dépens du
 lobule du nez; en effet, si l'on se conformait à leur précepte, on produi-
 4 rait une distorsion du nez par la tension de la peau. Pour remédier aux
 colobomes des oreilles, on procède de la même manière; toutefois, quand
 la perte de substance n'intéresse pas seulement la peau, mais aussi le
 cartilage lui-même, que ce soit aux oreilles, ou à l'extrémité du nez, il
 faut, avant d'attirer la peau, exciser le cartilage, de manière à niveler
 un peu l'excavation qui provient du colobome; car la peau ayant été
 alors attirée, la cicatrice qui en résulte ne sera pas difforme.

27. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE GALIEN.

1 L'éléphantiasis est une maladie atrabilaire, qui tire sa première ori-

1. ἐπεκβαλοῦμεν R. — 2. τε om. R. — 7. ἄτα] σώματα R.

σιν ἐξ αἵματος ἰσχων μελαγχολικοῦ, τῷ χρόνῳ δὲ πλείων ἢ μέ-
 λαινα γίνεται τοῦ αἵματος, ἠνίκα δυσώδεις εἰσι καὶ εἰδεχθεῖς· ἐνίοις
 δὲ αὐτῶν καὶ ἔλκη συμπίπτει. Ὅταν μὲν ἐπιεικῆς κατὰ τὰς ποιότη- 2
 τας ὁ μέλας ἢ χυμὸς αἵματί τε συμμιγῆς, τοὺς ὑπερύθρους ἐλέφαν-
 5 τας ἐργάζεται, χρονίζοντες δὲ καὶ οὗτοι γίνονται μελάντεροι. Τοῦτο 3
 τὸ πάθος ἀρχόμενον μὲν ὀνομάζουσι σατυριασμὸν, ἐπειδὴ τοῖς σα-
 τύροις ὅμοιοι γίνονται· σιμοῦται μὲν γὰρ ἢ ῥίσι αὐτοῖς, τὰ χεῖλη
 δὲ παχέα καὶ ἀπωξυσμένα τὰ ἄτα φαίνεται. Γίνονται μὲν ἐκ πα- 4
 χέος καὶ μελαγχολικοῦ χυμοῦ τὴν ῥοπήν τῆς φορᾶς πρὸς τὸ δέρμα
 15 ἔχοντος, συμφέρουσι δὲ αἱ ἐπὶ τῶν καρκινωδῶν ἐλκῶν εἰρημέναι
 καθάρσεις. Ἐὰν δὲ τὰ τῆς ἡλικίας καὶ δυνάμεως ἐπιτρέπη, φλεβο- 5
 τομεῖν πρότερον. Θαυμασιὸν δὲ ἐστὶ τοῖς πάσχουσι βοήθημα ἢ 6
 τῶν ἐχιδνῶν ἐδωδῆ, χρηρὴ δὲ ἐσθίειν αὐτὰς ὡς σκευάζοντα· πρῶτον
 μὲν ἀποκοπτομένης τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς οὐρᾶς ἀχρι δακτύλων τσο-
 15 σάρων, εἶτα τῶν ἐνδον ἀπάντων ἐξαιρεθέντων, καὶ τοῦ δέρματος

gine d'un sang chargé de bile noire; mais, par l'effet du temps, la quan-
 tité de la bile noire arrive à prédominer sur celle du sang, et alors les
 malades ont une mauvaise odeur et sont horribles à voir; chez quelques-
 uns d'entre eux il survient aussi des ulcères. Si l'humeur noire est 2
 douée de propriétés bénignes, et si elle est mêlée à du sang, elle pro-
 duit les éléphantiasis rougeâtres; cependant ceux-là deviennent noi-
 râtres aussi s'ils persistent longtemps. Quand cette maladie commence, 3
 on la nomme *satyriasis*, attendu que les malades sont alors semblables
 aux satyres; car leur nez devient camus, leurs lèvres sont manifestement
 épaisses, et leurs oreilles pointues. Ils tombent dans cet état par l'effet 4
 d'une humeur épaisse et atrabilaire, qui a de la tendance à se porter
 vers la peau; les purgations dont nous avons parlé à propos des ulcères
 carcinomateux leur sont profitables. Mais, si l'âge et l'état des forces le 5
 permettent, on doit d'abord faire une saignée. Manger des vipères est un 6
 remède merveilleux; il faut les préparer de la manière suivante: on re-
 tranche la tête et la queue dans une longueur de quatre doigts; ensuite
 on ôte toutes les parties internes et on enlève la peau; on lave leur corps

4. τε om. R 1^a m. — 6. μέν om. R 1^a ἐυσμένα R; ἀπεξυσμένα Gal. — 12. ἢ
 m. Gal. — 8. ἀπαξυσμένα conj.; ἀπο- om. R.

ἀφαιρεθέντος, ὕδατι τε τοῦ σώματος αὐτῶν περιπλυθέντος, ἐν λο-
 παδί ταῖς ἐγγέλυσι παραπλησίως σκευάζοντας διὰ λευκοῦ ζωμοῦ. 7
 7 Γίνεται δὲ οὗτος ὕδατος μὲν δαψιλοῦς ἐπιβληθέντος, ἐλαίου δὲ βρα-
 8 χέος, καὶ σὺν αὐτῷ πρᾶσου καὶ ἀνήθου. Πρόδηλον δὲ ὅτι μέχρι
 τοσοῦτου τὰς σάρκας τῶν ἐχιδνῶν ἔψειν προσήκει, μέχρις ἂν ἀκρι- 5
 9 βῶς γενηθῶσι μαλακαί. Καὶ αὐτὸ δὲ τὸ διὰ αὐτῶν σκευαζόμενον
 φάρμακον, ὃ καλοῦσι Ξηριακὴν, ἐπιτήδειόν ἐστι πίνεσθαι δαψιλῆς
 τοῖς οὕτω κάμνουσι, καὶ εἰ βούλοιτό τις αὐτῷ καὶ τὸ δέρμα χρίε-
 σθαι· ταῦτα γὰρ ἅπαντα ποιοῦντων ἔστιν ὅτε λεπὶς ἀφίσταται τοῦ
 10 δέρματος, ὁποῖόν ἐστι τῶν ὄφεων τὸ καλούμενον γῆρας. Ἐν οἴνῳ 10
 γοῦν κατὰ τύχην πνιγείσης ἐχίδνης ἐλεφαντιῶν τις ἐκ τούτου πίν-
 νων ὑγιῆς ἐγένετο Ξαυμασίον τινα τρόπον· ὅλον γὰρ αὐτοῦ τὸ τοῦ
 δέρματος ὀχθῶδες ἀπέπεσεν, ὡς τῶν μαλακοσφράκων τὸ σκέπασμα,
 11 ὅσον δὲ ὑπόλοιπον ἦν αὐτῷ, μαλακὸν ἐφαίνετο. Καὶ ἕτερος δὲ
 12 τοιοῦτον οἶνον πινὼν ὁμοίως ὑγιῆς ἐγένετο. Καὶ ἄλλος πνιθόμενος 15
 τὰ ἐκ τύχης τοῖς προειρημένοις συμβεβηκότα οἶνον οὕτω φαρ-

avec de l'eau, et on les prépare sur le plat à la sauce blanche, de la même
 7 manière que les anguilles. Or on fait cette sauce en versant sur le plat
 de l'eau en abondance, avec un peu d'huile, à laquelle on ajoute du
 8 poireau et de l'aneth. Il est clair qu'il faut laisser bouillir la vipère assez
 9 longtemps pour qu'elle devienne complètement tendre. Le médicament
 qu'on prépare avec ces animaux, et qu'on appelle *thériaque*, convient
 également aux malades qui sont affectés d'éléphantiasis, s'ils en boivent
 abondamment, et aussi si on veut leur en frotter la peau; par suite de
 tout ce traitement il se détache quelquefois de la peau une écaille sem-
 10 blable à ce qu'on appelle la *vieillesse des serpents* (*mue des serpents*). Une
 vipère ayant été par hasard étouffée dans du vin, un malade affecté
 d'éléphantiasis but de ce vin et guérit d'une manière merveilleuse; toute
 la partie bosselée de sa peau tomba comme le test des crustacés, et ce
 11 qui en restait était manifestement mou. Un autre malade, qui avait bu
 12 du vin semblable, guérit également. Un troisième, ayant appris ce qui
 était arrivé par hasard aux gens dont nous venons de parler, devint lé-

μαχθέντα πικρὴν λεπρώδης ἐγένετο, χρόνῳ δὲ ὑστέρον ἰασάμεθα καὶ
 τὴν λέπραν αὐτοῦ τοῖς συνήθεσι φαρμάκοις. Χρώμεθα δὲ ἐπὶ αὐτῶν 13
 καὶ τοῖς ἀλσὶ τοῖς θηριακοῖς καὶ τῇ καλαμίνθῃ· ἀγαθὸν γὰρ καὶ
 τοῦτο μὴ μόνον γενναίως διαφοροῦν τοὺς λεπτοὺς χυμοὺς, ἀλλὰ καὶ
 5 λεπτοῦνον ἰσχυρῶς καὶ τέμνον τοὺς παχεῖς τοὺς τοῦτο τὸ νόσημα
 γεννῶντας. Οὐ μὴν ἀπλῶς ἐπὶ ἕκαστον τούτων ἐρχόμεθα, προ- 14
 καθαίρομεν δὲ, ὡς εἴρηται, πάντως, ἔστιν ὅτε καὶ προφλεβοτομοῦ-
 μεν. Τὸ δὲ ἐν ἡρὶ τῆς Θεραπείας ἀρχεσθαι κοινὸν ἐστὶ πρὸς τὰ 15
 πλεῖστα τῶν χρονίων παθῶν. Ἐπεὶ δὲ ἐνιοὶ τῶν φαγόντων ἐχίδνας 16
 10 ἐάλωσαν δίψει σφοδροτάτῳ, φασὶ δὲ τοῦτο ποιεῖν τὰς παρὰ Θα-
 λάττῃ καὶ τόποις ἀλμυρίδα πολλὴν ἔχουσι διαιτωμένας, ἀσφαλέ-
 σιατόν ἐστὶ φυλάττεσθαι τὰς ἐν τοῖς τοιούτοις χωρίοις εἰς ἐδωδὴν,
 ἢ φαρμάκου κατασκευὴν. Ἐγραψαν δὲ τινες καὶ τὴν τοῦ χερσαίου 17
 ἐχίνου σάρκα σκελετευθεῖσαν, εἰ ποθείῃ, βοηθεῖν ἐλεφαντιῶσι καὶ
 15 καχέκταις.

preux après avoir bu du vin ainsi préparé; plus tard et avec le temps, nous
 guérîmes aussi sa lèpre à l'aide des médicaments habituels. Chez ces ma- 13
 lades nous employons aussi les sels thériacques et la *calaminthe*; c'est un
 bon remède, non-seulement parce qu'elle dissipe fortement les humeurs
 ténues, mais aussi parce qu'elle exerce une action efficace pour atténuer
 et inciser les humeurs épaisses qui produisent cette maladie. Cependant 14
 il ne faut pas se contenter de ces remèdes; au contraire, ainsi que nous
 l'avons dit, nous purgeons toujours auparavant, et quelquefois nous fai-
 sons aussi une saignée préalable. Commencer un traitement au printemps 15
 est un précepte commun à la plupart des maladies chroniques. Quelques- 16
 uns de ceux qui avaient mangé des vipères furent pris de soif très-intense;
 on prétend que cela tenait à ce que ces vipères vivaient près de la mer, et
 là où il existe beaucoup d'efflorescences salines; donc le plus sûr est de se
 tenir en garde contre les vipères qui proviennent de pareilles contrées,
 qu'il s'agisse de les manger ou d'en préparer un médicament. Quelques- 17
 uns ont écrit que la chair desséchée du hérisson est profitable aux ma-
 lades affectés d'éléphantiasis, ainsi qu'à ceux qui ont mauvaise appa-
 rence, s'ils en prennent une décoction.

Mai 60-61.

60

| κη'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Οὐδὲν μὲν παρὰ τῶν παλαιῶν περὶ τῆς ἐλεφαντιάσεως ἀκηκόα-
 μεν, καὶ θαυμάζειν ἄξιον εἰ οὕτω μέγα καὶ χαλεπὸν νόσημα καὶ
 πολλοῖς γινόμενον παρεῖδον ἱκανοὶ ἄνδρες πᾶν καὶ τὸ βραχύτατον
 κατασκέψασθαι· μόνος ἡμῖν Στράτων ὁ τοῦ Ἐρασιστράτου μαθητῆς
 61 ἐννοίας παρέσχε τοῦ πάθους, κακοχυμίαν αὐτὸ ὀνομάζων· τὸ γὰρ 5
 εἰς Δημόκριτον ἀναφερόμενον βιβλίον περὶ τοῦ νοσήματος φανε-
 2 ρῶς κατέψευσαι. Οἱ δὲ ὀλίγον πρὸ ἡμῶν καὶ διαφορὰς εἰσηγή-
 σαντο τοῦ πάθους, τὴν μὲν ἀρχὴν αὐτοῦ λεοντίασιν καλοῦντες, ὅτι
 τὸ σῶμα δυσῶδες γίνεται, καὶ ὅτι χαλῶνται αἱ γνάθοι, καὶ παχύ-
 νεται τὰ χεῖλη· ἔταν δὲ [αἰ] ὀφρύες διεγείρωνται, καὶ τὰ μῆλα ἐρυ- 10
 θραίνονται, καὶ τις ὀρμὴ καταλαμβάνη τοὺς πεποιθότας πρὸς ἀφρο-
 δίσια, τότε σατυρίασιν καλοῦσιν, ἕτερόν τι τοῦτο τοῦ κατὰ αἰδοῖα
 πάθους· ἐκεῖνο μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς συνεχοῦς ἐντάσεως τῶν μορίων
 ὀνόμασαι, τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τῆς μορφῆς· διαβαίνοντων δὲ τῶν

28. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Les anciens ne nous ont rien appris sur l'éléphantiasis; et il y a lieu
 de s'étonner qu'une maladie aussi grave, aussi sérieuse et aussi fréquente,
 ait échappé à des hommes capables de méditer sur tout, même sur les
 détails les plus petits; il n'y a que Straton, le disciple d'Érasistrate, qui
 nous ait fourni des notions sur cette maladie, en l'appelant *cacochymie*;
 car le livre qui traite de cette maladie, et qu'on attribue à Démocrite,
 2 est manifestement apocryphe. Les médecins qui vécurent peu de temps
 avant nous établirent aussi des espèces dans cette maladie; ils l'appe-
 lèrent, à son début, *léontiasis*, parce que les malades prennent une mau-
 vaise odeur, que leurs joues se relâchent, et que leurs lèvres s'épais-
 sissent; mais, quand les sourcils se gonflent, quand les pommettes
 rougissent, et que les malades sont pris d'ardeur pour le coït, ces méde-
 cins donnent le nom de *satyriasis* à la maladie, qui, cependant, est autre
 chose que l'affection des parties génitales [appelée du même nom]; car
 cette dernière a tiré son nom de l'érection continuelle des parties, tandis
 que la première la tire aussi de sa forme; quand les symptômes envahis-

CΗ. 28, l. 10. [αἰ] om. R. — 11. καταλαμβάνει R.

συμπίωματων ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἔξιν, ἐλέφαντα καλοῦσιν. Τὰ δὲ ^{Μερί 61.} 3
 συμπίωματα οὐκ ἄδηλα, ὄχθοι πελιδνοὶ καὶ μέλανες μώλωψι μά-
 λισια ὁμοιοί, ἄλλοι περὶ τὴν ὄψιν, ἄλλοι περὶ χεῖρα, ἄλλοι περὶ
 σκέλη· καὶ περὶ νῶτα δὲ καὶ στήθος καὶ γαστήρα πολλοὶ ἀνίσταν-
 5 ται, τὰ μὲν πρῶτα ἀνέλκωτοι, εἶτα καὶ ἐλκούμενοι τρόπον τὸν πο-
 νηρότατον μετὰ χειλῶν ἐπαναστάσεως, μετὰ σηπεδόνος βαθείας,
 ὥστε ἐνίοις καὶ ἄκρους δακτύλους ἀποπίπτειν, καὶ τὰ ἔλκη μηδέποτε
 εἰς οὐλὴν ἀφικνεῖσθαι. Δοκεῖ μὲν οὖν ἐπιπόλαιον εἶναι τὸ νόσημα, 4
 ὅτι ἐν τῷ δέρματι φαίνεται· τὸ δὲ περὶ τὴν ἴασιν δύσκολον· καὶ
 10 ἐγγυτάτω τοῦ ἀδυνατοῦ βαθυτέραν τὴν ἀρχὴν ὑποβάλλει καὶ ἡς οὐ
 ῥάδιον ἄψασθαι, οἷόν τι καὶ περὶ τὰ καρκινώματα πεπίστυται
 εἶναι· καὶ γὰρ τούτων ὁ Πραξαγόρας βύθιον τὴν ἀρχὴν ποιεῖ μά-
 λισια.

sent toute l'habitude du corps, les médecins dont il s'agit se servent du
 nom d'*éléphantiasis*. Or les symptômes ne sont pas obscurs : ils consistent 3
 en bosselures livides et noires, ressemblant surtout à des ecchymoses ; les
 unes siègent sur la face, d'autres au bras, d'autres encore aux jambes ;
 il s'en développe beaucoup aussi au dos, à la poitrine et au ventre ; d'a-
 bord ces bosselures ne sont pas ulcérées ; plus tard, elles s'ulcèrent aussi
 de la manière la plus hideuse, puisque cette ulcération est accompagnée
 de tuméfaction des lèvres et d'une pourriture tellement profonde, que,
 chez quelques-uns, les extrémités des doigts tombent, et que les ulcères
 ne parviennent jamais à se cicatriser. Il semble donc que c'est une ma- 4
 ladie superficielle, parce qu'elle se manifeste à la peau ; mais la difficulté
 de sa guérison, difficulté qui touche de très-près à l'impossibilité, nous
 suggère l'opinion qu'elle a une origine plus profonde, origine qu'il n'est
 pas facile d'atteindre ; elle est même aussi profonde que l'est celle du
 carcinome, suivant l'opinion générale ; en effet, c'est surtout pour le
 carcinome que Praxagore admet une origine profonde.

κθ'. Τίς Θεραπεία ἐλεφαντίσεως; Ἐκ τῶν Φιλουμένου.

- 1 Φλεβοτομία μὲν οὖν πρῶτον ἐστὶ βοήθημα, καὶ ὅποτε τῆς ἄλλης ἐναρχόμεθα Θεραπείας, καὶ ὅποτε τῆς ἐπετείου· μεμερίσθω δὲ καὶ εἰς ἐπαφαίρεσιν, καὶ ἡ πᾶσα κένωσις γενηθήτω σύμμετρος· Φείδεσθαι γὰρ ἐν τῇ διαθέσει ταύτῃ τοῦ αἵματος ἀναγκαῖόν ἐστίν· πλέον
62 γὰρ τὸ οἰκτεῖον τοῦ ἀνοικείου διὰ τῆς φλεβοτομίας κενοῦται, τῷ πε- 5
παχύνθαι μὲν ὑπὸ τῆς θρομβώσεως, καθὰ προείρηται, τὸ αἷμα,
2 περιβρεῖν δὲ αὐτοῦ πρὸς τὴν ἔκκρισιν τὸ λεπτότερον. Ὅσον οὖν εἰς χαλασμόν τῶν σωμάτων καὶ διακίνησιν τῆς ἐσφηνωμένης ὕλης, τῇ φλεβοτομίᾳ χρησίεον· μετὰ διάσθημα δὲ σύμμετρον ἀπὸ αὐτῆς ἐπὶ τὰ καθαρτήρια χωρητέον, καὶ πρῶτῳ γε τούτῳ χρησίεον· κολο- 10
κυνθίδας δύο συμμέτρους τῷ μεγέθει περιγλύψαι δεῖ κατὰ τὸ ἕτερον μέρος τοσοῦτον, ὅσον αὐταρκές ἐπιπωματίσαι· εἶτα τὸ μὲν σπέρμα πᾶν αὐτῆς ἐκκενώσαι· περιωδυνίας γὰρ εἴωθεν ἰσχυρὰς ἐπιφέρειν· τὴν δὲ ἐντεριώνην εἶσαι, γεμίσαι τε τὰς κολοκυνθίδας ἐλαίου γλυ-

29. TRAITEMENT DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE PHILUMÈNE.

- 1 Le premier remède est la saignée, aussi bien lorsque nous commençons le traitement pour la première fois qu'au début du traitement annuel; mais on fera de petites saignées successives; et, en somme, l'évacuation totale sera modérée, puisque, dans cette maladie, il est nécessaire de ménager le sang; en effet, par la saignée, on évacue plus d'éléments qui ont de l'affinité avec l'économie, que d'éléments contraires, vu que le sang s'est épaissi par coagulation ainsi que nous l'avons dit plus haut, et que la partie plus ténue de ce liquide se porte vers
2 l'incision, en laissant par derrière la partie coagulée. On aura donc recours à la saignée, autant qu'il faut pour relâcher les parties et pour mettre en mouvement la matière enclavée; mais, après un petit intervalle, on passera aux purgatifs, et on emploiera d'abord le suivant: on détache d'un seul côté, sur deux coloquintes de grandeur moyenne, un segment assez grand pour former une espèce de couvercle; ensuite on enlève toutes les graines (car habituellement elles causent des douleurs excessivement vives), et on laisse en place la pulpe; on remplit les coloquintes d'huile douce, ensuite on se sert comme d'un couvercle du

κέος, και περιπωμάσαι τῷ περιγλυφέντι σώματι, νύκτα δὲ εἶσαι
 μίαν. Τῇ δὲ ἐξῆς, τοῦ ελαίου κενωθέντος, ἐψῆσαι δεῖ τὰς κολοκυνθί- 3
 δας ἐν ὕδατι ἄχρι τακερωθῶσιν, εἶτα αὐτὰς μὲν ἐκρίψαι, τοῦ δὲ
 ελαίου τῷ ὕδατι παραχυθέντος, προσεπιβάλλειν μέλανος μὲν ἔλλε-
 5 θέρου τριώβολον, σκαμμωνίας δὲ μήτε δραχμῆς πλέον, μήτε ὄβολῶν
 τεσσάρων ἔλασσον· συνεψῆσαι δὲ τούτοις πολτάριον ἐκ σεμιδά-
 λεως· ἔπειτα ἀπὸ τούτου τῷ πάσχοντι διδόναι λιτῶς προδιητη-
 μένῳ μεγέθει καρῶν ποντικῶν τεσσάρων και εἴκοσι, και ποτὸν
 ὕδωρ· εἶσαι δὲ αὐτὸν καθαίρεσθαι· συντελεσθείσης δὲ τῆς κενώ-
 10 σεως περὶ τὴν ἐσπέραν λουτρῷ Θεραπεύειν, και ἀναλαμβάνειν χόν-
 δρῳ διὰ κράματος σίρυφνοτέρου και ἐλαίαις ἀλμάσιν. Εἰ δὲ εὐτονος 4
 τυγχάνει, και τῇ ἐξῆς κάθαρσιν συναπτόεν δευτέραν· δώδεκα δὲ
 τοῦ πολταρίου δοτέον οἷα προεῖρηκα μεγέθει· και τὴν ἀνάληψιν
 ποιητέον ὁμοίαν. Παρεθείσης δὲ τῆς καθάρσεως ταύτης, τὴν ἱερὰν 5
 15 δοτέον τὴν διὰ τῆς κολοκυνθίδος, ἔχουσαν βραχὺ σκαμμωνίας ἐν

segment qu'on a détaché et on abandonne les coloquintes à elles-mêmes pendant une nuit. Le lendemain, après avoir enlevé l'huile, on fait 3 bouillir les coloquintes dans de l'eau jusqu'à ce qu'elles deviennent tendres; puis on les jette, mais on réunit l'eau à l'huile; on y ajoute trois oboles d'ellébore noir et une quantité de scammonée qui ne dépasse pas une drachme, et qui ne soit pas moindre de quatre oboles; on fait cuire avec ces ingrédients une bouillie de fleur de farine, et de cette préparation on donne au malade, qu'on soumet préalablement à un régime simple, vingt-quatre fois le volume d'une noisette, et de l'eau pour boisson; puis on laisse la purgation opérer son effet; quand la purgation est terminée, on administre le soir un bain au malade, et on le restaure avec de l'alica, pris avec du vin assez fortement astringent et coupé d'eau, ainsi qu'avec des olives marinées. Si le malade est 4 robuste, on prescrit le lendemain une seconde purgation; cette fois elle consiste en douze portions de la grandeur que j'ai déterminée plus haut, et on restaure de la même manière les forces du malade. Si cette pur- 5 gation a été négligée, on administre le purgatif sacré à la coloquinte à la dose de deux drachmes, pourvu que dans cette dose soit comprise une petite quantité de scammonée, afin que la purgation agisse avec plus d'ef-

Mai 62-63.

6 ταῖς δυσι δραχμαῖς, ὅπως ἡ κένωσις ἐμπρακτοτέρα γίνηται. Δυνα-
 τὸν δὲ τὴν μὲν σκαμμωνίαν περιελεῖν, τρισὶ δὲ χρῆσθαι δραχμαῖς
 7 τοῦ Φαρμάκου. Καθαίρει δὲ ὠφελίμως τοὺς ἐλεφαντιῶντας καὶ ὁ
 63 γλυκὺς ὁ ἐννυκτερείων | τῆ κολοκυνθίδι, καθὼς ἐπὶ τῶν ἰκτερικῶν
 8 ὑπεδείξαμεν. Τῆς δυνάμεως δὲ ἀναληφθείσης μετὰ τὰς τοιαύτας κε- 5
 νώσεις διὰ ὑδροποσίας καὶ διαίτης εὐστάλους τῆς ἀπὸ ἰχθύων τε καὶ
 ψιφνῶν, μετὰ ἡμέρας ὅσον δέκα ἐπὶ τὴν διὰ τοῦ γάλακτος κάθαρσιν
 ἐλθετέον, ἢ τις οὐ κενοῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπικίρνησι τὰς ὕλας καὶ
 9 ἐπιγλυκαίνει τὰς δριμύτητας. Ἐσίω δὲ καὶ μαλίστα μὲν ὄνειον τὸ
 10 γάλα· εἰ δὲ μὴ γε, τὸ αἴγειον. Καὶ καλαμίνθην τὸ ζῶον, εἰ οἶόν τε 10
 εἶη, προσεσιτήσθω, καὶ ἡ σχίσις τοῦ γάλακτος μετὰ τὴν ἐψησιν
 διὰ καλαμίνθης ἀποβαπτομένης εἰς ὄξος γεγενήσθω· τὴν γὰρ πρῶ-
 11 τὴν σχισίῳ χρησίεον τῷ γάλακτι. Διδόσθω δὲ πρὸς δύναμιν μῆτε
 ἔλασσον τριῶν, μῆτε ὑπὲρ τὰς πέντε κοτύλας ἔσιω τὸ πλῆθος.
 12 Ταῖς δὲ ἐφεξῆς ἡμέραις ἀσχισίῳ τῷ γάλακτι τὴν ἕξιν ἀναθρεπίεον, 15

6 ficacité. On peut supprimer la scammonée et employer trois drachmes
 7 du médicament. Les malades affectés d'éléphantiasis sont aussi purgés
 avec succès par le vin d'un goût sucré qu'on a laissé séjourner la nuit
 dans une coloquinte, ainsi que nous l'avons dit à propos des malades
 8 frappés de jaunisse. Après ces évacuations, on répare les forces en
 faisant boire de l'eau et en prescrivant un régime léger composé de
 poissons et d'oiseaux; puis on passe, environ dix jours plus tard, à la
 purgation par le lait, laquelle n'évacue pas seulement, mais opère aussi
 9 un nouveau mélange des matières et adoucit les acrimonies. Que ce soit
 surtout le lait d'ânesse qu'on emploie, et, si ce lait fait défaut, celui de
 10 chèvre. Nourrissez l'animal, s'il est possible, avec de la *calaminthe*, et
 coagulez le lait, après qu'il a bouilli, avec de la *calaminthe* trempée dans
 11 du vinaigre; car, le premier jour, on doit se servir de lait coagulé. On
 proportionnera la quantité du lait aux forces du malade, et on en don-
 nera une quantité qui ne restera pas en deçà de trois cotyles et qui ne
 12 dépassera pas cinq. Les jours suivants, on rétablira la nutrition dans l'en-
 semble du corps avec du lait non coagulé et d'une température modérée,

7. ἐπὶ. . . . τοῦ] ὀρῶ X. — 15. σχισίῳ νεομελεγεῖ X.

διδόντας μὴ ἔλασσον κοτύλης μιᾶς μετὰ τοὺς ἐωθινοὺς περιπάτους
 Φερμὸν προσσηῶς, ἢ ἅμα τῷ ἀμελχθῆναι τὴν ἰδίαν ἔτι Φερμασίαν
 ἔχον. Μετὰ δὲ τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέρας ἀποσιῆσαι μὲν προσήκει 13
 τοῦ γαλακτος, ἐλθεῖν δὲ ἐπὶ δριμυφαγίαν, ὥστε διακινήσαι τὴν
 5 σύγκρισιν, καὶ λεπλῦναι τὸ πάχος, εἴ τι ἐγκαθήμενον ὑπάρχοι· διδ
 καὶ συναπλέον δευτέραν καὶ τρίτην δριμυφαγίαν. Τῇ τετάρτῃ δὲ 14
 ἀνέδην διαιτηθεῖσιν αὐτοῖς ἔμετον συντακτέον· ὕλη δὲ οἰκεία πρὸς
 ἔμετον ὅποια τις πρὸςθην ὑπεδείχθη. Καὶ δεύτερον δὲ ἐκ διασιή- 15
 ματος ἀπὸ δείπνου παραληπλέον ἔμετον, καὶ τρίτον, μελέτης τε καὶ
 10 ὠφελείας χάριν, εἴτα τὸν ἀπὸ ραφανίδων, καὶ λοιπὸν εὐκολίας πρὸς
 τὰς ἀπεράσεις γεγενημένης, ἐπὶ τὸν ἐλλεβορισμὸν ἐλθετέον, ὅσον
 μετὰ τέσσαρας, ἢ πέντε ἡμέρας. Καὶ τούτου δὲ ἐντελῶς ὁ τρόπος 16
 ἐν ἄλλοις εἴρηται. | Μετὰ τὸ βοήθημα δὲ ἐκ προσαγωγῆς ἢ ἀνάληψις 17
 ἐγκρινέσθω, καὶ ῥωσθέντος αὐτάρκως τοῦ σώματος, ἐπιμελεία τις 64
 15 γινέσθω τῶν μέσων διὰ τε τοῦ ἀπὸ τῆς ὠμῆλύσεως καταπλάσμα-

ou pris au moment même où on le trait, quand il a encore sa chaleur
 propre; on n'en prescrira pas moins d'un cotyle, et cela après les pro-
 menades du matin. Quatorze jours s'étant écoulés, on cesse l'emploi du 13
 lait et on en vient au traitement par les aliments âcres, de manière à
 émouvoir les molécules intimes du corps et à atténuer les matières
 épaisses, s'il y en avait d'enclavées; pour cette raison on fera suivre aussi
 un deuxième et un troisième jour de régime par les aliments âcres. Le 14
 quatrième, après avoir laissé les malades manger ce qu'ils veulent, et
 comme ils veulent, on leur ordonnera de vomir; or j'ai indiqué plus
 haut quelles sont les substances qui favorisent le vomissement. Peu après, 15
 on aura recours à un second et à un troisième vomissement après dîner,
 tant pour s'exercer qu'en vue du profit qu'on en retire; ensuite on passe
 au vomissement avec le raifort, et, du reste, environ quatre ou cinq jours
 plus tard, quand on a acquis de la facilité pour vomir, on en viendra à
 l'elléborisme. Cette méthode de traitement a été exposée complètement 16
 dans un autre endroit. Après le remède, on s'attachera à réparer peu 17
 à peu les forces; et, le corps du malade étant suffisamment renforcé, on
 consacra quelques soins aux parties centrales à l'aide du cataplasme

3. τρεῖς ἢ τέσσαρας X.

Mai 64.

τες καὶ κούφων σικυῶν σίβματι κοιλίας καὶ σπλάγγων ἐκατέρωθεν
 προσβαλλομένων μετὰ φλογὸς μείζονος καὶ βιαιότερον ἀποσπωμέ-
 νων, ἔνεκα τοῦ κινήσαι τὰς διοικητικὰς τῆς τροφῆς ἐνεργείας, καὶ
 περιολκῆς δὲ τῆς ἀπὸ τῶν ἄκρων χάριν· ὅθεν καὶ κατὰ μεταφρέ-
 18 νου τὰ αὐτὰ ποιητέον. Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας εἰς τὴν αὐτὴν χρεῖαν 5
 καὶ δρώπακα κολλητέον τοῖς μέσοις, μετὰ δὲ μίαν ἡμέραν καὶ τοῖς
 ἄκροις, ἀλλὰ τούτοις μὲν χωρὶς ἀποσπασμοῦ βιαίου πρὸς τὸ μα-
 λάξαι μόνον καὶ διαχέαι τὰς ὀχθώδεις ἐπαναστάσεις, τοῖς δὲ μέσοις
 19 μετὰ ἀποσπασμοῦ πλέονος. Τῆς δὲ πρώτης περιόδου τῶν βοηθη-
 μάτων μέχρι τούτου συντελεσθείσης, ἀνακαμπτέον πάλιν ἐπὶ τὰς 10
 κενώσεις, καὶ τὴν μὲν φλεβοτομίαν παραιτητέον, ἀπὸ δὲ τῆς διὰ
 20 κολοκυνθίδος ἱερᾶς τὴν ἀρχὴν τῆς καθάρσεως ποιητέον. Ἡ μὲν οὖν
 σιοχειώδης Θεραπεία τῆς διαθέσεως τοιαύτη τίς ἐστίν, καὶ δις καὶ
 τρις αὐτὴν κατὰ ἕκαστον ἔτος ἐπαναλαμβάνων τις τέλεον ἀπαλλάξει
 τοῦ πάθους, ἐκ παραλλήλου ταῖς κενώσειςι τὰς ἀναθρέψεις ποιοῦ- 15

de farine d'orge non grillée et de ventouses non scarifiées, qu'on appli-
 quera des deux côtés sur l'orifice de l'estomac et des viscères, en fai-
 sant usage d'une flamme assez considérable et en retirant violemment
 les ventouses pour exciter le travail de distribution de la nourriture et
 pour opérer une révulsion des extrémités vers le centre: pour cette rai-
 18 son on usera du même traitement pour la partie moyenne du dos. Trois
 jours plus tard, on appliquera, dans la même intention, un emplâtre de
 goudron sur les parties centrales, et un jour plus tard sur les extrémités;
 mais, dans ce dernier cas, on ne retirera pas l'emplâtre avec violence;
 car, pour les extrémités, on se sert de cet emplâtre uniquement dans le but
 de ramollir et de dissoudre les tumeurs bosselées; aux parties centrales
 19 on enlèvera l'emplâtre avec plus de violence. Après avoir rempli ce pre-
 mier cycle de remèdes, on reviendra de nouveau aux évacuations, mais
 on laissera de côté la saignée, et on débutera dans la purgation par
 20 l'administration du purgatif sacré à la coloquinte. Tel est à peu près le
 traitement de cette maladie, résumé dans ses éléments, et, si on y re-
 vient deux ou trois fois chaque année, on délivrera complètement le
 malade en employant parallèlement les évacuations et la réparation des
 forces, afin que, par les évacuations, tout ce qui est devenu étranger à

μενος, ἵνα διὰ ὧν μὲν ἀποτήκηται πᾶν τὸ ἠλλοτριωμένον, διὰ ὧν
 δὲ ἡ σύγκρισις νεοπλασθεῖ σαρκὶ κατασκευάζεται καινότερα. Φάρ- 21
 μακα δὲ πρὸς τὸ πάθος, εἴ τις ἀποκνοίῃ χρῆσθαι τοῖς προειρημέ-
 νοις κύκλοις, ἔστιν οὐκ ὀλίγα, καὶ σφόδρα γε πρακτικά· τούτων
 5 δὲ τινα μὲν δύσποτα καθέσθηκε, τινα δὲ ληφθέντα πεφθῆναι ῥάδια·
 πᾶντα δὲ ἐνδελεχισμῶ περιγίνεται τῆς Θεραπείας. Ὄξους τοίνυν 22
 αἰγυπίου, ἢ ἄλλου ὡς δριμυτάτου, κύαθος εἷς, καὶ κράμβης τῶν
 φύλλων κεκομμένων καὶ ἀποτεθλιμμένων τοῦ χυλοῦ κύαθοι δύο
 συγκιρνάμενα εἰς ἓν ἔωθεν δίδονται τῷ πάσχοντι πειεῖν, εἶτα πρὸς
 10 ἐσπέραν ἄρτος μάλιστα μὲν κρίθινος· εἰ δὲ μὴ, πύρινος συγκομι-
 στός. Συνεισφέρεται δὲ ἐπὶ αὐτῷ τι τῶν κουφοτέρων πτηνῶν, καὶ 23
 65 παρὰ ἡμέρας δύο, ἢ τρεῖς τὰς πλείστας, τὸ αὐτὸ γίνεται μέχρι
 πολλοῦ, καὶ Θεραπεύονται. Τῆς δὲ κράμβης αὐτῆς τοῦ ἀφεψήματος 24
 κύαθοι τρεῖς κατὰ ἐκάστην ἡμέραν πινόμενοι καλῶς ὠφελοῦσι,
 15 καὶ ταῖς τε μέσαις μετὰ τὸ προειρημένον ἐπάνω φάρμακον τῆ

l'économie soit fondu, et que, par la réparation, on transforme la struc-
 ture intime du corps en renouvelant la chair. Si quelqu'un éprouvait de 21
 la répugnance à recourir aux cycles que nous venons de décrire, il
 existe contre la maladie un assez grand nombre de médicaments très-
 efficaces; mais quelques-uns de ces médicaments sont difficiles à boire;
 d'autres se digèrent facilement quand on les a pris; cependant on ne vient
 à bout de la guérison que par la persistance qu'on met dans leur em-
 ploi. Prenez donc un cyathe de vinaigre d'Égypte ou de quelque autre 22
 espèce aussi âcre que possible, et deux cyathes de suc de feuilles de
 chou pilées et exprimées; mêlant ces ingrédients, on les administre le
 matin à boire au malade; ensuite, vers le soir, on lui prescrit de préfé-
 rence du pain d'orge, ou, à son défaut, du pain de ménage fait avec du
 froment. Après ce pain on donne à manger quelque oiseau d'une espèce 23
 assez légère, et on continue pendant longtemps les mêmes prescriptions
 deux jours de suite ou trois au plus, [en laissant des jours d'intervalle;]
 les malades guérissent. Trois cyathes de la décoction de chou prise 24
 chaque jour produisent un effet avantageux, et il faut employer constamment cette potion les jours qui ne sont pas occupés par la médica-

Mai 65.

25 *πώσει ταύτη συνεχῶς χρησίεον. Ἀντίδοτός τε ἡ διὰ τῶν ἐχιδνῶν
 συνεχῶς καὶ ἐπὶ μήκιστον λαμβανομένη πολλῶν ἐξέκοψε τὴν διά-
 θεσιν, αὐτὰ τε αἱ ἐχίδναι ἐσθιόμεναι· οὐ γὰρ ἄβρωτοι τυγχάνουσι
 σκευασθεῖσαι τινα τρόπον, ὥστε καὶ ἄλλως λοπαδεύοντες ἐσθίουσιν*
 26 *ἐνιοι τῶν ἐπὶ ἐρημίαις βιούντων. Ἴσλοροῦσι δὲ τινες καὶ ῥίνημα 5
 ἐλέφαντος ἀρμόζειν πρὸς τὴν διάθεσιν· διδάσκει δὲ δραχμὴν α'
 27 ἐν μελικράτῳ κυάθους τρεῖς. Τὸ δὲ τῆς ἐλάφου κέρασ καιόμενον
 καὶ διδόμενον ὡσαύτως ἐπὶ πλεῖστον ἐγνωμεν ἀρμόζον, καὶ τῆς
 σιδηρίτιδος βοτάνης τῶν φύλλων ξηρῶν τὸν ἴσον σίαθμὸν ὡσαύ-
 τως διδόμενον, καὶ τῆς τριφύλλου πάσας, καὶ μάλιστ' αἱ τῆς ἀσφαλι- 10
 τιδος, δραχμὴν α', οὐχ ὡσαύτως δὲ πινόμενον, ἀλλὰ δεῖ ποιῆσαι
 κυάθους τρεῖς, τὸν μὲν ἕνα μέλιτος, τὸν δὲ οἴνου βελτίστου, τὸν δὲ
 28 ὄξους σκιλλίνου καὶ μίξαντα τὴν βοτάνην προσφέρειν. Καὶ κατὰ
 ἰδίαν δὲ τὸ σκίλλινον διδόμενον αὐτοῖς κατὰ ἡμέραν μετὰ τοὺς ἑω-*

25 tion dont nous avons parlé. L'antidote aux vipères, pris constamment et pendant un temps très-long, a aussi triomphé de la maladie chez beaucoup d'individus, et on guérit également, si on mange les vipères elles-mêmes, car ces animaux peuvent être mangés, pourvu qu'on les prépare d'une certaine manière, et, parmi les hommes qui vivent dans la solitude, il y en a quelques-uns qui les mangent, même sans être ma-
 26 lades, en les préparant sur le plat. On raconte que la raclure d'ivoire convient aussi contre l'éléphantiasis; on en donne une drachme dans
 27 trois cyathes d'eau miellée. Nous avons reconnu que la corne de cerf brûlée et qu'un poids égal de feuilles desséchées de l'herbe dite *sideritis*, administrés de la même façon, étaient des remèdes souverains; c'est encore un remède souverain que l'herbe dite *trèfle*, et surtout que le trèfle bitumineux, à la dose d'une drachme; seulement on ne boit pas cette préparation de la même manière, mais il faut avoir trois cyathes, un de miel, un de vin de qualité tout à fait supérieure, et un de vinaigre
 28 scillitique; on y met l'herbe et on l'administre. Si on donne chaque jour l'acide scillitique seul aux malades après les promenades du matin, ce

5. βιούντων. Καὶ Ἐρημικῶν δὲ καλου- ἀκράτῳ κυάθῳ ἐνὶ καὶ οὕτω προσφερέσθω.
 μένων ἀρτίστων δραχμὴ α' λειοτριβη- Ἴσλοροῦσι R. — 12. τρεῖς] εἴκοσι R
 θεῖσα ζεννύσθω δις ἢ τρίς ἐν οἴνῳ καλῶ 2° m.

θινούς περιπάτους άκρωσ ποιειτ̄ τὸ πλῆθος δὲ ἔσιω κυ. α'. ^{Mai 65-66.} Ἐνιοι δὲ 29
 τοὺς θνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑδρῖαις λεγομένους πέντε ἢ ἕξ λεάναντες
 ἐν μελικράτῳ κυάθοις τρισὶ διδάσιν αὐτοῖς · ἀρμόσαι δὲ ἄν τὸ
 τοιοῦτον πρὸς τὰς δυσπνοίας μᾶλλον τὰς συμβαινούσας τοῖς ἤδη
 5 κεκρατημένοις ὑπὸ τοῦ πάθους · καὶ γὰρ ἐνίοις τῶν ἀσθματικῶν
 άκρωσ βοηθεῖ. Τοῦτο δὲ τῆς σκίλλης σπέρματος ὀβολὸν ἐπιδοτέον 30
 τοῖς ἐλεφαντιῶσιν ἐν μέλιτι ἡμέφθῳ κυάθῳ ἐνί · ἐσκευάσθω δὲ
 τρόπῳ ἐκλειγματος. Ὡσαύτως δὲ καὶ αἰθιοπικοῦ κυμίνου δραχμαὶ γ' 31
 |μέλιτι συγκαταπλεκόμεναι. Διδόσθω καὶ ὀποῦ κυρηναϊκοῦ μέγεθος 66
 10 ὀροβιαῖον βουτύρῳ καὶ μέλιτι διειμένον. [Ἡ δὲ διαίτα ἔσιω τοιαύτη · 33
 ἀπὸ τῶν ὑπνων ψηλαφάσθω, εἶτα τῆς κοιλίας ἀποπειράσθω καὶ
 περιπατεῖτω ὑπαιθρος, ἢ ἐν σιὸῶ, ὑποδεδεμένος μαλθακὴν ὑπόδησιν
 ἕως σταδίων τριάκοντα, εἶτα αἰωρισθεῖς τινι αἰώρᾳ παλιν περιπα-
 τεῖτω συντόνῳ βαδίσματι χρώμενος ὡς δέκα σταδίου, διασήσας

médicament agit très-efficacement; la quantité doit être d'un cyathe.
 Quelques-uns triturent cinq ou six des animaux qu'on nomme mille- 29
 pieds et qu'on trouve sous les seaux, dans trois cyathes d'eau miellée et
 les donnent aux malades; un pareil médicament conviendra surtout
 contre les embarras de la respiration qu'éprouvent ceux qui sont déjà
 subjugués par la maladie; car il agit éminemment bien aussi chez quel-
 ques asthmatiques. On donne ensuite aux malades, sous forme d'éclegme, 30
 une obole de graine de scille dans un cyathe de miel à moitié cuit, at-
 tendu que la scille agit quelquefois énergiquement contre l'asthme. Trois 31
 drachmes de cumin d'Éthiopie, unies au miel, sont également efficaces.
 On donne encore avec succès, gros comme une graine d'ers, du suc de 32
 Cyrène délayé dans du beurre et du miel. Voici quel doit être le ré- 33
 gime : après le sommeil on se fera chatouiller, ensuite on tâchera d'aller
 à la selle et on fera une promenade au grand air, ou sous une colon-
 nade, chaussé de chaussures molles, promenade qui se prolongera jus-
 qu'à trente stades environ; puis, après s'être livré à quelque mouvement
 passif, on fera une nouvelle promenade de la longueur d'environ dix
 stades, et dans laquelle on se livrera à une marche forcée; après un

2. ὑδρῖαις R. — 5. πλῆθους R. — δόσθω α' R. — 10-p. 73, l. 1. Ἡ δὲ...
 6. σπέρμ.] πεπλεγμένης Paul. — 9. Δι- ἀναφρονεῖτω e X l'ët. Paul.; om. R.

Mai 66.

34 δὲ ἐπὶ ἡσυχίας, ἢ τινος βιωτικῆς πράξεως ἀναφωνεῖται.] Φαρμά-
 κου δὲ καιρὸς ἐστίν, εἰ πρὸς τὴν διαθεσιν δοκιμαζοιτό τι τῶν εἰρη-
 35 μένων, ὁ μετὰ τοὺς ἐωθινοὺς περιπάτους. Ἀπὸ δὲ τῆς ἀναφωνήσεως
 36 διασλήσαντες ἐπὶ τὰ γυμνάσια καὶ τὴν τρίψιν ἀπίτωσαν. Ἡγείσθω
 δὲ τούτων ὁ ἐν ἀναβολῇ καλπασμὸς, ἢ καὶ δρόμος· ἐπειτα ἀναρ- 5
 πασθείσης τῆς νοτίδος, εἰ τις ἐπηνηκωῖα διὰ τὸν σάλον ὑπάρχοι,
 λίπει χριέσθωσαν ἀρκείω, ἢ ἄλωπεκείω· τρίτην δὲ ἔχει χάραν
 λέοντειὸν τε καὶ ταύρειον· εἰ δὲ μηδὲν τούτων παρείη, τῶν πτη-
 νῶν τινὸς, ἢ βουτύρω προσφάτω· καίτοι γε Θεμίσιων πᾶν ἀλειμμα
 πολεμιώτατον τοῖς ἐλεφαντιῶσιν εἶναι φησι, λόγῳ καὶ οὐχὶ τῆ 10
 πείρᾳ προσεσχηκῶς· μαλάσσεται μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν ἀλειμμάτων ἢ
 σύγκρισις· αὐχμηρὰ δὲ μένουσα καὶ περίξηρος ῥήγνυται ῥαδίως·
 ὥστε τοὺς κατὰ τῆς ἐπιφανείας ὄχθους δυσαλθῶς ἐλκοῦσθαι παρὰ
 37 τὴν αἰτίαν ταύτην συμβαίνει. Τὰ τε οὖν γυμνάσια καὶ ἡ τρίψις ἐν

intervalle consacré au repos, ou à quelque occupation professionnelle,
 34 on déclamera. Si on a jugé devoir employer contre la maladie quelques-
 uns des médicaments énumérés plus haut, le temps opportun pour les
 35 administrer est celui qui vient après les promenades du matin. Après la
 déclamation on attendra quelque temps, et on passera aux exercices et
 36 à la friction. Pour les exercices, on débutera, étant revêtu d'un man-
 teau, soit par le *calpasme* (Pausanias, V, ix), soit par la course; puis,
 quand la transpiration que les secousses auraient fait sortir a été en-
 levée, on fait des onctions avec de la graisse d'ours ou de renard (la
 graisse de lion ou de taureau occupe le troisième rang); ou, à défaut de
 ces graisses, avec celle de quelque oiseau, ou avec du beurre frais, bien
 que Thémison prétende que toute onction est éminemment nuisible aux
 malades affectés d'éléphantiasis; mais, sur ce point, il s'en rapporte plutôt
 au raisonnement qu'à l'expérience: en effet, par les onguents, la structure
 intime du corps se ramollit; si, au contraire, elle reste aride et extrême-
 ment sèche, elle se désagrège facilement, d'où il résulte que, pour cette
 37 raison, les bosselures de la surface du corps se couvrent d'ulcères diffi-

5. καλπασμας ὑπ' ἀναβολῆν X. — 6. ἢ εἰ ὑπάρχοι R. — 7. χριέσθω X. — 8. λέον-
 τισ ἀπειθηκωῖα vel ἀπειθηκωῖα R. — Ib. τειόν] ἀγείων X.

τινι λίπει τῶν προειρημένων ἐπιτελείσθω, καὶ τὸ πλεόν μὲν ἀφαλ-
 σις ἔστω καὶ τῶν σκελῶν ἀνάτασις καὶ βολαὶ χειρῶν πρὸς κάρυ-
 κον, ἢ καὶ διακρατουμένων ἀλτηρίων· ἤδη δὲ καὶ πᾶσα τις παι-
 διώδης πρὸς ἀσθενέστερόν τε καὶ ἔμπειρον. Μετὰ δὲ τὰ γυμνάσια 38
 5 τήλεως αὐτοῖς ἀφέψημα περιχεῖσθω, ἢ χυλὸς πλισάνης ἀμμωνια-
 κοῦ βραχὺ συντετηκός ἐχων· ὄξει δὲ τὸ ἀμμωνιακὸν λελυμένον
 τῷ χυλῷ παραπλεκέσθω. Καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀπολυέσθωσαν εἰς 39
 τὸ βαλανεῖον· ἐπιπλαβεῖς γὰρ αἱ ἀλουσίαι. Καὶ βέλτιον μὲν ξηραῖς 40
 χρῆσθαι πυρίαις αὐτοφύεσιν, εἰ παρείησαν· εἰ δὲ μὴ, ἐπιτεχνη-
 10 ταῖς· ὑστερον δὲ καὶ ὕδασι θειώδεσιν, ἢ στυπτηριώδεσι ψυχροῖς, 61
 οἷά ἐσσι τὰ τῆς Ἰταλίας Ἄλβουλα, καὶ τὰ Νεπίσινα, καὶ τὰ ἐν Μα-
 κεδονίᾳ, καὶ τὰ ἐν Κρήτῃ, καὶ ἐπὶ Θράκης τὰ ἐν Ἀγχιαλῷ καὶ
 ἄλλοις τόποις· εἰκὸς γὰρ εἶναι πολλὰ τοιοῦτότροπα. Τὰ δὲ Ἄλβουλα 41
 καὶ πινόμενα θαυμασιῶς ὠφελεῖ τοὺς ἐλεφαντιῶντας. Εἰ δὲ μὴ 42

avec l'emploi de quelques-unes des substances grasses énumérées plus haut, et ces exercices consisteront surtout à sauter de haut en bas, à soulever les jambes, enfin à balancer les bras, soit en frappant le corycos, soit en tenant dans ses mains des haltères; on pourra aussi lutter, comme font les enfants, contre un adversaire plus faible, ou habile dans la gymnastique. Après les exercices, on fera des affusions avec 38 une décoction de fenugrec, ou de la crème de plisane qui devra contenir un peu de gomme ammoniacque fondue; on dissoudra cette gomme dans du vinaigre pour la combiner au liquide destiné à l'affusion. Après 39 cela on enverra les malades au bain; car la privation des bains leur est nuisible. Le meilleur est de recourir aux étuves sèches naturelles (*sum-* 40 *roles*), si on en a à sa disposition; dans le cas contraire, aux étuves artificielles, et plus tard aussi aux eaux sulfureuses, ou alumineuses froides: telles sont, en Italie, les sources d'Albula et de Népète, les sources de Macédoine et de Crète, et, dans la Thrace, celles d'Anchialus et d'autres encore; car il est probable qu'il en existe un grand nombre de cette es- 41 pèce. Les eaux d'Albula soulagent merveilleusement aussi les malades affectés d'éléphantiasis, quand on les administre sous forme de boisson. Si on n'a pas de sources froides à sa disposition, on aura recours aux 42

Mai 67.

παρείη ψυχρά, Θερμοῖς αὐτοφυσί χρησίον· ἢ μετὰ τὰ κοινὰ βα-
 43 λανεῖα θαλάσση ἐννηχέσθωσαν, ἢ καταχέσθωσαν. Λυσιτελέσιτον
 δὲ καὶ τῷ ἀφελήματι περιαντλεῖσθαι περδικίου, ἢ ἀρνογλάσσου,
 44 ἢ σεύτλου. Περιμαζόμενοι γοῦν ἀπὸ οὔτινοσοῦν τῶν προειρημένων
 45 λουτρῶν, ἐπαλειφέσθωσαν σχινίνῳ, ἢ οἰνανθίνῳ. Σπουδαιότατον δὲ 5
 ἀλειμμα καὶ τὸ διὰ βουτύρου καὶ τὸ διὰ μυρσινίνου καὶ οἴνου ἴσον
 καὶ ῥοῦ εἰς γλοιοῦ πάχος πεπονημένον· τῷ δὲ οἴνῳ βραχὺ παρα-
 46 πεπλέχθω ἀμμωνιακοῦ, ἢ στυπτηρίας στρογγύλης. Καταψυχθέν-
 τες δὲ πρῶτος ἀπὸ τῶν συγχρισμάτων ῥάκεσι τρυφεροῖς, ὥστε μὴ
 τραχυθῆναι τὴν ἐπιφάνειαν ἀπὸ τῶν ὠμολίνων, ἡσυχία μακροτέρῃ 10
 παραδιδόσθωσαν· ἔπειτα προπινέτωσαν ὕδωρ εἰς τὸ ἀποκλύσαι τὸν
 σίδηρον· καὶ εἰ τοῦτο ἐπιπολάξοι, καθέσει δακτύλων ἀποβρίψου-
 47 τες τὸ ποθέν. Συναποπίεται δὲ αὐτῷ πολλάκις χολίον, καὶ πάν-
 48 τως γοῦν φλέγμα ἀφρῶδες ὑπόδριμν πικρόν. Λαμβανέτωσαν δὲ

sources minérales chaudes; ou bien, après avoir fait prendre un bain
 ordinaire aux malades, on leur ordonnera de nager dans l'eau de mer,
 43 ou de se faire faire des affusions avec cette eau. Il est très-avantageux
 aussi de pratiquer des affusions avec une décoction de pariétaire de
 44 Judée, de plantain ou de bette. Mais, quelle que soit l'espèce de bains
 qu'on aura mise en usage, à la suite du bain on devra faire sur les
 malades, après qu'ils se sont essuyés, des onctions avec l'huile au len-
 45 tisque, ou l'huile aux fleurs de vigne. L'onguent qui se compose de
 parties égales de beurre ou d'huile aux feuilles de myrte et de vin, et,
 de plus, d'un œuf, onguent auquel on donne l'épaisseur de la crasse des
 baignoires, est aussi un excellent médicament; on ajoutera au vin un
 46 peu de gomme ammoniacque ou d'alun rond. Après l'emploi de ces on-
 guents, les malades, doucement séchés avec un vieux linge fin, de ma-
 nière à ne pas irriter la surface de leur corps par l'effet de la toile écrue,
 seront abandonnés à un repos assez prolongé; ensuite ils boiront
 avant le repas de l'eau pour laver l'orifice de l'estomac, et, si cette eau
 remonte à la surface, ils devront rejeter ce qu'ils auront bu, en enfon-
 47 çant les doigts dans la gorge. Souvent on rejette avec cette eau une pe-
 tite quantité de bile, et toujours, du moins, de la pituite écumeuse, amère
 48 et légèrement âcre. Les malades prendront du vin à l'absinthe ou à

ἀψιθίτου κεκραμένου, ἢ ὀριγανίου συμμέτρου κύλικος μὴ πλέον,
καὶ σύμμετρον ἐπιδιασίστησαντες προσφερέσθωσαν τὴν τροφήν, οἴ-
νου τε λοιπὸν ἀπεχόμενοι γλυκέος καὶ οἴνομελιτος καὶ παντὸς τοῦ
ἐγκαθίζειν καὶ δυσχερῶς ἐξοικονομεῖσθαι πεφυκτός· διὸ καὶ ψυ-
5 χροποσίας ἀποσχέτεον αὐτούς· ἀντιπίπτει γὰρ ταῖς πένεσιν. Αἱ 49
τροφαὶ δὲ ἐν μὲν τοῖς τῶν καθάρσεων καιροῖς εὐέκκριτοι παραλαμ-
βανέσθωσαν, ὅπως μὴ ἐξ ἀποκοπῆς ἐπίσχεσι αἱ ὕλαι λαμβάνωσιν,
ἀλλὰ ἐκκριθῆ ᾧαν τὸ ἐφθακὸς μεταβεβληκέναι ὑπὸ τῆς φαρμα-
κειάς. Ἄρτος μὲν οὖν κριθίνος, ἢ συγκομισίδος, ἢ μᾶζα ἐξ ἀλφίτων 50
10 εὔκατωπιημένων, | ἐπιτήδειος· λαχάνων δὲ σεῦτλον, καὶ ῥαφανίς 68
ἐφθῆ, καὶ κεφαλωτὸν πρᾶσον δυσὶν ὕδασι ἀπογλυκανθὲν, καὶ
κράμβη κάθεφθος, Ξυδακίνη τε ἐξ ἄλμης, καὶ κάππαρις ἢ ἐξηνηθη-
κυῖα σελίνῳ καὶ μαράθρῳ καὶ ὄξει τμητικωτέρῳ ἠδυσμένη· τῶν δὲ
ἐκ θαλάσσης ὄστρεα, καὶ κτένες, ἐχῖνοί τε καὶ πελωρίδες καὶ τελ-
15 λῖναι σεῦτλοις συνηψημέναι· καὶ γὰρ ἰδιαιτέρον ὁ ζῶμος αὐτῶν

l'origan et trempé d'eau; la quantité ne dépassera pas celle d'une coupe de
grandeur moyenne; puis, après quelque intervalle, ils prendront leur
repas, en s'abstenant, du reste, de vin d'un goût sucré, de vin miellé et
de tout ce qui est de nature à séjourner ou à être difficilement éliminé :
pour cette raison on évitera aussi de boire de l'eau froide, car c'est un
obstacle pour la digestion. Durant l'époque des purgations, on pren- 49
dra des aliments qui passent facilement par les excréctions, afin que
les matériaux ne soient pas retenus par suite d'interception des voies, et
que tout ce qui a été préalablement transformé par l'action du médica-
ment purgatif soit évacué. Aussi le pain d'orge, le pain de ménage ou 50
la maza préparée avec de l'alphton bien grillé seront des mets conve-
nables; il en est de même, pour les légumes, de la bette, du raifort
bouilli, des oignons de poireau deux fois adoucis par l'ébullition dans
l'eau, du chou fortement bouilli, de la laitue prise avec de l'eau salée,
des câpres cueillies après la floraison et assaisonnées avec de l'ache, du fe-
nouil et du vinaigre assez fortement incisif; en fait d'aliments tirés de la
mer, les huîtres, les peignes, les oursins, les *pélorides* et les *tellines*,
bouillis avec de la bette, ont la même propriété; car le bouillon de ces

9. ἢ πυρινὸς συγκ. X. — 10. ῥάφανος R. — 12-13. γρ. ἢ ἐξηνηκη. R marg.

Mai 68.

51 *χρησίμως τὰς ἐκκρίσεις κινεῖ. Νῦν δὲ καὶ τάριχος ἐπιτήδειος πα-*
 52 *λαιότερος. Ἐν δὲ τοῖς τῶν ἐπικράσεων καιροῖς καὶ τῶν μετὰ τὰς*
καθάρσεις ἀναλήψεων πᾶν μὲν τὸ μετέχον δριμύτητος περιαιρε-
τέον δίχα τῶν εἰς τὰς ἀρτίσεις καὶ τὰς συμμέτρους εὐστομίας ἐπι-
 5 *τηδείων· τὸ δὲ ποσῶς ἐπιγλυκαῖνον παραληπίεον, καθάπερ φά καὶ*
χόνδρους πλυτοὺς καὶ γάλα καὶ μέλι σὺν ἄρτῳ καὶ μαλάχην καὶ
λάπαθον καὶ σίσαρρον, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ φυκίδας, κίχλας, βού-
γλωσσα, νάρκας, καὶ τὰ πλεῖστα τῶν πτηνῶν, ὅσα μὴ τὰς διατρι-
βὰς ἐν ὕδασι ποιεῖται, κρεῶν δὲ ἐρίφεια καὶ λάγεια καὶ δορκάδεια,
ὀπώρας δὲ σῦκον εὐγενές, καὶ σιαφυλὴν συμπεπλωκυῖαν ποσῶς καὶ 10
σιαφίδα τὴν λιπαρωτέραν, μελιτωμάτων δὲ κοπλὴν διὰ σίροβιλων
 53 *καὶ ἀμυγδαλῶν φρυκτῶν καὶ ἀλεύρου κικίνου πεποιημένην. Τῷ τε*
ἄρτῳ κατὰ αὐτὴν τὴν διαίταν χρῆσιέον ἐκ τῶν βελτίσιων πυρῶν,
 54 *καθαρῶν μὲν ἄκρας, ἐγγύλως δὲ ἀπιημένων. Καὶ τοιαῦτα μὲν τὰ*
ἐν τῇ προσφορᾷ· τὰ πλεῖστα δὲ τῶν λοιπῶν ἀποδοκιμασίεον χω- 15

51 animaux a plus spécialement la vertu de favoriser les excrétiions. Dans
 52 cette circonstance, une salaison assez vieille convient aussi. Aux époques
 du renouvellement du mélange des éléments du corps et à celles de la
 réparation des forces après les purgations, on supprime tout ce qui a
 quelque chose de piquant, à l'exception des substances données comme
 assaisonnement ou qui flattent un peu le goût, et on prend ce qui a une
 certaine propriété adoucissante : tels sont les œufs, l'ail lavé, le lait, le
 miel uni au pain, la mauve, la patience et le chervis; en fait d'animaux
 marins, les bouleaux, les tourdes, les soles et les torpilles; la plupart
 des oiseaux, à l'exception de ceux qui passent leur vie dans l'eau; la
 viande de chevreau, de lièvre et d'antilope; comme fruits d'arrière-
 saison, les bonnes figues, les raisins déjà légèrement assaisés, les raisins
 secs plus ou moins onctueux, et, parmi les fritures au miel, un gâteau
 53 pilé fait avec des pignons doux, des amandes grillées et de la farine de
 ricin. Durant le régime, on se servira de pain fait avec le meilleur froment
 possible, pourvu qu'il soit parfaitement pur et qu'on le cuise de façon
 54 à ce qu'il conserve du liquide. Voilà quels doivent être les aliments; on
 repoussera la plupart des autres, à l'exception de ceux qui ont quelque

h. γρ. εὐστομίας R marg.

ρίς τῶν ἐμφερείαν τινα ἐχόντων πρὸς τὰ κατηριθμημένα. Τὸ δὲ 55
 δις σιτεῖσθαι μονοσιτίας αἰρετώτερον· ἔστω δὲ τὸ μὲν ἄριστον καὶ
 τῷ πλῆθει εὐσιαλὲς καὶ ταῖς ποιότησιν ἀποίκιον· ἢ γὰρ ξηρὸς
 ἄρτος ὀλίγος, ἢ ἐν τι μετὰ αὐτοῦ προσέψημα· τὸ δεῖπνον δὲ καὶ
 5 ἐκτενέστερον καὶ ποικιλώτερον. Οἶνος δὲ κατὰ μὲν τὴν λοιπὴν | Θε- 56
 ραπείαν ἄθετος· ἐν δὲ ταῖς ἀναλήψεσιν ὀλίγος λεπτὸς εὐώδης λευ- 69
 κὸς μετὰ τὰ σιτία παραλαμβανέσθω. Ἰπνος δὲ ὁ μετὰ ἡμέραν ἀνε- 57
 πιτήδειος, καὶ μάλιστα ὁ ἐν φωτὶ· νυκτερινὸς δὲ ἀπερίσπαστος ἐπι-
 τηδεύεσθω, καὶ μετὰ πολὺ τοῦ δείπνου διάσῆμα. Τοιοῦτος μὲν οὖν 58
 10 ὁ τύπος τῆς διαίτης ἐν τε ποιουμένοις καὶ προσφερομένοις· λοιπὸν
 δὲ ἐπὶ τὰ ἐξωθεν προσπίπτοντα μεταβάντες, ὅσα συγχρίσματα καὶ
 σμήγματα κατάλληλα τῷ πάθει λέγωμεν. Ἐν αὐτῷ οὖν τῷ βαλα- 59
 νεῖω σμηχέσθωσαν ἀφεψήματι τήλεως καὶ σευτλίων, ἀφροῦ νίτρου
 [συμ]πεπλεγμένου, ἢ τῷ γερμανικῷ σμήγματι, καλεῖται δὲ σάπων·
 15 ἢ τῷ μυροβαλάνῳ· πρὸ δὲ τοῦ λουτροῦ ψιλῶθρον καταχρίεσθωσαν,

ressemblance avec les mets que nous venons d'énumérer. Il vaut mieux 55
 prendre deux repas par jour que de manger une fois seulement; mais
 le déjeuner devra être léger, sous le rapport de la quantité, et peu varié
 sous celui de la qualité : il consistera donc en un peu de pain sec, ou
 bien on y ajoutera un plat bouilli; le dîner, au contraire, sera plus long
 et plus varié. Durant tout le traitement, le vin doit être proscri, sauf à 56
 l'époque de la réparation des forces; alors on prendra, après le repas, une
 petite quantité de vin odoriférant, blanc et ténu. Le sommeil diurne ne 57
 convient pas, surtout celui qu'on prend sans se mettre dans l'obscurité;
 pour la nuit, on devra ménager aux malades un sommeil sans interrup-
 tion et laisser un long intervalle entre ce sommeil et le dîner. Tel est 58
 le type du régime, tant pour les choses qu'on doit faire que pour les
 substances qu'on prend à l'intérieur; passant aux influences qui agissent
 extérieurement, il nous reste à énumérer les onguents et les détersifs
 qui conviennent contre la maladie. Dans le bain, les malades se déter- 59
 geront avec une décoction de fenugrec ou de bette, combinée à l'écume
 de soude brute, ou avec le détersif germanique qu'on appelle *sapon*, ou
 avec le gland d'Égypte; mais, avant le bain, ils se frotteront avec un

Μαι 69.

60 ἦτοι κατὰ ἰδίαν, ἢ μετὰ χυλοῦ πλισάνης. Φυλάσσεσθαι δὲ δεῖ τὴν
 εἰς τὰ ὄμματα κατάρβυσιν, ἐπεὶ καὶ τὸ πρόσωπον ἀνάγκη κατα-
 χρίειν, πλεῖον ὑπὸ τοῦ πάθους ἢ περὶ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ σώματος
 61 ἐπηρεαζόμενον. Καὶ ἐπιμένειν μὲν τῷ χρίσματι πλείονα προσήκει
 χρόνον, μὴ μέντοι μέχρις ἐλκώσεως· τὰ φθάσαντα δὲ ἀποδέρεσθαι 5
 62 λιθαργύρω μετὰ ροδίνου γλοιώδει θεραπεύειν. Ἰκανῶς δὲ αὐτῶν
 ἀποκαθαίρει τοὺς χρώτας καὶ ἀνδράχνη μετὰ ἕξους λειωθεῖσα, καὶ
 63 τὸ λεπιδὸν αἰλιζων, καὶ λαπάθου ῥίζα ἐψηθεῖσα ἐν ἕξει. Καὶ στυπλη-
 ρία μετὰ ἀλῶν καὶ σανδαράχης ἴσον σὺν οἴνῳ καὶ σχινίνῳ λελειο-
 τριβημένον σπουδαίως ἀποσμήχει, καὶ τὸ πρὸς ἀλφούς φάρμακον· 10
 ἔστι δὲ ἀλκυόνιον, καὶ νίτρον, καὶ θεῖον ἄπυρον, καὶ μυρρίνη, καὶ
 64 συκῆς φύλλα ἀγρίας. Πάντα δὲ ὁμοῦ διὰ ἕξους γλοιοῦ πάχος ποιοῦ-
 65 μενα καταχρίεται. Θαυμασίον δὲ φάρμακον καὶ τοῦτό ἐστιν· λα-
 πάθου τῶν ῥιζῶν, καὶ ὀξυλαπάθου δεσμίδιον χειρόπληθες, νίτρον

60 épilatoire, soit seul, soit combiné avec la crème de ptisane. Comme il
 est nécessaire d'oindre aussi la face, qui est plus gravement compromise
 par la maladie que les autres parties du corps, on prendra garde que
 61 le médicament ne coule dans les yeux. On insistera assez longtemps sur
 l'emploi des onguents, mais on n'ira pas jusqu'à ce qu'il se produise de
 l'ulcération, et on traitera les parties qui se seront excoriées avec de la
 litharge à laquelle on donne la consistance de la crasse des baignoires,
 62 en la combinant avec l'huile aux roses. Le pourpier trituré avec du vi-
 naigre, la petite joubarbe et la racine de patience bouillies dans du
 63 vinaigre, suffisent pour détacher les pellicules. L'alun combiné au sel,
 et une quantité égale de réalgar, réduit en poudre impalpable par la tri-
 turation avec du vin et de l'huile au lentisque, détergent aussi efficace-
 ment; il en est de même du médicament contre l'*alphos*, qui se compose
 d'alcyonium, de soude brute, de soufre natif, de feuilles de myrte et
 64 de feuilles de figuier sauvage. En les traitant par le vinaigre, on donne
 à tous ces ingrédients réunis la consistance de la crasse des baignoires,
 65 et on emploie le médicament comme onguent. C'est encore un médi-
 cament admirable que le suivant : racines de patience cultivée et
 de patience sauvage en bottes une poignée; soude brute, quarante

8. Καὶ] Χρησίον καὶ R. — 9-10. λελειοτριβημένων R.

δραχμαὶ μ', Φεῖλου ἀπύρου δραχμαὶ κε', λιθάνου δραχμαὶ ιε', κόστου
 δραχμαὶ ιε'. Τὰ ξηρὰ λεινέται μετὰ ὄξους αἰγυπτίου καὶ κατα- 66
 χρίεται. | Πρακτικὸν δὲ ἐπίχρισμα καὶ τὸ τοιοῦτο · ἀρσενικοῦ Ἠ δ', 67
 Φεῖλου ἀπύρου Ἠ η', καστορίου Ἠ ιε', δαφνίδων ξηρῶν [Ἠ] ιε', 70
 5 ἀσβέσου Ἠ δ', κεδρίας δραχμὴ α'. Ταῦτα πάντα φυράται λεύκης 68
 τῶν φύλλων χυλίσματι, ἢ τῷ ἀφεψήματι παχεῖ καὶ σύσπασιν ἔχοντι
 μελιτος, [καὶ] παραλαμβάνεται. Καταχρίεται καὶ ἡ τεκτονικὴ κόλλα 69
 διαλυθεῖσα ἐν ὄξει, καὶ μετὰ τὸ παγῆσαι ἀφαιρεῖται, καὶ δις καὶ
 τρίς καὶ πλεισίαις τὸ αὐτὸ δεῖ ποιεῖν. Σκευάζεται δὲ καὶ ὑπὸ ἡμῶν 70
 10 φάρμακον ἄκρω ἐπὶ πάντων ἡρμοκὸς τοιοῦτο · ῥιζῶν λαπάθου δε-
 σμίδια δύο καθέψονται ἐν ὄξει, ἔπειτα ὀλμοκοποῦνται · μετὰ τοῦτο
 δὲ ἐν Φυῖα λειοτριβοῦνται, παραχρομένου ὄξους, ἢ ἐν ᾧ ἠψήθησαν,
 εἴ τι περισσὸν εἴη, ἢ ἐτέρου, καὶ προσεμβάλλονται ἀλκωνίου ἧ α',
 Φεῖλου ἀπύρου οὐγγίας ε', χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης οὐγγίας δ',
 drachmes; soufre natif, vingt-cinq drachmes; encens, quinze drachmes;
 costus, douze drachmes. On triture les ingrédients secs avec du vinaigre 66
 d'Égypte et on se sert du médicament comme d'un onguent. C'est en- 67
 core un onguent efficace que le suivant : orpiment, quatorze drachmes;
 soufre natif, huit drachmes; castoréum, douze drachmes; baies de lau-
 rier sèches, douze drachmes; chaux vive, quatre drachmes; résine de 68
 cèdre, une drachme. Ces ingrédients sont mélangés à l'aide du suc des
 feuilles de peuplier blanc ou d'une décoction épaisse de ces mêmes feuilles
 qui ait la consistance du miel; puis on use du médicament. On fait aussi 69
 des onctions avec la colle de charpentier dissoute dans du vinaigre,
 et on l'enlève après qu'elle s'est figée; mais il faut répéter cette opéra-
 tion deux, trois, et même un très-grand nombre de fois. Nous prescrivons 70
 aussi le médicament suivant, qui convient éminemment bien dans tous
 les cas : Deux bottes de racines de patience sont fortement bouillies dans
 du vinaigre et ensuite pilées dans un mortier; on les réduit en poudre
 impalpable par la trituration dans un autre mortier, en versant dessus
 du vinaigre, soit celui dans lequel on les a fait bouillir, s'il en reste,
 soit quelque autre, et on ajoute : alcyonium, une livre; soufre natif,
 six onces; racine de carthame à corymbes, quatre onces; coquilles d'es-

4. [Ἠ] ex. em.; om. R. — 5. κεδρίας ex em.; om. R. Aët., Paul. — 10-11. Aët.; κέδρου R; κηροῦ Paul. — 7. [καὶ] δεσμίδια Aët., Paul.; δέσμα R.

Mai 70.

- καὶ κοχλιῶν ὑστέραων κεκαυμένων οὐγγίας δ', ἀφρονίτρου οὐγγίας
 71 η'. Συνεκλαινεται τε πάντα ὁμοῦ μέχρι γλοιοῦ σχῆ πάχος, εἶτα
 καταχρίεται, Θέρους μὲν ἐν ἡλίῳ πλεονάκεις ψυχόμενον, καὶ μετὰ
 δύο ὥρας ἀπομασσομένον· χειμῶνος δὲ ἐν βαλανείῳ μέχρι ἀφιδρώση.
 72 Καὶ αὐτὰ δὲ αἱ ὀχθῶδεις ἐπαναστάσεις, φλεγμαίνουσαι μὲν, ἢ καὶ 5
 προεξηλωμένοι, γλαυκίῳ καταχρίεσθωσαν, ἢ λυκίῳ, ἢ ἀλόῃ· κα-
 ταπλασσοσθωσαν δὲ, εἰ καὶ τούτου δύοι, χόνδρῳ μετὰ χυλίσμα-
 τος ἀρογλώσσου, ἢ πολυγόνου, ἢ κράμβης· ἄλλως δὲ μετὰ ἀμω-
 73 νιακοῦ οἴνῳ διειμένον, ἢ πρασίου χυλῶ. Θαυμασίως δὲ ὠφελεῖ τὰς
 ἐπαναστάσεις τὰς κατὰ τοῦ προσώπου κατάπλασμα τὸ διὰ τῆς μι- 10
 λησίας βοτάνης· κόπτεται δὲ μετὰ ἀξουγγίου παλαιοῦ χλωρᾶς τῆς
 74 πάσας τὰ φύλλα καὶ ἐπιβρίπτεται. Καὶ φοινίσσεται μὲν ἰκανῶς κα-
 ταλειφθέντα τὰ μέρη, στέλλεται δὲ ῥαδίως ἄρτου ἐπιπλασθέντος, ἢ

- 71 cargots brûlées, quatre onces; *aphronitron*, huit onces. On triture ces ingrédients ensemble jusqu'à ce qu'ils aient acquis la consistance de la crasse des baignoires; ensuite on s'en sert comme d'un onguent; en été on l'applique au soleil en le laissant se dessécher pendant deux heures, après quoi on enlève en essuyant; on répète plusieurs fois cette application; en hiver, on met cet onguent dans un bain [de vapeur], et on le
 72 laisse en place jusqu'à ce que la sueur commence. On frottera les tumeurs bosselées, si elles sont enflammées ou si elles se sont préalablement ulcérées, avec du glaucium, du *lycium*, ou de l'aloès, et, s'il est nécessaire d'appliquer aussi des cataplasmes sur ces tumeurs, on se servira à cet effet d'alica combinée au suc de plantain, de renouée, ou de chou; on pourra aussi la combiner avec de la gomme ammoniacque délayée dans
 73 du vin, ou dans du suc de marrube. Les tumeurs qui recouvrent la face se trouvent admirablement bien d'un cataplasme d'herbe milésienne: on pile les feuilles de cette herbe, quand elle est encore verte,
 74 avec de la vieille axonge, et on l'applique sur les tumeurs. Les parties qui en sont recouvertes rougissent, il est vrai, assez fortement, mais, si on applique un cataplasme de pain, ou du cérat fait avec l'huile d'amandes,

4-5. ἀφιδρώσει R; ἰδρώσεως Aët. — Aët.; γρ. κόστου R marg. — 12-13. κα-
 5. αὐτὰ R. — 11-12. τῆς μηλίας βοτ. ταληφθέντα R.

κηρωτῆς διὰ ἀμυγδαλίνου ποποιημένης, καὶ ἐπὶ τὴν κατὰ φύσιν
 εὐχροίαν ἀποκαθίσταται. Συγχρίσματα τε ἐπὶ τοῦ πόθους τὰ τε 75
 ἤδη παραδεδομένα τῶν Ξηρίων στέατα εὐδόκιμα καὶ τὸ ἀμυγδά-
 |λινον αὐτό· πρακτικωτάτη δὲ εἰσὶν ἡ κεδρέα καὶ Φώκης λίπος 71
 5 εἰς ἓν συντακέντα. Πρὸς μέντοι τὰς ἐλκώδεις καὶ ἐμπλάστροις 76
 χρησίεον τῇ διὰ τοῦ διφρυγοῦς καὶ τῇ διὰ τοῦ οἴνου μηλίη, καὶ
 πρὸς τὰς τυλώδεις καὶ ὀχθώδεις τῇ διὰ τῶν αἰῶν καὶ ψιμμιθίου καὶ
 ἐλαίου παλαιοῦ. Λαμβάνει δὲ τῶν μὲν Ξηρῶν ἀνὰ δραχμὴν α', τοῦ 77
 δὲ ἐλαίου δραχμὰς β', καὶ μετὰ τὸ πάντα ὁμοῦ συλλεανθῆναι ἔψε-
 10 ται. Διαφορεῖ δὲ καὶ αὐτὴ τὰς σκληρίας, καὶ ἀποτῆκει τοὺς τύλους. 78
 Τοσαῦτα μὲν καὶ τὰ κατὰ τῆς ἐπιφανείας φάρμακα τοῖς ἐλεφαν- 79
 τιώσιν· συνουσίας δὲ αὐτοῖς παντελῶς ἀφεκτέον, ὡς πολεμιατάτης
 πρὸς τὴν διάθεσιν· τεκμήριον δὲ ὅτι γυναῖκες μὲν ἠκίστα ἐλεφαν-
 τιώσιν, εὐνοῦχοι δὲ σπανιώτατα, καὶ θεραπεύονται ῥαδίως.

cette rougeur s'efface aisément et la peau revient à sa couleur natu-
 relle. Les graisses des animaux sauvages que nous avons mentionnées 75
 plus haut (p. 73, l. 7), ainsi que l'huile d'amandes, constituent encore
 des onguents estimés pour cette maladie; mais l'onguent le plus efficace
 est la résine de cèdre et la graisse de phoque fondues ensemble. Cepen- 76
 dant, contre les tumeurs ulcérées, on emploiera aussi l'emplâtre au deu-
 toxyde de cuivre ainsi que l'emplâtre couleur pomme au vin, et contre
 les tumeurs calleuses et bosselées l'emplâtre composé de sel, de céruse
 et de vieille huile. Cet emplâtre contient une drachme de chacun des 77
 ingrédients secs et deux drachmes d'huile; après qu'on a trituré tous les
 ingrédients ensemble, on les fait bouillir. Il dissipe aussi les duretés et 78
 fond les callosités. Tels sont donc les médicaments qu'on applique à la 79
 surface du corps chez les gens affectés d'éléphantiasis; mais on devra
 s'abstenir complètement du coît, vu que cet acte est très-pernicieux pour
 la maladie; la preuve en est que les femmes sont très-peu sujettes à l'élé-
 phantiasis, que les eunuques en sont très-rarement affectés et qu'ils gué-
 rissent vite.

Mai 71-72.

λ'. Περὶ ἀποσκημάτων. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Ὅσα τῷ ἀνθρώπῳ νοσήματα γίνεται, τὰ μὲν ἰωμένοις καθίστα-
 2 ται, τὰ δὲ ἀποσκήψουσι καὶ διαδοχαῖς πόνων ἐτέρων. Ὡς μὲν οὖν
 τοῖς ἰάμασι θεραπεύειν χρῆ, ἐτέρωθι εἴρηται, καὶ διαιτημάτων τρῶ-
 ποι παντοδαποὶ καὶ φάρμακα οἰκεία ἐκάσῃ νόσῳ· νῦν δὲ ἐρῶ ὅσοι
 δὴ πόνου χρησίως ἐπιγίνονται λύοντες τὰς ἀρχαίας νόσους, οὐδὲν 5
 μὲν τοῦ ἱατροῦ μηχανωμένου εἰς τόδε· ἦν δέ πῃ ὀρμὴ καλῶς, ἵνα
 μὴ ἐμποδῶν ἴσσηται· καὶ γὰρ δὴ τινες καὶ ἰσχύου ὀδύνην καὶ ἄλλου
 ἄρθρου καὶ οἴδημα παρούσαις ἀνιστάμενον, καὶ δυσεντερίαν δὲ καὶ
 ἵκτερον καὶ ἄλλα πολλὰ περὶ ὧν γεγράφεται, ἀγνοήσαντες, ὡς δὴ
 κακοῦ γινομένου, δέχεσθαι μὲν ἢ προτρέπειν οὐχ ὑπέμειναν· κω- 10
 72 λύνειν δὲ πειρώμενοι πρὶν ὅλον τὸ σῶμα ταύτῃ σιτηῖξαι, μείζω δεινὰ
 ἐξεργάσαντο· ἐγὼ δὲ ὅσα τε χρῆ καλύειν ἦν πονηρῶς προσή,

30. DES DÉPÔTS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Parmi les maladies qui attaquent l'homme, il y en a qui reviennent
 à l'état normal par l'intervention des médecins; il y en a aussi qui se
 2 guérissent par des dépôts ou par substitution d'autres affections. J'ai dit
 ailleurs comment il fallait guérir en recourant à la médecine; j'ai cité
 des formes de régime très-variées et des médicaments appropriés pour
 chaque maladie en particulier; maintenant je me propose d'exposer
 quelles incommodités survenant utilement chassent les anciennes mala-
 dies, sans que le médecin intervienne; je le fais pour que le médecin
 ne se mette pas en travers lorsque ces accidents se déclarent avantageu-
 sement dans tel ou tel sens: en effet, une douleur, une tuméfaction
 de la hanche, ou de quelque autre articulation, une dysenterie ou une
 jaunisse, ou diverses autres affections, dont nous allons parler tout à
 l'heure, s'étant ajoutées aux symptômes déjà existants, certains médecins
 peu clairvoyants n'ont osé, comme s'il était survenu quelque mal, ni ac-
 cueillir, ni favoriser ces transformations; au contraire, s'efforçant de les
 entraver avant qu'elles eussent remis le corps dans une disposition
 stable, ils donnèrent lieu à des maladies très-graves; quant à moi, en expo-
 sant, dans le chapitre actuel, quels sont les accidents qu'il faut réprimer,

Cη. 30, l. 9. [ἀγνοήσ.] δήσαντες R marg.

καὶ ὅσα ἐρεθισμῶ προτρέπειν πλέον ἢ ἀποπαύειν, ἐν τῷ παρόντι
 λόγῳ δηλώσας, μέγα τι τοῦτο ἐλπίζω εἰς ἀπασαν τὴν τέχνην συγ-
 γεγραφέναι. Καίτοι φησὶ τις οὐκ ἐμὰ εἶναι τὰ εὐρήματα · πάλαι 3
 γὰρ Ἱπποκράτην πολλὰ δὴ ἐπὶ πολλοῖς τοιαύδε εἰρηκέναι · καὶ γὰρ
 5 σύμφημι · τί δὲ οὐ παρὰ ἐκείνου τῇ γραφῇ ἐστίν; ἀλλὰ τὸ ἐνὶ λόγῳ
 ἐπιγράφειν πάντα, καὶ ὅτε τι ὑσπερον ἐγνώσθη, καὶ διακεκριμέ-
 νον ἕκαστον, ταῦτα οὐδὲ τήνδε ἀχάριστον ποιεῖ τὴν συγγραφὴν.
 Αὐτίκα ἦν κατάρρου ἔχοντος ἐπιγένηται πυρετὸς, τὸ μὲν ξηραίνε- 4
 ται τοῦ ρεύματος, τὸ δὲ πῶς σέσσεται · λύσις δὲ αὕτη τῷ κατάρρῳ. Καὶ 5
 10 ἦν ἀπὸ ψυχροῦ μέλλῃ νοσεῖν ὁ ἄνθρωπος, καὶ κόπος τε αὐτὸν ἤδη
 ἔχῃ καὶ βάρος, καὶ ἀλγῆ ἀπλόμενος καὶ κινεῖσθαι μὴ θέλῃ, καὶ
 τὰδε πυρετὸς ἐπιγενόμενος λύει. Καὶ πλεθυσμονὴν δὲ ἐκένωσε πυ- 6
 ρετὸς, τὸ μὲν τοῖς ἐμέτοις, τὸ δὲ τι καὶ ἐπὶ γαστήρα τρέψας τῆς

lorsqu'ils surviennent au détriment du malade, et quels sont ceux qu'on
 doit moins supprimer que favoriser en les irritant, j'aurai, je l'espère,
 composé un écrit d'une grande importance pour notre art tout entier.
 Cependant on m'objectera que ce n'est pas moi qui ai fait cette décou- 3
 verte, qu'autrefois Hippocrate a raconté un grand nombre de faits variés
 de cette nature, et je ne contesterai pas l'exactitude de cette assertion;
 mais qu'est-ce qui n'a pas été exposé dans les écrits de ce médecin? Seu-
 lement, si je reprends tous ces faits dans un seul traité, ajoutant, s'il y en
 a, les découvertes postérieures, isolant chaque fait en particulier, je suis
 assuré d'un bon accueil pour mon œuvre actuelle. Par exemple, si, dans 4
 un catarrhe, il survient de la fièvre, la fluxion est en partie desséchée,
 et en partie amenée à maturité; or c'est là le moyen de se délivrer
 d'un catarrhe. De même, si un individu est sur le point d'être frappé 5
 d'une maladie tenant à l'action du froid, s'il ressent déjà de la fatigue
 et de la pesanteur, si les attouchements lui sont douloureux, s'il n'aime
 pas à se mouvoir, la fièvre, en survenant, supprime également ces acci-
 dents. La fièvre évacue aussi la surabondance d'humeurs, tantôt à l'aide 6
 de vomissements, tantôt en détournant une partie des humeurs surabon-
 dantes vers les selles, tantôt enfin en agissant de tous les côtés à la fois,

Mai 72-73.

- 7 πλησμονῆς, τὸ δέ τι καὶ ἰδρῶσι πάντοθεν ὠρημένους. Οὕτω μὲν
 οὖν κατὰ ἔκρουσιν ἐκένωσε πυρετὸς ἀναλώσας, ὥσπερ καὶ ἄλλο πῦρ,
 οἷς ἂν ἐντύχη· διὸ μοι δοκεῖ καὶ ἀποπληκτικοῖς οὐ πονηρὸς ἐπιγι-
 νεσθαι πυρετὸς· καὶ γὰρ καὶ αὕτη ἡ νόσος πλησμονὴ ἐστίν· δέονται
 8 δὲ οἱ ἀποπληκτικοὶ καὶ Θερμασμάτων. Οὐκ ἂν οὖν μοι δοκοῖς εὐ- 5
 ρεῖν ἄλλο φάρμακον διὰ ἔλων Θερμαῖνον μᾶλλον πυρετοῦ· διὸ καὶ
 τῷ σπασμένῳ ἀγαθὸν τοῦτο ἴαμα, καὶ τῷ ὑπὸ τετάνου παγέντι, καὶ
 γυναικὶ λεχοῖ σπασθείσῃ, καὶ εἰ γέ τις οὕτως ἀγαθὸς ἰατρὸς ἦν
 ὥστε δύνασθαι ποιῆσαι πυρετὸν, οὐδὲ ἄλλο τι ἴαμα χρῆν ζητεῖν τῇ
 9 νόσῳ. Λέγουσι δὲ οὖρον τράγου πινόμενον εἶναι πυρετωδέσιστατον, 10
 καὶ ἤκουον Λιθύων τινὰς χρωμένους ἐπικαλεῖσθαι τοῦτω πυρετόν·
 οἷδα δὲ καὶ Εὐθήνορα ἑλληνα ἰατρὸν τῷ φαρμάκῳ χρώμενον, εἶτε
 10 πῶς αὐτὸν ἐξευρόντα, εἶτε δὴ καὶ παρὰ Λιθύων μαθόντα. Σπασμὸς
 73 δὲ ἄρα καὶ ἡ ἐπιληψία· ταύτης | οὖν τεταρταῖος πυρετὸς ἴαμά ἐστίν,

7 par l'intervention des sueurs. Voilà donc comment la fièvre évacue la surabondance d'humeurs par écoulement, consumant les matériaux, ainsi que le ferait également une autre espèce de feu à l'égard des objets sur lesquels il tombe; pour cette raison, il me semble que la fièvre ne survient pas non plus au détriment du malade en cas d'apoplexie; car cette maladie tient aussi à la surabondance d'humeurs, et les apoplectiques ont besoin de moyens réchauffants. Je pense donc que vous ne sauriez trouver
 8 un autre médicament qui chauffe d'une manière plus pénétrante que la fièvre; voilà pourquoi elle est aussi un bon remède pour un individu frappé de convulsions, pour un malade roidi par le tétanos, ainsi que pour une femme en couche en proie aux convulsions, et, s'il existait un médecin assez habile pour pouvoir exciter une fièvre, il serait inutile de rechercher un autre remède contre la maladie. On prétend que l'urine de
 9 bouc est très-fiévreuse, si on la prend en boisson, et j'ai entendu dire que certaines peuplades d'Afrique employaient ce liquide pour provoquer une fièvre; je sais aussi que le médecin grec Euénor se servait de ce médicament, soit qu'il l'ait peut-être découvert lui-même, soit qu'il l'ait appris
 10 des Libyens. Mais, comme l'épilepsie est également du genre spasme, elle est guérie par la fièvre quarte, d'où il résulte, en premier lieu, que,

8. λεγχοῖς R. — 9. χρῆ R.

ὥστε ἦν τε ὑστέρον ἐπιγένηται, λύεται ἢ ἐπιληψία, ἦν τε πρόσθεν, οὐκ ἂν ἐτι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ γένοιτο. Ὅπως δὲ καὶ Τεύκρω τῷ 11 κυζικηνῷ ἔσχευ, εἰπεῖν ἄξιον· ἐπεὶ γὰρ ἦλθω τῇ ἐπιληψίᾳ, ἦκε μὲν εἰς Πέργαμον παρὰ τὸν Ἀσκληπιῶν, αἰτῶν λύσιν τῆς νόσου· ὃ δὲ 5 αὐτῷ φθνεῖς εἰς λόγους ἀφικνεῖται, καὶ ἐρωτᾷ, εἰ θέλει τῶν παρόντων ἕτερα ἀλλάξασθαι. Καὶ ὃς μάλιστα μὲν οὐκ θέλειν ἔφη, ἀλλὰ 12 τινα εὐθεῖαν ἀπαλλαγὴν σχεῖν τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ ἄρα, μὴ χεῖρω τὰ γενησόμενα εἶναι τῶν παρόντων. Φήσαντος δὲ τοῦ Θεοῦ ῥάω τε 13 ἔσεσθαι καὶ παντὸς ἄλλου σαφέστερον θεραπεύσειν, οὕτω δὴ ὑφί- 10 στάται τὴν νόσον, καὶ αὐτῷ ἦκει τεταρταῖος πυρετὸς, καὶ τὸ ἀπὸ τοῦδε τῆς ἐπιληψίας ἐξάντης γίνεται. Τεταρταῖος δὲ καὶ μελαγχολία 14 λίας ῥύεται, καίτοι πολλὸς μὲν ἐν τῇ μελαγχολίᾳ ὁ χυμὸς οὗτος ἐνεσί, πολλὸς δὲ ἐν τῷ τεταρταίῳ πυρετῷ. Ἀλλὰ εἰ ἐπὶ πᾶσι τὴν 15 πρόφασιν ἐθέλοις ζητεῖν, οὐκ ἂν ἐξευρίσκεις, ἐπεὶ καὶ τότε ἀπορον

si cette fièvre survient après coup, elle délivre de l'épilepsie; et, en second lieu, que, si elle vient avant, l'individu auquel cela arrive sera dorénavant à l'abri de l'épilepsie. Il vaut la peine de raconter comment 11 les choses se passèrent chez Teucer de Cyzique : ayant été frappé d'épilepsie, Teucer vint à Pergame pour consulter Esculape, lui demandant d'être délivré de sa maladie; le dieu, lui étant apparu, daigna lui adresser la parole, et lui demanda s'il voulait échanger ses incommodités actuelles contre d'autres. Teucer répondit que ce n'était pas là ce qu'il 12 désirait le plus ardemment, mais qu'il espérait obtenir une suppression franche de ses maux : si, cependant, c'était absolument nécessaire, il désirait savoir si les incommodités futures ne seraient pas plus graves que ses incommodités actuelles. Le dieu lui ayant répondu qu'elles se- 13 raient plus légères, et qu'elles le guériraient plus sûrement que ne le ferait aucun autre remède, Teucer, à ces conditions, se soumit à sa [nouvelle] maladie; il lui arriva une fièvre quarte, et, depuis ce temps, il fut guéri de l'épilepsie. La fièvre quarte sauve aussi de la mélancolie, 14 bien qu'il existe une grande quantité d'humeur atrabilaire dans cette maladie, et qu'il y ait également beaucoup de cette même humeur dans la fièvre quarte. Si vous voulez scruter la cause dans tous les cas, vous 15 ne la découvrirez pas; en effet, c'est encore un fait inexplicable que le

Mai 73-74.

- ἦν· ποτὲ τοῦ ἀσθματος· νόσος δὲ αὕτη τοῦ πνεύμονός ἐστὶ δυσμε-
ταχείριστος καὶ τοῦ ψυχροτέρου τρόπου· πάλιν δὲ ὁ τεταρταῖος
16 ἔχει λύσιν, πυρετῶν πάντων ὀρθῶς εἶναι λεγθεὶς ψυχρότατος. Τε-
ταρταῖον δὲ οἶδα καὶ ἐξανθημάτων κατὰ δέρμα πολλῶν καὶ τραχέων,
ὁποῖα λέπρας καλοῦσι, γεγενημένον ἱαμα, καίτοι καθάρσεις μὲν 5
πάσας ἐκαθάρθη ὁ ἄνθρωπος καὶ ἐξώθεν καὶ ἐνδοθεν, διαίτη δὲ ἐπὶ
τὸ χρησιῶν τρεπούση εἰς πολὺ ἐχρήσατο, ὅπως τε οὐδὲν τῶν νομι-
ζομένων ἐπὶ τούτοις παρήκεν, ἀλλὰ οὐδὲν τι μᾶλλον αὐτῷ κατέστη
πρὶν τὸν τεταρταῖον εἰθεῖν, ἀρξάμενον μὲν ἀπὸ φθινοπώρου, τεί-
17 ναντα δὲ μέχρι τροπῆς Φερινῆς. Ὅτι γε μὴν καὶ πυρετοῖς, τὰ ἄλλα 10
18 οὐκ ἀσφαλῆσιν, ἐπιγενόμενος ἐξέσωσε, πᾶς τις οἶδεν. Κατὰ μὲν τὸν
τεταρταῖον ὧδε ἔχει· καὶ αὐτὸς δὲ σου ἤδη ἐτέροις ἐλύθη τισί,
73 τοῦτο | μὲν ἀποσκήμασιν οἷς καὶ οἱ ἄλλοι πυρετοὶ, περὶ ὧν ἤδη

suisant : parfois l'asthme (or l'asthme est une maladie du poumon difficile à traiter et appartenant à la classe des affections plus ou moins froides) trouve à son tour un moyen de résolution dans la fièvre quarte, quoiqu'on ait raison de dire que la fièvre quarte est la plus froide de
16 toutes les fièvres. Il est à ma connaissance que la fièvre quarte a aussi été le moyen de guérir une efflorescence à la peau étendue et raboteuse, de celles qu'on appelle *lèpre*, quoique le malade se fût soumis à toutes sortes de purifications, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur; qu'il eût suivi pendant longtemps un régime capable de donner une bonne tournure à sa maladie, et qu'il n'eût négligé aucun des moyens généralement reçus pour les cas de cette espèce; mais son affection ne s'amenda pas pour cela, jusqu'au moment où il fut pris de fièvre quarte,
17 fièvre qui débuta dès l'automne et qui se prolongea jusqu'au solstice
18 d'été. Que la fièvre quarte, si elle survient dans d'autres fièvres, qui, du reste, ne sont pas exemptes de danger, expulse ces fièvres, c'est ce que tout le monde sait. Voilà pour la fièvre quarte; à son tour, cette fièvre peut aussi trouver en quelque sorte sa solution dans d'autres accidents, tantôt au moyen des dépôts, qui délivrent également des autres fièvres, et dont je vais traiter tout à l'heure, tantôt par l'intervention

αὐτίκα γράψω, τοῦτο δὲ περιόδῳ ἄλλῃ. Μάλιστ' αὖ μὲν οὖν εἰς 19
 ἀμφημερινὸν τοῦτο τρέπεται· καὶ γὰρ μάλιστ' ἐκεῖθεν γίνεται·
 εἰς τριταῖον δὲ οὐ μάλ' αὖ τρέπεται· ἕτεροία γὰρ ἡ φύσις τριταίου
 πυρετοῦ πρὸς τετραρταῖον ἐστίν. Καὶ οἱ πεπλανημένοι δὲ κα- 20
 5 λούμενοι πυρετοὶ κατέπαυσαν τετραρταῖον, ὡς περ οὖν καὶ ἐπηγά-
 γοντο· καὶ συνεχῆς δὲ ὡσαύτως, οὐ μὴν ἀφροντίστως, ἀλλὰ ὡς τε
 δεῖσαι περὶ τῷ ἀνθρώπῳ, τετραρταίου κρίσιν ἠνεγκεν, ὅσαις τε ἄλ-
 λαις περιόδοις κεχροτισμέναις ἐπιγίνεται συνεχῆς πυρετὸς, κρί-
 νειν εἶθισται. Καλὸν δὲ καὶ τῷ λειπυρίᾳ καὶ τῷ ἠπιδᾶφ καὶ τῷ 21
 10 κρυμῷ καῦσον ἐπιγενέσθαι. Δύο δὲ καῦσοί εἰσιν, ὡς οὕτω φάναι, ὃ 22
 μὲν τὰ εἶσω καίει, καὶ δίψος γε ἀπαυσίον ἔχει, καὶ οὖρα μελانا,
 καὶ ἡ γαστήρ τὸ μὲν ἄνω ὑπερβάλλει χολὴν παντοδαπὴν, τὸ δὲ κάτω
 ἐκδίδωσιν ὅποια συντήξεις ὀνομαζόμεν, καὶ μυκτὴρ τε ἀποσιάζει,
 καὶ ἡ γλῶσσα τραχύνεται καὶ μελαίνεται, καὶ ἀγρυπνοὶ εἰσι, καὶ

d'un autre type de fièvre. Le plus souvent, donc, la fièvre quarte se 19
 change en fièvre quotidienne; car c'est le plus souvent aussi de là qu'elle
 prend son origine; au contraire, elle ne se change pas très-souvent en
 fièvre tierce, car la nature de la fièvre tierce est d'une autre espèce que
 celle de la fièvre quarte. Les fièvres dites *erratiques* mettent aussi fin à la 20
 fièvre quarte, comme, du reste, elles y donnent également lieu; il en est
 de même pour la fièvre continue; mais, si cette dernière fièvre amène la
 crise d'une fièvre quarte, et si habituellement la fièvre continue juge toutes
 les fièvres intermittentes de longue durée, dans lesquelles elle survient,
 une telle crise ne laisse pas de causer de l'inquiétude; au contraire, elle
 fait concevoir des craintes pour le malade. Il est bon aussi qu'une fièvre 21
 ardente survienne en cas de fièvre à frissons irréguliers, de fièvre algide,
 ou de froid glacé. Mais il y a, pour ainsi dire, deux espèces de fièvre 22
 ardente: l'une brûle les parties intérieures; elle est accompagnée d'une
 soif inextinguible et d'urines noires; le ventre supérieur (*l'estomac*)
 laisse déborder de la bile de toutes les espèces, tandis que le ventre
 inférieur rend des matières de la nature de celles que nous nommons
colliquatives; des gouttes de sang tombent du nez, la langue devient ra-
 boteuse et se noircit; les malades n'ont pas de sommeil, mais de la pros-

7. δεῖσαι conj.; δ' ἦσαι R 2° m.

Ματ 74-75.

- ἀσηροί, καὶ παραλήροί, τό τε πνεῦμα συνεχές, καὶ ἀπορία πολλή·
τὰ δὲ ἔξω πάντα ψυχρότεροι, καὶ ἔτι μᾶλλον χεῖρας καὶ πόδας.
- 23 Οὗτος μὲν οὖν ὁ καῦσος ἐπιπονώτατος πυρετῶν καὶ θανατωδέστα-
τος· ὁ δὲ ἕτερος καλεῖ μὲν ὡσπερ φλογί, πάντη δὲ ἐξικνεῖται· κα-
κὸν δὲ οὐδὲν ἐστὶ μέγα τοῖς εἴσω, ῥαδίως τε σὺν ἰδρῶτι σβέννυται. 5
- 24 Καὶ δὴ τοῦτόν φημι τῶν προειρημένων πυρετῶν τὸ ἴαμα εἶναι· γέ-
νοιτο δὲ ἂν οὗτος καὶ τοῦ πρώτου καύσου ἴαμα, εἰ μηκέτι κρύπλοιο
- 25 ἔνδον τυφόμενος, ἀλλὰ ἐκλάμψαι. Τοσαῦτα ἔγνω ἀγαθὰ ἐκ πυρε-
τῶν γινόμενα· ἐπὶ δὲ πυρετοῖς πόνοι τε ἰσχυρίων χρησίως ἐπιγι-
75 νονται, καὶ τῶν ἄλλων ἄρθρων, καὶ μηροῦ καὶ σύμπαντος σκέλους. 10
- 26 Εἰ δὲ διασημήναι μὲν ὁ πόνος τῆδε, ἀφανισθεῖν δὲ μήτε ἐκκρίσεώς
τινος γενομένης πεπεύρου, μήτε ἐπὶ τινι τῶν εἰωθότων ἰαμάτων,
μήτε ἐτέρωτι μετασίαντος τοῦ πόνου· χρη δὲ τὴν μετάστασιν [μη]

tration et un léger délire; l'embarras de la respiration est continué, et il
y a une grande anxiété: toutes les parties extérieures sont froides, mais
23 plus particulièrement les pieds et les mains. Cette fièvre ardente est la
plus pénible et la plus meurtrière de toutes les fièvres; l'autre espèce
brûle, en vérité, comme si c'était une flamme, mais elle se porte de tous
côtés vers l'extérieur; elle n'est pas du tout un grand mal pour les par-
ties internes, et elle s'éteint facilement dès qu'il survient de la sueur.

24 J'affirme que cette fièvre est un remède pour les fièvres énumérées plus
haut; elle sera aussi un remède pour la première espèce de fièvre ar-
dente, puisque dorénavant cette fièvre ne se cache plus dans l'intérieur
25 en brûlant sourdement, mais éclate comme la lueur d'une flamme. Au-
tant que j'ai pu le constater, ce sont là tous les bons résultats produits
par les fièvres; mais, parmi les accidents qui surviennent dans le cours
des fièvres, les douleurs de la hanche et des autres articulations, de la
26 cuisse et de toute la jambe ne se montrent pas sans avantage. Cepen-
dant, si une douleur se révèle de ce côté, mais disparaît sans que ce soit
à la suite d'une évacuation de matières cuites, ou de l'emploi d'un des
remèdes habituels, ou à cause du transport de la maladie dans un autre
endroit (mais le transport ne doit pas se faire vers une partie importante,
car, si ce n'est pas là le plus grand des maux, du moins ce n'est cer-

εἰς ἐπίκαιρα γίνεσθαι· οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἀγαθὸν οὐδὲν, εἰ μὴ κακὸν
 ἔσχατον· ταῦτα εἰ μὴδὲ ὧδε γίνοιτο, ἀνάγκη τὸν πυρετὸν ἐπανελ-
 θεῖν σὺν παραφροσύνῃ, ἢ σπασμῷ, ἢ κόματι, ἢ τινὶ ἄλλῃ κακῶς
 ἀνηκέστῳ. Ἀγαθὸν δὲ καὶ τὰ παρὰ τὰ ὦτα ἐπαιρόμενα οἰδήματα, 27
 5 εἰ μὴ ἀπέπλις καὶ σκληρῶς καὶ βιαίως ἐπαίρηται· πολλοὶ γὰρ δὴ
 σφόδρα ἐρεισάντων διεφθάρησαν, καὶ τὰ ἄλλα οὐκέτι ἀντέχοντες ὑπὸ
 ἀσθενείας τῇ νόσῳ· εἰ δὲ ἐν τῇ ἀκμῇ τῶν πυρετῶν ἦκοιεν καὶ ἐκ
 προσαγωγῆς, καὶ ὁ πόνος μικρὸς εἴη καὶ τὸ οἶδημα μαλακὸν, καὶ
 πᾶν ἔξω τρέποιτο, ὥστε μὴτε συναγχικὸν τι εἶναι, μὴτε γλῶσσαν
 10 ἐπιξηραίνεσθαι, καὶ εἰ τῆς νόσου μὴ ἀπέπλου οὕσης, καὶ εἰ αὐτὸ
 τὸ οἶδημα συμπεκαίνοιτο, ἢ ἄλλως διαλύοιτο, καὶ εἰ μὴ νῦν μὲν
 ἐξίσχοι, νῦν δὲ ἀφανίζοιτο, τὰ οὕτω γινόμενα τοὺς πυρετοὺς παύει.
 Παύει δὲ καὶ ληθάργους καὶ παραφροσύνας· ἦσσον μέντοι ληθάργῳ 28
 ἀγαθὸν ἢ παραφροσύνῃ· τὸ δὲ τι καὶ μέλλον ἐπὶ πνεύμονα ὀρμᾶν

tainement pas un bien); si, dis-je, cette disparition n'a pas lieu d'une
 telle manière, il est nécessaire que la fièvre revienne accompagnée de
 délire, de convulsions, d'assoupissement, ou de quelque autre accident
 pernicieux et incurable. C'est encore un bien que des tumeurs s'élèvent 27
 à côté des oreilles, pourvu que cette élévation ne soit pas accompa-
 gnée de crudité, de dureté et de violence; en effet, de telles tumeurs
 s'étant développées violemment, plusieurs malades périrent, attendu
 que, sous les autres rapports, ils ne pouvaient plus, pour cause de fai-
 blesse, résister à la maladie; mais, si ces tumeurs arrivent petit à petit
 au summum de la fièvre, si la douleur est peu considérable et la tumeur
 molle, si tout se tourne vers l'extérieur, de sorte qu'il n'y ait pas le
 moindre symptôme d'angine, et que la langue ne se dessèche pas; si la
 tumeur survient à l'époque où la maladie n'est plus à l'état de crudité,
 si elle-même mûrit en même temps, ou se résout de quelque autre ma-
 nière; si elle ne s'élève pas à tel instant et disparaît à tel autre, les
 tumeurs qui se forment dans ces conditions-là mettent fin aux fièvres.
 Ces mêmes tumeurs font aussi cesser le léthargus et le délire; mais elles 28
 sont un moins grand bien pour le léthargus que pour le délire; d'autres
 fois elles interceptent aussi une matière qui devait se porter vers le

Μαι 75-76.

- 29 ὑπεδέξατο. Σκληρὰ δὲ καὶ ἀνεκπύητα τὰ οἰδήματα ἔσιν ὅτε λύεται
 σὺν γαστρὸς ταραχῇ καὶ οὔροις πολλοῖς παχέσι, καὶ ἢδε ἡ λύσις
 30 οὐ παροξύνει τὸν πυρετὸν, οὔτε ἀνακαλεῖται εἰς ὑποσίροφην. Ἐν
 δὲ τοῖς λοιμώδεσι πυρετοῖς αἱ ἀποσκήψεις τὴν μεγίστην ἀσφάλειαν
 ἔχουσιν· γίνονται δὲ παντοδαπαὶ μὲν ὥσπερ τῶν τοιούτων πυρετῶν· 5
 τὸ γοῦν πλεῖστον εἰς ἄκρα κατασκήπει σὺν πόνοις καὶ ἔλκεσι καὶ
 ἄρθρων ἀποκλίωσει, καὶ ποτε οἶδα γνάθους ἀποψιλωθείσας, καὶ
 ὀδόντας μελαθέντας, καὶ μεγάλα τῶν γνάθων ὀσῆ ἐν χρόνῳ ἀπο-
 31 σίαντα. Κρίνεται δὲ καὶ ἰκτέρω πυρετὸς, ἀλλὰ δεῖ μὴ αὐτίκα καὶ
 76 ἐν ἀρχαῖς ἐπιφαίνεσθαι, | ὡς τοῦτο δεινὸν πρὶν ἢ τῆς ἐξόδου ἐξαι- 10
 θῆσαι τὸν ἰκτερον, καὶ σημαίνει κατὰ ἦπαρ πονηρεῦσθαι τὴν νό-
 32 σον. Ἐπὶ δὲ τοῖς καύσοις τὰ ῥίγη ἀγαθὰ, ἦν ἰσχὺς ὁ νοσῶν· τοῖς
 33 δὲ πάνυ ἀρρώστοις θανατάδη. Καὶ ἄλλας δὲ συνεχείας πυρετῶν
 34 ῥίγη διέσκησε καὶ εἰς περιόδους ἴδρυσεν. Οὐ φαῦλον δὲ οὐδὲ διάφ-

- 29 poumon. Les tumeurs dures et non suppurantes se résolvent quelquefois
 dès qu'il survient un trouble du ventre, ou des urines abondantes et
 épaisses, et cette solution n'exaspère pas la fièvre, et ne la provoque
 30 pas non plus à revenir. Dans les fièvres pestilentielles, les dépôts méritent
 une très-grande confiance, et il s'en fait de toutes les espèces, attendu
 que ce sont des dépôts de fièvres très-graves; le plus souvent, cepen-
 dant, ces dépôts tombent sur les extrémités et s'accompagnent de dou-
 leurs, d'ulcères et de chute des membres; je sais que quelquefois il y
 a eu des mâchoires dénudées, des dents noircies, et de grands os des
 31 mâchoires qui se sont détachés par l'effet du temps. La fièvre est aussi
 jugée par l'ictère; mais cet accident ne doit pas se montrer aussitôt que
 débute la fièvre, car c'est un symptôme effrayant quand l'ictère pousse
 avant le septième jour; cela indique que la maladie fait des ravages dans
 32 le foie. Dans les fièvres ardentes, les frissons sont avantageux, pourvu
 que le malade soit vigoureux; car, pour les malades extrêmement affai-
 33 blis, ils sont mortels. Les frissons brisent aussi la continuité des autres
 34 fièvres et leur donnent un type fixe. Il n'est pas mal non plus qu'un flux
 de ventre survienne en cas de fièvre; la dysenterie est quelque chose

ροια ἐπὶ πυρετῶ· δυσεντερία δὲ χαλεπώτερον μὲν, ἀλλὰ καὶ ἡδε
 πυρετῶν ἔστιν ὧν δι᾽ κεχρονισμένων ἐρύσατο. Κύσις δὲ ἐπώδυνος 35
 κάκιστον μὲν ἐν πυρετῶ· καὶ γὰρ παραφροσύνην σημαίνει, καὶ
 ἀλλὰ πολλὰ δυσχερῆ· γένοιτο δὲ ἂν πού καὶ τοῦτο χρησίδον, ἦν
 5 αὐτῇ μὲν ἡ κύσις μαλθακῆ ἢ, τῇ δὲ διαδόσει τῶν οὖρων πονῆ,
 παχέων τε ὄντων καὶ πολλῶν· καὶ γὰρ ἂν κοιλίαν ἐπιξηράναι κάθου-
 γρον, καὶ κρίσιν βεβαίαν παράσχοι. Τὰ δὲ ἐξανθήματα, καὶ ὅσαι 36
 τραχύτητες, ἦν μὲν ἐν καιρῶ γίνονται καὶ μετρίως τῇ νόσῳ, καὶ
 τρεπόμενα ἔξω μηκέτι παλιπδρομῆ εἴσω, ταῦτα λύει πυρετοῦς καὶ
 10 εἰς ἀσφάλειαν ἄγει· τὰ δὲ ἐναντία πάντα ὑποπία, ἦν μὴ τις ἐτέρα
 ἔκκρισις ὑποδεξαμένη αὐτὰ ἀπενέγκῃ. Περὶ δὲ τοῦ ἐρυσίπελατος, 37
 οὐδὲν μὲν ἠγοῦμαι ἀγαθὸν ἐρυσίπελας ἐν πυρετοῖς· καὶ γὰρ νέμεται
 πάντα, καὶ φλογώσεις ἄλλας πρὸς ταῖς ἐκ πυρετοῦ παρέχει, καὶ
 εἰ Ξελήσει τρέπεσθαι εἴσω, σαφέστατα ἀπόλωλεν ὁ ἄνθρωπος·

de plus grave, il est vrai; cependant il existe des fièvres de longue durée
 pour lesquelles cet accident a été aussi un moyen de salut. La douleur de 35
 vessie est un symptôme très-mauvais en cas de fièvre, car elle annonce
 le délire et un grand nombre d'autres accidents graves; cependant ce signe
 peut être bon aussi, si la vessie elle-même est molle et souffre par suite
 de la transmission des urines, quand elles sont épaisses et abondantes;
 car [dans ce cas] elle peut dessécher des selles liquides et amener une
 crise sûre. Si les efflorescences et toutes les autres aspérités [de la peau] 36
 surviennent en temps opportun, et sur une étendue proportionnelle à
 la gravité de la maladie; si, s'étant dirigés vers l'extérieur, ces accidents
 ne retournent plus vers l'intérieur, ils résolvent les fièvres et mettent les
 malades à l'abri du danger; mais toutes les circonstances contraires sont
 suspectes, à moins que la cause qui les a enlevées ne consiste en une autre
 excrétion qui les remplace. Pour ce qui regarde l'érésipèle, je ne le con- 37
 sidère pas du tout comme un bien dans les fièvres; car il s'étend de tous
 les côtés et ajoute de nouvelles ardeurs à celles que la fièvre amène par
 elle-même, et, s'il tend à se porter vers l'intérieur, la mort du malade est
 tout à fait certaine; si, au contraire, il se fixe quelque part et donne lieu

Mai 76-77.

σιηρίξαν δέ σου και ἔλκος ποιησάμενον, τὸ μὲν ἔλκος οἶον πυρί-
 καυτον ὑγρὸν και δύσοδμον και κακῶς σηπόμενον γίνεται · σάρκες
 δὲ μεγάλαι ἐκπεσοῦσαι και ὁσίᾱ ψιλωθέντα και ἀποσίαντα σωτη-
 38 ρίαν ἤνεγκεν. Οἱ δὲ κεχροτισμένοι πυρετοὶ και πρὸς ἔδραν ἀφι-
 στανται, ὡσίε ἐμπύημα μὲν παρὰ τὴν ἔδραν γενέσθαι, λυθῆναι δὲ 5
 ταύτη τὸν πυρετόν · ἄλλοις δὲ τισι κατὰ βουβῶνα ἐκπυεῖ, ἄλλοις
 39 δὲ ἄλλῃ. Πονηρὰ δὲ πάντα ὅσα ἐνδον ἢ ὑπὸ σίῆθος, ἢ ὑπὸ κενεῶνας
 ἐκπυεῖ· τῶν μὲν γὰρ πυρετῶν τὸ ὄξυ θραύει· τρόπον δὲ ἕτερον
 40 θανατηφόρα ἐσίιν. Ἐπῆνεσα δὲ ποτε και σπληνὸς οἶδημα, και ὑπο-
 77 χονδρίου | ἔντασιιν ἐν πυρετοῖς κακοήθεσι, και μοι καλῶς ἀπέβη, 10
 και μᾶλλον ὅσοις ἐπὶ σπληῆνα ἀνώρμησεν· εἰ δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ κύ-
 41 σίιν ρυεῖη, τοῦτο δὴ καλλισίον και ἀγαθὸν τελειότατον. Οἱ μὲν δὴ
 πυρετοὶ διὰ τοιῶνδε τόπων και διὰ τοσῶνδε και τοιῶνδε παθημάτων
 δύνονται· τὰ δὲ ἄλλα νοσήματα, δυσεντερία μὲν χρόνιος ἐπιληψίαν

à un ulcère, cet ulcère, comme s'il venait d'une brûlure par le feu, devient
 humide, exhale une mauvaise odeur et est recouvert d'une pourriture
 maligne; s'il y a de grandes masses de chair qui tombent et des os qui se
 38 dénuent et se détachent, cela sauve les malades. Les longues fièvres se
 jugent aussi par un abcès au siège, de telle sorte qu'il se forme une
 tumeur purulente dans cet endroit, et que la fièvre se résout de cette
 façon-là; chez d'autres il survient de la suppuration aux aines; chez d'autres
 39 encore, dans quelque autre région. Mais toutes les suppurations internes
 qui se forment, soit sous les parois de la poitrine, soit sous celles de la
 région iliaque, sont mauvaises; elles émoussent, il est vrai, l'acuité des
 40 fièvres, mais elles amènent la mort d'une autre manière. J'ai vu un jour
 avec satisfaction la tumeur de la rate et la tension de l'hypocondre dans
 les fièvres de mauvais caractère, et je m'en suis bien trouvé, surtout
 chez les individus où la maladie remonta vers la rate; si, de là, il se
 fait un écoulement vers la vessie, c'est très-beau, et le comble du bien.
 41 Voilà quelle est la nature des lieux affectés, et quel est le nombre et la na-
 ture des affections qui font baisser les fièvres; pour ce qui est des autres
 maladies, une dysenterie chronique guérit l'épilepsie, les vertiges, les

6. ταύτης R. — 13. διὰ τοιῶνδε..... παθ. R text.; διὰ τόσονδε και τοιῶνδε
 παθημ. copj.; διὰ τοιῶνδε και τόπων και παθ. R ad calcem pag. — 12. ῥύη R.

τε ἰάσατο, καὶ εἰλίγγους καὶ ἔλκη κεφαλῆς καὶ πόδους ἰσχυίων, καὶ
 μὴ δοκοῦσιν οἱ ἰατροὶ παρὰ τῆσδε τῆς νόσου ἐκμαθόντες, ἢ τὰ ἄλλα
 μηδὲν, πρὸς τὴν ἰσχυιάδα φάρμακα ἐνιέναι τῷ ἀνθρώπῳ, ἀπὸ ὧν
 αἷμα τε καὶ ἰχώρ παντοδαπὸς ῥηήσεται, ὥσπερ ἐν τῇ δυσεντερίᾳ·
 5 οἱ δὲ αὖ τινες ἔσωθεν διακαίειν τὰ ἰσχυία· χρῆναι γὰρ δὴ πάντων
 ἐπὶ ἔλκῃ παύσασθαι τὴν νόσον. Ἰάσατο δὲ δυσεντερία καὶ μανίας 42
 τῆς τε ἄλλης καὶ μελαγχολίας· ἰάσατο δὲ καὶ γυναῖκα νοσημάτων
 ὑστερικῶν, καὶ τινος φύματος τοῦ παντάπασιν εὐήθους, οἷα δὴ φέ-
 ται γυναιξίν ἐν τε τιτθοῖς καὶ ὑπὸ μασχάλαις, κρυπλὰ καρκινώδη
 10 ὀνομαζόμενα. Καὶ σπονδύλων δὲ κυφώματα, ὅσα κατὰ ὀσφὺν γίνε- 43
 ται, δυσεντερία ἔλυσεν. Τό γε μὴν φοβερώτατον τῶν νοσημάτων 44
 καὶ δυσμεταχείριστον, ὃ νῦν μὲν ἐλέφαντα καλεῖν εἰθίσμεθα διὰ τὴν
 ὁμοιότητα τῆς τε τοῦ νοσήματος ἕξεως καὶ τῆς τοῦ Θηρίου φύσεως,
 πάλαι δὲ ἀπὸ τῶν χυμῶν τῆς κακίας τὴν ἐπίκλησιν εἶχε, τοῦτο
 15 δυσεντερία χρονίσασα ἐξεκάθηρεν. Αἱ δὲ τοῦ αἵματος ἐκκρίσεις, αἱ 45

ulcères de la tête et les douleurs de la hanche, et, si jamais les maladies
 ont appris quelque chose aux médecins, il me semble que c'est cette mala-
 die qui leur a appris à donner, dans la sciatique, des lavements composés
 d'ingrédients capables de produire un écoulement de sang et de toute
 espèce d'ichor comme dans la dysenterie, tandis que d'autres ont, pour
 la même raison, cautérisé le côté intérieur des hanches; ils supposaient,
 je pense, que, chez tous les sujets, la maladie devait se terminer par un
 ulcère. La dysenterie guérit aussi de la mélancolie et de toute autre 42
 espèce de fureur; elle guérit encore les femmes des maladies hysté-
 riques, et de certain tubercule éminemment bénin, qui, chez les femmes,
 pousse sur les seins et sous les aisselles, tubercule qu'on nomme *affec-*
tion carcinomateuse larvée. La dysenterie résout encore les gibbosités qui 43
 se forment dans les lombes. Mais, de plus, la maladie la plus effroyable, 44
 maladie difficile à traiter, et qu'à présent on a l'habitude de nommer *élé-*
phantiasis, à cause de la ressemblance qui existe entre l'aspect de la ma-
 ladie et l'éléphant, mais qui tirait autrefois son nom du mauvais état
 des humeurs (voy. ch. 28, p. 63, l. 5), cette maladie est éliminée par
 une dysenterie de longue durée. Les écoulements de sang qui se font par 45

5. ἰσχυία] γρ. τὰ αἰδοῖα R marg.

77-78. *μήν κατὰ αἰμορροΐδας μελαγχολίαν τε ἰῶνται, καὶ πᾶσαν μανίαν
 ἄλλην· καὶ ἐπιληψίαν δὲ ἰῶνται, καὶ εἰλιγγὸν κεφαλῆς, καὶ ψύσιν
 αἵματος· οὐδὲ ἂν οὔτε πλευριτίτις γένοιτο ἐπὶ αἰμορροΐδι, οὔτε περι-
 πνευμονία, οὔτε καυσώδης πυρετός, οὔτε τι ἄλλο κάτοξυ νόσημα·
 ἀτὰρ οὔτε ἔλκος πονηρὸν ἂν τι γένοιτο, οὔτε ὅσα ἐξανθεῖ ἔξω λέ- 5
 46 φραι καὶ λειχήνες, καὶ ὅσαι τοιαῦται τραχύτητες. Καὶ | τί δὴ κατὰ
 78 ἑκασίον αὐτῶ λέγω, ἔξδν τὸ σύμπαν εἰπεῖν, ὅτι μεγάλη αὐτῆ κώ-
 λυσις τε εἰς τὸ γενέσθαι νόσημα, καὶ λύσις τῶν ἤδη παρόντων;
 47 Μάθοις δὲ ἂν ἰδῶν τὸν εἰθισμένον μὲν κενούσθαι κατὰ αἰμορροΐδα
 διὰ ἐπισχέσεως δὲ ὄντα, ὡς οἰδεῖ μὲν ἅπας καὶ ὑδρωΐδης γίνεταί· 10
 βαρύνεταί δὲ καὶ ὑποῦν ἐθέλει· καὶ νοθρὸς μὲν τὴν γνώμην ἐσίειν·
 ἀλγεῖ δὲ ὅ τι ἂν τύχη· ὁ δὲ αὖ καὶ ὑπερεμήσας ἄνω ἐπίσυσεν· ὁ
 48 δὲ αὖ καὶ τέλεον ἀπεπλήχθη. Μικρὸν δὲ καὶ ἐπὶ ταῖς αἰμορροΐσι
 καθαιρομέναις μετρίως τὸ γινόμενον βλάβος, οὐ νόσημα, ἀλλὰ τις*

les hémorroïdes guérissent la mélancolie et toute autre espèce de fureur;
 ils guérissent aussi l'épilepsie, le vertige qui vient de la tête et le crache-
 ment de sang; il ne surviendra non plus ni pleurésie, ni péripneumo-
 nie, ni fièvre ardente, ni aucune autre maladie suraiguë, quand on a
 des hémorroïdes; il ne se formera pas même d'ulcère malin, ni aucune
 de ces efflorescences qui se portent vers l'extérieur, comme les lèpres,
 46 les lichens et toutes les autres aspérités semblables. Mais pourquoi énu-
 mérer un à un les faits particuliers, tandis qu'il m'est possible de dire
 en général que les hémorroïdes sont un grand obstacle à la formation
 47 des maladies, et une solution pour celles qui existent déjà? Vous l'ap-
 prendrez si vous observez un individu habitué à avoir des évacuations
 par les hémorroïdes; vous verrez comment, lorsqu'il existe chez lui une
 rétention, il devient entièrement bouffi et hydropique; il se sent appe-
 santi et veut dormir; son intelligence est lourde; quelle que soit la par-
 tie que vous examiniez, vous la trouverez douloureuse; tel ou tel de ces
 individus est pris de vomissements exagérés; tel autre est en proie à
 48 une apoplexie complète. Si l'épuration produite par les hémorroïdes est
 modérée, le mal qui en résulte n'est pas une maladie, mais une simple

ὀλίγη ἀσθένειά τε καὶ κακὴ χροία· τὰ δὲ ἄλλα μέγιστα ἀγαθὰ, ὡς
εἴρηται· εἰ δὲ ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Καὶ γυναικὶ δὲ, 49.
ἢν ἀπὸ ῥοῦ ἐνοχλουμένη ἐπιγένηται αἰμορροῖς, καταπαύσει τὸν
ῥοῦν· εἰ δὲ καὶ ταύτῃ ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Δεύτερα 50
5 δὲ φέροιτο ἂν κισσὸς ἐπὶ τῇ αἰμορροΐδι· καὶ γὰρ οὖν καὶ κισσοὶ
πολλὰ προσωφελοῦσιν, ἐπεὶ καὶ μελαγχολίαν καὶ μανίαν, καὶ ὄσκα
περὶ κεφαλὴν κεχροισμένα γίνεται, καὶ βάρη ὀσφύος, καὶ κυψώ-
ματα ὅσα ὑπὸ συντάσεως τῶν νεύρων κατὰ ὀσφύον γίνεται, προσω-
φελοῦσιν. Καὶ μοι δοκεῖ ἄμφω κίνδυνον φέρειν ἰαθέντα, εἰ μὴ τις 51
10 ὄνοις τε τοῦ σώματος καὶ ἕτερον τρόπον τὸ πλῆρωμα ὑπεκκομί-
ζοι. Οἶδα γοῦν τινα κισσοῦ ἰαθέντα, ὃς οὐ πολλὸ ὑσπερον εἰς δυσεν- 52
τερίαν ἐμπεσῶν τὴν αἱματώδη διεφθάρη, καὶ ἄλλον ἐκμανέντα·
οἱ τινες οὐκ ἐδόκουν ἂν μοι παθεῖν τάδε, εἰ μὴ ἀπεκλείσθησαν αὐ-
τοῖς αἱ ὁδοὶ τοῦ αἵματος αἰ ἐπὶ τοὺς κισσοῦς. Πλευρίτις δὲ περι- 53

faiblesse et une perversion légère du teint, tandis que les autres consé-
quences de cette évacuation sont, ainsi que je viens de le dire, de très-
grands bienfaits; cependant, si cette évacuation dépasse la mesure, il y
a danger d'hydropisie. Si, chez une femme qui a un flux utérin, il sur- 49
vient des hémorroïdes, elles arrêtent le flux; cependant, si, chez cette
femme, elles dépassent la mesure, il y a également danger d'hydropisie.
Après les hémorroïdes, les varices devront occuper le second rang; car 50
les varices produisent, du moins, du soulagement dans un grand nombre
de cas; en effet, elles exercent une action bienfaisante sur la mélancolie,
sur la fureur, sur toutes les maladies chroniques qui surviennent à la
tête, sur la pesanteur des lombes, sur toutes les gibbosités qui provien-
nent de la tension des nerfs dans les lombes. Il me semble que la gué- 51
rison de ces deux affections est dangereuse, à moins qu'on n'élimine
insensiblement la surabondance des humeurs, aussi bien par les exer-
cices du corps que d'une autre manière. J'ai, du moins, connu un indi- 52
vidu qui avait été guéri d'une varice et qui mourut peu après, ayant été
attaqué d'une dysenterie sanguinolente; j'en ai connu un autre qui fut
pris de fureur, et il me semblait que ces hommes n'auraient pas eu ces
affections, si, chez eux, on n'avait pas intercepté les voies qui condui-
saient le sang aux varices. La pleurésie résout la péripneumonie; mais 53

Μαϊ 78-79.

πνευμονίαν λύει· κακὸν δὲ ἐκ πλευριτίδος εἰς περιπνευμονίαν ἐλ-
 θεῖν· καὶ ὀξυρεγμία λειεντερίαν, καὶ διάρροια ἐμέτους σίτων· λίθοι
 54 δὲ κατὰ νεφροὺς καὶ κύστιν ὀδύνην κόλου. Χολέρα δὲ οἶον εἰ καὶ
 ελατηρίῳ καθαρθεῖς τις ἄνατο, οὕτως ὀνύησιν, ὥστε πολλοὶ ἄσμε-
 νοὶ ἐδέξαντο τὴν νόσον, καὶ εἴ τις πρὶν καλῶς καθαρθῆναι δεῖσας 5
 79 ἐπέσχευεν, ἄλλο τι πᾶθημα ἐξήγειρεν. | Αἱ δὲ φρενίτιδες τῶν ληθάρ-
 55 γων ἰάματά εἰσι, καὶ οἱ ληθαργοὶ τοὺς ἀθρόως ἐξισλαμένους καὶ
 56 ἀπαραλογίστως φρενιτικούς ἡμεροῦσιν. Πόνον δὲ ἥπατος ὀξύν καὶ
 βίαιον αἷμα ὑπελθὸν κατὰ γαστέρα ἀπέπαυσεν, εἴπερ δὴ αἷμα χρῆ
 νομιζεῖν εἶναι τὸ ὑπερχόμενον, ἀλλὰ μὴ χυμὸν τινα ἄλλον· εἰ- 10
 κὸς δὲ αἷμα ἐλθεῖν ἐξ ἥπατος ἐπὶ γαστέρα· εἰκὸς δὲ καὶ μέλας
 εἶναι τὸ ὑπερχόμενον· καὶ γὰρ δὴ καὶ μαλίστα ἐγγυτάτω τὴν φύ-
 57 σιν ταῦτα ἀλλήλοισι. Ἄγαθαὶ δὲ καὶ πύου ἐκκρίσεις, αἱ μὲν διὰ
 ῥινῶν, ἢ ὅταν γινόμεναι τὰ κατὰ κεφαλὴν παύουσαι, αἱ δὲ διὰ

c'est un mal que de passer de la pleurésie à la péripneumonie; de même,
 les éructations acides résolvent la lienterie, et le flux de ventre les vo-
 missements d'aliments; enfin, les calculs des reins et de la vessie résol-
 54 vent la douleur du colon. Le choléra produit le même bon résultat que
 si l'on se purgeait avec le suc de concombre sauvage; aussi, beaucoup de
 gens accueillent-ils cette maladie avec plaisir, et, si par peur on l'arrête
 avant d'avoir été convenablement purgé, on provoque une autre mala-
 55 die. Le phrénitis est un moyen de guérison pour le léthargus, et le lé-
 thargus apaise les malades qui entrent subitement en fureur et qui sont
 56 indubitablement attaqués de phrénitis. Du sang qui s'écoule par les
 selles arrête une douleur aiguë et violente du foie, si, du moins, il
 faut considérer comme du sang le liquide qui s'écoule, et non comme
 étant formé de quelque autre humeur; cependant, il est raisonnable
 d'admettre que du sang aille du foie au canal intestinal, et aussi que le
 liquide qui s'écoule soit noir; car tous ces rapports sont très-naturels.
 57 Les évacuations de pus sont bonnes aussi: celles qui se font par les
 oreilles ou par le nez, parce qu'elles dissipent les affections de la tête,
 et celles qui se font par la vessie ou par le siège, parce qu'elles mettent

3. κόλων R. — 8. ἡμεροῦσιν conj.; ἡμέρους R.

κίστεως ἢ ἔδρας ἐμπυημάτων τε ῥυόμεναι καὶ πόνων κεχρονισμέ-
 νων. Ὅσα δὲ ἐκπυεῖ ἐπὶ φλεγμοναῖς, ἢ εἴσω, ἢ ἔξω, τὰς ὀδύνας τῶν 58
 φλεγμαινόντων παύει. Οἰδήματα δὲ συνάγχη τε χρησίως ἐπιγίνε- 59
 ται, καὶ ποδάγραις, οἷς τε ἂν ἐξαρθῆ οἰδημα, καὶ οἷς ἂν ἰσχυρὸς μὲν
 5 ὁ τράχηλος ἰδεῖν πνιγομένοις, ἰσχυροὶ δὲ οἱ πόδες τάλλα ὀδυναμέ-
 νοις· ἐπιγίνεται δὲ χρησίως καὶ ἔλκεσιν· εἰ δὲ μὴ, κίνδυνος καὶ
 σπασθῆναι τινα καὶ πυρέξει πυρετῶ χολώδει καὶ ἀγρύπνῳ καὶ πα-
 ρακρουστικῶ. Ἐπιφλεγμῆναι δὲ καὶ ἄρθροισ ἐμβεβλημένοις συμφέ- 60
 ρει· κωλύουσι γὰρ αἱ φλεγμοναὶ τὸ ἄρθρον τὸ ἔπειτα ὀλισθαίνειν·
 10 χρὴ δὲ μήτε ἄγαν ἰσχυρὰς εἶναι τὰς φλεγμονὰς, μήτε τὸ ἄρθρον
 νεύροις καὶ μυσὶ σύντονον. Τὰς δὲ βῆχας τὰς ξηρὰς καὶ χρονίους 61
 λύει ὀδύνη σιηρίξασα εἰς ὄρχιν, ἢ ἰσχίον, ἢ σκέλος. Ἄρθριτις δὲ 62
 καὶ ποδάγρα πολλῶν ἄλλων κακῶν ὑποδοχαί εἰσιν· τὰ γὰρ ρεύματα
 ἐπιζόμενα ταύτης εἶναι τοῖς μὲν ἄρθροισ ἐπίπονά ἐστί, κωλύει δὲ

à l'abri des tumeurs purulentes internes et des douleurs de longue
 durée. Les suppurations qui surviennent à l'occasion des inflammations, 58
 que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur, font cesser les douleurs des
 parties enflammées. La tuméfaction survient avec avantage, en cas d'an- 59
 gine ou de podagre, chez les malades où une tuméfaction antécédente a
 disparu, dans le premier cas, quand le cou est grêle en même temps
 qu'il y a danger de suffocation, et, dans le second, chez ceux où les
 • pieds sont grêles, tandis que, du reste, il y a de la douleur; la tuméfaction
 survient encore avantageusement en cas d'ulcère; car, sans elle, on
 court le danger d'être pris de convulsions ou d'une fièvre bilieuse accom-
 pagnée d'insomnie et de délire. Il est bon aussi, après la réduction des 60
 luxations, d'être pris d'une inflammation locale consécutive; car ces in-
 flammations empêchent l'articulation de glisser après coup; mais elles
 ne doivent pas être très-fortes, et l'articulation ne doit pas présenter des
nerfs ou des muscles tendus. Une douleur qui se fixe dans le testicule, 61
 dans la hanche ou dans la jambe, résout les toux sèches et de longue
 durée. La goutte et la podagre remplacent plusieurs autres maux; car 62
 les fluxions, qui habituellement donnent lieu à ces maladies, sont pé-
 nibles, il est vrai, pour les articulations, mais elles empêchent d'autres

Mai 79-80.

63 ἕτερα νοσήματα γίνεσθαι. Ὅσοις γοῦν ἀπετράπετο ἄλλη τὸ ρεῦμα,
κατὰ μὲν τὰ ἄρθρα διακουφίζει· πυρετοὶ δὲ καὶ περιπνευμονίαι,
64 καὶ ἀπόπληκτοι οἱ πολλοὶ γίνονται. Ἢδη δὲ καὶ ἐπὶ φαρμάκοις
καθαίρουσι τὸ ρεῦμα ἔξω καὶ τῆδε μάλιστα ὠφελεῖν πεπιστευμένοις,
ἐκλειφθεῖσιν ἄλλο ὑποτραφέν ρεῦμα, καὶ ἐπὶ μὲν τὰ ἄρθρα οὐχ 5
65 ὀρμησαν, κατελθὸν δὲ ἐτέρωσε, οὐ βραδέως ἐκτεινεν. Οὐ δεῖ | φημι
80 ἀφύλακτον ἔσθαι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ ταύταις φαρμακευθέντα ταῖς νό-
66 σοις, ἀλλὰ τινα δίαταν αὐτῷ ξηροτέραν ἐξευρίσκειν. Ὡσαύτως δὲ
ἐπαινῶ καὶ τὰ κατὰ τὸ δέρμα ἐξανθοῦντα πάντα· ἄλφοι γοῦν καὶ
67 λέπραι καὶ ψῶραι μελαγχολίαν καὶ ἐπιληψίαν ἴσαντο. — Τὰ μὲν 10
ἐκ νοσημάτων νοήσασιν ἀγαθὸν ὥδε ἔχει· κακαὶ δὲ ἀποσπάσεις καὶ
68 διαδοχαὶ νόσων αἶδε εἰσίν. Ἐπὶ σπληνί, [ῆ] ἥπατι ὕδρον γενέσθαι
κακόν· γίνεται δὲ καὶ ἐπὶ δυσεντερίᾳ καὶ λειεντερίᾳ καὶ ἐπὶ διαρροία

63 maladies de se former. Chez les malades donc où la fluxion s'est dé-
tournée d'un autre côté, elle donne du répit aux articulations; mais il
survient des fièvres et des péripleumonies, et la plupart deviennent apo-
64 plectiques. Même après l'emploi des médicaments purgatifs qui évacuent
la fluxion vers l'extérieur, et dans l'action bienfaisante desquels on
avait, pour cette raison, la plus grande confiance, il est arrivé que,
l'emploi de ces médicaments ayant été interrompu, une mort rapide a
été amenée par une autre fluxion qui s'était insensiblement accumulée,
et qui ne se portait pas vers les articulations, mais descendait suivant
65 quelque autre direction. Je dis qu'il ne faut pas laisser sans surveillance
un malade qu'on a purgé à l'occasion de ces maladies, mais qu'il faut
66 inventer à son usage un régime plus ou moins sec. Je loue aussi toutes
les efflorescences qui se forment à la peau; du moins les *alphi*, les *lèpres*
67 et les *psores* guérissent la mélancolie et l'épilepsie. — Dans ces condi-
tions, les accidents qui surviennent dans les maladies ont du bon pour
les médecins bien avisés; voici maintenant quelles sont les mauvaises
68 terminaisons et les mauvaises transformations des maladies. Il est mau-
vais qu'à propos de la rate ou du foie il survienne de l'hydropisie; il
s'en forme aussi à propos d'une dysenterie, d'une lienterie, ou d'un

5. ἀλλφ R. — 12. [ῆ] ex em.; om. R.

κεχρομισμένη· και ἐπὶ πυρετοῖς δὲ ὕξεσι και χρονίοις γίνεται,
 ὅταν οἱ πυρετοὶ κατὰ σπλάγχνα κακουργήσωσιν. Τὰ μὲν οὖν περὶ 69
 γαστέρα ἰστιάσιν, ὥστε ἐλπίδα εἶναι καλήν· ἐξαπατῶνται δέ· οὐ γὰρ
 ἀναλίσκεται ἦσσαν, ἀλλὰ ἐτέρωσε μεθίσταται, και εἰ μὴ διὰ τα-
 5 χέων πάλιν ἐπὶ τὴν γαστέρα ἔλκοις, ἀποδιδούς τὰς ἀρχαίας νό-
 σους, ἀπόλλυνται· τὸν δὲ σπλήνα και τὸ ἥπαρ και τοὺς πυρε-
 τοὺς οὐδὲ σμικρὸν οἱ ὕδροι διακουφίζουσιν, ὥστε πρὸς τοῖς ἐξ
 ἀρχῆς τοῦτο ἔτρονον κακὸν γίνεται. Πονηρὸν δὲ και ἐπὶ αἵματος 70
 ἐκκρίσει κατὰ ὑστέρα, ἢ αἰμορροῖδι ἐκλειπούσῃ ἄνω πῆυσαι.
 10 Πονηρὸν δὲ και τὰ ἐν κνήμαις ἐπὶ σπληνὶ ἔλκη· οὔτε γὰρ τὸ οἶ- 71
 δημα τοῦ σπληνὸς ὡσπερ τινὰ ἄλλα ἔλκη πραινέει, οὔτε αὐτὰ τὰ
 ἔλκη ῥαδίως εἰς ἀτειλὰς ἀφικνεῖται. Καὶ περιπνευμονία δὲ ἐκ 72
 πλευρίτιδος θανατώδες, και λήθαργος ἐκ τῶν πλευριτικῶν, ἣν μὴ
 ἀγριώτερον ἐξίστηται. Τὸ δὲ σύμπαν ἐπιβλέπειν χρὴ τὸν ἰατρὸν 73
 15 τὴν παροῦσαν νόσον, οἷα τίς ἐστί, και ἐν ὅτῳ τοῦ σώματος ἴδρου-

flux de ventre de longue durée; il s'en forme encore à propos de fièvres,
 soit aiguës, soit chroniques, quand ces fièvres sévissent dans les vis-
 cères. Ces hydropisies arrêtent, il est vrai, les accidents du côté du 69
 ventre, de sorte qu'on conçoit de belles espérances; mais on se trompe,
 car la maladie n'en tue pas moins pour cela; seulement, elle s'est
 transportée d'un autre côté, et, si on ne se presse pas d'opérer de
 nouveau une révulsion vers le ventre, en rétablissant les anciennes
 maladies, les malades meurent; d'ailleurs, l'hydropisie ne donne pas
 le moindre répit ni à la rate, ni au foie, ni aux fièvres, de sorte
 qu'elle vient, comme un nouveau mal, s'ajouter à ceux qui existaient dès
 le principe. Cracher du sang à défaut de l'évacuation sanguine par l'uté- 70
 rus ou par les hémorroïdes est également pernicieux. C'est encore un 71
 symptôme pernicieux que les ulcères des jambes survenant à propos de
 la rate; ils ne mitigent pas la tumeur de la rate, comme le feraient
 d'autres ulcères, et eux-mêmes ne se cicatrisent pas facilement. Une 72
 péripneumonie venant à la suite d'une pleurésie est mortelle, de même
 qu'un léthargus venant à la suite d'une pleurésie, à moins que le ma-
 lade ne soit pris d'un délire plus ou moins violent. En général, le mé- 73
 decin doit considérer la maladie actuelle, quelle est sa nature, dans

Mai 80-81.

ται, καὶ τὸ μῦριον τοῦ σώματος ἐν ᾧ τὸ ἔργον, καὶ εἰ ἐπίκαιρον
 τὸ εἰς τὸ ζῆν, παρέχειν δὲ καὶ τοὺς χρόνους τῆς νόσου, καὶ τὰ
 ἀπίοντα, ὅποια καὶ ὅποσα ἐστί, καὶ διὰ ὧν ἀπεισιν· ταῦτα γὰρ τις
 ὀρθῶς σκεπτόμενος γινώσκει ἂν ὅσα γε χρὴ δέχεσθαι, καὶ ὅσα
 ἀφελῆσαι, καὶ ὅσα ἀποτρέπειν· ἦν μὲν γὰρ ἐξ ἐπικαιροτέρων πρὸς 5
 ἀκαιρότερα ὀρμῆ, δέχεσθαι, καὶ ἦν οἱ πόννοι ἐπιπολῆς ἐκ βαθέων
 81 | γίνονται, δέχεσθαι, καὶ τὰ πύονα ἀποσκήμματα, καὶ τὰς ἐκκρί-
 σεις τὰς πεπεῖρους δέχεσθαι· τὰ δὲ ἐναντία κωλύειν πάντα πάντη·
 μὴ γινομένων δὲ, μηχανᾶσθαι οἷ τὰ βέλτιστα καὶ αὐτόματα ἦν γι-
 νόμενα.

10

quelle partie elle a fixé son siège, ainsi que la partie du corps où doit se faire le travail morbide, si cette partie a de l'importance pour la vie; il doit comparer aussi les temps de la maladie, les excrétiens, leur nature, leur quantité, les voies par où elles passent; car, s'il considère bien toutes ces circonstances, il reconnaîtra quels sont les accidents qu'il faut accueillir, quels sont ceux qu'il faut provoquer, et quels sont ceux qu'il faut détourner; en effet, si la maladie quitte des parties plus importantes pour en envahir de moins importantes, on acceptera la transformation; on doit accepter encore les douleurs qui, de profondes qu'elles étaient, deviennent superficielles, ainsi que les dépôts mûrs et les excrétiens mûres; mais on réprime partout tous les accidents contraires, et, s'il n'en survient pas, on doit en provoquer là où ils sont les meilleurs lorsqu'ils surviennent spontanément.

BIBLION ΜΣ'.

α'. *Περὶ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.*

Cocchi 54.

Ἐπειδὴ λέλυται τῆς συνεχείας τὰ τοῦ κατεαγότος ὀσίου μέρια, 1
σκοπὸς μὲν τῆς Θεραπείας αὐτῶν ἂ γοῦν πρῶτος ἔνωσις· ἐπεὶ δὲ
οὗτος ἀδύνατος διὰ τὴν τῶν σπονηθότων μορίων ξηρότητα· πλὴν
γὰρ τῶν μαλακῶν ἰκανῶς ὀσίων, ὡς ἐπὶ τῶν παιδίων, οὐκ ἐγχωρεῖ
5 δέξασθαι σύμφυσιν· δεύτερος ἄλλος ὁ διὰ τῆς τοῦ πύρου κολλή-
σεως ἀπόκειται σκοπός. Σκεπλίον οὖν ἐφεξῆς ὅτι μάλιστα ἂν τις 2
τρόπῳ τοῦτο πράξειεν. Τετάρτων δὲ οὐσῶν ἐνεργειῶν ἐν τῇ τῶν 3
καταγμάτων Θεραπείᾳ, κατατάσεως, διαπλάσεως, ἐπιδέσεως, ἀπο-
θέσεως, ἀπὸ τῆς κατατάσεως ἄρχεσθαι προσήκει τὴν Θεραπείαν.
10 Εἰ μὲν οὖν εἴη μικρὸν τὸ κάταγμα, φυλάξει τὴν οἰκείαν θέσιν 4
ἐκότερον τῶν τοῦ παθόντος ὀσίου μορίων· εἰ δὲ ὄλον συντριβεῖ

LIVRE XLVI.

1. DES FRACTURES. — TIRÉ DE GALIEN.

Comme l'os fracturé a perdu sa continuité, le premier but du traite- 1
ment consiste dans la réunion; mais, puisque ce but est irréalisable à
cause de la sécheresse des parties affectées (en effet, à l'exception des os
très-mous, comme le sont ceux des petits enfants, ces parties ne sont
pas susceptibles de se souder), on se propose un second but, celui de
les agglutiner par l'intermédiaire du cal. Examinons donc maintenant 2
de quelle manière on atteindra le mieux ce but. Comme le traitement 3
des fractures présente quatre temps, à savoir l'extension, la coaptation,
la déligation et la position, il convient de commencer [l'exposition de]
ce traitement par l'extension. Si donc la fracture a peu d'étendue, 4
chacun des deux fragments de l'os affecté conservera sa position natu-
relle; mais, quand tout l'os a été broyé, ses fragments se déplaceront

Cη. 1, l. 4. αἰθῶν R. — 5. ὁ τῆς διὰ π. κολλ. Gal.

Cocchi 54-57.

τὸ ὀσίον, ἀναγκαῖον ἐν τῷδε παραλλάττειν αὐτοῦ τὰ μέρη, καὶ
 χρῆ κατὰ εὐθὺ πρότερον αὐτὰ ποιήσαντας τῶν ἐφεξῆς τι πράττειν.
 5 Ἐξεί δὲ δήπου τὴν τοιαύτην θέσιν εἰς ἐπὶ τὰναντία παράγεται τὰ
 6 ἐξεσίῳτα, τῶν θρατέρου μερῶν ἀνωθουμένων μετρίως. Ἀλλὰ ἐν τῷ
 57 τὴν ἐναντίαν ὁδὸν | ἄγειν ἐκάτερον οὐ μικρὸς ὁ κίνδυνος θραυσθῆ- 5
 ναί τινος ἐξοχὰς αὐτῶν, καὶ μεταξὺ τῶν συναγομένων μερῶν ἰσθα-
 7 μένας κωλύειν ψαύειν ἀλλήλων τὰ συναρμοστίμενα. Εἰ δὲ ἄρα καὶ
 δυνηθεῖ τι πρὸς τὸ ἐκτὸς τῶν ὀσίων ἐκπεσεῖν, οὐδὲ οὕτως ἀκρι-
 βῶς ἢ ἀρμονία γενήσεται, τῶν ἐξοχῶν μὴ ἀρμοζομένων ἐν ταῖς κοι-
 λότησιν· θραυσθεῖ τῶν δὲ αὐτῶν ἅπαξ καὶ ἀπολυομένων, κενὴ 10
 χώραν ἀναγκαῖον ἀπολειφθῆναι μεταξὺ τῶν ἀρμοζομένων ὀσίων,
 εἰς ἣν ἰχώρας ἀθροισμένους, εἶτα ἐν τῷ χρόνῳ σηπομένους, ὅλον
 8 ἅμα ἑαυτοῖς τὸ κῶλον ἀνάγκη διαφθεῖραι. Διὰ ταῦτα μὲν οὖν χρῆ
 τῶν ὀσίων τὴν παραγωγὴν ποιεῖσθαι διεσιώτων, αὐτὸ δὲ διὰ τοῦτο

inévitablement, et il faut les mettre dans une position où ils s'affrontent,
 pour recourir ensuite à un des moyens de traitement exigés après cette
 5 opération. Or les fragments prendront cette position, si les parties dépla-
 cées sont ramenées à leur position naturelle, tandis qu'on pousse douce-
 6 ment dans une direction opposée l'autre fragment. Mais, pendant qu'on
 meut les deux fragments en sens opposé, on court un assez grand dan-
 ger de voir quelques parties saillantes de ces fragments se casser, se
 placer entre les parties qu'on rapproche les unes des autres, et empê-
 7 cher les fragments de se toucher. Et même, si une partie quelconque
 pouvait s'échapper au dehors, on n'obtiendrait pas non plus, dans ce
 cas-là, une coaptation parfaite, attendu que les parties saillantes ne
 s'emboîteraient pas dans les cavités; puis, ces parties saillantes étant
 une fois cassées et détachées, il restera nécessairement un espace vide
 entre les deux parties de l'os qu'on veut affronter; dans cet espace il se
 8 formera une collection de liquides séreux, qui se pourriront ensuite par
 l'effet du temps et entraîneront inévitablement dans leur propre cor-
 ruption tout l'ensemble du membre. Pour cette raison donc, on doit
 opérer l'affrontement des os pendant l'écartement, et il est de nouveau

3. δήπου om. U. — 4. τῶν θρατέρου Gal. — Ib. ἀνωθουμένου Gal. — 7. δια-
 conj.; τῶν θρατέρων RU; τοῦ ἐτέρου κωλύειν Gal. — 8-9. ἀκριβῆς Gal.

πάλιν οὐχ οἶόν τε καλῶς ἐργάσασθαι χωρὶς ἀντιτάσεως. Χρὴ τοί- 9
 νυν ἢ διὰ τῶν χειρῶν, εἰ μικρὸν εἴη τὸ κῶλον, ἢ διὰ βρόχων περι-
 βαλλομένων, ἢ καὶ σὺν αὐτοῖς ὀργάνων, τὴν ἀντίτασιν ποιεῖσθαι.
 Ἐπειδὴν δὲ ἰκανῶς διαταθῆ καὶ μηκέτι ἢ κίνδυνος ἀλλήλοις ἐνερεί- 10
 5 δοντα παράγεσθαι, κατὰ εὐθὺ Θέμενον ἀνεῖναι τοὺς βρόχους, ἐπι-
 τρέψαντα τοῖς μυσὶ συνάγειν εἰς ἑαυτὰ τὰ διεσπῶτα, συνεφάπτε-
 σθαι δὲ ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸν ταῖς χερσὶν, εἴ τί πού παραλλάττοι
 μικρὸν, ἐπανορθούμενόν τε καὶ διαπλάττοντα. Τῶν μὲν οὖν ἰατρῶν 11
 ἔνιοι νομίζουσιν, ἀμεινον εἶναι μὴ κατατείνειν εὐθέως τὸ κατεαγὸς
 10 κῶλον, ἀλλὰ παρηγορήσαντας πρότερον οὕτως ἤκειν ἐπὶ τὴν κα-
 τάτασιν ὑψέρον ἡμέρᾳ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ μετὰ τὴν ἀρχήν· ὁ δὲ
 Ἰπποκράτης τὸ ἐναντιώτατον ἐπιδείκνυσιν ἀρμόττειν, ἐν ἀρχῇ μὲν
 κατατείνειν τὸ κῶλον, ἐν δὲ τῇ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ μάλιστα τῶν
 ἡμερῶν παρηγορεῖν. Γινέσθω δὲ ἡ διάτασις κατὰ ἐκεῖνα μάλιστα 12

impossible d'obtenir convenablement ce résultat sans recourir à la
 double extension. Par conséquent, on fera la double extension, ou avec 9
 les mains, quand le membre est petit, ou avec des lacs dont on entou-
 rera le membre, ou avec des machines qu'on ajoutera aux lacs. Quand 10
 on aura suffisamment écarté les fragments, et qu'il n'y a plus de danger
 qu'ils se heurtent pendant qu'on les rapproche, on les placera dans une
 position où ils s'affrontent, on relâchera les lacs, et on s'en rapportera
 aux muscles pour rapprocher les uns des autres les fragments écartés;
 en même temps le chirurgien les palpera aussi, pour redresser et
 rajuster les parties peu considérables, qui pourraient peut-être subir
 un déplacement. Quelques médecins pensent qu'il vaut mieux ne pas 11
 soumettre immédiatement le membre fracturé à l'extension, mais qu'il
 faut calmer d'abord [l'inflammation] pour en venir plus tard à l'exten-
 sion, le troisième ou le quatrième jour; Hippocrate (*Fract.* § 31), de son
 côté, enseigne que c'est la méthode diamétralement opposée qu'il con-
 vient de suivre, c'est-à-dire qu'il faut pratiquer l'extension du membre
 aussitôt après l'accident et employer les calmants surtout le troisième
 et le quatrième jour. On pratiquera principalement l'extension sur les 12

1. ἀνατάσεως U. — 2. ἤτοι διὰ τῶν Gal. — 6. ταυτό Gal. — 7. αὐτῶν U. —
 Gal. — 4-5. ἐνερείδειν τῇ παράγεσθαι 8. ἄλλων ἰατρῶν U. — 13. τῇ om. U.

Cocchi 57.

- τὰ μέρη κατὰ τὰ μέγιστα καὶ πᾶσις ἔστι τά τε ὀστέα καὶ οἱ περὶ αὐτὰ μῆες· οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ μάλιστα κατατείνεσθαι δεόμενοι, διότι καὶ μᾶλλον ἀνασπᾶσθαι πεφύκασιν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς
- 13 Ἡ μὲν οὖν ἥτιον τοῦ συμμετρου γινομένη διάτασις μόνην ἀποτυχίαν φέρει, διαπλάσεως μὲν ἐπὶ τῶν καταγμάτων, ἐμβολῆς δὲ ἐπὶ τῶν 5 ἐξαρθρωμάτων, οὐ μὴν ἄλλην γέ τινα βλάβην ἰδίαν ἔχει, καθάπερ ἢ μᾶλλον· αὕτη γὰρ ὀδυνηρὰ μὲν ἐνεργουμένη, φλεγμονὰς δὲ ἐξ ὑστέρου καὶ πυρετοῦς καὶ σπασμοῦς, ἐπίσπε δὲ καὶ παραλύσεις ἐπι-
- 14 φέρει. ἥτιον δὲ οἱ παῖδες τῶν τελείων ἐπὶ τῇ πλεονασθείσῃ τάσει βλάπτονται διὰ τὴν ὑγρότητα καὶ μαλακότητα τῶν σωμάτων, 10 εὐνοῦχοι τε ὁμοίως καὶ γυναῖκες, καὶ οἱ ἐκ φύσεως ὑγροὶ καὶ μαλακοί. Ὅπως δὲ οὖν φυλάττοιτο τῶν διαπλασθέντων ἢ θῆσις ἀσφαλῆς, δεσμῶ περιλαβεῖν χρὴ τὸ κάταγμα, καὶ σφίγγειν μετρίως, ὡς μήτε θλίβειν, καὶ διὰ τοῦτο ὀδύνην γενέσθαι, μήτε οὕτως ἐκλύειν

- parties où les os ont le plus de volume et d'épaisseur, ainsi que les muscles qui les entourent; car ce sont surtout ces organes-là qui ont le plus besoin d'être étendus; en effet, par leur nature, ils sont plus suscep-
- 13 tibles que les autres de se rétracter dans le sens de leurs attaches. L'extension qui reste en deçà de la mesure convenable est simplement un échec; dans les cas de fractures, elle fait échouer la coaptation, et, dans ceux de luxations, la réduction; mais elle ne donne lieu à aucune autre conséquence nuisible qui lui soit propre, ainsi que le fait l'extension qui dépasse la mesure; car celle-là cause, au moment même où on l'opère, de la douleur, et, après coup, des inflammations, des fièvres, des convul-
- 14 sions, et même quelquefois des paralysies. L'extension exagérée est moins nuisible aux enfants qu'aux adultes, à cause de l'humidité et de la mollesse du corps des premiers, et il en est de même pour les eunuques, pour les femmes, et pour les gens naturellement humides et mous.
- 15 Pour que les fragments restent solidement en place après la coaptation, il faut entourer la fracture d'une bande et la serrer modérément, de manière à ne pas produire de compression, et, par suite, de douleur, ni à serrer si peu, que la laxité des bandes permette aux fragments de se dépla-

τὴν σφίγγειν, ὡς διὰ χωνύτητα κινεῖσθαι τὸ κάταγμα. Σκοποὶ μὲν 16
οὖν οὗτοι τῆς τῶν ἐπιδέσμων πιέσεως· ἀκριβῶς δὲ αὐτῶν σιοχάζε-
σθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν οὐχ οἶόν τε, πολλάκις δὲ ἐπιδήσαντα δυνα-
τόν· προσέχων γὰρ ἀκριβῶς τῷ ποσῷ τῆς τάσεως ἢ ἐποιήσω
5 περιβάλλον τὸν ἐπίδεσμον, εἶτα ἐρωτήσας τὸν ἐπιδούμενον ὁποίας
αἰσθάνεται τῆς ἐπιβολῆς τῶν ὀθονίων, ἐκ δευτέρου | πάλιν ἐπιβαλὼν 58
εἴση πότερον ἐκλύσαι δεῖ τὴν τάσιν, ἢ προσσυνεῖσαι· Ἐλίβεσθαι
μὲν γὰρ εἰπόντος αὐτοῦ πρόδηλον ὡς ἐκλύσαι προσῆκεν, οὕτω δὲ
εἶναι χαλαρὸν εἰπόντος, ὡς ὅτι μηδὲ εἰ περικεῖται γινώσκειν, ἐπαι-
10 ξῆσαι. Δεῖ δὲ κάκεινο προσενοεῖν, ὅτι τῶν σωματῶν ὅσα μὲν 17
ἰσχυρὰ καὶ σκληρὰ, βιαιοτέρας ἀνέχεται τῆς τάσεως, ὅσα δὲ ἀσθε-
νέστερα καὶ μαλακὰ, τῆς ἀνειμένης ταῦτα χρῆζει. Φησὶ δὲ Ἴππο- 18
κράτης καὶ οἰδημάτιον ἔσσεσθαι μαλθακὸν ἐν ἀρχῇ τῇ χειρὶ κατὰ
τὴν δευτέραν ἡμέραν, ἐὰν συμμέτρως πιέσωμεν, ὡς εἴ γε μηδὲ ὄλως
15 εὐροίμεν, ἢ σκληρὸν, εἰδέναι χρὴ σαφῶς ἐνδεέστερον μὲν σπεπιέχθαι

cer. Voilà quelles sont les indications pour la compression exercée par les 16
bandes; mais on ne saurait y satisfaire rigoureusement dès le commen-
cement, même en tâtonnant, tandis qu'on le peut après avoir appliqué
plusieurs fois l'appareil; car, en prêtant une attention soutenue au degré
de pression que vous produisez en appliquant les bandes, et en demandant
à celui auquel vous les appliquez quelles sensations lui donne l'appa-
reil, vous saurez, en l'appliquant de nouveau pour la seconde fois, s'il
faut relâcher ou serrer davantage; en effet, si le malade accuse de la com-
pression, il est clair qu'il faut relâcher; si, au contraire, il dit que l'ap-
pareil est si lâche, qu'il ne sait pas même si son membre en est entouré,
il est tout aussi évident qu'il faut augmenter la compression. En outre, 17
il faut encore songer que les corps robustes et durs supportent une ten-
sion vigoureuse des bandes, tandis que les corps mous et faibles exigent
une tension plus modérée. Hippocrate (*Fract.* § 5) dit que, si on a com- 18
primé dans la juste mesure, il y aura, le deuxième jour, à la main, une
petite tuméfaction molle: de sorte que, si on n'en découvre aucune, ou si
la tuméfaction est dure, on doit reconnaître que, dans le premier cas,

4. ἢν Gal. — 7. τέξιν R. — 8. προσῆ- 15. ὄλ. ἢ σκλ. εὐρ. U; ὄλ. εὐρ. ἢ σκλ.
κον RU. — 11. πιέσεως Gal. — 14. εὐρ. R.

Cocchi 56.

τὸ κατάγμα μὴδὲ ὄλως εὐρεθέντος, ἐπὶ μᾶλλον δὲ τεθλιῖσθαι σκλη-
 19 ροῦ φανέντος. Πρόδηλον δὲ ὡς μεγάλου μὲν καὶ ἀντιτύπου φα-
 νέντος οἰδήματος ἐν ἄκρῳ τῷ κῶλῳ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν,
 αὐτίκα λυτέον ἐστὶ, καὶ καταντλητέον ὕδατι πολλῷ Ξερμῶ παρα-
 χέοντα δαψιλῶς ἔλαιον, ἐπιδετέον τε μετρίως πιέζοντα· εἰ δὲ μὴδὲ 5
 ὄλως εἴη γεγονὸς οἰδήμα κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν, ἐν τῇ τρίτῃ
 20 τῶν ἡμερῶν λύσας, ἐπίδησον εὐτονώτερον. Εἰ δὲ μέτριον εἴη γε-
 γονὸς, ὁ μὲν Ἱπποκράτης ἐπιλύει καὶ τοῦτο διὰ τρίτης, ἐγὼ δὲ εἰς
 τὴν τετάρτην ἡμέραν ἀναβαλλόμενος ἐνίστη, καὶ μάλιστα ἐν χει-
 21 μῶνι, χειρὸν οὐδὲν εὔρον ἐκ τούτου γενόμενον. Εἰ μὲν οὖν ἰσο- 10
 παχὲς ἦν ἕκαστον τῶν μορίων, ὁ πλατύτατος ἀν ἐπίδεσμος ἄριστος
 ὑπῆρχεν, ὄλον ὁμαλῶς τε καὶ συνεχῶς ἐκ παντὸς μέρους περιλαμ-
 βάνων τὸ κατεαγός· ἐπεὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει, τῷ μὲν Ξώρακι περι-
 βάλλειν ἐγχωρεῖ τὸν πλατύν, οὔτε δὲ ἐπὶ τῶν κῶλων, οὔτε ἐπὶ

la compression exercée sur la fracture a été insuffisante; et, s'il survient une tuméfaction dure, que la fracture a été trop fortement comprimée.

19 Il est évident que, s'il apparaît le second jour une tuméfaction considérable et résistante à l'extrémité du membre, il faut immédiatement défaire l'appareil, pratiquer une affusion avec une grande quantité d'eau chaude à laquelle on ajoute de l'huile en abondance, et réappliquer les bandes en serrant modérément; si, au contraire, il ne s'est pas formé de tuméfaction le second jour, vous déferez les bandes le troisième jour, et
 20 vous les réappliquerez plus fortement. S'il s'est formé une tuméfaction modérée, Hippocrate lève l'appareil tous les trois (*deux*) jours; mais moi, j'ai quelquefois différé de le lever jusqu'au quatrième jour, surtout en hiver, et je ne me suis pas aperçu qu'il en fût résulté quelque
 21 conséquence fâcheuse. Si toutes les parties avaient une épaisseur uniforme, la bande la plus large serait la meilleure, vu qu'elle entourerait le membre de toute part également et sans interruption; comme il n'en est pas ainsi, on peut entourer la poitrine d'une bande large, tandis que la même chose ne saurait se pratiquer ni pour les membres,

2. μὲν om. RU. — 5. ἔλαιον U. — ζοῦντα R. — 9. ἐνίστη μὲν καὶ πέμπτην, Ib. ἐπίδειν RU. — Ib. δέ U. — Ib. πει- μάλ. Gal. — 13-14. περιβαλεῖν R.

κλειδὸς, ἀλλὰ ἐπὶ τῶν τοιούτων ἀμείνων ὁ σπενδός, μῆτε ρυτιδούμε-
 νος, ἀπαντὸς τε μορίου ψαύων. Ἀλλὰ οὗτος γε οὐκ ἀσφαλῆς, ὀλί- 22
 γαις λαβαῖς συνέχων τὸ κατεαγός. Ὅσον οὖν εἰς ἀσφάλειαν αὐτῷ 23
 διὰ τὴν σπενδότητα λείπει, τοῦτο ἐκ τε τοῦ πλῆθους τῶν περιβολῶν
 5 καὶ τῆς ἐπὶ τὸ ὑγιὲς νομῆς προστίθεται. Ἱπποκράτης μὲν οὖν τὸ 24
 τε πλάτος καὶ τὸ μῆκος τῶν ἐπιδέσμων ὥρισεν ἐν τῷ Κατὰ Ἰητρείον,
 εἰπὼν τριῶν ἢ τετάρων πῆχων μὲν μῆκος, δακτύλων δὲ πλάτος,
 τῶν ἰδίων δηλονότι τοῦ ἐπιδεομένου· γελοῖον γὰρ τριῶν ἐτῶν εἰ
 τύχοι παιδίων, οὕτω μακροῖς ὀθονίοις ἐπιδεῖν ὡς ἀνδρὸς τελείου
 10 τεσσάρων εἶναι πῆχων τὸ μῆκος. Βέλτιον δὲ πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ 25
 κατάγματος ἀρμοστίομένους ἡμᾶς εὐρίσκειν τὸ μῆκος τῶν ὀθονίων·
 εἰ γὰρ δις μὲν καὶ τρις αὐτῷ τῷ κατάγματι περιβάλλειν χρή, μετὰ
 δὲ ταῦτα πυκναῖς ταῖς περιβολαῖς χρώμενον ἄνω τελευτήσαι, πολὺ
 τοῦ ὑγιοῦς ἐπιλαμβάνοντα, τηλικούτον δηλονότι τὸ πρῶτον ὀθό-

ni pour la clavicule : au contraire, pour ces parties-là, une bande étroite est préférable, car elle ne se plisse pas et s'adapte à toutes les inégalités. Cependant, une telle bande ne maintient pas le membre avec sûreté, 22 attendu qu'elle n'en recouvre qu'une petite partie. Ce qui manque, sous 23 le rapport de la sûreté, à cause de l'étroitesse, doit être suppléé par le nombre des tours et l'empiétement sur la partie saine du membre. Hip- 24 pocrate a déterminé la largeur et la longueur des bandes en disant, dans le traité de l'*Officine du médecin* (§ 12) : « longueur de trois ou quatre coudées et largeur d'un nombre égal de doigts, » c'est-à-dire de doigts et de coudées de celui même auquel on applique les bandes ; car il serait ridicule d'appliquer à un enfant de trois ans, par exemple, un appareil composé de bandes de la longueur de quatre coudées d'un homme adulte. Cependant il vaut mieux que nous déterminions la longueur des 25 linges en la proportionnant à l'étendue de la fracture ; en effet, s'il faut faire deux ou trois tours de bande sur la fracture elle-même, s'il faut après cela finir en haut, en employant des tours de bande nombreux et en comprenant une grande étendue de la partie saine du membre dans la déligation, il est clair que le premier linge doit être assez long pour

Cocchi 58-61.

- νιον προσήκει ὑπάρχειν ὡς ἐξαρκέσαι ταῖς εἰρημέναις περιβολαῖς.
- 26 Ὡσαύτως δὲ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἐπιδέσμους γινέσθω τὸ μῆκος
 27 αὐταρκές ὡς ταῖς ὑπὸ αὐτοῦ γινομέναις ἐλίξεσιν ἐξαρκέσαι. | Τὸ γε
 μὴν πλατός τῶν ἐπιδέσμων ἐξ ὧν Ἴπποκράτης εἴρηκε σκοπῶν εὐ- 5
 28 ρήσεις· ἠρμόσθαι μὲν γὰρ φησιν, πεπιέχθαι δὲ μὴ. Τὸ δὲ « ἠρμό-
 σθαι » τὸ οἶον ἐστηρίχθαι δηλοῖ, τοῦτο δὲ ἔσθαι μὴ πᾶνυ πλατέων
 παρασκευασθέντων τῶν ὀθόνιων· ρυσοῦται γὰρ ἐν ταῖς περιβολαῖς
 τὰ τοιαῦτα, ἐπεὶ ἄλλως γε τὸ πλατύτερον ὀθόνιον, ὡς ἂν πλεῖονα
 τόπον περιλαμβάνον, ἀσφαλέστερον κρατεῖ τὰ κατεαγόντα μέρια
 τῶν ὀστέων, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ κάλλιστος ἂν ᾖ ἐπίδεσμος ὁ πλα- 10
 τύτερος, ἀλλὰ ἐπειδὴ ρυσοῦμενος ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς ἂν πᾶνυ τοῦτο
 μέρεσιν, ἑαυτοῦ χαλαρότερος γινόμενος, ἀπόλλυσι τὴν ἀσφαλῆ λα-
 βὴν τῶν ὑποκειμένων σωμάτων, διὰ τοῦτο χρὴ μὴ πᾶνυ πλατὺν
 29 ὑπάρχειν αὐτόν. Αὐξανεσθω δὴ σοι τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πλατός ἀχρὶς
 ἂν ἐνδέχεται ὡς μηδέπω χαλαρόν τι αὐτοῦ γίνεσθαι μέρος· διὸ καὶ 15

- 26 suffire aux tours de bande que nous venons de décrire. Pour les autres
 appareils, la longueur des bandes doit également être assez considérable
 27 pour suffire aux tours qui se font avec elles. Vous trouverez la largeur
 des bandes en tenant compte des indications fournies par Hippocrate;
 il dit (l. c. § 8) : « elles doivent s'adapter exactement et non comprimer. »
 28 Les mots s'adapter exactement signifient, pour ainsi dire, être rendues im-
 mobiles; or on obtiendra ce résultat en préparant des linges qui ne soient
 pas extrêmement larges, car des linges trop larges se plissent quand on
 les applique, quoique, du reste, un linge retienne d'autant plus sûrement
 les parties fracturées des os, qu'il est plus large, vu qu'il embrasse une étendue
 plus considérable; sous ce point de vue, le linge le plus large se-
 rait le meilleur; mais, comme en se plissant une bande large devient
 plus lâche là où elle est appliquée que si elle ne se plissait pas, et
 qu'ainsi elle devient incapable de maintenir solidement les parties qu'elle
 29 entoure, elle ne doit pas être extrêmement large. Vous augmenterez
 donc la largeur de la bande autant que vous le pourrez, mais sans que
 pour cela aucune de ses parties se relâche : c'est aussi pour cette raison

τὰ τοιαῦτα πάντα κάλλιον ὁ τετριμμένος τοῖς ἔργοις πράξει· σι-
 χαστικοὶ γὰρ οἱ σκόποι, καὶ οὐδεὶς τοιοῦτος οἶος ἐν τῷ γράφειν τε
 καὶ ἀναγινώσκειν. Ἀλλὰ ἐπεὶ τῶν ἐπιδέσμων ὅσοι πιλοῦσί τε καὶ 30
 σφίγγουσιν ἀλύτως τὴν σάρκα, φύσιν ἔχουσιν ἐκθλίβειν μὲν ἐξ
 5 ἐκείνων τῶν μορίων οἷς πρώτοις ἐπιβάλλονται τοὺς χυμοὺς, ἐναπο-
 τίθεσθαι δὲ καὶ σιηρίζειν εἰς ἄπερ ἐτελεύτησαν, εὐλογον οἶμαι βάλ-
 λεσθαι τὴν ἀρχὴν ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ πεπονθότος, καὶ νέμεσθαι τοῦν-
 τεῦθεν ἐπὶ τὸ ὑγιές. Δύο οὖν ἐπιδέσματα πρώτα ποιησάμενος, 31
 τῷ μὲν ἐτέρῳ τῷ προτέρῳ τὴν νομὴν ἀπὸ τοῦ πεπονθότος ἐπὶ τὰ
 10 ἄνω ποιήσῃ, τῷ δὲ ὑπολοίπῳ κατὰ μὲν τὰς πρώτας ἐπιβολὰς κατὰ
 αὐτοῦ τοῦ κατὰ γματος, εἶτα ἐπὶ τὰ κάτω, κάκειθεν παλινοδρομήσεις
 ὡς εἰς ταῦτόν τῷ προτέρῳ τελευτήσαι· τὰς γὰρ ἐπιβροὰς τοῦ αἵμα-
 τος ἐν τοῖς κατὰ γμασι πρὸς τῶν ἐπιδέσμων κωλύεσθαι, τὴν ἀρχὴν
 ἐχούσας ἐκ τῶν ἄνω μερῶν τῶν κώλων, ἔτι τε τὸ περιεχόμενον ἐν

qu'un homme versé dans la pratique fera mieux qu'un autre toutes ces choses-là; car les indications sont des déterminations approximatives, et aucun cas n'est semblable à la description qu'on écrit ou qu'on lit. Mais, 30 comme les bandes qui serrent et compriment la chair sans incommoder ont, par leur nature, la propriété d'expulser les humeurs des parties sur lesquelles on commence leur application, tandis qu'elles déposent et fixent ces humeurs dans celles où se termine la déligation, il est raisonnable, je pense, de placer le chef de la bande sur la partie malade elle-même et de l'enrouler, en partant de là, dans la direction de la partie saine du membre. Vous préparerez donc d'abord deux bandes, et, avec 31 l'une d'elles, c'est-à-dire avec la première, vous ferez marcher les tours de bande de la partie affectée vers le haut, tandis que vous placerez les premiers tours de l'autre bande sur la fracture elle-même, pour la diriger ensuite vers le bas, et, à partir de là, vous remontrerez de nouveau, de manière à faire aboutir les tours de la seconde bande au même point que ceux de la première: car, dans les cas de fracture, les bandes doivent empêcher l'afflux du sang, lequel a son point de départ dans les parties supérieures des membres, et elles doivent, en outre, expulser celui qui

7. ἀπό RU. — 8. λοιπὸν κῶλον Gal. γὰρ τὰς Gal. — 13. ἐν.... ἐπιδέσμων om.
 — 11. παλινοδρομεῖν R. — 12. βούλεται Gal. — 14. τοῦ κώλου Gal.

Cocchi 61.

- 32 τοῖς περι τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι. Ἡ μὲν οὖν ἐπιβρόη μίαν ὁδὸν ἔχει τὴν ἀνωθεν κάτω, ἡ δὲ ἐκθλίψις ἀμφοτέρας, τὴν τε ἀνωθεν κάτω, καὶ τὴν κάτωθεν ἄνω· καὶ γὰρ εἰς τὰ κάτω τοῦ κώλου δυνα-
- 33 τὸν ἐκθλίψαι, καὶ εἰς τὰ ἄνω. Βέλτιον δὲ ἐκθλίβεσθαι τὸ αἷμα τοῦ 5
 πεπονθότος μορίου πρὸς τε τὰ ὑπερκείμενα μέρη τοῦ κώλου καὶ τὸ
 σῶμα πᾶν, ἐπειδὴ τὸ ἄκρον ἑλαττόν ἐστιν ἢ ὥστε δέξασθαι χωρὶς
 βλάβης δαψιλῆ χυμὸν, ὅπου καὶ μετὰ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον ἐκθλί-
 βοντα τοῦ πεπονθότος μορίου τὸ αἷμα πρὸς τὴν ἀρχὴν τοῦ κώλου,
 εἰς ὃ δεύτερος δαψιλέστερον σφίγγη, φλεγμονὴ γίνεται κατὰ τὸν
- 34 καρπὸν καὶ τοὺς δακτύλους. Διὰ ταῦτα τοιγαροῦν ἄνω πρῶτον ἐκπιέ- 10
 ζειν χρῆ, μάλιστα μὲν εἰ οἶόν τε πᾶν τὸ λυπηῆσον, εἰ δὲ ὑπολείποιτό
 τι μικρὸν, ἐκθλίβειν τοῦτο κάτω διὰ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπιδέσμων.
- 35 Τοῦ μὲν οὖν πρωτέρου τῶν ὀθονίων τὴν ἀρχὴν ἐπὶ τὸ κάταγμα δις
 ἢ τρις περιβαλεῖς, τοῦ δευτέρου δὲ ἅπαξ, ὥστε ἄνω μᾶλλον ἢ κάτω

- 32 est contenu dans les parties voisines de la fracture. Or l'afflux n'a qu'une
 seule route, celle de haut en bas; mais l'expulsion peut se faire par les
 deux, par celle de haut en bas, et par celle de bas en haut: en effet, on
 peut expulser aussi bien vers les parties inférieures du membre que vers
- 33 les parties supérieures. Cependant il vaut mieux exprimer le sang de la
 partie malade vers les parties supérieures, et [par suite] vers tout l'en-
 semble du corps, parce que l'extrémité du membre est trop petite pour
 accueillir sans inconvénient des humeurs abondantes, outre que, si l'ap-
 plication de la première bande, qui exprime le sang de la partie malade
 vers l'extrémité du membre, était suivie de celle d'une seconde qui serre-
 rait plus vigoureusement, il surviendrait de l'inflammation au carpe et aux
- 34 doigts. Pour cette raison donc il faut exprimer d'abord vers le haut et
 s'attacher surtout à expulser, s'il est possible, tout ce qui pourrait incom-
 moder plus tard; s'il restait une petite quantité d'humeur, il faudrait l'ex-
- 35 pulser vers le bas à l'aide de la seconde bande. On fera donc, pour les
 motifs que nous venons d'exposer, avec le chef de la première bande,
 deux ou trois tours autour de la fracture, tandis qu'on n'en fera qu'un
 seul avec celui de la seconde, de manière à exprimer les liquides contenus

τὸ περιεχόμενον τοῖς περι τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι, διὰ
 τὴν εἰρημένην αἰτίαν. Διὰ τοῦτο καὶ ἥτιον σφίγγεσθαι τὸ κῶλον 36
 προσήκεν ὑπὸ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπιδέσμων· ἐνθα μὲν γὰρ ἐσφιγκται
 μᾶλλον ἢ ὑποκειμένη σὰρξ, ἐκθλίβεται τὸ περιεχόμενον ὑγρὸν ἐν
 5 αὐτῇ | πρὸς τὰ πέραξ· ἐνθα δὲ ἥτιον, ἐνταῦθα δέχεται τὸ μεταρρέον 36
 ἐκ τῶν μᾶλλον Ξλιφθέντων. Ἐν μὲν οὖν τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερῶν, 37
 εἰς ὅσον προσήκει πιέζειν οὐ πιέσομεν, ὀδυνωμένου τοῦ κάμνοντος
 ἐπὶ τῇ πληγῇ· πάντων δὲ καλῶς γενομένων, ἐν τῇ τρίτῃ τῶν ἡμε-
 ρῶν ἀνωδυνώτερον ἔχοντες τὸν ἄνθρωπον, αὐξήσομεν τὴν τάσιν·
 10 οὐ μὴν οὐδὲ νῦν εἰς ὅσον ἢ διάθεσις ἀπαιτεῖ· τοῦτο γὰρ, εἰς ὁρθῶς
 πάντα γένηται, κατὰ τὴν πέμπτην ἡμέραν ὑπάρξει· διὸ καὶ τοῖς
 ὀθονίοις πλείστοις χρῆσασθαι τηνικαῦτα δεῖ, καὶ τῇ τάσει τελειο-
 τάτη, ὡς εἴ γε διὰ τι πλημμεληθὲν ἐν τῷ μεταξὺ μηδέπω τελείως
 ἀφλέγμαντον εἴη τὸ κῶλον τῇ πέμπτῃ τῶν ἡμερῶν, οὐ χρῆσόμεθα

dans les parties voisines de la fracture plus fortement vers le haut que
 vers le bas. Pour cette raison, il convient aussi que la seconde bande 36
 serre moins fortement le membre: en effet, dans l'endroit où la chair
 sous-jacente est le plus fortement serrée, le liquide qui y est contenu
 est exprimé vers les parties environnantes; là, au contraire, où elle l'est
 moins, elle reçoit ce qui s'écoule des parties plus fortement comprimes.
 Le premier jour, nous ne serrerons donc pas autant que le com- 37
 porte la fracture, attendu que le malade éprouve déjà de la douleur par
 suite de son accident; mais, si tout s'est passé comme il convient, et si,
 le troisième jour, nous trouvons le malade avec moins de douleurs, nous
 augmenterons la compression; cependant nous ne serrerons pas même
 alors autant que la fracture l'exige: car, si tout s'est passé suivant les
 règles, la déligation serrée ne doit avoir lieu que le cinquième jour: pour
 cette raison, il faudra aussi, ce jour-là, employer une très-grande quan-
 tité de linges et pratiquer une compression tout à fait suffisante; de même,
 si, le cinquième jour, le membre n'est pas encore complètement exempt
 d'inflammation, à cause de quelque faute commise pendant l'époque

7. εἰς ὅσον ex em.; εἰ ὅσον Gal.; ὀθεν γνηται RU.—12: χρῆσθαι Gal.—13. τε-
 RU.—8. γεγενημένων Gal.—11. γι- λέως U Gal.

Cocchi 62.

τοῖς ὀθονίοις πᾶσιν· ἡ μὲν γὰρ ἀσφάλεια τῆς τῶν κατεαγόντων ἐπιδέσεως ἐκ τῆς πιέσεως καὶ τοῦ πληθους τῶν ὀθονίων γίνεται.

38 Μάλιστα δὲ αὐτῇ χρώμεθα κατὰ ἐκείνον τὸν καιρὸν, ἐν ᾧ προσε-

σφαμένον μὲν ἱκανῶς φαίνεται τὸ περὶ τὸ κάταγμα χωρίον, αὐτὸ

39 δὲ τὸ συντετριμμένον ὁλοῦν χαλαρὸν καὶ εὐπαράγωγόν ἐστί. Ἐὰν 5

οὖν ποτε συμβῆ μὴ γίνεσθαι τοῦτο κατὰ τὴν πέμπτην ἡμέραν, ἀνα-

40 μενοῦμεν ἑτέραν ἐπίλυσιν. Ἐπιδέοντα δὲ δεῖ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον

τὰ μὲν δεξιὰ μέρη πεπονηθότα περιτρέπειν ἐπὶ ἀριστερὰ, τὰ δὲ ἀρι-

στερὰ τούναντιον ἐπὶ τὰ δεξιὰ· γίνεται δὲ τοῦτο, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ

ἐπίδεσμου βαλλομένων ἡμῶν κατὰ τὸ πεπονηθὸς μέρος, οὐκ ἀκριβῶς 10

κατὰ αὐτοῦ τοῦ κατάγματος ἢ τοῦ ἔλκουσ, ἀλλὰ ἔνθεν καὶ ἔνθεν

τούτου, κάπειτα τῇ μὲν ἑτέρᾳ χειρὶ τὴν ἀρχὴν κρατοῦντων, τῇ δὲ

ἑτέρᾳ περιτρεπόντων ἐπὶ τάναντία τὸ πεπονηθὸς ἅμα τῷ πιλεῖν·

ἐπειδὴν δὲ εἰς τὸ ἀντικείμενον μέρος ὁ ἐπίδεσμος ἐλιτθόμενος γέ-

νηται, μηκέτι ἐκεῖ σφιγγόντων ὁμοίως, ἔτι δὲ μάλλον οὐδὲ περι- 15

intermédiaire, nous n'emploierons pas tous les linges; car la sûreté de la déligation des membres fracturés tient à la compression et à la grande

38 quantité des linges. Nous employons surtout la compression à l'époque où la région qui entoure la fracture se montre suffisamment ferme et

39 dégonflée, tandis que l'os lui-même est lâche et facile à déplacer. Si donc il arrive parfois que cet état n'existe pas le cinquième jour, nous atten-

40 drons un des autres jours consacrés à lever l'appareil. En appliquant la première bande, il faut repousser les parties droites du membre vers le côté gauche, et les parties gauches, au contraire, vers le côté droit; or on arrive à ce résultat par le procédé suivant: placer le chef de la bande sur la partie affectée, non pas exactement sur la fracture ou la plaie même, mais d'un côté ou de l'autre (à gauche ou à droite), tenir ensuite le chef avec l'une de nos mains, avec l'autre repousser le côté de la partie affectée à l'encontre de la bande, tout en serrant; la bande étant arrivée, en se déroulant, au côté opposé, ne plus serrer sur ce point-là avec la même force, et, à plus forte raison, ne pas refouler aussi fortement le

2. ἐκ τῆς πιέσεως om. Gal. — 11. — Ib. κἀκ. . . . κρατοῦντων om. Gal. — ἐθα καὶ ἐθα RU. — 12. τούτων Gal. 13. τοῦ πεπονηθότος U.

τρεπόντων ἄχρῖς ἂν ἐν κύκλῳ περιελιττόμενος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τῆν
 ἰδίαν ἀρχὴν ἀφίκεται· τῆνικαῦτα γὰρ ἢ κατείχομεν ἔμπροσθεν
 χειρὶ τῆν ἀρχὴν, ταύτῃ πάλιν ἐκείνο τὸ μέρος τοῦ ἐπιδέσμου τὸ
 ψαῦσαν αὐτῆς ἐπιτιθέντες, κατὰ αὐτῆς ἀσφαλῶς κρατοῦμεν, ὥστε
 5 δευτέρας αὔθις ἄρξασθαι κατὰ τῶν αὐτῶν ἐπιβολῆς, ὁμοίως τῇ πρῶτῃ
 πιλοῦσης τε καὶ περιτρεπούσης ἐπὶ τὰναντία. Καὶ ταύτην πάλιν 41
 ἀσαύτως τῇ πρῶτῃ περιελίξαντες, ὅταν αὔθις ἐπὶ τῆν ἀρχὴν ἀφι-
 κώμεθα, κρατήσαντες ὁμοίως τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ τὸν ἐπίδεσμον, ἀνα-
 τείνομεν τῇ ἐτέρᾳ πιλοῦντες καὶ περιτρέποντες ἐπὶ τὸ ἀντικείμε-
 10 νον μέρος τὸ πεπονθός· οὕτω γὰρ ἰσόρροπον ἀπεργασθήσεται τὸ
 κατεαγός ὀσίου. Τὰ δὲ ὀθόνια καθαρά μὲν ἔστω, ὅπως μῆτε δῆξις 42
 ἐκ τοῦ ρύπου γίνωιτο, μῆτε διικνεῖσθαι πρὸς τὸν χρώτα τῶν ἐπι-
 βρεχομένων ὑγρῶν ἢ δύναμις εἴργοιτο· κοῦφα δὲ ὅπως μὴ βαρύνωιτο
 ὁ πεπονθός τόπος, λεπτὰ δὲ καὶ κοφύτερα ταῦτα καὶ μαλακώτερα

membre en sens inverse, jusqu'à ce que la bande, en se déroulant tout
 autour du membre, soit arrivée sur son propre chef; car alors nous em-
 ploierons de nouveau la main qui nous servait auparavant à retenir le
 chef, pour appliquer sur lui et pour l'y retenir solidement la partie de
 la bande qui le touche, de manière à pouvoir commencer de nouveau
 un second tour sur les mêmes parties, qui serrera et refoulera le mem-
 bre en sens inverse avec la même force que le premier. Puis, quand 41
 nous aurons de nouveau déroulé ce second tour de la même manière
 que le premier, et que nous serons arrivé encore une fois sur le chef,
 nous emploierons également l'une de nos mains pour retenir la bande,
 tandis qu'avec l'autre nous l'attirerons, en serrant et en refoulant vers le
 côté opposé la partie affectée; car, de cette manière, nous arriverons à
 ce résultat que l'os fracturé ne penchera pas plus d'un côté que de l'autre.
 Les linges doivent être propres, afin que la crasse ne cause pas d'irrita- 42
 tion et n'empêche pas la vertu médicale des liquides qu'on emploie sous
 forme d'embrocation de pénétrer jusqu'à la peau; ils doivent être légers
 pour ne pas peser sur la partie affectée; d'ailleurs, s'ils sont minces, lé-
 gers et mous, ils livrent facilement passage aux embrocations; ils doivent

1. ἄχρῖς U. — 9. τε καὶ R Gal. — 10. πεπονθός R U. — 14. λεπτὰ δὲ ἐπὶ
 τὸ πεπονθός ex em.; πεπονθός Gal.; τοῦ καὶ R; om. Gal.

Cocchi 62-65.

καὶ τὰς ἐπιβροχὰς ἐτοιμῶς διαπέμπει, μαλθακὰ δὲ ὅπως μὴ θλίβῃ.

- 43 Πρόδηλον δὲ ὅτι τούτων ἕκαστον εἰς τὸ μὴ φλεγμῆναι τὸ σκεπονθὸς
 44 μόριον συντελεῖ. Ἔστω δὲ καὶ ὀμαλὸν καὶ ὁμοῖον ἑαυτῷ πάντῃ
 τὸ ὀθόνιον, ὡς μὴ σκληρόν τι ὑπάρχειν ἐν αὐτῷ, μήτε μαλακώτε-
 ρον, μήτε σιενότερον, ἢ λειπὸν τι καὶ διαβεβρωμένον, ἢ ἐξέχον καὶ 5
 65
 45 παχὺ, καθάπερ ἐπὶ τῶν | ψαρυφασμάτων γίνεται. Καὶ τετάσθω δὲ
 ὁμοίως ἐν ἄπασιν τοῖς μέρεσιν ὁ ἐπίδεσμος, ἐσφίγγθω τε ἕξω πρὶν
 ἐπιβάλλεσθαι τῷ σώματι· εὐληπτότερος γὰρ οὕτως ἔσται, διότι καὶ
 46 λεπτότερος, ἀποτεταμένας τε τὰς περιβολὰς ἔχων. — Πρὸς δὲ
 τὸ μὴ φλεγμῆναι καὶ φαρμάκῳ τινὶ χρῆσι τῶν ἀφλεγμάντων οἷα 10
 47 πέρ ἐσὶν ἡ ὑγρὰ κηρωτῆ. Τὸν ἐπίδεσμον οὖν ἐλίσσοντα, καθά
 φησιν Ἰπποκράτης, ἀμφὶ τὸ κατεαγὸς, σὺν αὐτῷ χρῆσθαι προσή-
 κει κηρωτῆ μαλθακῆ καὶ καθαρῆ καὶ λείῃ· οὐ γὰρ δὴ μόνον τὸ
 δέρμα τοῦ πάσχοντος ἐπαλείφεσθαι βούλεται ξηρῶν αὐτῷ περι-
 βαλλομένων τῶν ἐπιδέσμων, ἀλλὰ καὶ κατὰ ἐκάστην ἐπιδέσμου πε- 15
 ριεῖλθαι ἀκολουθεῖν ἐπιχρισμένην αὐτῷ τὴν κηρωτὴν· εἰ γὰρ μὲ-

- 43 être mous pour ne pas causer de compression. Il est clair que cha-
 cune de ces circonstances contribue à empêcher la partie affectée de s'en-
 44 flammer. Le linge devra être uni, d'une texture uniforme, de manière
 à ce qu'il n'y ait aucune partie dure, aucune qui soit ou plus molle, ou
 plus étroite que les autres, aucune qui soit trouée ou rongée, qu'aucune
 enfin ne soit saillante et épaisse, comme cela a lieu pour la lisière des
 45 étoffes. Il faut aussi que la bande soit également tendue dans toutes ses
 parties, et on l'étirera avant de l'appliquer; de cette manière on la saisira
 plus facilement, parce qu'elle deviendra aussi plus mince; et elle sera ten-
 46 due régulièrement. — Pour empêcher l'inflammation, employez quelque
 médicament du nombre de ceux qui la préviennent; tel est, par exemple,
 47 le cérat liquide. En roulant la bande autour du membre fracturé, comme
 le dit Hippocrate (*Officine*, § 12), il convient d'employer en même temps
 du cérat mou, pur et homogène : car il ne se borne pas à oindre la
 peau du malade au moment où on place dessus des bandes sèches,
 mais il veut aussi que chaque tour de bande soit enduit de cérat; en

6. πᾶν R Gal.; γρ. παχύ R ad calc. 13. ἡδη Gal. — 16-p. 116, l. 1. μόνῃ U;
 — 7. ἐν om. R U. — 8. διό R U. — μόνῃ Gal.

νον χρήσαιτό τις αὐτῇ κατὰ τοῦ δέρματος, ἀποσίρησει τὸ πεπονθὸς
μόριον ἐν τάχει τῆς γινομένης αὐτῇ βοηθείας ἐκ τῆς κηρωτῆς, ἀνα-
πινόντων μὲν τῶν ὀθονίων αὐτὴν ὑγρὰν οὔσαν, ἀύχμηρὸν δὲ ἐργα-
ζομένων ἐκ τούτου τὸ δέσμα, καὶ τὴν Φερμασίαν τῶν μορίων αὐ-
5 Ξανόντων, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὴν ἐκ τῶν πηκτικῶν χωρίων
ὑγρότητα πρὸς τὸ πεπονθὸς ἐπισπωμένων. Τὴν κηρωτὴν δὲ διὰ 48
τί μὲν εἶναι μαλακὴν ἀξιῶ, πρὸδῆλον· ἀντὶ γὰρ ἐπιβροχῆς αὐτῇ
χρήται. Καὶ καθαρὰν γε εἶναι βούλεται αὐτὴν, τουτέστι μηδὲν ἐμ- 49
Φερόμενον ἔχουσαν ἐν αὐτῇ μήτε προπόλεως, μήτε ῥύκου, μήτε
10 γεώδους, ἢ ψαμμώδους οὐσίας, ἢ ἄλλης τινὸς παρὰ τὸν κηρόν· εἴη
δὲ ἂν εὐθέως ἢ τοιαύτη καὶ λεία, πλὴν εἰ διὰ τὰς ὀνομαζομένας
ἐγκληρίδας ἐπὶ πλέον ἢ λεία τῆς καθαρᾶς νοοῖτο. Ἄξιον δὲ ἐπισκέ- 50
ψεῖς εἶσι, διὰ τί κηρωτῇ κελεύει νῦν χρῆσθαι, καίτοι γε ἐν οἷς
ἐξέσχεον ὀσίον τοῦ δέρματος, οἶνω χρώμενος ἀσίρησιν μελανί. Δο- 51
15 κεῖ δέ μοι φρονεῖν μὲν ὡς περὶ γενναιοτέρου βοηθήματος εἰς τὰ
τοιαῦτα τοῦ οἴνου, παραλείπειν δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἄλλων καταγμά-

effet, si on l'appliquait uniquement sur la peau, on priverait bientôt la
partie affectée de l'avantage qu'elle retire du cérat, attendu que les linges
absorberaient ce médicament qui est humide, rendraient par là la peau
sèche, augmenteraient la chaleur des parties et attireraient, par cette rai-
son, les liquides des régions voisines vers la partie affectée. La raison 48
pour laquelle il veut que le cérat soit mou est évidente; en effet, il
l'emploie à titre d'embrocation. Il veut aussi qu'il soit pur, c'est-à-dire 49
qu'il ne contienne aucun mélange soit de propolis, soit de crasse, soit de
substance terreuse, sablonneuse ou autre, si ce n'est la cire; un tel cérat
est nécessairement aussi homogène, si toutefois le mot *homogène* ne signi-
fie pas, à cause des grumeaux de cire [qui peuvent exister], quelque
chose de plus que celui de *pur*. Il est bon d'examiner pourquoi Hip- 50
pocrate ordonne, à ce propos, d'employer le cérat, quoique, dans les
cas où un os fait saillie à travers la peau, il se serve de vin âpre et noir.
Il me semble qu'il considère le vin comme un remède plus puissant pour 51
ces cas-là, et qu'il le laisse de côté dans les autres fractures où aucune

3. ὑγραίνουσαν Gal. — 7. εἶναι μαλθ. om. U. — 12. ἢ διὰ τὰς καθαρὰς U.

Cocchi 68-66.

των, ἐν οἷς οὐκ ἐγυμνώθη τῶν συντριβέντων ὀστέων οὐδέν, διὰ τὸ πολλῆς ἐπιμελείας δεῖσθαι τὴν χρῆσιν· εἰ μὴ γὰρ συνεχῶς ἐπιβρέχοιτο, μεγίστη γίνεται βλάβη ξηραينوμένων τῶν ὀθονίων· ἐπιβρέχειν δὲ συνεχῶς, καὶ μάλιστα νύκτωρ, οὐκ ἐθέλουσιν οἱ πλειῆστοι

52 τῶν ὑπηρετουμένων τοῖς κάμνουσιν. Ἀλλὰ ἐπειδὴ περ εἰς τὰ ἔσχατα 5 νοσήματα αἱ ἔσχαται Θεραπείαι εἰς ἀκριβεῖν κρᾶτισται, διὰ τοῦτο ἐπὶ ὧν ἐξέσχεν ὀστέον, οἶνον χρῆσθαι κελεύει· λεχθήσεται γὰρ μοι κατὰ ἐκεῖνο τὸ χωρίον, ἔνθα χρῆται τῷ οἶνῳ, περὶ τῆς δυνά-

53 μως αὐτοῦ. Νυνὶ δὲ ἀρκεῖ τό γε τοσοῦτον εἰπεῖν ὡς ἐπεὶ τὰ ἄλλα 10 κατὰγματα δυνατὸν καὶ χωρὶς οἴνου Θεραπεύεσθαι, μόνη τῇ κηρωτῇ χρομένων ἡμῶν, οὐκ ἀναγκαῖον ἐστὶν ἐπὶ αὐτῶν οἶνον προσφέ- ροντα ἀμαρτεῖν ὡστε διὰ τὴν τῶν ὑπηρετουμένων ἀμέλειαν· ἔνθα δὲ μέγας ὁ κίνδυνος, ἐνταῦθα καὶ αὐτοὶ μὲν ἐκόντες οἱ ὑπηρεταὶ ταιπωρεῖσθαι προαιροῦνται, καὶ ἡμῖν δὲ παρακαλοῦσι πείθονται.

⁶⁶ 54 | Καὶ μέντοι καὶ συνεχέστερον ἐπιφαινόμεθα τοῖς τοιούτοις διὰ τὸ τοῦ 15 κινδύνου μέγεθος, ἐνίοτε καὶ παραμένοντες ὅλης νυκτός, ὅταν μὴ

partie des os broyés n'a été dénudée, parce que son emploi exige beaucoup de soin : en effet, à moins qu'on n'humecte constamment, il en résulte un dommage considérable par le desséchement des linges ; or la plupart des infirmiers ne veulent pas humecter constamment, surtout

52 pendant la nuit. Mais, comme, pour les extrêmes maladies, l'extrême exactitude du traitement est ce qu'il y a de meilleur (*Aph.* I, 6), pour cette raison, Hippocrate ordonne de recourir au vin dans les cas où un os fait saillie : car, à propos de l'endroit où il prescrit le vin, je parlerai des

53 propriétés de ce médicament (voy. p. 136, l. 5 et suiv.). Pour le moment, il suffit de dire que, les autres fractures pouvant être guéries aussi sans vin, si nous employons le cérat seul, il n'est pas nécessaire, dans ces cas-là, de nous exposer parfois, en administrant le vin, à une erreur, par suite de la négligence des infirmiers ; mais là où il y a un grand danger, les infirmiers eux-mêmes se résignent volontiers à se donner beaucoup

54 de mal et obéissent de bon gré à nos exhortations. De plus, nous visitons plus fréquemment ces malades à cause de la grandeur du péril ; quelquefois même nous restons toute une nuit avec eux, si nous n'avons

σφάδρα θαρράωμεν τοῖς ὑπηρέταις. — Φρουρεῖ τε οὖν ἄμα καὶ 55
 σιηρίζει τὸ κατεαγὸς, ἀφλέγμαυτόν τε φυλάττει τὰ πρῶτα δύο τῶν
 ὀθονίων· οὐ μὴν ἱκανά γε μόνα πρὸς ἀμφοτέρας τὰς χρείας, ὅθεν
 εἰς μὲν τὴν φρουρὰν ἐπικουρίαν αὐτοῖς ἕξεις τὴν τῶν σπληνῶν ἐπι-
 5 βολὴν ἄμα τοῖς ἕξωθεν ὀθονίοις τούτους αὐτοὺς σιηρίζουσι, πρὸς
 δὲ τὸ μὴ φλεγμῆναι τὴν ὑγρὰν κηρωτὴν. Τούς γε μὴν σπληνας 56
 τριπλύχους ἢ τετραπλύχους εἶναι προσήκει, ἀριθμὸν δὲ αὐτῶν εἰκὸς
 εἶναι τοσοῦτον, ὅσον ἂν αὐτάρκως περιλαμβάνῃ τὸ κῶλον, καὶ τῷ
 μήκει μὲν ἴσους τῇ ἐπιδέσει, τῷ πλάτει δὲ τριῶν ἢ τετάρων δακτύ-
 10 λων, τῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπιδεομένου δηλονότι. Σπηρίγματα μὲν οὖν 57
 εἰσιν οἱ σπληνες τῶν πρῶτων δυοῖν ἐπιδέσεων, οὗς ἰδίως ὑποδεσμί-
 δας ὠνόμασεν· ἐπιβάλλονται δὲ αὐτοῖς ἐναντίως· ἐκεῖνοι μὲν γὰρ
 ἐγκάρσιοι περὶ τὸ κῶλον ἐλίττονται, κατὰ μῆκος δὲ οἱ σπληνες ἐπι-
 τείνονται, τὴν τῶν πρῶτων δυοῖν ὀθονίων ἐπίδεσιν ἄλλην καταλαμβά-

pas grande confiance dans les infirmiers. — Les deux premières bandes 55
 préservent à la fois et soutiennent l'os fracturé, et le tiennent à l'abri de
 l'inflammation; mais elles ne suffisent pas seules à ces deux indications,
 et, pour cette raison, on a recours à l'application des compresses, les-
 quelles, conjointement avec les bandes extérieures qui les soutiennent à
 leur tour, viennent au secours des premières bandes pour la préserva-
 tion, et du cérat liquide, pour aider à prévenir l'inflammation. Les com- 56
 presses doivent être pliées en trois ou en quatre, et il est convenable
 que leur nombre soit assez grand pour entourer suffisamment le membre;
 leur longueur devra être égale à celle de l'appareil, et il faut qu'elles
 aient la largeur de trois ou quatre doigts, de ceux, bien entendu, de l'in-
 dividu même auquel on applique l'appareil. Les compresses sont donc 57
 des soutiens pour les deux premières bandes qu'Hippocrate (cf. p. ex.
Offic. § 12) a appelées spécialement *sous-bandes*; mais on les applique
 dans une direction contraire à celle de ces bandes: en effet, on roule
 ces bandes transversalement autour du membre, tandis qu'on étend
 longitudinalement les compresses dessus, de façon à ce qu'elles occupent
 toute la longueur de l'appareil formé par les deux premières bandes.

1. Φρουρεῖται οὖν R; Φρουρεῖται U. — 4. τὴν om. U. — 6. τῷ Gal. — Ib. — 11. πρῶτων om. R U. — 12. ἐπιβάλλ-
 τῇ ὑγρῇ κηρωτῇ R U. — 8. τὸ ἐπιδεόμε- λεται Gal.

Ceschi 66.

58 νοτιες. Κεχρίσθαι δὲ αὐτοὺς ὀλίγη κηρωτῇ κελύει· περιβρύτσκον-
ται γὰρ καὶ ἀσλήρικτοι γίνονται διὰ τὸ πλῆθος, ὥσπερ διὰ τὴν
ὀλιγότητα τὴν ἀρχὴν οὐδὲ ἐνωθήσονται ταῖς ὑποδεσμίσι· ἔστι γὰρ
59 ὥσπερ τις κόλλα πρὸς ἐκείνας αὐτοῖς ἢ κηρωτή. Ἐπὶ σπληνῶν δὲ
60 καὶ Θλίψις τις γίνεται ξηρῶν ἐπιτιθεμένων τῶν ὀθανίων. — Τὸ δὲ 5
τῆς κλειδὸς ἢ πλευρᾶς κάταγμα περιλαμβάνειν ἐν κύκλῳ δυνατὸν οὐκ
ἔστιν, ἀλλὰ ἐπὶ τούτων τὸ μέγεθος τοῦ κατάγματος ἐνδείξεται σοι
61 τὸν ἀριθμὸν τῶν σπληνῶν. Ἐπὶ δὲ οὖν κλειδὸς εἰάθαμεν ὡς τὸ πολὺ
χρησθαι τριπλῆ τετραπλῆχοις, τοὺς δύο μὲν τοὺς πρώτους εἰς ὁμοιό-
τητα τοῦ Χ γράμματος ἐπιβάλλουτες, ὡς κατὰ αὐτοῦ τοῦ συντε- 10
τριμμένου τὸ μέσον ἐκατέρου, κατὰ δὲ συμβάλλουσιν ἀλλήλοισι, ἐπι-
κειῖσθαι· τρίτον δὲ αὐτοῖς καὶ ἔξωθεν ἐπιτιθέντες κατὰ τὸ τοῦ
σώματος μήκος ἐκτεταμένον, αὐτοὺς τε τοὺς ὑποκειμένους σφίγγοντα,
62 καὶ τὸ κατωγὸς μέρος τῆς κλειδὸς πιλοῦντα. Χρεῖα δὲ διτλή τῶν
σπληνῶν, κράτησις τε τῶν ὑποδεσμίδων, ἀναπλήρωσις τε ἐπὶ τινῶν 15

58 Hippocrate (*Fractures*, § 4) prescrit d'enduire les compresses d'un peu
de cérat; car une trop grande quantité de ce médicament les ferait
glisser de tous côtés et manquer de soutien; de même, si on employait
trop peu de cérat, les compresses ne s'uniraient pas dès le premier ins-
tant aux sous-bandes; car le cérat forme une espèce de colle pour ces
59 deux parties de l'appareil. Du reste, on exerce aussi une espèce de pres-
60 sion sur les compresses, puisqu'on place des linges secs dessus. — Il est
impossible d'entourer circulairement la fracture de la clavicule ou celle
d'une côte; mais l'étendue de la fracture vous indiquera le nombre des
61 compresses qu'il faut employer. Pour la clavicule, nous avons l'habitude
d'employer ordinairement trois compresses pliées en quatre; nous appli-
quons les deux premières en forme de la lettre X, de manière à ce que
le point d'entre-croisement des deux compresses soit placé sur la frac-
ture; puis nous en appliquons, à l'extérieur, sur celles-là une troisième,
qui s'étend dans le sens de la longueur du corps, qui serre les compresses
62 sous-jacentes, et qui comprime la partie fracturée de la clavicule. Les
compresses servent, d'une part, à retenir les sous-bandes, et, de l'autre,

2. πλ. αὐτῆς Gal. — 4. ἐκείνας ex αὐτοῖς RU. — 5. τις om. U Gal. — 12.
em.; ἐκείνους RU; ἐκείνοισι Gal. — Ib. τό om. U.

μορίων δ̄ καλεῖν Ἱπποκράτης εἶωθε ἀπόξῃ τε καὶ ἀπόξυρα, καθά-
 περ ἐπὶ πῆχους μὲν τὸ πρὸς καρπῷ, κνήμης δὲ τὸ πρὸς τῷ ποδί·
 περιβαλλεῖν γὰρ ἐν τοῖς τοιούτοις ἀξιοῖ κυκλοτερώς τοὺς σπληνας,
 ὡς μετὰ τὴν ἐπιβολὴν τῶν ἐξωθεν ἐπίδεσμων ἴσην εἶναι τῷ πᾶχει
 5 τὴν ἐπίδεσιν. Ἐσίωσαν δὲ τῷ μὲν μήκει τηλικούτοι ὡς ἐν κύκλῳ 63
 περιλαμβάνειν τὸ ἐπιδούμενον σῶμα, τῷ πᾶχει δὲ καὶ τῷ πλάτει
 κατὰ τὴν ἐνδειαν τοῦ μορίου. Τὴν περιβολὴν δὲ τῶν σπληνῶν τού- 64
 των οὐκ εἰς ἀπαξ ἀθρόαν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ ποιεῖσθαι δεῖ· λεπιο-
 τέρους μὲν γὰρ τῷ πᾶχει τοὺς ἀνωτέρω τιθεμένους εἶναι δεήσει,
 10 παχύτερους δὲ τοὺς κατωτέρω· ἐὰν γὰρ ἀθρόως ἓνα περιβάλῃς,
 ἔσται σοι σχῆμα τῆς κατὰ τοῦτο τὸ χωρίον ἐπίδεσεως, οἷον ἐξ ἀρ-
 χῆς ὑπῆρχε τῷ κώλῳ. | Οἱ δὲ ἐξωθεν ἐπίδεσμοι κατὰ τῶν σπλη- 65
 νῶν ἐπιβαλλόμενοι δύο μὲν ὡς τὰ πολλὰ γενήσονται, κάτωθεν μὲν
 ἄνω τὴν φορὰν ποιούμενος ὁ ἕτερος αὐτῶν, ἄνωθεν δὲ κάτω πάλιν

à remplir, lorsqu'il s'agit de certaines parties qu'Hippocrate (*Offic.* 9 ;
Fract. 4 ; *Art.* 77 ; *Mochl.* 25) appelle habituellement *effilées* ou *raboités*,
 comme sont, pour l'avant-bras, la partie qui se rapproche du carpe,
 et, pour la jambe, celle qui se rapproche du pied : car il est d'avis,
 en de telles parties, de placer circulairement les compresses autour du
 membre, de façon qu'après l'application des bandes extérieures, l'appa-
 reil ait partout la même épaisseur. La longueur de ces compresses devra 63
 être assez considérable pour entourer circulairement le membre sur le-
 quel on applique l'appareil, tandis que leur épaisseur et leur largeur
 devront être en rapport avec les exigences de la partie. On ne placera 64
 pas ces compresses d'un seul coup toutes à la fois autour du membre ;
 mais on s'y prendra petit à petit ; car celles qu'on place au-dessus des
 autres devront être plus minces et celles qu'on place au-dessous plus
 épaisses : en effet, si vous ne mettez qu'une seule compresse à la fois
 autour du membre, l'appareil aura, dans cette région, la même forme
 que le membre présentait dès le commencement. Les bandes extérieures 65
 qu'on place sur les compresses seront le plus souvent au nombre de
 deux, dont l'une marchera de bas en haut, et l'autre de haut en bas ; on

Cocchi 66.

ὁ ἕτερος· ἐγγωρεῖ γε μὴν καὶ τρεῖς καὶ τέτταρας αὐτοὺς ποιεῖν,
 66 ἀλλὰ ἡμεῖς ἀεὶ δύο χρώμεθα. Πρὸς τούτους οὖν τις ἀποβλέπων τοὺς
 σκοποὺς, εὐδὴλον ὅτι δυνήσεται σιτοχάζεσθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν ταῖς
 δύο μοίραις τῶν ὀθονίων χρῆσθαι, κατὰ ἂν δὲ ἂν χρόνον ἀφλέγμα-
 67 τον ἢ τὸ πεπονθὸς μέρος, ταῖς τρισίν. Αἱ μὲν οὖν ὑποδεσμίδες 5
 οὐκ ἐναλλάξ ἀλλήλαις εἶχον τὴν νομὴν, ἀλλὰ ἐπὶ τούναντίον ἀμφό-
 τεραι τῆς εἰς τὸ παρὰ φύσιν ἐκτροπῆς ἐπανῆγον τὸ κῶλον· οἱ δὲ
 μετὰ ταῖς σπλήνας ἐπίδεσμοι, σκοπὸν ἔχοντες ὅλον μὲν τὸ κῶλον
 ἰσόβροπον, ἄπασαν δὲ τὴν ἐπίδεσιν, ὅποιαν παρέλαβον φυλάττειν,
 ἔμπαλιν ἀλλήλοις ποιοῦνται τὴν νομὴν, ὃ μὲν ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος, 10
 ὃ δὲ ἐπὶ ἑξάτερον ἐλιτθόμενος, καὶ κάτω μὲν ὁ ἕτερος, ἄνω δὲ ὁ
 ἄλλος· οὕτω γὰρ φυλάξουσιν τὴν ἐπίδεσιν οἷαν παρέλαβον· διόπερ
 αἱ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ τε καὶ ἀριστερὰ νομαὶ κατὰ πᾶν ἴσαι γινέσθω-
 σαν, αἱ δὲ ἄνω καὶ κάτω μὴ πολὺ μὲν ἀλλήλων ὑπερεχέτωσαν,

peut aussi en mettre trois ou quatre; quant à nous, nous en employons
 66 toujours deux. Si donc on tient compte de ces indications, il est clair
 qu'on pourra, suivant les circonstances, employer au commencement
 les deux tiers des linges, et n'y ajouter le troisième tiers qu'à l'époque
 67 où la partie affectée est exempte d'inflammation. Les sous-bandes, di-
 sions-nous (p. 110), ne s'appliquent pas de manière à se croiser; au con-
 traire, toutes les deux ramènent le membre dans une direction oppo-
 sée à celle qu'il avait prise, en s'écartant de sa position naturelle; mais
 les bandes qu'on applique après les compresses, et qui ont pour but
 d'empêcher que le membre ne penche plus d'un côté que de l'autre,
 et de laisser tout l'appareil dans la même position où elles l'ont trouvé,
 marchent en sens contraire l'une de l'autre, l'une se déroulant vers le
 côté droit, et l'autre vers le côté gauche; l'une de haut en bas, et l'autre
 de bas en haut: de cette manière elles conserveront à l'appareil la po-
 sition où elles l'ont trouvé: pour cette raison, les tours qui vont à droite
 et ceux qui vont à gauche doivent être égaux sous tous les rapports;
 ceux qui vont en haut et en bas ne doivent pas différer en nombre
 beaucoup les uns des autres; cependant la déligation qui marche de bas

·δμοίαι δὲ οὖν ἢ κάτωθεν ἄνω πλεονεκτεῖται τῆς ἀνωθεν κάτω γινο-
 μένης· ἀσφαλέςτερον γὰρ τοῦτο διὰ τὴν ὀλίγον ἐμπροσθεν εἰρημέ-
 νην αἰτίαν, ἤνικα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ κώλου τὸ αἶμα συνεβουλεύομεν
 ἐκθλίβειν ἀπὸ τοῦ κατάγματος. Τὴν δὲ Θέσειν τοῦ κατεαγόςτος μο- 68
 5 ρίου Φησὶν ὁ Ἴπποκράτης ἀρίστην εἶναι τὴν μαλακὴν καὶ ὀμαλὴν
 καὶ ἀνὰ ῥόπον, μαλακὴν μὲν ὡς ἂν μὴ θλίβηται κατὰ ἐκεῖνο τὸ
 μόριον ὁ κίμων. Ἡ δὲ ἀνώμαλος Θέσις ὀδυνηρὰ τέ ἐστὶν ἅμα καὶ 69
 διασπρέφει τὸ κῶλον· εἰκότως οὖν τὴν ὀμαλὴν ἐπαινεῖ. Ἡ δὲ κατὰ ῥ- 70
 ῥοπος ρευματίζουσα φλεγμονῆς αἰτία γίνεται. Ἐπὶ πάντων μὲν 71
 10 οὖν τῶν μορίων τοιαύτην εἶναι χρὴ τὴν Θέσειν, ἐξαιρέτως δὲ ἐπὶ
 τῶν ἐξεχόντων, ὁποῖόν ἐστιν ἰσχίου καὶ πτέρνα· ἐπεὶ δὲ ἐν ταῖς
 τοιαύταις Θέσεσιν καὶ ἄλλως ἐν ταῖς χρονίαις κατακλίσεσιν ἢ
 πτέρνα μελαίνεται ἀμελῶς ἐπὶ σκληροῦ τε κειμένη καὶ μὴ συνεχῶς
 ἐπαιρομένη, καὶ διὰ τοῦτό γε θερμαινομένη καὶ πλουμένη πρὸς
 15 τῶν ὑποκειμένων, εἰθίσμεθα ποιεῖν κυκλίσκον ἐξ ἐρίου μαλακοῦ· κα-

en haut doit avoir le dessus sur celle qui se fait de haut en bas : car
 cette façon d'agir est plus sûre, pour la raison que nous avons exposée
 un peu plus haut, lorsque nous donnions le conseil d'expulser le sang
 de la fracture vers l'extrémité du membre (p. 111). Hippocrate (*Offic.* 68
 § 14) dit que la meilleure position pour la partie fracturée est celle que
 procure un plan mou, égal et ascendant; il recommande un plan mou,
 afin que le malade n'éprouve pas de pression dans cette partie. Un plan 69
 inégal est douloureux et en même temps tord le membre : c'est donc à
 juste titre qu'Hippocrate loue un plan égal. La position déclive amène 70
 des fluxions et devient ainsi une cause d'inflammation. Pour toutes les 71
 parties, la position devra donc satisfaire à ces indications; elle le devra
 spécialement pour les parties saillantes, comme la hanche et le talon; ce-
 pendant, comme, dans de pareilles positions, et même sans cela, dans les
 cas où les malades restent longtemps couchés, le talon se noircit habituel-
 lement, quand il est placé sans précaution sur un corps dur, qu'on ne le
 soulève pas continuellement et qu'ainsi il est échauffé et foulé par les objets
 sous-jacents, nous avons l'habitude de faire une rondelle de laine molle,

1. οὖν ἢ om. R. — 5. ὁ om. U. — Ib. μαλακὴν τε καὶ R. — 12. διαθέσειν R.

Cassidi 66.

- λαῦσι δὲ ἐνιοὶ σιρόφιον αὐτό· τῷ μεγέθει τῆς πτέρυγος ἀναλογον
 ἔχον τὴν ἐντὸς ἑαυτοῦ κοιλότητα, κατὰ οὗ κυκλίσκου σιηρίζομεν
 οὕτω τὴν πτέρυγαν ὡς αἰωρεῖσθαι τὸ κάτωθεν αὐτῆς μέρος, ὅπως
 72 ἀβλαπίος τε ἄμα καὶ διαπνεομένη ἀβέρμαντος φυλάττοιτο. Καὶ δὴ
 καὶ τὸ κατὰ τὸ πέρασ ἐνθα τὸ ἰχνοσ ἐστί, σιηρίζεσθαι ἀντισιη- 5
 ρίζοντός τινος μαλακοῦ ἢ ὑπαυχενίου, ἢ καὶ ξύλου ὀρθοῦ, ᾧ προσ-
 73 δεδεμένος ὁ ποὺς ἐστω μαλακαῖς ταινίαις. Οἶδα δὲ τινὰς ἰατροὺς
 ὑποτιθέντας τῷ σκέλει σολῆνάς τε καὶ γλωσσοκόμους κνήμης ἢ
 μηροῦ σκεπονθότων· Ἰπποκράτης δὲ οὐκ ἀρέσκειται τῇ τοιαύτῃ χρή-
 σει, τοῦ ξύλου πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἀκηνοῦς ὄντος διὰ τὸ μηδὲν 10
 εἶκειν ὥσπερ τὰ ὑπαυχενία καλούμενα· ταῦτα γὰρ εἰκοντα μετρίως
 74 οὐκ ἐσὶν ἀνιάρὰ τῷ σκέλει. Τινὲς οὖν τῷ ὑπαυχενίῳ χρῶνται
 κατὰ ἀρχὰς εὐθὺς, ὑποβάλλοντες αὐτῷ ταινίας ἐγκαρσίας, ἃς ὅταν
 ἐσθῶσι τὸ σκέλος ἀνατείναντες ἐκατέρωθεν εἰς ὕψος, ἔπειτα ἐκ τῶν

- rondelle que quelques-uns appellent *bandeau*, et dont la cavité intérieure
 est proportionnelle au volume du talon; sur cette rondelle nous fixons
 le talon de telle manière que sa partie inférieure soit librement suspendue,
 afin que cette partie, restant à l'abri de la pression et livrant de toute
 72 part un libre accès à l'air, ne s'échauffe pas. En outre, on devra soutenir
 la partie antérieure du pied où se trouve la surface sur laquelle nous mar-
 chons, en lui donnant pour contre-appui quelque chose de mou, soit
 un oreiller, soit un morceau de bois placé perpendiculairement, et au-
 73 quel on attachera le pied à l'aide de cordons doux. Je sais que certains
 médecins placent au-dessous du membre inférieur, quand la jambe ou
 la cuisse sont fracturées, des gouttières ou des *glossocomes*; mais Hippo-
 crate (*Fract.* § 16) n'approuve pas cette manière d'agir, vu que le bois,
 pour passer sous silence ses autres inconvénients, ne cède en aucune
 façon à cause de sa dureté, comme le font les coussins qu'on appelle
 oreillers: car ces coussins, en cédant modérément, ne causent pas à la
 74 jambe de sensations pénibles. Quelques-uns se servent donc, dès le début,
 d'oreillers, en faisant passer au-dessous des cordons transversaux qu'ils
 attirent en haut des deux côtés, après avoir placé le membre sur cet

5. τό ante κατὰ om. R U. — Ib. σιη- τος om. Gal. — 10. τό om. U. — Ib.
 ρίζεσθαι om. R U. — 5-6. ἀντισιηρίζον- μηδέ R. — 13. ἃς om. Gal.

ἄνω | μερῶν τοῦ κώλου συνδήσαντες ἀλλήλαις, ἀσφαλῆ νομίζουσι 70
 τὴν Θέσειν τοῦ σκέλους· τό τε γὰρ ὑπαυχέλιον ἐν ταῖς μετακομιδαῖς
 τοῦ κἀμνοντος ἀντὶ γλωσσοκόμου γίνεται τῷ σκέλει. Καὶ μέντοι 75
 καὶ κατὰ τὸ κάτω πέρασ αὐτοῦ προσλιθέασιν ἐνιοὶ ξύλον ὄρθιον,
 5 ὃ προσδοῦσιν ἄκρον τὸν πῶδα, προῦποβαλλόντες ἔρια δηλονότι,
 χάριν τοῦ μήτε ἄνω τὸ σκέλος ἔλκειν δύνασθαι τὸν κἀμνοντα, μήτε
 ἀποτείνειν κάτω· τὴν μὲν γὰρ ἀνάτασιν ὁ δεσμὸς κωλύει, τὴν δὲ
 ἐπὶ τὰ κάτω φορὰν τὸ προσερηρισμένον τῷ πέλματι ξύλον. —
 Μετὰ Ἴπποκράτη δὲ εὐρέθη τὸ μηχανικὸν γλωσσοκόμου, οὗ τὴν 76
 10 κατασκευὴν ἐρῶ νῦν, ἐπειδὴ χρησιμώτατόν ἐστι μετὰ τὸ παύσα-
 σθαι τὴν φλεγμονὴν, καὶ μάλιστα ὅταν ἤδη παροῦσθαι δέη τὸ
 κάταγμα, τὴν ἀντίτασιν ἐργαζόμενον ἰσορρόπως τε καὶ ἀλύπως τῷ
 κατεαγῶτι τοῦ σκέλους ὀστέω. Διὰ ἐνὸς οὖν ἄξονος ἐπὶ τελευτῇ τοῦ 77
 15 μηχανήματος ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τεταγμένου τὴν ἀντίτασιν ἐργά-
 ζεται τῷ κώλῳ τάσσει διτλαῖς· ὀνομάζεται δὲ αὐτῶν ἡ μὲν κατὰ

oreiller; ensuite ils attachent les cordons l'un à l'autre sur la partie su-
 périeure du membre, et ils pensent avoir donné ainsi une position sûre
 à la jambe: en effet, quand le malade subit un déplacement, l'oreiller
 rend à la jambe les mêmes services qu'un glossocome. En outre, quelques-
 uns ajoutent, à l'extrémité inférieure du membre, un morceau de bois
 placé perpendiculairement, auquel ils attachent le pied, en interposant
 préalablement de la laine; par cette pratique, on veut mettre le malade dans
 l'impossibilité, soit d'attirer la jambe en haut, soit de l'étendre en bas;
 en effet, le lien empêche qu'on ne la tire en haut, et le bois qui s'appuie
 contre la plante du pied empêche de porter le membre en bas. — Après 76
 Hippocrate on a inventé la machine dite *glossocome*, dont je vais exposer
 à l'instant même la construction; car cette machine est très-utile quand
 l'inflammation a cessé, et surtout lorsque la fracture a besoin d'être
 réunie par le cal, attendu qu'elle opère une double extension rectiligne,
 et qui n'est pas pénible pour l'os fracturé de la jambe. A l'aide d'un axe 77
 placé à l'extrémité de la partie inférieure de la machine, on opère l'ex-
 tension et la contre-extension à l'aide de deux tractions, dont l'une, qui
 tire le membre en ligne droite, est appelée *traction directe*, tandis que celle

Combi 72.

- εἰδὲ τείνουσα τὸ κῶλον εὐθύπορος, ἢ δὲ ἄνω μὲν πρότερον, εἶτα
 κάτω μεταληπτική· γίνονται δὲ ἀμφότεραι διὰ περιθέσεως βρόχων.
- 78-79 Ἄριστος δὲ εἰς τοῦτο βρόχος ὁ ἐκ δυοῖν διακταίων. Οὗτος οὖν ἐν
 μὲν τοῖς κάτω τοῦ κατάγματος μέρεσι τῷ κῶλῳ περιτεθείς τὴν εὐ-
 θέτορον ἐργάζεται τάσιν, τῶν σκελῶν αὐτοῦ περιβληθέντων τῷ 5
 ἄξονι· ἐν δὲ τοῖς ἄνω μέρεσι τοῦ κατάγματος αὐτὸς οὗτος ὁ βρόχος
 εἰ περιτεθείη, τὴν μεταληπτικὴν ἀποτελεῖ τάσιν, ἀπαχθέντων αὐ-
 τοῦ τῶν σκελῶν, ἄνω μὲν πρότερον, εἶτα αὖθις κάτω· περιβληθῆ-
 80 ναι γὰρ χρὴ καὶ ταῦτα τῷ ἄξονι. Τὴν περιαγωγὴν δὲ καὶ τὴν οἶον
 κακίην τῶν σκελῶν τοῦ βρόχου τὴν ἐκ τῶν ἄνω μερῶν εἰς τὰ κάτω 10
 διὰ τροχιλιῶν γίνεσθαι χρὴ κατὰ τὰς πλευρὰς τοῦ γλωττοκομίου
 81 τεταγμένον. — Χεῖρὶς δὲ καταγείσης ὅταν ἤδη περιέρχηται καὶ
 μηκέτι ὁ ἄνθρωπος κατακείμενος ἦ, τουτέστι μετὰ τὴν δεκάτην ἡμέ-
 ραν· ἐμπροσθεν γὰρ ὡς τὸ πολὺ κατέκειτο, τῆς χειρὸς ἐν σχή-
 ματι κειμένης ὑψηλότερον ἐχούσης βραχὺ τὸ ἄκρον αὐτῆς· τοῦ τρα- 15
 χήλου ταινίαν ἐξαψάσθω πλατεῖαν οὕτως ὡς ὄλον ἐπὶ αὐτῆς ὀχεῖσθαι

qui tire d'abord vers le haut, et ensuite vers le bas, est nommée *traction ré-
 fléchie*; ces deux tractions se font par l'intermédiaire de lacs qu'on place
 78 autour du membre. Le meilleur lacs pour atteindre ce but est le lacs com-
 79 posé de deux cordons égaux en longueur. Lors donc qu'on tire sur
 cette espèce de lacs placé autour du membre, au-dessous de la fracture,
 on opère une traction directe, quand ses jambes entourent l'axe; si, au
 contraire, on agit sur un lacs de même forme qui entoure le membre
 au-dessus de la fracture, on produit une traction réfléchie, vu que ses
 jambes sont d'abord amenées en haut, et ensuite de nouveau en bas;
 80 car, dans ce cas-là, elles doivent également s'enrouler autour de l'axe. Le
 renversement, et, pour ainsi dire, l'inflexion des jambes du lacs, de haut
 en bas, doit se faire à l'aide de poulies placées sur les côtés du glosso-
 81 come. — En cas de fracture du membre supérieur, il faut, si le malade se
 promène déjà et n'est plus couché, c'est-à-dire après le dixième jour,
 car, avant cette époque, il était ordinairement couché, ayant le bras dans
 une position où la main est un peu plus élevée que le reste du membre;
 il faut, dis-je, suspendre au cou une écharpe assez large, pour que l'a-

τὸν πῆχυν. Οὐχ ἀπλῶς δὲ χρῆ τὴν ταινίαν τήνδε περιβάλλειν, 82
 ἀλλὰ ὀμαλῶς ἀποτείνειν ἀπαντι τῷ πῆχει, μηδὲν αὐτοῦ μέρος εἶντας
 ἀσήρικτον, ἀπὸ οὗ τῷ συμφύτῳ βάρει ρέπον τὸ τοῦ πῆχεως ὀσίου
 ἐνεχθήσεται τε πρὸς τὸ κάτω καὶ διασπασθήσεται. Σχήμα δὲ αἰ- 83
 5 ρεῖσθαι χρῆ τὸ ἀνωδυνάτατον καὶ εὐθύτατον, τοῦτο δὲ ἐσὶν ἐπὶ
 μὲν χειρὸς τὸ καλούμενον ἐγγώνιον, ἐπὶ δὲ σκέλους τὸ μικροῦ δεῖν
 ἐκτεταμένον. Εἰς ἀνωδυνίαν δὲ οὐ μόνον ἐκάσῳ τὸ κατὰ φύσιν 84
 σχῆμα, ἀλλὰ ἔτι καὶ τὸ ἔθος ἔοικε συντελεῖν. Εὐλογον οὖν ἐδοξέ 85
 μοι μᾶλλον ἐκτεταμένον σχηματίζειν τὸ σκέλος, ἐπὶ ὧν εἴθισται
 10 πλείσῳ χρόνῳ τοῦτο ἔχειν τὸ σχῆμα, καθάπερ καὶ ἥτιον ἐκτετα-
 μένον ἐπὶ ὧν διὰ ὄλης ἡμέρας κέκαμπται, καὶ τῆ πείρα τε βασα-
 νίσας αὐτὸ τοιοῦτον εὖρον ὑπάρχον ὁποῖον ἤλπισα, καὶ περὶ τῶν
 χειρῶν δὲ κατὰ τὸν | αὐτὸν λόγον, δεῖν μὲν ἐγγύς τοῦ ἐγγωνίου 13
 σχήματος σχηματίζειν αὐτάς, ἀλλὰ εἰς τὸ μᾶλλον τε καὶ ἥτιον ἐκ

vant-bras tout entier repose sur elle. On ne jette pas l'écharpe au hasard 82
 autour du membre, mais on doit l'étendre d'une manière égale au-dessous
 de tout l'avant-bras, et ne laisser aucun de ses points sans appui; car
 là où le cubitus ne serait pas appuyé, suivant l'impulsion de sa pesan-
 teur naturelle, il se porterait en bas et éprouverait une distorsion. On 83
 doit préférer la position la moins douloureuse et la plus droite, et cette
 position est, pour le membre supérieur, celle qu'on nomme *angulaire*,
 et, pour le membre inférieur, celle qui se rapproche de très-près de l'ex-
 tension. Non-seulement la position naturelle de chaque membre, mais 84
 aussi l'habitude, semblent exercer quelque influence sur l'absence de dou-
 leur. Il m'a donc paru raisonnable de placer la jambe dans une position 85
 qui se rapproche davantage de l'extension quand il s'agit de sujets chez
 lesquels ce membre garde ordinairement cette position; de même je le
 place dans une position plus éloignée de l'extension chez ceux dont la
 jambe est fléchie durant toute la journée, et, ayant vérifié, par l'expé-
 rience, les effets de cette méthode, j'ai trouvé qu'il en était comme je m'y
 étais attendu; pour le bras, j'ai également constaté qu'il fallait le placer
 dans la position presque angulaire, mais qu'on devait tirer des habitudes

3. ἐφ' ὅτω συμφ. RU. — 4. διαταθή- σιον τῶν κ. φ. σχημάτων RU; τὸ κ. φ.
 σται RU; διαστροφ. Gal. — 7-8. ἐκα- ἐκάσῳ σχῆμα Gal.

Cocchi 73.

- 86 τῶν ἐθνῶν λαμβάνειν τὴν ἐνδειξιν. Λύειν δὲ διὰ τρίτης, ὅπως μῆτε
 ἀση τις ἐπιγίνοιτο, μῆτε κνήσις ἀήθως σκεπασθέντι τῷ μορίῳ, μῆτε
 ἐπὶ πλέον αἱ διαπνοαὶ κωλύοιτο τοῦ φθάσαντος ἐνσπληρῆσθαι κατὰ
 τὸ κάταγμα, διὰ ἅς μὴ μόνον ἀσωδῶς κινᾶσθαι συμβαίνει τισιν,
 ἀλλὰ καὶ διαβρωθέντος ὑπὸ τῆς τῶν ἰχώρων δριμύτητος ἐνίοτε τοῦ 5
 87 δέρματος, ἐλκωσιν γίνεσθαι. Καταντλεῖν οὖν ὕδατος εὐκράτου το-
 88 σοῦτον, ὅσον ἰκανόν ἐστὶ διαφορῆσαι τοὺς τοιούτους ἰχώρας. Ἦν δὲ
 δὴ καὶ αὐθις ὁμοίως πράξις, ἐβδόμη μὲν ἂν εἴη μετὰ τὴν πρώτην
 ἀρχὴν ἡμέρα, φαίνοιτο δὲ ἂν ἤδη, μηδενὸς ἐμποδῶν γενομένου,
 πάντα ἀφλέγμαντα, καὶ αὐτοῦ γε τοῦ κατὰ φύσιν ἐνίοτε μᾶλλον 10
 ἰσχνα· τότε οὖν ἐγχωρεῖ καὶ νάρθηκας περιτιθέσθαι, διαπλάσαντα
 νῦν δηλονότι τὸ κῶλον ἐπιμελέστερον, ὡς ἂν καὶ τῶν ὀσίων ὄντων
 89 χαλαρῶν. Ἡ δὲ χρεῖα τῶν νάρθηκων ἐστὶν, ἥπερ δὴ καὶ τῶν σπλη-
 νῶν, κρατεῖσθαι τὸ κατεργασθὲν ὀσίου, ὡς ἀκίνητον διαμένειν, εἰ καὶ

- 86 l'indication du degré plus ou moins prononcé de cette position. On lèvera
 l'appareil tous les trois (*deux*) jours, afin qu'il ne survienne pas de ma-
 laise, que la partie recouverte contre son habitude ne soit pas prise de
 démangeaison, et que l'accès de l'air aux humeurs qui se sont déjà fixées
 dans la fracture ne trouve pas de trop grands obstacles, obstacles d'où
 il résulte non-seulement que quelques malades sont pris de démangeai-
 son accompagnée de malaise, mais aussi quelquefois qu'il se forme une
 ulcération, quand la peau a été corrodée par l'âcreté des humeurs sé-
 87 reuses. On fera donc une affusion d'eau tiède en quantité assez abon-
 88 dante pour dissiper ces humeurs. Quand vous aurez agi de la même
 manière pour la seconde fois [et que vous levez l'appareil pour la troi-
 sième], ce sera le septième jour après le premier pansement, et, dès
 lors, si rien n'est venu se mettre à la traverse, toutes les parties se mon-
 treront exemptes d'inflammation; quelquefois même elles seront moins
 volumineuses que dans l'état normal: c'est donc alors qu'on peut aussi
 placer les attelles autour du membre, après avoir fait la coaptation, cette
 fois-ci, bien entendu, avec plus de soin que les autres fois, attendu qu'à
 89 ce moment les os sont dans le relâchement. Les attelles ont la même uti-
 lité que les compresses: retenir l'os fracturé de façon qu'il reste immo-
 bile, même quand on imprime du mouvement à tout l'ensemble du

τὸ κῶλον ἅπαν κινοῖτο · σεισθέντων γὰρ καὶ κινήθεντων τῶν χει-
 λῶν τοῦ κατάγματος, ἡ πῆξις τοῦ πύρου κωλυθήσεται. Ἄξιόι δὲ 90
 Ἱπποκράτης λείους τε εἶναι καὶ ὀμαλοὺς τοὺς νάρθηκας καὶ σιμοὺς
 κατὰ τὰ ἄκρα, τουτέστιν ἀπεξοσμένους ἀτρέμα κατὰ τὴν κάτω χεί-
 5 ραν · οἱ γὰρ ἰσοπαχεῖς ἄχρι τοῦ σέρατος ἴσην ἐνταῦθα τὴν ἐπίδεσιν
 ἐργάζονται παντὶ τῷ ἄλλῳ μέρει τῷ τῆς ἐπίδεσεως, ὅπερ οὐ χρὴ
 γίνεσθαι · βούλεται γὰρ ἐν τῷ μέσῳ τὴν ἐπίδεσιν ἐσφίγγεσθαι μᾶλ-
 λον, ἐκλύεσθαι δὲ ἐντεῦθεν ἄχρι τῶν σερμάτων, ἐκεῖνα δὲ ἀπάντων
 ἐκλύεσθαι μᾶλλον. Ἄλλα καὶ μικροτέρους αὐτοὺς κατὰ τὸ μήκος εἶναι 91
 10 κελυεῖ τῆς ἐπίδεσεως, ὅπως μὴ ψεύσειάν ποτε τοῦ μετὰ τὴν ἐπί-
 δεσιν δέρματος ὑψομένου πολλάκις ἐκ τοῦ δέχεσθαι τοὺς ὑπὸ τῶν
 ἐπίδεσμων ἐκθλιβομένους χυμούς. Ἄλλα καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ κατάγμα 92
 παχυτέρους εἶναι συμβουλεύει τοὺς νάρθηκας, ἐπειδὴ τὸ χωρίον
 τοῦτο μάλιστα τῆς ὑπὸ αὐτῶν ἰώσεως δεῖται. Φυλάττεσθαι δὲ χρὴ 93
 15 καὶ κατὰ τὰς ἐξοχὰς τῶν ὀσίων, ὅποια κατὰ τε τῆς κνήμης εἰσὶ καὶ

membre : car, si les fragments de l'os sont secoués et mis en mouvement, la solidification du cal rencontrera des obstacles. Hippocrate (*Offic.* § 12) 90 veut que les attelles soient lisses, régulières et creuses à leurs extrémités, c'est-à-dire légèrement amincies par le rabot à la partie inférieure : car celles qui conservent la même épaisseur jusqu'à leur extrémité font que la déligation est la même dans cet endroit que pour tout le reste de l'appareil ; ce qui ne doit pas avoir lieu : en effet, Hippocrate (*Offic.* § 12) veut que l'appareil soit plus fortement serré au milieu, qu'il se relâche, à partir de là, jusqu'aux extrémités, où l'appareil doit être plus relâché que sur toutes les autres parties. Mais il est aussi d'avis que la longueur 91 des attelles soit moindre que celle de l'appareil, afin qu'elles ne touchent jamais la peau qui se trouve au delà, laquelle peau se soulève souvent parce qu'elle accueille les humeurs exprimées par les bandes. Il con- 92 seille encore de faire en sorte que les attelles soient plus épaisses sur la fracture elle-même, parce que cette région a principalement besoin de la pression qu'elles exercent. Il faut se garder aussi de placer les attelles 93 sur les protubérances des os, telles qu'il en existe aux extrémités infé-

Cocchi 73-74.

περόνης τὰ κάτω πέρατα, τίθεσθαι τοὺς νάρθηκας· ἔσται δὲ τοῦτο
κατὰ δύο τρόπους· ἢ μηδὲ ὅλως ἡμῶν τιθέντων αὐτοὺς κατὰ ἐκεῖνα
τὰ μέρη τῆς ἐπιδέσεως, ἢ βραχυτέρους τιθέντων, ὡς μὴ παραγι-
νεσθαι πρὸς τὸ κυρτὸν, ἀλλὰ προκαταπαύεσθαι πρὶν ἐκεῖνου ψαῦ-
94 σαι. Καὶ βέλτιον γε πρᾶττειν οὕτως· Ἐλίσσονται γὰρ ὑπὸ αὐτῶν. 5
95 Μᾶλλον δὲ οὐκ αὐτὰ χρὴ Ἐλίβεσθαι λέγειν, ἀλλὰ τοὺς ἐπικειμένους
96 μῦς ἢ ὑμένας αὐτοῖς, καὶ τινὰς ἀκονευράσεις καὶ τὸ δέρμα. Μετὰ
δὲ τὴν ἐπίθεσιν τῶν νερθηκῶν, εἴ τί σου χαλαρὸν γίνωιτο τῆς ἐπι-
δέσεως, ἐπισφίγγειν αὐτοὺς χρὴ διὰ τρίτης, οὐ λύειν ὅλην τὴν
ἐπίδεσιν ἄχρι τῆς εἰκόστης, ὥστε βεβαίαν γενέσθαι τὴν ὅλον κρη- 10
πίδα τῷ πῶρῳ, πλὴν εἰ μὴ τις ὀδύνης αἰσθησις, ἢ κνησις σφοδρὰ
74 καὶ τῆς ἐλκώσεως φόβος, καὶ ὑποψία τοῦ μὴ καλῶς | πεπλάσθαι τὸ
κάταγμα, καὶ κίνησις σφοδρὰ κατὰ τινὰ συντυχίαν ἐν τῷ κώλῳ
97 γενομένη, λύειν ἡμᾶς ἀναγκάσει. Γενομένης δὲ τῆς πωρώσεως,

rieures du tibia et du péroné; or nous obtiendrons ce résultat de deux
manières, soit en ne plaçant pas d'attelles du tout sur ces parties de l'ap-
pareil, soit en appliquant des attelles plus courtes, de manière qu'elles
n'atteignent pas la partie bombée de l'os, mais finissent avant d'y tou-
94 cher. Il est préférable d'agir ainsi; car ces parties sont foulées par les
95 attelles. Cependant il vaudrait mieux dire que ce ne sont pas ces par-
ties elles-mêmes qui sont foulées, mais les muscles ou les membranes
96 placés sur elles, ainsi que certaines aponévroses et la peau. Si, après
l'application des attelles, quelque partie de l'appareil venait à se relâ-
cher, il faudrait les serrer plus fortement tous les trois (*deux*) jours,
mais non pas défaire entièrement l'appareil, jusqu'au vingtième jour, de
manière qu'il y ait, pour ainsi dire, un fondement solide pour le cal,
en exceptant cependant les cas où nous sommes forcés de lever l'ap-
pareil à cause d'une sensation douloureuse, d'une démangeaison très-
forte, de la crainte d'une ulcération, et si nous soupçonnons que la coap-
tation de la fracture n'a pas été bien faite, ou si le membre, par suite
97 de quelque accident, a été soumis à un mouvement violent. Quand la

1. τείνεσθαι RU. — 4. πρὸς..... προ- 1° m. U. — 12. τις R. — Ib. καὶ ἡ ὑπο-
καταπαύεσθαι om. U. — 9. διὰ τριῶν R ψία R. — Ib. τοῦ om. R.

οὐκ ἔτι ἐν ἡσυχίᾳ παντελεῖ τηρεῖν χρῆ τὸ κάταγμα· προσήκει γὰρ ἀνατρέφειν τὸν πῶρον ὅταν ἀσφαλῶς ριζωθῆ, τὸ δὲ ἀνατρέφειν γίνεται τῇ χορηγίᾳ τῆς ὕλης, ἣν ὥσπερ ἀπεσίρῃσαμεν ἐξ ἀρχῆς ἀπὸ τοῦ σκεπονθότος εἰς ἕτερα μόρια τοῦ σώματος, οὕτω νῦν δεῖ
 5 προσκαλεῖσθαι, καταντλοῦντας ὕδωρ Ξερμὸν ἀχρι τῆς εἰς ὄγκον ἐρυθρὸν ἐπάρσεως τῆς σαρκός. Τινὲς δὲ πτελέας ριζῶν τῷ ἀφεψή- 98
 ματι καταντλοῦσιν ὅσα πωρώσεως δεῖται κατὰ γματα. Καὶ μέντοι 99
 καὶ ὥσπερ ἐν ἀρχῇ παντάπασιν αὐτὴν ἐκωλύομεν εἰς τὸ σκεπονθὸς ἔρχεσθαι τῇ πείσει καὶ τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων, οὕτω νῦν προσήκει
 10 μὴ κωλύειν ἐπιβρεῖν, ἀφαιροῦντας κατὰ βραχὺ τοῦ πλήθους τῶν ὀθο-
 νίων ἅμα τῷ καὶ τὴν πείσειν ἐκλύειν. Ἐπὶ ὧν δὲ ὑγρότης ἐστὶ πτελείων 100
 καὶ διὰ αὐτὴν οὐ πωροῦται τὰ κατεαγότα, ξηραίνειν αὐτὴν, ὡς ἐμπροσθεν εἶρηται, πειραῖσθαι διὰ ἐπιδέσεως προσηκούσης καὶ
 καταντλήσεως, ἥτοι γε ἐλαχίστης παντάπασιν, ἢ πτελείσης· ἡ μὲν

formation du cal a eu lieu, il ne faut pas encore abandonner complètement la fracture à elle-même; car, lorsque le cal a poussé des racines solides, il convient de le nourrir; or cela se fait en lui amenant des matériaux, et, de même qu'au commencement nous avons détourné ces matériaux de la partie affectée vers d'autres parties du corps, de même, il s'agit maintenant de les appeler, en faisant des affusions d'eau chaude, jusqu'à ce que la chair, en se soulevant, produise une tuméfaction rouge. Quelques-uns font des affusions avec une décoction de racines 98
 d'orme sur les fractures qui exigent qu'il se forme un cal. En outre, 99
 de même qu'au commencement, à l'aide de la pression et de la grande quantité des linges, nous empêchions complètement les matériaux de se rendre à la partie malade, il faut maintenant, en diminuant peu à peu la quantité des linges et en modérant simultanément la pression, faire en sorte de ne pas mettre d'obstacle à leur afflux. Quand l'humidité est 100
 trop abondante et que, pour cette raison, les os fracturés ne se couvrent pas de cal, on essayera, ainsi que nous l'avons dit plus haut (cf. p. 107, l. 4), de dessécher cette humidité à l'aide d'une déligation appropriée et d'une affusion dont la quantité soit ou extrêmement restreinte, ou très-exagérée: car une affusion très-peu abondante et qui cesse avant

Cassini 76.

γὰρ εὐλαχίστη πρὶν ἐπιβρυῆναι τι παυομένη τὰ τε πρὸ χειρᾶ τῶν
 ὑγρῶν διαφορεῖ, τὰ τε ἐν βάθει διαχεῖ μετρίως, συμφέροι δὲ οὕτω
 κεχύσθαι τοῖς ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως ἐκθλιβεσθαι μέλλουσιν· ἢ δὲ
 101 πλείστη διαφορεῖ μᾶλλον ἢ ἔλκει. Εὐδήλον δὲ δήπου καὶ ὡς ἐπὶ
 μὲν τῆς ἐκθλιβούσης ἐπιδέσεως ἦτιον χρῆ πειβεῖν τὰ τελευταῖα τῶν 5
 ὀθονίων, ἐπὶ δὲ τῆς ἀνατρεφούσης οὔτε ἦτιον ταῦτα, καὶ συμπάσας
 102 τὰς περιβολὰς χαλαρωτέρας ποιεῖσθαι. — Διαιτῶν δὲ ἐν ἀρχῇ λε-
 πιοτάτως χρῆ, καὶ φλεβοτομεῖν ἐνίοτε καὶ διὰ γαστρός ἐκκενοῦν
 τὰ περιττὰ, ὡς ἐν τῇ τῶν φλεγμονῶν οἰκείᾳ Θεραπείᾳ λέλεκται·
 κατὰ δὲ τὸν τῆς πωρώσεως καιρὸν ἀνατρέφειν χρῆ τὸ σῶμα σιτίοις 10
 εὐχύμοις καὶ τροφίμοις, ἐξ ὧν εἴωθε γεννᾶσθαι χυμοί, οὐ μόνον
 χρησίδες, ἀλλὰ καὶ γλίσχρος, ἐξ οἴου δεῖ μάλιστα γίνεσθαι τὸν πῶ-
 103 ρον. Καὶ τῶν φαρμάκων δὲ ὅσα μὲν ἐμπλαστικά ταῖς οὐσίαις ἐστί,
 μετρίως θερμαίνοντα προτρέπει τε καὶ συναύξει τοὺς πώρους, ὅσα

qu'un afflux puisse avoir lieu, provoque la perspiration des liquides si-
 tués près de la surface, tandis qu'elle dissipe modérément ceux qui se
 trouvent dans les régions profondes du corps; or il convient aux liquides
 destinés à être expulsés par la déligation de se fondre de cette ma-
 nière; une affusion exagérée provoque plus la perspiration qu'elle n'at-
 101 tire. Il est clair que, dans un appareil expulsif, il faut moins fortement
 serrer les dernières bandes, tandis que, dans un appareil destiné à
 nourrir [le cal], il faut, d'un côté, que ces bandes ne soient pas moins
 fortement serrées que le reste, et, d'un autre, que tous les tours de
 102 bande soient plus lâches. — Au commencement on prescrira un régime
 très-léger; quelquefois même on saignera et on évacuera les humeurs
 superflues par le ventre, comme cela a été dit à propos du traitement
 spécial des inflammations (cf. XLIV, 1); à l'époque de la formation du
 cal, au contraire, on doit restaurer le corps à l'aide d'aliments nourris-
 sants et contenant de bons suc, lesquels habituellement produisent des
 humeurs non-seulement bonnes, mais aussi visqueuses; or ce sont prin-
 103 cipalement de pareilles humeurs que réclame la formation du cal. En fait
 de médicaments, ceux dont la substance est capable de boucher les con-
 duits provoquent et augmentent la formation du cal en échauffant modé-

4. Εὐδ. δὲ σου U. — 8. ἐνίοτε δὲ καὶ Gal. — 10. σιτίοις] τοῖς U.

δὲ διαφορητικά καὶ τοὺς ὄντας ἤδη καθαιρεῖ. Θᾶλλον μὲν οὖν κρα- 104
 τύνεται τὰ κατεαγῶτα, τουτέστιν ἀσφαλῶς πωροῦται, διὰ τε τὴν
 ὕλην ἐξ ἧς ὁ πῶρος γίνεται, συμμετρῶς ἔχουσιν ἐν ποσότητι καὶ
 ποιότητι, καὶ διὰ τὴν βῶμην τῆς πηγνυούσης αὐτὴν δυνάμεως· εἰς
 5 χρόνον δὲ ἐκπίπτει πλείονα διὰ τὴν ἐνδειαν τῆς ὕλης, ἔστιν ὅτε δὲ
 καὶ διὰ πλεῖθος ἀμετρον· ἀποκλύζεται γὰρ ὁ πηγνύμενος πῶρος
 ὑπὸ τῆς ἐνδον ἐπιβρέουσης ὑγρότητος, ὅταν ἢ πολλή τε ἅμα καὶ
 συνεχής. Ἔστι δὲ τὸ μὲν πᾶχος τῆς ὕλης ἐπιτηδειότερον εἰς τὸ πα- 105
 γῆναί τε καὶ γενέσθαι πῶρον, ἢ δὲ ὑγρότης ὅταν ὑδατώδης τις ἢ
 10 καὶ λεπτή κατὰ τὴν σύστασιν, ἀνεπιτηδεις εἰς πῶρου γένεσιν. Ὅτι 106
 δὲ καὶ ἡ δύναμις ἢ μὲν ἰσχυροτέρα ταχέως ἐργάζεται τὸ ἑαυτῆς ἐρ-
 γον, ἢ δὲ ἀσθενεστέρα βραδύτερον, οὐδὲ λόγου δεῖ. Διὰ ταῦτα μὲν 107
 οὖν ἐν διαφέρουσι χρόνοις αἱ πωρώσεις γίνονται τοῖς συντετριμ-
 μένοις ὀσίοις· πλείων δὲ καὶ ἐλάττων | ἢ ὕλη καὶ παχύτερα καὶ λε- 77
 15 πτοτέρα γίνεται διὰ τε τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐκάστου κρᾶσιν καὶ διὰ τὴν

rément; ceux, au contraire, qui favorisent la perspiration, détruisent celui
 qui existait déjà. Les fractures se consolident plus vite, c'est-à-dire elles 104
 se recouvrent plus vite d'un cal solide, quand les matériaux dont le cal
 doit se former se trouvent dans une condition moyenne sous le rapport
 de la quantité et de la qualité, ainsi que par l'état satisfaisant de la force
 qui solidifie ces matériaux; au contraire, cette consolidation traîne plus
 en longueur par suite du défaut de matériaux, et quelquefois aussi à
 cause de leur abondance démesurée : en effet, le cal qui est en train de
 se solidifier est entraîné par le courant des liquides qui affluent, quand
 cet afflux est à la fois abondant et continu. L'épaisseur des matériaux 105
 est favorable à leur solidification et à leur transformation en cal; mais,
 quand ces matériaux consistent en un liquide aqueux et ténu, ils sont
 incapables de produire le cal. Il n'est pas même nécessaire de dire que 106
 la force qui se trouve dans un état satisfaisant accomplit vite son œuvre,
 tandis qu'une force languissante le fait plus lentement. Ainsi donc le 107
 temps que les os brisés réclament pour la formation du cal n'est pas
 le même chez tous : en effet, les matériaux deviennent plus ou moins
 abondants et plus ou moins épais, en raison du tempérament congénial

Cocchi 77.

- ἐπίκτητον ἐν ᾧ Θεραπεύεται χρόνῳ κατάσλασιν, ἔτι τε δλαιταν ἢ
 δλαιτῶνται, καὶ τρόπον ἐπίδέσεως δν ἐπιδοῦνται, τὴν τε ἡλικίαν,
 καὶ τὴν ὥραν, καὶ τὴν χώραν, ἐξ ὧν ἀπάντων καὶ ἡ δύναμις ἦτοι
 108 γε ἀσθενῆς, ἢ ἰσχυρὰ γίνεται. — Τὰ δὲ ἐξαιρόμενα τῶν οἰδημά-
 των διὰ τὴν ἐκθλιψιν τῶν χυμῶν, ἦν ἐκ τῆς σφοδροτέρας ἐπίδέ- 5
 σεως ἐνίοτε ποιούμεθα, Θεραπευτέον, ἐπιτιθέντας ἔρια πολλὰ
 109 ῥυπαρὰ καλῶς κατειργασμένα, βάλνοντας ἐλαίῳ τε καὶ οἴνῳ. Προῦ-
 ποχρίειν δὲ δεῖ τὸ δέρμα κατὰ οὗ ταῦτα ἐπιτεθήσεται κηρωτῆ,
 110 καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἐπὶ τὸ ἄνω ποιεῖσθαι. Τινὲς
 μὲν οὖν ὑπὲρ τὴν ἐπίδεσιν ἀνιέναι βούλονται τὸν ἐκθλιζόμενον τῶν 10
 οἰδημάτων χυμῶν, ἐνιοὶ δὲ εἰς τὰ κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρὶα παραγι-
 111 νεσθαι. Κρίναι δὲ οὐ χαλεπὸν ἐστὶ τὴν διαφωνίαν αὐτῶν, ὀρισθεί-
 σης τῆς ἐπίδέσεως· εἰ μὲν γὰρ ἐπανέντες τοὺς νάρθηκας ἐπιδή-
 σαιμεν ὡς εἴρηται τὸ ᾠδηκὸς, ἀφίκοιτο ἂν τι τοῦ αἵματος εἰς τὰ

- de chaque malade, de sa condition acquise à l'époque où on le soumet
 au traitement, et puis en raison du régime qu'il suit, de l'espèce d'appa-
 reil qu'on applique, de l'âge, de la saison et du pays, circonstances qui,
 les unes aussi bien que les autres, rendent aussi la force languissante ou
 108 satisfaisante. — Les tuméfactions qui se développent par l'effet de l'expul-
 sion des humeurs, à laquelle nous donnons quelquefois lieu par suite
 d'une déligation trop violente, doivent être traitées par l'application d'une
 grande quantité de laine en suint bien préparée, que nous humectons
 109 d'huile et de vin. Mais on enduira préalablement de cérat la peau sur
 laquelle on veut placer cette laine, et on pratiquera la déligation, en
 110 faisant remonter la bande à partir de la tuméfaction. Quelques médecins
 prétendent que [par la réapplication de l'appareil] on chasse les humeurs
 expulsées des parties tuméfiées au delà de l'espace occupé par l'appareil ;
 d'autres veulent que [par suite de ce traitement] les humeurs arrivent
 111 aux parties placées sous l'appareil. Il n'est pas difficile de porter un ju-
 gement sur le dissentiment de ces médecins, pourvu qu'on détermine de
 quelle espèce d'appareil il s'agit : en effet, si, en relâchant les attelles, on
 applique la bande de la manière que j'ai décrite plus haut (cf. p. 130, l. 10),

4. Τὰ δὲ ἐξαιρόμενα R. — 5. ἦν ex em.; ὧν RU.

κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρία· εἰ δὲ ἀφελόντες τοὺς νάρθηκας καὶ λύ-
σαντες ἄλλην τὴν ἐπίδεσιν, αὐθις ἐξ ἀρχῆς ἐπιδήσαιμεν, ἀμα μὲν τῷ
καταγματικῷ τρόπῳ χρώμενοι τῆς ἐπιδέσεως, ἀμα δὲ καὶ μιγνύντες
αὐτῷ τὸν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἀρχόμενον, ὑπερβείη ἂν οὕτω τὴν ἀρ-
5 χαίαν ἐπίδεσιν ὁ ἐκθλιβόμενος χυμὸς ἐπὶ τὰ τῆς ἐπιδέσεως ὑψηλό-
τερα χωρία. — Περὶ μὲν δὴ τῶν ἐγκαρσίων καταγμάτων ἰκανὰ 112
καὶ ταῦτα· περὶ δὲ τῶν παραμήκων τὰ μὲν ἄλλα σύμπαντα τὰ αὐτὰ,
πιέζειν δὲ χρὴ μᾶλλον ταῦτα κατὰ αὐτὸ τὸ κάταγμα, καὶ προσέλ-
λειν εἰσω τὸ ἀφροσίου. — Ὅσα δὲ ἐθραύσθη πολυειδῶς, καὶ μὲν 113
10 λίσια σὺν ἔλκεσιν, ὅπερ ὡς τὰ πολλὰ φιλεῖ γίνεσθαι, σπληνας
σκεπαρνηδὸν περιβαλεῖν, οἴνῳ τέγγοντας, μάλιστα ἐν θέρει·
σῆπεται γὰρ, εἴτε ἐλαίῳ τις, εἴτε καὶ κηρωτῇ χρώτο, δόμενὰ γε
ξηραίνεσθαι μεζύωνος ἢ τάλλα, διότι καὶ μεῖζον τὸ πάθημα. Καὶ 114
τοῖνον καὶ τὰ φάρμακα πάντα τῶν ξηραίνόντων ἐσίω ἐκ τῶν ἐναί-

une partie du sang arrivera dans la région qui correspond à l'appareil ;
si, au contraire, après avoir enlevé les attelles et levé complètement
l'appareil, on le réapplique de nouveau intégralement, en se servant
de l'espèce de déligation appropriée aux fractures, tout en y mêlant en
même temps celle qui commence sur les parties tuméfiées, l'humour
expulsée dépassera de cette manière l'espace occupé par le premier ap-
pareil pour se rendre aux parties situées au-dessus de la déligation. —
Ce que nous venons de dire suffit pour les fractures transversales ; mais, 112
dans les fractures longitudinales, il faut exercer une pression plus forte
sur la fracture elle-même et pousser en dedans la partie qui s'est écartée ;
du reste, tous les autres détails du pansement sont les mêmes. — Quand 113
les fractures sont très-complicquées, et surtout s'il y a en même temps des
plaies, comme c'est l'ordinaire, on entourera le membre de compresses
sous la forme d'une doleire ; on les humectera de vin, surtout en été ; car
les parties se pourrissent, quand on emploie soit de l'huile, soit du cé-
rat, vu qu'elles ont besoin d'être desséchées plus fortement que les autres,
parce que l'affection est aussi plus grave. En fait de médicaments, tous ceux 114
dont on se sert doivent être choisis parmi les desséchants, dans la classe de

Cœli 77-78.

- 15 *μὴ ὀνομαζομένων.* Τῶν δὲ μετὰ ἔλκουσ καταγμάτων, ὅταν μὲν
 μὴ ἐξέχον τι, μήτε ἀποσπῆσθαι προσδοκώμενον ἢ μῆριον τοῦ
 καταγέντος ὀσίου, χρῆσθαι δεῖ τῷ τρόπῳ τῆς ἐπιδέσεως, ὃν ἐδι-
 δάξαμεν ἐπὶ τῶν χωρὶς ἔλκουσ καταγμάτων· ὅταν δὲ ἐπίδοξον ἢ 5
 τι μέρος αὐτοῦ τῷ χρόνῳ χωρισθὲν ἀποκριθῆσθαι πρὸς τῆς φύ-
 σεως διὰ τῆς κατὰ τὸ ἔλκος χώρας, τὴν ἀρχὴν δεῖ θέντας, ἥτοι γε
 ἐκ τῶν δεξιῶν, ἢ τῶν ἀριστερῶν μερῶν, ἐπιδεῖν ἐξῆς ὡς ὄλον αὐτὸ
 καταληφθῆναι, καὶ μηδὲν ἀπολειφθῆναι μέρος γυμνὸν, μὴ σφόδρα
 16 τε πιεῖται τῇ ἐπιδέσει. Δεῖ δὲ ὑποπτεῖν πεπονθῆναι τὸ ὑποκει-
 μένον ὀσίον ὅταν πλέον ἢ τὸ ἀπορρέον πύον ἢ κατὰ τὸ μέγεθος 10
 τοῦ ἔλκουσ· εἰ δὲ καὶ ἐπειγόμενον φαίνεται πρὸς τὴν ἀπόκρισιν
 17 τὸ πεπονθὸς μέρος, ἔχοις ἂν ἤδη βεβαίαν τὴν διάγνωσιν. Πόθεν
 οὖν ὅτι πρὸς ἀπόκρισιν ἐπείγεται; πρῶτον μὲν ἐξ αὐτῶν τῶν χει-
 18 τῶν τοῦ ἔλκουσ οὐκ ἐθελόντων | συνιέναι πρὸς ἄλληλα, δισπαιμένω
 τε καὶ ἐκτρεπομένων, εἶτα καὶ τῆς τοῦ κέμοντος αἰσθήσεως, ἐν 15

- 15 ceux qu'on nomme *médicaments pour les plaies saignantes.* Lorsque, dans les
 fractures compliquées de plaie, il n'y a aucune partie de l'os fracturé
 qui fasse saillie, ou qu'on s'attende à voir se détacher, on recourt au mode
 de déligation que nous avons exposé à propos des fractures sans plaie;
 mais, lorsque nous soupçonnons qu'une partie de l'os devra, après qu'elle
 s'est détachée par l'effet du temps, être expulsée par la nature à travers la
 plaie, on placera le chef de la bande, soit à droite, soit à gauche de
 cette plaie, on déroulera la bande de telle façon qu'elle la recouvre tout
 entière et ne laisse aucune partie à découvert, et on fera en sorte que
 16 l'appareil n'exerce pas une pression très-forte. On doit soupçonner que
 l'os placé au-dessous de la plaie est malade, si la quantité du pus qui
 s'écoule est plus considérable que l'étendue de l'ulcère ne le comporte;
 si, en outre, la partie malade semble se presser de sortir, vous aurez déjà
 17 un moyen de diagnostic sûr. À quels signes reconnaît-on donc que cette
 partie est pressée de s'échapper? D'abord aux lèvres mêmes de la plaie,
 qui ne veulent pas se réunir, qui s'écartent l'une de l'autre et qui se
 renversent, ensuite à la sensation du malade, qui s'aperçoit d'un cer-

τῷ βάθει κινήσεως αὐτῷ τινος ἀμυδρᾶς φαινομένης. Ὄταν μὲν οὖν 118
 κατὰ τὸ μῆκος τοῦ κόλου γένηται τὸ ἔλκος, ἐγχωρεῖ τοὺς νάρθηκας
 ἐπιβάλλειν ἐκατέρωθεν· ὅταν δὲ ἐγκάρσιον, κωλύει τὴν ἐπίθεσιν
 τῶν ναρθήκων, καὶ μάστιγα εἰς ἢ μείζον, ἐπὶ ὧν πλείοσιν ὀθονίοις
 5 χρησίεον. Ὀφελιμώτατος δὲ ἐστὶν ἀπάντων οἴνων εἰς τὰς τοιαύτας 119
 διαθέσεις ὁ μέλας καὶ αἰσίτηρος. Δῆλον δὲ ὅτι καὶ κατὰ τὴν σύστα- 120
 σιν ὁ τοιοῦτός ἐστὶ παχὺς, τὸ μὲν κοινὸν ἀγαθὸν ἔχων, οὐ χάριν
 εἰς ἐπιβροχὰς ἐλκῶν παραλαμβάνεται, τῶν δὲ ἄλλων οἴνων τῶν
 στυφόντων ἀδηκτότερος ὢν, ὅπερ οὐ τὸ τυχὸν ἀγαθὸν ἐστὶν ἐν ταῖς
 10 τοιαύταις Θεραπείαις· διὸ καὶ μὴ λίαν αἰσίτηρος, ἀλλὰ μετρίως ἢ
 τοιοῦτος, ἀμείνων ἐστὶν· ὀδύνην γὰρ ὁ λίαν αἰσίτηρος φέρει, συνά-
 γων καὶ πιλῶν τὴν σάρκα περαιτέρω τοῦ προσήκοντος· ὅθεν οὐδὲ
 ὁ λεπτομερῆς κατὰ τὴν οὐσίαν, οἷος πέρ ἐστὶν ὁ λευκός, ἢ ξανθός,
 ἢ κίρρός, ἐπιτήδειος· εἰσδυόμενος γὰρ εἰς ὄλον τὸ βάθος τῆς ἡλ-
 15 κωμένης σαρκός, αἰσθησιν ὀδυνηρὰν πλείονα φέρει διὰ τὴν ἐν αὐτῇ

tain mouvement sourd dans la profondeur du membre. Si donc la plaie 118
 est située dans le sens de la longueur du membre, on peut placer les
 attelles de chaque côté; mais, si la plaie est transversale, elle forme un
 obstacle à l'application des attelles, surtout si elle a une certaine étendue,
 cas dans lequel on doit employer un plus grand nombre de linges que
 dans les autres. De toutes les espèces de vin, la plus profitable pour ce 119
 genre d'affections est le vin noir et âpre. Il est clair qu'un pareil vin aura 120
 aussi une consistance épaisse, qu'il produira l'effet utile commun à toute
 espèce de vin et en vue duquel on l'emploie pour humecter les plaies;
 mais il est moins irritant que les autres vins astringents, avantage
 qui n'est pas à dédaigner dans de pareils traitements; c'est aussi
 pourquoi un vin qui n'est pas très-fortement, mais modérément
 âpre, vaut mieux que les autres: en effet, le vin très-âpre produit de
 la douleur, en contractant et en foulant avec excès la chair; un vin
 dont la substance est composée de particules ténues, tel que le vin
 blanc, jaune ou paillet, ne convient pas non plus; car, en s'insinuant
 dans toute la région profonde de la chair ulcérée, il cause une
 sensation douloureuse trop forte, par suite du resserrement et de la

Cocchi 78.

- γινομένην σφίγγειν τε καὶ πύλησιν· ὁ δὲ παχυμερῆς, ὅποιός ἐστιν
 ὁ μέλας, αὐ καταδύμενος εἰς τὸ βάθος τῆς σαρκὸς, ἀλλὰ μόνῃ τῇ
 τῆς ποιότητος διαδόσει σίμφων τε καὶ συνάγων αὐτήν, ἀποκρούεται
 μὲν τοὺς ἤδη περιεχομένους χυμοὺς, ἀναστέλλει δὲ τοὺς ἐπιβρέον-
 121 τας. Λέλεκται δὲ καὶ πρὸσθεν, ὡς αἰεὶ χρὴ τέγγεσθαι τὸ ἔλκος ὑπὸ 5
 αὐτοῦ· Ξηρανθέντων γὰρ ἐπὶ ὀλίγον, ἢ Ξερμανθέντων τῶν ἐπιβε-
 βλημένων ὀθονίων τῷ ἔλκει, φλεγμονὴν ἀναγκαῖον ἀκολουθῆσαι,
 καὶ μάλιστα ἐν Ξέρει, κατὰ τὸν καιρὸν καὶ παρὰ ἡμῖν ἐν Περγάμῃ
 τῶν ἀρχιερέων τὰς καλουμένας μονομαχίας ἐπιτελούντων, τοὺς κά-
 κισια τρωθέντας ἐθεράπευσα, σίγγματα μὲν ὀθονίων ἐπιθεῖς τοῖς 10
 τραύμασιν οἴνω τοιοῦτῳ βεβρεγμένα, κατὰ αὐτῶν δὲ ἔξωθεν σπόγγους
 καινοὺς μαλθακοὺς, εἶτα σχεδὸν διὰ ὅλης ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς
 122 ἐπιβρέχων. Προὔπεβαλλον δὲ τῷ τετρωμένῳ κώλῳ δέρμα κοιλαῖνον
 ἀτρέμα κατὰ τὴν πρὸς ποδῶν χώραν, ὡς διὰ τούτου φέρεσθαι τὸν
 ἐκ τῆς ἐπιβροχῆς οἶνον, ἐκκενοῦσθαι τε καθάπερ διὰ ὀχετοῦ, δεχο- 15

- condensation qu'il produit dans cette chair : au contraire, le vin com-
 posé de particules grossières, comme est le vin noir, ne pénètre pas dans
 la région profonde de la chair, mais la resserre et la contracte unique-
 ment par transmission de sa qualité, et ainsi il repousse les humeurs
 qui sont déjà contenues dans la partie affectée, tandis qu'il renvoie celles
 121 qui affluent. J'ai déjà dit plus haut (p. 134, l. 11) que la plaie doit toujours
 être humectée de vin; car, si les linges placés sur le point lésé se dessè-
 chent ou s'échauffent pendant un court espace de temps, la plaie se
 compliquera inévitablement d'inflammation, surtout si c'est en été; or,
 comme c'est justement dans cette saison que les grands prêtres célèbrent
 chez nous, à Pergame, ce qu'on appelle des combats de gladiateurs, j'ai
 traité, à cette époque, des individus très-grièvement blessés, en plaçant sur
 leurs plaies des linges pliés, humectés de ce vin âpre et noir, en appliquant,
 à l'extérieur, sur ces linges, des éponges neuves et molles, et en humectant
 122 ensuite presque pendant tout le cours d'un jour et d'une nuit. Je plaçais
 préalablement, au-dessous du membre blessé, une peau dans laquelle
 je ménageais un petit creux vers la région du pied, de manière que le
 vin qui avait servi à humecter passait par ce creux, était évacué comme

2-3. μόνῃ τῆς ὀποιότη. U. — 8. καιρὸν αἰεὶ παρὰ Gal.

μένης αὐτοῦ τὴν ἐκροὴν λεκάνης κενῆς, ὥστε ἀναλαμβανόμενον αὐ-
 θις τὸν ἀθροιζόμενον οἶνον ἐν αὐτῇ καταντλεῖσθαι δεύτερον. Γνω- 123
 στέον δὲ ὡς τὸ κῦρος τῆς Θεραπειᾶς ἢ ἐπίτεγξις ἔχει, κατὰ γε τὰς
 πρῶτας ἡμέρας, ἠνίκα ἐκθλίψαι τε χρὴ τῶν ἠλκωμένων μορίων
 5 ὅσον ἤδη φθάνει κατὰ αὐτὰ περιτλῆς ὑγρότητος ἠθροῖσθαι, κωλύ-
 σαι τε τὸ ἀνωθεν ἐπιβρέον· ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης ἡμέρας ἢ Wisconsin
 κηρωτῆ χρησιμωτέρα, πᾶντα ταῦτα κατὰ τὸ ἔλκος. Ἀλλὰ ὃ γε Ἴπ- 124
 ποκράτης εὐθέως ἐξ ἀρχῆς αὐτὴν παραλαμβάνει, τὴν ἐκ τοῦ οἴνου
 δύναμιν οὐκ ἐθέλων ἀκραιφνῆ προσπίπτειν τοῖς ἠλκωμένοις μορίοις,
 10 ἀλλὰ κατὰ διαδόσιν, ὅπως μὴ τις ἀνία γένηται διὰ τὴν σλύψιν.
 | Πολλάκις δὲ καὶ ἀποσχίδες ὀσίων καὶ λεπίδες ἀποπίπτουσιν ἐν ¹²⁵
 τῷ χρόνῳ, καὶ βέλτιον αὐταῖς ἐστίεν ὑπὸ τῆς φύσεως ὠθουμέναις ⁸¹
 κατὰ βραχὺ τὴν ἐκπίωσιν ἐν χρόνῳ ἔχειν, οὐ διὰ φαρμάκων ἐρε-
 θισθείσαις, ἢ διὰ ὀργάνων ἐλκυσθείσαις· ὅσα μὲν γὰρ ὑπὸ βίας

par un canal, et tombait dans un bassin vide; de cette manière le vin
 qui se rassemblait dans ce bassin pouvait être recueilli et servir à une
 seconde affusion. Il faut savoir que le point capital du traitement con- 123
 siste dans l'humectation, du moins pendant les premiers jours, lorsqu'il
 s'agit d'expulser des parties ulcérées tous les liquides superflus qui s'y
 étaient déjà rassemblés auparavant, et de réprimer ce qui afflue d'en
 haut; mais, à compter du troisième jour, le cérat au goudron est plus
 utile que le vin, parce qu'il amène à maturité les humeurs qui se trou-
 vent au niveau de la plaie. Cependant Hippocrate (*Fract.* § 24) emploie 124
 dès le début cette espèce de cérat, parce qu'il ne veut pas que les qua-
 lités actives du vin viennent frapper sans mélange les parties ulcérées;
 il veut qu'elles les frappent seulement par voie de transmission, de peur
 que l'astringence du vin n'ait quelque conséquence fâcheuse. Souvent, 125
 par l'effet du temps, des esquilles et des fragments se détachent de
 l'os; et il est à désirer que, poussés par la nature, ils soient expulsés
 peu à peu, et non par l'action de médicaments irritants ou d'instru-
 ments: en effet, tous ceux qu'on retire d'un seul coup avec violence,

3. γε] τε R. — 12. αὐτοῖς RU. — — 13-14. ἐρεθισθεῖσι RU Gal. — 14.
 Ib. ὠθουμένοις RU Gal. — 13. σχεῖν R. ἐλκυσθείσιν RU; ἐκλυθείσιν Gal.

Cocchi 81.

- ἀθρόως ἀποσπᾶται, συριγγώδεις ἐργάζεται κοιλότητας, ὅσα δὲ ὑπὸ
 τῆς φύσεως ὑποφυούσης ἴτοι πωροειδῆ τινα οὐσίαν, ἢ σάρκα, ταῦτα
 ἐκπεσόντων τῶν τῆς ἐκπλώσεως δεομένων, εὐθέως φαίνεται πλήρη,
 καὶ διὰ ταχέων ἐπουλοῦται, πρῶταχθέντος αὐτοῖς μετρίως ξηρα-
 126 νοτος καὶ σίφοντος Φαρμάκου. Καὶ νευρώδη δὲ τινα καὶ ὑμενώδη 5
 σώματα πολλάκις ἐκπίπτει, διαπύσσοντα μὲν ἀκινδύνως ἐν χρόνῳ
 πλείονι κατὰ βραχὺ, βιασθέντα δὲ ὑπὸ Φαρμάκων δριμέων, ἢ διὰ
 ὀργάνου τινός, ἢ διὰ τῶν ἡμετέρων δακτύλων ἀποσπασθέντα, συμ-
 παθείας ἐπάγεται τῶν ὑποκειμένων μορίων, ὡς καὶ Φλεγμῆναι
 127 καὶ πυρέξαι καὶ παραφρονῆσαι καὶ σπασθῆναι. Τῶν δὲ ὁσίων ἀπο- 10
 πρίειν ἐκεῖνα προσῆκεν ὅσα γε κατὰ τὰς ἐμβολὰς ἐμποδίζει, καὶ
 ὅσα λυπεῖ τὰς ψαυούσας σάρκας, καὶ ὡς Ἴπποκράτης φησὶν, δυσθε-
 σίην παρέχει, τουτέστι δυσχερῆ καὶ ἀνιαρὰν τὴν αὐτῶν Θέσιν.
 128 Δῆλον δὲ ὅτι τὰ γυμνωθέντα τῶν σαρκῶν ὁσῶ καὶ μὴ παραχρῆμα

- laissent après eux des cavités fistuleuses; au contraire, ceux qui sont
 expulsés par la nature, laquelle fait naître au-dessous d'eux une sub-
 stance calleuse, ou bien de la chair, laissent voir, après leur séparation
 complète, une surface unie, qui se cicatrise rapidement, pourvu qu'on
 126 y applique un médicament modérément desséchant et astringent. Sou-
 vent aussi on voit tomber certains corps nerveux ou membraneux dont
 la chute n'entraîne aucun danger, s'ils sortent peu à peu, par l'effet de
 la suppuration, dans un espace de temps assez long; mais, si nous agis-
 sons violemment sur ces corps, à l'aide de médicaments âcres, ou si nous
 les arrachons avec quelque instrument, ou avec nos doigts, il survient
 des affections consécutives des parties sous-jacentes, d'où résultent in-
 127 flammation, fièvre, délire ou convulsions. Il convient d'enlever avec la
 scie les parties des os qui forment un obstacle à la réduction, qui irri-
 tent les chairs environnantes, ou qui donnent lieu, comme Hippocrate
 le dit (*Fract.* § 33), à une mauvaise position, c'est-à-dire dont la position
 128 [dans le lieu qu'ils occupent] est incommode et pénible. Il est clair que
 les os dénudés de chair, qui n'ont pas été immédiatement réduits, se

1-2. ὑπὸ τῆς φύσεως om. Gal. — 2. αὐτὸς εἶπε Gal. — 12-13. δύσθεσιν U;
 τὴν U. — 8-9. συμπάθειαν R. — 12. ὡς δυσαισθησίην Gal. — 13. ἀγρίαν Gal.

καταταθέντα καταξηραίνεται τε και αποπίπτει. Κακῶς δὲ διαπλα- 129
σθέντων ποτὲ τῶν καταγόντων ὀστέων, ἐὰν μὲν μηδέπω πεπωρω-
μένῳ περιτύχῃς, διασρέψας εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάναγε, πεπωρω-
μένῳ δὲ ἐντυχῶν, ὕδατι μετὰ ἐλαίου πολλοῦ καταντήσας, εἶτα
5 διατείνας ἰσχυρῶς, πρῶτον μὲν κάταξον ὡς ἐξ ἀρχῆς ἦν κατεαγός,
ἐφεξῆς δὲ ἐν τῷ κατὰ φύσιν σχήματι διάπλασσε, καὶ μετὰ ταῦτα
ἐπίτρεπε τῇ φύσει πωρῶσαι τὸ κατεαγός ἐν τούτῳ τῷ σχήματι.

| β'. Περὶ ῥινὸς καταγείσης.

82

Τὰ θλάσματα τῆς ῥινὸς πειρᾶσθαι χρὴ μάλιστα μὲν ἀφλέγματα 1
διαφυλάττειν, εἰ δὲ καὶ φλεγμῆνειεν, ἀφλέγματα ποιεῖν ὡς τά-
10 χισία. Δεῖται δὲ οὐδὲν ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀρκέσει τὸ μέσον τοῦ ὀθο- 2
νίου κατὰ τοῦ μέσου τῆς ῥινὸς ἐπιβάλλοντα, μὴ βιαίως ἀπάγειν τῶν
σκελῶν ἐκάτερον ὀπίσω τῆς κεφαλῆς, ἐντεῦθεν τε ἐπὶ τὸ μέτωπον

dessèchent et tombent. Si parfois la coaptation des os a été mal faite, et 129
si vous trouvez l'os non encore recouvert de cal, remettez-le, par une sorte
de torsion, dans sa position naturelle; si, au contraire, vous rencontrez
un os déjà recouvert de cal, vous ferez une affusion d'eau combinée à
une grande quantité d'huile; après une extension vigoureuse, vous com-
mencerez par casser l'os tel qu'il avait été cassé originairement; puis
vous ferez la coaptation dans la position naturelle, et, après cela, vous
vous en rapporterez à la nature pour recouvrir l'os fracturé de cal dans
cette position-là.

2. DE LA FRACTURE DU NEZ.

Il faut surtout tâcher de préserver de l'inflammation les contusions du 1
nez, et, si cette inflammation s'est déclarée, on la fera disparaître aussi
vite que possible. Aucune contusion du nez n'exige une déligation; il 2
suffira, après avoir placé le milieu de la bande sur le milieu du nez,
d'amener doucement chacun des deux chefs sur la partie postérieure de
la tête, et de poursuivre l'application de l'appareil en les faisant aller

1. κατατεθέντα Gal.; ταχθέντα RU. — CH. 2, l. 11-12. τῶν δαελῶν (sic)
— lb. τε om. U. — 6. ἐν om. RU. ἐκδοίην U.

Cassini 82.

3 *ἀγοντα* δῆσαι. Καταπλάσσειν δὲ ἀλεύρω γλίσχρον σιαῖς ἐργαζο-
 μένῃ, προσβάλλοντα κόμμι, ἢ μάνναν ὀλίγην· ἐγὼ δὲ ποτε μήτε
 4 μάννης, μήτε κόμμιως εὐπορῶν ἐχρησάμην ὑγραῖ ῥητίνῃ. Χρή-
 σαιο δὲ ἂν ποτε καὶ μέλιτι, μηδὲ ταύτης παρούσης, ἀλλὰ ἄμεινον
 ἐπὶ τὴν μάνναν ἐρχεσθαι καὶ τὸ κόμμι· Φερμαίνει γὰρ πως τό τε 5
 μέλι καὶ ἡ ῥητίνη, τὰ δὲ τοιαῦτα κατὰ τὰς ἀρχὰς ἐσὶν ἀχρησῖα,
 προϋόντος μέντοι τοῦ χρόνου καὶ μένοντός του λειψάνου τῆς φλεγμο-
 5 νῆς, ταῦτα γίνεται τῶν ἄλλων χρησιμώτερα. Διαπλάττομεν δὲ τὸ
 κατεαγὸς τῆς ρίνος, ὅταν μὲν ἐγχωρῇ, τοῖς δακτύλοις χρώμενοι,
 καθιέντες εἰς τοὺς μυκτῆρας, ὅταν δὲ μὴ ἐνδέχεται, σπαθομήλαις, 10
 ἀνάγοντες οὐ κατὰ τὸ πρόσθεν μέρος τῆς ρίνος, ἀλλὰ κατὰ τὸ μύ-
 λισσια καταπέπλωκεν εἰς τὴν κοιλότητα τὸ κατεαγὸς αὐτῆς· ἐκεῖνο
 γὰρ ἐσὶ τὸ καὶ τῆς μοχλείας δεόμενον, ἵνα ὑψωθῆν εἰς τὴν κατὰ
 φύσιν ἀφίκηται χώραν· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἄλλο τι τὸ διαπλάττειν ἐσὶν
 15 ὁτιοῦν μέρος ἔξω τοῦ τὴν οἰκείαν ἐκάστω τῶν μερῶν αὐτοῦ διδόναι

3 de là au front. On enduira la bande de farine propre à former une pâte
 tenace, à laquelle on ajoute un peu de gomme ou de poudre d'encens;
 quelquefois, n'ayant pas de poudre d'encens ou de gomme à ma dispo-
 4 sition, je me suis servi de la résine liquide. Si vous n'avez même pas
 cette résine sous la main, vous pourrez aussi employer du miel; mais il
 vaut mieux recourir à la poudre d'encens ou à la gomme, car le miel et
 la résine échauffent un peu; or de pareils ingrédients sont peu recom-
 mandables au début; plus tard, au contraire, et quand il y a un reste
 de l'inflammation qui persiste, ces substances deviennent plus utiles que
 5 les autres. S'il est possible, nous faisons la coaptation de la partie frac-
 turée du nez avec les doigts, que nous introduisons dans les narines, et,
 si cela ne se peut pas, nous avons recours à des sondes larges, que nous
 appuyons, en relevant, non sur la partie antérieure du nez, mais là où
 la portion fracturée de cet organe s'est le plus fortement affaissée sur sa
 cavité; car c'est justement cette portion qui a besoin d'être soulevée, afin
 que, remontant, elle prenne sa position naturelle; en effet, la coapta-
 tion d'un organe quelconque ne consiste pas en autre chose qu'à rendre à

1. γλίσχρω R. — 11. τῆς σαρκός R text.; γρ. τῆς ρίνος marg.

χώραν. Ἄπαντα δὲ ἡ διὰ τῶν προσκολλημάτων ἀντίτασις τε καὶ 6
 οἶον εὐθυνοῖς τῆς διεστραμμένης ρίνος ἀσθενῆς ἐφάνη μοι πειρω-
 μένῳ· εἰ μὲν γὰρ ἰσχυρότερον τείναις αὐτὸ, ἀποκολλᾶται τε καὶ
 ἀφίσταται· μετρίως δὲ τείνοντος, οὐδὲν ἀξιόλογον περαίνεται.

γ'. Περὶ γένυος καταγείσης.

5 Τῶν καταγόμενων μορίων τῆς γένυος τὴν ἀντίτασιν χρὴ γίνε- 1
 σθαι, τὸ μὲν ἕτερον μέρος τοῦ καταγόμενου ὀσίου πρὸς τὸ γένειον
 τεινόντων κάτω, τὸ δὲ ἕτερον ἄνω πρὸς τὴν κεφαλὴν. Ἰμάντες δὲ 2
 ἐσίωσαν ἀπαλοὶ, τὰ πέρατα ἔχοντες κατὰ βραχὺ μειούμενα τοῦ
 πλάτους, ὅπως ἡ δέσις ἀσφαλέςτερα γένηται· τὰ γὰρ πλατύτερα
 10 κἂν ἐπιμελῶς τις δέσῃ, τὸ μόνιμον οὐκ ἔχει. Ἀναφέρειν δὲ δεῖ 3
 πρὸς τὴν κεφαλὴν τοῦ κάμνοντος ἀμφοτέρα τοῦ ἱμαντος τὰ πέρα-
 ρατα, καὶ δεσμεῖν κατὰ τὴν κορυφὴν αὐτῆς· μᾶλλον δὲ δεῖ τετά-

chacune de ses parties la position qui lui est propre. J'ai constaté par l'ex- 6
 périence que toute double extension, ou, pour ainsi dire, tout redres-
 sement d'un nez tordu, opéré par les agglutinatifs, est peu efficace; en
 effet, si vous tirez trop fort, l'appareil se décolle et se détache [des par-
 ties fracturées], et, si vous tirez modérément, vous n'obtenez aucun ré-
 sultat sérieux.

3. DE LA FRACTURE DE LA MÂCHOIRE [INFÉRIÈRE].

La double extension des parties fracturées de la mâchoire inférieure 1
 doit se faire en tirant l'un des fragments de l'os fracturé en bas vers le
 menton, et l'autre en haut vers la tête. Les courroies [dont on se ser- 2
 vira à cet effet] doivent être douces, et doivent se rétrécir peu à peu
 vers leurs extrémités, afin que la déligation en devienne d'autant plus
 sûre; car, si ces extrémités ont une certaine largeur, elles n'ont pas
 l'avantage de rester en place, même quand on applique l'appareil avec
 soin. Il faut faire remonter vers la tête du malade les deux chefs de la 3
 courroie, et les lier au sommet de cette partie; mais on tirera plus for-
 tement la courroie qui est en dessous, pour amener la mâchoire à se ter-

1. κολλημάτων U. — CH. 3, l. 12. πρὸς U.

Caschi 82-85.

85
4 σθαι τὸν κάτω, χάριν τοῦ τὴν γένυν εἰς ὄξυ πέρασ ἀγεσθαι. | Χρη
δὲ ἐπιθεῖν προσστέλλοντάς τε καὶ καταναγκάζοντας τὸ ἐξεσίηκός
μέρος τῆς γνάθου πρὸς τὸ ἕτερον· ἔσται δὲ τοῦτο τῶν ὀθονίων αὐτὸ
προσαγόντων ἐκείνω· προσαχθήσεται δὲ εἰ μὲν τὸ δεξιὸν μέρος
εἴη τὸ ἐξεσίηκός, ἐντεῦθεν μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ ἀριστερὸν 5
ἀγόντων τὸν ἐπίδεσμον· εἰ δὲ τὸ ἀριστερὸν εἴη πεπονθὸς, ἐκεῖθεν
5 μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ δεξιὸν ἀφικνουμένων. Ἐμβάλλοντα δὲ
δεῖ τῷ στόματι τὸν δάκτυλον ἐπισκοπεῖσθαι μὴ τι παραλλάσση τὰ
μέρη τοῦ κατεαγότος ὀσίου, καὶ οὕτως ἐπανορθοῦσθαι τῷ δακτύλῳ
πρὸς ὃ τι περ ἂν ὄξυ συμφέρειν, ἀνωθοῦντα τὸ εἶσω ῥέπον πρὸς 10
6 τὴν ἐκτὸς χώραν. Ὅτι δὲ οὐκ αὐτὸν τὸν ἰατρὸν ἀεὶ χρὴ τοῦτο ποιεῖν,
ἀλλὰ τὸν κάμνοντα διδάξαι πράττειν οὕτω, δῆλον εἶναι νομίζω.

δ'. Περὶ κλειδὸς καταγείσης.

1 Ὅταν μὲν ὀλοκλήρως ἢ κλεις ἀποκαυλισθῆ, παραλλάττειν εἴωθε

4 miner en pointe aiguë. Il faut faire la déligation en redressant le frag-
ment saillant de la mâchoire, et en le forçant de s'appliquer contre
l'autre; or on obtiendra ce résultat, si les bandes rapprochent le dernier
fragment du premier; le rapprochement s'effectue quand le fragment
droit fait saillie, si on commence de ce côté-là et qu'on amène la bande
au côté gauche; quand c'est, au contraire, le côté gauche, si on com-
5 mence de ce côté-là et qu'on aboutisse au côté droit. On constatera, en
introduisant le doigt dans la bouche, si les fragments de l'os fracturé ne
chevauchent pas quelque peu; dans ce cas on les redressera avec le
doigt dans le sens qui paraîtra le plus convenable, en repoussant vers
6 l'extérieur le fragment qui s'avance dans l'intérieur de la bouche. Il est
clair, ce me semble, que cette opération ne doit pas toujours être faite
par le médecin lui-même, mais qu'il doit enseigner au malade à l'imiter.

4. DE LA FRACTURE DE LA CLAVICULE.

1 Quand la clavicule a été entièrement brisée, habituellement ses frag-

2. προστέλλοντάς RU Gal. — 3. τῆς εἰς ὃ Gal. — Ib. ῥέπει Gal. — Çη. 4,
.....ἕτερον om. Gal. — 10. ἀνωθοῦντα l. 13. μὲν ὄξυ Gal.

τούπιπλαν ἀλλήλων τὰ μόρια, καὶ τὸ μὲν ἄνω χωρεῖν, τὸ δὲ κάτω,
καὶ τὸ μὲν ἔξω, τὸ δὲ ἔσω, καὶ κατὰ τοῦτο φαίνεται μέγα τε τὸ
κάταγμα καὶ δυσίατον εἶναι· κατὰ δὲ τὸν ἕτερον τρόπον ἠνίκα πα-
ραμήκης ἐστὶν ἡ διὰθραξις τοῦ κατάγματος, ἡ μὲν φαντασία μικρο-
5 τέρα, χαλεπωτέρα δὲ ἡ ἴασις· οὐ γὰρ ἐπιδέχεται τὴν ἐν κύκλῳ
περιβολὴν ὥσπερ τὰ κῶλα, μόνην δυναμένην προσσιεῖλαι καὶ
παραγαγεῖν τὸ παρὰ μῆκος ἀπεσχισμένον τῆς κλειδός. Ὅταν οὖν 2
τὸ συνεχὲς τῷ στέρνῳ μέρος τῆς κλειδός ἢ εἰς τὸ πλάγιον, ἢ εἰς τὸ
κάτω παρολίσθη, τηνικαῦτα γένοιτο ἂν ἡ κατόρθωσις, εἴ τις τὸν
10 ἄνθρωπον ὑπὸ ἰατροῦ κατακλίνας ὑποθείη μεταξὺ τῶν ὠμοπλατῶν κατὰ
αὐτὴν τὴν ῥάχιν προσκεφάλαιον, ὡς καθάπερ κεκλασμένον κατὰ
τοῦτο γίνεσθαι τὸν θώρακα σύμπαντα· σχηματισθέντος γὰρ οὕτω
τάνθρώπου, τὸν ἰατρὸν χρὴ τῇ μὲν ἑτέρᾳ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
βραχίονος ἀπωθεῖν ἐκτός· οὕτω γὰρ ἂν διασπλάιη μάλιστα τὰ κατεα-
15 γότα μόρια τῆς κλειδός· διαπλάττειν δὲ τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ καὶ συνά-

ments chevauchent l'un sur l'autre; l'un va en haut, et l'autre en bas;
l'un en dedans, et l'autre en dehors; et, dans ce cas, la fracture semble
être grave et difficile à guérir; au contraire, dans l'autre mode de lé-
sion, lorsque la fracture a une direction longitudinale, le cas a moins
de gravité en apparence, mais sa guérison est plus difficile; en effet, la
fracture de la clavicule ne permet pas, comme celle des membres, l'ap-
plication d'une bande circulaire, appareil seul capable de redresser et
rapprocher les fragments dans cette fracture lorsqu'elle est longitudinale.
Lors donc que la partie de la clavicule attachée au sternum s'est portée 2
latéralement ou en bas, la réduction se fera, le malade étant couché sur
le dos, en mettant un oreiller entre les omoplates, sous l'épine du dos,
de sorte que la poitrine tout entière subisse, pendant ce temps, une
espèce de flexion; en effet, quand le malade est placé dans cette position,
le médecin doit, avec l'une de ses mains, pousser la tête de l'humérus
en dehors, vu que, de cette manière, les parties fracturées de la cla-
vicule s'écarteront très-fortement; avec l'autre main il fera la coapta-

2. τὸ μὲν ἔσω, τὸ δὲ ἔξω U. — Ib. ἡ ὑπαχένιον R; προσκ. ἢ ὑπαυχ. ἢ τι
γε RU. — 6. προσλ. RU Gal. — 7. τοιοῦτον Gal. — Ib. ὡς περιεκλασμέ
προσαγαγεῖν U. — 11. προσκεφάλαιον U.

Cassini 85.

γειν πρὸς ἄλληλα τὰ διασπῶτα τῆς κλειδὸς μόρια, τὸν βραχίονα
 3 πρὸς τὰς πλευρὰς παρατεταμένον ἀνάγοντα. Τὰ πολλὰ μὲν οὖν
 κατορθοῦται διὰ τῆς προκειμένης ἐνεργείας· εἰ δὲ γινῆται ἐν τῷ πρᾶτ-
 τειν αὐτὴν μὴ ὑπακούει τὸ ἔργον, ἐπὶ ἕτερον σχῆμα μεταβαίνειν,
 τὸν ἀγκῶνα παράγοντα πρὸς τὸ στήθος, ὡς ἄκραν τὴν χεῖρα θεί- 5
 4 σιν ἴσχειν παρὰ αὐτὸ τὸ ἀκρόμιον τοῦ ὑγιοῦς ὄμου. Τὸ δὲ τοιοῦ-
 τον σχῆμα πρὸς τὴν ἐκτὸς χώραν ἀπάγει δηλονότι τὴν κεφαλὴν
 τοῦ βραχίονος, ᾧ συναπάγεται καὶ τὸ τῆς κλειδὸς μέρος τὸ συνημ-
 μένον τῷ ἀκρωμίῳ.

ε'. Περὶ τῶν ἐν πλευροῖς καταγμάτων.

1 Τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν τοῦτον ἐπιδοῦμεν τὸν τρόπον, 10
 ὄνπερ καὶ τὰ κῶλα· τῶν μὲν γὰρ δεξιῶν πεπονθότων, τὴν ἀρχὴν
 ἐνταῦθα βαλλόντες τὴν νομὴν ἐπὶ ἀριστερὰ ποιοῦμεθα· τῶν δὲ ἀρι-
 στερῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενοι τὴν οἶον ὁδοιπορίαν τῆς ἐπιδέσεως

tion, et mettra en contact les fragments écartés l'un de l'autre, en
 3 soulevant le bras étendu le long des côtes. La plupart des fractures de
 la clavicule sont réduites par le procédé que nous venons de décrire;
 mais si, pendant qu'on le met en œuvre, le résultat ne répond pas aux
 efforts, il faut avoir recours à une autre position, et rapprocher le coude
 de la poitrine, de telle manière que la main se trouve placée près du
 4 sommet même de l'épaule du côté bien portant. Une pareille position
 imprime, bien entendu, à la tête de l'humérus un mouvement d'abduc-
 tion vers l'extérieur, et la partie de la clavicule attachée au sommet de
 l'épaule prend part à ce mouvement.

5. DES FRACTURES DES CÔTES.

1 Nous appliquons aux fractures des côtes le même appareil que pour
 les membres; en effet, quand les côtes droites sont lésées, nous plaçons
 le chef de la bande de ce côté-là, et nous la déroulons en allant à
 gauche; si ce sont, au contraire, les côtes gauches, nous commençons
 par elles ce qu'on pourrait appeler la marche de la délégation, et nous

6. αὐτό om. Hipp. — 8. ὡς U Gal. — Cn. 5, l. 12. βαλλόμενοι R Gal.

ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος ἐργαζόμεθα. | Χωρὶς μὲν οὖν περιθλάσεως ὅταν ⁸⁶
 ἀπλᾶ καὶ μόνῃ γένηται τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν, τῇ μὲν φαντα-
 σία χαλεπώτερα τῆς περιθλάσεώς ἐστί, τῇ δυνάμει δὲ ἐπιεικέστερα.
 Θεραπεύεται γὰρ ἄνευ κινδύνου τάχιστα· χωρὶς δὲ κατάγματος ὅταν
 5 αἱ περὶ τὰς πλευρὰς σάρκες θλασθῶσιν, εἰς μέγιστον ἐνίστε κίν-
 δυνον ἤκουσιν οἱ οὕτω παθόντες.

ς'. Περὶ ἀπάγματος.

Οὐχ ἕτερόν τι γένος πάθους ἐστὶ τὸ ἀπαγμα τοῦ κατάγματος, 1
 ἀλλὰ ἐστὶ τὸ ἀπαγμα κάταγμα κατὰ τὸ τῆς διαρθρώσεως χωρίον
 γινόμενον. Ἐν δὲ τῇ κατὰ ἀγκῶνα διαρθρώσει ποτὲ μὲν τὸ τοῦ πη- 2
 10 χεως ὀσίου ἀπάγνυται, ποτὲ δὲ τὸ τοῦ βραχίονος. Ἀπάγνυται δὲ 3
 ὁ πῦχος κατὰ τρεῖς ἑαυτοῦ τόπους, ποτὲ μὲν κατὰ τὴν βαθμίδα,
 ὅτε καὶ πλανῶδες μάλιστ' ἐν τούτῳ τῷ κατάγματι τὸ τοῦ βραχί-
 ονος ἄρθρον γίνεται, μηκέτι ἐπὶ βάσεως ἀσφαλοῦς στήριζόμενον,

l'effectuons en allant au côté droit. Lorsque, aux côtes, il n'y a qu'une 2
 fracture simple et unique, sans contusion des parties environnantes,
 l'affection est, en apparence, plus grave qu'une contusion simple; mais
 elle est essentiellement plus bénigne, car elle se guérit très-vite et sans
 danger; au contraire, si les chairs qui entourent les côtes ont subi une
 contusion, sans qu'il y ait fracture, les malades affectés d'une pareille
 lésion courent quelquefois un très-grand péril.

6. DE L'ABRUPTION (*FRACTURE ARTICULAIRE*).

Une abruption n'est pas autre chose qu'une fracture; c'est une frac- 1
 ture qui a lieu dans la région de l'articulation. Dans l'articulation du 2
 coude, c'est quelquefois le cubitus, et d'autres fois l'humérus qui subit
 une abruption. Le cubitus peut se casser en dedans de l'articulation dans 3
 trois points de son étendue: quelquefois cet os se casse au niveau de la
 cavité (*cavité olécranienne*); c'est surtout dans cette espèce de fracture
 que la partie articulaire de l'humérus devient flottante, vu qu'elle ne

1. X. μ. ο. ἐπιθλάσεως RU; om. Gal. σεων Gal. — 5. ταῖς πλευραῖς R. —
 — 3. τῆς ἐπιθλάσεως U; τῶν περιθλά- CH. 6, l. 11. τρέπους RU.

Couché etc.

ποτέ δὲ ἐπὶ ἐπιπύματα ταύτας, ἢ ἐν τοῖς ἐπίσσω μέρεσι κατὰ τὸ τοῦ ἀγκῦνος χειρίων, ἢ ἐν τοῖς πρῶτον κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκφύσεως
 4 τοῦ προσθίου κορυφῶ. Χαίρεισται δὲ εἰσὶν αἱ θλάσεις τῶν κατὰ τὴν
 διάρθρωσιν ταύτην παθημάτων· οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς τῶν ἐσίων πείθε-
 σιν αὐτοῖς διὰ ἐπιπύματα κίνδυνος ἔκταται τοῖς πάσχουσιν, ἀλλὰ ὅτι 5
 5 συμπίσσοισιν οἱ τε μῖες καὶ οἱ τέροντες καὶ τὰ κῆρα. Ἐπερ οὖν
 ὅπῃτε συμπίσσοισι κίνδυνον ἐπιφέρουσι, πολὺ μᾶλλον ὅταν αὐτοὶ
 πρῶτοι πάθωσιν.

ζ. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ τραυμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Πᾶν τραῦμα τῆ αὐτοψία καὶ τῆ μηλώσει καταλαμβάνεται, τῆ
 μὲν αὐτοψίᾳ ἢ ἀπλοῦν ὀρούμενον, ἢ μετὰ περιθλάσεως σημάτων, 10
 τῆ μηλώσει δὲ τὸ βάθος αὐτοῦ καταλαμβάνεται, εἴαν τε ἐπιπόλαιον
 2 ἦ, εἴαν τε βαθύ. Εἰ δὲ βαθύτατον εἴη τὸ τραῦμα, συνδιακεκομμέ-

s'appuie plus sur une base solide; d'autres fois le cubitus se casse de
 l'un des deux côtés de la cavité, soit en arrière, dans la région du coude,
 soit en avant, à la base de l'apophyse antérieure en bec de corneille
 4 (απορὴ κορυφῶ). Les affections les plus graves de cette articulation sont
 les contusions; car, considérées en elles-mêmes, les affections des os ne
 mettent pas les malades en danger; elles ne le font que parce que les
 5 muscles, les tendons et les nerfs prennent part à leur affection. Si donc
 la lésion de ces parties met la vie du malade en danger, quand elles
 prennent part à l'affection de l'os, à bien plus forte raison le fait-elle
 quand ces parties elles-mêmes sont le siège de l'affection primitive.

7. DES PLAIES DE LA TÊTE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On constate dans quel état se trouve une plaie quelconque [de la tête],
 soit par l'inspection, soit par l'introduction de la sonde : par l'inspec-
 tion, on voit si elle est simple ou accompagnée de contusion des par-
 ties environnantes; par l'introduction de la sonde, on constate la pro-
 2 fondeur de la plaie, qu'elle soit superficielle ou profonde. Si la plaie
 est très-profonde, et si le péricrâne a été intéressé aussi bien que les

1. δέ om. U. — 3. τὴν om. U.

του τοῦ περικρανίου ὑμένος, καθθεῖσα ἢ μηλατρὶς ἀντιτύπῳ τῷ
 ὀστέῳ ἐπερισθῆσεται· ἐὰν δὲ ἢ ἐξασμένος ὁ περικράνιος ὑμῆν,
 ὑμενώδη σώματα φανήσεται. Ἐὰν τε τετρωμένος ἢ, ἐὰν τε τεθλα- 3
 σμένος, τὴν ἐπιδιαίρεσιν ζητεῖ πρὸς ἀκίνδυνον Θεραπείαν· μὴ ἐπι-
 5 διαιρεθέντος γὰρ αὐτοῦ, ἢ ἄλλως ἀπείρως Θεραπευθέντος, ἐπιγίνε-
 ται Φλεγμονὴ τοῦ ὑμένος. Καὶ καταρχὰς μὲν ὁ τοῦ τραύματος τόπος 4
 οἰδεῖ μετὰ ὀδύνης· βραδυνοῦσης δὲ τῆς ἐπιμελείας, τῷ πρωτοπαθη-
 σαντι τόπῳ συμπάσχειν εἴωθεν ὁ περικράνιος ὑμῆν· οἰδήσαντος δὲ
 αὐτοῦ, τὰ σκέποντα συνοιδεῖ σώματα, ὡς τὴν ὄλην ἐπαίρεσθαι κε-
 10 φαλὴν, ἐνίοις δὲ καὶ τὸ πρόσωπον μετὰ πυρετοῦ ὀξυτάτου. Καὶ τοῖς 5
 μὲν ἀκινδυνότερον διατελοῦσι πυοῦται ὁ ὑμῆν, ὥστε κατὰ πολλὰ
 μέρη τὴν κεφαλὴν | ἀφίστασθαι· τοῖς δὲ χαλεπότερον διάγουσι, τού- 89
 τοις χολημεσία, παρακοπή, σπασμὸς ἔπεται, καὶ οἱ πλεῖστοι

téguments, la sonde s'appuiera sur l'os, qui est un corps résistant; si
 cette membrane est devenue rugueuse, on sentira que la sonde touche
 des parties membraneuses. Qu'il y ait une plaie ou une contusion au 3
 péricrâne, cette membrane exige, si on veut instituer un traitement
 exempt de danger, qu'on agrandisse l'incision; car, si on ne l'agrandit
 pas, ou si, de quelque autre manière, on traite ces affections comme le
 ferait un homme sans expérience, il survient une inflammation de la mem-
 brane en question. Au début, la région de la plaie devient le siège d'un 4
 gonflement douloureux, et, si on tarde à instituer un traitement, la mem-
 brane qui entoure le crâne peut prendre part à la souffrance de la partie
 qui a été affectée la première; puis, cette membrane s'étant gonflée, les
 parties qui la recouvrent se gonflent également, de manière que tout le
 cuir chevelu se tuméfie; chez quelques malades, il survient également
 une tuméfaction de la face, accompagnée d'une fièvre suraiguë. Chez 5
 ceux qui sont dans les conditions les moins fâcheuses, le péricrâne entre
 en suppuration, de telle sorte, que, sur plusieurs points du cuir chevelu,
 il se forme des abcès; ceux, au contraire, qui se trouvent dans un état
 plus grave, sont pris de vomissements bilieux, de délire ou de convul-

2. ἐξασμένος R. — 3. Ἐὰν τε ex em.; σμένος R. — 12. χαλεπότερον τούτων
 ἐὰν δέ RU. — 3-4. ἐὰν δὲ ἢ τεθλα- διάγουσι R.

Cocchi 89.

- 6 ἀπόλλυνται. — Τοῦ δὲ τραύματος κατὰ προτάφου γεγονότος, ἐπι-
 7 πολαίου μὲν, μόνου τοῦ δέρματος διακεκομμένου, ἀκίνδυνος γίνεται
 ἢ Θεραπεία· χαλεπὴ δὲ βαθυτάτου γεγονότος τοῦ τραύματος, τοῦ
 7 μῦδος διατιθεμένου. Φαίνεται δὲ καὶ αὐτὸς ὁ μῦς τετρωμένος, ἢ διη-
 ρρημένος· σαρκωδέστερον μὲν γὰρ ἐστὶ τὸ δέρμα, νευρώδης δὲ ὁ μῦς 5
 τῇ συγκρίσει, καὶ ἐκ μὲν τούτου κοινὸν αἷμα ἐκκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ
 μῦδος ξανθὸν, λεπίδιν, θερμόν· ἐν γὰρ τοῖς μυσὶ μᾶλλον πλεονάζει
 8 τὰ ἀρτηριακὰ ἀγγεῖα. Πάλιν δὲ τοῦ τραύματος μὴ ἐπιδιαρρηθέντος,
 ἀγανακτήσαντος τοῦ μῦδος εἴωθε γίνεσθαι σπασμὸς.

η'. Θεραπεία τραυμάτων.

- 1 Ἐὰν οὖν γένηται τραῦμα μικρὸν ἐπιπόλαιον, μετὰ τὴν τῶν τρι- 10
 χῶν ἀποξήρησιν σπληνίον ἐπιτιθέσθω δυνάμεως ἀφλεγμάντου κολ-
 λητικῆς· ἐὰν δὲ μείζον ἢ καὶ βαθύτερον, τοῦ περικρανίου ὑμένους
 ἀπαθοῦς ὄντος, ἐναίμα ὄντα τὰ χεῖλη ραφαῖς συνάγειν δεῖ, ἔπειτα
 2 sions, et la plupart meurent. — Si la plaie existe aux tempes, et si
 cette plaie est superficielle, la peau seule ayant été divisée, le traite-
 ment ne comporte pas de danger; mais il est difficile, si la plaie est très-
 7 profonde et si le muscle est affecté. On peut constater que le muscle
 est blessé ou divisé; en effet, la peau est plutôt charnue, et le muscle
 a une structure nerveuse; la peau donne lieu à un écoulement de sang
 ordinaire, et le muscle en donne un de sang rouge, ténu et chaud; car,
 8 dans les muscles, ce sont plutôt les vaisseaux artériels qui abondent. Si
 on n'élargit pas la plaie, en général il survient également des convul-
 sions, parce que le muscle est péniblement affecté.

8. TRAITEMENT DES PLAIES [DE LA TÊTE].

- 1 Si donc il existe une plaie petite et superficielle, on mettra par-dessus,
 après avoir rasé les cheveux, un emplâtre capable de prévenir l'inflam-
 mation et d'agglutiner; si la plaie est plus grande et plus profonde, sans
 que la membrane qui entoure le crâne soit affectée, il faut en rapprocher
 les lèvres à l'aide de points de suture, pendant qu'elles sont encore sai-

1. κατὰ τὸν προτάφον R 1° m.; περι om. R. — 7. ἐνθερμόν R. — Cn. 8,
 τοῦ προταφίτου μῦδος 2° m. — 5. γὰρ l. 10. μικρὸν μὲν ἐπιπόλαιον U.

χρῆσθαι τῇ ἀκολούθῳ κολλητικῇ Θεραπείᾳ. Ἐὰν δὲ βαθὺ μὲν ἢ 2
 τραῦμα, ἐσίενωμένον δὲ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν, ἐπιδιαιρείσθω, ἵνα
 γίνηται ἰσοβαθές, καὶ τότε τὰ εἰρημένα γινέσθω. Τοῦ δὲ περικρα- 3
 νίου ὑμένος τετρωμένου, πρότερον ἐπιδιαιρεῖν δεῖ τὸν ὑμένα, εἴτα
 5 συνάγειν τὰ τοῦ τραύματος χεῖλη. Ταῦτα μὲν οὖν ἐπὶ ἐναιμῶν ὁμα- 4
 λῶν σωματῶν ποιεῖν· ὅταν δὲ τὸ τραῦμα μετὰ θλάσματος γένη-
 ται, καὶ αὐτὸς ὁ ὑμὴν τεθλασμένος καὶ ἐξασμένος τυγχάνῃ, μετὰ
 τὴν ἐπιδιαιρέσιν τὴν διαμότῳσιν δοκιμαζεῖν, τοῖς τιλοῖς μοταρίοις
 πληρουμένου τοῦ βάθους, καὶ τότε ἐξωθεν ἐπιτιθέσθαι σπληνίου
 10 ἀφλεγμάντου δυνάμεως· κατὰ δὲ τοῦ σπληνίου καὶ τῶν ἐξωθεν τό-
 πων ἐπιτιθέσθω ἕρια οἴνελαίῳ βεβρεγμένα, εἴτα ἐπίδεσις ἐγκρι-
 νέσθω ἢ οἰκεία. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης πυρία δοκιμαζέσθω ἢ διὰ τῶν 5
 σπόγγων, ἢ κατάντησις, εἴτα πάλιν διαμότῳσις, μύτων ἐντιθεμένων
 πυσσοποιῶ φαρμάκῳ βεβρεγμένων, καὶ ἡ ἀκόλουθος πυσσοποιὸς ἀγωγῇ

gnantes, et recourir ensuite au traitement consécutif capable d'agglu-
 tiner. Si la plaie est profonde, mais étroite dans sa partie superficielle, 2
 on l'élargira, afin qu'elle acquière une dimension partout égale; puis on
 fera ce que nous venons de dire. Si la membrane qui entoure le crâne 3
 est blessée, il faut d'abord agrandir la plaie de cette membrane, et en-
 suite rapprocher les bords de la plaie extérieure. Voilà ce qu'il faut faire 4
 quand les parties sont saignantes et présentent une surface égale; mais,
 quand la plaie est accompagnée de contusion, quand la membrane elle-
 même a été contusionnée et est devenue rugueuse, on doit recom-
 mander, après l'élargissement, d'introduire des tentes; à cet effet, on
 remplira le fond de tentes en charpie; puis on mettra par-dessus, à l'ex-
 térieur, un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et sur cet
 emplâtre, ainsi que sur les parties extérieures, de la laine humectée
 d'huile et de vin; ensuite on adoptera un bandage convenable. À comp- 5
 ter du troisième jour, on recommandera de fomentier avec des éponges
 ou de faire une affusion; ensuite de remplir de nouveau la plaie de
 tentes, qui sont imprégnées d'un médicament suppuratif, et on adoptera
 le traitement consécutif, qui favorise la suppuration, pour développer des

Cocchi 89.

6 ἐγκρινέσθω πρὸς τὴν τοῦ τραύματος σάρκωσιν. Εἶωθε δέ ποτε τε-
 τρωμένου, ἢ τεθλασμένου, ἢ ἐξασμένου τοῦ περικρανίου ὑμένος ἀμε-
 λείσθαι τὸ τραῦμα, ὅτε συμβαίνει τῆς ἐπιδιαίρεσεως ἀμεληθείσης,
 7 ἐπιγίνεσθαι νεανικὴν φλεγμονὴν, ὡς εἴρηται. Συμφέρει οὖν μετὰ τὴν
 τῆς κεφαλῆς ψίλωσιν κατάντλησιν ἐγκρίνειν τὴν διὰ τοῦ εὐκράτου 5
 ὕδατος, καταπλάσματά τε δοκιμάζειν τὰ πρὸς τὴν τῆς φλεγμονῆς
 8 λύσιν εὐθετοῦντα, ὡς ἐδηλώθη ἐν τῷ περὶ φλεγμονῆς λόγῳ. Δουλεί-
 σης μὲν οὖν τῆς φλεγμονῆς εὖ ἂν ἔχοι· πυωθέντος δὲ τοῦ περι-
 κρανίου ὑμένος, καὶ ἀποσίαντων τῶν σωματῶν, οὐ μόνον τὸ τραῦμα,
 ἀλλὰ καὶ τὰ πλησίον μέρη τὰ ἀφροστώτα ἐπιδιαίρειν δεῖ, καὶ τῇ ἐπὶ 10
 9 τῶν ἀποσλήμάτων χρῆσθαι ἀγωγῇ. Εἶωθα δὲ ὅταν τινὸς προθερα-
 πευθέντος ἐντύχῳ τῷ τραύματι, ἀρχὴν ἐχούσης τῆς φλεγμονῆς, ἐπὶ
 τὴν διαίρεσιν ὀρμᾶν· κωλύεται γὰρ οὕτως ἡ τῆς φλεγμονῆς γένε-
 10 σις. Δεῖ δὲ ὁμοίως τὴν ἐπιδιαίρεσιν διαστέλλειν τοῖς μύτοις, καὶ
 τότε ἔξωθεν μοτοφύλακα ἐπιτιθέναι οἶνελαίῳ βεβρεγμένον, ἢ σπλη- 15

6 bourgeons charnus dans la plaie. Quand la membrane qui entoure le
 crâne est blessée, contusionnée ou rugueuse, on a parfois l'habitude de
 négliger la plaie, et, dans ce cas, il arrive, si on a oublié d'agrandir l'inci-
 sion, qu'il survient une forte inflammation, ainsi qu'il a été dit plus haut
 7 (p. 148, l. 8). Il convient donc, après avoir rasé la tête, de recourir à une
 affusion d'eau tiède, et d'employer des cataplasmes bons pour résoudre
 l'inflammation, ainsi que cela a été montré dans l'endroit où nous par-
 8 lions de l'inflammation. Si donc l'inflammation se résout, c'est bien; si
 la membrane qui entoure le crâne vient à suppurer, et si les parties
 s'abcèdent, on doit non-seulement élargir la plaie, mais aussi prolonger
 l'incision jusque sur les parties voisines qui se sont abcédées, et recourir
 9 au traitement usité en cas d'abcès. Si je rencontre quelqu'un dont la plaie
 a été déjà guérie, mais chez lequel l'inflammation commence, j'ai l'ha-
 bitude de pratiquer une incision; car, de cette façon, on empêche l'in-
 10 flammation de se former. De même on doit dilater la plaie élargie avec des
 tentes; puis on mettra dessus un garde-tente trempé dans de l'huile et
 du vin, ou un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et de nou-

2. ἐξασμένου R. — 3. ἀμηληθείσης U; om. R. — 10. ἀπό R. — 12. τῆς om. U.
 ἀμηληθείσης μὴ δοθείσης R. — 6. τὰ — 14. μοτοῖς U, et sic semper.

νιον δυνάμεως ἀφλεγμάντου, καὶ πάλιν ἐξωθεν | ἔρια ἐπιτιθέναι
 οἰνελαίῳ νενοτισμένα, εἶτα ἐπιθεῖν προσσηκόντως καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέ-
 ραις τῇ πυοποιῷ ἀγωγῇ χρῆσθαι· ἔτι δὲ φλεγμονῆς οὕσης, μετὰ
 τὴν διαμότωσιν δοκιμάζειν τὰ καταπλάσματα. — Κατὰ κροτάφου 11
 5 δὲ τοῦ τραύματος γεγονότος, μόνου μὲν τοῦ δέρματος διακεκομμέ-
 νου ἢ κοινῇ δοκιμαζέσθω τραυματικῇ ἀγωγῇ ἢ μικρῷ πρόσθεν εἰ-
 ρημένη· τετραμένου δὲ τοῦ μυός, ἔτι δὲ καὶ τεθλασμένου, ἐπιδιαι-
 ρεῖν χρῆ, οὐ πάντως δὲ χιέζειν τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγεθύνειν τὴν
 ἐπιδιάρρυσιν· τοῦτο γὰρ κωλυτικὸν γίνεται τοῦ σπασμοῦ. Δεῖ δὲ 12
 10 οὐδὲ τὴν εὐθυτομίαν δοκιμάζειν, ἀλλὰ τὸν μῦν κατὰ λοξὸν σχῆμα
 ἐπιδιαιρεῖν· μάλλον γὰρ οὕτως ἀπολύεται τὸ σύγκριμα, καὶ ἀσυμ-
 παθέστερον γίνεται. Οὐ πάντως δὲ ὄλον διὰ ὄλου τοῦ πάχους δια- 13
 κόπτειν δεῖ τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγεθύνειν ἐπὶ ὅσον ἂν συμφέρῃ. Μετὰ 14
 δὲ τὴν ἐπιδιάρρυσιν, οἱ μὲν ραφαῖς ἐχρήσαντο, οἱ δὲ διαμοτώσει

veau, à l'extérieur, sur ces pièces de pansement, de la laine imbibée
 d'huile et de vin; après cela on appliquera un bandage convenable, et, les
 jours suivants, on aura recours au traitement suppuratif; s'il y a encore
 de l'inflammation, on prescrira les cataplasmes, après avoir rempli la plaie
 de tentes. — Si la plaie siège sur les tempes, et si la peau seule est divisée, 11
 on recommandera le traitement ordinaire usité en cas de plaie, et que
 j'ai décrit un peu plus haut (p. 149, l. 10); si, au contraire, le muscle
 est blessé, ou, à plus forte raison, s'il est contusionné, il faut élargir la
 plaie; cependant on ne fera pas toujours une incision cruciale sur le
 muscle, mais on prolongera considérablement l'incision; car cela de-
 vient un moyen de prévenir les convulsions. On ne doit pas non plus 12
 préférer une incision droite, mais prolonger l'incision du muscle dans
 une direction oblique; car, de cette manière, on désagrège mieux ses
 molécules, et il devient moins propre à exciter des affections sympa-
 thiques. On ne divisera pas toujours toute l'épaisseur du muscle de part 13
 en part, mais on agrandira l'incision autant qu'il sera utile. Après l'avoir 14
 agrandie, quelques médecins ont recours aux sutures, et d'autres aux
 tentes, dont ils remplissent la plaie, et au traitement consécutif, qui pro-

Cocchi 90.

15 *καὶ τῇ ἀκολούθῳ πυσκοιῶ ῥεραπειᾷ. Σύντομος μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ἔναιμος ἀγωγή, ἄνευ βλάβης δὲ μᾶλλον ἢ ἀφλέγματος καὶ πυοποιῶς ῥεραπεία.*

9'. Περὶ τοῦ ἐπὶ μεγάλῳ τραύματι ἐπὶ πλείον ἐψιλωμένου ὀστίου.

1 Μεγάλου δὲ τραύματος γενομένου καὶ ἐπὶ πλείον ψιλωθέντος τοῦ ὀστίου, εἴθε ὡστε προκόπτειν ἢ διὰ μόνης τῆς φαρμακείας ἀγωγή 5
 2 ἢ διὰ τῶν λεγομένων κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάστρων. Ταύτη δὲ τῇ ἀγωγῇ χρωμένων ἡμῶν, ὅταν μὴ ἐπιτευχθῇ, ἢ κατὰ περισάρκωσιν ἀναγκαία ῥεραπεία · ἀναξηραίνόμενον γὰρ ἐπὶ πλείον τὸ ὀστίον ἀφίσταται κατὰ λεπίδος ἀπόσπασιν, χωριζομένης αὐτοῦ τῆς
 3 πυκνῆς ἐπιφανείας, καὶ τάχιστα σαρκοῦται τὸ τραῦμα. Πυριᾶν δὲ 10
 4 δεῖ τὸ τραῦμα, ἢ καταντλεῖν, ἅμα τῇ τῶν φαρμάκων χρήσει διαμοτουμένου καὶ σπληνιουμένου καὶ ἐπιδεομένου. Συντομοτέρα δὲ γίνεται ἡ ῥεραπεία, ἐπιξυσθέντος τοῦ κρανίου · τῇ γὰρ ξύσει δαπα-
 15 νοque la suppuration. Le traitement, tel qu'on l'applique aux plaies saignantes, est expéditif; mais celui qui combat l'inflammation et provoque la suppuration est plus à l'abri du danger.

9. DU CAS OÙ UNE GRANDE PARTIE DE LA SURFACE DU CRÂNE A ÉTÉ DÉNUDÉE
 À LA SUITE D'UNE GRANDE PLAIE.

1 S'il existe une grande plaie, et si une partie considérable de la surface du crâne est dénudée, le traitement par les médicaments seuls, c'est-à-dire celui qui consiste dans l'emploi des poudres et des emplâtres dits
 2 poudres et emplâtres pour la tête, a parfois produit un bon effet. Si, en employant ce traitement, on ne réussit pas, celui qui agit en recouvrant l'os de bourgeons charnus est indispensable; en effet, comme l'os a été fortement desséché, la table compacte s'exfolie sous forme de squames, et
 3 la plaie se recouvre très-vite de bourgeons charnus. Mais il faut fomentier la plaie, ou y faire des affusions, en combinant l'usage des médicaments à celui des tentes dont on remplit la plaie, de l'emplâtre dont on la
 4 recouvre, et du bandage. Le traitement devient plus court, si, en outre, vous ruginez le crâne; en effet lorsque, en ruginant, on a détruit la

См. 9, 1. 4-5. ψιλωμένου ὀστίου U.

νηθείσης αὐτοῦ τῆς πυκνῆς ἐπιφανείας, ἡ σάρκωσις ἐκ τῆς ὑποκει-
 μένης σήραγγος γίνεται · διὸ καὶ τὸ βάθος τῆς ξύσεως κανονίζεται
 ἕως τῆς διπλῆς. Ἡ δὲ ξύσις διὰ κοινοῦ ξυστήρος γινέσθω ὁμαλῶς 5
 ἰσοβαθῆς, καὶ πάλιν μετὰ τὴν ξύσιν ἐγκρινέσθω ἡ μικρῶ πρὸσθεν
 5 δεδηλωμένη Θεραπεία.

ι'. Περὶ καταγμάτων.

Ἐν πρώτοις διασείλασθαι χρὴ περὶ τῆς τῶν σωμάτων ἀναστο- 1
 λῆς · χρῶμαι δὲ ἐγὼ οὐ μονοειδεῖ τῇ ἀναστολῇ, ἀλλὰ πρὸς τὸ σχῆμα
 καὶ τὸ εἶδος τοῦ κατάγματος καταλλήλων εἶωθα αὐτὴν ποιεῖσθαι ·
 ἔστιν ὅτε γὰρ ἐπὶ ῥωγμῆς μεγάλης καὶ ἡ ἀπλοτομία εὐθετεῖ, περι-
 10 τενοῦς ὄντος τοῦ τῆς κεφαλῆς δέρματος · διιστάμενων δὲ ἐπὶ πολλῷ
 τῶν τῆς διαιρέσεως χειλῶν, πλεοναζόντως δὲ τῷ χιεσμῶ χρῶμαι.
 Δεῖ δὲ ἀπὸ τοῦ τραύματος ἀρξασθαι, ἔπειτα διελεῖν τὰ σώματα 2
 πρὸς τὴν τοῦ ὑποκειμένου κατάγματος γύμνωσιν. Ἡ δὲ τῆς ἀναστο- 3

surface compacte de l'os, les bourgeons charnus poussent de la cavité
 médullaire sous-jacente; c'est aussi à cause de cela qu'on donne comme
 règle de pénétrer avec la rugine jusqu'au diploé. On rugine avec l'ins- 5
 trument ordinaire, de manière à donner à la plaie une profondeur égale
 et une surface unie, et, après avoir fini de ruginer, on appliquera en-
 core ici le traitement que nous avons enseigné un peu plus haut.

10. DES FRACTURES [DU CRÂNE].

Il faut, en premier lieu, s'expliquer sur le débridement des parties; 1
 moi, je ne m'en tiens pas à une espèce unique de débridement, mais
 j'ai l'habitude de conformer cette opération à la forme et à la nature de
 la fracture; quelquefois, en effet, dans le cas d'une grande fissure, une
 incision simple est convenable, lorsque la peau de la tête est fortement
 tendue; quand les bords de la plaie sont très-écartés l'un de l'autre,
 je me sers, dans la grande majorité des cas, d'une incision cruciale.
 On commencera par la plaie de la peau, ensuite on divisera les parties 2
 [placées en dessous] pour dénuder la fracture sous-jacente. Le débride- 3

Couché 99-93.

λῆς ἀπολυθία γίνεται, ἅμα τῷ διαλεῖν κατοπιούστων ἡμῶν τὸ
 4 κάταγμα. Ὅταν δὲ τὰ σπέρματα σιανότερα ὄντα ἐκτρέπεται καὶ τὸ
 κάταγμα σπέπεται, εἰσθα πρὸς εὐχερῆ ἀνάτρησιν τὰ εἰσπρέπόμενα
 5 μὲν ἀποταίνειν καὶ ἐκτέμνειν. Πρὸς δὲ ἀνεμπόδιστον Θεραπείαν
 τοῦ κατάγματος δεῖ καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἀναστολῆς τῶν σωμάτων 5
 κατάλληλον ποιεῖσθαι.

93

| ια'. Περὶ ραγμῶν.

1 Ἐπιτολαιῶν τῆς ραγμῆς οὐσης, τῆς μήνιγγος μὴ ἀφισιαμένης,
 Θεραπεία προσαγέσθω ἢ αὐτῇ τῇ ἐπὶ τοῦ ἐψιλωμένου ὀστέου δεδη-
 λαμένη· ἀφεσιώσης δὲ τῆς μήνιγγος, καὶ ὑγροῦ συλλελεγμένου,
 μετὰ τὰς πρώτας τῆς Θεραπείας ἡμέρας ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὀρμη- 10
 2 σαι χρή. Σχηματιζέσθω δὲ ὁ κάμνων ὑπίος μὲν, ἐὰν τὸ τραῦμα
 γυγόνος ἢ κατὰ τὸ μέτωπον, ἢ κατὰ τὸ βρέγμα, πρηνης δὲ, ὅταν
 ὀπίσω κατὰ τὸ ἰσίον· ἐὰν δὲ ἐκ πλαιῶν, ἐπὶ τοῦ ὑγιοῦς πλευροῦ

ment se fait régulièrement, si, tout en coupant, nous cherchons des yeux
 4 la fracture. Lorsque les bords de l'incision, étant trop minces, se re-
 tournent et recouvrent la fracture, j'ai l'habitude de retirer avec une pe-
 tite pince les parties tournées en dedans, et de les exciser, pour faciliter
 5 l'emploi de la tarière. On doit faire en sorte que l'étendue du débride-
 ment corresponde à ce qui est nécessaire pour que le traitement de la
 fracture n'éprouve point d'obstacle.

I I. DES FISSURES.

1 Si la fissure est superficielle, et si la membrane du cerveau ne s'est
 pas détachée [du crâne], on emploiera le même traitement que celui
 que j'ai indiqué (ch. 9) pour le cas de la dénudation de l'os; mais, si
 cette membrane s'est détachée, et s'il existe une collection de liquide,
 il faut en venir, après les premiers jours du traitement, à la perforation
 2 du crâne. On placera le malade sur le dos quand la plaie est située au
 front ou dans la région pariétale, et sur le ventre quand elle est en
 arrière, dans la région occipitale; sur le côté sain, si la plaie se trouve

ὁ σχηματισμὸς γενέσθω. Ὄταν δὲ κατὰ τὴν κορυφὴν γένηται, τότε 3
 δεῖ καθέδριον σχηματίζειν, καὶ τὸ κεφάλιον στήριζειν ἐπὶ τῶν τοῦ
 ἐνεργοῦντος γονάτων. Εἰώθαμεν δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον δεσμοῖς μὴ 4
 χρῆσθαι, ἀναλήτων ὄντων τῶν ὀστέων· ὅταν δὲ ποτε ἐμπιέσματος,
 5 ἢ ἐγγεισώματος γεγονότος, νυσσομένης τῆς μήνιγγος, δυσανα-
 σχετῆ ὁ πῶσχων, τότε τοῖς δεσμοῖς χρώμεθα πρὸς τὴν χειρουρ-
 γίαν. Οἱ δὲ ὑπὲρ τῆς πλεῖστον καθέζεσθωσαν, καὶ ὁ μὲν τὸ κεφά- 5
 λιον τοῦ πῶσχοντος συνεχέτω, ὁ δὲ τὰ ἀκόλουθα εἰς τὴν ὑπηρεσίαν
 ποιεῖτω. Ἐρίοις τε συνειλημένοις ἐμφρασσέσθωσαν οἱ ἀκουστικοὶ 6
 10 ὄφθοι, ἵνα μὴ διὰ τὸν ἦχον τὸν ἐν τῇ ἐκκοπῇ ᾤσθηται. Γενομένων 7
 δὲ τούτων, ἐπεριδέσθω τῷ κρανίῳ ἡ αἰχμὴ τοῦ τρυπανίου κατὰ τοῦ
 ἑτεροχροῦντος ὀστέου τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος, πλεῖστον τοῦ κατὰ
 φύσιν, ἔπειτα ἡρέμα τῇ ἀρίδι σίρεφέςθω τὸ τρύπανον, ἕως οὗ ἐγκο-
 πέντος τοῦ ὀστέου στήριχθῆ ἡ αἰχμὴ, καὶ τότε μᾶλλον ἢ ἐνέργεια
 15 ὀξυτέρα γινέσθω, σίρεφομένου τοῦ τρυπανίου τῇ ἀρίδι, ἕως ὅτου

sur les parties latérales de la tête. Lorsque la plaie se trouve au sommet 3
 de la tête, on placera le malade dans la position assise, et on appuiera
 sa tête sur les genoux de l'opérateur. Le plus souvent nous avons l'ha- 4
 bitude de ne pas employer de liens, les os n'étant pas douloureux;
 mais, s'il existe une fracture comminutive avec dépression, ou si une
 pièce osseuse s'est logée au-dessous d'une autre, et que, la membrane du
 cerveau étant irritée, le malade soit indocile, alors nous avons recours
 aux liens pour faire l'opération. Les aides doivent être assis tout près du 5
 malade; l'un tiendra la tête, et l'autre fera ce qui convient pour le service.
 On bouchera les conduits acoustiques avec de la laine enroulée, afin 6
 que le malade ne soit pas effrayé par le bruit qui se produit pendant
 l'excision des os. Après cela on appuiera la pointe de la tarière sur le 7
 crâne, dans la région de l'os qui a changé de couleur et qui se trouve
 dans un état contre nature, mais dans le voisinage de la partie saine;
 ensuite on fera tourner doucement la tarière, à l'aide de l'archet, jusqu'à
 ce que, l'os ayant été entamé, la pointe ait trouvé un appui solide, et
 alors on ira plus vite, en faisant tourner la tarière à l'aide de l'archet,

4. ποτε om. R. — 9. συνειλημένοις τρυπανίου U. — 13. ἡρεμαίως R. — 13-
 R. — 11. τὸ κρανίον αἰχμῆ R. — 1b. 14. ἐκκοπ. R.

Cecchi 93.

8 καταβεβασθῆ ἢ ἀικμῇ εἰς τὴν διπλόην. Αἰσθῆσεται δὲ ὁ ἐνεργῶν γε-
 γονότος τούτου, ἀπὸ πυκνῆς τῆς ἐπιφανείας εἰς χαύνην τὴν σήραγγα
 9 καταβεβασμένης. Ἔσιν ὅτε δὲ καὶ αἷμα διὰ τοῦ τρήματος ἀνα-
 βάζει· τοῦτο δὲ εἴαν μὲν ὀλίγον ἦ, καταφρονεῖν δεῖ τῆς ἐκκρίσεως
 καὶ βαθύνειν τὸ τρήμα· εἴαν δὲ πολὺ, καὶ διὰ τοῦτο μολύνηται τὸ 5
 ἔργον, μοταρίῳ συνεσίραμμένῳ ἐμφρασσέσθω, καὶ τότε τὸ δεύτερον
 ἢ καὶ τρίτον τρήμα γινέσθω· ἐν ᾧ γὰρ χρόνῳ τὰ πλεονάζοντα τρήματα
 δίδονται, ἐν τοσούτῳ φθάσει ἐπισχεθῆναι τὸ αἱμάτιον, εἶτα πάλιν
 ἐξέλαι ἀναδραμεῖν ἐπὶ τὸ πρῶτον, καὶ προσβαθύναι αὐτὸ, ὡς εἴ-
 10 ρηται. Αἰεὶ δὲ ἀνατιτραμένου τοῦ κρανίου, σίεται τὰ ψήγματα ἀνα- 10
 λαμβανέσθω, ἢ ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδι εἰλημένῳ, ἵνα μὴ τὸ ἔργον
 11 ἐμποδίζηται. Ἔστω δὲ καὶ ἄλλη μηλωτρίς ἔχουσα ἕριον περιειλη-
 μένον, ἵνα διὰ τοῦ ἐρίου τούτου ἐκ διασπλημάτων ψυχρὸν ὕδωρ πα-
 12 ρασιάζηται τῷ τρυπάνῳ. Ὅταν δὲ βαθύτερον γένηται τὸ τρήμα,

8 jusqu'à ce que la pointe soit arrivée au diploé. Le chirurgien sentira
 que cela a eu lieu par le fait que la pointe a passé d'une substance com-
 9 pacte dans une cavité médullaire spongieuse. Quelquefois aussi il vient
 sourdre du sang par le trou, et, si ce sang est peu abondant, on n'en tien-
 dra aucun compte, et on continuera à creuser le trou; si, au contraire,
 la quantité de ce sang est [relativement] considérable, et que, pour
 cette raison, il gêne l'opération en souillant le crâne, on lui fermera le
 passage avec des tentes enroulées, et alors on fera le deuxième, ou
 même le troisième trou; en effet, le temps qu'on emploiera pour percer
 les trous voisins sera plus que suffisant pour étancher ce peu de sang,
 et ensuite on pourra de nouveau retourner au premier trou et continuer
 10 à le percer, ainsi que nous venons de le dire. Pendant qu'on perce le
 crâne, il faut constamment recueillir les particules osseuses avec de la
 graisse, ou avec de la laine enroulée autour d'une sonde auriculaire,
 11 afin que l'opération n'éprouve pas d'obstacle. On prendra encore une
 autre sonde auriculaire, sur laquelle on aura enroulé de la laine, pour
 qu'on puisse, à l'aide de cette laine, faire tomber de temps en temps
 12 de l'eau froide goutte à goutte sur la tarière. Lorsque le trou a acquis une

7. ἢ om. U. — 8. δέδοται U. — 9. m. — 11. εἰλημένῳ RU et sic serpius.
 τὸ πρῶτον τρήμα R. — 10. Δεῖ R 2* — Ib. τὸ ἔργον μὴ U.

ὑπὲρ τὸ τῆς διπλῆς πᾶχος τετρημένου τοῦ ὀστέου, τότε ἢ τοῦ τρυ-
 πάνου περιδύνησις ἀσφαλῆστέρα γινέσθω, ἵνα μὴ ἀβρῶς καταδι-
 βασθέντος τοῦ τρυπάνου ἢ μῆνιγξ τραυθῆ. | Ὄταν δὲ ἤδη καταδιβα-
 σθῆ τὸ τρύπανον, καὶ ἦτοι σιοχασμῶ νοηθῆ, ὅτι ὕλον τὸ τοῦ ὀστέου
 5 πᾶχος τέτρηται, ἢ παρὰ μικρὸν λεπτήσιν συνεχείας καταλειμμέ-
 νης, τότε ὁ ἐνεργῶν καταγευέσθω τοῦ βάθους, καθὲς βελόνης λε-
 πτήσιν τὸ ἀμδλὸν μέρος, ἂν ἔτι λείπηται συνέχεια, ἐπικαθιέναι δεῖ
 τὴν ἀκμὴν τοῦ τρυπάνου εἰς τὸ βάθος, καὶ τῇ ἡρεμαίᾳ σίροφῆ τὸ
 καταλειμμένον συνεχῆς ὀστέον τρηῆσαι. Ποιεῖν δὲ τὰ αὐτὰ καὶ ἐν 14
 10 τοῖς λοιποῖς τρημάσιν ἕως οὗ περιτρηθῆ ἢ ῥωγμῆ. Αὐτάρκη δὲ δια- 15
 στήματα ἔστω τὰ μεταξὺ τῶν τρημάτων ἀναλογοῦντα πυρῆνι μήλης
 σιενῆς. Μετὰ τὴν τῶν τρημάτων δόσιν ἐπὶ τὴν λεγομένην ἐκκοπήν 16
 χωρῆσαι δεῖ, ἵνα διακοπέντων τῶν τῶν ἐκτρημάτων διασθημάτων
 ἐξαιρεθῆ τὰ παρὰ φύσιν ἔχοντα ὀστέα. — Ἔστι δὲ ὁ ἀριστός ἐκκο- 17
 15 πῆς τρόπος τοιοῦδε· δύο δεῖ λαβεῖν σμιλιωτοὺς ἐκκοπέας, ἔπειτα τοῦ

certaine profondeur, l'os ayant été percé jusque par delà le diploé, on
 tournera la tarière avec plus de précaution, de peur de blesser la mé-
 ninge, si la tarière s'enfonçait subitement. Quand la tarière est déjà 13
 entrée profondément, et quand on conjecture que toute l'épaisseur de
 l'os a été traversée, ou qu'il ne s'en faut que de peu, de telle manière
 qu'il ne reste qu'une écaille mince, l'opérateur examinera quelle est la
 profondeur du trou, en introduisant la partie mousse d'une aiguille fine,
 et, s'il reste encore une partie non percée, on introduira de nouveau la
 pointe de la tarière dans le fond, et on percera, en tournant doucement,
 la partie de l'os qui est restée intacte. On fera également la même chose 14
 pour les autres trous, jusqu'à ce que la fissure en soit entourée. Les in- 15
 tervalles entre les trous seront suffisants, s'ils ont la même dimension
 que le bouton d'une sonde mince. Après avoir fait les trous, il faut en 16
 venir à ce qu'on appelle l'excision, afin que, les intervalles des trous
 ayant été divisés, on puisse enlever les parties d'os qui se trouvent
 dans un état contre nature. — Voici quelle est la meilleure manière de 17
 faire l'excision des os : on prendra deux scalpels à excision de la même

3-4. καταδιβασθέν RU.— 6-7. λεπτήσιν τῶν ἐκτρημάτων conj.; τῶν ἐκ τρημάτων
 βελόνης U. — 7. λείπηται R. — 13. τῶν ἐκ R; τῶν καὶ τρημάτων καὶ U.

Cassini 94.

- ἐνὸς τὴν ἀκμὴν εἰς τὸ δεύτερον ἢ τὸ τρίτον τρῆμα κατὰ τὴν ἐτέραν
 γωνίαν λελοξωμένην ἐντιθέσθαι, τὴν δὲ λαβὴν προσιάξει τῇ ἀντι-
 18 καθημένῳ ὑπέρετῃ ἀσφαλῶς συνέχειν ἀντερείσεως χάριν. Τοῦ δὲ
 ἐτέρου ἐκκοπέως ἡ ἀκμὴ ἐντιθέσθω εἰς τὸ πρῶτον τρῆμα, ἥς τὸ μὲν
 ὀλίγον μέρος ἐσίω πρὸς ὑγιᾶς ὀστέον τεταγμένον, τὸ δὲ ἀνυχωμέ- 5
 ρον πρὸς τὸ παρὰ φύσιν, ἐκείπερ ἰδίως ἐν τῇ πλῆξει τέμνουσι
 19 μᾶλλον οἱ ἐκκοπεῖς, κατὰ ὃ μέρος ἀνύχεται ἡ ἀκμὴ. Ἡ δὲ λαβὴ
 ὑπὸ τοῦ ἐνεργοῦντος κρατουμένη πλησσεσθῶ τῇ κεφαλικῇ σφυρίῳ.
 20 Συμβαίνει δὲ ἅμα διαιρουμένου τοῦ ὀστέου σφηνοῦσθαι τὴν ἀκμὴν,
 21 καὶ διὰ τὴν ἔνωσιν βραδέως προβιβάζεσθαι. Πρὸς δὲ τὴν εὐχερῆ 10
 ἐνέργειαν ἐξαιρείσθω ἡ ἀκμὴ, καὶ πάλιν εἰς τὴν αὐτὴν τοῦ ὀστέου
 22 ἐγκοπὴν ἐντιθέσθω, εἶτα ἡ λαβὴ πλησσεσθῶ. Γινέσθω δὲ τοῦτο
 ὀπίσσω ἂν ἐνδέχῃται, ἕως οὗ διακοπῆ ἢ μεταξὺ τῶν τρημάτων τοῦ
 23 ὀστέου συνέχεια. Τὰ δὲ αὐτὰ γινέσθω ἔργα καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν

forme que les scalpels ordinaires; ensuite on placera dans une direction oblique le tranchant d'un de ces scalpels dans l'un des deux côtés du deuxième ou du troisième trou, et on ordonnera, à l'aide qui est assis en face de l'opérateur, de tenir solidement le manche pour avoir un
 18 contre-appui. On introduira le tranchant de l'autre scalpel à excision dans le premier trou; on placera la partie étroite (?) de ce tranchant contre la portion saine de l'os, et celle qui a la forme d'un ongle contre la portion qui est dans un état contre nature, puisque le scalpel à excision a la propriété spéciale de couper mieux avec la partie qui a reçu la forme d'un ongle, au moment où on frappe dessus [avec le
 19 maillet]. L'opérateur devra tenir le manche, et on frappera dessus avec
 20 le maillet destiné à la tête. Il advient qu'au même instant où on divise l'os, le tranchant s'enclave et avance lentement, parce qu'il s'engage tou-
 21 jours de plus en plus entre les parties qui le resserrent. Pour rendre l'opération facile, on enlèvera le tranchant et on le replacera de nouveau dans la même entaille de l'os; ensuite on frappera sur le manche.
 22 On agira ainsi autant de fois qu'on pourra, jusqu'à ce que la partie in-
 23 tacte de l'os interposée entre les trous soit divisée. On fera répéter cette même opération pour les autres intervalles, jusqu'à ce que tous soient

10. ἐνωσιν conj.; ἐνωσιν R U. — Ib. προβιβάζ. R.

μεταξὺ διασημάτων, ἕως οὗ διακοπῇ πάντα καθὼς εἴρηται, χωρὶς
 τοῦ ἐσχάτου καὶ δευτεροεσχάτου, ἵνα μὴ τοῦ ὀστέου ὄλου διακοπέν-
 τος, ἢ τοῦ ἀντερηρισμένου ἐκκοπέως ἀκμὴ κενεμδατήσασα διέλῃ
 τὴν μῆνιγγα. Τοιγαροῦν ὅταν τὰ πλείω διασημάτα διακοπῇ, τὰ δὲ 24
 5 ἔσχατα καταλειφθῇ, παρακαθήμενος ὑπηρέτης ἀσφαλῶς τὴν κεφα-
 λὴν διακρατεῖτω, καὶ ὁ ἐνεργῶν ἡρέμα τῇ πλῆξει χρώμενος, τὴν
 λοιπὴν τοῦ ὀστέου συνέχειαν διακοψάτω. Τοῦ δὲ ὀστέου κατὰ κί- 25
 κλον ὄλου περικοπέντος πρὸς τὴν ἀναβολὴν αὐτοῦ ὀρμησαί δεῖ.
 Μετεωριζέσθω δὴ πρῶτον τοῖς ἀναβολεῦσιν, ἢ μετὰ ἀναβολέως καὶ 26
 10 τῷ κυθίσκῳ τῆς τραυματικῆς μηλωτρίδος· ὅταν δὲ ἄνω μετεωρι-
 σθῇ, τότε ὀστέον ἀναιρείσθω· οὗ κομισθέντος, τῷ δακτύλῳ κατὰ
 κύκλον περιαιγομένῳ προσάψασθαι δεῖ τῆς ἐκτρήσεως, κὰν μὲν ἦ
 λεία, οὕτως εἶσαι· ἐὰν δὲ τις ὀξεῖα ὑποπέση προῦχουσα κατὰ τι
 μέρος τῆς ἐκτρήσεως, ἀποθραυέσθω. Ἀποθραυέσθω δὲ μετὰ ἀσφα- 27
 15 λείας, τῆς | μῆνιγγος μνηνιγοφύλακι σκεπομένης. Δεῖ δὲ τὸ ἔτερον 28

divisés, ainsi que nous l'avons dit; on en exceptera cependant le dernier et l'avant-dernier, de peur que, l'os ayant été divisé en entier, le tranchant du scalpel à excision, qui sert de contre-appui, ne fasse, en tombant dans le vide, une incision dans la membrane du cerveau. Lors donc 24 qu'on aura divisé la plupart des intervalles, et qu'il ne reste plus que les derniers, l'aide assis à côté de l'opérateur devra tenir solidement la tête du malade, et l'opérateur divisera la partie de l'os qui reste cohérente en frappant doucement. Après avoir excisé circulairement de tous 25 les côtés l'os [malade] tout entier, on procède à l'extraction. [A cet effet] 26 on le soulève d'abord soit avec des instruments propres à soulever, soit avec cet instrument et la curette de la sonde dont on se sert pour les plaies; après l'avoir soulevé, on l'enlève avec une pince à os, et, quand on l'a ôté, il faut explorer [les bords de] l'ouverture en faisant circulairement le tour avec le doigt; si ces bords sont lisses, on n'y touchera pas; mais, si on rencontre une esquille qui fasse saillie dans un point quelconque des bords de l'ouverture, on l'enlèvera en la cassant. Seulement on devra la casser avec précaution, en protégeant la mem- 27 brane du cerveau à l'aide d'un garde-méninge. On doit placer l'une des 28

Cocchi 97.

μέρος τοῦ μηνιγγοφύλακος ἐπιτιθέναι τῇ μηνίγγι, καὶ τὸ πέρασ
 ὑπερίδδεν τῷ ὑγιεῖ ὀστέῳ ὑπὸ τὴν ὀξεΐαν, καὶ ἀποθραύειν σμιλίῳ,
 ἢ τῇ τοῦ ἐκκοπέως ἀκμῇ, τῆς λαβῆς κρατουμένης καὶ πλιησομένης
 29 τῷ σφυρίῳ. Ἐὰν δὲ μετὰ τὴν Θραῦσιν ἀνώματος ὁ τῆς ἐκτρήσεως
 30 τόπος ἦ, τῷ λεγομένῳ περιξυσίῳρι λειόποιεῖσθω. Ἐὰν δὲ τινα ἦ 5
 ὀσάρια τεθραυσμένα ἐπικείμενα τῇ μηνίγγι, ἀθερολογίῳ ἐκλεγέ-
 σθω· τὰ δὲ τοῦ ὀστέου ψήγματα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα εἰλημένῳ
 31 ἐκλαμδανέσθω. Ὁ δὲ Ἀρχίσιος ἀναστειλάς τὰ τραύματα, τὴν μεσό-
 τητα τῆς βωγμῆς ἐξέκοψε, τὰ δὲ πέρατα οὕτως εἶασεν, ἵνα διὰ τοῦ
 μέσου τόπου ἅμα μὲν τῶν ὑγρῶν ἐκκρισις, ἅμα δὲ ἡ τῶν Φαρμά- 10
 κων ἔγχυσις γένηται· τῷ δὲ Μηνωδώρῳ δοκεῖ ὄλον ἐκκόπειν τὸ
 32 ὀστέον. Ἀρέσκει δὲ κάμοι ὄλον τὸ ἀφεςίδος ὀστέον τὸ παρὰ φύσιν
 33 ἔχον ἐκκόπειν. Εἴωθα δὲ ὥστε κάγῳ τὰ μέσα μέρη [ἐκ]κόπειν·

deux faces du garde-méninge sur la membrane du cerveau, tandis qu'on
 appuie son extrémité au-dessous de la partie saine de l'os, près de l'es-
 quille, et on cassera cette esquille avec un scalpel ordinaire, ou avec le
 tranchant du scalpel à excision, en tenant le manche et en frappant des-
 29 sus avec le maillet. Si, après qu'on a déraciné l'esquille, le point qu'elle
 occupait présente une surface inégale, on doit rendre cette surface lisse
 30 à l'aide de l'instrument dit *racleur circulaire*. Si des fragments osseux
 cassés se trouvent placés sur la membrane du cerveau, on les rassem-
 blera avec le *ramasse-arête*, tandis qu'on recueillera les petites particules
 31 osseuses avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire. Après
 avoir débridé les plaies, Archibius pratiquait l'excision [uniquement] sur
 le milieu de la fissure, et il laissait les extrémités de cette fissure dans
 l'état où elles étaient, afin que cette partie centrale pût servir à la fois à
 l'écoulement des liquides et à l'injection des médicaments; mais Méno-
 32 dore est d'avis de soumettre l'os tout entier à l'excision. Je suis également
 d'avis d'exciser toute la partie fendue de l'os, [c'est-à-dire] toute celle
 33 qui se trouve dans un état contre nature. Cependant, dans certains cas,
 j'ai aussi l'habitude d'exciser [uniquement] la partie du milieu; c'est

4. ἀνώματος ὁ conj.; ἀνώματος R; ἀνω 8. Αρχίσιος (sic) R. — 11. ἐγχυσις R.
 μάλλον U. — 6. ἐπικείμενα om. U. — — 13. [ἐκ]κόπειν ex em.; κόπειν RU.

όταν δὲ ἢ τινα ἐρρωγότα τοῦ κρανίου μέρη ἐπιπολαιότερα, τῆς μή-
 νιγγος τοῖς ὀστέοις προσκειμένης, τὰ οὕτως ἔχοντα καταλείπω,
 χράμενος μετὰ τὴν ἀνάτρησιν τῇ καταλλήλῃ ἑραπειᾷ. Τῆς δὲ 34
 ῥωγμῆς πλησίον ῥαφῆς γεγεννημένης κατὰ φύσιν ἐχούσης, μὴν ἢ
 5 ῥωγμῇ περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπῆσθω· πρὸς δὲ τὴν ἀσφαλῆ ἀνά-
 τρησιν σίλιχος εὐθὺς τρημάτων διδύσθω μετὰ τῆς ῥαφῆς καὶ τῆς
 ῥωγμῆς, ἔπειτα ἄλλος ὑπὸ τι ἡμικυκλοειδῆς περιορίζων ὄλην τὴν
 ῥωγμὴν, αὐτοῦ τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος ὀστέου περιτιτραμένου.
 Μετὰ δὲ τὴν περίτρησιν δοκιμαζέσθω ἐκκοπή κατὰ τὸν ὑποδεδειγμέ- 35
 10 νον τρόπον. Εἰ δὲ πλησίον τῆς ῥαφῆς δύο γένωνται ῥωγμαί, ἢ μιᾶς 36
 γεγεννημένης συναποσίῃ ἢ ῥαφῇ, ἐκατέρωθεν ἐκτιτράσθω ὅλον τὸ
 ἀφεςίδος ὀστέον, καὶ ἐκκοπῆσθω μετὰ ἀσφαλείας, ἵνα μὴ τῇ τῆς
 ἐκκοπῆς βία διασίῃ ἢ ῥαφῇ.

lorsque certaines parties du crâne sont le siège d'une fissure superficielle, tandis que la membrane du cerveau reste appliquée contre les os; quand les parties sont dans cet état, je les abandonne à elles-mêmes, en employant, après avoir perforé le crâne, le traitement qui convient en pareil cas. Si la fissure existe dans le voisinage d'une suture, et quand 34 cette suture est dans l'état naturel, la fissure seule doit être entourée de trous et soumise à l'excision; mais, pour que la perforation du crâne se fasse avec sûreté, il faut d'abord percer une série de trous entre la suture et la fissure; ensuite on en fera une nouvelle série de forme à peu près semi-circulaire, laquelle servira de limite à la fissure tout entière, en entourant de trous la partie elle-même de l'os qui se trouve dans un état contre nature. Après avoir pratiqué ces trous, on recomman- 35 dera de faire l'excision de la manière que j'ai enseignée plus haut. S'il 36 y a deux fissures dans le voisinage de la suture, ou s'il n'y en a qu'une seule, mais que la suture présente également un écartement de ses bords, on percera des deux côtés des trous dans toute la partie fendue de l'os, et on l'excisera avec précaution, de peur que la force qu'on met en œuvre pour faire cette opération ne produise une déhiscence de la suture.

16. Περὶ ἐγκοπῆς.

- 1 Ἡ ἐγκοπὴ διαίρεσις ἐστὶ τοῦ κρανίου μετὰ ἀνακλασμοῦ τοῦ πε-
 πουθότος, ἐστὶ δὲ ὅτε καὶ μετὰ ἀποθραύσεως τοῦ πεπουθότος ὀστέου
 2 ρίου. Ἐὰν μὲν οὖν ᾗ ἀποτεθραυσμένον, ἀπολυτόν τὸ ὀστέον, καὶ
 μετὰ τὴν τῶν σωμάτων ἀνασίολην δακτύλοις ἢ ἀθερολογίῳ κομι-
 ζέσθω, καὶ τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον ἀνώμαλον ἔν ξύσει λειούσθω· ἐὰν 5
 δὲ συνέχηται κατὰ τὴν βάσιν τὸ ἐγκεκομμένον ὀστέον, λεπτιῆς μὲν
 οὖσης τῆς συνεχείας, αὐτόθεν διὰ τῶν σμιλιωτῶν ἐκκοπέων ἢ ἐκ-
 κοπῇ γινέσθω τοῦ ἀνακλασμένου ὀστέου· εὐτόνου δὲ οὖσης τῆς
 κατὰ τὴν βάσιν συνεχείας, πρότερον αὐτῇ ἢ βάσει ἐκ διασθημά- 10
 των συμμετρῶν τιτράσθω, ἔπειτα διακοπίεσθω τὰ μεταξὺ τῶν τρη-
 3 μάτων διασθημάτων τοῖς σμιλιωτοῖς ἐκκοπεῦσιν. Μετὰ δὲ τὴν τοῦ
 ὀστέου ἀναίρεσιν ἢ ξύσιν πρὸς λειοποίησιν τοῦ κρανίου δοκιμα-
 ζέσθω.

12. DE L'ENTAILLE.

- 1 L'entaille est une division du crâne avec renversement de la partie affectée, quelquefois aussi avec brisure de la petite pièce osseuse malade.
 2 Si donc l'os a été brisé, il faut le détacher [des parties molles] et l'enlever, après le débridement, soit avec les doigts, soit avec le ramasse-
 arête; si l'os sain présente une surface inégale, on le rendra lisse en le ruginant; si l'os qui forme l'entaille est retenu par sa base, mais si le point d'adhérence est étroit, on fera immédiatement, à l'aide de scalpels à excision semblables à des scalpels ordinaires, l'excision de la petite pièce osseuse renversée; si, au contraire, cette adhérence est très-résistante, on percera d'abord la base elle-même à de petites distances, et ensuite on divisera les intervalles entre les trous avec des scalpels à excision sem-
 3 blables à des scalpels ordinaires. Quand l'os aura été enlevé, on recommandera de ruginer le crâne pour le rendre lisse.

1. Ἐκκοπή R; it. Tit. — 5. τῶ κατὰ φ. ὀστέου U.

| γ'. Περὶ καμαρώσεως.

98

Ἡ καμάρωσις διαίρεσις ἐστὶ τοῦ κρανίου μετὰ ὑψώσεως τῶν πε- 1
 πονθότων ὀστέων, ὥστε τὴν καμάρωσιν ἢ διπλὴν εἶναι ὑψηλοτέραν
 ἐγκοπὴν, ἢ βραγδά μεμετεωρισμένα ἔχουσιν τὰ χεῖλη. Ὅσα τε 2
 ἐπὶ τῇ βωγμῇ παρήγγελα ποιεῖν, ταῦτα καὶ ἐπὶ τῆς καμαρώσεως
 5 γινέσθω.

ιδ'. Περὶ ἐμπέσματος.

Τὸ ἐμπέσμα πωλυμερὴς ἐστὶ τοῦ κρανίου διαίρεσις κατὰ τι μέ- 1
 ρος μετὰ τοῦ τὰ κατεαγῶτα ὀστέα ὑποκεχωρηκέναι κάτω ὡς πρὸς
 τὴν μήνιγγα. Τῶν δὲ ὀστέων τούτων εἴη μὲν ἢ τινα ἐν μέσῳ 2
 ἀπόλυτα ἐμπλέοντα, ἀθερολογίῳ κομιζέσθω, καὶ τὸ γεγυμνωμένον
 10 μέρος τῆς μήνιγγος ὀθονίῳ καθαρῷ σκεπέσθω, ἅμα καὶ τῶν ἀνωμά-
 λων ὀστέων ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ὀθονίου σκεπομένων, καὶ τότε ἢ ἐπί-

13. DE LA FRACTURE EN VOÛTE (CAMAROSE).

La fracture en voûte est une division du crâne avec soulèvement des 1
 os, de manière que la fracture en voûte est ou une entaille double d'une
 hauteur plus considérable, ou une fissure dont les bords sont soulevés.
 En cas de fracture en voûte, on fera tout ce que j'ai prescrit en cas de 2
 fissure.

14. DE L'EMPIESME (FRACTURE AVEC DÉPRESSION).

L'empiesme est une division multiple dans une partie quelconque du 1
 crâne avec abaissement des os fracturés sur la membrane du cerveau. Si 2
 quelques-uns des fragments flottent librement au milieu [de la fracture],
 il faut les enlever avec le ramasse-arête et recouvrir la partie dénudée
 de la membrane du cerveau avec un linge propre, linge qui recouvrira
 également les fragments inégaux; alors on agrandira le trou de la fracture

Cecchi 98.

3 τρησις τοῦ κατάγματος καὶ ἡ ἀπόλουθος ἐκκοπὴ γινέσθω. Ὄταν δὲ
 συμπεπηγότα μὲν ἢ τὰ ὀστέα, κάτω δὲ ὑποκεχωρηκότα πρὸς
 τὴν μήνιγγα, τότε αὐτὸς ὁ κύκλος τοῦ κατάγματος περιτιτράσθω
 4 καὶ ἐκκοπέσθω. Ἀσφαλείας δὲ χρεῖαν ἔχει τὸ ἔργον διὰ τὴν μή-
 νιγγα.

5

ιϛ'. Περὶ ἐγγεισώματος.

1 Τὸ ἐγγεισώμα διαίρεσίς ἐστιν ὀστέου τοῦ κρανίου μετὰ τοῦ τὸ
 κατεαγὸς ὀστέου ὑποκεχωρηκέναι κάτω καὶ ὑπεληλυθέναι τῷ κατὰ
 2 φύσιν. Δύο δὲ εἰσι τῶν ἐγγεισωμάτων διαφοραί· ἢ γὰρ ἀπόλυτον τὸ
 ὀστέον τὸ κατεαγὸς ὑπὸ τὸ ἀντικείμενον τὸ κατὰ φύσιν ἔχον χωρεῖ,
 ἢ κυκλοτεροῦς γεγυρότος τοῦ κατάγματος, τοῦ ἀπολελυμένου ὀστέου 10
 πλατυτέρου ὄντος κατὰ τὴν βάσιν, σιενότερου δὲ κατὰ τὴν κορυ-
 φὴν, τὸ ὑποκεχωρηκὸς εὐρίσκεται συνεχόμενον κατὰ ὄλον τὸν κύ-
 3 κλον ὑπὸ ὀφρυώδους ἐξοχῆς. Κατὰ μὲν οὖν τὴν πρωτέραν διαφορὰν,
 κατὰ δὲ μέρος τοῦ πέρατος τοῦ κατάγματος τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον

par d'autres trous, et on pratiquera l'excision dont cette opération doit
 3 être suivie. Si les fragments sont solidement attachés, mais s'ils se sont
 abaissés vers la membrane du cerveau, on entourera toute la circonfé-
 4 rence de la fracture de trous, et on pratiquera l'excision. Cette opération
 devra être faite avec précaution!, en vue de la membrane du cerveau.

15. DE LA FRACTURE EN AUVENT (ENGISOME).

1 La fracture en auvent est une division de l'os du crâne ainsi carac-
 2 térisée : l'os fracturé s'est abaissé et logé sous l'os sain. Il y a deux va-
 riétés de fractures en auvent : ou l'os fracturé est détaché et s'est logé
 sous l'os du côté opposé, lequel se trouvait dans son état naturel, ou
 bien la fracture était circulaire et la partie inférieure de l'os détaché était
 plus large que la partie supérieure ; on trouve que l'os abaissé est retenu
 3 sur toute sa circonférence par une saillie en forme de sourcil. Dans la
 première espèce, on pratiquera, aux limites de la fracture, sur l'os sain,

CH. 15, l. 6. τό post τοῦ om. R.

τὸ ἐπικείμενον τῷ παρὰ φύσιν, ἐπιτρήσαι δεῖ καὶ ἐκκόψαι, ἵνα γυ-
 μνωθὲν τὸ ἐγκεκομμένον ὀστέον ἀναιρεθῆ. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐτέρας διαφο- 4
 ρᾶς, συνεχομένοι τοῦ ἐγγεισώματος ὑπὸ τῆς κατὰ κύκλον ὀφρυα-
 δους ἐξοχῆς, αὐτὸ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον ὀστέον περιτρήσαι δεῖ καὶ
 5 ἐκκόψαι, ἵνα γυμνωθῆ ὄλεν τὸ περιεβρώγος, καὶ τότε τοῖς ἀναβο-
 λεῦσιν αὐτὸ μετεωρίσαι πρὸς τὴν κομιδὴν. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πᾶ- 5
 σης ἀνατρήσεως ἐὰν μὲν ἢ ἀπόλυτα τοῦ κατάγματος ὀστέαρια, αὐ-
 τόθεν κομιζέσθω· ἐὰν δὲ συνέχεται πρὸς τὴν μήνιγγα, πρότερον
 κατὰ ὑποδορὰν μήλης πλάτει, ἢ τυφλαγκίστρῳ ὑποδερέσθω τὸ ὀστέ-
 10 ριον, ἵνα χωρισθῆ τῆς μήνιγγος. Δυσχεροῦς δὲ οὖσης τῆς ὑποδο- 6
 ρᾶς, ἐὰν μηδὲν ἀδικῆ τὴν μήνιγγα, οὕτως ἐάσθω ἕως οὗ τῇ πυώσει
 ἀπόλυτοῦ γένηται.

ις'. Περὶ ὑποπύων ὀστέων.

Τὸ λεγόμενον ὑπόπυον ὀστέον, κατάγματος μὴ ὄντος, ἐν μὲν αὐτῷ 1

lequel recouvre en partie l'os déplacé, des trous et une excision, afin
 qu'étant dénudé, l'os qui est le siège d'une *entaille* puisse être enlevé.
 Dans l'autre variété, où [l'os qui constitue] l'*engisome* est retenu par la 4
 saillie circulaire en forme de sourcil, on entoure de trous et on excise
 l'os sain, afin que celui qui est enclavé par suite de la fissure puisse
 être entièrement dénudé; alors on le soulève avec des élévateurs et on
 l'ôte. Pour le dire plus en général, dans toute perforation du crâne, 5
 enlevez immédiatement les esquilles détachées; mais, si elles sont adhé-
 rentes à la membrane du cerveau, isolez d'abord l'esquille, par une es-
 pèce de dissection, avec le plat de la sonde ou avec le crochet mousse,
 afin qu'elle se détache de cette membrane. Comme cette séparation est 6
 difficile, on doit, si l'esquille ne cause aucun dommage à la membrane
 du cerveau, l'abandonner à elle-même jusqu'à ce qu'elle se détache par
 l'effet de la suppuration.

16. DES OS QUI RECOUVRENT DU PUS.

Si, dans l'affection appelée *os qui recouvre du pus*, il n'y a pas de frac- 1

1. ἐπικείμενον ex em. Cocchi; ὑπο- — 7. τὰ ὀστέαρια R. — 9. καὶ τὰ ὑπο-
 κείμενον RU. — 2. ἐγκεκομμένον RU. δορὰν R.

Cochi 98-101.

τῆ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὑγροῦ συλλεγεμένου, περιτριῖσαι δεῖ
 2 ὅλων τὸ ἀφροσίως ὀστέον καὶ ἐκκόψαι. Ἐν δὲ τῇ περιτριῖσῃ τοῦ
 101 ὑγροῦ διὰ τῶν τρημάτων ἀναφερομένου, | ἐπέχειν αὐτὸ δεῖ τιλτῶν
 μοταρίων ἐπιθεμένων· συνεκχομένου γὰρ τοῦ ὑγροῦ αἰσθητὴ γί-
 5 νεται ἡ περιτριῖσις, ἕως τοῦ πύου τοῦ τρυπάνου καταδιβαζομέ-
 3 νου. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλῇ συλλογῆς, τῆς
 μίνιγγος ἀφροσίωσης τοῦ ὀστέου, ἔργα δοκιμαζέσθω τὰ ἐπὶ τῶν
 βωγμῶν εἰρημένα τῶν μετὰ ἀποσίσεως τῆς μίνιγγος γυροσπιῶν.

ιζ'. Περὶ Θλάσματος.

1 Ὅταν ποτὲ θλασθῇ τὸ κρανίον ἐπὶ παιδῶν κατὰ τι μέρος ἐκ
 παραπισμοῦ, μηδενὸς ἐπισυμβεβηκότος ὀχληροῦ, εἴωθε πάλιν με- 10
 τεωρίζεσθαι ἰσοῦμενον τῷ κατὰ φύσιν, ὑπὸ αὐτῆς τῆς μίνιγγος ἀνα-
 2 βιβαζόμενον. Ἐπὶ τοῦ τοιούτου θλάσματος οὐδὲν δεῖ περιεργάζε-

ture, et si le liquide se trouve dans un interstice du crâne lui-même,
 on entourera de trous et on excisera toute la partie de l'os où il s'est
 2 produit un écartement. Si, pendant l'emploi de la tarière, du liquide
 remonte à travers les trous, on s'opposera à sa sortie [complète], en intro-
 duisant des tentes de charpie; car [à chaque nouveau trou que l'on
 fait] l'écoulement du liquide indique que la tarière est arrivée jusqu'au
 3 pus. Lorsqu'il y a une collection purulente sous le crâne ou dans le
 diploé, et que la membrane du cerveau s'est détachée de l'os, on recom-
 mandera le procédé opératoire que nous avons décrit à propos des fissures
 avec détachement de la membrane du cerveau.

17. DE LA CONTUSION.

1 Une partie du crâne est-elle contusionnée, chez les enfants, par l'effet
 d'une compression latérale de la tête, si rien de fâcheux ne survient, or-
 dinairement les os se relèvent et reprennent le même niveau que l'os
 2 sain, étant repoussés par la membrane du cerveau. Contre une pareille
 contusion on ne doit pas prendre des soins inutiles, mais couvrir la tête

2. περιτριῖσῃ ex em.; περιτριῖσῃ RU. — 7. τὰ om. U. — Ca. 17, l. 9. Ὅταν
 — 3. τιλτων U. — 4. συνεκχομένου RU. ἀποτεθλασθῇ R. — lb. κρανίον τὰ ἐπὶ
 — 5. περιτρί. ὀστέου πύου ὑπὸ τοῦ U. R.

σθαι, ἀλλὰ ἐρίῳ μαλακῷ ἐλαίῳ βεβρεγμένῳ σκέπειν τὸ κεφάλιον·
 ἐξέσθαι δὲ, ὅταν βραδύνη, σπληνίῳ χρῆσθαι δυνάμεως ἀφλεγμάν-
 του. Συλλογῆς δὲ γενομένης ὑπὸ τὸ δέρμα, τῆς μῆνιγγος τῷ κρανίῳ 3
 προσίτυπωμένης, διαιρέσει ἀνασιελλέσθω τὸ δέρμα πρὸς τὴν τοῦ
 5 ὑγροῦ ἔκκρισιν· ἔπειτα διαμοτούσθω ἢ διαίρεσις, καὶ ἡ ἀκόλουθος
 Θεραπεία ἐγκρινέσθω. Τῆς δὲ συλλογῆς ὑπὸ τὸ θλάσμα γεγενη- 4
 μένης, τῆς μῆνιγγος ἀφεσιώσης, οὐδὲν ἄλλο δεῖ ποιῆσαι ἢ περι-
 τρῆσαι καὶ ἐκκόψαι τὸ παρὰ φύσιν ὀσάριον τὸ ἐπικείμενον τῷ
 σῶφ. Γινέσθω δὲ μετὰ σπουδῆς καὶ ἀκριβείας τὸ ἔργον, ἵνα μὴ 5
 10 τρωθῇ ἡ μῆνιγξ· μετὰ δὲ τὴν περιτρήσιν [ἢ] ἐκκοπῇ γινέσθω μετὰ
 ἀσφαλείας.

ιη'. Περὶ τῆς τῶν ραφῶν διασπάσεως.

Τῆς τῶν ραφῶν διασπάσεως ἐκ ρευματισμοῦ γεγενημένης, τὰ 1
 πρῶτα ἔργα γινέσθω ὅσα εἴρηται ἐπὶ τῶν ὑδροκεφάλων, κὰν μετὰ

de laine molle trempée dans de l'huile; on pourra aussi, quand la ma-
 ladie traîne en longueur, employer un emplâtre capable de combattre
 l'inflammation. S'il s'est formé une collection [purulente] sous la peau, 3
 la membrane du cerveau restant moulée sur le crâne, on relâchera la
 peau à l'aide d'une incision pour évacuer le liquide; ensuite on remplira
 l'incision de tentes et on adoptera le traitement consécutif approprié.
 Si la collection s'est formée sous la partie contusionnée, la membrane du 4
 cerveau s'étant détachée, il n'y a rien autre chose à faire qu'à entourer
 de trous et à exciser la portion de l'os qui est dans un état contre nature
 et qui recouvre le pus. Cependant cette opération réclame de l'attention 5
 et de la précision, si l'on veut ne pas blesser la membrane du cerveau;
 après avoir percé les trous, on pratiquera l'excision avec prudence.

18. DE LA DÉHISCENCE DES SUTURES.

Quand la déhiscence des sutures est la conséquence d'une maladie 1
 fluxionnaire, on aura d'abord recours au procédé opératoire décrit à
 propos de l'hydrocéphale; si, après l'évacuation complète du liquide et

10. [ἢ] ex em.; om. RU. — Cn. 18, l. 13. ἔργα om. U. — Ib. εἰρήσεται U.

Ceschi 101.

- τὴν παντελῆ τοῦ ὑγροῦ ἔκκρισιν, τῆς ἀκολούθου ἀγωγῆς δοκιμα-
σθείσης, συναρμογῶσιν αἱ ραφαί, ἀσμενίζειν δεῖ· ἐὰν δὲ φθαρῆ τὰ
τῶν ὀστέων πέρατα τὰ ἐκατέρωθεν, περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπῆσθω.
- 2 Ἐκ πληγῆς δὲ τῆς διασπάσεως γεγενημένης, ἀνυπερθέτως δεῖ ἐκα-
τέρωθεν διὰ τῶν χειρῶν παραπιβεῖν τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ διασπῆμενα 5
ὀσῆα συνάγειν πρὸς τὴν κατὰ φύσιν τῆς ραφῆς συναρμογὴν, ἔπειτα
ὄλην τὴν κεφαλὴν ἀποξυρᾶν καὶ ἐπιτιθέναι σπληνίον δυνάμειος
ἀφλεγμάντου κολλητικῆς, ἐπιδεῖν δὲ ἐπιδέσει τῇ δυνάμει συνερ-
γῆσαι τῇ τῶν ραφῶν συμβολῇ, τῷ λαγῶ ἐπιδέσμων, λύειν τε διὰ
μῆρας ἡμέρας, ἢ διὰ δύο, καὶ πυρίαν ξηρὰν προσάγειν, ἐπιτιθέναι 10
τε τὸ αὐτὸ σπληνίον, καὶ ἐπιδέσει τῇ αὐτῇ χρῆσθαι· εἴωθε δὲ διὰ
3 τῆς εἰρημένης ἀγωγῆς κρατύνεσθαι ἢ τῶν ὀστέων συμβολῇ. Ἐὰν δὲ
ποτε ὑπόπτουον γένηται τὸ τῆς ραφῆς διάσπῆμα, διαιρείσθω τὸ ἐπὶ
τῷ ὑγρῷ σῶμα, καὶ μετὰ τὴν τοῦ πύου ἔκκρισιν ἐκατέρωθεν ὡς
ἐπὶ ραγμῆς περιτιτράσθω τὰ τῆς ραφῆς πέρατα καὶ ἐκκοπῆσθω. 15

- l'emploi du traitement consécutif, les sutures s'affrontent, on se tiendra
pour satisfait; si, au contraire, les bords des os des deux côtés se sont
2 détériorés, on les entourera de trous et on les excisera. La déhiscence
est-elle la conséquence d'une violence extérieure, on comprimera im-
médiatement la tête des deux côtés avec les mains, et on rapprochera l'un
de l'autre les os qui se sont écartés, pour obtenir la coaptation naturelle
de la suture; ensuite on rasera toute la tête et on la recouvrira d'un
emplâtre capable de combattre l'inflammation et d'agglutiner; on em-
ploiera un bandage qui puisse coopérer à la réunion des sutures, par
exemple le lièvre (XLVIII, 26, 27); on défera l'appareil à un ou deux
jours d'intervalle, on pratiquera une fomentation sèche, on remettra le
même emplâtre et on se servira du même bandage; habituellement les
sutures se rejoignent solidement par le traitement que nous venons de
3 décrire. S'il s'est formé du pus sous la déhiscence de la suture, on di-
vise les parties qui recouvrent le liquide, et, après avoir évacué le pus,
on entoure de trous les deux bords de la suture et on pratique l'excision
comme dans le cas de fissure.

3. τὰ om. U. — 6. συνεισάγειν U. — 8-9. δυνάμει συνεργούση R^a.

10'. Θεραπεία ἀνατετρημένων.

Ἐπὶ τῶν ἀνατετρημένων αἰμορραγίας μὲν οὐσης βοηθήματα πρῶ- 1
τον ὀφείλει ἐπάγεσθαι πρὸς τὴν τοῦ αἵματος ἐπίσχεσιν τὰ παρα-
δοθήσομενα ἐν τοῖς περὶ αἰμορραγίας· αἰμορραγίας δὲ μὴ γενομένης,
ἡρέμα δεῖ τὸ ἐπικείμενον τῇ μήνιγγι | αἷμα ἐρίφω περὶ μηλωτρίδα 102
5 ὀξυκράτῳ βεβρεγμένῳ ἀποκαθαίρειν, καὶ τότε ῥόδιον ἐλαιον ἐπι-
σίδξειν τῇ μήνιγγι, ἔπειτα μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα ὑπὸ τὰ
ἀνεσπασμένα σώματα ἐπιτιθέναι, καὶ ἄλλα μοτάρια μακρότερα ῥο-
δίνῳ βεβρεγμένα διπλᾶ εἰς τὰς διαιρέσεις τῆς ἀνατομῆς τιθέναι.
Ἔσιωσαν δὲ τούτων αἱ διπλοὶ ἐνδον νευενκυῖαι, καὶ τὰ πέρατα 2
10 ἔξωθεν ἐσχηματισμένα, ἵνα μὴ αἱ τῶν ἄκρων ἐξάσεις τῇ μήνιγγι
ἐπισύρωνται. Γενομένων δὲ τούτων, ὄλῳ τῷ κύκλῳ τῆς ἀναστολῆς 3
ἄλλα μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα ἐπιτιθέσθω. Ἐκ δὲ τῆς δεδηλω- 4
μένης περιμοτώσεως εὐρυχωρία γίνεται κοίλη μηννοειδῆς, ἣν καὶ

19. TRAITEMENT CONSÉCUTIF DE LA TRÉPANATION.

Lorsque, après la trépanation, il y a une hémorragie, on a recours 1
aux médicaments hémostatiques, dont nous parlerons plus tard à propos
de l'hémorragie; si, au contraire, il n'y a pas d'hémorragie, on essuiera
doucement, avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire et
trempée dans de l'eau vinaigrée, le peu de sang épanché sur la mem-
brane du cerveau; après quoi on fera tomber goutte à goutte de l'huile
aux roses sur cette membrane; puis on appliquera des tentes trempées
dans l'huile aux roses sous les parties soulevées (*détachées du crâne*), et
d'autres tentes plus longues, pliées en deux et également trempées dans
l'huile aux roses, entre les lèvres des incisions. Quant aux tentes pliées 2
en deux, on met en dedans la partie repliée, tandis que les bouts seront
placés de manière à pendre au dehors, afin que l'extrémité des filaments
ne frotte pas sur la membrane du cerveau. Puis on mettra sur toute la 3
circonférence des parties détachées d'autres tentes trempées dans l'huile
aux roses. Cette méthode d'entourer de tentes les parties affectées a 4
pour résultat de produire un espace vide et creux de forme semi-

Сн. 19, l. 7. σώματα om. U. — 8. ῥοδ. R. — Ib. δέ om. R. — 13-p. 171,
ἀναστολῆς conj. Cocchi. — 12. τῷ l. 1. καὶ πρὸς ἀναστολὴν ῥῶσαι δεῖ R.

Cocchi 102.

προσαναπληρῶσαι δεῖ τῇ τοῦ ῥοδίνου ἐπιχύσει, καὶ τότε τῷ λεγο-
 μένῳ μνηγγοφύλακι ῥοδίνῳ βεβρεγμένῳ σκεπάσαι τὴν ἀχάνθειαν.
 5 Ὁ δὲ μνηγγοφύλαξ βύσσινον ἐσίῳ ἕφασμα, ἢ ὀθόνιον λεπίδων καὶ
 καθαρὸν · κατὰ δὲ τούτου ἔριον λεπίδων μαλακὸν τῷ ῥοδίνῳ βε-
 6-7 βρεγμένον ἐπιτιθέναι δεῖ. Χορηγὸς δὲ λέγεται τοῦτο. Κοινότερον δὲ 5
 τῷ χορηγῷ καὶ τῷ μνηγγοφύλακι μῶτοι προσπλάσσονται κεκηρω-
 8 μένοι, ἵνα μείνῃ αὐτῶν ἡ περιτάσις. Μετὰ δὲ ταύτην ὅλη τῇ κεφαλῇ
 ἐπιτιθέναι σπληνίον κεκηρωμένον ἐκεκομμένον κατὰ τὴν ἀνάτηρσιν
 9 πρὸς τὴν τοῦ ῥοδίνου χορηγίαν. Καὶ ταῖς σιαγῶσι δὲ ἄλλο κεκηρω-
 10 μένον σπληνίον προστιθέσθω. Ἐπειτα κατὰ τοῦ σπληνίου τοῦ τῇ κε- 10
 φαλῇ ἐπικειμένου κύκλος ἐξ ἐρίου περιτίθεται, περιορίζων τὸν τῆς
 11 ἀνατήρσεως τύπον. Ὁ δὲ τροχὸς οὗτος κουφισίηρ καλεῖται ἀπὸ τοῦ
 κουφίζειν τὸ μετὰ αὐτὸν ὅλη τῇ κεφαλῇ ἐπιτιθέμενον ἔριον · δεῖ
 γὰρ μετὰ τὸν κύκλον τὴν ὅλην κεφαλὴν ἐρίῳ σκεπάσαι, προσθεῖ-
 12 ναι δὲ καὶ ταῖς σιαγῶσιν ἄλλο ἔριον. Πάντα δὲ ταῦτα συνέχεται οὐκ 15

lunaire, qu'on remplit en y versant de l'huile aux roses; alors on re-
 couvre cet espace avec la compresse dite *garde-méninge*, imbibée d'huile
 5 aux roses. Ce garde-méninge sera soit un tissu de coton, soit un linge fin
 et propre, sur lequel on placera de la laine fine et douce trempée dans
 6-7 l'huile aux roses. Cette laine s'appelle *chorége*. Des tentes cirées, devant
 servir aussi bien pour le chorége que pour le garde-méninge, seront
 appliquées contre ces deux pièces de pansement, afin que la pression
 8 circulaire qu'elles exercent soit persistante. On recouvre ensuite la tête
 tout entière d'une compresse cirée, dont on a coupé la partie qui cor-
 respond au siège de la trépanation pour pouvoir remettre de l'huile aux
 9 roses. On placera également sur les mâchoires une autre compresse cirée.
 10 Puis on met sur les bords de la compresse qui recouvre la tête un rond
 en laine, lequel répond exactement à la circonférence de la trépanation.
 11 Ce rond s'appelle *soutien*, parce qu'il soutient la laine qu'on placera en-
 suite sur la tête tout entière; car, ce rond mis en place, on recouvrira toute
 la tête de laine, et on appliquera une autre couche de laine sur les mâ-
 12 choires. On maintient toutes ces pièces de pansement non avec un ban-

4. λεπίδων καὶ μαλ. R. — 12. τροχός conj.; τύπος RU.

ἐπιδέσει διὰ τὸ βάρος, ἀλλὰ κεκρυφάτω, ἵνα συνέχηται μὲν, μὴ
βαρύνηται δὲ ἢ μῆνιγξ· τοῦ δὲ κεκρυφάλου τὸ κατὰ τὴν ἀνάτρησιν
μέρος μέσον ψαλίδι ἐκκόπεται, ἵνα γένηται ἀχανές, καὶ τότε εἰς
τὴν ἀχάνειαν ἔριον μαλακὸν ἐσινωμένον κατὰ τὰ πέρατα καὶ δε-
5 διπλωμένον ῥόδιον βεβρεγμένον ἐντίθεται. Τὸ δὲ ἔριον τοῦτο λέ- 13
γεται ἐπισιακτής· διὰ γὰρ τούτου ἐκ διασημάτων ῥόδιον ἐπισιά-
ζεται. Γενομένων δὲ τούτων, εἰς τοὺς ἀκουστικούς πόρους ἐρίδια 14
συνεσίραμμένα ἐντιθέναι, καὶ τὸν πᾶσχοντα κατακλίνειν ἐπὶ μα-
λακῇ σίρωμνῃ ἐν τόπῳ ἀλεινῷ. Ἀπεχέσθω δὲ ὁ πᾶσχων ψυχροῦ 15
10 ὕδατος, ψυχρῶν πάντων ἐδεσμάτων, οἴνου, οἰνωδῶν. Τῇ δὲ τρίτῃ 16
θεραπευέσθω [ἐν] θερμῷ οἰκίσκῳ, καὶ θερμῷ ὕδατι εὐκράτῳ ἐπαν-
τλείσθω αὐτῇ ἢ κεφαλῇ, ἀμα περιαιεφομένη χλιαρῷ ἐλαίῳ. Ἐν 17
δὲ τῇ κατανλήσει σκεπέσθω ἢ ἀνάτρησις ἢ σπόγγῳ μαλακῷ, ἢ
τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ τοῦ θεραπεύοντος, ἵνα ὑγραίνηται μὲν ἢ μῆνιγξ,

dage, parce que ce serait trop lourd, mais avec un bonnet, afin d'assujettir
les pièces de pansement sans incommoder la membrane du cerveau par
le poids, et on enlèvera avec des ciseaux la partie centrale du bonnet
correspondant au siège de la trépanation, afin qu'il y ait un espace vide,
et alors on mettra dans cet espace vide une couche de laine douce pliée en
deux, s'amincissant vers les extrémités et trempée dans l'huile aux roses.
Cette couche de laine porte le nom d'*aprosoir*, parce qu'à travers on 13
fait tomber de temps en temps, goutte à goutte, de l'huile aux roses sur
l'appareil. Après avoir fait cela, on met un peu de laine enroulée dans les 14
conduits acoustiques, et on place le malade sur une couche molle, dans
un endroit d'une température douce. Le malade s'abstiendra d'eau froide, 15
de toute sorte de mets froids, de vin et de substances vineuses. Le troi-
sième jour, on le pansera dans une pièce chaude; l'aide fera une affusion
d'eau d'une bonne température sur la tête, et l'oindra en même temps
avec de l'huile tiède. Pendant l'affusion, la partie trépanée sera recou- 17
verte ou d'une éponge molle ou avec une des mains de l'aide, afin que
l'eau humecte, mais ne vienne pas frapper la membrane du cerveau.

1. ἀλλὰ καὶ κρυφ. U. — 2. κρυφ. U. om. RU. — Ib. Θ. οἰκίσκῳ καὶ om. U.
— 3. τότε] τό U. — 11. [ἐν] ex em.; — 13. ἢ ante σκ. om. R.

Codex ME-MS.

18 μὴ ἀλείφονται δέ. Ἐπειτα περιεπιτογγίζονται ἡ κεφαλὴ καὶ περιεπι-
 φέονται, καὶ τὰ εἰς τὰ πρῶτα γινώσκον τὰ μικρὰ πρῶτον εἰσπνέονται,
 19 καὶ ταῖς ἑξῆς ἡμέραις ἀσπείρας | Θεραπείας. Ἐξῆς.αι δὲ καὶ τῷ
 20 τετραφάρμακον ἐπιειμένη χρῆσθαι, τῶν ἑλλων γινώσκον ἀσπεί-
 21 ρας. Τῆς δὲ μνηγῆτος ἀπὸ τῆτος οὕτως, κεφαλικῆ δυνάμει ἐξαιρε- 5
 τὴν καθαροῦ καὶ σφραγιστοῦ ἐπίπεδον γινώσκον τὸ ἔλκος καταλα-
 σαι δεῖ, ἦτοι σποδῶν λεῖον, ἢ τρυφερῆ δυνάμει καθαριστικῆ, ὅποια
 ἐστὶν ἢ δὲ τῆς καθαρῆς ἐπιειμένη ροδῶν.

κ'. Περὶ φλεγμονῆς μνηγῆτος.

1 Ἡ μνηγῆ κυρία οὖσα ἐν φλεγμονῇ γινόμενη κινδυνωδεστέρα 10
 ἐστίν· διογκοῦται δὲ ἐν τῇ φλεγμονῇ μετὰ ἀντιτυκίας καὶ ἐρυθθήμα-
 τος, ἀλγήμετός τε ἐπιγενομένου οὐ μόνου τοῦ τοπικοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς

18 Puis on essuiera avec une éponge et on oindra toute la tête, et l'on
 fera, sans en rien omettre, tout ce que nous avons prescrit un peu
 plus haut; les jours suivants on soignera encore le malade de la même
 19 manière. On peut aussi employer le médicament aux quatre ingrédients
 20 délayé, sans rien changer aux autres parties du pansement. Si la
 membrane du cerveau n'est pas nette, on se servira d'un médicament
 céphalique délayé dans l'huile aux roses, en recommandant [du reste]
 21 le même traitement. Après la mondification et la production des bour-
 geons charnus, on cicatrisera la plaie, qui, dès lors, aura acquis une
 surface plane; on se servira en conséquence de cendres de zinc tri-
 turées, ou d'un médicament mondificatif délicat: tel est, par exemple,
 le médicament à la tutie, délayé dans de l'huile aux roses.

20. DE L'INFLAMMATION DE LA MEMBRANE DU CERVEAU.

1 Comme la membrane du cerveau est une partie importante, elle ex-
 pose aux plus grands dangers quand elle est prise d'inflammation; dans
 ce cas, elle devient le siège d'une tumeur résistante, accompagnée de
 rougeur, et à la suite de laquelle il survient non-seulement une douleur

ὄλης κεφαλῆς. Διογκοῦται δὲ ἐπὶ τοσοῦτον ἡ μῆνιγξ, ὥστε μὴ μό- 2
 νον τὸν τῆς ἐκτρέψεως κύκλον πληροῦν, ἀλλὰ ποτε καὶ ὑπερέχειν
 τὸ τοῦ ὀστίου πάχος, συνεχομένη δὲ ἀποτίθεται τὸ φυσικὸν ἐαυ-
 τῆς σφυγματώδες ἐνέργημα, συμπαρέπεται δὲ καὶ πυρετὸς ὀξὺς ·
 5 τῇ δὲ φλεγμονῇ ἐπιγίνεται χολημεσία, παρακοπή, σπασμὸς. Οὐ 3
 δεῖ δὲ ἀναμένειν ταῦτα ὀλεθρίου θανάτου ὄντα μηνυτικά, ἀλλὰ ἐν
 ἀρχῇ τοῦ συμβεβηκότος ἔτι τῆς φλεγμονῆς ἀμυδροτέρας οὐσης ἐπι-
 βουθεῖν τῷ πάσχοντι. Ἐξετάζειν δὲ δεῖ ἐν πρώτοις, τί τὸ τῆς φλεγμο- 4
 νῆς ἐστὶν αἴτιον, καὶ τούτῳ ἐνίστασθαι. Ἐὰν μὲν οὖν ἐλλιποῦς τῆς 5
 10 ἐκκοπῆς γεγεννημένης, ὀξεῖα προῦχουσα καὶ νύσσουσα τὴν μῆνιγγα,
 καὶ δύνηται αὕτη ἡρέμα ἐκκοπῆναι, ἀποθραυσθῆτω, τῆς μῆνιγγος
 ἀπαβοῦς τηρηθείσης · ὅταν δὲ ἀνωμαλίας οὐσης ξαίνηται, λειούσθω
 ὁ τῆς ἐκτρέψεως κύκλος, ἵνα μὴ νύσσηται. Ταῦτα δὲ τὰ ἔργα γι- 6
 νέσθω ἐὰν ἢ ποσὴ εὐρυχωρία · ἂν δὲ ἐξ ἀδήλου αἰτίας γεγεννημένη

locale, mais aussi une douleur de la tête entière. La tuméfaction de la 2
 membrane du cerveau atteint un tel degré, qu'elle ne remplit pas seule-
 ment toute la circonférence du trou percé dans le crâne, mais qu'elle
 dépasse quelquefois aussi l'épaisseur de l'os; et, comme alors elle est
 étranglée, elle perd l'activité pulsative qui lui était naturelle, symptôme
 qui s'accompagne aussi d'une fièvre aiguë; en même temps, par suite de
 l'inflammation, le malade est pris de vomissements bilieux, de délire et
 de convulsions. Il ne faut pas attendre l'apparition de ces symptômes, 3
 qui présagent une mort misérable, mais il faut porter secours au malade
 dès le début et quand l'inflammation est encore faible. On tâchera d'é- 4
 tablir en premier lieu quelle est la cause de l'inflammation, et on com-
 battrà cette cause. Si donc, l'excision ayant été insuffisante, il est resté une 5
 esquille qui fait saillie et irrite la membrane du cerveau, et si cette esquille
 peut être enlevée sans secousses, on la brisera, en évitant de léser la
 membrane du cerveau; lorsqu'il existe quelque inégalité qui froisse
 cette membrane, il faut, pour empêcher qu'elle ne s'irrite, ruginer
 toute la circonférence du trou percé dans le crâne. On fera ces opérati- 6
 ons quand on aura un certain espace à sa disposition; quand l'inflam-

Cocchi 105.

- ἢ φλεγμονή, τὰ κατάλληλα βοηθήματα δοκιμαζέσθω, ταῖς πρώταις
 ἡμέραις ὑποσίολη, ἔπειτα λεπταὶ τροφαὶ προσαγόμεναι· αἰὲ δὲ
 7 ὑδροποσία σύμφωρος, Θερμοῦ ποτοῦ προσφερομένου. Σφοδρωτάτης
 δὲ οὔσης τῆς φλεγμονῆς ἐπὶ νέου πολυύλου, καὶ τῇ φλεβοτομίᾳ χρῆ-
 8 σθαι. Ἐν δὲ τοῖς τοπικοῖς βοηθήμασι τὸ σύνολον οὐ συμφέρει τὴν 5
 9 μὴνιγγα βαρύνειν, ἀλλὰ ἀφόρτως αὐτὴν παρηγορεῖν. Ἀρμόζει δὲ
 σκεπάσαι ὄλον τὸν ἀπὸ τῆς φλεγμονῆς ὄγκον λεπτῶ μαλακῶ καθαρῶ
 10 ὀθονίῳ ροδίνῳ βεβρεγμένῳ. Εἶτα ἔξωθεν ὅλη ἡ κεφαλὴ καταπλα-
 σέσθω καταπλάσματι παρηγορικῶ, ὡς τῷ διὰ μελιώτου ἢ λινο-
 σπέρμου ἀλεύρου καὶ ἐλαίου σκευαζομένῳ, τοῦ σπληνίου ἐκτιτραμέ- 10
 νου κατὰ τὸν τῆς ἀνατρήσεως τρόπον, καὶ τὰ ἔξωθεν πάντα ἐρίψῃ
 11 κούφῳ σκεπέσθω. Ταῖς δὲ ἐξῆς ἡμέραις παραλαμβανέσθω κατάντη-
 σις ἀπὸ τήλεως ἢ μαλάχης ἀφεψημάτων μετὰ περιχύσεως ἐλαίου,

mation est le produit d'une cause inconnue, on recommandera les moyens appropriés en pareil cas, à savoir, un régime sévère pendant les premiers jours, et ensuite l'administration d'aliments légers; mais, pendant tout le cours du traitement, il est utile de s'en tenir, comme boisson, à
 7 l'eau; encore l'administre-t-on chaude. Si l'inflammation est très-intense chez un jeune homme rempli de matériaux (*pléthorique*), on aura aussi
 8 recours à la saignée. Quant aux remèdes locaux, il n'est pas avantageux, en général, de surcharger la membrane du cerveau d'objets lourds; il
 9 faut, sans peser sur cette membrane, en émousser l'irritation. Il convient de recouvrir toute la surface de la tumeur produite par l'inflammation
 10 avec un linge fin, doux et propre, trempé dans l'huile aux roses. Ensuite on appliquera sur toute la circonférence de la tête un cataplasme calmant, par exemple le cataplasme au mélilot, ou celui à la farine de graine de lin, cataplasme qu'on préparera avec de l'huile; dans le linge destiné au cataplasme, on pratiquera une ouverture correspondant au siège de la trépanation, et on recouvrira toutes les parties extérieures de laine légère.
 11 Les jours suivants, on combinera une affusion faite vivement au moyen d'une décoction de fenugrec ou de mauve avec une affusion d'huile; puis

3. σύμφωρος..... προσφερομένου om. παρηγορεῖν (sic) U. — 11. τρόπον R. U. — 6. ἀλλὰ φωρτος αὐτὴν ἐλαφρος — 13. ἐψημένων U.

καὶ πάλιν ἐγκρινέσθω ἢ αὐτὴ Θεραπεία ἢ μικρῶ πρὸσθεν εἰρη-
μένη. Τούτοις ἀρκέσει ἐπιμένειν ἕως τοῦ τέλους.

12

κα'. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαλιηνοῦ.

Πάντα τὰ πάθη τῶν ὀσίων τῆς κεφαλῆς, ὅσα πάσχει διὰ τὰς 1
ἔξωθεν πληγὰς, πάντες τὸν ἀριθμὸν ἔσιν, ἔδρα, Θλάσις, ῥωγμὴ,
5 ὤσις, εἰσθλασις· ἔδραν γάρ | καὶ διακοπὴν ταῦτον εἶναι φησιν Ἰπ- 106
ποκράτης, ὠνομασμένην οὕτω διὰ τὸ κατὰ τὴν γενομένην διακοπὴν
ἐδράζεσθαι καὶ σιηρίζεσθαι τὸ τιτρώσκον, ὃ πάντως ὀξὺ μὲν ὑπάρ-
χειν ἀναγκαῖόν ἔσιν ἵνα διακόψῃ, κοῦφον δὲ ἵνα μήτε Θλάση,
μήτε κατάξῃ τὸ κρανίον· ἢ μὲν γὰρ Θλάσις γίνεται διὰ τὸ βάρος
10 τῶν πλητλιόντων, ἢ δὲ διαίρεσις διὰ τὴν ὀξύτητα· συνελθόντων δὲ
ἐς ταῦτον ἀμφοτέρων τῶν αἰτίων εἰσθλασις γίνεται, τῆς μὲν ὀξύτη-
τος τοῦ πλητλιότητος διαιρούσης τὸ ὀσίου, τοῦ βάρους δὲ ὀθοῦντος
εἶσω τὸ διηρημένον. Ἐὰν δὲ βαρὺ μὲν ᾖ τὸ πλητλιόν, ὀξύτητα δὲ 2

on mettra de nouveau en œuvre le même traitement que nous avons
exposé un peu plus haut. Il suffira de s'en tenir à ces moyens-là jusqu'à 12
la fin.

21. DES FRACTURES QUI ONT LIEU À LA TÊTE. — TIRÉ DE GALIEN.

Les affections que les os de la tête subissent, à la suite de violences 1
extérieures, sont en tout au nombre de cinq : l'*hédra* (enclavement), la
contusion, la *fissure*, la *dépression* et l'*enfoncement*; car, dit Hippocrate,
hédra et coupure sont une même chose (*Plaies de la tête*, §§ 9, 11 et 12,
t. III, p. 212, 220 et 228), et le mot *hédra* vient de ce que l'objet vul-
nérant s'engage (*ἐδράζεσθαι*) et se fixe solidement dans la coupure qu'il
a faite; or il est de toute nécessité que cet objet soit aigu pour pouvoir
couper, et léger pour ne pas amener de contusion, ou de brisure du
crâne; car la contusion est une conséquence de la pesanteur des objets
vulnérants, tandis que la division [du crâne] tient à leur propriété
tranchante; si, enfin, ces deux causes se trouvent réunies, c'est un en-
foncement qui a lieu; le tranchant de l'arme divise alors l'os, et sa pe-
santeur pousse en dedans l'os divisé. Si l'objet vulnérant est pesant, 2

Cassini 106.

ἔχον οὐδεμίαν, ἤτοι γε ὧς γίνεται μόνη τοῦ πηληγέντος, ἢ καὶ
 ῥωγμῇ σὺν αὐτῇ, ὧς μὲν ἐπὶ τῶν μαλακῶν ὀστέων, ὅποια τὰ τῶν
 παιδῶν ἐστὶ, ῥωγμῇ δὲ ἐπὶ τῶν σκληρῶν τε καὶ ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῶν
 3 μέσων τὴν φύσιν ἀμφότερα. — Τῶν δὲ ἄλλων παθῶν τῆς κεφαλῆς
 ὃ μὲν ἀποσκεπαρισμὸς ὑπὸ τῶν νεωτέρων χειρουργῶν ἰνομασθεῖς 5
 ἐκ τοῦ τῆς ἔδρας ἐστὶ γένους, τὸ δὲ ἐγγείσωμα καὶ ἡ καμάρωσις
 4 ἕτερον· αἱ γὰρ τοι γενέσεις αὐτῶν αἶδε εἰσὶν. Ὄταν μὲν ὀξυ τὸ
 τιτρώσκον, ἐκ τῶν πηλαγίων μερῶν προσπεσόν τι τῶν ἐξεχόντων
 τῆς κεφαλῆς, ἀποκόψῃ σύμπαν αὐτὸ, καλεῖται μὲν ἀποσκεπαρι-
 σμὸς τὸ τοιοῦτον· γίνεται δὲ κατὰ ψιλὴν καὶ μόνην διαίρεσιν, ὡς περ 10
 ἡ ἔδρα, τῇ δὲ εἶναι κυρτὸν τῇ σχήματι τὸ διακοπιόμενον μέρος,
 ἐκ πηλαγίων τε μερῶν ἐμπεσεῖν αὐτῷ τὸ τιτρώσκον, οὐδὲν ὑπολεί-
 πεται τοῦ τραθέντος ἀπαθές, ὡς εἴ γε ὑπολειφθεῖη, γένοιτο ἂν ἔδρα
 5 τῆνικαῦτα σαφῆς καὶ ἀναμφισβήτητος. — Ἡ ῥωγμῇ δὲ συνεχείας
 ἐστὶ λύσις τῶν ὀστέων, μενόντων κατὰ τὴν ἰδίαν χώραν τῶν μερῶν 15

mais complètement mousse, il produira une dépression seule de la partie
 blessée, ou en même temps une fissure; s'il s'agit d'os mous, comme
 le sont ceux d'un enfant, il y aura une dépression; tandis que les os
 durs et secs subiront une fissure, et les os de nature moyenne les deux
 3 accidents à la fois. — Parmi les autres accidents de la tête, celui que
 les chirurgiens plus modernes ont appelée *aposcéparnisme* (ablation avec
 une doloire), appartient au genre de l'hédra, tandis que la fracture en
 auvent et la fracture en voûte appartiennent à un autre genre; en effet,
 4 voici quel est le mode de formation de ces accidents. Quand l'objet vul-
 nérant est aigu, et que, tombant obliquement sur quelque partie sail-
 lante de la tête, il a retranché complètement cette partie, on se sert du
 mot *aposcéparnisme*; or cet accident est uniquement la conséquence
 d'une coupure simple, de même que l'hédra; mais, parce que la partie
 divisée a une forme convexe, et que l'objet vulnérant tombe obliquement
 sur elle, aucun point de la partie blessée ne restera hors d'atteinte,
 tandis que, s'il en était resté quelque portion, ce serait manifestement et
 5 indubitablement une hédra qui aurait eu lieu. — La fissure est une so-
 lution de continuité des os, dans laquelle les fragments de l'os fracturé

13 ἀπολειφθεῖη R.

- τοῦ ραγέντος ὀσίου, ὡς ὅταν γε μὴ μείναντα πρὸς τὸ βάθος εἰσω
 χωρήσῃ, σύνθετον ἤδη γίνεται τὸ πάθος, ἥτοι περιβρῆξως μόνης
 προσερχομένης, ἢ καὶ τῆς θλάσεως ἄμα αὐτῇ. Καλοῦσι δὲ, ὡς εἴ- 6
 ρηται, τὸ τοιοῦτον πάθος ἐνιοὶ τῶν νεωτέρων ἰατρῶν ἐγγείσωμα.
 5 Πολλάκις δὲ τὰ οὕτως ἀπορραγέντα τῶν συνεχῶν ἐκὰν ὑπὸ τῆς τοῦ 7
 πληξάντος ὀρμῆς ὡσθῆ πρὸς τὸ βάθος, ἐπανέρχεται σὺν αὐτῷ
 πρὸς τοῦκτος, εἰς ὕψος ἐξαιρόμενα ταῖς ὀνομαζομέναις καμάραις
 ὡσαύτως, ὅθενπερ καὶ τοῦνομα αὐτῷ καμάρωσιν ἔθεντο. Λοιπὸν δὲ 8
 τὸ κληθὲν ὑπὸ αὐτῶν ἀπήχημα ραγμὴ τίς ἐστίν, οὐ κατὰ τὸ πη-
 10 γέν μέρος, ἀλλὰ ἐν ἐτέρῳ γινομένη, ὁμοίως τῷ κατὰ τὰ κεραμέα
 τῶν ἀγγείων ὅσα κατὰ ἄλλο τι μέρος πηλεγέντα κατὰ ἄλλο τὴν
 ραγμὴν ἔσχεν. Καὶ γίνεσθαι τὸ τοιοῦτον εἰκὸς ἐστίν, ὅταν ἰσχυ- 9
 ρὸν μὲν ἢ καὶ πυκνὸν ἠνωμένον τε πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ μορίοις τὸ
 πηγέν, ἀσθενὲς δὲ τὸ ραγέν. Πληττόμενον δὲ τὸ τῆς κεφαλῆς 10
 15 ὀσίου ὑπὸ τινος τῶν ἐξωθεν, ραγμὴν μόνην οὐ δύναται παθεῖν,

restent à leur place naturelle ; mais si, ne restant pas en place, les frag-
 ments éprouvent une déviation en dedans, dans le sens de la profondeur,
 il se produit dès lors une affection compliquée ; en effet, dans ce cas,
 c'est ou une fracture circulaire seule, ou, de plus encore, une contu-
 sion, qui viennent s'ajouter à la fissure. Ainsi que je l'ai dit, quelques 6
 médecins modernes appellent cette affection *fracture en auvent*. Souvent, 7
 lorsque les fragments ainsi arrachés du reste de l'os ont été poussés vers
 les parties profondes par la violence de l'objet vulnérant, ils se relèvent
 et remontent avec lui vers l'extérieur, en prenant la forme d'une voûte :
 voilà pourquoi on a aussi nommé cet accident *fracture en voûte*. — Il nous 8
 reste à parler de l'accident que ces médecins modernes appellent *contre-*
coup : la fissure ne se forme pas à l'endroit blessé, mais sur un autre
 point, à l'instar de ce qui a lieu pour les vases en terre cuite, qui pré-
 sentent une fente dans un autre endroit que celui où ils ont été frappés.
 Il est probable que cet accident a lieu lorsque la portion de l'os frappée 9
 par le choc est solide, compacte et cohérente dans toutes ses parties,
 tandis que celle qui subit une fissure était faible. Si l'os de la tête est 10
 atteint par quelque choc extérieur, il est impossible qu'il subisse une

1. μή om. U. — 3. δέ om. U. — 10. τὰ om. U. — 12. γινέσθαι U.

Czech 106-109.

ἀλλὰ ἐξ ἀνάγκης σύνεσι τῇ ρωγμῇ καὶ θλάσει· ἔδρα μέντοι καὶ
 θλάσις ἅμα δύναται γίνεσθαι χωρὶς ρωγμῆς· εἰσθλασις δὲ οὐκ ἂν
 γένοιτο χωρὶς ρωγμῆς· ἀναγκαῖον γὰρ ἐστὶ κύκλῳ περιβρῆγνυσθαι
 109
 11 τὸ ὀστέον ἵνα ἔσω χωρήσῃ. | — Αἱ μὲν οὖν ἀπλαῖ ρωγμαὶ μέχρι
 διπλῆς διασχοῦσαι τῶν νῦν εἰρημένων ξυστήρων χρηζουσι τῶν 5
 σιενῶν, εἶναι δὲ αὐτοὺς χρη πολλοὺς μὲν τὸ πλῆθος, ἀνίστους δὲ τὸ
 μέγεθος, ὡς μηδέποτε ἀπορεῖν τοῦ χρησιμωτάτου τῷ ἔργῳ, κάπειτα
 γυμνωθέντος κατὰ τὰ εἰθισμένα τοῦ πεπονθότος ὀστέου, χρῆσθαι
 πρῶτον μὲν τῷ πλατυτέρῳ, δευτέρῳ δὲ τῷ μετὰ αὐτὸν σιενωτέρῳ,
 12 κάπειτα οὕτως ἐξῆς τοῖς ἄλλοις ἄχρι τοῦ σιενωτάτου. Τοῦτῃ δὲ 10
 χρησίτεον ἐπὶ αὐτῆς τῆς διπλῆς, εἶτα ἰάσασθαι ξηροῖς φαρμάκοις
 αὐτίκα τε καὶ μέχρι τέλους, ἃ δὴ καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο προσσηγῶρε-
 13 ται κεφαλικά. Σύγκειται δὲ διὰ τε τῆς Ἰλλυρίδος Ἰριδος καὶ τοῦ τῶν
 ὀρέων ἀλεύρου καὶ μάννης, ἀριστολογίας τε καὶ πάνακος ῥίζης

simple fissure; au contraire, dans ce cas, la fissure est nécessairement
 accompagnée de contusion; une hédra et une contusion peuvent, il est
 vrai, se produire simultanément sans fissure; mais un enfoncement ne
 saurait avoir lieu sans cet accident; en effet, pour que l'os soit repoussé
 11 en dedans, il est nécessaire qu'il se brise circulairement.— Les fissures
 simples qui pénètrent jusqu'au diploé exigent l'emploi des instruments
 étroits, qu'on appelle actuellement *rugines*; mais on doit avoir à sa
 disposition un grand nombre de ces instruments de grandeur inégale,
 de telle manière qu'on ait toujours sous la main la ruginé la plus appro-
 priée pour chaque cas particulier; après avoir dénudé l'os malade de la
 manière habituelle, on se servira d'abord de la ruginé la plus large, puis
 de celle qui tient le second rang pour la largeur, et ainsi de suite on se
 12 servira des autres jusqu'à ce qu'on arrive à la plus étroite. On doit em-
 ployer cette dernière quand on est parvenu sur la table intérieure de
 l'os; alors on traitera, dès le début et jusqu'à la fin, la plaie avec des mé-
 dicaments secs, que, pour cette raison même, on a appelés *médicaments*
 13 *céphaliques*. Ces médicaments sont composés d'iris d'Illyrie, de farine
 d'ers, de poudre d'encens, d'aristoloche, d'écorce de racine d'opopanax;

8-9. χρῆσαι πρῶτον U. — 11. ἰδ. 12. δὴ διὰ RU. — 12-13. προσσηγο-
 ρεῖσθαι καὶ U. — Ib. ξηροτέρους U. — ρεύεται U. — 13. τε om. U.

φλοιοῦ, καὶ πάντων ἀπλῶς ὅσα ῥύπτειν πέφυκεν ἄνευ τοῦ δάκνειν·
 αὐτὴ μὲν γὰρ ἢ γεννωμένη σὰρξ ἔργον τῆς φύσεως ἐστίν, ὥστε
 οὐδὲν εἰς τοῦτο τῆς Ιατρικῆς ὁ κάμων δεῖται, τὸ δὲ τὴν γεννωμέ-
 νην συμφύεσθαι τε καὶ περιφύεσθαι πᾶσι τοῖς τῶν ὀστέων μέρε-
 5 σιν ἐκ τοῦ μήτε ῥύπον ἐπὶ αὐτοῖς εἶναι, μήτε ἐλαιώδη τινα λιπαρό-
 τητα γίνοιτο ἂν μάλιστα. Τοῦτο οὖν ἐστίν ὁ παρὰ τῶν Ιατρῶν οἱ 14
 κάμνοντες ἴσχουσιν εἰς τὴν σάρκωσιν, ὡς ξηρὸν μὲν ἅπαν εἶναι τὸ
 χωρίον, ἕκαστον δὲ μέρος τῶν πεποιηθῶτων ὀστέων ἀκριβῶς καθαρὸν.
 Τῶν δὲ ἄχρι μὴνιγγος διασχόντων εἰ μὲν εἴη μόνη ῥωγμὴ, τοῖς εἰ- 15
 10 ρημένοις ξυστήρσι χρησίον· εἰ δὲ μετὰ θλάσεώς τινος, ἐκκόπτειν
 χρὴ τὸ τεθλασμένον διὰ τρυπάνων τοῖς ἐκκοπεῦσι χρωμένους. Ἀλλὰ 16
 πολλὰκις ἀθρόως κατενεχθέντα διὰ φυσικὴν ἀσθένειαν ἢ λεπτό-
 τητα τῶν ἀνατιτραμένων ὀστέων ἔτρωσε τὴν μὴνιγγα. Διὰ τοῦτο 17

en un mot, de toutes les substances qui sont de nature à déterger sans
 causer de la mordication; en effet, les bourgeons charnus qui se
 forment sont l'œuvre de la nature, de sorte que, pour qu'ils se pro-
 duisent, le malade n'a pas le moindre besoin de la médecine; s'il s'agit,
 au contraire, de souder entre eux ces bourgeons, à mesure qu'ils se
 forment, et de les rattacher tout autour à toutes les parties des os,
 c'est là un résultat qui tient surtout à ce qu'ils ne sont recouverts ni
 de malpropreté, ni d'aucune substance grasseuse ressemblant à l'huile
 (*sanie*?). C'est donc là l'avantage que, sous le rapport du bourgeonne- 14
 ment, les malades doivent à l'intervention des médecins, à savoir la
 sécheresse de toute la plaie et une propreté rigoureuse de chaque
 partie de l'os malade. Quand la rupture pénètre jusqu'à la membrane 15
 du cerveau, s'il n'y a qu'une simple fissure, on aura recours aux ru-
 gines dont je viens de parler; mais, si la fissure est accompagnée de con-
 tusion, il faut exciser la partie contusionnée de l'os, en employant des
 scalpels à excision auxquels on aura préparé les voies à l'aide de tarières.
 Mais il est arrivé souvent que les tarières, en s'enfonçant brusquement 16
 [dans la cavité du crâne], par suite de la faiblesse naturelle ou du dé-
 faut d'épaisseur des os qu'on perçait, ont blessé la membrane du cer-
 veau. Pour cette raison donc les médecins modernes ont inventé les 17

5. ἐπί] ἐν U. — 5-6. ῥυπαρότητα R.

Cassini 100.

- οὐδ' οἱ νεώτεροι τοὺς κυκλίσκους ἐξῆρον· καλοῦσι δὲ οὕτως ἐκο-
 18 πένει εἰδός τι κυκλωσμένον ἐπὶ τῇ σφάρατι. Καὶ χρῆσθαι τοῖτοις
 ἀριστοῖς, κατὰ μὲν τὴν πρώτην ἐπιβολὴν τοῖς πλατυτέροις, ἐξῆς δὲ
 αὐτῶν τοῖς σιευοτέροις, ἄχρι περ ἔν ἐπὶ τῆσ' ὑπερῆσιν μῆνιγγα
 19 κατέλθῃς. Οὐ μὴν οὐδὲ ἐν κύκλῳ πᾶν ἔσονται ἐκοπῆται χρὴ τοῖς κυ- 5
 κλίσκοις γυμνωτέον, ἀλλὰ κατὰ ἐκεῖνο μάλιστα τὸ μέρος, ἔνθα τὸ
 πάταγμα βιαιότερον ἑαυτοῦ γέγονεν· πρὸς γὰρ αὐ τοῖς ἄλλοις καὶ
 ἢ μῆνιγγ' ἀφίσταται τάχιστα τῶν ἰσχυρῶσ' ἀφέντων ἐσιῶν, ὥστε
 20 οὐδεὶς ἐστὶ κίνδυνος ἀψασθαι τῆσ' ἀφεστίωσῃς ἤδη. Ἦν δὲ ἀπαξ ἐν τι
 γυμνώσῃς μέρος, ὑποβαλὼν ἐκοπέα, τὸ μὲν φακοειδὲς ἐπὶ τῇ σφ- 10
 ρατι προῶχον ἀμελὺ καὶ λεῖον ἔχοντα, τὸ δὲ ἐξὺ κατὰ τὸ μῆκος
 ὄρθιον, ἔταν σίηριξ κατὰ τῆσ' μῆνιγγος τὸ πλατὺ τοῦ φακοειδοῦς,
 21 ἐπικρούων τῇ μικρᾷ σφύρα, διαιρεῖν οὕτω τὸ κρανίον. Τοῦτου τοῦ

cycliques (petits cercles); or on appelle de ce nom une certaine es-
 pèce de scalpels à excision creusés à leur extrémité (*espèce de gouge*).

- 18 La meilleure manière de se servir de ces instruments consiste à em-
 ployer d'abord les plus larges, puis successivement d'autres plus étroits.
 19 jusqu'à ce qu'on arrive sur la dure-mère. Cependant ne dénudez pas cir-
 culairement, à l'aide de *cycliques*, toute la partie de cette membrane
 qui réclame l'excision des os placés sur elle; mais appliquez-les particu-
 lièrement sur le point des os fracturés où la violence s'est fait le plus
 sentir; car, outre les autres raisons qu'on a d'agir ainsi, la dure-mère
 s'écarte d'autant plus vite des os, qu'ils ont été plus gravement affectés,
 de sorte qu'on ne court pas le moindre danger d'effleurer la dure-mère,
 20 attendu qu'elle aura perdu son adhérence avec les os. Dès qu'on aura une
 fois dénudé un point de cette membrane, on introduira au-dessous [du
 crâne] un scalpel à excision, pourvu, à son extrémité, d'un bouton lenticu-
 laire mousse, lisse et saillant, et dont le tranchant occupe la longueur, et
 soit perpendiculaire; après avoir appuyé la partie aplatie du bouton
 lenticulaire sur la dure-mère, on divisera le crâne, en frappant avec le
 21 petit maillet [sur le dos du scalpel]. Il est impossible de trouver une

1. κυκλίσκους ex em.; κυλίσκους RU, λοις U. — 10. ὑποβάλλον R. — 11.
 et sic saepius. — 5-6. κυλίσκοις R; κο- λείον ὡς φακὸν ἐχ. RU.

τρόπου τῆς ἀνατρήσεως οὔτε ἀκινδυνότερον, οὔτε θᾶττον ἐνεργοῦντα
 δυνατὸν εὐρεῖν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως ἔχει τι μοχθηρὸν, ἐπὶ ᾧ οὐδαμῶθι 22
 κατὰ οὐδὲν μέρος ἀπέβρηκται σαφῶς τὸ πεπονηθὸς ὀσίοῦν· ἀναγκά-
 ζονται γὰρ ἐν πλείονι χρόνῳ κατὰ βραχὺ πλατύνειν αὐτὸ, πολλα-
 5 κισ πλείοντες τοὺς ἐκκοπέας, ὡς διακινεῖσθαι τὸν ὄλον ἐγκέφαλον·
 ὅθεν ἐνιοὶ τῶν νῦν ἰατρῶν ἀφιστάμενοι τῶν κυκλίσκων, ἐπὶ τὰ | τρύ- 110
 πανα παραγίνονται. Μᾶλλον ταῦτα οὖν ἐπιστάμενός τις ἐλέσθαι 23
 δύναται κατὰ ἐκάστην διαφορὰν κατάγματος τὸν ἐπιτηδείτατον
 ἑαυτῷ τρόπον εἰς τὴν χειρουργίαν. Εἰ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν τὴν ρα- 24
 10 φὴν εἴη τὸ πάθος, ἐκ τοῦ πῆριξ ἐκειῖθεν ἀρχεσθαι τοῦ πεπονηθότος
 τῆς ἐξαιρέσεως· ἐν γὰρ τοῖς κατὰ τὰς ραφὰς χωρίοις αἰμορραγίαι
 τε γίνονται καὶ συμπάθειαι μελζους, ἐπειδὴ κοινῶν διὰ αὐτῶν ἐσσι
 τοῖς ἐξωθεν τοῦ κρανίου σώμασι πρὸς τὴν παχεῖαν μῆνιγγα διὰ
 ὑμένων τε καὶ φλεβῶν. Ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς ὀσίδας ἀνατείναντες, 25

manière de percer le crâne qui soit plus exempte de danger et qui s'ef-
 fectue plus rapidement. Cependant cette opération même a son mauvais 22
 côté dans les cas où, nulle part sur aucun point, il n'y a disjonction
 manifeste de l'os malade d'avec l'os sain; car alors on est obligé de con-
 sacrer un espace de temps assez long pour élargir peu à peu la voie, en
 frappant souvent sur les scalpels à excision, d'où résulte un ébranlement
 de tout le cerveau: pour ce motif, quelques médecins contemporains
 renoncent à l'emploi des cyclisques et recourent plus volontiers aux ta- 23
 rières. Celui donc qui sait toutes ces particularités peut choisir, pour
 chaque espèce de fracture, la méthode opératoire avec laquelle il est le
 plus familiarisé. Si l'affection a son siège sur la suture elle-même, il faut 24
 commencer l'enlèvement de la portion malade de l'os par les parties
 voisines de la suture; car, si on opère sur les sutures mêmes, il survient
 des hémorragies et des lésions consécutives plus graves que sur les
 autres points du crâne, attendu que c'est à travers les sutures que s'é-
 tablit la communication entre les parties situées en dehors du crâne et
 la dure-mère par l'intermédiaire de membranes et de vaisseaux. Même 25
 dans le cas où, à l'aide de la pince à os, nous retirons ou nous cassons

Cochi 110.

- ἢ ἀνακλάσαντες ἕνια τῶν ἰσχυρῶς συντριμμένων ὀστέων, κατὰ
 αὐτοῦ μάλιστα τὸ μέρος ὑποδῦναι τῷ φακωτῷ παρασκευάσομεν.
- 26 Τὸ μὲν οὖν ἰσχυρῶς συντριβέν ὄλον ἐξαιρεῖν χρη, εἰ εἰδόμενος ὡς
 οὐδὲν βλάβος ἀκολουθήσει διὰ τοῦτο, τῶν ἄλλων ἀπάντων ὀρθῶς
 27 παραθέτων. — Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων καταγμάτων ἢ ἐπίδεσις 5
 ὅταν ὀρθῶς γένηται, τοσούτου δεῖ περιττὴν ὑγρότητα συγχωρεῖν
 ὑποτρέφασθαι κατὰ τὸ σκεπτόμενον ὀστέον, ὥστε καὶ τοῦ κατὰ φύσιν
 ἰσχυρότερον ἀποφαίνει τὸ χωρίον· ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς ὁ μὲν διὰ
 τῆς ἐπίδεσεως τρόπος οὐχ οἶός τε ἐστὶ ξηραίνειν οὕτω τό τε κατεα-
 γγὸς ὀστέον αὐτὸ καὶ τὰ περίξ, ὡς μήτε φλεγμῆναι, μήτε ὄλων ἐρ- 10
 γάσασθαι τινα ἰχώρα, φάρμακόν τε οὐδὲν οὐδὲ ἐπὶ τῶν ἄλλων
 μερῶν ἀνευ τῆς ἐπίδεσεως ἱκανὸν εἰς ὅσον εἴρηται ξηρὸν καὶ ἀπέ-
 28 ριπτόν ἐργάσασθαι τὸ κατεαγγός. Ἀναγκαῖον οὖν ἡμῖν γίνεται γυ-
 μνοῦν τι τοῦ κατάγματος, ἵνα ἔχωμεν ἀπομάττειν καὶ ἀποκλύνειν
 ἀπὸ τῆς μήνιγγος τοὺς ἰχώρας, ὡς εἴ γε μηδεὶς ἐκ τῶν σκεπτόμε- 15

- quelques portions d'os complètement broyées, nous nous ménagerons
 surtout, au niveau de ce point, un endroit au-dessous duquel nous
 26 puissions faire passer le bouton lenticulaire du scalpel à excision. On
 enlèvera entièrement les parties broyées, bien convaincu qu'il ne ré-
 sultera aucun dommage de cette façon d'agir, pourvu que tout le reste
 27 du traitement soit bien dirigé. — Dans les fractures autres que celles du
 crâne, la déligation, si elle est bien faite, est si loin de permettre l'accu-
 mulation lente et graduelle d'un liquide superflu dans l'os affecté, que
 même elle rend la région de la fracture plus grêle que celles qui se
 trouvent dans leur état naturel; mais, dans les fractures de la tête, le
 traitement par la déligation n'est pas capable de dessécher aussi bien
 l'os fracturé que les parties environnantes, de telle sorte qu'il ne s'en-
 flamme point et qu'il ne se produise point d'ichor; par contre, aucun mé-
 dicament ne suffit, sans le secours de la déligation, à rendre l'os fracturé
 aussi sec et aussi exempt de résidus que je viens de le dire, pas même
 28 pour les os autres que ceux du crâne. Il est donc nécessaire que nous
 dénudions une partie de la fracture, afin que nous puissions essayer et
 enlever, en lavant, l'ichor épanché sur la membrane du cerveau; car, si

8. ἀποφαίνειν U Gal. — 9. ὁτίω om. U. — 11. δέ RU. — Ib. οὔτε R.

των ἰχῶρ ἐντὸς ἔρρει, περιτλὸν ἦν ἐκκόπειν ὀσίου, παροῦσθαι
 δυνάμενον ὁμοίως τοῖς ἄλλοις. Εἰ δὲ ἀπὸ αὐτοῦ τινες ἐπὶ πλέον 29
 ἐκτείνουτο βωγμαί, ταύταις ἔπεσθαι μέχρι πέρατος οὐ χρή. Δεῖ 30
 δὲ πρὸς τὴν διάθεσιν ἀποβλέποντας ποιεῖσθαι τὴν χειρουργίαν ·
 5 συντεθλασμένου μὲν γὰρ ἰσχυρῶς τοῦ ὀσίου, καὶ ποτε καὶ βαρυνο-
 μένης ἢ νυτλιομένης τῆς παχειάς μήνιγγος ἐκ τῆς ἔσω ῥοπῆς αὐ-
 τοῦ, καὶ δηλονότι πρὸς αὐτῇ τῆς τε ὑποκειμένης αὐτῇ τῆς λεπτῆς,
 καὶ προσέτι τοῦ ἔγκεφαλου, προσήκει κατὰ τὴν πρῶτην ἡμέραν
 ἐκκόπειν τὸ σπεονθὸς ὀσίου, εἰ καὶ μὴ πᾶν, ἀλλὰ τό γε κατεπεΐ-
 10 γον, καὶ μάλιστα ἐν ὥρᾳ Φερινῇ· κατὰ ταύτην γὰρ ἀναβάλλεσθαι
 τὴν χειρουργίαν οὐ χρή, διότι Θᾶπτον ἴσμεν ἐν ταῖς Φερμαῖς ὥραις
 σηπόμενα πάντα. Μηδενὸς δὲ τοιοῦτου γενομένου, τὴν τρίτην ἡμέ- 31
 ραν ἀναμένειν, πρῶτον μὲν ὑπὲρ τοῦ παύσασθαι τὴν ἐκ τῆς τομῆς
 αἰμορραγίαν ἄπασαν, ἔπειτα δὲ ἵνα τὸ ὑποκείμενον ὀσίου τῇ τομῇ,
 15 τὸ γεγυμνωμένον, ἀπολυθὲν τῆς πρὸς τὰ πησιάζοντα κοινωνίας,
 καὶ διὰ τοῦτο ξηρότερον ἑαυτοῦ γενόμενον, ἀκριβέστερον ἡμῖν ἐν-

aucun ichor ne coulait des parties affectées vers l'intérieur, il serait
 superflu d'exciser l'os, vu qu'il pourrait se recouvrir de cal de la
 même manière que les autres. Si, à partir de l'os fracturé, il y a des 29
 fissures qui s'étendent très-loin, on ne les suivra pas jusqu'à leur extré-
 mité. Il faut varier l'opération en considération de l'état des parties; en 30
 effet, quand l'os est fortement contusionné, ou que, s'étant porté en
 dedans, il incommode par son poids, ou pique la dure-mère: et aussi,
 bien entendu, la pie-mère placée au-dessous d'elle, ainsi que le cerveau,
 on excisera, le premier jour, sinon l'os malade tout entier, du moins sa
 partie qui presse le plus, surtout si l'on est en été; car, dans cette sai-
 son, il ne faut pas différer l'opération; nous savons en effet que, dans
 les saisons chaudes, toute chose se pourrit plus vite. S'il n'existe aucun 31
 accident de ce genre, on attendra le troisième jour, d'abord pour laisser
 à l'hémorragie causée par l'incision le temps de s'arrêter, puis pour
 être en mesure de mieux constater l'état de l'os situé au-dessous de l'in-
 cision et que nous venons de dénuder, attendu qu'il a dès lors perdu ses
 communications avec les parties voisines, et qu'il est devenu par consé-

- 32 *δείχεται τὴν διάθεσιν. Δεῖ δὲ μεδέποτε τὴν τρίτην ἀπὸ τῆς ἀρχῆς*
ἡμέραν ὑπερβῆναι, ἀλλὰ εἶναι τοῦτον ὕρον ἐξυτάτω, τοὺς πλεισίτους
 33 *δὲ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν χειρουργεῖν. Φαρμάκοις δὲ χρῶνται*
καὶ ἔλη τῇ μετὰ τὴν ἀνάτρησιν ἀγωγῇ οἱ μὲν πλειστοῖοι τῇ σφρασιτῇ
 34 *τε καὶ παρηγορικωπάτῃ. Αἷμα γοῦν περισίτερῶς καταχέουσι τῆς*
 113 | *παχειάς μῆνιγγος, τινὲς δὲ τὸ τῆς φάτιης, καὶ ἄλλοι γε τρυγόνος.*
 35 *Ἐγὼ δὲ μωρίου εἶδον τῶν ἀνατρηθέντων οὐδὲν βλαβέντας ἐπὶ τῇ*
τοῦ ῥοδίνου χρήσει, Θερμὸν δὲ εἶναι αὐτὸ προσῆκεν οὕτως ὡς τὸ
τῆς περισίτερῶς αἷμα, καὶ ἴσως γε τῷ συμμέτρῳ τῆς κατὰ τὴν Θίξιν
θερμασίας ὠφελιμὸν εἶσιν, οὐκ ἐξαιρέτῳ τινὶ καὶ ἀγνώστῳ δυνά-
 36 *μι. Ὀλίγοι δὲ τινες τῇ ἐναντιωτάτῃ [χρῶνται] διὰ τῶν ἰσχυρότερον*
ξηραίνοντων φαρμάκων, ὡς καὶ τὴν Ἴσιν ὀνομαζομένην εὐθέως ἐπιτι-
 37 *θέναι γυμνωθεῖση τῇ μῆνιγγι, καὶ κατὰ ταύτης ἐξῶθεν δξίμαλι. Καὶ*
θαυμασιὸν οὐδὲν εἰ ἢ μῆνιγξ ἢ παχεῖα πρὶν ἀξιολόγως φλεγμῆ-

- 32 quent plus sec que dans l'état naturel. Mais il ne faut jamais dépasser le
 troisième jour, à compter du début de l'accident; ce doit être l'extrême
 33 limite; et on opérera la plupart des malades le second jour. Après la tré-
 panation, les médecins ont, pour la plupart, recours aux médicaments,
 34 et, en général, à ceux qui sont les plus doux et les plus calmants. Ainsi
 ils versent du sang de pigeon sur la dure-mère; d'autres emploient de la
 même manière du sang de ramier, et d'autres encore du sang de tour-
 35 terelle. Moi, j'ai vu des milliers de malades trépanés qui n'éprouvèrent
 aucun dommage de l'emploi de l'huile aux roses; mais ce médicament
 doit être chaud, aussi chaud que le sang de pigeon; peut-être même l'ef-
 fet utile produit par ce dernier tient-il à sa chaleur modérée, et non à
 36 quelque propriété spéciale et inconnue. Un petit nombre de médecins,
 employant la méthode diamétralement opposée, prescrivent les médica-
 ments assez fortement desséchants, et même appliquent de suite sur la
 membrane du cerveau dénudée le médicament appelé *Isis*, et, à l'extérieur,
 37 sur ce médicament, du vinaigre miellé. Or il n'y a rien d'étonnant à ce
 que la dure-mère, avant d'être attaquée d'une inflammation considé-

4. ὄλη τῇ ex em.; ὄλης τῆς R Gal.; ἰσχυροτέρων R; ἰσχυρότατα Gal. — 13.
 ὄλη U. — 7. μηδέν U. — 11. [χρῶνται] e κατὰ om. U. — 14. εἰ καὶ μετὰ τὰς ἀνα-
 Gal.; perperam hic om. Oribas. — Ib. τρήσεις ἢ Gal.

ναι τοῖς ἰσχυροτάτοις χαίρει φαρμάκοις, ὡς ἂν φύσει ξηρὰ τὴν
 οὐσίαν ὑπάρχουσα. Πάντες δὲ σχεδὸν ἐπὶ ταῖς ἀνατρήσεσιν οὐ- 38
 δὲν ἐτέρῳ ἐπιδοῦσιν, ἀλλὰ ἀρκοῦνται μόνῃ τῇ τοῦ προκυφάντου
 περιβολῇ. Καὶ τὰ χωρὶς ἀνατρήσεως δὲ ἔλκη καὶ αὐτὰ, κατὰ ὅσον 39
 5 οἶόν τε, πειρᾶσθαι χρὴ Θεραπεύειν ἀνευ ἐπιδέσμων, οὐ μόνον ὅτι
 βαρύνεται πιλουμένων ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως τῶν ἐπιτιθεμένων αὐτοῖς,
 ἀλλὰ καὶ διότι περαιτέρω τοῦ προσήκοντος Θερμαίνεται· καὶ γὰρ
 ὑπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἢ ἐπίδεσις, τοῦτο ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἢ
 Θέσις παρέξει· διόπερ ἢ ἐπίδεσις ἐκ περιττοῦ τε παραληφθήσεται
 10 καὶ βᾶρος παρέξει λυπηρότερον. Αἱ δὲ κατὰ τοῦ βρέγματος ἐπιδέ- 40
 σεις πρὸς τῷ βαρύνειν τε καὶ Θερμαίνειν ἔτι τὰς γέφυρας συμπερι-
 λαμβάνουσιν, ὥστε καὶ διὰ τοῦτο ὀχληραὶ καὶ ἀσώδεις ἀποτελοῦν-
 ται. Ὅσα δὲ ἅμα τῷ πηληγῆναι μετὰ οἰδήματος γίνεται χαννοῦ, 41
 ταῦτα οὐ διὰ ἑαυτὰ χρεῖται τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ διὰ τὸ οἶδημα, καὶ

rable, se trouve bien de l'emploi des médicaments les plus actifs, attendu
 qu'elle est composée d'une substance naturellement sèche. Presque tous 38
 les médecins se contentent, après la trépanation, d'entourer la tête d'un
 bonnet, sans recourir à aucune autre déligation. Autant que possible on 39
 essaiera de traiter aussi sans bandage les plaies [de la tête] qui n'ont pas
 été l'objet d'une trépanation; et cela non-seulement parce que la dé-
 ligation incommode par son poids quand les bandes compriment les
 pièces de pansement placées sur les plaies, mais aussi parce qu'elle
 chauffe outre mesure; en effet, l'avantage qui résulte, pour les autres
 parties, de l'emploi des bandages, sera obtenu, quand il s'agit de la tête,
 à l'aide de la position; si, par conséquent, on emploie la déligation, ce
 sera une superfluité, et il en résultera de plus une pesanteur plus ou
 moins pénible. Si on applique des bandages sur la région pariétale, ils 40
 ne se bornent pas seulement à peser sur les parties et à les échauffer,
 mais ils emprisonnent aussi les mâchoires, de sorte que, pour cette rai-
 son même, ils finissent par être à charge et par devenir insupportables.
 Les plaies de la tête qui, aussitôt après l'accident, se compliquent d'une 41
 tuméfaction spongieuse, ont besoin de la déligation, non pas pour elles-

8. ἢ post κεφ. om. U. — 9. τε om. U. οὐδ' αὐτὰ U; οὐ διὰ ταῦτα R. — Ib. ἀλλὰ
 — 11. τό U. — 14. οὐ διὰ ἑαυτὰ conj.; διὰ conj.; ἀλλὰ καὶ διὰ R U.

Cœli 113.

διὰ τοῦτο μαλακὸν σπύγγον ὑδαρᾶτα βρέξαντες ἐπιτίθειμεν, ἀνω-
θεν δὲ αὐτοῦ τὴν μεσότητά τοῦ ἐπίδεσμου θάπττες, ἐφεξῆς οὕτω τὴν
42 ὀνομαζομένην ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσιν ποιούμεθα. Χωρὶς δὲ ἄλ-
λης διαθέσεως ἔλκος ἐν κεφαλῇ διὰ τὴν ἐκτροπὴν τῶν χειλῶν ἐπι-
δοῦμεν, εἰ μὲν ἀμφότερα τοῦτο πεπόνθοι, παρασκευάζοντες μὲν 5
ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν, ἀρχόμενοι δὲ τῆς ἐπίδεσεως ἐξ ἀντικει-
μένης οὕτω χώρας ὡς ἀπαντῆσαι τὰ σκέλη τοῦ ἐπίδεσμου κατὰ τὸ
ἔλκος ἀλλήλοισι· εἰ δὲ τὸ ἕτερον μόνον ἐκτετραμμένον εἴη, ἀπὸ μιᾶς
ἀρχῆς εἰλημένῃ τῷ ἐπίδεσμῳ χρώμενοι, τὴν πρώτην εὐθέως ἐπι-
βολὴν ποιησόμεθα κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος, ἐνθα τὸ χεῖλος ἐκτέ- 10
τραπῆται, τρεῖς ἢ τέτταρας δακτύλους ἀπέχουσαν τοῦ ἔλκους, ὡς
ἐπαγομένου τοῦ ἐπίδεσμου προσάγεσθαι θυατέρῳ χεῖλεϊ τὸ ἐκτε-
τραμμένον.

κς'. Περὶ τερηδονισμοῦ κρανίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὴν τοῦ κρανίου φθορὰν καὶ τῶν ἄλλων ὀστέων συνήθως οἱ λα-
mèmes, mais à cause de la tuméfaction; pour cette raison, on recouvre
cette tuméfaction d'une éponge molle imbibée d'eau vinaigrée, et sur
cette éponge, on place le milieu de la bande, pour faire ainsi le ban-
42 dage nommé *bandage à deux chefs* (XLVIII, 19). Quand une plaie de
tête ne présente aucune complication, le seul renversement des bords de
cette plaie est pour nous une raison de recourir au bandage; si les deux
bords ont éprouvé cet accident, nous préparons un bandage à deux
chefs, et nous commençons la déligation sur le côté opposé à la plaie, de
telle façon que les tours de bande se rencontrent sur la plaie; si l'un des
deux bords est seul renversé, nous employons un bandage roulé à chef
unique, et nous appliquons immédiatement le premier tour de bande sur
l'endroit où le bord est renversé, à trois ou quatre doigts de distance de
la plaie, de manière qu'en tirant la bande on rapproche le bord ren-
versé de l'autre.

22. DE LA CARIE DU CRÂNE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Habituellement les médecins appellent *carie* la corruption du crâne,
6. ἐπίδεσμον R 1^a m. U. — Ib. δέ] μέν U.

τροὶ τερηδόνα προσηγόρευσαν· διαφοραὶ δὲ τερηδόνων εἰσὶν αἷδε·
 ἢ γὰρ χαυνοῦται, ἢ ἀραιοῦται μελαινώμενον τὸ φθειρόμενον ὀστέον,
 ἢ ἀναβιβρωσκόμενον βοθροῦται· ἰσθόρησα γὰρ καὶ κυκλοτερῆ τε-
 ρηδόνα, εἴθ' ἥς τοῦ μέσου ὀστέου κατὰ φύσιν ἔχοντος, φθείρεται ὁ
 5 κύκλος· παρὰ δὲ τὸ βάθος ἢ λιπαίνεται τὸ ὀστέον μελλούσης γί-
 νεσθαι τῆς φθορᾶς, ἢ φθείρεται κατὰ | τὴν ἐπιφάνειαν τερηδονιζό- 114
 μενον, ποτὲ δὲ ἐπὶ πλέον κακοήθως, τῆς σήραγγος κατὰ φύσιν
 ἔχούσης, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ αὐτὴ ἢ σήραγξ φθείρεται, τοῦ πλείονος
 πάχους τοῦ ὀστέου τερηδονιζομένου. Ὅλου δὲ διὰ ὅλου τοῦ πάχους 2
 10 τοῦ κρανίου τερηδονισθέντος ἢ μῆνιγξ ἀφίσταται ὑγροῦ ὑποσυλλε-
 γομένου, καὶ ποτε μὲν ἀφίσταται κατὰ φύσιν ἔχουσα, ὡς ἐπὶ τοῦ
 ὑποπίου γενομένου κρανίου, ποτὲ δὲ καὶ αὐτὴ φθείρεται. Σημεῖα 3
 δὲ τερηδόνων τάδε· ἐπὶ πάσης τερηδόνας τὸ ἔλκος γίνεται πλάδα-
 ρον, σομφὸν, ἀκάθαρτον, ρευματιζόμενον ἰχώρι λεπῷ· ἐὰν δὲ ἐπὶ

ainsi que celle des autres os; voici quelles sont les diverses espèces de carie: ou l'os qui se corrompt devient spongieux, ou il perd sa densité en se noircissant, ou bien il s'y forme de petits trous par corrosion; car j'ai observé aussi une *carie circulaire* dans laquelle la partie centrale de l'os était dans son état naturel, tandis que la circonférence se corrompait; par rapport à la profondeur du mal, l'os peut devenir graisseux quand la corruption est sur le point de faire invasion, ou il se détruit superficiellement par la carie; quelquefois la carie, étant plus maligne, pénètre plus profondément, bien que les cellules médullaires soient dans leur état naturel; d'autres fois ces cellules elles-mêmes se corrompent aussi, lorsque la majeure partie de l'épaisseur de l'os est affectée de carie. Quand l'épaisseur du crâne est affectée de carie de part en part, 2 la membrane du cerveau s'écarte de l'os, par suite de l'accumulation lente du liquide; tantôt elle s'en écarte en restant dans son état naturel, comme cela arrive dans les collections de pus au-dessous du crâne, et tantôt en se corrompant aussi. Voici les signes de la carie: dans toute 3 carie la plaie s'imprègne d'humidité, devient spongieuse et sordide, et il s'y établit un allux d'ichor ténu; si cette maladie survient à la suite

Cocchi 114.

Φαγεδαϊνικῶ ἔλκει, ἢ ἄλλως κακοῖθαι, ἢ κηρίῳ, ἢ σύριγγι γίνηται τὸ πάθος, μετὰ τῶν ἐκάστω πάθει συνεδρευόντων σημείων καὶ τὰ 4 τῆς τερηδόνης συνεδρεύει. Διὰ δὲ τῆς μηλώσεως γινώσκειται· λιπα-
 σμοῦ μὲν ὄντος, καθεθεῖσα ἢ μηλωτρὶς ἀντιτύπῳ τῷ ὀστέῳ ἐπιβαί-
 νει, ἥς παραφερομένης αἰσθήσεται ὁ σημειούμενος ἐπιλιποῦς οὐσίας 5
 τῆς τῷ ὀστέῳ προσκειμένης· τερηδόνης δὲ οὔσης ἐπιπολαίου, χαῦ-
 νον τῇ ἐπερείσει ὑποπεσεῖται τὸ ὀστέον, καὶ μᾶλλον ἰχωρροῦν
 τὸ ἔλκος φανήσεται, ἰχώρι λεπτῷ ὑγραινόμενον· βαθυτέρας δὲ οὖ-
 σης τῆς τερηδόνης, ἕως τῆς σήραγγος κεχαυνωμένου τοῦ ὀστέου,
 τῆς δὲ σήραγγος κατὰ φύσιν ἐχούσης, τραχύτερον ὑποπεσεῖται τὸ 10
 ἐφθαρμένον ὀστέον· ἐὰν [δὲ] ἢ μᾶλλον κεχαυνωμένον τῷ ρεύματι,
 ὄμου τῇ τῆς ἐπερείσεως βία ἢ μηλωτρὶς εἰς αὐτὸ τὸ ὀστέον ἐμπαγί-
 σεται· εἴωθε δὲ ποτε διὰ τοῦ κεντήματος ἐκ τῆς σήραγγος παρὰ τῆς
 διπλῆς ἀναφέρεσθαι αἷμα· τὰ δὲ ἀλγήματα σφοδρότερα παρακο-

d'un ulcère phagédénique ou malin, par quelque autre cause que ce soit, ou si elle est la suite d'un *favus*, ou d'une fistule, les signes de la carie coïncident avec ceux qui accompagnent chacune des maladies susdites.

4 On reconnaît la carie par l'introduction de la sonde; s'il y a un état graisseux de l'os, la sonde, après son introduction, vient frapper un corps résistant, et, si on imprime un mouvement latéral à la sonde, l'explorateur constatera que l'os est recouvert d'une substance grasseuse; si la carie est superficielle, on trouve, en appuyant la sonde sur l'os, que sa substance est spongieuse, et l'on constate un afflux plus fort d'ichor vers la plaie, laquelle sera, dans ce cas, humectée d'un liquide ténu de même espèce; si la carie pénètre plus profondément et va jusqu'aux cellules médullaires, de sorte que l'os soit devenu spongieux, bien que les cellules médullaires conservent leur état naturel, on reconnaît une rugosité plus ou moins prononcée de l'os corrompu; si l'afflux de l'ichor a rendu l'os encore plus spongieux, la sonde, à l'instant même où on l'appuie avec force sur l'os, s'engagera dans l'intérieur de l'os lui-même; parfois, du sang venant de la table intérieure du crâne remonte des cellules médullaires à travers la piqûre [qu'on a faite avec la sonde], et ces symptômes s'accompagneront de douleurs plus fortes qu'elles n'étaient

11. [δέ] ex em.; om. RU. — 12. ὄμου ex em.; ὄμῳ RU.

λουθήσει ἢ τὰ πρότερα. Κατὰ δὲ τὸ πλεῖον πᾶχος, ἢ διὰ ὅλου τοῦ 5
 πᾶχους τετερηδονισμένου τοῦ κρανίου, καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο τῆς μή-
 νιγγος προσαφισιαμένης, ὑγροῦ ὑπὸ τὸ κρανίον συλλελεγμένου,
 σημεῖα συνεδρεύει τὰ ἐπὶ τῶν ὑποπύων ὀστέων ῥηθησόμενα. Ἐὰν 6
 5 δὲ καὶ αὐτὴ ἡ μῆνιγξ κακωθῆ, ἅτε δὴ κυρίου συγκρίματος φθειρο-
 μένου, τὰ ὀλέθρια σημεῖα συνεδρεύει, ὧν τὴν παράδοσιν ἐν τοῖς
 ἔχομένοις ποιήσομαι. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀνάδρωσιν τερηδόνος ἐν τῇ 7
 μηλώσει ἀπὸ σπερεοῦ κύκλου εἰς τὸ μέσον κοίλωμα εἰς τὸ βεβρω-
 μένον χῶρημα κενεμβατήσει ἢ μηλωτρῖς, τὰ δὲ ἄλλα πάντα ὅσα
 10 ἐπὶ τῶν τερηδόνων εἴρηται, καὶ νῦν συνεδρεύει. — Ἡ δὲ κυκλοτε- 8
 ρῆς τερηδὸν τότε μάλιστα γινώσκεται, ὅταν ἡ τῶν σωμάτων γένη-
 ται ἀναστολή. Ἀπαγορευέσθω δὲ τερηδὸν ἢ διὰ ὅλου τοῦ πᾶχους, 9
 τῆς μῆνιγγος ἀφισιαμένης καὶ φθειρομένης, ἢ συνεδρεύει τὰ ὀλέ-
 θρια σημεῖα· συνεγγίζει γὰρ ἐπὶ αὐτῆς ὁ Θάνατος. Δυσίατος δὲ 10

auparavant. Si la carie a affecté la plus grande partie de l'épaisseur 5
 de l'os, ou si elle l'a pénétré de part en part, et si, pour cette raison
 même, la membrane du cerveau s'est écartée du crâne, on retrouvera les
 mêmes signes que nous décrirons à propos des os qui recouvrent une
 collection de pus (chap. 16), attendu que, dans ce cas, il y aura éga- 6
 lement une collection de liquide sous le crâne. Si la membrane du cer-
 veau est elle-même lésée, les symptômes mortels surviennent, vu qu'un
 tissu important se corrompt; dans la suite de ce traité, je donnerai l'expo- 7
 sition de ces symptômes. Si, dans la carie par corrosion, on explore avec
 la sonde, cet instrument, en passant de la circonférence solide dans la
 cavité centrale, tombera dans le vide, c'est-à-dire dans l'espace corrodé;
 du reste, tous les symptômes que nous avons exposés en parlant de
 la carie [en général] se présenteront également dans le cas actuel.
 — La carie circulaire se reconnaît surtout après qu'on a fait le débri- 8
 dement des parties. On refusera de traiter la carie qui pénètre l'os dans 9
 toute sa profondeur, et dans laquelle la membrane du cerveau s'écarte
 de l'os et se corrompt, espèce de carie qui s'accompagne de l'apparition
 des signes mortels; en effet, dans ce cas, la mort est proche. La carie 10

Cocchi 114-117.

ἐστὶ τερηδῶν ἢ διὰ πᾶχους γεγонуῖα, τῆς μῆνιγγος κατὰ φύσιν
 11 ἐχούσης· ἐπὶ γὰρ ταύτης δοκιμασθῆναι ὀφείλει ἡ ἀνάτρησις. Ὁ δὲ
 λιπασμὸς καὶ ἡ ἐπιπόλαιος τερηδῶν, κἂν ἕως τῆς διπλῆς ἢ γεγε-
 νημένη, ταύτης κατὰ φύσιν ἐχούσης, ἐμφανίζουσι τὴν εὐθεραπευ-
 12 σίαν. Ἐπὶ πάσης τερηδόνος ἀνασειῖλαι δεῖ τὰ σκέποντα τὸ ὀστέον 5
 σώματα, ἵνα καταφανῆς γένηται ἡ τοῦ ὀστέου φθορά· δεῖ δὲ ἅμα
 μὲν περισαρκίσαι, ἅμα δὲ διελεῖν ἐν τῷ διασιέλλειν, ὡς ἂν ἀπαιτῆ
 13 ἡ ἐγχείρησις. Ἀνασιαλέντων δὲ τῶν σωμάτων, τὰ κατὰ ἀναλογίαν
 14 τῆς τερηδόνος ἔργα δοκιμαζέσθω. Λιπάσματος μὲν οὖν ὄντος, ἢ
 117 ἐπιπολαίου φθορᾶς, ἐγκρινέσθω ξύσις, | οὐχ ἵνα μόνον ἡ ἐπιλιπῆς 10
 οὐσία ξυσθῆ, ἀλλὰ ἵνα τῇ ἐπιμόνῳ ξύσει καὶ ἡ πυκνὴ ἐπιφάνεια
 τοῦ κρανίου δαπανηθῆ· ἢ γὰρ σάρκωσις ἐκ τῆς σήραγγος γίνεται.
 15 Εἶλωθα δὲ ποτε μετὰ τὴν ἀνασιολίην καὶ τὴν πρῶτην ξύσιν τῆς
 ἐπιφανείας ἐπὶ τὴν ἀναξηραίνουσαν Θεραπείαν ὀρμῶν τὴν διὰ τῶν

qui a pénétré dans la profondeur, mais dans laquelle la membrane du
 cerveau a conservé son état naturel, est difficile à guérir : dans ce cas, en
 11 effet, on doit recommander le percement du crâne. L'état grassex des
 os et la carie superficielle présagent une guérison facile, lors même que
 la carie pénètre jusqu'à la table intérieure du crâne, pourvu que cette
 12 table elle-même conserve son état naturel. Dans toutes les caries, il faut
 débrider les parties qui recouvrent l'os, afin de mettre à découvert les
 portions corrompues ; mais on doit à la fois disséquer dans tous les sens
 et diviser les parties dans l'écartement, suivant que [les circonstances
 13 de] l'opération l'exigeront. Après avoir débridé, on recommandera les
 14 procédés qui correspondent à chaque espèce particulière de carie. Ainsi,
 existe-t-il un état grassex ou une corruption superficielle de l'os, on
 aura recours à l'emploi de la rugine, non-seulement pour racler la sub-
 stance grassex, mais aussi pour détruire, par l'emploi persistant de la ru-
 gine, la surface compacte du crâne, car le bourgeonnement provient des
 15 cellules médullaires. Quand le malade ne peut pas supporter l'emploi
 de la rugine, parce qu'il lui cause de la douleur, j'ai parfois l'habitude
 de passer, après avoir fait le débridement et ruginé une première fois la

κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάστρων, ἵνα κατὰ λεπίδος ἀπόσπασιν
χωρισθῆ τὸ ἠλλοτριωμένον ὀστέον ἀπὸ τοῦ ὑγιоῦς, ὅταν τὴν ζύσιν
ἐπώδυνον οὔσαν μὴ δύνηται ὑπομένειν ὁ πάσχων. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ 16
ἀνδρῶσιν τερηδόνος, βεβοηρισμένου τοῦ κρανίου, πάλιν δεῖ μετὰ
5 τὴν τῶν σωματῶν ἀνασπολὴν ὁμοίον τι ζύσει δρᾶσαι διὰ τῶν σμι-
λιωτῶν ἐκκοπέων, καὶ πάλιν τῇ αὐτῇ ἀγωγῇ τῆς Θεραπειᾶς χρή-
σασθαι, ἢ διὰ τῶν κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάστρων. Ὅταν δὲ 17
ὄλον τὸ πάχος τοῦ ὀστέου φθαρῆ, ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὀρμησαὶ δεή-
σει. Ἐπὶ δὲ τῆς κυκλικῆς τερηδόνος, ἐπὶ ἧς κυκλοτεροῦς οὔσης τῆς 18
10 φθορᾶς, τὸ μέσον ὀστέον ἐμεινε κατὰ φύσιν ἔχον, μετὰ τὴν τῶν
σωματῶν ἀνασπολὴν, ἐπιπολαίου μὲν οὔσης τῆς τερηδόνος, τὴν ζύ-
σιν δοκιμάζειν δεῖ καὶ δαπανᾶν μετὰ τοῦ σιναροῦ τὸ ὑγιές· βαθείας
δὲ, ἐπὶ τὴν ἐκτρησιν τοῦ πεπονηθότος ὀστέου ὀρμῶν καὶ διδόναι δύο
σλίχους τρημάτων κυκλοτερεῖς, τὸν μὲν ἔξω, τὸν δὲ ἔνδον, καὶ
15 συναναιρεῖν τὰ κατὰ φύσιν τῷ παρὰ φύσιν. Ἀνατρήσεως δοκιμα- 19

surface, au traitement desséchant par les poudres ou les emplâtres cépha-
liques, afin que la partie de l'os qui a changé de nature se sépare de la
partie saine par le détachement d'écaillés osseuses. Dans la carie par 16
corrosion, carie dans laquelle le crâne est creusé de trous, on se servira
également, après le débridement des parties, au lieu de rugine, de scal-
pels à excision semblables à des scalpels ordinaires, et on emploiera de
nouveau le même traitement, soit par les poudres, soit par les emplâtres
céphaliques. Lorsque toute l'épaisseur de l'os s'est corrompue, on percera 17
le crâne. Dans la carie circulaire, maladie dans laquelle, en raison de la 18
forme circulaire de la corruption, la partie centrale de l'os a conservé
son état naturel, il faut, après le débridement, quand la carie est super-
ficielle, recommander l'emploi de la rugine, et détruire la partie saine
avec la partie viciée; quand la carie est profonde, il faut se décider à
enlever la portion malade de l'os par la trépanation, et à percer deux
rangées circulaires de trous, l'une à l'extérieur et l'autre à l'intérieur,
et enlever la partie saine en même temps que la partie malade. Si on a 19

1. ξηρίων ex em.; ξηρῶν RU; it. λιωτῶν U. — 10. μέσον] μὲν U. — 13.
l. 7. — Ib. ἀπόσπασιν U. — 5-6. σμη- ἐκκρουσιν U.

Casbi 117.

σθείσης ἢ ἀκόλουθος ἐπιμέλεια ἐγκριτέσθω ἢ ρηθησομένη ἐν τῷ
περὶ τῶν τοῦ κρανίου καταγμάτων λόγῳ· ἕισσας δὲ, ἢ ἀναξαρταί-
ουσα Θεραπεία ἐγκριτέσθω.

κγ'. Περὶ ὑποδραμόντος αἵματος. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένοισ.

- 1 Ὑποδρομὴ δὲ αἵματος ἢ μὲν ὑπὸ διπλῇ δέλῃ, ὡς καὶ ἢ ὑπὸ
δουξίν· χρόνῳ δὲ μεταβαλλόμενον εἰς πῖον τὸ αἷμα μηλίζον ἀπο- 5
2 δεικνύσει τὸ δόσιόν. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ γινώσκει, καὶ ἀπλῶς ἐκτρή-
σαντα κομισάμενον τε τὸ ὑγρὸν Θεραπεύειν ῥάδιον· ἢ δὲ ὑπὸ
μήνιγγι ἐπατέρως ἐστί χαλεπή· ἐκ τοῦ παθεῖν γὰρ μήνιγγας δια-
3 φαίνεται. Διὰ τοῦτο ἄρα πυρετοὶ μετὰ Φρίκης ἐπιγίνονται, ἐρευθοσ
προσώπου, καὶ περισσὴ ἢ Θέρμη ἢ κατὰ τὸν πυρετὸν, ταραχώ- 10
δεις τε ὕπνοι, ὀφθαλμοὶ ὑπολίπαροι καὶ λημῶδεις καὶ ἐρυθροὶ,

jugé convenable de percer le crâne, on aura recours au traitement
secondaire que nous exposerons (ch. 19) en parlant des fractures du
crâne; si on a employé la ruginé, on adoptera le traitement desséchant.

23. DU SANG QUI S'ACCUMULE AU-DESSOUS [DE LA TABLE INTERNE DU CRÂNE].

— TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

- 1 L'accumulation du sang au-dessous de la table intérieure du crâne
est accessible à la vue, de même que celle qui a lieu sous les ongles; par
l'effet du temps le sang se change en pus et donne à l'os une couleur vert-
2 pomme. Cette affection est facile à reconnaître, et il est facile aussi de
la guérir, en perçant simplement le crâne et en évacuant le liquide; mais
l'accumulation de sang sous la membrane du cerveau est grave, eu égard
à la difficulté du diagnostic et à celle du traitement: en effet, elle ne
3 se trahit que par les souffrances des méninges. Aussi les malades pré-
sentent-ils des fièvres accompagnées d'horripilations, de la rougeur de
la face, une chaleur excessive pendant tout le cours de la fièvre, un
sommeil troublé, des yeux légèrement graisseux, chassieux et rouges; la

CH. 23, l. 4. καὶ ὑπὸ U. — 7. κομι- — 9. οἱ πυρετοὶ U. — 10. ἢ Θέρμη ἢ
σαμέου τε τοῦ ὑγροῦ U. — Ib. ἐπί U. κατὰ U.

ἀτροφόν τε τὸ ἔλκος καὶ ἀνεκπύητον καὶ βλιχῶδες· ἔσι δὲ ὡς
καὶ ἐπὶ γλώσση φλυκτῖς. Οἷτοι ταχέως μὲν χειρισθέντες ὑπόνοιαν 4
ἔχουσι σωτηρίας, βραδέως δὲ ὡς ἐπίπαν τελευτῶσιν.

κδ'. Περὶ μελανίας.

Μελανίας δὲ τὰς μὲν ὑπὸ κακότητος φαρμάκου γινομένας, καὶ 1
5 τῇ φύσει τοῦ ὀστέου ῥάδιον γινῶναι· ταχὺ γὰρ λευκαίνεται· ἔτι καὶ
τῷ μὴ δυσώδη τὸν ἰχῶρα εἶναι, σίερα δὲ τὴν σάρκα καὶ τὴν πέραν
τρίχασιν· ἕξις δὲ ἐπὶ αὐτῇ δυνατὴ τὸ μελανθῆναι αἵρουσα· τὰς δὲ
ὑπὸ τῶν ἐν τῷ σώματι αἰτιῶν κατὰ | διαφθορὰν γινομένας ἐκ τε τοῦ 118
μαδᾶν τὴν τρίχα δυσώδη τε τὸν ἰχῶρα εἶναι, ἀνικμὸν τε τὸ ὀστέον,
10 καὶ μήτε ἀνιέναι πρὸς τὴν ἕξις, μήτε λευκαίνεσθαι, ἀλλὰ μένειν
πέλιον, πυρετόν τε ἔχειν, γλώσσαν ξηρὰν, κροτάφω ὀδύνην. Καὶ 2

plaie se ratatine, elle est dépourvue de suppuration et comme graisseuse (cf. Hipp. *Plaies de tête*, § 19); chez quelques malades, il se forme aussi une vésicule sur la langue. Si l'on se presse de traiter ces malades, il 4 reste quelque espérance de salut; si, au contraire, on tarde, ils meurent en général.

24. LE LA COULEUR NOIRE DES OS.

La couleur noire qui tient aux mauvaises qualités d'un médicament, 1
ou à la nature de l'os, est facile à distinguer: en effet, dans le premier
cas, elle se change vite en blanc; en outre, on la reconnaît à ce que
l'ichor n'a pas de mauvaise odeur, à la fermeté de la chair et à la soli-
dité de la chevelure des parties voisines; puis, dans ce cas, la rugine pro-
duit de l'effet puisqu'elle enlève la partie noircie; la couleur noire, au
contraire, qui se produit par quelque corruption due à des causes in-
ternes, se reconnaît à l'absence de cheveux, à la mauvaise odeur de l'i-
chor, à la sécheresse de l'os, à ce qu'elle ne diminue, ni ne blanchit, mais
reste bleuâtre sous l'action de la rugine, à ce qu'elle est accompagnée de
fièvre, de sécheresse de la langue et de douleur des tempes. Cette affec- 2

CH. 24, l. 7. αὐτῆς U. — Ib. αἰρῶσα (sic) U.

Coesli 118.

παρά τὸν τόπον δὲ χαλεπωτέρα γίνεται, ὡς καὶ τὰ παρά μαση-
 τήρσι καὶ ἰνίφ, πλὴν συνταχύναντας δεῖ περιτρήσαντας ἀναιρεῖ-
 3 σθαι τὸ μελανθὲν καὶ τῇ προσηκούσῃ ἐπιμελείᾳ χρῆσθαι. Ἐπὶ δὲ
 τῶν παρά τινας προφάσεις ψιλωθέντων ὀσίων δύναται μὲν καὶ
 5 ξίσσι ἀχρὶς ἂν ἐφαιμάσσεται, μαλίστα δὲ ἀπλῶς τρήσις ἐκ δια-
 στημάτων μέχρι διπλῆς, ἔπειτα δὲ Ἴρις Ξηρὰ, ἢ ἀριστολογία σὺν
 μῶτοις· οὕτω γὰρ ἐκπληροῦται συντόμως ὑπὸ σαρκὸς ὁ τόπος, ἢ
 τις ἐπὶ οὐλὴν ἀχθεῖσα σκεπάζει τὸ ὀσίου.

κε'. Περὶ ὑπερσαρκώσεως.

1 Σάρκωσιν δὲ περισσὴν καὶ τῶν ὀσίων ὑπερέχουσαν ἐκ τοῦ πλαι-
 δαράν καὶ ἄτονον καὶ μηδὲν τῶν φλεγμονῇ παρεπομένων ἔχειν 10
 2 γνώσῃ. Ἔστι δὲ αὐτὴν καὶ σηπτικὴ Φαρμάκῳ καὶ σμιλίῳ ἀφελεῖν, καὶ

tion est aussi plus ou moins grave suivant le siège qu'elle occupe; par
 exemple elle est plus grave, si elle se montre dans le voisinage des
 muscles *masseters* ou de l'occiput; il faut se presser [de la traiter], enlever
 la partie noircie de l'os en l'entourant de trous et recourir à un traite-
 3 ment convenable. Quand il y a des os dénudés par certaines causes, on
 peut produire un bon résultat en ruginant jusqu'à ce qu'il vienne du sang,
 mais surtout en perçant simplement le crâne de trous placés à une cer-
 taine distance l'un de l'autre, en pénétrant jusqu'à la table intérieure du
 crâne, et en se servant ensuite de l'aristoloche ou de l'iris secs, appli-
 qués sur des tentes: de cette manière le siège du mal se remplit bientôt
 de bourgeons charnus, qui recouvrent l'os quand on les amène à cica-
 trisation.

25. DE LA CHAIR LUXURIANTE.

1 On reconnaitra un bourgeonnement excessif et qui dépasse les os à ce
 qu'il est pétri d'humidité et flasque, et à ce qu'il ne présente aucun des
 2 symptômes qui accompagnent l'inflammation. On peut enlever cette
 chair luxuriante, soit avec un médicament putréfactif, soit avec le scal-

3. τῇ προσηκούσῃ] γρ. καὶ τῇ πρὸς — 6-7. συμμῶτοις R. — Cn. 25, l. 11.
 νομῆς R marg. — 5. ἐφαιμάσσεται RU. ἀφέλειν U.

ἀποδήσαντας περιφειδομένους τοῦ μὴ ἐπὶ πλέον ἢ δεῖ· τὸ γὰρ ὑπο-
 λιπέε ἐστὶ καὶ αὐθις τοῖς φαρμάκοις ἀποτηῆξαι. Μετὰ δὲ γύμνωσιν 3
 μήνιγγος χρησίεον ῥοδίνῳ λευκῷ προῦποτιθέντας ὀθόνιον λεπτόν,
 εἶτα μότους καταβρόχους καὶ κηρωτὴν κατὰ αὐτήν, ἐρίων τε κύ-
 5 κλους καταδεῖν. Ἐν δὲ τῷ δια μέσου χρόνῳ, ἐντετμημένου τοῦ σπλη- 4
 νίου, ἐγχυματισίεον ῥοδίνῳ, πολλὰ τοῖς καταλαλοῦσιν τοῦ μύρου
 χαίρειν λέγοντας, ἢ μελικράτῳ χρησίεον ἀντὶ τοῦ μύρου. Ταῖς δὲ 5
 ἐπιούσαις καὶ τὰ χεῖλη μᾶλλον ἐπικλιτέον ἐντὸς ἀναπλάσσοντας,
 ὡς μὴ ἐπιστρέφοιντο, πολλῶν τε καταντλητέον ὕδατι Ξερμῶ, καὶ
 10 Ξερείας μὲν δις, ἀπαξ δὲ χειμῶνος Ξεραπευτέον. Ἀρχομένης δὲ 6
 σαρκουῦσθαι τῆς μήνιγγος, ἐπιξύσαντας τὸ ὀσίου, ὡς ἤδη εἶρηται,
 ἐπισυντιθέναι τὰ χεῖλη, σαρκοκόλλῃ τε πειραῖσθαι ἐνοῦν. Κατάκλισις 7
 δὲ καὶ Ξεραπεία ἐν σκεπηνῶ τόπῳ, ἀκάπνῳ, ἀνόσμῳ· τροφῆς δὲ

pel, soit par une ligature, mais [dans le dernier cas] il faut prendre
 garde d'en enlever plus qu'il ne faut; car ce qui reste peut tout aussi
 bien être détruit plus tard par les médicaments. Après avoir dénudé 3
 la membrane du cerveau, on se sert de l'huile blanche aux roses, en
 interposant préalablement un linge fin; ensuite on fixe sur la mem-
 brane, avec une bande, des tentes humectées, du cérat et des rondelles
 de laine. Dans le temps qui s'écoule d'un pansement à l'autre, un trou 4
 ayant été pratiqué dans la compresse, on fait des injections d'huile aux
 roses, laissant parler autant qu'ils veulent ceux qui disent du mal des
 huiles parfumées; ou bien on remplacera l'huile parfumée par l'eau
 miellée. Les jours suivants, on s'attachera surtout à tourner les bords de 5
 la plaie en dedans, en les modelant, de peur qu'ils ne se retournent, et
 on fera une affusion abondante d'eau chaude; puis on renouvellera l'ap-
 pareil deux fois [par jour], si c'est en été, et une fois, si c'est en hiver.
 Quand la membrane commence à se couvrir de bourgeons charnus, 6
 nous ruginerons l'os, comme nous l'avons déjà dit; nous réunirons de
 nouveau les bords de la plaie et nous tâcherons de les souder avec de la
 sarcocolle. On couchera et on soignera le malade dans un lieu cou- 7
 vert et exempt de fumée ainsi que de toute espèce d'odeur; on réglera

1-2. ἐπίλειπες R; ἐπιλειπέε U. — 9. ὡς text. qui marg. habet: γρ. ὡς μή.— 10.
 μή] γρ. ἰν' ὡς χροή R marg.; item U Ξέρους R e corr.

Cœchi 118.

καρσιζέσθω δόσις ἔρξ, ἡλικία, πάθος κατασκευῆ, ἔθει, ἐτι τε
 τοῖς συγχρονοῦσι, καὶ μᾶλλον ἐπὶ τὰς ἀκλᾶς καὶ εὐδουκίτους βέ-
 8 καὶ ὀδύνης μετὰ Θεραπείαν. Μετὰ δὲ τὴν ἐβδόμην εὖ χωροῦνται
 9 προσθετέον καὶ ταῖς τροφαῖς. Ἐκκλιτέον οἶνον, γάλα, ὄξος, ἐγκαί 5
 σεις, περιψύξεις, ψαρμοῦς, ἐμιλίας, τὰ τε βῆχας ἐγείροντα · μέ-
 10 χρι δὲ πωπελοῦς πατουλώσεως καὶ ἀφροδίσια. Ὁ δὲ λοιπὸς τῆς
 ἀποθεραπείας τρόπος οὐκ ἐν ἀδήλω τοῖς ἐπὶ ποσὸν ἰατρικῆς ψαύ-
 σασιν.

κς'. Περὶ σημείων. Ἐκ τῶν Ἀρχιγέρονος.

1 Τοὺς δὲ περιωθησομένους ἢ ἀπολουμένους ἐκ τούτων τεκμαρ- 10
 τέον, τὸ μὲν πλεόν ἐκ τοῦ τραύματος, ἔπειτα καὶ τοῦ ἄλλου σώ-

l'administration des aliments d'après la saison, l'âge, l'état des parties affectées, l'habitude, et, de plus, d'après les circonstances concomitantes; on inclinera plus vers les aliments simples et faciles à assimiler que vers ceux qui sont dans le cas contraire, et on tâchera de saisir un moment qui corresponde non-seulement au relâchement de la fièvre, mais aussi à
 8 l'apaisement de la douleur après le renouvellement de l'appareil. Si, après le septième jour, les choses marchent bien, on augmentera aussi la
 9 quantité des aliments. On évitera le vin, le lait, le vinaigre, les excès de chaleur et de froid, les étournements, les rapports de société et tout ce qui peut exciter de la toux; on proscriera les rapprochements sexuels jus-
 10 qu'à ce que la plaie soit complètement cicatrisée. Le reste du traitement secondaire ne saurait présenter rien d'obscur pour ceux qui se sont occupés tant soit peu de la médecine.

26. DES SIGNES PRONOSTICS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 On jugera quels sont les malades qui seront sauvés, et quels sont ceux qui mourront, à l'aide des signes suivants, signes qu'on tirera principalement de l'état de la plaie, et, en second lieu, aussi de celui du reste

2-3. τρίπειν U. — 3. ὑπαίσει R. — em.; ἀφροδίστων RU. — CH. 26, l. 11.
 4. εὐχωροῦντων RU. — 7. ἀφροδίσια ex κακ] καὶ U.

ματος · οἱ μὲν γὰρ σωτηρίως ἔχοντες ἐκ τοῦ τὸ μὲν ἔλκος ἀπονου
εἶναι, μὴνιγγας δὲ διαφυλάσσειν τὸ κατὰ φύσιν χρῶμα καὶ κίνημα,
καθαίρεσθαι τε μετὰ ἐκπύησιν τὸ ἔλκος, | πύον λευκὸν, ὀμαλὸν, ἡσυχῆ 121
παχὺ, μὴ κάκοσμον, τὸ γοῦν κατὰ ἀρχὰς λευκὸν φανέν μετὰ χρό-
5 νου ἐρυθραίνεσθαι, σάρκα πεγχρῶδη προσβάλλειν, λεπίδας τε πρὸς
τοὺς ἰδίους ἀποβάλλειν χρόνους, ἀταράχως ὑπνοῦν, ἀπυρέτους εἶ-
ναι, ὀρέγεσθαι, τὸ λαμβανόμενον διοικεῖν, ἀναλόγους τὰς ἀποκρί-
σεις γίνεσθαι, ἀδένας ἐν ταῖς ἀρχαῖς, ἢ ἐρυσίπελας φανέν συντό-
μως λύεσθαι · τοὺς δὲ κινδυνεύοντας ἐκ τε τῆς ὀψείας, καὶ τῶν περὶ
10 τὸ τραῦμα καὶ τὸ ἄλλο σῶμα γινομένων, καὶ τῶν ἀποκρινομένων.
Χρῶμα γοῦν ἐπὶ πλεόν ἀνατραπέν καὶ μεῖναν κινδυνῶδες, ὀφθαλ- 2
μῶν κοιλότης καὶ διασπίροφῆ καὶ ἐκσπίροφῆ, καὶ τὸ καταληφθέντα
ἐπὶ ἡμέραν καὶ νύκτα μὴ ἀνενεγκεῖν, παραλυθῆναι τε τοῦ σώματος,
ἀλγεῖσθαι τὸ ἔλκος ἐπὶ ἡμέρᾳ μᾶλλον, κατὰξηρον ἀνικμῶν τε γί-

du corps : quand les malades doivent guérir, la plaie est exempte de douleur; les membranes du cerveau conservent leur couleur et leur mouvement naturels; la plaie se déterge après la suppuration; le pus est blanc, homogène, passablement épais et sans mauvaise odeur; ou, du moins, s'il a présenté une couleur blanche au commencement, il devient rouge par l'effet du temps; les bourgeons charnus donnent au toucher une sensation de grains de millet; des écailles se détachent des os au temps opportun; sommeil calme; absence de fièvre; appétit; assimilation facile des aliments ingérés; excréctions proportionnelles [à la quantité des aliments]; prompte résolution des tumeurs glandulaires et de l'érésipèle qui se sont montrés au commencement; on reconnaît, au contraire, les malades qui sont en danger à leur aspect, aux phénomènes qui surviennent dans la plaie aussi bien que dans le reste du corps et aux excréctions. Voici donc quels sont les signes dangereux : persistance d'un changement considérable de couleur [dans la plaie]; excavation, déviation ou saillie des yeux; être pris d'une attaque [de coma?], et ne pas revenir à soi pendant un jour et une nuit; avoir le corps paralysé; douleur chaque jour plus grande; sécheresse et aridité de

Cœcili 121.

- 3 νοσθαι ἐπὶ πλέον, ἰχωρροεῖν λεπτῷ καὶ δυσώδει. Τὰ τε χεῖλη ἐξέρυθρα τῆς τομῆς εἶναι καὶ πλάσθαι, καὶ ἔτι μάλλον ἐπικαμπῆ, τό τε προσαφίστασθαι τὸ δέρμα τοῦ ὀστίου μοχθηρὸν, μὴνυγα τε τετρῶσθαι, ἀκίνητον, ἑκλευκον, ἢ σελιὰν φαίνεσθαι, ἢ μέλαιναν, ἢ φλεγμαίνουσαν ἐπὶ πλέον, ἢ προπίπτουσαν, καθαιρομένην τε ἐπιφ- 5
 4 ρηπαίνεσθαι, μὴ ὑπὸ τινος τῶν ἐξωθεν. Ὅσοι οὖν κατὰ ξηρον ἢ πλεον, ἢ μέλαν, ἢ χλωρὸν εἶναι, τό τε τὰς ραφὰς ἐν τῷ χρόνῳ τῆς Θεραπείας δίστασθαι μοχθηρὸν, καὶ τέτων ἀκίνητος, ἐπιπύων συνελκόμενος, ἀκράτεια κεφαλῆς, κὰν τῷ δὴ βασιλαχθῆναι σκοπόμενον ἐπάγουσα, ἀπροαιρέτως τε δακρύειν, ἢ λημῶδεις ὀφθαλμοὺς 10
 φαίνεσθαι, καὶ τὸ φεύγειν τὴν αὔγην, ἐρυθρά τε ἢ σελιὰ τὰ λευκὰ γίνεσθαι, ὑποσημαίνειν τε συμβαλλομένων τῶν βλεφάρων τὰ λευκὰ, 5
 φηους ἢ βόμβους ἐν τοῖς ὠσιν εἶναι, καὶ μηδὲν ἀκούειν, ἀμαυροῦσθαι τὴν ὄρασιν, δεδέσθαι σιαγόνας, ἢ τρέμειν, ἢ παρῆσθαι, πόνος τῶν ὀδόντων ἀθροῦς ἐμπίπτων, φωνῆς ἰσχυρότης, ἀσάφεια, βάρβα- 15

- plus en plus démesurée de la plaie, [ou] écoulement d'un ichor ténu et
 3 de mauvaise odeur. Il est mauvais que les bords de l'incision soient très-rouges, ou pétris d'humidité, et encore plus qu'ils se renversent : qu'en outre la peau s'écarte de l'os, que la membrane du cerveau soit blessée, immobile, démesurément blanche, livide, noire, gravement enflammée, pendante hors de la plaie; qu'après s'être détergée, elle rede-
 4 vienne sordide, sans que cela tienne à quelque cause extérieure. Il est mauvais que l'os soit très-sec, livide, noir ou verdâtre, que les sutures subissent un écartement pendant le pansement; que la nuque ne puisse être mise en mouvement, ou qu'elle soit le siège de crampes douloureuses; que le malade ne puisse pas mouvoir librement la tête, ou qu'il soit pris de vertige en la levant; qu'il pleure involontairement ou que ses yeux paraissent chassieux; qu'il évite la lumière, que le blanc des yeux devienne rouge ou livide, que ce blanc se laisse légèrement apercevoir, les paupières restant fermées; qu'il y ait des sons ou des bourdonnements dans les oreilles; que le malade n'entende rien, que la vue s'obscurcisse, que les mâchoires soient fixes, ou tremblantes, ou paralysées, qu'il survienne subitement de la douleur aux dents, que la voix soit

2. ἐτι] ἢ U. — 9. κὰν τῷ δὴ ex em.; κὰν τῷδε R; κὰν τῷ δέ U.

ρος καὶ ἀσυνήθης ὀμίλια, ὕπνος πλείων τοῦ δέοντος ἢ ἀγρυπνία, καὶ
 πόνος ἐπανάγαν, πυρετοὶ μηδὲν μὲν ἀνιέντες, ἐπὶ ἡμέραν δὲ ἐπι-
 τείνοντες, ὑπόπνια μέρη γινόμενα, ἰδρώτων πολλὴ ῥύσις, καὶ πύον
 διὰ ῥινὸς ἢ ὠτων δυσώδες φερόμενον. Τρόμος, παλμὸς συνεχῆς, 5
 5 δακτύλων ἄλογος κίνησις μοχθηρὸν, κατὰ κοιλίαν ἢ χολῶδες, ἢ μέ-
 λαν, ἢ ὠμὸν φέρεσθαι, οὔρα λεπτὰ πολλὰ ἢ παχέα, ἢ ὑπόζυγιοις
 ὅμοια, καὶ τὸ ἀπροαιρέτως φέρεσθαι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸ τραῦμα,
 κροκιδίζειν, ἐξανίστασθαι, περιψυχόμενον τὰ ἄκρα τὰ μέσα ἐκπυ-
 ροῦσθαι, ἀτακτον εἶναι σφυγμὸν, δυσπνοεῖν, ψυχρὸν ἐκπνεῖν.

κζ'. Περὶ ὑδροκεφάλων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

10 Τὸ ὑδροκέφαλον γίνεται πάθος, ἀφωὸς τῆς κεφαλῆς ὕλιξιμένης 1
 ὑπὸ τῶν μαιῶν, ἐτι νεογνῶν ὄντων τῶν παιδίων· παρακολουθεῖ δὲ

grêle ou peu distincte; que, dans ses rapports avec les assistants, le
 malade se montre grossier, ou autre que d'habitude; qu'il dorme plus
 qu'il ne le faut, ou pas du tout; qu'il y ait une recrudescence de dou-
 leur, ou des fièvres qui ne présentent pas la moindre rémission, et durent
 tout un jour; qu'il se forme des collections de pus au-dessous des par-
 ties, qu'il survienne un flux abondant de sueur, qu'il s'écoule du pus de
 mauvaise odeur par le nez ou par les oreilles. C'est un mauvais signe 5
 qu'un tremblement continu, ou une palpitation continue, qu'un
 mouvement sans motif des doigts, qu'un écoulement par les selles de
 matières bilieuses, noires ou crues, qu'un flux abondant d'urine, soit
 ténue, soit épaisse, soit semblable à celle des bêtes de somme, ou bien
 que le malade porte involontairement les mains sur la plaie, qu'il épluche
 les couvertures, qu'il se lève, que ses extrémités soient froides, tandis
 que les parties centrales sont brûlantes, que le pouls soit irrégulier, que
 la respiration soit difficile, ou que l'air expiré soit froid.

27. DES DIVERSES ESPÈCES D'HYDROCÉPHALE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie dite *hydrocéphale* provient de ce que les sages-femmes con- 1
 priment maladroitement la tête des enfants, quand ils viennent de naître;
 les sujets affectés de cette maladie présentent à la tête une tumeur con-

1. ἢ om. U. — CII. 27, l. 11. δέ om. U.

Coechi 121-122.

- τοῖς ἐν τῷ πάθει ὄγκος πολὺς προμήκης περὶ τὴν κεφαλὴν, αἰσχος
 2 οὐκ ὀλίγον παρεχόμενος. Διαφοραὶ δὲ τῶν ὑδροκεφάλων εἰσὶ τρεῖς·
 ἢ γὰρ μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ τοῦ περικρανίου, ἢ μεταξὺ περικρα-
 νίου καὶ ὀσίου, ἢ μεταξὺ ὀσίου καὶ μῆνιγγος· μεταξὺ γὰρ μῆ-
 122 νιγγος καὶ ἐγκεφάλου συσπῆναι ὑγρὸν ἀδύνατον· φθαρεῖη | γὰρ ἂν 5
 πρότερον ὁ τοῦτο παθὼν πρὶν τὸ ὑδροκέφαλον συσπῆναι πάθος.
 3 Σημεῖα δὲ τῶν μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ περικρανίου τὸ ὑγρὸν ἐχόν-
 τῶν τοιαῦτά ἐσιν· ὄγκος εὐαφής, ὁμόχρους, ἀναλγής, εἰς ὕψος
 κεκυρτωμένος, ἡρέμα διὰ ὀλίγου σώματος ὑποπίπτων, κατὰ τὴν
 ἐπέρεισιν τῶν δακτύλων ῥαδίως ὑπέικων τε καὶ ἀντιμεισιλάμενος. 10
 4 Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου συσπῆται τὸ ὑγρὸν, τὰ μὲν ἄλλα
 ὁμοίως παρακολουθῆσει, ἀλγήματων δὲ μᾶλλον ἀντιλήφονται οὗ-
 τοι, καὶ ὄγκος αὐτοῖς ἥσσον διαυγήσει, καὶ ἀντιμετασπῆσται βρα-
 δύτερον, καὶ τὰ ἐπεσπασμένα σώματα πολλὰ τοῖς ἐπαφωμένοις
 5 ἀπαντήσεται. Εἰ δὲ μεταξὺ μῆνιγγος καὶ ὀσίου τὸ ὑγρὸν συσπῆται, 15

- 2 sidérable de forme allongée, d'où résulte une laideur assez prononcée. Il
 y a trois variétés d'hydrocéphale : cette maladie peut avoir son siège ou
 entre la peau et le péricrâne, ou entre le péricrâne et l'os, ou entre l'os
 et la membrane du cerveau ; car il est impossible qu'il se forme du liquide
 entre cette membrane et le cerveau lui-même, attendu que l'individu
 pris d'une telle affection périrait avant que la maladie dite hydrocéphale
 3 pût se développer. Voici les signes présentés par les malades qui ont du
 liquide entre la peau et le péricrâne : tumeur douce au toucher, de la
 même couleur que la peau, exempte de douleur, s'élevant de manière à
 offrir une surface convexe ; on l'aperçoit faiblement à travers la couche
 peu épaisse de parties dont elle est couverte, et, quand on appuie les
 4 doigts dessus, elle cède et se déplace facilement. Si le liquide s'est formé
 entre le péricrâne et l'os, les mêmes symptômes se manifestent ; mais la
 douleur est plus vive, la tumeur se dissimule davantage à travers les parties
 et se déplace avec plus de lenteur ; quand on l'explore avec les doigts,
 5 on la trouve recouverte d'une couche épaisse de parties. Quand le
 liquide s'est accumulé entre la membrane du cerveau et l'os, il y aura

3-4. περικρ. τε καὶ R. — 4. τοῦ Paul.; ὑπέρεισιν RU. — 12. ἀντιλήψων-
 ὀστοῦ U utrobique. — 10. ἐπέρεισιν ται U.

ὄγκος μὲν ἔσται· τὸ γὰρ ὀσίου ἐπι ἀπαγὰς ἐπὶ τῶν νηπίων ἔσσι, καὶ εὐκίνητον καὶ εὐθλαστον ὅν ἐπεκταθήσεται ῥαδίως, καὶ σιεροῦς γε ὄγκος εὐρεθήσεται καὶ ἐπάδυνος καὶ ἐς ὄξιν μᾶλλον ἀνηγμένος· οἱ τόποι δὲ οἱ κατὰ μέτωπον καὶ προτάφους σιενότεροι ἢ κατὰ
 5 λόγον τοῦ σώματος εὐρεθήσονται, συναγομένων τῶν ἐνταῦθα μερῶν διὰ τὴν εἰς ὕψος ἀνάτασιν, περὶ τε ὀφθαλμοὺς μαρμαρυγαὶ καὶ σκαρδαμυγοὶ τούτοις παρακολουθήσουσιν. Εἰ δὲ συσπίαῖν μεταξὺ 6
 μεθιγγύς τε καὶ ὀσίου τὸ ὑγρὸν, μὴ προώσειε δὲ, μηδὲ κυρτώσειε τὸ ὀσίον, ἀλλὰ διασπίασει τὰς ῥαφὰς, ἀνελεύσεται μὲν τὸ ὑγρὸν
 10 καὶ εὐρεθήσεται μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου· σημεῖα δὲ τὰ μὲν ἄλλα παρέψεται τὰ αὐτὰ, ἅπερ εἶχεν ἢ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου σύσπασις, τὰ δὲ ἀλγήματα τούτοις, ὧν αἱ ῥαφαὶ διεσπίασι, μείζω παρακολουθήσει. Ἰδία δὲ καὶ ἐξαιρέτα ἐπὶ τούτων εὐρεθήσε- 7
 ται σημεῖα δύο, τό τε θλιβομένου πάντοθεν τοῦ ὄγκου τὸ ὑγρὸν
 15 ἔλασσον φαίνεσθαι, ὡς ἂν καταδύμενον διὰ τῆς διασπίδσεως τῶν

une tumeur, il est vrai; car, chez les petits enfants, l'os, n'étant pas encore solidifié, se déplace, se déprime aisément, et, par conséquent, se distend facilement sous la pression du liquide, mais on rencontre, du moins, une tumeur solide, douloureuse et qui s'allonge davantage en une pointe aiguë; on trouve la région du front et des tempes plus amincie que ne le comporte le développement du corps, attendu que les parties situées dans cette région se contractent, parce qu'elles sont tirées en haut; ces malades ont des lueurs devant les yeux et du clignement des paupières. Quand la collection existe entre la membrane du cerveau et l'os, mais 6
 que le liquide n'a pas poussé devant lui, ni courbé l'os, et qu'il a, au contraire, produit un écartement des sutures, ce liquide montera, et on en constatera la présence entre le péricrâne et l'os; du reste, on retrouvera les mêmes signes que ceux qui caractérisent la formation du liquide entre le péricrâne et l'os; seulement, quand les sutures ont subi un écartement, il y aura des douleurs plus fortes. On constatera ces deux signes 7
 propres et spécifiques: si on comprime la tumeur de tous les côtés, le liquide semblera diminuer, comme s'il se retirait en descendant, à travers l'écartement des sutures, dans l'endroit d'où il est remonté; si on

Cassini 122.

8 *ραφῶν εἰς ἐκεῖνο τὸ χωρίον ἔθεν ἐπανῆλθεν, καὶ τὸ τὴν χεῖρα ὀμα-
 λῶς παραγομένην ἐπὶ τοῦ ὄγκου κατὰ τινὰ μέρη οἶον κενεμβατεῖν,
 9 τούτέστι κατὰ ἐκεῖνα, κατὰ ἃ διεσπῶσιν αἱ ραφαί. — Εἰ μὲν οὖν
 μεταξὺ δέρματος τε καὶ περικρανίου τὴν σύσπασιν λάβοι τὸ ὑγρὸν,
 εἰ μὲν σύμμετρον εἴη τῷ πλήθει, καὶ μικρὸς [δ] ὄγκος τυγχάνοι, 5
 μίαν διαίρῃσιν κατὰ μέσον ἐμβλητέον, σύμμετρον τῷ μεγέθει πρὸς
 9 τὸν ὄγκον. Οὕτω δὲ ἐμβλητέον τὴν διαίρῃσιν ὥστε τὴν ἐξ αὐτῆς
 10 γινομένην οὐλὴν ὑπὸ τῆς ἐπιπίωσσεως τῶν τριχῶν σκέπτεσθαι. Μετὰ
 δὲ τὴν ἐκκρίσιν τοῦ ὑγροῦ τὸν κόλπον δεῖ ὁμοίαις ἀγωγαῖς ἀποθε-
 11 ρακεύειν αἷς καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν ἀποσπῆμάτων κόλπους ἰώμεθα. Εἰ 10
 δὲ μείζων ὁ ὄγκος εἴη, δύο καὶ πλείους διαιρέσεις ἐμβαλοῦμεν, καὶ
 καθόλου μετοίσομεν ἐνταῦθα πᾶσαν τὴν ἀπὸ τῶν ἀποσπῆμάτων
 12 χειρουργίαν. Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀστέου γένοιτο ὑγρὸν,
 ὁ μὲν αὐτὸς τρόπος τῆς χειρουργίας παραληφθήσεται, φυλαξόμεθα
 δὲ τοὺς ἐμπίπλοντας μῦς, οἶον τοὺς τῶν κροτάφων, καὶ οὐ κατὰ αὐ- 15*

imprime à la main placée sur la tumeur un mouvement latéral uni-
 forme, il semblera qu'on tombe dans le vide sur certains points, c'est-
 à-dire sur ceux qui correspondent à l'endroit où les sutures ont subi un
 8 écartement. Quand le liquide s'est rassemblé entre la peau et le péricrâne,
 si la quantité en est modérée et si la tumeur est petite, on fera sur le
 milieu de la collection une incision unique dont la longueur correspond
 9 au volume de la tumeur. On donnera à l'incision une direction telle, que
 10 la cicatrice soit recouverte par la chevelure qui tombe dessus. Après
 l'évacuation du liquide, on emploie, pour réunir les parois de la cavité,
 une méthode de traitement secondaire semblable à celle que nous met-
 11 tons en usage pour les sinus provenant des abcès. Si la tumeur est plus
 volumineuse, nous ferons deux incisions ou même davantage, et, en gé-
 néral, nous transporterons à cette maladie tous les procédés de traite-
 12 ment mis en usage pour les abcès. S'il existe du liquide entre le péricrâne
 et l'os, nous aurons recours au même procédé d'opération; seulement
 nous prendrons garde aux muscles qui s'implantent [sur les os], par
 exemple aux muscles temporaux, et nous ne ferons pas les incisions sur

5. [δ] ex em.; om. RU. — 6. μέσου U.

τοὺς, ἀλλὰ παρὰ αὐτοὺς τὰς διαιρέσεις δάσσομεν. Ἐκκριθέντος δὲ 13
 τοῦ ὑγροῦ, τῆς ψιλώσεως ἐπιμελησόμεθα τῆς κατὰ τὸ ὀσίου ἄνευ
 τρόπου ἐπὶ τῶν συρίγγων ἐλέγομεν. Εἰ δὲ ὑπὸ τὸ ὀσίον συμβαίη 14
 τὸ ὑγρὸν, εἴτε σὺν διασίσει ραφῶν, εἴτε ἄνευ διασίσεως, ἀπα-
 5 γορεύσομεν τὴν χειρουργίαν· τὴν τε γὰρ | μήνιγγα ἀμήχανόν ἐστι 125
 μὴ οὐχὶ κακῶς ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιπλεγμένην διακεῖσθαι, ἢ τε διδ-
 σιασις τῶν ραφῶν ἀθεράπευτος ἐστίν. Εἰ δὲ χωρὶς τῆς διασίσεως 15
 ἐξογκωθεῖ τὸ ὀσίον, καὶ ὡς ἀνωφελὴς ἡ χειρουργία· ἀνατρήσαν-
 τες γὰρ, τὸ μὲν ὑγρὸν κομισόμεθα, τὴν δὲ ἀμορφίαν τὴν γεγонуῖαν
 10 ἐκ τῆς ἐπανασίσεως τοῦ ὀσίου κατασιεῖται ὡς ἂν τις δυνηθεῖη;
 Εἰ δὲ τις πᾶν ἐθέλοι τὸ ἐπανεσθηκὸς ὀσίον ἐκκόπειν, γυμνώσει 16
 τὴν μήνιγγα πᾶσαν, καὶ σπασμῷ τὸν κάμνοντα παραδώσει.

κη'. Περὶ ὀσίων ἐπιφύσεως. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ὄσίων ἐπιφύσεις ἐν παντὶ μὲν γίνεται μέρει τοῦ σώματος, 1

ces muscles, mais à côté d'eux. Après l'évacuation du liquide, nous trai- 13
 terons la dénudation de l'os de la manière que nous avons exposée en
 parlant des fistules. Si le liquide se rencontre au-dessous de l'os, que la 14
 maladie soit accompagnée ou non d'écartement des sutures, nous refu-
 serons de faire l'opération; car il est impossible que la membrane du cer-
 veau ne soit pas en mauvais état quand elle flotte au milieu du liquide,
 et l'écartement des sutures est incurable. Même dans le cas où l'os 15
 forme une tumeur sans écartement [des sutures], l'opération est sans
 utilité; en effet, si nous perçons le crâne, nous enlèverons le liquide;
 mais comment pourrait-on redresser la difformité qui résulte du déve-
 loppement de l'os? Si on voulait exciser toute la partie soulevée de l'os, 16
 on dénuderait la membrane du cerveau tout entière, et on exposerait
 le malade aux convulsions.

28. DE L'EXOSTOSE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Une exostose peut se former dans quelque partie que ce soit du corps, 1

4-5. ἀπαγορεύομεν U. — 8. ὡς RU. — 9. μὲν om. R.

Cocchi 126.

2 *πλεοναζόντως δὲ ἐν τῇ κεφαλῇ, μάλιστα δὲ πλησίον τῶν κροτά-*
φοις, κέρατα ταῦτά τινες εἰώθασιν ὀνομάζειν, ἐνιοὶ δὲ διονυσίους
 3 *τοὺς οὕτω πεπονθότας ἀνθρώπους προσηγόρευσαν. Ἔστι δὲ τὸ πάθος*
εὐκατάληπτον· συνεδρεῖ γὰρ ὄγκος ἀντίτυπος, ὁμόχρους, ἀναλγής· 5
ἀντίτυπος δὲ ἄγαν ὡς ἀπὸ ὀστέου, ἀμετακίνητος· ἐξ αὐτοῦ γὰρ τοῦ
 4 *κατὰ φύσιν ὀστέου γίνεται ἡ ὀσιώδης ἐπίφυσις. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῶν*
ἄλλων τῆς κεφαλῆς μερῶν ἀναστολήν χρησασθαι ἐμφερεῖ τῷ Η σιτοι-
χείῳ, ἵνα μετὰ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν ἰσοπλατῆ ὄντα τὰ
συναγόμενα σώματα βραδίως κολληθῆ· ἐπὶ δὲ τοῦ μυῖς τῷ χιισμῶ· 10
 5 *πολυειδῶς γὰρ ὁ μῦς διασιελλόμενος ἀσυμπαθῆς μένει. Ἐξεστὶ δὲ*
μικρᾶς μὲν οὔσης τῆς ἐπιφύσεως, διαιρέσει ἀρκουθῆναι κατὰ τὴν
τοῦ ὄγκου κορυφὴν, ἔπειτα διασιεῖλαι τοῖς ἀγκίστροις τὰ χεῖλη,
 6 *καὶ τὴν ἐπίφυσιν ἐκκόψαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ μυῖς οὐ πάντως δεῖ χεῖρειν*

mais elle a lieu très-fréquemment à la tête, et surtout dans le voisinage
 2 des tempes. Lorsqu'il existe deux excroissances voisines des tempes,
 quelques-uns ont l'habitude de les appeler *cornes*; d'autres encore ont
 3 donné le nom de *petits Bacchus* aux gens affectés de cette maladie. Cette
 affection est facile à reconnaître : la tumeur est résistante, de la même
 couleur que le reste du corps, et non accompagnée de douleur; elle est fort
 résistante, dis-je, comme si la résistance venait d'un os, et elle ne saurait
 4 se déplacer; car l'excroissance provient de l'os sain lui-même. A l'except-
 ion de la région des muscles [temporaux], il faut, pour toutes les parties
 de la tête, recourir à un débridement, dont la forme ressemble à la
 lettre H, afin que, l'excroissance enlevée, les parties qu'on rapproche se
 soudent facilement, vu qu'elles présentent la même largeur; mais, sur le
 muscle, on fera une incision cruciale; en effet, quand le muscle peut
 se dilater de plusieurs manières, il ne survient aucune affection sympa-
 5 thique. Quand l'excroissance est petite, on peut se contenter de faire
 une seule incision sur le sommet de la tumeur; on écarte ensuite les
 6 bords de la plaie avec des crochets et on excise l'excroissance. Sur le
 muscle, il ne faut pas toujours faire une incision cruciale dans les tissus,

3. *διονυσίους* ex em.; *διονυσιακούς* — 9-10. τὰ συναγ. σώματα om. R. —
 RU. Voy. Pseudo-Gal. *Défin. méd.* 394. 11. *πολυμερῶς* U. — 13. *κεφαλῆς* U.

τὸ σύγκριμα, ἄλλως δὲ μείζονι χρῆσθαι διαιρέσει συμμέτρως ὑπο-
 λόξῳ, ἵνα τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέρος τέμνηται, καὶ τῷ μεγέθει τῆς
 διαιρέσεως γυμνωθῆ ἢ ἐπίφυσις. Ὅλη δὲ ἐκ βάσεως ἐκκοπέσθω, 7
 ἵνα ὁμαλισθέντος τοῦ τόπου ἢ φυσικὴ εὐπρέπεια γίνηται. Ἐὰν μὲν 8
 5 οὖν χεύνη ἢ ἢ σηραγγώδης ἢ ἐπίφυσις, ἀπὸθεν τοῖς σμιλιωτοῖς
 ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπέσθω, ὅλη ἐκ τῆς βάσεως ἀναιρουμένη· ἐὰν δὲ ἤ
 πυκνὴ ἢ ὀστώδης, πρῶτερον περιτιτράσθω ἢ τοῦ ὄγκου βάσις, τῆς
 τοῦ τρυπάνου ἀκμῆς πλαγίας προσλίθεμένης, καὶ οὕτως ἢ ἐκκοπή
 γινέσθω. Μετὰ δὲ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν τὸ κατὰ φύσιν 9
 10 ὀστέον ξυστῆρι ἐπιξυέσθω, ἵνα ὁμαλισθῆ, καὶ τότε τὰ ἀνεσφαλ-
 μένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ραπίέσθω πρὸς κόλλησιν. Ὅταν δὲ τι 10
 ἀντιβαίνει τῇ κολλήσει, διαμοτούσθω ἢ ἀνασίολλη, καὶ διὰ ὄλου ἢ
 πυοποιοῖς ἐπιμέλεια ἐγκρινέσθω.

mais, si on ne la fait pas, on aura recours à une incision assez longue,
 dont la direction présente une légère obliquité, afin que la plus grande
 partie du muscle soit divisée et que la longueur de l'incision suffise pour
 dénuder l'excroissance. On excisera l'excroissance par toute sa base, afin 7
 que, la région ayant pris son niveau, la beauté naturelle soit rétablie. Si 8
 donc l'excroissance est spongieuse, ou creusée de canaux tortueux, on
 l'excisera immédiatement avec des scalpels à excision ressemblant à des
 scalpels ordinaires et en l'enlevant complètement par sa base; si, au
 contraire, elle est compacte ou osseuse, on entourera d'abord de trous
 la base de la tumeur, en appliquant l'extrémité de la tarière dans une di-
 rection légèrement oblique; puis on pratiquera l'excision. Après l'abla- 9
 tion de l'excroissance, on raclera avec une rugine l'os qui se trouve dans
 son état naturel afin de l'aplanir, et alors on ramènera dessus les lam-
 beaux, qu'on rapprochera par des sutures pour les réunir. Mais, lorsqu'il 10
 se rencontrera quelque obstacle à cette réunion, on remplira la plaie de
 tentes et on adoptera la méthode suppurative pendant toute la durée du
 traitement.

1. ἀλλ' ὡς U. — 4. γένηται R. — τιθεμένης ex emendatione; πλαγίας
 Ib. μὲν om. U. — 5. ἢ om. U. — ὑπολόξου προσλίθεμένης RU. — 12. τι
 Ib. σμιλιωτοῖς R. — 8. πλαγίας προσ- om. U.

κθ'. Περὶ ἀλωπεκίας.

- 1 Τῆς ἀλωπεκίας ἡ ὑπερμεγέθης ἀθεράπευτος ἐστίν, ἡ δὲ ἀπλῶς
 μεγάλη δυσίατος, καὶ ἡ παρὰ κροτάφοις συσπᾶσα, καὶ ἡ χρονία
 2 δυσίατος ὁμοίως. Ἐν δὲ τῷ | τῆς Θεραπείας καιρῷ ξυρᾶν δεῖ τὴν ἀλω-
 126 πεκίαν, ἵνα ἐρεθισθῇ ἡ ἐπιφάνεια, καὶ ὀθονίῳ τραχυτάτῳ τὸν τό-
 πον ἀνατρίψαντα κατασχᾶν ἐπιπολαίοις ἀμυχαῖς πρὸς ἔκκρισιν τοῦ 5
 τῆς ψιλώσεως αἰτίου, εἶτα ἐπιθεῖναι φάρμακον ἐλκυστικόν, οἷον
 ἐστὶ τοῦτί· φλοιοῦ καλάμου κεκαυμένου τέφραν, καὶ νίτρου, καὶ
 καρδάμου πεφωγμένων ἴσα λεῖα ἀναλάμβανε ὑγρᾷ πύσση, ἵνα ἐμ-
 πλαστώδες γένηται, ποιήσας τε σπληνίον ἀφλεγμάτων δυνάμει
 κατὰ τὴν μεσότητά ἐκκοπίε ἀναλόγως τῷ τῆς ἀλωπεκίας μεγέθει, 10
 ἵνα τὰ μὲν πλεονέον μέρη σκεπασθῇ, γυμνὰ δὲ μείνη ὁ τῆς ἀλω-
 3 πεκίας τόπος. Καὶ τότε πλάτυσμα τοῦ φαρμάκου ἐπιτίθει κατὰ τῆς

19. DE L'ALOPÉCIE.

- 1 L'alopecie qui envahit une très-grande surface est incurable; celle qui est grande est difficile à guérir, ainsi que celle qui se forme près des tempes; il en est de même de l'alopecie qui dure depuis longtemps.
 2 Quand on commence le traitement, on rase la place qui est le siège de l'alopecie, afin d'irriter la surface; puis, après l'avoir frottée avec un linge très-rugueux, on fera des scarifications superficielles pour évacuer la cause de l'épilation; ensuite on appliquera un médicament attractif, par exemple le suivant : parties égales de cendres de la gaine du roseau [à balai] brûlée, de soude brute et de cresson d'Alep torréfiés; réduisez le tout en poudre impalpable, et incorporez dans du goudron, pour donner au médicament la consistance d'un emplâtre; préparez un emplâtre doué de propriétés capables de prévenir l'inflammation; pratiquez au milieu une ouverture qui corresponde à l'étendue de l'alopecie, de telle sorte que les parties voisines soient recouvertes, tandis que le siège de l'alo-
 3 pecie reste à nu. Placez alors sur l'alopecie une compresse enduite du

Сн. 19, tit. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου π. τικόν R. — 8-9. ἐμπλαστῶδες U. — ἀλωπ. U. — 1. 4. ἡ οἰκ. U. — 6. ἐλκω- 11. μείνη ex em.; μείνει R; μείνη U.

άλωπεκίας, χαρτίῳ σκεπάζων αὐτὸ, καὶ οὐκ ὀθονίῳ, ἵνα μὴ διὰ
 τῶν ἀραιωμάτων ἐκρεύσῃ τὸ φάρμακον, ἐπίδεις τε οἰκεία παρα-
 λαμβάνεται. Καὶ τῇ τρίτῃ λύσας, ἐὰν μὴ φανῇ φλύκταινα γεγυῖα 4
 μεγάλη, πάλιν ἐπιτίθει τὸ αὐτὸ φάρμακον· τῇ δὲ τετάρτῃ, ἢ τῇ
 5 πέμπτῃ τῆς φλυκταίνης φανείσης, τοῖς δακτύλοις ἀποδέρειν, καὶ
 τοῦ ὑγροῦ ἐκκριθέντος, προσάμυσσέ τὸν τόπον φαρμάκῳ τινὶ, οἷόν
 ἐστί τὸ ἀφόδευμα τῶν μυῶν σὺν λιθανωτῶ καὶ ὄξει. Ταῖς δὲ ἐξῆς 5
 ἡμέραις, ἐὰν μὲν ἐπιπόλαιος οὔσα ἢ ἔλκωσις ταχέως φαίνεται
 ἐπουλωμένη, τοῖς αὐτοῖς ἐπίμενε· εἰ δὲ βραδύνοι, κηρωτῇ χρῶ διὰ
 10 ἔλαιου καὶ ψιμυθίου ἐσκευασμένη· ἅμα γὰρ κατουλώθη ὁ τόπος [καὶ]
 χυοῶδεις ἀραιαὶ φαίνονται φυόμεναι τρίχες, ἃς δεῖ συνεχέστατα ξυ-
 ρᾶν, πράως ἀνατρίβοντα τὸν τόπον· βραδυνούσης δὲ τῆς τριχοφυίας,
 τοῖς εἰρημένοις φαρμάκοις πάλιν χρῆστέον. — Κροκοδείλου χερ- 6
 σαίου τὸ δέρμα καὶ ἀναισθητοῦς ποιεῖ τοὺς μέλλοντας τέμνεσθαι.

médicament précité, en la recouvrant d'un morceau de papier, et non
 d'un linge, afin que le médicament ne s'écoule pas par les interstices;
 puis on aura recours à un bandage approprié. Défaites l'appareil le troi- 4
 sième jour et remettez de nouveau en place le même médicament, si
 vous voyez qu'il ne s'est pas formé de grande bulle; si, le quatrième ou
 le cinquième jour, une bulle a paru, rompez-la avec les doigts, et irritez,
 en outre, après l'évacuation du liquide, le siège du mal avec quelque
 médicament, par exemple avec des excréments de souris combinés à l'en- 5
 cens et au vinaigre. Si, les jours suivants, vous voyez l'ulcération se ci-
 catriser rapidement, attendu qu'elle est superficielle, tenez-vous-en aux
 mêmes moyens; mais employez, si l'ulcération tarde à se guérir, du cé-
 rat préparé avec de l'huile et de la céruse: car, aussitôt que l'endroit sera
 cicatrisé, on y verra pousser des poils en forme de duvet et clair-semés;
 rasez-les avec beaucoup d'assiduité, et frottez doucement l'endroit; si les
 poils tardent à pousser, on aura de nouveau recours aux médicaments
 susdits. — La peau du crocodile de terre, brûlée, rend insensibles les 6
 gens qui doivent subir une opération avec un instrument tranchant.

2. ἐπίδεις τε ἢ οἰκείῳ U. — 9. ἐπουλωμένη R. — 10. [καὶ] ex em.; om. RU.

BIBΛION MZ'.

⁴ α'. Περὶ ἐξαρθρημάτων. Ἐκ τῶν Γαλιηνοῦ.

Cocchi 130.

- 1 Τῶν δὲ ἐξαρθρημάτων τινὰ μὲν ἐξαιφνιδίους τε καὶ σφοδρὰς
 ἔχει προηγουμένας κινήσεις, τινὰ δὲ ἀμετρίᾳ τῆς ἐν τοῖς ἄρθροις
 ὑγρότητος γίνεται, τεγγούσης μὲν τοὺς συνδέσμους καὶ χαλάσης,
 ὀλισθηρὰν δὲ τῇ γλισχρότητι τὴν ὅλην διάρθρωσιν ἐργαζομένης.
 2 Ἐνίοις δὲ τῶν ἀμφὶ τὰς κοτύλας ὀφρύνων περιθραυσθεισῶν ἐτοίμη 5
 ταῖς κεφαλαῖς τῶν κώλων ἢ παραλλαξίς γίνεται, τισὶ δὲ εὐθὺς ἐξ
 ἀρχῆς ὑψία τε καὶ προπετεῖς εἰσι καὶ παντάπασιν ἐπιπολῆς αἰ
 3 κοτύλαι. Ὅταν οὖν διὰ τινὰ τῶν εἰρημένων αἰτίαν ἐκπέση τῆς οἰ-
 κίας ἕδρας τὸ διηρθρωμένον ὀσίοῦν, ἢ κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος εἰς ὃ τὴν
 ἐκπίωσιν ἐποίησατο, καταπεφυκυῖα τελευτῇ τοῦ μυός, ὡς ἂν εἰς ἑαυ- 10
 τὸν ὄλου συντρέχοντος αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν ἀνελκομένου κεφα-

LIVRE XLVII.

1. DES LUXATIONS. — TIRÉ DE GALIEN.

- 1 Il y a des luxations qui sont la conséquence de mouvements soudains
 et violents (*luxations traumatiques*), tandis que d'autres tiennent à la
 quantité démesurée du liquide accumulé dans les articulations, liquide
 qui humecte et relâche les ligaments, et qui, par sa viscosité, donne à
 2 toute l'articulation la faculté de glisser (*luxations spontanées*). Chez cer-
 tains gens, les rebords qui circonscrivent les cavités articulaires, s'étant
 brisés circulairement, facilitent le déplacement de la tête des os longs;
 chez d'autres, ces cavités sont congénialement plates, déclives et complé-
 3 tement superficielles. Lors donc que, pour une des raisons susdites, l'os
 qui contribue à former une articulation mobile a quitté son emplace-
 ment naturel, le muscle dont l'implantation correspond à l'endroit où
 l'os s'est porté en se luxant se ramasse entièrement sur lui-même, se ré-

Сн. 1, л. 1. τε om. R. — 5. Θραυσθεισῶν R. — 11. ἐλκομένου U.

λήν, ἀνασπᾶ τὸ συμφυῆς αὐτῷ τοῦ κώλου μόριον, ὑπερέσλιν ἢ κεφαλῇ
 τοῦ κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀσίου, ταύτης δὲ ἀνασπασμένης συνανα-
 σπᾶται καὶ τὸ σύμπαν ὀσίου. Ἐν τούτῳ δὴ τῷ παθήματι συμβαί- 4
 νει τὴν κεφαλὴν τοῦ ταπεινοτέρου κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀσίου τῆς
 5 ἀρχαίας θύσεως ὑψηλοτέραν γίνεσθαι, ὥστε ἀδύνατον ἐμβάλλειν
 αὐτὴν εἰς τὴν οἰκίαν ἔδραν πρὶν κατατείναντα τὸ σύμπαν ὀσίου
 μετασῆσαι κάτω τοσοῦτον, ὅσον ὑψώθη παρὰ φύσιν. Ποιησαμέ- 5
 νους οὖν τὴν ἀντίτασιν ἐπὶ τὰναντία μέρη τῆς ἐκπλώσεως ἀπαθεῖ-
 σθαι προσήκει τὸ ἐκπεπλωκὸς ἄρθρον· ἐνθα δὲ ἐμβαλλόντων ἐξοχῆ
 10 τισ ὀσίου προμήκης ἐσλιν, ὑπεραιωρήσαντας τὸ ἐμβληθησόμενον
 ὀσίου κατατάξαι δεῖ τὸ ἄρθρον ἀπωθούντας εἰς τὴν πρόσω χώραν.
 Σκέπλου τοίνυν ἐπὶ ἐκάστης ἐξαρθρήσεως ὁπόθεν μὲν ἤρξατο τῆς 6
 μεταστάσεως τὸ ἄρθρον, ὅπως δὲ προελθὼν ὅποι τὴν τελευταίαν ἐποίη-
 σατο· δεήσει γὰρ σε τὴν μὲν τελευταίαν τὴν τῆς μεταστάσεως ἀρχὴν

tracte vers sa propre tête, et attire par conséquent la partie du membre
 qui est adhérente à son extrémité, c'est à-dire la tête de l'os qui contribue
 à former l'articulation mobile; or, en attirant cette tête, il attire consécu-
 tivement l'os tout entier. Dans cet état de choses, il arrive que la tête de 4
 l'os, qui forme la partie inférieure de l'articulation mobile, prend une
 position plus élevée que celle qu'elle avait primitivement, de sorte qu'il
 est impossible de la faire rentrer dans sa place naturelle avant d'avoir
 abaissé l'os tout entier en lui faisant parcourir, par une traction exercée de
 haut en bas, un espace proportionné à celui qu'il a parcouru en remon-
 tant. Il faut, par conséquent, après la double extension, pousser le 5
 membre luxé dans un sens contraire à celui dans lequel la luxation s'est
 produite; mais, lorsque, pendant la réduction, nous rencontrons une
 partie saillante et allongée d'un os, nous sommes obligés de faire passer
 l'os qu'il s'agit de remettre en place par-dessus cette saillie et de pra-
 tiquer la coaptation de l'articulation en poussant l'os en avant. Examinez 6
 donc, pour chaque luxation, par où le membre a commencé son dépla-
 cement, comment il s'est avancé, et où il s'est arrêté: car vous devrez
 prendre le point d'arrêt du déplacement pour point de départ de la ré-

2. ταύτης] τῆς R Gal. — 2-4. δέ.... βαλεῖν U. — 6. κατατείνοντα U. — 14.
 τῆς om. R. — 4. τῆς om. U. — 5. ἐμ- τὴν μεταστ. U; τῆς μεταστ. Gal.

LUXATION DE LA MÂCHOIRE INFÉRIEURE. 211

Cochi 130-133.

τῆς ἐπαύρου προσήσασθαι, προελθεῖν δὲ ἐνταῦθεν ἀνάκαλον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκπίσεως.

133

|β'. Περὶ γένους.

- 1 Προδιακινήσαι καὶ προμαλάξαι δεῖ τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μῦς ἐλκοντα κάτω τὴν γένυ, ἀπάγοντά τε κατὰ ὅσον ἐνδέχεται τῆς ἀνω, προσήκει παρᾶγειν τε ἐξαίφνης καὶ ἀθρόως εἰς τὸ κατὰ εὐθὺ τῆς 5 κατὰ φύσιν χώρας τὸ ἄρθρον, ἐν τούτῳ τε κατασίψασατα παραχρῆμα πάλιν ἀθεῖν εἰς τοῦπίσω, κελύσαντα τῷ πᾶσχοντι συναγαγεῖν τὸ σίωμα· πρότερον μὲν γὰρ αὐτὸν χάσκειν δεῖ χαλαρὰν παρᾶχοντα τὴν γένυ, ὕπερ ἑσσι μῆδένα τῶν μυῶν τείνοντα· τοῦτο γὰρ ἦν συμφορώτατον εἰς τε τὸ διακινήσαι τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μῦς, 10 ἐξαίφνης τε παραγαγεῖν ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν τὴν παρᾶσῖραμμένην 2 γένυ, ἀπώσασθαι τε πρὸς τοῦπίσω. Νυνὶ δὲ ὅταν ἤδη κατὰ εὐθὺ τῶν ἰδίων χωρῶν ἐκότερον τῶν ἄκρων τῆς γένους γένηται, συμφ-
- duction, et redescendre, à partir de ce point, vers l'endroit où la désarticulation a commencé.

2. LUXATION DE LA MÂCHOIRE INFÉRIEURE.

- 1 On commence par imprimer des mouvements de va-et-vient aux nerfs et aux muscles, pour les amollir; puis, abaissant la mâchoire inférieure et l'éloignant autant que possible de la mâchoire supérieure, on la replace subitement et d'un seul coup dans une position parallèle à son emplacement naturel, et, l'ayant mise dans cette position-là, on la pousse immédiatement en arrière, en ordonnant au malade de fermer la bouche; en effet, il doit d'abord avoir la bouche béante pour nous présenter la mâchoire dans l'état de relâchement, c'est-à-dire dans celui où il ne contracte aucun de ses muscles; car ce sont là les conditions les plus avantageuses pour imprimer des mouvements de va-et-vient aux nerfs et aux muscles, dans le but de ramener subitement dans sa position naturelle la mâchoire déviée, et de la pousser en arrière.
- 2 Quand les deux extrémités de cet os (*condyles*) sont ainsi arrivées directement en face de leur emplacement naturel, il convient que les muscles

CH. 2, l. 4. δέ RU. — 9. τείνοντα U. — 10. ἦν] δὴ U; om. Gal.

ρει τοὺς κροταφίτας ἐνεργήσαντας ἐπισπᾶσθαι πρὸς ἑαυτοὺς ὄλην
 αὐτήν· ἐνεργήσουσι δὲ προθυμηθέντος τοῦ κάμνοντος συναγαγεῖν
 τε καὶ κλείσαι τὸ σίγμα. Προσκατέχειν δὲ τινα τὴν κεφαλὴν ἐν τῇ 3
 διακινεῖν τὴν γένυον, ἀπάγειν τε μετρίως εἰς τὸ κάτω δεῖ, χάριν τοῦ
 5 μὴ συνακολουθεῖν αὐτὴν τῇ κάτω γένυϊ, τοῦτο δὲ κοινὸν ἐπὶ πασῶν
 ἀντιτάσεών ἐστὶ τὸ παράγγελλαι. — Ἐὰν δὲ κατὰ ἀμφοτέρας τὰς 4
 διαρθρώσεις ἢ ἐκπίωσις γένηται, μᾶλλον μὲν εἰς τὸ πρόσω χωρεῖ
 νῦν ἢ κάτω γένυον ἢ περὶ ὅτε κατὰ θάτερον μέρος ἐξεπεπλώκει, καὶ
 πλὴν ἀφροσίου φαίνεται τῆς ἄνω γένυος, οὐ μὴν παρασπᾶται
 10 γε, οὐδὲ διασπρέφεται, φυλάσσοις τὸ κατὰ φύσιν ἀδιάσπρον.
 Διαγνώσῃ δὲ τῇ τῶν ὀδόντων εὐθυωρία, τουτέστιν ὅταν οἱ κάτω 5
 τοῖς ἄνω κέωνται κατὰ εὐθὺ, τομεῖς μὲν τομεῦσι, κυνόδοντες δὲ
 κυνόδουσι, μύλαι δὲ ταῖς μύλαις. Τάχιστα δὲ ἐμβάλλειν συμφέ- 6
 ρει πρὶν διὰ τὴν τῶν μῶν τάσιν εἰς συμπάθειαν ἀφικέσθαι τὸν
 15 ἐγκέφαλον· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐμβολῆς ὅν ἐπὶ τῆς κατὰ τὸ ἕτερον μέ-

temporaux entrent en action pour attirer à eux la mâchoire; or ils entre-
 ront en action quand le malade s'efforcera de contracter et de fermer la
 bouche. Il faut, en outre, que, pendant que nous imprimons des mouve- 3
 ments de va-et-vient à la mâchoire, un aide retienne et abaisse modé-
 rément la tête, afin qu'elle ne suive pas [les mouvements de] la mâchoire,
 ce qui est, du reste, un précepte commun pour toute double extension.
 Dans le cas où la luxation a eu lieu dans les deux articulations à la fois, 4
 la mâchoire inférieure se déplace plus fortement en avant que dans celui
 où la luxation ne se produit que d'un des deux côtés; et la mâchoire
 inférieure est plus éloignée de la mâchoire supérieure, mais elle n'é-
 prouve ni déviation, ni torsion, vu qu'elle garde sa position droite na-
 turelle. Vous reconnaîtrez cela au parallélisme des dents, parallélisme 5
 qui consiste en ce que celles d'en bas correspondent en ligne droite
 à celles d'en haut, les incisives aux incisives, les canines aux canines
 et les molaires aux molaires. Il convient de faire très-rapidement la 6
 réduction avant que le cerveau soit pris sympathiquement, par suite
 de la tension des muscles; mais il me semble que, dans le cas actuel, la

6. ἀντιτάσεών U Gal. — 8. ἐξεπεπλώ- Gal. — 13. ἐμβαλεῖν U. — 15. τρόπος
 και ex em.; ἐκπεπλώκει RU; ἐκπέπλωκε ἐμβ. U.

Cocchi 133.

ρος ἐξάρθρωσεως εἴπομεν, οὐ κατὰ πᾶν ὁ αὐτός μοι δοκεῖ νῦν γίνε-
σθαι προσήκειν· τότε μὲν γὰρ εἰς τὸ πλάγιον ἢ γένυς ἀτρέμα
παρήκτο, νυνὶ δὲ ἰσόβροπός ἐστί, ὥστε ἀβταρχες διακινήσαντα καὶ
πρὸς τὰ κάτω τὸ ὀσίουν ἐλκύσαντα χάριν τοῦ τὸ πέρασ τῆς κορῶ- 5
νης κατωτέρω γενέσθαι τοῦ ζυγώματος οὕτως ἤδη πρὸς τὴν ἔσω
χώραν ὠθεῖν ἐκατέρωθεν ὅλην τὴν γένυν, ἅμα τῇ κελεῦσαι τῇ
7 κάμνοντι κλείειν τὸ στόμα. Οὐκ ἀκίνδυνος μὲν οὖν οὐδὲ ἢ κατὰ τὸ
ἕτερον μέρος ἐξάρθρωσις, ἢ δὲ κατὰ ἄμφω διπλασίῳ χαλεπωτέρα,
πάντας τοὺς ἀνέχοντας τὴν κάτω γένυν ἐντεινουσα μῖας, ἔχον-
τας ἀπὸ ἐγκεφάλου τὰ νεῦρα καὶ τάχιστα εἰς συμπάθειαν ἄγοντας 10
αὐτόν.

γ'. Περὶ ἀκρωμίου ἀποσπασθέντος.

1 . Χονδρῶδές ἐστί ὀσίουν τὸ ἀκρώμιον, ἐπικείμενον τῇ συζεύξει

manière dont on fait la réduction ne doit pas, en tout point, être la
même que celle que nous avons décrite pour la luxation d'un seul côté :
en effet, la mâchoire avait alors subi une légère déviation latérale, mais
actuellement elle ne penche pas plus d'un côté que de l'autre; il suffit
donc d'imprimer à l'os des mouvements de va-et-vient, et de l'abaisser,
afin que l'extrémité de l'apophyse en bec de corneille soit placée plus
bas que l'arc zygomatique; alors on poussera la mâchoire tout entière
des deux côtés en dedans, en même temps qu'on ordonnera au malade
7 de fermer la bouche. La luxation qui se fait d'un des deux côtés n'est
pas sans danger non plus; mais celle qui a lieu des deux côtés à la fois
est deux fois plus grave, attendu qu'elle tend tous les muscles qui re-
lèvent la mâchoire inférieure, muscles qui tirent leurs nerfs du cerveau
et qui excitent très-prompement des affections sympathiques dans cet
organe.

3. DE L'ARRACHEMENT DE L'ACROMION.

1 Le sommet de l'épaule (*acromion*) est un os cartilagineux, placé sur

1. ἐξάρθρωσεως R. — 5. ζυγώματος ἐξάρθρωσις R Gal. — 9. κατέχοντας Gal.
U. — 7. τό post κατὰ om. Gal. — 8. — 1b. μῖς R.

τῆς κλειδὸς καὶ τῆς ὀμοπλάτης, ὑμένας ἐκπεφυκότας ἔχον, οἷς
 συνδεῖται | τὰ πέρατα τῶν ὀστέων· ἀποσπασθέντι δὲ αὐτῷ καὶ ἡ 134
 κλεῖς εἴωθε συνέπεσθαι, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ ἐπανόρθωσις γίνεται
 καταναγκαζομένης εἰς τὸ κάτω τῆς κλειδὸς, ὡς ἀποτελεῖσθαι
 5 τινὰ κυκλοτερῆ καμπὴν αὐτῆς ἐνταῦθα· διὸ καὶ τοῖς νεωτέροις ἡ
 κατανάγκασις αὐτῆ μᾶλλον ἐπιτυγχάνεται· ὅσῳ γὰρ ἡ ἡλικία προέρ-
 χεται, ξηρότερα ἡμῶν τὰ σώματα ἀποτελεῖται. Καθάπερ οὖν τὰ 2
 ξηρὰ ξύλα πρὸς τὰς καμπὰς ἐσὶν οὐκ ἐπιτήδεια, τὰ δὲ ὑγρὰ καὶ
 χλωρὰ ῥαδίως πᾶσχει τοῦτο, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ τῶν
 10 ἔτι αὔξανομένων ζώων ὀστέα κάμπτεσθαι δύναται καταναγκαζόμενα,
 καὶ πολὺ μᾶλλον ἔταν ἢ χαῦνα καὶ σπυργώδη, καθάπερ καὶ ἡ
 κλεῖς ἐσὶν. Καὶ ἔγωγε ἐπειράθην αὐτὸς ἐπὶ ἑμαυτοῦ καμπτομένης 3
 αἰσθανόμενος τῆς κλειδός· ἔσφυζε γὰρ διὰ βάλθους, ὅπῃτε σφοδρῶς
 καταναγκασθεῖη τῷ βιαίῳ τῆς ἐπιδέσεως. Ὑπέμεινα δὲ τοῦτο μέχρι 4

le point de réunion de la clavicule avec l'omoplate; c'est sur lui que s'implantent les membranes servant à rattacher l'une à l'autre les extrémités de ces deux os; quand le sommet de l'épaule a été arraché, la clavicule le suit ordinairement, et, pour cette raison, on remédie à cet accident en forçant la clavicule à s'abaisser, de façon qu'il en résulte pour cet os une espèce de flexion en arc de cercle; cette forme de la flexion est aussi la cause pour laquelle la réduction dont il s'agit réussit d'autant mieux que les sujets sont plus jeunes; car, à mesure que nous avançons en âge, nos parties deviennent de plus en plus sèches. Or, de même 2 que le bois sec n'est pas propre à être fléchi, tandis que le bois humide et vert s'y prête facilement, de même les os des animaux qui sont encore dans la croissance peuvent être fléchis pendant la réduction, et il en est ainsi à bien plus forte raison quand ces os sont spongieux et présentent de nombreuses cavités médullaires, deux circonstances qui se rencontrent dans la clavicule. J'en ai fait l'expérience sur moi-même et j'ai 3 senti que la clavicule se fléchissait: en effet, cet os présentait de la pulsation dans la profondeur, chaque fois qu'on le réduisait violemment en appliquant un appareil très-résistant. Je supportai cette violence jusqu'au 4

Cocchi 130.

τεσσαρακοσίῃς ἡμέρας, ἐν αἷς οὕτω προσήχθη τῇ κεφαλῇ τοῦ βρα-
 χίονος ἢ κλεῖς, ὥστε τοὺς μὲν νῦν ὁρῶντας ἀπιστεῖν, εἰ ἀπεσπᾶσθη
 ποτὲ, τοὺς δὲ ἰδόντας ὀκνῶν ἀκουσασθῆ, τριῶν δακτύλων διάστημα
 5 τὸ μεταξύ γεγόμενον, ὑπερβαυμάζειν τὸ πρᾶγμα. Ἐπὶ δὲ μειρακίῳ,
 καὶ μᾶλλον ἐπὶ παιδίῳ, ἐτοιμότερον ἢ ἐπίδουσι καταναγκάζει τὸ 5
 ὀσίου· ἐμοὶ μὲν γὰρ ἔτος ἄγοντι πεμπλὸν καὶ τριακοσίῳ οὕτω
 παθεῖν ἐν παλαισίῳ συνέβη· οὐ μὲν ἄλλον γέ τινα τῶν ἤδη τε-
 λείων ἠδυνήθη ὁμοίως ἰάσασθαι, διὰ τὸ μὴ φέρειν αὐτοὺς τὸ βίαιον
 6 τῆς ἐπιδέσεως. Ἐγὼ δὲ οὖν καὶ αὐτὸς ἠσθανόμην ψυχροῦ τοῦ χω-
 ρίου πάντως, ὡς ἀναγκάζεσθαι διὰ ὅλης ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἔλαιον 10
 καταπλεῖν θερμὸν, ὑποβεβλημένου δέρματος ὅλην τῇ σώματι·
 7 γυμνὸς γὰρ ἐπὶ αὐτοῦ κατεκείμεν. Ἰποκειμένης οὖν κατὰ τὸ πρὸς
 τῶν ποδῶν μέρος λεκάνης κενῆς, ἐσχημάτιστο κατὰ τοῦτο πρὸς
 ἔκρουσιν ἐπιτηδεύωσιν τὸ δέρμα, πάλιν τε τὸ ἀθροισθὲν ἐν τῇ λεκάνῃ
 μεταβάλλοντες εἰς λέβητα κατὰ πύρρον ἐπικείμενον ἐθέρμαιον, ἐν- 15

quarantième jour, et cet espace de temps a suffi pour rapprocher telle-
 ment la clavicule de la tête de l'humérus, que ceux qui me voient main-
 tenant refusent de croire que l'os ait jamais été arraché; et cela paraît
 encore bien plus étonnant à ceux qui, au moment même de l'accident,
 5 ont constaté un écartement de trois doigts. Chez les jeunes gens, et bien
 plus encore chez les petits enfants, l'appareil maintient plus facilement
 l'os réduit : quant à moi, cet accident m'est arrivé dans la palestra, à
 l'âge de trente-cinq ans; mais je n'ai pu guérir de la même manière
 aucun autre malade qui fût déjà arrivé à l'âge adulte, parce qu'ils ne
 6 supportaient pas la violence de la déligation. La région de la luxation
 me paraissait complètement froide, de sorte qu'on était obligé de faire
 des affusions d'huile chaude pendant le jour et la nuit, en plaçant une
 7 peau sous mon corps; car j'étais couché tout nu sur cette peau. On avait
 donc placé sous ma couche, du côté des pieds, un bassin vide, et, dans
 cette partie du lit, on avait arrangé la peau de façon à favoriser l'écoule-
 ment de l'huile; puis, quand l'huile s'était accumulée dans le bassin,
 on la chauffait en la transvasant dans un chaudron placé sur le feu, et

3. ἀπεσπᾶσθη RU Gal. — 7. οὐ μὲν 10. πρᾶτος R. — 15. μεταβάλλοντες R
 μᾶλλον γέ R; οὐ μὲν ἀλλ' οὐ γέ U. — Gal.

τεῦθέν τε λαμβάνοντες ἀπήντλουν τῷ πεπονθῶτι χωρίῳ παντί. Καὶ 8
 εἰ βραχὺ ποτε διελιπον, ἡσθάνομην τάσσεως εὐθέως τῶν κατὰ τὸν
 τράχηλον μυῶν, ὡς εἶναι δῆλον ὅτι σπασμὸς ἀκολουθήσειε βραθυμη-
 σάντων περὶ τῆν κατάντλησιν. Οἱ πολλοὶ δὲ αἰροῦντο τὴν εἰς 9
 5 τὸν ἔπειτα χρόνον ἐκ τοῦ πάθους ἔχειν δυσχέρειαν, ὑπὲρ τοῦ μὴ
 πονῆσαι μέχρι τεσσαράκοντα ἡμερῶν· οὐ γὰρ ἠγοῦμαι θᾶττον
 δύνασθαι τῶν τοσούτων ἀκριβῶς καμφθῆναι τὸ τῆς κλειδὸς ὁσίῳν.

δ'. Περὶ τῶν κατὰ ὄμων ἐξαρθρημάτων.

Ἐπὶ τῶν τοῦ βραχίονος ἐξαρθρημάτων μέγιστόν τε καὶ ῥᾶσιον 1
 εἰς διάγνωσίν ἐστιν ὄγκος στρογγύλος καὶ σκληρὸς ἐν τῇ μασχάλῃ
 10 φαινόμενος· οὐ γὰρ ἐνδέχεται γενέσθαι τοῦτο χωρὶς τοῦ τὴν κε-
 φαλήν τοῦ βραχίονος ἐκπεσοῦσαν τῆς διαρθρώσεως εἰς τὸ τῆς
 μασχάλῃς ἐνεχθῆναι χωρίον, ὥστε εἰ καὶ μόνῃ τις τούτῳ τῷ ση-
 μείῳ πιστεύσειεν, οὐκ ἂν ἀμάρτοι. Καὶ μέντοι καὶ ῥᾶσιν ἔχει τὴν 2

on la prenait dans le chaudron pour renouveler les affusions sur toute
 la région malade. Et, si parfois on s'arrêtait pendant quelques instants, 8
 je sentais immédiatement de la tension dans les muscles du cou; il est
 donc évident qu'il serait survenu des spasmes, si on avait mis de la né-
 gligence dans l'emploi des affusions. La plupart des malades aimeraient 9
 mieux subir l'incommodité qui résulte de cette affection pour le reste de
 leur vie que de souffrir pendant quarante jours; car je suis d'avis que
 l'os de la clavicule ne saurait arriver au degré nécessaire de flexion dans
 un espace de temps plus court.

4. DES LUXATIONS DE L'ÉPAULE.

Le signe le plus important et le plus facile pour constater les luxations 1
 de l'humérus est une tumeur ronde et dure qui se montre dans l'aisselle :
 car il est impossible que cela ait lieu sans que la tête de l'humérus, ayant
 quitté l'articulation, se soit portée dans la région de l'aisselle : si donc on
 s'en rapporte uniquement à ce signe, on ne se trompera pas. Il est très- 2

3. ὅτι καὶ σπ. R. — Ib. ἀκολουθήσει 1. g. σκληρὸς] μικρὸς Gal. — 12-13.
 RU Gal. — 4. αἰροῦντο RU. — CH. 4, τῷ σημείῳ om. Gal.

Cocchi 134-137.

διάγνωσιν· ἐνθεῖναι γὰρ χρὴ μόνον εἰς τὴν μασχάλην τοὺς δακτύ-
 λους ὡς ψαῦσαι τῆς ἐξοχῆς, καὶ φανεῖται σαφῶς ἡ κεφαλὴ τοῦ βρα-
 χίονος ἐνταῦθα. | Πυκνῶς δὲ ἐκπίπτει ἄρθρον ἐπὶ μικραῖς προφά-
 σεσιν, ἥτοι διὰ τὸ τῆς κοιλότητος ἀβαθές τε ἅμα κἀν ταῖς ὀφρῦσιν
 ὑπίον, ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῶν περικειμένων τῇ διαρθρώσει σω- 5
 4 μάτων, διὰ τὴν χαλαρὰν τε ἐστὶ καὶ ῥαδίως ἐκτεινόμενα. Διὰ τὰς αἰ-
 τὰς οὖν αἰτίας καὶ αἱ ἐμβολαὶ τῶν τοιούτων ἁρθρῶν εἰσὶ ῥάδια, καὶ
 διὰ τοῦτο χωρὶς ἰατρῶν ὑπὸ αὐτῶν τῶν πασχόντων γίνονται, τῆς
 ἐτέρας χειρὸς ἐντιθέτων τοὺς κονδύλους εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγκα-
 ζόντων τε εἰς τὸ ἄνω τὸ ἄρθρον, τὸν τε ἀγκῶνα παραγόντων παρὰ 10
 5 τὸ στήθος. Ὁ μὲν οὖν πρῶτος τε καὶ ῥᾶσιος τρόπος τῆς ἐμβολῆς οὐ-
 τὸς ἐστὶν· δεύτερος δὲ ὁ τοιοῦτος· ὑποβαλλόντος ἰατροῦ τινος ὑπὸ τὴν
 κεφαλὴν τοῦ βραχίονος τοὺς κονδύλους τῆς χειρὸς, οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ
 ἐκ τῶν ἔνδον μερῶν, ὥστε ἀποσπῆσαι κάτω πρῶτον, εἶτα οὕτως εἰς
 τὴν ἄνω χώραν ἀπώσασθαι καὶ κατὰ εὐθὺ ποιῆσαι τῆς ὑποδεχομέ- 15

facile à constater; on n'a qu'à mettre les doigts dans l'aisselle de manière
 à toucher la saillie [que forme l'os]; alors la tête de l'humérus apparaîtra
 3 manifestement. Une articulation peut se luxer fréquemment pour des
 causes peu graves, soit parce que sa cavité manque de profondeur, en
 même temps que ses rebords sont abaissés, soit par l'effet de l'humidité
 des parties qui entourent l'articulation, humidité qui les rend lâches et
 4 promptes à s'allonger. Les mêmes raisons font donc aussi que de pareilles
 articulations se remettent facilement, et c'est encore là la cause pour
 laquelle les malades opèrent ces réductions eux-mêmes sans le secours
 des médecins, en plaçant les condyles de l'autre main dans l'aisselle, en
 forçant le membre de remonter et en faisant mouvoir le coude qu'ils
 5 tiennent serré contre la poitrine. C'est là le premier mode de réduction
 de l'épaule, qui est en même temps le plus facile; voici le second: un
 médecin place les condyles de sa main sous la tête de l'humérus, non
 pas sur un point quelconque, mais du côté intérieur, de manière à la
 déplacer d'abord vers le bas, à la pousser ensuite en haut et à la placer

3. τὸ ἄρθρον RU. — 6-7. Διὰ τὸσά- εἴ' αὐτοῦ τοῦ κέμοντος, εἴ' ἰατροῦ Gal.
 τας U. — 7. αἱ om. U. — 12. ὑποβ. — 15-p. 218, l. 1. ὑποδεχομένης Gal.

νης αὐτὴν κοιλότητος· ἐνταῦθα γὰρ ἤδη καὶ οἱ περικείμενοι τῇ
 διαρθρώσει μύες ὑπηρετοῦσί τε καὶ συμπράττουσιν ἀνασπῶντες αὐ-
 τήν· σύνθετος γὰρ ἐστὶν ἐκ τριῶν ἐνεργειῶν ἡ ἐμβολή, πρῶτης
 μὲν κατὰ ἦν εἰς τὸ πρόσω τὸ ἄρθρον ἄγεται, δευτέρας δὲ κατὰ ἦν
 5 ἄνω, καὶ τρίτης κατὰ ἦν ὀπίσω· ταύτας γὰρ ἀναγκαῖον ἐργάσασθαι
 τὸν ἐμβάλλοντα, διὰ οὐπὲρ ἂν ἐπιχειρῇ τρόπου τὴν ἐμβολὴν ποιή-
 σασθαι. Ὅταν οὖν εἰς τὴν πρόσω χώραν ἀπὸ τῆς οἰκείας ἔδρας ἡ 6
 κεφαλὴ τοῦ βραχίονος ἀποχωρήσασα, κάτω μὲν πρῶτον ἐνεχθῆ τῷ
 βάρει ῥέψασα, μετὰ ταῦτα δὲ ὀπίσω πρὸς τὰς πλευρὰς ὑπὸ τῶν
 10 μυῶν εἰς ἑαυτοὺς συντρεχόντων ἀνασπασθῆ, τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν
 ἐπάνοδον ἄρξασθαι μὲν ἀπὸ τῆς ὀπίσω χώρας ἀναγκαῖον ἐστὶν, ἐν-
 τεῦθεν δὲ πρόσω μὲν πρῶτον, εἶτα ἄνω παραγενέσθαι, κάπειδάν
 ἤδη κατὰ εὐθὺ τῆς κοιλότητος ἢ, δυοῖν θάτερον, ἢ τοῖς μυσὶν ἐπι-
 15 τρέψαι τὸ πᾶν, ἢ καὶ συνεπωθεῖν αὐτόν. Ὅταν δὲ ἐπιτρέψῃς τοῖς 7
 15 μυσὶ, μὴ καταλίπῃς τὴν κάτω χώραν ἀφρούρητον· ὀχεῖσθαι γὰρ

directement vis-à-vis de la cavité qui la reçoit; car, dès que la tête de l'humérus est ainsi placée, les muscles qui entourent l'articulation prêtent leur aide et leur coopération au médecin, en tirant cette tête vers le haut; en effet, la réduction se compose de trois temps: dans le premier, le membre est amené en avant; dans le second, il est poussé en haut, et, dans le troisième, en arrière: celui qui opère la réduction doit nécessairement accomplir ces trois mouvements, quel que soit le procédé auquel il s'arrête pour réduire la luxation. Lors donc que la tête de l'hu- 6 mérus, ayant quitté sa place pour se porter en avant, s'abaisse d'abord, en suivant l'impulsion de sa pesanteur, et se trouve ensuite ramenée en arrière vers les côtes par les muscles contractés, il est nécessaire que la réduction du membre commence en arrière, et que de là l'os marche d'abord en avant, et ensuite vers le haut; lorsqu'il se trouve directe- ment en face de sa cavité, il faut faire de deux choses l'une, ou laisser 7 la partie inférieure sans surveillance, car, dans cette région, le bras doit

Cassini 157.

ἐπί τινος ἐνταῦθα χρητὴν τὸν βραχίονα· μή πως ἠτονηκότεον τῶν μυῶν ἀνασπᾶν αὐτὸν, ἐνεχθῆναι κάτω φθάσει, πρὶν ὑπὸ ἐκείνων εἰς τὴν
 8 οἰκείαν ἐνεχθῆναι χάραν. Οὐσῶν οὖν τριῶν τούτων ὁδοιοποριῶν, ἀριστον μὲν ἐστὶν ἐκἀσίνην ποιεῖσθαι κατὰ εὐθείαν γραμμὴν, πρῶ-
 την μὲν τὴν πρῶσσω, δευτέραν δὲ τὴν ἄνω, καὶ τρίτην τὴν ὀπίσω· 5
 πολλάκις δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ περικυλινδουμένης τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος τῷ τῆς ὀμοπλάτης αὐχένι τὴν ἐμβολὴν ἐργαζόμεθα, καὶ ὃ γε πρῶτος τρόπος ὁ διὰ τῶν δακτύλων ὑπὸ τε τοῦ πάσχοντος αὐτοῦ καὶ τῶν ἰατρῶν γινόμενος ἐκ τούτου τοῦ εἶδους ἐστὶν, ἐπι-
 τυγχανόμενος ἀνευ βλάβης ἐν τῇ κατὰ ὄμον διαρθρώσει μηδεμίαν 10
 ἐξοχὴν ἐχούσην προμήκη, μήτε κατὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος· ἀκριβῶς γὰρ ἐστὶ περιφερής· μήτε κατὰ τὰς ὀφρῦας τῆς ἐπίδεχο-
 9 μένης αὐτὴν κοιλότητος. Οἷς μὲν οὖν ἐκπίπτει πυκνῶς, ἀνάγκη τὴν τε διάρθρωσιν εἶναι χαλαράν, καὶ τὴν κοιλότητα βραχείας ἔχειν τὰς ὀφρῦς, καὶ διὰ τοῦτο ῥαδίως ἐμβαλλουσιν αὐτοὶ ἑαυτοῖς τὸ ἀρ- 15

reposer sur quelque chose, de peur que, si les muscles étaient impuis-
 sants pour le tirer en haut, le membre ne commençât par se porter en
 8 bas avant d'avoir été amené par eux dans sa position naturelle. Donc, puis-
 qu'il y a trois routes à parcourir, le mieux est que le membre parcourt
 chacune d'elles en ligne droite, la première en avant, la seconde en
 haut, et la troisième en arrière; souvent il n'en est pas ainsi; mais c'est
 en imprimant à la tête de l'humérus un mouvement de glissement sur
 le pourtour du col de l'omoplate que nous effectuons la réduction; le
 premier mode de réduction, qui s'accomplit à l'aide des doigts, par le
 malade lui-même, ou par les médecins, appartient à cette espèce; ce
 mode de réduction réussit sans causer du dommage, s'il s'agit de l'arti-
 culation de l'épaule, car cette articulation n'a aucune partie saillante al-
 longée, ni sur la tête de l'humérus (cette tête est complètement ronde),
 9 ni sur les marges de la cavité qui la reçoit. Quand les luxations de l'é-
 paule sont fréquentes, l'articulation doit nécessairement être lâche et la
 cavité présenter des rebords peu considérables; c'est pour cette raison que
 les gens ainsi conformés font rentrer facilement eux-mêmes le membre

3. οἶον ὁδοιπ. R. — 5. τρ. ὀπίσω R. 13. ὑποδεχομένης Gal. — 15. αὐτοὶ om.
 — 12. ἀκρ. γὰρ ἐστὶ om. R. — 12. RU.

θρον οἱ οὕτω κατεσκευασμένοι, τοὺς κονδύλους τῶν δακτύλων τῆς ἀπαθοῦς χειρὸς ἐντιθέντες εἰς τὴν μασχάλην, ὡς μεταξὺ δηλονότι | τὴν ἐνθεσιν αὐτῶν γενέσθαι τῆς τε κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν 138
 πλευρῶν· γίνονται γὰρ ἀντὶ μοχλοῦ τῆνικαῦτα τῆς χειρὸς οἱ δάκτυ-
 5 λοι, τελευταίωντων μὲν εἰς ὀξὺ πέρασ τῶν κονδύλων, ὥσπερ εἰς τρί-
 γωνον κορυφὴν, αὐτῇ δὲ ταύτῃ τῇ κορυφῇ παρεισερχομένων ῥαδίως
 εἰς τὴν μεταξὺ χώραν τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευ-
 ρῶν· ἦν δὲ ἀπαξ ὑπὸ αὐτῆς εἰσδεχθῶσι, ῥαδίως τῆς ἐμβολῆς γινο-
 μένης διὰ τὴν ὑγρότητα πάντων τῶν κατὰ τὴν διάρθρωσιν σωμα-
 10 των. Οἱ μὲν δάκτυλοι παραδεχθέντες εὐθέως ἐν αὐτῷ τούτῳ τὸ
 ἄρθρον εἰς τὸ πρόσω μέρος ἀπεσπάλκασι τῶν πλευρῶν· ὁ δὲ ἀγκῶν *
 ὑπὸ τὸν τοῦ κάμνοντος ἔστω, χάριν τοῦ κατὰ εὐθὺ γενέσθαι τὸν
 βραχίονα τῆς ἰδίας ἔδρας· εἴρηται γὰρ ἡμῖν ἤδη πολλὰκις, ὡς ἔταν
 ἐν τούτῳ κατασπῆ τὸ ἐμβαλλόμενον ἄρθρον, ἐτοιμὴν ἴσχει τὴν ἐμ-
 15 πλωσιν, εἰ μὴ καὶ συνεπαθοῖμεν ἡμεῖς, τῶν μυῶν ἐργαζομένων τὸ
 δέον. Λέγει δὲ καὶ ἄλλον τρόπον ἐμβολῆς Ἰπποκράτης κατὰ τήνδε 11

en mettant les condyles des doigts de la main valide dans l'aisselle, de façon qu'ils soient placés, bien entendu, entre la tête de l'humérus et les côtes : alors les doigts remplissent l'office d'un levier, vu que les condyles des doigts se terminent en pointe aiguë, comme est le sommet d'un triangle, et que, à l'aide de ce sommet même, ils s'insinuent facilement entre la tête de l'humérus et les côtes; or, une fois qu'ils ont pénétré dans cet espace, la réduction se fait facilement à cause de l'humidité de toutes les parties qui appartiennent à l'articulation. Dès que 10 les doigts ont été introduits dans cet espace, ils repoussent à l'instant même le membre des côtés vers la partie antérieure; le coude doit être porté vers la poitrine, afin que le bras, l'humérus étant soulevé, puisse se trouver dès lors en face de la cavité de l'omoplate; car nous avons déjà dit souvent que, lorsque le membre qu'il s'agit de réduire occupe cette position, la réduction est facile, attendu que les muscles se chargent de ce qui reste à faire, même quand on ne les aide pas en poussant. Dans le 11

5. δακτύλων R. — 5-6. ὥσπερ ἢ βραχίονα Gal. — lb. τὸν τοῦ] τὸν ὀμοῦ κορυφῆ Gal. — 12. ὑπὸ..... ἔστω] τοῦ U. — 16-p. 221, l. 1. Λέγει παρὰ τὸ σπῆθος ἀπαγόμενος ὑψοῖ τὸν λέξιν om. Gal.

Coechi 138.

τὴν λέξιν· χρῆ δὲ τὸν μὲν ἄνθρωπον χαμαὶ κατακλίνειν ὑπὸ ἰκίον, τὸν
 δὲ ἐμβάλλοντα χαμαὶ ἵζεσθαι, ἐπὶ ὑψότερα ἢ τὸ ἄρθρον ἐκπεπλώκειν,
 ἔπειτα λαβόμενον τῆσι χερσὶ τῆσι ἑαυτοῦ τῆς χειρὸς τῆς σιναρῆς
 κατατείνειν αὐτήν, τὴν δὲ πτέρην ἐς τὴν μασχάλην ἐμβάλλοντα
 ἀνταθεῖν, τῆ μὲν δεξιῇ ἐς τὴν δεξιήν, τῆ δὲ ἀριστερῇ ἐς τὴν ἀριστε- 5
 12 ρήν. Δεῖ δὲ ἐς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης ἐνθεῖναι στρογγύλον τι
 ἐναρμόσσον· ἐπιτηδειότατον δὲ πᾶν σμικρὰ σφαῖραι σκληραὶ,
 13 οἷαι ἐκ τῶν πολλῶν σκυτέων ῥάπτονται. Ἐνίοις δὲ φησι καὶ ὑπέρφ
 14 ἀναγκάζειν. Μᾶλλον δὲ τῶν ἐμπροσθεν ἐμβολῶν ἐκαινεῖ τὴν διὰ
 15 τοῦ κλιμακίου, καὶ ἐτι μᾶλλον ταύτης τὴν διὰ τῆς ἄμυης. Χρῆ 10
 μέντοι φησι καὶ ἐπὶ τῷ κλιμακῆρι ἐπιδεδέσθαι στρογγύλον τι ἄνω-
 θεν ἐναρμόσσον ἐς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης, ὃ προσδιαναγκάσει
 τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ἐς τὴν φύσιν ἀπίεσαι· ξύλον γὰρ
 τοιοῦτον ἐξέχον εὐθὺς ἀπὸ ἀρχῆς γίνεται κατὰ τὸ μηχανικὸν κλι-

texte suivant, Hippocrate (*Des artical.* § 3) expose encore un autre mode de réduction : « Le malade est couché par terre, sur le dos; celui qui fait
 « la réduction s'assied à terre, du côté du membre luxé; ensuite il saisit
 « avec les mains le bras lésé pour le tirer en bas, et il place son talon dans
 « l'aisselle, le talon droit dans l'aisselle droite et le gauche dans la gauche,
 12 « afin de pousser en sens contraire. On place dans le creux de l'aisselle
 « quelque objet rond qui s'y adapte; or ce qui répond le mieux à l'in-
 « tention ce sont des boules dures et extrêmement petites, comme on
 13 « en fait, en cousant plusieurs morceaux de cuir ensemble. » Hippocrate
 dit encore (*ibid.* § 5) que quelques-uns font aussi la réduction avec le
 14 pilon. Toutefois le procédé qu'il préfère aux précédents est celui qui se
 fait avec l'échelle (§ 6); mais la réduction avec l'ambe (§ 7) lui paraît en-
 15 core supérieure. « Il faut, dit-il, lier aussi sur le premier échelon quelque
 « objet rond qui s'adapte au creux de l'aisselle, lequel objet devra forcer
 « la tête de l'humérus à rentrer dans sa place naturelle : » en effet, on a des
 machines en forme de petite échelle, machines dont nous nous servons

4. πτέρην RU. — 5. τῆ μὲν δεξιῇ] 7. σφ. καὶ σκληραὶ Hipp. — 8. οἷαι
 τὴν μὲν δεξιήν U. — Ib. εἰς RU; it. l. 6, πολλαὶ ἐκ σκ. Hipp. — Ib. φησι om. R.
 12 et 13. — Ib. τὴν δὲ ἀριστερήν U. — — 12. ὅπως διαναγκάσει U.

μάκιον, ᾧ καὶ ἡμεῖς συνήθως χρώμεθα, παραπλήσιον τῷ ξύλῳ τῷ
 τὴν ἄμβην ἔχοντι κατὰ τὸ πέρασ. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον οἱ ἱατροὶ 16
 προσαγορεύουσιν ἄμβην ἐκ τῆς κατὰ τὸ πέρασ ἐπικειμένης ὀφρύος
 ἄμβωνι παραπλησίας· τοιαύτη δὲ ἐστὶν ἡ ὀφρὺς οἷα καὶ κατὰ τὸ τῶν
 5 λοπάδων πέρασ τὸ ἄνω γίνεται, πρὸς τὴν ἐντὸς ἐστραμμένη κοιλό-
 τητα. Ἐπιτηδεϊότατον δὲ ἐστὶ τοῦτο τῷ παραδῦναι μεταξὺ τῆς κε- 17
 φαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευρῶν, καὶ μέντοι καὶ μοχλεύοντι
 χρησιμώτατον, ἀσφαλῶς περιλαμβάνον τὴν κυρτότητα τῆς κεφα-
 λῆς τοῦ βραχίονος. Ὁ μὲν οὖν Ἱπποκράτης εἰς μασχαλίην μόνον 18
 10 ἐωρακέναι φησὶν ὀλισθάνοντα βραχίονα, τῶν δὲ μετὰ αὐτὸν ἱατρῶν
 ἐνιοὶ καὶ ἄλλας ἐκπλώσεις ἐγραψαν, ὡς ἰδόντες αὐτοὶ, καὶ ἡμεῖς δὲ
 μέχρι δεῦρο πεντάκις εἶδομεν. Ἐγένοντο δὲ [αἰ] ἐκπλώσεις ἀπα- 19
 σαι μὲν ἐν τῇ πρόσω χώρᾳ, διέφερον δὲ ἀλλήλων ἐν τῷ πηλυσιαί-
 τερον ἢ πορρώτερον εἶναι τῆς διαρθρώσεως, κατὰ τε τὸ μήκος τοῦ

habituellement, et auxquelles l'ouvrier adapte aussi en les faisant un
 [échelon avec un] renflement; elles ressemblent à celles qui portent une
 ambe à leur extrémité. Les médecins appellent toute la machine ambe 16
 à cause de la saillie placée à son extrémité et qui ressemble au rebord
 d'un bouclier; ce rebord est fait comme celui qu'on fabrique à l'ex-
 trémité supérieure de [certains] plats et qui est tourné vers la cavité in-
 térieure. Ce rebord est très-propre à s'insinuer entre la tête de l'humérus 17
 et les côtes, et il est, du reste, aussi très-utile quand on opère le mou-
 vement de levier, puisqu'il saisit sûrement la partie convexe de la tête
 de l'humérus. Hippocrate dit (*ibid.* § 1) qu'il n'a pas vu d'autre luxation 18
 du bras que la luxation dans l'aisselle; mais quelques-uns des médecins
 qui sont venus après lui ont décrit aussi d'autres luxations [du bras],
 comme les ayant observées eux-mêmes; quant à nous, nous avons, jusqu'à
 ce jour, constaté cinq de ces luxations [en dehors de l'aisselle]. Elles 19
 avaient toutes eu lieu du côté antérieur, et elles différaient entre elles
 suivant qu'elles étaient plus proches ou plus éloignées de l'articulation,
 aussi bien dans le sens de la longueur que dans celui de la largeur du

5. ἐκτός RU. — 1b. ἐστραμμένη ex RU. — 12. [αἰ] ex em.; om. RU Gal.
 em.; ἐστραμμένη RU Gal. — 6. τῷ om. — 13. μὲν om. U. — 13-14. πηλυσί-
 R in magna lac. — 8. ἐπιλαμβάνον σίερον U Gal.

Caechi 136-141.

- 20 κώλου, καὶ τὸ πλάτος. Ἡ δὲ οὖν ἐμβολὴ καὶ τούτων τῶν ἐξάρθρη-
μάτων τοῖς αὐτοῖς ὑπάγεται σκοποῖς, ἀντιτάσει τε καὶ μοχλείᾳ καὶ
141 ἀποθέσει· προσήκει δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῆς εἰς | μασχάλην ἐκπλώσεως,
οὕτω καὶ νῦν μοχλεύειν· ἐπὶ ἐκείνης μὲν γὰρ ἔδει πρόσω πρῶτον,
εἶτα ἄνω τὸ ἄρθρον ἄγειν, ἄχρι ἂν ἐπὶ εὐθείας γένηται τῇ κοιλι- 5
πτει· νῦν δὲ ἐπειδὴ πάντως μὲν ἐν τοῖς πρόσω μέρεσι τῆς διαρ-
θρώσεώς ἐστιν, ἤτοι δὲ ἐγκέλιται πρὸς τὴν ἔξω ἢ ἐνδον χώραν,
ἐσφηνωμένον ἐν τοῖς μυσίν, ὠθεῖν αὐτὸ χρὴ πρὸς τὴν ἐναντίαν
21 χώραν ἐμβάλλοντα τῶν μυῶν. Ἐν τούτῳ δὲ τῷ ἔργῳ κίνδυνος εἰς
τὴν κάτω χώραν ὀλισθῆσαν αὐτὸ πρὸς τῶν μυῶν ἀνασπασθὲν εἰς 10
22 τὴν μασχάλην ἐνεχθῆναι. Μάλιστα μὲν οὖν οὔτε ἡ ἀντίτασις ἐπὶ
γενέσθαι τοῦτο, καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ τὴν ἀντίτασιν οὐδὲν χειρόν ἐστιν
ἠσφαλισθαι τὸ κατὰ τὴν μασχάλην χωρίον, ὡς ἐπράξαμεν ἐν
Σμύρῃ περὶ τὸ γενόμενον οὕτως ἐξάρθρημα· κατὰ παλαισίραν μὲν
γάρ τινι συνέβη, διπλωθείσης τῆς χειρὸς ὑπὸ τοῦ συμπαλαιότος, 15

- 20 membre. On peut, du moins, ramener également le mode de réduction de ces luxations aux mêmes indications : double extension, soulèvement comme avec un levier et position ; cependant, dans le cas actuel, on ne pratiquera pas le soulèvement de la même manière que pour la luxation dans l'aisselle : en effet, dans ce dernier cas, il fallait amener le membre d'abord en avant et ensuite en haut, jusqu'à ce qu'il fût placé directement en face de la cavité ; mais, comme, dans le cas actuel, le membre se trouve nécessairement au-devant de l'articulation, tout en ayant dévié en dedans ou en dehors, vu qu'il est enclavé dans les muscles, il faut le pousser en sens contraire de [la direction dans laquelle l'attirent] les
21 muscles. Pendant cette opération il peut arriver que le membre, ayant glissé en bas, soit porté dans l'aisselle par l'action des muscles qui le
22 tirent en haut. Le plus souvent la double extension empêche que cet accident ne se produise ; néanmoins il n'est pas trop mauvais de renforcer la région de l'aisselle pendant qu'on fait la double extension elle-même, ainsi que nous l'avons fait à Smyrne à propos de la luxation qui s'était opérée de cette manière : en effet, cette luxation arriva à quelqu'un dans la palestine, lorsque son bras avait été plié en deux par son adversaire

ὅς τις μάλιστα τρόπος εἰς τὸ πρόσω δύναται μετασῆσαι τὸ ἄρθρον. Ὑπλιον δὲ κατακλίναντες τὸν πεπονθότα τὴν ἀντίτασιν ἐποίη- 23
 σάμεθα τῇ διὰ τῆς πτέρυγης παραπλησίαν, ὅπισθεν μὲν καθίσαντες
 τινα, περιβάλλοντες δὲ τὴν μασχάλην πλατεῖ ἱμάντι, προῦποδε-
 5 βλημένου τινὸς εἰς τὸ κοῖλον ἐκπληρώματος· αὐτοὶ δὲ, ὡς ἔφην,
 ἔξω τῶν περισφιγγόντων τὸ ἄρθρον μυῶν ἀπώσαντες, εἶτα ἀνέντες
 τὴν κατάτασιν, ἐπετρέψαμεν ἀνασπασθῆναι πρὸς τῶν μυῶν εἰς ἑαυ-
 τοὺς συντρεχόντων, ἐμβληθῆναι τε τῇ κοιλότητι. Τοῦτο μὲν οὖν 24
 εὐκόλως ἐνέπεσε καὶ παραχρῆμα, καὶ ἤρκεσέ γε τῆς πεπονθυίας
 10 χειρὸς ἢ κατάτασις ὑπὸ ἡμῶν αὐτῶν γενομένη, καθάπερ ἐπὶ τοῦ
 διὰ τῆς πτέρυγης τρόπου. Ἄλλοτε δὲ καὶ διὰ βρόχου τὴν κατάτασιν 25
 ἐποίησάμεθα· χρὴ δὲ ἰσότονον εἶναι τὸν βρόχον, οἷός ἐστιν ὃ τε
 διπλοῦς καρχήσιος, ὃ τε ἐκ δυοῖν διανταίων· ἄλλοτε δὲ κεχρογι-
 σμένου τοῦ ἐξαρθρήματος ἐδεήθημεν τοῦ Ἰπποκρατείου βάρου.

avec lequel il luttait; car c'est surtout à cette manœuvre qu'est dû le dé-
 placement du membre en avant. Nous couchâmes donc le malade sur le 23
 dos, nous pratiquâmes une double extension semblable à celle qui se fait
 avec le talon; nous fîmes asseoir quelqu'un derrière le malade, en passant
 une large courroie autour de l'aisselle, après avoir placé préalablement
 en dessous, dans le creux de cette région, quelque objet destiné à le rem-
 plir; nous-même, ainsi que je le disais tout à l'heure, nous poussâmes
 le membre hors de l'atteinte des muscles qui le serraient de tout côté;
 ensuite nous relâchâmes l'extension et nous laissâmes aux muscles le
 soin, en se rétractant, de l'attirer et de replacer la tête dans la cavité.
 Ce membre rentra donc facilement et de suite, et il nous a suffi de tirer 24
 en bas le bras luxé comme dans le procédé par le talon. D'autres fois 25
 nous fîmes aussi l'extension à l'aide d'un lacs, mais il faut que ce soit
 un lacs à tension égale, comme le *câble double* (XLVIII, 10) et le lacs à
deux cordons d'égale longueur (conf. XLVIII, 7; Gal. *Us. part.* VII, 14;
 t. III, p. 574); une autre fois, la luxation ayant duré longtemps, nous
 eûmes besoin du banc d'Hippocrate. (*Articul.* § 72, et Orib. XLIX,
 27 sqq.)

ε'. Περὶ τῶν κατὰ ἀγκῶνα.

- 1 Ἡ τῶν κατὰ ἀγκῶνα διακινήματων Θεραπεία βέλση· χρηὶ γὰρ ἀποτεταμένης ὄλης τῆς χειρὸς, ἀντιτείνεσθαι τῷ πῆχει τὸν βρα-
 χίονα κατὰ τὸ κοινὸν ἀπάσης ἐμβολῆς, ὅπως ἐτοιμότερον ὑπακούσῃ
 2 ταῖς χερσὶν ἡμῶν ἀπωθούσαις τὸ παρηλλαχὸς ἄρθρον. Γνώρισμα
 δὲ τοῦ μὴ πᾶν τὸ ἄρθρον ἐκπεπλωμέναι τὸ κατὰ χώραν μένειν τὴν 5
 ὀπισθεν κοράνην τοῦ πῆχεως· μενούσης γὰρ ταύτης, εἰ καὶ παρα-
 λάττοι κατὰ τι τὸ λοιπὸν τῆς διαρθρώσεως, οὕτω τέλειόν ἐστίν
 3 ἐξάρθρημα. Καλεῖται δὲ ὑπὸ Ἱπποκράτους διακινήματα τὰ τοιαῦτα,
 καὶ γίνεται τῶν κονδύλων τοῦ βραχίονος εἰς τὴν βαθμῖδα τοῦ πῆ-
 χεως ἐμβαίνοντων, ἣν τέως ἡ μέση περιφέρεια κατειλήφει τοῦ κάτω 10
 4 πέρατος τοῦ βραχίονος, ἣν τροχιλιώδη προσαγορεύουσιν. Δῆλον
 δὲ ὅτι βυστότερον μὲν φαίνεται τὸ χωρίον ὅθεν ἀπεχώρησεν ὁ κόν-

5. DE LA SUBLUXATION DU COUDE.

- 1 Le traitement des déplacements qui ont lieu au coude est très-facile ;
 en effet, il faut, d'après la règle commune pour toutes les réductions,
 imprimer un mouvement de traction au bras et à l'avant-bras, l'un en
 sens inverse de l'autre (*extension* et *contre-extension*), en tenant tout le
 membre supérieur étendu le long du corps, afin que le membre dé-
 2 placé obéisse plus promptement à l'impulsion de nos mains. On recon-
 naît que la luxation n'est pas complète, si l'apophyse postérieure en bec
 de corneille (*olécrane*) du cubitus reste en place ; car, si cette apophyse
 ne bouge pas, la luxation n'est pas encore complète, quoique le reste
 3 de l'articulation se déplace quelque peu. Hippocrate (voy. *Fract.* § 40)
 appelle ces accidents *déplacements* ; ils ont lieu quand les condyles de
 l'humérus arrivent sur la cavité du cubitus (*grande cavité sigmoïde*),
 cavité qui, jusque-là, avait été occupée par la demi-circonférence de
 l'extrémité de l'humérus, et qu'on appelle *apophyse en forme de poulie*
 4 (*trochlée*). Il est clair que la région d'où le condyle s'est éloigné offrira
 plus de plis que dans l'état normal, tandis que la région opposée présen-

C. II. 5, l. 11. τροχιλιώδη U, et sic sæpius.

δυλος, ὅγκον δὲ ἴσχει τὸ ἐναντίον. Ὄταν οὖν ὁ βραχίονας πρὸς τὴν 5
 ἔσω χώραν μετασθῆ, τῆς τοῦ πῆχεως κοιλότητος ἀποσθῆς, εἰκότως
 τὸν τοιοῦτον τρόπον τοῦ ὀλισθήματος ὀνομάζουσι σιγμοειδῆ, διότι
 τῷ σίγμα σιοικεῖν προσέοικεν. Ὡσπερ οὖν ἀντὶθεῖν ἀλλήλοισι 6
 5 προσήκει κατὰ τὴν ἐμβολὴν τό τε τοῦ βραχίονος | καὶ τὸ τοῦ πῆ- 142
 χεως ὀσίου, ἵνα θᾶπτον εἰς τὴν οἰκείαν χώραν ἐπανέλθῃ τὸ γιγγλυ-
 μοειδὲς τοῦ βραχίονος, οὕτω καὶ ἡ πρὸς τὴν ἔσω χώραν ἐπιστροφή
 τοῦ πῆχεως οὐ βραχὺ τι συντελέσει, σίρφομένης ἤδη τῆνικαῦτα
 τῆς σιγμοειδοῦς κοιλότητος, ἀπαντήσῃς τε τῷ πρὸς αὐτὴν ἀγο-
 10 μένῃ πέρατι τοῦ βραχίονος. Οὐ μόνον δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν ἔσω χῶ- 7
 ραν γινομένης παραρθησεως ἐπιστρέφεται χρῆ τὸν πῆχυν ὡς
 ἐπὶ τὸ πρᾶνές, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀντικειμένης αὐτῆ τῆς ἐπὶ τὸ ἔξω
 μέρος· ἐμβαλλόντων γὰρ ταύτην ἐπιτήδειον ἐσὶν ὑπὲρ πῶς ἐπι-
 στρέφειν τὴν χεῖρα πρὸς τὸ καὶ νῦν ἀπαντῆσαι τὴν σιγμοειδῆ κοι-
 15 λότητα τῆ πρὸς αὐτὴν ἀγομένη τροχιλιώδει κυρτότητι τοῦ βραχί-
 ονος. Τὸ δὲ μετασθῆναι τὸ κατὰ ἀγκῶνα πέρας τοῦ βραχίονος, ἢ 8

tera une saillie. Lors donc que l'humérus, en s'éloignant de la cavité du 5
 cubitus, s'est déplacé en dedans, on appelle à juste titre un pareil mode
 de glissement *glissement sigmoïde*, la figure qui en résulte ressemblant à la
 lettre sigma (C). Par conséquent, comme il faut, en opérant la réduction, 6
 pousser en sens inverse l'un de l'autre l'humérus et le cubitus, afin que
 la *trochlée* revienne d'autant plus vite à sa place naturelle, on facilitera
 assez notablement ce résultat en tournant le cubitus en dedans; alors,
 en effet, la cavité sigmoïde est déjà retournée et vient à la rencontre de
 l'extrémité de l'humérus qu'on amène vers lui. Ce n'est pas seulement 7
 dans la luxation incomplète qui se fait en dedans, qu'on doit retourner le
 cubitus pour le mettre dans la pronation, mais aussi dans la luxation in-
 complète opposée à la précédente, c'est-à-dire dans celle qui a lieu en
 dehors; car, en réduisant cette luxation, il est convenable de tourner en
 quelque sorte le membre supérieur dans la supination, afin que, dans
 ce cas aussi, la cavité sigmoïde vienne à la rencontre de la saillie tro-
 chléenne qu'on amène vers lui. Le déplacement dans lequel l'extrémité 8

7. ἢ om. U. — 12. τό ante ἔξω om. R. e conj.; κοιλότητι RU. — 16. πέρας]
 — 15. τροχλοειδεῖ R. — 1b. κυρτότητι πρὸς U.

Caesali 142.

ἐνθα ἢ ἐνθα, καταλιπὼν τὴν βαθμίδα τοῦ πῆχους, ὀλιγάκις εἰσθε συμβαίνειν, οὐχ ὥσπερ τὰ πρόσθεν εἰρημένα πολλάκις, ἐπὶ ὧν
 9 εἶπομεν φυλάττεσθαι τὴν ὀπίσω διάρθρωσιν. Ἀλλὰ ἐν οἷς τελείως ὑπερέβη τὸ τοῦ πῆχους ὀσίου ὁ βραχίον ὡς ἐκ πλαιῶν αὐτῷ
 παρακειῖσθαι κατὰ τὴν ἔξω χώραν, τὴν κατάτασιν οὐ χρὴ ποιῆσθαι 5
 τῆς ὅλης χειρὸς ἐκτεταμένης, ἀλλὰ κατὰ τὸ καλούμενον ἐγγώνιον σχῆμα· δεήσει γὰρ ἐκ τῶν πλαιῶν μερῶν παρακειμένον τὸν βρα-
 χίονα τῷ πῆχει μετεωρίσαι τε καὶ ὑψηλότερον ἐργάσασθαι τῆς
 κατὰ τὸν πῆχυν βαθμίδος· ἐκ πλαιῶν γὰρ αὐτῇ παρακειμένους
 10 οἶκ ἂν ἐμβαίη πρὶν ὑπεραιωρηθῆναι. Τῆς οὖν κατατάσεως ὑμᾶς 10
 ἀναμιμνήσκεσθαι χρὴ τῆς γεγραμμένης ἐμπροσθεν, ἡνίκα περὶ τῶν
 τοῦ βραχίονος ἐδιδάσκομεν ἐξαρθρημάτων· ὅταν γὰρ ἐκ τῆς εἰρημέ-
 νης ἀντιτάσεως ὁ βραχίον ὑψωθῆ τοσοῦτον ὡς ὑπεραιωρηθῆναι τῆς
 ὑποδεξομένης αὐτὸν χώρας, ἔτοιμον ἤδη καὶ ῥαδίον ἐστὶ καταστῆσαι
 τὴν διάρθρωσιν ὅλην εἰς τὸ κατὰ φύσιν, ἀπωθουμένην τοῖς θένασιν 15

de l'humérus voisine du coude dévie à droite ou à gauche, en quittant la cavité du cubitus, se présente rarement, loin d'être aussi fréquent que les déplacements dont nous venons de parler, et dont nous disions
 9 qu'ils laissent la partie postérieure de l'articulation intacte. Seulement, quand l'humérus a complètement passé par-dessus le cubitus, de manière à être placé latéralement au côté extérieur de cet os, on ne tirera pas sur le membre en le tenant dans l'extension, mais en lui donnant la position dite *angulaire*; car il faudra qu'on soulève l'humérus placé latéralement à côté du cubitus, et qu'on lui donne une position plus élevée que la cavité de ce dernier os; en effet, quand l'humérus est placé à côté de cette cavité, il n'y entrera pas, à moins qu'on ne le fasse passer préa-
 10 lablement par-dessus ses bords. Nous devons donc vous rappeler la manière de tirer le membre en bas, celle que nous avons décrite plus haut lorsque nous traitons des luxations de l'humérus; en effet, quand, par suite de la double extension dont nous parlions, l'humérus a été soulevé à tel point, qu'on peut le faire passer par-dessus l'endroit destiné à le recevoir, il est dès lors commode et facile de remettre toute l'articulation dans sa position naturelle, en poussant le membre avec la paume

10. ὑμᾶς e conj.; ἡμᾶς RU. — 14. καταστῆσαι U.

τῶν χειρῶν. Ἡ δὲ εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπίωσις κατὰ τὰς ἀμέτρους 11
ἐκτάσεις γίνεται, καθάπερ καὶ τὸ ἐναντίον ἐν ταῖς βιαίαις τε καὶ
ἀθρόαις κάμψεσιν· ἐκτεινόντων μὲν γὰρ τὴν χεῖρα συμβαίνει τὴν
ὀπίσθιον κορώνην ἐν τῇ τοῦ βραχίονος ἐδραζεσθαι κοιλότητι, τῆς
5 προσθίας ἐπὶ πλεῖστον ἀφισλαμένης ἀπὸ τῆς οικείας αὐτῇ βαθμί-
δος, ὡς κινδυνεύειν ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρον εἶναι κατὰ τοῦτο τὸ μέ-
ρος τὸν βραχίονα· πάλιν δὲ αὐτὴν καμπύοντων ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρος
γίνεται κατὰ τὴν ὀπίσω χώραν ὁ βραχίον, ἔμπαλιν δὲ τὴν καυῖα
τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πήχεως ἀσφαλῶς σιηρίζεται κατὰ τῆς
10 προσθίας τοῦ βραχίονος βαθμίδος. Εἰκότως οὖν οὔτε ἐπὶ πλεῖστον 12
ἐκτεινόντων ὑπερβῆναι δύναται πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ὁ βραχίον,
ἐγκαταδαινούσης αὐτοῦ τῇ κοιλότητι τῆς ὀπισθίας τοῦ πήχεως κο-
ρώνης, οὔτε ἐπὶ πλεῖστον καμπύοντων εἰς τὰ πρόσω παραμρῆ-
σαι· κωλύει γὰρ κἀνταῦθα τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πήχεως ἐν
15 τῇ προσθίᾳ βαθμίδι τοῦ βραχίονος σιηριζόμενον, ὥστε καὶ ἡ ἐμ-

des deux mains. La luxation en avant a lieu dans les extensions exagé- 11
rées du membre, de même que l'accident contraire se produit dans les
flexions violentes et subites; en effet, quand nous mettons le membre
supérieur dans l'extension, il arrive que l'olécrane se loge solidement
dans la cavité de l'humérus, tandis que l'apophyse antérieure (*a. coro-*
noïde) s'éloigne notablement de la cavité qui lui est naturellement des-
tinée, de manière que, dans cette région de l'articulation, l'humérus
court le danger de se trouver dans une position peu différente de la
désarticulation; au contraire, quand nous fléchissons le membre, il s'en
faut de peu que l'humérus ne subisse une désarticulation en arrière;
mais, dans ce cas-là, l'apophyse antérieure en bec de corneille du cu-
bitus (*a. coronioïde*) est solidement appuyée sur la cavité antérieure de
l'humérus. Lors donc que nous étendons très-fortement le membre, l'hu- 12
mérus ne saurait passer par-dessus le cubitus en arrière, attendu que
l'olécrane s'introduit dans la cavité de l'humérus, et il est également clair
que, si nous fléchissons très-fortement le membre, il ne peut subir
un déplacement en avant; car, dans ce cas, l'apophyse *coronoïde* em-
pêche la luxation, en s'engageant dans la cavité antérieure de l'humérus;

Cocchi 142-145.

Ἑολή κατὰ τὸν οἰκεῖον τρόπον ἑκατέρα γίνεται τῆς ἐξαρθήσεως, ἐπειδὴν μὲν ὀλίγη πρόσω τὸ ἄρθρον, ἀθρόως καὶ βιαίως καμπιόντων, ἐπειδὴν δὲ ὀπίσω, βίαιαν καὶ ἀθρόαν ἑκτασιν ποιουμένων.

- 145 | Χρὴ δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπίωσεως προσεντιθέσθαι τι πλα-
13 γιον ὀθύνιον σκληρὸν, ὡς περ τινὰ σφῆνα, συναπώσοντα κατὰ τὴν 5
ἐμβολὴν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν τὸ πέρασ τοῦ βραχίονος· εὐδηλον γὰρ ὅτι τῷ πρόσω μετασιάντι τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάνοδον χρὴ γίνεσθαι κατὰ μὲν τὴν αὐτὴν ὁδὸν, οὐ μὴν ὡσαύτως γε, ἀλλὰ ἐναντίως βαδίζοντι· βαδίζοι δὲ ἂν ἐναντίως εἰ κατὰ τὴν ἐκπίωσιν ἀφι-
14 κόμενον πρόσω, νῦν ἐμβαλλόντων, ὀπίσω προέρχοιτο. Τοῦτο οὖν 10
ἐνθα μὲν δυνατὸν ἐστίν, αἱ ἡμέτεραι χεῖρες ἐργάζονται, προωθοῦσαι τὸ ἐμβαλούμενον ὀσίου· ἐνθα δὲ οὐ δυνατὸν, ἀντὶ τῶν χειρῶν ἄλλο τι μηχανήμα παραλαμβάνεται, καθάπερ ἡ πλαγία νῦν ὀθύν· τῶν γὰρ ἡμετέρων χειρῶν οὐ δυναμένων ἐν τῷ κάμπειν διωθεῖν ὀπίσω τὸν βραχίονα, διότι τὴν κάμπην ἂν αὐτὴν κωλύσαιμεν γενέσθαι, 15

- ainsi donc la réduction de ces deux espèces de luxations se fait d'une manière spéciale pour chacune d'elles : elle s'obtient, lorsque le membre a glissé en avant, par une flexion soudaine et violente, et, quand il a glissé
13 en arrière, par une extension violente et subite. Dans la luxation en avant, on doit, en outre, introduire obliquement, en guise de coin, [dans le pli du coude,] un linge dur qui nous aidera à pousser, pendant la réduction, l'extrémité de l'humérus en arrière; car il est évident que l'humérus s'étant déplacé en avant, son retour dans sa place naturelle devra se faire par la même voie; seulement il ne marchera pas dans la même direction, mais en sens inverse; or il marchera en sens inverse si, étant arrivé au moment de la luxation dans la région antérieure, il s'a-
14 chemine en arrière, quand nous faisons la réduction. Nous opérons, s'il est possible, cette réduction avec nos mains, qui pousseront l'os qu'il s'agit de réduire en avant; mais, quand cela ne se peut pas, on a imaginé d'employer quelque autre objet, par exemple, dans le cas actuel, le linge obliquement placé; en effet, comme nos mains ne sauraient, pendant la flexion, pousser l'humérus en arrière, parce que nous aurions fait obs-

7. προσώπῳ U. — 10. προσώπῳ R. — 14. ὀθεῖν R. — 15. ἐκω-
— 1b. ἐμβαλλόντων R. — 12. ἐμβαλλό- λίσσαιμεν RU.

μέσων αὐτῶν ἐγκειμένων τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ πῆχεως, ἢ διὰ τῆς
 ὀθόνης ἐπενοήθη μύχλευσις τε καὶ ἀπωσις· ὥστε δῆλον ὅτι κρατεῖ-
 σθαι δεῖ κατὰ τὴν καμπὴν αὐτὴν ἐξ ἑκατέρων τῶν μερῶν ὑπὸ τινος
 ἐν τῇ κάμπειν ἀθρόως τε καὶ βιαίως τὴν χεῖρα τὸν καταρτιζόμε-
 5 νον, ἵνα ἀσφαλῶς ἐσθιριγμένη κατὰ τοὺς κονδύλους τοῦ βραχίονος
 ὠθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν δύνηται. Καὶ οὐ μόνον γε τῆς 15
 ὀθόνης κρατεῖν τὰ σέρατα κελεύω κατὰ ἐκότερον μέρος, ἀλλὰ καὶ
 πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ὅτι μάλιστα συνεπωθεῖν ἐν τῇ κάμπειν
 τὴν χεῖρα τὸν κάμνοντα. Κατὰ μὲν οὖν ταύτην τὴν ἐμβολὴν ἀδύνα- 16
 10 τον τοῖς Θέναρσι τῆς ἡμετέρας χειρὸς χρώμενον ὠθεῖν ὀπίσω τὴν
 κεφαλὴν τοῦ βραχίονος· οὐ γὰρ οἶόν τε κάμπειν τε ἅμα κελεύειν
 τὸν κάμνοντα τὴν κατὰ ἀγκῶνα διάρθρωσιν, αὐτὸν τε μέσῃ ἐνθεῖ-
 ναι τῇ καμπῇ τὴν χεῖρα· κατὰ δὲ τὴν ἐκτεταμένης τῆς διάρθρω-
 σεως γινομένην οὐκ ἀδύνατόν ἐστι διὰ τῆς ἡμετέρας χειρὸς ὠθεῖν
 15 ὀπίσω τὸν βραχίονα μετὰ τοῦ καὶ τὸν πῆχυν ἀπωθεῖν εἰς τὸ

tacle à la flexion elle-même, si nos mains étaient placées entre le bras et
 l'avant-bras, on a eu recours au linge pour soulever à l'instar d'un levier
 et pousser devant lui; ainsi il est évident que ce linge doit être retenu
 des deux côtés par un aide dans le pli même du coude, pendant que le
 patient fléchit soudainement et violemment le membre, de sorte que le
 linge, étant solidement appuyé sur les condyles de l'humérus, repousse
 cet os en arrière. Nous ne nous bornons pas seulement à faire retenir 15
 les extrémités du linge des deux côtés, mais nous recommandons aussi
 au malade de le pousser, autant que possible, en arrière, au moment où
 il fléchit le membre supérieur. Dans ce procédé de réduction, il est donc 16
 impossible que nous employions la paume de nos deux mains pour
 pousser en arrière la tête de l'humérus; car on ne peut pas placer soi-
 même la main au milieu du pli du coude au même instant qu'on or-
 donne au malade de fléchir cette articulation; mais, quand on réduit
 pendant que l'articulation est dans l'extension, il n'est pas impossible
 d'employer une de nos mains pour pousser l'humérus en arrière au même

1. μέσων R. — 3. κάμπην U; it 1. 13. νης ex om.; ἐκτεταμένην R; ἐκτεταμένην
 — 5. σθιριγμένη R. — 13. ἐκτεταμέ- U. — 14. γινομένης U.

Cocchi 145.

πρόσω τῆ ἑτέρα χειρὶ, κατὰ τὸν ἀγκῶνα τὴν ἐμβολὴν ποιούμενον.

ς'. Περὶ διασπάσεως κερκίδος.

- 1 Ὄταν ἡ κερκὶς κατὰ τὴν σύμφυσιν ἀποχωρήσῃ τοῦ ἐτέρου ὀστέου, πλάτυτερον τοσοῦτον φαίνεται τὸ χωρίον ἅπαν, ὅσῳ διέσθη ταῦτα· σωζομένης δὲ ἀβλαβοῦς τῆς τοῦ βραχίονος πρὸς τὸν πῆχυν διαρθρώσεως, ἐκτείνειν καὶ κάμπειν δύναται, κὰν τελῶς ἐνήργουν ἐκότεροι, ὅσον ἐπὶ τῷ τῆς διαρθρώσεως ἀβλαβεῖ, εἴπερ μηδὲν οἱ μῦς ἐπεπόνθεισαν· νυνὶ δὲ καὶ τούτους ἀνάγκη συνεπεκτείνεσθαι 5
- 2 τοσοῦτον, ὅσον ἀλλήλων ἀφίσταται τὰ ὀστέα. Διὰ τὴν τούτων οὖν παρὰ φύσιν ἑκτασιν ὀδυνώμενοι τὰς κατὰ ἑκτασιν καὶ κάμψιν ἐνεργείας οὐχ ὁμοίως ἐπιτελοῦσιν. Φανήσεται δὲ σοι σαφῶς ἡ διάσπασις ψάουσι κατὰ τὴν ἔνδον χώραν τοῦ ἀγκῶνος. Εἰς μὲν οὖν τὴν 10
- 3 σύμφυσιν ἄγειν τὰ διασπασθέντα τῶν ὀστέων ἀδύνατον, εἰς δὲ τὴν

instant que, de l'autre, nous poussons le cubitus en avant, en faisant la réduction du coude.

6. DE L'ÉCARTEMENT DU RADIUS.

- 1 Lorsque le radius s'est écarté du cubitus là où les deux os sont articulés, toute la région présentera un élargissement proportionnel au degré de l'écartement, et, quand l'articulation de l'humérus avec le cubitus est restée intacte, les malades peuvent étendre et fléchir le membre, et même la fonction de ces deux os ne serait nullement compromise, eu égard à l'intégrité de l'articulation, si les muscles n'avaient subi aucune lésion; mais, dans le cas actuel, ces organes s'allongent inévitablement 2
- 2 en proportion de l'écartement mutuel des os. Éprouvant donc de la douleur par suite de l'allongement contre nature des muscles, les malades ne peuvent plus accomplir, aussi bien qu'avant l'accident, l'extension et 3
- 3 la flexion. Vous constaterez manifestement l'écartement, si vous explorez 4
- 4 avec le doigt la face antérieure du coude. Il est impossible de rétablir une adhérence entre les os arrachés l'un de l'autre, mais ils reviennent

CH. 6, l. 5. πρὸς τῆς τὸν R.

ἐξ ἀρχῆς θέσιν, εἰ πᾶν βιάσαιο κατὰ τὴν ἐπίδεσιν, ἔστιν ὅτε
 παραγίνεται. Χρὴ δὲ τὴν ἐπίδεσιν ἐπὶ τῶν τοιούτων παθημάτων 5
 γίνεσθαι καταγματικὴν, καταλαμβανόντων ἡμῶν ἔξωθεν μὲν τὸν
 ἀγκῶνα, κατὰ δὲ τὴν ἔνδον χώραν τὴν καμπὴν αὐτῆς τῆς διαρθρώ-
 5 σεως· διὸ καὶ δυσκίνητα γίνεται πολλάκις ἐξ αὐτοῦ τοῦ τρόπου τῆς
 ἐπίδεσεως τὰ κατὰ τὸν ἀγκῶνα μόρια, καὶ πᾶσχει πᾶθῆμα τὴν κα-
 λουμένην | ἀγκύλην, ἐὰν μὴ τις αὐτὰ καταντλήσει τε συνεχεῖ τῇ διὰ 146
 ελαίου καὶ ὕδατος μαλάτῃ καὶ μετὰ τὸ παρελθεῖν τὸν χρόνον τῆς
 φλεγμονῆς διακινή συνεχῶς, ἐν τε ταῖς καταντλήσεσι καὶ ταῖς
 10 δεξαμεναῖς, ὅταν ὁ κάμνων λούηται.

ζ'. Περὶ τῶν κατὰ ἰσχίον.

Εἰ δὲ ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ τῆς οἰκείας μετασῆσα χώρας ἐν τοῖς 1
 ἔξω μέρεσι τῆς διαρθρώσεως ἐν σαρκὶ στήριζεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν
 οἱ οὕτω παθόντες ὀδυνῶνται τὴν θλιβομένην ὑπὸ αὐτῆς σάρκα, τῷ

quelquefois à leur position primitive, si on applique un bandage très-
 serré. Or le bandage doit être appliqué d'après la même méthode que 5
 dans les fractures; nous devons y comprendre le coude en arrière, et,
 en avant, le champ de flexion de l'articulation; c'est aussi pour cette
 raison que ce procédé de déligation compromet souvent le mouvement
 du coude, et qu'il en résulte l'affection dite *ankylose*, à moins qu'on
 n'assouplisse l'articulation par de continuelles affusions d'huile et d'eau,
 et que, la période d'inflammation une fois passée, on ne lui imprime
 constamment des mouvements de va-et-vient, soit pendant les affusions,
 soit dans la piscine, quand le malade prend un bain.

7. DE LA LUXATION DE LA HANCHE.

Si la tête du fémur, quittant sa place naturelle, s'est logée à la partie 1
 extérieure de l'articulation dans les chairs, on éprouve, au début, de
 la douleur dans la chair comprimée par cette protubérance osseuse;
 mais, par l'effet du temps, cette chair devient calleuse comme les mains

1. βιάσαιο U.

Cocchi 146.

- χρόνῳ δὲ τυλοῦται καθάπερ τῶν σκαπλόντων ἢ ἐρεσσόντων αἱ χεῖρες.
- 2 Ὅταν δὲ τοῦτο γένηται, παραπλήσιόν τι διαρθρώσει παρασκευάζεται, χρωμένον τοῦ μηροῦ τῇ γεγενημένῃ τρίβῳ, καθάπερ ἔμπροσθεν ἐχρήτο τῇ κοτύλῃ τοῦ ἰσχίου· τὰ τε γὰρ ἄλλα καὶ ὑγρότης τις αὐτῇ προσγίνεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν διὰ τὴν φλεγμονὴν ἀθροίζομένη 5 πλείων, ἐν δὲ τῷ χρόνῳ τοῦ λεπιοτέρου τε καὶ ὑδατώδους ἐν αὐτῇ διατμισθέντος ὑπὸ τῶν ἐπιτιθεμένων ἔξωθεν φαρμάκων, καταλειπομένου δὲ τοῦ γλίσχρου τε καὶ μυξώδους, καὶ διὰ ταύτην οὖν τὴν 3 ὑγρότητα καθάπερ ἄρθρω χρωῦνται τῇ τρίβῳ. Εἰ μὲν οὖν ἀπορραγέντος τοῦ συνδέσμου τὸν μηρὸν ἐκπεσεῖν συμβαίη, κἂν ἐμβληθῇ 10 παραχρῆμα, μείναι κατὰ χώραν οὐ δύνησεται· κατάντους γὰρ οὔσης τῆς κοτύλης καὶ μεγάλου βάρους αὐτῆς ἐκκρεμαμένου τοῦ παντός σκέλους, ἐτοιμῶς αὔθις ὁ μηρὸς ἐκσλήσεται τῆς οἰκείας χώρας, εἴ τις βαδίζειν ἐγχειρήσῃ βραχὺ Ξᾶτιον, ἢ ὑπερβῆναί τι τῶν ἐν ποσίν,

- 2 des gens qui manient la rame ou la bêche. Dans ce cas, il se forme quelque chose de semblable à une articulation mobile (*fausse articulation*), attendu que le fémur se sert de la cavité qu'il s'est creusée, comme auparavant du cotyle de l'ischion : en effet, sans parler des autres circonstances, il y arrive aussi un certain liquide qui s'accumule d'abord en assez grande quantité à cause de l'inflammation; mais, à la longue, la partie aqueuse et la plus ténue s'évapore par l'action des médicaments placés à l'extérieur, et il n'en reste plus alors que la partie visqueuse et semblable au mucus; c'est donc en raison de ce liquide que la cavité 3 accidentelle remplit les mêmes usages qu'une articulation. S'il arrive que le fémur se désarticule avec arrachement du ligament (*lig. rond*), il ne pourra pas rester en place, quand même on l'aurait réduit immédiatement; en effet, comme le cotyle est déclive, et que tout le membre inférieur, qui est d'un poids considérable, y est suspendu, le fémur s'échappera de nouveau promptement dès qu'on s'efforcera de marcher un peu plus vite que de coutume, ou de passer par-dessus le moindre obstacle; si, au contraire, on ne faisait avec le membre que des mouvements

1. ἢ ἐρεσσόντων om. U Gal. — 8. ροῦ καὶ U. Cf. Gal. — 10. δεσμοῦ U. δέ] τε Gal.; om. U. — 1b. μυξώδους — 14. βαδίζειν ex em.; ἐν τῷ βαδίζειν πρὸς τὴν κίνησιν τῆς κεφαλῆς τοῦ μη- RU Gal.

ὡς εἰ γέ τις ὀλίγην αὐτοῦ ποιοῖτο κίνησιν ἐπὶ ὀμαλοῦ ἐδάφους, ἀεὶ
 δύναιτο ἂν οὕτω μόνως φυλάξαι τὴν κατὰ φύσιν θέσιν. Οὕτω μὲν 4
 οὖν ἡ φύσις τοῦ πράγματος ἡμᾶς διδάσκει μὴ δύνασθαι μείναι κατὰ
 χώραν τὸν μηρὸν ἐμβληθέντα, τοῦ συνδέσμου διασπασθέντος· καὶ
 5 γὰρ αὖ κακεῖνο προσθεῖς ἂν τις ἀληθεύοι· τῇ μὲν κατὰ γόνυ διαβ-
 θρώσει σύνδεσμοὶ τινες ἐξωθέν εἰσι νευρώδεις, τῷ μηρῷ δὲ μόνος
 εἰς οὗτος, οὐδενὸς ἐξωθεν ἄλλου τοιοῦτου σφίγγοντος τὴν διάρθρω-
 σιν, ὅτι μὴ τῶν μυῶν· οὐ γὰρ οὖν οὐδὲ παρὰ τούτων ὀλίγη τίς ἐστὶ
 βοήθεια πρὸς τὸ μὴ βραδίως ἐκπίπτειν τὰ ἄρθρα, καὶ μάλιστα ὅταν
 10 ὄσιν εὐτραφεῖς τε καὶ σύντονοι, καθάπερ εἰσὶ τοῖς γυμναστικοῖς,
 οἷς καίτοι σφοδρότατας ἰσχυροὶ κατὰ τὰ παλαισμάτα πηληγὰς τε
 καὶ πτώσεις καὶ τάσεις καὶ περιστροφὰς τῶν ἁρθρῶν οὐκ ἐκπίπτει
 τὰ κῶλα, διὰ τὸ πάντοθεν ἰσχυροῖς καὶ μεγάλοις σφίγγεσθαι μυσίν.
 Διαβράχεντος οὖν τοῦ κατὰ τὸν μηρὸν συνδέσμου, μένειν οὐχ οἷον 5
 15 τε τῷ ἁρθρῷ κατὰ χώραν κἂν ἐμβληθῆ, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν ἰσ-

peu considérables sur un sol uni, il pourrait, à cette condition seule,
 rester toujours dans sa place naturelle. Voilà donc ce que nous enseigne 4
 la nature des choses, à savoir que le fémur ne saurait rester en place
 après la réduction, si le ligament a été déchiré; et l'on ne s'écarterait
 pas de la vérité, si on y ajoutait que l'articulation du genou est pourvue,
 à l'extérieur, de ligaments nerveux, tandis que le fémur n'a qu'un seul
 ligament, sans qu'aucune autre partie semblable serre l'articulation à
 l'extérieur, si ce n'est les muscles; or le concours de ces organes pour
 empêcher les articulations de se luxer trop promptement est assez puis-
 sant, surtout quand ils sont bien nourris et vigoureux, comme c'est le
 cas chez les athlètes; en effet, chez les athlètes, bien que, pendant les
 manœuvres de la lutte, leurs articulations soient en butte aux coups, aux
 chutes, aux tensions et aux distorsions les plus violentes, les membres
 ne se désarticulent pas, parce qu'ils sont serrés de tous les côtés par des
 muscles robustes et volumineux. Si donc le ligament du fémur est dé- 5
 chiré, le membre ne saurait rester en place, même quand il a été réduit,
 et surtout chez les gens maigres; mais, quand la distension du ligament

Cocchi 146-149.

χνῶν· εἰ δὲ ὁ σύνδεσμος ἐπιτρέψειν ἐκπεσεῖν τῷ μηρῷ, κάπειτα ἐμβληθείη, μενούσης μὲν τῆς ὑγρότητος, αὔθις ὡσαύτως ἐκπεσεῖται·
 6 Ξηρανθείσης δὲ τὴν κατὰ φύσιν ἀσφάλειαν ἀπολήψεται. Προσῆκει δὲ μέχρι πολλοῦ Ξηραίνουσι Φαρμάκοις περιλαμβάνειν τὴν διάρ-
 θρωσιν, ἄχρι ἂν αὐτάρκως Ξηρανθῇ τὸ συνδετικὸν νεῦρον. 5

149

| η'. Περὶ τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τῆς κνήμης.

1 Ὅταν τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τὸ τῆς κνήμης ὀσίουν
 ἐξαρρήσῃ γυμνωθέν, ἀφίστασθαι δεῖ τῆς ἐμβολῆς διὰ τὸν ἐπιγι-
 νόμηνον σπασμὸν, καὶ μᾶλλον αἰρεῖσθαι χωλὸν ἔᾶν αὐτό· συμβαί-
 νει γὰρ κατὰ τὰς τοιαύτας διαθέσεις τὸ μὲν τι διασπᾶσθαι τῶν μυῶν,
 2 τὸ δὲ συνέχεσθαι τε καὶ διασώζειν τὴν ἔνωσιν. Ἀνασπασθέντων οὖν 10
 αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν, ἑλαττον γίνεται τὸ κῶλον ὕλον, ἀκολουθοῦν
 3 τε καὶ συνασπώμενον τοῖς μυσίν. Ἐὰν δὴ τις κατατείνας ἐμβάλη
 τὸ ἐξέχον ὀσίουν, ἅμα μὲν ἢ κατὰτασις αὕτη βλάβην οὐ μικρὰν

a permis au fémur de se luxer, et si cet os a ensuite été réduit, la luxa-
 tion se reproduira de nouveau de la même manière, si l'articulation
 reste humide; si, au contraire, le liquide est desséché, l'articulation
 6 reprendra sa solidité naturelle. Il convient d'entourer l'articulation, pen-
 dant longtemps, de médicaments desséchants, jusqu'à ce que le nerf
 ligamentaire (*ligament rond*] soit suffisamment desséché.

8. DE LA LUXATION DE LA JAMBE SUR LE PIED.

1 Quand le tibia s'est dénudé et s'est luxé sur le pied, on doit renon-
 cer à la réduction, à cause des convulsions qui surviendraient; mieux
 vaut laisser le malade estropié; en effet il arrive, dans ce cas, qu'une
 partie des muscles se déchire, tandis qu'une autre partie reste cohérente
 2 et conserve sa continuité. Comme les muscles se rétractent vers leurs
 points d'insertion, le membre tout entier devient plus court, attendu
 3 qu'il suit ce mouvement et qu'il est tiré en haut avec les muscles. Si on
 réduit le tibia qui fait saillie en pratiquant l'extension, cette traction
 causera un dommage assez considérable aux muscles, en même temps

CH. 8, l. 8. καὶ . . . αὐτό om. Gal. — καὶ σώζειν Gal. — lb. οὖν om. U. —
 9. τοιαύτας om. U. — 10. συνέχεσθαι 12. δὴ] δέ RU.

ἐργάζεται τοῖς μυσίν, ἅμα δὲ καὶ τὸ μῆκος τοῦ κώλου συναποτεῖ-
νον αὐτοὺς ὀδυνήσει σφοδρῶς, καὶ κατὰ τοῦτο μεγάλων μὲν ὄντων
τῶν μυῶν, ἐξ ἀνάγκης ἀκολουθήσει σπασμός· εἰ δὲ μικροὶ τύχοιεν
ὄντες, οἷοι κατὰ τοὺς δακτύλους εἰσιν, οὐδὲ οὕτω μὲν ἀκίνδυνον
5 ἔσται, σὺν ἀκριβείᾳ δὲ πολλῇ τῆς ὅλης Θεραπείας οἱ πολλοὶ τῶν
τοιούτων διασώζονται.

Θ'. Περὶ τῶν κατὰ τὴν πτέρναν.

Διείσεται πολλάκις πηδησάντων τινῶν ἰσχυρότερον τὰ κατὰ 1
τὴν πτέρναν ὀσίᾳ, δηλονότι τῶν συμφύοντων αὐτὰ συνδέσμων
ἀπορρήγνυμένων, ἐπὶ ὧν κίνδυνός ἐστίν ὀδύνας τε μεγάλας ἀκο-
10 λουθῆσαι καὶ φλεγμονὴν οὐ σμικρὰν· ὀσίῳδῃ τε γὰρ τὰ χωρία, καὶ
οὐδὲ ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ὀσίῳν, ἀλλὰ ἐκ πάντων σκληρῶν συνηρ-
θρωμένα, ὥστε καὶ βραχεῖά που γένηται φλεγμονή, μεγάλας ὀδύ-
νας ἔπεσθαι διὰ τὴν Ξιλῖψιν, ὃ τε ἐμφυόμενος τῇ πτέρνῃ τένων,

que l'allongement du membre, en les forçant de s'allonger aussi, sera
pour eux une cause de douleur très-forte; or, comme les muscles sont
volumineux dans cette région, il surviendra inévitablement des convul-
sions; si, au contraire, les muscles étaient petits, comme le sont ceux
des doigts, la chose ne serait pas sans danger, même dans ce cas-là;
toutefois, si on règle tous les détails du traitement avec une grande
exactitude, les malades survivent pour la plupart.

9. DE LA LUXATION DES OS DU TALON.

Il arrive souvent, chez certaines gens qui font des sauts vigoureux, 1
que les os voisins du talon s'écartent l'un de l'autre, bien entendu quand
les ligaments qui les tiennent réunis sont rompus; alors il y a danger
qu'il ne survienne des douleurs graves et une inflammation assez considé-
rable, car cette région est osseuse; même elle n'est pas composée d'os
ordinaires, mais d'os extrêmement durs réunis par des articulations im-
mobiles, de sorte que, s'il existe quelque part une inflammation, même
légère, elle causera de vives douleurs, à cause de la compression; de
plus, le tendon qui s'implante sur le talon, étant d'un volume remar-

1. ἐργάζεται RU. — CH. 9, l. 11. σκληρῶν] μικρῶν Gal.

Cocchi 149.

ἀξιόλογος ὢν τὸ μέγεθος, εἰ φλεγμῆναι, κίνδυνον ἔξει σπασμῶν.

- 2 Καὶ μὴν καὶ νεῦρα κατὰ τὸ μόριον τοῦτο μεγάλα τέτακται, ψαύοντα
 3 τῶν ὀστέων. Τὰ τε οὖν ἄλλα τῆς Θεραπείας ἀπάσης ἠκριβῶσθαι χρῆ,
 κατὰ τε τὴν τῆς διαίτης λεπτότητα καὶ τὸ πλῆθος τοῦ καταναλ- 5
 μένου Φερμουῦ, καὶ μέντοι καὶ τὸ δέρμα τὸ κάτω τοῦ ποδὸς ὃ προσα-
 γορεύουσιν ἴχνος, ἀμύσσειν χρῆ συμμετρῶς, ὕρον τοῦ βάλθους τῆς
 τομῆς ποιοῦμενον τὴν σκληρότητα· τυλοῦται γὰρ ἐπὶ ἐνίων ὡς μηδὲ
 βραχὺ προχεῖν αἵματος, εἰ μὴ μέχρι βάλθους ἰκανοῦ καθέη τις τὴν
 4 σμῖλην. Αὐτὸ δὲ οὖν τοῦτο μόνον αὐτοῦ προσήκει τέμνειν τὸ μέρος,
 ὅσον οὐκ προχεῖ τοῦ αἵματος, ἐκείνου δὲ φείδεσθαι κατὰ ὃ τεμνόμε- 10
 νον εὐθέως αἰμῶσεται· καὶ γὰρ καὶ ὀδυνᾶται τεμνόμενον ἐκεῖνο·
 5 τέμνειν δὲ οὐκ ἀπλῶς, ἀλλὰ ὀμαλῶς τὸ σκληρὸν τοῦ δέρματος. Ἐχοῖς
 δὲ ἂν τρεῖς σκοπούς τοῦ τέμνειν ὀμαλῶς, ἓνα μὲν τὸ μήκος τῆς τομῆς,
 ἕτερον δὲ τὸ βάθος, καὶ τρίτον τὸ μεταξὺ διάστημα· χρῆ γὰρ ἴσας

- 2 quable, exposera, s'il s'enflamme, le patient à des convulsions. En outre,
 des nerfs considérables qui touchent aux os sont placés sur cette partie.
 3 Il faudra donc régler rigoureusement non-seulement les détails du trai-
 tement tout entier, en ce qui regarde la ténuité du régime et la quantité
 de l'eau chaude servant aux affusions, mais il faudra encore faire des
 scarifications modérées sur la peau de la surface inférieure du pied, peau
 qu'on appelle *plante*, en prenant pour limite de la profondeur des inci-
 sions la dureté des tissus; car, chez quelques malades, cette peau devient
 calleuse de manière à ne pas produire le moindre écoulement de sang,
 à moins qu'on n'enfoncé le couteau jusqu'à une profondeur suffisante.
 4 Il convient donc de se borner à diviser la partie même de la peau qui
 ne produit pas encore d'écoulement de sang; cela fait, on épargnera les
 tissus qui donnent du sang aussitôt qu'ils sont atteints; car la section
 de ces tissus provoque aussi des douleurs; puis on ne coupera pas au
 5 hasard, mais d'une manière égale, la partie calleuse. Vous aurez égard à
 trois points de vue par rapport à l'égalité des incisions: leur longueur,
 leur profondeur et les intervalles à laisser entre elles; car les scarifica-
 tions doivent être égales entre elles, eu égard à la longueur, à la profon-

2. τό om. U. — Ib. τέτακται] τε καὶ R. — 5. τὸ κάτω om. U.

τῷ μήκει καὶ βάθει τὰς τομὰς ἀλλήλαις τέμνειν, ἴσον τε διεσθήκναιας,
 ὅπως ἅπαν ὁμοίως τὸ ἵχνος ἀλύπως ἐπεκτείνηται κατὰ τὸν τῆς
 φλεγμονῆς καιρόν. Σχαΐζειν δὲ ἀναγκαζόμεθα τὸ δέρμα, τοῦτο μὲν 6
 κενούντες τι τῆς περιουσίας τοῦ κατὰ τὴν φλεγμονὴν αἵματος, τοῦτο
 5 δὲ καὶ διακνωὰς ἐργαζόμενοι, καὶ προσέτι τὴν τάσιν ἐκλύοντες τῆς
 φλεγμονῆς ἧς ἔσχεν. | Τέμνειν μὲν οὖν ὡς εἴρηται τὸ ἵχνος, ἐξῆς ¹⁵⁰
 7 δὲ λεπτύνειν· γίνωτο δὲ ἂν τοῦτο τῆς μὲν σκληρότητος μαλατισ-
 μένης, τοῦ δὲ πάχους καθαιρομένου· γενήσεται δὲ ἄμφω ταῦτα
 καταπλύντων ἐλαιόν τε καὶ ὕδωρ Ξερμύδιν οὐκ ὀλίγον, εἶτα ἐπὶ
 10 τῇ καταπλήσει πρὸ τῶν ἐπιδέσμων ὑπαλειφόντων ἐλαιον μηδεμίαν
 ἔχον σίψιν. Ἐπίδειν δὲ προσήκει καὶ ἐπὶ τούτων τῷ καταγμα- 8
 τικῷ τρόπῳ· μόνος γὰρ ἐκεῖνος, ὡς πρόσθεν ἔφαμεν, διωθεῖ τὸ αἷμα
 πρὸς τὰ πηλυσιαζόντα χωρία, τῆς συνήθους πολλοῖς ἐκ τῶν ἄλλων
 μερῶν τοῦ ποδὸς ἐπὶ τὴν πτέρναν ἐκθλιβούσης τὸ αἷμα. Πρώτην 9

deur et à la distance, afin que la plante du pied tout entière puisse, à l'époque de l'inflammation, s'allonger d'une manière uniforme et sans causer de douleur. Nous sommes forcés de scarifier, d'abord pour éva- 6
 cuer une partie du sang qui surabonde dans la partie enflammée, ensuite pour préparer des voies à la circulation de l'air, et, en outre, pour affaiblir la tension propre à l'inflammation. On fera donc des incisions à la plante 7
 des pieds de la manière que je viens de décrire; après cela on amincira la partie calleuse; on arrivera à ce résultat, si on ramollit et si on déterge cette partie: pour cela on pratique des affusions assez abondantes d'huile et d'eau chaude, et ensuite, après l'affusion, mais avant de recourir aux bandages, on fait des onctions avec une espèce d'huile entièrement dé-
 pourvue d'astringence. Chez ces malades il faut également appliquer 8
 un bandage de l'espèce qu'on emploie pour les fractures; car, ainsi que nous le disions plus haut (XLVI, 1, p. 110, 122 suiv.), ce bandage est le seul qui pousse le sang vers les parties voisines; au contraire, l'appareil que beaucoup de médecins ont l'habitude d'appliquer dans ce cas exprime le sang des autres parties du pied vers le talon. Nous commen- 9

1. βάθει] πλάτει Gal. — 3. τοῦτο μὲν ται R Gal. — 14-p. 239, l. 1. Πρώτην...
 οὖν U. — 8. πηλυσιαζόντα Gal. — 12. διωθεῖ- καὶ om. Gal.

Coechi 150.

οὖν τὴν πλείστας ἐπιδήσομεν, καὶ τὰς πλείστας ἐπιβόλας τῶν ὀθο-
 10 νίων κατὰ αὐτὴν ποιησόμεθα. Δεῖ δὲ μὴ ἰσχυρῶς πιέζειν τοῖς ἐπι-
 δέσμοις, ἀλλὰ πολλοῖς τοῖς ὀθονίοις χρῆσθαι· τὴν γὰρ ἀσφάλειαν
 11 τῆς ἐπιδέσεως ἢ τῆς πιέσεως ποιητέον, ἢ τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων. Ἐπι-
 ὦν οὖν δεδοίκαμεν μὴ βραχὺ μᾶλλον ἐρεισάντων γένηται συμπίεσις 5
 τῆς τῶν νεύρων ἀρχῆς, ἐπὶ τούτων ἄμεινον τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων
 ἐργάζεσθαι τὴν ἀσφάλειαν, οὐ τῷ τῆς πιέσεως ἰσχυρῷ.

ι'. Περὶ τῶν ἐν ἄκροις τοῖς κώλοις κινηθέντων ὀσίων.

1 Ἐν ἄκροις τοῖς κώλοις ὀσίου κινεῖται τῶν συναπτόντων αὐτὰ
 πρὸς τὰ πλησιάζοντα συνδέσμων ἀπορρήγνυμένων, ἀλλὰ οὕτε πάν-
 τες οἱ περιέχοντες ἐν κύκλῳ σύνδεσμοι τὸ κινηθὲν ὀσίου ἀπορρή- 10
 γνυνται· σπάνιον γὰρ ἰκανῶς τὸ τοιοῦτον· εἰ δέ ποτε καὶ γένοιτο,
 καταλιπὼν ἄπασαν τὴν αὐτοῦ χώραν τὸ βλαβερόν, οὕτως ἀναπηδᾷ πρὸς
 τὸ δέρμα, καὶ μάλιστα οἷς ἐστὶ χαλαρόν, ὡς τό γε σύντονον ἀνθίστα-
 cerons donc l'application du bandage sur le talon, et nous ferons passer
 10 la plus grande partie des tours de bande sur cette région même. Cepen-
 dant on ne serrera pas fortement avec les bandes, mais on emploiera une
 grande quantité de linges; car la solidité de la déligation tient soit à la
 11 pression, soit au grand nombre de bandes. Par conséquent, chez les ma-
 lades où nous craignons qu'il n'y ait quelque affection consécutive de
 l'origine des nerfs, si nous appuyons un peu trop fort, il vaut mieux
 arriver à la solidité de la déligation par le grand nombre de linges, et
 non par la vigueur de la compression.

10. DU DÉPLACEMENT DES OS DE L'EXTRÉMITÉ DES MEMBRES.

1 A l'extrémité des membres un os se déplace quand les ligaments qui
 le rattachent aux parties voisines sont rompus; mais les ligaments qui
 enveloppent l'os déplacé ne sont pas tous arrachés [à la fois]; un pareil
 accident est assez rare, et même, s'il arrive, l'os lésé, après avoir quitté
 entièrement sa place naturelle, repousse vivement la peau, surtout aux
 parties où elle est lâche; car, si cette membrane est tendue, elle s'op-

2. ἐπιβαλόμεθα U. — 2-3. τοῖς δε- om. Gal. — CH. 10, l. 10. τοῦ κινηθέν-
 στοῖς U; om. Gal. — 6. ἐπὶ... ὀθονίων τος ὀσίου U. — 11. εἰ... γένοιτο om. Gal.

ται τῆ πρὸς ἑαυτὸ φορᾶ τοῦ κινηθέντος ὀσίου. Διὰ τοῦτο γοῦν οὐδὲ 2
 εἰς τὸ κάτω τοῦ ποδὸς εἴωθε τὰ πολλὰ τὸ κινηθὲν ὀσίῳν ἐξίσχειν,
 ὅτι σκληρὸν καὶ παχὺ τὸ δέρμα τὸ καλούμενον ἴχνος, ἀλλὰ καὶ
 διότι τὰ πλεῖστοντα τοῦπίπαν ἐκ τῶν ἄνω μερῶν ἐμπίπτει τῷ ποδί.
 5 Μόνως οὖν οὕτως εἰς τὸ κάτω μέρος ἐκσθήσεται τὸ κινηθὲν ὀσίῳν, 3
 ὅταν ἀπὸ ὑψηλοῦ τινος ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ λίθον τραχὺν ἐξοχὰς ὀξείας
 ἔχοντα καταπηδῶν ἐρείσῃται. Τὰ μὲν οὖν πάντοθεν ἀπολυθέντα καὶ 4
 τελῶς ἐκσιάντα τῆς ἑαυτῶν χώρας, εἴτε κάτω τοῦ ποδὸς, εἴτε ἄνω
 χωρήσειε, χαλεπώτατόν ἐστίν εἰς τὴν οἰκίαν ἐμβαλεῖν χώραν· εἰ
 10 δὲ ἄρα καὶ σπανίως εὐτυχηθεῖη τιπὶ τὸ ἔργον, ἀλλὰ τὸ φυλάξαι γε
 τὴν χώραν ἀεὶ χαλεπόν· ἔνθα γὰρ ἂν ὀσίῳν σφοδρότερον κινηθῆ,
 πάλιν ἐκσθήσεται, τοὺς κρατοῦντας αὐτὸ συνδέσμους οὐκ ἔχον· ἐκ
 μέρους δὲ ἀπολελυμένον, κατὰ ἅπερ ἂν ἀπορραγῶσιν οἱ σύνδεσμοι,
 προκύπτειν εἴωθεν. Δεῖ δὲ τὴν Θεραπείαν τοιαύτην ποιεῖσθαι καὶ 5

pose à ce que l'os déplacé la repousse. Pour cette raison donc, au pied, 2
 dans le plus grand nombre des cas, l'os déplacé ne forme pas habituelle-
 ment une saillie vers la surface inférieure, et parce que la plante du pied
 est dure et épaisse, et aussi parce que les objets qui frappent le pied
 tombent, en général, d'en haut. En conséquence, le seul cas où l'os dé- 3
 placé dévia vers la surface inférieure du membre, c'est lorsque l'indi-
 vidu, en sautant de haut en bas d'un endroit élevé, arrive sur une pierre
 inégale pourvue d'aspérités aiguës. Il est très-difficile de mettre à leur 4
 place les os qui se sont détachés de tous les côtés et qui ont complètement
 abandonné leur situation naturelle, que ces os se soient portés à la sur-
 face inférieure ou à la surface supérieure du pied, et même si, pour
 certains cas rares, on a réussi dans cette opération, il est, du moins,
 toujours difficile d'obtenir que l'os reste en place; en effet, toutes les fois
 qu'un os s'est déplacé violemment, il se luxera de nouveau, attendu que
 les ligaments qui le retenaient lui font défaut; si, au contraire, un os
 n'est luxé qu'incomplètement, il forme habituellement une saillie du côté 5
 où les ligaments ont été rompus. Ici encore on appliquera le même trai-
 tement que nous avons exposé plus haut (XLVI, 1, p. 105 et 110 suiv.).

Cocchi 150-153.

νῦν, οἷαν ἐπὶ τῶν καταγμάτων προειρήκαμεν · καὶ γὰρ ἀπὸ διατά-
 σεως ἄρχεσθαι χρῆ, χάριν τοῦ καλῶς διαπλάσαι τὰ διακεκνημένα
 τῶν ὀστέων, καὶ μετὰ τὴν διάπλασιν ἐπιδούντα τῶν αὐτῶν σίοχα-
 153 ζεσθαι | σκοπῶν · ἀφλέγμαντόν τε γὰρ εἶναι βουλόμεθα τὸ μόριον,
 ἐσφίγχθαι τε καὶ κρατεῖσθαι τὸ διαπεπλασμένον ὀστέον ὑπὸ τῶν 5
 6 ὀθονίων. Τὴν καταγματικὴν οὖν ἐπίδεσιν καὶ νῦν κελύομεν ποιεῖ-
 σθαι πλὴν ναρθήκων, ἐπειδὴ τοῦ μέρους ἢ φύσις οὐ προσίεται τὴν
 7 ἐπίθεσιν τούτων. Χρησθαι δὲ δεῖ τοῖς ὀθονίοις καὶ τοῖς σπλήνεσι
 πλείοσιν, ὅτι τὴν τῶν ναρθήκων ἐπίθεσιν οὐ προσίεται τὸ χωρίον.
 8 Ἐπίδεῖν δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῶν κατεαγόντων, ἵνα εἰ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ 10
 ῥέποιεν, εἰς ἀριστερὰ περιτρέπομεν, εἰ δὲ εἰς ἐκεῖνα, πρὸς τὴν
 δεξιὰν χώραν ἐπανάγοιμεν, ἀλλὰ ἰσόρροπον ποιεῖσθαι τὴν ἐπίδε-
 σιν, ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὸν πόδα τῆς ἰδίας χώρας ἐξιστάμενα τῶν ὀστέων
 οὐκ εἰς τὰ πλάγια ποιεῖται τὴν βροπήν, ἀλλὰ εἰς τὸν ἄνω τόπον, ἢ
 9 κάτω. Χρησιέον δὲ καὶ τῇ τοῦ Θερμοῦ ὕδατος καταντλήσει πλέονι · 15

à propos des fractures; en effet, il convient de commencer par la double
 tension (*extension et contre-extension*), pour être en mesure de faire con-
 venablement la coaptation des parties déplacées; après la coaptation,
 on cherchera, par l'application du bandage, à satisfaire aux mêmes in-
 dications; car nous désirons que la partie soit à l'abri de l'inflamma-
 tion, et que l'os qui a été l'objet de la coaptation se trouve serré et
 6 retenu par les linges. Nous recommandons donc également, dans le cas
 actuel, d'appliquer un appareil semblable à celui qu'on emploie pour les
 fractures, à l'exception cependant des attelles, puisque la nature de la
 7 partie lésée ne permet pas l'application de ces pièces de pansement. Il
 faut employer un assez grand nombre de bandes et de compresses, parce
 8 que la région dont il s'agit ne se prête pas à l'application des attelles. On
 n'appliquera pas l'appareil de la même façon que sur les membres frac-
 turés où l'on a pour but de ramener le membre à gauche, quand il tend
 à dévier vers la droite, et à droite, quand c'est vers la gauche; on
 construira un bandage qui ne cause de déviation ni d'un côté ni de
 l'autre, attendu que les os du pied luxés n'inclinent pas à se porter sur
 9 les côtés, mais en haut ou en bas. On aura aussi recours à une affusion

12-13. ἐπίθεσιν R.

χαλασθαι γὰρ χρηζει τὰ κατὰ ἄρθρα μαλίστα παθήματα, καὶ ὅτι
νευρωδέστερα τέ ἐσσι καὶ ὀστωδέστερα ταῦτα τὰ μέρια, ὧρίσεται τε
ὑπὸ τῶν ὀσίων τὰ φλεγμαίνοντα.

ια'. Περὶ τῶν κατὰ ῥάχιν σπονδύλων.

Ὅταν συνημμένον γένηται τοῖς σπονδύλοις φῦμα, μετεωριζομένῳ 1
5 τούτῳ καὶ αὔξανομένῳ πρὸς τὴν ἐνδον χώραν ἀναγκαῖον ἐπεσθαι
τοὺς συνδέσμους τῶν σπονδύλων, οἷς παλιν αὐτοὺς τοὺς σπονδύλους
ἀκολουθεῖν. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ μίαν χώραν γένηται τὸ φῦμα, ταύ- 2
της ἐλκομένης ἐντὸς ἢ λόρδωσις συμβαίνει τοῖς τῆς ῥάχους σπονδύ-
λοις· ἐὰν δὲ κατὰ δύο, μεταξὺ τινος ἀπαθοῦς περιλαμβανομένης
10 χώρας, ἢ κάψωσις· ἐκατέρου γὰρ τῶν φυμάτων ἐλκοντος πρὸς ἑαυτὸ
τὸν συνεχῆ σπόνδυλον, οἱ μέσοι κυρτοῦνται πρὸς τοῦπίσω. Οὐ μὴν 3
οὐδὲ αἱ σκολιώσεις ἐτέραν ἔχουσιν αἰτίαν γενέσεως, ἀλλὰ καὶ ταύ-

assez abondante d'eau chaude; car les affections des articulations ont
surtout besoin d'être relâchées, attendu que les tissus enflammés sont
comprimés par les os, et que les nerfs (*tissus fibreux*) et les os prédo-
minent dans ces parties.

11. DE LA LUXATION DES VERTÈBRES DE L'ÉPINE DU DOS.

Lorsqu'une tumeur tuberculeuse se développe sur les vertèbres et 1
y adhère, les ligaments de ces os suivent inévitablement le mouvement de
la tumeur quand elle grandit et s'élève vers le côté interne, et, à leur
tour, les vertèbres elles-mêmes suivront le mouvement des ligaments.
S'il n'y a donc qu'un seul point occupé par la tumeur, et si elle est tirée 2
en dedans, les vertèbres de l'épine du dos sont prises de *lordose* (*cour-
bure d'arrière en avant*); si, au contraire, il y a des tumeurs dans deux
endroits, et s'il existe un espace intermédiaire exempt de maladie et com-
pris entre ces deux tumeurs, c'est la *cyphose* (*courbure d'avant en arrière*)
qui surviendra; en effet, si chacune des deux tumeurs tire à soi la vertèbre
qui lui est contiguë, celles qui se trouvent au milieu se courbent en ar-
rière. Les scolioses se forment pour la même cause; mais cette espèce de 3

Cassini 153-154.

τας γίνεσθαι συμβαίνει σκληροῦ καὶ δυσπέπτου φύματος ἐν τινι τῶν
 πλάγιων μερῶν συνιστάμενου· τρία γὰρ ταῦτα πάθη κατὰ τὴν ῥά-
 χιν ἐν ταῖς τῶν σπονδύλων γίνεται μεταστάσει, κύφωσις, λόρ-
 δωσις, σκολίωσις, ὑπίσω μὲν ἀποχωρούντων ἢ κύφωσις, εἰς τὰ
 πρῶσω δὲ ἰόντων ἢ λόρδωσις, ἐπὶ δὲ τὸ πλάγιον ἐκτρεπομένων ἢ
 4 σκολίωσις. Ἐξῴθεν δὲ τούτων ἢ σείσις καλουμένη τέταρτον πάθος
 ἐστὶ τῶν ἐν τῇ ῥάχει σπονδύλων, ὅταν διακινήθῃσι μὲν αἱ ἀρτι-
 5 νίαι, κατὰ χώραν δὲ μένωσιν οἱ σπόνδυλοι. Ἐπεὶ δὲ γιγλυμοει-
 δῶς οἱ σπόνδυλοι σύγκεινται, ὅταν τις ἐξ αὐτῶν κατὰ ὀντινοῦν τρέ-
 πον ἐκστῇ τῆς διαρθρώσεως, χαλεπώτατόν ἐστιν αὐτὸν ἐμβιβάσαι, 10
 πολλῶν μὲν ἀποφύσεων οὐσῶν, πολλῶν δὲ κοιλοτήτων ἐν ἐκάσῳ.

154 | 15'. Ὅτι καὶ διὰ νόσον χρονίαν ἐξαρθροὶ τινες γίνονται,
 ἐκ τῶν Ἀσκληπιάδου τοῦ Βιθυνοῦ.

1 Ὅτι χωρὶς φανερᾶς αἰτίας νοσησάντων χρονίως ἐκβαίνει τὰ ἄρθρα,

courbure se produit aussi lorsqu'il surgit un tubercule dur et lent à mû-
 rir sur quelqu'une des parties latérales [de l'épine du dos]; car les dé-
 placements des vertèbres donnent lieu aux trois maladies suivantes: à la
 cyphose, à la lordose et à la scoliose; il y a cyphose, si les os sont proémi-
 nents en arrière; lordose, si c'est en avant; scoliose, si les os dévient sur
 4 les côtés. Il y a encore une quatrième maladie des vertèbres du dos qui
 s'appelle *succussion*; c'est quand les articulations ont été disjointes sans
 5 que les vertèbres quittent leur place. Comme les vertèbres sont réu-
 nies entre elles par des articulations en forme de charnière, il est très-
 difficile d'en réduire une quand elle s'est luxée, de quelque manière
 que ce soit, attendu que chacun de ces os a plusieurs apophyses et
 plusieurs cavités.

12. QU'IL SURVIENT AUSSI DES LUXATIONS PAR SUITE D'UNE MALADIE CHRONIQUE.

— TIRÉ D'ASCLÉPIADE DE BITHYNIE.

1 .Que les articulations se luxent sans cause apparente, à la suite d'une

11. μὲν οὖν RU.

δίδωσι μὲν καὶ Ἰπποκράτης μαρτυρίαν ἐν τοῖς περὶ ἄρθρων, περὶ
πέπλακα δὲ καὶ γὰρ δυσίη, ἐνὶ μὲν ἐν Παρίῳ, ὅς οὔτε πηληγεῖς, οὔτε
πρασῶν, ἀλγήσας δὲ τὸ σκέλος ἐξ ἀρχῆς, καὶ κατακλιθεὶς ἐπὶ τρεῖς
μῆνας, εἰλκίσθη καὶ ἐξέβαλε τὴν τοῦ μηροῦ κεφαλὴν εἰς τὸ ἔξω,
5 διὰ ὑπερβολὴν τῶν ἀλγημάτων τοῦτο παθὼν, ὡς νομίζω· ἐτέρῳ δὲ
νεανίσκῳ τραγωδοποιῷ τινι· καὶ γὰρ καὶ οὗτος ἄνευ φανεραῖς αἰτίας
ἐξ ἰσχυάδος ἐξέβαλε τὸν μηρὸν ἔξω, τῆς σαρκὸς διὰ τὴν φλεγμονὴν
ἐπισπασαμένης τὸ ἄρθρον καὶ ἐκ τῆς οἰκείας χώρας ἐκβαλούσης.

γ'. Περὶ τῶν ἀφαιρεθησομένων μερῶν, ἐκ τῶν Ἀρχιγένουσ.

Ἀφαιρεῖται δὲ τινὰ μέρη τοῦ σώματος· καλὸν γὰρ ἐπὶ ἐνὸς τόκου 1
10 τὸν καθόλου παραδοῦναι λόγον· ἢ διὰ νέκρωσιν, ὡς ἐπὶ γαγγραινης,
ἢ σηπεδόνος, ἢ φαγεδαίνης, καὶ τινῶν καρκινωμάτων, καὶ ἐπὶ ὧν
πλευραίνει τὸ κατὰ φύσιν, τῆς τε τάξεως τῆς προσηκούσης ἐκτέ-

maladie chronique, c'est un fait attesté par Hippocrate, dans son *Traité sur les articulations* (cf. par exemple, §§ 41, 56); j'ai, de mon côté, rencontré deux cas de ce genre; j'ai observé le premier à Parium; le malade n'avait pas été blessé et n'avait pas non plus fait de chute; mais il commença par avoir le membre inférieur douloureux; puis, étant resté couché pendant trois mois de suite, la tête du fémur fut abaissée et luxée en dehors, ce qu'on doit attribuer, je pense, à l'excès de la douleur; l'autre malade était un jeune poète tragique; il eut, sans cause apparente, à la suite d'une sciatique, une luxation du fémur en dehors, la chair (*les muscles*) ayant, par suite de l'inflammation, exercé une traction sur le membre, qu'elle chassa de sa place naturelle.

13. DES PARTIES QUI DOIVENT ÊTRE RETRANCÉES. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

On enlève certaines parties du corps (car il est convenable de placer 1
quelque part dans un traité les généralités de son sujet), soit pour cause
de mortification, par exemple, en cas de gangrène, de pourriture, d'ul-
cère phagédénique, ou de certains carcinomes, soit lorsqu'il y a des
parties naturellement conformées mais surabondantes, ou dont les rap-

2. δὲ om. U. — Ib. ὅς om. R. — 6. ἔξω τῆς om. U. — 12-p. 245, l. 1. ἐκ-
γὰρ οὗτος R. — CH. 13, l. 12. τε τὴ- βεβημέν (sic) U.

Cassini 154-157.

βηκε, και ἐπὶ ὧν τύλους ἐκκόψαι βουλόμεθα, ἐπὶ ὧν τε γυμνώσαι
 θελομεν τὰ ὑποκείμενα, και βελῶν χάριν κομιδῆς, ἢ τῶν σὺν τοῖς
¹⁵⁷₂ βέλεσιν ἐνιεμένων. | Ἀποκόπτομεν και τὰ τῆς φυσικῆς δέσσης λυ-
 μενα, ὅταν μὴ οἶά τε ἢ ἐξ ἀρχῆς ὑπὸ φαρμακείας ἀρθῆναι, και χάριν
 τοῦ μὴ τὰ πέρατα τῶν τόνων ἀτροφοῦντα συνέλκεσθαι, ὅποιον και 5
 ἐπὶ τῶν χειριζομένων γίνεται· τινὲς δὲ και τοῦ μετὰ ἐκτομὴν ται-
 νίας τὴν ἀναπλασίδουσαν ἐκ τῶν ὀστέων σάρκα κωλύειν τὸ ἐπὶ τοὺς
 3 ὀφθαλμοὺς φερόμενον ρεῦμα. Αὗται μὲν διὴ προφάσεις κατὰ ὅσας ἂν
 τις ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν ἔλθοι· δεῖ δὲ πρὸ παντὸς τὴν δύναμιν ἐφορᾶν
 τοῦ κἀμνοντος, εἰ οἶα τέ ἐσὶν ὑπερυγκεῖν τὸν τῆς θεραπείας σκο- 10
 πόν· ἔσχατον γὰρ ἔργων ἀποκοπὴ τε και καῦσις, τάξει τε και δυ-
 νάμει, τάξει μὲν ἐπεὶ μεγάλη γίνεται, δυνάμει δὲ ἐπεὶ πάντων

ports avec les autres parties s'écartent de la règle, soit lorsque nous vou-
 lions exciser des parties calleuses, ou dénuder les parties sous-jacentes;
 enfin dans le but d'arracher des armes, ou d'autres objets qui se sont in-
 2 trodus avec elles. Nous pratiquons encore l'ablation des parties qui ont
 perdu leur connexion naturelle [avec le reste du corps], quand il n'est
 pas possible de les faire disparaître au début par l'emploi des médica-
 ments; ce qui nous engage aussi à faire cette dernière opération, c'est
 la crainte de voir les extrémités des tendons donner lieu à des crampes
 par défaut de nutrition, accident qui survient aussi chez les malades qui
 subissent des opérations chirurgicales; enfin quelques médecins dissèquent
 et enlèvent un lambeau de chair dans l'espérance que les bourgeons
 charnus qui s'élèvent des os, après l'ablation de ce lambeau, formeront
 3 un obstacle à la fluxion qui se porte vers les yeux. Voilà les causes pour
 lesquelles on se résout à faire une ablation; mais, avant tout, on doit,
 considérant l'état des forces du malade, voir si elles permettront d'arri-
 ver au but qu'on se propose d'atteindre par ce moyen: car l'ablation et
 la cautérisation sont les plus graves de toutes les opérations, tant sous le
 rapport du rang que sous celui de la puissance: sous le rapport du rang,
 parce qu'elles sont grandes, et sous le rapport de la puissance, parce

4-5. και τοῦ χάριν μὴ RU. — 7. ἐκ] ξει τε και δυνάμει om. R. — 12. μεγάλη
 ἐπὶ R. — 9. προσέλθοι R. — 11-12. τὰ- conj.; μεγάλη RU.

μαλίστα. Εὐλόγως οὖν ἰσχύος τῆς τοῦ Θεραπευομένου δεῖ, καὶ ἂ 4
 μὲν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς, ἂ δὲ κατὰ τὴν ἀφαίρεσιν, ἂ δὲ μετὰ αὐτὴν
 ποιητέον. Ἀποβροχιστίον οὖν, ἢ διαβράπιόν τὰ φέροντα τῶν 5
 ἀγγείων ἐπὶ τὴν τομὴν, καὶ διαδετέον ἐπὶ τινῶν πᾶν μέρος, ψυ-
 5 χρῶ τε προσαιουητέον, ἐνίοις δὲ καὶ φλεβοτομητέον· εἴτα ἐπιθέν-
 τας ἐπὶ τινος ἀντιτύπου τάξιν ἔχοντος ἐπικόπου.
 Ἐπὶ δὲ τῶν ἐμπλεόντων καὶ ὑποβλητέον τόξον· καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν· 6
 τάξιον γὰρ ἀφαιρεῖται· περικλιτέον τε τὰς κατὰ ἄρθρον ἀποκοπὰς.
 Δεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ἐπισπασάμενον εἰς τοὺς ἄνω τόπους τὸ δέρμα ἐπὶ 7
 10 τὸ ὑγιές, καιρίᾳ, ἢ τινι ἀναλόγῃ κυκλωτερώς ἀποδῆσαι πιεζοῦντα,
 παρὰ ἢν ἀπίδεςιν καὶ ὁ περιδρομος τῆς τομῆς ἐσεσθαι μέλλει· εἰς
 πολλὰ δὲ τοῦτο εὐχρησίον. Ἀναλογον δὲ πρὸς τὸ ἀφαιρεθησόμενον 8
 μέρος καὶ τὸ ἀφαιροῦν ἄρμενον ἔστω. Κεῖσθω δὲ τὸ ἐξ οὗ ἢ ἀφαι- 9

qu'elles sont plus puissantes que toutes les autres. Évidemment donc, l'a- 4
 blation réclame l'intégrité des forces du malade; on doit aussi distinguer
 les choses qu'il faut faire avant, pendant et après. D'abord on liera les 5
 vaisseaux qui se rendent là où sera pratiquée la section, ou bien on inter-
 ceptera le cours du sang à l'aide d'une suture; chez certains individus on
 entourera le membre tout entier d'une ligature; on fera des affusions
 d'eau froide, et, dans quelques cas, on pratiquera une saignée; puis,
 après avoir placé le membre sur quelque corps résistant qui puisse ser-
 vir de soutien. . . . S'il s'agit de parties flottantes, on placera aussi un 6
 arc en dessous et on suivra la règle ordinaire (?); de cette manière on en-
 lève plus vite le membre; on évitera aussi de faire des amputations dans
 les articulations. En tout cas on se servira d'un cordon ou de quelque 7
 autre objet analogue pour tirer la peau en haut dans la direction de
 la partie saine du membre, et, pour la retenir par ce lien, en exerçant
 une compression circulaire; car on devra affleurer ce lien en faisant
 le tour avec le couteau; cette façon d'agir est très-utile sous beaucoup
 de rapports. L'instrument dont on se sert pour faire la section doit 8
 être proportionnel au volume de la partie qu'on veut enlever. La par- 9
 tie dont la section doit être opérée sans retard sera placée de telle

2. ταύτην U. — 5-6. εἴτα. . . . ἐπικό- ἐπ'ἀξει (sic) R. — 9. δνω om. R. — 10.
 που om. U. — 7. καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν] καὶ ται νία R.

Cœdhi 167.

- 10 ρεσις ἐπέγει ως τὸ περιχαράσσειν, ἢ τὸ ἀποπρίον ἀνεμποδίσιως
 11 ἀπὸ τοῦ ἔργου. Εἶτα ἀπὸ τῆς ἀποκοπῆς τὰ νεῦρα κύκλοθεν ἀγειν,
 12 ἀποξύσαντας δὲ τοὺς ἐπικειμένους ὑμένας πρίειν. Καὶ πλείονος μὲν
 13 φερομένου αἵματος, ἐπιφλέγειν διαφανέσι καὶ πάχος ἔχουσι καυτη-
 14 ρίοις, προῦποκειμένου ὀθονίου διπύχου τοῖς ἐξ ὧν τὸ αἷμα φέρε- 5
 15 ται, φυλαττομένους τῶν νεύρων ψάειν. Εἶτα λύσαντας καταπλάττειν
 16 πρῶτον καὶ ἄρτον μετὰ ἀλδοῦ, τὰς δὲ ἐπιβροίας σίφουσι, τένοντας
 17 δὲ καὶ μασσητῆρας ἱρίνη κηρωτῆ συγκρίειν, ἢ πολλῶν ἐλαίων παλαιῶ.
 18 Διὰ τρίτης δὲ λύσαντας τοῖς ἤδη προγεγραμμένοις ἀνακαθαίρειν,
 19 τῇ δὲ ἄλλῃ προφυλακῇ τε καὶ Θεραπειᾷ χρῆσθαι, ὡς ἤδη μοι 10
 εἴρηται.

— ιδ'. Περὶ ἀκρατηρισμοῦ, ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

- 1 Ἀφαιρεῖται χεὶρ, ἢ ποὺς, γαγγραινῆς γενομένης, ἢ ἐξ ἄλλης
 manière que l'instrument qui doit faire la section circulaire, ou qui doit
 10 scier, puisse accomplir son œuvre sans obstacle. Ensuite on éloignera
 les nerfs de tout le pourtour de la plaie, et on sciera après avoir déta-
 11 ché en raclant les membranes placées sur [l'os]. S'il y a un écoulement
 de sang plus ou moins abondant, on fera une cautérisation avec des cau-
 12 tères chauffés à blanc et ayant une certaine épaisseur, en plaçant au-
 dessous des parties dont le sang s'échappe un linge plié en deux, et en
 13 évitant de toucher aux nerfs. Après avoir relâché la peau, on appliquera
 un cataplasme de poireau et de pain, auxquels on ajoute du sel, et, sur
 les parties vers lesquelles le sang afflue, des ingrédients astringents; enfin
 on pratiquera, sur la partie postérieure du cou et sur les muscles masti-
 14 cateurs (*temporaux*), des onctions de cérat préparé avec l'huile à l'iris,
 15 ou avec une grande quantité d'huile vieille. On lèvera l'appareil tous
 les trois (*deux*) jours, on détergera la plaie avec les ingrédients que j'ai
 déjà mentionnés plus haut et on aura recours aux autres moyens, soit
 prophylactiques, soit curatifs, dont j'ai déjà parlé.

14. DE L'AMPUTATION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

- 1 On enlève la main, ou le pied, lorsqu'il y a de la gangrène, ou si une

6. τῶν] τό R. — 7. πρῶτον καρτῆ U. — CH. 14, l. 12. γαγγραινῆς] γεγραμ-
 — Ib. περιβροίας U. — 9. δέ] οὖν U. μέσης R.

αίτίας νεκρωθέντος ἄκρου τινός. Τὰ μὲν οὖν κάτω μέρη τῶν ἄκρων 2
 ἀκινδυνότερον ἀφαιρεῖται, τὰ δὲ ὑπεράνω ἀγκῶνος ἢ γόνατος μετὰ
 κινδύνου, διὰ τὸν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν χερσὶ κατὰ αἰμορραγίαν γινόμενον 3
 κίνδυνον, μεγάλων ἀγγείων διακοπιόμενων. Ἔνιοι μὲν οὖν κα-
 5 νόσπουδον τάχος ἐπιτηδεύοντες, κατὰ μίαν ἐπιβολὴν ὅλα τὰ σώματα
 ἐπιχαράσσουσιν, ἔπειτα ἐκπρίζουσι τὰ ὀσῆ· οὐ γίνεται δὲ ἀκίν-
 δυνος ἢ τοιαύτη ἀφαίρεσις, πολλῶν ἀγγείων κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν
 αἰμορραγούντων· διό μοι δοκεῖ τὰ ἀσαρκότερα μέρη τοῦ κώλου πρό-
 10 τερων διελεῖν, ὡς κατὰ τὸ ἀντικνήμιον, ἔπειτα πρίζειν, καὶ μετὰ τὴν
 τῶν ὀσῶν πρῆσιν τὰ λοιπὰ σώματα διακόπτειν πρὸς τὴν τοῦ μέ-
 ρους ἀφαίρεσιν. Εἶθθα δὲ πρότερον ὑπεράνω τοῦ περιζομένου μέρους 4
 ἐπιδέσει χρώμενος, ἐπὶ ὅσον ἐνδέχεται, εἰς συμπλήρωσιν ἀγειν τὰ
 ἀγγεῖα, καὶ τότε ἐνεργεῖν ὡς δεδηλωται. Ἐν δὲ τῷ πρίζειν κατὰ 5
 ἴσον ἀγέσθω ἢ τοῦ πρίονος λεπίς, ἵνα καὶ ἡ τῶν ὀσῶν πρῆσις ἴση

extrémité quelconque a été mortifiée par une autre cause. Les parties 2
 inférieures des extrémités peuvent être enlevées sans mettre le malade
 en grand danger, mais l'amputation des parties situées au-dessus du coude
 ou du genou lui fait courir grand risque à cause de la menace d'une hé-
 morragie prochaine, dans la très-grande majorité des cas, puisqu'on
 est obligé de couper des vaisseaux considérables. Quelques médecins, 3
 s'attachant avec un empressement sans motif à la rapidité de l'opéra-
 tion, pratiquent d'un seul coup l'incision des parties molles et scient
 ensuite les os; mais l'amputation ne se fait pas sans danger de cette
 manière-là, vu qu'il y a un grand nombre de vaisseaux qui répandent
 du sang à la fois; pour cette raison je suis d'avis de diviser d'abord les
 parties les moins charnues du membre, par exemple celles qui corres-
 pondent à la face antérieure du tibia, de scier ensuite et après cela de
 diviser le reste des parties molles, afin d'arriver ainsi [graduellement] à
 l'ablation du membre. Pour obtenir, autant que possible, l'obturation 4
 des vaisseaux, j'ai l'habitude d'appliquer d'abord une bande au-dessus de
 la région où je scie, et de pratiquer ensuite l'opération de la manière que
 je viens de décrire. Pendant qu'on fait agir la scie, il faut imprimer un 5
 mouvement uniforme à la lame de cet instrument, afin que la section

Cocchi 158.

6 γένηται. Πρισθέντων δὲ τῶν ὀστέων, μετὰ ταῦτα σμιλῶ ὡς ἔτι τά-
 χισία διακοπλίσθω τὰ καταλειμμένα συνεχῆ σώματα, καὶ τότε ἄμα
 7 τῇ ἀφαιρέσει προσθίθουσιν ἄλλοι μεγάλοι, καὶ ἀντὶ τοῦ μοτοφί-
 8 λακος παραλληλα πλύγματα. Ἐξωθεν δὲ σπόγγοι καὶ ἐπίδεσις παρα-
 8 λαμβανέσθω κατὰ πρὸς ἄσπεκτικὴν ἐπισημασμένην. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης, ἢ 5
 τετάρτης ἡμέρας, τῆς αἱμορραγίας ἐπισχεθείσης, πυοποιοὺς ἐπιμέ-
 λεια παραλαμβάνεσθω, τοῦ ἔλκουσ ἀεὶ διαμοτουμένου.

ie'. Περὶ τῶν κατὰ τοὺς δακτύλους συμβαινόντων.

1 Ἐξαδάκτυλοι γίνονται, ἐκ φύσεως παραφυγμένων τῶν περισσοῦν
 δακτύλων ἢ τῶν μεγάλων, ἢ τῶν μικρῶν σπανίως, καὶ ἤτοι ἐκ σκυταλί-
 2 δος ἢ ἐκφυσις γίνεται, ἢ ἀπὸ σαρκός. Ὅταν οὖν ἐκ σαρκός ἢ ἐκφυσις 10
 γένηται, εὐχερῆς ἢ ἀφαιρέσις γίνεται· δακτύλοις γὰρ ἢ μὲν ἀπο-
 τεύεται καὶ ἐκτέμενεται, εἴτα ἢ ἔλκωσις βραχεῖα οὐσα οὐλοῦται τά-
 3 χισία. Τῆς δὲ ἐκφύσεως ἐκ τῆς ὑποκειμένης σκυταλίδος οὐσης,
 6 des os puisse également présenter une surface régulière. Les os étant
 sciés, on coupe après cela, aussi vite que possible, avec un couteau, les
 parties molles qui ont conservé leur continuité; puis on applique, au
 moment même de l'ablation du membre, des tentes longues, et, au lieu
 7 d'un garde-tente, des compresses parallèles. On met à l'extérieur des
 8 éponges et un bandage [roulé] un peu serré. À compter du troisième
 ou du quatrième jour, quand l'hémorragie s'est arrêtée, on aura re-
 cours au traitement suppuratif, en tenant toujours la plaie remplie de
 tentes.

15. DES ACCIDENTS QUI ONT LIEU AUX DOIGTS.

1 Certains individus naissent avec six doigts, et les doigts surnumé-
 raires poussent ou à côté du pouce, ou, dans des cas rares, à côté du
 petit doigt; leur point d'origine se trouve ou sur une phalange, ou dans
 2 les chairs. Lors donc qu'ils tirent leur origine de la chair, on les enlève
 facilement: on les attire avec les doigts, ou avec une pince, et on les
 3 coupe; la plaie se cicatrise très-vite, puisqu'elle est petite. Quand les
 doigts surnuméraires prennent leur origine sur la phalange sous-ja-

1-2. μέλισσα U. — CH. 15, l. 11. γὰρ σμιλῶ U.

ἐκκοπῇ χρῆσασθαι δεῖ· ὁ δὲ τῆς ἐνεργείας τρόπος ἐστὶν οὗτος. Περὶ 4
 ριχαράσσεται κατὰ κύκλον ὁ παραπεφυκὼς δάκτυλος πηλοῖον τῆς
 βάσεως, ἀπὸ ταύτης τῆς κυκλοτεροῦς περιχαράξεως δύο διαιρέσεις
 δίδονται εὐθείαι, μία καὶ μία, εἴτα ἀναστέλλεται δύο σώματα. Γυμνω- 5
 5 θέσεως δὲ τῆς βάσεως, ὅλος ὁ παραπεφυκὼς δάκτυλος τοῖς σμιλιωτοῖς
 ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπίεσθω, καὶ τότε ἡ υποκειμένη σφυαλλίς ξυστήρι
 λειοποιεῖσθω, καὶ τὰ ἀνεσφαλμένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ βραπίεσθω
 πρὸς κόλλησιν. Γίνονται δὲ καὶ σφυαλλεῖς δάκτυλοι ἐκ φύσεως, καὶ 6
 χρῆ τὴν σύμφυσιν ἀπλοτομεῖν. Σαρκαῶδους δὲ τινος σώματος μεμε- 7
 10 σολαθημένου, τὸ περισσὸν τῆς φύσεως ἐκτεμένεσθω. Τοῦτου γενομέ- 8
 νου, κατὰ ἰδίαν ἕκαστος δάκτυλος περιμοστωθεὶς, μοτοφύλακι σκε-
 πέσθω, καὶ κατὰ ἑαυτὸν ἐπίδεισθω. Τεινέσθω δὲ τὰ ἀκόλουθα πρὸς 9
 τὴν τῶν ἐλαῶν οὖλωσιν.

15'. Περὶ τῆς κατὰ τοὺς δακτύλους γαγγραινῆς καὶ σηπεδόνος.

Νεκροῦνται δάκτυλοι σηπεδονικῶς, ἢ γαγγραινικῶς διατιθέμενοι. 1
 cente, il faut recourir à l'excision : voici le procédé opératoire. On en- 4
 toure le doigt surnuméraire, près de sa base, d'une incision circulaire,
 et on fait, en prenant son point de départ de cette incision circulaire,
 deux incisions droites, une de chaque côté; puis on dissèque deux lam- 5
 beaux. Après avoir dénudé la base du doigt surnuméraire, on l'enlèvera
 en entier à l'aide de scalpels à excision ressemblant à des scalpels ordi-
 naires; alors on égalisera la surface de la phalange sous-jacente avec une
 rugine, on amènera les lambeaux sur la plaie et on les réunira pour les
 agglutiner par des points de suture. On naît aussi avec des doigts na- 6
 turellement adhérents; il faut rompre cette adhérence par une incision
 simple. Si une masse charnue occupe l'espace intermédiaire, on retran- 7
 chera ce que la nature a créé de trop. Après cela on applique de la char- 8
 pie, un garde-tente et un bandage à chaque doigt en particulier. Le trai- 9
 tement consécutif aura pour but la cicatrisation des plaies.

16. DE LA GANGRÈNE ET DE LA POURRITURE DES DOIGTS.

Les doigts se mortifient quand ils sont dans un état de pourriture ou 1

5. ἐκδέσεως U. — 7. ἀπαγέσθω R. — βωμέτρου R; μεσσολοθημένου U. — 12.
 9-10. μεμεσσολαθημένου ex em.; μεσσω- Γινέσθω U.

Cocchi 158-161.

2 Ἡ μὲν οὖν σηπεδονικὴ φθορὰ λευκαιομένων τῶν νεκρουμένων σω-
 161 3 μάτων γίνεται, ἢ δὲ | γαγγραινικὴ μελαιομένων. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα
 βοηθήματα περὶ τούτων ἐν ἄλλοις εἴρηται· ἰδίως δὲ δακτύλου νεκρω-
 θέντος κατὰ τὸ τέλειον ἀκρωτηριασμοὺς δοκιμάζεται, τοῦ ἀλλοτρίου
 4 σώματος ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς ἀφαιρουμένου. Ὅταν μὲν οὖν ἐγκρίνωμεν 5
 καὶ ἀφάρισιν καὶ καῦσιν παραλαβεῖν, ἀπὸ τοῦ ἄρθρου τὴν ἐκκοπὴν
 δοκιμάζομεν, ἵνα ἢ τῆς σκυταλίδος ἀρχῇ ἐπικαίηται πυκνὴ οὔσα,
 5 σαρκουῖσθαι μὴ δυναμένη, ἀποσίδεως [δέ] δεομένη. Ἐὰν δὲ αὐτόθεν
 ἀφαιρῶ, ἀρκοῦμαι τῷ ἀκρωτηριασμῷ καὶ τὴν σκυταλίδα περιζῶ πρὸς
 εὐχερῆ σάρκωσιν. 10

17'. Περὶ τῶν ἐσφηνωμένων δακτυλίδων.

1 Σφίγγει ποτὲ δακτυλίδιον δάκτυλος· καλῶς δὲ ἔχει ἀνυπερθέτως
 · αὐτὸ κομιζέσθαι κατὰ περιστροφήν, ἀμα τῆς χειρὸς καταντλουμένης
 2 de gangrène. Les parties qui se mortifient deviennent blanches dans la
 corruption par pourriture, et noires dans la corruption par gangrène.
 3 Nous avons exposé ailleurs les autres moyens de traitement qu'on
 emploie dans ces cas-là; mais on recommande spécialement l'ampu-
 4 tation pour la mortification complète des doigts, opération qui con-
 siste à séparer la partie compromise de la partie saine. Lorsque nous
 jugeons à propos de recourir à la fois à l'amputation et à la cautérisation,
 nous recommandons de faire l'amputation dans l'articulation, afin de
 pouvoir cautériser le bout de la phalange : comme cette partie est com-
 pacte, elle ne saurait produire des bourgeons charnus; il faut, au con-
 5 Si je pratique l'amputation à la limite même du mal, je me contente de
 l'amputation et je scie la phalange pour faciliter la production des bour-
 geons charnus.

17. DES DOIGTS SERRÉS PAR LES ANNEAUX.

1 Parfois le doigt est serré par un anneau, et il est convenable d'enlever
 sans délai cet anneau, en lui imprimant un mouvement de rotation, tout
 en pratiquant en même temps une affusion d'eau tiède sur la main et

8. ἀποσ. δὲ δεομ. om. R. — Ib. [δέ] om. U. — CH. 17, l. 12. δοκιμάζεσθαι. U.

χλιαρῷ ὕδατι, καὶ τοῦ δακτύλου λεπαινομένου. Ὄταν δὲ μὴ ὑπακούῃ, 2
 τότε δοκιμαζέσθω τὸ εἰρησόμενον· λίνου παχυτάτου ἐσίραμμένου
 μία ἀρχὴ τριχοῦται ὡς εἰώθασιν ποιεῖν οἱ σκυτοβράβιοι, καὶ διὰ
 τοῦ δακτυλιδίου εἴρεται· τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ λίνου χάλασμα περιει-
 5 λείται τῷ δακτύλῳ. Τούτου γενομένου ἔλκεται ἡ τετριχωμένη τοῦ 3
 λίνου ἀρχὴ, καὶ τοῦ λίνου ἀνειλουμένου προβιβάζεται τὸ δακτυλί-
 διον πρὸς τὴν ἐξάρεσιν. Ὄταν δὲ μηδὲ οὕτως ὑπακούῃ, ἐπὶ τὴν τοῦ 4
 κρίκου διακοπὴν ἔρχεσθαι δεῖ, διαρινήσει χρωμένους μαχαιροειδεῖ
 ῥίγη, ἢ ἐκκόψειν σμιλιωτῷ ἐκκοπεῖ. Πρὸς δὲ ἐκατέραν ἐνέργειαν 5
 10 ὑποβάλλετω τῷ κρίκῳ τοῦ δακτυλιδίου δορύδιον τυφλαγκίστρου, ἢ
 πλατυμηλῆς. Διακοπέντος τοῦ κρίκου, λίνα, ἢ σπαρτία περιτίθεται 6
 τῷ δακτυλιδίῳ, διὰ ὧν ἐλκόμενος ὁ κρίκος ἐξαπλοῦται· ἢ ἐκατέρωθεν
 τῆς σφενδόνης διακόπεται, ἵνα μερισθὲν τὸ δακτυλίδιον εὐχερῶς
 κομισθῇ.

une onction avec quelque matière grasse sur le doigt. Si l'anneau résiste 2
 à ces manœuvres, on recommandera l'opération suivante : on effile,
 comme les cordonniers ont l'habitude de le faire, un des bouts d'un fil
 de lin entortillé et très-épais, et on le passe entre l'anneau et le doigt,
 tandis qu'on roule autour du doigt le reste du fil qui est libre. Après 3
 cela, on tire sur le bout effilé du fil, et, tandis que ce fil se déroule, l'an-
 neau avance vers le point où on pourra le retirer du doigt. Si l'anneau 4
 résiste même à cette tentative, il faut en venir à la section de l'anneau ; à
 cet effet on le limera avec une lime en forme de couteau, ou bien on le
 cassera avec un scalpel à excision ressemblant à un scalpel ordinaire. Mais, 5
 qu'on ait recours à l'une ou à l'autre de ces deux opérations, on placera,
 dans les deux cas, au-dessous du cercle même de l'anneau, le fer de
 lance d'un crochet mousse ou d'une sonde large. Après avoir divisé 6
 l'anneau, on l'entoure de fils en lin, ou en spart, à l'aide desquels on
 tirera sur lui pour le déployer ; ou encore on divise l'anneau des deux
 côtés du chaton, afin qu'il puisse être facilement enlevé, étant coupé
 par morceaux.

BIBAION MH'.

α'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἔρτος; Ἐκ τῶν Ἡρακλᾶ.

Mai 82.

- 1 Ἔνεκα τῆς τοῦ ἔρτου βρόχου πλοκῆς καιρία προσλαμβάνεται διπλῆ, ἥς αἱ μὲν ἀρχαὶ τῆ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται, εἶτα διὰ μέσης τῆς ἀγκύλης τὰ χαλάσματα τῆς καιρίας, τουτέστιν αἱ ἀρχαί, συνέχονται· ἐντεῦθεν γὰρ γίνονται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, 5
- 2 παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί. Ἔστι δὲ ὁ βρόχος οὗτος τῆ δυνάμει ἀνιστόνος, καὶ εὐχρηστος οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς καὶ πρὸς σχηματισμοὺς σωματῶν ἐν χρήσει χειρουργίας· πρὸς μὲν γὰρ τὴν τάσιν ὀκνεῖται ἐπὶ τῶν διζύγων κώλων, ὅταν τὸ ἕτερον τῶν ὀστέων πάθῃ, τῶν μὲν ἀγκυλῶν τοῦ 10

LIVRE XLVIII.

1. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ TRESSÉ — TIRÉ D'HERCULE.

- 1 Pour construire le lacs tressé, on prend un cordon plié en deux; on tient les chefs avec la main gauche, et on place avec la main droite l'anse sur les chefs; ensuite les parties pendantes, c'est-à-dire les chefs, doivent être tenues ensemble pour passer par le milieu de l'anse: de cette manière le nœud du lacs se trouvera placé d'un côté, et les chefs de l'autre.
- 2 Quant à son action, c'est un lacs à tension inégale; il est utile non-seulement pour exercer une traction, mais aussi pour retenir le membre pendant la réduction, et pour donner aux parties une position convenable pendant qu'on fait une opération chirurgicale: en effet, il est spécialement approprié à exercer une traction sur les membres à deux os, lorsque l'un des deux os est lésé; dans ce cas, on place les anses sur

CH. 1, l. 3. ἐκ τῆς U. — 6-7. ἰστόνος Dietz; πρὸς σχηματισμοῦ U; προσχη-
P; ὁ τόνος U. — 8. πρὸς σχημ. ex em. ματισμοῖς R. — 9. οἰκειόταται RU.

βρόχου τασσομένων κατὰ τοῦ σιναροῦ ὀσίου, τῶν δὲ ἀρχῶν κατὰ
 τοῦ ὑγιεινοῦ· προσπίπτουσαι γὰρ αἱ ἀγκύλαι τῷ χρωτὶ νεανικῶς
 τείνουσι τὰ πᾶσχοντα, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀφιστάμεναι τοῦ χρωτὸς οὐ τεί-
 νουσι τὰ μὴ πᾶσχοντα, ἢ ἐπὶ ἑλαττον τείνουσιν. Πρὸς κρᾶτημα δὲ 3
 5 κῶλου ἐν καταρτισμοῖς ἤρμοσεν ὁ βρόχος οὗτος, καὶ ἄπερ ἐπὶ τῶν 83
 τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἡ χεὶρ ἐκτείνεσθαι
 μὴ δυναμένη, τουτέστιν ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω καὶ
 τῆς ὀπίσω, πλῆσιον τοῦ καρποῦ περιτίθεται ὁ βρόχος τοῖς τοῦ
 πῆχεως ὀσίοις, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναφέρονται εἰς τὰ μετέωρα,
 10 καὶ ἀποδίδονται τινὶ ἀκινήτῳ πρὸς κρᾶτημα. Ἔτι πρὸς σχημα- 4
 τισμὸν σώματος ἐν χειρουργίᾳ λυσιτελεῖς γέγονεν ὁ βρόχος· ἐπὶ
 γὰρ τῶν κατεσκευασμένων παθῶν κατὰ τὴν ἔδραν ὑποβάλλονται
 μὲν οἱ πῆχεις ταῖς ἰγνύαις, οἱ δὲ ἔρτοι βρόχοι τοῖς πῆχεσι περιτί-
 θενται πλῆσιον καρπῶν, εἴτα ἀναφέρονται τῶν βρόχων αἱ ἀρχαὶ ἐπὶ
 15 τὸν αὐχένα τοῦ πᾶσχοντος καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται. — Ὅτι 5

l'os malade, et les chefs sur l'os intact : en s'appliquant immédiatement
 sur la peau, les anses tireront vigoureusement les parties lésées, tandis
 que les chefs, restant écartés de la peau, exerceront une traction nulle,
 ou du moins faible, sur les parties saines. Nous citerons, pour exemple 3
 des cas où ce lacs convient pour retenir un membre pendant qu'on le
 réduit, les trois espèces de luxations du coude dans lesquelles le bras
 est fléchi sans qu'on puisse l'étendre, c'est-à-dire les luxations en de-
 dans, en dehors et en arrière (voy. XLIX, 11); dans ces cas, on place
 le lacs autour des os de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe; alors on
 fait remonter les chefs vers les parties supérieures, et on les attache à
 quelque objet immobile pour les retenir. Ce lacs est aussi utile pour don- 4
 ner une position convenable au corps pendant qu'on fait une opération
 chirurgicale : en effet, dans les affections qui se sont formées au siège,
 on place les avant-bras sous les jarrets, et on applique les lacs tressés
 autour des avant-bras près du carpe; puis on fait remonter les chefs en
 arrière vers le cou du malade et on les noue ensemble. — Non-seule- 5

4. μὴ] μὲν R; μὴ e corr. — 6. κέ- RU. — lb. καὶ τῆς ἔξω ex em. Vid.;
 καμπται ex em.; καὶ κέκαμπται U; καὶ om. RU. — 8. τῆς ὀπίσω τῆς πλ. R.
 κάμπεται R. — 7. ἔσω ex em. Vid.; ἔω — 12. κατεσκευαζομένων RU.

Mai 83.

ὁ ἔρτος βρόχος οὐ μόνον πλέκεται καὶ περιτίθεται, ἀλλὰ καὶ ἐκ περιθέσεως τοῦ κώλου ἀπαρτίζεται· γὰρ ἡ καιρία, καὶ ἡ μὲν ἀγκύλη ὑποβάλλεται τῷ κώλῳ, αἱ δὲ ἀρχαὶ τῆς καιρίας διὰ μέσης τῆς ἀγκύλης διαβάλλονται. Καὶ οὕτως ἐκ περιθέσεως γίνεται ὁ προκείμενος βρόχος.

5

β'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ναυτικός;

- 1 Καιρία προσλαμβάνεται, καὶ ἐκ μέσου τοῦ τῆς καιρίας χαλάσματος δύο πλέκεται ἀγκύλια κατὰ ἐναλλαγὴν ἀλλήλοις παρατιθέμενα, τὸ μὲν ἔσωθεν ἔξω, τὸ δὲ ἔξωθεν ἔσω· οὕτω γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί.
- 2 Εὐθετεῖ δὲ καὶ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τὰς ἀνισοτόνους τάσεις, καὶ πρὸς κράτημα ναρθήκων ἐπὶ τῶν ναρθηκισομένων καταγμάτων· μετὰ γὰρ τὴν ἐπίδεσιν τῇ μὲν εὐωνύμῳ διακρατεῖται ἡ τοῦ ἱμάντος ἀρχή, ἀπὸ δὲ τοῦ λοιποῦ χαλάσματος μία καὶ δευτέρα ἀγκύλη γίνεται μετὰ

ment on prépare d'avance le lacs tressé pour l'appliquer en cas de besoin, mais on le dispose aussi au moment même où on en entoure le membre : en effet [on prend] un cordon, on place l'anse au-dessous du membre, et on fait passer les chefs à travers le milieu de l'anse.

- 6 C'est de cette manière qu'on fait le lacs dont il s'agit au moment même de l'appliquer.

2. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LACS DES MÉRINS.

- 1 On prend un cordon, et on fait, avec le milieu de la partie pendante de ce cordon, deux petites anses placées l'une à côté de l'autre en sens contraire, l'une allant de dedans en dehors, et l'autre de dehors en dedans; de cette manière le nœud sera d'un côté et les chefs seront de l'autre.
- 2 Ce lacs convient aussi pour exercer des tractions inégales et pour retenir les attelles dans les cas de fractures qui réclament ces pièces de pansement : après avoir appliqué les bandes, on tient avec la main gauche le chef du cordon et on forme autour du membre malade, avec le reste de la

4-5. περιθέσεως U. — CH. 2, l. 7. κατὰ ex em.; ὁ . . . ὁ RU. — lb. ἀναφαίρει ex em.; καὶ κατὰ RU. — 8. τὸ . . . τὸ ται U; ἀναφέρεται PR, et sic sepius.

χαλάσματος περι τὸ πᾶσxon κᾶλον· ἢ δὲ ἀντικειμένη τοῦ ἱμάντος ἀρχὴ διὰ μέσων τῶν ἀγκυλῶν διεκβάλλεται ἐκ τῶν πρὸς ἡμᾶς μερῶν εἰς τὰ ἀντικείμενα, καὶ ὑπὸ τῆς εὐανύμου χειρὸς διακρα|τεῖται. Μετὰ ⁸⁴ 3 δὲ τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν οἱ μὲν νάρθηκες παρεντίθενται περι τὸ 5 πᾶσxon κᾶλον, ἔλκονται δὲ αἱ τοῦ ἱμάντος ἀρχαὶ καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται πρὸς τὴν τῶν νάρθηκεων συνοχὴν. Ὡσπερ δὲ πρὸς τὴν 4 τάσιν καὶ τὴν συνοχὴν τῶν νάρθηκεων, οὕτω καὶ πρὸς ἀνάληψιν τοῦ πῆχεως ὁ αὐτὸς ὑκείωται βρόχος· μὴ παρόντος γὰρ πλατυτάτου τελαμῶνος πρὸς ἀνάληψιν τοῦ πῆχεως, πλέκεται καὶ περιτίθεται 10 τῷ πῆχει, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων χωρίζονται οὕτως ὥστε τὴν μίαν ἀγκύλην παρὰ τῷ ἀγκῶνι τετάχθαι, τὴν δὲ ἐτέραν παρὰ τῷ καρπῷ, αἱ δὲ ἀρχαὶ περι τὸν τένοντα τοῦ πᾶσxon-τος ἀναφέρονται καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται.

γ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος χιεσίδης;

Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ χιεσίτου βρόχου καιρία προσλαμβάνε- 1

partie pendante, une première et une seconde anse lâches; on fait passer le chef opposé du cordon par le milieu des anses en allant du côté le plus rapproché de nous vers le côté le plus éloigné, et on retient ce chef de la main gauche. Après avoir disposé le lacs, on place les attelles 3 autour du membre entre lui et les bandes, on attire les chefs du cordon et on les noue ensemble pour retenir les attelles. Ce même lacs est aussi 4 particulièrement propre à la suspension de l'avant-bras, tout aussi bien que pour exercer une traction ou pour retenir les attelles: ainsi, quand on n'a pas à sa disposition une bande très-large pour suspendre l'avant-bras, on forme le lacs dont nous parlons, on en entoure le membre, et on écarte ses anses assez loin l'une de l'autre pour que l'une soit placée près du coude et l'autre près du carpe, tandis qu'on fait remonter les chefs vers la partie postérieure du cou du malade pour les nouer ensemble.

3. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ CROISÉ.

Pour faire le lacs croisé, on prend un cordon plié en deux; on tient les 1

5. ai P; did RU. — 7. τοῦ om. U. — 10. καὶ αἱ μὲν om. R.

Mai 84-85.

ται διπλῆ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῆς καιρίας τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρα-
 τοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη τῇ δεξιᾷ διακρατεῖται, εἶτα ἐπιστρίβεται ἡ
 ἀγκύλη, ἵνα χιεσθῆ τὰ τῆς καιρίας χαλάσματα· ἐντεῦθεν γὰρ καὶ
 2 χιεσίδς βρόχος εἴρηται. Μετὰ δὲ τὸν χιεσμὸν τῶν τῆς καιρίας χα-
 λασμάτων ἐπιβάλλεται ἡ ἀγκύλη τοῖς χιέσμασι, καὶ διὰ μέσης τῆς 5
 ἀγκύλης τὸ ὑποκείμενον τῆς καιρίας χαλάσμα ἀνασπᾶται· οὕτω γὰρ
 γίνεται μέση μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ ἐκότερα δὲ ἔπου μὲν
 3 ἀγκύλη μία, ἔπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἔσι δὲ καὶ ὁ βρόχος οὗτος ἀνισό-
 τος τῇ δυνάμει.

δ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος βουκολικὸς ὁ καὶ
 σανδάλιος.

1 Ὁ βουκολικὸς βρόχος ὁ καλούμενος εἴρηται ὑπὸ τινῶν καὶ σαν- 10
 δάλιος· ὡς δὲ ἂν ὑπὸ τινος προσαγορευῆται, πλέκεται σὺν τῷ
 προσαγορευομένῳ χιεσίῳ· δεῖ γὰρ πλέξει πρῶτον τὸν χιεσίον,
 85 εἶτα, ἵνα γένηται ὁ σανδάλιος, τὴν παρειμένην | τοῦ χιεσίου ἀγκύλην

chefs de ce cordon avec la main gauche, et l'anse avec la main droite; en-
 suite on contourne l'anse pour croiser les chefs; car c'est aussi en raison
 2 de cette disposition qu'on a appelé ce lacs *lacs croisé*. Après le croisement
 des parties pendantes du cordon, on place l'anse sur les parties entre-
 croisées, et on attire celle des parties pendantes du cordon qui est placée
 en dessous, à travers le milieu de l'anse: en effet, de cette manière, le
 nœud se trouvera placé au milieu, tandis qu'à gauche et à droite on aura
 3 d'un côté une anse, et de l'autre deux chefs. Quant à l'action qu'il exerce,
 ce lacs est encore de ceux qui produisent une traction inégale.

4. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LACS DU BOUVIER ET AUSSI
 LACS À SANDALE.

1 Le lacs qu'on nomme *lacs du bouvier* est aussi appelé par quelques-
 uns *lacs à sandale*; mais, quelque nom qu'on lui donne, on le fait avec le
 lacs croisé: on dispose d'abord le lacs croisé; puis, pour obtenir le lacs
 à sandale, on attire de bas en haut l'anse libre du lacs croisé à travers

3. καί om. U.

διὰ μέσης ἀνασπάσαι κάτωθεν ἄνω τῆς ἀντικειμένης ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλης· ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί· ἐν δὲ τῇ πλοκῇ τρεῖς ὀρῶνται ἀγκύλαι γεγонуῖαι, δύο μὲν παρὰ ἐκότερα, ἡ δὲ τρίτη μέση. Εὐ-
 5 χρησίει δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ καταρτιζομένου· ἡ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη περιτίθεται τῷ πλατεῖ νεύρῳ ὀπισθεν τοῦ σφυροῦ, ἡ δὲ ἕτερα ἀγκύλη τάσσεται εἰς τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ τὴν τοῦ ταρσοῦ τάξιν, ἡ δὲ μέση ἀγκύλη, τουτέστιν ἡ τρίτη, κατὰ τὴν τάξιν τοῦ πέλματος βάλλεται, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου
 10 τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ἀποδίδονται. Οὐκ ἐπὶ μόνου δὲ τοῦ σφυροῦ 3 ἤρμοκεν ὁ βρόχος οὗτος, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ γένυος καταρτιζομένης ἐν τοῖς ὀλισθήμασιν· ἡ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη τοῦ βρόχου βάλλεται κατὰ τὸ μέταπον τοῦ πῶσυχοντος, ἡ δὲ ἕτερα κατὰ τὸ ἰνίον, ἡ δὲ μέση ἀγκύλη μεταξὺ τοῦ σίματος παρεντίθεται ὑπὸ τὴν ἄνω γέ-
 15 νυν, αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν προτάφων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πῶσυχοντος ἀναφέρονται, καὶ ἀποδίδονται ἤτοι πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνά-
 τασιν.

le milieu de l'anse opposée aux chefs : de cette manière, on aura d'un côté le noeud, et de l'autre les chefs, et on verra dans ce tracé trois anses, deux des deux côtés, et la troisième au milieu. Ce lacs convient pour opé-
 2 rer l'extension, lorsqu'on réduit la malléole : à cet effet on place l'une des anses autour du nerf large situé derrière la malléole, et l'autre sur les parties antérieures [du pied] dans la région du tarse, tandis qu'on applique l'anse du milieu, c'est-à-dire la troisième, sur la région de la plante du pied ; alors on met les chefs du lacs en rapport avec les agents de tension. Ce lacs n'est pas uniquement applicable à la malléole, mais 3 il sert aussi à réduire la mâchoire [inférieure] dans les cas de déplacement : à cet effet on met l'une des anses du lacs sur le front du malade, et l'autre sur l'occiput, tandis qu'on insère l'anse du milieu dans la bouche sous la mâchoire supérieure et qu'on fait passer les chefs par les tempes pour les ramener par-dessus la tête du malade et les mettre en rapport avec un agent qui puisse les retenir, ou les tirer en haut.

5. ἀποσπασιν RU ; it. p. 259, l. 8. — τάσιν RU ; it. l. 9. Voy. p. 259, l. 3. —
 7. ἐμπροσθεν U. — 8. τάξιν ex em. ; 9. πέλματος Vid. ; τελαμῶνος RU.

Mai 85-86.

ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος δράκων;

- 1 Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ καλουμένου δράκοντος ἡ μεσότης τάσσεται
κατὰ τὸν ὀπίσθιον τοῦ σφυροῦ τόπον, ἐνθα τοῦ πλατέος νεύρου
ἐστὶν ἡ τάξις· αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν πλαγίων μερῶν φέρονται εἰς τὰ
ἐμπρόσθια κατὰ τὸν ταρσὸν καὶ κατὰ χρισμὸν ἐναλλάσσονται, εἶτα
ἀναφέρονται ἐπὶ τὸ πέλμα, καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται. Ἄπὸ δὲ τοῦ 5
2 πέλματος ἐπιβάλλονται τῇ κατὰ τὸ σφυρὸν κυκλοτερεῖ εἰλήσει,
ἥτοι κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, καὶ τότε ἀποδίδονται τοῖς τῆς
3 τάσεως αἰτίοις. Εὐθέτεϊ δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ
καταρτιζομένου.

86 | ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἀπλοῦν ἄμμα;

- 1 Ὁ βρόχος ὁ καλούμενος ἀπλοῦν ἄμμα ὑπὸ ἐνίων ἀνόμασται καὶ 10
2 περιναίος. Ὅπως ποτὲ δὲ ἀν λέγεται, πλοκῆς ἠξίωται τοιαῦδε·

5. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ DRAGON.

- 1 Pour faire le *dragon*, on place le milieu [du cordon] sur la région
postérieure de la malléole, là où se trouve l'emplacement du nerf large,
tandis qu'on fait marcher les chefs par les parties latérales vers la région
antérieure [du pied] sur le tarse, où on les entrelace en les croisant; en-
suite on les ramène vers la plante du pied et on les entrelace de nou-
2 veau. À partir de la plante du pied, on les fixe sur le tour de bande
qui enveloppe la malléole, en allant soit de bas en haut, soit de haut
3 en bas; alors on les met en rapport avec les agents de tension. Ce lacs
convient pour pratiquer l'extension, quand il s'agit de réduire la mal-
léole.

6. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ NOEUD SIMPLE.

- 1 Le lacs appelé *nœud simple* a reçu de quelques médecins le nom de
2 *périnée*. Quelque nom qu'on lui donne, on s'y prend de la manière sui-

CH. 4, l. 3. πλατίων U; πλατέων P. — Ib. καὶ om. RU. — Ib. κατὰ] εἰς
— 4. κατὰ τὸν ex em.; κατὰγοντα RU. (εἰς τὸν?) P. — 7. ἄνω om. R.

Μαί 86.
 καιρία προσλαμβάνεται, και ταύτης γίνεται ἀπλοῦν ἄμμα, εἶτα αἱ
 μὲν ἀγκύλαι τῆς καιρίας ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἀρχαὶ παρειμέναι ἐῶν-
 ται, εἶτα τότε τίθεται τὸ καταρτιζόμενον κῶλον μεταξύ τῶν ἄνω
 ἀγκυλῶν, εἶτα ἡ μία ἀγκύλη διὰ τῆς ἐτέρας ἀγκύλης ἐκβάλλεται
 5 και φέρεται πρὸς τὰς ἀρχὰς, και κατὰ κοινὸν οὖν ἄμμα ταῖς ἀρχαῖς
 τῷ τῆς τάσεως αἰτίῳ ἀποδίδεται. Και οὗτος δὲ ὁ βρόχος τῇ δυνά- 3
 υει ἐστὶν ἀνισότονος.

ζ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος λύκος;

Δύο καιρίαὶ προσλαμβάνονται αὐτάρκεις τῷ μήκει και διπλοῦν- 1
 ται, και αἱ μὲν ἀρχαὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τάσσονται τόπον, αἱ δὲ ἀγκύ-
 10 λαι ἀντὶ ἀλλήλων, εἶτα τότε τῆς μὲν καιρίας αἱ ἀρχαὶ κάτωθεν ἄνω
 ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἄνωθεν κάτω καθέλκονται, ὥστε φανῆναι κατὰ
 τὴν μεσότητα τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν, παραρὰ ἐκάτερα δὲ ἀρχαὶ δύο.
 Οὗτος ὁ βρόχος ἰσότονος μὲν ἐστὶ τῇ δυνάμει, ἤρμοκε δὲ οὐ μὲ- 2
 νον πρὸς τὴν τάσιν τῶν καταρτιζομένων ὁστέων, ἀλλὰ και πρὸς

vante pour le construire : on fait un nœud simple avec un cordon ;
 ensuite on tire à soi les anses du cordon, et on laisse pendre librement
 les chefs ; cela fait, on place le membre qu'il s'agit de réduire entre les
 anses supérieures ; alors on fait passer l'une des anses à travers l'autre,
 on la ramène aux chefs, et on la met en rapport avec les agents de tension
 à l'aide d'un nœud qui, du reste, sert également pour les chefs. Quant 3
 à l'action qu'il exerce, ce lacs est également un lacs à tension inégale.

7. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LOUP.

On prend deux cordons de longueur suffisante, et on les plie en 1
 deux ; on place les chefs au même endroit, et les anses l'une en face de
 l'autre ; après cela on tire les chefs de l'un des cordons de bas en haut,
 et ceux de l'autre de haut en bas, de manière que le nœud paraisse au
 milieu, et qu'il y ait de chaque côté deux chefs. Quant à l'action qu'il 2
 produit, ce lacs est un lacs à tension égale, et il convient non-seulement
 pour exercer une traction sur les os qu'on remet, mais aussi pour lier le

6. αἰτίῳ ex em. Dietz ; ἀγγίῳ U ; ἀγγυίῳ PR. — Ib. ἀποδίδεται RU.

Mai 86-87.

ἀπόσφιγξιν περιτοναίου, ἀνασκευαζομένου τοῦ ἐντεροκηλικοῦ πά-
 3 θους, καὶ πρὸς ἀπόσφιγξιν ἀγγείων αἰμορροούντων. Σύνηθες δὲ
 ἡμῖν ἐστὶ ταῖς ἀγκύλαις τοῦ βρόχου λῖνα περιάπτειν ἀπλᾶ· ταῦτα
 4 δὲ τὰ λῖνα ὁ Ιατρικὸς ὄμιλος ὠνόμασε σχασίηρας. Οὐκ ἀσκόπως
 δὲ ταῖς σχασίηραις χρώμεθα, ἀλλὰ ἵνα, ὅταν Φελήσωμεν τὴν 5
 σφίγξιν ἀνεῖναι, μὴ διὰ τῶν ἀρχῶν τοῦ βρόχου, ἀλλὰ διὰ τῶν σχα-
 σίηριῶν τοῦτο πράσσωμεν.

87

| η'. Πῶς πλέκεται ἡρακλεωτικὸν ἄμμα;

1 Ἐνεκα τοῦ ἡρακλεωτικοῦ ἄμματος καιρία προσλαμβάνεται, καὶ
 2 γίνεται ἐκ τῆς καιρίας δύο ἄμματα ἀπὸ ἀλλήλων διεσιῶτα. Ἐντεῦ-
 θεν παρανακίπτει τὸ ἡρακλεωτικὸν ἄμμα, παρὰ ἐκότερα ὅπου μὲν 10
 3 ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἐστὶ δὲ ἰσότονος ὁ βρόχος οὗτος·
 εἴ τις δὲ τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην μέσην διακόψειεν,
 εὐρήσει γεγνότα τὸν λύκον.

péritoine, quand on réduit l'affection dite hernie intestinale, ainsi que
 3 pour lier les vaisseaux dont il s'écoule du sang. Nous avons l'habitude
 de suspendre aux anses du lacs des fils simples, et la foule des médecins
 4 donne à ces fils le nom de *fils de détente*. Ce n'est pas sans intention que
 nous employons les fils de détente; nous nous proposons en effet de pro-
 duire le relâchement de la ligature, en nous servant, pour obtenir ce
 résultat, non des chefs du lacs, mais des fils de détente.

8. COMMENT ON FAIT LE NŒUD D'HÉRACLÉE.

1 Pour faire le *nœud d'Héraclée*, on prend un cordon, et on fait avec
 2 ce cordon deux nœuds éloignés l'un de l'autre. C'est ainsi que se pro-
 duit le nœud d'Héraclée: à savoir, des deux côtés, d'une part une anse,
 3 et de l'autre deux chefs. Ce lacs est un lacs à tension égale, et, si on
 veut couper par le milieu l'anse opposée aux chefs, on verra qu'il en
 résulte un *loup*.

C. H. 8, l. 8-9. καὶ γίνεται καὶ Codd.

θ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ ἀπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ ἀπλοῦς καρχήσιος ἰσότητος τῇ δυνάμει, πλέκεται δὲ οὕτως · 1
 καιρία προσλαμβάνεται διπλῇ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ
 διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἀνακλασθεῖσα
 ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται. Καὶ τὰ μὲν μέσα τῆς καιρίας χαλάσματα 2
 5 κατὰ χιεσμὸν ἐναλλάσσονται, ἡ δὲ ἐπιτεθεῖσα ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλη
 ἄνωθεν κάτω διὰ μέσου τοῦ χιέσματος ἀνασπᾶται. Ἐντεῦθεν ἀνα- 3
 φαίνεται μὲν μέση ἢ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ ἑκάτερα δὲ ὅπου μὲν
 ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ι'. Πῶς πλέκεται διπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ διπλοῦς καρχήσιος βρόχος ἐστὶν ἰσότητος μὲν τῇ δυνάμει, 1
 10 κατὰ πολὺ δὲ ἀπλοῦ καρχήσιου εὐτονώτερος. Πλέκεται δὲ ὁμοῦ 2
 τρόπῳ τοιῶδε · καιρίαι προσλαμβάνονται διπλαῖ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ

9. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE SIMPLE.

Eu égard à l'action qu'il exerce, le *câble simple* est un lacs à tension 1
 égale, et on le fait de la manière suivante : on prend un cordon double,
 dont on tient les chefs avec la main gauche, tandis qu'avec la main
 droite on replie l'anse et on la met sur les chefs. On entrelace par le 2
 milieu, en les croisant, les parties pendantes du cordon, et on attire de
 haut en bas, en passant par le milieu de l'endroit où s'est fait le croi-
 sement, l'anse placée sur les chefs. De cette façon, on verra apparaître 3
 au milieu le nœud, et, des deux côtés, d'une part une anse, et de l'autre
 deux chefs.

10. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE.

Eu égard à l'effet qu'il produit, le *câble double* est un lacs à tension 1
 égale; mais il exerce une action beaucoup plus énergique que le câble 2
 simple. On le fait de la manière suivante : on prend des cordons doubles,

Mai 87-88.

3 τῆ εὐωνύμῳ χειρὶ κρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη παρειμένη εἶται. Καὶ
 ἀπὸ μὲν τοῦ ἀντικειμένου τῆς καιρίας χαλάσματος μικρὸν πλέκεται
 ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς τίθεται χειρὸς· διὰ μέσου δὲ τοῦ
 ἀγκυλίου τὸ ἕτερον τῆς καιρίας ἀνασπᾶται χάλασμα, εἶτα ἐπισίρ-
 88 φεται διὰ τῶν ἀγκυλῶν ἢ πλοκῆ, καὶ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς τίθεται 5
 4 χειρὸς. Μετὰ δὲ τὴν σίροφὴν πάλιν ἐκ τοῦ ἀντικειμένου τῆς και-
 ρίας χαλάσματος ἕτερον πλέκεται ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς πλοκῆς
 5 τάσσεται. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ παρειμένη ἀγκύλη κάτωθεν ἄνω [διὰ]
 μέσης τῆς πλοκῆς ἀνασπᾶται· ἐντεῦθεν γὰρ πάλιν μέση μὲν εὐρί-
 σκεται ἢ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀγκύλη 10
 μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ια'. Πῶς ἐκ τοῦ ἀπλοῦ διπλοῦς πλέκεται καρχήσιος;

1 Ἐπεὶ ὁ διπλοῦς καρχήσιος ποικίλως εἴωθεν ἀποτελεῖσθαι, ποτὲ
 μὲν ἀπὸ ἑαυτοῦ πλεκόμενος, ποτὲ δὲ ἀπὸ τοῦ ἀπλοῦ καρχησίου,

et on retient les chefs avec la main gauche, tandis qu'on laisse pendre
 3 librement l'anse. Puis on fait avec la partie pendante opposée du cordon
 une petite anse qu'on place sur la main gauche, et on attire l'autre par-
 tie pendante du cordon à travers le milieu de cette petite anse; ensuite
 on retourne le nœud à l'aide des anses, et on le place sur la main
 4 gauche. Cette conversion opérée, on fait de nouveau, avec la partie
 pendante opposée du cordon, une autre petite anse et on la met sur
 5 le nœud. Vers la fin on attire de bas en haut à travers le milieu du nœud
 l'anse pendante: en effet, de cette façon, le nœud apparaîtra au milieu,
 tandis que, des deux côtés, il y a d'une part une anse, et de l'autre deux
 chefs.

11. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE AVEC LE CÂBLE SIMPLE.

1 On a l'habitude de construire le câble double de diverses manières,
 attendu qu'on le fait quelquefois par lui-même, et d'autres fois à l'aide

1. τῆ δὲ ἀγκ. ἢ παρειμ. RU.— 3-4. om. Codd.— 9. τάσσεται U.— CH. 11,
 τοῦ ἀγκυλίου Vid.; τῶν ἀγκυλίων Codd. 1. 13. ἑαυτοῦ ex em. Vid.; αὐτοῦ Codd.;
 — 8. [διὰ] e conj. Vid. qui habet per; it. p. 264, l. 2.

ἔσιν ὅπη δὲ καὶ ἐκ περιθέσεως ἀπαρτίζεται, κατὰ τὸν εἰκότα λό-
 γον ὑποδείξαντες ὡς ἐξ ἑαυτοῦ πλέκεται, νῦν διδάξει βουλόμεθα
 ὡς ἐκ τοῦ ἀπλοῦ συντελεῖται. Τοίγαρτοι δεῖ πρῶτον διαπλέξει 2
 τὸν ἀπλοῦν καρχήσιον καὶ τὰς ἀγκύλας ἀπὸ ἀλλήλων διασπῆσαι,
 5 εἶτα τότε τὴν ὑποκειμένην ἀγκύλην κατὰ τῆς μετεώρου ἀγκύλης
 ἐπιβάλλειν, διασπῆσαι τε ἀπὸ ἀλλήλων τὰς ἀγκύλας, καὶ διὰ μέ-
 σης τῆς διασπείσεως αὐτῶν τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην
 ἀνασπᾶσαι κάτωθεν ἄνω· οὕτω γὰρ πάλιν μέση εὑρίσκεται ἢ τοῦ
 βρόχου πλοκῆ, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὕπου μὲν ἀρχαὶ δύο, ὕπου δὲ μία
 10 ἀγκύλη.

15'. Πῶς ἐκ περιθέσεως ὁ διπλοῦς καρχήσιος γίνεται;

Ἐπει πολλάκις ἐκ τῶν εὐτόνων σωματῶν σφοδρᾶς τῆς τάσεως 1
 γινομένης ἀπὸ μέρους αἱ τοῦ βρόχου ῥήγνυνται ἀρχαί, μηδέπω τῆς
 τάσεως ἀπαρτισθείσης, ἵνα μὴ χαλάσωμεν τὰς καταλειμμένας τοῦ

du câble simple; il existe aussi un procédé pour l'arranger autour du
 membre même auquel on l'applique; puisque nous avons enseigné de
 notre mieux comment on le fait par lui-même, nous voulons donc dire
 maintenant comment on le construit à l'aide du câble simple. D'abord 2
 on fait le câble simple, puis on écarte les anses l'une de l'autre; ensuite
 on met l'anse placée en dessous sur l'anse supérieure, on éloigne les
 anses l'une de l'autre, et on attire de bas en haut, à travers le milieu de
 l'espace qui sépare ces anses, l'anse opposée aux chefs: en effet, de cette
 manière on verra que le nœud est placé au milieu, tandis qu'il y a, des
 deux côtés, d'une part deux chefs, et de l'autre une anse.

12. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE TOUT EN L'APPLIQUANT.

Puisqu'il arrive souvent que des parties robustes donnent lieu, lors- 1
 qu'on exerce sur elles une traction très-forte, à une déchirure partielle
 des chefs du lacs avant que la traction ait acquis le degré de force né-
 cessaire, nous construisons le lacs dit câble [double] au moment même

3. δεῖ πρῶτον δεῖ U. — CH. 12. 1b. μέρ. αἱ τοῦ μέρους αἱ τοῦ βρ. R. —
 1. 11, τῆς σπ. U. — 12. γενομ. U. — 13. ῥήσεως R.

Mai 88-89.

βρόχου ἀρχὰς, ἐκ περιθέσεως ἀποτελοῦμεν τὸν καρχήσιον βρό-
 89 χον· διακρατοῦμεν γὰρ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ | τὴν ἀρχὴν τῆς καιρίας,
 εἶτα τρεῖς ἀγκύλας ἀποτελοῦμεν περὶ τὸ καταρτιζόμενον κῶλον
 2 ἀπὸ ἀλλήλων διεστώσας μὲν διὰ χαλάσματος ἰκανοῦ. Μετὰ δὲ
 ταῦτα τὴν πρώτην ἀγκύλην κατὰ τῆς τελευταίας τάσσομεν ἀγκύ- 5
 λης, καὶ ἄπαξ ἢ δις ἐπιστρέψαντες διὰ μέσου αὐτῶν τὴν μέσην
 ἀνασπῶμεν ἀγκύλην· πάλιν γὰρ οὕτω περὶ μὲν αὐτὸ τὸ κῶλον
 τοῦ βρόχου γίνεται [ἦ] πλοκή, παρὰ ἑκάτερα δὲ ὕπου μὲν ἀρχαὶ
 δύο, ὕπου δὲ ἀγκύλη μία.

γγ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος πλινθίος ὁ τετράκυκλος;

1 Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ πλινθίου βρόχου καιρία προσλαμβάνεται 10
 κεκρικοποιημένη, τουτέστιν ἀρχὴν οὐκ ἔχουσα, καὶ περιτίθενται
 ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν κατὰ τὸν ἔνδον τρόπον τοῖς ἀντίχειρσιν καὶ
 τοῖς μικροῖς δακτύλοις, περιτίθενται δὲ καὶ τοῖς λιχανοῖς, ἵνα πᾶ-

où nous l'appliquons, de peur de relâcher les chefs restés libres : à cet
 effet nous saisissons le chef du cordon avec la main gauche; puis nous
 formons, autour du membre qu'il s'agit de réduire, trois anses, en
 2 laissant entre elles un intervalle assez considérable. Après cela nous
 plaçons la première anse sur la dernière et nous attirons l'anse du
 milieu à travers l'espace qui sépare les deux précédentes, en la retour-
 nant une ou deux fois : de cette manière le nœud se forme de nouveau
 autour du membre lui-même, tandis qu'il y a, des deux côtés, d'une
 part deux chefs, et de l'autre une anse.

13. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *PLINTHIUS POURVU DE QUATRE*
CERCLES.

1 Pour faire le *plinthius*, on prend un cordon auquel on a donné la
 forme d'un anneau, c'est-à-dire qui n'a pas de commencement; puis on
 jette des anses autour de la face interne du pouce et du petit doigt
 des deux mains, et on en jette également autour de l'indicateur, afin

3. εἶτα conj.; εἰς Codd. — Ib. περὶ conj.; μέσης Codd.; om. Vid. — 8.
 ex em. Vid.; τε Codd. — 6. μέσου [ἦ] ex em.; om. Codd.

σαι [αί] ἀγκύλαι γένωνται ἕξ, τρεῖς κατὰ ἑκατέραν χεῖρα, κατὰ
 τοὺς μικροὺς δακτύλους καὶ κατὰ τοὺς λιχανοὺς καὶ κατὰ τοὺς ἀντί-
 χειρας. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπὸ μὲν τῶν ἀντιχειρῶν μεταφέρονται [αί] 2
 ἀγκύλαι ἐπὶ τοὺς παραμέσους δακτύλους, ἀπὸ δὲ τῶν μικρῶν ἐπὶ
 5 τοὺς λιχανοὺς, εἶτα διὰ μέσου τῶν πρώτων δακτύλων ὑπὸ τῶν ἀν-
 τιχειρῶν δακτύλων ἀνωθεν κάτω κατασπῶνται [αί] ὑσπερον τοῖς
 λιχανοῖς ἐπιβληθεῖσαι ἀγκύλαι · ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται μέση
 μὲν ῥομβοειδῆς ἢ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ ἑκάτερα δὲ ἀγκύλαι δύο
 καὶ δύο. Ἔστι δὲ ὁ βρόχος οὗτος ισότονος τῇ δυνάμει, καὶ δοκεῖ 3
 10 εὐχρηστος εἶναι οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν ἀπεν-
 θυσμὸν τῶν τοῦ γενείου καταγμάτων · ἐνίοτε γὰρ διαστρεφόμενου
 τοῦ κατὰ τὸ γένειον γεγυμμένου κατάγματος κατὰ τὴν ἐπίδειξιν
 ἔξωθεν, οὕτω τῷ γενεῖῳ περιτίθεται ἢ ῥομβοειδῆς τοῦ βρόχου
 πλοκῆ, αἱ δὲ ἀγκύλαι διὰ παρειάδων ἐς τὰ μετέωρα ἀναφέρονται, 4
 15 καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον πρὸς ἀλληλα ἀμματίζονται.

qu'il y ait en tout six anses, trois pour chaque main, sur le petit doigt, l'indicateur et le pouce. Après cela, on transporte les anses du pouce 2 sur le doigt annulaire, et celles du petit doigt sur l'indicateur; ensuite on tire de haut en bas, à l'aide du pouce, les anses qu'on a placées en dernier lieu sur le doigt indicateur, par l'espace qui sépare les premiers doigts : il en résulte que le nœud présente la forme d'un rhombe placé au milieu et qu'il y a deux anses de chacun des deux côtés. Eu égard à 3 l'action qu'il exerce, ce lacs est un lacs à tension égale, et il semble être utile non-seulement pour produire l'extension, mais aussi pour redresser les fragments dans les fractures du menton : en effet, quelquefois, dans les fractures de cette partie, les fragments éprouvent une torsion en dehors, au moment où nous observons le malade, et, dans ce cas, nous plaçons le nœud, lequel a la forme d'un rhombe, autour du menton, tandis que nous faisons remonter les anses par les joues aux parties supérieures, pour les nouer ensemble dans la région du sommet de la tête.

1. [αί] ex em.; om. Codd.; it. 1. 3 et στρομοειδῆς P. — Ib. πλοκῆ ex em.
 6. — 6. τῶν τοῖς Codd. — 8. ῥομβοει-
 δῆς ex em. Vid.; στρομοειδῆς RU; Codd. — 12. γεγυμνός Codd.

ιδ'. Πῶς πλέκεται ὁ ἐπαγκυλωτὸς βρόχος;

- 1 Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ ἐπαγκυλωτοῦ βρόχου καιρία προσλαμ-
 βάνεται, ἥς ἡ μὲν ἀρχὴ κατὰ τὸν τρόπον τῆς χειρὸς τάσσεται με-
 ταξὺ ἀντίχειρος καὶ λιχανοῦ, τὸ δὲ τῆς καιρίας χαλάσμα ἐξωθεν
 περιειλεῖται τῷ μετακαρπίῳ, καὶ φέρεται εἰς τὸν ἐσώτατον τρόπον,
 καὶ κατὰ τοὺς ἀντίχειρας τάσσεται, καὶ κρατεῖται ὑπὸ τε τοῦ μι- 5
 2 κροῦ καὶ τοῦ παραμέσου δακτύλου. Ἐλέκεται δὲ ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς και-
 ρίας διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς, τὸ πέρασ δὲ διὰ τοῦ μικροῦ καὶ παρα-
 μέσου δακτύλου· οὕτω γὰρ δύο μὲν ἀγκύλαι φαίνονται, μεταξὺ δὲ
 3 τῶν ἀγκυλῶν ἄμμα ἐπίσπασίον. Εὐχρησίει δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς
 τοὺς ἐν ταῖς χειρουργίαις σχηματισμοὺς τοῦ σώματος· μεταξὺ γὰρ 10
 τῶν ἀγκυλῶν αἱ τοῦ πλάσγοντος διεκβάλλονται χεῖρες, διὰ δὲ τοῦ
 λοιποῦ τῆς καιρίας χαλάσματος ἀσφαλίζεται τὸ σῶμα.

14. COMMENT ON FAIT LE LACS À ANSES SUPERPOSÉES.

- 1 Pour faire le lacs à anses superposées, on prend un cordon dont on
 place le chef sur la main dans la région située entre le pouce et le doigt
 indicateur, on roule le bout resté libre du cordon autour du métacarpe;
 puis on le porte tout à fait à la partie intérieure de la main, et on le
 place sur les pouces, en le retenant avec le petit doigt et le doigt annu-
 2 laire. On tire le chef du cordon avec la main droite, et l'extrémité avec
 le petit doigt et le doigt annulaire : ainsi on verra apparaître deux anses,
 3 et, entre ces anses, un nœud coulant. Ce lacs est utile pour donner la
 position nécessaire au corps pendant les opérations chirurgicales : en
 effet, on passe les mains du malade entre les anses, tandis qu'on assu-
 jettit le corps avec la partie restante du cordon et qui est demeurée
 libre.

CH. 14, l. 6. καὶ om. RU. — 10. μένους PR; σχηματιζομένου U. — 11.
 σχηματισμούς ex em. Dietz; σχηματιζο- ἀγκυλῶν Vid.; δακτύλων Codd.

ιε'. Πῶς πλέκεται βρόχος, ὁ καλούμενος ὄτα;

Ἔνεκα τῆς πλοκῆς τῶν ὄτων πλέξαι δεῖ πρῶτον τὸν καλούμε- 1
νον ἐπαγκυλωτόν· ἐπίτηδες δὲ τὴν μίαν ἀγκύλην μείζονα δεῖ ποιεῖ-
σαι, καὶ ἐκ ταύτης τὸν χιεσίδον ἀπεργάσασθαι βρόχον, ἵνα δύο μὲν
φανῶσιν ἀγκύλαι, μεταξὺ δὲ τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν εὐρεθῆ τὸ τῆς
5 καιρίας χάλασμα. Εὐχρησιεῖ δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τοὺς καταρ- 2
τισμοὺς τῶν τῆς γένυος ὀλισθημάτων καὶ πρὸς τὰς ἐναρθρώσεις
τῶν τῆς κεφαλῆς κορωνῶν· τάσσονται γὰρ αἱ μὲν ἀγκύλαι παρὰ
τοῖς τοῦ πάσχοντος κροτάφοις, τὸ δὲ μέσον τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν
τῆς καιρίας χάλασμα κατὰ τοῦ μετώπου, καὶ τότε παραλαμβάνεται
10 ἐπίδεσμος | ὁ λεγόμενος λαγῶς. Μετὰ τὴν ἐπίδεσιν αἱ ἀρχαὶ τῶν 3⁰¹
ὄτων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πάσχοντος ἀναφέρονται καὶ ἀποδίδονται ἢ
πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνάτασιν.

15. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ OREILLES.

Pour former les oreilles, on fait d'abord le lacs à anses superposées; 1
mais on fera à dessein l'une des deux anses plus grande que l'autre, et
on construira avec cette anse le lacs croisé (voy. chap. 3), afin qu'il se
présente deux anses, et qu'on rencontre entre ces anses un morceau de
cordon double qui pende librement. Ce lacs est utile pour réduire les 2
déplacements de la mâchoire [inférieure], ainsi que pour remettre dans
l'articulation les épiphyses de la tête en bec de corneille (*condyles de*
l'occipital; — cf. Galien, *Util. des parties*, XIII, 4) : à cet effet, on place
les anses à côté des tempes du malade, tandis qu'on applique sur le
front le morceau de cordon double qui pend librement entre les anses ;
ensuite on a recours au bandage dit *lièvre* (voy. chap. 26 et 27). Après 3
avoir appliqué le bandage, on fait remonter les chefs des oreilles par-
dessus la tête du malade, et on les met en rapport avec un agent capable
de les retenir, ou de les tirer en haut.

CH. 15, l. 2. δὴ PR. — 10. ἀρχαί om. RU.

Mai 91.

ις'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος διάγκυλος ὃν τινες καταχρηστικῶς ἀγγοντα καλοῦσιν;

- 1 Ὁ καλούμενος διάγκυλος βρόχος ἐκ δύο χιεσίων γίνεται βρόχων, διεσπικώτων ἀπὸ ἀλλήλων· εὐθετεῖ δὲ πρὸς σχηματισμὸν σώματος ἀνασκευαζομένου πᾶθους τινὸς κατὰ τὴν ἔδραν· ὅταν γὰρ οἱ πήχεις ταῖς ἰγνύαις ὑποβληθῶσι, διὰ μὲν τῶν χιεσίων βρόχων οἱ πήχεις σφίγγονται, τὸ δὲ μέσον τῶν βρόχων διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα ἀναφέρεται ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πᾶσχοτος, καὶ ἐντεῦθεν ὁ σχηματισμὸς τοῦ σώματος ἀποτελεῖται. 5

ιζ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος κυρίως ἀγγων;

- 1 Ὁ κυρίως καλούμενος ἀγγων πλέκεται ἐκ τοῦ ἀπλοῦ καρχησίου γινόμενος· πλέκεται γὰρ ἀπλοῦς καρχήσιος, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι 2 ἀπὸ ἀλλήλων δισίστανται. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν καὶ ὁ πρὸ αὐτοῦ ἀνα- 10

16. COMMENT ON FAIT LE LACS À DEUX ANSES, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT PAR ABUS ÉTRANGLEUR.

- 1 On fait le lacs à deux anses à l'aide de deux lacs croisés (voy. chap. 3) qu'on écarte l'un de l'autre; ce lacs convient pour donner une position au corps, lorsqu'on traite quelque affection qui occupe le siège: à cet effet, après avoir placé les avant-bras sous les jarrets, on serre ces membres à l'aide des lacs croisés, tandis qu'on fait remonter vers la partie postérieure du cou du malade le morceau de cordon double qui pend librement entre les lacs, et, par ce procédé, on arrive à donner au corps la position requise.

17. COMMENT ON FAIT LE LACS QU'ON APPELLE PROPREMENT ÉTRANGLEUR.

- 1 On construit l'étrangleur proprement dit à l'aide du câble simple (voy. chap. 9): à cet effet on dispose un câble simple, et on écarte les 2 anses l'une de l'autre. Ce lacs convient dans les mêmes cas que celui

CH. 16, l. 1. χιεσίων ex em.; χιεσμάτων RU; χιασμάτων P, et sic semper. — 6. ἀναφέρονται U; φέρονται R. — Ch. 17, l. 9. γὰρ Vid.; πᾶς Codd.

γεγραμμένος· πάλιν γὰρ οἱ πῆχαι μεταξὺ τῶν ἀγκυλῶν διεκβά-^{Mai 91-92.}
 λονται καὶ ἀποσφίγγονται, τὸ δὲ διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα,
 ὃ δὴ καὶ μέσον τέτακται, ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πᾶσχοτος ἀναφέ-
 ρεται.

ιη'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ὑπερβατός;

5 Ὁ λεγόμενος ὑπερβατός ἐκ τοῦ λεγομένου ναυτικοῦ γίνε|ται βρό- 1
 χου· πλέκεται γὰρ ὁ ναυτικὸς βρόχος καὶ περιτίθεται τῷ πῆχει,⁹²
 καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων δίστανται, αἱ δὲ ἀρχαὶ
 ἐπὶ τὸν τένοντα ἀμματίζονται. Καὶ οἱ μὲν διὰ τῆς περιόδου εὐχρηστοὶ 2
 φανέντες βρόχοι οὗτοί εἰσιν.

ιβ'. Περὶ ἐπιδέσμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

10 Σκοποὶ πάσης ἐπιδέσεώς εἰσι πρῶτοι καὶ μέγιστοι τῆς γε διὰ 1
 ἑαυτὴν παραλαμβανομένης, οὐχ ὑπηρεσίας ἕνεκα τῶν ἐπικειμένων

que nous venons de décrire; on fait passer les avant-bras entre les anses
 et on les serre avec elles; on fait remonter vers la partie postérieure du
 cou du malade le morceau de cordon double qui pend, et qui, du reste,
 est placé au milieu des anses.

18. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *TRANSGRESSIF*.

On construit le lacs nommé *transgressif* avec le lacs des marins (voy. 1
 chap. 2) : à cet effet on prépare le lacs des marins, dont on entoure l'avant-
 bras, on écarte les anses l'une de l'autre, et on noue les chefs sur la par-
 tie postérieure du cou. Voilà les lacs qui nous ont paru être utiles, quand 2
 on pratique hors de chez soi.

19. DES BANDAGES. — TIRÉ DE GALIEN.

Les indications les plus fondamentales et les plus importantes de 1
 toute déligation, du moins de celle qu'on applique pour elle-même, et
 non pour soutenir les appareils placés sur la partie lésée, consistent à

CH. 18, l. 6. ὁ ναυτικὸς ὁ βρόχος legitur λείπει ἀρχαί; capita Vid.; om.
 Codd. — 7. ἀρχαί e marg. P, ubi RU.

τῷ πάσχοντι μορίῳ, τό τε κατέχειν ἀκίνητον ὡς διεπλάσθη τὸ πε-
 πουθὸς, ἀφλέγμαντόν τε φυλάττειν · ἐπεὶ δὲ οὐ δύναται ταῦτα ποιεῖν
 ἢ ἐπίδεσις ἄνευ τοῦ διεμμένειν αὐτὴν καὶ μὴ μετακινεῖσθαι πρὸς τὰ
 κάτω τοῦ σώματος ἢ ἄνω, διὰ τοῦτο τοῖς ἀπαθέσι μορίοις ἀναγκα- 5
 ζόμεθα προσπεριβαλλεῖν τοὺς ἐπίδεσμούς, ὅπως ἐνθα μὲν εἰκὸς ἀνα-
 δραμεῖν ἐστί· ἕλην τὴν ἐπίδεσιν, ἢ ἀντιληψίς αὐτῆς γίνοιτο ἐπὶ τῶν
 2 ταπεινοτέρων, ἐνθα δὲ καταδραμεῖν, ἐπὶ τῶν ὑψηλοτέρων. Ἐπὶ ἐνίων
 δὲ μορίων ἢ διὰ τῶν ἀντικειμένων ἀντιληψίς ὠφελιμωτέρα, καθάπερ
 ἐπὶ ὤμου καὶ βουβῶνος, ἀκριβῶς δὲ εἰπεῖν, ἐπὶ ὤμου μὲν οὐ περὶ
 τὸν ἕτερον ὤμον, ἀλλὰ τὴν μασχάλην, ἐπὶ βουβῶνος δὲ περὶ τὸν 10
 κενεῶνα περιβαλλεσθαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον · οὔτε γὰρ ὁ ὤμος, οὔτε
 ὁ γλουτὸς ἀσφαλῶς φυλάττειν δύναται τὰς περιβολὰς, ἀλλὰ ἡ μα-
 3 σχάλη καὶ ὁ κενεῶν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῆς κνήμης εὐαπόρρυτον ἐχούσης
 τὴν ἐπίδεσιν διὰ τὴν κυρτότητα τῆς γαστροκνημίας, ἢ ἄνω περιβολῆ

garder le membre affecté immobile dans la position qu'on lui a donnée
 par la coaptation et à le tenir à l'abri de l'inflammation; comme la déli-
 gation ne saurait remplir ces indications sans être fixe et sans éviter tout
 déplacement, que ce soit vers les parties inférieures ou supérieures du
 corps, nous sommes forcés d'étendre aussi les bandes sur les parties
 saines, afin que l'ensemble du bandage trouve ses points d'appui sur
 les parties situées au-dessous de la lésion, quand il est à craindre qu'il ne
 remonte, et sur les parties placées au-dessus, quand il est probable
 2 qu'il descendra. Pour certaines parties, pour l'épaule et pour l'aîne
 par exemple, il est préférable de fournir au bandage des points d'appui
 sur les parties du côté opposé, ou, pour parler rigoureusement, quand
 il s'agit de l'épaule, on ne roulera pas la bande autour de l'autre épaule,
 mais autour de l'aisselle, et, quand il s'agit de l'aîne, on roulera la
 bande autour du flanc (*au-dessus de la hanche*) : car ni l'épaule ni la
 fesse ne peuvent donner un appui solide aux bandes, mais l'aisselle et
 3 le flanc le peuvent. La jambe laisse aussi facilement glisser les bandes
 à cause de la convexité du mollet; aussi, pour ce membre, est-il conve-

3. διαμένειν R Gal. — 6. εἰ R; om. κενεῶνα] βουβῶνα R. — 14. διὰ τὴν
 U. — 10. περὶ] κατὰ U; om. R. — 11. κυρτότητα om. Gal.

χρησίμη, κατὰ ἐκεῖνας δηλονότι τὰς ἐπίδεσεις, κατὰ ἃς ἀναγκαῖον
 ἐστὶ τὸ κυρτὸν τῆς γαστήρου περιλαμβάνειν, ἐπεὶ τοὶ τὰ κατὰ
 τὰ σφυρὰ χωρὶα τὸ μόνιμον τῆς ἐπίδεσεως ἐξ ἑαυτῶν ἔχει, μεταξύ
 δυοῖν ἐξοχῶν κείμενα. Οἷς δὲ μορίοις οὐκ ἔστιν οὔτε παρακείμενόν 4
 5 τι τοιοῦτον μόνιον οἶον ἐπὶ κνήμης, οὔτε ἀντικείμενον, ὡς ἐπὶ ὤμου
 καὶ βουδῶνος, ἐπὶ τούτων τοιαύτην χρῆσιν τὴν ἐπίδεσιν ποιεῖσθαι ὡς
 ἐν τῷ ὁμαλωτάτῳ τὰς καταλήψεις γίνεσθαι, καθάπερ καὶ τῆς κε-
 φαλῆς. Εἰ δὲ οὐκ ἐνδέχεται τὴν κεφαλὴν οὕτω καθάπερ τὰ κῶλα 5
 περιλαβεῖν ἐν κύκλῳ· κωλύει γὰρ ὁ τράχηλος συμφυῆς ἄν αὐτῇ·
 10 διὰ τοῦτο ἐπὶ αὐτῆς, ἐάν τε κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος, ἐάν τε κατὰ τὸ
 ἀριστερὸν ἢ τὸ τῆς ἐπίδεσεως δεόμενον πᾶθος, τὴν κατὰ ἰθυωρίαν
 ἐπίδεσιν αἰρούμεθα, διὰ μὲν τῆς κορυφῆς ἀγομένου τοῦ ἐπίδεσμου,
 καταγομένου δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ ἄκραν τὴν κάτω γένυ, εἶτα ἀναγομέ-
 νου πάλιν ἐπὶ τὸ πεπονθὸς, εἶτα ἀθίς ὁμοίως, εἴτε δις, εἴτε τρις

nable d'appliquer les tours de bandes [destinés à assujettir le bandage]
 en haut, du moins dans les cas où il est nécessaire de comprendre la
 convexité du mollet dans le bandage; car les régions voisines des mal-
 léoles suffisent par elles-mêmes à tenir la déligation en place, attendu
 qu'elles sont situées entre deux protubérances. Pour les parties qui 4
 n'ont ni à côté d'elles, ainsi que la jambe, ni au côté opposé, comme
 l'épaule et l'aîne, une partie ainsi faite (*c'est-à-dire qui puisse servir de
 point d'appui à la bande*), il faut disposer la déligation de telle façon qu'elle
 ait ses points d'appui sur la région la plus unie : c'est ainsi qu'on agit,
 par exemple, pour la tête. Mais, comme il n'est pas possible d'entourer 5
 circulairement la tête, ainsi qu'on le fait pour les membres, attendu
 que sa continuité avec le cou forme un obstacle, nous préférons, quand
 il s'agit de cette région, la déligation perpendiculaire, que la lésion qui
 exige l'emploi d'un bandage soit située à gauche ou à droite : nous fai-
 sons passer [d'abord] la bande par le sommet de la tête, nous la faisons
 descendre jusqu'à la pointe de la mâchoire inférieure, nous la ramenons
 ensuite de nouveau sur la partie lésée, pour la rouler itérativement
 deux ou trois fois de la même manière, autant qu'il paraît nécessaire,

1. χρήσιμος Gal. — 2. κατὰ] παρὰ ρον μόνιον U Gal. — 9. περιλαβεῖν
 Gal. — 3. τὰ om. R. — 5. τοιοῦτον εἴτε R. — 12. ἐπίδεσιν om. Gal.

αὐταρκες εἶναι νομιζομεν, ἐλιττιομένου μέχρι τῆς τελευταῖης· αὕτη δὲ
 πάντως κατὰ τῆς κορυφῆς γινέσθω· μονιμώτατον γὰρ τὸ χωρίον
 6 τοῦτο. Λοικῶν δὲ ὄντων τῶν τῆς κεφαλῆς ἐτέρων μερῶν ἐναντίων
 ἀλλήλοις, ὧν τὸ μὲν ὀπίσω τε καὶ κατὰ ἰνίον ἐστὶ, τὸ δὲ πρόσω
 τε καὶ κατὰ τὸ μέτωπον, ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιθεῖν χρή· ἐστὶ δὲ ἀπὸ 5
 δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσις, ὅταν τὸ μέσον ὄλου τοῦ ἐπιδέσμου κατὰ τοῦ
 πεπονηθότος ἐρείσαντες ἰσορρόπως ἐκάτερον αὐτοῦ τῶν μερῶν ἐπὶ
 7 τὸν ἀντικείμενον ἄγωμεν τόπον. Ὅσαι δὲ τελευταῖαι τῶν οὕτως ἐπι-
 δουμένων ἐπὶ τὸ μέτωπον ἄγονται, μονιμώτεραι· τοῦτο γὰρ τὸ χῶ-
 8 ριον τοῦ ἰνίου μονιμώτερον. Πεπονηθότων δὲ ὁμοίως τῶν ἀντικειμέ- 10
 νων μερῶν, ὡς ἐπειδὴν τὰ καλούμενα καυληθὸν γένηται κατὰ γματα,
 τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ποιήσῃ καθάπερ ἐπὶ τῶν σκεπαρνη-
 9 δὸν περιβαλλομένων σπληνῶν. Ἐὰν δὲ ἀπὸ μιᾶς ἀρχῆς ἐπιδέσῃ τὰ
 τοιαῦτα, κατὰ τὴν ὁμοιότητα τῆς ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιδέσεως ἐλίττων

jusqu'à ce que nous arrivions au bout de la bande, lequel devra néces-
 sairement être placé sur le sommet : car cette région fournit des points
 6 d'attache plus solides que les autres. Comme il nous reste à parler des
 autres parties de la tête qui sont opposées l'une à l'autre, et dont l'une
 est située en arrière dans la région de l'occiput, et l'autre en avant et
 dans la région du front, [nous dirons que sur elles] il faut appliquer un
 bandage à deux chefs (*bandage à deux globes*) ; or voici en quoi consiste
 un bandage à deux chefs : après avoir appuyé le milieu de la bande sur
 la partie lésée, nous amenons chacun de ses deux chefs sans déviation
 7 vers la région opposée. Quand c'est sur le front que l'on ramène les
 deux bouts de la bande, le bandage reste plus immobile que dans tous
 les autres cas ; car le front fournit des points d'appui plus solides que
 8 l'occiput. Si les parties opposées sont également affectées, par exemple
 lorsqu'il existe des fractures en forme de tige coupée (*c'est-à-dire des*
fractures avec écartement des fragments), vous appliquerez le bandage à deux
 chefs comme si vous placiez des compresses en doleire autour d'une
 9 partie quelconque. Si, dans de semblables cas, vous appliquez un ban-
 dage à un seul chef, vous déroulerez la bande comme pour le bandage

3. τῶν om. RU. — 6. ὄλον U. — 10. Gal. — 12-13. σχιδακηθὸν Gal. — 13.
 δὲ om. U. — 12. ποιήσῃ R ; ποιήσεις ἐπιδέσης R.

τὸν ἐπίδεσμον, οὕτως ἄξεις ἐπὶ τὸ μόνιμον χωρίον ὡς ἐνταῦθα τελευ-
 τῆσαι. Ἡμισία δὲ λοξῶ τῷ ἐπίδεσμῳ δεῖ χρῆσθαι, διότι τὸ χρησι- 10
 μώτατον τῆς ἐπίδεσεώς ἐστὶ τὴν τελευταίην αὐτῆς ἀπαρέγκλιτον φυ-
 λάττειν εὐθύτατα περατουμένην, ἥτοι γε ἐπὶ τὸ μέτωπον, ἢ τὸ μέσον
 5 ὀλης τῆς κεφαλῆς, ἐνθα τὸ καλούμενον βρέγμα· τῆς μὲν γὰρ ἐπὶ
 ἀνθερεῶνα καταγομένης ἐπίδεσεως ἢ τελευταῖη προσηκόντως ἂν ἐπὶ
 τὸ μέσον ἀνάγοιτο τῆς κεφαλῆς, ἀπαρεγκλίτως ἀνατεινομένη, τῆς
 δὲ κυκλοτερῶς περιβαλλομένης ἐπὶ τὸ μέτωπον, ὁμοίως καὶ αὐτὴ
 κατὰ μηδὲν ἐγκεκλιμένη· περιεγομένη γὰρ οὕτως ἐλιχθήσεται καὶ
 10 τοῖς ὀπίσω μέρεσι περὶ τὸ καλούμενον ἰνίον ὃ μεταξὺ τοῦ τραχήλου
 καὶ τῆς ὀπίσω κυρτότητός ἐστὶ τοῦ κρανίου. Διὰ τοῦτό τε Φησιν 11
 Ἱπποκράτης τὴν ἐσχάτην περιβολὴν τῶν ἐπίδεσμων ἡμισία λοξὴν
 εἶναι προσήκειν, ὅτι τὰς περὶ αὐτῆς ἤδη πολλὰκις ἐξ ἀνάγκης γινο-
 μένας λοξὰς ἔνεκα τοῦ περιλαμβάνεσθαι τὸ πεπονθὸς ἄλλοτε κατὰ

à deux chefs, de manière à la ramener ensuite vers la région qui four-
 nit des points d'appui solides, afin qu'elle s'y termine. Il faut recourir 10
 aussi peu que possible à des tours de bande obliques : ce qui importe
 surtout dans la déligation, c'est qu'on tienne la dernière partie de la
 bande à l'abri de toute déviation, en la faisant marcher dans une di-
 rection complètement rectiligne, soit vers le front, soit vers le milieu
 de la tête, là où se trouve la région dite *bregma* : il sera convenable de
 ramener la bande qu'on a fait descendre jusqu'au-dessous du menton,
 vers le milieu de la tête, en l'attirant sans la faire dévier; on ramènera éga-
 lement vers le front, sans la faire aucunement dévier, le bout de la bande
 dont on entoure circulairement [la tête]; car, si on l'applique de cette fa-
 çon autour de la partie, on la roulera nécessairement aussi, aux parties
 postérieures, autour de ce qu'on appelle *nuque*, région située entre le
 cou et la protubérance postérieure du crâne. La raison pour laquelle Hip- 11
 pocrate (*Officine*, § 9) dit également qu'il faut donner une direction aussi
 peu oblique que possible au dernier tour des bandes, c'est que ce der-
 nier tour, s'il ne dévie en aucun sens, retient ceux qui le précèdent;
 or ces tours deviennent souvent obliques par nécessité, pour entourer

4. γὰρ U. — 5-6. κατ' ἐπανθ. U. — ἐπὶ τοῦ om. Gal. — Ib. δέ RU. — 13.
 6. καταγ. τῆς ἐπίδ. U. — 11. κυρτ. τῆς προσήκειν R.

ἄλλο μέρος ὑπάρχον, ἀλλὰ αὐτάς γε διὰ τὸ πάθος λοξὰς γεγυυίας
 12 ἢ ὑσλίᾳ κατέχει μηδαμῶθεν λοξουμένη. Δῆλον οὖν ὅτι τῇ αὐτῆς
 13 ἀσφαλείᾳ κάκειναι συνδιαμενοῦσιν ἀμετακίνητοι. Ὡς οὖν ἐπὶ τῆς
 κεφαλῆς, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς ἄνω τοῦ γόνατος ἢ κάτω γινομένης ἐσχάτης
 περιβολῆς ἀκριβῶς φυλάττεσθαι χρὴ τὸ ἀπαρέγκλιτον· ἐπὶ μέντοι 5
 τῶν κατὰ βουδῶνα καὶ ὄμων ἐπιδέσεων, ἐν αἷς ἀναγκαζόμεθα καὶ
 τῶν ἀντικειμένων τι μορίων συγκαταλαμβάνειν, αἱ ἐσχάται περιβο-
 λαὶ κυκλοτερεῖς ἀπαρέγκλιτοι γίνεσθαι δεόνται, κατὰ τοὺς κενεῶνας
 μὲν ἀμφοτέρους, ἐνθα τὸν βουδῶνα δεσμεῖν προαιρούμεθα, κατὰ δὲ
 14 τὸ σίερον, ἐπὶ ὧν τὸν ὄμων. Ἀναλογον δὲ τούτοις ἢ τε τῆς κατὰ 10
 15 τὸν καρπὸν καὶ τῆς κατὰ τὸν ἀσπράγαλον διαρθρώσεως. Τῇ μύλῃ
 δὲ τῇ καλουμένη πρὸς τινῶν ἐπιγονατίδι πλάτν χρὴ περιτετάσθαι
 τὸν ἐπίδεσμον ὡς ἔλην αὐτὴν περιλαμβάνειν· ὁ γὰρ μὴ περικείμενος
 οὕτως ἢ πρὸς τὴν ἄνω χώραν ἐνεχθήσεται ῥαδίως, ἢ πρὸς τὴν κάτω,

la lésion qui siège tantôt sur une partie et tantôt sur une autre; tout au moins ils ont pris une direction oblique en raison [du siège] de la lésion.

12 Il est donc clair que la fixité du dernier tour de bande mettra les autres
 13 également à l'abri du déplacement. Pour tenir rigoureusement à l'abri
 de toute déviation le dernier tour de bande qu'on applique au-dessus
 ou au-dessous du genou, on recourra donc au même procédé que pour
 la tête; dans les bandages pour l'aîne et pour l'épaule, qui nous forcent
 à comprendre dans la déligation quelque'une des parties du côté opposé,
 les derniers tours de bande devront, pour ne pas éprouver de déviation,
 être appliqués circulairement, sur les flancs des deux côtés, lorsque
 nous nous proposons de placer un appareil sur l'aîne, sur la poitrine,
 14 lorsqu'il s'agit de l'épaule. Il faut suivre un procédé analogue pour les
 appareils qu'on applique sur les articulations du carpe ou de l'astragale.
 15 Quant à l'os appelé *meule* et que quelques-uns appellent *rotule*, on devra
 étendre sur lui une bande large, de manière à l'y comprendre entière-
 ment; car un bandage qui n'entoure pas l'os de cette façon se portera
 facilement ou vers la région supérieure, ou vers la région inférieure, en

1. αὐτάς conj.; τὰς RU Gal. — Ib. αὐτῇ RU; τοιαύτη Gal. — 3. συνδιαμέ-
 γεγυυίας conj.; γεγυυίας περιβολῆς
 RU Gal. — 2. μηδαμῶθεν U. — Ib. Δη-
 λον R. — Ib. κατὰ U. — 11. ἀσπράγα-
 λον] ἐγκῶνα Gal.

περισφαλλόμενος ἐπὶ ἐκάτερα διὰ τὴν κυρτότητα τῆς μύλης. Τῆ δὲ 16
 ἰγνύϊ συνεσλαμένον τὸν ἐπίδεσμον χρῆ περιβάλλειν· οὔτε γὰρ
 ὑποδέξασθαι δύναται τὸν εἰς πλάτος ἐκτεταμένον, οὔτε φυλάξει.
 Οἶδα δὲ τινα πάθη μὴ φέροντα τὴν ἐπίδεσιν· ταῦτα δὲ ἐσὶν ἐπὶ 17
 5 ἄν, εἰ καὶ βραχὺ κινήθῃ τὸ πεπονθὸς μῦριον, ὀδύνη μεγίστη γί-
 νεται, καθάπερ ἐκ καταπίωσεως οὐ πρὸ πολλοῦ τις οὕτως ἔπαθε τὰ
 κατὰ τὴν ῥάχιν ὡς μηδὲ βραχύτατον εἰ κινήθῃ, δύνασθαι φέρειν
 τὸ μέγεθος τῆς ὀδύνης. Ἐναγκάσθημεν οὖν αὐτοῦ τὸν χιτωνίσκον 18
 ἀφελεῖν οὐκ ἀποδύσαντες, ἀλλὰ διαβρῆξαντες μὲν πρῶτον ἀπάσας
 10 τὰς ῥαφὰς, μετὰ δὲ ταῦτα παμπόλλοις τοῖς διακρατοῦσιν ἔλον τὸ
 σῶμα χρυσάμενοι πρὸς τὸ μετεωρίσαι τὸν ἄνθρωπον ἰσορρόπως.
 Ἡτοίμαστο δὲ ἡμῖν ἐπὶ βάρου πλατέος ἐκτεταμένον ῥάκος ἐπιβε- 19
 βλημένην ἔχον ἐρίου πλακάα. Ταῦτα μὲν οὖν ἐκελεύσαμεν, ἐπειδὴν ὁ 20
 κάμων ὑπὸ τῶν διακρατούντων ἀπὸ τῆς σίρωμνης ὑψωθῆ, διὰ τα-
 15 χέων ἐπιβάλλειν μὲν ἐκείνη κατὰ πλάτος, ὑποβάλλειν δὲ τῇ ῥάχει

glissant, quel que soit celui des deux côtés où il se porte, à cause de la
 convexité de la rotule. Le jarret devra être entouré d'une bande étroite; 16
 car il ne saurait ni admettre, ni garder une large bande. Je sais qu'il y 17
 a certaines lésions qui ne supportent pas l'application d'un bandage; ce
 sont celles qui donnent lieu à une douleur très-forte, si le membre subit
 quelque mouvement, même peu considérable: ainsi, il n'y a pas long-
 temps, certain individu éprouva, à la suite d'une chute, une lésion pa-
 reille dans la région de l'épine du dos, de telle façon qu'il ne pouvait
 supporter l'intensité de la douleur, dès qu'il subissait le moindre mou-
 vement. Nous fûmes donc forcés de lui enlever sa tunique de dessous, 18
 non en le déshabillant, mais en déchirant d'abord toutes les coutures et
 en ayant recours après cela à un grand nombre d'aides qui s'emparèrent
 du malade pour le soulever sans le faire pencher d'aucun côté. Nous 19
 avions préparé d'avance un vieux linge étendu sur un banc large, linge
 sur lequel nous avons placé un morceau de laine. Nous ordonnâmes 20
 donc, lorsque le malade fut soulevé de son lit par les aides qui le ten-
 naient, d'étendre immédiatement, et suivant la largeur de ce lit, les

2. ἰγνύη U Gal. — 4. πάθη..... — 6-7. ἔπεσε κατὰ U. — 12. καθέδρας
 ἐσὶν om. Gal. — 5. κινήθη RU Gal. πλατέας Gal.

τοῦ μετεωρισθέντος, αὐτοὶ δὲ ἑτέραν ἐρίου πλάκα διαβεβρεγμένην ἔχοντες ἐλαίῳ θερμῷ, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ χιτωνίσκου ταχέως περιβαλόντες τῇ ῥάχει κατεκλίναμεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης πλάκῃς ἅμα τῷ ῥάχει, καὶ οὕτω πρῶτα μὲν ἀνηγάγομεν ἐπὶ τὰ πρόσω τοῦ σώματος τὰ πέρατα τῆς διαβρόχου πλάκῃς ἐν ἐκατέρωθεν, εἶτα 5 ἐπὶ αὐτῇ τὰ τῆς ξηρᾶς, καὶ μετὰ ἐκεῖνα τὰ τοῦ ῥάκου, ἃ καὶ πρὸς 21 ἄλλα διὰ ῥαφῶν ἠνώσαμεν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν κατὰ ἰσχίον μερῶν ἐπράξαμεν ὡστε, καὶ τῶν κατὰ μηρὸν ἐπὶ ἄλλου, καὶ κατὰ 22 βραχίονά γέ ὡστε, καὶ τοῦ τραχήλου τὴν ὀπίσω χώραν. Μετὰ δὲ τὴν ἐπίδεσιν, ἐὰν μὲν τὸ πέρασ αὐτὸ μόνον τοῦ ἐπιδέσμου συρράπιη- 10 ται τοῖς ὑποκειμένοις αὐτοῦ μέρεσιν, ἐπὶ ὧν μὲν ἐπιδέσεως οὐ δε- μεθα τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ πηγῆς καὶ βραχίονος καὶ μηροῦ καὶ κνήμης, ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖόν ἐστίν, ἥτοι γὰρ ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν μερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διείρειν τὴν βελόνην, ἢ ἀντάλιον

pièces de pansement dont nous venons de parler, et de les placer au-dessous de l'épine du dos du malade soulevé, tandis que nous tenions nous-même un autre morceau de laine trempé dans l'huile chaude dont nous entourâmes rapidement l'épine du dos, après avoir enlevé la sous-tunique, pour le coucher sur le morceau de laine placé au-dessous de lui avec le vieux linge; après cela nous ramenâmes vers les parties antérieures du corps d'abord les bouts du morceau de laine trempé, un de chaque côté, puis ceux du morceau de laine sec, et, après, ceux du 21 vieux linge que nous réunîmes entre eux par des points de suture. Un jour nous eûmes recours au même procédé pour la région de la hanche, une autre fois pour le fémur, et d'autres fois encore pour le bras et pour 22 la région postérieure du cou. Si, après l'application de la bande, on se borne à réunir par une couture son extrémité aux parties sous-jacentes, on doit, quand on n'a pas besoin de comprendre dans la déligation les parties du côté opposé, par exemple lorsqu'il s'agit de l'avant-bras, du bras, de la cuisse ou de la jambe, faire passer l'aiguille du côté gauche au côté droit, ou en sens inverse; mais, dans l'un ou l'autre cas, on

3. περιβάλλοντες U. — Ib. ἐπὶ τῆς ἐὰν.... συρράπι. om. U. — 11. ἐπι- om. RU. — 9. γὰρ om. R. — 10-11. δέσεων R Gal. — 12. καὶ βραχ. om. U.

περισφαλλόμενος ἐπὶ ἑκάτερα διὰ τὴν κυρτότητα τῆς μύλης. Τῇ δὲ 16
 ἰγνύϊ συνεσφαλμένον τὸν ἐπίδεσμον χρὴ περιβάλλειν· οὔτε γὰρ
 ὑποδέξασθαι δύναται τὸν εἰς πλάτος ἐκτεταμένον, οὔτε φυλάξει.
 Οἶδα δὲ τινα πάθη μὴ φέροντα τὴν ἐπίδεσιν· ταῦτα δὲ ἐσὶν ἐπὶ 17
 5 ὄν, εἰ καὶ βραχὺ κινήθῃ τὸ πεπονθὸς μῦριον, ὀδύνη μεγίστη γί-
 νεται, καθάπερ ἐκ καταπίωσεως οὐ πρὸ πολλοῦ τις οὕτως ἔπαθε τὰ
 κατὰ τὴν ῥάχιν ὡς μηδὲ βραχύτατον εἰ κινήθῃ, δύνασθαι φέρειν
 τὸ μέγεθος τῆς ὀδύνης. Ἐναγκάσθημεν οὖν αὐτοῦ τὸν χιτωνίσκον 18
 ἀφελεῖν οὐκ ἀποδύσαντες, ἀλλὰ διαρρήξαντες μὲν πρῶτον ἀπάσας
 10 τὰς ῥαφὰς, μετὰ δὲ ταῦτα σαμπύλλοις τοῖς διακρατοῦσιν ὕλον τὸ
 σῶμα χρησάμενοι πρὸς τὸ μετεωρίσαι τὸν ἀνθρωπον ἰσοβρόπως.
 Ἡτοίμαστο δὲ ἡμῖν ἐπὶ βάρου πλατέος ἐκτεταμένον ῥάκος ἐπίβε- 19
 βλημένην ἔχον ἐρίου πλάκα. Ταῦτα μὲν οὖν ἐκελεύσαμεν, ἐπειδὴν ὁ 20
 κάμων ὑπὸ τῶν διακρατούντων ἀπὸ τῆς σίρωμνῆς ὑψωθῆ, διὰ τα-
 15 χέων ἐπιβάλλειν μὲν ἐκείνη κατὰ πλάτος, ὑποβάλλειν δὲ τῇ ῥάχει

glissant, quel que soit celui des deux côtés où il se porte, à cause de la
 convexité de la rotule. Le jarret devra être entouré d'une bande étroite; 16
 car il ne saurait ni admettre, ni garder une large bande. Je sais qu'il y 17
 a certaines lésions qui ne supportent pas l'application d'un bandage; ce
 sont celles qui donnent lieu à une douleur très-forte, si le membre subit
 quelque mouvement, même peu considérable: ainsi, il n'y a pas long-
 temps, certain individu éprouva, à la suite d'une chute, une lésion pa-
 reille dans la région de l'épine du dos, de telle façon qu'il ne pouvait
 supporter l'intensité de la douleur, dès qu'il subissait le moindre mou-
 vement. Nous fûmes donc forcé de lui enlever sa tunique de dessous, 18
 non en le déshabillant, mais en déchirant d'abord toutes les coutures et
 en ayant recours après cela à un grand nombre d'aides qui s'emparèrent
 du malade pour le soulever sans le faire pencher d'aucun côté. Nous 19
 avions préparé d'avance un vieux linge étendu sur un banc large, linge
 sur lequel nous avions placé un morceau de laine. Nous ordonnâmes 20
 donc, lorsque le malade fut soulevé de son lit par les aides qui le ten-
 naient, d'étendre immédiatement, et suivant la largeur de ce lit, les

2. ἰγνύη U Gal. — 4. πάθη. — 6-7. ἔπεσε κατὰ U. — 12. καθέδρας
 ἐσὶν om. Gal. — 5. κινήθη RU Gal. πλατέας Gal.

τοῦ μετεωρισθέντος, αὐτοὶ δὲ ἑτέραν ἐρίου πλάκα διαβεβεργυμένην ἔχοντες ἐλαίῳ Θερμῷ, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ χιτωνίσκου ταχέως περιβαλόντες τῇ ῥάχει κατεκλίναμεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης πλάκῃς ἅμα τῷ ῥάχει, καὶ οὕτω πρῶτα μὲν ἀνηγάγομεν ἐπὶ τὰ πρόσω 5 τοῦ σώματος τὰ πέρατα τῆς διαβρόχου πλάκῃς ἐν ἐκατέρωθεν, εἶτα ἐπὶ αὐτῇ τὰ τῆς Ξηρᾶς, καὶ μετὰ ἐκεῖνα τὰ τοῦ ῥάκου, ἃ καὶ πρὸς 21 ἄλληλα διὰ ῥαφῶν ἠνώσαμεν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν κατὰ ἰσχίον μερῶν ἐπράξαμεν ὡστε, καὶ τῶν κατὰ μηρὸν ἐπὶ ἄλλου, καὶ κατὰ 22 βραχίονά γε ὡστε, καὶ τοῦ τραχήλου τὴν ὀπίσω χάραν. Μετὰ δὲ τὴν ἐπίδεσιν, ἐὰν μὲν τὸ πέρασ αὐτὸ μόνον τοῦ ἐπιδέσμου συρράπιη- 10 ται τοῖς ὑποκειμένοις αὐτοῦ μέρεσιν, ἐπὶ ὧν μὲν ἐπιδέσεως οὐ δε- μεθα τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ πηγῆς καὶ βραχίονος καὶ μηροῦ καὶ κνήμης, ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖον ἐστίν, ἥτοι γε ἀπὸ τῶν ἀριστέρων μερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διείρειν τὴν βελόνην, ἢ ἀνάπαλιν

pièces de pansement dont nous venons de parler, et de les placer au-dessous de l'épine du dos du malade soulevé, tandis que nous tenions nous-même un autre morceau de laine trempé dans l'huile chaude dont nous entourâmes rapidement l'épine du dos, après avoir enlevé la sous-tunique, pour le coucher sur le morceau de laine placé au-dessous de lui avec le vieux linge; après cela nous ramenâmes vers les parties antérieures du corps d'abord les bouts du morceau de laine trempé, un de chaque côté, puis ceux du morceau de laine sec, et, après, ceux du 21 vieux linge que nous réunîmes entre eux par des points de suture. Un jour nous eûmes recours au même procédé pour la région de la hanche, une autre fois pour le fémur, et d'autres fois encore pour le bras et pour 22 la région postérieure du cou. Si, après l'application de la bande, on se borne à réunir par une couture son extrémité aux parties sous-jacentes, on doit, quand on n'a pas besoin de comprendre dans la déligation les parties du côté opposé, par exemple lorsqu'il s'agit de l'avant-bras, du bras, de la cuisse ou de la jambe, faire passer l'aiguille du côté gauche au côté droit, ou en sens inverse; mais, dans l'un ou l'autre cas, on

3. περιβάλλοντες U. — Ib. ἐπὶ τῆς ἐὰν.... συρράπι. om. U. — 11. ἐπι- om. RU. — 9. γε om. R. — 10-11. δέσεων R Gal. — 12. καὶ βραχ. om. U.

περισφαλλόμενος ἐπὶ ἑκάτερα διὰ τὴν κυρτότητα τῆς μύλης. Τῇ δὲ 16
 ἰγνύϊ συνεσφαλμένον τὸν ἐπίδεσμον χρὴ περιβάλλειν · οὔτε γὰρ
 ὑποδέξασθαι δύναται τὸν εἰς πλάτος ἐκτεταμένον, οὔτε φυλάξει.
 Οἶδα δὲ τινα πάθη μὴ φέροντα τὴν ἐπίδεσιν · ταῦτα δὲ ἐσὶν ἐπὶ 17
 5 ὧν, εἰ καὶ βραχὺ κινήθῃ τὸ πεπονθὸς μῦριον, ὀδύνη μεγίστη γί-
 νεται, καθάπερ ἐκ καταπίωσεως οὐ πρὸ πολλοῦ τις οὕτως ἔπαθε τὰ
 κατὰ τὴν ῥάχιν ὡς μηδὲ βραχύτατον εἰ κινήθῃ, δύνασθαι φέρειν
 τὸ μέγεθος τῆς ὀδύνης. Ἦναγκάσθημεν οὖν αὐτοῦ τὸν χιτανίσκον 18
 ἀφελεῖν οὐκ ἀποδύσαντες, ἀλλὰ διαῤῥήξαντες μὲν πρῶτον ἀπάσας
 10 τὰς ῥαφὰς, μετὰ δὲ ταῦτα ψαμπόλλοις τοῖς διακρατοῦσιν ὅλον τὸ
 σῶμα χρῆσάμενοι πρὸς τὸ μετεωρίσαι τὸν ἄνθρωπον ἰσοῤῥόπως.
 Ἦτοίμαστο δὲ ἡμῖν ἐπὶ βάρου πλατέος ἐκτεταμένον ῥάκος ἐπίβε- 19
 θλημένην ἔχον ἐρίου πλάκα. Ταῦτα μὲν οὖν ἐκελεύσαμεν, ἐπειδὴν ὁ 20
 κάμων ὑπὸ τῶν διακρατούντων ἀπὸ τῆς σίρωμνης ὑψωθῆ, διὰ τα-
 15 χέων ἐπιβάλλειν μὲν ἐκείνη κατὰ πλάτος, ὑποβάλλειν δὲ τῇ ῥάχει

glissant, quel que soit celui des deux côtés où il se porte, à cause de la
 convexité de la rotule. Le jarret devra être entouré d'une bande étroite; 16
 car il ne saurait ni admettre, ni garder une large bande. Je sais qu'il y 17
 a certaines lésions qui ne supportent pas l'application d'un bandage; ce
 sont celles qui donnent lieu à une douleur très-forte, si le membre subit
 quelque mouvement, même peu considérable: ainsi, il n'y a pas long-
 temps, certain individu éprouva, à la suite d'une chute, une lésion pa-
 reille dans la région de l'épine du dos, de telle façon qu'il ne pouvait
 supporter l'intensité de la douleur, dès qu'il subissait le moindre mou-
 vement. Nous fûmes donc forcé de lui enlever sa tunique de dessous, 18
 non en le déshabillant, mais en déchirant d'abord toutes les coutures et
 en ayant recours après cela à un grand nombre d'aides qui s'emparèrent
 du malade pour le soulever sans le faire pencher d'aucun côté. Nous
 avions préparé d'avance un vieux linge étendu sur un banc large, linge
 sur lequel nous avions placé un morceau de laine. Nous ordonnâmes 20
 donc, lorsque le malade fut soulevé de son lit par les aides qui le te-
 naient, d'étendre immédiatement, et suivant la largeur de ce lit, les

2. ἰγνύη U Gal. — 4. πάθη..... — 6-7. ἔπεσε κατὰ U. — 12. καθέδρας
 ἐστίη om. Gal. — 5. κινήθη RU Gal. πλατέας Gal.

τοῦ μετεωρισθέντος, αὐτοὶ δὲ ἑτέραν ἐρίου πλάκα διαβεβρεγμένην ἔχοντες ἐλαίῳ Θερμῷ, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ χιτωνίσκου ταχέως περιβαλόντες τῇ ῥάχει κατεκλίναμεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης πλάκῃς ἅμα τῷ ῥάχει, καὶ οὕτω πρῶτα μὲν ἀνηγάγομεν ἐπὶ τὰ πρόσω 5 τοῦ σώματος τὰ πέρατα τῆς διαβρόχου πλάκῃς ἐν ἐκατέρωθεν, εἶτα ἐπὶ αὐτῇ τὰ τῆς Ξηρᾶς, καὶ μετὰ ἐκεῖνα τὰ τοῦ ῥάκου, ἃ καὶ πρὸς 21 ἄλληλα διὰ ῥαφῶν ἠνώσαμεν. Ὡσαύτως δὲ κάπλι τῶν κατὰ ἰσχίον μερῶν ἐπράξαμεν ποτε, καὶ τῶν κατὰ μηρὸν ἐπὶ ἄλλου, καὶ κατὰ 22 βραχίονά γέ ποτε, καὶ τοῦ τραχήλου τὴν ὀπίσω χώραν. Μετὰ δὲ τὴν ἐπίδεσιν, εἰ μὲν τὸ πέρασ αὐτὸ μόνον τοῦ ἐπιδέσμου συρράπτηται 10 τοῖς ὑποκειμένοις αὐτοῦ μέρεσιν, ἐπὶ ὧν μὲν ἐπιδέσεως οὐ δεῖ μεθὰ τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ πῆχως καὶ βραχίονος καὶ μηροῦ καὶ κνήμης, ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖόν ἐστίν, ἦτοι γε ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν μερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διεῖρειν τὴν βελόνην, ἢ ἀνάπαλιν

pièces de pansement dont nous venons de parler, et de les placer au-dessous de l'épine du dos du malade soulevé, tandis que nous tenions nous-même un autre morceau de laine trempé dans l'huile chaude dont nous entourâmes rapidement l'épine du dos, après avoir enlevé la sous-tunique, pour le coucher sur le morceau de laine placé au-dessous de lui avec le vieux linge; après cela nous ramenâmes vers les parties antérieures du corps d'abord les bouts du morceau de laine trempé, un de chaque côté, puis ceux du morceau de laine sec, et, après, ceux du 21 vieux linge que nous réunîmes entre eux par des points de suture. Un jour nous eûmes recours au même procédé pour la région de la hanche, une autre fois pour le fémur, et d'autres fois encore pour le bras et pour 22 la région postérieure du cou. Si, après l'application de la bande, on se borne à réunir par une couture son extrémité aux parties sous-jacentes, on doit, quand on n'a pas besoin de comprendre dans la déligation les parties du côté opposé, par exemple lorsqu'il s'agit de l'avant-bras, du bras, de la cuisse ou de la jambe, faire passer l'aiguille du côté gauche au côté droit, ou en sens inverse; mais, dans l'un ou l'autre cas, on

3. περιβάλλοντες U. — Ib. ἐπὶ τῆς εἰς.... συρράπτ. om. U. — 11. ἐπι-
om. R U. — 9. γε om. R. — 10-11. δέσεων R Gal. — 12. καὶ βραχ. om. U.

περισφαλλόμενος ἐπὶ ἐκάτερα διὰ τὴν κυρτότητα τῆς μῦλης. Τῇ δὲ 16
 ἰγνυί συνεσπιαμένον τὸν ἐπίδεσμον χρῆ περιβάλλειν· οὔτε γὰρ
 ὑποδέξασθαι δύναται τὸν εἰς πλάτος ἐκτεταμένον, οὔτε φυλάξει.
 Οἶδα δὲ τινα πάθη μὴ φέροντα τὴν ἐπίδεσιν· ταῦτα δὲ ἐστίεν ἐπὶ 17
 5 ὧν, εἰ καὶ βραχὺ κινήθῃ τὸ πεπονθὸς μόριον, ὀδύνη μεγίστη γί-
 νεται, καθάπερ ἐκ καταπίωσεως οὐ πρὸ πολλοῦ τις οὕτως ἔπαθε τὰ
 κατὰ τὴν ῥάχιν ὡς μηδὲ βραχύτατον εἰ κινήθῃ, δύνασθαι φέρειν
 τὸ μέγεθος τῆς ὀδύνης. Ἐναγκάσθημεν οὖν αὐτοῦ τὸν χιτωνίσκον 18
 ἀφελεῖν οὐκ ἀποδύσαντες, ἀλλὰ διαβρήξαντες μὲν πρῶτον ἀπάσας
 10 τὰς ῥαφὰς, μετὰ δὲ ταῦτα παμπόλλοις τοῖς διακρατοῦσιν ἔλον τὸ
 σῶμα χρησάμενοι πρὸς τὸ μετεωρίσαι τὸν ἄνθρωπον ἰσορρόπως.
 Ἡτοιμάσθη δὲ ἡμῖν ἐπὶ βάρου πλατέος ἐκτεταμένον ῥάκος ἐπίβε- 19
 βλημένην ἔχον ἐρίου πλακά. Ταῦτα μὲν οὖν ἐκελεύσαμεν, ἐπειδὴν ὁ 20
 κάμων ὑπὸ τῶν διακρατούντων ἀπὸ τῆς σίρωμνῆς ὑψωθῆ, διὰ τα-
 15 χέων ἐπιβάλλειν μὲν ἐκείνη κατὰ πλάτος, ὑποβάλλειν δὲ τῇ ῥάχει

glissant, quel que soit celui des deux côtés où il se porte, à cause de la
 convexité de la rotule. Le jarret devra être entouré d'une bande étroite; 16
 car il ne saurait ni admettre, ni garder une large bande. Je sais qu'il y 17
 a certaines lésions qui ne supportent pas l'application d'un bandage; ce
 sont celles qui donnent lieu à une douleur très-forte, si le membre subit
 quelque mouvement, même peu considérable : ainsi, il n'y a pas long-
 temps, certain individu éprouva, à la suite d'une chute, une lésion pa-
 reille dans la région de l'épine du dos, de telle façon qu'il ne pouvait
 supporter l'intensité de la douleur, dès qu'il subissait le moindre mou-
 vement. Nous fûmes donc forcé de lui enlever sa tunique de dessous, 18
 non en le déshabillant, mais en déchirant d'abord toutes les coutures et
 en ayant recours après cela à un grand nombre d'aides qui s'emparèrent
 du malade pour le soulever sans le faire pencher d'aucun côté. Nous 19
 avions préparé d'avance un vieux linge étendu sur un banc large, linge
 sur lequel nous avons placé un morceau de laine. Nous ordonnâmes 20
 donc, lorsque le malade fut soulevé de son lit par les aides qui le ten-
 naient, d'étendre immédiatement, et suivant la largeur de ce lit, les

2. ἰγνύη U Gal. — 4. πάθη. — 6-7. ἔπεσε κατὰ U. — 12. καθέδρας
 ἐστίεν om. Gal. — 5. κινήθη RU Gal. πλατέας Gal.

τοῦ μετεωρισθέντος, αὐτοὶ δὲ ἑτέραν ἐρίου πλάκα διαβεβρεγμένην ἔχοντες ἐλαίῳ Ξερμῶ, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ χιτωνίσκου ταχέως περιβαλόντες τῇ ῥάχει κατεκλίναμεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης πλάκῃς ἅμα τῷ ῥάχει, καὶ οὕτω πρῶτα μὲν ἀνηγάγομεν ἐπὶ τὰ πρόσω 5 τοῦ σώματος τὰ πέρατα τῆς διαβρόχου πλάκῃς ἐν ἑκατέρωθεν, εἶτα ἐπὶ αὐτῇ τὰ τῆς Ξηρᾶς, καὶ μετὰ ἐκεῖνα τὰ τοῦ ῥάχους, ἃ καὶ πρὸς

21 ἄλληλα διὰ ῥαφῶν ἠνώσαμεν. Ὡσαύτως δὲ καπὶ τῶν κατὰ ἰσχίον μερῶν ἐπράξαμεν ποτε, καὶ τῶν κατὰ μηρὸν ἐπὶ ἄλλου, καὶ κατὰ

22 βραχίονά γέ ποτε, καὶ τοῦ τραχήλου τὴν ὀπίσω χώραν. Μετὰ δὲ τὴν ἐπίδεσιν, εἰ μὲν τὸ πέρασ αὐτὸ μόνον τοῦ ἐπιδέσμου συρράπηται τοῖς ὑποκειμένοις αὐτοῦ μέρεσιν, ἐπὶ ὧν μὲν ἐπιδέσεως οὐ δεόμεθα τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ πῆχεως καὶ βραχίονος καὶ μηροῦ καὶ κνήμης, ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖόν ἐστίν, ἤτοι γε ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν μερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διείρειν τὴν βελόνην, ἢ ἀνάπαλιν

pièces de pansement dont nous venons de parler, et de les placer au-dessous de l'épine du dos du malade soulevé, tandis que nous tenions nous-même un autre morceau de laine trempé dans l'huile chaude dont nous entourâmes rapidement l'épine du dos, après avoir enlevé la sous-tunique, pour le coucher sur le morceau de laine placé au-dessous de lui avec le vieux linge; après cela nous ramenâmes vers les parties antérieures du corps d'abord les bouts du morceau de laine trempé, un de chaque côté, puis ceux du morceau de laine sec, et, après, ceux du 21 vieux linge que nous réunimes entre eux par des points de suture. Un jour nous eûmes recours au même procédé pour la région de la hanche, une autre fois pour le fémur, et d'autres fois encore pour le bras et pour 22 la région postérieure du cou. Si, après l'application de la bande, on se borne à réunir par une couture son extrémité aux parties sous-jacentes, on doit, quand on n'a pas besoin de comprendre dans la déligation les parties du côté opposé, par exemple lorsqu'il s'agit de l'avant-bras, du bras, de la cuisse ou de la jambe, faire passer l'aiguille du côté gauche au côté droit, ou en sens inverse; mais, dans l'un ou l'autre cas, on

3. περιβάλλοντες U. — Ib. ἐπὶ τῆς εἰς..... συρράπη. om. U. — 11. ἐπι-
om. R U. — 9. γε om. R. — 10-11. δέσεων R Gal. — 12. καὶ βραχ. om. U.

ἐκατέρως δὲ πειραῖσθαι τὴν φορὰν αὐτῆς ἐκκλίνοντα πρὸς τὸ ἄνω
 συρράπτειν οὕτω τὸ πέρασ τῆς ὀθόνης ταῖς ὑποβεβλημέναις περιβο-
 λαῖς· ἐπὶ ὧν δὲ ἔστι χρεῖα καὶ τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ
 ὤμου καὶ ἰσχίου, πειραῖσθαι τὴν τελευταίην τοῦ ἐπιδέσμου ποιεῖσθαι
 5 κατὰ τὴν ἄνω φορὰν, εἴτα ἐνταῦθα τὴν βελόνην διείροντα κάτωθεν
 ἄνω, τὴν συρράφην οὕτω ποιεῖσθαι, μὴ κατασπῶντα τὸ ὑψηλὸν
 μέρος τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀνασπῶντα τὸ ταπεινόν· ἐγχωρεῖ μὲν
 γὰρ ἐκότερον ποιεῖν ἐν τῇ συρράφῃ τῶν ὀθονίων· ἀλλὰ μετὰ τὸ
 διεκβαλεῖν τὸ ῥάμμα μετὰ τῆς βελόνης ἀνατείνειν χρὴ τὸ κάτωθεν
 10 αὐτοῦ μέρος πρὸς τὸ ἄνω, καὶ μὴ κατατείνειν τὸ ἄνωθεν εἰς τὸ κάτω,
 σκοπὸν ἔχοντα διὰ τῶν ἄνω μερῶν τῆς ἐπιδέσεως ἀνέλκεσθαι τὰ
 κάτω· ὥσπερ γὰρ σχῆμα ταῦτόν φυλάττεσθαι δεῖ τῶν ἐπιδεδεμένων
 μορίων, οὕτω καὶ τὴν νομὴν τοῦ ἄμματος τε καὶ ῥάμματος ἀεὶ τὴν
 ἀνάτασιν ἰσχεῖν ἄνω, πρῶτου μὲν τοῦ πέρατος τῆς ἐπιδέσεως ἀσφα-

tâchera de faire marcher l'aiguille vers le haut, au moment où on réunit par une couture le bout du linge aux tours de bande placés au-dessous de lui; dans les cas, au contraire, où on a besoin aussi des parties du côté opposé, pour l'épaule et la hanche par exemple, on s'arrangera pour arriver au bout de la bande en faisant un tour qui remonte, ensuite on passera l'aiguille à travers, en allant de bas en haut; puis on fera la couture, non en tirant vers le bas la partie supérieure de l'appareil, mais en tirant vers le haut la partie inférieure; car on peut faire l'un et l'autre, en réunissant les linges par une couture; seulement, après avoir passé le fil avec l'aiguille, on devra tirer la partie inférieure de ce fil de bas en haut, et non sa partie supérieure de haut en bas, en se proposant pour but d'attirer vers le haut les parties inférieures de l'appareil à l'aide des parties supérieures: en effet, de même que les diverses parties sur lesquelles on applique un bandage doivent conserver [toutes] la même forme (*direction*), il faut aussi que le nœud et le fil, par leur direction exercent toujours une attraction vers le haut, de façon que le bout de la bande soit d'abord solidement retenu et attiré vers le haut,

2. συνάπτειν Gal. — 2-3. ἐπιβολαῖς U. — 13. ἀεὶ] ἀλλὰ RU. — 14. πρῶ-
 Gal. — 9. διεκβάλλειν U. — Ib. κατὰ τον U Gal.

23 *λῶς ἀνατεινομένου τε καὶ κρατουμένου, διὰ ἐκείνου δὲ καὶ ὅλης αὐ-*
τῆς. Χρῆ δὲ μήτε κατὰ ἐκείνο τὸ μέρος τὰς ἀρχὰς τοῦ ῥάμματος,
ἐν ᾧ τὸ ἔλκος ἐστὶ, μήτε τὸ ἄμμα κατὰ τὸ ἔλκος γίνεσθαι· Ἐπιφθί-
σεται γὰρ οὐ μόνον ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ ἄμματος, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπιδέ-
σμου πιλουμένου σφοδρότερον ὑπὸ αὐτοῦ, δεομένου τοῦ ἄμματος 5
 24 *ἐσφίγχθαι βιαιότερον εἰ μέλλει κρατήσῃ τὸν ἐπίδεσμον. Οὕτω*
δὲ κὰν χωρὶς ῥάμματος ἄμμα γίνηται, τῶν τοῦ ἐπίδεσμου περάτων
ἐπιπλεκομένων ἀλλήλοις, ἢ τινος ἕξωθεν καταλήμματος, οὐ χρῆ
 25 *βάλλεσθαι κατὰ τὸ ἔλκος αὐτό. Τό τε οὖν ἄμμα τίθεσο μὴ κατὰ τὸ*
ἔλκος, ἀλλὰ ἐνθα δυνήσῃ τὴν νομὴν αὐτοῦ πρὸς τὴν ἄνω χώραν 10
ποιεῖσθαι; φυλαττόμενος, ὡς φησὶν Ἴπποκράτης, τρίβον καὶ ἔργον.
 26 *Τρίβον μὲν οὖν καλεῖ κατὰ ὃ τρίβεται τι μέρος τοῦ σώματος, ἔρ-*
γον δὲ κατὰ ὃ τὴν ἐνέργειαν ἔχει καμπτόμενον, ἢ ἐκτεινόμενον, ἢ
 27 *εἰς τὰ πλάγια παραγόμενον. Ἔσται δὲ τρίβος τῷ μὲν βαδίζοντι τὸ*
ἶχνος τοῦ ποδός, τῷ δὲ κατακειμένῳ τὸ νῶτον ἅπαν, καὶ μάλιστα 15

23 tandis que l'ensemble de l'appareil l'est par le bout. On ne doit pas
 placer les bouts de fils [passés avec l'aiguille], ni faire les nœuds sur la
 plaie; car elle serait froissée non-seulement par le nœud, mais aussi par
 le bandage comprimé lui-même fortement par ce nœud, attendu que le
 24 nœud doit être très-serré pour pouvoir maintenir le bandage. De même,
 quand on fait un nœud sans fil, avec les chefs de la bande entrecroisés
 ou noués avec un ruban étroit placé extérieurement sur l'appareil (voy.
 chap. 20, p. 282, l. 4), il ne faut pas faire ce nœud sur la plaie elle-
 25 même. Ne placez donc pas le nœud sur la plaie, mais sur un point où
 vous pouvez lui imprimer une direction vers la région supérieure, en
 évitant, comme dit Hippocrate (*Offic.* § 8) le *τρίβος* (lieu de frottement) et
 26 l'*ἔργον* (lieu où il y a travail). Or Hippocrate appelle *τρίβος* le lieu où
 les parties du corps sont exposées au frottement, et *ἔργον* le lieu où
 s'exercent les actions, quand les parties se fléchissent, s'étendent ou font
 27 un mouvement latéral. Par conséquent, le *τρίβος* sera, pour celui qui
 marche, la plante du pied, pour celui qui est couché, le dos tout en-

3-4. Ἐλβεται Gal. — 6. μέλλοι RU. — 9. αὐτό RU. — 14. παραγόμενον
 — 8. καταλήμματος ex em.; καταλείμ U. — Ib. ἔσται U. — Ib. δὲ U Gal. —
 27. νῶτον] ἰσίων RU.

αὐτοῦ τὰ ἐξέχοντα, καὶ τὰ τῆς κεφαλῆς ὑπίσω, τῷ δὲ καθημένῳ
 τὰ κατὰ τὰς πυγὰς· εἰ δὲ καὶ διὰ τῶν χειρῶν ἐνεργεῖν τις ἐπιδεδε-
 μένος μέλλοι, σκέψαι τίνα τε τὴν ἐνέργειαν ἐνεργήσει, καὶ περὶ τί
 τῶν ἔξωθεν· οὕτω γὰρ δυνήσῃ καὶ τὴν ἐν αὐτῇ τρίβον ἐξευρεῖν· αἱ
 5 δὲ ἐνέργειαι δῆλον ὅτι κατὰ τὰς διαρθρώσεις γίνονται. Φύλαξαι 28
 τοῖσιν αὐτὰς ἀεὶ, καὶ μάλιστα τὰς μελλούσας ἐνεργεῖν ἐπιδεδεμένου
 τοῦ κάμνοντος· εἰ γὰρ τὸ συνέχον ὄλην τὴν ἐπίδεσιν ἄμμα τεθεῖη
 κατὰ τῶν μάλιστα μετασχηματιζομένων μορίων ἐν ταῖς κινήσεσιν,
 ἀναγκαῖον εἶναι ποτὲ μὲν χαλαρὰ περαιτέρω τοῦ προσήκοντος,
 10 αὐθις δὲ θλίβοντα γίνεσθαι τὰ ἄμματα κατὰ ἡντινοῦν ἐπιβεβλη-
 μένα διάρθρωσιν. Τῶν δὲ ἐπιδέσμων ἀπλαῖ τρεῖς εἰσιν ἐπιβολαί, 29
 εὐκυκλος μὲν ἢ κατὰ κύκλον ἀπαρεγκλίτως περιλαμβάνουσα τὸ πε-
 πανθὸς μέρος, ἐπὶ ἧς τὰ τῆς δευτέρας καὶ τρίτης ἐπιβολῆς τῶν
 ὀθονίων τὰ τοῦ πλάτους πέρατα κατὰ ἀλλήλων ἐπιβλήσεται, μήτε

tier, et surtout ses parties saillantes, ainsi que les parties postérieures
 de la tête; pour celui qui est assis, la région des fesses; si un homme
 portant un bandage doit encore travailler de ses mains, examinez quel
 travail il devra faire et sur quel objet extérieur portera ce travail, car,
 de cette manière, vous pourrez aussi découvrir le lieu de frottement qui
 correspond à ce travail; quant au point d'activité, il est clair qu'il cor-
 28 respond aux articulations mobiles. Évitez donc toujours ces articulations,
 et surtout celles qui doivent entrer en activité, pendant que le malade
 porte le bandage: en effet, si on place le nœud qui retient tout l'en-
 semble du bandage sur les parties qui éprouvent le plus grand dépla-
 cement pendant les mouvements, les nœuds deviendront inévitablement,
 dans certains cas, plus lâches qu'il ne le faut, et, dans d'autres, ils exer-
 ceront, au contraire, de la pression, quelle que soit l'articulation mo-
 29 bile sur laquelle on les a placés. Il y a trois manières simples d'appliquer
 un bandage: le bandage circulaire est celui qui entoure circulairement
 le membre lésé sans subir de déviation, les bords de la bande, dans le
 deuxième et le troisième tour [et les suivants], étant appliqués exacte-
 ment l'un sur l'autre, sans que l'un dépasse, ou reste en deçà; nous

1. καὶ τὰ om. RU. — 1-2. καθ. κατὰ τὸ ἄμμα R. — 8. μάλιστα om. Gal. —
 τὰς πυγὰς R; καθ. τῆς πυγῆς τὸ κάτω 13. μέρος U Gal. — 14. τί om. U Gal.
 Gal. — 5. Φυλάξει RU Gal. — 7. ὄλον — Ib. ἐπιβλήσεται U; ἐπιβλήσθαι Gal.

Mai 92.

ὑπερέχοντός τινος, μήτε ἐπιδέοντος· τὴν δὲ ἐπὶ ὀλίγον ἐγκεκλι-
 30 μένην σκέπαρνον ὀνομάζομεν, ὡσπερ γε τὴν ἐπὶ πολὺ σιμήν. Τὸ
 δὲ τῆς ἐπιδέσεως εἶδος ὃ καλοῦμεν ὀφθαλμὸν, ἐπὶ ὀφθαλμοῦ πα-
 ραλαμβάνομεν, ἥτοι προπεσεῖν κινδυνεύοντος, ἢ κρατήματος ἕνεκα
 τῶν ἐπικειμένων αὐτῷ· τὸν δὲ ῥόμβον ἐπὶ κεφαλῆς, ἥτοι ραφὰς 5
 κεχλασμένας βουλόμενοι συναγαγεῖν, ἢ ἔλκουσ ἐκπεπταμένα χεῖλη,
 καὶ ὡποτε καὶ προσσίειλαι καὶ κολλῆσαι τὸ δέρμα μέχρι πλείο-
 31 νος ἀποσεσυρμένον. Ἄναλογον δὲ τοῖσδε καὶ ἡ τοῦ ἡμιῤῥομβίου
 γίνεται χρεῖα.

92

| κ'. Περὶ ἐπιδέσεων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τῶν ἐπιδέσεων οἱ μὲν εἰσιν εἰλητοὶ, οἱ δὲ ραπτοὶ, οἱ δὲ σχι- 10
 2 στοὶ, καὶ τῶν εἰλητῶν οἱ μὲν ἀπλοῖ, οἱ δὲ ποικίλοι. Εἰλητοῖς
 ἀπλοῖς ἐπιδέσεσσι χρώμεθα ἐπὶ καταγμάτων, τὰ ἔσχατα αὐτῶν κη-
 ρωτῆ προσπλάσσουντες· οὐδὲ γὰρ Φέλομεν ἄμματα ποιεῖν, φυλασ-

- appelons *bandage en dovoire* celui où les spirales sont peu prononcées, et
 30 *bandage camard* celui où elles le sont beaucoup. Nous employons le ban-
 dage appelé *œil* pour l'œil, quand cet organe menace de sortir de l'or-
 bite, ou dans le but de retenir les pièces de pansement placées sur lui;
 nous nous servons du *rhombe* pour la tête, lorsque nous voulons rap-
 procher les bords des sutures relâchées, ou les lèvres rétractées d'une
 plaie, quelquefois aussi, quand nous nous proposons d'appliquer et de re-
 coller [contre les parties sous-jacentes] la peau qui a perdu presque toutes
 31 ses adhérences. Le *demi-rhombe* peut être utile dans les cas analogues à
 ceux que nous venons de mentionner.

20. DES BANDAGES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Il y a des bandages roulés, des bandages cousus et des bandages
 fendus; parmi les bandages roulés, les uns sont simples et les autres
 2 composés. Nous employons les bandages roulés simples dans les cas
 de fractures, en collant leurs extrémités avec du cérat; car nous ne

7. ποτὲ εἰ καὶ R. — Ib. προσσίειλαι λων ἐπιδ. U. — 12. τὰ ἔσχατα αὐτῶν
 RU Gal. — CH. 20, tit. π. ποικί- τέλη U.

σόμενοι τὴν ἐκ τούτων ἀνωμαλίαν. Στενοῖς ἐπιδέσμοις εἰλητοῖς 3
 χρώμεθα ἐπὶ δακτύλου καὶ καυλοῦ, τὰ τέλη αὐτῶν ῥάμματι ἢ λίγῃ
 καταλαμβάνομενοι. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ τῶν κώλων, 4
 ὧν τὰ πέρατα τῷ σίενῳ τελαμωνιδίῳ τῷ λεγομένῳ καταλήμματα
 5 συνέχομεν, ἢ οὕτω τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πέρασ εἰς δύο σκέλη ἐπιβρῆ-
 ξαντες, ἐναλλάξαντες δὲ τὰ σκέλη πρὸς ἄλληλα ἀμματίζομεν, συνο-
 χῆς χάριν τῆς ὕλης ἐπιδέσεως. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ 5
 θώρακος, νάτου, ὤμων, μασχαλῶν, ὀστέου, κατὰ ὅλων τῶν μέσων
 τοῦ σώματος, τὰ πέρατα αὐτῶν εἰς δύο καὶ δύο σκέλη ῥηγνύντες ἐπὶ
 10 τέλει τῆς ἐπιδέσεως, τὰς ἀρχὰς πρὸς ἄλληλας ἀμματίζοντες ἀσφα-
 λείας χάριν. Σχιστοῖς ὀθονίοις χρώμεθα ἐπὶ ὧν πρόκειται μιᾷ ἀπλῇ 6
 τοῦ ὀθονίου προσθέσει σκεπάσαι τὸν ἐπιδεόμενον τόπον, ὥσπερ ἐπὶ
 κεφαλῆς, σιαγόνων, ἄλλων τινῶν τοῦ σώματος μερῶν· τοῖς δὲ ῥα-
 πτοῖς ἐπὶ μαστῶν, γυναικείων, ἔδρας, ὀστέου. — Περὶ μὲν τῶν 7

voulons pas faire des nœuds, pour éviter l'inégalité qu'ils causent. Nous 3
 employons des bandages roulés étroits pour les doigts et pour le membre
 viril, en attachant les bouts des bandes avec un fil de lin, ou avec un
 fil à coudre. Nous employons aussi des bandages roulés pour les mem- 4
 bres; dans ce cas, nous maintenons les extrémités des bandes avec le
 petit ruban étroit qu'on appelle *attache*, ou bien nous déchirons simple-
 ment le bout de la bande, de manière à former deux jambes, nous croi-
 sons ces jambes et nous les nouons ensemble, pour retenir tout le ban-
 dage. Nous nous servons encore de bandages roulés pour la poitrine, le 5
 dos, les épaules, les aisselles, le scrotum [et sur toutes les parties centrales
 du corps], en déchirant, quand la déligation est achevée, l'extrémité des
 bandes, de manière à former de chaque côté deux jambes; puis nous
 nouons les chefs ensemble pour maintenir l'appareil. Nous avons recours 6
 à des bandages fendus quand nous nous proposons de recouvrir l'endroit
 sur lequel nous appliquons la bande, d'un morceau de linge simple, par
 exemple, quand il s'agit de la tête, des joues, ou de certaines autres
 parties du corps; au contraire, nous employons des bandages cousus
 pour les mamelles, les parties génitales des femmes, le siège ou le scro-
 tum. — Voilà ce que j'avais à dire sur les bandages simples; pour donner 7

3. καταλαμβ. ex em.; μεταλαμβ. R U. — 8. μερῶν U. — 9. καὶ δύο om. R.

Mai 92-93.

ἀπλῶν ἐπιδέσμων ταῦτα· μνησθήσομαι δὲ καὶ τῶν ἐν ταῖς καταβο-
 93 λαῖς ταῖς ἐν ταῖς | πλοκαῖς τῶν ποικίλων ἐπιδέσμων ὀνομάτων, εὐ-
 8 σήμου διδασκαλίας χάριν. Λέγεται τις εὐθεΐα, πλαγία, λοξή· εὐ-
 9 δηλοὶ δὲ εἰσιν αὐταὶ ἀπὸ τῶν ὀνομάτων. Καλεῖται τις παρειὰς, ἢ
 κατὰ τῆς παρειάδος εὐθεΐα, σιεφανιαία ἢ περισιεφανοῦσα τὸ βρέγμα 5
 κυκλοτερῆς περιείλησις, κροταφιαία ἢ κατὰ κροτάφου λοξὴ κατα-
 βολή, μετωπιαία ἢ περὶ τὸ μέτωπον κυκλοτερῆς περιείλησις, γε-
 νεϊὰς ἢ περὶ τὸ γένειον κυκλοτερῆς περιείλησις, σκέπαρνος ἢ μη-
 10 νοειδῆς ἐπαγωγή τῆς περιειλήσεως. Ἐν δὲ τοῖς ἀποτελέσμασι τῶν
 πλοκῶν λέγεται Φολίς, σιεῖρα, ἡμιρόμβιον, ρόμβος, ἐτερόσχημα 10
 11 διαλείμματα. — Φολίς μὲν οὖν ἐστὶν ἢ διὰ δύο σκεπάρνων κατα-
 βολὴ ἀντικειμένων ἀλλήλοις, μέσον τι καταλιποῦσα διάσχημα. —
 12 Στεῖρα δὲ ἐστὶν ἢ ἐξ ἀντικειμένων λοξῶν καταβολῶν γινομένη
 τῆς ἐπιδέσεως πλοκῆ, ὡμοιωμένη τῇ ἐν βίῳ λεγομένη σιείρα. —

de la clarté à mon enseignement, je mentionnerai aussi les noms qu'on
 donne aux tours de bande qui font partie des entrelacements d'un ban-
 8 dage composé. On appelle les uns *droits*, d'autres *transversaux*, *obliques*;
 9 noms qui indiquent avec évidence quelle est la nature de ces bandages. Il
 y a aussi un tour de bande qui passe perpendiculairement par la joue et
 qu'on appelle *mâchelier*; il y en a encore un autre qu'on appelle *coronal*;
 c'est celui qui enroule circulairement le bregma, en l'entourant comme
 d'une couronne; le bandage *temporal* consiste en un tour de bande
 oblique appliqué sur les tempes, le *frontal* en une bande qui entoure
 circulairement le front; le *mentonnier* est une bande qui entoure circu-
 10 d'un bandage roulé. Eu égard aux entrelacements d'une bande, on se
 sert des dénominations *écaille*, *quille*, *demi-rhomb*, *rhomb*, et *intervalles*
 11 *irréguliers*. — L'*écaille* résulte de deux doloires opposées l'une à l'autre,
 12 et laissant au milieu un espace vide. — La *quille* est un bandage qui se
 fait avec des tours de bande obliques opposés l'un à l'autre, construc-
 tion qui ressemble à ce qu'on appelle habituellement la *quille d'un navire*.

2. ταῖς post. καταβ. ex em.; τῶν RU. R; μετὰ τοῦ U. — 7-8. ταινίας R. —
 — 2-3. ἐνόσημου U. — 6. περιείλ. ἢ 11-12. καταβολή conj.; καταβολῶν RU.
 κροταφιαία R. — Ib. κατὰ ex em.; μετὰ — 12. ἀλλήλοις conj.; ἀλλήλους RU.

Ἡμιῤῥόμβιον δὲ ἐστὶ τὸ δύο λοξὰς ἔχον καταβολὰς καὶ μίαν πλαγίαν, 13
 τοῦ μέσου διαστήματος τῷ δέλτα στοιχείῳ ὁμοιωμένου. — Ῥόμβος 14
 δὲ ἐστὶν ὁ ἐκ τεσσάρων λοξῶν παραλλήλων καταβολῶν πλεκόμε-
 νος, τοῦ μέσου διαστήματος ὁμοιωμένου ῥόμβου. — Τὰ δὲ λεγό- 15
 5 μενα ἑτερόσχημα διαλείμματα μέσα ἐστὶ τῶν καταβολῶν διαστή-
 ματα ὠρισμένα σχήματα οὐκ ἔχοντα. — Τὴν τοῦ τόπου τεχνολογίαν 16
 παραδοῦς, ἤδη βούλομαι ἐπὶ τὰς τῶν ἐπιδέσμων πλοκάς ὀρμῆσαι·
 τῆς δὲ ἀρίστης τάξεως ἐχόμενος, πρῶτους παραδώσω τοὺς ἐπὶ τῆς
 κεφαλῆς εὐθετοῦντας ἐπιδέσμους.

κα'. Σχιστὸς ὀκτασκελῆς ἐπὶ κεφαλῆς.

10 Πρὸς τὴν τῆς ὄλης κεφαλῆς ἐπίδεσιν, κατὰ πολλὰ μέρη Ἑλα- 1
 σμάτων ἢ τραυμάτων γενομένων, μὴ βουλόμενοι ἄμμασιν ἀνωμαλοῖς
 σκληροῖς Ἑλίθειν τὰ σώματα, σχιστῷ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ὀκτασκε-
 λεῖ· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐπιδέσεως τοιοῦτος ὀφείλει γίνεσθαι. Τελαμῶνα 2
 δεῖ λαβεῖν πλατεῖ καὶ μήκει ἱκανὸν | ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην 3

— Le *demi-rhomb* se compose de deux tours obliques et d'un tour trans- 13
 versal, de manière que la lacune centrale ressemble à la lettre Δ. — Le 14
rhomb est le bandage qu'on construit avec quatre tours de bande obli-
 ques parallèles entre eux [bien entendu deux à deux], de manière que
 la lacune centrale ressemble à un rhombe. — On appelle *intervalles irrég-* 15
uliers les lacunes qui se trouvent au milieu des tours de bande, et qui
 n'ont pas de forme déterminée. — Ayant épuisé la nomenclature de mon 16
 sujet, je passe à la manière de tracer les bandages; mais, m'attachant
 au meilleur ordre possible, j'exposerai en premier lieu les bandages qui
 conviennent pour la tête.

21. BANDAGE FENDU À HUIT JAMBES POUR LA TÊTE.

Nous nous servons du bandage fendu à huit jambes, lorsqu'il s'agit 1
 d'envelopper la tête tout entière, qu'il existe des contusions ou des bles-
 sures sur plusieurs points différents, et que nous ne voulons pas froisser
 les parties avec des nœuds inégaux et durs; voici comment on le cons- 2
 truit. On prend un morceau de linge, dont la largeur et la longueur

2. ὁμοιωμένον U. — 4. ὁμοίου U. — CH. 21, l. 10. ὄλης om. U. — 11. † om. U.

Μαι 94.

- ἐπίδεσιν, ἔπειτα αὐτὸν ἐκατέρωθεν ἐπιρρήξαι εἰς σκέλη τὰ πάντα
 3 ὀκτὼ, τέσσαρα καὶ τέσσαρα. Πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, τὸ μέσον αὐτοῦ
 μέρος ἐπιτίθεται τῇ κεφαλῇ πρὸς τὴν σκέπην, ἔπειτα δύο σκέλη
 μέσα κατὰ τὰ ὦτα ἐπιρρήγνυνται, ὧν αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα
 ἀμματίζονται, καὶ τότε ἐξόπισθεν ἀπὸ ἰνίου δύο τὰ ὀπίσθια σκέλη 5
 περιάγεται ὑπεράνω τῶν ὠτων ὡς ὑπὸ τὸ βρέγμα, καὶ ὁ μὲν ὑπο-
 σιέλλεται, ὁ δὲ ἐπάγεται, εἶτα ἄλλα δύο σκέλη ἐμπρόσθια ἀπὸ
 μετώπου ὀπίσω φέρεται ὡς ἐπὶ ἰνίον καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται, ἧς
 μὲν ὑποσιελλομένης ἀρχῆς, ἧς δὲ κατὰ τῶν πρώτων σκελῶν, τὸ δὲ
 πέρασ τοῦ τελευταίου σκέλους καταβράπτεται πρὸς τὴν ἐπίδεσιν. 10
 4 Τούτῳ χρώμεθα τῷ ἐπιδέσμῳ ὅλην ἐπιδέοντες τὴν κεφαλὴν.

κβ'. Σχιστὸς ἐξασκελῆς ἐπὶ κεφαλῆς.

- 1 Ἐπὶ τῆς κορυφῆς καὶ τῶν γειτνιῶντων τῇ κορυφῇ τόπων ἐξα-

soient assez considérables pour qu'elles fussent à former l'appareil que nous sommes en train de décrire; puis on la déchire des deux côtés, de manière à former en tout huit jambes, quatre à gauche et quatre
 3 à droite. Pour l'appliquer, on place le milieu du linge sur la tête pour la recouvrir; ensuite on fend [de chaque côté], au niveau des oreilles, les deux jambes du milieu, et on en noue ensemble les chefs sous le menton; alors on entoure la tête avec les deux jambes postérieures, en commençant en arrière à l'occiput, en les faisant marcher par-dessus les oreilles et arriver au-dessous du bregma, et on superpose le second sur le premier; puis on porte les deux autres jambes, c'est-à-dire celles de devant, du front en arrière vers l'occiput; et ici encore, en les croi-
 4 sant, on passe l'une des jambes sous les jambes désignées en premier lieu (postérieures?), et on applique l'autre dessus; enfin on rattache, par une couture, l'extrémité de la dernière jambe à l'ensemble de l'appareil. Nous employons ce bandage lorsqu'il s'agit d'envelopper toute la tête.

22. BANDAGE FENDU À SIX JAMBES POUR LA TÊTE.

- 1 Nous nous servons du bandage à six jambes pour le sommet de la

4. μέσα τὰ κατὰ τὰ R. — Ib. αὐτὰ U. — 7. συνάγεται U.

σκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα, ἐπιδέοντες τρόπῳ τοιούτῳ. Τὸ μέσον 2
 τοῦ ὀθονίου μέρος τὸ συνεχές ἐπιτίθεμεν τῇ κορυφῇ, ἔπειτα δύο
 σκελεῖ τὰ μέσα ρήξαντες κατὰ τὰ ὄτα ἄγομεν αὐτῶν τὰς ἀρχὰς
 κάτω καὶ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ἀμματίζομεν, ἔπειτα μεσότητα σιενοῦ
 5 ταινιδίου ὡς διδακτυλίου προστίθεμεν τῷ ἰνίῳ, τούτου δὲ τὰ χαλά-
 σματα ὑπεράνω τῶν ἐκ πλαιγίων τῆς κεφαλῆς ἄγοντες ἀμματίζο-
 μεν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τοῦ βρέγματος. Τῶν δὲ λοιπῶν 3
 σκελεῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἄγομεν ὀπίσω καὶ ὑπεράνω τοῦ ἰνίου
 πρὸς ἄλληλα ἀμματίζομεν, καὶ δύο τὰ ὀπίσθια ἄγομεν ἐμπροσθεν
 10 καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἀμ-
 ματος ἀμματίζεται.

|κγ'. Σχιστὸς τετρασκελεῖς.

95

Ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τοῦ πηλαιζοντος τοῦ βρέγματος σχιστῷ 1
 τετρασκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα. Τούτου δὲ τοῦ ἐπιδέσμου τὸ μέσον 2
 μέρος τὸ συνεχές προστίθεμεν τῷ μετώπῳ καὶ τῷ βρέγματι, τῶν

tête, et pour les points voisins du sommet; nous le construisons de la
 manière suivante. Nous plaçons la partie moyenne et non fendue sur le 2
 sommet; nous fendons les deux jambes du milieu au niveau des oreilles,
 puis nous amenons les chefs de ces jambes en bas, et nous les nouons
 sous le menton; ensuite nous mettons le milieu d'une petite bande de deux
 doigts de largeur à peu près sur l'occiput, nous faisons passer les bouts
 libres de cette bande par-dessus les parties latérales de la tête, et nous
 les nouons sur les parties fuyantes du bregma. Nous amenons les deux 3
 jambes de devant en arrière, et nous les nouons ensemble par-dessus
 l'occiput, et les deux jambes postérieures en avant, pour les nouer sur
 les parties fuyantes du bregma par-dessus le premier nœud.

23. DU BANDAGE FENDU À QUATRE JAMBES.

Nous nous servons du bandage fendu à quatre jambes pour le front 1
 et pour la partie voisine du bregma. Nous plaçons la partie moyenne 2
 et non fendue de ce bandage sur le front et le bregma; nous laissons

1. τοῦτῳ R. — 5. τούτου e conj.; e conj.; τὸ χάλασμα RU; τὰ ἀκρα Gal.
 τοῦτῳ R; τοῦτο U. — 5-6. τὰ χάλασματα — Сп. 23, l. 14. τῷ τῳ R.

Mai 95.

δὲ σκελῶν τὰ μὲν ἄνω κάτω παρίεμεν, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πα-
ρειμένων ἀγαγόντες ἀμματίζομεν κατὰ ἰνίον ὑπίσω, τὰ δὲ λοιπὰ
δύο σκέλη ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος πρὸς ἄλληλα διαδέομεν.

- 3 Τῷ δὲ αὐτῷ ἐπίδεσμῳ καὶ ἐπὶ τοῦ ἰνίου χρώμεθα, πᾶν τὸ μὲν ἀσχι-
σιον αὐτοῦ μέρος προσλιθέντες τῷ ἰνίῳ, καὶ τὰ μὲν ἄνω σκέλη 5
πιοῦντες χαλασθῆναι κάτω, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πρώτων ἄγον-
τες καὶ ὑπεράνω μετώπου ἀμματίζοντες, ἔπειτα τὰ λοιπὰ δύο σκέλη
ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος κατὰ τὸ βρέγμα πρὸς ἄλληλα δια-
4 δέομεν. Τούτοις τοῖς σχισίῳις ἀπλοῖς ἐπίδεσμοῖς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
5 χρώμεθα. Ἐπὶ τοὺς ποικίλους μέτειμι. 10

κδ'. Ὁ Ἱπποκράτους ῥόμβος.

- 1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διασημά-
των, καὶ ἐπὶ ὧν τραύματος ὄντος κατὰ τὸ βρέγμα τὰ γειτνιῶντα

pendre librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous
faisons passer les jambes inférieures sur les jambes pendantes, pour les
nouer en arrière sur l'occiput; enfin nous lions ensemble les deux jambes

- 3 qui restent par-dessus le premier nœud. Nous employons aussi le même
bandage pour l'occiput; à cet effet, nous plaçons toute la partie non
fendue de la bande sur la région dont il s'agit, nous laissons pendre
librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous faisons
passer les jambes inférieures sur les premières, pour les nouer au-
dessus du front; puis nous lions ensemble les deux jambes qui restent
4 sur le bregma, par-dessus le premier nœud. Nous avons recours à ces
5 bandages fendus simples pour la tête. Je passe aux bandages com-
pliqués.

24. RHOMBE D'HIPPOCRATE.

- 1 Ce bandage convient en cas d'écartement des sutures, ou lorsqu'une
plaie existant au bregma, les parties voisines perdent leur adhérence;

1. παρίεμεν ex em.; παρείμεν RU. τῷ U. — 7. ἔπειτα ex em.; ἐπὶ RU. —
— 4. τοῦ om. U. — 5. προσλιθ. μὲν 8-g. διαλαμβάνομεν R. — 9. τοῖς om. R.

αὐτῶ σώματα ἀφίσταται· ἠθέλησαν γὰρ οἱ τῷδε τῷ ἐπιδέσμῳ χρη-
 σάμενοι τὰ μὲν ἀφελῶτα ἐπιθεῖν πρὸς παρακόλλησιν, τὸν δὲ τοῦ
 τραύματος τόπον γυμνὸν εἶναι πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν. Πλέ- 2
 κεται δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος τρόπῳ τοιοῦτῳ· τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶ-
 5 νος ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς κρατουμένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξῆ
 ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ ἧς συντελεῖται παρειᾶς, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀν-
 θερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀντικειμένη παρειᾶς, εἶτα ἐπὶ τὸ
 βρέγμα λοξῆ, ἵνα γένηται χιέσμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίου,
 ἀπὸ ἰνίου λοξῆ ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διελθῶσα τῆς πρώτης, εἶτα ἐπὶ
 10 ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου λοξῆ ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διελθῶσα τῆς δευτέρας καὶ
 πάλιν παρειᾶδες δύο, ἵνα γένηται δύο χιέσματα, ὧν ὁ ῥόμβος κατὰ 96
 τὸ τραῦμα, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆς μεταπιαία. Ἡ 3
 δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν ὄτων, αὐτοῦ γινομένου τοῦ ἄμματος
 ὑπεράνω μετώπου.

en effet, les médecins qui se sont servis de ce bandage voulaient, en l'appliquant, recoller les parties écartées, et laisser à nu la région de la plaie, afin de ménager une voie d'écoulement aux liquides. Voici la 2 manière de construire ce bandage : on tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on fait, en partant de l'occiput, un tour oblique allant vers le bregma, puis sur la joue (cf. ch. 20), puis sous le menton; et, de là, on remonte vers l'autre joue; après quoi on se dirige obliquement vers le bregma, afin qu'il y ait un croisement [avec le chef de la bande]; du bregma on va à l'occiput, et de là on revient obliquement vers le bregma en éloignant ce tour de bande du premier; après cela on déroule la bande vers l'occiput, et, de là, on fait un tour oblique allant vers le bregma, et ce tour reste aussi éloigné du second; de nouveau on passe sur les deux joues, afin qu'il y ait deux croisements donnant lieu à la formation d'un rhombe qui correspond à la plaie; alors on va en- 3 core une fois à l'occiput, et de l'occiput on fait un tour circulaire en passant sur le front. Ce dernier tour du bandage passe sur les oreilles, 3 mais on fait le nœud au-dessus du front.

1. αὐτῷ ex em.; αὐτοῦ RU. — 9-10. δὲ δευτ. U. — 11. κατὰ ex em.; ὁ κατὰ τῆς.... διελθῶσα om. U. — 10. τῆς RU.

Mai 96.

κε'. Σκαφίον ἢ Θόλος Διοκλέους.

- 1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος δύο ἔχει κυκλοτερεῖς περιειλήσεις κεφαλῆν περιστεφούσας, μίαν μὲν τὴν κάτω τὴν λεγομένην μετωπιαίαν, ἄλλην δὲ ὑπεράνω κατὰ τὸ βρέγμα τὴν καλουμένην σφαινοειδήν· ἡ δὲ νομή τῆς ἐπίδεσεως γίνεται τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ 5
2 ἄνω πρὸς τὰ κάτω. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ ὧν πλαιγίας οὐσης κατὰ τὸ βρέγμα διαιρέσεως, πρὸκειται τὰ χεῖλη συνάγειν πρὸς τὴν κόλλησιν ὡς ἐπὶ περισκυθισμοῦ.

κς'. Λαγὼς χωρὶς ὄτων.

- 1 Τῆς τοῦ τελαμῶνος ἀρχῆς ἐκ πλαιγίων τῆς κεφαλῆς διακρατουμένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πηλοῦ ἐπὶ κροτάφον, [ἀπὸ κροτάφου ἐπὶ βρέγμα,] ἀπὸ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον, 10
ἀπὸ ἰνίου λοξὴ καὶ ἐκ πλαιγίων τῆς κορυφῆς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἴνα

25. NACELLE OU KIOSQUE DE DIOCLES.

- 1 Ce bandage consiste en deux tours circulaires qui entourent la tête comme des couronnes, l'un placé en bas et qu'on appelle *frontal*, l'autre passant en haut sur le bregma et qu'on nomme *coronal*; la bande va en montant pour le tour inférieur, et en descendant pour le tour supérieur.
2 Ce bandage convient lorsqu'il y a une solution de continuité transversale au bregma, et qu'on se propose de rapprocher les bords de la plaie pour les recoller, comme dans le cas de *périscythisme*.

26. LIÈVRE SANS OREILLES.

- 1 On tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on mène de l'occiput un tour oblique passant au-dessous du lobe de l'oreille voisine vers les tempes, [des tempes on va au bregma,] du bregma à l'occiput, d'où on fait un tour oblique qui marche sur les côtés du sommet vers le bregma, afin qu'il y ait un croisement; ensuite on va à l'autre tempe;

CH. 25, tit. ἐκ τῶν Διοκλ. R text. non — Ib. [ἀπὸ κροτάφου ἐπὶ βρ.] conj.; ind. — CH. 26, l. 10. κροτάφου RU. om. RU.

γένηται χίεσμα, εἶτα ἐπὶ τὸν ἕτερον κρόταφον, καὶ τότε ὑπὸ λοβὸν
 ὠτὸς τοῦ ἀντικειμένου, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτε-
 ρῆς μετωπιαία περιελησις, ἵνα γένηται διὰ σήμα ἐμφερὲς τῷ δέλτα
 στοιχείῳ, τὸ λεγόμενον ἡμιρρόμβιον· ἐπὶ τέλει δὲ τῆς ἐπιδέσεως
 5 τὸ ἄμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπί- 2
 δεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ραφὰς διασλήμάτων πρὸς τὴν τῶν
 διεσλαμένων ὀστέων συναρμογήν.

| κζ'. Λαγῶδες σὺν ὠτίοις.

97

Πλέξαι δεῖ βρόχον ὃν καλοῦμεν ὦτα, οὗ τὴν πλοκὴν παραδέδωκα 1
 ἐν τῷ εἰσαγωγικῷ ὑπομνήματι τῆς ὀργανικῆς πραγματείας, ἔπειτα
 10 αὐτοῦ τὰς ἀγκύλας τάξαι κατὰ τοὺς κροτάφους, παρατετηρημένως
 δὲ ἀγκύλην τὴν κατὰ τὸ ἄμμα ὅπου ἐστὶν ἡ βραχυτέρα ἀρχὴ πλο-
 σίου τοῦ δεξιῦ κροτάφου, τοῦ μέσου διπλοῦ τῆς καιρίας διασλήμα-
 2 τος κατὰ τὸ μέτωπον ὄντος. Τούτων τὲ γενομένων, ἄγεται περιε-

alors on passe au-dessous du lobe de l'oreille du côté opposé, de ce lobe
 on va à l'occiput, et, partant de l'occiput, on fait sur le front un tour
 circulaire, afin qu'il y ait une lacune semblable à la lettre *delta* (Δ), la-
 cune qu'on appelle *demi-rhomb* (cf. ch. 20); quand la déligation est
 terminée, on fait le nœud sur les parties fuyantes du bregma. Ce ban- 2
 dage convient en cas d'écartement des sutures, pour rajuster les os qui
 se sont éloignés l'un de l'autre.

27. LIÈVRE AVEC OREILLES.

Il faut [d'abord] disposer le lacs qu'on appelle *oreilles* (voy. ch. 15), 1
 et dont j'ai exposé la construction dans le traité intitulé *Introduction à*
la doctrine des machines; on met les anses de ce lacs sur les tempes, en
 ayant soin de placer près de la tempe droite l'anse qui correspond à celui
 des nœuds où se trouve le chef le plus court, de manière que le double
 intervalle du cordon corresponde au front. Après cela on conduit un 2

1. τόν om. R. — Ib. καὶ τὸ ὑπόλο- Cn. 27, l. 12. τοῦ μέσου ex em.; πλο-
 βον R. — 2. τούτου ex em.; τοῦ RU. — σίου τοῦ μ. RU. — 13. ὄντων RU.

Mai 97.

λησις ὑπὸ τὸ ἰνίον ἀπὸ τοῦ δεξιῦ κροτάφου ὡς ἐπὶ τὸν ἀριστερόν, καὶ τότε τῷ ἄμματι τῆς μεταπικῆς ἀγκύλης δύο ἢ τρεῖς περιειλήσεις γινέσθωσαν, εἶτα ὑπονοσθεῖτω ἡ καιρία ὡς ὑπὸ τὸ ἰνίον, ἀπὸ τοῦ ἰνίου λοξῇ ἀγέσθω καταβολὴ ὑπὸ λοβὸν ἄτὸς τοῦ πηλσίον καὶ κατὰ τοῦ δεξιῦ κροτάφου, εἶτα ἐπὶ τὸ βρέγμα, [ἀπὸ τοῦ βρέγμα- 5 τος] ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου λοξῇ ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ τότε ὑπειλήσθωσαν τῷ λοβῷ τοῦ ἀριστεροῦ ἄτὸς, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μεταπιαία, καὶ τὸ ἄμμα γινέσθω πηλσίον τοῦ δεξιῦ κροτάφου ὅπου 3 ἐστὶν ἡ βραχυτέρα ἀρχή. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς κράτημα κεφαλῆς, καταρτιζομένης γένυος, ἢ ἄλλου τινὸς συμπλάματος μεθο- 10 δευομένου κατὰ πρόσωπον.

κη'. Σχιστὸς ἐπίδεσμος ἐπὶ ὀφθαλμοῦ.

1 Προπαρασκευάσαι δεῖ δύο τελαμωνίδια μικρὰ ὡς διδακτυλιαῖα τῷ πλάτει, μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν χρεῖαν, καὶ ἄλλον τελαμῶνα

tour circulaire de la tempe droite à la tempe gauche, en passant au-dessous de l'occiput; puis on fait, avec le nœud de l'anse frontale, deux ou trois tours circulaires; alors on ramène le chef du lacs sous l'occiput; partant de l'occiput, on fait passer un tour oblique sous le lobe de l'oreille voisine et sur la tempe droite; puis on va au bregma, [du bregma] à l'occiput; partant de l'occiput, on conduit un tour oblique au bregma; alors on déroule la double bande au-dessous de l'oreille gauche, et ensuite on va à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait un tour frontal, et on place le nœud près de la tempe droite, là où se trouve le chef le 3 plus court. Ce bandage convient pour retenir la tête, quand on remet la mâchoire inférieure, ou qu'on traite, suivant les règles de l'art, quelque autre accident ayant son siège à la face.

28. BANDAGE FENDU POUR L'OEIL.

1 On prépare d'abord deux petites bandelettes, de la largeur de deux doigts à peu près, et dont la longueur suffise pour l'usage qu'on veut en faire, et [en second lieu] une autre bande plus grande, et dont la lar-

1. ὑπὸ] ἐπί R. — 2. μεταπικῆς conj.; τος] conj.; om. RU. — Cn. 28, tit. τοπικῆς RU. — 5-6. [ἀπὸ τοῦ βρέγμα- ὀφθαλμοῦ ex em.; ὀφθαλμοῦ RU.

μειζονα, τῷ πλάτει καὶ τῷ μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπί-
 δεσιν. Οὗτος δὲ ὁ τελαμῶν κατὰ τὴν μίαν ἀρχὴν εἰς δύο σκέλη 2
 ῥήγνυται, ῥήγνυται δὲ κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος. Πρὸς δὲ τὴν 3
 ἐπίδεσιν τῶν δύο στένων τελαμωνιδίων ἐν τῷ στενότερον πλαγίον
 5 κατὰ τῆς κορυφῆς τάσσεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ εἰσὶν παρειμέναι κάτω.
 Καὶ τότε τοῦ μεγάλου τελαμῶνος τὸ συνεχές μέρος ἀπὸ κορυφῆς 4
 καὶ βρέγματος ἐπὶ μέτωπον καὶ τὸν δεόμενον σκέπης ὀφθαλμῶν, καὶ
 τότε τὰ σκέλη τοῦ τελαμῶνος ὑπὸ τὴν σιαγόνα ἐνηνεγμένα διὰ τοῦ
 αὐχένος ἐπὶ ἰνίον ἄγεται καὶ πρὸς ἄλληλα ἀμματίζεται ἀμματι ἀπλῶ,
 10 εἶτα ὁμοσε αἱ ἀρχαὶ ἄγονται, καὶ πρὸς διακρατουμένην [τὴν] ἀσχι-
 σίον ἀρχὴν διπλοῖς ἀμμασιν ἀσφαλίζονται. Μετὰ δὲ τὸν ἀμματισμὸν 5
 ἐναλλάσσονται αἱ ἀρχαὶ τοῦ πλαγίου τελαμῶνος· λέγεται δὲ οὗτος
 ἀγκτήρ· ἵνα τῇ τῶν ἀρχῶν ἐναλλαγῇ ὡς ὑπὸ τοπικοῦ ἀμματος κρα-
 τηθῇ ὁ τελαμῶν. Τούτων δὲ τῶν ἀρχῶν καθεικυσμένων, τοῦ πλα- 6

geur et la longueur soient assez considérables pour faire le bandage dont il s'agit. On déchire un des chefs de cette dernière bande, de ma- 2
 nière à former deux jambes, et cette déchirure doit occuper la plus grande partie de la longueur de la bande. Pour faire le bandage, on 3
 place transversalement sur le sommet de la tête une des deux bandelettes étroites, nommément la plus étroite des deux, et on laisse pendre ses chefs librement. Alors on amène la partie non divisée de la grande bande 4
 du sommet et du bregma au front et à l'œil qui a besoin d'être recouvert; puis on porte les jambes de la [grande] bande au-dessous de la mâchoire; on les mène, en passant sur le cou, vers la nuque, où on les attache par un nœud simple; ensuite on mène les chefs vers le même point, et on les assujettit par un nœud double au chef qui n'a pas été divisé et qui est retenu [par un aide]. Après avoir fait le nœud, on 5
 croise les chefs de la bande transversale, bande qu'on appelle *seitto*, pour retenir la [grande] bande à l'aide de cet entrecroisement comme par un nœud fait sur place. Après avoir ramené ces chefs en bas, on applique 6

2. ἰδίαν U. — 3. δὲ καὶ κατὰ U. — 10. ἀγονται ex em.; διέγονται RU. —
 4. δύο σκελῶν τελαμωνιδίων RU. — 5. Ib. [τὴν] ex em.; om. RU. — 13. τῶν
 αἱ om. R. — 8-9. τῶν αὐχένων RU. om. U. — Ib. ὡς ὑποπτικοῦ U. — 14.
 — 9. ἄλληλα conj.; τὰ ἄλλα RU. — καθεικυσμένων R.

Mai 98.

τυτέρου τελαμῶνος ἢ μεσότης προστίθεται τῷ ἰνίῳ, οὗ αἱ ἀρχαὶ
 ὑπεράνω ὄταν ἀγονται, καὶ ἀμματίζονται πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὰ
 7 ἄνω μέρη τοῦ μετώπου. Ἐπὶ τέλει δὲ τοῦ ἀγκυτῆρος αἱ ἀρχαὶ κατὰ
 8 τὴν κορυφὴν πρὸς ἀλλήλας διαδέονται. Ἡ ἐπίδεσις ὡσεὶ ἐπὶ ἐνδὸς
 ὀφθαλμοῦ εἴρηται· ὡς ἐξ ἐπινοίας δὲ τῶν εἰρημένων δυνατὸν εἶσθαι 5
 9 ἀμφοτέρους ἐπιδεῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς. Ὄθονίοις σχιστοῖς ἐπιδέον-
 10 ται οἱ ὀφθαλμοὶ ὡς ἰσθόρησα ὑμῖν. Τῇ τάξει ἐπὶ τοὺς εἰλητοὺς
 μέτειμι.

κθ'. Ἀπλοῦς ὀφθαλμός· οἱ δὲ φασιν Ἱπποκράτους ὀφθαλμόν.

1 Τελαμῶνος αὐτάρκους πρὸς τὴν χρεῖαν τῆς ἀρχῆς διακρατουμέ-
 νης ἐκ πηλαγίων τῆς κεφαλῆς, ἀπὸ ἰνίου ἀγεται λοξῆ ὑπὸ λοβῶν 10
 ὠτὸς τοῦ πηλοῦ, καὶ τότε κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέ-
 πης, εἶτα ἐπὶ τὸ μέτωπον ἀνάγεται, ἀπὸ τοῦ μετώπου ἐπὶ τὸ
 βρέγμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλο-

sur la nuque le milieu de la plus large des [deux petites] bandes, on fait
 passer ses chefs par-dessus les oreilles, et on les noue sur la partie su-
 7 périeure du front. Pour terminer la déligation, on lie sur le sommet les
 8 chefs de [la bande dite] *serre*. Nous avons décrit le bandage comme s'il
 s'agissait d'un seul œil; mais, si l'on a bien compris ce que nous venons
 de dire, on pourra aussi appliquer un bandage semblable aux deux yeux.
 9 Pour appliquer aux yeux des bandages fendus, on s'y prend de la ma-
 nière que je viens d'exposer. La suite de mon sujet m'amène à parler des
 10 bandages roulés.

29. ŒIL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT ŒIL D'HIPPOCRATE.

1 On retient, sur les côtés de la tête, le chef d'une bande dont les di-
 mensions suffisent à l'usage auquel on la destine; de l'occiput, on mène
 un tour oblique sous le lobe de l'oreille voisine, et de là sur l'œil qui a
 besoin d'être recouvert; puis on le fait remonter vers le front, du front
 on va au bregma, et du bregma à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait

1. τῷ om. U. — 1b. αἱ om. U. — 2. ἀγκύλας U. — 4. ὡς ἐπὶ U.

τερῆς περιείλησις, ἐπὶ τέλει τοῦ ἄμματος γινομένου κατὰ τὰ ἀπο-
λήγοντα τοῦ βρέγματος.

| λ'. Διπλοῦς ὀφθαλμός.

99

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ ὀφθαλμῷ χωρὶς τῆς μεταπιαίας πε- 1
ριείλησεως ὁ διπλοῦς ὀφθαλμός ἔχει ἀπὸ ἰνίου λοξὴν ἐπαγωγὴν ἐπὶ
5 κορυφὴν καὶ βρέγμα, μέτωπον, ὀφθαλμὸν τὸν ἕτερον πρὸς τὴν
σκέπην, χιέσματος κατὰ τὸ μέτωπον γεγονότος, εἶτα ὑπὸ λοξῶν
ἴσως τοῦ πηλσίον, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου μεταπιαία κυκλο-
τερῆς περιείλησις, πάλιν τοῦ ἄμματος γινομένου κατὰ τὰ ἀπολή- 2
10 γοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς τὴν ἀμφο-

λα'. Ἀμύντου χάραξ.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ ὀφθαλμῷ ἔχει ὁ τοῦ Ἀμύντου χάραξ 1

sur le front un tour circulaire; on termine en faisant le nœud sur les
parties fuyantes du bregma.

30. ŒIL DOUBLE.

L'œil double possède, en sus d'un œil simple complet, dans lequel on 1
a toutefois supprimé le tour circulaire placé sur le front, un tour oblique
qui, de l'occiput, gagne le sommet, le bregma, le front et l'autre œil,
dans le but de le recouvrir, de manière qu'il y ait un croisement sur le
front; ensuite on passe au-dessous de l'oreille voisine pour aller à l'occi-
put; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour circulaire, et,
comme ci-dessus, on place de nouveau le nœud sur les parties fuyantes
du bregma. Ce bandage convient pour faire la déligation des deux yeux. 2

31. PALISSADE D'AMYNTAS.

La palissade d'Amyntas possède, en sus de l'œil simple complet, un 1

Сн. 30, l. 5. μέτωπον καὶ ὀφθ. U.

Μαι 99.

περισσὴν κυκλωτερῇ περιείλησιν ἀπὸ ἰνίου γινομένην ὑπὸ λοβοῦς
 ὄτων κατὰ μέσης τῆς ῥινός, ἐπὶ τέλει τοῦ ὀφθαλμοῦ κατὰ τὰ ἀπο-
 2 λήγοντα τοῦ βρέγματος γινομένου. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ὀφθαλμῶν
 3 ἄμα καὶ ῥίνα ἐπιδῆσαι θέλομεν. — Ἐπὶ τῶν πλαγίων τοῦ τῆς
 ῥινός ὀστέδους, ἐπὶ ὧν οἱ λεγόμενοι αἰγίλωπες καὶ ἀγχίλωπες γί- 5
 νονται, τοῦ ἐτέρου μέρους ἐπιδεομένου, ἐπιδέσει χρώμαι τοιαύτη.
 4 Δεῖ δὲ πρὸς τὴν ἐπίδεσιν τελαμωνίδιον λαβεῖν ὡς δακτυλιαῖον τῷ
 πλάτει, μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, ἔπειτα τὴν
 ἀρχὴν τάξει κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, ἀπὸ δὲ τῆς κορυφῆς καὶ
 τοῦ βρέγματος ἀγαγεῖν λοξὴν καταβολὴν ὡς ἐπὶ τὸ μέτωπον ἐκ 10
 πλαγίων τοῦ τῆς ῥινός ὀστέδους, εἶτα ἐπὶ χαλινῶν, ἀπὸ τοῦ χα-
 λινοῦ ὑπὸ τὸν ἀνθρεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθρεῶνος ἐπὶ τὸν αἰχένα, εἶτα
 ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου κυκλωτερῇ μεταπιαίαν περιείλησιν ἐπιτελέ-
 σαι, καὶ τότε τῇ κατὰ ἰνίου κυκλωτερεῖ περιείλησει ἐπεμβαλεῖν τὸ

tour circulaire qui commence à l'occiput et qui passe sous les oreilles et
 sur le milieu du nez; et on termine en plaçant le nœud sur les parties
 2 fuyantes du bregma. Ce bandage convient dans les cas où l'on veut
 3 comprendre à la fois l'œil et le nez. — Pour les parties latérales de la
 portion osseuse du nez, région où se forment les affections dites *ægilops*
 et *anchilops*, je me sers du bandage suivant, lorsqu'il s'agit d'en appli-
 4 quer un sur l'un des deux côtés. Pour faire la déligation, on prend une
 bandelette de la largeur d'un doigt à peu près, et dont la longueur soit
 assez considérable pour suffire au bandage dont il s'agit; on place le chef
 de cette bande sur la région du sommet; à partir du sommet et du
 bregma, on conduit un tour oblique en passant par le front sur les par-
 ties latérales de la portion osseuse du nez; ensuite on va à la commissure
 des lèvres, de la commissure des lèvres au menton, du menton au cou,
 et puis à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour cir-
 culaire, sur ce tour on place, dans la partie qui correspond à l'occiput,

1. γινομένην R. — 2. κατὰ μὲν τῆς U. — 13. ἀπὸ τοῦ ἰνίου R. — 14. τὴν
 R. — Ib. ἐπὶ τέλει ex em.; πέλεις R; R. — Ib. κυκλωτερεῖ ex em.; κυκλω-
 2 om. U. — 3-4. ὀφθαλμῶν καὶ ῥίνα U. — 5. αἰγίλωπες καὶ ἀγχύλωπες R. —
 — 5. αἰγίλωπες καὶ ἀγχύλωπες R. — Ib. ἐπεμβαλεῖν ex em.; ἐπεμβάλλειν U;
 5-6. γίνονται om. R. — 6. ἐπιδήσει ἐπέμβαλε R.

τοῦ τελαμωνιδίου πέρασ, ἢ κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, ἔπειτα τὰς ἀρχὰς ἀμματίσαι πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον.

| λβ'. Σχιστὸς ἐπὶ ῥινός.

101

Τελαμῶνα δεῖ ἐτοιμάσαι πλάτει καὶ μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν 1
δηλουμένην ἐπίδεσιν, καὶ πάλιν τοῦτον, ὡς εἴρηται ἐπὶ τοῦ ὀφθαλ-
5 μού, κατὰ μίαν ἀρχὴν ῥῆξι ἐπὶ τὸ πλεόν αὐτοῦ μέρος τοῦ μήκου.
Τούτου τοῦ λεγομένου ἢ συνεχῆς ἀρχὴ τήσσεται κατὰ τὸν τῆς κο- 2
ρυφῆς καὶ τοῦ βρέγματος τόπον, εἶτα ἀγεται ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ
τὴν ῥίνα πρὸς τὴν σκέπη αὐτῆς. Τῶν δὲ τοῦ τελαμῶνος σκελῶν 3
ἀπὸ τοῦ σφαιρίου παρειμένων κάτω, σιενού τελαμωνιδίου ἢ μεσὸ-
10 τῆς κατὰ τῶν σκελῶν τῷ ἄνω χειλεῖ [προσπίθεται, οὗ αἱ ἀρχαί]
ὑπὸ λοβοῦς ὄτων ἀγονταί [καὶ] κατὰ τὰ ὑπίσθια μέρη τῆς κορυφῆς
πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται ἀμματι ἀπλῶ, ἔπειτα ὁμοσε πρὸς τὴν
διακρατουμένην ἀσχισίον ἀρχὴν κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα

la fin de la bandelette, en allant soit de bas en haut, soit de haut en bas; ensuite on noue les chefs l'un à l'autre, dans la région du sommet

32. BANDAGE FENDU POUR LE NEZ.

On prépare une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire le bandage que nous décrivons; on déchire l'un des chefs de ce
bandage dans la plus grande partie de sa longueur, ainsi que cela a été 2
dit à propos de l'œil. On place le chef non divisé de la bande dont nous 3
parlons dans la région du sommet et du bregma; on l'amène sur le front,
puis sur le nez, pour le recouvrir. A partir du lobule du nez, les jambes 4
de la bande pendant librement, on applique contre la lèvre supérieure,
sur les jambes susdites, le milieu d'une bandelette étroite; on fait passer 5
les chefs de cette bandelette au-dessous des oreilles, et on les noue à
l'aide d'un nœud simple sur les parties postérieures du sommet; ensuite,
les amenant au même point, on les attache dans la région du sommet
et du bregma par des nœuds doubles au chef non fendu [de la grande

Сн. 32, л. 4. τοῦτον om. U. — 5. RU. — 11. [καί] ex em.; om. RU. —
πλεόν αὐτοῦ conj.; πλεονάζον RU. — 12. ἀλλήλα RU. — Ib. ἀμματίζονται R:
10. [προσπίθεται, οὗ αἱ ἀ.] ex em.; om. om. U.

Mai 100.

- 4 διπλοῖς ἄμμασιν ἀμματίζονται. Καὶ τὰ παρειμένα σκέλη ἐναλλάσ-
 σονται πρὸς τὴν τῶν πτερύγων συναγωγὴν, ἔπειτα διὰ ἀλλήλων
 ἀνάγεται, καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμματίζεται πρὸς ἀλ-
 5 ληλα. Ἐπὶ τέλει δὲ πρὸς συνοχὴν ὕλης τῆς ἐπιδέσεως τελαμωνι-
 δίου ὡς διδακτυλιαίου καὶ πρὸς στενοτέρου ἢ μεσότης τῆ ρινὶ 5
 προσίθεται, οὗ τὰ χαλάσματα διὰ ἀλλήλων ὑπὸ λοβούς ὠτων ἀγε-
 ται, αἱ δὲ ἀρχαὶ κατὰ ἰνίον ἐναλλαγεῖσαι ὑπεράνω ὠτων φέρονται
 [καὶ] κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος πρὸς ἀλλήλας ἀμματί-
 6 ζονται. Τούτῳ δὲ μάλιστα τῷ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ἐπὶ τε πουλύπων
 μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ ἐπὶ τῶν αἰμορραγούντων μωξωτήρων, 10
 ἐπὶ τε ἄλλων τῶν ἐν τοῖς πόροις γινομένων παθῶν.

λγ'. Μεταγωγὸς Ἡλιοδώρου.

- 1 Τοῦ μυχτῆρος εἰς τὰ πλάγια μέρη διεστραμμένου, ἔδοξε μοι μετὰ
 4 bande], lequel devra être retenu [par un aide]. On croise les jambes
 pendantes, pour rapprocher l'une de l'autre les ailes du nez; ensuite
 on les fait remonter, chacun au côté opposé de celui qu'il occupait d'a-
 5 bord, et on les noue dans la région du sommet. Pour terminer, on ap-
 plique sur le nez, pour retenir l'ensemble du bandage, le milieu d'une
 bandelette large de deux doigts à peu près, ou même un peu plus
 étroite; on fait passer au-dessous des oreilles les bouts pendants de
 cette bandelette, chacun au côté opposé à celui qu'il occupait primiti-
 vement; on croise les chefs sur l'occiput, on les fait passer par-dessus
 6 les oreilles, et on les noue sur les parties fuyantes du bregma. Nous
 employons surtout ce bandage en cas de polypes, après avoir fait l'opé-
 ration, et aussi quand il s'écoule du sang des narines; enfin, dans les
 autres affections de ces parties.

33. DÉPLACEMENT D'HÉLIODORE.

- 1 Quand le nez a éprouvé une distorsion vers les côtés, il m'a semblé

2. πτερυγμάτων U. — 4. Ἐπειτα δεῖ 8. [καὶ] ex em.; om. RU. — 9. πολύ-
 πρὸς R. — 6. τὸ χάλασμα RU. — πων U.

τὸν διαπλασμὸν καὶ τὴν τῶν ἐλλυχνιωτῶν μόνων ἐνθεσιν καὶ σιη-
 ριζόντων τὸν μυκτῆρα, ἅμα καὶ τοῦ φόβραχοῦς ἐρίου | ἐσκεπακότος 101
 τὴν ῥίνα, χρῆσασθαι ἐπιδέσει πρὸς τὴν τοῦ διαπλασμοῦ ἀσφάλειαν.
 Πολλὸ πρότερον δὲ ἐχρήσατο τῷ μεταγωγεῖ ὁ ἀρχαῖος Ἴπποκράτης 2
 5 διὰ τοῦ καρχηδονίου ἱμάντος. Ἰμάντα ἐτοιμάσας αὐτάρκη πρὸς τὴν 3
 χρείαν, τὴν μίαν αὐτοῦ ἀρχὴν τὴν πλατυτέραν ἀπογλύψας, λεπιο-
 τέραν γενομένην ταυροκόλλη καταχρίσας, ἐκ πλαγίων τῷ μυκτῆρι
 προσέθηκεν. Ἐπειτα ὑπειλήσας δηλονότι τοῖς πτερυγίοις καὶ τῷ 4
 κίονι, ἤγαγεν ὑπὸ λοβὸν ὡτὸς τοῦ πησίον, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπι-
 10 σιρέψας ἐξ ἐπεμβολῆς τοῦ πέρατος ἠσφαλίσατο τὴν ἐπίδεσιν. Ἡ 5
 μὲν ἐπίνοια αἰρετὴ συνεργῆσαι δυναμένη τῇ μονῇ τοῦ διαπεπλασμέ-
 νου μυκτῆρος, οὐκ ἐπὶ κεφαλῆς δὲ, ἐπέπερ εἶαθε χαλατονεῖν· ὀρ-
 μηθεὶς δὲ ἀπὸ τῆς ἐπινοίας τοῦ Θαυμασιωτάτου Ἴπποκράτους, ἐπι-
 δέσμῳ ἐχρησάμην τοιοῦτῳ. Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδακτυλίου 6

bon, après avoir fait la coaptation et introduit dans l'organe de la char-
 pie en mèche qui sert en même temps de soutien, enfin après avoir re-
 couvert le nez de laine trempée dans le blanc d'œuf, d'employer un ban-
 dage pour maintenir cette coaptation. Longtemps avant nous, il est vrai, 2
 le vieil Hippocrate a eu recours à un bandage déplaceur, se servant
 à cet effet, d'une lanière de cuir de Carthage (cf. *Artic.* § 38). Ayant 3
 préparé une lanière dont les dimensions suffisaient à l'emploi qu'il
 voulait en faire, et aminci en râclant celui des deux chefs qui était le
 plus large, puis l'ayant enduit de colle de taureau, il appliqua ce chef
 sur les côtés du nez. Ensuite il le conduisit, bien entendu, sous les 4
 ailes et la cloison du nez, l'amena sous l'oreille voisine, et, tournant
 la tête du malade, il assujettit le bandage en appliquant sur elle le
 bout de la lanière. L'invention est digne d'éloge, puisqu'elle peut con-
 tribuer à maintenir le nez en place après la coaptation, mais non pas
 [quand on assujettit le bandage] sur la tête, attendu qu'ordinairement
 la lanière se relâche; prenant [donc] mon point de départ dans l'inven-
 tion du très-admirable Hippocrate, je me suis servi du bandage suivant.
 Je plaçai le chef d'une bandelette étroite, de la largeur de deux doigts 6

1. ἐλλυχνίων RU. — 4. τῇ μεταγωγεῖ R; τῆ μεταγωγῇ U.

Mai 101.

τῷ πλάτει τὴν ἀρχὴν τάξας κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα, ἤγαγον εὐθείαν κατὰ τοῦ μετώπου, ἀφείς ἐκ πλαγίων τῆς ρινὸς ὑπὸ τὸν μυκτῆρα ἀπευθύνουσαν τὴν διαστροφὴν, εἶτα ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς 7 τοῦ πηλίσιον, ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ τόπου ὑπὸ ἰνίον. Ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆ περιελθσιν ὑπὸ λοβὸς ὠτων καὶ τῆς ρινὸς πηλίσιον τοῦ σφαιρίου, ἅμα μὲν πρὸς κράτημα τῆς εὐθείας, ἅμα δὲ συναπευθύνουσαν 5 τὸν διαστροφέντα μυκτῆρα, μετὰ δὲ ταύτην ἄλλην συντελέσας περιελθσιν, τοῦ τελαμωνιδίου σέρατος ἐπεμβαλλομένου τῆ κατὰ ἰνίον κυκλοτερεῖ περιελήσει, τὰς ἀρχὰς ἡμμάτισα πρὸς ἀλληλάς κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον. 10

λδ'. Κράτημα Ἡλιοδώρου.

1 Τοῦ τῆς ρινὸς ὀστέωδους ἀποτεθραυσμένου καὶ διεσφραμμένου, μετὰ τὸν τοῦ κατάγματος διαπλασμὸν, ἔλη τῆ ρινὶ ἐπιτεθέντος σπληνίου καταγματικῆς δυνάμεως, ἢ ἄλλου τινὸς ἐπιθέματος δοκι-

à peu près, sur le sommet et le bregma; je conduisis perpendiculairement cette bande sur le front, la laissant tomber sur les côtés du nez, pour que, passant sous les narines, elle pût redresser l'organe dévié; ensuite j'amenai la bande au-dessous de l'oreille voisine, et de ce point 7 là sous l'occiput. Partant de l'occiput, je fis un tour circulaire passant sous les oreilles et le nez, dans le voisinage du lobule, tour qui devait servir à la fois à assujettir la partie de la bande étendue du bregma sur le front, et à contribuer au redressement de la distorsion du nez; après ce tour-là je fis un autre tour circulaire, en appliquant le bout de la bandelette sur le [premier] tour circulaire dans l'endroit correspondant à l'occiput, et je nouai les chefs dans la région du sommet.

34. ATTACHE D'HELIDORE.

1 Quand la partie osseuse du nez est brisée et déviée, j'ai l'habitude, après avoir fait la coaptation de la fracture, de retenir les fragments en place à l'aide d'un bandage, soit qu'on ait appliqué sur toute l'étendue du nez un emplâtre composé de médicaments tels qu'on les applique sur

8. σέρας ἐπεμβαλλόμενος R U. — σπληνίου ex em.; σπληνίον U; πηλίσιον R. 34, l. 12. ἐπιτεθέντες R U. — 13. σίον R.

μασθέντος, τῶν ἐκατέρωθεν τοῦ ὀστέου προσπλυματίοις παρα-
 |πεπληρωμένων, εἴωθα ἐπιδέσει συνέχειν τὸ ἡρμοσμένον κάταγμα. 102
 Στενοῦ τελαμωνιδίου τὴν ἀρχὴν τάσσω κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ 2
 βρέγμα, εἶτα ἄγω λοξὴν κατὰ τὸ μέτωπον ἐκ πλάγιον τοῦ τῆς
 5 ῥινὸς ὀστέου, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸν πηλσίον τῶν χειλῶν χαλι-
 νὸν, εἶτα ἐπὶ τὴν σιαγόνα, [ἀπὸ τῆς σιαγόνας] ὑπὸ τὸν ἀνθεραῶνα,
 ἀπὸ τοῦ ἀνθεραῶνος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου ἄγω λοξὴν ἐπὶ κορυφὴν
 καὶ τὸ βρέγμα ἀντικειμένην τῇ πρώτῃ, καὶ πάλιν κατὰ τὰ πλάγια
 τοῦ ὀστέου ὡς ἐπὶ τὸν ἕτερον χαλινὸν, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθεραῶνα
 10 ἐπὶ τὸν αὐχένα καὶ τὸ ἰνίον. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἰνίου μεταπιαία κυκλο- 3
 τερῆς περιελησις, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κατὰ μέσης τῆς
 ῥινὸς ὑπεράνω μυκτῆρος πηλσίον τοῦ ὀστέου ὑπὸ τοὺς λοβοὺς
 τῶν ὄτων, εἶτα ἄλλη μεταπιαία. Καὶ πάλιν τὸ τοῦ δεσμιδίου πέρασ 4
 ἐπεμβάλλεται ταῖς κατὰ ἰνίον κυκλοτέρεσι περιελησεσιν, ἔπειτα

les fractures, ou qu'on ait cru devoir employer quelque autre topique ;
 mais j'ai soin, dans les deux cas, de combler avec de petites compresses
 les dépressions qui se trouvent des deux côtés de la partie osseuse du
 nez. Je place le chef d'une bandelette étroite sur le sommet et le bregma ; 2
 ensuite j'amène, en passant sur le front, un tour oblique sur le côté de
 la partie osseuse du nez, de là à la commissure voisine des lèvres, puis
 à la joue, de la joue à la région sus-hyodienne, et de cette région à l'oc-
 ciput ; partant de l'occiput, je fais un tour oblique opposé au précédent,
 tour qui va au sommet et au bregma et qui passe de nouveau sur les
 côtés de la partie osseuse du nez pour aller à la commissure des lèvres
 de l'autre côté, ensuite sous le menton, au cou et à l'occiput. A partir 3
 de l'occiput, je fais sur le front un tour circulaire, et je vais de nouveau
 vers l'occiput ; de l'occiput, je fais passer la bande sur le milieu du nez,
 au-dessus des narines, dans le voisinage de la partie osseuse et au-des-
 sous des oreilles ; puis je fais un second tour frontal. J'applique de nou- 4
 veau le bout de la bandelette sur les tours circulaires, dans la partie qui
 correspond à l'occiput ; ensuite je la noue à l' [autre] chef retenu [par

1. προσπλυματίοις R ; τοῖς πλυμα- em.; ἀπό RU. — Ib. [ἀπὸ τῆς σιαγόνας]
 τίοις U. — 5. τούτων R. — 6. ἐπὶ ex ex em.; om. RU.

Mai 102-103.

πρὸς τὴν διακρατουμένην ἀρχὴν ἀμματίζεται κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς
5 τῶνον. Ἀπὸ τῆς ρινὸς γενόμενος ἐπὶ τὰ χεῖλη μέτειμι.

λε'. Χειλοφύλαξ Ἡλιοδώρου.

1 Ἄγκτῆρα δεῖ τάξει κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τῶνον, ἔπειτα τελαμω-
βιδίου σιενού τὴν μεσότητα τῷ ἰνίῳ προσθεῖναι, οὗ τὰ χαλάσματα
κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπὶ τὸ χεῖλος ἀγαγεῖν, καὶ τότε διὰ τῶν σιαγόνων 5
παρὰ τὰ μῆλα πηλοῦ τῶν ὠτων τὰς ἀρχὰς ἀγαγεῖν ὑπεράνω ἰνίου
ὡς ἐπὶ τὰ ὑπίσθια τῆς κορυφῆς, ἅς καὶ ἐναλλάξει, καὶ μετὰ τὸ χί-
σμα ὑπεράνω ὠτων ἀγαγεῖν, καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος
ἀμματίσαι· ἐπὶ τέλει δὲ τὰς τοῦ ἀγκτῆρος ἀρχὰς ἀμματίσαι καὶ
2 πρὸς ἀλλήλας διαδήσαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ κάτω χεῖλους ἀγκτῆρα δεῖ πλά- 10
γιον τάξει κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τῶνον, οὗ τὰς ἀρχὰς εἶσαι χαλα-
σθῆναι κάτω, καὶ τότε μεσότητα τελαμῶνος σιενού προσθεῖναι τῷ
103 ἰνίῳ, ἔπειτα κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπαγαγεῖν τῷ χεῖλει, καὶ τότε ἐπὶ

5 un aide] dans la région du sommet. Ayant fini ce qui regarde le nez, je
passe aux lèvres.

35. GARDE-LÈVRE D'HÉLIODORE.

1 On place une *serre* (voy. chap. 28) sur la région du sommet, ensuite
on applique le milieu d'une bandelette étroite sur l'occiput; on amène
les bouts pendants de cette bandelette, tout en les croisant, sur la lèvre;
ensuite on fait passer les chefs par les joues, en longeant les pommettes
dans le voisinage des oreilles; on les amène par-dessus l'occiput à la partie
postérieure du sommet, où on les croise, après quoi on les fait passer
par-dessus les oreilles et on les noue sur les parties fuyantes du bregma;
2 pour terminer, on noue et on lie les chefs de la *serre*. S'il s'agit de la
lèvre inférieure, on place transversalement, sur la région du sommet,
une *serre*, dont on laisse pendre librement les chefs; on applique contre
l'occiput le milieu d'une bande étroite; puis on conduit [les chefs de]

1. κατὰ ex em; καὶ κατὰ RU. — 2. λασμα RU. — 9. δὲ δεῖ τὰς U. — 11.
γενόμενος R. — CH. 35, l. 4. τὸ χί- τῶνον om. R. — 13. εἰσαγαγεῖν RU.

τὸ ἰνίον ἐνεγκεῖν, ἀπὸ δὲ τοῦ ἰνίου ὑπεράνω τῶν ὠτων ὡς ἐπὶ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος, καὶ κατὰ τοῦ μετώπου ἀμματίσαι αὐτὰ, καὶ νῦν ἤδη [τοῦ] συνοχῆς χάριν τῆς ὅλης ἐπιδέσεως προκαταβε-
 5 βλημένου ἀγκτήρος τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμμα-
 5 τίσαι.

λς'. Σχιστὸς ἐπὶ γενείου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν αὐτάρκη ὄντα πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, [καὶ] ἑκα- 1
 τέρωθεν ἐπιβῆξαι κατὰ τὰ πλείονα μέρη εἰς σκέλη τέσσαρα, ἔπειτα
 τοῦ τελαμῶνος τούτου τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ γενεῖω, καὶ τὰ
 ἄνω σκέλη διὰ τῶν σιαγόνων ἐπὶ ἰνίον ἀγαγεῖν καὶ ἀμματίσαι ἀμ-
 10 ματι ἀπλῶ, τὰ δὲ κάτω σκέλη ἐμπροσθεν τῶν ὠτων διὰ τῶν προτά-
 φων ἐπὶ τὸ βρέγμα ἀγαγεῖν, καὶ πάλιν πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι
 ἀμματι ἀπλῶ, ἔπειτα αὐτῶν ἐνηλλαγμένας τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς
 κορυφῆς τόπον διπλοῖς ἄμμασιν.

cette bande, en les croisant, sur la lèvre, et de là sur l'occiput; à partir de l'occiput, en passant au-dessus des oreilles, sur les parties fuyantes du bregma, et on les noue sur le front; ce n'est qu'alors qu'on noue sur la région du sommet les chefs de la *sette*, qu'on a posée préalablement pour assujettir tout l'ensemble du bandage.

36. BANDAGE FENDU POUR LE MENTON.

On prend une bande dont les dimensions suffisent pour faire la déli- 1
 gation dont il s'agit; on la déchire des deux côtés, dans la plus grande partie de son étendue, de manière à former quatre jambes; ensuite on applique le milieu de cette bande sur le menton, on fait passer les jambes supérieures par les joues, on les amène à l'occiput et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait passer les jambes inférieures par les tempes au-devant des oreilles, et on les amène au bregma, où on les noue également à l'aide d'un nœud simple; ensuite on noue sur la région du sommet, tout en les croisant, les chefs des [quatre] jambes à l'aide de nœuds doubles.

3. ἡδη ex em.; ei δέ R; δέ U. — 1b. [καὶ] ex em.; om. RU. — 11. ἀμματί-
 [τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 36, l. 6. σαι om. U. — 12. τὰς om. U.

λζ'. Σχισίδε ἐπὶ σιαγόνος, ἀνθρεῶνος, παρειῶν.

- 1 Ἐπίδεσμον δεῖ λαβεῖν ἐξασκελῆ, οὗ τὸ συνεχές μέρος ὑποθεῖναι
 τῷ ἀνθρεῶνι, διὰ αὐτοῦ δὲ ἅμα καὶ τὰς παρειὰς ὕλας σκεπέσαι
 καὶ τὰς σιαγόνας, ἔπειτα δύο σκέλη τὰ ἐμπρόσθια ἐμπροσθεν τῶν
 ὠτων διὰ τῶν κροτάφων ἀγαγεῖν ἐπὶ τὸ βρέγμα καὶ πρὸς ἄλληλα
 ἀμματίσαι ἄμματι ἀπλῶ, δύο δὲ τὰ ὀπίσθην τῶν ὠτων ἀναγαγεῖν 5
 καὶ κατὰ τὰ ὀπίσθια τῆς κορυφῆς πάλιν πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι
 [ἀπλῶ] ἄμματι, ὧν τὰς ἀρχὰς ἐνηλλαγμένας πρὸς ἄλληλας διαδῆσαι
 2 τοῖς διπλοῖς ἄμμασιν. Ἐπὶ τέλει δὲ δεῖ τὰ ὀπίσθια σκέλη ἀπὸ τοῦ
 ἰοῦ κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπεράνω τῶν ὠτων ἀγαγεῖν καὶ κατὰ τὸ
 μέτωπον ἀμματίσαι. Τούτῳ τῷ ἐπίδεσμῳ συνεχέστατα χροόμεθα 10
 3 ἐπὶ τε παρωτίδων καὶ χοιράδων καὶ τῶν ἄλλων τοπικῶν παθῶν.

37. BANDAGE FENDU POUR LA MÂCHOIRE, LE DESSOUS DU MENTON ET LES JOUES.

- 1 On prend une bande à six jambes, on place sa partie non déchirée
 sous le menton, et on recouvre à la fois avec cette bande aussi bien les
 mâchoires que toute l'étendue des joues; ensuite on amène les deux
 jambes antérieures sur le bregma, en les faisant passer par les tempes
 au-devant des oreilles, et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait
 remonter deux des jambes [celles du milieu] par derrière les oreilles, et
 on les noue également sur le sommet en arrière à l'aide d'un nœud
 simple; puis on relie entre eux les chefs de ces quatre jambes, tout
 2 en les croisant, à l'aide de nœuds doubles. Pour terminer, il faut, en
 partant de l'occiput, faire passer les jambes postérieures, tout en les
 3 croisant, par-dessus les oreilles, et les nouer sur le front. Nous employons
 très-fréquemment ce bandage dans les cas de parotides, d'écroutelles
 ou des autres affections de cette région.

Сн. 37, 1. 5-6. δύο.... ἀμματίσαι — Ib. ἄλληλα U. — 8. ἀπλοῖς U. — 9.
 om. R. — 7. [ἀπλῶ] ex em.; om. R U. ἀναγαγεῖν U.

| λη'. Φορβεία ἐπὶ γένυος κατὰ ἓν μέρος ἐξηρθρηκυίας καὶ ἐπὶ τῶν κυνικῶς 104
σπωμένων.

Εἰλήσαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον ἀπὸ δύο ἀρχῶν ἕως τῆς μεσότητος, 1
εἶτα αὐτοῦ τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ ἰνίῳ, καὶ τότε τῷ ὑπὲρ τῆς
προσδοῦναι τὸ ἐν τοῦ τελαμῶνος εἶλημα, ἔπειτα ἀπὸ τοῦ ἰνίου ἐκ
τοῦ ἐτέρου εἰλήματος λοξὴν ἀγαγεῖν καταβολὴν ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ
5 τοῦ βρέγματος εἰς εὐθείαν ἀποτελέσαι παρειάδα ἀπευθύνουσιν τὴν
διασφραφεῖσαν γένυν, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀνθερωῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερωῶνος
ἀντικειμένην παρειάδα ἀποτελέσαι, καὶ τότε ἐπὶ τὸ βρέγμα λοξὴν,
εἶτα ἐπὶ ἰνίον, καὶ ταύτην μὲν τὴν ἀρχὴν προσδοῦναι τιμὴν διακρα-
10 τῆσαι, ἐκ δὲ τοῦ ἐτέρου εἰλήματος τὴν μετωπιαίαν καὶ τὴν γε-
νειάδα συντελέσαι, ἵνα καὶ αὗται αἱ κυκλοτερεῖς περιειλήσῃσι ἀνα-
λογήσασαι τῇ πρώτῃ παρειάδι ἀπευθύνωσι τὴν σφροφὴν.

38. LICOU POUR LA MÂCHOIRE LUXÉE D'UN SEUL CÔTÉ, AINSI QUE POUR LES MALADES
AFFECTÉS DE SPASME CYNIQUE.

On roule une bande, en commençant par les deux bouts à la fois, 1
jusqu'à ce qu'on arrive au milieu (*bande à deux globes*); ensuite on en
applique le milieu sur l'occiput, alors on donne l'un des deux globes de
la bande à un aide, puis on fait, avec l'autre globe, un tour oblique
allant au bregma; partant du bregma, on transforme ce tour en mâche-
lière droite destinée à redresser la mâchoire en proie à la distorsion;
ensuite on va au menton, et, à partir de ce point, on fait une mâche-
lière opposée à la première; alors on déroule un tour oblique, qui va
d'abord au bregma, après cela à l'occiput, et on donne ce chef de la
bande à quelqu'un pour la retenir; avec l'autre globe, on fait une fron-
tale et une mentonnière, afin que ces deux tours circulaires, qui cor-
respondent à la première mâchelière, redressent la distorsion.

Сн. 38, l. 5. ἐπιτελέσαι RU; cf. l. 7. R; παρειᾶς δέ U. — 5-6. τὴν διασφρ.
— Ib. παρειάδα ex em.; παρειᾶς δέ om. R.

Mai 104-105.

λθ'. Φορβεία ἢ κυρίως ἀπὸ δύο ἀρχῶν πλεκομένη.

- 1 Ἀπὸ τῶν δύο ἀρχῶν εἰλημένου τοῦ ἐπιδέσμου, ἢ τοῦ τελαμῶνος
 μεσότης ὑποτίθεται τῷ ἀνθερεῶνι, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀνάγονται
 δύο παρειάδες ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἐνθα γίνονται δύο λοξαὶ χιεζού-
 μεναι, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου δύο μεταπιαῖαι ἐναλλασσομένων
 τῶν ἀρχῶν καὶ δύο γενειάδες, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ κατὰ 5
 2 τὸν εἰρημένον τρόπον ἀμματίζονται. Αὕτη ἡ ἐπίδεσις εὐθετεῖ ἐπὶ
 ὄν κατὰ ἀμφοτέρα τὰ μέρη γένυς ἐξήρθηκε, καὶ ἐπὶ τῶν ὄλων τὸ
 πρόσωπον κυνικῶς σπωμένων.

μ'. Διεζευγμένος.

- ¹
 105 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος πλέκεται ἐκ τῆς κυρίως ἀπὸ δύο | ἀρχῶν συν-
 τελουμένης φορβείας ἐπίδεσεως χωρὶς τῆς γενειάδος· εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ 10
 τῆς κάτω γένυος καταγείσης.

39. LICOU PROPREMENT DIT, QU'ON ROULE EN COMMENÇANT PAR LES DEUX BOUTS.

- 1 Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on
 place le milieu de cette bande sous le menton; à partir de là on fait re-
 monter deux mâchelières jusqu'au bregma, et, dans cette région, on trace
 deux tours obliques qui se croisent; ensuite on va à l'occiput, et, partant
 de l'occiput, on fait, en croisant les chefs, deux tours frontaux et puis
 deux mentonnières; après cela on va à l'occiput, et alors on noue les
 2 chefs comme nous l'avons indiqué. Ce bandage convient dans les cas où
 la mâchoire est luxée des deux côtés, ainsi que pour les malades dont
 tout le visage est affecté de spasme cynique.

40. BANDAGE DÉSUMI.

- 1 On forme ce bandage avec celui qu'on appelle licou proprement dit,
 bandage qu'on fait avec une bande à deux globes; seulement on supprime
 la mentonnière; le bandage dont il s'agit convient en cas de fracture de
 la mâchoire inférieure.

CH. 39, l. 3. ὡς om. R. — CH. 40, πλέκεται U. — Ib. ἀπὸ τῶν δύο RU. —
 l. 9. πλέκεται ex em.; λέλεκται R; 9-10. συντελειουμένης U.

μα'. Ἀπολλωνίου Θηρὸς μόνωψ.

Τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶνος ἐκ πλαιγίων τῆς κεφαλῆς διακρατου- 1
 μένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξῇ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πηλοσίου, ἔπειτα
 κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέπης· ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸ
 μέτωπον καὶ τὸ βρέγμα ἄγεται, εἶτα ἐπὶ ἰνίον· ἐπὶ τέλει δὲ ἄμμα
 5 γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος 2
 εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ ἐκ πλαιγίων τῆς γένυος τοῦ κατὰ τὴν
 σιαγόνα γεγονότος κατάγματος, ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ δεομέ-
 νου σκέπης.

μβ'. Ἡμίτομος.

Πάλιν τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐπίδεσμου ὡσαύτως κρατουμένης κατὰ τὰ 1
 10 ἀντικείμενα μέρη τοῦ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξῇ ἐπὶ κορυφὴν καὶ
 βρέγμα, ἀπὸ ἧς παρειὰς γίνεται, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ὁ τελα-

41. MONOCLE D'APOLLONIUS LA BÊTE.

Pendant qu'on retient le chef de la bande sur les côtés de la tête, le 1
 chirurgien fait un tour oblique, commençant à l'occiput et passant au-
 dessus de l'oreille voisine et par-dessus l'œil qui a besoin d'être recou-
 vert; à partir de l'œil, la bande est amenée sur le front et le bregma, et
 puis sur l'occiput; pour terminer, on fait le nœud sur les parties fuyantes
 du bregma. Ce bandage convient pour une fracture des parties latérales 2
 de la mâchoire [inférieure], fracture qui a son siège à la région de la
 joue, et aussi quand l'œil a besoin d'être recouvert.

42. BANDAGE COUPÉ PAR LE MILIEU.

Pendant qu'on retient, comme il vient d'être dit, le chef de la bande 1
 sur le côté de l'occiput opposé [à celui où se trouve la lésion], le chirur-
 gien fait un tour oblique, allant de l'occiput au sommet et au bregma,
 tour qui sert aussi à faire une machelière; puis il amène la bande au-

Μαί 106-106.

μὰν ἀγεται, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀνθερεῶνος λοξὴ πλῆσιον τοῦ χαλινοῦ ἐκ
 πλάγιον τοῦ τῆς ρινὸς ὀστώδους, καὶ τότε ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ τὸ
 βρέγμα, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μεταπιαία κυκλοτρῆς περιει-
 λησις, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου γενειᾶς, εἶτα ἐπὶ ἰνίον· τὸ
 2 δὲ ἄμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος δ' ἐπί- 5
 δεσμος ἀναγράφεται ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπωμένων κατὰ ἓν μέρος τὸ
 πρῶτον καὶ ἐπὶ τῆς κατὰ ἓν μέρος ἐξηθρηκίας γένους.

μγ'. Ἐπάνεσις.

1 Ἐπὶ προπλακέντι τῷ χωρὶς ὅταν λαγῶν ἐπίδεσμον χωρὶς τοῦ
 ἄμματισμοῦ, ἐκεῖνη ἐπάνεσις· ἀπὸ ἰνίου λοξὴ ἐπὶ κορυφὴν καὶ
 106 βρέγμα, ἔπειτα δὲ δύο παρειάδες, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίον, πάλιν τοῦ 10
 ἄμματος ἐπὶ τέλει τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγμα-
 2 τος γινομένου. Εὐθετεῖ δὲ ἡ ἐπίδεσις αὐτὴ ἐπὶ τῆς κάτω γένους
 καταγείσης, καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς βραχὰς διασημάτων.

dessous du menton, et, partant de là, il fait un tour oblique placé dans
 le voisinage de la commissure des lèvres et sur les côtés de la partie
 osseuse du nez; alors il va au front et au bregma, puis à l'occiput;
 partant de l'occiput, il fait sur le front un tour circulaire et il revient de
 nouveau à l'occiput; partant de là, il fait une mentonnière et retourne
 [encore une fois] à l'occiput; le nœud se fait sur les parties fuyantes du
 2 bregma. Ce bandage est décrit comme applicable aux cas de spasme
 cynique affectant l'un des deux côtés du visage, ainsi qu'à ceux où la
 mâchoire [inférieure] est luxée d'un seul côté.

43. BANDAGE RELÂCHÉ.

1 Après avoir formé préalablement le bandage appelé *lièvre sans oreilles*
 (ch. 26), en négligeant toutefois les nœuds, voici ce qu'il faut faire pour
 obtenir le bandage relâché: partant de l'occiput, on fait un tour oblique
 qui va au sommet et au bregma; puis on fait deux mâchelières et alors
 on retourne à l'occiput; pour terminer, on fait de nouveau le nœud sur
 2 les parties fuyantes du bregma. Ce bandage convient pour les fractures
 de la mâchoire inférieure, ainsi que pour les écartements des sutures.

2. τότε ex em.; τό RU. — 6-7. τὸ... μέρος om. R. — CH. 43, l. 10. τότε] τό U.

μδ'. Φάλαρα.

Ἐπὶ τετελειωμένη τῇ ἐπανέσει οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἔχει περισ- 1
σὴν ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆ περιελθῆσιν ἀγομένην κατὰ τοῦ γενείου.
Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ἡ ἐπάνεσις, σπουδαζόντων ἡμῶν συνεπιδῆσαι τὸ 2
γένειον.

με'. Γλαυκίου ῥόμβος Φάλαρα.

5 Τοῦ τελαμώνος ἀπὸ δύο ἀρχῶν εἰλημένου, ἡ μεσότης αὐτοῦ προσ- 1
τίθεται τῷ ἰνίῳ, ἔπειτα ἀπάγονται δύο λοξαὶ ὑπὸ λοβοὺς ὧτων
κατὰ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ ἐνθάδε γίνεται χίεσμα,
εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου δύο παρειάδες, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ
ἰνίου δύο κυκλοτερεῖς, μετωπιαία καὶ γενειάς· πάλιν δὲ τὸ ἄμμα
10 ὑπεράνω μετώπου γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδε- 2
σιν τῶν σιαγόνων καὶ τῶν ὀφθαλμῶν.

44. PHALÈRE.

Pour obtenir ce bandage, il faut, après avoir achevé le bandage re- 1
lâché, y ajouter un tour circulaire partant de l'occiput et qui passe sur
le menton. Ce bandage convient dans les mêmes cas que le bandage 2
relâché, lorsque nous voulons comprendre aussi le menton dans la dé-
ligation.

45. RHOMBE-PHALÈRE DE GLAUCIAS.

Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on 1
applique le milieu de cette bande sur l'occiput; ensuite on déroule deux
tours obliques qui, passant sous les oreilles et sur les yeux, arrivent
au bregma; dans cet endroit on opère un croisement, ensuite on va à
l'occiput; partant de l'occiput, on fait deux machelières et on retourne
à l'occiput; partant encore une fois de là, on fait deux tours circulaires,
dont l'un est une frontale et l'autre une mentonnière, et on place le
nœud au-dessus du front. Ce bandage convient pour les joues et les yeux. 2

CH. 44, l. 3. ἐπάν. ἄμα σπουδ. U. — em.; τῶν δύο RU. — 6. ἐπάγ. U. — Ib.
Ib. τό om. U. — CH. 45, l. 5. δύο ex ὑπό] δύο U.

μς'. Στάχυς.

1 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πλέκεται τρόπῳ τοιούτῳ · ἡ ἀρχὴ τοῦ τελα-
μῶνος, ἐπερβραγυῖα εἰς ἀρχὰς δύο ὅταν ἀμματίζηται ἢ ἐπίδεσις,
τάσσεται ὑπὸ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην ὡς ἐπὶ τὸν μαστὸν, εἶτα
ἐξέπισθεν ἄγεται λοξὴ καταβολὴ κατὰ τοῦ νώτου ὡς ἐπὶ ὠμοπλά-
την, σφαγὴν, κλειῖδα τὴν κατὰ τὸ πλάσχιον μέρος, εἶτα ὑπειλεῖται 5
τῇ μασχάλῃ, ἀπὸ τῆς μασχάλῃς ἀνάγεται ὡς ἐπὶ ὠμοπλάτην καὶ
10 κλειῖδα τὴν αὐτὴν, [εἶτα] ὡς ἐπὶ τὸ στήθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μα-
2 σχάλην, χιέσματος γεγονότος κατὰ τὴν σφαγὴν. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέ-
σεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην.
3 Ἐπὶ τέλει δὲ μία κυκλοτερὴς δοκιμάζεται περιείλησις κατὰ τοῦ νώ- 10
4 του καὶ τοῦ στήθους. Τὸ δὲ πέρασ τοῦ τελαμῶνος ἐπιβρῆγνυται, καὶ
5 τότε αἱ ἀρχαὶ πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸ στήθος ἀμματίζονται. Οὗτος
ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νώτου, ὠμοπλάτης, σφαγῆς,
κλειδὸς, μασχάλῃς.

46. ἐπι.

1 On construit ce bandage de la manière suivante : on place le chef de
la bande (chef qu'on déchire en deux quand on veut fixer le bandage
par un nœud) sous l'aisselle du côté sain, dans la direction de la ma-
melle; ensuite on fait par derrière un tour oblique passant par le dos et
allant à l'omoplate, à la fossette sus-claviculaire et à la clavicule du côté
lésé; puis on passe la bande sous l'aisselle; à partir de l'aisselle, on la
fait remonter vers l'omoplate et la clavicule du même côté; après cela on
va à la poitrine et à l'aisselle du côté opposé, un croisement ayant eu
2 lieu à la fossette sus-claviculaire. On achève le bandage en faisant des
tours qui passent dans les mêmes régions, afin de recouvrir les parties
3 [restées] nues. On termine par un tour circulaire unique qui passe sur
4 le dos et sur la poitrine. On déchire le bout de la bande, et alors on
5 noue les chefs sur la poitrine. Ce bandage convient pour le dos, l'omo-
plate, la fossette sus-claviculaire, la clavicule ou l'aisselle.

Св. 46, л. 1. 1. τούτῳ R. — 2. ἐπερβρα- R. — Ib. ἢ conj.; καὶ RU. — 7. [εἶτα]
γυῖα conj.; ἐπερβραγυῖα U; ἐπερβραγυῖα conj.; om. RU. — 11. καὶ τοῦ om. U.

μζ'. Γερανίς.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ στήθῳ ἐπιδέσμων χωρὶς τῆς κατὰ τοῦ νώ- 1
του καὶ τοῦ στήθους κυκλοτεροῦς περιειλήσεως ἔχει ἡ γερανίς ἐπί-
δεσις ἀπὸ τῆς ἀντικειμένης μασχάλης κυκλοτερῆ περιειλήσιν ἐπα-
γομένην κατὰ τοῦ βραχίονος συνέχουσιν τὸν βραχίονα πρὸς τὰς
5 πλευράς. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ἐξηρθηκότος ὤμου κατηρτισμένου, πρὸς 2
τὴν τοῦ ἄρθρου συνοχὴν, καὶ ἐπὶ καταγείσεως κλειδός. Εἴωθα δὲ τὴν 3
αὐτὴν ἐπίδεσιν ἀσφαλέστερον πλέκειν· μετὰ γὰρ τὴν κυκλοτερῆ
περιειλήσιν ἀπὸ ἀντικειμένης μασχάλης λοξὴν ἄγω κατὰ νώτου,
ὠμοπλάτης, σφαγῆς, κλειδός, εἶτα ὑπειλῶ τὴν μασχάλην συνέχων
10 τὴν εἰρημένην κυκλοτερῆ περιειλήσιν, καὶ τότε πάλιν φέρω ἐπὶ
ὠμοπλάτην, σφαγὴν, κλειδα τὴν αὐτὴν, εἶτα ἐπὶ στήθος καὶ τὴν ἀν-
τικειμένην μασχάλην, ἐπὶ τέλει δὲ κυκλοτερῆ περιειλήσιν ἐργασά-
μενος, κατὰ τὸ στήθος ἀμματίζω τὰς ἀρχάς.

47. GRUE.

Pour obtenir la *grue*, il faut, après avoir achevé l'*épi*, en supprimant 1
toutefois le tour circulaire qui passe par le dos et la poitrine, ajouter
un autre tour circulaire, qui part de l'aisselle du côté opposé et qu'on 2
amène sur le bras pour tenir ce membre appuyé contre les côtes. Ce
bandage convient en cas de luxation de l'épaule après la réduction,
pour maintenir l'articulation, et aussi quand la clavicule est cassée. J'ai 3
l'habitude de construire ce même bandage d'une manière plus sûre :
à cet effet, je fais, après le tour circulaire, un tour oblique partant de
l'aisselle du côté opposé et passant par le dos, l'omoplate, la fossette sus-
claviculaire et la clavicule, je passe la bande sous l'aisselle pour retenir
le tour circulaire dont je viens de parler; alors je la porte de nouveau
vers l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la clavicule du même côté,
et, après cela, vers la poitrine et l'aisselle du côté opposé; vers la fin,
après avoir fait un tour circulaire, je noue les chefs sur la poitrine.

CH. 47, l. 3-4. μεταγομένην R. — 5. em.; τοῦ νώτου RU. — 10. φέρων RU.
ἐπὶ ex em.; ἐπὶ τοῦ RU. — 8. νώτου ex — 13. τό om. U.

Mai 107-108.

μη'. Θώραξ.

1 Ἡ τοῦ τελαμῶνος ἀρχὴ τάσσεται ὑπὸ τῆς ἀριστερᾶς μασχάλης,
καὶ ἐπάγεται λοξὴ κατὰ νώτου, ὠμοπλάτης, σφαγῆς, κλειδὸς δεξιᾶς,
108 καὶ ὑπειλεῖται τῇ μασ[χάλῃ, καὶ ἄγεται κατὰ [τῶν] αὐτῶν ὡς ἐπὶ τὸ
σιῆθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην, ἀπὸ τῆς μασχάλης ἄγεται
λοξὴ καταβολὴ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς ὠμοπλάτης, εἶτα ἐπὶ τὴν κατα- 5
κλεῖδα φέρεται, καὶ κατὰ τοῦ σιῆθους ὑπὸ τὴν δεξιὰν μασχάλην,
ἀπὸ ἧς ἀνάγεται λοξὴ κατὰ τοῦ νώτου ἐπὶ ἀριστερὰν ὠμοπλάτην,
σφαγὴν, κλεῖδα, μασχάλην, ἵνα γένηται χιῆσματα τέσσαρα, ὧν
δύο μὲν κατὰ τὰς κλεῖδας, τῶν δὲ λοιπῶν δύο τὸ μὲν ἐμπρόσθιον
2 κατὰ τὸ σιῆθος, τὸ δὲ ὀπίσθιον κατὰ τὸν νῶτον. Ἡ δὲ αὐτὴ τῆς ἐπι- 10
3 δέσεως γινέσθω νομῆ πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ
μία ὀφείλει δοκιμασθῆναι κυκλωτερῆς περιείλησις ἵνα κατὰ τὸ σιῆ-

48. CUIRASSE.

1 On place le chef de la bande sous l'aisselle gauche, on conduit un
tour oblique sur le dos, l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la
clavicule du côté droit; on passe la bande sous l'aisselle et on lui fait
traverser les mêmes parties pour arriver à la poitrine et à l'aisselle du
côté opposé; partant de l'aisselle, on fait passer un tour oblique sur
l'omoplate gauche, ensuite on porte la bande vers le sommet de l'é-
paule, et, en passant par la poitrine, sous l'aisselle droite; à partir de ce
point, on fait remonter un tour oblique par le dos vers l'omoplate, la
fossette sus-claviculaire, la clavicule et l'aisselle du côté gauche, afin
qu'il y ait quatre croisements, dont deux sur les clavicules, tandis que
des deux autres, l'un, qui est sur le devant, occupe la poitrine, et l'autre,
2 qui est par derrière, le dos. On continue le bandage en faisant les mêmes
3 tours de bande pour recouvrir les parties [restées] nues. Vers la fin on
doit avoir recours à un tour circulaire, afin que les nœuds se trouvent

CH. 48, l. 1. ὑπὸ τῆς conj.; ὑπὸ τὴν 3. [τῶν] ex em.; om. RU. — 5-6. κατὰ
ἀντικειμένην τῆς RU. — 2. κατὰ τοῦ κλεῖδα R. — 6. καὶ κατὰ ex em.; καὶ R 1°
νώτου R. — Ib. ὠμοπλάτη σφαγίς R. — m.; κατὰ R 2° m. U. — 11. ἐπιδέσεται U.

θος γένηται τὰ ἄμματα. Εὐθετεῖ δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πρὸς ἐπίδε- 4
σιν ὤμων, κλειδῶν, μασχαλῶν, στήθους.

μθ'. Στηθοδεσμός.

Δύο τελαμωνίδια δεῖ λαβεῖν, ἔπειτα τούτων τὰ μέσα ἐπιθεῖναι 1
σφαγαῖς, εἶτα κλεισὶ καὶ ὠμοπλάταις, τὰς δὲ ἀρχὰς χαλασθῆναι
5 εἶσαι κάτω, καὶ τότε τῷ εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ εἰλῆσαι καὶ σκεπάσαι
τὸν νῶτον καὶ τὸν θώρακα, ἔπειτα ἀμματίσαι αὐτοῦ τὰς ἀρχὰς, ἢ
τὸ πέρασ καταβράβηαι πρὸς τὰς κυκλοτερεῖς περιειλήσεις, καὶ τότε
τὰς τῶν τελαμωνιδίων ἀρχὰς ἀναγαγεῖν καὶ κατὰ τὰς σφαγὰς ἀμ-
ματίσαι. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νώτου τε καὶ 2
10 θώρακος.

ν'. Ραπίδος ἀνάδεσμος ἐπὶ μαστοῦ.

Τελαμῶνα λαβόντες πλάτει [καὶ] μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς 1
τὴν ἐπίδεσιν, διπλώσαντες αὐτὸν κατὰ μέσα μέρη, συρράβηομεν

sur la poitrine. Ce bandage convient pour les épaules, les clavicules, les 4
aisselles ou la poitrine.

49. BANDELETTE POUR LA POITRINE.

Il faut prendre deux bandelettes, puis appliquer le milieu de ces ban- 1
delettes sur les fossettes sus-claviculaires, et ensuite sur les clavicules
et les omoplates; on laisse les chefs pendre librement; alors on construit
un bandage roulé, dont on recouvre le dos et la poitrine, on noue les
chefs de ce bandage ou on attache son extrémité par une couture sur
les tours circulaires; ce n'est qu'alors qu'on relève les chefs des bande-
lettes et qu'on les noue sur les fossettes sus-claviculaires. Ce bandage 2
convient pour le dos et pour la poitrine.

50. BANDAGE COUSU POUR RELEVER LE SEIN.

Nous prenons une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire le bandage en question; nous la plions en deux vers sa partie

Сн. 49, l. 3. μέσα] μέν R. — 8. ἀγα- om. R U. — Сн. 50, tit. μαστοῦ R, et
γεῖν R. — Сн. 50, l. 11. [καὶ] ex em.; sic plerumque.

Μαί 102-109.

ἀπὸ μέσης τῆς διπλῆς κάτω λοξὸν σχῆμα, ἔπειτα τὸ ἐπὶ τὴν συρ-
 100 ραφὴν αὐτοῦ μέρος ἀποψαλίσαντες, ἵνα εὐρυχωρία γένηται πι|λοει-
 δῆς δυναμένη χωρῆσαι τὸν μαστὸν σὺν τοῖς σκεπάσμασι, τούτου
 τὰς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα ρήξαντες, δύο καὶ δύο, τῷ ἀντικειμένῳ μέ-
 ρει τῇ συρραφῇ, τῷ ὡσανεὶ χεῖλει τοῦ ὀθουίου, τελαμῶνα ὡς δι- 5
 δακτυλαῖον τῷ πλάτει παρὰ μέρος προσράπτομεν, ὡς τὴν μὲν μα-
 2 κροτέραν εἶναι ἀρχὴν, τὴν δὲ κολοβοτέραν. Ὁ δὲ τελαμῶν οὗτος
 3 ζώνη λέγεται μὲν· [περιπλέκεται δὲ] παρασκευῇ τοιαύτῃ. Περιτιθε-
 ται τῷ μαστῷ τὸ τοῦ ἀναδέσμου χώρημα πρὸς τὴν σκέπην αὐτοῦ,
 ἔπειτα τὸ μακρότερον μέρος τῆς ζώνης ἐπὶ τὴν βράχιν ἄγεται, καὶ 10
 ὑπὸ τὸν ὑγιῆ μαστὸν πρὸς τὴν κολοβοτέραν ἀρχὴν ἀμματίζεται.
 4 Τῶν δὲ σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἀνάγεται καὶ τῷ τένοντι κατὰ
 ἐναλλαγὴν περιειλεῖται, τὰ δὲ λοιπὰ δύο πρὸς τὰς παρειμένας ἀρ-
 χὰς ἀμματίζεται.

moyenne; nous cousons l'un sur l'autre les deux côtés du linge, en
 partant du milieu de la partie pliée en deux et en allant obliquement
 vers le bas; nous enlevons avec des ciseaux la partie du linge située
 au delà de la couture, afin qu'il y ait une cavité en forme de chapeau
 qui puisse contenir le sein avec les pièces de pansement qui le recou-
 vrent; nous déchirons les chefs du linge en quatre lanières, deux de
 chaque côté; nous cousons de chaque côté, sur la partie du linge op-
 posée à la [première] couture, partie qu'on pourrait appeler *la lèvre du*
linge, une bande large de deux doigts, disposée de manière que l'un de
 2 ses chefs soit long et l'autre court. On appelle cette bande *ceinture*, et on
 3 la place autour du corps par le procédé suivant. On entoure le sein,
 pour le recouvrir, du sac destiné à le relever; ensuite on amène le côté
 le plus long de la ceinture sur l'épine du dos, et on le réunit, par un
 4 nœud, sous le sein exempt de maladie, au chef court. On fait remonter
 les deux jambes antérieures de la bande [qui forme le sac], et on les
 roule, en les croisant, autour de la partie postérieure du cou, tandis
 qu'on réunit les deux autres jambes, par un nœud, aux chefs pendants.

5. τῆς συρραφῆς RU. — Ib. ὡς ex 8. [περιπλέκεται δὲ] conj.; om. RU. —
 em.; ὡσανεὶ RU. — 6. προσράπτομεν, Ib. π. δὲ τοιαύτῃ U. — 13. παρειλεῖται
 ὡς ex em.; προσράπτομεν φ RU. — RU.

να'. Είλητος ἐπίθεσμος ἐπὶ μαστῶν.

Μακροτέρου τελαμῶνος τῷ πλάτει αὐτάρκους ὄντος πρὸς τὴν 1
 χρεῖαν ἢ μία ἀρχὴ ῥήγνυται εἰς δύο σκέλη, τάσσεται δὲ κατὰ τὸν
 ἀντικείμενον τρόπον πλεονίου τοῦ ὑγιοῦς μαστοῦ, εἶτα [ἐπὶ ῥάχιν],
 ἀπὸ ῥάχεως ἀγεται λοξῇ κατὰ τοῦ σπεουθότος μαστοῦ καὶ τῷ ὑγιῇ
 5 ὑπειλεῖται, εἶτα ἐπὶ ῥάχιν, ἀπὸ ῥάχεως ἐπὶ τὸν σπεουθότα μαστὸν
 ἄνω ὡς ἐπὶ τὸν ὑγιῆ λοξῇ, ἵνα γένηται χέσμα κατὰ τὸ μεσομά-
 ζιον, ἀπὸ τούτου ἐπὶ ῥάχιν. Αἱ ἐπινομαὶ κατὰ τῶν αὐτῶν πρὸς τὴν 2
 τῶν γυμνῶν σκέπην. Τὸ δὲ πέρασ τοῦ τελαμῶνος ῥήγνυται, καὶ 3
 τότε τὰ σκέλη πρὸς ἄλληλα ἀμματίζεται, οἷ μὲν ἀμματος ὑπὸ τὸν
 10 ὑγιῆ μαστὸν γινομένου, οἷ δὲ ὑπεράνω τούτου.

νε'. Είλητος ἐπίθεσμος ἐπὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος εἰλητῶ ἐπίδεσμον τοιούτῳ χρώμεθα. Τοῦ τελα- 1-2

51. BANDAGE ROULÉ POUR LE SEIN.

On déchire en deux lanières l'un des chefs d'une bande assez longue 1
 et ayant une largeur suffisante pour l'usage auquel on la destine; on
 place cette bande sur le côté opposé à la lésion, près du sein exempt de
 maladie; ensuite on l'amène sur l'épine du dos; à partir de l'épine du
 dos, on fait passer un tour oblique sur le sein malade, et l'on continue
 sous le sein resté intact; puis on va de nouveau à l'épine du dos; partant
 de ce point, on fait sur le sein malade un [second] tour oblique qui
 remonte vers le sein bien portant, afin qu'il y ait un croisement dans
 l'espace intermédiaire entre les deux mamelles; de cet espace, on re-
 tourne encore une fois à l'épine du dos. Les tours complémentaires des- 2
 tinés à recouvrir les points restés nus doivent passer par les mêmes parties.
 On déchire le bout de la bande, et alors on réunit entre elles les jambes 3
 par des nœuds, dont l'un se trouvera sous le sein exempt de maladie, et
 l'autre au-dessus de cet organe.

52. BANDAGE ROULÉ POUR LE COUDE.

Pour le coude, nous nous servons du bandage roulé suivant. Nous 1-2

CH. 51, l. 3. τόπον om. R. — Ib. τῶ R. — CH. 52, l. 11. Ἐπὶ τοῦ ἀγκ.
 [ἐπὶ ῥάχιν] conj.; om. RU. — 6. τόν] om. RU.

Mai 109-110.

μῶνος τὴν ἀρχὴν προστίθεντες τοῦ βραχίονος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα
 110 μέρη τὰ πλεθισιάζοντα τῷ ἀγκῶνι, κυκλοτερῆ περιειλησιν ἐργαζό-
 μενοι τοπικῆν, λοξὴν ἄγομεν καταβολὴν κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τόπον
 τοῦ ἀγκῶνος, κατὰ ὃν αἱ φλεβοτομῆαι γίνονται, καὶ τῷ πῆχει ὑπει-
 5 λούντες, ἀνάγομεν λοξὴν ὡς ἐπὶ τὸν βραχίονα, ἵνα γένηται χίεσμα
 3 κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέσεως νομῆ
 κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην,
 4 ἀεὶ τοῦ ἀμματος ἐκ πλαγίων τοῦ ἀγκῶνος γινομένου. Κοινότερον
 δὲ ὁ τε βραχίων καὶ ὁ πῆχυς πάντα τε τὰ κῶλα ταῖς κυκλοτερέσι
 περιειλήσεσιν ἐπιδεδῆσθαι ὀφείλει, μετὰ ὧν ἔστιν ὅτε καὶ ταῖς 10
 ἐπαγομέναις λοξαῖς καταβολαῖς πρὸς τὴν τῆς ἐπιδέσεως ἀσφάλειαν,
 τούτου τοῦ ἐπιδέσμου τοῦ πέρατος ἢ καταβράπτιομένου, ἢ σιενῶ
 τελαμωνιδίῳ καταλαμβανομένου, ἢ ῥηγνυμένου, ἵνα τὰ δύο σκέλη
 ἐνηλλαγμένα κατὰ τὸ ἕτερον μέρος τοῦ κώλου ἀμματισθῆ.

plaçons le chef de la bande sur la partie fuyante du bras dans le voisi-
 nage du coude; nous conduisons dans cette région un tour circulaire
 autour du membre, puis nous amenons un tour oblique sur la région
 antérieure du coude, là où l'on fait les saignées; nous déroulons la bande
 au-dessous de l'avant-bras, et nous faisons remonter un [second] tour
 oblique vers le bras, afin qu'il y ait un croisement sur la partie antérieure
 3 du coude. Les tours complémentaires de ce bandage, destinés à recouvrir
 les points restés nus, doivent passer par les mêmes parties, de manière
 4 que le nœud tombe toujours sur les côtés du coude. Assez généralement
 les bandages qu'on applique sur le bras et l'avant-bras, comme, du reste,
 sur tous les membres, doivent consister en tours circulaires, que l'on
 combine quelquefois, en vue de la sûreté de l'appareil, avec des tours
 obliques amenés sur le membre; quant à l'extrémité de la bande, on la
 coud sur les tours placés en dessous, ou bien on l'assujettit avec une
 bandelette étroite, ou encore on la déchire, pour réunir par un nœud,
 sur le côté opposé du membre, les deux lanières qu'on obtient de cette
 façon, après les avoir soumises à un croisement.

1. προστίθεντος — 10. ἐπιδεδῆσθαι 12-13. ἢ σιενῶ τελαμωνιδίου RU. —
 ex em.; ἐπιτελείσθαι RU. — Ib. ὧν ου 13. καταλαμβανομένου ἢ ῥηγνυμένου om.
 (sic) ἔστιν R. — 11. γλώσσαις R. — U.

νγ'. Ἐξακρος Μενεκρίτου.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπιδέσμου τάσσεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ πῆ- 1
 χεως πλῆσιον καρποῦ, καὶ μετὰ μίαν τοπικὴν κυκλοτερῆ περιειλη-
 σιν ἄγεται λοξῆ κατὰ τοῦ μετακαρπίου, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ κοίλῳ
 τῆς χειρὸς, ἀπὸ οὗ ἀνάγεται λοξῆ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα
 5 χέισμα γένηται κατὰ τὸ μετακάρπιον, ἀπὸ δὲ τοῦ μετακαρπίου ἐπὶ
 τὸν καρπὸν. Πάλιν δὲ ἡ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνε- 2
 ται πρὸς τῆν τῶν γυμνῶν σκέπην. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς 3
 ἐπίδεσιν τοῦ καρποῦ καὶ τοῦ μετακαρπίου.

νδ'. Καρκίνος.

Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδακτυλιαίου ἡ ἀρχὴ προσίθεται τῷ 1
 10 καρπῷ καὶ τῷ κοίλῳ τῆς χειρὸς, ἔπειτα ἄγεται λοξῆ ἔσωθεν ἔξω
 ὡς ἐπὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, εἶτα ἔξωθεν ἄλλη λοξῆ κατὰ τοῦ δακτύ- 111

53. BANDAGE POINTU DE MÉNÉCRITE.

On place le chef de la bande sur les parties fuyantes de l'avant-bras 1
 près du carpe, et, après avoir conduit dans cette région un tour circu-
 laire autour du membre, on fait un tour oblique qui traverse le méta-
 carpe; ensuite on déroule la bande au-dessous du creux de la main; à
 partir de ce point, on mène vers le haut un [second] tour oblique opposé
 au précédent, afin qu'il y ait un croisement sur le métacarpe; du méta-
 carpe on va au carpe. Les tours complémentaires du bandage, destinés 2
 à recouvrir les points restés à nu, doivent passer sur les mêmes parties.
 Ce bandage convient pour le carpe et le métacarpe. 3

54. CRABE.

On place sur le carpe et le creux de la main le chef d'une bandelette large 1
 d'environ deux doigts; ensuite on mène, du côté intérieur vers l'exté-
 rieur, un tour oblique sur le pouce; puis on fait, en commençant à l'ex-
 térieur, un second tour oblique opposé au précédent, tour qui passe par

Μαι 111.

λου ὡς ἐπὶ τὸν καρπὸν ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ, ἵνα γένηται χέλεσμα
 2 κατὰ τὰ ἔξω μέρη τοῦ ἀντίχειρος δακτύλου. Κατὰ δὲ τῶν αὐτῶν
 3 ἢ ἐπίδεσις πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ μία γίνεται
 4 κυκλοτερῆς περιελησις περὶ τὸν καρπὸν, ὅπου καὶ τὸ ἄμμα. Οὗτος
 5 ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ μεγάλου δακτύλου τοῦ ἀντί-
 χειρος λεγομένου.

νε'. Ἀπλοῦς βουβωνίσκος, ὃν τινες καρκίνον ἐπὶ βουβῶνος
 προσηγόρευσαν.

1 Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπίδεσμου κατὰ τὴν ἀντικειμένην λαγύνα τάσσεται,
 2 ἐπειτα ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἄγεται λοξῇ κατὰ τοῦ βουβῶνος τοῦ
 δεομένου σκέπης, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῷ ἀκρισχίῳ, ἀπὸ τοῦ ἀκρι-
 σχίου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἦτρον, ἵνα γένηται 10
 2 χέλεσμα, ἀπὸ τοῦ ἦτρου ἐπὶ τὴν ἀντικειμένην λαγύνα. Ἡ δὲ τῆς ἐπι-
 δέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-
 3 πην. Καὶ τότε μία κυκλοτερῆς περιελησις δοκιμάζεται περὶ τὴν

le [même] doigt pour aller au carpe, afin qu'il y ait un croisement sur
 2 le côté extérieur du pouce. La partie du bandage destinée à recouvrir
 3 les points restés à nu devra passer par les mêmes endroits. Vers la fin,
 on fait un tour circulaire unique qu'on passe autour du carpe, région
 4 sur laquelle devra se trouver également le nœud. Ce bandage convient
 pour le grand doigt appelé pouce.

55. BANDAGE INGUINAL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS ONT APPELÉ *CRABE*
 POUR L'AINÉ.

1 On place le chef de la bande sur le flanc opposé [à la lésion]; ensuite
 on passe, en commençant aux lombes, un tour oblique sur l'aine qui a
 besoin d'être recouverte; alors on déroule la bande au-dessous du som-
 met de la fesse, et, de ce point, on la ramène, en montant, à l'aine du
 même côté et au pubis, afin qu'il y ait un croisement; du pubis on va au
 2 flanc du côté opposé. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les
 3 points restés à nu, se font sur les mêmes parties. Alors on conseille de
 faire un tour circulaire unique passé autour des lombes et du pubis; les

1. χέλεσμα U, et sic semper.

ὄσφυν καὶ τὸ ἦτρον, τῶν ἀμμάτων γινομένων κατὰ τὸ ἦτρον. Οὗτος 4
ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν βουβῶνος.

νς'. Διπλοῦς βουβωνίσκος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ βουβωνίσκῳ χωρὶς τῆς κυκλοτεροῦς 1
περιειλήσεως, ὁ διπλοῦς ἔχει ἀπὸ τῆς ὄσφύος λοξὴν καταβολὴν ὡς
5 ἐπὶ τὸ ἦτρον καὶ τὸν ἕτερον βουβῶνα, εἶτα ὑπὸ τὸ ἀκρίσχιον, ἀπὸ
τοῦ ἀκρίσχιου ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα, ἵνα κατὰ ἐκάτερον φανῇ
χέισμα, εἶτα ἐπὶ τὴν ὄσφυν. Ἡ δὲ δευτέρα πλοκὴ κατὰ τῶν αὐτῶν 2
γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπη. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμός ἐστιν 3
ἐπιτήδειος πρὸς τὴν τῶν δύο βουβῶνων ἐπίδεσιν, ἐπὶ τέλει τῆς πλο-
10 κῆς τῆς κυκλοτεροῦς περιειλήσεως δοκιμαζομένης.

| νζ'. Βουβωνοφύλαξ.

112

Εἰλητῷ ἐπίδεσμῳ πρὸς μίαν ἀρχὴν ὡς ἐπὶ τριπαλαίστου διασή- 1
nœuds doivent se trouver sur cette dernière région. Ce bandage convient 4
pour l'aîne.

56. BANDAGE INGUINAL DOUBLE.

Après avoir achevé le bandage inguinal simple, en supprimant toute- 1
fois le tour circulaire, il faut, pour obtenir le bandage inguinal double,
y ajouter un tour oblique, qui des lombes va au pubis et à l'aîne de
l'autre côté, qui passe ensuite au-dessous du sommet de la fesse, pour
aller de ce point à l'aîne du même côté, de manière qu'il se produit un
croisement sur chaque aîne; après cela, on retourne aux lombes. La se- 2
conde partie de ce bandage, destinée à recouvrir les points restés à nu,
doit passer sur les mêmes endroits. Ce bandage convient pour faire la 3
déligation des deux aînes, pourvu que, vers la fin de la déligation, on
ait recours à un tour circulaire.

57. GARDE-AÏNE.

On coud sur un des chefs d'une bande roulée, à trois palmes de dis- 1

1. τῶν.... ἦτρον om. U. — CH. 56, 10. δοκιμαζόμενος RU. — CH. 57, l. 11.
l. 4. περιειλήσεως om. R. — 6. ἐκά- Εἰλητῷ ἐπίδεσμῳ ex cm.; Εἰλητοῦ ἐπι-
τερον] ἕτερον RU. — Ib. φαίση R. — δέσμου RU.

Mai 112.

- ματος εὐθὺς τελαμῶν προσράπτεται πῆχων δύο τὸ μέγεθος ἔχων.
- 2 Τούτου τοῦ ἐπιδέσμου ἡ ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὴν ἀντικειμένην λαγύνα, ἔπειτα [δ] εὐθὺς τελαμῶν ἐξόπισθεν ἀπὸ τῆς ὀσφύος καὶ τοῦ γλουτοῦ ὑπάγεται τῷ περινέῳ, ἀπὸ τοῦ περινέου ἄγεται ἐπὶ βου-
- 3 θῶνα τὸν δεόμενον σκέπης. Τούτου δὲ τοῦ τελαμῶνος ἀνατεινομέ- 5
νου, ἀπὸ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου ἐπάγονται δύο ἢ τρεῖς κυκλοτερεῖς περιειλήσεις, καὶ τότε ὁ τελαμῶν κατέχεται διὰ αὐτοῦ ὡς ὑπὸ ἄμματος, ἅμα ταῖς κυκλοτερέσι περιειλήσεσι πιεζομένου τοῦ βουθῶ-
νος· εἶτα ὑπειλεῖται τῷ ἀκρυσχίφ, ἀπὸ δὲ τούτου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν
- 4 αὐτὸν βουθῶνα καὶ τὸ ἦτρον. Καὶ τότε ἐκ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου 10
ἢ τοῦ ἀπλοῦ βουδωνίσκου γίνεται πλοκὴ, τῶν ἀμμάτων συντελου-
5 μένων κατὰ τὸ ἦτρον. Ἄριστός ἐστιν ὁ ἐπίδεσμος οὗτος ἐπὶ βουθω-
νοκίλης, τῆς χειρουργίας ὑπέρθεσιν ἐχούσης.

tance de son extrémité, un linge coupé à fil droit, de l'étendue de deux
2 coudées. On place le chef de cette bande [roulée] sur le flanc du côté opposé [à la lésion]; ensuite on passe, en commençant par derrière, sur les lombes et la fesse, le linge à fil droit au-dessous du périnée, et de là
3 on l'amène sur l'aîne qui a besoin d'être recouverte. En attirant vers le haut le linge dont nous parlons, on fait sur lui, avec la bande roulée, deux ou trois tours circulaires; alors le linge est retenu par la bande, comme si c'était par un nœud, en même temps que l'aîne est comprimée par les tours circulaires; après cela, on déroule le linge au-dessous du sommet de la fesse, et, de ce point-là, on le ramène sur l'aîne du
4 même côté et sur le pubis. Alors on trace, avec la bande roulée, le
5 bandage inguinal simple, en faisant les nœuds sur le pubis. Ce bandage est excellent pour les cas de hernie inguinale, lorsque l'opération est différée.

1. προσράπτεται R. — 3. [δ] ex em.; τοῦ RU. — 7. κατέχεται conj.; καθέλ-
ομ. RU. — 4. ἐπάγεται U. — 6. ἀπὸ δὲ κεται RU.

νη'. Ραπίδος ἐπὶ ἔδρας.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν πλάτει [καί] μήκει ικανὸν πρὸς τὴν δη- 1
λουμένην ἐπίδεσιν. Πρὸς μίαν ἀρχὴν ἄλλος πλάγιος σιρραῦτερος 2
τελαμῶν προσράπτεται, ὡς τριδακτυλιαῖος τῷ πλάτει· ζώνη δὲ οὗ-
τος καλεῖται. Ἀπὸ διασήματος τῆς ζώνης ὡς ἐπὶ σπιθαμιαίου ἄλλος 3
5 πλάγιος τελαμῶν προσράπτεται ὁμοιοπλατῆς τῇ ζώνη· οὐδὲ τὰ
ἐκατέρωθεν μέρη καλεῖται παρασκελία. Τὸ δὲ ἕτερον πέρασ τοῦ 4
εὐθέος τελαμῶνος τὸ τῇ συρραφῇ ἀντικείμενον εἰς δύο ρήγνυται
σκέλη. Τῇ ζώνη περιχάσκων ζώννυται ὁ πᾶσχω, καὶ τότε [δ] 5
εὐθέος τελαμῶν ἀπὸ τῆς ὁσφύος ἄγεται ἐπὶ τὴν ἔδραν καὶ τὸν πε-
10 ρίνεον· οὐδὲ τὰ σκέλη διὰ τῶν βουδῶνων ἀναχθέντα ἐπεμβάλλεται
τῇ ζώνη, καὶ τότε τὰ παρασκέ|λια ἀνάγεται τεταμένα, καὶ τότε 113
τῇ αὐτῇ ζώνη ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς τῶν σκελῶν ἀρχὰς ἀμματί-

58. BANDAGE COUSU POUR LE SIÈGE.

On prend une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire la déligation que nous sommes en train de décrire. Sur l'un des 2
chefs de cette bande, on coud transversalement une autre bande plus
solide de la largeur de trois doigts; cette bande est appelée *ceinture*. À un 3
empan de distance de la ceinture, on coud [sur la bande nommée en
premier lieu] une seconde bande transversale de la même largeur que la
ceinture; on appelle *jambières* les parties de cette bande situées des deux 4
côtés. On déchire en deux lanières l'un des deux bouts de la bande 5
droite, celui qui est placé du côté opposé à la couture. On entoure le ma-
lade avec la ceinture, en l'ouvrant largement; puis on amène la bande
droite des lombes au siège et au périnée; on fait remonter les jambes
de cette bande par les aines et on les fait passer au-dessous de la cein-
ture; ensuite on ramène en haut les jambières en tirant sur elles, et
alors on les fait passer au-dessous de cette même ceinture, et on les

Сн. 58, л. 1. [καί] ex em.; om. RU. U. — 9-10. τὸν περινεον ex em.; τὸν
— 3. προσράπτεται U; it. л. 5. — 8. περιναιον U; τὸ περιτόναιον R. — 12.
[δ] ex em.; om. RU. — 9. ἄγεται om. τὰ om. R.

Mai 113.

- 6 ζεται. Τούτω τινές τῷ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τῶν παρασκευίων ἐπὶ τῶν
 λελιθοτομημένων ἐχρήσαντο, ἡμεῖς δὲ αὐτὸν παραιτούμεθα διὰ τὰς
 ἐκ τῶν ῥαμμάτων ἀνωμαλίας, ἵνα μὴ θλίβηται τὸ ἥτρον· πιεζο-
 7 μένη γὰρ ἀνωμάλως ἡ κύστις εἰς φλεγμονὴν περιίσταιται. Χράμεθα
 δὲ ἡμεῖς ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων ἐπιδέσμῳ τῷ μικρῷ πρὸσθεν 5
 ἐπὶ βουβωνοκίλης ἰσλορημένῳ, νῦν κολοβάτερον εὐθὺν τελαμῶνα
 συβράπλιντες καὶ κατὰ τὸ πέρασ εἰς δύο σκέλη ῥηγνύντες, ὅς κατὰ
 πολὺ ἐστὶ τοῦ ἐδρικοῦ αἰρετώτερος· τῷ γὰρ εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ κατὰ
 κύκλον περιειλουμένῳ σκέπεται ὅλον τὸ ἥτρον καὶ ἡ ὀσφύς, οὗ τὸ
 πέρασ καταρράπτεται πρὸς τὰς κατὰ τὸ ἥτρον κυκλοτερεῖς περιει- 10
 λήσεις, καὶ τοῦ εὐθέος τελαμῶνος τὸ συνεχὲς μέρος ἀπὸ τῆς ὀσφύος
 ἄγεται ἐπὶ τὴν ἔδραν καὶ τὸν περίνεον, καὶ τότε καὶ τὰ σκέλη διὰ
 βουβῶνων ἀχθέντα προσάπτεται ταῖς κυκλοτερεῖσι περιειλήσεσιν.
 8 Σπουδαῖόν ἐστὶν ὁ ἐπίδεσμος οὗτος ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων.

- 6 réunit par des nœuds au bout des jambes [de la bande droite]. Quelques
 médecins se sont servis de ce bandage chez les malades qui ont subi
 l'opération de la taille, en supprimant toutefois les jambières; mais
 nous le rejetons à cause des inégalités qui résultent des coutures, de
 peur de comprimer le pubis: car, si la vessie éprouve une compression
 7 inégale, elle est prise d'inflammation. Nous avons recours, chez les ma-
 lades qui ont subi l'opération de la taille, au bandage que nous avons
 décrit un peu plus haut (ch. 57) pour la hernie inguinale; seulement,
 dans le cas actuel, nous prenons une bande droite plus courte pour la
 coudre sur la bande roulée, et nous en déchirons l'extrémité en deux
 lanières; cette bande est de beaucoup préférable au bandage pour le
 siège; en effet, la bande roulée recouvre toute l'étendue du pubis ainsi
 que les lombes, puisqu'elle enveloppe circulairement ces parties; le bout
 de cette bande est rattaché par une couture à la partie des tours circu-
 laires placée sur le pubis; la partie non déchirée de la bande droite
 est menée des lombes au siège et au périnée; alors on fait aussi remon-
 8 tours circulaires. Ce bandage convient parfaitement après l'opération de
 la taille.

3-4. πιεζομένη U. — 6. νῦν om. R. ὅς ex om.; οἷς R U. — 9. σκέπεται U.
 — Ib. εὐθὺ R. — 7. εἰς om. R. — Ib. — 14. Σπουδαῖός U.

νθ'. Σχισίδος ἐπὶ ὀσχέου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν πλατεῖ [καὶ] μήκει ἰκανὸν δυνάμενον ἔξαρ- 1
 κέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην ἐπίδεσιν, ἔπειτα ἐκατέρωθεν αὐτὸν
 ῥήξαι εἰς σκέλη τέσσαρα καὶ τέσσαρα, ὀκτῶ τὰ πάντα. Τῶν δεδη- 2
 λωμένων σκελῶν ἃ μὲν κολοβώτερα γινέσθω, ἃ δὲ μακρότερα. Ἰπὸ 3
 5 δὲ [τοῖς] μέσοις τοῖς κολοβωτέροις σκέλεσιν ὁ τελαμῶν ἐκκοπίεσθω
 ἐκκοπῇ ἀναλογούσῃ τῇ τοῦ καυλοῦ περιοχῆ. Πρὸς τὴν χρεῖαν ζώνῃ 4
 δὲ περιζωννύσθω ὁ πάσχων, καὶ τότε τοῦ τελαμῶνος δύο τὰ μέσα
 [τὰ] κολοβώτερα σκέλη ἐπεμβληθέντα τῇ ζώνῃ ἀμματιζέσθω πρὸς
 ἄλληλα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο σκέλη τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα 114
 10 ἐάσθω παρειμέννα. Ἐπειτα ὁ καυλὸς διὰ τῆς ἐκκοπῆς ἐκλαμβανέσθω, 5
 ὁ δὲ ὕλος ὀσχέος τῷ συνεχεῖ μέρει τοῦ τελαμῶνος σκεπέσθω. Καὶ 6
 τότε τῶν κάτω παρειμένων τὰ μακρότερα σκέλη δύο τὰ ἔξω κατὰ

59. BANDAGE FENDU POUR LE SCROTUM.

On prend une bande dont la largeur et la longueur sont assez consi- 1
 dérables pour qu'elle puisse suffire à la déligation que nous sommes en
 train de décrire; ensuite on déchire cette bande des deux côtés, en quatre
 lanières pour chacun, de sorte qu'il y en ait huit en tout. De ces lanières, 2
 les unes doivent être plus courtes, et les autres plus longues. Sous les 3
 lanières du milieu, qui doivent être les plus courtes, on pratiquera dans
 la bande un trou dont les dimensions correspondent à la circonférence
 de la verge. Pour appliquer le bandage, on entoure le corps du malade 4
 d'une ceinture; alors on passe les deux jambes de la bande qui sont pla-
 cées au milieu, et qui sont en même temps les plus courtes, au-dessous
 de la ceinture, et on les rattache l'une à l'autre par un nœud; on passe
 également au-dessous de la même ceinture les deux autres jambes;
 mais on les laisse pendre librement. Ensuite on passe la verge à travers 5
 le trou, et on recouvre toute l'étendue du scrotum avec la partie non
 déchirée de la bande. Alors on prend, parmi les jambes pendantes [de 6
 l'autre côté de la bande], les deux qui sont placées à l'extérieur, et qui

CH. 59, l. 1. [καὶ] ex em.; om. RU. U. — 10. ἐκκοπῆς U. — 12. τὰ μακρό-
 — 5. [τοῖς] ex em.; om. RU. — 8. [τὰ] τερα σκέλη ex em.; τῶν μακροτέρων σκε-
 ex em.; om. RU. — Ib. ἐπιβληθέντα λῶν RU.

Mai 114.

ἐναλλαγὴν παρειληθέντα τῷ ὀσχεῖ, τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα, ὡς τὰ πρῶτα ἐδόσθω παρειμένα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο τὰ μέσα πάλιν τῷ ὀσχεῖ κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπειληθέντα διὰ τῶν ἀκρισχιῶν ἀναγέσθω, καὶ τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς παρειμένας ἀρχὰς τῶν πρῶτων σκελῶν ἀμματιζέσθω.

5

Ε'. Ἀπλοῦς ἐπίδεσμος πρὸς κράτημα κώλου.

- 1 Πρὸς κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἀπλοῦς ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται, τοῦ κώλου, ὡς τοῦ βραχίονος, ἀσφαλιζομένου πρὸς τι, ὡς πρὸς κλιμάκιον κλίμακος, ἢ διάπηγμα σπασίμου ὀργάνου, ἢ ἄλλου τινὸς τῶν ὁμοίων. Ἡ ἀρχὴ τῆς καιρίας ἀνω τάσσεται, ἀγεται
- 2 λοξῇ κατὰ τοῦ κώλου, καὶ τῷ διαπήγματι ὑπειλεῖται, εἴτα ἀγεται
- 3 ἀνωθεν κάτω λοξῇ ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ. Δὲς ἢ τρις τὰ αὐτὰ γίνεται, καὶ τότε ἀνω τὸ ἄμμα.

sont en même temps les plus longues, pour les dérouler le long du scrotum, après leur avoir fait subir un croisement; on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les laisse pendre comme les premières (c'est-à-dire *comme les jambes extérieures de l'autre côté de la bande*); on conduit à leur tour les deux jambes restantes, c'est-à-dire celles du milieu, au-dessous du scrotum, en les croisant; on les ramène en haut en passant par le sommet des fesses, on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les noue avec les chefs pendants des premières jambes (c'est-à-dire, *avec celles de l'autre côté de la bande*).

60. BANDAGE SIMPLE POUR RETENIR UN MEMBRE.

- 1 On décrit un bandage simple destiné à retenir un membre pendant la réduction, le membre, par exemple le bras, étant attaché à un objet quelconque, au degré d'une échelle, à la traverse d'une machine droite,
- 2 ou à quelque autre objet semblable. On place le chef de la bande en haut, on amène un tour oblique sur le membre, et on déroule la bande au-dessous de la traverse; ensuite on fait un tour oblique allant de haut
- 3 en bas et qui est l'opposé du premier. On répète deux ou trois fois la même chose, et alors on place le nœud en haut.

CH. 60, l. 8. κλίμακος ex em.; καὶ 10. ἀγεται ex cm.; ἀνω ἀγεται R; ἀνω μῆκος R U. — 8-9. ἢ δ' ἄλλου U. — ἀνάγεται U. — 11. τὰ τοιαῦτα U.

Ξα'. Εύκκλος, οὐ δὲ Ἰπποκράτους εὐκκλος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τινος κώλου κυκλοτερέσι περιειλήσσειν 1
ἐπαγομέναις συντελεῖται. Κατὰ ταῦτα δὲ καὶ οὗτος εὐθετεῖ πρὸς 2
κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς · μᾶλλον δὲ δεδοκίμασαι πρὸς
παρακόλλησιν ἀφροσίωντων σωμάτων, τῇ τεχνικῇ παρατηρήσει τῆς
5 ἐπίδεσεως γινομένης· κάτω μὲν γὰρ ὄντος τοῦ σιόμιου καὶ τῶν
ἀφροσίωντων, ἀνωθεν κάτω ἢ τῆς ἐπίδεσεως γίνεται νομῆ, ἵνα τὰ
μὲν ὑγρὰ ἐκκρίνηται, τὰ δὲ ἀφροσιώτα προσπίπῃ πρὸς τὴν πα- 115
κόλλησιν· ἀνω δὲ τοῦ σιόμιου ὄντος, κάτωθεν ἀνω ἐγκρίνεται ἢ
ἐπίδεσις. Ὅταν δὲ ᾗ τὰ πλαγία ἀφροσιώτα σώματα, ἀπὸ αὐτῶν 3
10 ἄγονται περιειλήσεις ὡς ἐπὶ τὸ σίμιον πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἐκ-
κρίσιν.

61. BANDAGE CIRCULAIRE QUE QUELQUES-UNS APPELLENT BANDAGE CIRCULAIRE
D'HIPPOCRATE.

Ce bandage consiste en tours circulaires qu'on amène sur quelque 1
membre. Ce bandage convient également pour retenir un membre pen- 2
dant la réduction; mais il a plus de renom pour les cas où il s'agit de
recoller des parties qui ont perdu leur adhérence, pourvu qu'on fasse
la déligation en observant les règles de l'art : en effet, quand l'orifice
[de l'abcès ou de la fistule] ainsi que les parois écartées l'une de l'autre
se trouvent en bas, le parcours de la déligation doit se porter de haut
en bas, afin que les liquides soient expulsés et que les parois écartées
s'appliquent l'une sur l'autre pour se recoller; si l'orifice est en haut,
on adopte un bandage qui va de bas en haut. Quand les parties laté- 3
ralement situées ont perdu leur adhérence, on fait des tours circulaires
qui de ces parties vont à l'orifice, pour favoriser l'expulsion des liquides.

CH. 61, l. 1. ἐπίδεσμος ex em.; δε- κόλλησιν U. — 8. ἀνω δὲ ex em.; κάτω
πρὸς RU. — 2. ταῦτα RU. — 4. κατα- δὲ RU. — 9. ᾗ om. U.

ΞϚ. Ἰσοσκελεῖς ῥόμβος.

- 1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τοῦ μηροῦ ἀναγράφεται, τραύματος ὄν-
 2 τος κατὰ τι τοῦ μηροῦ μέρος καὶ τῶν πλεονέκτων σωμάτων ἀφροσλαμέ-
 3 νων· συντελεῖται δὲ τῷ τῷ τοιοῦτῳ. Κατὰ τὰ κάτω μέρη τοῦ ἔλκου
 ὑπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερῆς περιειλησις, ἀπὸ ἧς ἀνάγεται
 4 λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ ἔλκου, καὶ πάλιν ἄνω γίνεται κυκλοτερῆς
 5 περιειλησις, ἀπὸ ἧς ἀγεται λοξὴ κάτω, ἵνα γένηται χιέσμα, ἔπειτα
 ἐκ διασλήματος συμμέτρου παρὰ τὸ ἔλκος ἄλλαι δύο λοξαί, ἡ μὲν
 6 κάτωθεν ἄνω, ἡ δὲ ἄνωθεν κάτω, ἵνα γένηται δύο χιέσματα, ὧν
 μέσος ῥόμβος κατὰ τὸ ἔλκος, ὥστε διὰ τοῦ μέσου διασλήματος,
 7 γεγυμνωμένου τοῦ τόπου, τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν γίνεσθαι. Ἡ δὲ
 8 νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γίνεσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-
 9 πην, ὥστε τὰ μὲν ἀφροσλαμένα διὰ τῆς ἐπιδέσεως πειθηνίως ἀγε-

62. RHOMBE À JAMBES ÉGALES.

- 1 On décrit ce bandage comme applicable à la cuisse, lorsqu'il y a une
 2 plaie sur quelque point de ce membre et que les parties voisines se sont
 3 écartées; on le construit de la manière suivante. On fait un tour cir-
 culaire au-dessus du genou, sur les parties situées au-dessous de la plaie,
 après lequel on fait remonter un tour oblique sur les côtés de cette lé-
 sion; puis on fait de nouveau, en haut, un tour circulaire, après lequel
 on amène un tour oblique de haut en bas, afin qu'il y ait un croise-
 ment; ensuite on fait, à une petite distance, deux autres tours obliques
 le long de la plaie, dont l'un va de bas en haut, et l'autre de haut en
 bas, afin qu'il y ait deux croisements, au milieu desquels se trouve un
 rhombe correspondant à la plaie: de cette manière, l'expulsion des li-
 quides se fera par l'espace vide du milieu, vu que le lieu affecté est
 4 resté à nu. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les points
 restés à nu, doivent passer par les mêmes parties, de sorte que, par l'ef-
 5 fet de la déligation, les parties écartées sont docilement amenées à se

Сн. 61, л. 2-3. ἀφροσλαμένον ex em.; R. — 8. ὧν ex em.; τῶν U; om. R. —
 ἀφροσλαμένον U; om. R. — 6. ἀνάγεται 10. τὴν om. U. — 12. ἀφροσλαμένα R.

σθαι πρὸς παρακόλλησιν, γεγυμνωμένου δὲ τοῦ ἔλκος τὰ συλλε-
γόμενα ὑγρὰ ἐκκρίνεσθαι.

Ξγ'. Ἀνισοσκαλῆς ῥόμβος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ προκειμένῳ ἐπιδέσμῳ ἔχει ὁ ἐπίδεσμος 1
οὗτος καὶ κατὰ τοῦ ἔλκος ἀγομένας λοξὰς καταβολὰς. Τούτῳ δὲ 2
5 ἐχρήσαντο ἅμα βουληθέντες σκεπᾶσαι τὸ ἔλκος.

Ξδ'. Σκέπαρνος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγράφεται ὑπὸ τῶν χρησαμένων | αὐτῷ ¹/₁₁₆
ἐπὶ ὧν ἔλκος ὄντος κατὰ τι μέρος τοῦ μηροῦ τὰ γειτνιῶντα μέρη
προσαφίσταται· γίνεται δὲ τῷ τῷ τοιούτῳ. Ὑπὸ τὸ ἔλκος ἐνσκέ- 2
παρνος γίνεται καταβολή, τὸ μὲν περικυρτον ἔχουσα ἐσχηματι-
10 σμένον κάτω, τὸ δὲ σιμὸν ἄνω, εἶτα ἄλλη ἀντικειμένη ταύτῃ ὑπὲρ
τὸ ἔλκος. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ συντελεῖται πρὸς τὴν τῶν 3

recoller, tandis que, la plaie étant restée à nu, les liquides sont expulsés
à mesure qu'ils se rassemblent.

63. RHOMBE À JAMBES INÉGALES.

Après avoir achevé le bandage précédent, il faut, pour obtenir le 1
bandage actuel, y ajouter des tours obliques qui passent sur la plaie. On 2
a employé ce bandage lorsqu'on voulait recouvrir aussi la plaie.

64. DOLOIRE.

Ceux qui se sont servis de ce bandage le donnent comme applicable 1
aux cas où il y a une plaie sur quelque point de la cuisse, en même
temps que les parties voisines ont perdu leur adhérence; on le construit
de la manière suivante. On fait sous la plaie un tour en doloire, dont la 2
convexité est tournée en bas, et la concavité en haut; ensuite on fait, au-
dessus de la plaie, un autre tour opposé au précédent. On fait les tours 3
complémentaires destinés à recouvrir les parties restées à nu, en allant

CH. 64, l. 9. τείσεται U. — 10. ἄλλη ἀντικειμένη RU.

Mai 116.

γυμνῶν σκέπην, τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ ἄνω πρὸς τὰ κάτω, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ κατὰ τοῦ ἔλκουσ πρὸς τὴν τοῦ ἔλκουσ σκέπην.

Ξε'. Πλάγιος χιεσμὸς.

- 1 Πρώτη γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις.
καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ μηροῦ πλησίον τοῦ γόνατος, ἀπὸ ἧς 5
ἀγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χιεσμα ἐκ πλάγιον
2 τοῦ γόνατος. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται τό-
3 πων. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ παρηρρηκτός γόνατος εἰς τὰ
πλάγια μετὰ τὸν καταρτισμὸν δοκιμαζόμενος, τῶν χιεσμάτων γι-
νομένων κατὰ τὸν τοῦ παρηρρηκτός τύπον. 10

Ξς'. Χελώνη.

- 1 Ἰπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἀνωθεν
κάτω ἀγεται λοξὴ κατὰ τῆς ἐπιγονατίδος ὡς ἐπὶ ἰγνύαν, εἶτα ἄλλη

de bas en haut pour la partie inférieure du bandage, et de haut en bas
pour la partie supérieure; quelquefois on fait aussi des tours sur la plaie
pour la recouvrir.

65. CROISEMENT LATÉRAL.

- 1 On fait d'abord un tour circulaire : et
sur les parties fuyantes de la cuisse, dans le voisinage du genou, après
lequel on trace un tour oblique opposé au précédent, afin qu'il y ait un
2 croisement sur les côtés du genou. Les tours complémentaires du ban-
3 dage doivent passer par les mêmes points. Ce bandage convient en cas
de subluxation latérale du genou, et on recommande de l'employer
après la réduction, en plaçant les croisements sur le point correspon-
dant à la subluxation.

66. TORTUE.

- 1 On fait un tour circulaire au-dessus du genou, après lequel on amène
de haut en bas un tour oblique qui passe sur la rotule pour aller au

γίνεται κυκλοτερῆς περιελῆσις ὑπὸ τὸ γόνυ, [ἐπειτα λοξή] ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χέισμα κατὰ τὴν ἐπιγονατίδα, καὶ τότε ἐπάγεται μέση κυκλοτερῆς περιελῆσις περὶ τὴν ἰγνὺν καὶ τὴν ἐπιγονατίδα. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γί- 2
5 νεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγράφεται ἐπὶ παντὸς γονατίου παραρ- 3
θρήματος.

| Ἐξ'. Περισφυρίς.

117

Ἰπὲρ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερῆς περιελῆσις, ἀπὸ ἧς ἀγε- 1
ται λοξή κατὰ τοῦ ταρσοῦ, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ πέλματι, ἀπὸ τοῦ
πέλματος ἀνάγεται λοξή ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χέι-
10 σμα κατὰ τὸν ταρσόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν. Ὁ ἐπίδεσμος 2-3
οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τοῦ σφυροῦ ἐπίδεσιν. Ὅταν οὖν συνεπιδέ- 4
ται τῷ σφυρῷ τὸ πεδίον, ἅμα τῇ εἰρημένῃ πλοκῇ κυκλοτερεῖς γί-
νονται περιελήσεις.

jarret; puis un autre tour circulaire au-dessous du genou, [et puis un tour oblique] opposé au premier, afin qu'il y ait un croisement sur la rotule; alors on amène sur le milieu un tour circulaire qui enveloppe le jarret et la rotule. Les tours complémentaires du bandage doivent 2 passer sur les mêmes parties. Ce bandage est décrit comme applicable à 3 toutes les subluxations du genou.

67. BANDAGE POUR ENTOURER LA MALLÉOLE.

On fait au-dessus de la malléole un tour circulaire, puis un tour 1 oblique passant sur le tarse; ensuite on déroule la bande au-dessous de la plante du pied, et, partant de la plante du pied, on fait remonter un tour oblique dans une direction opposée à celle du premier, afin qu'il y ait un croisement sur le tarse. Les tours complémentaires doivent passer 2 par les mêmes points. Ce bandage convient pour la malléole. Lorsqu'on 3-4 veut faire un bandage qui serve à la fois pour le métatarse et la malléole, on ajoute des tours circulaires à ceux que nous venons de décrire.

1. [ἐπειτα λοξή] conj.; om. RU. — σφυροῦ R ind. — γ. ἀγεται U. — 9-10.
3. μετᾶγεται R. — Cn. 67, tit. Περὶ χέισματα R.

Ξη'. Περιπερνίς.

- 1 Περὶ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερὴς περιεὶλησις, ἀπὸ ἧς ὀπίσω
 λοξῇ ἐκ πλαγίων τοῦ πλατέος νεύρου.
 ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῇ πτέρνῃ, ἀπὸ δὲ
 2 τῆς πτέρνης ἐπὶ τὸν τασόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται.
 3 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τῆς πτέρνης ἐπίδεσιν. 5

Ξθ'. Στάχως ἐπὶ ἰχνοῦς.

- 1 Κυκλοτερὴς γίνεται περιεὶλησις περὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, ἀπὸ
 ἧς ἄγεται λοξῇ κατὰ τοῦ πεδίου, καὶ τῷ σφυρῷ περιεὶλεῖται, ἀπὸ
 τοῦ σφυροῦ ἄγεται λοξῇ κατὰ τοῦ πεδίου, ἵνα γένηται χίεσμα, ὡς
 2 ἐπὶ τὸν μικρὸν δάκτυλον, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ στήθει τοῦ ποδός. Ἡ
 3 δὲ νομὴ τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος 10
 ἀναγέγραπται ταῖς προγενεστέροις πρὸς τὴν τοῦ μεγάλου δακτύ-

68. BANDAGE POUR ENTOURER LE TALON.

- 1 On fait un tour circulaire autour de la malléole, après lequel [on
 fait] en arrière un tour oblique sur les côtés du *nerf* large (*tendon d'A-*
chille). . . . opposé au premier; alors on déroule la bande au-dessous
 2 du talon, et du talon on va au tarse. Les tours complémentaires doivent
 3 passer par les mêmes parties. Ce bandage convient pour le talon.

69. ÉPI POUR LA PLANTE DU PIED.

- 1 On fait un tour circulaire qui entoure le gros orteil, après lequel on
 fait passer un tour oblique sur le métatarse, et on déroule la bande
 autour de la malléole; partant de la malléole, on fait [de nouveau] un
 tour oblique qui passe par le métatarse pour aboutir au petit orteil, afin
 qu'il y ait un croisement; ensuite on passe la bande au-dessous du mé-
 2 tatarse. Les tours complémentaires doivent passer par les mêmes points.
 3 Nos prédécesseurs ont décrit ce bandage comme un appareil convenable
 pour le gros orteil, bien que, à mon avis, il contienne des détails inu-

λου τοῦ ποδὸς | ἐπίδασιν, καὶ μοι δοκεῖ περιεργὸς εἶναι τοῦ δακτύ- 118
 λου τῷ πεδίῳ συνεπιδομένου · διό μοι δοκεῖ τοπικὴν ἐπιτελεῖν
 τὴν τοῦ δακτύλου ἐπίδασιν, συνεπιδομένου τοῦ πεδίου καὶ τοῦ
 στήθους τοῦ ποδὸς κατὰ τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις μέρη, ὡς ἐπὶ τῆς
 5 χειρὸς εἴρηται.

ο'. Περὶ ἀμμάτων.

Παραδοὺς τοὺς ἐπιδέσμους, ἔτι βούλομαι ἐπὶ τέλει τοῦ ὑπομνή- 1
 ματος περὶ τῶν ἀμμάτων διασείλασθαι · ἀκολουθήσω δὲ Ἰπποκρά-
 τος τῇ λέξει ἐν τῷ Κατὰ ἰητροῖον δεδηλωμένῃ, διὰ ἧς ἔφη · ἀρχὰς
 βαλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἔλκος, ἀλλὰ ἐνθα τὸ ἄμμα · τὸ δὲ ἄμμα μῆτε
 10 ἐν τρίβῳ, μῆτε ἐν ἔργῳ, μῆτε ἐκείσε ὅπου ἐνεόν. Οἱ δὲ οὕτως · ὅπη 2
 κενόν. Καὶ ἀμφότερα δὲ σημαίνει τὸ ἀπρακτον. Τρίβων δὲ ἐξηγή- 3-4

tiles, attendu qu'outre cet orteil on comprend [tout] le métatarse dans la déligation; pour cette raison, il me semble qu'il faut localiser les tours de bande et les limiter au gros orteil, en comprenant toutefois dans la déligation les parties des surfaces supérieure et inférieure du métatarse qui se rapprochent des orteils, comme cela a été indiqué lorsque nous parlions de la main (chap. 54?).

70. DES NŒUDS.

Ayant exposé les bandages, je veux encore, dans la dernière partie de 1
 mon traité, disserter sur les nœuds; j'expliquerai les préceptes donnés
 par Hippocrate dans son traité *De l'officine du médecin* (§ 8, t. III, p. 296-
 298), et conçus dans les termes suivants: « Il ne faut pas placer les
 chefs sur la plaie, mais là où se trouve le nœud; or le nœud ne doit être
 fait ni sur le point exposé aux frottements, ni sur celui où se passent les
 actions, ni là où il ne servirait de rien (*ἐνεόν*). » D'autres lisent: « là où 2
 il serait vain (*κενόν*). » Mais les deux mots ont également la signification 3
 d'*inutile*. Les commentateurs d'Hippocrate ont expliqué que τρίβων (lieu 4

1. τοῦ om. R. — 2. τῷ πεδί. καὶ τῷ ἐνεόν ex em.; μὴ ἐνόν ῥ R; μὴ κενόν σφυρῶ U. — CH. 70, l. 9. ἐνθα ex em.; ῥ U; Vid. Hippocr. — 11. κενόν ex ἐνθα ῥ ἐνθα RU; Vid. Hippocr. — 10. em.; μὴ κενόν ῥ RU.

Mat. 118.

σαυτο οἱ ἐξηγησάμενοι τὸν ἄνδρα τὸ πέλμα, ἐπέπερ ἐν τῷ περι-
 πάτῳ τρίβεται· οὐ δεῖ δὲ ἐν τῷ πέλματι ποιεῖν τὸ ἄμμα διὰ τὴν
 5 ἀνωμαλίαν. Ἔστω μὲν οὕτως· ἐχέτω δὲ ἡ ἀπόδοσις κοινήν τὴν ἐκ-
 δοσιν, ὥστε εἶναι τρίβον πάντα τόπον τὸν τριβόμενον, ἢ ἐν περι-
 πάτῳ, ἢ ἐν καθέδρῳ, ἢ ἐν κατακλίσει· ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τὸ πέλμα 5
 ἄμμα ποιεῖν οὐ δεῖ, οὕτως οὐδὲ κατὰ ἰσχίον διὰ τὴν ἐφέδραν, οὐδέ
 κατὰ νῶτον, ἢ ῥάχιν, διὰ τὴν ἐν τῷ ὑπίῳ σχήματι κατάκλισιν.
 6 Μηδὲ ἐν ἔργῳ· πάλιν ἔργον ἐξηγήσαντο οἱ ἄλλοι τὰς χειράς, τὰ
 7 κοῖλα τῶν χειρῶν· διὰ γὰρ τῶν χειρῶν γίνεται τὰ ἔργα. Προσδε-
 κτέον μέντοι τὴν ἀπόδοσιν· κοινὸν δὲ πᾶν ἔργον νοείσθω ἄρθρον 10
 διὰ τὴν κίνησιν καὶ τὴν ἐνέργειαν· οὔτε γὰρ κατὰ ὄμον, ἢ μασχά-
 λην ἄμμα δεῖ ποιεῖν, οὔτε κατὰ ἀγκῶνα, οὔτε κατὰ βουβῶνα, ἢ
 8 ἰγνύαν, ἢ ἄλλο τι ἄρθρον. Μηδὲ μὴν ἐκεῖ ὅπου ἀπρακτὸν ἔσται·

exposé aux frottements) désignait la plante du pied, puisque cette partie
 éprouve du frottement quand on marche; or il ne faut pas faire de nœud
 5 sur la plante du pied, à cause de l'inégalité qui en résulte. Qu'il en soit
 ainsi; mais qu'on donne à cette conclusion une acception générale, de
 façon que *τρίβος* signifie toute région du corps qui éprouve du frotte-
 ment, que ce soit pendant la marche, dans la position assise, ou quand
 on est couché: en effet, de même qu'on ne doit pas faire le nœud sur
 la plante du pied, on ne doit pas en faire non plus sur les fesses, parce
 qu'on s'assied dessus, ni sur le dos, ni sur la colonne vertébrale, à
 6 cause de la position qu'on prend en se couchant sur le dos. « Ni là où
 se passent les actions (*ἐν ἔργῳ*): » les autres ont dit que ces mots *ἐν*
ἔργῳ signifiaient les mains, ou le creux des mains, parce que les travaux
 7 se font avec les mains. Il faut sans doute accepter cette explication; mais
 on doit l'étendre par la pensée à toute espèce de travail, c'est-à-dire à
 toutes les articulations, à cause de leur mouvement et de leur activité:
 en effet, il ne faut pas non plus faire de nœud ni sur l'épaule ou dans
 l'aisselle, ni sur le coude, ni sur l'aîne, ni dans le jarret, ou sur quelque
 8 autre articulation. « Ni, certes, là où il est inutile: » en conséquence,

3. μέν] δέ U. — Ib. ἐχέτω ex em.; U. — 12. οὔτε post ποιεῖν ex em.; οὐδέ
 ἔχεται RU. — 4. πάντα τὸν τόπον τρ. RU. — 13. Μηδὲν ἔχει ὅπου ἀπρακτὸν
 U. — 7. κατὰ] καὶ U. — 14. γὰρ] καὶ (sic) U.

διὰ τοῦτο ἡμεῖς ὡς ὅτι μάλιστα, τὰ κῶλα ἐπιδέοντες, λείαν ποιοῦ-
μεν κατὰ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐπίδεσιν. Τετελείωται μοι διὰ τούτων 9
τὸ περὶ τῶν ἐπιδέσμων ὑπόμνημα.

nous nous attachons autant que possible, quand nous appliquons une
bande aux membres, à donner une surface unie au commencement du
bandage. Par ces considérations se termine mon traité sur les bandages. 9

1. λείαν conj.; λίαν RU. — 2. τὴν ἐπίδεσιν conj.; τῆς ἐπιδέσεως RU.

Mai 119.

| BIBAION MΘ'.

α'. Περὶ διαφορᾶς καταρτισμῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

- 1 Τρεῖς εἰσὶν αἱ γενικαὶ καὶ ὡσανεὶ ὀλοσχερεῖς διαφοραὶ τῶν
καταρτισμῶν· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν λέγονται παλαιστρικοὶ τρόποι, τὸ
πλεῖστον διὰ ψιλῶν χειρῶν τελειούμενοι· ἀσθενεῖς ὄντες εὐθετοῦ-
σιν ἐπὶ τῶν εὐαφῶν σωματῶν, παιδικῶν τε καὶ γυναικείων, ἐπὶ
ἀρρηνικῶν τε τῶν ἤδη ἰσχυροτέρων, ὅταν ἔτι ἢ πρόσφατα [τὰ] 5
ὀλισθήματα· οἱ δὲ μεθοδικοὶ καταρτισμοί, διὰ τῶν κοινῶν τοῦ βίου
ἐργαλείων συντελούμενοι, τῶν παλαιστρικῶν τρόπων εἰσὶν ἰσχυ-
2 ρότεροι. Εὐθετοῦσι δὲ ἐπὶ πάντων ἀνδρῶν, θηλειῶν ἐπὶ ἀρρηνικῶν
τε [καὶ] τῶν ἔτι τούτων ἰσχυροτέρων, ἐπὶ τε τῶν νεανικῶν σωμα-

LIVRE XLIX.

1. DES DIVERSES ESPÈCES DE RÉDUCTION DES LUXATIONS. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

- 1 Toutes les méthodes pour réduire les luxations se ramènent à trois
générales, ou, pour ainsi dire, universelles : les unes sont appelées *méthodes de la palestres*, et on n'y emploie, le plus souvent, que les mains
seules ; comme ces méthodes sont peu puissantes, elles conviennent chez
les individus dont la peau est délicate, tels que les enfants et les femmes,
et aussi chez les hommes qui ont déjà acquis un certain degré de vi-
gueur, quand les luxations sont encore récentes ; les procédés de réduction
dits *méthodiques*, et dans lesquels on se sert des ustensiles ordi-
naires de la vie habituelle, sont plus puissants que les méthodes de la
2 palestres. Les procédés de réduction méthodiques sont applicables à tous
les hommes, aux femmes de complexion virile, ou encore plus robustes,

Сн. 1, 1. 2-3. κατὰ τὸ πλεῖστον U. — ρηνικῶν conj.; ἀρρηνων RU. — 9. τε
5. ἤδη conj.; ἔτι τούτων RU. Cf. 1. 9. [καὶ] τῶν ἔτι τούτων conj.; τῶν ἤδη RU.
— Ib. [τὰ] ex em.; om. RU. — 8. ἀρ- Cf. 1. 5.

των καὶ τῶν ἤδη κατὰ ποσὸν κεχρονικῶτων ὀλισθημάτων. Οἱ δὲ 3
 ὀργανικοὶ καταρτισμοὶ τούτων εἰς πρακτικώτεροι· καὶ γὰρ ἐπὶ
 τῶν χρονίων εὐθετοῦσι, καὶ ἐπὶ τῶν ἀθλητικῶν σωμάτων, πάντα
 τε ὅσα Θεραπευτὰ ὀλισθήματα μὴ δύνανται οἱ μεθοδικοὶ τρόποι
 5 καταρτίσαι, ταῦτα διὰ τῶν ὀργανικῶν καταρτίζεται.

β'. Περὶ διαφορᾶς ὀργάνων.

Τῶν ἰατρικῶν ὀργάνων διαφοραὶ εἰσιν ὀλοσχερεῖς καὶ ὡσανεὶ 1
 γενικαί, κατὰ μὲν τοὺς ἄλλους ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀριθμῷ τρεῖς,
 εἴπερ τὰ μὲν αὐτῶν ἐσὶ τόνια, ἃ δὲ σιάσιμα, ἄλλα δὲ μηχανήματα·
 κατὰ δὲ ἡμᾶς ἐσὶν αὐτῶν τὰ μὲν τόνια, τὰ δὲ μηχανήματα, ἃ δὲ
 10 σιάσιμα, ἃ δὲ ἐφέδρανα. Τόνια | μὲν οὖν ἐσὶν ὅσα μικρὰ καὶ εὐ- 2
 σίαλη ὄντα ταῖς κατασκευαῖς, τάσιν μόνον ἐπαγγέλλεται, δεῖται 120
 δὲ τινῶν ἐπιστάκτων ἵνα ἐνεργήσῃ ὡς βάρου, κλίνης, κλίμακος,

aux individus qui ont une vigueur juvénile, et quand les luxations sont
 déjà un peu anciennes. Les méthodes de réduction avec les machines 3
 sont encore plus efficaces que les précédentes; aussi sont-elles appliquées
 avec succès aux luxations chroniques, aux sujets de complexion athlé-
 tique, et aux luxations susceptibles de guérison, mais qu'on ne peut ré-
 duire par les procédés *methodiques*.

2. DES DIVERSES ESPÈCES DE MACHINES.

Les espèces de machines employées par les médecins se réduisent, 1
 si l'on en croit les auteurs, au plus à trois générales, ou, pour ainsi
 dire, universelles; ce sont des machines ou de traction, ou droites, ou
 des *mécaniques*; suivant nous, au contraire, il y a des machines de trac-
 tion, des *mécaniques*, des machines droites, et des machines sur les-
 quelles on s'assied. Les machines de traction sont peu volumineuses et 2
 composées de pièces faciles à manier; elles ont pour but unique d'exer-
 cer une traction; leur mise en œuvre exige l'emploi de certains objets
 accessoires, par exemple un banc, un lit ou une échelle, attendu que,

Mai 120.

- 3 κατὰ αὐτὰ ἐνεργῆσαι μὴ δυνάμενα. Διὰ δὲ τοῦτο καὶ πρόσδετα,
 4 ἔτι τε ἐπίπεδα καλεῖται. Ὄταν ἐν ἀγρῷ ἢ ἐρήμῳ τινὶ τόπῳ καταρ-
 τίζωμεν, καὶ μῆτε βάρβρον ἔχωμεν, μῆτε κλίνην, μῆτε κλίμακα, ἐπὶ
 τοῦ ἐδάφους καταπέζαντες, πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζόμεθα τὸ τόνιον.
 5 Μηχανήματα δὲ ἐσὶν ὄργανα ὅσα μείζονα ὄντα τῶν τονίων, μικρὰ 5
 τερα δὲ τῶν ἄλλων ὀργάνων, οὐ μόνον τάσιν, ἀλλὰ καὶ μοχλείαν
 ἐπαγγέλλεται, προηγουμένως ἐπὶ τινῶν μελῶν κατασκευασμένα.
 6 Στάσιμα δὲ ὄργανά ἐσὶν ὅσα εἰς ὕψος ἀνατεταμένας ἔχοντα τὰς
 κατασκευὰς, οὐ μόνον τάσεις, ἀλλὰ καὶ μοχλείας ἐπαγγέλλεται.
 7 Ἐφέδρανα δὲ ἐσὶν ὄργανα ὅσα κεκλιμένας ἔχοντα τὰς κατασκευὰς, 10
 περιέχει ἐν αὐτοῖς τοὺς τατικούς καὶ μοχλευτικούς τρόπους, ὥστε
 8 ἐπικαθημένους αὐτοῖς τοὺς πάσχοντας καταρτίζεσθαι. Εἰσὶ δὲ τινες
 αὐτῶν ἰδία καὶ παραλλαγαὶ κατασκευῶν.

- 3 par elles-mêmes, elles ne sauraient produire aucun effet. Pour cette
 raison, elles portent aussi le nom de machines *attachées*, et, en outre,
 4 celui de machines *plates*. Lorsque nous faisons des réductions à la cam-
 pagne ou dans quelque endroit désert, et que nous n'avons ni banc, ni
 lit, ni échelle, nous fixons la machine sur le sol et nous l'y assujettis-
 5 sons. Les *mécaniques* sont des machines dont le volume est plus consi-
 dérable que celui des machines de traction, mais moindre que celui des
 autres; de plus, ces machines n'ont pas seulement pour but d'exercer
 une traction, mais aussi celui d'agir comme un levier, et elles ont été
 6 principalement construites en vue de certains membres. Dans les ma-
 chines droites, les pièces ont une direction verticale; elles n'ont pas
 seulement pour but d'exercer une traction, mais on les fait agir aussi
 7 comme des leviers. Dans les machines sur lesquelles on s'assied, les
 pièces ont une direction horizontale; elles contiennent les objets né-
 cessaires pour exercer une traction aussi bien que pour agir comme des
 leviers: par suite de cette disposition, les malades dont on réduit les
 8 luxations doivent s'asseoir sur ces machines. Les pièces de ces machines
 présentent certaines dispositions particulières.

γ'. Ἐξ ὧν ὀφείλει τὰ ὄργανα κατασκευάζεσθαι;

Βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, ἀγκῶνες, χελῶναι, παρα- 1
σκέλια, πάντα ταῦτα ὅσα μεγάλα ἔσιν ἐν τοῖς ὄργανοις κατα-
σκευάσματα, ξύλινα ὀφείλει γίνεσθαι ἐκ τῆς εὐτονωτάτης ὕλης, τῆς 2
πρινίλης, ἐν δευτέρᾳ δὲ τάξει καὶ τῆς μειλίνης. Εὐτονωτάτην δὲ 2
5 εἶναι δεῖ τὴν ὄργανικὴν ὕλην, ἵνα δύνηται ὑπομένειν τὰς τῶν καταρ-
τισμῶν βίας, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν σπασίμων ὄργανων. Στροφώ- 3
ματα δὲ καὶ ῥίξαι, τύλοι τε καὶ κόρακες, ἀλύσεις τε καὶ σκυτάλαι,
πάντα ὅσα ἔσιν μικρὰ, καὶ μᾶλλον τὰ ἐν τοῖς ἐνεργητικοῖς, ὀφεί-
λει γίνεσθαι χαλκᾷ ἢ σιδηρᾷ, ἵνα τὸ ἐλλιπὲς διὰ τὴν μικρότητα
10 τῆς κατασκευῆς ἀπαρτίζηται τῇ τῆς ὕλης εὐτονίᾳ. Ἐξήτηται καὶ 4
περὶ τοῦ πρότερον | χαλκᾷ δεῖ κατασκευάζειν, ἢ σιδηρᾷ. Οἱ δὲ τὸν ¹²¹/₅
χαλκὸν τοῦ σιδήρου προκρίναντες, ἔφασαν αὐτὸν λειότερον, εὐ-
πινέσιον, δυσιωτότερον τε εἶναι τοῦ σιδήρου· οἱ δὲ τὸν σιδη-

3. DE QUELLE MATIÈRE LES MACHINES DOIVENT ÊTRE CONSTRUITES.

Les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les coudes, les tor- 1
tues, les jambes accessoires, toutes ces pièces constituantes des ma-
chines, vu leur volume, doivent être faites en bois de l'essence la plus
solide qu'il y ait, c'est-à-dire de bois d'yeuse, et, en second lieu, de bois
de frêne. Le bois dont on se sert pour fabriquer les machines doit être 2
très-solide, pour supporter les efforts vigoureux qu'on fait pendant les
réductions, surtout quand il s'agit de machines droites. Les charnières, 3
les tiges, les chevilles, les crochets, les chaînes, les leviers, en un mot,
toutes les pièces peu volumineuses doivent être construites, surtout dans
les machines puissantes, en bronze ou en fer, afin que la solidité du
matériel compense ce qui manque aux dimensions de l'appareil. On a 4
agité la question de savoir si on doit construire ces pièces en bronze
ou en fer. Ceux qui préfèrent le bronze au fer disent que le bronze est 5
plus poli, qu'il reste plus brillant et que la rouille l'envahit moins faci-

CH. 3, l. 3. εὐτονωτέρας U. — 4. μει- καὶ ex em.; ταῖς RU. — 1b. σκυτά-
λινης ex em. Vid.; μειλίνης RU. — 7. λαῖς RU; vectes Vid. — 13. δυσιωτόν
ἀλύσεις e P; λυσιτελεῖς RU. — Ib. τε RU.

Mai 121.

ρον τοῦ χαλκοῦ προκρίναντες, διὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐπήνεσαν
 τὴν ὕλην· δυνατώτερος γὰρ καὶ ἰσχυρότερός ἐστίν ὁ σίδηρος τοῦ
 6 χαλκοῦ. Ὡς μὲν οὖν ὁ σίδηρος τοῦ χαλκοῦ ἐστίν εὐτονώτερος, συμ-
 πεφώνηται· τὸ δὲ περισσὸν τῆς ἰσχύος παρέλκει, ὅταν αὐτοῦ τὴν
 7 ἐνέργειαν μὴ ἔχη. Δύναται γοῦν εὐθετεῖν τὰ χαλκᾶ κατασκευά- 5
 σματα ὄντα εὐπινῆ καὶ αὐτάρκη δύναμιν ἔχοντα· δύναται δὲ καὶ
 8 τὰ σιδηρᾶ. Ἀλλὰ ἐὰν μὲν χαλκᾶ γίνηται, ἐξ ἑλατοῦ χαλκοῦ κατα-
 σκευαζέσθω· ὁ γὰρ χυτὸς λεγόμενος εὐθρυπίος ἐστὶ καὶ εὐρηκτος,
 καὶ ἐστίν αἰρετώτερον μᾶλλον τῷ σιδήρῳ ἢ τῷ χυτῷ χαλκῷ χρῆ-
 9 σθαι. Ἀλλὰ ἐπεὶ ἰούται ταχέως ὁ σίδηρος, διὰ τοῦτο αὐτὸν συνε- 10
 χέσιματα λιπαίνειν διὰ τινων ἡμερῶν καὶ χειροτριβεῖν, χάριν τοῦ
 μὴ ἰοῦσθαι αὐτὸν, ἐρεῖ τις· ἐὰν δὲ καταλειπόμενος ὁ σίδηρος ἀτη-
 μελητος ἰούμενος φθείρηται, ἔσται ἢ τοῦ ἐγκλήματος ἀναφορὰ ἐπὶ
 τὸν κεκτημένον τὸ ὄργανον.

lement; ceux, au contraire, qui préfèrent le fer au bronze le louent à
 cause de sa solidité: en effet, le fer est plus solide et plus résistant que
 6 le bronze. Que le fer soit plus résistant que le bronze, c'est un point sur
 lequel tout le monde est d'accord; mais le surplus de force ne sert à rien
 7 quand cette force n'exerce pas toute son activité. Les pièces en bronze
 sont donc admissibles, attendu qu'elles restent brillantes et qu'elles
 ont une force suffisante; mais les pièces en fer le sont également.
 8 Seulement, quand on construit les pièces en bronze, il faut les faire en
 bronze laminé, car ce qu'on appelle bronze fondu est friable et cassant;
 9 il vaudrait mieux se servir de fer que de bronze fondu. Mais on pourrait
 bien ajouter que, puisque le fer est si accessible à la rouille, il faut le grais-
 ser très-fréquemment et à peu de jours d'intervalle, et le frotter avec les
 mains, afin qu'il ne se rouille pas; si le fer se gâte par la rouille lors-
 qu'on l'abandonne à lui-même sans le soigner, cette accusation retombe
 sur le propriétaire de la machine.

2. γὰρ αὐτοῦ καὶ U. — 4-5. αὐτοῦ τὴν 5. Δύναται R; it. l. 6 RU. — lb. γοῦν
 ἐνέργ. conj.; αὐτοῦ ἢ ἐνέργεια RU. — conj.; γὰρ RU. — 13. φθείρηται RU.

δ'. Ἐκ τίνων κατασκευάσθαι τὰ ὄργανα, καὶ τίνες αὐτῶν χρεαίαι;

Πᾶν ὄργανον κατασκευάσθαι οὐκ ἐκ πάντων ὧν λέγω, ἀλλὰ ἐκ 1
 τινων τῶν καταριθμουμένων τῶνδε· ἐκ βάσεων, σκελῶν, διαπηγμα-
 των, ἀγκώνων, ἄξόνων, κανόνων, χελωνῶν, κοχλιῶν, τυμπάνων,
 τύλων, περιαγωγίδων, σκυταλῶν, ἐπιτονίων, ἀντηρίδων, σφηνοει-
 5 δῶν, μνηοειδῶν, τροχῶν, τροχαλιῶν, καπέτων, πωμάτων, σίροφω-
 μάτων, περονῶν, ριζῶν, κοράκων, ἀλύσεων, ψαλίδων, ἐφεδράνων, 122
 πριαπίσκων· ἅμα δὲ καὶ τοῦ λεγομένου περικοχλίου, σφηνίσκων,
 χηνίσκων, πρίστρων, ἐργάτου. Σχεδόν τι ταῦτα ἐσὶν ἐξ ὧν τὰ 2
 ὄργανα κατασκευάζεται· δεῖ δὲ με τούτων ἐπομένως τὰς χρεαίας δι-
 10 δάξει ἐκάστου αὐτῶν. Αἱ βάσεις προηγουμένως κατασκευάσθησαν 3
 πρὸς τὸ ἐπὶ αὐτῶν βεβηκέναι τὰ σίασιμα ὄργανα. Σκέλη δὲ ἐν ὀρ- 4
 γάνοις λέγεται καὶ πλευρὰ, ἀλλὰ ἐν μὲν τοῖς σίασίμοις ὀργάνοις

4. DE QUELLES PIÈCES SE COMPOSENT LES MACHINES ET QUELLE EST L'UTILITÉ
 DE CES PIÈCES.

Toute machine est composée, sinon de toutes les pièces que je vais 1
 énumérer, du moins de quelques-unes d'entre elles, à savoir : de *bases*,
 de *jambes*, de *traverses*, de *coudes*, d'*axes* (*essieux*), de *règles*, de *tortues*,
 de *vis*, de *tambours* (noix), de *chevilles*, de *manivelles*, de *leviers*, de *boutons*,
 de *supports*, d'*embouts en forme de coin*, de *demi-lunes*, de *roues*, de *poulies*,
 de *fossettes*, de *couvercles*, de *charnières*, de *tringles*, de *tiges*, de *crochets*,
 de *chaînes*, de *voûtes*, de *siéges*, de *priapisques*; en outre, les pièces sui-
 vantes entrent encore dans la construction des machines : ce qu'on ap-
 pelle *couvre-vis* (vis femelle), les *petits coins*, les *oisons*, les *poissons-scies*, le
 2 *cabestan*. Ce sont à peu près là les pièces qui entrent dans la construction
 des machines : je dois maintenant exposer quelle est l'utilité de chacune
 de ces pièces en particulier. Les bases ont été construites, en premier 3
 lieu, pour appuyer sur elles les machines droites. Quand il s'agit de 4
 machines, on se sert indifféremment des mots *jambes* et *côtés*; mais, pour
 les machines droites, *jambes* est le mot propre, et l'on ne se sert du mot

Mai 122.

- κυρίως μὲν σκέλη, καταχρηστικῶς δὲ πλευρὰ καλεῖται· ἐν δὲ τοῖς
 τοῖσι κυρίως μὲν πλευρὰ, καταχρηστικῶς δὲ σκέλη καλεῖται.
- 5 Κοινῶς δὲ ταῦτα κατεσκευάσθαι ἐπὶ τῶν ὀργάνων πρὸς συνοχήν
 τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων· ἰδίως δὲ ἐπὶ τῶν σιασίμων ὀργάνων
 εὖ καὶ καλῶς τὰ σκέλη μεμετρημένα εὐθετεῖ πρὸς τὸν λεγόμενον 5
 6 κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμόν. Τὰ δὲ διαπήγματα, ὥσπερ καὶ
 αὐτὸ δηλοῖ τοῦνομα, γέγονε πρὸς τὸ διαπήσσειν τὰ σκέλη καὶ τὰ
 7 πλευρὰ. Ἡ μὲν ἀπότακτος αὐτῶν χρεία καὶ προηγουμένη ἐστὶν αὕτη·
 κατὰ δὲ τι παρεπόμενον τὰ διαπήγματα γέγονε καὶ πρὸς συνοχήν
 8 μηχανημάτων ὡς τροχιλιῶν, ἀγκῶνων, ἄλλων τινῶν. Οἱ δὲ ἀγκῶνες 10
 ἐν τοῖς ὀργάνοις γεγόνασι πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμοὺς,
 ὥσπερ ἐστὶν ἰδεῖν ἐπὶ τε τοῦ τέκτονος καὶ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου· διὰ
 γὰρ τοῦ ἄνω διαπήγματος διενηνεγμένοι [οἱ] ἀγκῶνες ἐπιβεβήκασι τῇ
 χελῶνῃ, ὡς τῆς χελῶνης ἀναβιβαζομένης οἱ κατὰ ἀνάτασιν γίνων-

- côtés* que par abus : pour les machines à traction, au contraire, le mot
 propre est *côtés*, et c'est un abus d'appeler *jambes* les pièces dont il s'agit.
- 5 Maintenir les appareils intermédiaires que renferment les machines est
 le but commun qu'on se propose en faisant entrer ces pièces dans leur
 composition ; mais, dans les machines droites, les jambes, quand leurs
 dimensions ont été rigoureusement et sagement combinées, servent
 6 encore spécialement pour la *réduction par soulèvement*. Les traverses
 (*διαπήγματα*) ont été imaginées, comme leur nom l'indique, pour tenir
 7 écartés (*διαπήσσειν*) les jambes et les côtés. C'est là leur utilité princi-
 pale et le but auquel elles sont destinées : cependant les *traverses* ont
 aussi pour utilité accessoire de tenir réunis certains appareils, comme
 8 les poulies, les coudes et quelques autres encore. Dans les machines,
 on a fait les *coudes* pour opérer les réductions qui se font en tirant
 vers le haut, comme on peut le voir dans la machine de l'artisan et dans
 celle d'Andréas : en effet, dans ces machines, les coudes sont enchâssés
 dans la traverse supérieure de manière à la dépasser, et s'appuient sur
 la tortue : d'où il résulte qu'en remontant la tortue, il se produit des

1. μὲν τὰ σκέλη RU. — 13. διενη- (Voy. ch. 23.) — lb. [οἱ] ex em.; om.
 νεγμένοι ex em.; κατενηνεγμένοι RU. RU.

- ται καταρτισμοί. Κεκλήκασι δὲ οἱ ὀργανικοὶ τὰ μὲν ἄνω μέρη τῶν 9
 ἀγκῶνων τὰ πλατέα πτερώσεις, τὰ δὲ κάτω τετράγωνα πτεράνας.
 Κυρίως μὲν οὖν ἀγκῶνες λέγονται· ἐν καταχρήσει δὲ ὑπὸ τινῶν 10
 σπάθαι. Ἐπενοήθησαν πρὸς μοχλείαν εἶναι χρήσιμοι. Ἡ δὲ ἐν τῷ 11-12
 5 [τοῦ] τέκτονος καὶ [τῷ τοῦ] Ἀνδρέου σπάθη πρὸς τὴν κατὰ ἐξελκω-
 σμὸν μοχλείαν ἐπὶ τῆς ὀπίσω τοῦ μηροῦ διαφορᾶς τέτακται· εἰσὶ
 δὲ καὶ ἄλλαι σπάθαι ἐν ὀργάνοις τισὶ πρὸς ἄλλας μοχλείας κατε-
 σκευασμέναι. Ῥίζαι δὲ καὶ περόναι ἐν τοῖς | ὀργάνοις πλεισίτας 13
 ἔχουσι χρείας. Εὐθέως μέντοι ῤίζα καὶ περόνη συνεχεῖ πρὸς τὴν 14
 10 χελώνην τὴν ἐκ τοῦ τέκτονος ὀργάνου σπάθην· ἐν δὲ τῇ χελώνῃ
 ἐστίη ἡ ῤίζα. Αὕτη δὲ ἡ σπάθη, κατὰ τὸ μέρος ἐστὶ τετράγωνος, 15
 μέσσην ἔχει ἐκκοπὴν, καὶ εἰς τὴν ἐκκοπὴν ἐγκείται ἡ ῤίζα, εἶτα ἐκ
 πλαγίων κατακλείεται περόνη εἰς τετραμμένην τὴν σπάθην καὶ τὴν
 ῤίζαν, ἢ τις τῆς συνοχῆς αἰτία ἐστίη. Ἰδίως δὲ αἱ ῤίζαι γεγόνασι 16
 15 πρὸς ἐμπλώσεις κοράκων καὶ πρὸς ἄλλας τοιαύτας χρείας· αἱ δὲ

réductions de l'espèce indiquée. Les mécaniciens donnent le nom d'*ailes* 9
 aux parties supérieures et aplaties des coudes, et celui de *talons* à
 leurs parties inférieures et carrées. *Coudes* est le nom propre des pièces 10
 dont nous parlons; mais quelques médecins leur donnent, par abus, ce-
 lui de *spathes*. Ces pièces ont été inventées pour servir de leviers. La 11-12
spathe qui existe dans la machine de l'artisan et dans celle d'Andréas
 est destinée à produire, dans la luxation du fémur en arrière, le mou-
 vement de levier capable d'attirer le membre; dans certaines machines,
 il y a encore d'autres *spathes* construites en vue d'autres mouvements
 de levier. Dans les machines, les *tiges* et les *tringles* ont des usages très- 13
 nombreux. Ainsi, dans la machine de l'artisan, la tige et la tringle 14
 tiennent la tortue réunie à la spathe; car la tige est enchâssée dans la
 tortue. Cette spathe a, au milieu de sa partie carrée, une excavation 15
 où la tige est placée; puis on introduit sur les côtés la tringle, qui est
 l'agent destiné à tenir réunie la spathe à la tige, dans le trou percé à
 travers ces deux pièces. Considérées en elles-mêmes, les tiges ont été 16
 faites pour fournir un appui aux crochets et pour d'autres usages sem-

5. [τοῦ] et [τῷ τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. ἐγκοπήν utrobique RU.

Mai 123.

περόναι χάριν τοῦ τὰ μηχανήματα εἶναι ἀκίνητα, ὥσπερ ἀξονας
 17 ἀκινήτους φυλάσσουσιν. Αἱ δὲ ἀλύσεις γέγονασι χάριν τοῦ ἐξ αὐ-
 τῶν κρεμασθῆναι τὰς περόνας, ἵνα μένωσιν ἐν τοῖς ὀργάνοις καὶ
 18 μὴ διαπέπλωσιν. Οἱ δὲ κόρακες πρὸς ἀκινήσιαν τῶν κινουμένων
 μηχανημάτων γέγονασιν ὡς ἀξόνων, ἵνα ῥίξαις ἐμπίπτοντες στή- 5
 19 σωσί τινα τῶν ὀργάνων μηχανήματα. Τὰ δὲ στροφώματα γέγονε
 πρὸς πλειστάς χρείας, ἵνα τινὰ τῶν ὀργάνων ἀκινήτουντα διὰ αὐ-
 τῶν κινήται, ὥσπερ τὰ σκέλη τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου, [οὗ] ἐπὶ ὀργά-
 νου τὰ σκέλη πλάγια διαπέπρισται καὶ συνέχεται στροφώμασι καὶ
 περόναις, ἵνα ποτὲ μὲν ἠνωμένα, ποτὲ δὲ διὰ τῶν στροφωμάτων 10
 20 καμπτόμενα τὴν κατὰ περισφασιν μοχλείαν ἐμποιῇ. Ἐν ποιοῖ δὲ
 κατασκευῇ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου τοῦ πλινθίου πηλοῦ τῆς βάσεως
 διαπέπρισται καὶ πάλιν τοῖς στροφώμασι συνέχεται, ἵνα ποτὲ μὲν
 ὀρθιον ἠνωμένον ἢ σιάσιμον ὄργανον, [ποτὲ δὲ] διὰ τῶν στροφω-

blables, et les tringles, pour tenir les pièces immobiles : ainsi elles em-
 17 pêchent le mouvement des axes. Les chaînes ont été faites pour y sus-
 pendre les tringles, afin qu'elles restent en place et qu'elles ne tombent
 18 pas. Les crochets ont été faits dans le but de tenir immobiles les pièces
 susceptibles de mouvement, comme les axes; en d'autres termes, tom-
 19 bant sur les tiges, ils arrêtent certaines pièces des machines. Les char-
 nières ont été faites en vue de plusieurs buts, qu'on atteint en mettant
 en mouvement certaines pièces des machines [habituellement] immo-
 biles, comme les jambes dans la machine d'Andréas : en effet, dans
 cette machine, les jambes ont été sciées transversalement en deux, et
 sont retenues par des charnières et des tringles, afin qu'elles puissent
 produire le mouvement de levier donnant lieu à un glissement rotatoire,
 en restant tour à tour unies et brisées par l'intervention des charnières.
 20 Dans une certaine disposition de la machine d'Andréas dite *plinthium*
 (conf. p. 349, l. 11), les jambes, sciées en deux près de la base, sont
 de nouveau réunies par des charnières, afin de pouvoir former tour à
 tour une machine droite, et accomplir les fonctions d'une machine à

5. ἐπεμπίπτοντες R.— 7. πρὸς τὰς πλ. πλ. ex em.; τὰ τοῦ πλ. RU.— 13. μὲν ἢ
 RU.— 8. [οὗ] conj.; om. RU.— 10-11. R.— 14. σιάσιμον ex em.; τὸ σιάσιμον
 ἠνωμένη... καμπτόμενη RU.— 12. τοῦ RU.— 1b. [ποτὲ δὲ] ex em. Vid.; om. RU

μάτων ἐπὶ τὰ παρασκεῖα κινῆται καὶ τὴν τοῦ ἐφεδράνου ὀργάνου
 χρεῖαν ἐπιτελεῖ. Τοιαῦταί εἰσιν αἱ τῶν στροφωμάτων [ἐν] τοῖς ὀρ- 21
 γάνοις χρεῖαι· ἄξονες δὲ ἐν ὀργάνοις γεγύνασι πρὸς τὰς τῶν σω-
 μάτων ἀγωγὰς, λέγω δὲ τὰς τάσεις. Τῶν δὲ ἀξόνων οἱ μὲν εἰσιν 22
 5 ἐκθετοὶ αὐτοκίνητοι, οἱ δὲ κρυπτοί, ὑπὸ ἐτέρων μηχανημάτων κι-
 νούμενοι. Ἐκθετός ἐστίν ἄξων ὁ ἐν τε τῷ τοῦ Νειλέως πλινθίῳ, καὶ 23
 οἱ ἐν τῷ Ἰπποκράτους βάρβρῳ ἄξονες· κρυπτοὶ δὲ οἱ ἐν τῷ Ἀπελλίδου
 τρισπασίῳ, καὶ ὁ ἐν τῷ Νυμφοδώρου γλωσσοκόμῳ. Οἱ μὲν οὖν ἐκθε- 24
 τοὶ ἄξονες αὐτόθεν διὰ τῶν χειρῶν σιρέφονται, οἱ δὲ κρυπτοὶ διὰ
 10 τινων ἐτέρων μηχανημάτων, ὡς οἱ ἐν τῷ Νυμφοδώρου | γλωσσοκόμῳ 124
 διὰ τυμπάνων καὶ φακωτοῦ κοχλίου, οἱ δὲ ἐν τῷ τρισπασίῳ διὰ κά-
 λων ἐμφύσεως. Τύλοι οἱ τοῖς ἄξοσιν ἐγκαθηλωμένοι ὠφελουσί πρὸς 25
 τὴν περίθεσιν τῶν κάλων, ἢ τῶν καιριῶν, ἢ τινων ἄλλων τῶν πρὸς
 τάσιν ἐπιτηδεύων ὄντων. Περιαγωγίδες δὲ καὶ ἐπιτόνια καὶ σκυτά- 26
 15 λαι, ταῦτα πάντα μηχανήματα γέγονε πρὸς κίνησιν ἀξόνων καὶ

siège, en restant perpendiculaires et unies dans le premier cas, tandis
 que, dans le second, on les place, à l'aide des charnières, sur les jambes
 accessoires. Voilà quels sont, dans les machifles, les usages auxquels 21
 servent les charnières; quant aux axes, ils ont été faits pour donner
 une impulsion aux parties du corps, c'est-à-dire pour exercer une trac-
 tion sur elles. Les axes sont ou saillants et reçoivent leur mouvement 22
 des médecins eux-mêmes, ou cachés et mis en mouvement par d'autres
 appareils. L'axe qui existe dans le *plinthium* de Nilée, ainsi que ceux 23
 du banc d'Hippocrate, sont saillants; au contraire, ceux du *trispaste*
 d'Apellidès et celui du *glossocome* de Nymphodore sont cachés. On em- 24
 ploie les mains pour tourner les axes saillants; certains appareils rem-
 plissent le même but pour les axes cachés: ainsi il y a, dans le *glosso-*
come de Nymphodore, des tambours et une vis lenticulaire qui tournent
 l'axe, mais, dans le *trispaste*, le même effet est produit par des cordes
 attachées sur les axes. Les chevilles clouées sur les axes nous mettent 25
 à même de les entourer facilement de cordes, de cordons, ou d'autres
 agents capables d'exercer une traction. *Manivelles*, *boutons* et *leviers* 26
 sont autant de pièces qui ont été faites pour mettre en mouvement

2. [ἐν] ex em. Vid.; om. RU. — 6. ὁ ex em.; ὡς RU. — 8. καὶ οἱ R.

Mai 124.

- 27 *ποχλιῶν*. Αἱ δὲ *περιαγωγίδες* [τὴν *πρώτην*], *σφυτάλαι* *δευτέραν* ἔχουσι *τάξι*· ἦσσαν δὲ *τούτων ἐνεργεῖ τὰ ἐπιτόνια*· τὰ γὰρ *πλεῖ-*
- 28 *στα αὐτῶν* τὰ *μικρότερα* *μιᾶ χειρὶ σίρεφεται*. Οἱ δὲ *χηνίσκοι* ἐπε-
νοήθησαν *πρὸς συνοχήν ἀξόνων*, ὡς ἐν τῇ *λύρα*· *μη παρόντων δέ,*
χηνίσκον εἰς διαφορώτερα ἂν τις νοήσειεν· *κατὰ γὰρ τὴν δύναμιν* 5
τὴν τῶν σκελῶν ἔχουσι χρεῖαν, τῆς δὲ *εὐπρεπείας χάριν* ἐκ *δια-*
- 29 *γλυφῆς χηνίσκων* *προτομαὶ μεμόρφωνται ξύλινοι*. Φλιαὶ δὲ ἐν ὄρ-
γάνοις ἐπενοήθησαν *πρὸς τὴν τῶν ἐκθέτων ἀξόνων συνοχήν*, ὡς περ
- 30 ἐν τῷ τοῦ Ἰπποκράτους *βάθρων* καὶ ἐν τῷ *ἡμετέρῳ*. Ἔστι δὲ *τις ἄλλη*
ἐν τῷ Ἰπποκράτους ὄργάνῳ μέση πιοειδῆς φλιά *πρὸς τὴν κατὰ* 10
ἐξελκυσμὸν μοχλείαν ἐπινενοημένη ἐπὶ τῆς [τοῦ] μηροῦ διαφορᾶς.
- 31 *Τροχιλαὶ δὲ γεγόνασιν ἐν τοῖς ὄργάνοις πρὸς διαδρομὰς ἀκωλύ-*
τους κάλων, ὡς περ ἐν τῷ τοῦ τέκτονος ὄργάνῳ *τροχιλίᾳ ἐστὶ διπλῆ*
- 27 des axes ou des vis. Les manivelles occupent le premier rang, et les leviers le second; mais les boutons agissent moins efficacement que les pièces des deux espèces précédentes : car on n'emploie qu'une seule
- 28 main pour tourner la plupart des boutons, qui sont assez petits. Les *oisons* ont été inventés pour tenir les axes réunis, comme on le voit dans la *lyre*; quand il n'y a pas d'axes, on peut trouver un but plus recherché pour l'oison : car ces pièces, eu égard à l'effet qu'elles produisent, ont la même utilité que les jambes; comme ornements, on a fait des images en bois du genre de celles qu'on trouve sur les vaisseaux, et auxquelles on a donné, à l'aide de la sculpture, la forme d'oisons.
- 29 Dans les machines, les *supports* ont été inventés pour maintenir écartés les axes saillants (ch. 26, p. 432), par exemple dans le banc d'Hippocrate et dans le nôtre. Dans la machine d'Hippocrate, il y a encore, au milieu, un autre support en forme de Π, qui a été inventé pour produire, en cas de luxation de la cuisse, un mouvement de levier capable d'attirer.
- 31 Dans les machines, les *poulies* fournissent un libre passage aux cordes : ainsi, il y a dans la machine de l'artisan une poulie double placée sur

1. [τὴν *πρώτην*] ex em. Vid.; om. — 11. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. RU. — 5. *χηνίσκον* conj.; *χηνίσκοι* Τρόχιλοι RU, et sic sæpius. — 12-13. RU. — Ib. *διαφορώτερα ἂν* e P; *δια-* ἀκωλύτων RU. — 13. *κάλων* RU, et *φορώτερον* RU. — Ib. *νοήσειεν* conj.; sic fere semper. — Ib. *ἐστὶ* ex em.; *δέ* *νοήσει* RU. — 9. *τοῦ* e P; om. RU. *ἐστὶ* RU.

ἐπὶ τοῦ ἄνω διαπήγματος τῆς χελώνης κινητικῆ. Κάν τῷ ἡμετέρῳ δὲ 32
 ὀργάνῳ πάλιν εἰσὶ τροχιλῖαι διὰ κάλων ἐνδέσεως ἀναβιδάζουσαι τοὺς
 ἄξονας. Κοινῶς δὲ τροχιλῖαι γεγόνασι πρὸς διαδρομὰς ἀκωλύτους 33
 κάλων καὶ καιριῶν· ἅμα δὲ καὶ πρὸς τὰς κατὰ μετάληψιν. Οἱ δὲ 34
 5 τροχοὶ πρὸς εὐκίνησιαν τῶν τροχιλιῶν ἐπενοήθησαν, εὐκίνητοι δυ-
 τες καὶ ὑπὸ αὐτῶν μεσολαβούμενοι, ὡς ἐν τῇ Δημοσθένους ἀσπράβῃ,
 καὶ πρὸς συνοχήν κάλων, ὡς ἐν τῷ Ἀπελλίδου τρισπᾶσιφ. Σφη- 35
 νοειδὲς, τοῦτο προηγουμένως κατεσκευάσθαι ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχά-
 λην τοῦ ὤμου | διαφορᾶς· κατὰ δέ τι παρεπόμενον καὶ πρὸς ἄλλας 125
 10 χρεῖας αὐτῷ χρώμεθα. Τὸ δὲ μνηνοειδὲς εὐθετεῖ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν 36
 καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς. Πόλος λέγεται· ἔσσι δὲ οὗτος ὁ 37
 πῶλος ξύλον ἐπιπεπηγὸς τοῖς ἄνω ἄκροις τῶν τοῦ ὀργάνου σκελῶν.
 Ἐσσι δὲ ὁ πῶλος οὗτος ἐν τῷ τοῦ Φιλισίωνος ὀργάνῳ πρὸς τὰδε· 38
 ἐπὶ τοῦ [τοῦ] ὤμου ἐξαρθρήματος ἐκτεινομένης τῆς χειρὸς, ὁ πῶλος

la traverse supérieure, et qui est capable d'imprimer du mouvement à la
 tortue. Dans notre machine, il existe également des poulies qui remon- 32
 tent les axes à l'aide de cordes attachées sur elles. En général, les pou- 33
 lies ont été faites pour donner un libre passage aux cordes et aux cor-
 dons, mais aussi pour changer en même temps, pendant ce passage,
 la direction dans laquelle ils agissent. Les roues ont été inventées, soit 34
 pour faciliter le mouvement des poulies, lorsqu'elles obéissent facilement
 à l'impulsion et qu'elles sont resserrées au milieu de ces poulies, comme
 dans le *bât* de Démosthène, soit pour soutenir les cordes, comme dans
 le *trispaste* d'Apellidès. Quant à l'*embout en forme de coin*, il a été construit 35
 d'abord en vue de la luxation de l'humérus dans l'aisselle; cependant
 nous le faisons servir aussi accessoirement à d'autres usages. La *demi-* 36
lune convient dans le cas de luxation de l'épaule en avant ou en arrière.
 On l'appelle *pôle*, et ce pôle est un morceau de bois qui surmonte les 37
 extrémités supérieures des jambes de la machine. Ce *pôle*, qui fait partie 38
 de la machine de Philistion, a pour usage, dans la luxation de l'épaule,

1. ἐπάνω διὰ πήγματος ὁ τῆς RU. ἀκίνητοι RU. — 11. ὀπισθεν U. — 13.
 (Voy. ch. 23, p. 418, l. 4.) — Ib. κινη- πρὸς τὰ δὲ P; πρὸς τι δὲ RU. — 14.
 τικός RU. — 2. ἀναβιδάζοντες RU. — [τοῦ] ex em.; om. RU. — Ib. ἐκτειν. ex
 3. ἀκωλύτους RU. — 4. ἅμα καὶ R. — 5. em. Vid.; ἐκτειν. RU.

Mai 125.

39 ἀντιβαίνει τῷ αὐχένι τοῦ καταρτιζομένου. Τὸ δὲ ἐπίπωμα τὸ λεγόμε-
νον ἐπίπηγμά ἐστι πιοειδὲς ἐπὶ τῶν ξύλων κατὰ συμπηγίαν γεγο-
νὸς ἀντιθέτῳ τῷ τοῦ Π νεύματι, ἐπιπηγνύμενον τῷ ὄργάνῳ ἐν πιοῖ
40 κατασκευῇ τοῦ λεγομένου Ἑρμοῦ. Γέγονε δὲ τοῦτο, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς
προτομῆς τοῦ Ἑρμοῦ παρατρίβηται τὰ σώματα, ὡς ἐν τῇ κατα- 5
41 σκευῇ τοῦ ὄργάνου δηλωθήσεται. Καλάθιον καὶ σκυτάλιον, ταῦτα
κοινῶς ἐτεχνάσθησαν χάριν τοῦ βασιάζειν ἐπίπηγμα· ἐστὶ δὲ τὸ μὲν
σκυτάλιον ξύλον ἐξαδακτυλιαῖον μεσόπαχυ, τὸ δὲ καλάθιον ξύλον
ἐξαδακτυλιαῖον περιφερὲς σιενότερα βάσει κεχρημένον ὠμοιωμέ-
42 νον καλαθίῳ. Εἰσὶ δὲ τινες καὶ πρίσιεις ἐν ὄργανοις ἐκ διαγλυ- 10
φῆς ὠμοιωμένοι πρίσιεων μορφαῖς, εὐπινείας χάριν γεγонуῖαι· αὐ-
ται δὲ αἱ πρίσιεις γεγόνασι πρὸς τὸ ἄλλο βασιάζειν ἐπίπηγμα.
43 Τύμπανα δὲ ἐν τοῖς ὄργανοις ἐγένετο χάριν τοῦ διὰ αὐτῶν ἡρέμα

39 de repousser le cou du malade au moment où on étend le bras. Le cou-
vercle accessoire est une pièce en forme de Π fixée sur les machines, et
qui a été construite de telle façon, que ses linéaments ont une direction
contraire à ceux de la lettre en question (Π); dans une certaine disposi-
tion de la machine dite *Mercur*, cette pièce est attachée sur la machine.
40 Cette disposition a été prise pour empêcher que la statuette de Mercure
n'exerce du frottement sur les parties du corps, ainsi que nous l'expose-
41 rons dans [la description de] la structure de cette machine. La corbeille
et le bâtonnet ont pour but commun, dans la construction des machines,
de supporter une pièce accessoire; or le bâtonnet est un morceau de
bois de la longueur de six doigts, épais au milieu, et la corbeille, un
morceau de bois arrondi de la même longueur, dont la base est assez
42 étroite, et qui ressemble aux corbeilles ordinaires. Il y a aussi, dans les
machines, des pièces appelées *poissons-scies*, pièces qu'à l'aide de la sculp-
ture on a rendues semblables aux [véritables] poissons-scies, et qui ont
été faites en vue d'embellissement; ces poissons-scies ont été faits [aussi]
43 pour supporter une autre pièce accessoire. Dans les machines, les *tam-
bours* sont destinés à donner une impulsion douce à certains appareils

3. τῷ πνεύματι στοιχείῳ ἐπιπηγνύμε- ἐξαδακτυλιαῖον e marg. U et Vid.; om.
νον RU. — 8-g. μεσόπαχυ. RU text. P.

κινεῖσθαι ἐνεργητικά τινα μηχανήματα, ὡς ἄξονάς τε καὶ κοχλίας ·
 ἔστι δὲ τὸ τύμπανον κυκλοτερές κατασκευάσμα ὠδοντισμένον. Δελ- 44
 φίνες ἐπιπίπτοντες ὀδοῦσιν ἀκίνητα φυλάσσουσι τὰ μηχανήματα.
 Τὴν δὲ αὐτὴν χρεῖαν καὶ κόρακες ἐπιτελοῦσιν. Χελῶναι ἐν ὄργᾳ- 45-46
 5 νοῖς ἐπενοήθησαν πρὸς ἡρεμαίαν καὶ ἀσπάρακτον τάσιν τῶν καταρ-
 τιζομένων σωμαίων · ὥσπερ γὰρ τὰ ζῶα αἱ χελῶναι, οὕτω καὶ τὰ
 μηχανήματα αὐτοῖς ὁμοιωμένα βραδυπορεῖ. Τῶν δὲ χελωνῶν αἱ μὲν 47
 εἰκασί διαπήματα, αἱ δὲ ὑπομήκεις, ἄλλαι δὲ κυβοειδεῖς. Δια- 48
 πήματι εἰκασί [αἱ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὄργανῳ καὶ ἐν τῷ τοῦ
 10 τέκτονος· εὐμήκης δὲ ἔστιν ἢ ἐν τῷ τετραγώνῳ | κίονι τῷ λεγομένῳ 126
 Ἐρμῆ· κυβοειδῆς μέντοι ἢ ἐν τῷ στρογγύλῳ κίονι τοῦ ἔφεστου Ἡρα-
 κλείδου. Ἔτι δὲ τῶν χελωνῶν [αἱ μὲν] ἀναβιβάζουσιν ἀγκῶνας καὶ 49
 σπάθας, ἄλλαι δὲ μνηοειδῆς καὶ σφηνοειδῆς τι ἐπίπηγμα· ἐνταῦθα δὲ
 αὐτῶν μηδὲν ἀναβιβάζουσαι πρὸς μόνην τάσιν ἐπενοήθησαν. Ἄγκῳ- 50
 15 νας ἀναβιβάζει ἢ ἀνωφερῆς χελώνη τοῦ Ἀνδρέου ὄργανου, ἀγκῶνας

puissants, comme les axes et les vis; or le tambour est une pièce circu-
 laire munie de dents. Les *dauphins* tiennent les appareils dans l'immobi- 44
 lité, en se rencontrant avec les dents [du tambour ?]. Les crochets servent 45
 aussi à remplir le même but. Les *tortues* ont été inventées pour imprimer 46
 une traction modérée et uniforme aux membres dont on réduit les
 luxations: en effet, de même que les animaux dits *tortues*, ces pièces,
 qu'on a assimilées aux tortues, avancent lentement. Quelques tortues res- 47
 semblent à une traverse, d'autres ont une forme allongée, et d'autres
 encore ont la forme d'un cube. Les tortues de la machine d'Andréas et 48
 celles de la machine de l'artisan ressemblent à une traverse; celle de la
colonne carrée dite *Mercur* a une forme allongée, et celle de la *colonne*
ronde d'Héraclide d'Éphèse a la figure d'un cube. En outre, certaines 49
 tortues servent à soulever des coudes et des spathes; d'autres, une pièce
 accessoire en forme de demi-lune ou de coin; quelques-unes enfin ne sou-
 lèvent rien du tout, et ont été inventées uniquement en vue de l'extension.
 La tortue ascendante de la machine d'Andréas soulève des coudes; celle de 50

3. ἐπιπίπτοντες conj.; ἐπιπίπτει R; RU. — 13. μνηοειδῆς καὶ σφηνοειδῆς
 ἐπίπτει U; ἐπιπίπτει ἐπὶ τοῖς P. — 6. ex em. Vid.; μνηοειδεῖς καὶ σφηνοειδεῖς
 αἱ om. U. — 9. [αἱ] ex em.; om. RU. RU. — 15. ἀναβιβάζει ex em. Vid.; ἀνα-
 βιβάζειν RU. — 12. τε R. — Ib. [αἱ μὲν] conj.; om.

Μετ 126.

- δὲ καὶ σπάθην ἢ ἐν τῷ [τοῦ] τέκτονος ὀργάνῳ χελώνη· μνησοειδὲς δὲ
καὶ σφηνοειδὲς ἐπίπηγμα ἀναβιβάζει ἢ ἐν τῷ Ἐρμῆ χελώνη· οὐδὲν
δὲ ἀναβιβάζει, ἀλλὰ πρὸς μύνην τάσιν γέγονεν ἢ ἐν τῷ στρογγύλῳ
51 κίονι τοῦ ἐφεσίου Ἡρακλείδου. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ καταφερῆς χε-
λώνη ἢ ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνῳ καὶ αἱ ἐν τῷ ὀργάνῳ πτέρυγες 5
δράκοντος καθηλωμένοι χελῶναι τύλων χρείας ἐπέχουσιν· ἰδίως δὲ
οἱ δράκοντες, ὅσον ἐπὶ τῇ ὕλῃ, ἀντὶ ἐπαγωγίδων ἐτεχνάσθησαν.
52 Ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον αἱ χελῶναι ὑπὸ κοχλιῶν κινουῦνται, ἐπο-
53 μένωσ τὰς τῶν κοχλιῶν κατασκευὰς καὶ τὰς ἐνεργείας δηλώσω. Κο-
χλίας δὲ [ἐν] ὀργάνοις ἐτεχνάσθησαν πρὸς κίνησιν ἄλλων μηχανῶν 10
νημάτων, ὡς τυμπάνων καὶ χελωνῶν, ἵνα ἀσπάρακτοι καὶ ἡρεμαῖαι
54 αὐτῶν γένωνται αἱ τάσεις. Τῶν δὲ κοχλιῶν οἱ μὲν εἰσι τετράγωνοι,
οἱ δὲ φακωτοί· τὰ δὲ σχήματα αὐτὰ ἀνόμασται πρὸς τὰς ἑλικας,
οὐ πρὸς τὴν τοῦ ξύλου κατασκευὴν· πᾶς μὲν γὰρ κοχλίας ἐστὶ

- la machine de l'artisan, des coudes et des spathes (cf. ch. 23-25); celle du
Mercur, une pièce surajoutée en forme de demi-lune ou de coin; enfin
la tortue de la *colonne ronde* d'Héraclide d'Éphèse ne soulève rien du tout;
51 elle a été faite uniquement en vue de la traction. De même, la tortue
descendante de la machine d'Andréas et les tortues clouées sur la ma-
chine dite *ails de dragon*, remplissent le rôle de chevilles; les *dragons*
ont été spécialement fabriqués pour tenir lieu de manivelles, du moins
52 eu égard à la matière dont ils sont composés. Comme les tortues sont
ordinairement mises en mouvement à l'aide de vis, je vais exposer
53 maintenant la construction des vis et l'action qu'elles exercent. Dans les
machines, les vis ont été fabriquées pour mettre en mouvement d'autres
appareils, comme des tambours et des tortues, afin que les tractions se
54 fassent doucement et sans secousse. Parmi les vis, les unes sont *carrées*
(vis à filets carrés) et les autres *lenticulaires*; ces dénominations ont été don-
nées en raison de la forme des filets, et non de la structure du corps de
la vis: en effet, toutes les vis sont rondes, et on leur imprime cette forme

1. σπάθας R. — Ib. ἢ om. R. — Ib. RU. — 10. [ἐν] ex em. Vid.; om. RU.
[τοῦ] ex em.; om. RU. — 3. στήσιν RU; — 14. τοῦ ξύλου ex em.; ξύλου P; τοῦ
it. l. 12. — 6. δράκοντος conj.; δράκοντες τύλου RU.

στρογγύλος, τετορνευμένος εἰς τὸ περιφερὲς σχῆμα, διαφέρουσι δὲ
 αὐτῶν οἱ κοχλῖαι ταῖς ἑλιξι, διὰ ἧς οἱ μὲν τετράγωνοι λέγονται, οἱ
 δὲ φακωτοί. Τετράγωνός ἐστὶ κοχλῖας ὁ τετραγώνους ἔχων τὰς ἑλι- 55
 κας, τὴν κοίλην ἑλικά καὶ τὴν ὑπέρχουσαν· τοιοῦτοι δὲ εἰσιν οἱ 127
 5 κοχλῖαι τοῦ Ἀνδρέου ὄργανου. Φακωτοὶ δὲ εἰσιν οἱ τὰς μὲν κοίλας 56
 ἑλικας σίενὰς ἔχοντες κατὰ τὰ βάθη, εὐρείας δὲ κατὰ τὰ ἄνω, τὰς δὲ
 ὑπερεχούσας πλατείας μὲν κατὰ τὰς βάσεις, μεμυρισμένας δὲ
 κατὰ τὰς κορυφὰς, εἰκνίας ἡμιτόμῳ φακῷ. Ἄπό γέ τοι τοῦ σχή- 57
 ματος ὁ τοιοῦτος κοχλῖας φακωτὸς ὠνομάσθη. Τοιοῦτοι δὲ ὄντες οἱ 58
 10 τετράγωνοι καὶ οἱ φακωτοὶ κοχλῖαι γεγόνασι πρὸς κίνησιν διαφό-
 ρων μηχανημάτων· οἱ μὲν γὰρ τετράγωνοι χελῶνας κινουῦσιν, οἱ
 δὲ φακωτοὶ προηγουμένως μὲν τύμπανα, ποτὲ δὲ καὶ χελῶνας ἐν
 τοῖς λεγομένοις περικοχλῖοις. Ἐστὼ οὕτως ἔχουσα ἢ κατασκευὴ 59
 ὡσπερ [αἰ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὄργανῳ χελῶναι· ἐκάστη δὲ αὐτῶν

arrondie à l'aide du tour; au contraire, elles diffèrent entre elles eu égard
 aux filets, d'après lesquels on donne aux unes le nom de *carrées*, et aux
 autres celui de *lenticulaires*. La vis carrée est une vis dont les pas et 55
 les filets sont également carrés : telles sont les vis de la machine d'An-
 dréas. Les vis lenticulaires sont des vis dont les pas sont étroits dans 56
 le fond et larges aux parties supérieures, tandis que les filets sont larges
 à la base et se terminent en queue de souris à leur sommet, de manière
 que ces filets ressemblent à une lentille qu'on aurait coupée par le milieu.
 La vis lenticulaire, étant ainsi faite, a donc emprunté son nom à cette 57
 forme. Les vis carrées et les vis lenticulaires étant ainsi faites, elles sont 58
 destinées à imprimer un mouvement à diverses espèces d'appareils : en
 effet, les vis carrées mettent en mouvement des tortues, et les vis lenti-
 culaires meuvent, en premier lieu, des tambours, mais quelquefois
 aussi des tortues, bien entendu lorsqu'elles sont renfermées dans ce
 qu'on appelle des couvre-vis (*vis femelles*). Supposons que l'appareil 59
 soit disposé de la même manière que le sont les tortues dans la ma-
 chine d'Andréas; chacune des tortues [de cette machine] est percée d'un

2. αὐτῶν RU; a *capreolis* Vid. — 13. *νος κοχλῖας κινεῖ χελῶνην*; Codd. et Vid.
κοχλῖοις U. — Ib. Ἐστὼ] Πᾶς τετράγω- in tit. — 14. [αἰ] ex em.; om. RU.

Mai 127-128.

τέτρηται, και διὰ τοῦ τρήματος διενήνεκται ὁ κοχλίας, ἐνδοθεν δὲ
κατὰ τὸ τρήμα σιδηροῦν ἢ χαλκοῦν ἐλασμάτιον προσήλωται τῇ χε-
60 λάνῃ· τὸ δὲ ἐλασμάτιον τοῦτο κέκληται ὀδούς. Οὗτος ἤδη ὁ τῆς
χελώνης ὀδούς εἰς τὴν τοῦ κοχλίου ἕλικα κατακέκλεισται· λοιπὸν
δὴ συμβαίνει τῇ σπιᾷ τοῦ κοχλίου συσίροφῃ εἰλούμενον τὸ ἐλασμά- 5
τιον τὸ λεγόμενον ὀδοντάριον περὶ τὸν κοχλίαν ἐν αὐτῇ τῇ κοίλῃ
61 ἕλικι συνεχόμενον κινεῖν τὴν χελώνην. Αὐτῶν δὲ τούτων τῶν τε-
62 τραγῶνων οἱ μὲν εἰσιν ἀπλοῖ, οἱ δὲ διπλοῖ. Ἀπλοῦς ἐστὶ κοχλίας ὁ
μιᾶ ἕλικι συντετμημένος και μίαν κινῶν χελώνην· δεύτερος τοιοῦ-
τος ἐστὶ κοχλίας ὁ δυσὶν ἕλιξι διατετμημένος και δύο κινῶν χελώ- 10
63 νας. Τοιοῦτος δὲ ἐστὶ κοχλίας ἐν τῷ μεγάλῳ πλινθίῳ τῷ Ἀνδρέου
ὀργάνῳ· ἀπὸ γὰρ τῆς μεσότητος τὸ ξύλον ἐκ τῶν διαπηγμάτων
ἀντιθέτοις ἕλιξι τέτμηται, ὥστε κατὰ ποιοῦν τοῦ κοχλίου συσίροφῃν
ἦτοι ἀπὸ τῆς μεσότητος ἐπὶ τὰ διαπήγματα ὀρμῶν τὰς χελώνας, ἢ
128 ἀπὸ τῶν διαπηγμάτων εἰς τὸν μέσον τόπον συντρέχειν. | Ἔστι δὲ 15
64 και ἄλλος διπλοῦς κοχλίας ἐν τῷ λεγομένῳ κηρυκεῖῳ, ἀνωθεν ἀπὸ

trou traversé par la vis, tandis que, dans l'intérieur de ce trou, une
petite plaque en fer ou en bronze est clouée sur la tortue; cette petite
60 plaque a reçu le nom de *dent*. Cette *dent* de la tortue est renfermée dans
les pas de la vis : il en résulte donc tout naturellement qu'au moment
où on tourne la vis d'une certaine manière, la petite plaque dite *den-*
ticule roule autour de la vis, vu qu'elle est engagée dans les pas de
61 vis, et imprime ainsi du mouvement à la tortue. Les vis carrées sont, les
62 unes simples, et les autres doubles. Une vis simple est une vis qui n'est
creusée que d'un seul pas de vis et qui ne meut qu'une seule tortue ;
mais il existe une seconde espèce de vis de ce genre : c'est celle qui est
creusée de deux pas de vis divergents, et qui met en mouvement deux
63 tortues. Il y a une telle vis dans la machine d'Andréas, dite *grand plin-*
thium : en effet, cette vis est creusée, à partir du milieu, du point où
elle touche les traverses, de pas de vis à directions opposées ; d'où il
résulte que, dès l'instant où on tourne la vis d'une certaine manière,
les tortues doivent, ou cheminer du milieu vers les traverses, ou con-
64 verger des traverses vers le milieu. Il y a encore une autre espèce de
vis double qui existe dans la machine dite *caducée* ; cette vis est creusée,

τῆς ἀρχῆς ἕως τοῦ πέρατος ἀντιθέτοις ἐλιξι τετμημένους, πάλιν καὶ αὐτὸς κινῶν δύο χελώνας, ὡς ἐν αὐτῇ τῇ τοῦ ὄργανου κατασκευῇ [δηλωθήσεται]. Ὁ δὲ φακωτὸς κοχλίας κινεῖ τύμπανον· αἱ γὰρ ἐλι- 65
 kes τοῦ κοχλίου ἐπιβαίνουσαι τοῖς ὁδοῦσι τοῦ τυμπάνου σιρέφουσι
 5 τὸ μηχανήμα· ὅσπερ κοχλίας διὰ τοῦ ἐπιτονίου ἢ τῆς περιαγωγίδος
 σιρεφόμενος καὶ ἐμπίπλων τοῖς ὁδοῦσι τοῦ τυμπάνου κινεῖ τὸ μη-
 χάνημα. Κινεῖ δέ ποτε ὁ αὐτὸς κοχλίας χελώνην, ἀλλὰ οὐκέτι διὰ 66
 ὁδόντος, ὡσπερ ὁ τετράγωνος, ἀλλὰ ἐν τῷ λεγομένῳ περικοχλίῳ
 συνεχόμενος, ὃ περικόχλιον ἐν αὐτῇ τῇ τῆς χελώνης γίνεται κατα-
 10 σκευῇ· αὐτὸ γὰρ τὸ τῆς χελώνης τρῆμα τὸ παραδεχόμενον τὸν κο-
 χλίαν ἀντιθέτοις ἐλιξι [τοῖς] τοῦ φακωτοῦ κοχλίου περιέσκαπται,
 ὥστε τὰς ἐξεχούσας ἑλικας τοῦ φακωτοῦ κοχλίου κατακεκλειῖσθαι εἰς
 τὰς τοῦ περικοχλίου κοίλας καὶ παραδεδέχθαι εἰς τὰς [τοῦ φακωτοῦ

à partir d'en haut, depuis le commencement jusqu'à la fin, de pas de vis à directions opposées, et elle meut également deux tortues, comme nous le montrerons dans la description du *caducée*. La vis lenticulaire 65
 met en mouvement un tambour : en effet, les pas de cette vis saisissent les dents du tambour : lors donc qu'on la tourne à l'aide du bouton ou de la manivelle, elle met en mouvement le tambour, en tombant sur les dents de cet appareil. Quelquefois cette même vis meut aussi une tortue; 66
 seulement elle ne le fait plus par l'intervention d'une *dent*, comme le faisait la vis carrée, mais parce qu'elle est renfermée dans ce qu'on appelle couvre-vis (*vis femelle*), lequel couvre-vis a été construit dans le corps même de la tortue : en effet, le trou de la tortue, destiné à recevoir la vis, est creusé lui-même, sur son pourtour, de pas de vis marchant en sens opposé à ceux de la vis lenticulaire, de telle sorte que les filets de la vis lenticulaire s'engrènent dans les pas de la vis femelle, tandis que les filets de la vis femelle s'engrènent dans les pas de vis de

3. [δηλωθήσεται] conj.; om. RU; vi- Vid.; τένοντος RU. — Ib. περικόχλιον
 idem Vid. — lb. δὲ ex em.; γὰρ RU; RU; it. l. 13. — 11. [τοῖς] ex em.;
 At Vid. — 3-4. αἱ παρέλικες R. — 5. om. RU. — 12. ἐξεχούσας ex em. Vid.;
 ὡσπερ RU. — lb. ἐπιτονίου ex em.; περιεχούσας RU. — 13-p. 351, l. 1.
 περιτονίου RU. — 6. ἐμπίπλων ex em.; [τοῦ φακωτοῦ κοίλας τὰς] ex em. Vid.;
 ἐπεμπίπλων RU. — 8. ὁδόντος ex em. om. RU.

Mai 128.

67 κοίλας τὰς] τοῦ περικοχλίου ἐξοχάς. Συμβαίνει δὴ ἐν τῇ τοῦ κο-
 χλίου συσίρωφῃ τῶν κοχλιῶν ἐν ταῖς ἕλιξιν εἰλουμένων τὴν τῆς
 68 χελώνης κίνησιν γίνεσθαι ποτὲ μὲν ἄνω, ποτὲ δὲ κάτω. Μᾶλλον
 δὲ πλεονάζουσιν αἱ τοιαῦται κατασκευαὶ ἐν τοῖς πωσιθηρίοις ὄργα-
 νοῖς· ἐγένοντο γὰρ χάριν τοῦ κλινομένων τῶν ὄργάνων ἐπὶ αὐτῶν 5
 ἐφεδράζεσθαι τοὺς καταρτιζομένους· τὰ γὰρ ἐφεδράνα ὄργανα οὕτω
 κατασκευάσθαι, ὥστε ἢ καθήμενος ἐπὶ αὐτῶν ἢ κεκλιμένους τοὺς
 69 πάσχοντας καταρτιζεσθαι. Πριαπίσκος λέγεται ὁ αὐτὸς καὶ στυλί-
 70 σκος, ἔτι τε σκαλμός. Ὅπου τὸ ἐφεδράνον, ἐκεῖ καὶ τὸν πριαπίσκον
 εὐρήσεις· γέγονε γὰρ οὗτος πρὸς ἀντέρεισιν τοῦ περιπέου τὴν ἐν 10
 71 τοῖς καταρτισμοῖς γινομένην. Ἔστι δὲ ὁ πριαπίσκος ξύλον ὀκτω-
 δακτυλιαῖον περιφερὲς κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος, κατὰ δὲ τὸ
 λοιπὸν μέρος τετράγωνον, ἵνα τὸ τετράγωνον αὐτοῦ μέρος εἰς τὴν

67 la vis lenticulaire. Il advient donc que, dès l'instant où se produit ce mu-
 tuel engrenage, la tortue est mue tantôt de bas en haut, et tantôt de haut
 68 en bas. De pareilles dispositions se rencontrent principalement dans
 les machines qui agissent par pression : en effet, ces machines ont été
 faites pour que les malades dont on réduit les luxations puissent s'asseoir
 sur elles quand elles sont placées horizontalement; car les machines à
 siège sont construites de telle façon, qu'on peut faire la réduction les
 69 malades étant assis ou couchés sur les machines. On donne à une seule et
 70 même pièce les noms de *priapisque*, de *colonnnette* ou de *manche*. Là où il
 y a un siège, on trouve aussi un priapisque : en effet, cette pièce a été
 faite pour fournir un contre-appui au périnée pendant qu'on réduit les
 71 luxations. Le priapisque est un morceau de bois de la longueur de huit
 doigts, arrondi dans la plus grande partie de son étendue et carré dans
 le reste : cette disposition a pour but de faire entrer la partie carrée du

1. τοῦ περι τοῦ κόχλου RU. — Ib. κατασκευάς RU. (Conf. p. 335, l. 10.)
 δέ RU. — 4. πωσιθηρίοις] ἐφεδράνοισι — 11. γενομένην P; γενομένης U; γε-
 νομένοις R. — 5. κλινομένων RU. — Ib. — 13. τετράγ. ἵνα
 ἐφ' ἐαυτῶν RU. — 6. γὰρ ἐφεδράνα ex μέρος om. UP. — 13-p. 352, l. 1. εἰς
 ἐδραν RU. — Ib. ὄργανα ex em. Vid.; τὴν πωσιδὴν ἐκκοπήν ex em. Vid.; εἰς
 ὄργανα ὅσα κεκλιμένους (sic) ἔχει τὰς τετράγωνον ἢ πωσιδὴς (πωσιδὴς P) ἐκ-
 κοπή RUP.

πωιοειδὴν ἐκκοπὴν τοῦ ἐφεδράνου ἐνίζηται, τὸ δὲ λοιπὸν τὸ ἄνω μέ-
 ρος ἀντερείδεται τῷ | περιπέφ. Πῖ σιδηροῦν γέγονε προσπηγνύμενον ¹²⁹
 τοῖς διαπήγμασιν ἀσφαλοῦς χάριν συνεχείας τοῦ πριαπίσκου· ἐν ⁷²
 δὲ τῷ ἡμετέρῳ ὄργανῳ εὐρεθήσεται μέγα σιδηροῦν πῖ πρὸς ἄλλην
 5 χρεῖαν κατεσκευασμένον, πρὸς τὴν κατὰ ἵπωσιν μοχλείαν τῶν τῆς
 ῥάχεως ὑβωμάτων. Τὰ δὲ λεγόμενα πώματα γέγονεν ἐν τοῖς τουλοῖς ⁷³
 ὄργανοις χάριν τοῦ ὑπὸ αὐτῶν κρύπτεσθαι τὰ μηχανήματα πρὸς τὸ
 μὴ τοῖς ἰδιώταις φανερὰ γενέσθαι οὕτως ἐκκείμενα ἀσκέπαστα. Οἱ ⁷⁴
 δὲ κρικοί γεγόνασιν ἐν τοῖς τουλοῖς τῆς προσδέσεως χάριν· ἐν ἄλ-
 10 λοῖς δὲ ὄργανοις εἰσὶ πρὸς συνοχὴν μηχανημάτων τετεχνασμένοι,
 ὡσπερ ἐν τῷ τοῦ Μενεκρίτου βουκρανίῳ οἱ τὸν ἄξονα συνέχοντες.
 Καὶ ἐν ἄλλοις ὄργανοις χάριν τῆς αὐτῆς χρεῖας παρελήφθησαν ⁷⁵
 ψαλίδες· ἐν δὲ τισιν ὄργανοις πρὸς ἀσφαλῆ συμπηγίαν σκελῶν
 πρὸς [τὰ] διαπήγματα ψαλίδας χαλκᾶς εὐρίσκομεν προσηλωμένας.

priapisque dans l'excavation en forme de Π du siège de la machine, pen-
 dant que la partie supérieure sert de contre-appui au périnée. Puis on ⁷²
 construit un pi (Π) en fer, qu'on rattache aux traverses, pour assujettir
 solidement le priapisque; mais, dans notre machine, on trouvera un
 grand pi en fer construit en vue d'un autre usage, le mouvement de
 levier destiné à réduire par refoulement les courbures de la colonne
 vertébrale. Les pièces qu'on nomme *couvercles* ont été ajoutées aux ma- ⁷³
 chines de traction, pour cacher les appareils, de peur que ces appareils
 ne soient vus par les gens du monde, quand ils sont ainsi exposés à leurs
 yeux sans rien qui les recouvre. Les *anneaux* ont été ajoutés aux ma- ⁷⁴
 chines de traction pour y relier quelque chose; mais, dans d'autres
 machines, ils ont été imaginés pour tenir réunis des appareils: tel est,
 par exemple, le cas pour les anneaux qui, dans la *tête de bœuf* de Mé-
 nécrate, retiennent l'axe. Dans d'autres machines, on a également em- ⁷⁵
 ployé des *voûtes*, en vue du même usage: en effet, dans certaines ma-
 chines, nous trouvons de ces doublures en bronze voûtées et clouées
 sur les jambes et les traverses, pour les rattacher solidement les unes aux

6-7. γέγονεν... ὄργανοις om. R. χοντες conj.; ἡ... συνέχουσα RU.
 — 9. ἐν om. U. — 11. οἱ... συνέ- — 14. [τὰ] ex em.; om. RU.

Mai 129.

- 76 Παρασκευή δὲ ἐπὶ τῶν σίσιμων ὀργάνων ἐγένετο χάριν τοῦ κλι-
νόμενα τὰ ὄργανα καὶ τὴν τῶν ἐφεδράνων χρεῖαν ἐπιτελοῦντα ἐπι-
77 αὐτῶν σιηρίζεσθαι. — Παραδοὺς ἐξ ὧν πάντα τὰ ὄργανα κατε-
σκευάσθαι, καὶ δε χρεῖας ἕκαστον τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων ἐπι-
τελεῖ, ἐξῆς βούλομαι διδάξαι, τίνα τῶν ἐν τοῖς ὀράνοις ἀκίνητα 5
ὄντα ἐνεργεῖ, τίνα κινούμενα, καὶ τῶν κινουμένων τίνα ἐν τῷ αὐτῷ
τόπῳ μένοντα κινεῖται, τίνα ἀμείβοντα ἐνεργεῖ, πάλιν τε τῶν
ἀκινήτων τίνα ἀεὶ καὶ εἰς ἅπαν μένει ἀκίνητα, καὶ τίνα ἐξαι-
78 ρούμενα ἐτέρας χρεῖας ἐπιτελεῖ. Ἀκίνητα δὴ ἐσὶν ἐν τοῖς ὀράνοις
ταῦτα, βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, σφηνοειδῆ, μνηνοειδῆ, 10
ἐφεδράνα, πριαπίσκοι, ἄλλα τινὰ πλεῖστα κινούμενα δὲ ἐνεργεῖ
στροφώματα, κόρακες, ἄξονες, τύμπανα, ἀγκῶνες, κοχλῖαι, χελῶ-
ναι, ἄλλα τε πλεῖστα τούτοις ἀνάλογα, ἀλλὰ ἐν μὲν τῷ αὐτῷ τόπῳ

- 76 autres. On a ajouté aux machines droites des jambes accessoires, pour
que ces machines puissent s'appuyer dessus quand on les place dans
la position horizontale et qu'elles rendent les mêmes services que les
77 machines à siège. — Ayant exposé quelles sont les pièces qui entrent
dans la construction d'une machine quelconque, et quels sont les ser-
vices rendus par chacun des appareils dont se composent ces machines,
je veux maintenant vous apprendre quelles sont les pièces constituantes
des machines qui agissent en restant immobiles, et quelles sont les pièces
qui agissent en se mouvant; [je veux montrer] quelles sont, parmi les
pièces mobiles, celles qui se meuvent sans déplacement, et celles qui
agissent en changeant de place; [j'expliquerai] à leur tour quelles sont,
parmi les pièces fixes, celles qui restent toujours complètement immo-
biles, et quelles sont celles qu'on peut enlever pour les faire servir à
78 d'autres usages. Voici les pièces qui, dans les machines, restent immo-
biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les embouts en forme
de coin, les demi-lunes, les sièges, les priapisques, et un grand nombre
d'autres pièces; au contraire, les pièces suivantes agissent en se mou-
vant : les charnières, les crochets, les axes, les tambours, les coudes,
les vis, les tortues, et un grand nombre d'autres pièces analogues; seu-
lement, les pièces suivantes se meuvent en continuant à occuper le même

7. καὶ τίνα RU. — 9. δὲ RU.

μένοντα κινεῖται τὰ τοιαῦτα, σίροφώματα, κόρακες, τύμπανα, κο-
 χλῖαι, οἱ πλεῖστοι ἄξονες. Τόπον ἐκ τόπου ἀμείβουσι χελῶναι, 79
 ἀγκῶνες. Τῶν δὲ ἀκίνητων ἐν τοῖς ὀργάνοις ἃ μὲν ἀεὶ καὶ εἰς 80
 ἅπαν ἀκίνητα μένει, ἃ δὲ ἐστὶν ἐξαιρέτᾳ τε καὶ ἔνθετα. Ἄει μὲν οὖν 81
 5 ἀκίνητα μένει τὰ τοιαῦτα· βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα,
 ῥῖζαι, ἐφῆδρανα, μνηοειδῆ· ἐξαιρέτᾳ δὲ ἐπὶ τινῶν ὀργάνων ἀκίνητα
 ἔντα σφηνοειδῆ. Ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ πριαπίσκοι πρὸς ἐτέρας χρεῖας 82
 ἔνθετοί τε καὶ ἐξαιρέτοι γίνονται.

ε'. Περὶ μηχανημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Μόνον μὲν ἰκανόν ἐστὶν εἰς ἐμβολὰς ἄρθρων τὸ καλούμενον ἰπ- 1
 10 ποκράτειον βᾶθρον· εἰ δὲ ἄρα τις ἐθέλοι καὶ ἄλλοις χρῆσθαι, πρὸς
 μὲν τὰς ὀδοπορίας τὸ καλούμενον πολύσπαστον ἐπιτήδειον· Ἀρχι-
 μηδους δὲ αὐτὸ φασὶν εὐρημα εἶναι· πρὸς δὲ τὰς ἐν πώλει χρεῖας

endroit : les charnières, les crochets, les tambours, les vis et la plupart
 des axes. Les tortues et les coudes vont d'un endroit à l'autre. Parmi 79-80
 les pièces fixes qui entrent dans la construction des machines, il y en a
 qui restent toujours complètement immobiles, et d'autres qu'on peut
 enlever et remettre en place. Les pièces suivantes restent toujours immo- 81
 biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les tiges, les sièges
 et les demi-lunes ; au contraire, les embouts en forme de coin, bien
 qu'ils soient immobiles, peuvent être enlevés dans certaines machines.
 De même on construit encore les priapisques de telle façon qu'ils peuvent 82
 aussi, mais pour d'autres usages, être, à volonté, enlevés et remis.

5. DES MACHINES. — TIRÉ DE GALIEN.

La machine dite *banc d'Hippocrate* suffit à elle seule pour réduire les 1
 luxations ; cependant, parmi les autres machines, on peut recommander
 celle qu'on appelle *polyspaste*, et qui est, à ce qu'on prétend, une in-
 vention d'Archimède ; elle est bonne pour les voyages ; la machine dite

πίδασιμον μὲν ἄξιον λόγου τὸ τοῦ τέκτονος καλούμενον ἐστίν, ἢ τὸ τοῦ Ἀνδρέου, ἐφέδρανον δὲ τουτὶ τὸ Ἴπποκράτους βᾶθρον.

ς'. Περὶ τοῦ μηχανικοῦ γλωττοκόμου.

- 1 Οὐκ ἀλόγως εὐρησθῆναι μοι δοκεῖ τοῖς νεωτέροις ἰατροῖς [τὸ] γλωσ-
 σόκομον ὄργανον ἐπιτήδειον πρὸς τὰς πωρώσεις, ἐάν τε μηρὸς, 5
 ἐάν τε κνήμη συντριβῆ· πρὸσκειται γὰρ αὐτῷ κατὰ τὸ κάτω πέρα-
 ρας ἄξων, ἐπὶ δὲ αἱ τελευταῖαι τῶν ἀντιτεινόντων τὸ κῶλον βρόχων
 ἀχθεῖσαι περιβάλλονται· τοὺς βρόχους δὲ αὐτοὺς περιτιθέναι χρη-
 2 κατὰ τὰ πέρατα τοῦ θεραπευομένου τῶν ὀστέων. Ἐπίσταν δὲ ἐκ
 δυοῖν διανταίων, ὡς εἶναι σκέλη τέτραρα τῶν βρόχων ἐκατέρου, δύο
 3 μὲν ἐκ τῶν δεξιῶν, δύο δὲ ἐκ τῶν ἀριστερῶν. Ταῦτα οὖν τὰ σκέλη 10
 τὰ μὲν ἐκ τοῦ κάτω βρόχου διεκβάλλοντα διὰ τρημάτων τινῶν ἐν
 τῷ κάτω πέρατι τοῦ γλωσσοκόμου γεγονότων ἐπὶ τὸν ἄξωνα ἄγειν
 de l'artisan, ainsi que celle d'Andréas, sont des machines droites dignes
 d'attention pour être employées dans les villes; comme machine à siège
 il faut conseiller, pour les villes, ce même banc d'Hippocrate.

6. DU GLOSSOCOME.

- 1 Ce n'est pas sans raison, ce me semble, que des médecins d'une époque
 comparativement récente ont inventé le *glossocome*, machine bonne pour
 favoriser la formation du cal, qu'il s'agisse d'une fracture de la cuisse
 ou de la jambe : à l'extrémité inférieure de cette machine est fixé un
 axe sur lequel on amène, pour l'en entourer, les bouts des lacs qui
 tirent le membre des deux côtés opposés (*extension et contre-extension*) ;
 quant aux lacs, ils doivent être placés sur les extrémités de l'os qui est en
 2 traitement. Ces lacs seront composés de deux cordons d'égale longueur
 (cf. XLVIII, 7 et Gal. *Ut. des part.* VII, 14, t. IV, p. 574), de manière qu'il
 y ait quatre chefs pour chacun des deux lacs, deux à droite et deux à
 3 gauche. Quant à ces chefs, on amènera à l'axe ceux qui appartiennent
 au lac inférieur, en les faisant passer par des trous qui se trouvent à
 l'extrémité inférieure du *glossocome*, tandis qu'on fera marcher d'abord

1. τοῦ om. RU. — 1-2. τὸ Ἀνδρ. U. — Ib. εἰς U Gal. — 5. κατὰ] πρὸς R.
 τοῦναντίον R. — CH. 6, 1. 3. [τὸ] ex — Ib. κάτω om. R Gal. — 12. φέ-
 em; om. RU Gal. — 4. ὄργανικόν RU. ρειν U Gal.

χρη, τὰ δὲ ἐκ τοῦ ἄνω βρόχου πρότερον ἀπάγοντα πρὸς τὴν ἄνω
 χώραν τοῦ γλωσσοκόμου διεκβάλλειν καὶ αὐτὰ τρημάτων τινῶν ἐν
 τοῖς πλαγίοις αὐτοῦ μέρεσι γεγυότων· ἐχέτω δὲ τὰ τρήματα τρο- 4
 5 κόμου κατάγοντα χρη φέρειν ἐπὶ τὸν ἄξονα τὰ εἰρημένα πέρατα
 τῶν βρόχων· τούτων γὰρ οὕτω σκευασθέντων μία περιστροφή τοῦ
 ἄξονος ὡσαύτως τείνει τοὺς δύο βρόχους, κάτω μὲν τὸν ἐν τῷ κάτω
 πέρατι τοῦ κατεαγῆτος ὀσίου περιβεβλημένον, ἄνω δὲ τὸν ἕτερον,
 ὥστε μετὰ τὴν ἀπόθεσιν ἐπὶ σοι λοιπὸν εἶναι κατὰ ἐκάστην ἡμέραν
 10 ἐπανορθοῦσθαι τὴν ἀντίτασιν τῶν βρόχων, ἥτοι γε ἐπιτείνονται τὴν
 τάσιν αὐτῶν, ἢ ἐκλύονται· τὸν μὲν γὰρ ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τοῦ
 κάλου βρόχον ὁ ἄξων διὰ εὐθυπόρου τάσεως ἐπισπᾶται, τὸν δὲ ἄνω
 μετὰ τῆς μεταληπτικῆς ὀνομαζομένης.

les bouts du lacs supérieur vers la partie supérieure du *glossocome*, pour
 les faire passer, eux aussi, par des trous qui existent sur les côtés de la
 machine; ces trous doivent contenir des poulies dans leur intérieur. En- 4
 suite il faut, des deux côtés, ramener les bouts des lacs dont nous ve-
 nons de parler des parties extérieures du *glossocome* sur l'axe: il résulte
 de ces dispositions qu'un seul tour de l'axe suffira pour exercer égale-
 ment une traction sur les deux lacs, à savoir, une traction vers le bas
 sur celui qui entoure l'extrémité inférieure du membre fracturé, et une
 traction vers le haut sur l'autre; en conséquence, après avoir donné au
 membre la position requise, il ne dépendra dès lors que de vous de
 corriger chaque jour la traction que les lacs exercent dans les deux
 sens opposés, en exagérant ou en diminuant leur degré de tension: en
 effet, l'axe attire le lacs qui se trouve à la partie inférieure du membre
 à l'aide d'une traction directe, et le lacs supérieur à l'aide de la trac-
 tion dite *traction par réflexion de mouvement*.

9. ἐτι Gal. — 13. μεταλ. ἢ ἀντιμεταληπτικῆς R; ἀντιληπτικῆς ἢ ἀντιμ. U.

Mai 190.

130

| ζ'. Νειλέως πλινθίον. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὸ τοῦ Νειλέως πλινθίον κατεσκευάσθαι ἐκ τῶν λεγομένων τε-
 τραγώνων ὑπομήκων τονίων · πλευρὰ γὰρ ἔχει δύο μῆκει τετραπα-
 λαισσιαῖα [πλάτει παλαισσιαῖα], πᾶχει δακτυλιαῖα, συμπεπηγότα
 πρὸς ἄλληλα κατὰ τὰ πέρατα τοῖς λεγομένοις διαπήγμασιν · τὰ δὲ
 διαπήγματα ταῦτα ἰσοπλατῆ μὲν ἐσὶ καὶ ἰσοπαχῆ ταῖς πλευραῖς, τῷ 5
 2 δὲ μῆκει παλαισσιαῖα. Τοιγαροῦν κατὰ λόγον τῶν μὲν ὄντων τετρα-
 παλαισσιαίων, παλαισσιαίων δὲ τῶν διαπηγμάτων, ἐγένετο συμπηγία
 3 τοῦ τονίου τετράγωνος ὑπομήκης. Ἐξέσθαι δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ τὰ
 πλευρὰ κολοβώτερα τοῦ ἰσλορημένου μέτρου ποιῆσαι, ἐπείπερ ἐνὶ
 4 ἄξονι ἐνεργεῖ τὸ ὄργανον. Ἐν δὲ μέσοις τοῖς πλευροῖς ἐκκεκομμένοις 10
 στρογγύλοις καὶ διανταλοῖς τρήμασιν ἄξων ἐστὶν ἐκθετος μέσον ἔχων
 τύλον, κατὰ δὲ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνῶσεις σκυτάλας, τῇ μὲν ὕλη
 5 χαλκᾶς ἢ σιδηρᾶς, δεκαδακτυλιαίους δὲ τῷ μεγέθει. ἔχει δὲ καὶ κρι-

7. PLINTHIUM DE NILÉE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 En raison de sa construction, le plinthium (*brique*) de Nilée rentre
 dans la classe des machines de traction carrées et allongées; car elle a
 deux côtés de quatre palmes de longueur, d'une palme de largeur, d'un
 doigt d'épaisseur, et qui sont réunis entre eux à leurs extrémités par ce
 qu'on appelle des traverses; ces traverses ont la même largeur et la même
 2 épaisseur que les côtés; mais elles n'ont qu'une palme de longueur. Comme
 les côtés ont quatre palmes en longueur, tandis que les traverses n'en ont
 3 qu'une seule, l'ensemble de la machine forme un carré long. On peut
 aussi, si l'on veut, donner aux côtés une longueur moindre que celle que
 nous venons d'indiquer, puisque la machine n'agit que par un seul axe.
 4 À égale distance des deux extrémités, chacun des deux côtés est percé d'un
 trou rond [trous qui se correspondent] et qui reçoivent un axe saillant
 pourvu d'une cheville sur sa partie moyenne; sur ses parties saillantes
 et arrondies au tour, on dispose des leviers construits en fer ou en bronze,
 5 et ayant la longueur de dix doigts. Cette machine de traction a, en

CH. 7, 1. 3. [πλ. παλαιστ.] om. RU. — 11. ἄξων ex em. Vid.; ἐξ ὧν RU.

5 *κους τέσσαρας τὸ τόνιον τοῖς πλευροῖς καθηλωμένους, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω. | Ἡ ἀρχαία δὴ κατὰ αὐτὸν τὸν Νειλέα τοῦ [τοῦ] Νειλέως κατασκευὴ ἐστὶν αὕτη · γενόμενος δέ τις Ἡρόδοτος ἀνὴρ ὀργανικὸς τὰ διαπήγματα κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ μεσότητα ἐκοίλανε*
5 σιγμοειδῶς, ἵνα αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρίαι καταφερόμεναι ἐπὶ τὸν τύλον τοῦ ἄξονος μὴ προσίριβωνται ἐκθέτοις οὔσαις ταῖς γωνίαις, ἀλλὰ κατάλληλοι [ἐπὶ] αὐτὸν ἄγωνται. Τοιοῦτος καὶ 7 ὁ Ἡρόδοτος · καθάπερ δὲ ἡμεῖς παρειλήφαμεν τὴν ἰστορίαν ταύτην, κατὰ ταῦτα παραδίδομεν · λέγεται Πασικράτην τὸν ὀργανικὸν γε-
15 νόμενον ἐν τῇ Σιδῶνι τεθεωρηκέναι τὸ τόνιον τοῦτο ὑπὸ ἀνδριάντος διακρατούμενον, κατασκευῆ διαφόρῳ κεχρημένον · τῆς γὰρ αὐτῆς οὔσης συμπηγίας, εἶχεν ἐκεῖνο τὸ τόνιον κατὰ τὰς ἐκθέτους τοῦ ἄξονος ἀποτορνῶσεις χαλκῶν δρακόντων ἐμπλοκάς, κατὰ ἰθὺ προκειμένων τῶν κεφαλῶν καὶ τῶν οὐρῶν. Οὗτοι δὲ οἱ δράκοντες τίνος 8
15 χάριν ἐγένοντο; ὅτι ἀντὶ τῶν σκυταλῶν κατεσκευάσθησαν πρὸς τὴν

outre, quatre anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en bas. Telle est l'ancienne disposition de la machine de Nilée, d'après Nilée 6 lui-même; mais il y eut un certain mécanicien appelé Hérodote, qui creusa des cavités en forme de C au milieu de la partie antérieure des traverses, afin que les lacs, en descendant des parties du corps où s'exerce la traction, sur la cheville de l'axe, ne se frottassent pas contre les angles saillants, mais fussent amenés directement à l'axe. Voilà ce qui 7 concerne Hérodote; nous rapportons le fait comme nous l'avons appris; on dit aussi que Pasistrate, le mécanicien, étant allé à Sidon, y avait vu cette machine de traction portée par une statue et offrant certaines dispositions différentes: en effet, cette machine de traction avait bien la même structure générale; mais les parties de l'axe saillantes et arrondies au tour portaient un entrelacement de dragons en bronze, dont les têtes et les queues étaient placées sur la même ligne. Dans quel 8 but ces dragons avaient-ils été faits? Évidemment on les y avait mis en

2. *δὴ* ex em.; *δέ* RU. — Ib. [τοῦ] *ram literis* ω Vid. — Ib. *αἱ ἀπό* ex em.; ex em.; om. RU. — 4. *κατὰ τὰ* e marg. *δέ* R; om. U. — 7. [ἐπὶ] *αὐτόν* ex em.; P; *καὶ τὰ* RUP text. — Ib. *ἐμπροσθεν* αὐτῶν RU. — Ib. *ἀγωνται* RU. — 8. *ὁ* R. — Ib. *μεσότητας* RU. — 5. *ad figuram* om. R. — 11. *αὐτῆς* om. U.

Mai 131-132.

τοῦ ἄξονος σίροφην, ἐπεὶ τὸ ἐν τῇ Σιδῶνι ὄργανον μέσα τὰ δια-
 πήγματα εἶχε τετρημένα σίρογγύλοις τρήμασι καταλλήλοις τῷ τύλῳ
 9 τοῦ ἄξονος. Δῆλον δὲ ὅτι τῶν τρημάτων ἐστὶν ἡ αὐτὴ χρεία τῇ
 κατὰ τὸν Ἡρόδοτον, ἵνα διὰ τῶν τρημάτων κατάλληλοι ἀγωνταὶ ἐπὶ
 10 τὸν τύλον αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρίαι. Ἔτι ὁ Πασι- 5
 κράτης ἐστῆθησε καὶ τῷ ἄξονι περικείμενα τέσσαρα τύμπανα πε-
 ριτεθειμένα χαλκᾷ πηλοσίου τῶν πλευρῶν, δύο μὲν ἐνδοθεν, δύο δὲ
 ἔξωθεν· ἐτέρητο γὰρ καὶ τὰ πλευρὰ κατὰ τὴν τῶν ὀδόντων τάξιν.
 11 Τούτων δὲ εὐχρηστίαι αὕτη· ἵνα μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐντιθέμε-
 ναι περόναι εἰς τὰ μεταξὺ τῶν ὀδόντων διασήματα σιηρῶσι τὸν 10
 12 ἄξονα πρὸς τὴν ἐν τοῖς καταρτισμοῖς χρείαν. Οἱ δὲ μεταγενέστε-
 ροὶ τὰ μὲν τύμπανα παρητήσαντο, ἔτησαν δὲ ἀντὶ τὰ πλευρὰ
 κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη, ἔτησαν δὲ ἅμα κατὰ κύκλον ἐκ διαση-
 132 μάτων τινῶν καὶ αὐτὰς τὰς τοῦ ἄξονος | ἀποτορνῶσεις, ἵνα πρὸς τὴν
 δεδηλωμένην χρείαν περόναι ἐντιθέμεναι ἀκίνητον φυλάξωσι τὸν 15

guise de leviers, pour tourner l'axe : dans la machine de Sidon, le mi-
 lieu des traverses était, en effet, percé de trous arrondis correspondant
 9 à la cheville de l'axe. Il est clair que l'utilité de ces trous était la même
 que celle que se proposait Hérodote : amener directement à travers
 les trous sur la cheville de l'axe les lacs venant des parties du corps sur
 10 lesquelles on exerce une traction. En outre, Pasistrate raconta que l'axe
 était entouré de quatre tambours en bronze placés alentour, dans le
 voisinage des côtés, deux à l'intérieur et deux à l'extérieur; car les
 11 côtés étaient percés dans l'endroit qui correspondait aux dents. Cette dis-
 position procurait l'avantage de pouvoir, après une traction suffisante
 et suivant que cela était utile dans la réduction, arrêter l'axe, en intro-
 12 duisant des tringles dans les espaces qui séparent les dents. Les médecins
 plus récents ont supprimé les tambours; mais ils ont percé, à la partie
 antérieure, les [deux] côtés qui regardent les parties arrondies de l'axe,
 et ils ont aussi pratiqué, en cercle, dans ces parties, des trous séparés
 les uns des autres par un certain intervalle, pour y introduire des tringles
 qui tinssent l'axe immobile, et cela dans le même but que ci-dessus.

3. τῇ conj.; ἡ RU. — 5. τεινομ. ex ὀδόντων] ὄργανον R. — 12. ἐτήσαν e
 em. Dietz; γινομ. R; γενομ. U. — 8. P; ἐμέτησαν RU.

ἄξονα. Ἐγὼ δὲ, ἐπεὶ περ διαπίπτουσιν αἱ περόναι, τῆς ἰσλορημένης 13
 εὐχρησίᾳ χάριν κόρακας ἐφῆλωσα τοῖς πλευροῖς, αὐτάς τε τὰς τοῦ
 ἄξονος ἀποτορνώσεις τοῖς τῶν πλευρῶν κατὰ κύκλον ἐκ διασχημάτων
 συμμετρῶν ἔτρησα τρήμασι παραλληλοῖς, ἵνα ὅποτε βουληθεῖν ἐν
 5 καταρτισμῷ ἀκίνητεῖν τὸν ἄξονα, κατακλείσω τὸν κόρακα εἰς τὸ
 καταλληλὸν τρήμα. Ἡ κοινὴ τοῦ τονίου πλινθίου κατασκευὴ ἐστὶν 14
 αὕτη· ἐγὼ δὲ καὶ ἄλλως τὸ πλινθίον κατεσκεύασα· τῶν γὰρ αὐτῶν
 ὄντων μέτρων τῶν πλευρῶν, τὸ κάτω διάπηγμα ἄνω ἀναβεβίβασα, τὰ
 κάτω τῶν πλευρῶν πέρατα ἔτι παλαισιαιᾶ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα κατα-
 10 λιπῶν, τὸν δὲ ἄξονα ἔταξα ἐν μέσῳ τῶν διαπηγμάτων λεγομένων
 φωτί. Καὶ βᾶθρον δέ τι τῶν σχολικῶν κατὰ τὸ ἐν πέρασ τῆς σανί- 15
 δος ἐξέκοψα τετραγώνοις ὑπομήκεσιν ἐκκοπαῖς, ἵνα τα δεδηλωμένα
 τῶν πλευρῶν πέρατα ἐναρμόζηται εἰς τὰς ἐκκοπὰς· αὐτὰ δὲ τὰ
 πλευρὰ κατὰ τὰ πέρατα ἔτρησα ἐκ τῶν πλαγιῶν εἰς τὰ πλάγια
 15 διανταίοις τρήμασιν, ἵνα ἐντιθεμένη περόνη εἰς τὰ τρήματα συνέχη

Comme les tringles s'échappent des trous, j'ai cloué, pour obtenir cet utile 13
 résultat, des crochets sur les côtés, et j'ai disposé en cercle, à des intervalles
 proportionnés, sur les parties arrondies de l'axe, des trous parallèles à ceux
 des côtés, afin de pouvoir, à volonté, pendant la réduction d'une luxation,
 rendre l'axe immobile, en fixant le crochet dans le trou correspondant.
 Voilà quelle est la disposition ordinaire de la machine de traction dite 14
plinthium; mais j'ai aussi disposé cette machine d'une autre manière: con-
 servant les mêmes dimensions aux côtés, je remontai la traverse inférieure,
 en laissant les extrémités inférieures des côtés dépasser cette traverse de
 la longueur d'une palme, et je plaçai l'axe dans le milieu de ce qu'on
 appelle la lumière des traverses. Je pratiquai dans un banc du genre de 15
 ceux qu'on trouve dans les écoles, à l'une des extrémités de la planche,
 des entailles ayant la forme d'un carré allongé, afin que les extrémités
 des côtés dont nous venons de parler pussent s'adapter aux entailles;
 puis je perçai les extrémités des côtés, d'une face à l'autre [et au-dessous
 de la planche?], de trous allant de part en part, afin qu'une tringle, in-

2. ἐφῆλωσα conj.; ἐκτίλωσα U; ἐπι- ἐπι παλ. R; ἐπιπαλ. U; *quatuor digitis*
 λώσας R; ἰνῆσι Vid. — Ib. γε RU. — Vid. — 10. τῶ om. R. — 12. ἐκκοπεῦ-
 3. ἐπιτορνώσεις RU. — Ib. τοῖς conj.; σιν U; ἐκκοποῦσιν R. — 15. συνέχη ex
 σὸν τοῖς RU. — 9. ἐτι παλ. ex em.; em. Vid.; συνέχη RU.

Mai 132-133.

16 τὸ πλινθίον. Αὕτη [ἡ] τοῦ ὀργάνου κατασκευή· ἐξῆς δὲ ἐπὶ τὴν κίνησιν αὐτοῦ πᾶρειμι.

η'. Περὶ κινήσεως.

1 Ἐπει τὰ τόνια ὀργανά ἐσὶν ἑλλιπῆ κατὰ ἑαυτὰ ἐνεργῆσαι μὴ
 δυνάμενα, ἀλλὰ προσδεῖται ἐτέρῳ, ὡς κλίμακι, κλίνῃ, βάρῳ, ὃ τε
 καταρτισμὸς μηδενὸς τούτων παρόντος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους γίνεται εἰς 5
 τὴν γῆν, καλῶς ἔχειν μοι δοκεῖ, ὡς ἐν σχολικῇ παραδόσει, πρὸς
 τὴν παροῦσαν διδασκαλίαν ἐπὶ κλίμακος παρεσκευασμένης τὴν τοῦ
 2 ὀργάνου κίνησιν δηλῶσαι. Ἐτοιμάσθω κλίμαξ μία τῶν κοινῶν, μὴ
 133 ἐκείνη ἢ πλα|τεῖα μὲν καὶ λοξὰ τῇ θέσει ἔχουσα κλιμάκια· τὰ γὰρ
 τοιαῦτα τῶν κλιμακίων πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐσὶν ἀνεπιτήδεια· 10
 3 ἀλλὰ ἐσίω κλίμαξ ἰσοπαχῆς ἔχουσα τετράγωνα τὰ κλιμάκια. Χάριν
 δὲ τοῦ τὰ σώματα μὴ παρατριβεσθαι ὑπὸ τῶν γωνιῶν ἐσίωσαν αἰ
 γωνίαι αὐτῶν ἀπολελειωμένοι καὶ εἰς τὸν στρογγύλον τρόπον ἐξε-

16 trodrite dans les trous, pût retenir le *plinthium*. Telle est la disposition de la machine; maintenant je vais parler de son action.

8. DE L'ACTION DU PLINTHIUM.

1 Les machines de traction sont des instruments incomplets, puisqu'elles ne peuvent produire aucun effet par elles-mêmes; on est donc obligé de les attacher à quelque autre objet, par exemple à une échelle, à un lit, à un banc, et même, à défaut de pareils objets, on fait la réduction par terre, en s'appuyant sur le sol; aussi me semble-t-il bon, pour le sujet dont je m'occupe, d'exposer le mouvement de la machine, comme si je faisais un cours, et dans la supposition qu'on a une échelle toute prépa-
 2 rée. On doit se procurer une échelle de l'espèce ordinaire, et non pas une de ces échelles larges, dont les degrés sont obliquement disposés: de telles échelles ne conviennent pas pour la réduction des luxations: au contraire, il faut que l'échelle ait partout la même épaisseur et que
 3 ses degrés soient carrés. Afin que les parties ne se frottent pas contre les angles, on rabotera et on lissera ces angles de manière à les arrondir,

1. [ἡ] ex em.; om. RU. — 2. αὐτῶν RU. — CH. 8, l. 13. καὶ om. R.

σμέναι · ἔταν δὲ μὴ ἢ τοιαῦτα τὰ κλιμάκια τῆς κλίμακος, ἐρίῳ πε-
 ριελήσθω εὐαφείας τῶν σωμάτων χάριν. Ἄρξομαι δὲ τῆς παραδό- 4
 σεως ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς. Δεῖ δὲ ἔταν 5
 καταρτίζεται τὸ ἐξάρθρημα τοῦτο, αἰρεῖσθαι σφηνοειδὲς τὸ ἐκ τῶν
 5 κάλων ἠρτημένον · τοῦτο δὲ τὸ σφηνοειδὲς κατὰ κλιμακίου τοῦ
 ἐπιτηδείου πρὸς τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν, ὡσπερ ὑπέδειξα, τιθέ-
 σθω, καὶ διὰ τῶν κάλων πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζέσθω. Ἐπιτηδεῖον δὲ 6
 ἐστὶ κλιμάκιον πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐκεῖνο ὃ ἔφην, [ἀπὸ ἧς] μετὰ
 τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν καὶ κατάτασιν κρεμασθήσεται ὁ πάσχων
 10 ἀφροσίως τοῦ ἐδάφους ὡς διπαλαισίου μέτρον. Τὸ δὲ σφηνοειδὲς μὴ 7
 ἀδιαφόρως, ἀλλὰ παρατετηρημένως τῷ κλιμακίῳ ἀσφαλῶς προσλι-
 θέσθω, ὥστε τὸ μὲν ἀμβροειδὲς αὐτοῦ μέρος σχηματίζεσθαι πρὸς τὸν
 βραχίονα, τὸ δὲ περιέκυρτον αὐτοῦ πρὸς τὰς πλευράς. Ἀπὸ δὲ δια- 8
 στήματος τοῦ σφηνοειδοῦς εἰς τὰ κάτω ὡς μετὰ δύο ἢ τρία κλιμα-

et, quand les échelons n'auront pas été disposés de cette façon, on les en-
 tourera de laine, pour adoucir le contact. Je commencerai mon exposi- 4
 tion par la luxation de l'humérus dans l'aisselle. Lorsqu'on réduit cette 5
 luxation, l'embout en forme de coin doit être fixé avec des cordes et placé,
 comme je l'ai dit, sur le degré de l'échelle qui se prête le mieux à ce
 que le malade passe le bras par-dessus; puis on assujettira l'embout sur
 ce degré avec les cordes. Le degré de l'échelle qui se prête à ce que 6
 le malade passe le bras par-dessus est celui dont j'ai parlé, c'est-à-dire
 celui auquel le malade restera suspendu à une distance de deux palmes
 du sol, après qu'il a passé le bras par-dessus et qu'on a opéré l'extension
 vers le bas. L'embout en forme de coin doit être solidement attaché au 7
 degré de l'échelle; seulement, pour obtenir ce résultat, on n'agira pas
 au hasard, mais avec des précautions toutes particulières, de manière
 que la partie de cet embout qui ressemble au rebord d'un bouclier soit
 tournée contre le bras, et sa partie bombée contre les côtes. À une dis- 8
 tance de deux ou trois degrés au-dessous de l'embout, on attachera la ma-

1. τὰ om. R. — 5. κάλων ἐκ em. RU. — 9. κρεμασθήσεται conj.; κρεμα-
 Vid.; κλάδων RU. — Ib. κατάκλιμα καὶ σθῆ τε R; κρεμάσθαι U; κρεμάσθω P Vid.
 ἐκ τοῦ RU. — 8. [ἀπὸ ἧς] conj.; om. — 11. διαφόρως RU; temper Vid.

Mai 133-134.

9 κια τὸ ὄργανον ἀσφαλίζεσθω πρὸς τὴν κλίμακα διὰ τῶν προσόντων
 αὐτῷ κρίκων καὶ κάλων, ἢ καιριῶν, ἢ ἄλλων τινῶν διεκβαλλομένων·
 προσδέσθωσαν δὲ τῇ κλίμακι καὶ αὐτῇ ἀσφαλῶς καταπεπηγυῖα εἰς
 τὸ ἔδαφος εἰς τὸ ἀκίνητουσαν ἐν ταῖς κατατάσεσιν ἐδραίαν καὶ
 9 ἀκλινῆ μένειν. Τροχιλῖαι δὲ τέσσαρες μονόξυλοι ἢ δίξυλοι σπουδαί- 5
 τραι ἐστῶσαν, δύο μὲν ἄνω ἐκ τοῦ ἄνω κλιμακίου ἀνηρημένοι
 134 νεύοντες κάτω, δύο δὲ κάτω τῷ κάτω κλιμακίῳ προσδεδεμένοι νεύον-
 10 τες ἄνω. Γενομένης δὲ οὕτω τῆς σκευῆς, φέρειν πρὸς καταρτισμὸν
 τὸ σφηνοειδές, ἐρίῳ δὲ μαλακῷ λεπτῷ σκέπειν· ἐπεὶ γὰρ ἐστὶν ἀπη-
 νές τὸ ξύλον, τὸ ἔριον περιτιθέμενον αὐτῷ ὡς μάλαγμα παραλαμβά- 10
 11 νεται. Καὶ διὰ ἐτέραν δὲ αἰτίαν τοῦτο γίνεται· ἰδίως γὰρ ἰδρῶτες
 ἐπιγίνονται ἐν τῇ μασχάλῃ πολυθέρμη οὖση, καὶ μᾶλλον διὰ τὴν
 12 τοῦ καταρτιζομένου δειλίαν καὶ πόνον. Τούτους τοὺς ἰδρῶτας ἀναρ-
 13 πάζει τὸ περιειλούμενον τῷ σφηνοειδεῖ ἔριον. Καὶ αὐτῇ δὲ ἡ κλί-

chine sur l'échelle à l'aide des anneaux dont elle est pourvue et de cordes,
 de cordons, ou d'autres objets qu'on passe par ces anneaux; mais, avant
 de l'attacher sur l'échelle, celle-ci devra être solidement fixée au sol,
 afin que, ne subissant aucun mouvement pendant la réduction, elle
 9 puisse fournir un appui ferme et rester à l'abri de toute déviation. On
 aura [aussi] quatre poulies d'une seule pièce ou de deux, et fabriquées
 avec un soin particulier; on en suspendra deux en haut, au degré su-
 périeur de l'échelle, et ces poulies seront tournées en bas, tandis que
 les deux autres, qui seront tournées vers le haut, devront être attachées
 10 en bas sur le degré inférieur. Cela fait, on disposera l'embout pour qu'il
 serve à la réduction, et on le recouvrira de laine molle et fine: en effet,
 comme le bois est dur, on emploie la laine, dont on entoure cet embout,
 11 comme un moyen de remédier à cette dureté. Cependant on a encore
 une autre raison pour agir ainsi: c'est que les sueurs ont une ten-
 dance toute particulière à se produire dans l'aisselle, qui est un en-
 droit très-chaud, et cette tendance est encore augmentée par la peur
 12 et par les souffrances du malade. La laine dont on entoure l'embout
 13 absorbe ces sueurs (voy. ch. 28). L'échelle doit être vigoureusement re-

μαξ ἦτοι ὑπὸ τῶν παρόντων ἀσφαλῶς διακρατείσθω, ἢ τὰ κάτω
 τῶν σκελῶν πέρατα εἰς τὸ ἔδαφος καταπεπήχθω μετὰ σφηνώσεως
 ὡς πρόκειται. Δῆλον δὲ ὅτι μήκους εὖ ἔχειν δεῖ τὴν κλίμακα καὶ 14
 εἶναι μετὰ τὸ εἰς τὴν γῆν καταπεπήχθαι τὸ ὑπερκείμενον αὐτῆς μέ-
 5 τρον αὐταρκες ἀεὶ πρὸς τὸ τοῦ καταρτιζομένου μέγεθος. Ἐσθριγμέ- 15
 νης δὲ τῆς κλίμακος ὑποπόδιον αὐτῇ παρατιθέσθω, ᾧ ἐπιβεθη-
 κῶς ὁ πάσχων ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ τὸ κλιμάκιον, ἵνα τὸ
 σφηνοειδὲς εὐαρμόσιως ἐντεθῆ εἰς τὴν μασχάλην. Ἐπειτα διπλῆς 16
 καιρίας μεσότης τασσέσθω μετὰ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχί-
 10 νος, ἧς αἱ ἀρχαὶ ἐσίωσαν ἕξω παρειμέναι. Μετὰ δὲ ταῦτα βρόχος 17
 ὁ παρχήσιος λεγόμενος, ἢ ἄλλος τις ἰσότονος περιτιθέσθω πρὸ βρα-
 χίονι, ἀλλὰ μὴ κατὰ μέσου, ἵνα μὴ ὁ μῦς σφίγγηται, ὑπὲρ δὲ τὸ
 τοῦ μῦος πᾶχος, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν· νῦν γὰρ ἡ ἐκ τοῦ ἀγκῶνος ἀνω-
 μαλία κωλύσει τὸν βρόχον ὑποχωρῆσαι, καὶ μᾶλλον οὕτω συμφέ-

tendue par les assistants, ou bien les pieds seront fixés solidement dans
 le sol de manière à s'y enclaver, comme cela a été établi. Il est clair 14
 que l'échelle devra avoir une longueur convenable, et qu'après avoir
 été fixée dans le sol, la partie qui le dépasse devra toujours être assez
 longue pour correspondre à la taille de celui dont on a réduit la luxa-
 tion. Après avoir fixé l'échelle, on placera à côté un escabeau, sur le- 15
 quel on fera monter le malade, qui passera son bras par-dessus le degré
 désigné de l'échelle, afin de pouvoir mettre l'embout dans l'aisselle, de
 façon à ce qu'il s'y adapte convenablement. Ensuite on placera entre 16
 l'embout et le bras le milieu d'un cordon double, dont on laissera
 pendre librement les chefs à l'extérieur. Après cela, on placera autour 17
 du bras le lacs dit *cable* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs qui exerce
 une tension égale; seulement on ne l'appliquera pas sur le milieu du
 membre, de peur de comprimer le muscle, mais soit au-dessus de la
 partie épaisse du muscle ou au-dessous de lui (voy. chap. 28): dans
 le dernier cas, l'inégalité que présente le coude empêchera le lacs
 de s'échapper, et il vaudra mieux l'employer de cette façon: en effet,

1. ἀπό RU. — 1-2. εἶτα κατὰ τὰ τῶν ἐφ' ᾧ RU. — 11. ἢ om. U. — 12. ὑπὲρ
 R. — 2. σκελῶν ex em.; μερῶν RU. conj.; ὑπὲρ ἀνω U; ὑπερένω R. — Ib.
 — 4. γῆν] τρίτην R. — 6. ᾧ ex em.; τό om. U. — 14. κωλύει R.

Mai 184-185.

- ρει· τὰ γὰρ ἐκ πολλοῦ διασίηματος τεινόμενα σώματα εὐχερῶς
 18 ἀνίεται, τὰ δὲ σύνεγγυς εὐχερῶς τεινόμενα δυσχερῶς χαλᾶται. Μετὰ
 δὲ τὴν περιθῆσιν τῆς καιρίας αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν
 κάτω καὶ ἀποδιδόσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, εἶτα τότε
 185 διὰ τῶν σκυταλῶν ἢ αὐτόθεν διὰ χειρῶν ὁ ἄξων σίρφεσθω, ἵνα ἐν 5
 19 τοῦ ἄξονος συσίροφῃ γένηται κατὰτασις εὐθύπορος. Ἄμα δὲ τῇ κα-
 τατάσει, ἥδη τῆς τάσεως προκοπιούσης, ὑφελκῆσθω τὸ ὑποπόδιον,
 ἵνα ἐκ τῆς κλίμακος κρεμασθῇ ὁ πάσχων πρὸς τὸν κατὰ ὑπεραιώ-
 20 ρησιν καταρτισμόν. Κρεμαμένον δὲ τοῦ καταρτιζομένου, ὁ ὑπηρέτης
 ἐξόπισθεν πηλοῦν αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ ἐσίως ἀμφοτέρας τὰς 10
 χεῖρας αὐτοῦ συνημμένας καταπίετω κατὰ τοῦ αὐχένος τοῦ καταρ-
 21 τισομένου, καὶ ἀντιμεταγέτω βία τὸν τράχηλον. Προσιθέσθω δὲ
 ἄμα τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραιωρήσει· ἀνίεται γὰρ τὰ περικειμένα
 22 τῷ ἄρθρῳ πλέγματα. Τῆς δὲ τάσεως αὐτάρκους γινομένης, παρε-

- les corps sur lesquels on exerce une traction à une grande distance se
 relâchent facilement; ceux qu'on attire de près se tendent aisément,
 18 mais se relâchent difficilement. Après avoir placé le cordon [du lacs]
 autour du bras, on amènera les chefs de ce lacs vers le bas et on les
 assujettira immédiatement sur la cheville de l'axe; ensuite on tour-
 nera l'axe, soit à l'aide des leviers, soit avec les mains, afin de pro-
 duire une traction directe vers le bas, en faisant faire un tour à l'axe.
 19 En même temps qu'on pratiquera l'extension, on retirera l'escabeau, au
 moment où l'extension fait déjà des progrès, afin que, le malade restant
 20 suspendu à l'échelle, on puisse opérer la réduction par soulèvement. Pen-
 dant que le malade sera suspendu, un aide placé par derrière, près de lui,
 ou sur quelque objet élevé, appliquera ses deux mains jointes sur le cou
 de celui dont on réduit la luxation, et poussera avec force le cou du côté
 21 opposé à la luxation. Il s'attachera à opérer en même temps ce mou-
 vement et le soulèvement du membre: car [c'est ainsi que] se relâchent
 22 les tissus qui entourent l'articulation. Au moment où l'extension acquerra

1. τεινόμενα ex em. Dietz; γινόμενα — 9. καταρτισμῶ RU. — 10. ὑψηλοῦ
 RU. — 3. περιθῆσιν ex em.; τοῦ βρό-
 χου περιθῆσιν RU. — 4. τοῦ τύλου RU.
 — 5. ἢ αὐτόθεν ἢ διὰ RU. — Ib. ἐνί
 conj.; ἐπὶ RU. — 6. καὶ κατὰτασις RU.
 — 9. καταρτισμῶ RU. — 10. ὑψηλοῦ
 conj.; τραχήλου R; τροχήλου U. — 13.
 καθάψει ex em.; κατὰσει U; καταψία R.
 — 14. ἀρθρῳ ex em.; ἀνθρώπῳ RU. —
 Ib. πλέγματα e P; πλέγματα RU.

σίως ὁ καταρτίζων, συλλαβὸν τὴν τῆς καιρίας ἀρχὴν, διὰ αὐτῆς
 ἐλάττω τὴν τοῦ βραχίονος κεφαλὴν, τὸν ἀγκῶνα ἀντιμετάγων εἰς
 τὰ κλιμάκια. Τοῦ δὲ ἐξελκυσμοῦ γενομένου, ἀνίσταται ἡ τάσις καὶ 23
 σφάλμα ἐπαγέσθω πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν. Τοιοῦτός ἐστὶν ὁ τρόπος 24
 5 τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως· συμφέρει δὲ πρὸς τὸν ἀσφαλῆ καταρ-
 τισμὸν πρὸ τῆς κατατάσεως ἀσφαλίζεσθαι καιρίαις τὰ σκέλη πρὸς
 ἄλληλα καὶ τὴν ὑγιῆ χεῖρα παρατεταμένην πρὸς τὰς πλευρὰς
 δεῖν, ἵνα μὴ ἐκ τοῦ τοῦ καταρτισμοῦ ἀλγηδόνος ἦτοι ἐπιβαλῆ τοῖς
 κλιμακίοις ὁ καταρτιζόμενος, ἢ τῇ χειρὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου
 10 συνέχη. Ἐξέσται δὲ τινὶ καὶ κατὰ μετάληψιν κατατεῖναι. Τίς δὲ ὁ 25-26
 τρόπος τῆς κατὰ μετάληψιν κατατάσεως, ὑποδείξω. Πάντων τῶν 27
 αὐτῶν γεγυότων ἐπὶ τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως τῶν δεδηλωμένων,
 αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβάνεσθωσαν
 ἔσωθεν ἔξω, ἀποδιδύσθωσαν δὲ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ ἔξωθεν ἔσω,

un degré de force suffisant, le médecin placé près du malade saisira le
 chef du cordon [placé entre la tête de l'humérus et l'embout], et atti-
 rera, par son intermédiaire, la tête de l'humérus, en poussant le coude
 en sens inverse vers les degrés de l'échelle. Après avoir attiré le membre, 23
 on relâche la tension, et on s'arrange pour produire un glissement qui
 fasse rentrer le membre dans l'articulation. C'est de cette manière qu'on 24
 opère l'extension directe par le bas; mais, pour que la réduction puisse
 se faire avec sûreté, il convient d'assujettir l'une sur l'autre, avant de re-
 courir à cette traction, les jambes du malade avec des cordons, et d'agir
 de même pour le bras intact, qu'on étendra le long des côtes, de peur
 que la douleur causée au patient par la réduction ne l'engage à monter les
 degrés de l'échelle, ou à retenir de sa main les chefs du lacs. — On peut 25
 aussi exercer cette traction à l'aide du mouvement réflexe. Je vais donc 26
 montrer comment on produit cette espèce d'extension. Après avoir fait les 27
 mêmes préparatifs que nous avons déjà décrits à propos de l'extension
 directe, on passera, en allant de l'intérieur à l'extérieur, les chefs du
 lacs par les poulies d'en bas, et on les attachera sur la cheville de l'axe,
 ou bien on les passera, en allant de l'extérieur à l'intérieur, et on en en-

1. καιρίας R, et sic sepius. — 2. τοῦ τοῦ καταρτ. R U. — Ib. ἀλγηδόνος R U.
 om. U. — Ib. κεφ. ἢ τὸν R. — 8. ἐκ — 14. ἀποδιδύσθω U; διδύσθω R.

Mai 128-136.

καὶ περιτιθέσθωσαν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ἵνα συνεπισίρρο-
 28 μένου τοῦ ἄξονος ἢ κατὰ μετάληψιν γένηται κατάτασις. — Δύνα-
 ται δὲ διὰ τῆς αὐτῆς παρασκευῆς καὶ ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατὰ-
 29 τασίς γίνεσθαι· δηλῶ δὲ τοῦτο πῶς. Αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἄγονται
 136 κάτω | καὶ διεκβάλλονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν, ἐπὶ τέλει τε 5
 καταφέρονται καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ὅτε κί-
 30 νησις ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν καὶ κατάτασις γενήσεται. Πάλιν μετὰ
 τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι ἐγκρίνονται αἱ ἐπὶ τῆς
 31 εὐθυπόρου τάσεως δεδηλωμένοι. Οἱ ἐκ κατάτασεως τρόποι εἰσὶν οὗ-
 τοι· δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτισμὸν πηλίσιον τῆς κλίμακος τὸ ὑποπό- 10
 διον τιθέναι, ἵνα ἐπιβῆ αὐτῷ ὁ καταρτισθεὶς, καὶ τότε αὐτὸν ἀπὸ
 τοῦ σφηνοειδοῦς παράγειν, χωρίζειν δὲ ἀπὸ τῆς κλίμακος ἔχοντα
 32 τὸν βραχίονα ὡς προεῖπον. — Ἐπεὶ δὲ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὄργάνου ἀνά-
 τασίς τοῖς πρὸ ἡμῶν ἰσθιορήθη γίνεσθαι, ὀφείλω καὶ γὰρ κατὰ τὸ

tourera les leviers de l'axe, afin d'obtenir, en tournant en même temps
 28 l'axe, une extension par l'aide d'un mouvement réflexe. On peut encore,
 en se servant du même arrangement, opérer cette extension à l'aide d'un
 29 mouvement doublement réflexe; je vais montrer comment. On amène
 vers le bas les chefs du lacs, [on les passe par les poulies d'en bas,] puis
 on les passe également par celles d'en haut; pour terminer, on les redescend
 et on les attache aux leviers de l'axe: alors on obtiendra un mou-
 30 vement doublement réflexe et une traction vers le bas. Quand l'extension
 a acquis un degré de force suffisant, on a recours de nouveau aux mou-
 vements de levier qui s'ensuivent, et que j'ai indiqués à propos de l'ex-
 31 tension directe. Telles sont les méthodes de réduction qui agissent en
 tirant vers le bas; mais, après avoir remis le membre dans l'articulation,
 il faut placer l'escabeau près de l'échelle, et prescrire au patient de s'y
 appuyer; alors on l'enlèvera de dessus l'embout, et on l'isolera de l'é-
 chelle, tout en maintenant le bras dans la position que j'ai décrite plus
 32 haut. — Comme nos prédécesseurs ont dit que la même machine pouvait
 servir encore à la traction vers le haut, je suis obligé, en poursuivant l'ex-

2. ἢ om. R. — 5. ἐπὶ τέλει τε P; ex em.; oe (sic) U; om. R. — 8. ἐκκρι-
 ἐπιτελεῖται U; ἐπιτελεῖ τὰ R. — 6. ὅτε νονται RU. — 11. καταρτιζόμενος R.

ἀκλόουθον καὶ τοὺς τῆς ἀνατάσεως τρόπους ὑμῖν δηλώσαι. ^{Mai 136.} Ὡσπερ 33
οὖν ἔφην, ἠθέλησαν οἱ προγενέστεροι καὶ τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρ-
τισμοὺς, ἔτι τε καὶ τοὺς κατὰ διάτασιν εἰσηγήσασθαι· μάλιστα
δὲ τῆ ἀνατάσει ἐχρήσαντο ἐπὶ ὧν οὐ μόνον ἐξάρθρημα, ἀλλὰ καὶ
5 κάταγμα τοῦ βραχίονος ἐγένετο. Ἴδωμεν οὖν τοὺς τρόπους κατὰ οὗς 34
ἔδοξεν αὐτοῖς καταρτίζειν ἐπὶ τοῦ κατὰ ἀνάτασιν τρόπου. Τῆς ἄλλης 35
τοίνυν κατασκευῆς τοῦ κλιμακίου τῆς αὐτῆς οὔσης, οὐκέτι τὸ σφην-
νοειδὲς ἐπηρτισμένον τῷ κλιμακίῳ πρὸς αὐτὸ ἀσφαλίζεται, ἀλλὰ
αὐτὸ μόνον ἐπιτίθεται αὐτῷ· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ μακρόταται
10 οὔσαι, διὰ τῶν ἄνω προσδεδεμένων τροχιλιῶν διεκβάλλονται ἔσω-
θεν ἔξω, εἶτα ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ
ἄξονος ὡς τύλοις. Τούτων οὕτω γενομένων, τίθεται πηλοῖον τῆς 36
κλιμακός ὑποπόδιον, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων ὑπερτίθησι τὴν χεῖρα,
ἵνα πάλιν τὸ σφηνόειδὲς εἰς τὴν μασχάλην [ἐντεθῆ], ἔπειτα βρόχος

position de mon sujet, de vous enseigner les diverses manières de prati-
quer cette extension. Ainsi que je le disais, nos prédécesseurs voulurent 33
introduire aussi dans la pratique les réductions qui se font en tirant par
en haut, et, de plus, celles où on tire des deux côtés à la fois (*extension et*
contre-extension); mais ils employaient surtout la traction par le haut dans
les cas où il n'y avait pas seulement une luxation, mais aussi une frac-
ture du bras. Voyons, par conséquent, par quelles méthodes ils conseil- 34
lèrent de réduire la luxation, en recourant à la traction par le haut.
On dispose l'échelle et l'échelon comme ci-dessus, sauf les exceptions 35
suivantes : on n'assujettit plus l'embout sur le degré de l'échelle tout en
l'y adaptant; on se borne à le placer sur lui; puis on passe, en allant de
l'intérieur à l'extérieur, les chefs des cordes, qui, dans le cas actuel,
doivent être très-longs, à travers les poulies qu'on a attachées en haut;
on ramène ces chefs vers le bas, et on les assujettit sur les leviers de
l'axe, comme sur des chevilles. Après avoir pris ces dispositions, on 36
place l'escabeau près de l'échelle, on y fait monter le malade, qui
devra passer le bras par-dessus l'échelon convenable, afin de pouvoir
mettre de nouveau l'embout dans l'aisselle; ensuite on place autour

12. ἄξονος οἱ τύλοι RU. Cf. p. 373, conj.; τότε RU. — 14. [ἐντεθῆ] ex em.;
l. 8, et p. 376, l. 11. — Ib. τίθεται om. RU.

Mai 136-137.

ὁ *καρχήσιος*, ἢ ἄλλος τις *ισότονος*, περιτίθεται τῷ *βραχίονι*, οὗ
 αἱ *ἀρχαὶ* ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται *κλιμακίῳ* ἐνί τινι *κλίμα-*
 37 *κος* πρὸς *κράτημα*. *Γενομένου* δὲ τοῦ *κρατήματος* καθὼς ἐδηλώθη,
σὶρέφεται ὁ *ἄξων*, ὅτε *συμβαίνει* τῇ τοῦ *ἄξονος* *στροφῇ* διὰ τοῦ
 137 *κάλου* κατὰ *μετάληψιν* ἀνελκόμενον τὸ | *σφηνοειδὲς* τὴν *ἀνάτα-* 5
 38 *σιν* ἐπιτελεῖν. Μετὰ δὲ τὴν *αὐτάρκη* τάσιν ἢ κατὰ *ἐξελευσμὸν*
μοχλεῖα διὰ *διπλῆς* *καιρίας* γίνεται, τὸ δὲ *σφάλμα* διὰ *χειρῶν*.
 39 *Τούτῳ* ἐγὼ τῷ *καταρτισμῷ* οὐ *συναρέσκομαι*, διότι *αἰωρούμενον* τὸ
σφηνοειδὲς *περιτρέπεται*. ὅταν δὲ μὴ *μένῃ* ἐν τῇ *μασχάλῃ*, οὐ *γί-*
νεται οὐδὲ τὸ τοῦ *καταρτισμοῦ* *τέλος*, καὶ *μαλίστα* ὅταν *ἔελθῃ* τις 10
κρεμαμένου τοῦ *πάσχοντος* κατὰ *ὑπεραιώρησιν* *καταρτίσαι*. *ἀσφα-*
λῆς δὲ γίνεται ἢ *κατάτασις*, *βεβηκότος* τοῦ *σφηνοειδοῦς* [*κατὰ*] τῶν
κλιμακίων καὶ διὰ τῶν *κάλων* ἡσφαλισμένου, ὡς *πρόσθεν* ἐδηλώθη.
 40 *Πῶς* δὲ καὶ κατὰ *ἀνάτασιν* ἡμεῖς *ἐνεργοῦμεν* *ἀσφαλῶς*, εἰσεσθε

du bras le *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable de produire
 une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas, et on les
 37 assujettit sur un des degrés de l'échelle pour les retenir. Après avoir
 obtenu de la manière indiquée un point d'appui fixe, on tourne l'axe;
 alors il advient que l'embout en forme de coin opère, par suite de la
 rotation de l'axe, une traction par le haut, parce que la corde l'attire
 38 dans cette direction par un mouvement réflexe. Quand cette extension
 a acquis un degré de force suffisant, on produit le mouvement de levier
 qui attire le membre, à l'aide du cordon double [placé entre l'embout et
 39 le bras], et on opère le glissement avec les mains. Je ne saurais don-
 ner mon assentiment à cette méthode de réduction; en voici la raison:
 l'embout, étant librement suspendu, tourne dans tous les sens; or, quand
 cet embout ne reste pas dans l'aisselle, on n'arrive même pas à réduire,
 et surtout quand on veut le faire par soulèvement, le malade étant
 suspendu; tandis que la traction vers le bas se fait sûrement, attendu
 que l'embout en forme de coin est appuyé sur les degrés de l'échelle,
 et qu'il est assujetti avec les cordes, comme nous l'avons indiqué plus
 40 haut. Un peu plus tard (chap. 12), quand nous exposerons comment

2. ἐν τῇ RU. — 4. συμβαίνει conj.; αἰωρ. R. — 10. τό ex em.; τοῦτο RU. —
 καταλαμβάνει RU. — 8. διότι ἐγὼ φράσω 12. [κατὰ] ex em. Dietz; om. RU.

μετὰ ὀλίγον ἐν τῇ παραδόσει τῶν κεκλιμένων καταρτισμῶν · ὁ δὲ
κατὰ διάτασιν τρόπος γίνεται, τῶν ἄλλων μὲν πάντων συντελου-
μένων, τῶν δὲ τοῦ βρόχου ἀρχῶν οὐκέτι ἀσφαλιζομένων πρὸς τὸ
κλιμάκιον, ἀλλὰ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος αὐτόθεν προσδεδεμένων, ἢ
5 κατὰ μετάληψιν πρότερον διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβανο-
μένων, καὶ τότε τῷ ἄξονι ἀποδοδομένων. Ἐγκλήματα δὲ ταῦτα καὶ 41
νῦν κομιζέσθω τὰ τῆς διατάσεως τὰ μικρῶ πρόσθεν ἐπὶ τῆς ἀνα-
τάσεως εἰρημένα · αἶψα γάρ μοι ἀρέσει, ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρ-
τιζομένου, μόνῃ τῇ κατατάσει ἐνεργεῖν. Περὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην 42
10 διαφορᾶς λόγον ποιησάμενος, ἀκολουθῶς βούλομαι καὶ [περὶ] τῆς
ἐμπροσθεν ἔτι καὶ τῆς ὀπίσω διαστειλασθαι διαφορᾶς.

θ'. Περὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς.

Ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς τοῦ κλιμακίου 1

il faut faire les réductions lorsque le malade est couché, vous saurez com-
ment nous procédons avec sûreté en faisant l'extension vers le haut ;
quant à la réduction par la double traction (*extension et contre-extension*),
voici comment elle se fait : sauf ce qui regarde les chefs des lacs, on
procède comme ci-dessus ; quant aux chefs, on ne les attache plus sur le
degré de l'échelle, mais on les assujettit directement sur la cheville de
l'axe ; ou bien, recourant à un mouvement réflexe, on les fait passer
d'abord par les poulies d'en bas, pour les assujettir ensuite sur l'axe.
La double traction encourt le même blâme que nous avons déjà porté 41
tout à l'heure contre l'extension par le haut : en effet, je suis toujours
d'avis de procéder uniquement en tirant par en bas, lorsqu'on réduit
[une luxation de l'épaule], pendant que le malade est dans la position
perpendiculaire. Ayant parlé de la luxation [de l'humérus] dans l'ais- 42
selle, je veux conséquemment disserter aussi sur celles qui se font en
avant et en arrière.

9. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

Dans les luxations de l'humérus en avant et en arrière, on préparera 1

3. δέ om. U. — 4. προσδεδομένων ex em. Vid.; ὀρθρου RU. — 10. [περὶ]
U. — 6. ἀποδοδομένων R. — 8. ὀρθοῦ ex em.; om. RU.

Mai 137-138.

κατὰ ταῦτὰ καὶ ὠσαύτως παρεσκευασμένου, προσδεδεμένου δὲ τοῦ
 τουρίου καὶ τῶν τροχιλιῶν καθάπερ προεῖρηται, πάλιν πρὸς τὸν
 138 καταρτισμὸν ὑποπόδιον δεῖ τιθέναι | πηλίσιον τῆς κλίμακος, καὶ [τὸ]
 πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐπιτήθειον κλιμάκιον ἐρίφῃ ἢ ὀθονίῳ περιει-
 λεῖν, ἔπειτα ὑπερτιθέναι τὴν χεῖρα, ἵνα κατὰ τοῦ κλιμακίου προ- 5
 περιειλημένου ὡς ὑπεδείχθη, σίηριχθῇ ἢ μασχάλη, καὶ τότε τῷ
 βραχίονι τὸν καρχήσιον βρόχον, ἢ ἄλλον ἰσότονον περιτιθέναι,
 2 καθὼς εἴρηται. Τοῦ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἄγειν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον
 δεῖ, καὶ ἀποδίδόναι τῷ ἄξονι ἥτοι κατὰ εὐθὺ [ἢ κατὰ] μεταδψιν, ὡς
 προῖστίρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἵνα πάλιν τῇ 10
 3 τοῦ ἄξονος σίροφῃ [ἢ] τοιάδε κατάτασις γένηται. Ἄμα δὲ τῇ κατα-
 τάσει πάλιν ὀφείλει τις ἐξόπισθεν παρῆως καθάπτειν ἑαυτοῦ τὰς
 χεῖρας κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ σώμα-
 4 τος ἀντιμεταγωγὴν. Ἐξέσται δὲ νῦν μᾶλλον τι προσθεῖναι τῇ τῆς

l'échelle et l'échelon suivant les mêmes règles, et de la même manière; on attachera la machine de traction et les poulies de la façon qui a été énoncée plus haut; on placera de nouveau, en vue de la réduction de la luxation, un escabeau près de l'échelle; ensuite le malade devra passer son bras par-dessus le degré qui se prête le mieux à la réduction, afin que l'aisselle s'appuie sur le degré préalablement entouré, ainsi que nous l'avons dit, de laine ou de linge; alors on placera autour du bras le lacs dit *câble*,
 2 ou un autre lacs exerçant une tension égale, comme cela a été dit. On amènera les chefs du lacs en bas sur la machine de traction, et on les assujettira sur l'axe, soit directement, soit par mouvement réflexe, ainsi que cela a été exposé à propos de la luxation [de l'humérus] dans l'aisselle (p. 365, l. 4, et p. 366, l. 13): de cette manière, la rotation de
 3 l'axe produira une extension par en bas, également directe. En même temps qu'on opère la traction par en bas, un aide devra se placer en arrière et appliquer ses mains contre le cou de celui dont on réduit la luxa-
 4 tion, pour repousser le corps en sens opposé. C'est surtout dans ce cas qu'on peut augmenter un peu l'intensité de la tension et de la traction

1. παρεσκευασμένου ἢ ἐσχηματισμέ- δξονι τὴν κατὰ εὐθὺ μετάλ. RU. — 11.
 νου RU. — 3. [τό] om. RU. — 9. [ἢ] om. RU.

τάσεως βία καὶ τῇ κατατάσει, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκύσαντα, τὸν δὲ
 πιάσχοντα κρεμάσαντα, ἵνα καὶ ἡ ὑπεραιώρησις συνεργήσῃ τῷ
 χαλάσματι τῶν προκειμένων τῷ ἄρθρῳ πλεγμάτων. Αὐτάρκους δὲ 5
 τῆς τάσεως γενομένης, πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν αἱ κατὰ παραγωγὴν
 5 μοχλεῖται γινέσθωσαν ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ καταρτιζόντος. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν 6
 τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς τῷ Θέναρι τῆς χειρὸς βιάζεσθαι τὴν κεφα-
 λὴν τοῦ βραχίονος ἐκ τοῦ παρὰ φύσιν τύπου εἰς τὸ κατὰ φύσιν, τῇ
 ἐτέρᾳ χειρὶ ἀντιμεταγομένου τοῦ ἀγκῶνος ἐκ τῶν ὀπισθίων μερῶν εἰς
 τὰ ἐμπρόσθια. Τούτου δὲ τοῦ ἔργου γινομένου, ὑπὲρ τῆς παρεσίως 7
 10 πλάτειά τῃ χειρὶ ἀνατρεπέτω τὴν ὠμοπλάτην, ἀντερείδων τὴν χεῖρα
 τῇ ὠμοπλάτῃ, ἵνα μὴ ἐκλύηται ἡ τοῦ ἔργου βία. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω 8
 διαφορᾶς γινέσθω τὰ ἐναντία· τῆς μὲν κεφαλῆς τοῦ βραχίονος κατὰ
 τὴν τοῦ αὐτοῦ Θέναρος ἀντέρεισιν ἀπὸ τοῦ πρὸς τῇ ὠμοπλάτῃ τύπου
 εἰς τὸ κατὰ φύσιν μεταγομένης, ὁ δὲ ἀγκῶν τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ εἰς τοῦ-

vers le bas, en retirant l'escabeau et en suspendant le malade, afin que
 le soulèvement du membre contribue à relâcher les tissus placés au de-
 vant de l'articulation. Quand l'extension a acquis un degré de force suf- 5
 fisant; le médecin doit opérer lui-même, pour réduire le membre, les
 mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale. En cas de luxa- 6
 tion [de l'humérus] en avant, on poussera fortement, avec la paume
 de la main, la tête de l'humérus de la place qu'il occupe dans sa place
 naturelle, tandis qu'avec l'autre main on fait subir au coude un dépla-
 cement en sens inverse, c'est-à-dire d'arrière en avant. Pendant qu'on 7
 pratique cette manœuvre, un aide placé à côté repoussera l'omoplate, en
 appuyant la paume de la main contre cet os, de peur que la force qu'on
 emploie pour cette manœuvre ne se ralentisse [par la fuite de l'omoplate].
 Pour la luxation en arrière, on devra faire le contraire: en appuyant 8
 aussi la paume de la main contre la tête de l'humérus, on forcera cette
 tête à échanger la place qu'elle occupe près de l'omoplate contre sa posi-
 tion naturelle, en même temps qu'il faut, de toute nécessité, faire subir

1. ἐφελκύσας RU. — 2. κρεμάσας em. Vid.; αἱ RU. — 12. τῆς μὲν κεφα-
 RU. — 3. σλεγμάτων RU. — 4. πει- λῆς conj.; ἡ μὲν κεφαλὴ RU. — 14-
 ριαγωγὴν RU. — 5. ἐμπροσθέν τ' ὄθεν p. 373, l. 1. εἰς τοῦπίσω e Vid.; εἰς
 ἀρῆ τῆς R. — 7. τῇ om. R. — 8. ἐκ ex τουτί U; ἰσίουται R.

Mai 138-139.

- 9 πίσω πάντη μεταγέσθω. Οὕτως ἡμῖν ἀρέσκει τὴν εἰς τὸ ἔμπροσθεν
 139 καὶ τὸ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορὰν καταρτίζειν · | οἱ δὲ ἄλλοι ἐπει
 ἀμφοτέρων τούτων ἀνέγραψαν καὶ τὸν κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸν,
 10 ἴδωμεν πῶς ἔδοξεν αὐτοῖς ἐνεργεῖν. Κλιμακίου ὡσαύτως παρεσκευα- 5
 σμένου, διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίφῃ ἢ θρονίῳ περιειλεῖ-
 ται, εἶτα ὑποτίθεται ὑπὸ τὴν μασχαλίην, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τῶν
 ἄνω τροχιλιῶν ἐκληφθεῖσαι ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυ-
 11 τάλαις ταῖς τοῦ ἄξονος ὡς τύλοις. Ἐπειτα τῷ βραχίονι καρχῆσιος
 βρόχος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω,
 12 καὶ προσδέονται κλιμακίῳ τινὶ τῆς κλίμακος πρὸς κράτημα. Τούτων 10
 γενομένων ὡς εἴρηται, σίρεφεται ὁ ἄξων · σίρεφομένου δὲ τοῦ ἄξο-
 13 νος, κράτημα γίνεται καὶ ἀνάτασις. Πάλιν δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
 14 τάσιν [αἱ] κατὰ παραγωγὴν δοκιμάζονται μοχλεῖαι. Ἐπὶ τῆς δια-
 τάσεως αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,

- 9 au coude, à l'aide de l'autre main, un déplacement en arrière. C'est ainsi
 qu'à notre avis on doit réduire les luxations de l'humérus en avant ou en
 arrière; mais, comme les autres médecins ont décrit aussi, pour ces deux
 espèces de luxations, une méthode de réduction qui se fait en tirant par
 en haut, il faut que nous voyions comment ils veulent qu'on procède à
 10 cet effet. Après avoir préparé comme ci-dessus le degré de l'échelle,
 on enveloppe de laine, ou de linge, le milieu d'un cordon double, ou
 d'une corde, qu'on place ensuite au-dessous de l'aisselle; alors on fait
 passer les chefs par les poulies d'en haut, pour les redescendre et les
 11 assujettir aux leviers de l'axe, comme sur des chevilles. Ensuite on
 place, autour du bras, le câble (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs
 exerçant une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas,
 et on les attache à quelqu'un des degrés de l'échelle pour les retenir.
 12 Cela fait de la manière indiquée, on tourne l'axe, et on obtient, par
 cette rotation de l'axe, un point d'appui fixe et une traction vers le haut.
 13 Quand l'extension a atteint un degré de force suffisant, on recommande
 de faire les mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale.
 14 Si on veut opérer par double traction (*extension et contre-extension*), on

2. ὀπισθεν U. — 6-7. ἀπὸ τῶν ἄλλων ἀπὸ τοῦ R. — 13. [αἱ] ex em.; om.
 R. — 8. ταῖς τοῦ conj. Dietz; αἱ τοῦ U; RU.

ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μεταλήψιν, αἱ δὲ τοῦ κάλου ἀρχαὶ κατὰ μετά-
 ληψιν, [ἵνα τῆ] τοῦ ἄξονος στροφῆ ἢ διάτασις γένηται, μετὰ τὴν
 αὐτάρκη τάσιν τῶν αὐτῶν μοχλειῶν τῶν κατὰ παραγωγὴν δοκιμα-
 ζομένων. Αἱ μὲν οὖν τάσεις γίνονται· αἱ δὲ μοχλεῖαι οὐκ εἰσὶν 15
 5 ἀσφαλεῖς· αἰωρούμενος γὰρ τῷ κρεμασμῷ καὶ παραφερόμενος ὁ
 πάσχων δυσχερῶς ἀρθρεμβολεῖται. Καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν 16
 ἔδοξε μοι καὶ νῦν ὑπερτίθεσθαι τὴν ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν,
 ἐνεργεῖν δὲ ἐπὶ πάντων [τῶν] τοῦ ὤμου ὀλισθημάτων [κατὰ] κατὰ-
 τασιν ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρτιζομένου. Ἀπὸ τοῦ ὤμου ἐπὶ 17
 10 τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

i'. Περὶ ἀγκῶνος.

Κοινῶς τὰ δύο τοῦ πῆχους ὁσπᾶ εἰς τέσσαρας τόπους ὀλισθαί- 1
 assujettit les chefs du lacs sur la cheville de l'axe, soit directement,
 soit par mouvement réflexe; mais on y attache les chefs de la corde par
 mouvement réflexe, afin que la rotation de l'axe donne lieu à une trac-
 tion en deux sens opposés; lorsque la traction a acquis le degré conve-
 nable, on recommande, comme plus haut, les mouvements de levier qui
 se produisent par impulsion latérale. [Quand on opère ainsi,] les tractions 15
 se font, mais les mouvements de levier ne sont pas sûrs: en effet, comme,
 par suite de la suspension, le malade éprouve du ballottement et des dé-
 viations latérales, on a de la peine à faire rentrer le membre dans l'ar-
 ticularion. Pour cette raison, il m'a semblé qu'il fallait encore, dans le 16
 cas actuel, passer condamnation sur la traction vers le haut et sur la
 double traction, et procéder, dans tous les déplacements de l'épaule, en
 tirant vers le bas, si, toutefois, on veut réduire la luxation quand le ma-
 lade est dans la position perpendiculaire. De l'épaule je passe au coude. 17

10. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Les deux os de l'avant-bras peuvent se luxer à la fois dans quatre di- 1

1. ἢ αὐτόθεν ἢ ex em. Vid.; καὶ αὐτό-
 θεν RU. — 2. [ἵνα τῆ] ex em.; om. RU;
 ἵσως λείπει τὸ ἵνα μή P in ora. — Ib.
 διάτασις ex em. Vid.; κατὰτασις RU. —
 3. τῶν κατὰ ex em.; τὴν RU. — 4. γι-
 νοῦνται ex em.; τείνονται RU. — 8. ἐπὶ
 ex em.; τὴν ἐπὶ RU. — Ib. [τῶν] ex
 em.; om. RU. — Ib. [κατὰ] ex em.;
 om. RU. — 9. καταρτιζομένου ex em.;
 καταρτ. γινομένην RU.

Μαί 13ν-14ν.

νει, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν ἔμπροσθεν, τὸν ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν
 τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω καὶ τῆς ὀπίσω κέκαμπται ἡ
 140 χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἐκ-
 2 τέταται κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη. Κοινῶς δὲ ἐπὶ τῶν τριῶν διαφο-
 ρῶν, ἐπὶ ὧν κεκαμμένη ἡ χεὶρ ἀδυνατεῖ ἐκτείνεσθαι, τῆς κλίμακος 5
 μετὰ τοῦ τονίου παρεσκευασμένης καθὼς εἴρηται πρὸς τὸν καταρ-
 τισμὸν, εἶτα αὐτόθεν παρῆσθαι τῇ κλίμακι ὁ καταρτιζόμενος, καὶ
 πλοῦσιον ὄντι τῷ ὑποποδίῳ ἐπιβεβηκὼς, ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ
 τὸ ἐπιτήδειον αὐτῆς κλιμάκιον, καὶ τότε ὁ βραχίον δια τοῦ λεγο-
 3 μένου φοίνικος ἐπιδέσμου κρατείσθω. Βρόχος ἀνιστόνος, ὡς ἔρτος, 10
 χιεσίδης, ναυτικὸς περιτιθέσθω τῷ πῆχει πλοῦσιον τοῦ καρποῦ, οὗ
 αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ ἀποδεδέσθωσαν ἐν κλιμακίῳ πρὸς κρά-
 τημα, ἵνα μείνῃ ἐν τῇ τάσει ἀσφαλῶς φυλασσόμενον τὸ τῆς χειρὸς
 ἐγγώνιον σχῆμα· ὧν οὕτω γινομένων, διπλῆς καιρίας μεσότης πε-

rections différentes, à savoir, en dedans, en dehors, en avant et en ar-
 rière; dans les trois espèces de luxations qui se font en dedans, en dehors
 et en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu, tandis que.
 2 dans la luxation en avant, il est étendu sans pouvoir être fléchi. Les trois
 espèces de luxations où le membre est fléchi sans pouvoir être étendu
 doivent être toutes réduites au moyen de l'échelle avec la machine à
 traction disposées comme nous l'avons dit plus haut; le malade, debout
 tout près de l'échelle, doit monter sur l'escabeau placé auprès, et pas-
 ser le membre supérieur par-dessus le degré de l'échelle qui se prête
 le mieux à cette manœuvre; le bras doit être alors retenu à l'aide du
 3 bandage appelé *phénix*. On placera autour de l'avant-bras, dans le voisi-
 nage du carpe, un lacs à tension inégale, par exemple, le *lacs tressé*, le
lacs croisé, ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1, 2, 3); on fera remonter les
 chefs de ce lacs, et on les assujettira sur l'un des degrés de l'échelle,
 pour les retenir, afin qu'au moment où on opère l'extension, le membre
 conserve solidement sa position angulaire; cela fait, on placera autour de
 l'avant-bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double;

7. εἶτα P; ἤτοι RU. — Ib. τῇ κλίμακι ex em. Vid.; τῷ κλιμακίῳ RU. — 9. αὐτῆς ex em.; αὐτοῦ RU. — 11. πε-ριτιθ. ex em.; ἢ περιτιθ. R; ὁ περιτιθ. U. — 12. ἀγέσθ. U. — Ib. ἀποδεδέσθ. R. — 14. ὅν R. — Ib. οὕτω] τῶν R.

ριτιθέσθω [τῷ] πῆχει ἐγγύς ἀγκῶνος · ἥς αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω
ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ ἦτοι κατὰ εὐθὴ [τῷ] τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδιδό-
σθωσαν, ἢ κατὰ μετάληψιν, καθάπερ ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθημα-
των, ἵνα πάλιν τῇ τοῦ ἄξονος στροφῆ γένηται κατάτασις. Ἀναγέ- 4
5 γραπταὶ δὲ ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος καὶ ὁ κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸς,
τρόπῳ δὲ γίνεται τοιοῦτῳ · τῶν ἄλλων ἀπάντων συντελουμένων
καθὼς ἰσθόρηθη, οὐκέτι ὁ βραχίον ἀσφαλίζεται κρατήματι, ἀλλὰ
αὐτῷ ὁ βρόχος ὁ παρχήσιος, ἢ ἄλλος τις ἰστόνος περιτίθεται ·
οὐδὲρ βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν ἔσω-
10 θεν ἔξω ἐκλαμβάνονται, εἶτα φέρονται κάτω, καὶ ταῖς τοῦ ἄξονος
[συντάλαις] ὡς τύλοις ἀποδίδονται · τῆς δὲ διπλῆς καιρίας αἱ ἀρχαὶ
καταφέρονται καὶ ἀντιδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, ὅτε
λοιπὸν σίρφομένου τοῦ ἄξονος οὐδὲν ἄλλο γίνεται ἢ κράτημα καὶ
ἀνάτασις ἢ κατὰ μετάληψιν. Πρόδηλος δὲ ἐκ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ [τῆς] 5

on fera descendre les chefs de ce cordon vers l'axe, et on les assujettira
sur la cheville de cet axe, soit directement, soit par un mouvement
réflexe, comme cela se fait pour les luxations de l'épaule, afin qu'en
tournant l'axe on obtienne également une tension vers le bas. On décrit 4
aussi, pour le coude, une méthode de réduction par traction vers le
haut; or cette réduction se fait de la manière suivante : tous les prépa-
ratifs s'accomplissent de la manière que nous avons exposée plus haut, à
cette exception près qu'on n'attache plus le bras à un objet fixe capable
de le retenir, mais qu'on place autour de ce bras le lacs appelé *câble*
(XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable d'exercer une traction égale;
on fait remonter les chefs de ce lacs, et on les passe, en allant de l'inté-
rieur à l'extérieur, par les poulies d'en haut; ensuite on les redescend,
et on les assujettit sur les leviers de l'axe, comme sur des chevilles,
tandis qu'on fait redescendre les chefs du cordon double et qu'on les as-
sujettit sur quelque objet immobile pour les retenir; si alors on tourne
l'axe, l'effet qu'on obtient consistera purement et simplement dans l'ac-
quisition d'un point d'appui fixe, et dans une traction vers le haut, ré-
sultant d'un mouvement réflexe. De ce que nous venons de dire on peut 5

1. [τῷ] ex em.; om. RU. — 2. [τῷ] om. RU. — 12. πρὸς κράτημα ex em.;
ex em.; om. RU. — 6. τοιοῦτῳ P; τοῦτῳ προσκρατήματι RU. — 14. [τῆς] ex em.;
RU. — 11. [συντάλαις] ex em. Vid.; om. RU.

Mai 160-161.

διατάσεως τρόπος· [πρὸς] τὴν διάτασιν γὰρ αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαί τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος [κατὰ μεταληψιν, αἱ δὲ τῆς διπλῆς καιρίας] αὐτόθεν, ἢ κατὰ μεταληψιν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται, ἵνα τῇ αὐτῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ διατάσις γένηται.

⁶ ₁₄₁ Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρχη τάσιν αἱ | ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμάζον- 5
ται, ἐπὶ μὲν οὖν τῶν δύο διαφορῶν, τῆς τε ἔσω καὶ τῆς ἔξω [ἢ]
κατὰ παραγωγήν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν· τοὺς δὲ
7 τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐν τῇ Περὶ ὀλισθημάτων πραγμα-
τεία δεδηλωκα. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῶν δεδηλωμένων τοῦ ἀγκῶνος
διαφορῶν· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἐπὶ ἧς ἐλεξα ἐκτεταμέ- 10
νην τὴν χεῖρα μὴ κάμπτεσθαι, πάλιν τῆς αὐτῆς οὐσης [τῆς] κλί-
μακος καὶ τῆς τοῦ τονίου παρασκευῆς, πλεονόν τῆς κλίμακος ἐστῶ-
τος τοῦ καταρτιζομένου, ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ εἰς τὸ ἐπιτήδειον τῆς
κλίμακος κλιμάκιον, εἶτα ἀσφαλίζεται ὁ βραχίον πρὸς τὸ κλιμά-
κιον διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐπιδέσμου, καὶ τότε βρόχος ἰσότητος τῷ πῆχει 15

déduire facilement le procédé par double traction (*extension et contre-extension*) : en effet, pour obtenir cette espèce de traction, on assujettit les chefs du lacs par mouvement réflexe sur la cheville de l'axe, et ceux du cordon double, soit directement, soit par mouvement réflexe, sur les leviers de cet agent, afin de produire, par une même rotation de l'axe, une
6 traction double. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on recommande de faire les mouvements de levier qui s'ensuivent, et qui consistent, pour la luxation en dedans ou en dehors, dans une impulsion latérale; pour la luxation en arrière, on procède par attraction; j'ai exposé les procédés destinés à produire ces mouvements de levier dans mon
7 traité *Des déplacements articulaires*. Voilà ce qu'il faut faire dans les luxations du coude dont nous venons de parler; dans la luxation en avant, luxation dans laquelle, ainsi que je l'ai dit plus haut, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi, on prépare comme ci-dessus l'échelle et la machine de traction; le malade est placé debout près de l'échelle; il passe le membre supérieur par-dessus l'échelon qui se prête le mieux à cette manœuvre; puis on attache le bras à ce degré, à l'aide du même bandage, et alors on

1. [πρὸς] ex em.; om. R U. — Ib. ex em.; om. R U. — 10. [τῆς] ex em.; γὰρ διέτ. R U. — 2. [κατὰ... καιρίας] om. R U. — 11-12. ἐστῶτος P; καὶ ἐστῶ. om. R U. — 3. αὐτῇ σίροφῃ U. — 6. [ἢ] R; ἔσω τος U. — 14. ὁ βρ. R U.

περιτίθεται πλησίον τοῦ καρποῦ· οὐ αἱ ἀρχαὶ ἀγονταὶ ἐπὶ τὸ τό-
 νιον πρὸς τὴν κατάτασιν. Εἰ δέ τις βούλοιτο κατὰ κράτημα καὶ 8
 ἀνάτασιν ἐνεργεῖν, μηκέτι τὸν βραχίονα ἀσφαλιζέτω πρὸς τὸ κλι-
 μάκιον, ἀλλὰ ἀμφοτέροις τοῖς κώλοις ἰσοτόνους βρόχους περιτιθέτω,
 5 ἓνα μὲν τῷ βραχίονι, ἓνα δὲ τῷ πῆχει, καὶ τοῦ μὲν ἄνω βρόχου
 τὰς ἀρχὰς ἀναγέτω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω, ἵνα τάσεις γένων- 9
 ται, καθὼς ἐν τοῖς ἄλλοις καταρτισμοῖς ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐ-
 τάρκη τάσιν, νῦν πρὸς τὴν καταγωγὴν δύο μοχλευτικὰ ἐνεργήματα
 παραλαμβάνεται, τό τε κατὰ ἴκωσιν καὶ τὸ κατὰ περισφάλασιν·
 10 πρωτοσίτατι δὲ ἡ ἴκωσις ἐπιμενούσης τῆς τάσεως γινομένη, εἴτα
 ἐπακολουθεῖ ἡ περισφάλασις ἀνεθείσης. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μο- 10
 χλειῶν τούτων πολλὸ πρότερον ἐκτέθειμαι ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλισθη-
 μάτων ὑπομνήματι. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν καταγωγὴν τῶν μερῶν κάμπτειν 11

place autour de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, un lacs à ten-
 sion égale, dont on amène les chefs sur la machine de traction, pour ob-
 tenir l'extension vers le bas. Si on veut se procurer un point d'appui so- 8
 lide et tirer par en haut, on ne doit plus attacher le bras au degré de
 l'échelle, mais placer autour de chacune des deux parties du membre,
 aussi bien autour du bras qu'autour de l'avant-bras, un lacs à tension
 égale; on remonte les chefs du lacs d'en haut, et on les fait passer par-
 dessus la tête; pour produire une traction, on agit, à l'égard des chefs
 du lacs d'en bas, comme on l'a indiqué pour la réduction des autres luxa-
 tions. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on a re- 9
 cours, pour remettre le membre en place, à deux espèces de mouvement
 de levier, le premier par refoulement, et l'autre par glissement ro-
 tatoire; mais le mouvement de refoulement doit être le premier, parce
 qu'il faut l'opérer pendant que l'extension conserve encore toute sa vi-
 gueur; le glissement ne vient qu'après le refoulement, attendu que cette
 manœuvre exige que la vigueur de l'extension se soit ralentie. Dans mon 10
 traité *Des déplacements articulaires*, j'ai exposé, il y a déjà bien longtemps,
 les procédés à suivre pour ces mouvements de levier. Après avoir fait 11
 rentrer les parties dans leur emplacement naturel, on doit fléchir et

3. ἀσφαλιζέσθω RU. — 6. ἀγέτω R. διεπώσης R. — 11. ἐπακ. τῆ περισφάλα-
 — 7. δέ om. U. — 10. πρὸς τὸ τὰ τῆς σει ἀνεθείση RU.

Mai 141-142.

τὴν χεῖρα καὶ ἐκτείνειν, σφρέφειν τε αὐτὴν ἐπὶ τε τὸ πρηνές καὶ
τὸ ὑπλίον σχῆμα εἰς ἐπίγνωσιν [τοῦ] τοῦ καταρτισμοῦ τέλους, καὶ
τότε ἐγγώνιον τὴν χεῖρα σχηματίζειν πρὸς τὴν ἐξῆς ἀκλόουθον
12 Θεραπείαν. Τοῖς δεδηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται ἀμφότερα τὰ
τοῦ πῆχους ὁσῆα παρὰ φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δέ ποτε καὶ ἐκά- 5
142 τερον αὐτῶν κατὰ ἰδίαν πάσχει ἐξισπίδμενον τῆς ἰδίας χώρας,
ἀναγκαῖόν ἐστιν ἐξῆς εἰπεῖν, πῶς ὁ πῆχυς ἐξαρθρήσας κάταρτι-
σθήσεται, καὶ πῶς ἡ κερκίς παραρθρήσασα καταγωγῆς ἀξιοθή-
σεται.

1α'. Περὶ πῆχους καὶ κερκίδος.

1 Ἐξαρθρεῖ ποτε κατὰ ἑαυτὸν ὁ πῆχυς, καὶ πάλιν κατὰ ἰδίαν ἢ 10
κερκίς παραρθρεῖ εἰς τοὺς εἰρημένους τόπους [ἐν] τῇ Περὶ τῶν ἄρ-
2 θρων. Πάλιν δὲ πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ὁσίων τούτων [ὡσαύ-
τως παρασκευάζεσθαι συμφέρει τὴν κλίμακα], εἶτα ἀσφαλίζεσθαι τὸν

étendre le membre supérieur, et le mettre dans la pronation et dans la
supination, pour reconnaître si la réduction a atteint son but; puis on
donne au membre la position angulaire, en vue du traitement consécu-
12 tif. Quand les deux os de l'avant-bras sont dans une position contre na-
ture, on suit, pour les remettre en place, les procédés que nous venons
d'indiquer; mais, comme il arrive parfois que l'un des deux os, étant
lésé, quitte isolément sa place naturelle, il est nécessaire que je dise
maintenant comment on fait la réduction d'une luxation du cubitus, et
comment on remet le radius en place quand cet os s'est déplacé.

11. RÉDUCTION DES LUXATIONS ISOLÉES DU CUBITUS ET DU RADIUS.

1 Il arrive parfois que le cubitus se luxe seul; d'un autre côté, le
radius se déplace quelquefois isolément; dans mon traité *Des articula-*
2 *tions*, j'ai dit dans quelles directions se font ces déplacements. Pour re-
mettre ces os en place, il faut préparer l'échelle comme ci-dessus, en-
suite attacher le bras sur le degré de l'échelle, à l'aide du bandage dit

2. [τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 11. [ὡσαύτως.... κλίμακα] e conj. Vid. qui
l. 11. [ἐν] ex em.; om. RU. — 12-13. habet: *scala similiter paratur*; om. RU.

βραχίονα πρὸς τὸ κλιμάκιον διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου· αὐτῷ δὲ
 τῷ πῆχει συμφέρει περιτιθέναι ἀνισότονον βρόχον. Τούτου δὲ τοῦ 3
 βρόχου αἱ μὲν ἀγκύλαι ἐπὶ τοῦ καταρτιζομένου μέρους, αἱ δὲ ἀρ-
 χαι κατὰ τὸ ἀντικείμενον, τουτέστι κατὰ τὸ ὑγιές· ἰδίως γὰρ οἱ
 5 ἀνισότονοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περιτίθεν-
 ται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἥσσαν δὲ κατὰ τὰς ἀρχάς· Ξελομεν δὲ ἡμεῖς
 τὸ μὲν ἄνω [τὸ] ὀλισθηκὸς ὀστέον κατατείνειν, τὸ δὲ κατὰ φύσιν
 ἔχον μὴ βιάζεσθαι. Τοῦ δὴ οὖν βρόχου αἱ ἀρχαὶ ὀφείλουσιν ἀπο- 4
 δίδοσθαι τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μεταληψιν, ἵνα
 10 τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ ἢ κατάτασις γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη 5
 τάσιν πρὸς τὴν καταγωγὴν ταῖς ἀκολουθοῖς μοχλείαις χρῆσασθαι.
 Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω τοῦ πῆχειος διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω [τῆς] κερκίδος 6
 παραγωγῆς τῶν δύο χειρῶν οἱ δάκτυλοι συνημμένοι ὑποτίθενται
 τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ Ξέναρα ἐκατέρωθεν παρατίθενται, ὧν τῇ βε-

phénix; mais il convient de placer autour de l'avant-bras un lacs à ten-
 sion inégale. On en appliquera les anses sur la partie qu'il s'agit de re- 3
 mettre en place, et les chefs sur le côté opposé, c'est-à-dire sur l'os
 intact : car c'est une propriété spéciale des lacs à tension inégale d'agir
 surtout avec une grande vigueur sur les parties autour desquelles on a
 placé les anses, tandis qu'ils agissent avec moins de force sur les points
 correspondants aux chefs (conf. ch. 30); or nous voulons exercer une
 traction vers le bas sur l'os placé en dessus, c'est-à-dire sur celui qui
 s'est déplacé, sans faire violence à celui qui est dans son état naturel.
 Les chefs du lacs doivent donc être assujettis sur la cheville de l'axe, 4
 soit directement, soit par mouvement réflexe, afin qu'en tournant l'axe
 on puisse exercer une traction vers le bas. Quand l'extension a ac- 5
 quis un degré d'intensité suffisant, on la fait suivre, pour faire ren-
 trer l'os en place, des mouvements de levier. En cas de luxation du 6
 cubitus en dedans, ou de déplacement du radius en dehors, on place les
 doigts des deux mains réunies au-dessous de l'olécrane, on met les thé-
 nars sur les deux côtés de cette épiphyse, et on ramène les os en place.

2. πῆχει P; φοίνικι RU. — 3. ἐπὶ — 9. ἢ ante κατὰ ex em. Vid.; om. U.
 ex em.; ἐπὶ RU. — 7. [τὸ] ex em.; om. — 11. ταῖς om. U. — 12. [τῆς] ex em.;
 RU. — 9-10. ἢ αὐτ. . . . ἄξονος om. R. om. RU.

Mai 142-143.

- 7 βιασμένη προσερείσει ἢ παραγωγή γίνεται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω δια-
 φορᾶς, καὶ μάλιστ' αὐτῆς πῆχους, [τὸ] κατὰ ἐξελκυσμὸν ἐνέργημα
 εὐθετεῖ· τῆς δὲ κερκίδος [εἰς] τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρηρηρηκυίας,
 ἴπωσης καὶ περισφάλλου δοκιμάζεται, καθὼς ἐδηλώθη ὅτε κατηρτι-
 8 ζετο ἀμφοτέρω τὰ ὀστέα εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον ἐνηνεγμένα. Τοὺς 5
 δὲ ἀκριβεῖς τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθη-
 9 μάτων πραγματεία ἐκτίθεμαι. Τεκμηρίον τε εἶσθαι τοῦ καταρτι-
 143 σμοῦ, ἐπὶ μὲν τοῦ πῆχους ἢ ἀνεμπόδιστος τῶν χειρῶν κάμψις τε
 καὶ ἔκτασις, ἐπὶ δὲ τῆς κερκίδος ἢ ἐπὶ τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὑπλίον
 10 στροφῆ. Ὡς μὲν οὖν δεῖ διὰ τοῦ κλιμακίου ὀρθὸν τὸν πᾶσχωντα 10
 καταρτίζειν, ἐδηλώθη· ἐπεὶ δὲ διὰ τινὰ εὐλογον αἰτίαν, ἢ διὰ ἀσθέ-
 νειαν, ἢ διὰ κάταγμα τοῦ μηροῦ ἅμα γενόμενον, ἢ κνήμης, ὀρθὸς
 καταρτίζεσθαι οὐ δύναται ὁ πᾶσχων, ἀναγκαῖόν μοι εἶσθαι ἐξῆς δι-

- 7 en appuyant très-fortement dessus. Dans la luxation en arrière, et surtout dans celle du cubitus, la manœuvre de l'attraction est applicable; si, au contraire, le radius a subi une subluxation en avant, on a recours au refoulement et au glissement rotatoire, de la manière que j'ai indiquée, lorsqu'il s'agissait de faire rentrer en place les deux os (ch. 10, p. 378)
 8 qui s'étaient portés en avant. Dans mon traité *Des déplacements articulaires*, je décris avec exactitude les procédés à suivre pour ces mouve-
 9 ments de levier. Si, après une luxation du cubitus, la flexion et l'extension des membres supérieurs ont lieu sans obstacle, ce sera un signe que la réduction a eu lieu, et il en sera de même pour le radius, quand la
 10 pronation et la supination se font sans empêchement. J'ai donc exposé comment on réduit les luxations à l'aide de l'échelle, quand le malade est placé dans la position perpendiculaire; mais, comme il y a des motifs raisonnables, tels que la faiblesse, ou une fracture concomitante de la cuisse ou de la jambe, qui empêchent de réduire les luxations, le malade étant placé dans cette position, je suis dans la nécessité de vous enseigner maintenant comment on fait les réductions des

1. προσερείσει ex em. Diets; προσαι- ex em.; om. R U. — 8. τε om. U. —
 ρήσει R; προσερίσει U; προσειρήσει P. 12. γενόμενον ex em. Diets; γενομέ-
 — 2. [τὸ] ex em.; om. R U. — 3. [εἰς] nos U; γενομένου R.

δάξαι πῶς κεκλιμένης τῆς κλίμακος ἐπικεκλιμένος αὐτῇ ἢ βάρῃ ὁ πάσχων καταρτισθήσεται.

16'. Πῶς κεκλιμένον τὸν πάσχοντα δεῖ καταρτίζειν;

Κλίνειν δεῖ τὴν κλίμακα, καὶ τότε τοῖς σκέλεσιν αὐτῆς ἐκατέ- 1
 ρωθεν ὑπὸ τὰ πέρατα λίθους ἢ ξύλα ὑποτιθέναι, ἵνα μετεωρισθῇ
 5 ἀπὸ τοῦ ἐδάφους, σινδύνα δὲ τοῖς κλιμακτῆρσιν ἐπιτιθέναι ὀμαλι-
 σμοῦ χάριν· οὕτω γὰρ ἡ κλίμη ἀναλογίσει, ἢ βάρῃ πρὸς τὴν ἐν
 τῷ καταρτισμῷ κατάκλισιν τοῦ πάσχοντος. Τὸ δὲ τόνιον ἀσφαλι- 2
 ζέσθω πρὸς τὴν κλίμακα πρὸς τοῖς κάτω πέρασι τῶν σκελῶν, καὶ
 πάλιν αἱ τροχιλῖαι καθὼς εἴρηται προσδεδέσθωσαν, δυο μὲν ἄνω,
 10 δύο δὲ κάτω. Τῆς δὲ κλίμακος πρὸς τὸν κεκλιμένον καταρτισμὸν 3
 αἰρετώτερόν ἐστι βάρῃ μᾶλλον πᾶν τὸ κατὰ τὸ πέρασ τῆς σανί-
 δος τετραγώνοις ἐκκοπαῖς ἐκκεκομμένον πρὸς ἀσφαλῆ τὴν εἰς αὐτὸ
 τοῦ τανίου ἐνθεσιν. Ἡ μὲν παρασκευὴ ἡμῖν τίς εἶναι ὀφείλει, δεδή- 4

luxations à l'aide de l'échelle ou du banc horizontaux et sur lesquels le malade doit être couché.

12. COMMENT IL FAUT RÉDUIRE LES LUXATIONS QUAND LE MALADE EST COUCHÉ.

On mettra l'échelle dans la position horizontale, et alors on placera des 1
 deux côtés, sous les extrémités des pieds de cette échelle, des pierres ou des
 morceaux de bois, pour l'élever du sol, et on recouvrira les degrés d'une
 étoffe de coton pour les égaliser; de cette manière, l'échelle équivaudra
 à un lit ou à un banc, eu égard à la manière dont on couche le malade
 dessus au moment où on réduit la luxation. On attachera la machine de 2
 traction à l'extrémité inférieure des pieds de l'échelle, et on y reliera de
 nouveau les poulies, ainsi que cela a été dit (ch. 8, p. 363), deux en haut
 et deux en bas. Quand il s'agit de réduire une luxation pendant que le 3
 malade est couché, on doit préférer à l'échelle tout banc dont la planche
 est creusée, à son extrémité, d'excavations quadrangulaires, destinées à
 recevoir avec solidité la machine de traction. Nous venons d'expliquer 4
 les dispositions que nous sommes obligés de faire prendre; nous parle-

1. ἐπικεκλιμένος om. R. — Cn. 12, U. — 13. Ἡ ex em.; Εἰ RU. — Ib. μὲν
 l. 8. πέρασι ex em.; τέρασι R; πέρασ γὰρ παρασκευεῖ U. — Ib. ὀφείλε R.

Mai 143-144.

λωται· τούτους δὲ πάλιν ἐκθήσομαι τοὺς τοῦ ὤμου καταρτισμούς.

- 5 Δεῖ δὴ τοίνυν ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθρημάτων κεκλιμένον σχηματίζου-
 ζειν τὸν πῶσχοντα, ἤτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος, ἢ ἐπὶ [τοῦ βᾶθρου], τοῦ
 τουρίου πηλοῦ τῶν ποδῶν ὄντος, ὑπὲρ μὲν ἐπὶ τε τῆς εἰς τὴν
 μασχάλην καὶ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνῆ δὲ ἐπὶ τῆς ὀπίσω. 5
- 6 Λοιπὸν δὲ δεῖ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς ἀπάγειν τὰς τῶν
 κάλων ἀρχὰς ὑπὲρ κεφαλῆς μὲν ἐμπροσθεν ἢ ὀπισθεν οὐσας, καὶ
 τῆς διπλῆς καιρίας τὴν μεσότητα περιτιθέσθαι τῷ βραχίονι μεταξὺ
 τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ σφηνοειδοῦς, ὡς γίνεσθαι ἔξω τὰς και-
 144 ρίας ἀρχὰς, καὶ | οὕτως ἔξω παρειμένας, μετὰ ταῦτα δὲ καρχῆσιον 10
 βρόχον, ἢ ἄλλον ἰσότονον περιτιθέσθαι τῷ βραχίονι, καθὼς ἐλέχθη
 7 πρὸσθεν, οὗ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἀγειν κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον. Λοι-
 πὸν δὴ ἔχοντες [τὰς] ἀρχὰς κάτω πρὸς τοὺς πόδας, ἐνεργήσομεν
 ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, [ἢ] κατὰ διάτασιν, ἤτοι κατὰ τὸ εὐθύ-

rons [maintenant] de ces [mêmes] luxations de l'épaule [dont il a déjà
 5 été question plus haut]. Quand on veut réduire une luxation de l'épaule,
 le malade étant couché, on l'étendra sur une échelle ou sur un banc,
 la machine de traction étant placée à ses pieds, et on le mettra sur le
 dos, quand la luxation a eu lieu dans l'aisselle ou en avant, et sur le
 6 ventre, s'il s'agit d'une luxation en arrière. En cas de luxation dans l'ais-
 selle, on amènera par-dessus la tête les chefs des cordes qui se trouvent
 en avant et en arrière [de l'épaule]; on placera le milieu du cordon double
 autour du bras, entre ce membre et l'embout en forme de coin, de ma-
 nière que les chefs de ce cordon soient situés à l'extérieur, et on les lais-
 sera pendre; après cela, on mettra autour du bras le *câble*, ou quelque
 autre lacs à tension égale, ainsi que cela a été dit plus haut (p. 364), et
 7 on fera descendre les chefs de ce lacs vers la machine de traction. Une
 fois les chefs arrivés en bas, vers les pieds, nous agirons, soit en pre-
 nant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit en tirant des
 deux côtés à la fois, effet que nous produirons ou par traction directe, ou

3. [τοῦ βᾶθρου] ex em.; om. RU. — — 13. δὴ ex em.; δέ RU. — Ib. [τὰς] ex
 5-6. πρηνῆ.... διαφορᾶς om. R. — 6. em.; om. RU. — 14. ἢ ex em.; ἢς U;
 ἐπάγειν RU. — 9. ὡς γίνεσθαι conj.; εἰς R. — Ib. [ἢ] ex em.; om. RU. —
 γίνεται RU. — 10. παρῶνας (sic) U. Ib. κατὰ διάτασιν om. R.

πορον ἢ κατὰ μετάληψιν, ὡς πρόσθεν ὑπεδείχθη. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν 8
 αὐτάρκη τάσιν ταῖς καταλληλοῖς μοχλείαις ἀρθρεμβολεῖν τὸν βρα-
 χίονα· εὐθετεῖ δὲ εἰς τὴν τῆς μασχάλης διαφορὰν δύο μοχλευτικὰ
 ἐνεργήματα, τό τε κατὰ ἐξελκυσμὸν καὶ τὸ κατὰ σφάλμα· γίνεται
 5 δὲ ἐπιμενούσης τῆς τάσεως διὰ τῆς διπλῆς καιρίας. Τὰς ἀρχὰς δια- 9
 κρατήσαντες ἐξέλκομεν βιαίως τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, ἅμα δὲ
 τῷ ἐξελκυσμῷ ἀντιμετάγομεν τὸν ἀγκῶνα ἔνδον πρὸς τὰς πλευ-
 ράς· τῷ γὰρ δεδηλωμένῳ ἐνεργήματι ῥαδίως ἐξάγεται καὶ εὐχερῶς
 μεταγεται ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος εἰς τὸν ἕξω τρόπον. Τοῦ δὲ ἐξελ- 10
 10 κυσμοῦ γενομένου, ἐπαγέσθω τὸ σφάλμα. Ὡς ταχύτατα ἅμα νοή 11
 ματι ἢ μὲν τάσιν ἀνιέσθω· συλλαμβανέσθω δὲ ὁ βραχίον καὶ ἀνα-
 βιβαζέσθω πρὸς ἐνάρθρωσιν. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῆς εἰς τὴν 12
 μασχάλην διαφορᾶς.

par mouvement réflexe, ainsi qu'il a été dit plus haut (p. 370, l. 4). Quand 8
 l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fera rentrer l'hu-
 mérus dans l'articulation par les mouvements de levier appropriés; or
 il y a deux de ces manœuvres qui conviennent pour la luxation dans
 l'aisselle, à savoir : la manœuvre par attraction et celle par glissement;
 mais la traction qu'on exerce avec le cordon double doit persister pen- 9
 dant qu'on fait [la première de] ces manœuvres. On attirera violemment
 la tête de l'humérus, en tenant les chefs; en même temps qu'on opère
 l'attraction, on poussera le coude en sens inverse, vers l'intérieur, dans
 la direction des côtes; car, à l'aide de la manœuvre indiquée, on enlève
 aisément la tête de l'humérus de l'endroit qu'elle occupait, et on la ra- 10
 mène facilement vers l'extérieur. Après avoir fait l'attraction, on passera
 au glissement. Aussi vite que possible, avec la rapidité de la pensée, on 11
 ralentit l'extension; on saisit le bras, et on le fait remonter pour réduire
 l'humérus. Voilà ce qu'il faut faire en cas de luxation de l'humérus dans
 l'aisselle. 12

4. Φλάσμα U; it. l. 10. — 10. ἐπα- Ὡς ταχύτατα κοπ.; ὡς ἀν τὰ σχήματα
 γέσθω ex em.; ἐπαναγέσθω RU. — Ib. RU.

Mai 144-145.

γγ'. Περι [τῆς ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ] ὤμου διαφορᾶς.

- 1 Ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς τοῦ ὤμου, ἐσχηματισμένου τοῦ πάσχοντος καθὼς δεδήλωται, ὑπὸ τοῦ μὲν ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνοῦς δὲ ἐπὶ τῆς ὀπίσω, κάλου ἢ καιρίας μεσότης ἐρίψῃ ἢ ὀθονίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, ἀλλὰ μὴ κατὰ κάβητον 5 τὸν πάσχοντα ὤμον, λοξαὶ δὲ ὡς ἐπὶ τὸν ἀντικείμενον φερέσθωσαν, καὶ ἀποδιδόσθωσαν ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα. Ἡ δὲ αἰτία ἐζητήται, διὰ τί οὐ κατὰ εὐθὴ ἀνάγονται αἱ ἀρχαὶ, ἀλλὰ λοξομέ-
 2 ναι φέρονται ὡς ἐπὶ | τὸ ἀντικείμενον μέρος. Οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν Πασικράτην καὶ τινες ἄλλοι ἔφασαν τοῦτο γίνεσθαι, ἵνα μὴ ὑπὸ 10 τῆς τοῦ κάλου μεσότητος ἀνελκομένης τῆς τοῦ βραχίονος κεφαλῆς, ἐμποδίζηται ἢ κατατάσις· ἐπλανήθησαν δὲ τῇ τοῦ μηροῦ ὁμοιότητι τοῦ πρᾶγματος οὐκ ἔχοντος οὕτως· ὁ μὲν γὰρ μηρὸς ἐπικλινεῖα

13. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

- 1 En cas de luxation de l'humérus en avant ou en arrière, on place le malade comme il a été dit (p. 383, l. 5), c'est-à-dire sur le dos pour la luxation en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on introduit sous l'aisselle le milieu d'une corde ou d'un cordon enveloppé de laine ou de linge, et dont on ramène les chefs par-dessus la tête; seulement on ne suivra pas la perpendiculaire de l'humérus malade; mais on fera marcher ces chefs obliquement, dans la direction de l'épaule du côté opposé.
 2 et on les assujettira sur quelque objet immobile pour les retenir. On a agité la question de savoir pourquoi, au lieu de remonter ces chefs en ligne droite, on les portait obliquement vers le côté opposé. (Cf. ch. 28.)
 3 Pasicrate et quelques autres disent qu'on agissait ainsi, de peur que la tête de l'humérus, attirée en haut par le milieu de la corde, n'empêchât de pratiquer l'extension vers le bas; ces auteurs se sont laissé tromper par l'analogie du fémur; car, en vérité, il n'en est pas ainsi; en effet, le fé-

CH. 13, tit. [τῆς ἐμπρ. κ. ὀπ. τοῦ] — 7. πρὸς κρατήματι RU. — 8. ἀγόν- Vid.; om. RU. — 5-6. κάβητον πάσχ. ται R. — 12. ἐμποδίζονται κατατάσις RU; ἴσως κατὰ τὸν κάβητον P marg. R. — lb. δὲ αἱτοὶ (sic) τῇ U.

κέχρηται γαμμοειδεῖ, ὃ δὲ βραχίων κατα ἡμίτομον ἐσφαίρωται, καὶ οὐχ ὥσπερ ὁ μηρὸς, οὕτω καὶ ὁ βραχίων ὑπὸ τῆς μεσότητος τοῦ κάλου ἀνέρχεται. Τίνος οὖν χάριν τοῦτο γίνεται; ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς 4 μεσότητος τοῦ κάλου ἀναπιεζόμενα τὰ τῆς μασχάλης σώματα πλη-
 5 ρώσῃ τὸν τῆς μασχάλης τόπον· τῆς γὰρ κοτύλης ἀναπληρωθείσης, οὐκέτι τόπον ἔξει πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν ἢ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡμεῖς κατὰ ταῦτα τοῖς οὐ πολὺ πρὸ ἡμῶν γενομέ- 5 νοις σχηματίζομεν τὴν καιρίαν ἢ τὸν κάλον διὰ τὴν ἰσλορημένην αἰτίαν. Εἰώθαμεν δὲ ποτε καὶ ἄλλως τὸ κράτημα ἐπιτελεῖν· δύο 6
 10 γὰρ βρόχους ἀνισοτόνους πλέκοντες περιτίθεμεν τῷ Θώρακι καὶ τῷ νώτῳ καὶ ὑπὸ τὰς μασχάλας καὶ κατὰ ἀντίθετον ἄξιν τὰς ἀρχὰς ἀποδίδομεν τῷ κρατήματι. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος κατὰ 7 τὸν ἰσλορημένον τρόπον, βρόχον ἰσότονον τῷ βραχίονι περιτίθεμεν, καθὼς εἴρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς,

mur présente une inflexion en forme de gamma (Γ), tandis que l'humérus est arrondi en forme de demi-sphère, et ne remonte pas, comme le fait le fémur, sous l'action du milieu de la corde. Pourquoi donc agit-
 4 on ainsi? pour empêcher que les tissus qui forment l'aisselle ne soient refoulés par le milieu de la corde et ne remplissent la cavité axillaire : en effet, si la cavité cotyloïde vient à se remplir, la tête de l'humérus n'aura plus de place pour rentrer dans l'articulation. Quant à nous, pour la raison
 5 que nous venons d'exposer, nous donnons également au cordon ou à la corde la position que lui donnaient nos prédécesseurs immédiats. Cepen-
 6 dant nous avons l'habitude de nous ménager quelquefois aussi d'une autre manière un point d'appui fixe : à cet effet nous construisons deux lacs à tension inégale, et nous les plaçons autour de la poitrine et du dos, en les faisant passer sous l'aisselle; puis nous faisons marcher les chefs de ces lacs dans une direction opposée, pour les assujettir sur l'objet destiné à les retenir. Ce point fixe obtenu, de la manière que nous venons
 7 de décrire, nous plaçons un lacs à tension égale autour du bras, ainsi que nous l'avons dit en parlant de la luxation de l'humérus dans l'aisselle

1. καθ' ἡμοτομίαν RU. — 3-4. ἀνέρ- κατά om. R. — Ib. δέξιν R. — 12. ἀνα-
 χεται. . . . κάλου om. R. — 11. καί ante δίδ. RU.

Mai 145-146.

καὶ τότε τοῦ βρόχου τούτου τὰς ἀρχὰς ἄγομεν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον
καὶ ἀποδίδομεν τῷ ἄξονι, ἵνα [τῆ] τοῦ ἄξονος σίροφῃ κρᾶτησις γέ-
8 νηται καὶ κατατάσις. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν τῆ κατὰ ἰκωσιν
μοχλεῖα χρώμεθα πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταγωγὴν, τῷ θέναρι τῆς
χειρὸς βία ἰποῦντες τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, καὶ τῆ ἐτέρᾳ 5
ἀντανακλῶντες τὸν ἀγκῶνα · τὸ δὲ σημεῖον τῆς καταγωγῆς πρὸσθεν
9 ἡμῖν ἐδηλώθη. Ἔστιν ὅτε δὲ ποτε μετὰ τοῦ ἐξαρθρήματος καὶ κάταγμα
γίνεται κατὰ μέσον τοῦ βραχίονος καὶ ἀνάγκη ἰσχει ὁ ἰατρὸς ὑπὸ
τὸν αὐτὸν καιρὸν ἀμφοτέρω τὰ συμπλώματα καταρτίσαι · σήσω δὲ
10 τὸν λόγον διδασκαλίας χάριν ἐπὶ τῆς | εἰς τὴν μασχάλην διαφο- 10
10 ρᾶς, ἅμα τοῦ βραχίονος μέσου κάταγματος. Ἐζήτησαν δὲ οἱ προ-
γενέστεροι ἄνδρες περὶ τοῦ καταρτισμοῦ τῶν τοιούτων συμπλωμά-
των, καὶ ὁ μὲν Πασικράτης πρῶτον κατήρτισε τὸ ὀλίσθημα, ὅτι
πλείστην ἐζήτει βίαν ἐν τῷ καταρτισμῷ, τὸ δὲ κάταγμα ἦσσαν.

(ch. 8, et ch. 12), nous amenons les chefs de ce lacs en bas, à la machine de traction, et nous les assujettissons sur l'axe, afin d'obtenir, en 8 tournant l'axe, l'extension vers le bas avec un point d'appui fixe. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans l'articulation, au mouvement de levier qui agit par refoulement : [à cet effet], nous refoulons violemment, avec la paume de la main, la tête de l'humérus, tandis que, de l'autre main, nous fléchissons le coude en sens inverse; nous avons indiqué plus haut (ch. 10) quel était le signe de la rentrée de l'os dans l'articulation. 9 Il arrive quelquefois que la luxation est compliquée d'une fracture dans le milieu de l'humérus (cf. ch. 29), et que le médecin se trouve dans la nécessité de remédier à peu près en même temps aux deux accidents; comme exemple de ma démonstration je prends le cas où l'humérus s'est luxé dans l'aisselle, en même temps qu'il existe une fracture 10 au milieu de cet os. Nos prédécesseurs ont hésité sur la manière dont il fallait remédier à de pareils accidents; Pasistrate réduisait d'abord la luxation, parce qu'elle réclame, pour être réduite, l'emploi d'une force

2. [τῆ] ex em.; om. RU. — 4. πρὸς ex 8. ἰσχειν RU. — 13. καταρτίσαι RU; em.; πρὸς RU. — 6. τῆς κατὰ γῆς P. — καταρτίσται (?) P. — 14. ἦσσαν) εἶσω R.

Ἄν δέ τις ὑπὸ τὸ κάταγμα περιτιθεῖς τὸν βρόχον τῷ αὐτῷ καιρῷ 11
 ἀμφοτέρα τὰ συμπλώματα καταρτίξῃ, τοῦ κατάγματος μᾶλλον ἢ
 δεῖ κατατεινομένου, ἐν ᾧ χρόνῳ αὐτάρκως τείνεται τὸ ἐξάρθημα,
 [τὰ] περικείμενα πλέγματα τῷ κατάγματι ὑπερδιατεινόμενα ἀδι-
 5 κηθήσεται [καὶ τὰ] νεῦρα παραλυθήσεται, ἢ ραγήσεται· τάχα δὲ
 καὶ ὅλα τὰ σώματα, μήπω φθάσαντος τοῦ ἄρθρου χαλασθῆναι. Διὰ 12
 ταῦτα ἔδοξεν αὐτῷ ὑπὲρ τὸ κάταγμα βρόχον περιτιθέναι, καὶ πρῶ-
 τον τὸ ἐξάρθημα καταρτίξῃ, εἶτα μετὰ τοῦτο τὸ κάταγμα. Ἀρι- 13
 στίων δὲ ὑπὸ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἠθέλησεν ἀμφοτέρα τὰ συμπλώματα
 10 καταρτίξῃ· ἐὰν γὰρ πρῶτον τὸ ἐξάρθημα καταρτισθῆ, ἐν τῇ
 τοῦ κατάγματος καταρτίσει ὑπόγυος κατηρτισμένη ἢ κεφαλὴ τοῦ
 βραχίονος ἐκπεσεῖται. Τὰ δὲ εἰς ἐκάτερον μέρος εἰρημένα ἐγκλή- 14
 ματὰ ἐσὶν ἀληθῆ, καὶ διὰ ταῦτα ἡμῖν ἀρέσκει πρῶτον μὲν καταρ-
 τίξῃ τὸ ἐξάρθημα, καὶ τότε τὸ κάταγμα, ἀλλὰ μετὰ ἀσφαλείας,

très-considérable, tandis que la fracture en exige moins. D'ailleurs, si l'on 11
 réduit simultanément la luxation et la fracture, en plaçant le lacs au-des-
 sous de la fracture, elle subira une extension plus forte qu'il ne convient;
 puis, au moment où on soumet l'os luxé à une traction d'une vigueur suf-
 fisante, les tissus qui entourent la fracture, étant tirillés outre mesure,
 seront lésés, et les nerfs seront paralysés ou déchirés; il peut même arri-
 ver que toutes les parties soient ainsi compromises, avant qu'on ait réussi à
 obtenir le relâchement de l'articulation. Pour cette raison, Pasicrate jugea 12
 qu'il fallait placer le lacs au-dessus de la fracture, et réduire d'abord la
 luxation, pour passer ensuite à la fracture. Aristion voulait, au contraire, 13
 remédier dans la même séance aux deux accidents: en effet, si l'on réduit
 d'abord la luxation, la tête de l'humérus récemment rentrée quittera l'ar-
 ticulation au moment où on réduit la fracture. Les objections qu'on se 14
 fait des deux côtés sont également justes, et, pour ce motif, nous sommes
 d'avis de réduire d'abord la luxation, et ensuite la fracture; mais nous
 voulons qu'on le fasse avec précaution, afin que le membre ne sorte pas

1. Ἄν δέ τις conj.; μὲν δὲ τις RU. — — lb. τὰ ἐξάρθημα RU. — 4. [τὰ] ex
 2. ἀμφοτέρα om. R. — 2-3. ἢ δεῖ ex em. Vid.; om. RU. — 5. [καὶ τὰ] om.
 em. Vid.; ἢ δη RU. — 3. ζ P; om. RU. RU. — 8-9. Ἀριστίων RU, et sic semp.

Mai 186-187.

- 15 ἵνα μὴ τῇ τοῦ κατάγματος κατατάσει ἐκπέση καὶ τὸ ἄρθρον. Πρὸς
 δὲ τὸν καταρτισμὸν τὸ δὴ ἐκ τῶν κάλων ἠρτημένον σφηνοειδὲς ἐν-
 τίθεται εἰς τὴν μασχάλην, καὶ πάλιν αἱ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἀνάγου-
 16 ται ὑπὲρ κεφαλῆς. Τῷ βραχίονι ὑπεράνω τοῦ κατάγματος βρόχος
 καρχίσιος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, καὶ τούτου αἱ ἀρχαὶ ἄγου- 5
 ται κάτω, καὶ ἀποδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, κατὰ ἀνά-
 τασιν καταρτισθέντος τοῦ ἄρθρου, ἅτε ἐγκειμένου τοῦ σφηνοειδοῦς
 17 εἰς τὴν μασχάλην, ἵνα μείνῃ ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος. Ἄμα δὲ καὶ
 αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ λύνονται κάτωθεν, καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναχθεῖ-
 18 147 σαι τῷ κρατήματι ἀποδίδονται, ἵνα κατὰ τὸ συναμφοῦτερον ὑπὸ τοῦ
 σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βρόχου μείνῃ κεκρατημένον τὸ ἄρθρον ἐν τῇ
 18 ἰδίᾳ χώρᾳ. Γενομένων δὲ τούτων, βρόχος ὁ καρχίσιος ἢ ἄλλος ἰσό-
 τονος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ
 ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάτασιν, ἵνα τὸ κατάγμα κατὰ

- 15 de l'articulation, par suite de l'extension de la fracture. Pour faire la ré-
 duction, nous introduisons donc l'embout en forme de coin suspendu
 aux cordes, dans l'aisselle, et nous faisons remonter les chefs de ces
 16 cordes par-dessus la tête. Nous entourons le bras, au-dessus de la frac-
 ture, d'un câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale,
 dont nous amenons les chefs vers le bas, pour les assujettir sur quelque
 objet immobile qui puisse les retenir, de manière qu'on réduise la luxa-
 tion en tirant vers le haut, attendu que l'embout est placé dans l'aisselle
 17 pour retenir en place la tête de l'humérus. En même temps on défait,
 en bas, les chefs du lacs, et on les porte par-dessus la tête, pour les assu-
 jettir sur l'objet destiné à les retenir, afin que le membre, serré à la fois
 par les deux agents, par l'embout et par le lacs, puisse rester en place.
 18 Après avoir fait cela, on place le câble, ou quelque autre lacs à tension
 égale, autour du bras, on fait descendre les chefs de ce lacs, et on les
 assujettit sur l'axe, pour obtenir une extension vers le bas, afin de pou-

2. δὲ ex em.; δὲ καὶ RU. — 1b. δὴ μὴν U. — 1b. ἐν om. R. — 13. ἀνά-
 ex em.; δὲ RU. — 6. προσκρατήματι γονται RU. — 14-p. 390, l. 1. κατὰ
 (-τη U) RU, et sic fere semper. — 7. κατάτασιν ex em. Vid.; κατὰ κατάταξιν
 ἐγκείμενον τὸ σφηνοειδὲς RU. — 11. P; κατάταξιν RU.

κατάτασιν καταρτισθῆ, τοῦ ἄρθρου ἄνω κεκρατημένου. Ἀπὸ τοῦ 19
ἔμου ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

ιδ'. Περὶ διαφορᾶς ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ᾧ ἡ χεὶρ κέκαμπται 1
ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, τοῦ πάσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχηματισμένου
5 ἐπὶ τῆς ἐπικειμένης τῆ κλιμακίαν σανίδος τοῦ βᾶθρου, καὶ τοῦ τουλίου
κάτω προσδεδεμένου, βρόχος ἀνιστόνος τῷ πῆχει περιτιθέσθω
πλησίον τοῦ καρποῦ οὐ αἱ ἀρχαὶ [προσδεδέσθωσαν ἐνὶ κλιμακίᾳ
πρὸς κράτημα, τῷ δὲ βραχίονι περιτιθέσθω βρόχος ἰστόνος οὐ αἱ
ἀρχαὶ] ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἀποδιδόσθωσαν ἀκινήτῳ
10 τινὶ πρὸς κράτημα, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἢ μεσότης κατὰ τοῦ
πῆχειος ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος τασσέσθω, καὶ ταύτης αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθω-
σαν κάτω. Λοιπὸν δὲ ἔχοντες ἀρχὰς τοῦ βρόχου τοῦ περικειμένου 2
τῷ βραχίονι ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἀρχὰς διπλῆς καιρίας κάτω, ἐνερ-
voir réduire la fracture à l'aide de cette espèce d'extension, pendant que
le membre est retenu en haut. Je passe de l'épaule au coude. 19

14. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude, où le membre est fléchi sans pou- 1
voir s'étendre, nous nous servons d'une échelle, sur laquelle on a placé
la planche d'un banc pour y coucher le malade sur le dos; nous lions en
bas la machine de traction sur cette échelle, nous entourons l'avant-bras,
dans le voisinage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont nous lions
les chefs sur l'un des degrés de l'échelle pour les retenir; nous mettons
autour du bras un lacs à tension égale, dont nous faisons remonter les
chefs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet immobile,
afin de les retenir, et alors nous plaçons sur l'avant-bras, dans le voisi-
nage du coude, le milieu d'un cordon double, dont nous amenons les
chefs en bas. Les chefs du lacs qui entoure le bras étant donc placés 2
dessus de la tête, et ceux du cordon double en bas, nous opérons, dès

CH. 14, l. 5. τοῦ βρόχου U; trochleis RU Vid. Cf. CH. 10, p. 375, l. 10; 376,
Vid. — 7. οὐ om. R. — 1b. αἱ om. U. l. 8, et CH. 30, p. 442. — 11. πῆχειος
— 7-9. [προσδεδ. ἀρχαί] conj.; om. conj.; ἀπλῶς RU. — 12. δέ RU.

Mai 147-148.

γήσομεν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν], ὡς ἐν
 3 τοῖς πρῶσθεν ἰσιορήθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ταῖς αὐταῖς
 μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς πάλαι ἐπὶ ὀρθῆς τῆς κλίμακος δεδηλω-
 4 μέναις. Ἐπὶ δὲ τῆς πρῶσθεν διαφορᾶς ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, πάλιν
 τοῦ πᾶσχιοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχηματισμένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέ- 5
 σθω τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἄλ-
 λος βρόχος ἰσότονος τῷ πῆχει κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη περιτιθέ-
 5 σθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω πρὸς τοὺς πόδας. [▲] δὲ τάσεις
 6 ὀφειλοῦσι γίνεσθαι ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐκτέθειμαι. Ταῖς δὲ αὐταῖς
 μοχλείαις ὀφείλει ἢ κατὰ ταξίς τοῦ ἄρθρου γίνεσθαι, τῆ κατὰ ἴπω- 10
 7 σιν καὶ τῆ κατὰ περισφਾਲσιν. Ὡσαύτως | καταρτίζειν δεῖ ὡς ἐπὶ τοῦ
 148 ὀρθοῦ ἐδηλώθη, καὶ ἔταν τὸ ἕτερον ὀστέον παρὰ φύσιν διατεθῆ,
 εἴτε τύχοι ὁ πῆχυς ἐξαρθρήσας, ἢ ἡ κερκίς παραρθρήσας, πάλιν

lors, soit en tirant par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe, soit en
 tirant des deux côtés à la fois, comme nous l'avons exposé plus haut
 3 (ch. 10). Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous
 avons recours aux mêmes mouvements de levier que nous avons indi-
 qués, il y a déjà longtemps, en parlant de l'échelle placée perpendicu-
 4 lairement. Lorsque le coude est luxé en avant, cas dans lequel le membre
 reste étendu, on place également le malade sur le dos; on met autour
 du bras un lacs à tension égale, dont on amène les chefs par-dessus la
 tête; on entoure les parties fuyantes de l'avant-bras d'un autre lacs à ten-
 5 sion égale, dont on fait descendre les chefs vers les pieds. L'extension
 6 doit se faire de la manière que j'ai exposée plus haut. Il faut rajuster le
 membre à l'aide des mêmes mouvements de levier, c'est-à-dire de ceux
 7 qui agissent par refoulement et par glissement rotatoire. Quand l'un des
 deux os est dans une position contre nature, que le cubitus se soit luxé
 ou que le radius se soit déplacé, on fera encore la réduction comme
 nous l'avons indiqué en parlant de l'échelle placée perpendiculairement

1. [ἢ κατὰ διάτ.] conj.; om. RU. — RU. — 12. ὀρθρου R; ἄρθρου U. —
 2. ταῖς ex em.; ἢ ταῖς RU. — 4. πάλιν 13. εἴτε τύχοι ex em.; εἰ τύχη R; ἦτοι
 ex em.; καὶ πάλιν RU. — 6. ὑπεράνω U. — Ib. ἐξαρθρήσει R; ἐξαρθρήση U.
 τῆς κεφαλῆς U. — 8. [▲] conj.; om. — Ib. ἢ om. R. — Ib. παραρθρήσει
 RU. — 9. ὡς om. U. — 10. κατὰ ταξίς R; παραρθρήση U.

τῷ μὲν βραχίονι ἰσοτόνου περιτιθεμένου βρόχου, καὶ τῶν ἀρχῶν
 ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς ἀποδιδόμενων κρατήματι, τῷ δὲ πῆχει ἀνισο-
 τόνου, καθὼς ἐδηλώθη, περιτιθεμένου, καὶ τῶν ἀρχῶν ἀγομένων
 κατὰ τὸ τόνιον, μοχλειῶν τῶν αὐτῶν δοκιμαζομένων πρὸς τὰς τῶν
 5 ὀστέων καταταγὰς. Σύμψας μοι ἀπήρτισται ὁ περὶ τοῦ ὄμου καὶ 8
 τοῦ ἀγκῶνος λόγος, ὥστε με δεῖν ἐπομένως περὶ τοῦ καρποῦ ἀπο-
 δεῖξαι. *

*

ιε'. Περὶ καρποῦ.

Ὁ καρπὸς [εἰς] τέσσαρας τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ἔμπρο- 1
 σθεν, ὀπίσω, καταρτίζεσθαι δὲ ὀφείλει ἢτοι ἐπὶ τοῦ βάρου, ἢ ἐπὶ
 10 τῆς κλίμακος κεκλιμένης, παρακαθημένου τοῦ πῶσχόντος τῆ κλί-
 μακι ἢ τῷ βάρῳ. Σχηματιζέσθω ἡ χεὶρ ὑπὲρ μὲν ἐπὶ τῆς ἔσω 2
 διαφορᾶς, πρηνῆς δὲ ἐπὶ τῶν λοιπῶν τριῶν διαφορῶν, καὶ τότε τῷ
 κοίλῳ τῆς χειρὸς πλάγιον καυτήριον προσδεδέσθω [ἢ] πλάγια σκυ-

(ch. 11) : on disposera un lacs à tension égale autour du bras, on fera remonter les chefs de ce lacs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet destiné à les retenir; au contraire, on entourera l'avant-bras, ainsi que cela a été indiqué, d'un lacs à tension inégale, dont on fera marcher les chefs dans le sens de la machine de traction, et on recommandera les mêmes mouvements de levier pour remettre les os en place. J'ai achevé tout ce que j'avais à dire sur [les luxations de] l'hu- 8
 mérus et du coude; je dois donc maintenant traiter du carpe.

15. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU CARPE.

Le carpe peut se déplacer dans quatre directions, en dedans, en de- 1
 hors, en avant et en arrière, et il faut réduire ces déplacements, soit
 sur le banc, soit sur l'échelle placée horizontalement, en faisant asseoir
 le malade à côté de l'échelle ou du banc. On placera le bras dans la su- 2
 pination, en cas de luxation en dedans, et dans la pronation, pour les
 trois autres luxations du carpe; alors on liera en travers, sous le creux

2. τῷ ex em.; τοῦ RU. — 4. τόνιον R. — CH. 15, l. 8. [εἰς] om. RU. — 9.
 ex em. Vid.; ἐπιτόνιον RU. — 6-7. δεῖξαι ὀπισθεν R. — 13. [ἢ] om. RU.

Μαι 168.

- 3 *τάλη. Ἐἴτα ἀσφαλιζέσθω τὸ μετακάρπιον πρὸς τι τῶν εἰρημένων, καὶ τότε τοῖς προκειμένοις ἄκροις τῆς σκυτάλης ἢ τοῦ καυτηρίου βρόχων ἀνιστόνων ἀγκύλαι, ἢ διπλῶν καιριῶν μεσότητες περιτιθέσθωσαν, ὧν αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ἔμπροσθεν ὡς ἐπὶ τὸ τόνοιον.*
- 4 *Τῷ δὲ πῆχει πλυσίον τοῦ καρποῦ βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὀπίσω, καὶ πάλιν τάσεις γινέσθωσαν αἱ μικρῶν πρὸσθεν εἰρημέναι, ἥτοι κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τέρμα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ κρά-*
- 5 *τῆμα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν. Μετὰ δὲ τὴν τάσιν ἐγκρινέσθωσαν μοχλεῖαι αἱ ἐν τῇ Περι τῶν ὀλισθημάτων πρᾶγματεῖα δε-*
- 6 *δλωμένα, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς κατὰ ἴπωσιν, 10 ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω κατὰ παραγωγὴν. Μέτειμι δὲ τῇ τάξει ἐπὶ τὴν ῥάχιν.*

- 3 de la main, un fer à cautère ou un petit bâton. On assujettira le métacarpe à un des objets susdits, et, après cela, on placera autour des extrémités saillantes du bâtonnet ou du fer à cautère, soit des anses de lacs à tension inégale, soit des cordons doubles qu'on appliquera par leur milieu, et on amènera les chefs de ces lacs ou de ces cordons en avant,
- 4 vers la machine de traction. On entourera l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, d'un lacs à tension égale, dont on amènera les chefs en arrière; on aura recours de nouveau aux modes d'extension que j'ai décrits un peu plus haut, soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le
- 5 bas ou par le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois. Après avoir pratiqué l'extension, on mettra en œuvre les mouvements de levier que j'ai exposés dans le traité *Des déplacements articulaires* : en cas de luxation en dedans ou en dehors, le mouvement qui agit en refoulant, et, pour les luxations en avant et en arrière, celui qui opère par impulsion latérale. Pour suivre l'ordre de mon sujet, je passe maintenant à l'épine du dos.

3. βρόχου RU Vid. — Ib. ἀνιστόνου Vid. — 4. τό om. R. — 5. Τῷ δι- — Ib. ἢ κατὰ ex em. Vid.; καὶ RU. — πῆχει R. — 7. καὶ ex em. Vid.; ἢ RU. — 8. ἀνάτασιν ex em.; δι' ἀνάτασιν RU. — 9. αἱ om. R.

| 15'. Περὶ ῥάχεως.

149

Τῆς ῥάχεως ὑβώματα [τὰ] πρόσφατα ἐκ πληγῆς γινόμενα καταρ- 1
 τίζεται· πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν πρηνῆ σχηματίζειν δεῖ τὸν πά-
 σχοντα, ἥτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος τῆς ἐχούσης ἐπικειμένην τοῖς κλι-
 μακτῆρσι τὴν σανίδα, ἢ ἐπὶ τοῦ βάρου, τῶν τροχιλιῶν καθὼς
 5 ἐδηλώθη [προσδεδεμένων], ἔπειτα τῇ ῥάχει βρόχους περιτιθέναι
 ἥτοι ἰσοτόνους δύο, ἓνα μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕβωμα, ἓνα δὲ κάτω ὑπὸ
 τὸ ὕβωμα, ἢ τέσσαρας ἀνισοτόνους ἀντιθέτους, δύο ἄνω καὶ δύο
 κάτω, καὶ τῶν μὲν ἄνω βρόχων τὰς ἀρχὰς [ἀγειν] ἄνω, τῶν δὲ κάτω
 10 κάτω· ἐνεργεῖν [δέ], ἥτοι κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ
 κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, πρὸς δὲ τὴν διάτασιν ταῖς
 τροχιλίαις κατὰ μετάληψιν χρωμένου τοῦ ἐνεργοῦντος, εἶτα ἐγκρί-
 νειν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖαν καθὼς ὑπέδειξα ἐν τῇ Περὶ

16. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'ÉPINE DU DOS.

Les déviations récentes de l'épine du dos provenant d'une violence 1
 extérieure peuvent être réduites : à cet effet, on se sert ou d'une échelle
 sur les degrés de laquelle on a mis une planche, ou d'un banc, pour y
 coucher le malade sur le ventre; on attache à ces objets les poulies,
 ainsi qu'il a été dit (ch. 8 et 12); ensuite on met autour de l'épine du dos,
 soit deux lacs à tension égale, un au-dessus de la courbure et l'autre
 au-dessous, soit quatre lacs à tension inégale, tirant en sens inverse,
 deux en haut et deux en bas; on fait remonter les chefs des lacs d'en
 haut, tandis qu'on fait descendre ceux des lacs d'en bas; on opère,
 soit en tirant par en bas ou par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe,
 soit en tirant des deux côtés à la fois; mais, pour obtenir ce dernier
 effet, le médecin devra se servir des poulies, afin de produire un mou-
 vement réflexe; quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant,
 on aura recours aux mouvements de levier de la manière que j'ai en-

CH. 16, l. 1. [τὰ] ex em.; om. RU. om. RU. — 9. κάτω om. R. — Ib.
 — 4. τῶν ex em.; καὶ τῶν RU. — 5. [δέ] ex em.; om. RU. — lb. καὶ κατά-
 [προσδεδεμένων] ex em.; om. RU. — Vid.; ἢ τάσιν RU. — 10.
 6-7. ὑπὸ τοῦβωμα R; ὑποῦβωμα U; ὑπὸ ἢ κατὰ διάτασιν om. R. — 11. εἶτ' U;
 τὸ ὑπόβωμα P. — 8. [ἀγειν] ex em.; εἶτ' R. — 12. τῆν om. R.

№ 140.

2 τῶν ἀρθρῶν παραγματεία. Ἐπόμενον δέ ἐστὶ δηλώσαι με τοὺς καταρτισμοὺς τῶν τοῦ μηροῦ ἐξarthρημάτων.

· ιζ' . Περὶ μηροῦ.

1 Ὁ μηρὸς εἰς τέσσαρας τόπους ἐκπίπτει, ἔσω, ἔξω, ἐμπροσθεν, ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν ἐστὶν ἐκτεταμένον τὸ σκέλος κάμπτεσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμ- 5
2 πλαι μὴ ἐκτεινόμενον. Ἐπὶ τῶν τριῶν διαφορῶν ἐπὶ ὧν ἐστὶν ἐκτεταμένον τὸ σκέλος, ὑπίος ὁ πάσχων σχηματιζέσθω ἐπὶ κλίμακος, ἢ ἐπὶ τοῦ βάρου, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίω ἢ ὀθονίω περιειλημένη τῷ περινέφῳ προστίθεται· αἱ δὲ τοῦ κάλου
3 ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς. Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς ἔξω καὶ τῆς 10
ἐμπροσθεν διαφορᾶς ἀδιαφόρως προστίθεται τῷ περινέφῳ τῆς καιρίας διὰ ὄλου ἢ μεσότης, ἐπὶ δὲ τῆς ἔσω διαφορᾶς μόνως μεταξὺ τοῦ κατὰ φύσιν μηροῦ καὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ καταρτιζομένου κώλου,

2 seignée dans mon traité *Des articulations*. La suite de mon sujet m'amène à exposer la réduction des luxations du fémur.

17. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU FÉMUR.

1 Le fémur peut se luxer dans quatre directions, en dedans, en dehors, en avant et en arrière, et, dans les trois [premières] espèces de luxation, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi; au contraire, dans la luxation en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu.
2 Dans les trois espèces de luxation où la jambe est étendue [sans pouvoir être fléchie], on se sert de l'échelle ou du banc pour y coucher le malade sur le dos; on applique contre le périnée le milieu d'un cordon double ou d'une corde, enveloppé de laine ou de linge, et on fait remonter les
3 chefs de la corde par-dessus la tête. Pour la luxation en dehors ou en avant, on peut appliquer comme on veut (cf. ch. 33, p. 452, l. 3) le milieu du cordon contre le périnée, sur toute sa surface; dans la luxation en dedans, le cordon doit être exclusivement appliqué entre le fémur intact et la tête de l'os qu'il s'agit de réduire, de peur que le cordon, étant placé

CH. 17, l. 4. δ. ἐφ' ὧν RU. — 11. διαφόρ. RU. — 12. μόνως conj.; ἢ μὲν ὡς RU.

ἵνα μὴ ὑποκειμένη τῇ κεφαλῇ τοῦ μηροῦ κωλύη κατατείνεσθαι τὸ 150
κῶλον. Τούτου δὲ γενομένου, καρχήσιος βρόχος, ἢ ἄλλος ἰσότηνος 4
περιτίθεται τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγου-
ται κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον, καὶ τῷ τύλφ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,
5 ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ κράτημα γένηται καὶ κατατάσις. Ἐξέσθαι 5
δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι καθὼς ἐπὶ τοῦ
ῶμου δεδηλωται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις κεχρήμεθα 6
ταῖς αὐταῖς ἰσθημέναις ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματεία.
Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἐλεξα κεκαμμένον τὸ σκέλος 7
10 μὴ ἐκτείνεσθαι, [τῶν ἄλλων] μὲν [ἀπάντων ὡσαύτως συντελουμέ-
νων] ἀλλὰ ἢ τοῦ τονίου [οὐ] κάτω προσδεδεμένου, σχηματιζέσθω ὁ
πᾶσων καθέδριος μὲν, μᾶλλον δὲ προσανανευσκῶς πρὸς τὸ ὑπίον
σχῆμα, ἐπίρρεπης πρὸς τὸ ἕτερον ἰσχίον. Ἐπειτα γίνεται τὸ κρά- 8
τημα καθὼς ἐδηλώθη ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματεία, καὶ τότε

sous la tête du fémur, ne devienne un obstacle à la traction vers le bas. Après cela, on entoure la partie fuyante du fémur d'un câble (XLVIII, 4 g) ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les chefs vers la machine de traction, et on les assujettit sur la cheville de l'axe, pour obtenir, en le tournant, une traction par en bas, à l'aide d'un point d'appui fixe. On pourra aussi se servir de la traction par en 5 haut ou de la traction par les deux côtés à la fois, comme on l'a indiqué en parlant de l'humérus (ch. 12). Quand l'extension a acquis un degré 6 d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de levier que nous avons exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxation en 7 arrière, cas dans lequel j'ai dit que le membre était fléchi sans pouvoir être étendu, on fait, du reste, les mêmes préparatifs que pour les autres cas; seulement on n'attache plus la machine de traction en bas, et on place le malade sur son séant, de telle manière cependant que sa position se rapproche plutôt de la supination, et en le faisant pencher sur la hanche saine. Ensuite on se ménage un point d'appui fixe de la 8 manière indiquée dans mon traité *Des articulations*, et alors on entoure

1. ὑποκειμένη RU. — 10. μὴ om. Ib. τοῦ om. R. — Ib. [οὐ] conj.; om. R. — Ib. [τῶν ἄλλων] conj.; om. RU. — Ib. σχηματιζέσθω P; σχηματι-
— 10-11. [ἀπ. ὡσαυτ. συντ.] conj.; om. ζεσθαι RU. — 13. γίνεται P; τείνε-
RU. — 11. ἀλλὰ ἢ P; ἀλλ' εἰ RU. — ται RU.

Mai 150.

βρόχος καρχίσιος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται τῷ μηρῷ, οὗ αἱ
 ἀρχαὶ ἄγονται κάτω, καὶ ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατὰ-
 9 σιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν ταῖς αὐ-
 ταῖς μοχλείαις χρώμεθα ταῖς ἰσορημέναις ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων
 πραγματεία, πάλιν δὲ τῇ ἰπίτριδι σπάθῃ κατὰ ἐξελκυσμὸν μοχλεο- 5
 μένη ἔξω προδιβαζομένης τῆς τοῦ μηροῦ κεφαλῆς, καὶ τοῦ μὲν σκέ-
 λους τῇ κατατάσει ἐκτεινομένου, τοῦ δὲ πᾶσχοντός κατα ἀνατρο-
 πὴν ὑπίλου σχηματιζομένου πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν.
 10 Σημειούμεθα τὴν ἐμβολὴν ἐκ τῆς ἀπηχίσεως καὶ [τῆς] τοῦ σκέλους
 ἐκτάσεως· ἐπὶ πάσης γὰρ διαφορᾶς μετὰ τὸν καταρτισμὸν τεκμαί- 10
 ρόμεθα τὴν καταταγὴν, ἀπαρεμποδίστων ὄντων τῶν τοῦ σκέλους
 ἐνεργημάτων, τῆς κάμψεως λέγω καὶ τῆς ἐκτάσεως.

la cuisse du câble, ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on
 mène les chefs vers le bas de l'échelle pour les assujettir sur l'axe, en
 9 vue de la traction vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'in-
 tensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans
 l'articulation, aux mouvements de levier exposés dans notre traité *Des*
articulations : à l'aide de la verge de refoulement, on exécute des mou-
 vements de levier qui agissent par attraction et qui font avancer la tête
 du fémur vers l'extérieur; on étend la jambe à l'aide de la traction par
 le bas et on place le malade sur le dos, en le renversant, pour obtenir
 10 la coaptation du membre. Nous constatons la rentrée du membre dans
 l'articulation au bruit [qui se produit] et à l'extension de la jambe; car,
 dans toutes les luxations du fémur, nous admettons que la coaptation a
 eu lieu lorsque, après les manœuvres de réduction, les fonctions du
 membre, je veux dire la flexion et l'extension, n'éprouvent pas d'obs-
 tacle.

5-6. μοχλεομένη P; μοχλεομένης ex em.; om. RU. — 11. ὄντων τοῦ τοῦ
 RU. — 6. ἔξω καὶ πρ. RU. — 9. [τῆς] U; ὄντων τοῦ R. — 12. τάσεως RU.

ιγ'. Περὶ γόνατος.

[Τὸ] γόνυ εἰς τρεῖς τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ὀπίσω. | Ἄει δὲ ¹⁻²
 τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς ¹⁵¹
 ὑπὸν δεῖ σχηματίζειν τὸν πάσχοντα τὸ σκέλος· ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω
 διαφορᾶς πρηνηῖ, καὶ τότε βρόχους ἰσοτόνους περιτιθέναι τοῖς κώ-
 5 λαις, ἓνα τῶ μηρῷ πλησίον τοῦ γόνατος, καὶ ἄλλον τῇ κνήμῃ
 ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν, εἶτα πάλιν τοῦ τουλοῦ κάτω προσδε-
 μένου, τὰς αὐτὰς δοκιμάζειν τάσεις τὰς ἐπὶ τῶν ἄλλων ὀλισθημά-
 των ἰσθρημένας, καὶ μοχλείας τὰς δεδηλωμένας ἐν τῇ Περὶ τῶν
 ἄρθρων πραγματείᾳ.

ιδ'. Περὶ σφυροῦ.

10 Τὸ δὲ σφυρὸν ποτὲ μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διασπρέφεται, ἔστιν 1

18. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU GENOU.

Le genou peut éprouver des sublaxations dans trois sens, en dedans, 1
 en dehors et en arrière. Comme [dans ces cas] la jambe est toujours 2
 étendue, on place le patient sur le dos pour la luxation en dedans ou en
 dehors, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on dispose alors des
 lacs à tension égale autour des membres, l'un sur la cuisse, dans le voisi-
 nage du genou, et l'autre sur la jambe, au-dessus du mollet; ensuite on
 attache la machine de traction en bas, et on recommande les mêmes
 modes d'extension que nous avons exposés à propos des autres déplace-
 ments articulaires, ainsi que les mouvements de levier que nous avons
 indiqués dans notre traité *Des articulations*.

19. RÉDUCTION DE LA MALLÉOLE.

La malléole peut éprouver des distorsions, tantôt en dedans et tantôt 1

CH. 18, l. 1. [Τὸ] ex em.; om. RU. R. — 3. ὀπίσω om. U. — 4. βρόχους ex
 — 2. ἔσω] ἔξω R. — Ib. ἔξω] ὀπίσω em.; τοὺς βρ. RU.

Mai 151.

2 ὅτε δὲ ὑπίσω ὑποχωρεῖ. Πάλιν δὲ δεῖ τοῦ πάσχοντος καθεδρίου
 ἐσχηματισμένου, καὶ τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, βρόχον ἰσότονον
 περιτιθέναι τῇ κνήμῃ, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ὑπίσω, τῷ δὲ σφυρῷ
 τὸν σανδάλιον ἢ τὸν δράκοντα, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ἔμπροσθεν ἐπὶ
 τὸν ἄξονα, ἐνεργεῖν [δέ] κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν [καὶ] τὰς αὐ- 5
 τὰς ἐγκρίνειν μοχλείας τὰς παραδεδομένας ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλι-
 3 σθημάτων ὑπομνήματι. Τούσδε τοὺς καταρτισμοὺς ἐπέδραμον ἐπεὶ
 προηγουμένως περὶ αὐτῶν λέγω ἐν τῇ κινήσει τῶν ἐφεδράνων ὄρ-
 γάνων, μάλιστα δὲ τοῦ ἡμέτερου κατασκευάσματος.

κ'. Νυμφοδώρου γλωσσόκομον.

1 Τὸ Νυμφοδώρου γλωσσόκομόν ἐστιν ἐκ τῶν λεγομένων τετρα- 10
 2 γώνων τουίων. Πλευρὰ κατέχει δύο συμπεπηγότα πρὸς ἄλληλα
 κατὰ τὰ πέρατα δυσὶ τοῖς λεγομένοις διαπήγμασιν· ἐστὶ δὲ τοῖς

2 en dehors; mais elle s'échappe aussi quelquefois par derrière. On fait
 asseoir le malade; on met le membre dans l'extension; on entoure sa
 jambe d'un lacs à tension égale, dont on amène les chefs en arrière; on
 place autour de la malléole le lacs à sandale ou le *dragon* (voy. XLVIII,
 4 et 5), dont on amène les chefs en avant sur l'axe; on tire vers le bas
 à l'aide d'un point d'appui fixe, et on pratique les mouvements de levier
 3 que j'ai exposés dans mon traité *Des déplacements articulaires*. J'ai passé
 rapidement sur ces [dernières] réductions, parce que je traite spéciale-
 ment ce sujet en parlant de l'action des machines à siège, et surtout de
 celle de mon propre appareil.

20. GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

1 Le glossocome de Nymphodore appartient à la classe des machines
 2 appelées *machines de traction carrées*. Cette machine a deux côtés réunis
 entre eux, à leurs extrémités, par deux pièces du genre de celles qu'on
 nomme traverses; les dimensions des traverses sont les mêmes que celles

4. τὸν σανδ. P; τὸ σανδ. RU. — 5. em.; Τούσδε δὲ RU. — Ib. ἐπέξ ex em.
 [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. [καὶ] ex Vid.; ἐπὶ RU. — CH. 20, l. 10-11. τε-
 em.; om. RU. — 7. Τούσδε τοὺς ex τραγάνων om. R.

μέτροις τὰ διαπήγματα τοῖς πλευροῖς ἀνάλογον, μήκει μὲν καὶ πλά-
 τει διπαλαισιαιᾶ, τῷ δὲ πᾶχει διδακτυλιαῖα. Ἰσῆς δὲ οὔσης τῆς 3
 ἀναμετρήσεως αὐτῶν, κατὰ λόγον ἐγένετο [τὸ] γλωσσόκομον ἴσον
 κυρίως τετραγώνῳ λεγομένῳ. Ἐν μέσοις δὲ | τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμ- 4
 5 μένοις καὶ κεκοιλιασμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις ἄξων ἔστι κρυπτῖδς 152
 μέσον ἔχων τύμπανον, καὶ τούτου τοῦ τυμπάνου ἐκατέρωθεν ἦτοι
 ἀγκύλια σιδηρᾶ δύο τὰ πάντα ἢ τρήματα γέγονε πρὸς κάλων ἐν-
 δεσιῶν, ὧν ἡ ἐνδεσίς ἐστὶ τοιαύτη· δύο κάλοι κατὰ τὰ μέσα μέρος
 περιτίθενται τοῖς ἀγκυλίοις καὶ ἀμματίζονται ἐκατέρωθεν πηλοῖον
 10 τῶν τρημάτων. Τεσσάρων δὲ οὐσῶν ἀρχῶν, δύο μὲν ἀρχαὶ διεκβάλ- 5
 λονται διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἐσθθεν ἔξω·
 αἱ δὲ λειπόμεναι δύο διὰ τοῦ ὀπισθίου. Τῷ δὲ τυμπάνῳ παρέσθηκε 6
 κατὰ εὐθὴ φακωτὸς κοχλίας ὁ λεγόμενος καὶ κατὰ ἐπίσυνθεσιν κο-
 χλιάξων, οὗ τὸ ἄκρον ἐγκείται εἰς ἐπιπόλαιον κοιλότητα τοῦ ἐμ-

des côtés; leur longueur et leur largeur sont de deux palmes, et leur
 épaisseur est de deux doigts. Comme ces dimensions sont égales, le glos- 3
 socome équivaut donc naturellement à un carré proprement dit. On creuse 4
 et on façonne, sur la partie médiane de chacun des côtés, un enfoncement
 superficiel, et ces enfoncements contiennent un axe caché, dont le milieu
 porte un tambour; de chaque côté de ce tambour, il y a des boucles en
 fer ou des trous, qui sont, en tout, au nombre de deux, et qui ont été
 faits pour y fixer des cordes; voici de quelle manière on les y fixe: on
 place, par le milieu, une corde autour de chaque boucle, et, de chaque
 côté [du tambour], on fait un nœud à la corde, près des trous. Alors il y 5
 aura quatre chefs; on en fait passer deux de dedans en dehors par la tra-
 verse antérieure, qui est percée, et les deux qui restent par la traverse
 postérieure. A côté du tambour se trouve une vis lenticulaire, placée 6
 droit sur lui; on la désigne aussi par le nom composé d'axe-vis; son ex-
 trémité s'engage dans une cavité superficielle de la traverse antérieure;

1. μέν om. U. — 2. Ἰσ. δέ RU. — καὶ κατὰ R. — 10. Τεσσάρων] Πηλοῖον
 3. [τό] ex em.; om. RU. — 5. ἐπιπο- R. — 11. τετρημένοι U; τετρημένοι τε
 λαίοις RU. — 6. τούτου om. R. — 7. R. — 12. Τὸ δὲ τύμπανον R. — 13-
 ἀγκυλαῖα RU. — Ib. κάλων R, et sic 14. κοχλιάξων P Vid.; κοχλιάξων RU,
 semper. — 8. ἐν ἢ ἐνδ. om. R. — Ib. et sic semper.

Mai 152.

προσθίου διαπήγματος, τὸ δὲ ἐλικωτὸν μέρος τῷ τυμπάνῳ ἐγκρι-
 ται, τὸ δὲ λειπόμενον αὐτοῦ μῆκος διενήνεκται διὰ τοῦ τρήματος,
 καὶ κατὰ τὸ πέρασ ἔχει ἐπιτόνιον προσκείμενον πρὸς τὴν σίροφην,
 ἵνα διὰ τῆς τοῦ ἐπιτονίου σίροφῆς κινούμενος ὁ κοχλιάξων σίρέφῃ
 τὸ τύμπανον· σίρεφομένου δὲ τοῦ τυμπάνου, σίρέφεται ὁ ἄξων· 5
 κινουμένου δὲ τοῦ ἄξωνος, εἰσάγονται αἱ ἐκθετοὶ τῶν κάλων ἀρχαὶ
 7 πρὸς τὰς τάσεις. ἔχει δὲ καὶ σώματα τὸ γλωσσόκομον χάριν τοῦ
 κρύπτεσθαι τὰ ἐν αὐτῷ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους τέσσαρας
 τοῖς πλευροῖς προσηλωμένους, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, χάριν τῆς
 8 προσδέσεως τοῦ τονίου. Αὕτη ἡ κατασκευὴ κατὰ Ἀριστίωνα ἐστὶ 10
 τὸν Πασικράτους πατέρα, ἐπεὶ τοί γε κατὰ αὐτὸν τὸν Νυμφόδωρον
 ἄλλως ἔχει ἡ ὀργανοποιία τοῦ τονίου· ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ
 [η] τοῦ κοχλιάξωνος ἐνθεσις οὐκ ἐστὶν ἐν τοῖς διαπήγμασιν, ἀλλὰ
 κατὰ τὴν τῶν σωμάτων τάξιν· δύο γὰρ εἰσι ψαλίδες σιδηραὶ ἐνη-
 λωμένοι τοῖς πλευροῖς, κατὰ τὰ μέσα μέρη τετρημένοι, ὧν ἡ μὲν 15

le filet de la vis s'engrène, au contraire, dans le tambour, et, dans le reste
 de sa longueur, l'axe-vis est enchâssé dans le trou et le dépasse; il est sur-
 monté, à son extrémité, d'un bouton qui sert à le tourner: en conséquence,
 en tournant ce bouton, on imprime un mouvement à l'axe-vis, qui fera
 tourner le tambour, mouvement de rotation que le tambour commu-
 nique à son tour à l'axe, d'où il résulte que, grâce à cet axe, on fait
 entrer dans la machine les chefs des cordes placés en dehors, afin qu'on
 7 puisse pratiquer l'extension. Le glossocome a aussi des couvercles, pour
 qu'on puisse cacher les pièces qu'il contient; il a, en outre, quatre
 anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en bas, qui doivent
 8 servir à attacher la machine. Voilà la structure du glossocome, d'après
 Aristion, père de Pasistrate; car, d'après Nymphodore lui-même, la ma-
 chine était composée d'une manière différente: en effet, dans la construc-
 tion primitive, l'axe-vis n'est pas mis entre les traverses, mais il est placé
 dans la direction des couvercles; car il y a deux doublures vouûtées en
 fer attachées par des clous aux côtés et percées d'un trou au milieu,

2. ἐλλειπόμενον RU. — 7. τὰς om. θεσις ex em.; ἐκθεσις R; ἐκθέσις U. —
 U. — 11. κατὰ ex em.; καὶ κατὰ RU. 15. ταῖς πλευραῖς RU. — Ib. τὰ om.
 — 13. [η] ex em.; om. RU. — Ib. ἐν- R.

ὑπόκειται τῷ ἄξονι, ἢ δὲ ἐπίκειται· ἀμφότεραι δὲ παρὰ μέρος τοῦ
 τυμπάνου κεῖνται. Ἡ μὲν οὖν κάτω ψαλλίς σιενότερον ἔχει τὸ τρήμα,⁹
 ἢ δὲ ἄνω εὐρύτερον, τοῦ κοχλιάξονος ἐντὸς κατὰ τὰ σώματα ὑπὸ¹⁵³
 τῶν ψαλλίδων συνεσχημένου. Τὸ μὲν οὖν κάτω πῶμα ἀνεμποδίσιως 10
 κλείεται· τὸ δὲ ἕτερον ἐπικλείεται ἄνω διὰ τοῦ προκειμένου τοῦ
 κοχλιάξονος λεπιοτέρου μέρους, ᾧ τὸ ἐπιτόνιον ἐπιπέπηγεν. Τοῦτο 11
 δὲ τὸ πῶμα ἦτοι κατὰ τὴν μεσότητα ἐκτεταμημένον [ἐστὶν ἡ] διχο-
 τομεῖται πλάγιον, καὶ τὸ μὲν τι αὐτοῦ μέρος μένει ἀκίνητον, τὸ δὲ
 ἐπικλείεται, κατὰ τὴν ἡμίσειαν τοῦ μήκους μνηοειδῶς ἐκκεκομμέ-
 10 νον, ἵνα ὅταν ἐπικλείηται τὸ πῶμα, ἡ μνηοειδῆς ἐκκοπή τὸ προ-
 κείμενον τοῦ κοχλιάξονος παραδέξῃται. Ὁ δὲ Ἀριστίων οὐ συγκατα- 12
 τιθέμενος τῇ τοῦ Νυμφοδώρου κατασκευῇ περισσὸν ἄξονα προσέθηκε
 τῷ ὄργανῳ ἔχοντα τύμπανα καὶ τρήματα, ἵνα [ὁ] μέσος τῶν ἄξό-
 νων κινούμενος ὀπουοῦν σιηρίζῃται, καὶ μὴ τῇ βίᾳ παρεγκλίνη.

l'une au-dessous et l'autre au-dessus de l'axe; ces voûtes sont placées de
 chaque côté du tambour. Le trou de la voûte d'en bas est plus étroit que 9
 celui de la voûte d'en haut, et ces voûtes retiennent l'axe-vis à l'intérieur,
 dans la direction des couvercles. Le couvercle d'en bas se ferme sans 10
 obstacle; mais l'autre est rabattu [et relevé] par la partie la plus mince
 de l'axe-vis, qui est saillante et sur laquelle est attaché le bouton. On 11
 fait une entaille dans le milieu de ce couvercle ou on le coupe trans-
 versalement en deux, et l'une de ses parties reste immobile, tandis qu'on
 rabat l'autre, laquelle présente, sur le milieu de sa longueur, une entaille
 en demi-lune, pour que la partie saillante de l'axe-vis puisse entrer dans
 cette excavation quand on rabat le couvercle. Aristion, qui n'approu- 12
 vait pas la construction inventée par Nymphodore, ajouta à la machine
 un axe superflu, pourvu de tambours et de trous, afin que l'axe du mi-
 lieu pût s'arrêter partout où on voudrait et n'éprouvât pas de déviation

1. ἢ δὲ ἐπίκειται τῷ ἄξονι αὐτῷ· ἀμφ. P. — Ib. πρ. τοῦ ex em.; πρ. διὰ τοῦ
 R. — 3. ἐντὸς ex em.; ὄντος U; ὄντως
 R. — 4. ψαλλίδων] ἴσως καμάρας P marg.
 — Ib. συνεσχημένου R. — Ib. κάτω e
 marg. P; om. P text. R U. — 5. ἐπικλ.]
 οἶμαι ἄνω ἐποτίζεται (ἐπιποματίζεται?)
 P. — Ib. πρ. τοῦ ex em.; πρ. διὰ τοῦ
 R U. — 6. ἐπιτόνιον P; τόνιον R U. —
 7. [ἐστὶν ἡ] conj.; om. R U. — 10. ἐπι-
 κλείηται R. — 13. [ὁ] ex em.; om. R U.
 — 14. ὀπουοῦν ex em.; ὀπου ἄν R U. —
 Ib. μήτε μία R.

Mai 153-154.

- 13 Μετέθηκε δὲ καὶ τοὺς κρίκους πλησίον τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγμα-
τος, ἵνα τοῦ τονίου ἢ πρόδεσις μὴ γίνηται κατὰ τὴν τῶν πωμά-
των τάξιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, ἅμα δὲ καὶ
τὰς ἀρχὰς τῶν κάλων διὰ τῶν πωμάτων ἐξέβαλεν, ἃς μὲν ἄνω, ἃς
14 δὲ κάτω. Τῇ τῶν κρίκων διαθέσει ἡμεῖς συναινοῦμεν, τὸν δὲ δεύτε- 5
ρον ἄξονα ὡς περισσὸν παραιτούμεθα· αὐτάρκης γὰρ ἐστὶν ὁ εἰς
15 ἄξων πρὸς τὴν χρεῖαν ἐξ εὐτόνου ὕλης κατασκευασμένος. Εἰρημέ-
νης ἡμῖν τῆς κατασκευῆς τοῦ γλωσσοκόμου, ἀκόλουθόν ἐστί καὶ ἐπὶ
τὴν τοῦ ὄργάνου κίνησιν χωρῆσαι.

κα'. Περὶ κινήσεως τοῦ ὄργάνου.

- 1 Ἐπὶ τῶν τοῦ ὄμου ἐξαρθρημάτων, μάλιστα δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μα- 10
σχάλην διαφορᾶς, τῆς κλίμακος παρασκευασθείσης ὡς ἐδηλώθη ἐν τῇ
κινήσει τοῦ Νειλέως πλινθίου, ἀντὶ τοῦ πλινθίου νῦν ἀσφαλιζέσθω
154 πρὸς τὴν κλίμακα τὸ ὄργανον, καὶ προσδε|δέσθω τῇ κλίμακι κατὰ
13 par suite de la violence avec laquelle on agissait sur lui. Aristion déplaça
aussi les anneaux et les mit près de la traverse antérieure, afin qu'on
n'attachât pas la machine dans la direction des couvercles, mais dans
celle de cette traverse; en même temps il passa les cordes à travers les
14 couvercles, les uns en haut et les autres en bas. Nous sommes d'accord
avec Aristion quant à la disposition des anneaux; mais nous rejetons
le second axe comme inutile: en effet, un seul axe suffit pour l'usage
qu'on veut en faire, pourvu qu'il soit fabriqué avec des matériaux so-
15 lides. La construction du glossocome étant exposée, nous devons passer
à l'action de cette machine.

21. DU MODE D'ACTION DU GLOSSOCOME.

- 1 Pour les luxations de l'humérus, surtout pour celle qui se fait dans
l'aisselle, on prépare l'échelle ainsi que nous l'avons indiqué en parlant
de l'action du *plinthium* de Nilée (ch. 8); seulement on assujettit sur
l'échelle, au lieu du *plinthium*, la machine dont nous parlons actuelle-

2. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ RU. — 5. συναι-
νοῦμεν P; συνοπούμεν U; συνοπούμεν R.
— Ib. τὸν δὲ ex em.; ὃν τόν RU. — Cn.

21, l. 12. Νιλέως R, sic semp. — Ib. νῦν
om. R. — 13-p. 404, l. 1. κατὰ τὸ κλι-
μάκιον ex em.; κ. τὴν κλίμακιν (κί R) RU.

τὸ κλιμάκιον, μὴ κατὰ τὴν τῶν πωμάτων τάξιν, ἵνα μὴ ὑπὸ τοῦ
 κοχλιάξονος ἐγκόπλωνται αἱ καιρίαι, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἐμπρόσθιον
 διάπηγμα, κρίκων πλησίον αὐτοῦ ὄντων. Ἀνοιγέσθω δὲ καὶ τὰ πώ- 2
 ματα, εἴτα αἱ τῶν δεδεκόντων τὸν ἄξονα κάλων ἀρχαὶ ἐκλαμβανέσθω-
 5 σαν, αἱ μὲν ἄνω, αἱ δὲ κάτω, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπο-
 πύδιον πλησίον τῆς κλίμακος τιθέσθω, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων
 ὑπεριθέτω τὴν χεῖρα, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς ἐντεθῆ εἰς τὴν μασχάλην.
 Βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ 3
 [αἱ] ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν πρὸς τὰς ἄνω τῶν κάλων ἀρχὰς, ἵνα τῆ τῶν
 10 μηχανημάτων κινήσει εὐθύπορος γένηται κατάτασις, καὶ ἡ κατὰ μετά-
 ληψιν τρόπῳ τοιούτῳ. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν 4
 μεταλαμβάνονται καὶ ἐπάγονται, καὶ πρὸς τὰς τῶν κάλων ἀρχὰς
 ἀμμιατίζονται, ὅτε πάλιν συμβαίνει τῆ κινήσει τῶν τοῦ γλωσσο-
 κόμου μηχανημάτων κατάτασιν γίνεσθαι τὴν κατὰ μετάληψιν τῶν

ment; on la fixe sur l'échelon, non dans la direction des couvercles, pour éviter que l'axe-vis n'empêche [le mouvement libre] des cordons, mais dans le sens de la traverse antérieure, près de laquelle il y a des anneaux. On ouvrira aussi les couvercles; ensuite on fera passer à 2 l'extérieur de la machine les cordes liées sur l'axe, les unes en haut et les autres en bas; alors, pour opérer la réduction, on mettra près de l'échelle un escabeau, sur lequel le malade devra monter pour passer son bras par-dessus le degré de l'échelle, afin qu'on puisse placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle. On place le câble (XLVIII, 9) 3 ou quelque autre lacs à tension égale autour du bras; on amène les chefs de ce lacs vers ceux des cordes d'en haut, afin que l'agencement des diverses pièces de la machine puisse donner lieu à une traction directe par en bas ou à une traction dans le même sens, mais par mouvement réflexe; cette dernière traction s'obtient de la manière suivante. On fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, on tire sur eux 4 et on les relie par un nœud aux chefs des cordes; il en résulte que l'agencement des diverses pièces du glossocome donne lieu à une traction vers le bas, tenant à une interversion du mouvement (*mouv. réflexe*)

2. ἐκόπλ. U; ἐκκόπλ. R. — 9. [αἱ] ex RU. — 14. μετάλ. ex em.; μετάλ. κατά-
 em.; om. RU. — 13. ὅτε ex em.; ὅτι τασίε γίνεσθαι (γίνεσθαι U) RU.

Mai 154-155.

5 τοῦ βρόχου ἀρχῶν. Μεταλαμβάνομένων δὲ καὶ διὰ τῶν ἄνω, εἴτα ἀποδεδεμένων ταῖς κάτω τῶν κάλων ἀρχαῖς, πάλιν τῶν μηχανημά-
 6 των κινουμένων, ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν γίνεται κατάτασις. Αἱ δὲ ἐξῆς μοχλεῖαι συντελοῦνται κατὰ τὸν εἰρημένον τρόπον ἐπὶ τῆς εἰς
 7 τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν ὑπὸ τῆς διπλῆς και- 5
 8 ρίας, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν, τῆς τάσεως χαλασθείσης. Ἰστορήθησαν τοῖς ἄλλοις καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὄργάνου οἱ κατὰ ἀνάτασιν
 9 [καταρτισμοί. Τὸ τόνιον] ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς μετατίθεται, καὶ τότε τὸ σφηνοειδὲς ἐπερηρισμένον τῷ κλιμακίῳ, μὴ προσδεδεμένον δὲ
 10 αὐτῷ, ἐντίθεται εἰς τὴν μασχάλην, ἔπειτα αἱ ἀρχαὶ [τῶν ἀπὸ] τοῦ
 11 σφηνοειδοῦς προσάπτονται ταῖς κάτω ἀρχαῖς τῶν κάλων τοῦ ὄργα-
 12 νου. Βρόχος δὲ ὁ καρχήσιος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ
 13 ἄγονται κάτω, καὶ ἀποδίδονται κάτω κλιμακίῳ ἀκινήτῳ πρὸς [τὸ]

5 des chefs du lacs. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en haut [et par celles d'en bas], et si ensuite on les relie aux chefs des cordes d'en bas, l'agencement des diverses pièces de la machine produira alors une traction vers le bas tenant à une double interversion de mouvement.
 6 Les mouvements de levier qui doivent succéder se font de la manière que j'ai décrite à propos de la luxation de l'humérus dans l'aisselle (cf. ch. 8, p. 369); le mouvement d'attraction s'opère avec le cordon double, et le glissement avec les mains; avant d'en venir au glissement, on relâchera
 7 la tension. Les autres médecins ont encore exposé des méthodes de réduction qui consistent à produire, avec la même machine, l'extension
 8 par en haut. On transporte la machine vers le haut, au delà de la tête; alors, pour placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle, on ne le lie plus sur le degré de l'échelle, on l'appuie seulement sur lui; ensuite on réunit les chefs des cordes qui viennent de l'embout à ceux des cordes
 9 d'en bas de la machine. On entoure le bras du câble; on amène les chefs de ce lacs vers le bas et on les assujettit, également en bas, sur un des degrés de l'échelle, afin d'obtenir ainsi un point d'appui fixe et une ex-

2. ἀποδεδεμ. ex em. Vid.; ἀποδιδου. νιον] conj.; om. R U. — Ib. μετατίθ. ex R U. — Ib. τῶν μ. ex em.; γὰρ τῶν μ. R U. em.; ὑπερμετατίθ. R U. — 9. ἐπερηρισμένον P; ἐπιρισμένον U; ὑπερηρισμένον R. — 10. [τῶν ἀπὸ] ex em.; om. R U. — 11. ἀγονται R U. — 8. [καταρτισμοί. Τὸ τό- — 13. [τὸ] ex em.; om. R U.

κράτημα γίνεσθαι καὶ ἀνάτασιν εὐθύπορον. Δύναται δὲ [καὶ] κάτω 10
 τοῦ τονίου δεδεμένου ἀνάτασις ἢ κατὰ μεταληψιν [γίνεσθαι]. Τῶν 11
 τοῦ βρόχου ἀρχῶν ἀποδεδομένων τῷ κρατήματι ὡς ἰσθόρηται, αἱ
 ἀρχαὶ τῶν ἀπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς καλῶν διὰ τῶν τροχιλιῶν μετα-
 5 ληφθεῖσαι ἀποδίδονται ταῖς ἄνω ἀρχαῖς τῶν τοῦ ὄργάνου καλῶν,
 ἵνα τῇ τῶν μηχανημάτων κινήσει ἢ κατὰ μεταληψιν γίνηται ἀνά-
 12 τασις. [Ἡ δὲ διάταξις] γίνεται τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν μηκέτι τῷ
 κρατήματι, ἀλλὰ τοῖς καλοῖς τοῦ ὄργάνου ἀποδιδόμενων, ἦτοι κατὰ
 εὐθὺ τοῖς ἄνω, ἢ κατὰ μεταληψιν τοῖς κάτω. Πάλιν μετὰ τὴν αὐ- 13
 10 τάρκη τῶσιν ταῖς αὐταῖς μοχλείαις ἐχρήσαντο ταῖς μικρῷ πρῶσθεν
 εἰρημέναις. Εἰρηταί μοι τὰ τῆς ἰστορίας ὥσπερ δὲ ἐπὶ τοῦ Νειλέως 14
 πλινθίου ἐκτέθειμαι, καὶ ἐπὶ τούτου μοι ἀρέσκει, ὀρθῆς αἴσης τῆς

tension directe par le haut. On peut aussi pratiquer l'extension par le haut 10
 à l'aide d'une interversion de mouvement, tout en attachant la machine
 en bas. Après avoir assujetti les chefs du lacs sur le point d'appui fixe, 11
 comme cela a été dit plus haut (cf. ch. 8, p. 36g), on fait passer les chefs
 des cordes venant de l'embout en forme de coin par les poulies [d'en
 haut] et on les attache à ceux des cordes d'en haut de la machine, afin
 d'obtenir, par l'agencement des diverses pièces du glossocome, une ex-
 12 tension par en haut tenant à une interversion de mouvement. L'extension
 qui se fait des deux côtés à la fois a lieu quand on n'attache plus les chefs
 du lacs sur le point d'appui fixe, mais sur les cordes de la machine, soit
 directement sur les cordes d'en haut, soit par interversion de mouvement
 sur celles d'en bas. Quand on avait obtenu une extension d'une inten- 13
 sité suffisante, on recourait aux mouvements de levier dont j'ai parlé un
 peu plus haut. J'ai raconté ce qui se rapporte à la tradition; mais, comme 14
 je l'ai exposé à propos du *plinthium* de Nilée (*ibid.* et ch. 12, p. 383), je
 suis d'avis d'opérer [uniquement] en tirant par le bas et en attachant l'em-

1. Δύναται R. — Ib. [καὶ] ex em. κάτω R. — 10. τῶσιν τοιαύταις RU. —
 Vid.; om. RU. — 2. ἢ ex em.; δὲ ἢ 10-11. ταῖς... εἰρημέναις P; τοῖς....
 RU. — Ib. [γίνεσθαι] conj.; om. RU. εἰρημένοις RU. — 12. τούτου ex em.;
 — 3. ἀποδεδομένων U. — 6. ἢ om. R. τούτο RU. — Ib. ὀρθῆς ex em.; ὀρθοῦ
 — 7. [Ἡ δὲ διάταξις] conj.; om. RU. U; ὀρθρου R. — 12-p. 407, l. 1. αἴσης
 — Ib. γίνηται καὶ τῶν R; γίνεται ἢ τῶν τῆς κλίμακος ex em. Vid.; ὄντος τοῦ κλι-
 P. — Ib. τῷ P; om. RU. — 9. τοῖς δὲ μακίου RU.

Mai 155.

κλίμακος, κατὰ κατάτασιν ἐνεργεῖν, ἀσφαλιζομένου τοῦ σφηνοειδοῦς
 πρὸς κλιμάκιον, τὴν δὲ ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν ὑπερτίθεσθαι·
 ἀσθενεῖς γὰρ εἰσιν αὐταὶ αἱ τάσεις· κεκλιμένου δὲ τοῦ πάσχον-
 15 τος, οὕτω ποτὲ ἐδικαίωσα καταρτίζειν. Ἀρκοῦμαι τοῖς ἰσλορημένοις
 καταρτισμοῖς πρὸς τὴν τοῦ ὄργάνου κίνησιν, παραδείγμασιν αὐ- 5
 τοῖς χρησάμενος· πάντα γὰρ [τὰ] ὀλισθήματα καὶ τοῦτο τὸ ὄργα-
 νον καταρτίζειν δύναται, ὥσπερ καὶ τὸ Νειλέως πλινθίον· τὰ μὲν
 γὰρ μηχανήματά ἐσσι διάφορα, οἱ δὲ αὐτοὶ καταρτισμοί, ὥστε
 ὑμᾶς ἀπὸ τῶν προεκτιθεμένων τὴν ὅλην κίνησιν δύνασθαι τοῦ ὄρ-
 γάνου γινώσκειν. 10

κβ'. Ἀπελλίδου ἢ Ἀρχιμήδου τρισπαστον.

1 Γνωστέον ἐσθιν ὑμῖν ἐν πρώτοις ὅτι οὔτε ὁ Ἀπελλίδης, οὔτε Ἀρ-
 χιμήδης ἦσαν ἰατροὶ, ἀλλὰ μηχανικοὶ ἄνδρες, οἱ καὶ τὸ ὄργανον ἐπε-

bout en forme de coin sur le degré de l'échelle, quand je me sers de
 l'échelle placée perpendiculairement, et je crois devoir renoncer, dans ce
 cas, à l'extension par le haut et à celle qui se fait des deux côtés à la fois,
 car ces modes d'extension sont peu efficaces; au contraire, quand le ma-
 lade est couché, j'ai cru pouvoir faire quelquefois la réduction par l'une
 15 ou l'autre de ces méthodes. Pour [donner une idée] du mouvement de
 la machine actuelle, je me contente de signaler les réductions dont il
 vient d'être question; ce sont des exemples que j'ai voulu donner, car
 tous les déplacements articulaires peuvent être réduits par la machine
 dont nous nous occupons, de même qu'ils peuvent l'être par le *plinthium*
 de Nilée: en effet, les pièces de ces deux machines sont différentes, mais
 les réductions sont les mêmes: ce que j'ai exposé plus haut pourra donc
 vous apprendre également l'action complète de la machine.

22. TRISPASTE D'APPELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

1 Sachez d'abord qu'Apellidès et Archimède n'étaient médecins ni l'un
 ni l'autre; ils s'occupaient de machines, et ils ont inventé le présent appa-

1. κατὰ κατάτασιν ex em. Vid.; κατέ- τοῦτο U; τούτων R. — CH. 22, tit.
 τασιν U; κατὰ τάσιν R. — 6. [τὰ] ex Ἀπελλίδου R text. U; ἐπ' ἀελλίδου R
 em.; om. R U. — Ib. τοῦτο τό ex em.; ind. — 12. ἦσαν P; εἶσαν U; δὲ R.

νόησαν, καθάπερ ἐν τῇ ἱστορίᾳ παρειλήφαμεν, πρὸς τὰς τῶν πλοίων
 καθολικὰς, οὐ χερσὶ τῶν κάλων ἐλκομένων, ἀλλὰ ἐργάταις· οἱ δὲ τότε 156
 ἰατροὶ συστειλάντες τὰ τῆς κατασκευῆς μέτρα, τόνιον ὄργανον ἰατρι-
 κῶν τὸ τρίσπαστον τοῦτο πρὸς τοὺς τῶν ἐξαρθρημάτων καὶ τῶν κα-
 5 ταγμάτων καταρτισμοὺς ἐποίησαν. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ αὕτη· 2
 τὸ ὅλον ἐκ διαφορᾶς ἐστὶ τῶν λεγομένων τετραγώνων ὑπομήκων·
 συμπηγίαν δὲ ἔχει τοιαύτην. Δύο πλευρὰ μήκει τετραπαισιαιᾶ, 3
 τῷ πλάτει δακτυλιαῖα· ταῦτα δὲ τὰ πλευρὰ συνέσχηται πρὸς ἄλληλα
 τοῖς διπαισιαιῶσι διαπήγμασι, πλάτει δακτυλιαίοις. Τῷ πλάτει 4
 10 μάλιστ' αὖ τὸ ὀπίσθιον διάπηγμα ἐξαδακτυλιαῖον γίνεται διὰ [τὰ]
 πώματα, τὸ δὲ ἐμπρόσθιον διπαισιαιῶν. Ὡς δὲ Πασικράτης ἰσθ- 5
 ρησεν, ἐν μέσοις τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις
 δύο εἰσὶν ἄξονες κρυπτοὶ πηλίσιον τῶν πλευρῶν τροχοὺς ἔχοντες·
 ἐκάτερος δὲ τροχὸς τέτρηται τρήματι διαμπερεῖ· τὰ δὲ τρήματα

reül, ainsi que la tradition nous l'apprend, pour lancer des vaisseaux ;
 seulement, pour cet usage, on se servait, non pas des mains, mais de
 cabestans, pour attirer les cordes ; les médecins de cette époque rédui-
 sirent les dimensions de l'appareil, et firent de ce trispaste une ma-
 chine médicale de traction pour réduire les luxations et les fractures.
 Voici comment il est construit : considéré dans son ensemble, le tris- 2
 paste appartient à la classe des machines dites *machines carrées et allon-*
gées ; il est fabriqué de la manière suivante. Il y a deux côtés, dont la 3
 longueur égale quatre palmes, [la largeur deux palmes,] et l'épaisseur
 un doigt ; ces côtés sont réunis entre eux par des traverses de deux palmes
 [de longueur] et dont l'épaisseur est d'un doigt. Quant à la largeur, on 4
 donne, à cause des couvercles, une dimension de six doigts à peu près
 à la traverse postérieure, et une de deux palmes à la traverse antérieure.
 D'après ce que dit Pasistrate, les côtés sont creusés au milieu de cavités 5
 peu profondes, qui contiennent deux axes cachés, lesquels sont près
 des côtés de la machine, surmontés à leur tour [chacun] de [deux]
 roues ; chaque roue est percée d'un trou qui va de part en part ; ces trous
 ont été faits pour y attacher des cordes ; voici comment on s'y prend

7. πλευραὶ RU. — 8. συνέσχηται ex sapius. — 9. διαπαλ. RU ; it. l. 11. —
 em. ; συνέχεται P ; συνέχεται R ; συνε- 10. μάλιστ' αὖ ζήτει U marg. — 10-11.
 χεῖται U. — Ib. προσάλληλα RU, et sic διὰ πώματα RU ; διαπόματα P.

Mai 156.

6 ταῦτα γέγονε πρὸς κάλων ἐνδεσιν· ἔσι δὲ τοιαύτη. Δύο κάλοι λαμβάνονται ἡμματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος καὶ διέλκονται, ἵνα τὰ ἄμματα τοῖς τρήμασι προσπέσῃ, καὶ τότε ἕκαστος κάλος τῷ κατὰ αὐτὸν τροχῷ περιειλεῖται διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, 5
7 καὶ ἄμματιζέται. Ὁ δὲ ὀπίσθιος ἄξων ἐν μέσῳ τῷ μεταξὺ τῶν τροχῶν διασλήματι τρήμα ἔχει· πάλιν δὲ καὶ τοῦτο τὸ τρήμα πρὸς 8 ἐνδεσιν κάλου. Κάλος δὲ εὐμήκης λαμβάνεται διημματισμένος κατὰ ἐν πέρασ, εἶτα εἴρεται διὰ τοῦ δεδηλωμένου τρήματος καὶ ἀνέλκεται, ἵνα τὸ ἄμμα τῷ τρήματι προσπέσῃ, ἔπειτα εἰλεῖται τῇ μεσότητι τοῦ ἄξονος, καὶ τότε τὸ πέρασ αὐτοῦ διεκβάλλεται διὰ τοῦ 10
9 ὀπισθίου διαπήγματος μέσου τετρημένου. Τί δὴ νῦν γίνεται; πρὸς τινος τοῦ ἐκθέτου κάλου ἐλκομένου τῇ χειρὶ καὶ ἀνειλημένου σίρεφεται ὁ ὀπίσθιος ἄξων· σίρεφομένου δὲ τούτου, εἰσάγονται ἄλλαι ἀρχαὶ

6 pour les attacher. On prend deux cordes pourvues de nœuds à leurs extrémités; on passe ces cordes par les trous [des roues] de l'axe antérieur et on les attire par ces trous, afin de faire tomber les nœuds sur eux; alors on roule chaque corde autour de la roue qui lui correspond, on la fait passer par les trous [des roues] de l'axe postérieur et on y fait un nœud.
7 Au milieu de l'axe postérieur, dans l'espace qui existe entre les roues, il y a un trou, et ce trou a également été fait pour y fixer une corde.
8 On prend une corde ayant une longueur considérable, et qui est pourvue d'un nœud à l'une de ses extrémités; on passe cette corde par le trou que nous venons d'indiquer et on l'attire pour faire tomber le nœud sur le trou; puis on roule la corde autour du milieu de l'axe, et alors on fait passer le bout de cette corde par la traverse postérieure.
9 qui est munie d'un trou au milieu. Qu'arrive-t-il maintenant? si quelqu'un attire avec sa main la corde qui sort de la machine et s'il l'enroule autour de cette main, il fait tourner l'axe postérieur, et la rotation de cet axe fait entrer dans la machine d'autres chefs de cordes

1. ἐνδέσεις RU. — 2. αἴρονται RU. δὴ ex em.; δέ RU. — 13. τινος conj.; — 5. ὀπισθίου ex em. Vid.; ἐμπροσθίου τὴν RU. — Ib. ἀνειλημένου U; ἀνει- RU. — 9. εἴρηται U; ἤρηται R. — 12. λουμένου P.

τῶν ἐκθέτων κάλων· εἰσι | δὲ τέσσαρες, δύο καὶ δύο. Τῶν κάλων ἢ ¹⁵⁷
 ἐνδεδίς ἐστὶ τοιαύτη· δύο λαμβάνονται κόλοι ἡμματισμένοι κατὰ ¹⁰
 τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κόλοι εἴρονται διὰ δύο τρημάτων τοῦ ἐμπρο-
 σθίου ἄξονος ὄντων ἐν τῷ μεταξὺ διασλήματι τῶν τροχῶν, καὶ διέλ-
 5 κονται, ἵνα τὰ ἄμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι, καὶ τότε αἱ τῶν
 κάλων ἀρχαὶ διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἐσωθεν
 ἔξω ἐκλαμβάνονται· ἢ εἰς κάλος διπλοῦς, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ τῶν τρη-
 μάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος ἐκλαμβάνονται καὶ διέλκονται, ἵνα
 τὸ μέσον τοῦ κάλου κατὰ τὸ μεταξὺ διάσλημα τῶν τρημάτων γένη-
 10 ται. Ἐπειτα αἱ τοῦ κάλου ἀρχαὶ διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ¹¹
 διαπήγματος ἐκλαμβάνονται, ἄλλοι δὲ δύο κόλοι λαμβάνονται ἡμ-
 ματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα. Οὗτοι οἱ κόλοι εἴρονται διὰ δύο τρη- ¹²
 μάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, ὄντων μὲν ἐν τῷ μεταξὺ διασλήματι
 τῶν τροχῶν, κεχωρισμένων δὲ τοῦ μέσου τρήματος. Οὗτοι οἱ κόλοι ¹³
 15 εἴρονται· εἴτα ὅταν αὐτῶν τὰ ἄμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι,

qui en sortent; ces cordes sont au nombre de quatre, deux en avant et
 deux en arrière. Voici comment on attache ces cordes : on prend deux ¹⁰
 cordes pourvues de nœuds à leurs extrémités, on les fait passer par deux
 trous pratiqués dans l'axe antérieur et placés dans l'espace qui sépare les
 roues, et on attire les cordes par ces trous, pour faire tomber les nœuds
 dessus; alors on fait passer, de dedans en dehors, les chefs des cordes
 par la traverse antérieure, qui est percée; ou bien on prend une seule
 corde double, dont on fait passer les chefs par les trous de l'axe anté-
 rieur, et on les attire à travers ces trous, pour faire tomber le milieu de
 la corde sur l'espace qui existe entre les trous. Puis on fait passer les chefs ¹¹
 de cette corde par les trous de la traverse antérieure, et on prend deux
 autres cordes munies de nœuds à leurs extrémités. On passe ces cordes ¹²
 par deux trous pratiqués dans l'axe postérieur et placés dans l'espace
 qui sépare les roues, trous distincts du trou du milieu. On passe [donc] ¹³
 ces cordes; puis, quand leurs nœuds sont arrivés sur les trous, on les

1. ἀλλων R, et sic sapius; item sapius U. — Ib. εἰσι ex em.; εἰς RU. — Ib. τέσσαρες P; τέσσαρες RU. — 2. τῶν δύο RU. — 3. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ RU. — 4. τῶν ὄντων RU. — Ib. τροχῶν ex em.; τροχιλλῶν U; τροχιλων R. — 7. ἐξωθεν U. — Ib. λαμβάνονται RU. — 12. δύο ex em.; τῶν δύο R; τῶν U. — 13. ὄντων P; ἐν τῶν U; ἔν τό R. — 14. τροχιλων RU.

M^{ai} 187.

τότε διέλκονται καὶ διεκβάλλονται διὰ τοῦ ὀπισθίου διαπήγματος
 τετρημένου, ὥστε νῦν εἶναι ἐκθέτων κάλων ἀρχὰς πέντε, ἢ δύο μὲν
 14 διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, τρεῖς δὲ διὰ τοῦ ὀπισθίου. Ἐλκο-
 μένου δὴ τοῦ μέσου ὀπισθίου κάλου τῆ χειρὶ, καὶ τῶν κρυπτῶν κά-
 λων ἀντιμετειλημένων, ὡς εἴρηται, εἰσάγονται [αἱ] ἐκθετοὶ τῶν 5
 κάλων ἀρχαί, αἷς ἀρχαῖς ἀποτείνονται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σα-
 15 μάτων καιρίαι. Ταύτην τὴν παρασκευὴν ὁ Πασικράτης εἰσηγησά-
 μενος κατηγόρησε τῆς ὀργανοποιίας ὡς ἀπράκτου· ἢ γὰρ ὅλη ἐνέρ-
 γεια τοῦ ὀργάνου κίνησις γίνεται [τοῦ] ὀπισθίου κάλου τῆ χειρὶ
 ἐλκομένου· οὐκ ἰσχύσει δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς ἢ χεῖρ τὴν τοσαύτην 10
 βίαν ὑπομεῖναι, καὶ μάλιστα ἐπὶ μεγάλων ἄρθρων καὶ ἐπὶ σωματῶν
 εὐτόνων· ἥς αἰτίας χάριν μετεποίησε τὴν ὀργανοποιίαν, καὶ τοὺς
 δύο κρυπτοὺς ἄξονας ἐκθέτους κατεσκεύασε, τὸν μὲν ἐμπρόσθιον

attire à travers ces trous et on les fait passer par la traverse postérieure,
 qui est percée; il en résulte que, dès lors, il y a cinq chefs de cordes
 sortant de la machine, à savoir deux qui passent par la traverse anté-
 14 rière, et trois qui traversent la pièce postérieure de même nom. Lors
 donc qu'on attire avec la main celle des cordes postérieures qui est placée
 entre les autres, les cordes cachées se déroulent en sens inverse, et,
 comme on l'a dit plus haut, les chefs des cordes qui sortent de la ma-
 chine sont amenés dans son intérieur, et ces chefs tendent les cor-
 15 dons venant des parties qu'on doit soumettre à l'extension. Après avoir
 exposé cette manière de construire la machine, Pasistrate en blâme la
 structure, prétendant qu'elle est inefficace; en effet, toute son ac-
 tion consiste dans le mouvement de la corde postérieure, qu'on attire
 avec la main; or, dans une luxation, la main ne pourra pas agir avec
 une force aussi considérable [que l'opération l'exige], surtout quand
 il s'agit de grandes articulations et d'individus robustes; pour cette rai-
 son, Pasistrate a changé la construction de la machine; il a converti
 les deux axes cachés en axes saillants, donné à l'axe postérieur des
 dimensions plus considérables qu'à l'antérieur, et fait, dans le dernier,

3-4. Ἐλκόμενοι δὲ διὰ τοῦ RU. — em.; τῶν ἀποτείν. RU. — 7. κηρείαι R,
 5. ἀντιμετειλημένων RU. — Ib. [αἱ] ex em.; om. RU. — 6. αἷς ex em.; ταῖς
 RU. — 10. ἰσχύει R. — 11. μετεποίη-
 R; τὰς U. — Ib. αἱ ἀπὸ τῶν τειν. ex
 σαν R.

- μικρότερον ἢλασσωμένον ταῖς ἐκθέτοις | ἀποτορνώσεσι, τὸν δὲ ὑπί- 158
 σθιον μείζονα καὶ μακροτέρας τὰς ἀποτορνώσεις ἔχοντα. Καὶ τῶ 16
 μὲν ἐμπροσθίῳ ἄξονι προσήλωσε τύλους ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορ-
 νώσεσι, τῶ δὲ ὑπισθίῳ προσέθηκεν ἐπιτόνια [ἦ] περιαγωγίδας.
 5 Ἐνδεδεμένων δὴ τῶν ἀξόνων δυσεκρίπτως, τοῖς δακτύλοις τὸ ὄρ- 17
 γανον ἐν τοῖς καταρτισμοῖς οὕτως ἐκίνησεν. Τὰς ἀπὸ τῶν τει- 18
 νομένων σωμάτων καιρίας περιέθηκε τοῖς ἐκθέτοις τύλοις τοῦ ἐμ-
 προσθίου ἄξονος, ἵνα τῇ τοῦ ὑπισθίου ἄξονος στροφῇ καὶ τοῦ προ-
 σθίου εἰλουμένου ὑπὸ τῶν ἀντελουμένων κάλων αἱ τάσεις γίνωνται.
 10 Ἀριστίων δὲ ὁ τοῦ Πασικράτους υἱὸς ὑπήνησεν τῷ πατρὶ ἡγνοηκῶτι 19
 τὴν ἀρχαίαν τοῦ ὄργάνου κατασκευήν· ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ, φησὶν,
 ὄργανοποιᾶ οὐκ ἐν κοιλότησι πλευρῶν ἐκινουῦντο οἱ ἄξονες, ἀλλὰ

plus petites que dans l'autre, les parties arrondies au tour, parties
 qu'il rendit assez longues dans l'axe postérieur. Il cloua des chevilles 16
 sur les parties arrondies au tour de l'axe antérieur, et ajouta à l'axe
 postérieur des boutons ou des manivelles. Ayant attaché les cordes sur 17
 les axes de manière à ce qu'elles ne pussent pas être dérangées facile-
 ment, il mettait la machine en mouvement avec les doigts, de la ma-
 nière suivante, quand il s'agissait de réduire des luxations. Il plaçait 18
 les cordons provenant des parties sur lesquelles on voulait exercer une
 traction autour des chevilles de l'axe antérieur, pour obtenir l'exten-
 sion en tournant l'axe postérieur, qui imprimait, à son tour, un mou-
 vement de rotation à l'axe antérieur, par l'intermédiaire des cordes dé-
 roulées en sens inverse. Aristion, le fils de Pasicrate, se posa comme 19
 l'adversaire de son père et lui reprocha de n'avoir pas connu l'ancienne
 construction de la machine; en effet, dans l'ancienne construction,
 disait Aristion, les axes n'opéraient pas leur mouvement dans des ca-
 vités creusées sur les côtés, mais autour de pivots cloués sur ces côtés,
 et ils étaient pourvus d'une cavité en forme d'alvéole; on peut, du

2. μακρότερα U. — 4. ἐπιτονίας U. Vid.; ὑπισθίου RU. — 9. ἐλουμ. RU.
 — Ib. [ἦ] ex em.; om. RU. — 5. δὴ ex — Ib. ἀντελουμένων RU. — Ib. αἱ
 em.; δέ RU. — Ib. δυσεκρίπτως conj.; — Ib. γίνονται
 δυνάμει κρηπίδων RU. — Ib. τοῖς om. R. RU. — 10. Ἀριστίων R. — 12. κυκλό-
 — 7. ἐύλοισ RU. — 8-9. προσθίου P τησι R.

Mai 158.

περὶ κνώδακας προσηλωμένους τοῖς πλευροῖς κοιλότητα ἔχοντες
 ὀλμiscoειδῆ, ὡσπερ ἔστι φεάσασθαι τὸ τοιοῦτον γινόμενον ἐπὶ τῶν
 20 ὑδραγωγῶν ὄργάνων, διὰ τὴν κατασκευὴν ῥαδίως σίρφομένων. Οὐδὲ
 21 μὴν οἱ τροχοὶ κοῖλοι εἰσιν, ἀλλὰ ὑπερέχοντες. Ἐπειπερ οὖν ὀλμί-
 σκοῖς περὶ κνώδακας κινουῦνται, καὶ οἱ τροχοὶ εἰσι μετέωροι, εὐχε- 5
 ρέστατα τῶν ἀξόνων κινουμένων, ἀνεμπόδιοι αἱ τάσεις ἔσονται, καὶ
 χειρὶ ἔλκηται ὁ κάλος· διὰ γὰρ αὐτὸ τοῦτο καὶ τρίσπαστον προσηγο-
 ρεῖθαι τὸ ὄργανον, ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ ἐνεργοῦντες κάλοι, εἷς μὲν ἔκθε-
 22 τος, δύο δὲ κρυπτοί. Ταῦτα μὲν ὑπὸ τούτου πεπιθανολόγηται· ἀληθῆ
 δὲ ἦν τὰ ὑπὸ τοῦ Πασικράτους εἰρημένα· οὐδὲ γὰρ ἡ χεὶρ ἰσχύει 10
 ἔλκουσα τὸν κάλον καταρτίσαι καλῶς, ἀλλὰ τάχα ἴσως πρὸς τὴν
 σχολικὴν ἐπίδειξιν κινῆσαι τὸ ὄργανον, ἢ δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς
 βία διὰ τῆς χειρὸς οὐκ ἐπιγενήσεται· διὰ ἣν αἰτίαν ἔδοξεν ἡμῖν, τῶν
 αὐτῶν γινόμενων τῶν δεδηλωμένων ἐν τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ, τρίτου

reste, voir fonctionner un appareil analogue dans les machines qui
 servent à puiser de l'eau, machines qu'on tourne facilement, à cause de
 20 leur mode de construction. En outre, les roues n'étaient pas creuses
 21 (*cachées?*), mais proéminentes. Comme les axes se meuvent à l'aide
 d'alvéoles autour de pivots, et que les roues sont détachées, leur mou-
 vement est très-facile et l'extension n'éprouve pas d'obstacle, même
 quand on tire la corde avec la main; c'est, d'ailleurs, pour cela même que
 la machine a reçu le nom de *trispaste* (ou *triple tireur*), parce qu'il y a
 22 trois cordes qui agissent, une corde saillante et deux cachées. Tels sont
 les arguments assez plausibles d'Aristion; néanmoins les objections de
 Pasistrate étaient justes, car la main n'est pas assez puissante pour ré-
 duire convenablement les luxations, en tirant la corde; elle pourra suf-
 fire peut-être pour mettre la machine en mouvement, quand on veut
 faire une démonstration dans un cours; mais on n'obtiendra pas la force
 exigée pour les réductions: pour cette raison, nous avons cru qu'il fallait,
 en conservant tous les détails que nous avons indiqués en parlant de
 l'ancienne construction de la machine, ajouter à cette machine un troi-

1. κοιλότητας RU.— Ib. ἔχοντας RU. αἱ τάσεις om. U. — 7. τοῦτο conj.; ποῦ
 — 2. ὀλμiscoειδῆ ex em.; ἔλμiscoειδῆ U; RU.— 9. ὑπό om. U.— 11. ἔχουσα R.
 ἔλμiscoειδεῖς RP.— 4. τροχοίλοι R.— 6. — Ib. ταχύς ὡς πρὸς R.

ἄξονα προσλιθέναι τῷ ὀργάνῳ ἐκθετον, ὅπως ὁ ὀπισθίος νῦν μέσος
γένηται ἄξων. Ὁ δὲ μέσος ἐχέτω τρῆμα καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀπο- 23
τορνώσει σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας, ἢ ἐπιτόνια· τοῦ δὲ μέσου
[τοῦ] ὀπισθίου κάλου, | μετὰ τὴν περὶ τὸν ἄξονα περιελησιν, ἢ 159
5 ἀρχὴ διείρεται διὰ τοῦ [τοῦ] ἐκθέτου ἄξονος τρήματος, [καὶ] ἐφαμ-
ματίζεται. Τούτων δὲ γενομένων, τῆ τοῦ ὀπισθίου ἄξονος στροφῆ, 24
τῆ τοῦ ἐκθέτου λέγω, ἀντιπεριελημένου τοῦ κάλου τῷ ἐκθέτῳ ἄξωνι,
κινεῖται ὁ μέσος ἄξων· στροφομένου δὲ αὐτοῦ, κινεῖται καὶ ὁ ἐμ-
πρόσθιος ἄξων· τῆ δὲ τῶν τριῶν ἄξόνων στροφῆ εἰσάγονται [αἱ]
10 ἐκθετοι τῶν κάλων ἀρχαί, αἷς ἀποδέδενται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων
σωμάτων καιρίαι. ἔχει δὲ καὶ σώματα τὸ τόνιον ὡς [τὸ] γλωσσό- 25
κομον, ἵνα κρύπῃται τὰ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους τοῖς
πλευροῖς προσηλωμένους τῆς προσδέσεως χάριν. Τοιαύτη ἐστὶν ἢ 26

sième axe, qui devait être saillant, afin que l'axe qui auparavant était
l'axe postérieur devint maintenant l'axe du milieu. L'axe du milieu doit 23
avoir [dans ce cas] un trou, et, sur ses parties arrondies au tour, des
leviers, des manivelles ou des boutons; puis on prend, parmi les trois
cordes passées par la traverse postérieure, celle qui occupe le milieu;
on fait traverser par le chef de cette corde le trou de l'axe saillant, et
on l'assujettit sur ce trou à l'aide d'un nœud. Quand on a pris ces dis- 24
positions, la rotation de l'axe postérieur, je veux dire de l'axe saillant,
imprime un mouvement à l'axe du milieu, vu que la corde roulée aupara-
vant autour du dernier axe se déroule maintenant en sens inverse au-
tour de l'autre; la rotation de l'axe du milieu fait mouvoir aussi l'axe
antérieur, et la rotation des trois axes amène dans l'intérieur de la ma-
chine les chefs saillants des cordes, auxquels on a attaché les cordons
venant des parties du corps sur lesquelles on veut pratiquer l'extension.
Cette machine de traction a aussi, comme le glossocome, des couvercles 25
destinés à cacher les appareils; elle a également des anneaux cloués sur
les côtés et destinés à attacher la machine. Voilà quelle est la construction 26

4. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 5. διεί- em.; om. RU. — 5-6. ἐφασματίζονται
ρεται ex em.; διήρηται U; διήρηται R; RU. — 8-9. στροφομένου... ἄξων om.
διειρέρηται P. — Ib. [τοῦ] ex em.; om. R. — 9. [αἱ] ex em.; om. RU. — 11. τό
RU. — Ib. τρήματα R. — Ib. [καὶ] ex om. R. — Ib. [τὸ] ex em.; om. RU.

Mai 159.

σύμπασα τοῦ τρισπάσιου κατασκευῆ· οἱ δὲ καταρτισμοὶ οἱ αὐτοὶ εἰσιν οἱ δεδηλωμένοι ἐπὶ τοῦ γλωσσοκόμου· τὰ μὲν γὰρ κινούμενα μηχανήματά ἐσσι διάφορα, εἰσαγωγή δὲ κάλων ἢ αὐτῆ, τῶν καιριῶν
 27 πρὸς τοὺς κάλους ἀμματιζομένων. Τετελείωται ἡμῖν καὶ ἡ τοῦ τρισπάσιου κατασκευῆ.

5

κγ'. Περὶ κατασκευῆς τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὀνομαζομένου ὄργανου.

1 Κατεσκευάσθαι τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον διὰ [τῆσδε] τῆς συμπηγίας· δύο σκέλη ἐπινοήσας ἐπιβεβηκότα βάσει τῇ λεγομένη κρηπίδι, ὀργανικῆ ἀναμετρήσει μεμετρημένα, μήκει μὲν δύο ἡμισυ πηχῶν, ἢ μακρότερα, πλάτει δὲ τετραδάκτυλα, καὶ πλάχει τριδάκτυλα, ταῦτα τὰ σκέλη συνέπηξε πρὸς ἄλληλα δυοῖν διαπήγμα-
 10 σιν, ἐνὶ μὲν κάτω, ἀφροσῶτι τῆς βάσεως πενταπαλαισιαιῶν μέτρον, ἄλλω δὲ ἄνω κατὰ τὰ τῶν σκελῶν πέρατα. Ὑπὸ δὲ τὸ
 2 complète du trispaste; quant aux réductions [qu'on fait avec cette machine], elles sont les mêmes que celles que nous avons indiquées en parlant du glossocome : en effet, les pièces qu'on met en mouvement dans les deux machines sont différentes; mais la manière dont on introduit les cordes dans la machine, après les avoir réunies par un nœud
 27 aux cordons, est la même. Nous avons achevé la description de la structure du trispaste.

23. DE LA STRUCTURE DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

1 On fabrique la machine de l'artisan de la manière suivante : l'artisan en question avait imaginé deux jambes appuyées sur une base appelée *fondement*, jambes dont les dimensions étaient combinées d'après les règles de la mécanique; leur longueur était de deux coudées et demie ou plus grande encore, leur largeur de quatre doigts, et leur épaisseur de trois; il attacha ces jambes l'une à l'autre à l'aide de deux traverses, dont l'une, qui est l'inférieure, est placée à une distance de cinq palmes
 2 de la base, et l'autre en haut, à l'extrémité des jambes. Au-dessous de

1. οἱ αὐτοὶ ex em. Vid.; τοιοῦτοι R U. καὶ πλάχει τριδάκτυλα om. R. — 10. συνέπηξε conj.; συμπέπηγεν R U. — 12. κατὰ ex em.; om. R U. — 6. [τῆσδε] conj.; τὰ ex em.; κατατάττειν R; κατὰ τῶν U. om. R U. — 8. ἡμισυ om. R. — 9-10. — Ib. πέρατα ex em.; περάτων R U.

κάτω διάπηγμα σανίς ἐστί πλαγία προσπεπηγυῖα τῷ διαπήγματι
καὶ τοῖς σκέλεσι τοῦ ὄργάνου. Ταύτην τὴν σανίδα συνήθως πᾶν- 3
τες ἐφέδρανον καλοῦσιν, [δ] πρὸς τῷ διαπήγματι κατὰ τὴν τοῦ
πλατύτους μεσότητα ἐκκέοπται πῖ ἀνεσφραμμένον ἐκκοπή· κατὰ δὲ
5 τὴν τῆς ἐκκοπῆς τάξιν τῷ διαπήγματι προσήλωται σιδηροῦν πῖ.
Κοινότερον δὲ τοῦτο τὸ πῖ καὶ ἡ ἐκκοπή ἐγένετο πρὸς ἔνθεσιν 4
πριαπίσκου ὀκταδακτυλίου τῷ μεγέθει. Μεταξὺ δὲ τῶν διαπηγμά- 5
των ἔνδον τὰ σκέλη σεσωλήνισται σωληνισμοῖς, ἵνα ἐν τούτοις κι- 160
νῆται χελώνη τετραγώνος, ἐν τοῖς καταρτισμοῖς σπάθην τε καὶ
10 ἀγκῶνας [κινουσα]· τὸ γὰρ ἐμπρόσθιον μέρος τῆς χελώνης τὸ λεγό-
μενον μέτωπον τέτρηται διανταίως· εἰς δὲ τοῦτο τὸ τρῆμα ἔγκειται
ρίζα· ἥς τὸ μούρον πέρασ ὀπίσω διενήνεται τοῦ τῆς χελώνης
πάχους. Τῆς δὲ ρίζης τὸ προκείμενον πέρασ τέτρηται ἐκ τῶν πλα- 6

la traverse inférieure il y a une planche transversale, attachée à la tra-
verse et aux jambes de la machine. Tout le monde a l'habitude d'appeler 3
cette planche *siège*, et ce siège est creusé, au milieu de sa largeur, près
de la traverse, d'une excavation en forme de *pi* renversé (Π); auprès de
cette excavation, on a cloué sur la traverse un *pi* en fer. Ce *pi* et l'ex- 4
cavation sont destinés l'un et l'autre à permettre l'insertion d'un pria-
pisque, qui a la longueur de huit doigts. Dans l'intervalle qui existe 5
entre les traverses, la face intérieure des jambes est creusée de gouttières,
dans lesquelles doit se mouvoir une tortue rectangulaire, laquelle, au
moment où l'on fait les réductions, imprime un mouvement à une spathe
et à des coudes (voy. ch. 4, p. 346), car la face antérieure de la tortue,
face qu'on appelle *front*, est percée de part en part, et, dans ce trou, est
placée une tige dont l'extrémité se termine en queue de souris, et cette
extrémité traverse toute l'épaisseur de la tortue, en s'y enchâssant et en
la dépassant par derrière. Quant à l'autre extrémité de la tige, elle est 6
proéminente [sur le devant de la tortue] et percée d'un trou qui va

1. τῷ διαπήγματι ex em. Vid.; τοῖς διαπήγμασι RU. — 2-3. καὶ . . . διαπήγματι om. R. — 3. [δ] ex em.; om. U. — 4. κέκοπται RU. — Ib. πῖ τῆ R. — Ib. ἀνεσφραμμένη RU. — 5-6. σιδ. πικνότερον R. — 6. δέ om. R. — Ib. τοπικὴ ἡ R. — 7. δ κατὰ δακτυλίου RU. — 10. [κινουσα] e Vid.; om. RU. — 12. ἡ ρίζα R. — Ib. ἥς ex em. Vid.; εἰς RU.

Mai 160.

γίων εἰς τὰ πλάγια· εἰς δὲ τρῆμα περόνη ἔγκειται, ἵνα ἡ ῥίζα μὴ
 ἐξέλκηται, ἀλλὰ ἐν τῷ τρήματι οὔσα σιρέφῃται· ἡ δὲ περόνη κατὰ
 7 τὸ τῆς ῥίζης πέρασ ἐξωθεν κεκάλυπται ἀσπίδισκῆς ἐπιθέσει. Γέγονε
 δὲ ἡ ῥίζα τῆς σπάθης τῆς ἐν τῷ ὄργανῳ ἐξαρτήσεως χάριν· σπά-
 8 θην γὰρ ἔξει τὸ ὄργανον ἀμβοειδῆ μεγέθει τηλικαύτην ὡς ἀπὸ τῆς
 χελώνης διαπηγνύναι ὑπερέχουσαν τὸ ἄνω διάπηγμα τὸ λεγόμενον
 9 κέφαλον ἀναλόγως σφηνοειδεῖ. Ταύτης τῆς σπάθης τὸ ἀντικείμενον
 πέρασ τῷ ἀμβοειδεῖ σχήματι κατὰ τὴν αὐτοῦ μεσότητα ἐκκόπεται
 τετραγώνῳ ἐκκοπῇ, εἰς ἣν περ ἐκκοπὴν κατακέκλεισται τὸ προκει-
 9 μενον τῆς ῥίζης πλατύ τε καὶ τετρημένον πέρασ. Τέτρηται δὲ καὶ 10
 αὐτὴ ἡ σπάθη ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια· εἰς ταῦτα δὲ τὰ
 τρήματα περόνη ἔγκειται συνοχῆς χάριν τῆς σπάθης πρὸς τὴν ῥί-
 10 ζαν. Αὐτὴ δὲ ἡ χελώνη κατὰ τὰ μέσα ἑαυτῆς μέρη τέτρηται τρήμασι

d'un côté à l'autre; dans ce trou est placée une tringle; le but de cette
 pièce consiste à fixer la tige dans le trou, pendant qu'on la tourne, et à
 empêcher que la tige ne s'échappe; la tringle est recouverte extérieurement,
 7 vers l'extrémité de la tige, d'un petit bouclier placé sur elle. La
 tige a été faite pour y suspendre la spathe, qui forme une partie de la
 machine: car cette machine doit être munie d'une spathe, ayant [à sa
 partie supérieure] la forme d'un rebord de bouclier, et dont les dimen-
 sions seront assez considérables pour que, tout en remplissant complé-
 tement l'espace qui existe entre la tortue et la traverse supérieure, ap-
 pelée *tête*, elle dépasse la dernière pièce à la manière d'un embout en
 8 forme de coin. L'autre extrémité de cette spathe, opposée à l'extrémité
 en forme de rebord de bouclier, présente, vers son milieu, une excava-
 tion rectangulaire, dans laquelle est renfermée la partie large, percée
 9 et proéminente de la tige. La spathe elle-même est percée d'un côté à
 l'autre, et dans ces trous (c'est-à-dire *celui de la spathe et celui de la tige*)
 10 est contenue une tringle faite pour réunir la spathe à la tige. La tortue
 elle-même est percée, à sa partie moyenne, de quatre trous, qui sont

4. ἡ om. R. — Ib. σπάθης τῆς om. διαπηγνύναι conj.; διαπήγματος RU. —
 R. — Ib. χάριν om. R. — 5-6. τῆς χε- 7. φησὶ δὲ εἶδει R. — 8. τὴν τοῦ αὐτοῦ
 λώνης ex em. Vid.; τοῦ κάτω RU. — 6. RU. — 11. αὐτῆ RU; it. l. 13.

τέτρασι τὸν ἀριθμὸν, ἥτοι σλοιχηδὸν τεταγμένοις, ἢ δυσὶ μὲν ἐμ-
 προσθίοις, δυσὶ δὲ ὀπισθίοις. Τὰ δὲ τρήματα ταῦτα γέγονε *πρὸς* 11
κάλου ἐνδεδειν, ὡς ἐν τοῖς ἐχομένοις δηλώσω. Μέσον δὲ τὸ κέφαλον, 12
 τὸ ἄνω διάπηγμα λέγω, τετράγωνον ἔχει ἐκκοπήν, ἐν ἣ ἐκκοπῇ
 5 διπλῇ τροχιλία τέτακται *περὶ σερὸν* κινουμένη. Ἔχει δὲ καὶ ἀλ- 13
 λας τὸ κέφαλον δύο τετραγώνους διαμπερεῖς ἐκκοπὰς ἐν ἐκατέρῳ
 μέρει τῆς τροχιλίας, μίαν καὶ μίαν, *περιεχούσας* [τὰ] τετράγωνα
 μέρη τῶν ἀγκῶνων· δύο γάρ εἰσιν ἀγκῶνες διεννηγεμένοι ἄνωθεν
 κάτω, τῇ χελώνῃ ἐπιβεσηκότες, κοιλότητας ἐχούση τετραγώνους
 10 ἐπικολαίους. Τῶν δὲ ἀγκῶνων τὰ μὲν κάτω μέρη τετράγωνα καὶ 14
 λεπτὰ *πλήρνας ὠνόμασαν* οἱ ὄργανικοι, τὰ δὲ ἄνω *πλατέα* | τε καὶ 101
περιφερῆ πλερώσεις. Ἐν δὲ ταῖς ὑπὲρ τὸ κέφαλον τῶν ἀγκῶνων 15
πλερώσεσι διατετρημέναις διανταίοις τρήμασιν ἄξων ἐσὶν ἐκθετος,
μέσον ἔχων σφηνοειδὲς, ἐν αὐταῖς [δὲ] ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνώσεσιν

placés ou sur une seule rangée, ou deux en avant et deux en arrière. Ces 11
 trous ont été faits pour y attacher une corde, comme je le montrerai
 dans la suite. La *tête*, c'est-à-dire la traverse supérieure, a sur le milieu 12
 une excavation rectangulaire, dans laquelle est placée une double poulie
 qui se meut autour d'une tringle. La *tête* a de plus deux autres excavations 13
 rectangulaires, une à gauche et une à droite, excavations qui traversent
 de part en part et qui sont placées chacune sur le côté d'une des poulies;
 elles contiennent les parties rectangulaires des coudes, car il y a deux
 coudes enchâssés de haut en bas dans la *tête*, de manière à la dépasser;
 ils s'appuient sur la tortue, qui est pourvue de cavités rectangulaires
 et peu profondes. Les mécaniciens ont donné le nom de *talons* aux par- 14
 ties inférieures rectangulaires et minces des coudes, et celui d'*ailes* à
 leurs parties supérieures, larges et arrondies. (Voy. p. 340.) Dans les 15
 ailes des coudes placées au-dessus de la *tête*, et percées de trous qui
 vont de part en part, il y a un axe saillant, dont le milieu est surmonté
 d'un embout en forme de coin, tandis que ses parties arrondies au tour

2. *δυσὶ δὲ ὀπισθίοις* om. R. — 5. *δι-* — Ib. [τὰ] ex em.; om. R U. — 9. *ἐπι-*
πλοῦς τροχιλος R; *διπλοῦς τροχιλος* U. *βεσηκότες* P; *ἐπιβεση-*
 — Ib. *κινουμένη* ex em.; *κινούμενοι* R; *κώτας* R. — 13. *διατετρημένοι* R. — 14.
κινούμενος U. — 7. *τοῦ τροχιλου* R U. [δὲ] ex em.; om. R U. — Ib. *ταῖς* om. R.

Mai 161.

- 16 ἦτοι σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας πρὸς τὴν στροφὴν. Τέτρηται δὲ
τὰ ἐμπρόσθια μέρη τῶν πτερώσεων κατὰ τὰ τμήματα [οἷς] συντέ-
τρηται καὶ ὁ ἄξων κατὰ τὰς ἀποτορνύσεις, ἵνα εἴ ποτε πρὸς τὴν
χρεῖαν, ἐντεθειμένοι περόναι εἰς τὰ τμήματα ἀκίνητον φυλάξωσι
17 τὸν ἄξονα. Ἔτι τε τὸ ὄργανον παρασκελίαι ἔχει δύο προσκείμενα 5
τοῖς τῶν σκελῶν πέρασιν, ἵνα εἴν ποτε ὡς ἐφέδρανον ἐνεργῇ τὸ
18 ὄργανον, ἐπὶ τὴν βᾶσιν καὶ τὰ παρασκελίαι κινήται. Ἐπειδὴ ἡ χε-
λώνη διὰ κάλου ἀναβιβαζομένη ἀνάγει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶ-
19 νας, ἐπομένως δὴ βούλομαι τὴν τοῦ κάλου ἐνδεσιν δηλώσαι. Δι-
πλοῦς κάλος λαμβάνεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ δύο τῆς χελώνης τρημά- 10
των εἶρονται, ἢ τῶν ἐμπροσθίων, ἢ τῶν ὀπισθεν [ἢ τῶν] μέσων
κάτωθεν ἄνω, καὶ ἀνέλκονται, ἵνα ἡ τοῦ κάλου μεσότης γένηται
20 κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν τρημάτων διάστημα. Εἶτα αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται

- 16 sont munies de leviers ou de manivelles, pour pouvoir le tourner. Les
parties antérieures des ailes sont percées de trous, qui correspondent
aux trous percés dans les parties arrondies de l'axe, afin que, le cas
échéant, des tringles introduites dans ces trous puissent tenir l'axe dans
17 l'immobilité. La machine a encore deux jambes accessoires, placées près
de l'extrémité des autres jambes, afin qu'on puisse faire reposer la
machine sur la base et sur les jambes accessoires, si parfois on veut
18 qu'elle agisse comme une machine à siège. Comme la tortue, quand elle
est remontée par une corde, amène à son tour vers le haut la spathe et
les coudes, je veux consécutivement indiquer comment on y attache la
19 corde. On prend une corde double, dont on fait passer les chefs de bas
en haut par deux trous de la tortue, soit les trous antérieurs, soit les
postérieurs, soit ceux du milieu; puis on les attire, afin que le milieu
20 de la corde tombe sur l'espace qui existe entre les trous. Ensuite on
amène les chefs de ces cordes vers le haut et on les roule autour de la

2. [οἷς] conj.; om. RU. — 3. καὶ κινήται ex em.; κινεῖται R; κείται U. —
conj.; δὲ καὶ RU. — Ib. ὁ om. U. — Ib. Ἐπει R. — 8. κάλων R. — 9. δὴ
Ib. κατὰ ex em.; καὶ RU. — 4. ἐντεθει-
μένους περόναις RU. — 6. σκάλων U;
κάλων P. — Ib. μέσων R. — Ib. τό
om. U. — 7. περισκελίαι U. — Ib. κί-
Ib. μέσων RU.

καὶ περιειλοῦνται τῇ ἐν τῷ κεφάλῳ διπλῇ τροχιλίᾳ· ἐναλλαγεῖσθαι
 δέ, ὡς εἴρηται, ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται [τοῖς] τύλοις [τοῦ] ἐκ-
 θέτου ἄξονος· ἔχει γὰρ τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον καὶ ἄλλον ἄξονα
 κάτω ἐγκεκλισμένον τοῖς σκέλεσιν ὑπεράνω τοῦ διαπήγματος ὡς
 5 διὰ πενταδακτυλίου μέτρου. Οὗτος δὲ ὁ ἄξων δύο τύλους ἔχει μέ- 21
 σους, καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνώσσει σκντάλας ἢ περιαιγωγίδας.
 Ταύταις δὲ ταῖς σκντάλαις σίρφομένον τοῦ ἄξονος, διὰ τοῦ κάλου 22
 ἀναβιβαζομένη ἢ χελώνη συναναβιβάζει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶ-
 νας ἐπὶ τὸν ἐν ταῖς περιώσεσιν ἄξονα πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν
 10 καταρτισμούς. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀρχαία τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὄργάνου 23
 κατασκευή.

κδ'. Κίνησις τοῦ ὄργάνου.

Ἐπεὶπερ προηγουμένως [τὰ] σίλασιμα ὄργανα ἐγένοντο ἐπὶ | τοῦ ¹₁₆₂
 ὄμου πρὸς τοὺς κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμούς, καὶ πρὸς τοὺς ἄλ-

doublé poulie enclavée dans la tête; après avoir ainsi changé leur di-
 rection, comme je viens de le dire, on les amène en bas et on les as-
 sujettit sur les chevilles de l'axe saillant, car la machine de l'artisan a
 aussi, à sa partie inférieure, un second axe, resserré entre les jambes
 et placé à une distance de cinq doigts au-dessus de la traverse [infé-
 rieure]. Cet axe est surmonté, au milieu, de deux chevilles, tandis que 21
 ses parties arrondies au tour sont munies de leviers ou de manivelles.
 Si, à l'aide de ces leviers, on tourne l'axe, la tortue, remontée par la 22
 corde, remonte à son tour la spathe et les coudes vers l'axe qui traverse
 les ailes, dans le but d'obtenir des réductions par une extension vers le
 haut. Tel est l'ancien mode de construction de la machine de l'artisan. 23

24. ACTION DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

Comme les machines droites ont été faites, en premier lieu, pour les 1
 luxations de l'épaule qu'on veut réduire par soulèvement, mais qu'elles

2. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. RU. — — 6-7. σκντάλας... ταῖς om. R. — 10.
 4. κάτω ἐγκεκλισμένον conj.; κάτωθεν [τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 24, 1. 12.
 κεκομμένον R; κάτωθεν κεκομμένον U. [τὰ] ex em.; om. RU.

Mai 162.

λους δὲ τρόπους ἐστὶν ἐπιτηδεῖα, πρὸκειται περὶ τῶν τοῦ ὤμου καταρ-
 2 τισμῶν δηλωῶσαι· ἀρξόμεθα δὲ ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς. ἵνα
 δὲ γένηται ἀπρητισμένη ἡμῖν ἢ τοῦ ὄργανου κίνησις, προστίθεσθω
 σαν τῷ κατασκευάσματι τροχιλαί τεσσαρες, δύο μὲν κάτω ἐν τῷ λε- 5
 γομένῳ ἄμβρακι τῆς βάσεως, δύο δὲ ἄνω πρὸς τοῖς ἄνω πέρασι τῶν
 3 σκελῶν. Ὅταν δὲ καταρτιζῆται ὁ πάσχων, πρότερον τὸ σφηνοει-
 δὲς ἐρίψῃ ἢ ὀθονίῳ περιειλείσθω, καὶ τότε ὑποπόδιον πηλοῖον τοῦ
 4 ὄργανου τιθέσθω, ᾧ ὑποποδίῳ ἐπιβαινέτω ὁ πάσχων. Ἐπειτα αὐτοῦ
 τὰ σκέλη ἀσφαλιζέσθω πρὸς ἄλληλα καιρίᾳ καὶ ἡ χεὶρ ἢ κατὰ
 5 φύσιν ἔχουσα παρατεταμένη πρὸς τὰς πλευράς. Εἰς δὲ τὰ τρήματα 10
 τῶν πλερώσεων καὶ τοῦ ἄξονος ἢ περιόνη ἐντιθέσθω, ἵνα μὲν ἄκί-
 6 νητος ὁ ἄξων ἕως τῆς ἐπιτηδείου τῆς κινήσεως χρείας. Γενομένων
 δὲ τούτων, ὑπερτιθέσθω ἢ χεὶρ ὑπὲρ τὸν ἄξονα, εἶτα ὅταν τὸ σφην-
 οειδὲς ἐντεθῆ εἰς τὴν μασχάλην, βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος
 ισότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, καὶ αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέ- 15

peuvent aussi servir aux autres modes de réduction, je me propose de
 2 dissenter sur les luxations de l'humérus; je commencerai par celle qui
 se fait dans l'aisselle. Afin d'obtenir une action tout à fait complète de
 la machine, on ajoute à l'appareil quatre poulies, deux en bas, sur ce
 qu'on appelle *le bord* de la base, et deux en haut, près des extrémités
 3 supérieures des jambes. Quand il s'agit de réduire la luxation, on en-
 toure d'abord de laine ou de linge l'embout en forme de coin; alors
 on met près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra
 4 se placer. Ensuite on lie ensemble les jambes du patient avec un cor-
 don, et on attache le bras intact, en le plaçant dans l'extension le long des
 5 côtes (cf. ch. 8). Introduisez la tringle dans les trous des ailes et de l'axe,
 afin que cet axe reste immobile jusqu'au moment où vous pourrez faire un
 6 emploi utile de son mouvement. Cela fait, le malade passera le bras par-
 dessus l'axe, puis on mettra l'embout dans l'aisselle et on entourera le
 membre du *câble* (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale;
 on fera descendre les chefs de ce lacs, et on les assujettira sur les che-

2. ἀρξομαι R. — Ib. δὴ R. — 4. τρό- 10. τὴν πλευράν RU. — 11. αἱ περὶ-
 χιλοὶ RU. — 8. ἐπιτιθέσθω ᾧ RU. — και ἐντιθέσθωσαν RU. — 13. ὑπό RU.

σθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τοῖς τύλοις τοῦ ἐν τοῖς σκέλεσιν
 ἄξονος, τοῦ κάλου μὴ ἐνδεδεμένου ὡσπερ ἐν τῇ κατασκευῇ ἰσλο-
 ρήθη. Τοῦ δὲ ἄξονος σφραφομένου, εὐθύπορος ἔσται ἡ κατάτασις. 7
 Ἡ δὲ κατὰ μεταλήψιν κατάτασις τρόπῳ τοιούτῳ γίνεται· [αἱ] ἀρ- 8
 5 χαὶ τοῦ βρόχου πρότερον μεταλαμβάνονται διὰ τῶν κάτω τροχι-
 λιῶν, εἶτα ἀνάγονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις, ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος
 κινήσει ἡ δεδηλωμένη τάσις γένηται ἢ κατὰ μετάληψιν. Μεταλαμ- 9
 βανομένων τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν, καὶ
 τότε περιειλουμένων ταῖς ἄνω τροχιλαῖς, εἶτα ἀποδιδόμενων τοῖς
 10 τύλοις τοῦ ἄξονος, γίνεται ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατάτασις. Οἱ ἐκ 10
 κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗτοι· ὅταν δὲ τις βούληται κατὰ ἀνά-
 τασιν ἐνεργῆσαι, ἐνδεδεκός τοῦ κάλου τὴν χελώνην, καθὼς | ἐν τῇ 163
 κατασκευῇ ἐδηλώθη, τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου ἀγέτω κάτω, καὶ ἀπο-
 δίδτω τινὶ ἀκινήτῳ πρὸς κράτημα, ἔπειτα σφραφέτω τὸν ἄξονα.

villes de l'axe placé entre les *jambes*, supposé qu'on n'ait pas ajusté la corde
 sur la machine de la manière que nous avons indiquée en la décrivant.
 En mettant l'axe en mouvement, on obtiendra alors une extension directe 7
 par le bas. On obtient la même espèce d'extension par un mouvement 8
 réflexe de la manière suivante : on fait passer d'abord les chefs du lacs
 par les poulies d'en bas; ensuite on les fait remonter et on les assujettit
 sur les chevilles de l'axe, afin d'obtenir, en imprimant du mouvement
 à cet axe, l'espèce d'extension que nous venons d'indiquer, par un mou-
 vement réflexe. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, 9
 pour les rouler alors autour des poulies d'en haut et les assujettir ensuite
 sur les chevilles de l'axe, on obtient une extension par le bas tenant à un
 mouvement doublement réflexe. Telles sont les méthodes où l'extension 10
 se fait par le bas; si, au contraire, on veut agir en tirant par le haut, la
 corde étant ajustée sur la tortue, comme je l'ai indiqué en décrivant la
 machine (p. 419, l. 10 sqq.), on fait descendre les chefs du lacs, et on
 les assujettit sur quelque objet immobile destiné à les retenir; ensuite on

4. τοῦτῳ U. — Ib. [αἱ] ex em.; om. — 9. τοῖς ἄνω τροχιλοῖς R. — 10. Οἱ
 R U. — 7. ἢ ante δεδ. om. U. — Ib. ἐκ] καὶ R. — 12. ἐνεργῆσαι om. R. —
 # R. — 7-8. μετὰ λ. γίνεται. Μεταλαμβ. Ib. ἐνδεδοκός R. — 13-14. ἀποδίδον-
 ται R; ἀντιμετὰ λ. γίνεται. Μεταλαμβ. U.

Mai 163.

- 11 Συμβιήσεται δὲ τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ κατὰ μετάληψιν τὴν διὰ τοῦ
 12 κάλου ἀναβιβαζομένην χελώνην τὴν ἀνάτασιν ἐπιτελεῖσθαι. Ἐκ δὲ τῶν
 εἰρημένων φαίνεται καὶ ὁ τῆς διατάσεως τρόπος· πρὸς δὲ τὴν διά-
 τασιν τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου οὐκέτι δεῖ τῷ κρατήματι ἀποδίδναι, 5
 ἀλλὰ τῶν ἔσω τύλων τοῦ ἄξονός τινι, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν,
 ἵνα μὴ τῇ τοῦ μηχανήματος κινήσει ἢ δεδηλωμένη διάτασις γένη-
 13 ται. Ἐν ἀπάσαις δὲ ταῖς τάσεσιν ὁ ἄξων ἀκίνητεῖται καθὼς ἐδη-
 14 λώθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐξελεσθῶ ἢ τῆς ἀκινήσιος τοῦ
 ἄξονος [αἰτία] περόνη, καὶ τότε αὐτὸς ὁ ἄξων διὰ τῶν σκυταλῶν,
 ἢ τῶν περιαγωγίδων ἐπισίρφεσθῶ, ἵνα κατὰ ποσὸν ἐπινεύοντος 10
 τοῦ σφηνοειδοῦς, ἢ κατὰ ἐξελευσμὸν γένηται μοχλεία, ὡς καὶ ἐπὶ
 15 τῶν ἄλλων ὀργάνων εἴρηται. Εἶτα ἐν τῷ καταρτίξει κατατεινομέ-
 νου τοῦ βραχιόνος, ὑπηρέτης ἐξόπισθεν ἐσίως καθαπλέτω τὰς χεῖ-
 ρας ἑαυτοῦ κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ

- 11 tourne l'axe. Il advient alors, dès qu'on tourne l'axe, que la tortue,
 remontée par la corde, opère l'extension vers le haut à l'aide d'un mou-
 12 vement réflexe. De ce que nous venons de dire il ressort clairement aussi
 quelle est la méthode par double extension : pour obtenir cet effet, il
 ne faut plus assujettir les chefs du lacs sur l'objet destiné à les retenir,
 mais sur quelqu'une des chevilles du côté intérieur de l'axe, soit direc-
 tement, soit par un mouvement réflexe, afin que le mouvement seul de
 cette pièce produise la double extension dont nous parlions tout à l'heure.
 13 Mais, quel que soit le mode d'extension qu'on emploie, l'axe [qui tra-
 verse les ailes] doit, pendant ce temps, rester immobile, ainsi que nous
 14 l'avons indiqué plus haut. Quand l'extension a acquis le degré d'inten-
 sité suffisant, on retire la tringle qui maintient l'axe immobile; alors on
 tourne l'axe avec les leviers ou les manivelles, afin d'obtenir, en inclinant
 légèrement l'embout, le mouvement de levier qui agit par attraction du
 membre, ainsi qu'il a été dit pour les autres machines (chap. 8, 12, 21).
 15 Quand, au moment de la réduction, on tire le bras en bas, un aide
 placé debout derrière le malade doit appliquer ses mains sur le cou,

2. βιβαζομένην RU. — Ib. Ἐκ] Ἐπί R. — 8-9. ἐξελεσθῶσαν αἰ.... περό-
 RU. — 4. τῷ βρόχῳ RU. — 5. ἢ αὐ-
 τόθεν ἢ κάτωθεν κατὰ R. — 6. μὴ] μή 10. κατὰ ex em.; τῇ κατὰ RU; τι κατὰ P.

σώματος εἰς τοὺς ὑπὸ πῶδα τύπους ἀντιμεταγωγῆν. Ἐὰν δὲ κατὰ 16
 ὑπεραιώρησιν καταρτίζηται ὁ πῶσχω, ἀμα τοῦ ὑπηρέτου τὸ δεδη-
 λαμένον ἐνέργημα ποιούντος, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκέσθω τὸ ὑπὸ τοὺς
 πῶδας τοῦ καταρτιζομένου κείμενον, ἵνα ἐκ τοῦ ὀργάνου κρεμασθῆ ὁ
 5 πῶσχω. Εἴτα, ὡς ἔφην ἐν ἄλλοις, ἀμα τῆ καθάψει καὶ τῆ ὑπεραιώ- 17
 ρήσει ἐπιτίθεσθαι δεῖ τῆ διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς... κατὰ ἐξελκυσμὸν,
 χαλασθείσης δὲ τῆς τάσεως, καὶ τὸ σφάλμα ἀρμύζειν, ταῖς χερσὶν
 ἀμφοτέραις συλλαμβάνοντα τὸ κῶλον καὶ ἀναβιβάζοντα πρὸς τὴν
 ἐμβολήν. Οὕτω καταρτίζεται ἢ εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορά· 18
 10 ἐπὶ δὲ τῆς [ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου] διαφορᾶς σίρῆσαι δεῖ
 τὸν ἄξονα, ἵνα τὸ μὲν σφηνοειδὲς κάτω γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ
 μέρος ἄνω· τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἐπιτηδεῖον πρὸς τὸν νῦν | καταρτισμὸν 164
 τοῦ ὤμου ἐπὶ τῶν προκειμένων διαφορῶν. Γενομένου τούτου, πη- 19
 σίον τοῦ ὀργάνου ὑποπόδιον τιθέσθω, ᾧ ὁ καταρτιζόμενος ἐπιβαι-

afin de pousser le corps en arrière. Si on fait la réduction par soulevé- 16
 ment, il faut, en même temps que l'aide accomplit la susdite manœuvre,
 retirer l'escabeau placé sous les pieds du malade, afin qu'il reste sus-
 pendu à la machine. L'aide, comme je l'ai dit ailleurs (p. 365-366), 17
 appliquera ses mains [sur le cou] et soulèvera en même temps le bras
 avec l'embout... par attraction; ce n'est qu'après avoir diminué la force
 d'extension qu'on pourra opérer le glissement, en saisissant le membre
 avec les deux mains et en le remontant pour le faire rentrer dans l'ar-
 ticularion. C'est ainsi qu'on réduit la luxation de l'humérus qui s'est 18
 faite dans l'aisselle; mais, pour la luxation en avant ou en arrière,
 on retourne l'axe, afin que l'embout soit en bas et que le côté lisse de
 l'axe soit en haut, car c'est là la disposition de la machine qui con-
 vient pour remettre l'humérus en place, attendu qu'il s'agit des espèces
 de luxations dont nous nous occupons pour le moment. Cela fait, on 19
 placera près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra se

3. ἐφελκέσθω RU. — 4. κείμενον ex em. Vid.; κινούμενον R; κινούμενου U.
 — 5. καθάψει ex em.; κατάσει U; κατα-
 τία R. — Ib. τῆ om. R. — 6. ἐπιτίθ. δεῖ
 τῆ διὰ ex em.; ἐπὶ τῆ διὰ U; ἐπιτηδεῖα
 R; ἐπιτηδεῖα μοχλεῖα P. — 7. χαλασθ.
 δὲ τῆς P; χαλάσει διὰ τὴν RU. — Ib.
 τάσεως ex em.; τάσιος P; τάσιν RU. —
 8. συλλαμβάνοντα conj.; συλλαμβάνειν
 RU. — Ib. τὰ κῶλα RU. — Ib. ἀναβι-
 βάζοντα conj.; ἀναβιβάζου RU. — 10.
 [ἐμπρ. καὶ ὀπ. τοῦ] ex em. Vid.; om. RU.

Mai 164.

- νέτω, καὶ τότε τὴν χεῖρα ὑπερτιθέτω, ἵνα κατὰ τοῦ ἄξονος ἐρεισθῆ.
- 20 Τούτου δὲ γενομένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ τὸν ἄξονα· τάσεις δὲ γινέσθωσαν αἱ αὐταὶ ταῖς ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην δεδηλωμέναις διαφοραῖς, καὶ μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖαι αἱ παραδεδομέναι ἡμῖν ἐν τῇ τῶν 5
- 21 ἄλλων ὀργάνων κινήσει γινέσθωσαν. Μὴ ὄντων δὲ ἀγκῶνων δηλονότι, οὐδὲ ἄξονος ἐν ταῖς πτερώσεσιν, ἢ εἰς τὴν μασχάλην διαφορὰ διὰ τῆς σπάθης καταρτίζεται τρόπῳ τοιοῦτῳ· ἀνακλᾶται ἡ σπάθη, ὥστε αὐτῆς τὸ ἀμβοειδὲς πέρασ ὑπερᾶραι τὸ κέφαλον ὡσανεὶ σφηνοειδὲς, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης τάσσεται μεταξὺ τοῦ δια- 10
- πύγματος καὶ τῆς σπάθης, ἥς αἱ ἀρχαὶ ἔξω ἔδονται παρειμέναι.
- 22 Πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν παρεσίῳτος τοῦ πάσχοντος τῷ ὀργάνῳ, ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα, ἵνα ἡ σπάθη ὡς ἄμβη ἐντεθῆ

- placer; ensuite il passera son bras par-dessus l'axe, pour pouvoir y appuyer ce membre. Puis on entourera le bras d'un lacs à tension égale, dont on fera descendre les chefs sur l'axe; on aura recours aux mêmes méthodes d'extension que nous avons indiquées à propos de la luxation de l'humérus dans l'aisselle, et, quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on pratiquera les mouvements de levier que nous avons exposés, en parlant du mouvement des autres machines (p. 372 20 et 387). Quand il n'existe dans la machine ni coudes, ni, bien entendu, d'axe passé à travers les ailes, on peut réduire la luxation de l'humérus dans l'aisselle avec la spathe, de la manière suivante: on relève la spathe, et il en résulte que son extrémité, semblable à un rebord de bouclier, dépasse la tête, comme si c'était un embout en forme de coin; alors on place le milieu d'un cordon double entre la traverse et la spathe, et on en laisse pendre librement au dehors les chefs.
- 22 Pour réduire la luxation, le malade se placera près de la machine, et il passera son bras par-dessus la traverse, afin qu'on puisse introduire la spathe dans l'aisselle, comme si c'était une amb. (Voy. Hippocr. Des artic.

3. τε R. — 4. αἱ αὐταὶ P; αὐταὶ αἱ τοιοῦτῳ P; τούτῳ RU; it. p. 426, l. 15. RU. — 5. αἱ om. R. — 1b. παραδιδόμεναι U. — 1b. ἡμῖν P; ὁμῖν RU. — 7. ἄξονος ex em. Vid.; om. RU. — 8. — 9. κεφάλαιον RU. — 11. ἔξω ἔδονται ex em.; ἔξωθέν τε RU. — 1b. παραμεῖναι R. — 13. ἀμβη] δν U.

εἰς τὴν μασχάλην. Ἐπειτα τῷ βραχίονι ὁ καρχῆσιος βρόχος, ἢ ἀλ- 23
 λος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδου-
 ται τῷ διαπήγματι πρὸς κράτημα. Ἐνδεδεμένης δὲ τῆς χελώνης τῷ 24
 κάλφ, τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ ἀναβιβαζομένης τῆς χελώνης, συνανα-
 5 βιβαζούσης δὲ καὶ τὴν σπάθην, τὸν κατὰ ἀνάτασιν τρόπον ἐπιτε-
 λεῖ. Δύναται δὲ καὶ ὁ κατὰ διάτασιν τρόπος, τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν 25
 μεταλαμβάνομένων [διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν καὶ ἀποδιδόμενων] τῷ
 ἄξονι· νυνὶ γὰρ κινουμένου τοῦ ἄξονος, ἔσται ἡ διάτασις. Δεῖ δὲ 26
 μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν συνέχειν τὰς τῆς διπλῆς καιρίας ἀρχὰς,
 10 καὶ διὰ αὐτῆς [ταύτης] τῆς καιρίας συνέχειν τὴν σπάθην, ἵνα νῦν
 διὰ τῆς σπάθης ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν γένηται μοχλεία. Γενομένου 27
 δὲ τοῦ ἐξελκυσμοῦ, ἢ ἔντασις ἀνιέσθω, τὸ δὲ σφάλμα ὡς ὅτι τάχιστα
 συντελείσθω πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου ἐμβολήν. Μὴ οὔσης δὲ σπάθης 28
 ἐν τῷ ὀργάνῳ, μήτε ἀγκώνων, μήτε τοῦ ἐν αὐτοῖς ἄξονος, ἢ εἰς τὴν 165
 15 μασχάλην διαφορὰ καταρτίζεται διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς τρόπου τοιοῦτω·

§ 7, t. IV, p. 88, sqq.) Ensuite on entoure le bras du câble ou de quelque 23
 autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les chefs pour les assu-
 jettir sur la traverse, dans le but de les retenir. Après avoir relié la 24
 tortue à la corde, on la monte en tournant l'axe; de cette manière, elle
 montera à son tour la spathe, et produira ainsi l'extension par le haut.
 La double extension est également efficace pour ce cas; elle exige qu'on 25
 fasse passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas et qu'on les assu-
 jettisse sur l'axe; le mouvement de l'axe donnera ainsi lieu à la double
 extension. Quand l'extension a acquis le degré d'intensité suffisant, on 26
 retient les chefs du cordon double et en même temps la spathe par l'in-
 termédiaire de ce cordon, pour obtenir, dans le cas dont il s'agit, à
 l'aide de la spathe, le mouvement de levier qui agit par attraction.
 Après avoir pratiqué l'attraction, il faut atténuer l'intensité de l'exten- 27
 sion, et opérer, aussi vite que possible, le glissement, pour faire rentrer
 le membre dans l'articulation. Quand la machine n'a ni spathe, ni 28
 coudes, ni axe passé à travers les coudes, on fait, de la manière sui-
 vante, à l'aide de l'embout en forme de coin, la réduction de la luxation

7. [διὰ τῶν... ἀποδιδόμενων] conj.; RU. — 15. τοῦ ex em.; τοῦτο RU. —
 om. RU. — 10. [ταύτης] ex em.; om. Ib. φησιν ὅ εἶδους R.

Mai 165.

- τὸ ἐκ τῶν κάλων ἠρτημένον σφηνοειδὲς ἐρείδεται κατὰ τοῦ ἄνω δια-
 πύγματος, καὶ πρὸς αὐτὸ διὰ τῶν κάλων ἀσφαλίζεται, ἔπειτα ὑπερ-
 29 τίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἡ μασχάλη κατὰ τὸ σφηνοειδὲς τείνεται. Τοῦ δὲ
 σφηνοειδοῦς ἐντεθέντος εἰς τὴν μασχάλην, ὁ καρχῆσιος βρόχος τῶ
 βραχίονι περιτίθεται, οἷαι ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται 5
 τῶ ἐν τοῖς σκέλεσιν ἄξονι, ἵνα τῇ τούτου σίροφῃ ἡ κατάτασις γέ-
 30 νηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν δοκιμάζονται αἱ μοχλεῖαι αἱ ἐπὶ
 τῶν ἄλλων ὀργάνων δεδηλωμέναι, ἡ κατὰ ἐξελκυσμὸν [καὶ] ἡ κατὰ
 31 σφάλμα. Τῇ δεδηλωμένῃ κατατάσει γίνεται [ἡ καταταγή] ἢ συγκα-
 τατθεῖται · τοῖς δὲ ἄλλοις ἔδοξε διὰ τῆς χελώνης καταρτίθειν 10
 τρόπον τοιοῦτον · πρότερον ἐκλύεται ὁ κάλος καὶ τότε διπλοῦται ·
 διπλωθέντος δὲ αὐτοῦ, αἱ ἀρχαὶ ἀνωθεν κάτω διὰ δύο τῆς χελώ-
 νης τρημάτων διεκβάλλονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις τοῦ κάτω
 ἄξονος · ἀναβιάζεται δὲ ἡ χελώνη πηλοῦ τοῦ ἄνω διαπήγμα-
 de l'humérus dans l'aisselle : on appuie sur la traverse supérieure l'em-
 bout suspendu aux cordes, et on l'assujettit sur cette traverse à l'aide
 d'[autres] cordes; puis le malade passe le bras par-dessus et embrasse
 29 l'embout avec l'aisselle. Après avoir mis l'embout dans l'aisselle, on
 place autour du bras le câble, dont on fait descendre les chefs pour les
 assujettir sur l'axe enfermé entre les *jambes*, afin d'obtenir, en tournant
 30 cet axe, une extension par le bas. Quand l'extension a acquis un degré
 d'intensité suffisant, on recommande de faire les mouvements de levier
 que nous avons indiqués en parlant des autres machines (ch. 8, 12, 21),
 c'est-à-dire celui qui se fait par attraction et celui qui se fait par glisse-
 31 ment. En opérant l'extension vers le bas comme nous venons de le dire,
 on obtient la réduction de la luxation, et je donne mon assentiment à ce
 procédé; mais les autres médecins ont cru qu'ils pouvaient faire la réduction
 à l'aide de la tortue, de la manière suivante : on commence par
 défaire la corde, pour la plier ensuite en deux; après l'avoir ainsi pliée,
 on passe les chefs de la corde, en allant de haut en bas, par deux des
 trous qui existent dans la tortue, et on les assujettit sur les chevilles de
 l'axe d'en bas; on remonte la tortue jusque dans le voisinage de la tra-

3. δέ om. U. — 6. ταῖς R. — 7. αἱ om. U; aut Vid. — 9. [ἡ καταταγή] ex
 post μοχλεῖαι om. R. — 8-9. δεδηλωμέ-
 ναι. . . . Τῇ om. R. — 8. [καὶ] ex em.; U. — 11. τούτῳ R.

τος, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἐντί-
 θεται τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην, εἶτα ὁ βραχίον ἀσφαλί-
 ζεται πρὸς τὴν χελώνην διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου. Γενομένων 32
 δὲ τούτων, σιρέφεται ὁ κάτω ἄξων ὑπὸ τε τοῦ ὑποκειμένου κάλου
 5 καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὸν βραχίονα, καὶ ἡ μὲν κατὰ-
 τασις γίνεται, αἱ δὲ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι παρεμποδίζονται, προσδε-
 δεμένου τοῦ βραχίονος τῆ χελώνη.

κε'. Περὶ τῶν τετάρων τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ὧν κατακέκαμπται ἡ 1
 χεὶρ, τῆς ἔσω λέγω καὶ τῆς ἔξω, ἐπὶ τε τῆς ὀπίσω, ὀλοκλήρου οὐ-
 10 σης τῆς τοῦ ὀργάνου κατασκευῆς, τοῦ πάσχοντος πλεῖστον ἐσίῳτος
 | ἐπὶ τινος ὑποποδίου, σιρέφεισθω ὁ ἄξων, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς κάτω 100
 γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ μέρος ἄνω, καὶ τότε ὑπερτίθεισθω ἡ χεὶρ

verse supérieure; alors on passe le bras par-dessus, pour réduire la luxation; on met l'embout en forme de coin dans l'aisselle, puis on attache le bras à la tortue, à l'aide du bandage dit *phénix*. Après cela, 32 on tourne l'axe d'en bas : alors la tortue, descendue par la corde placée au-dessous d'elle, opérera l'extension du bras vers le bas, et cette extension a lieu; mais on éprouve des obstacles pour opérer les mouvements de levier qui s'ensuivent, parce que le bras est attaché à la tortue.

25. DE LA RÉDUCTION DES QUATRE LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude où le bras est fléchi, c'est-à-dire dans 1
 la luxation en dedans, en dehors et en arrière, il faut, dans le cas où les pièces de la machine sont au complet, placer le malade debout près de la machine sur un escabeau, et retourner l'axe, pour faire en sorte que l'embout soit en bas et la partie lisse de l'axe en haut; alors le malade

4. τούτων om. R. — Ib. κάτω om. R. καθελκ. ἡ χεὶρ ἡ χελώνη RU. — 6.
 — Ib. ὑπὸ τε τοῦ ex em. Vid.; ὁ κάτω παραποδίζονται RU. — CH. 25, tit.
 R; om. U. — Ib. ὑποκειμένου ex em. τετάρων P; τριῶν RU. — 12. λεῖον
 Vid.; ὑποκείμενος ὑπὸ τοῦ RU. — 5. P; πλεῖστον RU.

Mai 166.

2 ὑπὲρ τὸν ἄξονα. Εἶτα ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὸν ἄξονα
 διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου, τῷ δὲ πῆχει πηλσίον τοῦ καρποῦ ἀνι-
 στόνους περιθέσθω βρόχος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ καταλ-
 λήλῳ περιώσει, ἢ τῇ ἐκθέτῳ τοῦ ἄξονος ἀποτορνῶσει προσαπίε-
 3 σθωσαν. Οὕτω δὲ τοῦ τῆς χειρὸς σχήματος ἐγγωνίου πεπλεγμένου, 5
 διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ πλατείας ταινίας τασσέσθω κατὰ τοῦ
 πῆχεως ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος, ἥς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ
 4 τὸν ἄξονα. Αἱ δὲ τάσεις τελειούσθωσαν καθὼς ἰσλορήθη ἐν τοῖς τοῦ
 ὤμου καταρτισμοῖς· ἐξέσται δὲ καὶ νῦν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνά-
 5 τασιν, ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι. Πάλιν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν 10
 μοχλεῖται αἱ αὐταὶ ἐγκρινέσθωσαν αἱ προπαραδεδομένοι ἐν τῇ τῶν
 6 ἄλλων ὀργάνων κινήσει. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, τῆς
 χειρὸς ἐκτεταμένης, μετὰ τὴν ὑπέρθεσιν ὁ βραχίων ἀσφαλιζέσθω
 πρὸς τὸν ἄξονα, καὶ τότε τῷ πῆχει βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος

2 passera son bras par-dessus l'axe. Ensuite on assujettira le bras sur l'axe,
 à l'aide du bandage dit *phénix*; on entourera l'avant-bras, dans le voisi-
 nage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont on remontera les chefs,
 pour les attacher, soit sur l'aile correspondante, soit sur la partie de
 3 l'axe arrondie au tour. Après avoir affermi ainsi, avec ce lacs, la posi-
 tion angulaire du bras, on place sur l'avant-bras, dans le voisinage du
 coude, le milieu d'un cordon double ou d'un bandeau large, dont on fait
 4 descendre les chefs vers l'axe. On pratiquera les méthodes diverses d'ex-
 tension comme nous l'avons exposé en parlant de la réduction des luxa-
 tions de l'épaule (ch. 24); dans le cas actuel, on pourra agir également,
 soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit par la
 5 double traction. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffi-
 sant, on opérera les mêmes mouvements de levier que nous avons déjà
 exposés auparavant, en parlant de l'action des autres machines (ch. 10.
 6 14). S'il existe une luxation en avant, luxation dans laquelle le membre
 est étendu, on assujettit le bras sur l'axe, après avoir passé le membre
 par-dessus la machine, et alors on place autour de l'avant-bras le câble

1. Εἶτα.... ἄξονα om. R. — 4. ἐκ- vos R. — 9. δέ om. U. — 11. αἱ post
 θέτη U. — 6. πλατεία R; πλαγίας P. — μοχλεῖται om. R. — Ib. αὐται R. — Ib.
 Ib. ταινίας U; στενῶς R. — 8. τοῦ ἄξο- ἐκκριν. RU.

ἰσότητος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ πάλιν αἱ
 αὐταὶ δοκιμαζέσθωσαν τάσεις, καὶ μετὰ τὰς τάσεις αἱ ἰσλορημέναι
 μοχλεῖται ἐν τῇ τῶν ὀργάνων παραδόσει. Ἰδίως δὲ ἐδόκει ἡ σπάθη 7
 εὐθετεῖν πρὸς τοὺς τοῦ ἀγκῶνος καταρτισμούς· ἴδωμεν δὲ πῶς,
 5 τῶν ἀγκῶνων μὴ ὄντων, μηδὲ τοῦ ἐν ταῖς πτερώσεσιν ἄξονος, συν-
 τελεῖται τὸ ἔργον. Ἐκλύεται ὁ κάλος καὶ διπλοῦται, εἶτα αὐτοῦ αἱ 8
 ἀρχαὶ διὰ δύο τρημάτων τῆς χελώνης ἀνωθεν κάτω διεκβάλλου-
 νται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις τοῦ ἄξονος· ἡ δὲ χελώνη μετὰ
 τῆς σπάθης ἀναβιβάζεται ὡς πρὸς τὸ ἄνω διάπηγμα, καὶ τότε
 10 ἡ σπάθη ἀνακλᾶται, εἶτα ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα
 ἐρίου περιειλημένου, καὶ ὁ μὲν βραχίον ἀσφαλίζεται πρὸς τὸ διά-
 πηγμα τῇ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσει, ὁ δὲ πῆχυς πρὸς τὴν σπάθην
 τῆς χειρὸς κεκαμμένης, ὅτε λοιπὸν σίρφομένου τοῦ ἐν τοῖς σκέλε-
 σιν ἄξονος, ὑπὸ τοῦ κάλου καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὴν
 15 σπάθην. Εἶτα οὕτως ἡ κατάτασις γίνεται· μετὰ δὲ τὴν κατάτασιν 9

167

(XLVIII, 9) ou quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre
 les chefs; on recommande de nouveau les mêmes modes d'extension, et,
 après l'extension, les mouvements de levier que nous avons exposés en
 traitant des machines (*ibid.*). Mais la spathe, disions-nous, semble convenir 7
 spécialement pour réduire les luxations du coude; voyons comment on
 fait cette opération, quand il n'y a, dans la machine, ni coudes, ni axe
 passé par les ailes. On défait la corde et on la plie en deux; on passe les 8
 chefs de cette corde, en allant de haut en bas, par deux des trous de la
 tortue, et on assujettit ces chefs sur les chevilles de l'axe; on remonte
 la tortue avec la spathe vers la traverse supérieure; alors on relève la
 spathe, puis on passe le membre enveloppé de laine par-dessus la tra-
 verse; enfin on assujettit le bras sur la traverse avec le bandage appelé
phénix, et l'avant-bras sur la spathe, en le tenant dans la flexion: si alors
 on tourne l'axe placé entre les *jambes*, la tortue, abaissée par la corde,
 exerce une traction par le bas sur la spathe. Ainsi l'extension par le 9
 bas se produit, puis on recommande les mouvements de levier que

1. ὑπερτιθέσθω R. — 2. τάσεις καὶ με- 12. τῇ ex em.; ἐν τῇ RU. — 12-13.
 ταστάσεις αἱ R. — 3. μοχλεῖται om. U. — τοῦ... χειρὸς om. R. — 12. ἐπιδέσει ex
 6. αἱ om. R. — 8. καὶ ἀποδίδ. om. R. — em.; ἐπιδέσμου U. — 13. κεκαμμένη R.

Mai 167.

δοκιμάζονται μοχλείαι αἱ πάλαι ἰσλορημένοι, ἐπὶ μὲν τῶν δύο διαφορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω
 10 ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν. Καὶ ἡ μὲν κατάτασις γίνεται· αἱ δὲ μοχλείαι
 διὰ τὴν τῆς χειρὸς πρὸς τὴν σπάθην πρόσδεσιν παρεμποδίζονται,
 ἔκτος εἰ μὴ [ἡ] κατὰ ἐξελκυσμόν μοχλεία γένοιτο, τῆς ῥίξης ἐξέλ- 5
 11 κεσθαι δυναμένης ἐκ τοῦ τρήματος. Μᾶλλον δὲ εὐθετεῖ ἡ σπάθη ἐπὶ
 12 τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς. Ταύτης καταρτιζομένης ὡσαύτως τοῦ κά-
 λου ἐνδεδεμένου, ἔασαι τὴν σπάθην κάτω παρειμένην εἶναι, ἔπειτα
 τῆς χειρὸς ὑπερταθείσης, τὸν μὲν βραχίονα ἀσφαλίζεσθαι πρὸς
 τὸ διάπηγμα, τὸν δὲ πῆχυν πρὸς τὴν σπάθην, κάπειτα μετὰ ταῦτα 10
 τὴν κατάτασιν δοκιμάσαι, μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη [τάσιν τὰς] ἀκο-
 λούθους μοχλείας παραλαμβάνειν, πρῶτην μὲν τὴν κατὰ ἴκωσιν,
 δευτέραν δὲ τὴν κατὰ περισφਾਲσιν, τῆς σπάθης μετὰ τῆς χειρὸς

nous avons exposés beaucoup plus haut (ch. 10, 14) : pour les deux luxations en dedans et en dehors, le mouvement par impulsion latérale,
 10 et, pour la luxation en arrière, celui qu'on pratique en attirant. Par cette méthode, on produit l'extension vers le bas; mais on rencontre des obstacles pour pratiquer les mouvements de levier, parce que le membre est relié à la spathe, à moins qu'il ne s'agisse du mouvement de levier
 11 par attraction, car la tige peut être retirée du trou. La spathe con-
 12 vient mieux pour la luxation en avant. Quand il s'agit de réduire cette luxation, on attache la corde de la même manière, mais on laisse la spathe pendre librement vers le bas; ensuite on tend le membre par-dessus la machine, on assujettit le bras sur la traverse et l'avant-bras sur la spathe, puis on recommande de faire l'extension vers le bas, et, quand elle a acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de levier qui doivent suivre, d'abord au mouvement par refoulement, puis au mouvement par glissement rotatoire, en relevant la spathe conjointement avec le membre et en les fléchissant autour de

1. μοχλίας R, et sic fere semper. et sic sæpius. — 10. πῆχυν RU, et sic
 — 4. παραποδίζονται U, et sic sæpius; sæpius. — Ib. ταῦτα ex em.; ταύτην RU.
 om. R. — 5. [ἡ] ex em.; om. RU. — — 11. [τάσιν τὰς] ex em.; om. RU. —
 5-6. ῥίξεσθαι ἐξέλκεσθαι U. — 7. Ταύτης 12. πρῶτην ex em.; μίαν RU. — Ib. ἴ-
 καὶ καταρτιζομένης U. — 8. ἔασαι RU, πωσιν R; εἴκωσιν P, et sic sæpius.

ἀνακλωμένης καὶ καμπιομένης περὶ τὸ τῆς ἰπώσεως αἴτιον. Οὕτω 13
καὶ τὰ τοῦ ἀγκῶνος ἐξαρθρήματα.

κς'. Τὸ Ἴπποκράτους βάθρον. Ἐκ τῶν Ρούφου.

Ὁ Φαρμασιώτατος Ἴπποκράτης τὸ αὐτοῦ ὄργανον ἐν πολλοῖς 1
συγγράμμασιν εἶρηκε ξύλον, ἐν τισὶ δὲ σχιδίον· οἱ δὲ μετὰ ἐκεῖνον
5 βάθρον αὐτὸ προσηγόρευσαν, ὑποπῆξαντές [τε] αὐτῷ πώδας, ὡς ὄρ-
γάνῳ καὶ ὡς βάθρῳ ἐχρήσαντο. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ τοιαύτη· 2
ξύλον ἐξάπηχυ τῷ μήκει, τῷ πλάτει [δὲ] δίπηχυ, πᾶχει δὲ πῶς
σπιθαμιαῖον. Τοῦτο τὸ ξύλον ἔχει κατὰ τὰ σέρατα ἐπιπεπηγότα τῆ 3
ὑπὲρ σανίδι ἕτερα ξύλα ποδιαῖα τῷ μήκει, τῷ δὲ ἀριθμῷ τέσσαρα,
10 δύο καὶ δύο, περιφερῆ κατὰ τὰς κορυφὰς γεγνότα. Ταῦτα τὰ ξύλα 4
| Ἴπποκράτης φλιαὸς ὠνόμασεν· ἐν δὲ ταῖς φλιαῖς ἐκκεκομμέναις κατὰ 168
τὰ πλάτη στρογγύλοις καὶ διανταίοις τρήμασιν ἀξονες ἐγκεινται

l'objet qui produit le refoulement. C'est encore ainsi qu'on réduit les 13
luxations du coude.

26. BANC D'HIPPOCRATE. — TIRÉ DE RUFUS.

Le très-admirable Hippocrate a appelé, dans plusieurs de ses écrits, 1
sa propre machine *madrier* (cf. *Fract.* 13; *Articul.* 72); dans quelques-
uns il l'a appelée *planche* (*Mochl.* § 38?); mais les médecins qui vinrent
après lui l'appelèrent *banc*, puis ils y attachèrent des pieds en dessous
et l'employèrent aussi bien comme machine que comme banc. Voici 2
quelle en est la structure : c'est une pièce de bois de six coudées de lon-
gueur et de deux coudées de largeur; son épaisseur égale à peu près
un empan. Dans cette machine, on a attaché, sur les extrémités de la 3
planche horizontale, d'autres morceaux de bois longs d'un pied; ils
sont au nombre de quatre, deux de chaque côté, et présentent, à leur
sommet, une surface arrondie. Hippocrate a appelé ces morceaux de bois 4
des *supports*; dans ces supports, qui sont percés, dans le sens de la lar-
geur [de la machine], de trous ronds et allant de part en part, on trouve

Сн. 26, tit. Тό ex em.; Τοῦ RU. — 7. ἐξάπηχυς R. — Ib. [δέ] ex em.; om.
3. Φαρμάσιος R. — 4. σχιδίαν R; σχε- RU. — Ib. πᾶχύ RU. — 11. κεκομ-
δίαν U. — 5. [τε] ex em.; om. RU. — μέναις R.

Mai 166.

ἔκθετοι, μέσους ἔχοντες τύλους, καὶ κατὰ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνώ-
 5 σεις περιαγωγίδας πρὸς τὴν σίροφὴν. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον κατὰ τὴν
 ἡμίσειαν ἐκ διασημάτων τετραδακτυλίων σεσωλήνισται σωλήσι
 ὁμοίως κατὰ βάθος τετραδακτυλίοις· τούτους δὲ τοὺς σωληνισμοὺς
 6 καπέτους ὠνόμασεν Ἴπποκράτης. Ἔτι μέσον τὸ ξύλον ἐκκοπήν ἔχει 5
 τετράγωνον βαθεῖαν, εἰς ἣν ἔγκειται σκαλμὸς ὁ λεγόμενος πρια-
 7-8 πίσκος. Ἐστὶ δὲ ἄλλη μέση παιοειδὴς φλιά ἐπινενοημένη. Καὶ ἡ μὲν
 κατασκευὴ ἢ κατὰ τὸν Πασικράτην ἐστὶν αὕτη· μετὰ ἣν ἀκολούθως
 ἐκθήσομαι τὴν κίνησιν τοῦ ἱπποκρατείου βάρου ἔχοντος τὴν ἀρ-
 χαίαν ὀργανοποιίαν, ἵνα κεκλιμένου τοῦ πάσχοντος πάντα δύναται 10
 καταρτιζέσθαι τὰ ὀλισθήματα, καθὼς ἐσθλορηθήσεται ἡμῖν ἐν τοῖς
 κατὰ μέρος.

des axes saillants dont le milieu est surmonté de chevilles, tandis que
 les parties arrondies au tour sont pourvues de manivelles destinées à
 5 tourner l'axe. Cette machine est creusée, dans la moitié de son étendue,
 de cavités en forme de gouttières profondes de quatre doigts, et éloi-
 gnées les unes des autres également de quatre doigts; Hippocrate a
 6 appelé ces gouttières des *fossettes*. En outre, la machine présente, au
 milieu, une excavation carrée et profonde, dans laquelle est placée
 7 une quille appelée *priapisque*. On a encore inventé un autre support en
 8 forme de *pi*, qui se trouve au milieu de la machine. Telle est la struc-
 ture de cette machine selon Pasistrate; après l'avoir expliquée, j'expo-
 serai comment agit le banc d'Hippocrate construit d'après l'ancien mo-
 dèle, sur lequel on peut réduire tous les déplacements articulaires, le
 malade étant couché, ainsi que je le dirai dans les chapitres particuliers.

1. μετὰ RU. — 3-4. σωλήσι ὁμοίως ex em. Vid.; Ἐπί RU. — 7. φλιά ex
 κ. βάθος ex em. Vid.; σωλήσι ὁμοίως em.; φλιά πρὸς χρεῖαν U; λεία R. —
 κ. βάθους RU. — 4. τετραδακτυλίοις 8. ἢ post κατασκευὴ om. R. — 9. Ἴππο-
 R; τετραδακτυλίου U; τριδακτύλους P κράτους R. — 10. ἵνα om. U. — Ib. κε-
 Vid. — 5. καπέτους RU. — Ib. ἔτι κλωμένου R.

κζ'. Περὶ γένους.

Ἐπὶ τῶν τῆς γένους διαφορῶν, ὑπὸ τοῦ πάσχοντος ἐσχημα- 1
 τισμένου, ἂν τε κατὰ ἓν μέρος τύχη ἐξηρθρηκυῖα ἢ γένυς, ἂν τε
 κατὰ ἀμφοτέρωτα τὰ ἄκρα, τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου ὑπὸ τῆς
 ἔχοντος τὴν κεφαλὴν περὶ τῆς καταληλθῆ ἀξονι, τῶν χειρῶν ἀσφα-
 5 λιομένων πρὸς τῆς θώρακι καὶ τῆς ἐπιγαστρίῳ, καὶ τῶν σκελῶν
 πρὸς ἀλλήλα, καὶ πάντων πρὸς τὸ ὀργανικὸν βῆθρον, τῆς κεφαλῆς
 ἐπιπλεκέσθω ὁ λαγῶς ἐπίδεσμος σὺν τοῖς ὠτίοις. Καὶ τότε [αἰ] 2
 τοῦ ἐπίδεσμου ἀγκύλαι ἀμματιζέσθωσαν πρὸς τὴν ὑπερκειμένην
 φλιὰν κρατήματος χάριν, μεσότης τε καιρίας ἐντιθέσθω τῆς στόματι
 10 ὡς ἐσωτάτω πλῆσιον τῶν χαλινῶν μεταξὺ τῶν μυλιαίων ὀδόντων ·
 ἧς αἱ ἀρχαὶ καταγέσθωσαν κάτω καὶ ἀποδιδέσθωσαν τῆς πρὸς τοὺς
 πόδας ἀξονι, ἀλλης τε καιρίας μεσότης ὑπερτιθέσθω τῆς γενείῳ, ἧς
 αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ | κεφαλῆς ἀγέσθωσαν καὶ ἀποδιδέσθωσαν τῆς ὑπὲρ κε- 169

27. DE LA RÉDUCTION DE LA MÂCHOIRE.

Pour la luxation de la mâchoire, d'un seul ou des deux côtés, on 1
 placera le malade sur le dos, et, dans cette position, il rejettera sa tête
 en arrière sur l'axe placé de ce côté; on liera ses mains sur la poi-
 trine et sur le ventre, ses jambes l'une à l'autre, et le malade sur le
 banc : après quoi on fera autour de la tête le bandage dit *lièvre avec*
oreilles (XLVIII, 27). Alors on nouera les anses de ce bandage sur le 2
 support placé en dessus, pour les fixer, et on placera aussi loin que pos-
 sible le milieu d'un cordon dans l'intérieur de la bouche, entre les
 dents molaires, jusque dans le voisinage de la commissure des lèvres; on
 amènera les chefs de ce cordon vers le bas, et on les assujettira sur l'axe
 qui est du côté des pieds; on placera au-dessus du menton le milieu d'un
 autre cordon dont on amènera les chefs par-dessus la tête, pour les assu-
 jettir sur l'axe qui se trouve dans cet endroit, en vue de l'écartement

2. ἀνθέκαθεν RU. — 3. ἀκραία U. — em.; om. RU. — 11. ὑποδιδέσθωσαν
 Ib. ὑπὸ τοῦ U; om. Vid. — 7. [αἰ] ex RU.

Mai 169.

3 Φαλῆς ἄξονι διασλήματος χάριν. Γενομένων δὲ τούτων, σίρεφῆσθω
 ὁ κάτω ἄξων, ἵνα ὠσανεῖ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν ἢ ἐνέργεια
 4 γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖαι ἐγκρινέσθωσαν αἱ
 5 παραδεδομένοι ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ ἄρθρων πραγματείᾳ. Ἐπὶ μὲν τῆς
 κατὰ ἐν μέρος ἐξάρθρωσεως τρεῖς ἐνέργειαι παραλαμβάνεσθωσαν, 5
 παραγωγή, ἴπωσις, σφάλμα· ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀμφότερα τὰ ἄκρα
 6 ἐκπαλείας ἴπωσις καὶ σφάλμα. Ταῦτα εἴρηται μοι περὶ τῆς γένουο·
 μέτειμι νῦν ἐξῆς περὶ τοῦ ὤμου.

κη'. Περὶ ὤμου.

1 Τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης καὶ τῆς ἐμπρο-
 2 σθεν, ὑπίσιος ὁ πάσχωον σχηματιζέσθω· τῆς δὲ ὀπίσω, πρηνῆς. Τῆς 10
 μὲν οὖν εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης, τὸ σφηνοει-
 δὲς εἰς τὴν μασχάλην ἐντιθέσθω παρατετηρημένως, ὥστε τὸ μὲν
 ἀμβοειδὲς αὐτοῦ μέρος ἐμπροσθεν νενευκέναι, τὸ δὲ περιτετραμμένον

3 des mâchoires. Après avoir fait cela, on tournera l'axe d'en bas, afin
 que la réduction se produise à l'aide d'un point d'appui fixe et d'une
 4 espèce d'extension vers le bas. Quand l'extension sera parvenue à un
 degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les mouvements de le-
 5 vier qui sont exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxa-
 tion d'un seul côté, on aura recours à trois mouvements: l'impulsion
 latérale, le refoulement et le glissement; quand l'os s'est luxé des deux
 6 côtés, on emploiera le refoulement et le glissement. Voilà ce que j'avais
 à dire de la mâchoire; la suite de mon sujet m'amène à parler de l'épaule.

28. DE LA RÉDUCTION DE L'ÉPAULE.

1 Lorsqu'on a à réduire la luxation dans l'aisselle, ou la luxation en
 avant, on place le malade sur le dos, et sur le ventre pour la luxation
 2 en arrière. Quand il s'agit de réduire la luxation dans l'aisselle, on intro-
 duit l'embout en forme de coin dans l'aisselle, avec la précaution de
 faire pencher en avant la partie relevée en rebord, et en arrière la partie

1. δέ] του U. — 2. καὶ κατὰ τάσιν σαν U. — 7. ἐκπαλείας conj.; ἐκπαλεία
 RU. — 3. δέ om. R. — Ib. ἐντιθέσθω- RU.

ὀπίσω. Συμφέρει δὲ τὸ σφηνοειδὲς ὀθονίῳ, ἢ ἐρίῳ περιειλεῖν μα- 3
 λάγματος χάριν· πᾶν γὰρ ξύλον ἀσίτηγές καὶ ἀπνές, καθάπερ
 Ἴπποκράτης λέγει. Ταύτης μὲν οὖν πρώτης αἰτίας χάριν τῇ ἀπὸ 4
 τοῦ ἐρίου σκέπη χρώμεθα· δευτέρας δὲ διὰ τοῦ ἐν μασχάλῃ ἰδρῶ-
 5 τας γενομένους, ἅμα μὲν διὰ τὴν τοῦ καταρτισμοῦ εὐλάβειαν, ἅμα
 δὲ καὶ διὰ τὴν [τοῦ] τύπου φυσικὴν θερμασίαν συνεργούσαν τῷ χα-
 λάσματι. Ἀναπίνει τοιγαροῦν τὸν συλλεγόμενον ἰδρῶτα, καὶ ἅμα 5
 οὐ παρολισθαίνει τὸ σφηνοειδές. Εἶτα αἱ τῶν κάλων ἀρχαί, αἱ μὲν 6
 ἔμπροσθεν, αἱ δὲ ὀπισθεν, ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἐπὶ τὸν ἄξονα,
 10 καιρίας τε διπλῆς ἢ μεσότης ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ μεταξὺ τοῦ
 σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχίονος, ὡς δὲ ἔδοξεν ἄλλοις, μεταξὺ τοῦ
 σφηνοειδοῦς καὶ τῶν πλευρῶν, ἧς αἱ ἀρχαὶ ἔξω ἀγέσθωσαν. Αὐτῷ 7
 δὲ τῷ βραχίονι βρόχος καρχίσιος, ἢ ἄλλος ἰστόντος περιτιθέσθω· 170
 περιαπλέσθω δὲ ὁ βρόχος μὴ τῷ μυτῇ, ἵνα μὴ νευρώδης ὢν σφιγγό-

renversée. Il est bon d'entourer cet embout de linge ou de laine, pour 3
 adoucir le contact; car toute espèce de bois est dure et cause une sensa-
 tion peu agréable, comme le dit Hippocrate. (*Fractures*, § 16.) C'est là 4
 le premier motif pour lequel nous enveloppons cet embout de laine;
 en second lieu, nous avons en vue les sueurs qui se forment dans l'ais-
 selle, aussi bien à cause de la peur qu'inspire la réduction que par suite
 de la chaleur naturelle de cette région, chaleur qui aide au relâche-
 ment. (Voyez chap. 8, p. 363.) La laine absorbe donc la sueur qui se 5
 rassemble, et en même temps elle empêche l'embout de glisser sur
 les côtés. Ensuite on mène les chefs des cordes par-dessus la tête, sur 6
 l'axe, les uns en avant et les autres en arrière, et on place le milieu
 d'un cordon double sous l'aisselle, entre l'embout et le bras, ou, se-
 lon d'autres, entre cet embout et les côtes; on amène les chefs de ce
 cordon à l'extérieur. On entoure le bras du *câble* ou de quelque autre 7
 lacs à tension égale; seulement, on n'applique pas le lacs sur le muscle;
 mais au-dessus ou au-dessous, de peur que le resserrement ne soit

1. τῷ σφηνοειδεῖ RU. — 6. [τοῦ] ex — 9. πρόσθεν U. — 11. καὶ om. U.
 em.; om. RU. — 7. συλλεγόμενον U. — 12. Καὶ τῷ U. — 14-p. 437, l. 1.
 — 8. οὗ RU. — 1b. παρολισθάει U. σφιγγεῖς U.

Mai 170.

- 8 *μενος ἀγανακτήσει, ἀλλὰ ὑπεράνω τοῦ μυός, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν. Οἱ πολλοὶ τὸν ἄνω αἰροῦνται τόπον ὡς ἐπιτηδείτερον, ὅτι συνεγγίζει τῷ ἄρθρῳ · δυσχρηστέτερος δὲ ἐστὶν οὗτος πρὸς τὴν ἐνέργειαν,*
- 9 *παρεμποδίζων τὴν κατὰ εὐθὺ μοχλείαν. Ἄμα δὲ καὶ διὰ ἐκεῖνο μάλιστ' αἱ τὸν ὑπὸ τὸν μῦν αἰρούμεθα τόπον, ἐπεὶ περ τοπικῶς σφιγγομένου τοῦ ἄρθρου δυσχερῶς ἀνίσταται τὰ σώματα, ἐκ διασθήματος δὲ*
- 10 *συμμέτρου τεινόμενα ῥαδίως χαλαῖται. Συμφέρει δὲ μαλαγματος χάριν συμπεριελεῖν ἔριον λεπτὸν τῷ βραχίονι, καὶ τότε τὸν βρόχον περιάπτειν · ὑποκείμεναι γὰρ αἱ τοῦ ἀγκῶνος ἀνωμαλῖαι συνέχουσι τὸν βρόχον, ὥστε μηκέτι τῇ τῆς τάσεως βίᾳ ἀπορῥεῖν κάτω · ὃν οὕτω γενομένων, αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω καὶ ἀποδιδόσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ κατὰ περιελεη-*
- 11 *σιν, ἢ πρὸς ἀλλήλας ἡμματισμέναι. Μᾶλλον δὲ συμφέρει αὐτὰς ἀμματίζειν, καὶ τότε περιτιθέναι τῷ τύλῳ · ἐστὶ γὰρ ἡδε ἡ ἐνέργεια*
- 12 *ἀσφαλέςίερα. Ἐνεργήσομεν δὲ ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τᾶσιν, ἢ*

pénible à cause de sa nature nerveuse. (Voy. chap. 8, p. 364, l. 12.)

- 8 La plupart des médecins préfèrent placer le lacs au-dessus du muscle, croyant que cette région s'y prête mieux, parce qu'elle est voisine de l'articulation; elle est plus incommode pour l'opération, parce qu'elle
- 9 empêche de pratiquer des mouvements de levier directs. Nous préférons encore la région située au-dessous du muscle, pour cette raison que les parties se relâchent difficilement, quand l'articulation subit un resserrement local, tandis qu'elles se détendent facilement, si on exerce
- 10 sur elles une traction partant d'un point modérément éloigné. Il convient d'entourer en même temps le bras de laine fine pour adoucir le contact, et d'appliquer alors seulement le lacs; car les inégalités du coude, placées sous lui, tiennent le lacs en place, et l'intensité de la tension ne lui permettra donc plus de glisser vers le bas; après avoir pris ces dispositions, on fait descendre les chefs du lacs, et on les assujettit directement sur la cheville de l'axe, soit en les roulant sur la cheville, soit en les réunissant
- 11 par un nœud. Mais il est préférable de les nouer et de les placer ensuite
- 12 autour de la cheville, car cette manière d'agir est plus sûre. Nous opérerons soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le bas ou

10. ἀπορρεῖν RU. — 15. κράτ. ἢ κατὰ τᾶσιν R; κράτ. ἢ καὶ κατὰ τᾶσιν U.

κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν διὰ τῶν ἐν τῷ ὀργάνῳ
 ἀξόνων. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ μὲν κατὰ ἐξελκυσμὸν μο- 13
 χλεία διὰ τῆς διπλῆς καιρίας πρῶτη γινέσθω διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς,
 καὶ ἄμα τῷ ἐξελκυσμῷ ὁ ἀγκὼν μεταγέσθω ἔξωθεν ἕσω τῇ ἐτέρᾳ
 5 χειρὶ τοῦ ἐνεργοῦντος, ἔτι τῆς τάσεως οὕσης· δευτέρα δὲ ἢ κατὰ
 σφάλμα ἀνεθείσης διὰ τῶν χειρῶν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς 14
 ὀπίσω διαφορᾶς, τοῦ πᾶσχοιτος οἰκείως ἐσχηματισμένου, ἐπὶ μὲν
 τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς ὑπλίου, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω πρηνοῦς, τὸ
 σφηνοειδὲς παραιτούμεθα. [Ἐπὶ μὲν τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς] δι- 15
 10 πλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ,
 καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν, μὴ κατὰ κἀθετον τὸν
 πᾶσχοιτα ὄμω, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἀντικείμενον μέρος τοῦ πᾶσχοι- 171
 15 τοῦ. Ἡ δὲ αἰτία ἐζητεῖται διὰ ἣν τοῦτο γίνεται· ἔφασαν δὲ οἱ 16
 περὶ τὸν Πασικράτην ἵνα μὴ τῇ κατὰ εὐθὺ ἀναγωγῇ ὑπὸ τῆς και-

vers le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois, à l'aide des axes de la machine. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, 13 on pratiquera d'abord le mouvement de levier qui se fait en attirant, à l'aide du cordon double mû par une seule main; en même temps qu'on fait l'attraction, le chirurgien fera basculer, avec l'autre main, le coude de dehors en dedans, pendant que dure encore l'extension; en second lieu, on mettra en œuvre le glissement à l'aide des deux mains, après qu'on a relâché l'extension. Dans la luxation en avant ou en ar- 14 rière, nous rejetons l'emploi de l'embout, pourvu qu'on ait donné au malade une position convenable, en le mettant sur le dos pour la luxation en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière. Dans la luxa- 15 tion en avant, on place sous l'aisselle le milieu d'un cordon double enveloppé de laine, dont on amène ensuite les chefs par-dessus la tête, non dans une direction perpendiculaire sur l'épaule affectée, mais dans le sens du côté opposé à la partie malade. On s'est demandé pourquoi 16 on agissait ainsi: d'après le dire de Pasistrate, c'est pour empêcher que le bras ne soit retenu en haut par le cordon, si on l'amène droit en

5. ἐπί R. — 6. ἀνεθείσης καὶ χαλα- 5. ἐπί R. — 6. ἀνεθείσης καὶ χαλα-
 σθείσης τῆς τάσεως διὰ RU. — 7-8. σθείσης τῆς τάσεως διὰ RU. — 7-8.
 τοῦ..... διαφορᾶς post μέρος (l. 12) τοῦ..... διαφορᾶς post μέρος (l. 12)
 RU. — 7. οἰκείως U. — 9. [Ἐπι... δια- RU. — 7. οἰκείως U. — 9. [Ἐπι... δια-
 φορᾶς] conj.; om. RU. — 11. μὴ κατέ- φορᾶς] conj.; om. RU. — 11. μὴ κατέ-
 θετον κατὰ τὸν RU. — 12-13. τοῦ πᾶ- θετον κατὰ τὸν RU. — 12-13. τοῦ πᾶ-
 σχοιτος om. RU. — 13. ζητεῖται R. — σχοιτος om. RU. — 13. ζητεῖται R. —
 Ib. καὶ ἔφασαν δέ U.

Mai 171.

17 *ρίας ἄνω κρατῆται ὁ βραχίων· οἱ δὲ μετὰ αὐτοὺς οὐ τούτου χάριν*
ἔῃν λοξοῦσθαι τὰς ἀρχὰς, ἀλλὰ ἵνα μὴ ἀναπιεζόμενα τὰ τῆς μα-
 18 *σχάλης σώματα πληροῖ τὸν τῆς ὀμοπλάτης τόπον. Συμφώνως δὲ*
πᾶσιν ἤρρεσεν ἡμῖν λοξὰς ποιεῖσθαι τὰς ἀρχὰς ὡς πρὸς τὰ ἀντι-
 19 *κείμενα μέρη πρὸς τῇ καταλλήλῳ φλιᾷ. Πάλιν τε ὁμοίως τῷ βρα-*
 20 *χίονι καρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, ἢ ἕτερος ισότονος, οὗ αἱ ἀρ-*
 21 *χαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα, ἵνα γένηται*
κράτημα καὶ κατὰσεις, ἢ εἰ τις βούλοιο τῷ κατὰ διάτασιν ἐνεργ-
 22 *γῆσαι τρόπῳ. Αἱ ἀπόλουθοι ἐπὶ τούτων μοχλεῖαι παραλαμβάνεσθω-*
 23 *σαν ἐπάνω ἡμῖν εἰρημέναι· προηγουμένως δὲ ἢ διὰ τῶν χειρῶν*
 24 *παραγωγή καὶ ἴπωσις. Ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς,*
 25 *πρηνοῦς τοῦ πᾶσχοντος ἐσχηματισμένου, τὰ αὐτὰ ἐνεργήματα*
 26 *προσαγέσθω, ἃ καὶ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς τοῦ ὤμου. Μετὰ*
 27 *τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ διὰ τῶν χειρῶν ἴπωσις καὶ παραγωγή καὶ*
 28 *σφάλμα παραλαμβάνεσθω.*

haut ; mais les médecins qui vinrent après lui dirent qu'il fallait laisser
 marcher les chefs dans une direction oblique, non pas pour cette cause,
 mais pour éviter que les parties qui constituent l'aisselle ne fussent re-
 foulées vers le haut et ne remplissent ainsi la région (c'est-à-dire *le co-*
 17 *tyle*) de l'omoplate. D'accord en cela avec tout le monde, nous sommes
 d'avis de donner aux chefs une direction oblique vers le côté opposé
 18 près du support correspondant. On entourera, comme ci-dessus, le
 bras du *câble* (XLVIII) g) ou d'un autre lacs à tension égale, dont on
 amènera les chefs en bas sur l'axe situé du côté des pieds, afin d'obtenir
 un point d'appui fixe et une extension vers le bas, à moins qu'on ne
 19 veuille recourir à la double traction. Quant aux mouvements de levier qui
 doivent suivre, on emploiera ceux que nous avons mentionnés plus haut
 (p. 438, l. 2 ?) ; mais on recourra de préférence à l'impulsion latérale
 20 et au refoulement opérés avec les mains. Dans la luxation en arrière,
 on pratiquera aussi, après avoir couché le malade sur le ventre, les
 21 mêmes manœuvres que lorsque l'humérus s'est luxé en avant. Quand
 l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on aura recours au
 refoulement, à l'impulsion latérale et au glissement à l'aide des mains.

1. ἄνω κρατῆται conj.; ἀνακρατῆται ὄσ/ε τὰ R. — 5. ὁμοίως R. — 7. τοῖς]
 U; κρατεῖται R. — 3. τύπον RU. — 4. τῆς R.

κθ'. Περὶ ἐξαρθρώματος βραχίονος καὶ κατάγματος.

Ἔστιν ὅτε τῷ τοῦ βραχίονος ἐξαρθρώματι συγχρονίζει καὶ 1
 κατάγμα, μέσου τοῦ κώλου ῥαγέντος, γίνεται τε χρεῖα ἅμα μὲν κα-
 τατάξεως τοῦ ἐξαρθρώματος, ἅμα δὲ διαπλασμοῦ τοῦ κατάγματος.
 Νῦν εὐτεθήσει καταρτισμὸς τοῦ ἐξαρθρώματος κατὰ κράτημα καὶ 2
 5 ἀνάτασιν, τοῦ δὲ κατάγματος κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, πρῶ-
 τον δὲ καταρτίζεσθαι τὸ ἐξάρθρημα, καὶ τότε τὸ κατάγμα. Πρὸς 3
 μὲν οὖν τὸν τοῦ ἐξαρθρώματος κατάρτισμὸν τὸ σφηνοειδὲς ἐντιθέσθω 172
 εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγέσθωσάν τε ὑπὲρ κεφαλῆς αἱ τῶν κάλων
 ἀρχαί· μεσότης δὲ καιρίας τασσέσθω μεταξὺ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ
 10 τοῦ βραχίονος· ἥς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν ἔξω· ὁ δὲ παρχήσιος βρό-
 χος ὑπὸ τὸ σφηνοειδὲς ὑπεράνω τοῦ κατάγματος περιτιθέσθω. Τοῦ 4
 του αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῇ φλιᾷ πρὸς
 κράτημα· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἄνω [τῷ] ὑπὲρ κεφαλῆς ἄξονι, ἵνα

29. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS COMPLIQUÉE DE FRACTURE.

La luxation de l'humérus est quelquefois accompagnée d'une fracture 1
 du même os, fracture qui intéresse le milieu du membre; alors on est
 dans la nécessité de faire à la fois la réduction de la luxation et la coop-
 ration de la fracture. Dans ce cas, il conviendra de réduire la luxation 2
 en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut, tandis qu'on
 traitera la fracture en se ménageant un point d'appui fixe et en tirant
 vers le bas; mais il faut d'abord remettre le membre, et ensuite guérir
 la fracture. Pour réduire la luxation, on mettra l'embout en forme de 3
 coin dans l'aisselle; on fera remonter les chefs des cordes par-dessus la
 tête, et on placera, entre l'embout et le bras, le milieu d'un cordon,
 dont on fera marcher les chefs vers l'extérieur; enfin on introduira
 sous l'embout un câble (XLVIII, 9), dont on entourera le membre au-
 dessus de la fracture. On fera descendre les chefs de ce dernier lacs, 4
 pour les assujettir sur le support afin de les retenir, tandis qu'on fera
 remonter ceux des cordes, pour les attacher sur l'axe qui est au-dessus

Сп. 29, л. 2. τε om. R. — 4. Νῦν σιελήσει U. — 13. [τῷ] ex em.; om.
 εὐτεθήσει P; Νῦν εὐτετής ῥ R; Νυνε- RU.

Mai 172.

5 τῆ τούτου σίροφῆ κράτημα γένηται καὶ ἀνάτασις. Μετὰ δὲ τὴν
 αὐτάρκη τάσιν διὰ τῶν ἀκολουθῶν μοχλειῶν ἢ τοῦ ἄρθρου γινέσθω
 κατὰτάξις, κάπειτα τοῦ ἐξαρθήματος καταρτισθέντος, αἱ τοῦ βρό-
 χου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναφερέσθωσαν καὶ ἀπο-
 6 διδύσθωσαν κρατήματι. Ἄλλος δὲ βρόχος ἰσότητος καρχήσιος τῷ 5
 βραχίονι περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω, καὶ ἀπο-
 διδύσθωσαν τῷ ἄξονι τῷ πλεσίον τῶν ποδῶν, ἵνα γένηται τὸ ἐνέρ-
 7 γημα κατὰ κράτημα καὶ κατὰτάσιν. Νῦν οὐκ ἔστιν εὐλαβῆς ἐν τῇ
 τοῦ κατὰγματος κατατάσει ἢ τοῦ κατηρτισμένου ἄρθρου ἐκπάλεια·
 κεκράτηται γὰρ ἄνω ὑπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ ἄνω βρόχου. 10
 8 Μετὰ τὴν κατὰτάσιν διὰ χειρῶν τὸ κατὰγμα διαπλαστέσθω καθὼς
 9 πλειστάκις ἐδηλώσαμεν. Καὶ ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν, ἔτι τε τῆς ὀπίσω
 10 διαφορᾶς, ταῖς αὐταῖς ἐπινοίαις γινέσθωσαν οἱ καταρτισμοί. Με-
 μνηνύσθω.

de la tête, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une
 5 extension vers le haut. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité
 suffisant, on remettra le membre en place à l'aide des mouvements de
 levier qui doivent suivre; ensuite, après la réduction de la luxation, on
 fera remonter les chefs du lacs par-dessus la tête, et on les assujettira
 6 sur quelque objet immobile destiné à les retenir. On entourera le bras
 d'un autre câble, lacs qui produit une tension égale, et dont on amè-
 nera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur l'axe qui est du côté
 des pieds, afin de faire l'opération en prenant un point d'appui fixe et
 7 en tirant vers le bas. Il n'est plus à craindre que le membre remis en
 place se luxe de nouveau, pendant qu'on fait, pour la fracture, l'ex-
 tension vers le bas; car ce membre est retenu en place par l'embout
 8 et par le lacs d'en haut. Après avoir pratiqué l'extension vers le bas,
 on fait la coaptation du membre avec les mains, ainsi que nous l'avons
 9 indiqué très-souvent. En cas de luxation en avant ou en arrière, on a
 10 imaginé de se servir des mêmes moyens de réduction. Que la chose soit
 tenue pour expliquée.

2. ἢ om. U. — Ib. γινέσθω U. — 3. κάτω U; om. R. — 8. τρήμα R. — Ib.
 κατὰτάσις R. — 7. τῷ post ἄξονι conj.; ἀνάτασιν R.

λ'. Περὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, τῆς ἕξω, τῆς ἔσω, τῆς 1
 ὀπίσω, ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἡ χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, ὑπλῖος ὁ
 πῶσχος ἐπὶ τοῦ ὀργάνου κλιθέσθω, καὶ μετὰ τὸν οἰκτεῖον σχημα-
 τισμὸν βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βρα-
 5 χίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄνω φερέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς κρατήματος χά-
 ριν. Τῷ δὲ πῆχει πλῆσιον καρποῦ ἀνισότονος περιτιθέσθω βρόχος 2
 ὡς ἐρτός, ἢ χιεσίδος, ἢ ναυτικὸς, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ 173
 καταλληλῇ φλιᾷ προσδέσθωσαν, ὡς γενέσθαι τὸ σχῆμα ἐγγώνιον.
 Εἶτα τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ ταινίας πλατείας τασσέσθω 3
 10 κατὰ τοῦ πῆχεως ἐγγυὲς ἀγκῶνος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ
 τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα. Ἐχόντες οὖν ἄνω μὲν τοῦ βρόχου ἀρ- 4
 χὰς, κάτω δὲ τῆς διπλῆς καιρίας, ἄξονάς τε δύο, ὃν μὲν ὑπὲρ κεφα-

30. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois espèces de luxations du coude, où le membre est 1
 fléchi sans pouvoir être étendu, c'est-à-dire dans les luxations en de-
 hors, en dedans et en arrière, on couchera le malade sur la machine,
 et, après lui avoir ainsi donné la position requise, on entourera le bras
 d'un câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale,
 dont on fera remonter les chefs par-dessus la tête, dans le but de les
 retenir. D'un autre côté, on mettra autour de l'avant-bras, dans le voi- 2
 sinage du carpe, un lacs à tension inégale, comme le lacs tressé, le
 lacs croisé ou le lacs des marins (XLVIII, 1-3), dont on fera remonter les
 chefs, pour les lier sur le support correspondant, de manière à mettre
 le membre dans la position angulaire. Cela fait, on placera sur l'avant- 3
 bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double, ou d'un
 bandeau large, dont on fera descendre les chefs vers l'axe situé du côté
 des pieds. Comme nous avons donc à notre disposition, en haut, les 4
 chefs du lacs, en bas ceux du cordon double, et, en outre, deux axes, un

CU. 30, l. 3. ἐπί ex em. Vid.; ὑπό δέσθωσαν R. — 9. τότε ex em.; τὸ τῆς
 RU. — 7. ἐορτός RU. — 8. προσδε- RU. — lb. γενέτας R. — 11. τοῦ om. R.

Mai 173.

λῆς, ὃν δὲ πρὸς τοῖς ποσίν, ἐνεργήσομέν γε ἢ κατὰ κράτημα καὶ
 [κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ] ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, καὶ
 μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς καταλλήλοισ
 πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω δια-
 5 φορᾶς ταῖς κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω τῆ κατὰ ἐξελκυ-
 σμόν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἐπέταται ἡ χεὶρ
 κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη, σχηματιζέσθω ὁ πῶσχων ὑπίσιος ἐπιβ-
 ρεπῆς ἐπὶ τὸ πῶσχον μέρος· τῆς δὲ χειρὸς ἐπεταμένης ἐπὶ τοῦ
 σανιδάματος, βρόχος ὁ καρχῆσιος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ
 αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ τῷ πῆχει ἄλλος ἰσότονος 10
 βρόχος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ καρπῷ· οὗ αἱ ἀρχαὶ
 ἀγέσθωσαν κάτω, τάσεις τε δοκιμαζέσθωσαν αἱ προειρημέναι ἢ κατὰ
 6 κράτημα καὶ κατάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν]. Καὶ μᾶλλον νῦν αἰρετω-
 τέραν νομίζω τὴν κατὰ διάτασιν ἐνεργεσίεραν οὖσαν τῆς ἀπλῆς κα-

au-dessus de la tête et un du côté des pieds, nous manœuvrerons soit
 en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut ou vers le bas,
 soit en opérant une traction double; puis, quand l'extension aura acquis
 un degré d'intensité suffisant, nous aurons recours aux mouvements de
 levier qui conviennent pour remettre le membre en place, à savoir, en
 cas de luxation en dedans ou en dehors, au mouvement par impul-
 sion latérale, et, dans la luxation en arrière, au mouvement par attrac-
 5 tion. S'il existe une luxation en avant, cas dans lequel le membre est
 étendu sans pouvoir être fléchi, on couchera le malade sur le dos, tout
 en le faisant pencher sur le côté affecté, on étendra le membre sur la
 planche, on placera autour du bras le *câble*, dont on amènera les chefs
 par-dessus la tête; on entourera les parties fuyantes de l'avant-bras,
 situées dans le voisinage du carpe, d'un autre lacs à tension égale,
 dont on amènera les chefs vers le bas; puis on recommandera les mé-
 thodes d'extension que nous avons indiquées plus haut, soit celle où on
 prend un point d'appui fixe pour tirer vers le bas, soit celle où on opère
 6 la double traction. Dans le cas actuel, je regarde même la méthode
 par double traction comme préférable, attendu que, pour remettre le

1. γέ] τε R. — Ib. τε καὶ R. — 2. 5. δέ] μὲν R. — 7. κάμπτεσθω R. — 9.
 [κατάτασιν ἢ κατὰ κράτημα καὶ] ex em. ὁ om. R. — 13. [ἢ κατὰ διάτασιν] ex
 Vid.; om. R U. — 4. κατάτασιν R. — cm.; om. R U.

7 τατάσεως πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
 τάσιν τὰς ἐπιτηδείους ἐγκρίνειν μοχλείας, τὴν κατὰ ἴπωσιν καὶ
 κατὰ περίσφαλσιν, τὴν μὲν κατὰ ἴπωσιν ἐτι μενούσης τῆς τάσεως,
 8 τὴν δὲ κατὰ περίσφαλσιν χαλασθείσης. Δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτι-
 5 σμόν πρὸς ἀσφαλῆ γνώσιν τῆς τῶν ὀστέων καταταγῆς πειράζειν τὰ
 φυσικὰ τῆς χειρὸς ἐνεργήματα, κάμψιν λέγω καὶ ἔκτασιν, ἐτι τὴν
 ἐπὶ τὸ πρηνὲς καὶ ὑπίου στροφὴν· ταῦτα γὰρ τὰ ἐνεργήματα
 ἀνεμποδίσιως γινόμενα δηλοῖ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος. Ἐνεσί 9
 δὲ καὶ ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸν ἕτερον ἀγκῶνα ἐπιγινώσκειν 174
 10 τὸ ἀποτελεσμα. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ χεὶρ καμπύθει τῷ οικείῳ ἐγγωνίῳ 10
 σχήματι, φυλαττέσθω τε πρὸς τὴν ἀκλόουθον Θεραπείαν. Τοῖς δε- 11
 δηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται τὰ δύο τοῦ πῆχους ὀστέα παρὰ
 φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δὲ κατὰ ἰδίαν ἑκάστων αὐτῶν πῶσχει, ὁ μὲν
 πῆχυς ἐξαρθρῶν, ἡ δὲ κερκίς παραρθροῦσα, καὶ περὶ τούτων δια-
 15 λέξομαι. Διατίθεται κατὰ ἰδίαν ὁ πῆχυς χωρὶς τῆς κερκίδος, καὶ 12

membre en place, elle est plus efficace que la simple extension vers le
 bas. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on met- 7
 tra en œuvre les mouvements de levier convenables, à savoir, ceux qui se
 font par refoulement et par glissement rotatoire, le premier quand on
 pratique encore l'extension, et l'autre quand on l'a diminuée. Après la 8
 réduction, on s'assurera que les os sont rentrés en place, en essayant
 de faire accomplir au membre ses fonctions naturelles, je veux dire la
 flexion et l'extension, la pronation et la supination : en effet, quand ces
 actes s'accomplissent sans obstacle, ils indiquent que la réduction a atteint
 son but. On peut aussi juger du résultat de la réduction, en comparant 9
 le membre qui a été luxé à celui qui est sain. On achève l'opération en 10
 fléchissant le membre pour lui donner la position angulaire convenable,
 et en lui conservant cette position pour le traitement consécutif. Quand 11
 les deux os de l'avant-bras sont déplacés, on les remet en place par les
 méthodes que nous venons d'indiquer; mais, comme chacun de ces deux
 os peut être lésé seul, le cubitus en se désarticulant, et le radius en su-
 bissant une subluxation, je parlerai aussi de ces accidents-là. Le cubitus 12

1. καταταγὴν ex em.; διάτασιν RU. — 2. ἐπικρίνειν RU. — 6. ἐπί RU.

Mai 174.

πάλιιν ἢ κερκίς παραρθρεῖ κατὰ αὐτὴν χωρὶς τοῦ πῆχους· ὀπότερον
 δὲ ἀν τῶν ὀστέων τούτων πάθη, πάλιν τοῦ καταρτισμοῦ διὰ τοῦ ὄρ-
 γανου γινομένου, ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλιζέσθω βρόχῳ πρὸς τὴν
 ὑπερκειμένην φλιάδ· τῷ δὲ πῆχει πάλιν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη
 περιτιθέσθω βρόχος ἀνιστόνος, ὡς ἐρτός ἢ ναυτικὸς, οὗ βρόχου 5
 αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ περιτιθέσθωσαν τοῖς τοῦ ἄξονος τί-
 13 λοις πρὸς τὴν τάσιν. Ἡ δὲ τοῦ ἀνιστόνου βρόχου περιβέσις παρα-
 τετηρημένη γινέσθω, ὥστε τὰς μὲν ἀγκύλας τετάχθαι πρὸς τὸ καταρ-
 τιστέον μέρος, τὰς δὲ ἀρχὰς κατὰ τὸ ἀντικείμενον· ἰδίως γὰρ
 [οἱ] ἀνιστόνοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περι- 10
 κεινται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἥσσαν δὲ τὰ ἀντικείμενα· ἐπεὶ δὲ διζυ-
 γῆς ἐστὶν ὁ πῆχυς, καὶ τὸ ἕτερον ὀστέον παρὰ φύσιν ἔχον καταρ-
 τίζεται, συμφέρει ἐκεῖνο μὲν βιάζεσθαι, τὸ δὲ κατὰ φύσιν, εἰ οἶδν

peut être affecté seul sans déplacement du radius, et, à son tour, le ra-
 dius peut éprouver une subluxation sans que le cubitus soit compromis;
 mais que l'un ou l'autre de ces deux os soit affecté, on assujétira égale-
 ment, quand on fait la réduction avec la machine, le bras à l'aide d'un
 lacs sur le support placé au-dessus de lui; on placera aussi autour des
 parties fuyantes de l'avant-bras un lacs à tension inégale, comme le
lacs tressé ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1, 3); on fera descendre les
 chefs de ce lacs, et on les enroulera sur les chevilles de l'axe pour arri-
 13 ver à l'extension. Seulement, en plaçant le lacs à tension inégale autour
 du membre, on doit prendre la précaution d'appliquer les anses contre
 le côté qu'il s'agit de remettre en place, et les chefs contre le côté op-
 posé; car les lacs à tension inégale ont la propriété spéciale d'agir avec
 plus de force sur les parties entourées de leurs anses que sur les parties
 situées du côté opposé (ch. 11, p. 380); or, comme l'avant-bras est com-
 posé de deux os, et qu'il s'agit de remettre en place l'un de ces deux
 os qui est dans une position contre nature, il convient de faire porter
 la force sur cet os-là, tandis que, s'il est possible, on n'exercera aucune

1. *παρθρεῖ* U. — Ib. *κατὰ αὐτὴν* om. R. — 10. [οἱ] ex em.; om. RU. — 11.
 U. — Ib. *ὀπότερον* ex em.; *ὀπότερα ἀγκύλαι* ex em.; *ἀρχαί* RU. — 11-12.
 RU. — 5. *ἐρτός* R. — Ib. *βρόχου* om. *διαζυγῆς* RU.

τε, μη διαταθῆναι. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖται παρα- 14
 λαμβανέσθωσαν αἱ τῷ ὀλισθήματι κατάλληλοι. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω τοῦ 15
 πῆχους διαφορᾶς καὶ τῆς ἕξω τῆς κερκίδος συνημμένοι οἱ δάκτυλοι
 τῶν δύο χειρῶν ὑποτιθέσθωσαν τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ θέναρα ἐκ πλα-
 5 γίων παρατιθέσθω, ἵνα διὰ τῆς τῶν θενάρων παραθέσεως ὡσανεὶ
 παραγωγῇ βία καταταγῆς ἀξιωθῆ τὸ ὀστέον. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω τοῦ 16
 πῆχους [ῆ] τῆς κερκίδος διαφορᾶς, τῆς χειρὸς κατὰ ποσὸν κε|καμ- 175
 μένης, ἀμα τῇ κατατάσει θέναρι χειρὸς ἢ ἴκωσις γινέσθω πρὸς
 τὴν τοῦ ὀστοῦ καταταγὴν, καὶ αὐτῆς τῆς τάσεως ἰδίως συνεργούσης
 10 τῷ καταρτισμῷ. Τῆς δὲ κερκίδος εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρηρ- 17
 θρηκυίας, ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, οὕτως ἐνεργεῖν δεῖ ὡς ἐπὶ τῆς
 ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀμφοτέρων τῶν ὀστέων. Δοκιμαζέσθω τοίνυν 18
 τάσις μὲν ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη

traction sur celui qui est dans son état naturel. Quand l'extension a 14
 acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de
 levier applicables à ce déplacement articulaire. Quand il y a une luxation 15
 du cubitus en dedans, ou un déplacement du radius en dehors, on
 place les doigts réunis des deux mains sous le coude, tandis qu'on ap-
 plique la paume sur les côtés de cette épiphyse, et cela dans le but de
 faire rentrer forcément l'os en place, en le soumettant à une espèce d'im-
 pulsion latérale. Lorsqu'il y a un déplacement du cubitus ou du radius 16
 en arrière, on fléchit légèrement le membre, et on se sert de la paume
 pour opérer, au moment même où on pratique l'extension, un mouve-
 ment de refoulement, dans le but de faire rentrer l'os en place; car,
 dans ce cas, l'extension elle-même a la propriété spéciale d'aider à la ré-
 duction. Si le radius a éprouvé une subluxation en avant, on mettra le 17
 membre dans l'extension, et on fera les mêmes manœuvres que pour le
 cas où les deux os ont subi une luxation dans le même sens. On approu- 18
 vera donc la méthode d'extension qui consiste à prendre un point d'ap-
 pui fixe et à tirer vers le bas, et, quand l'extension aura acquis un degré

1. μὴν R. — Ib. διατεθῆναι (?) U; θέσεως P. — Ib. ὡσανεὶ P; ὡσαν ἢ U;
 διατεθῆναι P. — 3. καὶ conj.; ἐκ RU. ὡσεὶ R. — 7. [ῆ] ex em.; om. RU. —
 — 5. παρατιθέσθωσαν U. — Ib. περι- Ib. τὸ ποσόν RU.

Mai 175.

τάσιν μοχλεῖαι δύο παραλαμβανέσθωσαν ἢ κατὰ ἴκωσιν καὶ [ἦ] κατὰ
 περισφਾਲσιν, καὶ ἢ μὲν κατὰ ἴκωσιν μενούσης τῆς τάσεως, ἢ δὲ
 19 κατὰ περισφਾਲσιν ἀνεθείσης, ὡς ἐκεῖ ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὸν καταρ-
 τισμὸν κοινότερον ἐπὶ ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν δοκιμάσαι δεῖ τὰ τῆς
 χειρὸς ἐνεργήματα, εἰ ἀνεμποδίσιως γίνεται, κάμψιν λέγω καὶ 5
 20 ἔκτασιν, ἐπὶ τε τὸ πρηνές καὶ τὸ ὑπλίον στροφῆν. Τούτων τῶν
 ἐνεργημάτων ἀνεμποδίσιων ὄντων, τεκμαίρεσθαι δεῖ τὴν τελείαν
 καταταγὴν γεγυῖαν, μετὰ ἣν τὸ ἐγγώνιον σχῆμα χαρίσασθαι τῇ
 χειρὶ δεῖ πρὸς τὴν ἀκλόουθον Θεραπείαν.

λα'. Περὶ καρποῦ.

1 Ὁ καρπὸς εἰς τέσσαρας τύπους παραθρεῖ, ἔσω, ἔξω, πρόσθεν, 10
 2 ὀπίσω. Δεῖ δὲ ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς ὑπλίαν σχηματίζειν τὴν χεῖρα
 ἐπὶ τοῦ βάρου, τοῦ πάσχοντος ὁμοίως κεκλιμένου, ἐπὶ δὲ τῶν

d'intensité suffisant, on aura recours à deux mouvements de levier, re-
 foulement et glissement rotatoire : au premier pendant que l'extension
 persiste, et au second quand on l'a diminuée, ainsi que nous l'avons
 19 indiqué à propos de la luxation des deux os (p. 444, l. 2). La réduction
 faite, on examinera comparativement, sur les deux membres, si leurs
 fonctions s'accomplissent sans obstacle; je veux parler de la flexion et
 20 de l'extension, de la pronation et de la supination. Quand ces fonctions
 s'accomplissent régulièrement, on doit supposer que l'os est rentré com-
 plètement en place : après quoi on donnera au membre la position an-
 gulaire, en vue du traitement consécutif.

31. RÉDUCTIONS DES DÉPLACEMENTS DU CARPE.

1 Le carpe peut devenir le siège d'une subluxation dans quatre sens
 2 différents: en dedans, en dehors, en avant et en arrière. Dans tous ces
 cas, on étend le malade sur le banc, en le couchant sur le dos; mais,
 quand le déplacement a eu lieu en dedans, on met le membre dans la

1. ἦ P; ἦ R; ἦ U. — Ib. [ἦ] ex em.; RU. — Ib. ὡς om. R. — 7. ἀνεμποδίσιως
 om. RU. — 2-3. καὶ ἦ. . . . περισφαλ- τῶν ὄντ. R. — Ib. μὲν δεῖ R. — CH. 31,
 σιν om. P. — 3. ἀνεθείσης τῆς τάσεως i. 11. ὑπλίον RU.

λοιπῶν τριῶν διαφορῶν πρηνῆ. Μετὰ τὸν προειρημένον σχηματι- 3
 σμὸν τῷ πῆχει καρχῆσιος βρόχος ἢ ἄλλος ἰσότητος περιτιθέσθω,
 τῷ δὲ κοίλῳ τῆς χειρὸς πλάγια σκυτάλη, ἢ καυτήριον ἐντιθέσθω,
 ἔπειτα ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὸ μετακάρπιον διὰ τοῦ καλουμένου ἐξά-
 5 κρου ἐπιδέσμου, καὶ τότε τοῖς τῆς σκυτάλης ἄκροισι ἢ τοῦ καυτηρίου
 διπλῶν καιριῶν μεσότητες, ἢ βρόχων ἀνισοτόνων ἀγκύλαι περιτι-
 θέσθωσαν ἀγόμεναι κάτω, ἕτερός τε βρόχος περιτιθέσθω τῷ πῆχει
 ἰσότητος, οὗ | αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἀποδοδομένοι κρα- 176
 τήματι· αἱ δὲ κάτω ἀρχαὶ περιτιθέσθωσαν τῷ ἄξονι πρὸς τὴν καταλ-
 10 ληλον τάσιν, ἵνα κινουμένου τούτου κράτημα γένηται καὶ κατάτασις.
 Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀρμόζουσαι μοχλεῖαι παραλαμβα- 4
 νέσθωσαν, μάλιστα δὲ νῦν συμφέρεῖ ἐπὶ τοῦ καρποῦ κατὰ κρ-
 τήμα καὶ κατάτασιν ἐνεργεῖν· ἐξέσαι δὲ καὶ ἀνατάσει χρῆσασθαι.

supination, et dans la pronation pour les trois autres cas. Après avoir 3
 donné la position susdite au malade, on entoure l'avant-bras du *cable*
 (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale; puis on met en
 travers, dans le creux de la main, un bâtonnet ou un fer à cautère
 (ch. 15, p. 392), qu'on assujettit ensuite sur le métacarpe à l'aide du
 bandage appelé *pointu* (XLVIII, 53); alors on place autour de chacune
 des extrémités du bâtonnet ou du fer à cautère le milieu d'un cordon
 double ou l'anse d'un lacs à tension inégale, pour les faire descendre
 après; on met, autour de l'avant-bras, un autre lacs à tension égale,
 dont on fait passer les chefs par-dessus la tête, pour les assujettir à un
 objet immobile, dans le but de les retenir; on placera, au contraire,
 les chefs d'en bas autour de l'axe, afin d'arriver à une extension conve-
 nable; le but qu'on se propose consiste à obtenir, en tournant l'axe, un
 point d'appui fixe et une traction vers le bas. Quand l'extension aura ac- 4
 quis un degré d'intensité suffisant, on aura recours aux mouvements
 de levier appropriés; maintenant qu'il s'agit du carpe, la méthode la
 plus avantageuse consiste à agir en prenant un point d'appui fixe et en
 tirant par le bas; toutefois on pourra aussi se servir de la traction par

1. τὸν ex em.; τῶν RU.— 1-2. προει- καὶ ἐξάκρου P. — 5. ἐπιδέσμου om.
 ρημένων σχηματισμῶν R. — 3. κύλῳ R. — 9. αἱ δὲ κάτω] οὗ αἱ R. — 13.
 U; κόλῳ P. — 4-5. ἐξαιίου RU text.; ἀνατ. χρ.] et sursum adducere et in di-
 ἐξόχου καὶ ἐξακέρου R marg.; ἐξόχου versa contendere Vid.

Mai 176.

5 Τῆς τάσεως αὐτάρκους γενομένης, ἀρμοζέσθωσαν αἱ κατάλληλοι
 6 μοχλεῖαι πρὸς τὴν καταταγὴν. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφο-
 ρᾶς, θέναντι χειρὸς, ἢ πτέρυγος κατὰ ἐπίεσιν βιαζέσθω τὰ ἰπού-
 μενα ὀστέα, εἶτα ἡ χεὶρ ἄκρα κατὰ τὰ μέρη τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις
 ἀνταναλλάσσθω· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς αἱ 5
 κατὰ παραγωγὴν μοχλεῖαι ὀφείλουσι παραλαμβάνεσθαι.

λβ'. Περὶ ὕδατος.

1 Πᾶσαι μὲν αἱ διαφοραὶ τῶν ἐκβολῶν τῷ τοῦ Ἴπποκράτους ὀρ-
 γάνῳ καταρτίζονται· προηγουμένως δὲ τὰ τῆς ῥάχεως ὑδάματα·
 τῶν δὲ τῆς ῥάχεως ὑδαμάτων μάλιστα θεραπευτὰ νενόμισται τὰ ἐκ
 2 πηλῆς γινόμενα πρόσφατα ὄντα. Σχηματίζεσθω δὲ νῦν ὁ πάσχων 10
 πρηνὴς ἐπὶ τοῦ βᾶθρου, ἵνα αἱ τῶν βρόχων ἀρχαὶ κατάλληλοι γί-
 νοιντο τοῖς ἄξοσιν· περιτιθέσθωσαν δὲ τῇ ῥάχει ἦτοι ἰσότονοι

5 le haut. Quand l'extension sera devenue assez forte, on appliquera les
 mouvements de levier qui conviennent pour remettre l'articulation en
 6 place. S'il s'agit d'un déplacement en dedans ou en dehors, on ren-
 trera les os de force, en les refoulant, soit avec la paume de la main,
 soit en appuyant le talon dessus; ensuite on rejettera en arrière la partie
 de la main qui se rapproche des doigts; si on a affaire à un déplacement
 en avant ou en arrière, on doit avoir recours aux mouvements de levier
 qui agissent par impulsion latérale.

32. RÉDUCTIONS DES COURBURES DE LA COLONNE VERTÉBRALE.

1 Toutes les espèces de déplacements articulaires peuvent être réduites
 avec la machine d'Hippocrate (voy. ch. 5 et 26); toutefois ce sont surtout
 les courbures de l'épine du dos qui se prêtent à l'emploi de cette ma-
 chine; or, parmi ces courbures, on regarde comme les plus susceptibles
 d'être guéries celles qui proviennent d'une violence extérieure récente.
 2 Dans le cas dont il s'agit, on couchera le malade sur le banc, en le pla-
 çant sur le ventre, afin que les chefs des lacs soient situés vis-à-vis des
 axes; on entourera l'épine du dos soit de deux lacs à tension égale, un

CH. 32, l. 10. δέ om. U.

βρόχοι δύο, εἰς μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕβωμα, εἰς δὲ κάτω ὑπὸ τὸ ὕβωμα,
 ἢ ἀνισότονοι τέσσαρες, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, κατὰ ἀντίθετον τασ-
 σόμενοι, οἷως ἐδηλώθη ἐν τῇ Τῶν ὀλισθημάτων πραγματεία. Ἡ δὲ 3
 τῆς τάσεως ἐνέργεια γινέσθω μᾶλλον μὲν κατὰ διάτασιν, ἔστιν ὅκη
 5 δὲ [καὶ] κατὰ κράτημα καὶ κατὰσιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτα-
 σιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν προσαγέσθωσαν μοχλεῖαι αἱ κατὰ 4
 ἰκωσιν· διαφόρους δὲ ἰπάσεις ἀνέγραψεν ὁ Ἱπποκράτης, τὴν διὰ
 τοῦ Θέναρος τῆς χειρὸς καὶ τὴν διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης. Ἡ δὲ ¹⁷⁷
 διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης μοχλεῖα ἐγίνετο ἐν τοῖς εὐπορίστοις 5
 10 καταρτισμοῖς, τοῦ τῆς σπάθης ἄκρου ἐντιθεμένου εἰς ἐντοίχιον
 ὄρυγμα ἢ ξύλον ἐσκαμμένον. Ἡμεῖς δὲ ἐν τῷ ἱπποκρατεῖ βάρῃ 6
 πρὸς τὴν τῆς σπάθης ἀντέρεισιν ἐποιήσαμεν πῖ σιδηροῦν ἀνάλογον

en haut au delà de la courbure, et un en bas au-dessous d'elle, soit de
 quatre lacs à tension inégale, deux en haut et deux en bas, et dont les
 uns auront une direction opposée à celle des autres, ainsi que cela a été
 indiqué dans le traité *Des déplacements articulaires*. Le procédé à suivre 3
 pour l'extension consistera surtout à tirer des deux côtés à la fois; cepen-
 dant, dans certains cas, on pourra aussi opérer en prenant un point
 d'appui fixe et en tirant soit vers le bas, soit vers le haut. Quand l'ex- 4
 tension a acquis un degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les
 mouvements de levier qui agissent par refoulement; or Hippocrate
 (*Artic. § 47*) a mentionné, dans ses écrits, diverses espèces de refoule-
 ment: celle qui se fait avec la paume de la main et celle où on se sert 5
 de la spathe à refoulement. Le passage où Hippocrate décrit le mouve-
 ment de levier qu'on pratique avec la spathe à refoulement se lit dans
 la partie de ses écrits où il parle des réductions qui exigent peu d'ap-
 pareil; il prescrit d'introduire le bout de la spathe dans un trou prati-
 qué au mur, ou dans un morceau de bois où l'on a fait une excavation.
 Quant à nous, nous avons ajouté au banc d'Hippocrate, afin d'obtenir un 6
 contre-appui pour la spathe, un *pi* en fer, dont les dimensions corres-
 pondent à celles de la spathe, *pi* qu'on peut enlever et remettre en

2. ἢ ex em. Vid.; ἔπειτα οἱ R U. — δὲ διὰ U. — Ib. Εἰ R. — 9. εὐπορίστοις
 Ib. καὶ om. R. — 5. [καὶ] ex em.; om. ex em.; εὐπόροις τοῖς R; εὐπορίστοις τοῖς
 R U. — Ib. κατὰσιν. καὶ om. R. (sic) U. — 10. ἐντοίχιον ex em.; στοιχείον
 — 7. διὰ ex em.; δὲ διὰ R U. — 8. τῆς R; ἐντοίχιον (sic) U P; ἐν τοῖον P marg.

Mai 177.

τῆ σπάθῃ ἐνθετον καὶ ἐξαίρετον, τετρημένον πολλοῖς τρήμασιν, εἰς
 7 τρήματα τῶν τοῦ ὄργάνου σκελῶν ἐντιθέμενον. Πρὸς τὸ κατάλληλον
 τοῦ ὑδάματος μέγεθος ἀρμόσας τὸ πῖ, τὸ τῆς σπάθης ἄκρον ἐνθεῖς
 εἰς τὸ πῖ, κατὰ γω τὴν ἰώτριδα κατὰ τοῦ ὑδάματος πρὸς τὴν
 8 κατὰ ἰπῶσιν μοχλείαν. Ἐνιοὶ δὲ καὶ διπλῆς καιρίας ὑποθέντες με- 5
 σότητα τῷ ὄργανῳ τὴν αὐτάρκη, ἐκεῖ τὴν ἰώτριδα σπάθην ἐνθέν-
 9 τες ἴπῶσαν. Τὸ δὲ μέτρον τῆς ἰπώσεως ἐν τοῖς Περὶ ὀλισθημάτων
 ἀκριβέστερον εἴρηται.

λγ'. Περὶ τῶν τοῦ μηροῦ ἐξαρθρημάτων.

1 Εἰς τέσσαρας τόπους ἐξαρθρεῖ ὁ μηρὸς, ἔσω, ἔξω, ἔμπροσθεν,
 ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω, τῆς ἔξω, τῆς 10
 ἔμπροσθεν, ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπτεσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ
 2 τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμπται ἐκτείνεσθαι μὴ δυνάμενον. Ἐπὶ τῶν
 τριῶν διαφορῶν, ἐπὶ ὧν ἐκτέταται τὸ σκέλος, σχηματιζέσθω ὕπλιος

place, qui est percé lui-même d'un grand nombre de trous, et qu'on
 7 place dans ceux des jambes de la machine. Conformant les dimensions
 du *pi* à la hauteur de la courbure, j'insère l'extrémité de la spathe dans
 le *pi* et je l'abaisse sur la courbure, pour obtenir un mouvement de
 8 levier qui agit par refoulement. Quelques-uns placèrent aussi le milieu
 d'un double cordon de longueur suffisante au-dessous de la machine et
 exercèrent le refoulement en introduisant la spathe à refoulement dans
 9 ce cordon. Nous avons dit, avec plus de détails, dans le traité *Des dé-*
placements articulaires, jusqu'ou il fallait pousser le refoulement.

33. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE LA CUISSE.

1 Le fémur peut se désarticuler dans quatre sens : en dedans, en dehors,
 en avant et en arrière; dans les trois premières espèces de luxation,
 c'est-à-dire dans les luxations en dedans, en dehors et en avant, la
 jambe est étendue sans pouvoir être fléchie, tandis que, dans la luxation
 2 en arrière, elle est fléchie sans pouvoir être étendue. Dans les trois es-
 pèces de luxation où le membre est étendu [sans pouvoir être fléchi], on

4. κατὰ γω conj.; κατὰ γω τε U; κατὰ- Ib. σπάθῃ RU. — CH. 33, l. 10. ὀπι-
 γοντες R. — 6. ἐκεῖ τῆν] ἐκτισιν R. — σθεν R.

ὁ πάσχων, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη τῷ
 περιπέφω ὑποτιθέσθω, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀνατετάσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς.
 Ἀδιαφορότερον μὲν ἐπὶ τῶν λοιπῶν διαφορῶν ἢ τε μεσότης τῆς 3
 καιρίας τῷ περιπέφω περιτιθέσθω, παρατετηρημένως δὲ μᾶλλον ἐπὶ
 5 τῆς ἔσω διαφορᾶς πρὸς τῷ ὑγιεῖ μηρῷ, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς μεσότητος
 τῆς καιρίας ἢ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ ἐν τῇ τάσει κρατηθῇ· ἄνω δὲ οὐ-
 σαι αἱ ἀρχαὶ ἀποδιδόσθωσαν ἢ τῷ ἄξονι, εἰ κατὰ διάτασιν ἐνεργεῖν
 μέλλομεν· εἰ δὲ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, τῇ ὑπερκειμένη φλιᾷ,
 καὶ τότε τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀποληγόντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι 178
 10 καρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ
 ἀποδιδόσθωσαν τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἵνα τῇ τούτου σίροφῃ κράτημα
 γένηται καὶ κατάτασις. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖται 4
 πρὸς αἰσθῆσθωσαν. Ἰδίως δὲ ἡ πιοειδῆς φλιὰ ἐπενοήθη ἐπὶ τῆς ἔσω 5

placera le malade sur le dos; alors on mettra au-dessous du périnée le milieu d'un cordon double enveloppé de laine, dont on attirera les chefs par-dessus la tête. A moins qu'il ne s'agisse de la luxation en dedans, 3 on ne s'inquiétera pas beaucoup de la partie du périnée qu'on entourera du milieu de la bande; mais, dans cette dernière espèce de luxation, on mettra plus de précaution, et on s'attachera à placer la bande près de la cuisse saine, pour empêcher que la tête du fémur ne soit retenue par le milieu de cette bande, au moment où on pratique l'extension; quant aux chefs placés en haut, on les assujettira sur l'axe, si on veut faire l'extension, en tirant des deux côtés à la fois; au contraire, on les attachera sur le support placé en dessus, si on veut procéder en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas; alors on placera, autour des parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, le câble (XLVIII, 9), dont on amènera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur la cheville de l'axe, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité 4 suffisant, on passe aux mouvements de levier. Le support en forme de 5 pi a été spécialement inventé pour la luxation du fémur en dedans;

2. περιναίῳ R; περιπέφω U; it. p. 453, 1. 8. — 6. ἄνω conj.; μᾶλλον RU. —
 1. 6. — 3. Διαφορότερον R. — Ib. 7. ἢ om. R. — 11. ἀποδόσθωσαν U;
 ἐπὶ ex em.; ἢ ἐπὶ U; ἢ ἐπὶ RP. — 4. περιτιθέσθωσαν R. — 12. ἀνάτασις R 2°
 περιναίῳ RU; it. p. 453, l. 10 et p. 454, m. — 13. πιάδης RU.

Mai 178.

διαφορᾶς τοῦ μηροῦ· ἥς καταρτιζομένης, σχηματίζεται ὁ πάσχων
 κεκλιμένος ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον μέρος, τοῦ πριαπίσκου ἐξηρη-
 μένου, καὶ τὸ μὲν ὑγιές σκέλος τάσσεται ὑπὸ τὴν φλιάν, καὶ οὕτως
 ἀσφαλιζεται πρὸς τὸ βάθρον, ἵνα ἀτρεμῇ· ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ χεῖ-
 ρες σὺν τῷ λοιπῷ σώματι· τὸ δὲ σιναρὸν σκέλος φέρεται ἄνω ὑπὲρ
 5 τὴν φλιάν κατὰ τοῦ πιοειδοῦς πηγήματος πηλίσιον περινεύου. Καὶ
 τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι καρχήσιος
 βρόχος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω
 ἐπὶ τὸν ἄξονα· αὐτῇ δὲ τῇ φλιᾷ ὑπὸ τὸ καταρτιζόμενον σκέλος ἐπι-
 τίθεται σπάθη ἰπῶντρῖς ἢ ἄμβη ἐσωθεν ἀπὸ τοῦ περινεύου ὅλα τῷ
 10 σκέλει ὑποκειμένη. Τούτων γενομένων, πρὸς τὸν καταρτισμὸν σίρε-
 8 φεται ὁ ἄξων, οὗ κινουμένου γίνεται κατάτασις. Μετὰ τὴν αὐτάρκη
 τάσιν ἄγεται ἢ σπάθη ἢ ἄμβη κατὰ τῆς φλιάς καταγομένη βία μετὰ
 τοῦ σκέλους, ἢ τε κατὰ ἐξελευσμὸν γίνεται μοχλεία· μετὰ δὲ τὸν

quand il s'agit de réduire cette luxation, on couche le malade de telle
 manière qu'il s'appuie sur le côté sain; on enlève le priapisque et on
 place le membre intact au-dessous du support, pour l'assujettir dans
 cette position sur le banc, afin qu'il reste immobile; on agit de même
 pour les bras ainsi que pour le reste du corps; au contraire, on passe
 la jambe souffrante par-dessus le support, pour mettre sa partie voisine
 6 du périnée sur la planche transversale du pi. On entoure les parties
 fuyantes de la cuisse, voisines du genou, du câble, ou de quelque autre
 lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas vers l'axe, tandis
 qu'on place sur le support lui-même, et sous le membre qu'on veut ré-
 mettre en place, une spathe à refoulement, ou une ambe qui s'étendra
 au-dessous du côté intérieur de la jambe tout entière, à commencer au
 7 périnée. Après cela on tourne l'axe, pour en venir à la réduction de la
 8 luxation, et on obtient, par sa rotation, une extension vers le bas. Quand
 l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on amène la spathe
 ou l'ambe sur le support, en l'abaissant par force, conjointement avec
 la jambe, et on opère le mouvement de levier qui se fait par attraction;

5. σχήματι R. — 7. τῷ ex em.; τῶν γινομένων R. — 13. καταγομένης RU.
 ἐν RU. — 1b. τῷ om. R. — 10. ἰπω- — 1b. κατὰ RP text. — 14. # τε]
 τρίς U; ἰπωτρῖς R; ἰπωτρῖας P. — 11. εἶτα R.

ἐξελκυσμὸν δοκιμάζεται τὸ σφάλμα, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχά-
 λην διαφορᾶς εἴρηται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς οὔτε τὸ πρηνές, 9
 οὔτε τὸ ὑπίον σχῆμα αἰρούμεθα, ἀλλὰ [τὸ] καθέδριον ὡς ἐπὶ τὸ
 ὑγιές ἰσχίον μᾶλλον προσκεκλιμένον. Τοιούτου δὲ ὄντος τοῦ σχή- 10
 5 ματος δύο δεῖ λαβεῖν καιρίας, ὧν ἡν μὲν ἀπλῆν παρατεῖναι, ἡν δὲ
 διπλῆν ἐπεμβαλέσθαι τῇ μεσότητι τῆς ἀπλῆς, καὶ τῇ μὲν ἀπλῇ και-
 ρία περιζῶσαι τὸν πάσχοντα, τὴν δὲ διπλῆν ἀνωθεν κάτω ἀπαγα-
 γεῖν ἀπὸ τοῦ ἤτρου ὡς ἐπὶ τὸν περινεον καὶ διὰ τῆς ἔδρας ὀπίσω
 ἐνεγκεῖν, ἵνα ὁμῶσε αἱ τέσσαρες τῶν καιριῶν ἀρχαὶ ἀποδοθῶσιν 179
 10 ὀπίσω πρὸς τὸ κράτημα. | Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος, σπάθης 11
 ἰπώτριδος τὸ πλατὺ μέρος ὑποτιθέσθω τῷ ἰσχύῳ, τῷ δὲ μηρῷ κατὰ
 τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι ἰσότονος βρόχος περιτι-
 θέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, ἵνα τῇ τοῦ

après avoir fait l'attraction, on recommande d'opérer le glissement, ainsi
 que je l'ai dit également en parlant de la luxation de l'humérus dans l'ai-
 selle (ch. 28, p. 438, l. 2 sqq.). Dans la luxation en arrière, nous ne croyons 9
 devoir ni coucher le malade sur le ventre, ni le coucher sur le dos;
 mais nous le mettons dans la position assise, en le faisant appuyer par-
 ticulièrement sur la fesse du côté sain. Après avoir donné cette position 10
 au malade, on prend deux cordons, dont on étend l'un, qui est simple,
 le long du corps, tandis qu'on place l'autre, qui est double, sur le mi-
 lieu du cordon simple; puis on fait, avec le cordon simple, une ceinture
 pour le malade, tandis qu'on amène le cordon double de haut en bas,
 du pubis au périnée, et qu'on le porte en arrière, en passant par le
 siège, afin que les quatre chefs des cordons arrivent au même point et
 qu'on puisse les assujettir ensemble, par derrière, sur un objet immobile 11
 destiné à les retenir. Après avoir obtenu ainsi un point d'appui fixe, on
 place la partie aplatie de la spathe à refoulement au-dessous de la fesse,
 et on entoure les parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, d'un
 lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas sur l'axe, pour ob-

3. [τὸ] ex em.; om. RU. — 1b. ὡς 5. ἀπλῆν P; διπλῆν R; διπλῆ U. — 7-8.
 καὶ ἐπὶ R. — 4. μᾶλλον ex em.; μᾶλλον ἐπαγαγεῖν RU. — 8. ἤτρου R. — 12.
 δέ RU. — 1b. προσκεκλιμένον U. — μέρη πρὸς R.

Mai 179.

- 12 ἄξονος σίροφῃ κράτημα γένηται καὶ κατατάσις. Τάσεως αὐτάρκους
γενομένης, ἅμα τῇ κατατάσει ἢ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ διὰ τῆς σπάθης
ἔξω προβιβαζέσθω, καὶ πλατεία τῇ χειρὶ εἰς τὸ ὕπλιον κατακλινέ-
σθω ὁ πάσχων· τῇ γὰρ δεδηλωμένη βία ἀρθρεμωλοθήσεται ὁ μη-
13 ρός. Τὸ δὲ τῆς καταταγῆς σημεῖον ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸ 5
ἕτερον σκέλος γνωρίζεται καὶ τῶν ἀνεμποδίστων ἐνεργημάτων αὐτοῦ
τοῦ σκέλους· ὅταν γὰρ ἀνεμποδίστως κἀμπιῆται καὶ ἐκτείνηται,
τότε λογίζεσθαι περὶ τῆς ἀρίστης καταταγῆς.

λδ'. Περὶ γόνατος.

- 1 Τὸ γονάτιον εἰς τρεῖς τόπους παραρθεῖ, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν
ὀπίσω· ἐπὶ δὲ πάσης διαφορᾶς ἐκτέταται τὸ σκέλος κἀμπιῆσθαι 10
2 μὴ δυνάμενον. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς ὕπλιον
σχηματίζεσθαι ἐπὶ τοῦ βᾶθρου τὸν πάσχοντα, ἐκτεταμένου τοῦ

tenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas.

- 12 Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fait avancer,
à l'aide de la spathe, au moment même où on pratique l'extension vers
le bas, la tête du fémur vers l'extérieur, et, avec le plat de la main, on
rejette le malade sur le dos : en effet, en faisant au malade la violence
que nous venons d'indiquer, on obtiendra que le membre rentre dans
13 l'articulation. On reconnaît que la réduction a eu lieu, en comparant la
jambe qui était malade avec l'autre, et en constatant la liberté des fonc-
tions de la jambe elle-même : en effet, quand on peut fléchir et étendre
le membre sans obstacle, il faut en conclure que la réduction s'est par-
faitement bien accomplie.

34. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU GENOU.

- 1 Le genou peut se luxer dans trois sens : en dedans, en dehors et en
arrière; mais, quelle que soit l'espèce de désarticulation, le membre est
2 étendu et ne saurait être fléchi. Pour la désarticulation en dedans ou
en dehors, on placera le malade sur le banc, en le couchant sur le dos,
la jambe étendue; au contraire, on le couche sur le ventre quand il y a

2. ἢ om. R. — 7. καὶ P; ἢ U; om. • ται P; ἐκτείνεται U; om. R. — 8. λογί-
R. — Ib. κἀμπιῆται U. — Ib. ἐκτείνη- ζται U.

σκέλους, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω φρηνῆ. Τοῦ σχηματισμοῦ γενομένου 3
καθὼς εἴρηται, δύο βρόχοι ἰσότονοι περιτιθέσθωσαν τῷ σκέλει, εἰς
μὲν ἄνω [κατὰ] τοῦ μηροῦ, εἰς δὲ κάτω [κατὰ] κνήμης, καὶ τοῦ μὲν
ἄνω βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω
5 ἐπὶ τὸν ἄξονα, εἶτα ἐγκρινέσθωσαν αἱ τάσεις αἱ καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν
ἄρθρων δεδηλωμένοι· ἐξέσται γὰρ ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν
ἐνεργῆσαι, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διατάσιν. Τά- 4
σεως αὐτάρκους γενομένης, ἐπὶ μὲν τῶν εἰς τὰ πλάγια διαφορῶν,
τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν ἐγκρίνονται μοχλεῖται·
10 ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω καὶ ἡ κατὰ ἵπωσιν καὶ ἡ κατὰ περισφραλσιν.
Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐμφερεῖς ὄντας τοῖς ἐπὶ τοῦ 5
ἀγκῶνος μετάγειν δεῖ καὶ ἐνθάδε.

une luxation en arrière. Après avoir donné au malade la position que 3
nous venons de décrire, on entourera le membre de deux lacs à tension
égale, dont on placera l'un en haut sur la cuisse, et l'autre en bas sur la
jambe; on fera remonter les chefs du lacs d'en haut par-dessus la tête,
et on amènera ceux du lacs d'en bas à l'axe; ensuite on mettra en œuvre
les procédés d'extension que j'ai également décrits en parlant des autres
articulations: en effet, on pourra opérer, soit en prenant un point d'appui
fixe et en tirant vers le bas ou vers le haut, soit en opérant la double
traction. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on 4
met en œuvre les mouvements de levier, qui consistent, pour les dés-
articulations transversales, c'est-à-dire pour le déplacement en dedans
ou en dehors, dans une impulsion latérale, et, pour la désarticulation
en arrière, dans le mouvement par refoulement et le mouvement par
glissement rotatoire. Comme les procédés pour ces mouvements sont 5
semblables à ceux qu'on emploie à propos du coude, il faut recourir,
pour les étudier, au chapitre qui traite de ce sujet (ch. 30).

2-3. τῷ.... καὶ om. R. — 2. εἰς] ὁ ἀνάτασιν ἢ κατὰ τάσιν R; ἀνάτασιν ἢ
U. — 3. [κατὰ].... [κατὰ] ex em.; om. κατὰ U. — 7. ἐνεργῆσαι om. U. — 8.
U. — 5. αἱ τάσεις αἱ καὶ ex em.; καὶ αἱ γινομένης RU. — 9. ἐκκρίνονται RU.
P; καὶ R; καὶ εἰ (sic) U. — 6. κατὰ τασιν] — 11. τρόπους RU.

1 Τὸ σφυρόν ποτε μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διασπρέφεται· ἔστιν ὕψη
 2 δὲ ὀπίσω ὑποπηδᾷ. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πάσης διαφορᾶς σχηματιζέ-
 σθω ὁ πάσχων ὑπίσις, ἐκτεταμένον τὸ σκέλος ἔχων, καὶ τότε τῆ
 κνήμη βρόχος ἰσότονος καρχήσιος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέ-
 3 σθωσαν ὀπίσω κατὰ τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆν ἄξονος. Τῷ δὲ σφυρῷ βρό- 5
 χος περιτιθέσθω ὁ καλούμενος δράκων, ἢ ὁ σανδάλιος, αἱ τε τούτου
 τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ τότε ἡ δια-
 4 τεινέσθω, ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τάσιν τεινέσθω τὸ μέρος. Τάσεως
 αὐτάρκους γενομένης, αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμαζέσθωσαν κατὰ
 ἀντεπιστροφὴν· ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν· νυνὶ γὰρ διὰ 10

35. RÉDUCTION DES DÉPLACEMENTS DE LA MALLÉOLE.

1 La malléole peut subir des distorsions qui se font tantôt en dedans et
 tantôt en dehors; dans certains cas, elle s'échappe aussi en arrière.
 2 C'est un précepte commun pour toutes ces affections de placer le ma-
 lade sur le dos, la jambe étendue; alors on entourera la jambe du
 câble qui agit comme un lacs à tension égale, câble dont on amènera
 3 les chefs en arrière par-dessus l'axe situé au delà de la tête. Autour de
 la malléole on placera le *dragon*, ou le lacs à sandale (XLVIII, 4 et 5),
 dont on amènera les chefs en bas sur l'axe; alors on pratiquera l'exten-
 sion du membre, soit par la double traction, soit en prenant un point
 4 d'appui fixe et en tirant vers le bas. Quand l'extension aura acquis un de-
 gré d'intensité suffisant, on recommandera de faire les mouvements de
 levier nécessaires et qui consisteront à faire rebrousser chemin à l'os;
 cependant, dans la luxation en arrière, on pratiquera le mouvement
 de levier qui agit par attraction: en effet, dans ce cas, cette espèce de

Сн. 35, tit. σφυροῦ R ind.; σφυρῶν κράτημα ἢ κατὰ τάσιν RU. — Ib. τεινέ-
 R text. U. — 1. ποτὲ δὲ ἔξω om. Vid. σθω ex em.; διατεινέσθω RU. — 9. ἀκού-
 — 4-5. ἀγέσθωσαν] ἀποιδέσθωσαν R. λου σοι R. — 10. ἀντεπιστροφῆν] ubi in
 — 6. τὸ σανδάλιον RU. — Ib. τούτου interiore vel exteriorum partem exci-
 om. R. — 7. τοῦ βρόχου om. U. — 8. derit, retro cogendo. Vid. — Ib. ἢ RU.

τὸν σχηματισμὸν γίνεται ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν 5
μοχλειῶν τούτων ἐπιμελέστερον ὑμῖν ἐκθήσομαι ἐν τῇ Περὶ ὀλισθη-
μάτων πραγματείᾳ.

mouvement de levier a lieu par l'effet de la position qu'on a donnée au
malade. Dans mon traité *Des déplacements articulaires*, je vous exposerai 5
avec plus de soin les procédés pour ces mouvements de levier.

1. ἢ] ὁ RU.

BIBΛION N'.

α'. Περὶ λιποδέρμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

- 1 Ἐπὶ ὧν ὀλίγον ἐνδεῖ τῷ δέρματι τοῦ αἰδοίου πρὸς τὸ κατὰ φύσιν,
ἐπὶ τούτων πολλάκις μόνη τῇ τάσει τὸ δέον εἰργασάμην, ἵνα χάρ-
του μαλακὴν καὶ εὔτονον ἐν κύκλῳ περιελίττων ὑποκεχρισμένου τῷ
2 δέρματι κόμμεως. Εὐδὴλον δὲ δήπουθεν ἔτι τὸ τῆς ἰνὸς πέρασ ἐπι-
κολλᾶν χρὴ διὰ κόμμεως τῷ ὑποβεβλημένῳ μέρει τῆς ἰνὸς· ἐν τάχει 5
3 τε γὰρ ξηραίνεται καὶ ἀλύπως σφίγγει. Ἵποτιθέσθαι δὲ χρὴ τοῦ
δέρματος τῆς πύσθης ἐκ τῶν ἐνδον μερῶν στρογγύλον τι συμμετρον
4 δὲ μετὰ τὸ κολλῆσαι τὴν ἵνα ῥαδίως ἐξαιρήσεις. Ἐγὼ δὲ εἶωθα, κἀν

LIVRE L.

1. DE CEUX DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ DE GALIEN.

- 1 Quand il ne manque au prépuce qu'une petite étendue de peau pour
que la verge soit dans son état naturel, j'ai souvent obtenu le résultat
désiré par la simple extension : à cet effet, je roulais circulairement au-
tour du membre une languette de papier (*παργυρίον*) forte et molle, après
2 avoir enduit la peau de gomme. Il est clair qu'il faut coller, avec de la
gomme, l'extrémité de la languette sur la partie de cette même lan-
guette placée au-dessous de l'extrémité : en effet, cet appareil se sèche
3 vite et serre sans incommoder. On placera au-dessous de la peau du
prépuce, du côté intérieur, un objet arrondi de dimension convenable,
qu'on pourra enlever facilement quand la languette se sera agglutinée.
4 Quand je n'ai aucun objet pareil à ma disposition, j'ai l'habitude d'enrou-

CH. 1, 1. 2. τούτων ἀνευ θάψις πολ- it. 1. 5. — Ib. δὲ om. R. — Ib. ὅτι καὶ
λάκις Gal. — Ib. ἵνα R. — 3. τὴν μα- τό Gal. — 7. σπάθης R. — Ib. τι] δὴ
λακὴν R. — Ib. περιελίττων om. R. — R. — 8. δὲ καὶ μετὰ Gal. — Ib. κολλ.
3-4. τοῦ δέρματος R. — 4. κόμμεως R; αὐτὴν ἵνα R.

μηδὲν τοιοῦτον παρή, τοῦ χαρτίου σύμμετρον ἐλίσσων ἐντιθέναί
 στήριγμα τοῦ περιβλήματος, ἵνα ὑψηρον, ὅταν ἀκριβῶς παγῇ τὸ
 περιελιγόμενον ἔξωθεν, ἐξαιρεθέντος τοῦ στήριγματος, εὐκόλως οὐ-
 ρεῖν ὑπάρχη τῷ θεραπευομένῳ. Ἔνιοι δὲ τῶν διὰ θαψίας ἐπαγόντων 5
 τὴν πόσθην τὸ στρογγύλον τοῦτο μολύβδινον ἐποίησαν ὡς περ τι
 σωληνάριον, εἶτα ἔξωθεν αὐτῷ περιτείναντες τὸ δέρμα τῆς πόσθης
 καταδοῦσιν ἱμάτι μαλακῷ, καὶ γένοιτο ἂν ποτε καὶ τοῦτο χρήσι-
 μον, ἐπὶ ὧν ἐνδεῖ πολὺ τοῦ δέρματος. Ἰπάγεται δὲ καὶ χειρουργίας 6
 τρόπῳ.

[β'. Περὶ λιποδέρμων. [Ἐκ τῶν] Ἀντύλλου.

181

10 Τῶν ἐκ γενετῆς λιποδέρμων οἱ κατὰ ἐπιγέννημα δυσθεραπευτό- 1
 τροι καθεστιάσιν · τοῖς μὲν γὰρ ἐνυλεῖται κατὰ τὸν καυλὸν ἢ

ler et d'introduire un morceau de papier de grandeur moyenne pour qu'il
 serve d'appui à celui dont j'ai entouré le membre; je veux ménager ainsi
 au malade en traitement le moyen d'uriner facilement, quand le papier
 roulé autour du membre s'est complètement solidifié et que celui qui
 sert d'appui a été enlevé. Quelques-uns de ceux qui emploient la thapsie 5
 pour ramener le prépuce [sur le gland] construisirent en plomb l'objet
 rond en question et en firent une espèce de petite gouttière; ils étend-
 daient la peau du prépuce à l'extérieur sur cette gouttière et l'assujettis-
 saient avec une bande molle; ce procédé pourra quelquefois aussi être
 utile chez les individus où la peau manque sur une grande étendue. On 6
 fait encore de cette difformité l'objet d'une opération chirurgicale.

2. DES GENS DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Les gens qui, après leur naissance, ont subi, par suite de quelque 1
 accident, un raccourcissement du prépuce, sont plus difficiles à guérir
 que ceux dont cette partie est trop courte par suite d'un vice congénial :
 en effet, chez ces derniers, la peau est entortillée sur la verge, et on

1. ἐνθεῖναι Gal. — 2. τοῦ om. R. — 1b. ἐπάγοντες R. — 6. περιτείνοντες
 3. ἐξαιρεθέντος Gal. — 3-4. εὐθέως εὐ- Gal. — 9. τρόπῳ διττῷ Gal. — Cn. 2.
 ρεῖν R. — 4. δὲ τὸ διὰ θαψίας R. — tit. [Ἐκ τῶν] om. R.

Μαι 181.

πρόσθη και υποδαρεῖσα ῥαδίως ἐπάγεται, τοῖς δὲ ἐξ ἐπιγεννήματος, ἄτε ἀφρημένου τινὸς μέρους αὐτῆς, δυσκόλως ἢ ἐπαγωγή γίνεται.

- 2 Αὐτῶν δὲ τούτων ἔτι δυσθεραπευτότεροι ἐπὶ ὧν καὶ τοῦ καυλοῦ μέ-
 3 ρος τι γεγύμναται. Τῆς χειρουργίας δὲ τὸν κατὰ ὑποδορὰν τρόπον
 ἐκθήσομαι· σχηματίσαντες τὸν κήμοντα λίνῳ πάχος ἔχοντι ἰκα- 5
 νον, ἢ ῥάμματι εὐρώσιῳ σφόδρα, πλέξαντες ἐξ αὐτοῦ ναυτικὸν
 βρόχον, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν ἀνισοτόνων, καὶ περιβαλόντες κατωτέρω
 τῆς βαλάνου περὶ αὐτὴν τὴν σιεφάνην, ἀνατενοῦμεν τὸ αἰδοῖον,
 παραδώσομέν τε τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου διακρατεῖν ὑπὲρ τῆ
 ἀνατείνειν· αὐτοὶ δὲ κυκλωτέρῃ τομῇ περιγράψαντες ὑπὸ τὸν βρό- 10
 χον, ἢν τινα περιγραφήν σιεφανιαίαν ὀνομάζομεν, μετὰ ταῦτα τῇ
 χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ λαβόμενοι τοῦ δέρματος τοῦ κατὰ τὸν καυλὸν
 πρὸς αὐτῇ τῇ περιγραφῇ ἀφελκομεν, [τούς τε] ἀντιβαίνοντας διὰ
 μέσου δακτύλου πρὸς τὸν καυλὸν ἀπολύσομεν [ύμενας]· ῥαδίως δὲ

ramène facilement le prépuce [sur le gland] après une dissection ; chez
 les premiers, au contraire, il est difficile d'obtenir ce résultat, attendu
 2 qu'une partie du prépuce a été enlevée. Les individus chez lesquels
 une partie de la verge a été également dénudée sont encore plus diffi-
 3 ciles à guérir que ceux dont nous parlions en dernier lieu. Voici com-
 ment on procède par dissection : on donne au malade une position
 convenable ; on forme, avec un fil en lin suffisamment épais, ou avec
 un fil à coudre très-fort, le lacs des marins (XLVIII, 2), ou quelque
 autre lacs à tension inégale ; on place ce lacs en dessous, autour du
 gland, sur la couronne, [puis] on relève la verge et on confie à un
 aide les chefs du lacs, pour les retenir et les attirer, tandis que nous
 ferons nous-même, sous le lacs, une incision circulaire autour du
 gland, incision que nous appelons *cercle coronal* ; après cela, nous
 saisissons, avec la main gauche, la peau de la verge ; dans le voisinage
 de ce cercle, pour l'en séparer en tirant, et, avec le doigt, nous déta-
 chons de cet organe les membranes résistantes qui se trouvent dans
 l'espace existant entre la peau et les parties sous-jacentes : en effet, on

1. ὑπάγεται R. — Ib. ἐπιγεννήματος τε] conj.; om. R. — 13-14. διὰ τοῦ μέ-
 R. — 3. κάλλου R. — 7. περιβαλλόν- σου δακτύλου R. — 14. [ύμενας] ex em.;
 tes R. — 8. ἀνατενοῦμεν R. — 13. [τούς om. R.

χωρίζονται διά τε ὀλιγότητα καὶ διὰ ἀσθένειαν αὐτῶν. Μετὰ τὴν 4
 ἀπόλυσιν τὴν τῶν ὑμένων ἐκτρέπειν πειρασόμεθα ἔξω τὸ δέρμα,
 ὡσπερ ἐπὶ τῶν ἱερείων ἐπειδὴν περιδέρηται, καὶ ἐπειδὴν τὸ κατὰ
 αὐτοῦς μέρος ἀποδείρωμεν, κατὰ ποσὸν ἐπι|σ|τρίψαντες τὴν βάλανον 182
 5 διὰ τοῦ βρόχου καὶ τὸ ἀπαντικρὺ μέρος περιδεροῦμεν. Μέτρον δὲ 5
 τῆς ὑποδορᾶς ἔστω τὸ λεῖπον μέρος τῆς πόσθης· ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν
 ἐπὶ ὀλίγον λιποδέρμων [μετρίᾳ] χρησόμεθα τῇ ὑποδορᾷ· ἐπὶ δὲ
 τῶν ἐπὶ πολὺ τοῦ περιόντος μεγάλην παραληπτόν τὴν ὑποδορᾶν.
 Ἐπεὶ δὲ συμβαίνει πολλὰκις, τῆς ὑποδορᾶς ἠλκωμένης, τὴν πῶ- 6
 10 σθὴν συμφύεσθαι τῇ βάλανῳ, ὡς μηκέτι μεταγέσθαι δύνασθαι, χρὴ
 διὰ τοῦτο μετὰ τὴν ὑποδορᾶν ἄκραν τὴν βάλανον ὀθονίῳ τρυφερῷ
 περιελίσσειν, εἶτα οὕτως ἐπάγειν τὸ δέρμα. Μετὰ δὲ τοῦτο ἐπισκᾶ- 7
 σθαι δεῖ τὸ δέρμα, ὥστε αὐτάρκως καλύψαι τὴν βάλανον, ὀθονίῳ τε

isole facilement ces membranes, parce qu'elles sont peu considérables
 et faibles. Après avoir détaché ces membranes, nous tâcherons de re- 4
 tourner la peau en dehors, comme cela se fait chez les animaux de
 boucherie, quand on les écorche; puis, après avoir disséqué la partie
 de la peau placée en face de nous, nous retournerons de nouveau lé-
 gèrement le gland, à l'aide du lacs, et nous disséquons la partie
 de la peau qui se trouve [alors] vis-à-vis de nous. L'étendue de la 5
 mutilation du prépuce nous indiquera jusqu'où il faut pousser la dis-
 section: en effet, chez les sujets où il ne manque qu'une petite par-
 tie du prépuce, nous donnerons une étendue modérée à la dissection;
 chez ceux, au contraire, où la difformité a une grande étendue, il faut
 pousser loin la dissection de la portion qui reste. Mais, comme il 6
 arrive souvent que la peau détachée de la verge s'ulcère et que, par
 conséquent, le prépuce se soude au gland, de manière à ne pouvoir plus
 être déplacé, il faut, pour cette raison, après la dissection, entourer le
 sommet du gland avec un linge doux et alors ramener la peau sur
 lui. Après cela, on attirera la peau, de manière à ce qu'elle recouvre 7
 suffisamment le gland, et, pour allonger le prépuce, on entourera la

2. τοῦ δέρματος R. — 4. ἐπιδείρω- [μετρίᾳ] conj.; om. R. — 8. τῶν] τὴν
 μιν R. — Ib. ἐπιτρίψαντες R. — 6-7. R. — 9. ἠλκωμένην R. — 9-10. ποσθὴν
 τὸν ἐπ' ὀλίγον λιποδέρμων R. — 7. R, et sic fere semper.

Mai 182-183.

ἔξωθεν σίενφ̄ κατειλήσαι, τὴν μὲν ἀρχὴν τῆς ἐπινεμήσεως τοῦ ὀθο-
 νίου πρὸς τῆ βάσει τάττοντας τοῦ καυλοῦ, τελευτῶντας δὲ πρὸς
 τῆ βάλανφ, ἵνα ἐπεκτείνηται ἡ πύσθη, ἄκραν δὲ τὴν πύσθην ἀνε-
 πιδετον καταλείποντας, ἵνα μὴ συμφυῇ τῷ καυλῷ, καὶ μετέπειτα
 σπόγγους ὕδατι ψυχρῷ, ἢ ἕξυκράτω διαδρόχους περιβαλεῖν ἐν κύ- 5
 8 κλω, ἐπιδῆσαι τε ἐπιδόσμφ τῷ ἀρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοικῶν. Τὰ
 πολλα μὲν ὄν ἡ ἐναίμος ἀγωγή παρακολλᾶν εἴωθεν· εἰ δὲ ἀτυχη-
 θεῖ τὰ τῆς κολλήσεως, ἐγκλύσμασι χρῆστέον τοῖς ἀνακαθαίρειν
 δυναμένοις, ἀνειμένοις τε φαρμάκοις τοῖς πρὸς συσσάρκωσιν ἐπι-
 9 τηδέοις. Εἰ δὲ γε νομῆ γένοιτο περὶ τὴν πύσθην, χρῆστέον ἀλσί 10
 10 τε καὶ μελιτι, φακοῦ τε ἀφεινήματι καὶ ῥόδων. Εἰ δὲ νεκρωθεῖν
 ὑποδαρεῖσα [ἦ] πύσθη, περιαιρετέον αὐτήν.

γ'. Περὶ ὑποσπυαδίων. Ἐκ τῶν Ἀντίλλου καὶ Ἡλιοδώρου.

¹
183 Ἐκ γενετῆς ἐνόοις ἡ βάλανος οὐ τέτρηται κατὰ φύσιν, | ἀλλὰ ὑπὸ

verge d'une bande étroite, qu'on fera marcher de telle façon que le chef
 soit placé près de la base de la verge et qu'on finisse la déligation près
 du gland; mais on laissera l'extrémité du prépuce en dehors de la déli-
 gation, de peur qu'elle ne contracte des adhérences avec la verge;
 ensuite nous placerons circulairement, autour de cet organe, des éponges
 trempées dans l'eau froide ou dans l'eau vinaigrée, et nous appliquerons
 8 un bandage qui convient pour les affections des parties génitales. Habitu-
 uellement la plaie se cicatrise quand on la traite à la manière des plaies
 saignantes; mais, quand le recollement échoue, on a recours à des injec-
 tions capables de mondifier, ainsi qu'aux médicaments qui favorisent le
 développement des bourgeons charnus; seulement on les administre
 9 délayés. S'il s'est établi une ulcération envahissante sur le prépuce, on
 se servira soit de sel combiné au miel, soit d'une décoction de lentilles
 10 ou de roses. Si le prépuce s'est mortifié après la dissection, il faut le
 retrancher.

3. DE L'HYPOSPADIAS. — TIRÉ D'ANTYLLUS ET D'HÉLIODORE.

¹ Chez certains individus, le gland, par l'effet d'un vice congénial,

4. καταλείποντας RU. — 7. ὄν ἐναίμως ἀγομένη R. — 12. [ἦ] om. R.

τῷ κυνὶ καλουμένῳ κατὰ τὸν ἀπαρτισμὸν τῆς βαλάνου τὸ τρημὰ
 ἐστίν. Ἐντεῦθεν οὔτε οὔρειν εἰς τὰ ἔμπροσθεν δύναται, ἂν μὴ πᾶν 2
 ἀνακλάσῃ τὸ μῦριον ὡς πρὸς τὸ ἥτρον, οὔτε τεκνοποιεῖν, τοῦ
 σπέρματος ἐπὶ εὐθείας εἰς τὴν μήτραν ἐξακοντίζεσθαι μὴ δυναμένου,
 5 ἀλλὰ παραρρέοντος εἰς τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον. Ἔνιοι δὲ ἐξ ἐπιγεννή- 3
 ματος γίνονται, οἷς τῆς βαλάνου κατὰ φύσιν ἐχούσης, πεπωροποι-
 μένης τῆς οὐρήθρας ἐκ νομῆς, ἢ ἄλλης περιστάσεως, παρατρητοὶ γί-
 νονται οἱ οὐρητικοὶ πόροι. Ποτὲ μὲν οὖν πόρῳ τοῦ κυνὸς εὐρίσκεται 4
 τὸ τρημα κατὰ μέσην τὴν οὐρήθραν πρὸς τῇ τοῦ καυλοῦ βάσει, ὅτε
 10 δὴ ἀθεράπευτοί εἰσιν· ποτὲ δὲ κατὰ τὸν λεγόμενον κύνα, καὶ ἔστι
 Θεραπευτὸν τὸ πάθος. Χειρουργίας δὲ τρόπος βέλτιστός ἐστι καὶ 5
 ἀπλούσιτος καὶ ἀκινδυνότατος ὁ καλούμενος κατὰ ἀποκοπήν. Χρῆ 6
 δὲ σχηματίζει τὸν κάμνοντα ὑπὸ τὸν ἔπειτα ἀνατείνει τὴν βάλ-
 λανον διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς ἰσχυρῶς, εἶτα ἀκμῇ σμιλίου τὴν

n'est pas percé conformément à la nature; mais le trou se trouve au-
 dessous de ce qu'on appelle [en grec] *le chien* (*frein*), à la terminaison
 du gland. Pour cette raison, ils ne peuvent ni uriner en avant, à moins 2
 de relever très-fortement la verge vers le pubis, ni procréer des enfants,
 parce que le sperme ne saurait être lancé en ligne droite dans la matrice,
 mais s'écoule sur les côtés dans le vagin. Quelques-uns sont pris d'hy- 3
 pospadias par suite d'un vice acquis: ce sont ceux où le canal urinaire
 arrive à être perforé sur les côtés, bien que le gland reste dans son état
 naturel, le méat ayant été bouché par du cal (*tissu inodulaire*) consécu-
 tivement à une ulcération envahissante ou à quelque autre circonstance.
 Quelquefois le trou est placé loin du *chien*, au milieu de l'urètre, près 4
 de la base du gland, et ces cas sont incurables; d'autres fois le trou
 existe au niveau de ce qu'on appelle *le chien*, et alors l'affection peut être
 guérie. Le procédé opératoire le plus simple, le meilleur et le plus 5
 exempt de danger, est celui qu'on nomme *opération par résection*. On 6
 place le malade sur le dos, ensuite on relève fortement le gland avec la
 main gauche, puis on coupe cette partie avec le tranchant du scalpel au

1. κατὰ Paul; καὶ κατὰ R. — 2. δύ- σωσι Paul.; ἀνακλάσῃ R. — 6-7. πε-
 νανται Paul.; δύναται R. — 3. ἀνακλά- πωροποιημένης R.

Μαι 183-184.

βαλανου κατὰ τὴν στεφάνην ἀποκόπτειν· ὑποπλάγιον δὲ μὴ ποιη-
 τέον τὴν ἀποτομήν, ἀλλὰ περιγλυφῆ ὁμοίαν, ὥστε καταλειφθῆναι
 7 τινὰ ἐξοχὴν βαλανοειδῆ. Καὶ εἰ μὲν ὀλίγον αἷμα φέροιτο, ἐπιδέσμῳ
 τε καὶ ὀξυκράτῳ καταπαυσίεον τὴν φορὰν· εἰ δὲ μὴ, ἰσχαίμοις
 χρησίεον· εἰ δὲ ἰσχυρὰ ἢ φορὰ γένοιτο, καυτηρίοις ἐπικαίειν τὸν 5
 8 τόπον. Δεῖ δὲ τὴν ἀποκοπὴν ἐν τῇ βαλάνῳ μᾶλλον ἢ ἐν τῷ καυλῷ
 9 ποιεῖσθαι· νασίῃ γὰρ οὐσα ἢ βάλανος ἦσσον αἰμορραγεῖ. Μετὰ δὲ
 τὴν χειρουργίαν, εἰ μὲν καυτηρίῳ χρησαίμεθα, παραληπίεον Ξερα-
 πείαν τὴν ἀρμόζουσαν ταῖς καύσεσιν· εἰ δὲ μὴ, ἐναίμως ἀκτέον.
 10 Γινώσκειν δὲ χρὴ πῶς οὐδὲ πρὸς παιδοποιίαν ἐμποδισμὸν τινὰ ἢ 10
 184 ἀποκοπὴ ἐργάζεται, διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ ἢ βάλανος οὐκ εἰς τὸ τῆς
 μήτρας στόμιον ἐμπίπτει, ἀλλὰ ὁ μὲν πηλυσιασμὸς ἐν τῷ γυναικείῳ
 αἰδοίῳ γίνεται, δισπαιμένον δὲ τοῦ τῆς μήτρας στόματος, τὸ σπέρμα
 εἰς αὐτὴν ἀκοντίζεται, ἐάν τε μείζον ἢ, ἐάν τε μικρότερον τὸ μόνιον.

niveau de la couronne; seulement on ne donnera pas à l'incision une direction légèrement oblique, mais on fera en sorte qu'elle ressemble à une ciselure circulaire, de manière qu'il reste une saillie qui représente
 7 la forme d'un gland. S'il s'écoule peu de sang, on arrêtera cet écoulement avec un bandage et de l'eau vinaigrée; si cela ne suffit pas, on emploiera des médicaments propres à étancher le sang, et, si l'écoulement est grave, on brûlera la plaie avec des cautères. Mais il faut opérer la résection plutôt dans le gland que dans la verge; car, à cause de sa
 9 structure compacte, le gland donne moins lieu à des hémorragies. Si nous avons fait usage du cautère, nous devons, après l'opération, recourir au traitement approprié contre les brûlures; dans les autres cas, on mettra en œuvre le traitement usité pour les plaies saignantes.
 10 Il faut savoir pour quelle raison la résection n'est pas un obstacle à la reproduction: pendant le coït, le gland ne tombe pas sur l'orifice de l'utérus, mais l'accouplement a lieu dans le vagin, et, le museau de tanche étant ouvert, le sperme est lancé dans la matrice, que le pénis soit grand ou petit.

1. ὑποπλάγιον ex em.; ὑπὸ πλάγιον Paul. — 9. ἐναίμως ἀκτέον ex em.; εἰ-
 R; λοξήν Paul. — 2. ὁμοίαν Paul.; ναρ μυσσακτέον R. — 10-11. τινὰ ἢ ἀπο-
 ὁμοία R. — 4. εἰ δεισχοίς (sic) R; cf. κοπήν R.

δ'. Περὶ ρυάδος. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἡ τοῦ οὐρου γίνεται ρυὰς διακοπέντος τοῦ τῆς κύστεως λεπτοῦ, 1
ἢ τοῦ τραχήλου περιαιρεθέντος, [ἦ] ὁμοίον τι περιαιρέσει παθόν-
τος, ταῦτα δὲ συμβαίνει διὰ πλείονας προφάσεις. Ἔστι δὲ τὸ πάθος 2
ἀθεράπευτον.

ε'. Περὶ φιμώσεως. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

5 Διτλὸν τὸ τῆς φιμώσεως ἔστιν· ποτὲ μὲν γὰρ ἡ πύσθη καλύ- 1
ψασα τὴν βάλανον ἀποσύρεσθαι πάλιν ἀδυνατεῖ· ποτὲ δὲ ἀπαχθεῖσα
ὀπίσω, οὐκέτι ἐπάγεται. Τοῦτο τὸ εἶδος ἰδίως περιφιμώσεις προσα- 2
γορεῦεται. Ἡ μὲν οὖν πρώτη διαφορὰ γίνεται διὰ οὐλήν ἐν πύσθη 3
γενομένην, ἢ διὰ σαρκὸς ἐκφυσιν· τὸ δὲ δεύτερον μάλιστα ἐν ταῖς
10 αἰδοικαῖς φλεγμοναῖς ἀποτελεῖται, ὅπταν ἀπαχθέντος τοῦ δέρμα-
τος ὀπίσω, ἢ βάλανος ἀνοιδήσασα οὐκέτι ἐπιδέχεται τὴν πύσθην.

4. DE LA FISTULE URINAIRE. — TIRÉ D'HELIODORE.

La fistule urinaire a lieu quand la partie mince de la vessie a été 1
divisée, ou quand le col de cet organe a été coupé, ou a éprouvé quelque
accident de même nature; or ces divisions ou sections peuvent avoir
lieu par suite de plusieurs causes. L'affection est incurable. 2

5. DU PHIMOSIS. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Le phimosis est de deux espèces : en effet, quelquefois le prépuce 1
recouvre le gland et ne saurait être ramené en arrière; d'autres fois le
prépuce est amené en arrière et ne peut plus être ramené sur le gland.
On appelle spécialement cette dernière espèce *périphimosis* (*paraphimosis*). 2
La première espèce tient ou à une cicatrice qui s'est formée au prépuce, 3
ou à ce qu'il y a eu dans cette région un bourgeonnement charnu; la
seconde résulte surtout des inflammations des parties génitales, lorsque,
le prépuce étant amené en arrière, le gland s'est gonflé et repousse le

Mss 184-185.

4 Εἰ μὲν δὴ τὸ πρῶτον εἶδος τῆς Φιμώσεως γένοιτο, χειρουργήσο-
 μεν τότε τὸν τρόπον· μετὰ τὸ ἐσχηματίσθαι τὸν κάμνοντα ἐπι-
 σπασάμενοι τὴν πόσθην εἰς τὸ ἔμπροσθεν, καθήσομεν ἀγκίστρια
 εἰς αὐτὴν ἄκραν, καὶ δόντες ὑπηρέταις διακρατεῖν ἀξιόσομεν, ἐπι-
 ὄσον οἶόν τε, διατείνειν καὶ διανοίγειν αὐτὴν, ἔπειτα, εἴαν μὲν ἐξ 5
 185 οὐλῆς ἢ ἡ συνδρομῆ, φλεβοτόμῃ, ἢ σκολοπίῳ ἐκ τῶν ἐνδοθεν | με-
 ρῶν διαιροῦμεν τὴν πόσθην, ἐν τρισὶν ἢ τέτρασι τόποις ποιοῦμε-
 νοὶ τὰς διαιρέσεις κατὰ μῆκος τὰ ἐνδοθεν μέρη, εὐθυτενεῖς τε καὶ
 ἴσας ἀπὸ ἀλλήλων διεστώσας· ἑστὶ δὲ διπλῆ κατὰ τὴν βάλανον ἢ
 5 πόσθην. Τὸ μὲν οὖν αὐτῆς τὸ ἐνδοθεν μέρος διελοῦμεν· οὕτως γὰρ 10
 τὸ οἶον ἀγκύλιον τὸ ἐκ τῆς οὐλῆς γενόμενον διαλύσαντες ἀπάξομεν
 6 τὴν πόσθην. Εἰ δὲ σὰρξ προσπεφυκυῖα ἐκ τῶν ἐνδοθεν μερῶν ἐρ-
 γάζεται τὴν Φίμωσιν, κατὰ αὐτὴν τὴν σάρκα πάσας τὰς ἐγχαρά-

4 prépuce. Donc, dans la première espèce de phimosis, nous ferons l'opé-
 ration suivante : après avoir placé le malade dans une position conve-
 nable, nous attirons le prépuce en avant, nous fixons à l'extrémité de cet
 organe de petits crochets que nous confions à des aides, en leur recom-
 mandant de distendre et d'ouvrir, autant que possible, le prépuce; si
 le rétrécissement tient à une cicatrice, nous divisons le prépuce à la
 partie intérieure, à l'aide d'une lancette ou d'un instrument pointu, en
 faisant, à des distances égales, des incisions droites dans trois ou quatre
 endroits, incisions qui intéressent uniquement le feuillet interne; car,
 5 dans sa partie qui recouvre le gland, le prépuce est double. Nous divi-
 serons donc le feuillet interne du prépuce; car, de cette manière, après
 avoir coupé l'espèce d'anse à laquelle la cicatrice avait donné lieu, nous
 6 pourrons ramener le prépuce en arrière. Si le phimosis tient à un bour-
 geonnement charnu de la partie intérieure du prépuce, nous ferons
 toutes les scarifications sur cette chair luxuriante, nous retirerons le

1. οὖν Paul. — 3. ἀγκίστρια τρία ἢ τέσσαρα Paul. — 4. αὐτὴν τὴν ἄκραν R. — Ib. δόντες Paul.; διδόντες R. — 5. διανοίγειν Paul. — 6. ἢ συνδρ. ex em.; συνδρ. R; ἢ ἐξω συνδρ. Paul. — 6-7. μερῶν Paul.; ὧν R. — 9. ἴσων Paul.; ἡσ-
 σων R. — 9-10. τῇ ποσθῇ R. — 10. Τὸ οὖν ἐν Paul. — Ib. αὐτῇ R. — 11. ἀγκ. ἡγουν τό Paul. — Ib. ἀπάξομεν ex em.; ἐπάξομεν R Paul. — 13. αὐτὴν τὴν σάρκα ex em.; αὐτὸν τῆς σαρκός R; τῆς σαρκ' ἑ Paul. — Ib. τὰς Paul.; om. R.

ξεις τάζομεν, ἀποσύραντές τε τὴν πόσθην τὰς μεταξὺ τῶν διαι-
 ρέσεων τῆς σαρκὸς ὑπεροχὰς ἀποξύσομεν. Μετὰ δὲ τοῦτο μολύβδου 7
 σωλῆνα περιβαλοῦμεν τῇ βαλάνῳ πώσῃ, κατειλήσαντες αὐτὴν ἐσκε-
 λευμένη παπύρῳ· οὕτω γὰρ διὰ τὴν τοῦ σωλῆνος περίβησιν κω-
 5 λυθήσεται συμφῶναι πάλιν ἐπαχθεῖσα ἢ πόσθη. Ἐν διαστίσει δὲ 8
 φυλάξομεν αὐτὴν ὑπὸ τε τοῦ μολύβδου καὶ τῆς κατειλημένης πα-
 πύρου· ἀνοιδουῖσα γὰρ ἐκ τῆς καταβροχῆς ἔτι μᾶλλον διαστήσει
 τὸ δέρμα. Εἰ δὲ ἡ λεγομένη περιφίμωσις γένοιτο, εἰ μὲν χρονίσειε, 9
 συμφύεται καὶ ἀνιάτος ἐστίν, εἰ μὴ τις ἐθέλοι χειρίζειν ὡς λιπό-
 10 δερμον· εἰ δὲ μήπω συμπεφυκέναι τύχοι, κατασχάσαντες αὐτὴν
 εὐθυτενέσιν ἀμυχαῖς πέντε ἢ ἕξ κύκλῳ, καὶ καταντήσαντες ἐπιμε-
 λῶς οὕτως ἐπισπασόμεθα.

prépuce en arrière et nous raclerons les bourgeons charnus qui se
 trouvent entre les incisions. Cela fait, nous entourerons d'un tuyau en 7
 plomb tout le gland, que nous envelopperons de papier desséché : en effet,
 de cette manière, nous empêcherons le prépuce, ramené sur le gland, de
 contracter de nouvelles adhérences, attendu que cette dernière partie 8
 est entourée du tuyau. Nous tiendrons le prépuce dans l'état de dilata-
 tion, à l'aide du plomb et du papier dont il est enroulé : en effet, comme
 le papier est trempé, il se gonflera et dilatera encore davantage la peau.
 S'il existe un *périphimosis*, et s'il existe depuis longtemps, il se forme 9
 des adhérences, et la difformité est incurable, à moins qu'on ne veuille
 faire la même opération que pour ceux dont le prépuce est trop court
 (voy. chap. 2) ; s'il ne s'est pas encore formé d'adhérences, nous ferons
 circulairement, sur le siège de l'affection, cinq ou six scarifications per-
 pendiculaires ; nous pratiquerons avec soin des affusions et nous attire-
 rons le prépuce.

1. τε ex em.; om. R Paul. — 4-5. R; τῆς διαβροχῆς Paul. — 8. γίνοιτο R.
 κυκλωθήσεται σύμφωνα ἢ πάλιν R. — 5. — Ib. χρονίσει R; ἐγχρονίσει Paul. —
 διατάξει R. — 6. αὐτὴν τῆν ὑπὸ R. — 9-10. λιποδέρμην R. — 11. τρισὶν ἢ
 Ib. τε τῆς μ. R. — 7. τῆς κάτω βροχῆς τέσσαρσιν ἢ καὶ πλείοσι Paul.

ς'. Περὶ προσφυοῦς πόσθης.

1 Ἐλκώσεως προσηγησαμένης περὶ τὴν βάλανον, ἢ περὶ πόσθην,
 2 ἢ περὶ ἀμφότερα, γίνεται πρόσφυσις. Δεῖ οὖν ἀποσύραντα ἐπὶ
 ὄσον οἶόν τε ἔστιν, ἀκμῆ σμιλίου τὰς ἀντοχὰς ἀπολύειν, πειρωμέ-
 νους μάλιστα μὲν καθαρῶς τὴν βάλανον ἀπὸ τῆς προσπεφυκυίας
 πόσθης διακρίναι · εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τοῦτο, προσλαμβάνειν ὀλίγον 5
 186 τι μᾶλλον τῆς βάλανου πρὸς τὴν πόσθην ἢ πρὸς τὸ ἐναντίον · λεπτὴ
 3 γὰρ οὔσα ἡ πόσθη διατιτράται ῥαδίως. Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τῆς
 προσφύσεως ὀθόνιον λεπτὸν ὕδατι ψυχρῷ διάβροχον μεταξὺ Θετέον
 τῆς βάλανου καὶ τῆς πόσθης, ἵνα μὴ πάλιν πρόσφυσις γένηται.

ζ'. Περὶ τῶν περιτεμνομένων.

1 Οὐ περὶ τῶν διὰ Θεότητα περιτεμνομένων νῦν ὁ λόγος ἐστίν, 10

6. DE L'ADHÉRENCE DU PRÉPUCE AU GLAND.

1 Lorsque, soit le gland, soit le prépuce, soit les deux organes à la
 2 fois, ont été le siège d'une ulcération, il s'établit une adhérence. Il faut
 donc, en retirant autant que possible le prépuce, détruire les brides
 avec le tranchant du scalpel, en s'efforçant surtout de séparer rigoureu-
 sement le gland de la partie du prépuce qui lui est adhérente : cepen-
 3 dant, si cela est difficile, on laissera plutôt quelque petite partie du
 gland attachée au prépuce que de faire le contraire ; car, le prépuce étant
 mince, on le perce aisément. Après avoir détruit les adhérences, on
 placera entre le gland et le prépuce un linge fin trempé dans l'eau
 froide, de peur qu'il ne se forme une nouvelle adhérence.

7. DE LA CIRCONCISION.

1 Nous ne parlons pas ici de ceux qui subissent la circoncision pour
 cause de religion, mais de ceux dont le prépuce s'est noirci (*gangrené*)

Сн. 6, 1. 3. σμιλίου ἢ πολυπικοῦ σπα- πάλιν μὴ R. — Сн. 7, 1. 10. τεμνομέ-
 θλον Paul. — 6. μᾶλλον om. R. -- 9. νων R.

ἀλλὰ οἷς διαθέσεως αἰδοικῆς γενομένης, ἡ πόσθη μελαίνεται. Χρῆ 2
 τοίνυν τὰ μεμελανισμένα περιελεῖν κατὰ κύκλον. Τὰ πολλὰ μὲν 3
 οὐδ' ἀναιμορράγῃτος ἡ πόσθη διαμένει· νεκρούμενα γὰρ ὑπὸ τῆς
 ἐπινεμήσεως τὰ ἀγγεῖα τυφλοῦται· ὅθεν ἐπὶ τούτων χρῆσιόν μετὰ
 5 τὴν ἀποτομὴν λεπίδι σὺν μελιτι· τὴν τε γὰρ νομὴν ἴσησι, καὶ τὸ
 ἔλκος ἐπεικῶς διατίθῃσι τοῦτο τὸ φάρμακον σίϋφον ἰσχυρῶς. Ἐπει 4
 δὲ ἐνίοτε αἰμορράγαι ἐξακολουθοῦσι, κάλλιον ἔχει παρασκευάσα-
 σθαι διὰ τὴν φορὰν αὐτῶν καυτῆρα μάλιστ' ἀμνησοειδῆ, οἷς καὶ κατα-
 σιλοῦμεν τὴν φορὰν τῆν τοῦ αἵματος, καὶ ἄλλως δὲ διαλυτικόν τι
 10 ἔχει τῆς νομῆς τὰ καυτήρια. Ὁ δὲ ἀκόλουθος τρόπος [δ] μετὰ τὴν 5
 καῦσιν τῆς ἀποθεραπείας.

η'. Περὶ Θύμων τῶν ἐν αἰδοίοις.

Σαρκάδεις καὶ ἐνερευθεῖς ἐπαναστάσεις γίνονται ποτὲ μὲν ἐπὶ 1

par suite d'une maladie des parties génitales. Il faut donc extirper cir- 2
 culairement les parties noircies. Le plus souvent, le prépuce reste à 3
 l'abri de l'hémorragie; car les vaisseaux mortifiés par l'ulcération en-
 vahissante s'oblitérent, et, pour cette raison, on doit, chez ces ma-
 lades, après la résection, employer des battitures de cuivre combinées
 au miel; car ce médicament arrête à la fois l'ulcération envahissante et
 met l'ulcère dans un assez bon état, parce qu'il est fortement astringent.
 Mais, comme il survient quelquefois des hémorragies, il vaut mieux 4
 préparer d'avance, en vue de cet afflux, un cautère, surtout un cautère
 semi-lunaire; car, avec cet instrument, nous arrêterons l'écoulement
 du sang, et même, sans cela, les cautères exercent une espèce d'effet
 dissolutif sur l'ulcération envahissante. Le traitement consécutif doit être 5
 le même qu'après les brûlures.

8. DES THYMES AUX PARTIES GÉNITALES.

Il se forme, tantôt au gland, tantôt au prépuce, des protubérances 1

1. ἀλλὰ περὶ τούτων οἷς R. — 3. λυτικόν conj.; διασπῆκόν R. — 10. [δ]
 τῆς ex em.; τε R. — 5. ἐπιτομὴν R. — ex em.; om. R. — Cn. 8, l. 12. καὶ
 8. καυτῆρι μάλ. μνησοειδῆ R. — 9. δια- ἐνερευθεῖς om. Paul.

Mai 186-187.

τῆς βαλάνου, ποτὲ δὲ ἐπὶ τῆς πόσθης, Θύμοι καλούμενοι· εἶδη δὲ
 2 διττὰ τῶν Θύμων· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν εἰσι κακοήθεις, οἱ δὲ οὐ. Τοὺς
 μὲν οὖν μὴ κακοήθεις ἀποξύνειν σμίλης ἀκμῆ προσήκει, φαρμάκῳ τε
 χρῆσθαι μετὰ τοῦτο τῶν ἡρέμα ἐσχαρούντων· ἐπὶ δὲ τῶν κακοήθων
 187 3 μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν | καύσει χρῆσιόν. Ἐπεὶ δὲ πολλάκις ἐπὶ τῆς 5
 πόσθης γίνονται Θύμοι κατὰ τὰ ἐνδον αὐτῆς καὶ κατὰ τὰ ἔξω μέρη,
 καὶ τινες αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ μέρος, ὥστε εἶναι κατὰ ἀλλήλων,
 χρὴ μὴ πᾶσιν αὐτοῖς ἀθρόως ἐπιχειρεῖν· εἰ γὰρ τις καύσειε κάκ
 τῶν ἐνδοθεν κάκ τῶν ἔκτοσθεν μερῶν τὴν πόσθην, καὶ μάλιστα ἐπὶ
 4 ἀλλήλαις ποιούμενος τὰς καύσεις, λήσεται διατρήσας αὐτήν. Ἄμει- 10
 νον οὖν κατὰ μέρος πρῶτον τὸ ἐνδοθεν ἀποτεμόντας καὶ διακαύσαν-
 τας καὶ ἀπουλώσαντας κατὰ τρόπον, οὕτως ἐξ ὑστέρου καὶ ἐπὶ τὴν
 τῶν ἄλλων Θεραπείαν παραγίνεσθαι.

charnues et rouges, qu'on appelle *thymés*; il y a deux espèces de thymes :
 2 les uns, de mauvaise nature; les autres, indifférents. Il faut donc
 aviver, avec le tranchant d'un scalpel, les thymes bénins et employer
 après cela quelque médicament légèrement escarotique; pour les thymes
 malins, il faut, au contraire, recourir à la cautérisation après les avoir
 3 enlevés. Mais, comme des thymes se forment souvent [simultanément]
 à la partie intérieure et à la partie extérieure du prépuce, et comme
 souvent aussi quelques-unes de ces tumeurs ont leur siège sur le même
 point, de façon à se correspondre, il ne faut pas opérer toutes ces tu-
 meurs d'un seul coup : en effet, si on cautérisait le prépuce à la fois à
 la partie intérieure et à la partie extérieure, et surtout si on faisait ces
 cautérisations sur des points diamétralement opposés, on percerait le
 4 prépuce sans s'en douter. Il est donc préférable de faire d'abord une
 ablation partielle à la face intérieure, de cautériser et de cicatriser comme
 il faut, et de passer ensuite au traitement des autres thymes.

3. οὖν εἰήθεις Paul. — 7. αὐτῶν ex ἐμπροσθεν R. — 10. ἀλλήλοισ R. — Ib.
 em.; ἀπό R. — 9. ἔκτοσθεν ex em.; ποιούμενοι R.

θ'. Περὶ συσσαρκωθείσης οὐρήθρας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Σαρκοῦται ἢ οὐρήθρα ἐλκώσεως προηγησαμένης· σαρκοῦται δὲ 1
οὐχ ὅλη, ἀλλὰ κατὰ τι μέρος, ἢ ἀπὸ μέρους σίενοχωρουμένου τοῦ
πύρου, ἢ ὅλου τῆ σαρκὶ πληρουμένου. Ὅταν οὖν ἀπὸ μέρους γέ- 2
νηται συσσάρκωσις, δυσουρεΐ, ἢ σίραχγουρεΐ ὁ πάσχων· ὅλου δὲ
5 τοῦ πύρου πληρωθέντος κατὰ τὸ τῆς εὐρυχωρίας διάστημα, ἰσχυ-
ρία γίνεται. Δεῖ οὖν σκόλοπι τῷ σίενῳ τὴν σάρκα ἐκτέμνειν· ὁ δὲ 3
τρόπος τῆς ἐγχειρήσεώς ἐστὶ τοιοῦτος· τοῦ πάσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχη-
ματισμένου, καὶ τοῦ καυλοῦ ἀπευθυμένου, τοῖς δακτύλοις τῆς ἀρι-
στερᾶς χειρὸς παραπιέζεται τὰ ὑπὸ τὴν σάρκα τῆς οὐρήθρας μέρη,
10 ἵνα συμπέσῃ, καὶ μὴ ποτε ἐν τῇ ἐκτομῇ αἷμα εἰς τὸ βάθος κατε-
νεχθῆ. Γενομένου δὲ τούτου, τῇ δεξιᾷ χειρὶ διακρατουμένης τῆς τοῦ 4
σκόλοπος λαβῆς, ἢ ἀκμῆ καθίεται εἰς τὴν οὐρήθραν, καὶ διωθεῖται
κατὰ τὴν βᾶσιν τῆς ἐκπεφυκίας σαρκώσεως, ἕως οὗ κενεμβατήση.

9. DE L'URÈTRE RÉTRÉCI PAR LA CHAIR. — TIRÉ D'HELIODORE.

L'urètre se rétrécit par de la chair à la suite d'une ulcération; seule- 1
ment il ne se rétrécit pas dans toute sa longueur, mais sur quelque
point particulier; ou le canal éprouve un rétrécissement partiel, ou il est
complètement obstrué par de la chair. Lors donc que le canal est par- 2
tiellement rétréci, le malade urine difficilement, ou goutte à goutte; si
le canal est entièrement rempli dans tout son diamètre, il y a réten- 3
tion d'urine. Il faut donc exciser la chair avec un instrument pointu et
mince; or voici la manière de pratiquer cette opération: on place le ma-
lade sur le dos; on donne à la verge une direction rectiligne; on fait
subir, avec les doigts de la main gauche, une pression latérale aux
parties du canal placées au-dessous (au delà?) de la chair, pour que les
parois s'appliquent l'une sur l'autre, et pour prévenir l'afflux du sang qui
pourrait se produire en arrière au moment de l'excision. Alors on intro- 4
duit dans le canal la pointe de l'instrument dont on tient le manche avec
la main droite; on le pousse à travers la base de la chair qui obstrue l'u-

CH. 9, l. 13. ἕως οὗ ex em.; οὗ R. — Ib. κενεμβατήσει R.

Ms 187-188.

5 Μετὰ δὲ τὴν κενεμβάτησιν περιάγεται κατὰ κύκλον· τῆς [δέ] σαρκὸς περιτριμθείσης, καὶ τῆς τοῦ σκόλοπος ἀκμῆς ἀνεκκόπως περιε-
 188 νεχθείσης, τοῖς δακτύλοις περιπιέζεται ἢ οὐρήθρα, ἵνα συμπεσοῦσης
 6 προπέση ἢ σάρξ. Ὄταν δὲ προκύψῃ καὶ μὴ ἐκπέσῃ, μωδίῳ ἐξελ-
 7 κύσθω. Καὶ τῆς σαρκὸς κομισθείσης, φυλάξαι δεῖ τὸν οὐρητικὸν 5
 πόρον ἐν εὐρύτητι· μάλιστα δὲ ἀνευρύνεται ταῖς πρώταις ἡμέραις
 8 ἰπωτηρίου ἐντεθέντος τοῦ ἀπὸ τῆς ἐσκελετευμένης παπύρου. Ἐχέτω
 δὲ ἐν ἑαυτῷ τὸ ἰπωτήριον σωληνᾶριον χαλκοῦν, ἢ κασσιτέρινον, ἢ
 9 ἀντὶ τοῦ σωληναρίου καλαμίδα πτεροῦ ὀρνιθίου. Ἡ δὲ προπαρα-
 σκευὴ τοῦ ἰπωτηρίου γίνεται τρόπῳ τοιοῦτῳ· βρέχεται ἢ πάπυρος 10
 ἐπὶ δύο, ἢ τρεῖς ἡμέρας· ὅταν δὲ ἐμφυσηθῇ, ἐντίθεται εἰς αὐτὴν τὸ
 10 σωληνᾶριον καὶ τότε περισφίγγεται. Ἐὰν δὲ πτεροῦ καλαμὶς ἢ ἢ
 ἐντιθεμένη, πρὸ τῆς περισφίγγεως εἰς αὐτὴν ἐντιθέσθω μωλωτρί-
 δος ἔλασμα, καὶ τότε σφιγγέσθω, ἵνα μὴ τῇ εἰκαίᾳ σφίγγῃ συμ-
 11 πέση. Ἐἴται δὲ ξηρανθῆναι τὸ ἰπωτήριον ἕως οὗ μάλιστα σκελετευθῇ, 15

5 rètre, jusqu'à ce qu'on arrive dans un espace vide. Cela ayant eu lieu, on
 tourne circulairement l'instrument; puis, quand on a coupé la chair de
 tous les côtés, et qu'on peut mouvoir la pointe de l'instrument en tous
 sens sans l'engager dans la chair, on appuie de tous les côtés, avec les
 doigts, sur l'urètre, pour que ses parois s'appliquent l'une sur l'autre, et
 6 que la chair [excisée] tombe au dehors. Si cette chair fait saillie, mais
 7 ne sort pas du canal, on la retirera avec une pince. Après avoir enlevé
 la chair, il faut tenir le canal dans l'état de dilatation: or, les premiers
 jours, on l'élargit surtout au moyen d'une bougie en papier desséché.
 8 Cette bougie devra contenir, dans son intérieur, un petit tuyau en bronze
 ou en étain; ou bien on se sert, au lieu d'un pareil tuyau, d'une plume.
 9 Voici la manière dont on prépare la bougie: on trempe le papier pen-
 dant deux ou trois jours, et, quand il s'est gonflé, on y introduit le petit
 10 tuyau; puis on serre le papier autour de ce tuyau. Si on se sert d'une
 plume, on placera dedans, avant de serrer le papier autour, le plat d'une
 sonde auriculaire, et c'est alors seulement qu'on serrera, de peur que la
 11 plume ne s'affaisse sous une pression légère. On laisse sécher la bougie

1. περιάγε R. — Ib. [δέ] ex em.; τητι R. — 7. ἐντιθέντος R. — 12. κα-
 om. R. — 4. προσπέση ἢ R. — 6. οὐρή- λάμης R.

καὶ πρὸς τὴν χρεῖαν τότε ἡ πάπυρος περιγλύφεται ἀναλόγως τῇ
οὐρήθρᾳ, εἶτα εἰς τὸν οὐρητικὸν πόρον ἐντίθεται. Ἐξωθεν δὲ τῷ 12
καυλῷ περιτίθεται σπογγίον ψυχρῷ ὕδατι βεβρεγμένον, ἐπίδεσις
δὲ δοκιμάζεται ἡ οἰκεία, καὶ πάλιν τὸ μύριον ἀναλαμβάνεται τῷ τε-
5 τρασκελεῖ ἀναδέσμῳ, καὶ οὕτως εἶται ὁ πάσχων ἕως τρίτης, νοτίζων
μὲν δὴ διὰ τοῦ σωληναρίου. Τῇ τρίτῃ λύεται, καταντλεῖται, ἐνσίάζε- 13
ται εἰς τὴν οὐρήθραν μέλι διὰ τὴν τοῦ ἔλκου ἀνακάθαρσιν, καὶ πάλιν
ἐὰν ἐπέιγῃ, ἄλλο ἰπωτήριον ἐντίθεται, ἵνα προσανευρυθῇ ὁ
πόρος. Ἐξωθεν δὲ περιτίθεται τῷ καυλῷ δυνάμεως ἀφλεγμάντου 14
10 σπληνίου, ἐπίδεσις τε καὶ ἀνάληψις ἡ συνήθης γίνεται. Ἄπὸ δὲ τῆς 15
τετάρτης ἀντὶ τοῦ ἰπωτηρίου σωληνάριον ἐντίθεται εἰς τὴν οὐρή-
θραν κασσιτέρινον ἢ μολυβδοῦν, ἀσπιδίσκην ἔχον προκειμένην, ἵνα
τῷ σωληναρίῳ διαστέλλομένη ἡ οὐρήθρα κατολωθῇ. Τὰ δὲ λοιπὰ 16
τῆς ἐπιμελείας τὰ αὐτὰ παραλαμβάνεσθω.

jusqu'à ce qu'elle soit complètement durcie, et, quand il s'agit de l'em-
ployer, on modèle le papier autour du tuyau, de manière à lui donner la
forme de l'urètre; ensuite on introduit la bougie dans le canal. A l'exté- 12
rieur, on place, autour de la verge, une éponge trempée dans l'eau froide;
on a recours à une déligation convenable, et on relève de nouveau le
membre avec le bandage à quatre jambes destiné à cet usage; ensuite on
abandonne le malade à lui-même jusqu'au troisième jour, et il devra uri-
ner (?) par le tuyau. Le troisième jour on défait l'appareil, on pratique 13
une affusion, on fait tomber goutte à goutte du miel dans l'urètre pour
mondifier la plaie, et on introduit de nouveau, s'il est nécessaire, une
autre bougie, afin d'augmenter la dilatation du canal. A l'extérieur, on 14
place autour de la verge un emplâtre antiphlogistique; puis, pour faire
la déligation et pour relever le membre, on a recours aux méthodes ha-
bituelles. A compter du quatrième jour, on introduit dans l'urètre, au 15
lieu de la bougie, un petit tuyau en étain ou en plomb, muni, à sa par-
tie antérieure, d'un petit rebord en forme de bouclier, afin que l'urètre
se cicatrise pendant qu'il est dilaté par ce tuyau. Quant aux autres dé- 16
tails du traitement, on agira [comme dans le premier pansément.]

5-6. νοτίζων μὲν δὴ conj.; νοτίζομαι προανευρυθῇ R. — 11. σωληναρίου R.
δέ R. — 7. μέλι conj.; μέν R. — 8. — 12. μολύβδου R.

| i'. Περὶ τῶν ἐν τῇ αἰδοίῳ ραγάδων.

1 Ραγάδες γίνονται ἐν τῇ πρόβῃ, μάλιστα δὲ ἐν τῇ ἀκροποσθίᾳ,
 2 ὅταν σπενὴ οὖσα ἀπάγηται. Κατὰ ἀρχὰς μὲν οὖν πᾶσα ραγάς νεαρὰ
 οὖσα αἰμάσσεται, χρονίζουσα δὲ τυλοῦται, καὶ πάλιν ὅταν βίβ
 3 διίστηται, ἐπιβήρηγνυμένη αἰμάσσεται. Σπουδαζεῖν δὲ δεῖ τὰς ραγά- 5
 δας ταύτας φαρμακείᾳ θεραπεύειν· ὅταν δὲ χρόνιαι οὖσαι ἐντετυ-
 λωμέναι βραδύνωσι, συμφέρει τὸ δέρμα ἀπάγειν καὶ τὰ τετυλωμένα
 τῶν ραγάδων χειρὶ ὑπὲρ τῆ σμιλῆς ἄσανει ἀπογλύψαι· αἱ γὰρ
 νεαροποιούμεναι ραγάδες ὑγιάζονται τάχιστα.

ια'. Περὶ κρικώσεως.

1 Ὁ κρικούμενος τῇ ἐνεργοῦντι ἀντίως παρίσταται, καὶ τότε τοῖς
 δακτύλοις τὸ τῆς ἀκροποσθίας δέρμα καθέλκεται, καὶ τὸ καθελκό- 10

10. DES FISSURES DU MEMBRE GÉNITAL.

1 Des fissures se forment au prépuce, et surtout à son sommet, lorsque
 2 cette partie est étroite et qu'on la ramène en arrière. Au commencement,
 toute fissure, lorsqu'elle est encore récente, présente l'aspect d'une
 plaie saignante; mais, avec le temps, les fissures se recouvrent de calus,
 et, quand on les élargit par force, elles se déchirent encore une fois et
 3 redeviennent saignantes. Il faut s'efforcer de guérir ces fissures à l'aide
 de médicaments; mais, lorsque, étant devenues chroniques et calleuses,
 elles tardent à se guérir, il convient de ramener la peau en arrière, et
 de déchiqeter, pour ainsi dire, avec le dos du scalpel, les bords calleux
 des fissures; car, lorsqu'on rafraichit les fissures, elles se guérissent
 très-vite.

11. DE L'INFIBULATION.

1 Celui qui doit être infibulé se place vis-à-vis de l'opérateur; ensuite
 on abaisse, avec les doigts, la peau du sommet du prépuce, et on laisse

3. αἰμάσσεται R text.; γρ. αἰμάσσε- (sic) R. — Ib. τὰ om. R. — Ch. 11,
 ται R marg. — 6. τῆ δέρματι πείγησιν tit. κερκώσεως R ind.

μενον εἶται ἀναχωρῆσαι · τοῦτο δὲ γίνεται ἢ δις ἢ τρίς, ἵνα ὅσον
 ἐστὶ [τὸ] φυσικὸν τῆς ἀκροποσθίας χάλασμα φανῇ. Μετὰ δὲ ταῦτα 2
 ὑπὸ ἄκραν τὴν βάλανον κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἀκροποσθίας ἢ κρίκω-
 σις γίνεται. Ἐγὼ μὲν οὖν τῇ τεχνικῇ γυμνασίᾳ χρώμενος αὐτόθεν 3
 5 εἶωθα ἐνεργεῖν · οἱ δὲ ἄλλοι πρότερον ἐσημειώσαντο ἑκατέρωθεν τὴν
 τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν μελανι γραφικῶ, ἵνα κατὰ τὰ στίγματα
 γένηται καὶ ἡ κρίκωσις. Πρὸς δὲ τὴν κρίκωσιν ῥάμμα δεῖ λαβεῖν 4
 Φοινικοῦν · τοῦτο γὰρ τετήρηται τὸ ῥάμμα συνεργοῦν τῷ τῶν τρη-
 μάτων ἀνευρυσμῶ. Εἰρωμένου δὲ αὐτοῦ εἰς βελόνην εὐρωσίον, κατὰ 5
 10 τὸν εἰρημένον τόπον κατὰ τὴν τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν διακεντείσθω
 τὸ δέρμα ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια, | καὶ ἡ μὲν βελὼνη ἐξελ- 190
 κέσθω, τὸ δὲ ῥάμμα κεχασμένον ἀμματιζέσθω, ἵνα φανῇ ὡς κρί-
 κος. Ταῖς δὲ ἐξῆς ἡμέραις παράγεται τὸ ῥάμμα, ἢ αὐτόθεν ἵνα εὐ- 6
 ρυθῆ τὰ τρημάτα, ἢ ἀλλ' μετὰ ἐλαίου κεχρισμένον. Ἀλλὰ δεῖ πάλιν 7
 15 μετὰ τὸν τῶν τρημάτων ἀνευρυσμὸν ἀντικαθιέναι κασσιτέρινον ἐλα-

remonter la partie abaissée; on répète la même chose deux ou trois fois, pour constater quelle est la mesure de la partie naturellement relâchée du sommet du prépuce. Après cela, on pratique l'infibulation sous l'ex- 2
 trémité du gland, au commencement du sommet du prépuce. Quant à 3
 moi, confiant dans l'habitude que j'ai de cette opération, je la pratique ordinairement de suite; mais les autres chirurgiens font d'abord des deux côtés des signes avec de l'encre à écrire, pour indiquer le commen-
 cement du sommet du prépuce, afin que l'infibulation ait lieu au niveau de ces marques. Pour l'infibulation, il faut prendre un fil fait avec dès 4
 fibres de palmier; car on a observé que cette espèce de fil aidait à élargir les trous. Après avoir passé ce fil dans le chas d'une aiguille forte, on 5
 traverse la peau de part en part à l'endroit susnommé, au commence-
 ment du sommet du prépuce; puis on retire l'aiguille, et on noue la partie pendante du fil, afin qu'il se forme une espèce d'anneau. Les jours 6
 suivants, on promène le fil à travers les trous pour les élargir, soit tel qu'il est, soit après l'avoir enduit de sel et d'huile. Les trous une fois 7
 élargis, il faut de nouveau remplacer le fil par une petite plaque en

2. [τὸ] ex em.; om. R. — 8-9. συνεργούτων τῶν τρ. R. — 15. τὸν om. R.

Ms. 190-191.

8 *σμάτιον* πρὸς τὴν τῶν τρημάτων κατούλωσιν. Ἐσίω δὲ τὸ ῥάμμα
διπλοῦν ἐσίραμμένον, οὗ τὰ ἄμματα λύεσθω, καὶ τότε τοῦ ἐλασμά-
τιου τὸ πέρασ κατὰ ἐλάτησιν λελεπλοποιημένον εἰς τὴν τοῦ ῥάμ-
ματος 5

191 | μα'. Περὶ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντεροκήλης.
.
1 καὶ τοῦ ἐπίπλου ῥαγέντος, μόνον τὸν
. κατολισθαίνει, ποτὲ δὲ οὐ ῥαγέν-
τος [κα]τῆσι
μόνον· ποτὲ δὲ σὺν τῷ ἐντέρω 10
. ταῖς ἐπάνω προειρημέναις.

μδ'. Πῶς διακριτέον τὴν κατὰ ἐπέκτασιν ἐντεροκήλην τῆς κατὰ
ῥῆξιν.

1 Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς κατὰ ἐπέκτασιν ὅτε βύθ[ιος]

8 *étain*, afin de les cicatriser. Le fil doit être double et entortillé; puis
on défait les nœuds, et alors on introduit le bout de la plaque aminci au
marteau dans du fil

41. DE LA HERNIE INTESTINALE PAR DÉCHIRURE DU PÉRITOINE.

1 et quand l'épiploon est déchiré, seul il glisse
vers le bas; quand il n'est pas déchiré, quelquefois
il descend seul, d'autres fois avec l'intestin
ainsi qu'il a été dit plus haut.

42. COMMENT ON DOIT DISTINGUER LA HERNIE PAR ALLONGEMENT DU PÉRITOINE
DE CELLE QUI TIENT À UNE DÉCHIRURE DE LA MÊME MEMBRANE.

1 Dans la hernie par allongement du péritoine, lorsque [la tumeur se

3. ἐλάτησιν semideletum in cod. — 9. [κα]τῆσι conj.;... τῆσι R. — CH. 42,
CH. 41, tit. κατὰ τὴν πρόσκηξιν R. — l. 12. βυθ. R.

.....καὶ διὰ πολλῶν σωματίων ὀμαλός τε.....
πανταχόθεν. Κατανοοῦμέν τε 2
 ἐν ταῖς ἀν.....εἰ μείζων
 ὁ ὄγκος εἴη καὶ ἔτι μ[ἄλλον].....
 5ἢ διὰ οὐδέν· ἦσσαν γὰρ εὐογκότερα τὰ κατὰ τὴν Θέσειν τῶν
 ἀγγείων ὑποπίπτει σώματα, εἴ τις αὐτὰ παραβάλοι πρὸς τὰ ἀντι-
 κείμενα διὰ τὸ ἐκεῖνα.....[κατὰ] φύσιν ὑποπίπτειν
 σώματα ἐνταῦθα [τὸ] περιτόναιον. Τοῦτο | ἰσχυρὸν ἔν τὸ σημεῖον ³₁₉₂
 ἐπὶ τῶν δικηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν νηπίων παιδίων οὐ πάνυ τι εὐδοκι-
 10 μεῖ· ἐπὶ τε γὰρ τῶν δικηλῶν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν εἰ τύχοι
 καταλισθηκέναι τὸ περιτόναιον, ἀμφοτέρωθεν ἀναθλιβέντων τῶν
 ἐντέρων, ὅμοιον ὄγκον ἐξ ἑκατέρου μέρους κατὰ τὴν τῶν ἀγγείων
 Θέσειν δείκνυσιν. Ἐπὶ τε τῶν παιδίων σφόδρα λεπτὸν ἔν τὸ περι- 4
 τόναιον οὐκ αἰσθητὴν παραλλαγὴν τῇ συγκρίσει πρὸς τὰ κατὰ φύ-
 15 σιν ἔχοντα σώματα παρέχεται. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντεροκηλης 5

sent] dans la profondeur et à travers un grand nombre de parties,
 lorsqu'elle est lisse.....de tous les côtés. Nous 2
 nous en apercevons dans les.....si la tumeur
 est plus considérable, et encore plus.....ou sans qu'il
 y ait aucune partie intermédiaire; car on trouvera que les parties qui
 correspondent à l'emplacement des vaisseaux apparaissent moins volumi-
 neuses, si on les compare à celles du côté opposé, parce que les premières
dans cette région le péritoine se sent à travers
 les parties normales. Ce signe, qui est important, n'a pas beaucoup de 3
 conséquence, en cas de hernie double, ou chez les petits enfants: en
 effet, si, en cas de hernie double, le péritoine s'est échappé vers le bas
 des deux côtés, et si on repousse également des deux côtés les intestins
 en haut, on observera, au niveau des vaisseaux, une tuméfaction égale
 des deux côtés. Comme, chez les petits enfants, le péritoine est très-mince, 4
 il n'en résultera pas une différence appréciable, si on fait une comparaison
 avec les parties [de l'autre côté] qui sont dans leur état normal. Dans la 5
 hernie intestinale par déchirure du péritoine, on sent d'abord que la

4. μ[ἄλλον] conj. del. ap. R.— 7. [κατὰ] conj. delet. ap. R.— 8. [τὸ] delet. ap. R.

Mai 102.

πρώτον μὲν πλεσιόν τοῦ κατὰ τὸν ὀσχέον δέρματος ὁ ὄγκος ὑπο-
 πίπτει· αὐθις δὲ διπλοῦς ἢ πολλαπλοῦς, οὐδαμῶς δὲ ἀπλοῦς εὐρί-
 σκεται· κἄν τε γὰρ μία ἐλιξ ἐντέρου κατολισθαίνειν τήχη, δύο
 ὄγκοι φανοῦνται, καὶ μᾶλλον ἠνίκα ἢ πνεῦμα, ἢ σκύδαλα κατα-
 βαίνει κάτω, γινομένου τοῦδε ἐπὶ τῶν κατὰ ἐπέκτασιν διὰ τὸ πῶσαις 5
 6 ταῖς ἐλιξιν ἐν κύκλῳ περικεῖσθαι τὸ περιτόναιον. Ἐν δὲ τοῖς ἀνα-
 πνευμοῖς τῶν ἐντέρων ἐπὶ τῆσδε τῆς [δια]φορᾶς κατὰ φύσιν ἔστι
 7 δεῖξαι τὰ ἀγγεῖα ἔχειν σὺν κρεμασίῃρι. Μετὰ γε μὴν τὸν ἀναπνευ-
 σμὸν ἐπὶ μὲν τῶν [κατὰ ἐπέκτασιν ἢ κατο]λίσθησις βραδυτέρα γί-
 νεται τοῦ περι[τοναίου] [ἐπὶ δὲ 10
 τῶν] κατὰ ῥῆξιν ταχεῖα ἢ κατάβασις.

μγ'. Πῶς σημειωτέον τὴν [τοῦ] ἐντέρου πρὸς τὸ ἐπέκταθὲν περιτόναιον
 πρόσφυσιν.

1 περιτοναίου

tumeur est rapprochée de la peau du scrotum; ensuite on trouve la
 tumeur double ou multiple, mais jamais simple; en effet, lors même
 qu'une seule anse intestinale aurait glissé vers le bas, on verrait appa-
 raître deux tumeurs, surtout lorsque des flatuosités ou des excréments
 durs descendent dans la hernie, tandis que le contraire a lieu dans la
 hernie par allongement du péritoine, parce que cette membrane entoure
 6 alors circulairement toutes les anses intestinales. Lorsqu'on repousse
 les intestins vers le haut, dans la dernière espèce de hernie, on peut
 montrer que les vaisseaux, ainsi que le crémaster, sont dans leur état
 7 naturel. Enfin, après qu'on a repoussé les intestins, le glissement du
 péritoine vers le bas se fait assez lentement dans les hernies par allon-
 gement de cette membrane; au contraire, la
 descente est rapide dans les hernies par déchirure du péritoine.

43. COMMENT ON DOIT DIAGNOSTIQUER QUE L'INTESTIN A CONTRACTÉ DES ADHÉRENCES
 AVEC LE PÉRITOINE ALLONGÉ.

1 du péritoine s'est établi, nous

7. τῆσδε R. — Ib. φαρᾶς R. — 9. — 10-11. [ἐπὶ δὲ τῶν] conj.; deletum
 [κατὰ . . . κατο] e conj.; deletum apud R. apud R. — 11. ταχεῖαν R. — Ch. 43,
 — 10. περι[τοναίου] conj. del. ap. R. tit. [τοῦ] ex em.; om. R.

συντελεσθείη, σημειωσόμεθα *ισιν*
 διὰ ἀναθλίψεως· ὥσπερ γὰρ πρότερον ἔ[τε]
 ἐπεξετέ]τατο τὸ περιτόναιον, ἦν τις παραλλαγή
 *ασμὸν τῶν ἐντέρων πρὸς τὰ ἐπὶ Θάτερα*
 5 [κατὰ φύ]σιν ἔχοντα, οὕτω πολὺ μᾶλλον ὀφθίησεται [νῦν]
 ὁ ὄγκος περὶ τὸν τῶν ἀγγείων τύπον κατὰ τὴν ἀνάθλιψιν
 *οἶα δὴ καὶ ἐντέρου διπλώσεως*
ὑποπιπίουσης *κατὰ τῆς*
ἀνακρίσεως· οἷς μὲν γὰρ | *[οὐ προσφ]υές* 193
 10 [τὸ] ἔντερον, ὀλιγάκις ἐνοχλοῦνται ὑπὸ [πνευμάτων ἢ] σκυδάλων
 κατερχομένων εἰς τὸν ὄσχρον· τὰ γὰρ ἔντερα μὴ προσφυῆ ὡς
 ἐπίπαν κενὰ μὲν ὄντα κατολισθαίνει· πλήρη δὲ γενόμενα πνεύμα-
 τος ἄνω μένει διὰ τὸ εὐοκότερα γίνεσθαι τοῦ πόρου διὰ οὗ κατέρ-
 χεται· ὅσοις δὲ τῶν ἐντεροκηλικῶν προσφύεται τὸ ἔντερον τῷ
 15 περιτοναίῳ, τοῦτοις ἐκ πάσης ἀνάγκης πάροδος τῶν περιττωμάτων

diagnostiquerons à l'aide du refoulement; en
 effet, ainsi que plus haut, lorsque le péritoine s'était allongé, il y
 avait une certaine différence des intestins avec
 les parties de l'autre côté qui se trouvent dans leur
 état naturel, on verra, à bien plus forte raison, dans le cas actuel, une
 tumeur au niveau de la région des vaisseaux, quand on refoule [les in-
 testins] attendu qu'on rencontre l'intestin plié en deux
 par les réponses du malade (?); en effet, ceux
 dont l'intestin n'a pas contracté d'adhérences sont rarement incom-
 modés par des flatuosités ou des excréments durs qui descendent dans
 le scrotum; car, si les intestins n'ont pas contracté d'adhérence, ils ne
 glissent ordinairement vers le bas que lorsqu'ils sont vides, tandis qu'ils
 restent en haut quand ils sont remplis de flatuosités, attendu qu'alors
 leur volume dépasse les dimensions du trou par lequel ils descendent;
 au contraire, lorsque, chez les malades affectés de hernie intestinale,
 l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine, les excréments

2. *ὅτε* conj.; *ὁ* R. — 3. *ἐπεξε-* *υές* R. — 10. [τὸ] ex em.; om. R.
τέ]τατο conj.; *τᾶτο* R. — Ib. *ἦν* — Ib. [πνευμάτων ἢ] conj.; deletum ap.
 conj.; *ἦ ἄν* R. — 7. *οἶα δὴ* Mai; . . . *ναίου* R. — 12. *κενὰ μένοντα* R. — 13. *μέ-*
 cod. — 9. [οὐ προσφ]υές conj.; . . . *νοι* R. — Ib. *εὐοκότεραν* R.

Mai 189.

2 **τε** καὶ πνευμάτων διὰ τοῦ ὀσχεύου γίνεται. Ὀδυνῶνται οὖν ἰσχυρῶς
 ἐν **τε** ταῖς πνευματώσεσιν, ἐν [τε] ταῖς πλεθώραις, βορβορυγμοὶ **τε**
 3 αὐτοῖς κατὰ τὸν ὀσχεον γίνονται κατὰ ἐκάστην ἡμέραν. Καὶ μὴν
 ἐν **τε** ψύξεσι καὶ χειμῶσι τέλειον ὁ ὄγκος οὐδέποτε συσπληθήσεται,
 4 καὶ μάλιστα εἰ μὴ θλίβῃ τις αὐτόν. Τοῦτο δὲ τὸ ἦθος φήθησαν 5
 δυσχάριστόν τινες ἀπὸ ὑδροκήλης καὶ σαρκοκήλης τυγχάνειν· οὐκ
 ἔστι δὲ χαλεπὸν διακρίναι· ὑδροκήλη μὲν γὰρ καὶ σαρκοκήλη πάν-
 τοτε ἀνώδυνός ἐστι, σφηνώσεις δὲ σκυβάλων οὐδεμίαν ὑπερβολὴν
 ὀδύνης καταλείπει, οἳ **τε** κίνδυνοι διὰ ταχέων ἐξακολουθοῦσιν ἐπὶ
 τούτων. 1

μς'. Διάκρισις περιτοναίου.

1 τάσσομέν **τε** τὰ ἀγκισίρα ἐκ τῶν ὀπισθεν μερῶν τοῦ

2 et les flatuosités doivent de toute nécessité passer par le scrotum. Les
 malades éprouvent donc des douleurs intenses quand les intestins sont
 pleins ou gonflés par le gaz, et, chaque jour, des borborygmes se font
 3 entendre dans le scrotum. En outre, dans les temps froids et en hiver,
 la tumeur ne s'efface jamais complètement, surtout si on ne la comprime
 4 pas. Quelques médecins ont pensé que cette espèce de hernie était diffi-
 cile à distinguer de l'hydrocèle et du sarcocèle; mais il n'est pas difficile
 d'établir le diagnostic: car l'hydrocèle et le sarcocèle sont toujours
 exempts de douleur, et, dans ces affections, l'enclavement d'excré-
 ments durs n'entraîne après lui aucun surcroît de souffrances; puis,
 chez les malades dont nous parlons, il survient bientôt des accidents
 dangereux.

46. DE L'ISOLEMENT DU PÉRITONÉ [DANS LA HERNIE].

1 nous plaçons les crochets à la partie postérieure de la tumeur à une

2. [τε] ex em.; om. R.

ὄγκου διασπῶτα ἀπὸ ἀλλήλων, ὥστε τετράγωνον φαίνεσθαι τὴν ὑπὸ
 αὐτῶν διάσπασιν. Καθαπλίσθω δὲ αὐτῶν τὰ δύο πρὸς αὐτῇ τῇ διαιρέ- 2
 σει τοῦ ἐπιγαστρίου κάτω διαστέλλοντα τοὺς ὑμένας· ἡ γὰρ ἔρсуна
 καὶ ἡ εὐρσεια πρὸς τῇ βάσει γίνεται τοῦ περιτοναίου· αὐτὸ τε γὰρ
 5 ἑαυτοῦ τῆδε εὐρωσιότερόν ἐστι καὶ πλατύτερον, ὡς ἂν εἰς ὕψειαν
 κορυφὴν κατὰ μικρὸν ἀπολῆγον· τὰ δὲ εὐρωσία καὶ μείζω τῶν ὡς
 ἐτέρως εἶχόντων εὐκαταληπτότερα. Ἐπὶ δὲ τῇ διασπῶσει τῇ γενομένῃ 3
 τῶν δεδηλωμένων τόπων ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων, ὁ μὲν ὑπερήτης ἀνα-
 τείνων τὸν δίδυμον ἐπὶ ποσὸν αὐτὸν πλαγιαζέτω καὶ πρὸς τὸν
 10 ὄσχεον ἀνιέτω, ἵνα πρὸς τὴν ἐνέργειαν ἢ κατὰ κῆθετον ἀνάτασις
 τοῦ διδύμου μὴ ἐμποδίξῃ, αὐτοὶ δὲ τοὺς ὑμένας τοὺς διατεταμένους
 ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων διελοῦμεν κατὰ μῆκος καὶ μετὰ τὴν διαίρεσιν
 περιελοῦμεν αὐτούς. Καὶ εἰ μὲν φαίνοιτο γυμνὰ τὰ ἀγγεῖα, εἰσό- 4
 μεθα ὅτι οὐκέτι περιαιρέσεως ὑμένων δεῖ, ἀλλὰ τῆς ἐρεύνης τοῦ

certaine distance les uns des autres, de manière que l'espace intermé-
 diaire présente une forme rectangulaire. Deux de ces crochets devront 2
 avoisiner l'incision qu'on a faite dans les téguments du ventre, pour
 écarter en bas les membranes les unes des autres; car la recherche et la
 rencontre du péritoine ont lieu à la base [de la tumeur?]: en effet, dans
 cette région, la membrane en question est plus forte et plus large que
 partout ailleurs, attendu qu'elle se termine peu à peu en une pointe
 aiguë; or les corps volumineux et grands sont plus faciles à découvrir
 que ceux qui se trouvent dans d'autres conditions. Après qu'on a opéré, 3
 avec les crochets, l'écartement des parties dans la région que nous ve-
 nons d'indiquer, l'aide devra tirer le testicule en haut et un peu vers les
 côtés, sans lui imprimer de tension dans la direction du scrotum, de
 peur que ce testicule ne nous gênât dans nos manœuvres, s'il était tiré
 perpendiculairement en haut; nous-mêmes nous diviserons longitu-
 dinalement les membranes écartées à l'aide des crochets, et, après les
 avoir divisées, nous les extirperons. Si les vaisseaux se présentent à 4
 nu, nous saurons qu'il n'y a plus de membranes à extirper, mais qu'il

5. εὐρωσιότερων R 2^a m. — Ib. πλα- ἀπολῆγοντα δέ R. — 9. ἐπὶ τὸ ποσὸν
 τυτέρων R. — 6. κορ. τὰ κατὰ R. — Ib. R. — 12. μετὰ] κατὰ R.

περιτοναίου· εἰ δὲ τινες ὑμένες ἐπιφαίνονται περιεληφότες τὸν
 ὄγκον σὺν τοῖς ἀγγείαις, εἰς τούτους ὁμοίως κατακείραντες ἀγκυ-
 σίρα, παραπλησίως καὶ τούτους διαιροῦντες ἐπέτεμονεν, καὶ τοῦτο
 ποιοῦμεν, μέχρις ἂν μηδεὶς ὑμὴν ἐμποδίσῃ περικείμενος πρὸς τὴν
 5 ἑλληψιν τοῦ περιτοναίου. Ἐπεὶ δὲ τὰ ἀγγεῖα κενούμενα μιμῆται 5
 τὴν τῶν ὑμένων ὁμοιότητα, δεῖ κελεύειν τῷ ὑπὲρ τῆ καὶ πλαγαί-
 ζειν τὸν δίδυμον ἰσχυρῶς καὶ ἀνιέναι τὴν τάσιν πρὸς τὸ ἐπιρῶναι
 6 πάλιν εἰς αὐτὰ τὸ αἷμα καὶ ἐμφανῆ καὶ γνώριμα καταστῆναι. Εὐ-
 ρόντες δὲ τὰ ἀγγεῖα καὶ ἀπολαβόντες αὐτὰ ἰδίᾳ πρὸς τῷ βουδῶνι·
 ἐν τούτῳ γὰρ τῷ μέρει καὶ ἡ θένσις αὐτῶν ἐστίν ἡ φυσικὴ· πάλιν 10
 ἐν τῷ ἐπὶ θάτερα πρὸς τῷ κύκλῳ τὸν κρεμασίῃρα ἐρευνησό-
 μεν· ῥαδίᾳ δὲ κάκεινου λοιπὸν ἐστίν ἡ εὐρεσις, κερχωρισμένων τῶν
 ἀγγείων· γνωριοῦμεν δὲ αὐτὸν ἐκείνοισι τοῖς σημείοις [οἷς] ἐπὶ τῶν
 7 ἑτέρων ὄγκων παρεδείξαμεν. Διακεκριμένων δὲ τῶν ἀγγείων καὶ

faut en venir à la recherche du péritoine; si, au contraire, nous aperce-
 vons encore des membranes qui entourent la tumeur conjointement avec
 les vaisseaux, nous fixerons également des crochets dans ces membranes
 et nous les diviserons et les extirperons de la même manière; nous
 continuerons d'agir ainsi jusqu'à ce qu'il n'y ait plus aucune mem-
 brane, entourant la tumeur, qui puisse nous empêcher de saisir le pé-
 5 ritoine. Mais, comme les vaisseaux, dans leur état de vacuité, présentent
 de la ressemblance avec les membranes, on ordonnera à l'aide de
 pousser fortement le testicule vers les côtés, et de relâcher la tension,
 afin que le sang afflue de nouveau dans les vaisseaux, et nous mette à
 6 même de les apercevoir et de les reconnaître. Après avoir trouvé les
 vaisseaux et les avoir liés séparément dans le voisinage de l'aîne, car
 c'est aussi dans cette région que se trouve leur emplacement naturel,
 nous irons de nouveau, de l'autre côté, sur les pourtours [de l'incision],
 à la recherche du crémaster; du reste, cet organe est facile à trouver,
 quand on a isolé les vaisseaux; nous le reconnaitrons aux signes que
 7 nous avons exposés à propos des autres tumeurs. Après qu'on a isolé les

4. μηδεὶς ex em.; μήτις R. — 5. ἑλ- μέρει κατήθεσις αὐτ. R. — 13. [οἷς] ex
 λειψεν R. — Ib. κινούμενα R. — 10. em.; om. R.

τοῦ κρεμασίηρος, τὸ ἐν μέσῳ σώμα τὸ περιτόναιον ἐστίν. Ὁ μὲν 8
 οὖν τῆς ἐπιβολῆς τρόπος ἐστίν οὗτος· οὐδὲν μέντοι κωλύον ἐστὶ
 πρῶτον ἐντυχόντα τῷ κρεμασίηρι κατὰ τὴν ἔρευναν αὐτοῦ, εἶτα
 κατὰ συντυχίαν ἄλλως ἐξ ὑστέρου ἐπὶ τὴν τῶν ἀγγείων εὐρεσιν
 5 ἀφικνεῖσθαι.

μζ'. Περὶ διαφορᾶς περιτοναίου καὶ δαρτῶν σωματοπεποιημένων.

Ῥητέον δὲ ὅπως ἂν τις χειρουργῶν μὴ διαψευσθεῖη· οἱ γὰρ ὑμέ- 1
 νες οἱ δαρτοὶ ὡς ἐπίπαν διὰ τῆς συνεχοῦς χειραψίας σωματοπε-
 ποιημένοι, πολλῶ γίνονται παχύτεροι τοῦ περιτοναίου. Ἀπατώσι 2
 δὴ πολλοὺς τῶν χειρουργῶν διὰ τὸ πάχος οἰομένους τοῦτο εἶναι τὸ
 10 περιτόναιον. Διακρινοῦμεν δὴ τοῦ περιτοναίου τοὺς δαρτοὺς χρώ- 3
 ματι, συστάσει, περιφερείᾳ· χρώματι μὲν, ἐπειδὴ τὸ περιτόναιον
 λευκόν ἐστίν, ἅτε νευρῶδες ὄν, καὶ τῇ κύσει παραπλήσιον κατὰ
 τὴν χροιάν, οἱ δὲ δαρτοὶ σφῶδρα ἐνερεύθεισ διὰ τὸ εὖ μάλα κατηγ-

vaisseaux et le crémaster, le corps qui se trouve au milieu est le péritoine. Voilà la manière dont il faut s'y prendre; mais rien n'empêche, 8
 du reste, si, en allant à la recherche du péritoine, on tombe d'abord sur
 le crémaster, de passer ensuite à l'investigation des vaisseaux à mesure
 qu'on les rencontre.

47. DE LA DIFFÉRENCE ENTRE LE PÉRITOINE ET LE DARTOS ÉPAISSI.

Il faut dire comment le chirurgien évitera de se tromper; car ordinairement le dartos s'épaissit, parce qu'on le touche continuellement avec
 les mains, et ainsi il devient beaucoup plus épais que le péritoine. Cette 2
 membrane induit donc en erreur beaucoup de chirurgiens, qui croient,
 à cause de son épaisseur, que c'est là le péritoine. Nous distinguerons 3
 donc le dartos du péritoine par sa couleur, sa consistance et sa forme: par
 la couleur, car le péritoine est blanc, vu qu'il est *nerveux*, et il ressemble
 à la vessie pour la couleur, tandis que le dartos est extrêmement rouge,

3. κρεμασίηρι ex em.; κρεμασίηρι τε tit. σωματοπεποιημένων ex em.; σωμα-
 R. — lb. κατὰ τὴν ἔρευναν conj.; κατε- τοποποιημένων R; it. l. 7-8. — 12. καὶ ὑπὸ
 ρενῶν R. — 4. ἀλλ' ὡς R. — CH. 47, τῆ R.

γιώσθαι· συσπιάσει δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν περιτόναιον πυκνὸν ἐστὶ καὶ
 πασιδὸν καὶ λείον, οἱ δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων χαῦνοι καὶ δασεῖς καὶ ἀνώ-
 μαλοι· περιφερεία δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν κοῖλον ἐστὶν ὡσπερ καὶ κύστις,
 οἱ δὲ οὐδεμίαν ἐντὸς ἔχουσι τοιαύτην εὐρυχωρίαν, ἀλλὰ ἀπλῶς πε-
 4 ριέβληνται. Περιελόντες οὖν οἰώδηποτε τρόπον τοὺς δαρτούς· βέλ- 5
 τιον γὰρ περιελεῖν ἤπερ ἀπλοτομεῖν, οὐκ ὀλίγα συντελοῦσης τῆς
 περιαιρέσεως πρὸς τε τὴν εὐκόλον εὔρεσιν τοῦ περιτοναίου καὶ τὴν
 βλάβαν τῶν ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμασίηρος διακρίσιν καὶ τὴν εὐερ-
 γασίαν τῆς ἀποθεραπείας, ἀνοιδούντων τῶν δαρτῶν καὶ φλεγμαι-
 νόντων, εἰ μὴ περιαιρεθεῖεν, ἐμποδιζόντων [τε] πρὸς τὸν ἔναιμον 10
 τῆς ἀποθεραπείας τρόπον· τὰ τε ἀγγεῖα ὑπόσα ἐν τοῖς δαρτοῖς εὐ-
 ρωσία εὐρεθεῖη, πάντα διασφίγγαντες πρὸς τὸ μὴ αἰμορραγεῖν μετὰ
 τὴν χειρουργίαν, μηδὲ ἐνθρομβώσεως αἰτία γίνεσθαι, [τὰ μείζονα
 μὲν ἀποβροχίσαντες], τὰ δὲ μικρότερα καταπεύραντες εἰς αὐτὰ ἄγ-

à cause des vaisseaux nombreux qui le recouvrent; par la consistance, car le péritoine est dense, compacte et lisse, tandis que le dartos est spongieux, rugueux et inégal; par la forme, parce que le péritoine est creux, de la même manière que la vessie, tandis que le dartos ne présente aucune cavité dans son intérieur, mais entoure tout simplement [le testicule].

4 Après avoir extirpé le dartos, de quelque manière que ce soit (il vaut mieux, en effet, l'extirper que d'y faire une incision simple, attendu que l'extirpation contribue assez fortement à faciliter la découverte du péritoine, ainsi que l'isolement des vaisseaux et du crémaster, et à rendre le traitement secondaire plus commode; car, si on n'extirpe pas le dartos, cette tunique se gonfle, s'enflamme, et forme un obstacle à la mise en œuvre de la méthode de traitement secondaire qu'on applique aux plaies saignantes), nous en viendrons à l'isolement du péritoine, après avoir obstrué tous les vaisseaux considérables qui se rencontreront dans le dartos, pour empêcher que ces vaisseaux ne donnent lieu à un écoulement de sang après l'opération, et ne deviennent la cause d'une obstruction de la plaie par des caillots, liant les plus volumineux,

3. ἐπὶ μὲν τῶν κοίλων ἐστὶν R. — Ib. 13-14. [τὰ μείζονα μὲν ἀποβροχίσαντες] κύστις R. — 10. [τε] ex em.; om. R. — conj.; om. R. — 14. εἰσω τὰ R.

κισίρα καὶ περιστρέψαντες πολλάκις καὶ ἀποτυφλώσαντες αὐτὰ διὰ
 τῆς περιστροφῆς, ἐπὶ τὴν [τοῦ] περιτοναίου διάκρισιν ἐλευσόμεθα.
 Χωρίσαντες οὖν αὐτὸ τῶν τε ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμασίηρος καὶ τοῦ 5
 ἐλυτροειδοῦς· χωρίζεται δὲ εὐκολώτατα, εἰ τύχοιεν οἱ δαρτοὶ πε-
 5 ριηρημένοι μὲν, ὅλος [δὲ] ὁ κρεμασίηρ ὃ τε δίδυμος μετὰ τοῦ ἐλυ-
 τροειδοῦς ἀσκυλτοὶ τύχοιεν εἶναι· τὸ μὲν περιτόναιον ἀνατείναν-
 τες σφόδρα τῷ ὑπὲρ τῆ παραδόσομεν κρατεῖν ἕασαντα τὸν δίδυμον,
 αὐτοὶ δὲ καταταξάντες εἰς τὸν ὄσχεον τὸν δίδυμον σὺν τοῖς ἀγγείοις
 καὶ τῷ κρεμασίηρι, οὕτως ἐπὶ τὴν κατανόησιν ἐλευσόμεθα τοῦ πε-
 10 ριτοναίου. Διὰ τοῦτο δὲ κατατάσομεν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς τοῦ πε- 6
 ριτοναίου τὸν δίδυμον εἰς τὸν ὄσχεον, ἵνα μὴ πολλαῖς ὥραις ἕξω
 μένων ἐπιψύχῃται. Μετὰ δὲ τὴν κατάταξιν, εἴτε ἄρα τῷ περιτοναίῳ 7
 [ὃ] ἄμην δαρτὸς προσηρτημένος εἴη, [εἴτε μὴ], χωρίσαντές τε αὐτὸν
 πάντων τῶν ἄλλων σαμάτων, ψηλαφήσαντές τε ἐπιμελῶς, μὴ τις

fixant dans les plus petits des crochets pour les tordre à plusieurs re-
 prises, et les oblitérer à l'aide de cette torsion. Donc, après avoir séparé 5
 le péritoine des vaisseaux, du crémaster et de la tunique vaginale (or
 cette séparation se fait très-facilement, pourvu qu'on ait extirpé le dar-
 tos, et que le crémaster tout entier, ainsi que le testicule, conjointement
 avec la tunique vaginale, n'aient pas éprouvé de tiraillements), après
 avoir tiré fortement en haut le péritoine, nous donnerons cette mem-
 brane à retenir à l'aide, qui laissera là le testicule (voy. p. 482, l. 8
 sqq.), tandis que nous-mêmes nous placerons cet organe dans le scro-
 tum, conjointement avec les vaisseaux et le crémaster, pour passer en-
 suite à la reconnaissance du péritoine. La raison pour laquelle nous 6
 plaçons le testicule dans le scrotum, avant de faire la résection du pé-
 ritoine, c'est la crainte que cet organe ne se refroidisse quand il reste
 dehors pendant plusieurs heures de suite. Après avoir mis le testicule 7
 en place, nous séparerons le péritoine du dartos ainsi que des autres
 parties, qu'il y ait des adhérences entre ces deux membranes ou non, et
 nous explorerons soigneusement le péritoine avec la main, de peur que

1. περιστρέψαντες R. — 2. [τοῦ] ex λότατα R. — 5. [δὲ] ex em.; om. R. —
 em.; om. R. — 3. Χωρίσαντες R. — 4. 13. [ὃ] ex em.; om. R. — Ib. [εἴτε
 ἐρυτροειδοῦς R; it. l. 5-6. — Ib. εὐκοι- μῆ] conj.; om. R.

ἄρα ἑλιξ ἐντέρου παρωλισθηκυῖα εἰς αὐτὸν λαμβάνη· γνωρισόμεθα δὲ τοῦτο τῇ διαυγείᾳ· πλατυνομένου γὰρ ταῖς χερσὶ τοῦ περιτοναίου, κατὰ ἐκεῖνα οὐ δυνήσεται διαυγεῖν τὰ μέρη κατὰ ἃ ἡ ἑλιξ κείται. Γνωσόμεθα δὲ τῇ ἀφῆ· ἀνώμαλον γὰρ τῷ πᾶχει τὸ περιτόναιον ὑποπεσῆται, πῆ μὲν λεπτὸν ὂν, [ῆ] τῆς ἑλικος κεχώρισται, πῆ δὲ παχύτερον, ὡσάν καὶ τῆς ἑλικος ὑποπιπλοῦσης δεδιπλωμένης.

μη'. Περὶ ἀποκοπῆς περιτοναίου.

1 Εἰ μὲν οὖν παρέκειτο τὸ ἔντερον, κενὸν δὲ εἴη τὸ περιτόναιον, ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν χωρήσομεν τοῦ περιτοναίου· ἀποκόψομεν δὲ μάλιστα τῆς συμμετρίας σιλοχαζόμενοι· εἴτε γὰρ ὀλιγότερον τοῦ 10 κατωλισθηκότος παντὸς ἀποκοπεῖη, παλιγγενεσίας αἰτίου, κεχασμένων τῶν χειλῶν καὶ πᾶροδον εὐκόλον παρεχόντων τῇ κατολισθήσει τῶν ἐντέρων· εἴτε πλείω τοῦ κατολισθαίνοντος ἀποκο-

quelque anse d'intestin qui aurait glissé [dans le scrotum] ne nous ait échappé; or nous reconnaitrons cela à la transparence du péritoine; car, si on étend cette membrane avec les mains, on ne pourra voir les parties à travers elle dans l'endroit où se trouve l'anse intestinale. Nous reconnaitrons encore cette circonstance au tact: en effet, le péritoine présentera une épaisseur inégale; dans tel endroit il sera mince, c'est-à-dire dans celui où il est sans contact avec l'anse intestinale, et dans tel autre il sera plus épais, attendu que l'anse intestinale s'y présente repliée sur elle-même.

48. DE LA RÉSECTION DU PÉRITOINE.

1 Si l'intestin est placé latéralement, et si le péritoine est vide, nous reséquons cette membrane; mais nous ferons surtout attention à l'étendue de cette résection; en effet, si on retranche une portion moins considérable que toute celle qui a glissé vers le bas, la conséquence en sera la formation d'une nouvelle hernie, vu que les bords de la plaie resteront relâchés et fourniront un passage facile aux intestins qui pourraient glisser vers le bas; si, au contraire, on retranche plus que ce qui

5. [ῆ] ex em.; om. R. — 6. ὡσαυτὲρ R. — CH. 48, l. 11. πάντως R.

πείη, προσεπισπασθέντος ἐκ μέρους καὶ τοῦ κατὰ φύσιν, γίνονται
 μὲν καὶ πάλιν κήλαι, πολλάκις μὴ δυναμένων εἰς αὐτὰ συντρέχειν
 τῶν χειλῶν τοῦ περιτοναίου διὰ τὸ μέγεθος τῆς ἐκτομῆς, καὶ κινδύ-
 νεύουσι δὲ πολλάκις, ὡσάν τῶν κατὰ φύσιν σωμάτων περιηρημέ-
 5 νων. Ἴνα οὖν μὴ πλανηθῶμεν τῷ μέτρῳ, δεῖ τὸ περιτόναιον ἐπισπᾶ- 2
 σθαι πρὸς τὸ ἐκτὸς ἐχομένους τῆς κορυφῆς αὐτοῦ· ὅταν δὲ ἀρχηται
 τὰ χεῖλη τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως ἐκτρέπεσθαι, συνακο-
 λουθοῦντος τῷ ἐπισπασμῷ τοῦ περιτοναίου, ἔξω τῆς διαιρέσεώς
 ἐστίν· εἰ δὲ σφόδρα ἐκτραπείη τὰ χεῖλη, γινώσκειν ὅτι πέρα τοῦ
 10 δέοντος ἐπεσπασάμεθα, καὶ ἐνδιδόναι προσήκει. Μετὰ δὲ τὴν ἀπό- 3
 ληψιν τὴν αὐτάρκη ἐπιστρίφομεν· μετὰ γὰρ τὴν ἀθρόαν ἀποκοπὴν
 φρίσσον τε καὶ συντρέχον εἰς ἑαυτὸ ὄττω μύει, ὡς μηκέτι μηδὲ πυ-
 ρῆνα μηλῆς παραδέχεσθαι. Εἰ δὲ ἔλιξ ἐντέρου κατωλισθηκέναι τύ- 4
 χοι, ἀπὸ τῶν κενεώνων ἀρξάμενοι τοῦ περιτοναίου πρὸς τῇ κορυφῇ
 15 τῶν μερῶν, ἡρέμα τὴν ἔλικα εἰς τὸ βάθος ἀπωσάμενοι, τῷ τε ὑπη-

s'est échappé, et qu'on attire, de plus, une partie de la portion du pé-
 ritoine qui est restée dans son état naturel, de nouvelles hernies survien-
 dront aussi, parce que les bords de la plaie du péritoine ne pourront pas
 toujours se réunir à cause de l'étendue de la résection, et les malades
 courront souvent du danger, parce que des parties qui se trouvaient dans
 leur état naturel ont été extirpées. Afin que nous ne nous trompions 2
 donc pas par rapport à la mesure, il faut attirer le péritoine vers l'exté-
 rieur, en faisant attention à son sommet, et quand les bords de la plaie
 des téguments du ventre commencent à se renverser, attendu que le
 péritoine obéit à la traction, [ce qui doit être retranché] est arrivé hors
 de cette plaie; mais, si les bords de la plaie sont fortement renversés, il
 faut reconnaître qu'on a poussé trop loin la traction, et qu'on doit la
 modérer. Après avoir suffisamment serré le péritoine, nous le tordons; 3
 car, si on le tranche d'un seul coup, il se crispe, se rétracte sur lui-
 même, et se ferme tellement, qu'il n'admet même plus le bouton d'une
 sonde. Si une anse intestinale s'est échappée, il faut commencer par la 4
 partie vide du péritoine, près du sommet des parties, pour repousser
 doucement cette anse vers la profondeur; puis nous ordonnerons à

2. κήλαι ex em.; κοίλοι R. — Ib. αὐτός R.

ρέτη τοὺς δακτύλους ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν παρακελεύσομεν τάξει
παρὰ τὰ χεῖλη τῆς διαιρέσεως, καὶ περιλαβόντά τὸ ἀπωσθὲν μέ-
ρος τοῦ ἐντέρου ἀναδιβάλλειν τε καὶ κατέχειν ἔνδον ὑπὲρ τοῦ μὴ
προσπεσεῖν αὐθις, οὕτω τε ἐπὶ τὸ μέτρον τῆς ἀποκοπῆς ἐλευσόμεθα.

- 5 Εἰ δὲ προσφυῆς κατὰ τι μέρος τὸ ἔντερον τῷ περιτοναίῳ· γνωρί- 5
σομεν δὲ ἐκ τοῦ μηδαμῶς ἐκθλίβεσθαι τοῖς δακτύλοις, μηδὲ χωρί-
ζεσθαι κατὰ ἐκείνο τὸ μέρος τοῦ περιτοναίου δύνασθαι· τῷ μὲν
ὑπηρέτη κελεύσομεν διὰ ἀμφοῖν ταῖν χεροῖν συνέχειν τε τὰ χεῖλη
τῆς διαιρέσεως καὶ ἀνωθεν εὖ μάλα τὰ ἔντερα, ὡς μὴ δύνασθαι προ-
πεσεῖν ἄλλην ἔλικα, αὐτοὶ δὲ ἐν τοῖς λεπτοῖς τοῦ περιτοναίου [τοῖς] 10
κεχωρισμένοις [τοῦ] ἐντέρου διαίρεσιν ἐμβαλόντες ἱκανὴν παραδέ-
ξασθαι δάκτυλον, καθήσομεν τὸν λιχανὸν καὶ κατὰ ἐπικόπου τοῦ
δακτύλου διελοῦμεν τὸ περιτόναιον παρὰ τὴν πρόσφυσιν τοῦ ἐν-
τέρου, προσκαταλείποντες πᾶν τὸ προσπεφυκὸς τῷ ἐντέρῳ τοῦ
6 περιτοναίου. Μετὰ τοῦτό τε καταπεύραντες εἰς τὰ χεῖλη τοῦ περι- 15

- l'aide de placer les doigts de ses deux mains près des bords de l'incision,
de saisir la partie refoulée de l'intestin, de la remonter et de la retenir
à l'intérieur, pour qu'elle ne retombe pas, et nous en viendrons ainsi à
5 déterminer l'étendue de la résection. Si l'intestin a contracté, sur quelque
point, des adhérences avec le péritoine (or nous reconnaitrons cette
circonstance à ce que l'intestin ne peut, en aucune façon, être refoulé
avec les doigts, ni séparé du péritoine sur le point dont il s'agit), nous
ordonnerons à l'aide de contenir avec ses deux mains les bords de l'in-
cision, et de retenir très-fortement les intestins en haut, de manière à
rendre impossible la chute d'une nouvelle anse intestinale; nous-mêmes
nous ferons, dans la partie mince du péritoine éloignée de l'intestin,
une incision assez grande pour qu'elle puisse admettre le doigt; nous
introduirons le doigt indicateur à travers cette incision, et, nous servant
de ce doigt comme d'un appui, nous diviserons le péritoine parallèle-
6 toute la partie du péritoine qui a contracté des adhérences avec lui. Alors
nous fixerons, dans les bords de l'incision du péritoine, deux crochets

1. παρακελεύσ. conj.; παραδώσομεν R. — 5. κατὰ τὸ μ. — 10. αὐτοῖς R. —
R. — 2. παραλαβ. R. — 4. προσπεσεῖν 10. 11. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. R.

τοναίου δύο τυφλάγκιστρα και ἀνατείνειν ὑπὲρ τὰς παραδόνας, αὐτοὶ τὸ ἐντερον ἀπηλλαγμένον ἤδη τοῦ περιτοναίου, συναποφέρου-
 τες αὐτῷ τὸ καταλειφθὲν ἐκ τῆς προσφύσεως, ἀπώσομεν διὰ τοῦ
 λιχανοῦ, ἔτι [τε] ἐγκειμένης τῆς κορυφῆς τοῦ δακτύλου, περισίρ-
 5 φειν διὰ τῶν ἀγκίστρων τὸ περιτόναιον ἀρξόμεθα, ἔπειτα ὑποσπά-
 σαντες τὸν δάκτυλον, ἐπὶ πλέον τε περισίρψαντες τὸν ὑμένα κατὰ
 τὸ εἰρημένον μέρος ἀποκόψομεν.

μθ'. Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἐπιμελείας.

Μετὰ δὲ τὴν ἀποκοπὴν τοῦ περιτοναίου τῷ μὲν ὑπὲρ τῆ ἀνέχειν |
 καὶ φυλάττειν κατὰ χώραν τὰ ἐντερα προστάξομεν, αὐτοὶ δὲ τὸν
 10 δίδυμον ἀναθλίψαντες ἀναβαλοῦμεν, καὶ τὸν ὄσχεον ἐνδιπλοῦντες
 διὰ τοῦ παραμέσου δακτύλου, καθάπερ τοῦτο ἐπράττιομεν κατὰ ἀρ-
 χὰς, σπογγίσαντές τε τὸν δίδυμον καὶ τὰ ἀγγεῖα καὶ τὸν κρεμα-
 στήρα, ἐκθρομβώσαντές τε τὸν ὄσχεον, εἰ ἄρα τύχοι τι τοῦ αἵματος

mousses que nous confierons à des aides pour élever les lambeaux; nous-mêmes nous refoulerons, à l'aide du doigt indicateur, l'intestin détaché désormais du péritoine, en entraînant avec lui les restes de son adhérence avec cette membrane, et, pendant que le sommet du doigt est encore placé dans la plaie, nous commencerons à tordre le péritoine avec les crochets; ensuite nous retirerons le doigt, nous tor-
 drons encore plus fortement le péritoine, et nous reséquons cette mem-
 brane dans l'endroit indiqué.

49. DES SOINS QU'ON DOIT PRENDRE APRÈS L'OPÉRATION.

Après la résection du péritoine, nous ordonnerons à l'aide de main- |
 tenir les intestins en place et en haut, tandis que nous-mêmes nous
 relèverons le testicule en le refoulant; avec le doigt annulaire, nous
 plierons le scrotum en deux, comme nous l'avions fait au commence-
 ment; nous essuierons, avec une éponge, le testicule, les vaisseaux
 et le crémaster; nous enlèverons les caillots du scrotum, si par ha-
 sard il s'était rassemblé du sang dans sa cavité; si, du reste, les par-

εἰς αὐτὸν συνδεδῶσθαι· εἰ δὲ ἄρα ἔτι ἐπιδακρύει τὰ σώματα, καὶ
 τὴν καλουμένην εἰς ὑπόβρυσιν τομὴν παραληψόμεθα, [ἢ] τις ἐμβάλ-
 λεται κατὰ ἐπικόπου τῆς κορυφῆς τοῦ παραμέσου δακτύλου, τοῦ
 τὸν ὕσχεον ἐκτρέποντος διὰ τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως·
 λημισκὸν σιενόν, ἀνωθεν ἐπικειμένου τοῦ δακτύλου, ἐμβιδάσομεν 5
 εἰς τὴν διαίρεσιν τὴν [εἰς] ὑπόβρυσιν, καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ διὰ τῶν
 δακτύλων τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς εἰς τὸ κάτω μέρος ἐπισπασόμεθα, τὸν
 δίδυμόν τε πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν κατατάξομεν χώραν μετὰ τῶν ἐμπε-
 2 φυχότων αὐτῷ σωμάτων. Μετὰ δὲ ταῦτα μὲν ξηρῶ ταύτην πᾶσαν
 παρεκκληρώσομεν τὴν ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ τομὴν, ἄλλοις τε μὲντοις 10
 μετὰ τοῦτο διαβρόχοις ταῖς καὶ ἐπὶ ὑδροκηλῶν εἰρημέναις ἐμβροχαῖς
 τὴν διαίρεσιν ἐμπλάσομεν, καὶ ἄλλοις τὸ ἐπιγαστρίον ἐπιληψόμεθα,
 ἐπιδήσομέν τε καὶ ἀποθεραπεύσομεν παραπλησίως ὡσπερ ἠξιοῦ-
 3 μεν τοὺς ὑδροκηλικούς. Ἐπὶ δὲ τούτων ἀκριβέστερον ἕκαστα πράτ-

ties laissent encore suinter du sang, nous aurons recours à ce qu'on ap-
 pelle *incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement successifs*, incision
 qu'on fait en prenant pour appui le sommet du doigt annulaire qui ren-
 verse le scrotum à travers l'incision des téguments du ventre; nous in-
 troduirons, dans l'incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement
 du sang, une tente longue et étroite, en appliquant le doigt dessus; nous
 attirerons vers le bas, à l'aide des doigts de la main gauche, le commen-
 cement de cette tente, et nous mettrons de nouveau le testicule, avec
 2 les parties qui lui sont adhérentes, dans son emplacement naturel. Puis
 nous remplirons de tentes sèches toute cette incision des téguments du
 ventre; ensuite nous boucherons l'incision [du scrotum?] à l'aide
 d'autres tentes humectées avec les embrocations que nous avons indi-
 quées en parlant des hydrocèles, nous recouvrirons les parois du ventre
 d'une troisième couche de tentes, et nous aurons recours à une déligna-
 tion et à un traitement consécutif, analogues à ceux que nous avons re-
 3 commandés à propos des malades affectés d'hydrocèle. Mais, chez les

2. [ἢ] ex em.; om. R. — 5. σιενὴν προσθεν πεφυκότων R. — 12. ἐμπλά-
 R. — 6. [εἰς] ex em.; om. R. Voy. l. 2. σομεν conj.; ἐκσπᾶσομεν R. — Ib. ἐπι-
 — 8. κατέξομεν R. — 8-9. τῶν ἐμ- λειψόμεθα R.

τοντες, και τοῖς σκέλεσιν αὐτῶν ἡρέμα συνηγμένοις ἐκατέρω προσ-
 κεφάλαιον ὑπεμβαλοῦμεν κατὰ τὰς ἰγνύας, ὥστε ἰμοῦ μὲν ἀναρρέπῃ
 μένειν, ἰμοῦ δὲ ἐν διασίδασει φυλάττεσθαι τὰ σκέλη, μὴ ὑποπίπτοντα
 τῇ διαιρέσει. Τένοντας δὲ και ὑποχόνδρια και βουδῶνας λιπανοῦ- 4
 5 μιν ἐμβροχῇ, μελικράτῳ [τε] σφόδρα διέφθω ποτίσομεν, ὑποσεί-
 λαντες και τῇ πρώτῃ και τῇ δευτέρῃ μετὰ τὴν χειρουργίαν. Τῇ δὲ 5
 τρίτῃ λύσομεν, ἀτμῷ τε πυριόσομεν, ἐφθῷ τε καταπλάσομεν ἄρτυ
 και τὸ ἐπιγαστήριον και τὸν ὄσχεον· ἐχέτω δὲ μέλι ὁ ἄρτος πρὸς
 τὸ μὴ ἀποξυθηῆναι. Καὶ τῇ τετάρτῃ λύσαντες και καταιονήσαντες 6
 10 πάλιν ὕδατι καταπλάσομεν, και τῇ πέμπτῃ τοῖς αὐτοῖς χρῆσόμεθα,
 εἴ τε μηδὲν ἐνοχλοῖη, οἷον ἀλγημὰ τι, ἢ συμπαθῆια, ἢ ἔμετος χολῆς,
 ἀγρυπνία, ἢ πυρετος, ἐπὶ [τὰ] κηρώματα χωρήσομεν. Μετὰ δὲ τὴν 7
 ἐβδόμην λύσομεν και τῶν μαλακτικῶν τινα ἐμπλάστων ἐμβαλοῦμεν.

malades dont il s'agit maintenant, nous userons d'une plus grande ri-
 gueur pour tous les détails du traitement : nous rapprocherons légè-
 rement les jambes l'une de l'autre, et nous placerons, au-dessous de cha-
 cune d'elles, un oreiller dans la fosse poplitée, de manière à ce que les
 membres soient tirés en haut, qu'ils restent en même temps écartés,
 et qu'ils ne se placent pas sous la plaie. Nous assouplirons la partie 4
 postérieure du cou, les hypocondres et les aines avec des embrocations,
 nous donnerons à boire de l'eau miellée très-fortement cuite, et nous
 soumettrons le malade à un régime sévère le premier et le second jour
 après l'opération. Le troisième jour, nous lèverons l'appareil, nous ferons 5
 des fomentations à la vapeur, et nous appliquerons un cataplasme de
 pain cuit sur les parois du ventre et sur le scrotum; ce pain devra con-
 tenir du miel, afin qu'il ne s'aigrisse pas. Le quatrième jour, nous lève- 6
 rons de nouveau l'appareil, nous ferons une nouvelle fomentation avec
 de l'eau, et nous appliquerons un cataplasme; le cinquième jour, nous
 recourrons aux mêmes moyens, et, s'il ne se présente aucun symptôme
 fâcheux, par exemple de la douleur, quelque accident sympathique, un
 vomissement bilieux, de l'insomnie ou de la fièvre, nous passerons aux
 emplâtres de cire. Après le septième jour, nous lèverons l'appareil, et 7
 nous appliquerons quelque emplâtre ramollissant.

2. ἀναρρέπῃ R. — 5. [τε] om. R. — 11. γε R. — 12. [τά] om. R.

ν'. Τίνα σημεῖα τοῦ κινδύνως ἔχειν τὸν χειρουργημένον;

- 1 Ἐπακολουθεῖ μὲν τοῖς ἀσφαλῶς μελλουσι διαζῆν κατὰ τὴν πρώ-
την ἡμέραν ὀδύνη περὶ τὴν τομὴν ἰσχυρά, ἐνίοις δὲ καὶ περὶ τὴν
δευτέραν, στυρετός τε ὡς ἐπίπαν τῆς πρώτης νυκτὸς ἀρξάμενος, ἐνίοις
- 2 δὲ περὶ τὴν δευτέραν ἡμέραν ἢ νύκτα. Ἐνδίδωσι δὲ ταῦτα περὶ τὴν
τρίτην, ἢ τὴν τετάρτην, καὶ ἰδρῶς ἐπιγίνεται λυομένῳ τῷ στυρετώ. 5

να'. Τίνα σημεῖα τῶν ἐπισφαλῶς ἐχόντων μετὰ τὴν χειρουργίαν;

- 1 Τῶν δὲ μὴ πᾶν εὐτρόπως διακειμένων [οἱ μὲν] ἐφαιμορροῦσι
μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ κινδύνους δύο κινδυνεύουσι, τὸν μὲν ἐκ
τῆς ῥύσεως τοῦ αἵματος, τὸν δὲ ἐκ τῆς θρομβώσεως καὶ τῶν ἐξα-
κολουθουσῶν συμπαθειῶν· οἱ δὲ χωρὶς αἱμορραγίας ἐν συμπαθείαις
- 2 γίνονται νευρικαῖς. Καὶ τοῖς μὲν διὰ τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος κινδύ- 10

50. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE L'OPÉRÉ EST HORS DE DANGER. .

- 1 Les malades qui doivent survivre sont pris, le premier jour, ou quel-
ques-uns aussi le deuxième, d'une douleur intense aux environs de la
plaie; il survient une fièvre qui commence ordinairement la première
nuit, mais chez quelques-uns aussi le deuxième jour ou la deuxième
- 2 nuit. Ces symptômes s'apaisent le troisième ou le quatrième jour, et il
survient de la sueur à propos de la résolution de la fièvre.

51. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE LE MALADE EST EN DANGER
APRÈS L'OPÉRATION.

- 1 Parmi les malades qui ne sont pas dans un état tout à fait satisfaisant,
il y en a qui éprouvent un écoulement de sang après l'opération, et
ceux-là courent deux dangers, dont l'un tient à la perte de sang et l'autre
à l'accumulation des caillots et aux accidents sympathiques qui en sont
la conséquence; d'autres malades sont frappés, sans avoir eu d'hémor-
2 ragie, d'accidents sympathiques nerveux. Les malades qui courent du
danger par suite de la perte de sang présentent les symptômes suivants:

CH. 51. l. 6. [οἱ μὲν] ex em.; om. R. — lb. ἐφαιμογοῦσιν R.

νεύουσι παρακολουθεῖ ἰσχνότης, ἀτονία, σφυγμὸς μικρὸς, φωνὴ
 ἀλαμπής, ἀκρων περιψυξίς, ἰδρὼς ὀλίγος ὑπόψυχρος· τοῖς δὲ γι-
 νομένοις ἐν συμπαθείᾳ, εἴτε διὰ θρόμβωσιν, εἴτε ἄλλως παθεῖν τι
 ὑποπνευμένοις, παρέπεται ταῦτα περὶ δευτέραν καὶ τρίτην, ἢ καὶ
 5 ἔτι πῶρρω· τὰ ὑποχόνδρια ὀδυνῶνται, τὸ ἐπιγάστριον αὐτοῖς πᾶν
 ἐντείνεται καὶ ἐμπνευματοῦται, καὶ πυρετὸς δριμύτερος ἐπακολου-
 θεῖ, ταῖς νυξίν ἐπιτεινόμενος μᾶλλον, καὶ κροτάφους ὀδυνῶνται καὶ
 τένοντα καὶ ῥάχιν ἰσχυρῶς, καὶ βουβῶνας ἔτι μᾶλλον, παραφέρον-
 ται τε τῇ διανοίᾳ. Εἰ δὲ χαλεπώτερον ἔχοιεν, ταῦτα [τὰ] συμπιῶ- 3
 10 ματα σφοδρύνεται κατὰ λόγον τῆς χαλεπότητος, καὶ ἐκ τῶν τεχνῶ-
 των εἰς τοῦπίσω κατατείνονται, δυσουριῶσί τε καὶ καρηβαροῦσιν
 ὥσπερ νεναρκηκότες, καὶ χολημετοῦσιν, ἀγρυπνοῦσί τε καὶ ἀνθ-
 ρεκτοὶ διατελοῦσιν. Οἱ δὲ ὀλεθρίως ἔχοντες μύουσι μὲν τῷ σίθ- 4

maigreur, faiblesse, petitesse du poulx, extinction de la voix, refroidis-
 sement des extrémités, sueur légèrement froide et peu abondante; ceux,
 au contraire, qui sont en proie à une affection sympathique, que cette
 affection tienne à une accumulation de caillots, ou qu'on soupçonne
 les malades de souffrir d'une autre manière quelconque, sont pris, le
 deuxième ou le troisième jour, ou même encore plus tard, des accidents
 suivants: les hypocondres deviennent douloureux, les parois du ventre
 sont tendues et gonflées par le gaz sur toute leur étendue; il survient
 une fièvre plus ou moins âcre, qui présente surtout des exacerbations
 pendant la nuit; les malades éprouvent des douleurs intenses aux
 tempes, à la partie postérieure du cou et à l'épine du dos, et plus en- 3
 core aux aines, et ils sont frappés de délire. Si les malades sont dans un
 état encore plus grave, les symptômes que nous venons d'énumérer
 subissent une exacerbation proportionnelle à la gravité de la condition
 où ces malades se trouvent; ils se recourbent en arrière à partir de la par-
 tie postérieure du cou; ils éprouvent de la difficulté à uriner, ils sentent
 de la pesanteur à la tête, comme s'ils étaient en proie à la torpeur; ils
 vomissent de la bile; ils ne dorment point, et ils restent sans appétit. Les 4
 malades qui sont dans un état désespéré ferment la bouche, attendu que

1. ἀτονίας R. — 2. περίσφυξις R. παθῆναι τε ὑποπνευμένην R. — 9. [τὰ]
 — 3. εἴτε δ... μδωσιν R. — 3-4. ἄλλως ex em.; om. R.

ματι, συντεινομένων τῶν μασητήρων μυῶν, καὶ οὐ δύνανται διανοίγειν τὸ στόμα, οὔτε αἰσθητῶς οὔτε διαλεγόμενοι· οἴονται γὰρ ὑπὸ 5 παρισθημάτων ἐνοχλεῖσθαι. Καὶ τὸ ποτὸν πίνοντες ἀνακόπουσιν εἰς τὰς ρίνας, λύζουσί τε, καὶ ἡ γαστήρ αὐτοῖς ἐκταράσσεται ταραχὴν χολαῶδη, καὶ τὸ περὶ τὴν διαίρεσιν οὐδὲ ὅλως λέγουσιν ἀλγεῖν. 5

ἄδ'. Περὶ τῶν αἱμορραγούντων μετὰ τὴν χειρουργίαν.

- 1 Εἰ δὲ αἱμορραγοίῃ, λύσαντες καὶ ἀφελόντες τὰ μότα, εἰ μὲν οἶόν τε εἶη, τὸ ἐφαιμορραγοῦν ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα, εἴτε ἐν τοῖς δαρτοῖς ὑμέσιν εἶη τοῦτο, εἴτε ἐν τῷ περιτοναίῳ, εἴτε τι τῶν τρεφόντων τετραῶσθαι τύχοι· γνωσόμεθα δὲ τοῦτο ἐκ τῆς διοιδήσεως τοῦ ὄσχεου.
- 2 Πάλιν ἀναβαλοῦμεν τὸν δίδυμον, οὕτω τε τὸ ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα. 10
- 3 Εἰ δὲ μὴ δύναιτο ἀναβληθῆναι περιτεθρομβωμένος ὑπὸ τοῦ αἵματος, εὐθυτομήσαντες τὸν ὄσχεον, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ὑδροκηλικῶν, καὶ τὸ αἷμα ἐκκρίναντες, ἐπισπασόμενοι τε τὸν δίδυμον διὰ τῆσδε τῆς

les muscles temporaux se contractent; ils ne peuvent ouvrir la bouche, et ne savent pas même parler de manière à se faire entendre; en effet, 5 ils croient qu'ils sont incommodés par les amygdales. S'ils boivent, les boissons sont rejetées par le nez; ils ont du hoquet, leur ventre est dérangé par des selles bilieuses abondantes, et ils disent qu'ils ne sentent pas la moindre douleur aux environs de la plaie.

52. DES MALADES QUI PERDENT DU SANG APRÈS L'OPÉRATION.

- 1 S'il y a de l'hémorragie, nous lèverons l'appareil et nous ôterons les tentes; puis nous saisirons, s'il est possible, le vaisseau qui fournit le sang, soit que ce vaisseau soit situé dans le dartos ou dans le péritoine, soit qu'un des vaisseaux nourrissants ait été lésé; or nous reconnaitrons 2 cette dernière circonstance à la tuméfaction du scrotum. [Dans le dernier cas], nous relèverons le testicule, et nous saisirons ainsi le vaisseau.
- 3 Si nous ne pouvons relever le testicule, parce qu'il est entouré de caillots sanguins, nous ferons une incision perpendiculaire sur le scrotum, comme nous l'avons prescrit à propos des gens affectés d'hydrocèle; nous évacuerons le sang, nous attirerons le testicule, en même temps que les

3. ἀνακοπιούσιν R. — CH. 52, l. 10. ἀναλαβοῦμεν R.

διαιρέσεως, καὶ συνελκύσαντες αὐτῷ τὰ ἀγγεῖα, ἀποβροχίσσομεν τὸ
 αἱμορραγοῦν. Εἰ δὲ μὴ ἐξ ἀγγείου φέροιτο μεγάλου, πολλὰ δὲ ἐπι- 4
 δακρυοὶ σώματα, εἰ μὲν ἀνωθεν, ταῖς τε ψυχούσαις καὶ σιυφούσαις
 ἐμβροχαῖς ἀδιαλείπτως ἀπαντλήσομεν, μάννη τε πολλῇ χρησόμεθα
 5 ἐπιπύπτοντες, καὶ λημνία σφραγίδι, καὶ ἀσίερι σαμίῳ, καὶ σπόγγῳ
 καινῷ, πίση μὲν ἐνειληθέντι ὑγρῷ, καέντι δὲ μετὰ τοῦτο καὶ
 λειωθέντι, χάρτη τε κεκαυμένη καὶ τοῖς ὁμοίοις. Εἰ δὲ ἐκ τοῦ 5
 ὀσχέου γένοιτο ἢ ἐπιδάκρυσις, ἐμβαλόντες, ὡς ἔφαμεν, τὴν ἐν τῷ
 ὀσχέῳ διαίρεσιν εὐθυτενῇ, εἰ μὲν ὁ δίδυμος ἀνηρτηῆσθαι τύχοι, τοῖς
 10 εἰρημένοις ἰσχαίμοις ἐμπάσσομεν τὸν ὀσχεον· εἰ δὲ μένοι κατὰ
 χώραν, μάννη καὶ κυαμίνῳ ἀλεύρῳ ὅτι λεπτοτάτοις· προσηνῇ γάρ
 ἐστὶ ταῦτα τῷ δίδυμῳ.

vaisseaux, à travers cette incision, et nous lierons le vaisseau qui fournit
 le sang. Si le sang ne provient pas d'un grand vaisseau, mais s'il y a 4
 plusieurs parties qui en laissent suinter, nous bassinerons continuelle-
 ment, au cas où ce suintement a lieu en haut, à l'aide d'embrocations
 refroidissantes et astringentes; nous emploierons une grande quantité
 de poussière d'encens dont nous saupoudrerons la plaie, et, en outre,
 de la terre sigillaire de Lemnos, de la terre étoilée de Samos, des
 éponges neuves, que nous roulerons dans du goudron pour les brûler et
 les triturer ensuite, du papier brûlé et d'autres remèdes semblables. Si 5
 le suintement de sang provient du scrotum, nous ferons, ainsi que nous
 l'avons dit plus haut, une incision perpendiculaire sur le scrotum, et,
 si le testicule est rétracté, nous saupoudrerons le scrotum avec les mé-
 dicaments propres à éteindre le sang que nous venons d'énumérer; si,
 au contraire, le testicule est resté en place, nous nous servirons de la
 poussière d'encens et de la farine de fèves, réduites en poudre très-fine;
 car ces médicaments exercent une action douce sur le testicule.

2-3. ἐπιδάκρυσι R. — 5. ἐπιπύπτον- conj.; καὶ ἐν τῆδε R. — 7. λειωθέντι
 tes R. — 6. καινῷ R. — Ib. πίση conj.; λειώματα R. — 10. ὀσχέον R, et
 conj.; πύσαι R. — Ib. ἐνειληθέντι conj.; sic semper. — 11. ὅτι ex em.; ἐτι R. —
 ἀπειλισθεῖ (sic) R. — Ib. καέντι δέ Ib. λεπτοτάτοις τὸν ὀσχεον· προσηνῇ R.

νγ'. Περὶ τῶν [ἐν] νευρικαῖς συμπαθείαις γινομένων.

- 1 Εἰ δὲ φλεγμαινόντων τῶν σωμάτων νευρικὰ συμπάθειαι παρα-
 κολουθοῦσι, φλεβοτομεῖν χρὴ τήνικαῦτα καὶ λιπαίνειν εὖ μάλα ταῖς
 2 ἔμβροχαῖς. Εἰ δὲ μᾶλλον ὑποκίεοιτο ὁ κίνδυνος, πύρεθρον καὶ κά-
 χρυ καὶ πτέπερι καὶ κασίτριον ἐμπασσέσθω, καὶ λιπαινέσθωσαν
 πλέον τῶν ἄλλων τένοντές τε καὶ χεῖρες, καταιονάσθωσάν τε ἀπὸ 5
 τοῦ ὀμφαλοῦ μέχρις ὄσχεου ἀφέψημα τήλεως, λινοσπέρμου, μαλά-
 3 χης. Τὴν δὲ διαίρεσιν καὶ τὸν ὄσχεον κατὰ ἀρχὰς μὲν ἐρίοις οἰσு-
 πηροῖς, προεπιβεβλημένων μότων τῇ διαίρεσει, σκεπασίον ἐπι-
 τεγγομένοις συνεχῶς οἰνελαίῳ πολλῷ καὶ Ξερμῷ, μέχρις ἂν ἀρχὴν
 λάβῃ διαπύησεως, εἶτα ἐπὶ τὰ κατακλάσματα μεταβατέον, ἐπὶ τού- 10
 τοις φάρμακα ἐπὶ τὰς τομὰς παραληπίον, εἴτε πρὸς διαπύησιν,
 εἴτε πρὸς ἀνακάθαρσιν, εἴτε καὶ πρὸς ἀπούλωσιν καὶ τὴν τῶν κόλ-

53. DES MALADES FRAPPÉS D'AFFECTIONS SYMPATHIQUES NERVEUSES.

- 1 Si, par suite de l'inflammation des parties, il survient des affections
 sympathiques nerveuses, il faut faire une saignée et assouplir fortement
 2 [le cou et le dos ?] à l'aide des embrocations. Si on soupçonne un péril
 plus grave encore, on saupoudrera avec de la pariétaire d'Espagne, de
 l'armarinte, du poivre ou du castoréum; on graissera, plus fortement en-
 core que les autres parties, la partie postérieure du cou et les mains, et
 on fera, depuis le nombril jusqu'au scrotum, des affusions avec une
 3 décoction de fenugrec, de graine de lin ou de mauve. Au commence-
 ment, après avoir placé préalablement des tentes sur la plaie, on recou-
 vrira aussi bien cette plaie que le scrotum de laine en suint qu'on
 humectera continuellement avec une grande quantité d'huile et de vin
 chauds, jusqu'à ce qu'il survienne un commencement de suppuration;
 ensuite on passera aux cataplasmes, après lesquels on aura recours à
 des médicaments qu'on appliquera sur les incisions, et qui favoriseront
 soit la suppuration, soit la mondification des plaies, soit la cicatrisation

Сн. 53, tit. [ἐν] ex em.; om. R. — 6. R. — 12-p. 498, l. 1. καὶ τινων κόλ-
 ἀφέψημά τε τήλ. R. — 8. σκεπασίαι των R.

πων κόλλησιν· εὐδηλα δὲ πάντα ἐσίν. Ἐχέτω δὲ [τὰ] καταπλά- 4
 σματα ἄρτου καὶ μέλιτος καὶ λινοσπέρμου καὶ πηγάνου καὶ κυμί-
 νου. Εἰ δὲ μὴ κουφίζονται πρὸς αὐτῶν, ἀντὶ τῆς καταιονήσεως εἰς 5
 πύελον ἐμβιβαζέσθωσαν.

et le recollement des sinus; or tous ces médicaments sont connus. Les 4
 cataplasmes devront contenir du pain, du miel, de la graine de lin, de
 la rue et du cumin. Si les malades ne sont pas soulagés par ces moyens, 5
 on les placera dans une baignoire au lieu de les soumettre à des affu-
 sions.

1. [τὰ] ex em.; om. R.

BIBLION NA'.

λς'. Περὶ κακοήθων καὶ δυσεπούλωτων ἐλκῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

- 1 [Ὁμοίως δὲ καὶ τὰ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ὅσα τε τῶν περὶ ξυρῶν ἀνάβρωσιν ἔχει καὶ τὰ δυσεπούλωτα πάντα ἐστὶν ἀνεκπύητα καὶ ὅσα τῶν] κακοήθων ἐλκῶν ἰδίῳις ὀνόμασι κατὰ ἐξοχὴν τινα κέκληται καρκινώδη, χειρῶνεια, τηλέφεια, φαγεδαινικά· πάντα 2 γὰρ ἐστὶ ταῦτα ἀνεκπύητα. Δυσεπούλωτον μὲν οὖν ἐστὶν ἕλκος τὸ 5 διὰ ἐπιβροήν πολλῶν ἢ δριμύων κωλυόμενον εἰς ὠτειλήν ἵνα διὰ τὸ καθυγραίνεσθαι τε καὶ πρῶσαναβιβρώσκεσθαι ὑπὸ τοῦ ρεύματος,

LIVRE LI.

36. DES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE ET DES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER.
— TIRÉ DE GALIEN.

- 1 Les ulcères putrilagineux, les ulcères caractérisés par la corrosion des parties environnantes et les ulcères difficiles à cicatriser présentent tous une absence de suppuration; il en est encore de même des ulcères de mauvaise nature, qu'on désigne par des noms particuliers et qu'on 2 appelle spécialement *ulcères carcinomateux, chironiens, téléphiens et phagédéliques*: en effet, tous ces ulcères sont sans suppuration. L'ulcère difficile à cicatriser est celui qu'un afflux d'humeurs abondantes ou acres empêche de marcher vers la guérison, parce qu'il est humecté et

Сп. 36, tit. Περὶ..... ἐλκῶν Αἰτ.; del. ap. R. — 2. δυσεπούλωτα δὲ πάντα Gal. ap. R. — Ib. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ om. R. — 4. τηλέφεια R Gal. — 4-5. πάντα Αἰτ. — 1-3. [Ὁμοίως..... τῶν] Gal.; del. ἐστὶ καὶ ταῦτα R.

καὶ ὅταν ἦτοι τὰς τρίχας ἰδῆς ἐκπιπλούσας τῶν περικειμένων τῷ
 ἔλκει χωρίων, ἢ καὶ τὸ σῶμα λεπίδας ἀφίεν, ἴσθι τοῖς οὕτως ἔχουσι
 μοχθηροὺς ἐπιβρεῖν τῷ μορίῳ χυμοὺς ἀναβιβρώσκοντας τὸ ἔλκος ·
 κακώθεις δὲ ᾧ ἐπιβρεῖ μὲν οὐδὲν, δύσκρατον δὲ ἔχει τὸ μόριον ἐν
 5 ᾧπερ ἐστίν, ὡς αἰεὶ προσδιαφθείρειν τὸ χρησίδον αἷμα, ὕπερ ἔνεκα
 τοῦ θρέψαι παραγινόμενον αἷτιον τοῖς δεομένοις σαρκώσεως ἐγι-
 νετο. Πάντα οὖν τὰ δυσίατα τῶν ἐλκῶν τὰ μὲν διὰ τὴν δυσκрасίαν 3
 τῆς ἠλωμένης σαρκὸς, τὰ δὲ διὰ τὸν ἐπιβρέοντα χυμὸν γίνεται
 τοιαῦτα. Καὶ τῆς μὲν δυσκрасίας δύο εἰσὶ διαφοραὶ, ποτὲ μὲν ταῖς 4
 10 ποιοῦσιν μόναις οὐ κατὰ φύσιν ἐχούσης τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,
 ἐνίοτε δὲ καὶ μετὰ βγκου τινὸς ἐπικτήτου, τῆς δὲ ἐπιβροῆς ἕτεραι
 δύο, τὸ τε ποσὸν καὶ τὸ ποῖδον τῶν ἐπιβρέοντων χυμῶν. Ἐνίοτε 5
 δὲ καὶ μίγνυσθαι συμβαίνει τινὰς τῶν εἰρημένων διαθέσεων, ἢ καὶ
 πάσας ἅμα. Χρῆ δὲ οὐχ ἀπασῶν δῆπουθεν ἅμα λέγεσθαι τὴν μέθο- 6

corrodé par cette fluxion; quand vous voyez que les poils tombent des parties qui entourent l'ulcère, ou qu'il se détache de petites écailles du corps, sachez que, chez les gens qui sont dans cet état, il y a vers la partie un afflux d'humeurs vicieuses qui corrodent l'ulcère; l'ulcère de mauvaise nature, au contraire, est celui où il y a absence complète d'afflux, mais où la partie qui en est le siège est mal tempérée: d'où il résulte qu'elle pervertit continuellement le sang normal qui lui arrive pour la nourrir et qui devient la cause de la production des bourgeons charnus dans les parties qui en ont besoin. Les ulcères difficiles à guérir deviennent tels, les uns aussi bien que les autres, soit par le mauvais tempérament de la chair ulcérée, soit par l'afflux d'une humeur. Il y a deux espèces de mauvais tempérament, attendu que, dans certains cas, la chair sous-jacente s'écarte de son état naturel uniquement sous le rapport des qualités, tandis que, pour d'autres, il existe une complication avec une tumeur survenue après coup; l'afflux présente deux autres variétés tenant à la quantité et à la qualité des humeurs qui affluent. Il arrive parfois que quelques-uns de ces états, ou même tous à la fois, se compliquent entre eux. On ne doit pas exposer simultanément la manière de remé- 6

2. ἦτοι τὸ R. — Ib. δέρμα Gal. — — 13. ἢ om. R. — 14. δῆπ. ἀναλέγε-
 9. εἰσὶ ex em.; ἐστὶ R; ἐστῶσαν Gal. σθαι R r' m.

- 7 δον τῆς ἰάσεως, ἀλλὰ ἐκάστης ἰδίᾳ. Τῆς μὲν οὖν σαρκὸς αὐτῆς ἰάση
τὴν δυσκρασίαν, εἰ μὲν αὐχμώδης καὶ ξηρὰ φαίνοιτο, τέγγων εὐ-
8 κράτῳ πολλὰκις ὕδατι. Κατὰ ἐκάστην δὲ χρῆσιν ὁ σκοπὸς ἐστὶ
σοι τῆς καταντλήσεως, ὅταν πρῶτον εἰς ἔρευθός τε καὶ ὄγκον αἰ-
ρηται τὸ μόριον, ἀφίστασθαι τήνικαῦτα· διαφορήσεις γὰρ ὃ εἴλω- 5
9 σας καταιονῶν ἐπὶ πλέον. Ἀλλὰ καὶ τῶν φαρμάκων ἡ δύναμις ὑγρο-
τέρα τις ἐστὶ τῆς ἐμπροσθεν ἐπὶ τῆς ὑγιῶς σαρκὸς παρηνημένης.
10 Εἰ δὲ ὑγροτέρα τοῦ κατὰ φύσιν ἢ σὰρξ φαίνοιτο, τὰ ἐναντία ποιη-
τέον, ἐπιτείνοντα μὲν τῶν φαρμάκων τὴν δύναμιν ἐπὶ τὸ ξηρότερον,
ὑδατι δὲ μηδὲ ὄλωσ χρώμενον, ἀλλὰ εἰ καὶ ἀποπλύνειν δεοὶ τὸ ἐλ- 10
11 κος, οἶνος, ἢ ἀφέψημα αὐσίηραῶς πῶσας παρασκευάσθω. Κατὰ ταῦτα
δὲ τὴν μὲν Ξερμοτέραν τοῦ δόντος σάρκα ψυκτέον, τὴν δὲ ψυχροτέ-
12 ραν Ξερμαντέον. Τῶν δὲ σὺν ὄγκῳ τινὶ παρὰ φύσιν ἠλωμένων
μορίων ἰᾶσθαι χρὴ πρότερον τὸν ὄγκον· ἢ τις δὲ τῶν παρὰ φύσιν

dier à tous ces états; au contraire, chacun d'eux exige que son traite-
7 ment soit exposé séparément. Vous guérirez donc le mauvais tempéra-
ment de la chair elle-même en l'humectant fréquemment d'eau tiède,
8 lorsqu'elle semble aride et sèche. Chaque fois que vous avez recours à
l'eau, vous vous proposerez pour but d'interrompre l'affusion dès que
vous verrez la partie devenir rouge et se tuméfier; car, si vous poussiez
9 plus loin l'affusion, vous dissiperez ce que vous auriez attiré. Mais les
propriétés des médicaments que vous emploierez doivent être aussi un
peu plus humides que celles des médicaments que nous avons re-
10 commandés plus haut, lorsqu'il s'agissait d'une chair saine. Si la chair
paraît plus humide que dans l'état naturel, il faut faire le contraire et
exagérer les propriétés des médicaments dans le sens de la sécheresse,
en s'abstenant complètement d'employer de l'eau; si l'ulcère a besoin
d'être lavé, vous tiendrez tout prêt du vin, ou une décoction de quelque
11 herbe légèrement âpre. De la même manière vous refroidirez la chair
qui est plus chaude qu'il ne le faut, et vous réchaufferez celle qui est
12 trop froide. Lorsque l'ulcération des parties est compliquée d'une tumeur
contre nature, il faut d'abord guérir cette tumeur; or nous dirons dans

4. τὶ R. — 10. δέοιτο τό R. — 11. — Ib. παρασκευάζεσθω Gal. --
οἶνος ἢ δέξικρατον ἢ ἀφέψημα Gal. ταῦτα R.

ἀπάντων ἐστὶν ὄγκων ἢ ἰασις, ἐν τοῖς ἐξῆς εἰρήσεται· νῦν δὲ ὅσον
 ἐξ αὐτῶν συνῆπται τῇ τῶν ἐλκῶν Θεραπεία ρητέον. Ἐπειδὴν τὰ 13
 χεῖλη μόνα τῶν ἐλκῶν ἐπὶ πλέον ἀχροίας, ἢ σκληρότητος ἤκη, πε-
 ριτέμνειν αὐτὰ χρὴ μέχρι τῆς ὑγιοῦς σαρκός, ἢ χρόνῳ πλέονι Θε-
 5 ραπεύειν τοῖς μαλάσσοισι Φαρμάκοις, ὅταν καὶ ὁ κάμων [οὕτως]
 ἔχη προθυμίας. Οὕτω δὲ κάπλι τῶν ἐπιβρέοντων τοῖς ἠλωμένοις 14
 μέρεσι μοχθηρῶν χυμῶν ἢ μὲν ὡς ἠλωμένων ἰασις ἐν τῷδε λελέξε-
 ται, ἢ δὲ ὡς κακοχυμίας ἢ πλῆθους ἐν τοῖς ἰδίοις ἐκείνων λογι-
 σμοῖς. Ὅταν οὖν ἐκείνων ὀλίγω τι πλείων καὶ μὴ πολὺ Φαυλότερος 15
 10 ἢ τοῦ κατὰ φύσιν ὁ ἐπιβρέων χυμὸς, ἀπστρέπειν αὐτὸν καὶ ἀνα-
 στέλλειν προσήκει σίϕοντα καὶ ψύχοντα τὰ πρὸ τῶν ἠλωμέ-
 νων χωρία. Χρὴ δὲ καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἀρχεσθαι μὲν ἀπὸ τοῦ σπεπον- 16
 θότος, ἐπινέμεσθαι δὲ ἐπὶ τὸ ὑγιές. Τὰ δὲ τοῖς ἔλκεσιν αὐτοῖς 17

la suite (voy. liv. XLIV et XLV) comment on traite les tumeurs contre
 nature, quelles qu'elles soient; pour le moment il s'agit d'exposer la
 partie de ce traitement qui se rattache à celui des ulcères. Lorsque les 13
 bords de l'ulcère seuls sont arrivés à une décoloration ou à une indura-
 tion très-prononcées, il faut les couper sur tout le pourtour de l'ulcère
 aux limites de la chair saine, ou bien leur appliquer un traitement qui
 dure plus longtemps et qui consiste dans l'emploi des médicaments
 ramollissants, si cela est conforme aux désirs du malade. De même, 14
 pour le cas d'un afflux d'humeurs vicieuses vers les parties ulcérées,
 nous dirons ici même comment il faut guérir cette affection, pour ce
 qui regarde l'ulcération des parties; en ce qui touche le mauvais état
 ou la surabondance des humeurs, nous en parlerons quand nous dis-
 serterons spécialement sur ces sujets. Lors donc que, dans ces affections, 15
 l'humeur qui afflue est un peu plus abondante et pas beaucoup plus
 mauvaise que dans l'état naturel, il faut la détourner et la repousser,
 en resserrant et en refroidissant les parties situées au-devant des régions
 ulcérées. On commencera également la déligation sur la partie affectée 16
 et on la fera marcher vers la partie saine. Vous trouverez, à l'aide de la 17

3. ἤκη ex em.; ἤκει R; ἤκοι Gal. — 9. ἐκείνων om. Gal. — lb. ὀλίγω τε
 5. [οὕτως] conj.; om. R. Voy. Gal. — πλείω Gal. — lb. πολλῶ Gal.

ἐπὶ τῶν ρευματικῶν προσαγόμενα φάρμακα κατὰ τήνδε σοι τὴν
 18 μέθοδον εὐρισκέσθω. Ἐπειδὴ τὸ μὲν ἐπέβρευκεν ἤδη τῷ ἔλκει καὶ
 ὑγρότερον αὐτὸ πολλῶ καὶ ρυπαρώτερον πεποίηκε, τὸ δὲ ἔτι καὶ
 νῦν ἐπιβρέει, δύο σκοποὺς ἡμᾶς ἔχειν ἀνάγκη τῆς Θεραπείας, ἕνα
 μὲν ὥστε κωλύσαι τὸ ἐπιβρέον ὑγρὸν, ἕτερον δὲ ὥστε διαφορῆσαι 5
 19 τὸ ἐνεσληριγμένον ἐν τῷ πεπονθότι μορίῳ. Γίνεται δὲ ταῦτα διὰ
 ἐναντίων δυνάμεων· ἀναστέλλει μὲν γὰρ τὸ ἐπιβρέον ὅσα σίψφειν
 πέφυκε φάρμακα, διαφορεῖ δὲ τὸ περιεχόμενον ἐν τῷ πεπονθότι
 20 μορίῳ τὰ δύνάμιν ἔχοντα διαφορητικὴν τε καὶ ἔλκτικὴν. Τὰ δὲ ἔλ-
 κοντα καὶ διαφοροῦντα τὰς ἐκ τοῦ βάθους ὑγρότητας ἀναγκαῖον ἐστί 10
 μὴ ἀνευ δριμύτητός τινος ἐργάζεσθαι τοῦτο, τῇ δριμύτητι δὲ ἐξ
 ἀνάγκης ἔπεται τις ὀδύνη διὰ τὸ δάκνεσθαι τὸ ἔλκος, καὶ οὕτω
 συμβαίνει διὰ τὴν ἐκ τῶν δακνόντων ἀλίαν ἐρεθίζεσθαι μᾶλλον τὴν
 ἐπιβρέουσαν ὑγρότητα· τούτου δὲ γινομένου, φλεγμαίνειν τε ἅμα

méthode suivante, les médicaments qu'il faut, en cas d'ulcères compli-
 18 qués de fluxion, appliquer sur ces ulcères eux-mêmes. Lorsque, d'un
 côté, il y a des humeurs qui ont déjà afflué vers l'ulcère et qui l'ont
 rendu beaucoup plus humide et plus impur qu'il ne l'était, et que, d'un
 autre côté, il y en a d'autres qui y affluent encore, il est nécessaire de
 se proposer deux buts pour son traitement : l'un consiste à intercepter
 l'humeur qui afflue, et l'autre, à dissiper celle qui est fixée dans la partie
 19 affectée. Or ces deux résultats s'obtiennent avec des médicaments doués
 de propriétés opposées : en effet, l'humeur qui afflue est repoussée par
 les médicaments qui sont de nature à exercer un effet astringent, tandis
 que l'humeur contenue dans la partie affectée est dissipée par ceux qui
 20 sont doués de propriétés dissipantes et attractives. Les substances qui
 attirent et dissipent les liquides provenant des parties profondes ne sau-
 raient certainement pas produire cet effet sans posséder une certaine
 âcreté; mais l'âcreté a pour conséquence nécessaire un certain degré de
 douleur, parce qu'elle excite des mordications dans l'ulcère, et de cette
 manière il advient que la douleur produite par les substances mordi-
 cantes provoque davantage l'afflux des liquides. et que, par suite de cette

5. μὲν ἀποκρούσασθαι Gal. — Ib. διαφορ. τε καὶ om. Gal. — 10. τοῦ om.
 ὥστε om. Gal. — 8. ἐν om. R. — 9. Gal. — 11. οὐκ Gal. — Ib. τινος om. Gal.

καὶ διαβιβρώσκεισθαι τὸ ἔλκος. Ἐπεὶ τοίνυν τὰ διαφοροῦντα καὶ τὸν 21
 ῥύπον ἐκκαθαίροντα δριμείας ἐστὶ δυνάμεις, ἐπὶ ὅσον μὲν ῥύπου
 πλῆρες ἐστὶ τὸ ἔλκος, οὐκ ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος αὐτῶν
 ὁ κάμνων· καθάπερ γὰρ τι πρόβλημα τῶν ἠλκωμένων μερῶν ὁ ῥύ-
 5 πος μέσος ὑπάρχων τοῦ τε Φαρμάκου καὶ τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,
 οὐκ ἔξ τὴν ὑπὸ τοῦ Φαρμάκου γινομένην δῆξιν καθικνεῖσθαι τοῦ
 ἔλκους. Προσέχειν οὖν δεῖ πόσον ἀπορρῦπτεται τοῦ ῥύπου, καὶ πό- 22
 σον ἐγκαταλείπεται, καὶ εἰ τοῦτο ἀνώδυνον πρᾶσσεται· δῆλον γὰρ
 ὡς πρὸς τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ῥύπου καθαρώτερον γινόμενον τὸ ἔλκος
 10 ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος. Μέγιστον οὖν σημεῖον ἐστὼ σοι 23
 μηδὲν ἐτι τοιῶδες Φαρμάκῳ χρῆσθαι, ἐὰν δῆξως ἀντιλαμβάνεται τὸ
 πάσχον μόριον, καὶ τὰ πέραξ αὐτοῦ σώματα ἐρυθρὰ γίνηται· τῶν
 γὰρ δριμείων Φαρμάκων ἰδίον ἐστὶ τό τε δηγμὸν ἐμποιεῖν τῷ ἔλκει
 καὶ ἐρυθρὸς ἐργάζεσθαι τοῖς πέραξ σώμασιν. Εἰ δὲ ἀφλέγμαντα μὲν 24

circonstance, l'ulcère s'enflamme en même temps qu'il est corrodé.
 Puisque les médicaments qui dissipent et qui enlèvent les impuretés 21
 sont doués de propriétés âcres, le malade ne s'aperçoit pas de leur
 âcreté aussi longtemps que l'ulcère est plein d'impuretés : car les im-
 puretés constituent une espèce de rempart pour les parties ulcérées,
 attendu qu'elles sont placées entre le médicament et la chair sous-ja-
 cente, et elles ne permettent pas que les mordications causées par le
 médicament pénètrent jusqu'à l'ulcère. On fera donc attention à la quan- 22
 tité des impuretés de l'ulcère qui sont détergées, ainsi qu'à la quantité
 de celles qui restent, et on examinera si cette élimination se fait sans
 douleur; car il est clair que, à mesure qu'on enlève les impuretés, l'ul-
 cère devenu plus pur sentira l'âcreté [des médicaments]. Que ce soit 23
 donc pour vous une preuve très-concluante qu'il ne faut plus, en aucune
 façon, employer de pareils médicaments, si la partie affectée éprouve
 des mordications et si les parties qui l'entourent deviennent rouges; car
 c'est une propriété spéciale des médicaments âcres de causer des mordi-
 cations dans l'ulcère et de produire de la rougeur sur les parties envi-
 ronnantes. Quand les parties qui entourent l'ulcère ne sont pas inflam- 24

- τὰ περι τὸ ἔλκος εἶη, δηγμοῦ δὲ μηδὲν ἀντιλαμβάνοιτο, ῥύπος δὲ ἐπιγίνοιτο τῷ ἔλκει, τῷ δριμεῖ φαρμάκῳ προσήκει ἐπιμένειν· πάντως γὰρ ὠφελήσει τὸν ῥύπον ἀποκαθαῖρον καὶ τὴν ὑγρότητα ξηραῖνον· ἅμα μέντοι τῷ καθαρὸν γενέσθαι τὸ ἔλκος καὶ ἀντιλαμβάνεσθαι βραχείας δῆξεως τὸν κάμνοντα μεταβαίνειν ἐπὶ ἕτερον φάρμακον τῶν ἀδήκτως ξηραίνειν καὶ σίύφειν δυναμένων, ὁποῖά ἐστί τὰ πεπλυμένα μεταλλικά, καὶ τὰ μὴ πεπλυμένα μὲν, ἄδηκτα δὲ φύσει.
- 25 Γινώσκειν δὲ καὶ τοῦτο, ὡς οὐ μόνον τὰ δριμεῖα φάρμακα ῥυπαίνει τὰ καθαρὰ τῶν ἐλκῶν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὰ πάνυ μαλθῶδη καὶ ἐκπλυμένα ταῖς δυνάμεσιν· τοιαῦτα δὲ ἐστί δηλονότι τὸ σίεαρ καὶ 10
- 26 πιμελὴ καὶ κηρὸς καὶ αὐτὸ τὸ ἔλαιον. Χρηθὲ δὴ οὖν ἐπὶ τῶν πεπαιλαιωμένων ἐλκῶν μηδαμῶς προσφέρειν τὰ τοιαῦτα, πλὴν εἰ μὴ ἐπουλωμένα ἤδη τυγχάνει· τηνικαῦτα γὰρ ὑπὲρ τοῦ τὰς οὐλὰς μα-
- 27 λίσσεσθαι καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν φαρμάκων πρόσφερε. Μὴ δυναμένης

- mées, si l'on ne ressent aucune mordication dans l'ulcère, et s'il s'y forme des impuretés, il faut persister dans l'emploi du médicament âcre : en effet, ce médicament sera nécessairement utile, puisqu'il déterge les impuretés et dessèche l'humidité; mais, aussitôt que l'ulcère est devenu pur et que le malade sent une légère mordication, on passera à quelque autre médicament appartenant à la classe de ceux qui peuvent dessécher et resserrer sans causer de la mordication : tels sont les médicaments tirés du règne minéral, pourvu qu'ils soient lavés, ainsi que ceux de ces médicaments qui, par leur nature, ne causent point de mordication, ces derniers sans être lavés. Il faut savoir aussi que les médicaments âcres ne sont pas les seuls qui rendent les ulcères impurs, mais qu'il en est de même pour ceux qui ont la consistance de la cire à écrire et dont les propriétés sont très-faibles; à cette classe appartiennent le 25 suif, la graisse, la cire et l'huile elle-même. On ne doit donc, en aucun cas, appliquer de pareils médicaments sur les vieux ulcères, à moins qu'ils ne soient déjà cicatrisés : alors, en effet, vous pourrez leur appliquer des médicaments semblables, dans le but de ramollir les cicatrices.
- 27 Si les médicaments ne peuvent pas venir à bout de l'efflux d'humeurs, on

δὲ ὑπὸ Φαρμάκων κρατηθῆναι τῆς ἐπιβροῆς, τὴν αἰτίαν αὐτῆς ἐπι-
 σκεψάμενον ἐκείνην ἐκκόπτειν πρότερον. Εἰ μὲν οὖν διὰ ἀτονίαν 28
 τοῦ δεχομένου τὸ ρεῦμα μορίου τοῦτο συμβαίνοι, ταύτην ἰατέον·
 ἐπεὶ δὲ αὕτη διὰ δυσκρασίας ἀμετρίαν ἀεὶ γίνεται, Θεραπεύσας ὡς
 5 εἴρηται ἔμπροσθεν τὴν δυσκрасίαν, ἰάση καὶ τὴν ἀτονίαν. Εἰ δὲ 29
 διὰ ἕτερον μόριον, ἢ καὶ σύμπαν τὸ σῶμα, πλεθωρικὸν ἢ κακόχυ-
 μον ὑπάρχον, ἐπιβροῆσι μοχθηρὸς χυμὸς, ἰάσασθαι χρὴ πρότερον ἢ
 τὸ τοῦ ρεύματος αἴτιον μόριον, ἢ τὸ σύμπαν σῶμα. Ἐπὶ ἐνίων μὲν 30
 οὖν ἀρκεῖ καθᾶραι μόνον, ἐπὶ ἐνίων δὲ ἀφελεῖν αἵματος, ἐπὶ ἄλλων
 10 δὲ ἄμφω ταῦτα προᾶξαι, τινῶν δὲ ὑπερκειμένον ἐκκόψαι κισθὸν, ἢ
 ἥπαρ, ἢ σπλῆνα, ἢ τι μόριον ἕτερον ἐπίσημον πεπονθὸς ἰάσασθαι.
 Ἐπεὶ δὲ ἀναγκαῖόν ἐστὶ τὰ δυσσεπούλωτα καὶ κακοῖθη τῶν ἐλκῶν 31
 ὑγρότητος εἶναι μεσιὰ μοχθηρᾶς, οὐκ ἕλγιστά τε αὐτῶν καὶ ῥύπον
 ἔχειν δαψιλῆ, ὅταν ἐπιπάττειν αὐτοῖς μέλλωμέν τι τῶν ξηρῶν Φαρ-

en recherchera la cause et on la supprimera tout d'abord. Si donc cette cir- 28
 constance tient à la faiblesse de la partie qui accueille la fluxion, il importe
 de guérir cet état; mais, comme il est toujours la conséquence d'un excès
 de mauvais tempérament, vous guérirez la faiblesse en traitant ce mauvais
 tempérament de la manière que j'ai indiquée plus haut (p. 501). Si l'hu- 29
 meur vicieuse afflue parce qu'une autre partie, ou bien tout le corps, est
 en proie à la surabondance ou à un mauvais état des humeurs, on guérira
 d'abord soit la partie qui est la cause de la fluxion, soit tout l'ensemble
 du corps. Chez certains malades, il suffit de purger; chez d'autres, il 30
 faut tirer du sang; chez d'autres encore, il faut faire les deux choses à
 la fois; chez quelques-uns, enfin, on est obligé d'exciser une varice située
 au-dessus de l'ulcère, ou de guérir une affection du foie, de la rate ou
 de quelque autre partie importante. Mais, comme les ulcères difficiles à 31
 cicatriser et les ulcères de mauvaise nature sont inévitablement remplis
 de liquides vicieux, et qu'un assez bon nombre de ces ulcères contient,
 en outre, une grande quantité d'impuretés, on doit, lorsqu'on veut les
 saupoudrer avec quelque médicament sec, les essayer préalablement

8. μόριον om. Gal. — 10. ὑπερκειμέ- Gal. — lb. ἢ τι... ἐπίσημον om. Gal.
 ῶν R 2^a m. — 11. σπληνὸς ἢ ἥπατος Act. — lb. προνοήσασθαι Gal.

μάκων, προεκμάτλειν χρή διὰ ὀθονίου μαλακοῦ τε καὶ καθαροῦ καὶ
 Ξηροῦ, πληρώσαντας δὲ τοῦ φαρμάκου τὸ κοῖλον τοῦ ἔλκου ἐπιβάλλ-
 λεικ ἔξωθεν ἐμπλάστρου λεπτινούσης τὰ χεῖλη πλάτυσμα, κατὰ τε
 τούτου πάλιν ὀθόνιον ἔξωθεν ἴσον πάντη, καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον
 5 ἔξ ὕδατος, ἢ οἴνου, καὶ περὶ παντὸς ποιεῖσθαι ψυχρὸν διαμένειν τὸν
 σπόγγον, ὃ γίνοιτο ἂν εὐκόλως εἰ συνεχῶς αὐτοῦ καταντλοῖ τις ὕδωρ
 32 ψυχρὸν ἄνευ τοῦ λύειν τὸν ἐπίδεσμον. Εἰ μὲν εἰς ἐπίδεσμος εἶη, κάτω-
 θεν ἄνω νέμεσθαι χρή· εἰ δὲ δυσὶν ἐθέλοις κεχρηῆσθαι, καθάπερ ἐπὶ
 τῶν καταγματικῶν, ὃ μὲν πρότερος ἀπὸ τοῦ πεπονθότος μορίου
 πρὸς τὴν ἄνω χῶραν νεμέσθω μόνην, ὃ δὲ δεύτερος κάτω μὲν πρὸ- 10
 τερον, ἐφεξῆς δὲ ἄνω τελευτῶν εἰς ταῦτὸ τῷ προτέρῳ παραγινέ-
 33 σθω. Πρὸδηλον οὖν ὅτι τοὺς ἐπίδεσμοὺς τούτους ἔξ ὀθονίων, οὐ ρά-
 κους εἶναι προσήκει· λύειν δὲ καὶ διὰ τρίτης καὶ λύσαντας μὴ
 προσφέρειν ὕδωρ τῷ ἔλκει, ἀλλὰ κατὰ τὸν προεῖρηται τρόπον ἄρτι
 διὰ ὀθόνης μαλακῆς τε καὶ ξηρᾶς καὶ καθαρᾶς ἀπομάττοντας τοὺς 15

avec un linge doux, propre et sec; puis, remplissant la cavité de l'ulcère
 avec le médicament, on appliquera à l'extérieur un emplâtre carré ca-
 pable d'amincir les bords; extérieurement sur cet emplâtre on placera
 un linge qui ait les mêmes dimensions dans tous les sens, et, sur ce linge,
 une éponge trempée dans l'eau ou dans le vin; on s'attachera surtout à
 faire en sorte que l'éponge reste froide; or on obtiendra facilement ce
 32 résultat si on l'arrose continuellement d'eau froide, sans défaire l'appa-
 reil. Si on ne prend qu'une seule bande, on la fera marcher de bas en
 haut; mais, si on veut en employer deux, comme dans les appareils
 pour les fractures, la première doit marcher uniquement de la partie
 affectée vers le haut, tandis que la seconde ira d'abord en bas, pour
 aboutir ensuite en haut, en finissant au même point que la première.
 33 Il est clair que ces bandes ne doivent pas être faites de vieux linge,
 mais de toile ordinaire; on défera l'appareil tous les trois (*deux*) jours;
 seulement, après l'avoir défait, on ne lavera pas l'ulcère avec de l'eau,
 mais on essuiera l'ichor de la manière que j'ai indiquée un peu plus

2. τὸ κοῖλον ἔλκος R; τὴν κοιλότητα τλοῖη Gal.; ἐπιστάζοι Λῆτ. — 7. μὲν οὖν
 Ἀῆτ. — 4. ἀπάντη Gal. — 5. ὕδατος ψυ- Gal. Ἀῆτ. — 1b. ὁ ἐπίδεσμος Gal. — 8.
 χροῦ Ἀῆτ. — 6. καταντλεῖ R; κατα- δυοῖν Gal.

ἰχῶρας· ἐὰν δὲ καὶ πέραξ τοῦ ἔλκουσ ἐμφαίνηται τι φλεγμονῶδες,
 ἐπιβάλλειν ἐπὶ τοῦ πλατύσματος ἐξῶθεν ἐπὶ πολλὸν τόπον ὑγρὸν
 φάρμακον ἐκ τῆς ἐμῆς φοινικίης, οὐχ ἀπλῶς τετηκυίας, ἀλλὰ σίυ-
 φοντος οἴνου προσειληφείας ὅσον οἶόν τε πλεῖστον. Οὐ μὴν οὐδὲ 34
 5 διὰ τοῦ τυχόντος ἐλαίου τήκειν αὐτὴν προσήκει, ἀλλὰ εἰ μὲν ἐρυ-
 θρότης τις, ἢ ὄλως θερμότης ἐπικρατεῖ κατὰ τὰ πέραξ τοῦ ἔλκουσ,
 διὰ τίνος τῶν στυφόντων καὶ ψυχόντων· ἐστὶ δὲ τοιαῦτα μυρσίνι-
 νόν τε καὶ μῆλινον· εἰ δὲ μὴ παρείη ταῦτα, τὸ καλούμενον ὑμφά-
 κιον ἐλαιον· εἰ δὲ σκληρότης ἐπικρατεῖν φαίνοιτο, διὰ ἐλαίου πα-
 10 λαιοῦ τήκειν, ἢ διὰ κικίνου τὴν φοινικίην. Ἀσφαλέσιρον δὲ, κἄν 35
 μηδὲν ἐν τῷ περιέχοντι τὸ ἔλκος τόπων μοχθηρὸν ἐμφαίνηται, αὐτῷ
 γοῦν τῷ ὑπερκειμένῳ τὸ ὑγρὸν φάρμακον ἐπιβάλλειν, ἀποκρουσό-
 μενον, εἴ τι πρὸσθεν ἢ μοχθηρὸν, ἢ πλεόν τοῦ προσήκοντος ἐπέβ-

haut, avec un linge doux, sec et propre; si les environs de l'ulcère pré-
 sentent quelque symptôme d'inflammation, on appliquera extérieure-
 ment sur l'emplâtre carré, à l'état liquide, une assez grande quantité
 de mon médicament au suc de palmier, pour qu'il se disperse sur une
 grande étendue; seulement on ne se bornera pas à fondre le médica-
 ment, mais on y ajoutera autant de vin astringent que possible. En 34
 outre, vous ne le fondrez pas non plus dans la première huile qui vous
 tombera sous la main; mais, si c'est la rougeur ou, en général, la cha-
 leur qui prédomine dans les environs de l'ulcère, vous le dissoudrez
 dans quelque huile astringente et refroidissante: telles sont, par exemple,
 l'huile aux feuilles de myrte et l'huile aux coings, ou, si vous n'avez
 pas ces espèces d'huile à votre disposition, l'huile dite aux olives vertes;
 si on s'aperçoit, au contraire, que l'induration prédomine, on fondra
 le médicament au suc de palmier dans l'huile vieille ou dans l'huile de
 ricin. Et même, si la région qui entoure l'ulcère ne présente aucun 35
 mauvais symptôme, il est plus prudent d'appliquer au moins le médi-
 cament à l'état liquide sur la région située au-dessus de l'ulcère, attendu
 qu'il pourra repousser les humeurs vicieuses ou surabondantes qui au-

1. τὰ πέραξ Gal. — Ib. ἐμφαίνη Gal. σιρινόν Aët.; μύρσινόν Gal.; μύρρινόν R.
 — 2. κατὰ τοῦ Gal. — Ib. ἐξ. ε. π. τ. — 13-p. 509, l. 1. ἐπέβρει ex em.; ἐπιβ-
 ἔηκον Gal. — 7. τε καὶ R. — 7-8. μυρ-
 ρεῖ Gal.; ἐπιβρέει R.

ρει, καὶ μάλιστ' ὅταν ἐν σκέλει τὸ ἔλκος ὑπάρχον ὑπερκειμένην
 36 ἔχη φλέβα κισσώδη. Καὶ εἰ μὲν εἴη δυνατὸν ἄνευ τῆς τοῦ σώματος
 βλάβης ἀλουτεῖν τὸν θεραπευόμενον, ἀνατριβόμενόν τε σινδόνι
 ἐπὶ πλέον, ἄμεινον, ἐφεξῆς τε διὰ ἐλαίου, κάπειτα διὰ ἀλτήρων
 γυμναζόμενον, εἰ σκέλος εἴη τὸ πεπονθὸς, ἢ διὰ δρόμων ἐπὶ τῶν 5
 ὑπερκειμένων· εἰ δὲ ἀλουτεῖν ἀδύνατον εἴη τῷ θεραπευομένῳ χωρὶς
 βλάβης ὄλου τοῦ σώματος, οὐ χρὴ λύειν τὴν ἐπίδεσιν, ἀλλὰ ὡς
 ἐπιδέεται λουσάμενον ἐκθλίψαντά τε τοῦ σπόγγου τὸ θερμὸν ὕδωρ
 εὐθέως ἄλλο καταχεῖν ψυχρὸν, ὡς μηδεμίαν ὑπολείπεσθαι θερμῶ-
 37 τητα κατὰ τὴν ἐπίδεσιν. Εἰ δὲ φαίνοιτο προχωρεῖν ἡ θεραπεία, 10
 καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου θεραπεύεσθαι δύνανται, τῆς ὑγρᾶς
 φοινικίνης ἐπιβαλλομένης ἐξωθεν καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου
 38 καταλαμβανομένης ἐπίδεσμοις καταγματικῶ τρόπῳ. Ταῖς κοπιαῖς
 δὲ καλουμέναις [ὁ] χρώμενος ἔστω τις θερμὰς ἔχων τὰς χεῖρας.

raient afflué auparavant, et surtout si l'ulcère a son siège à la jambe et
 36 s'il a au-dessus de lui une veine variqueuse. S'il est possible que le ma-
 lade ne prenne point de bains, sans que cela fasse du tort à son corps,
 cela vaut mieux; alors on se contentera de le frotter pendant longtemps
 avec des toiles de coton, puis avec de l'huile, et ensuite de le soumettre
 à l'exercice des haltères, si la jambe est la partie affectée, ou à la course,
 s'il s'agit des parties supérieures; si, au contraire, le malade ne peut se
 passer de bains sans en éprouver du dommage, on ne défera pas l'appar-
 eil; mais, après avoir administré au malade un bain sans toucher à cet
 appareil, on exprimera de l'éponge l'eau chaude [qui s'y est introduite]
 et on versera immédiatement dessus de l'eau froide, de manière qu'il
 37 ne reste pas la moindre chaleur dans l'appareil. Si on voit que la guéri-
 son fait des progrès, on peut traiter les malades sans mettre une éponge
 sur l'appareil; alors on appliquera, à l'état liquide, le médicament au
 suc de palmier, sans placer une éponge sur lui, et on l'assujettira avec
 des bandes disposées comme dans les appareils destinés aux fractures.
 38 Le médecin qui emploie les emplâtres faits avec des substances pilées

4. ἄμεινον om. Gal. — Ib. τε om. R. R. — Ib. ἀπολείπεσθαι R. — 14. [ὁ]
 — 8. τοῖς σπόγγοις R. — 9. θερμὸν conj.; om. R.

Ἀναιρείσθω τηλικούτον τοῦ Φαρμάκου μέγεθος, ἤλικον μαλαχθέν τε 39
 καὶ πλατυνθέν ἐπιτεθήσεται κατὰ ὄλου τοῦ ἔλκου, ὡς καὶ τὰ χεῖλη
 σκέπειν. Ὅταν δὲ ἢ βαθύ, προσαναπληροῦται τὸ κοῖλον αὐτοῦ πᾶν, 40
 ἐντεθέντος αὐτῷ τοῦ Φαρμάκου, καὶ μετὰ ἐκεῖνο πάλιν ἕτερον ἐπι-
 5 τίθεται πλατύσμα, συμπεριλαμβάνον καὶ τὰ χεῖλη, κάπειτα τούτῳ
 πάλιν βεβρεγμένον ὀθόνιον ὕδατι ψυχρῷ τηλικούτον ἐπιβάλλεται
 κατὰ παντός ὡς σκεπάσαι τὸ φάρμακον, εἶτα ἔξωθεν σπογγίον
 μαλακὸν ἐπίδεσμον κατειλημμένον ἐξ ὀθόνης, ἅπαξ ἢ δις ἐν κύκλῳ
 περὶ τὸ πεπονθὸς μῦριον ἐλιττομένῳ τηλικούτῳ τὸ πλάτος ὡς πᾶν
 10 κατειληφθῆαι τὸ ἔλκος ἅμα τοῖς χεῖλεσι καὶ τι τῶν ὑπερκειμένων
 τε καὶ ὑποκειμένων αὐτοῖς. Ἡ δὲ ἐπίδεσις ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδε- 41
 δέσθω· καλοῦσι δὲ οὕτως, ὅταν τὸ μέσον ὄλου τοῦ τελαμῶνος ἐπι-
 βάλληται τῷ πεπονθότι τόπῳ, τῶν σκελῶν δὲ ἑκάτερον ἀπάγηται
 πρὸς τὸ ἀντικείμενον. Εἶτα, εἴαν μὲν ἰσχυρὸν ἢ τὸ ὀθόνιον, ὡς διὰ 42

doit avoir les mains chaudes. On prendra un morceau du médicament 39
 assez grand pour que, après avoir été ramolli et étendu sur le linge,
 on puisse le placer sur toute l'étendue de l'ulcère, de manière qu'il
 recouvre aussi les bords. Quand l'ulcère est profond, on remplit entiè- 40
 rement sa cavité en y mettant une couche du médicament, et, après,
 on place de nouveau sur elle un morceau carré du même emplâtre,
 lequel s'étendra aussi sur les bords de l'ulcère; ensuite on met, sur
 toute l'étendue de cet emplâtre, un linge trempé dans de l'eau froide,
 assez grand pour recouvrir le médicament; puis on ajoute, à l'extérieur,
 une éponge douce, assujettie avec une bande de toile non usée, qu'on
 roulera une ou deux fois autour de la partie affectée, et dont la largeur
 sera assez considérable pour s'appliquer sur tout l'ulcère, y compris
 les bords, et même un peu sur les parties inférieures et supérieures.
 On fera la *déligation à deux chefs*; or on donne ce nom à un appareil, 41
 lorsque le milieu de toute la bande est appliqué sur la partie affectée,
 tandis qu'on amène les deux chefs en sens opposé. Si la toile est forte de 42
 manière à retenir sûrement l'éponge à l'aide d'un seul tour de bande,

4. τοῦτο Gal. — 4-5. ἐπιτείνεται R. — 12. ὄλου Gal. — 13. κεφαλῶν Gal.;
 — 5. τούτων R. — 10. καὶ τι καὶ Gal. it. p. 511, l. 3. — Ib. ἐπάγεται R.

μιᾶς ἐπιβολῆς ἀσφαλῶς κατέχειν τὸν σπόγγον, αὐτόθι που συρρά-
 φήσεται διὰ τῶν περάτων, ἀφαιρουμένου ψαλίδι τοῦ περιττεύον-
 τος· εἰ δὲ ἀσθενὲς, αὐθις ἀχθήσεται τῶν σκελῶν ἐκάτερον ὁμοτό-
 43 νως ἐλκόμενον ἐπὶ τὸ πεπονθός. Ὅταν δέ σοι ταῦτα κατὰ τὴν πρώτην
 ἡμέραν παραχθῆ, τῇ δευτέρᾳ διάβρεχε τὸ σπογγίον, ὕδατος ἐπιχέων 5
 44 ψυχροῦ. Θερμοῦ δὲ καὶ ξηροῦ τοῦ περιέχοντος ὄντος, καὶ δις καὶ
 τρις τῆς ἡμέρας ποιητέον τοῦτο, καὶ λυτέον τὸν ἐπίδεσμον διὰ τρι-
 45 τῆς· εἰ δὲ χειμῶν εἴη, καὶ διὰ τετάρτης. Ἐπισκεπέον δὲ τὴν γε-
 γονυῖαν ἐκ τοῦ φαρμάκου περὶ τὸν πεπονθότα τόπον ἀλλοίωσιν ἐν
 τε τῇ κοιλότητι τοῦ ἔλκουσ καὶ κατὰ τὰ χεῖλη, καὶ μέντοι καὶ πᾶ- 10
 ριξ αὐτῶν· ἤτοι γὰρ ξηρότερον, ἢ ὑγρότερον, ἢ θερμότερον, ἢ
 ψυχρότερον τοῦ πρόσθεν ἐφάνη ὄλον τὸ πεπονθός μόριον, ἕκαστόν
 46 τε τῶν μερῶν αὐτοῦ. Καὶ πρὸς τούτοις ἐπισκέπεσθαι προσήκει,
 πότερα δὴ καθήρηται τι τῶν χειλῶν, ἢ μεμάλακται πῶς, ἢ λε-
 λέπλυται, καὶ περὶ τῆς κατὰ τὴν χροιάν ὑπαλλαγῆς, καὶ περὶ τοῦ 15
 κατὰ τὸν ῥύπον πλῆθους· ἐκ τούτων γὰρ εἴση, πότερον ἰσχυρότε-

on réunira immédiatement les bouts à l'aide d'une couture, en retran-
 chant avec des ciseaux ce qu'il y a de trop; si, au contraire, la toile est
 faible, on ramènera de nouveau chacun des chefs, qu'on attirera avec
 43 une force égale, sur la partie affectée. Après avoir fait cela le premier jour,
 44 vous humecterez, le second jour, l'éponge en l'arrosant d'eau froide. Si le
 temps est chaud et sec, vous ferez la même chose deux ou trois fois par
 jour, et vous lèverez l'appareil tous les trois (*deux*) jours; si, au con-
 traire, les choses se passent en hiver, on défera la bande tous les quatre
 45 (*trois*) jours. Vous ferez attention au changement que le médicament a
 produit dans la profondeur de l'ulcère, ainsi que sur les bords, et aussi
 à celui qu'il aura amené dans les parties environnantes: en effet, tout
 l'organe affecté, aussi bien que chacune de ses parties, se montrera
 ou plus sec, ou plus humide, ou plus chaud, ou plus froid qu'au-
 46 paravant. En outre, il faut regarder si quelque partie des bords a été
 détruite ou ramollie en quelque sorte, ou amincie, et examiner le
 changement de couleur et la quantité des impuretés: car, par ces signes,

ρον, ἢ μαλακώτερον ἐπιθεῖναι προσήκει φάρμακον, ἢ ταῦτόν τῳ
 πρῶτῳ. Δυνήση δὲ καὶ τὸ πρῶτον αὐτὸ ῥαδίως ἐξαλλάττειν, εἰ μὲν 47
 μαλακώτερον ποιῆσαι βούλοιο, μίγνυς ἐν τῳ μαλάττειν ὀλίγον τι-
 νὸς τῶν στυφόντων ἐλαίων, μυρσινίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ μηλίνου, ἢ
 5 σχινίνου, ἢ μασίχινου, ἢ κυπρίνου· εἰ δὲ ἰσχυρότερον, ἦτοι τῆς
 λεπίδος, ἢ τοῦ ἰοῦ· παρεσκευάσθω γὰρ σοι τούτων ἑκατέρου βραχὺ
 λεῖον ἀκριδῶς, ἴσα ἐν τῳ μαλάττειν προσβάλλης. Ἐπεὶ δὲ ἔνιοι νο- 48
 μίζουσι, εἰ τρεῖς τῆς ἡμέρας ἐκμάξειας τοὺς ἰχῶρας τοῦ ἔλκου,
 ἀμεινόν τι πρᾶττειν, τοὺς δὲ ἀπαξ λύνοντας καὶ αὐτοὶ πολλακίς οἱ
 10 κάμνοντες ὡς ἀμελούμενοι μέμφονται, προσήκει γινώσκειν ὑμᾶς ὡς
 αἱ ποιότητες ἀπάντων τῶν πησιαιζόντων εἰς ἀλληλας τι δρῶσι,
 κἂν τὸ ἕτερον ἰσχυρότερον αὐτῶν ἢ πολλῶ· κατὰ γὰρ τοι τὸν λό-
 γον τοῦτον ὁμοειδεῖς πῶς ἀλλήλαις τῳ χρόνῳ γίνονται, κἂν διαφέ-

vous saurez s'il faut appliquer un médicament plus fort ou plus faible
 que le premier, ou bien le même que la première fois. Vous pourrez 47
 aussi facilement modifier le premier médicament lui-même en y
 ajoutant, au moment où vous le pétrissez, au cas où vous voulez le
 rendre plus faible, une petite quantité de quelque huile astringente,
 comme l'huile aux feuilles de myrte, l'huile aux roses, l'huile aux
 coings, l'huile au lentisque, l'huile de mastix, ou l'huile à l'alcanna,
 et, au cas où vous voulez rendre le médicament plus fort, un peu de
 battitures de cuivre ou de vert-de-gris; car vous devez avoir préparé
 d'avance une petite quantité de chacune de ces deux substances tritu-
 rées avec soin, afin que vous puissiez l'ajouter en pétrissant le médica-
 ment. Comme certaines personnes croient qu'en essuyant trois fois par 48
 jour l'ichor de l'ulcère, on fait mieux que si on agit autrement, et que
 les malades eux-mêmes blâment souvent ceux qui ne lèvent l'appareil
 qu'une fois par jour, comme si on les négligeait, vous devez savoir que
 les propriétés de tous les corps mis en contact réciproque agissent l'une
 sur l'autre, même quand l'un de ces corps a des propriétés beaucoup
 plus actives que l'autre; car, de cette manière, ces corps prennent, en
 quelque sorte, par l'effet du temps, une nature semblable, même quand

3. ὀλίγου R. — 4. μυρσινίνου ex em.; τερον R. — 7. προσβάλλης R. — 10.
 κυρίνου R; ἦτοι μυρσίνου Gal. — 6. ἐκά- ἡμᾶς R. Voy. Gal.

ρασι πάλπολυ· γενομένης δὲ ὁμοειδοῦς τῷ Θεραπευομένῳ σώματι τῆς τοῦ Φαρμάκου ποιότητος ἢ ὠφέλεια μειζων ἔπεται.

λζ'. Περὶ τῶν διὰ κισσῶν δυσιάτων.

- 1 Μεγάλῃς δὲ ὑπερκειμένης κισσώδους φλεβὸς καὶ κατὰ χροιάν ἐμ-
φαινούσης οὐκ ἐρυθρὸν, οὐδὲ χρυσίδν αἷμα περιέχειν, ἀλλὰ μελάν-
2 τερὸν τε καὶ μελαγχολικώτερον, ἐκκόπτειν χρὴ τὴν φλέβα. Ἄμεινον 5
δὲ ἐπὶ τούτων τὴν ἰσχὺν τοῦ Θεραπευομένου Θεασάμενον ἀπὸ φλε-
βοτομίας μὲν ἀρξασθαι, καθᾶραι δὲ ἐφεξῆς Φαρμάκῳ μελαγχολικὸν
ἐκκενοῦντι χυμὸν, ἢ σὺν τούτῳ καὶ φλεγματικὸν, ἐπειδὴ καὶ οὗτος
συνεπιρρεῖ τῷ μελαγχολικῷ κατὰ τὰς τῶν κισσῶν γενέσεις, εἶτα
ἐξῆς αὐτὴν κατὰ τὸ μῆκος σχάσαι τὴν ὑπερκειμένην τοῦ ἔλκουσ 10
φλέβα, καὶ κενώσαντα δαψιλῆς, αὐτὴν ταύτην πρότερον ἰάσασθαι
3 τὴν γενομένην διαίρεσιν τῆς φλεβός. Ὅταν δὲ ἀκριβῶς ἤδη φαίνηται

il existe entre eux une très-grande différence; or, quand la qualité du médicament a acquis une nature semblable à celle du corps du malade en traitement, il en résulte un effet utile plus grand que s'il en était autrement.

37. DES ULCÈRES DIFFICILES À GUÉRIR PAR SUITE D'UNE VARICE.

- 1 Si la veine variqueuse placée au-dessus de l'ulcère est considérable, et si elle montre par sa couleur que le sang qu'elle contient n'est ni rouge, ni utile, mais plutôt noir et atrabilaire, on excisera cette veine.
2 Cependant, dans ces cas, il est préférable de commencer, en ayant égard aux forces du malade, par une saignée, de purger alors à l'aide d'un médicament qui évacue soit l'humeur atrabilaire, soit, conjointement avec elle, le phlegme (puisque cette dernière humeur afflue en même temps que l'humeur atrabilaire, à l'époque où les varices se forment), d'ouvrir ensuite longitudinalement la veine placée au-dessus de l'ulcère, et de cicatriser en premier lieu, après avoir opéré une évacuation abondante [de sang,] cette incision elle-même que vous aurez faite sur la veine.
3 Quand il vous semble que cette incision est complètement cicatrisée,

CR. 37, l. 4. ὅτε.... ὅτε Gal. — 11. δαψιλῆς R. — Ib. αὐτὴν om. R.

συνουλωμένη, τηνικαῦτα τῇ Θεραπείᾳ τοῦ κακοήθους ἐπιχειρεῖ ὡς
προεῖρηται.

λη'. Περὶ τῶν κυκλωτερῶν ἐλκῶν.

Τῶν δὲ κυκλωτερῶν ἐλκῶν ἐπειράθημεν ἱκανῶς μηδὲν ἐμποδίζον
τῇ ἰάσει τὸ σχῆμα· οὐ γὰρ δὴ αἰτιὸν ἐστὶ τῆς κακοηθείας τῶν αὐ-
5 τομάτων ἐλκῶν, ἀλλὰ σημεῖον· ὅσα γὰρ ἐξ ἐπιβροῆς ὑγρῶν μοχθη-
ρῶν ἀναβιβρώσκειται, ταῦτα [τῷ] ὡσπερὶ κέντρῳ τὸ πρῶτον ἀρ-
χόμενον πᾶσχειν μύριον ἀναλογόν τι, εἰς μῆκος καὶ πλάτος αὐξά-
νόμενα κυκλωτερῇ γίνεται· διὰ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ὑπόκοιλα· τὸ γὰρ
πρῶτον ἀρχόμενον ἀναβιβρώσκεισθαι μέρος αὐτῶν κοιλότερον εἰς
10 τοσοῦτον γίνεται τῶν πῆριξ, ὅσον καὶ πολυχρονιώτερον. Καὶ μέν- 2
τοι καὶ τὰ χεῖλη τῶν τοιούτων ἐλκῶν σκληρὰ καὶ ἄχροα τούπιπαι

vous vous appliquerez à traiter l'ulcère de mauvaise nature de la manière
que j'ai décrite plus haut (chap. 36).

38. DES ULCÈRES CIRCULAIRES.

Nous avons suffisamment constaté par l'expérience que la forme des
ulcères circulaires ne constitue pas du tout un obstacle à leur guérison :
car cette forme n'est pas la cause de la mauvaise nature des ulcères
spontanés, mais elle en est un signe : en effet, tous les ulcères qui se
corrodent par suite de l'afflux de liquides vicieux deviennent circu-
laires, lorsqu'ils s'étendent en longueur et en largeur, parce que le point
qui a commencé le premier à s'ulcérer se trouve, en quelque sorte, dans
une situation analogue à celle du centre [d'un cercle] ; pour la même
raison, ces ulcères se creusent aussi plus ou moins : car la partie de
ces ulcères qui a commencé à se corroder la première devient d'autant
plus creuse, comparée aux parties environnantes, que son affection date
de plus longtemps. En outre, les bords de ces ulcères deviennent aussi,
2 en général, durs et décolorés, et, pour cette raison, il faut les reséquer
sur toute la circonférence, attendu que cette opération est utile sous

1. κακοήθ. ἑλκους ἐπιχειρεῖν. Gal. Ib. κέντρῳ ex em.; κέντρον R. — 7.
— CH. 38, l. 6. [τῷ] conj.; om. R. — πᾶσχει R.

- ἀποτελεῖται· διὸ καὶ περιτέμνεσθαι δεῖται, κατὰ ἀμφοτέρα συμφέροντος τούτου αὐτοῖς, ὅτι τε τοῦ αἵματος ἀπορῥεῖ συχρὸν, ὅτι τε σαρκώσεως ἢ ἐπουλώσεως ἀρχὴν ἐκ τῶν περιτμηθέντων λαμβάνει.
- 3 Καλλίον μὲν οὖν ἐν κύκλῳ περιτέμνειν τὸ χεῖλος· εἰ δὲ μὴ, ἀλλὰ πάντως γε τὸ ἥμισυ, κατὰ τὸ μῆκος ἢ κατὰ τὸ πλάτος τὴν περιτομὴν αὐτοῦ ποιοῦμενον· δεῖ γὰρ κατὰ τὰ σχήματα τῶν ὑποκειμένων μῶν περιτέμνειν, καὶ μάλιστα ὅταν καὶ αὐτῶν τι τῶν μῶν πεπονηθὲς ᾖ· τοῦτο γὰρ εἰς τὴν τῶν οὐλῶν εὐσχημοσύνην συντελεῖ
- 4 οὐ σμικρὰ, καὶ εἰς τὰς κατὰ φύσιν κινήσεις τῶν μῶν. Μεγάλων μέντοι τῶν τοιούτων ἐλκῶν ὄντων, καὶ καθαρσιν τοῦ σώματος τῆς ὅλης Θεραπείας προηγεῖσθαι βέλτιον.

λθ'. Περὶ σηπεδονῶδων ἐλκῶν.

- 1 Τὰ δὲ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ὅταν ἐπινέμηται τοὺς πέραξ τόπους, ὀνομαζοῦσιν ἰδίως νομάς. Καὶ δῆλον ὅτι τῶν σφοδροτάτων

deux rapports : d'abord parce qu'il s'écoule une grande quantité de sang, ensuite parce que la plaie qui résulte de cette resection devient un point d'origine, soit pour le développement des bourgeons charnus, soit pour la cicatrisation. Il est donc préférable de faire la resection des bords sur toute la circonférence de l'ulcère; mais, si cela ne se peut pas, on en réséquera, du moins, la moitié, en pratiquant cette opération soit dans le sens de la longueur, soit dans celui de la largeur : car, en opérant la resection dont il s'agit, il faut se guider d'après les contours des muscles sous-jacents, surtout si quelque partie des muscles eux-mêmes est affectée : en effet, cela exerce une influence assez considérable sur la beauté des cicatrices, ainsi que sur l'accomplissement des

4 mouvements naturels des muscles. Si les ulcères de ce genre ont une grande étendue, il est préférable de faire précéder toute autre espèce de traitement par une purgation du corps entier.

39. DES ULCÈRES PUTRILAGINEUX.

- 1 Quand les ulcères putrilagineux envahissent les régions environnantes, on les appelle spécialement *ulcères envahissants*. Il est clair que

СН. 39, л. 13, *ιδίως οση. Gal.*

Φαρμάκων καὶ δριμυτάτων δέονται τῷ πυρὶ τὴν δύναμιν εὐκρίτων, οἶδον ἐσίει μίση καὶ χαλκίτις καὶ ἀρσενικὸν καὶ τίτανος καὶ σανδαράκη · καὶ γὰρ καὶ καίει παραπλησίως πυρὶ τὰ τοιαῦτα φάρμακα · πολλὰκις δὲ καὶ τούτων νικωμένων, αὐτῷ τῷ πυρὶ χρώμεθα.

μ'. Περὶ τῶν ἀναρρήγνυμένων πολλὰκις ἐλκῶν διὰ φθορὰν ὀστέων.

- 5 Ὅσα δὲ τῶν ἐλκῶν εἰς πλείονα χρόνον ἐκπίπτει, συνουλοῦται μὲν πολλὰκις, μετὰ χρόνον δὲ οὐ πολλὸν ἀναφλεγμαίνει τε καὶ αὖθις ἀναρρήγνυται, λυομένης αὐτῶν τῆς οὐλῆς · ὅταν γὰρ ἐκ τῶν προσφερομένων φαρμάκων ἢ κατὰ τοῦ πεπονηθότος ὀστέου σὰρξ ἐπιχειμένη ξηρανθεῖσα συνουλωθῇ, παραχρῆμα μὲν ὑγιάσθαι τελέως
10 δοκεῖ, κατὰ βραχὺ δὲ πάλιν ἰχώρος τινοῦ ἐπιβρέοντος ἐκ τοῦ φθειρομένου κατὰ τὸ βάθος ὀστέου, φλεγμονὴ τέ τις αὖθις ὑπογίνεται

ces ulcères exigent l'emploi des médicaments les plus violents et les plus âcres, qui ressemblent au feu par leurs propriétés, comme le sulfate de cuivre déliquescant, le cuivre pyriteux, l'orpiment, la chaux et le réalgar : en effet, de pareils médicaments brûlent d'une manière analogue à celle du feu, et même, s'ils ne peuvent venir à bout de la maladie, nous avons souvent recours au feu lui-même.

40. DES ULCÈRES QUI SE ROUVRENT À PLUSIEURS REPRISES, PAR SUITE
D'UNE CORRUPTION DES OS.

Souvent les ulcères qui traînent en longueur se cicatrisent, puis, peu de temps après, ils s'enflamment et se rouvrent de nouveau, attendu que leur cicatrice se rompt : en effet, lorsque, par l'action des médicaments qu'on applique, la chair qui recouvre l'os malade s'est desséchée et cicatrisée, l'ulcère semble pour le moment être complètement guéri ; mais, comme il s'établit de nouveau peu à peu un afflux d'ichor provenant de l'os corrompu, qui est situé dans la profondeur des parties, il survient encore une nouvelle inflammation sourde, laquelle est suivie

3. καὶ γὰρ καίει R 1^a m.; καὶ γὰρ οἶον φλεγμαίνεται καὶ αὖθις R. — 7. ἀναρρήγνυται R 1^a m. — Gal. — CH. 40, l. 6. ἀναρρήγνυται R 1^a m.

Mai 197.

καὶ πύου γένεσις ἔπεται διαβιβρώσκοντος μὲν τὴν οὐλὴν, ἐλκοῦντος
 2 δὲ τὴν σάρκα. Τίς οὖν ἡ τῶν τοιούτων ἐλκῶν ἰασις ἐστίν; Ξήραν-
 σις ἐπὶ τοσοῦτον ὡς ἀποσίῃναι τὸ πεπονθὸς τοῦ ὀσίου μέρους.

197 | μα'. Περὶ λοιμῶδους ἐλκους. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Καλεῖται δέ τι καὶ λοιμῶδες ἔλκος, ᾧ συνεδρεύει φλεγμονὴ ἰσχυρὰ
 καὶ πυρετὸς δῆξυς καὶ παραφροσύνη· ἐνίοις δὲ καὶ οἱ βουδῶνες ἐπι- 5
 δύνως σκληρύνονται, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν ἐπὶ τούτοις τοῖς ἔλκεσιν
 2 ἀπόλλυνται. Γίνεται δὲ τὰ πολλὰ τοῖς περὶ τὰ ἔλη οἰκοῦσιν.

μδ'. Περὶ λοιμικῶν ἐλκῶν. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένοους.

1 Τὸ δὲ λοιμῶδες καλούμενον ἔλκος οὐκ ἐν σίωματι μόνον, ἀλλὰ
 2 καὶ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ γίνεται σώματος, μάλιστα δὲ ἐν κνήμασι. Ἀλλὰ
 τὸ μὲν ἐν σίωματι ἔλκωσις ἐστὶ περὶ τὰ τῆς κιονίδος ἢ τῆς ὑπερώας 10

de la formation d'un pus qui corrode la cicatrice et qui ulcère la chair.

2 Quel est donc le moyen de guérir de pareils ulcères ? C'est un dessè-
 chement poussé assez loin pour amener l'exfoliation de la partie malade
 de l'os.

41. DE L'ULCÈRE PESTILENTIEL. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Il existe encore un ulcère qu'on appelle pestilentiel ; il est accompagné
 d'une inflammation grave, d'une fièvre aiguë et de délire ; chez quelques
 malades, les aines sont aussi le siège d'une induration douloureuse, et
 il s'écoule peu de temps entre la formation de ces ulcères et la mort du
 2 malade. On les rencontre le plus souvent chez ceux qui demeurent dans
 le voisinage des marais.

42. DES ULCÈRES PESTILENTIELS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 L'ulcère dit pestilentiel ne survient pas uniquement dans la bouche,
 2 mais aussi sur le reste du corps, et surtout aux jambes. L'ulcère pes-
 tilentiel qui a son siège dans la bouche est une ulcération blanche et
 de mauvaise odeur qui occupe les environs de la luette ou du palais,

1. οὐλὴν] ἔλην ἐπιφάνειαν Gal. — παρὰ R. — Ib. τὰ ex em.; τοῦ R 2° m.;
 Ib. δάκνοντος Gal. — CH. 42, l. 10. om. 1°.

μέρη λευκή και δυσώδης, νομὴν ἔχουσα ταχεῖαν, καὶ ὡστε μὲν
 εἴσω, ἔστιν ὅτε δὲ ἐπὶ τοὺς ἐκτὸς τόπους. Τῇ μὲν οὖν εἴσω βηχία 3
 παρέπεται, καὶ ἐν τῷ χρέμπισθαι ἐσχάριον ἀνάγεται, ἢ δῖαιμον,
 ἢ ἰχωροειδές· ἀναβαινούσης δὲ τῆς νομῆς, ἔτι μᾶλλον τὰ βηχία γί-
 5 νεται. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ὁ ἐν στόματι συνεχῆς ἀνακογχυλιασμός 4
 ὃ τε διὰ φακοῦ, καὶ [σφαφίδος ἀγρί]ας, σιδίων, καὶ κελυφάνων [κα-
 ρύων], ἢ κηκίδος ὀμφακίνου ἀφέψημα, καὶ βάτου ἀκρεμόνων, ἀγριε-
 λαίας τε καὶ ἐλαίας ἡμέρου φύλλων, ἢ καὶ σχίνου, ἐλξίνης τε, καὶ
 χυλὸς ὑποκιστίδος, ἢ στυπληρία σχισιῆ ἢ οἱ βαφεῖς χρῶνται, ἢ τε
 10 βετλονικὴ βοτάνη καὶ ὁ χυλὸς αὐτῆς. Φάρμακα δὲ τὰ μὲν ἀπλᾶ, τὰ 5
 δὲ σύνθετα, καὶ ἀπλᾶ μὲν σῶρι, μίσυ, στυπληρία σχισιῆ κεκαυ-
 μένη, διφρυγές· ταῦτα καὶ σὺν μέλιτι μιγέντα ἐνεργῶς ποιεῖ· καὶ 198
 ἢ βετλονικὴ δὲ καὶ ἡ ἀλόη· σύνθετα δὲ αἶ τε ἀνθηραλ, καὶ περι-

et qui envahit rapidement les parties voisines, en allant quelquefois vers
 l'intérieur et d'autres fois vers l'extérieur. Si cet ulcère s'étend vers l'in- 3
 térieur, il est accompagné d'une petite toux, et, quand les malades veu-
 lent se débarrasser des crachats, ils rejettent une petite escarre pénétrée
 de sang ou d'ichor; si l'ulcération envahissante s'étend encore plus loin
 vers l'intérieur, la petite toux devient plus grave. Les remèdes qui ont 4
 de l'efficacité consistent dans l'emploi fréquent d'un gargarisme, dont les
 principaux ingrédients sont, pour chaque cas en particulier, ou des len-
 tilles, ou de la staphisaigre (?), ou de l'écorce de grenade, ou du brou
 de noix (?), ou une décoction de noix de galle vertes, de sommités de
 ronce, de feuilles d'olivier soit sauvage, soit cultivé, de feuilles de len-
 tisque, ou de la pariétaire de Judée, ou le suc d'hypociste, ou l'alun de
 plume employé par les teinturiers, ou l'herbe appelée *bettonica*, ou enfin
 le suc de cette plante. Les médicaments [employés dans cette maladie] 5
 sont ou simples, ou composés : les médicaments simples sont le sulfate
 de cuivre natif, le sulfate de cuivre déliquescent, l'alun de plume brûlé,
 le deutoxyde de cuivre (les médicaments énumérés jusqu'ici agissent effi-
 cacement aussi quand on les mêle au miel), la *bettonica* et l'aloès; les

4. ἀναλαμβανούσης R 2^o m. — Ib. τὰ 9. χυλοῦ R. — 11. σῶρι] μόρα R text.;
 om. R 1^o m. — 6. [σφαφίδος ἀγρί] 7p. σῶρι marg. — Ib. μίσυ om. R text.;
 conj.; del. ap. R. — Ib. κελυφάνων R. add. marg. 2^o m. — 12. ἐναργῶς R. —
 — 6-7. [καρύων] conj.; del. ap. R. — 13. σύνθετοι R.

Mai 198.

χριστοί [αί] διὰ μόρων καὶ διὰ ροῶς, ἢ τε διὰ τῶν οἰσυπηρῶν ἐρίων,
καὶ ἡ λεγομένη σφραγίς, πᾶσαι τε αἱ ὑπὸ τὸ αὐτὸ πρίψουσαι γέ-
6 vos. Περιφείδουσαι δὲ τοῦ μὴ τι καταποθῆ· ταύτη δὲ δοκῶ καὶ εἰς
7 τὸ ἀνίατον περισίσσασθαι τὰ νήπια. Ἐξωθεν δὲ καταπλάττειν οἷς
8 εἰς τὰς νομὰς παρεκελευσάμην. Ἀλλὰ καὶ εἴ τις περιχρίει τὰ κύκλω 5
ταῖς περιχρίστοις, ἢ ὡς ἐμπλαστῖρον ἐν ὀθονίῳ ἐπιτίθησι οὐχ ἀμαρ-
9 τήσει. Ἐν τόπῳ δὲ περιψύχοντι κατακλίνειν, καὶ τροφαῖς ὑγραῖς
δαιτιᾶν, πάντως δὲ κοιλίαν ἐξυγραίνειν, τὰ δὲ ἐκτὸς ἐπικαλεῖν.

μγ'. Περὶ ἀνθράκων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἄνθρακες δὲ συνίστανται ἐπειδὴν μελαγχολικὸν γενόμενον καὶ
2 οἶον ζέσαν τὸ αἷμα διακαύσῃ τὸ δέρμα. Ταῦτα ἄρα καὶ σὺν ἐσχάρα 10
γίνονται, καὶ φλύκταινα προηγεῖται τοῦ ἔλκουσ ὡσπερ ἐν τοῖς

médicaments composés sont les compositions florides, les liniments aux
mûres et aux grenades, le médicament à la laine en suint, celui qu'on
6 appelle sceau et tous ceux qui rentrent dans le même genre. Il faut prendre
garde d'avaler aucune partie de ces médicaments : c'est de cette manière,
7 je pense, que, pour les petits enfants, cet état devient incurable. A l'exté-
rieur on appliquera les cataplasmes que j'ai recommandés contre les
8 ulcères envahissants. Mais, si on oint les parties environnantes avec les
liniments, ou si on emploie, sous forme d'emplâtre, en les appliquant
sur un linge, [les médicaments énumérés plus haut,] on ne commettra
9 pas d'erreur. Les malades doivent être couchés dans un endroit frais;
on les mettra au régime des aliments d'une nature humide et on leur
procurera de toute nécessité des selles liquides en même temps qu'on
brûle les parties extérieures.

43. DE L'ANTHRAX. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Les anthrax surviennent lorsque le sang, étant devenu atrabilaire et,
2 pour ainsi dire, bouillonnant, a complètement brûlé la peau. Pour cette
raison, leur formation est aussi accompagnée d'une escarre, et l'ulcère

1. [αί] ex em. om. R. — 6. ἐπιθέ- CH. 43, l. 9. μελαγχολικὸν γενόμενον
σει R. — 8. πάντως conj.; παντί R 2^a om. Gal. — 11. φλύκταινα προηγούν-
ται Gal.

πυρρκαίτοις, δξότατόν τε πυρετόν επίφέρει και κίνδυνον υπόγειον.
 Γίνονται μὲν οὖν ἐκ χυμοῦ παχέος τε και ζέοντος· ἀρχονται δὲ τὰ 3
 πολλὰ μὲν ἀπὸ φλυκταίνης, ἐνίοτε δὲ και χωρὶς ταύτης, ἀλλὰ
 κινῶνται γε πάντως ἐν ἀρχῇ τὸ μύριον, εἶτα ἀνίσταται φλύκταινά
 5 τες, ἧς ῥηγνυμένης ἔλκος ἐσχαρῶδες γίνεται. Πολλάκις δὲ οὐ μία 4
 φλύκταινα γεννᾶται κησαμένων, ἀλλὰ πολλὰι μικραὶ καθάπερ τινὲς
 κέγγροι καταπυκνοῦσαι τὸ μέρος, ὃν ἐκρηγνυμένων ὁμοίως [ἐσχα-
 ρῶδες ἔλκος γεννᾶται].

νζ'. Πρὸς τὰ κακοήθη και δυσεπούλωτα και χρόνια τῶν ἐλκῶν.

[Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.]

[Ἡ δὲ λημνία σφραγὶς] ἐπὶ χρονίων και [κακοήθων και ση]πε- 194
 1

est précédé d'une bulle, comme dans les brûlures par le feu, laquelle
 amène une fièvre suraiguë et un danger pressant. Les anthrax provien- 3
 nent donc d'une humeur épaisse et bouillonnante; ils commencent or-
 dinairement par une bulle, mais quelquefois aussi sans cet accident;
 seulement les malades ont toujours, au commencement, du prurit à la
 partie affectée, ensuite il surgit une bulle qui, en se rompant, donne
 lieu à un ulcère couvert d'escarres. Souvent, lorsque les malades se 4
 grattent, il ne se forme pas une bulle unique, mais plusieurs petites
 qui ressemblent à des grains de millet, et dont la partie est parsemée;
 en se rompant, ces bulles produisent également un ulcère couvert d'es-
 carres.

57. REMÈDES CONTRE LES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE, LES ULCÈRES CHRONIQUES
 ET LES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER. — TIRÉ DE GALIEN.

La terre sigillaire de Lemnos fait beaucoup de bien dans les cas d'ul- 1
 cères chroniques, d'ulcères de mauvaise nature, d'ulcères putrilagi-

1. ἐπιφέρουσι Gal. — 5. οὐδεμία R σφραγὶς] del. ap. R; les lacunes mar-
 Gal. — CH. 57, tit. Πρὸς.... ἐλκῶν Ad quées par des crochets sont, sauf men-
 Eun.; del. ap. R. — Ib. [Ἐκ τῶν Γαλ.] tion spéciale, comblées à l'aide de Ga-
 om. Ad Eun. — CH. 57, l. 9. [Ἡ.... lien. — Ib. χρ. και om. Gal.

Mai 194-195.

δον[ωδῶν καὶ δυσπεπου]λώτων ἐλκῶν μεγάλως ὠφέλησεν· ἡ δὲ χρῆ-
 σις [γίνεται κατὰ] τὸ μέγεθος τῆς τοῦ ἔλκουσ κακίας· τὸ μὲν [γὰρ
 195 2 ²μιστάτου] τῆς λημνίας λελυμένης εἰς πηλώδη δηλονότι [σύσπασιν. Καὶ
 διὰ οἴνου δὲ, ἢ ὕδατος, ἢ ὄξυμελιτος, ἢ ὄξυκράτου, [ἢ μελικράτου, 5
 3 ὕπως] ἂν ἡ χρεῖα κελεύη, ἐπιτηδεῖόν ἐστί. Εἰ τις [Θυλίαν ἐκ] μο-
 λύβδου σκευάσας μετὰ δοίδυκος μολυβδίνου [ρόδινον ἐμ]βαλῶν, ἢ
 ὀμφάκινον ἔλαιον, ἢ χυλὸν ἀειζώου, [ἢ κοτυλη]δόνος, ἢ σέρεως, ἢ
 Θριδακίνης, ἢ χονδρίλης, ἢ ψυλλίου, ἢ ὀμφακος, ἢ ἀνδράχνης, τρί-
 10 ³βοι ὡς ἀνεῖναι χυλὸν τινα, ἀριστον ἔξει φάρμακον πρὸς τὰ καρκι-
 νόδη καὶ κακοήθη, πρὸς τε τὰς ἐν αἰδαίοις καὶ ὄρχεσι καὶ τιτθοῖς
 φλεγμονὰς, πρὸς τε τὰς ἐν ἔδρᾳ μετὰ ἐλκῶν, ἢ σιολίδων ἀνεξασμέ-

neux et d'ulcères difficiles à cicatriser; mais on modifie la manière de
 l'administrer d'après le degré de malignité de l'ulcère: en effet, on traite
 avec succès un ulcère impur, de mauvaise odeur, et fortement pénétré
 de liquides avec de la terre sigillaire délayée dans du vinaigre très-
 2 âcre, pourvu qu'on lui donne la consistance de la boue. C'est aussi une
 méthode convenable que de délayer la terre dont il s'agit dans du vin,
 de l'eau, de l'oxymel, de l'eau vinaigrée ou de l'eau miellée, suivant
 3 que la nécessité de chaque cas particulier l'exigera. Si, après s'être pro-
 curé un mortier et un pilon, tous les deux en plomb, on verse dans ce
 mortier de l'huile aux roses, ou de l'huile d'olives vertes, ou du suc de
 joubarbe, de cotylédon, de chicorée, de laitue, de duriou jaune, de
 pulicaire, de raisin vert ou de pourpier, et si on triture ensuite de ma-
 nière que le plomb lâche une espèce de suc, on aura un excellent re-
 mède contre les ulcères carcinomateux et les ulcères de mauvaise nature,
 ainsi que contre les inflammations des membres génitaux, des testicules
 et des mamelles, et contre celles du siège qui sont accompagnées d'ul-

1. ὠφέληθει δὲ χρῆσις R. — 3. πλ. R. — Ib. βαλῶν εἰς αὐτήν Gal. — 7-8. ἢ
 τε καὶ ῥυκ. Gal. — 5. δὲ Syn., ad ὀμφάκινον ἢ μήλινον ἢ μύρσινον ἔλαιον
 Eun.; om. R Gal. — 5-6. [ἢ μελικρ. Gal. — 8. [ἢ κοτυλη-] Syn., ad Eun.;
 ὕπως] Syn., ad Eun.; τε καὶ μελικρ. ὡς καὶ κοτυλη Gal.; del. ap. R. — 9. ἢ ὀμ-
 Gal.; del. ap. R. — 6. Εἰ τις om. Gal. φακος Syn., ad Eun.; ὀμφακος R. —
 — Ib. [Θυλίαν ἐκ] Syn., ad Eun.; Θυλίαν 10. εἶναι R; ἀνεῖναι καὶ Syn. — 10-11.
 γούσιν ἐκ Gal.; del. ap. R. — 7. [ρόδινον πρὸς... κακοήθη om. Gal. — 11. πρὸς
 ἐμ-] Syn., ad Eun.; ρόδινον Gal.; del. ap. τε τὰς ad Eun.; πρὸς δὲ τὰς R.

νων. Γάλα τοῖς ἀνωδύνοις ὠφελίμως μίγνυται φαρμάκοις πρὸς τὰ 4
κακοῖθη καὶ καρκινώδη τῶν ἐλκῶν. Γάρος καὶ ἡ ἀπὸ τῶν ταριχη- 5
ρῶν ἰχθύων ἄλιμη πρὸς τὰ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ἀρμόττει. Κεν- 6
ταύριον τὸ μικρὸν καταπλασσομένον πρὸς φατον τὰ τε παλαιὰ καὶ 7
5 δυσεπούλωτα τῶν ἐλκῶν ἀπουλοῖ, καὶ τὰ κακοῖθη ἰᾶται. Κυπαρίσ-
σου τὰ φύλλα καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ σφαιρία τὰ νέα καὶ ἀπαλὰ τὰς 7
κατὰ βάθος ὑγρότητας ἐν ταῖς πλάδαραις καὶ σηπεδονώδεσι διαθέ-
σεσιν ἀλύπως τε ἅμα καὶ ἀσφαλῶς ἐκδύσκειται. Κυπέρου αἱ ῥίζαι 8
τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἐλκύδρια δυσεπούλωτα θυμασιῶς ὠφε-
10 λοῦσιν. Ὑπερικῶν τὸν καρπὸν μετὰ τῶν φύλλων ξηράνας καὶ κόψας 9
εἰ ἐπιπέττοις, ἰάση τὰ πλάδαρά καὶ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν. Κο- 10
λοκύνθης ἐξηραμμένης ἡ τέφρα τοῖς ὑγροῖς ἅμα καὶ χωρὶς φλεγμο-
νῆς τετυλωμένοις ἀρμόττει, καὶ μάλιστα τοῖς ἐπὶ πόσθης αἰδοίου·
ὁμοίως καὶ ἀνήθου ῥίζης. Ἀρνόγλωσσον πρὸς τὰ κακοῖθη καὶ πρὸς 11

cères ou de plis éraillés. C'est un procédé utile que de mêler du lait aux 4
médicaments calmants employés contre les ulcères de mauvaise nature
et contre les ulcères carcinomateux. Le garon, ainsi que la saumure 5
des poissons salés, convient contre les ulcères putrilagineux. Si on em- 6
ploie, sous forme de cataplasme, la petite centauree à l'état d'herbe
fraîche, elle recouvre d'une cicatrice les vieux ulcères et les ulcères diffi- 7
ciles à cicatriser, et elle guérit les ulcères de mauvaise nature. Les
feuilles, les jeunes pousses, et les boules jeunes et tendres du cypres 7
tarissent, sûrement à la fois et sans causer d'incommodité, les liquides
qui se trouvent profondément situés dans les affections caractérisées par
de la pourriture ou par un excès de liquide qui pénètre les parties.
Les racines de souchet produisent un effet admirable contre les petits 8
ulcères qui se cicatrisent difficilement par suite d'un excès d'humidité.
Si, après avoir desséché et pilé le fruit et les feuilles de mille-pertuis, 9
vous vous en servez pour saupoudrer, vous guérirez les ulcères pétris
d'humidité et les ulcères putrilagineux. La cendre de courges desséchées 10
convient contre les ulcères calleux qui sont à la fois humides et sans
inflammation, et surtout quand ces ulcères ont leur siège au prépuce;
il en est de même de la cendre de racine d'aneth. Le plantain convient 11

7. καὶ om. R. — 8. Κυκ. ῥίζαι Syn.; Κυκ. ῥίζα R. — 11. ἐπιπέττοις R.

Mai 195-196.

- 12-13 *ρέματα καὶ σηπεδόνας ἀρμόττει. Ὀμοίως καὶ ἀσπάλθος. Βράβη*
πρὸς σηπεδόνας ἀρμόττει, καὶ μάλιστ' ὅσαι κακοηθέστεραι τέ εἰσι
 14 *καὶ χρονιώτεραι. Καὶ τὰ μεμελασμένα κα[ὶ] τὰ λίαν βύπαρὰ] μετὰ*
 15 *μέλιτος ἀποκαθαίρει, καὶ ἀνθρακας [ἀπολύει. Ἰσα]τις ἢ ἡμερος πρὸς*
πᾶν ἔλκος κακὸς ἦτο δρ[ασίηριως ἀνθίσταται], κἂν σήπηται, κἂν 5
ἀναβιβρώσκηται· εἰ δ[έ] ποτε τῆς τοῦ] κάμνοντος φύσεως ἰσχυρο-
 16 *τέρα φαίνο[ιτο, μινύναι χρῆ] τοῖς φύλλοις αὐτῆς λειωθεῖσιν ἢ ἄρ-*
 196 *τον, ἢ [κρίθινον ἄλευρον] | ἢ πύρινον, ἢ ἄλφιστα κατὰ τὴν ἐν ἐκάστῳ*
 17 *[ἐπικρατοῦσαν διάθεσιν]. Ἡ δὲ ἀγρία πρὸς μὲν τὰς ὑγρὰς σηπεδό-*
νας [ἰσχυροτέρως ἀν]θίσταται, τὰ δὲ ἄλλα χεῖρων ἐστὶν ἀμετρῶ-
 18 *τερον [ξηραίνων. Τῶ] ὀστράκῳ τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀστρέων*
[κεκαυ]μένῳ χρῶμαι πρὸς τὰς ἐκ ρευμάτων χρονίας καὶ δυ[σσαρ]κά-
 18 *τους κοιλότητος ὅσαι συριγγώδεις εἰσὶ καὶ βαθεῖαι. Πάντα δὲ ταῦτα*

contre les ulcères de mauvaise nature¹; contre les fluxions et contre les
 12-13 pourritures. Il en est de même du genêt anthoclade. La sabine convient
 contre les pourritures, et surtout contre celles qui ont une assez mau-
 14 vaise nature et qui existent depuis assez longtemps. Combinée au miel,
 cette herbe déterge aussi les ulcères noircis et extrêmement impurs, et
 15 elle fait tomber les anthrax. La guède cultivée combat efficacement tous
 les ulcères de mauvaise nature, que ces ulcères se pourrissent ou qu'ils
 soient corrodés; mais, si parfois ce médicament semble trop fort pour la
 constitution du malade, il faut ajouter, aux feuilles triturées de l'herbe
 dont il s'agit, du pain, de la farine d'orge ou de froment, ou de l'alphi-
 16 ton, suivant l'état qui prédomine dans chaque cas particulier. La guède
 sauvage combat encore plus efficacement les pourritures humides; mais,
 pour le reste, elle est inférieure à l'espèce cultivée, parce qu'elle des-
 17 sèche outre mesure. J'emploie les écailles brûlées des huitres propre-
 ment dites contre les cavités qui proviennent de fluxions, qui existent de-
 puis longtemps, et où il est difficile de produire des bourgeons charnus,
 18 lorsque ces cavités sont fistuleuses et profondes. Toute cette classe de

2. σηπεδόνα R. — 4. ἢ om. R. — ἰσχυρὰς R. — 10-11. ἀμετροτέρως Gal.
 5. δρασίηριως Syn.; δρ.... R; Θανμα- — 11. ξηραίνων] γὰρ ἤδη καὶ μετὰ τοῦ
 σίθης Gal. — 1b. ἀνθίσταται] del. ap. R. δάκνειν ξηραίνει Gal. — 1b. Τῶ] del.
 — 8. ἐν om. R, ad Eun. — 9. ὑγρὰς] ap. R; om. Syn., ad Eun.

τὰ δσρειώδη καὶ τὰ ὑπερσαρκουῶντα μετρίως καθαιρεῖ καὶ προσ-
 στέλλει. Σηπίας ὄσπρακον ἀκαντον κοπιόμενον τε καὶ λειούμενον 19
 τὰ ἔλκη ξηραίνει. Ἐρία κεκαυμένα τὰς πλάδαράς σάρκας ἐπὶ τῶν 20
 ἐλκῶν ἀποστήκει τάχιστα. Πλατάνου φλοιὸς καυθεὶς καὶ κατὰ ἑαυτὸν 21
 5 ἐπιπαττόμενος τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἔλκη πλάδαρὰ καὶ ῥυπαρὰ
 ἰᾶται. Σκόρδιον ξηρὸν ἐπιπασσόμενον ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρὰ, καὶ 22
 εἰς οὐλὴν ἄγει τὰ κακοῖθη. Πάνακος τοῦ ἡρακλείου τῆς ῥίζης ὁ 23
 φλοιὸς ποιεῖ πρὸς τε τὰ γυμνὰ τῶν ὄσίων καὶ τὰ κακοηθεύμενα
 τῶν ἐλκῶν. Πευκεδάνου ἡ ῥίζα λεπίδας ὄσίων ἀφίστησι τάχιστα, 24
 10 καὶ τοῖς κακοῖθεσιν ἔλκεσιν ἀριστόν ἐστὶ φάρμακον ἐπιπαττόμενη
 ξηρὰ· αὕτη γὰρ καὶ καθαιρεῖ καὶ σαρκῶ καὶ ἐπουλοῖ. Ἀναγαλλίδες 25
 αἱ δύο τοῖς σηπομένοις βοηθοῦσιν. Ἄλδη τὰ δυσεπούλωτα τῶν ἐλκῶν 26
 ἰᾶται, καὶ μάλιστα τὰ κατὰ ἔδραν τε καὶ αἰδοῖον· ὠφελεῖ δὲ καὶ τὰς

testacés détruit et réprime modérément les ulcères à chair luxuriante.
 L'os de seiche non brûlé, mais pilé et trituré, dessèche les ulcères. La 19-20
 laine brûlée consume très-rapidement les chairs pétries d'humidité qu'on
 trouve sur les ulcères. L'écorce de platane brûlée guérit les ulcères im- 21
 purs et pétris de liquides par suite d'un excès d'humidité, si on les en
 saupoudre sans y rien ajouter. La germandrée aquatique, employée à 22
 l'état sec, nettoie les ulcères impurs, et recouvre d'une cicatrice les ul-
 cères de mauvaise nature, si on les en saupoudre. L'écorce de la racine 23
 d'opopanax est efficace contre la dénudation des os; elle guérit aussi
 les ulcères qui prennent une mauvaise nature. Si on se sert, pour sau- 24
 poudrer, de la racine de fenouil de porc à l'état sec, elle amène très-
 rapidement l'exfoliation des os, et c'est aussi un remède excellent contre
 les ulcères de mauvaise nature: en effet, cette racine nettoie, fait pousser 25
 les bourgeons charnus et cicatrise. Les deux espèces de mouron sou-
 lagent les parties qui se pourrissent. L'aloès guérit les ulcères difficiles 26
 à cicatriser, surtout ceux qu'on trouve au siège et sur le membre génital;
 si on le délaye dans l'eau, ce médicament fait aussi du bien aux inflam-

1. ὄσρειώδη ex em.; ὄσρειώδη R. — 4. καυθεὶς καὶ e Gal.; om. R. — 5. ἐπι-
 παττόμενος R. — 1-2. προστέλλει R. — 6. καπιόμενος Syn., ad Eun.; ἐπιπλ. R Gal.
 Gal. — 2. ἀκαντον ex em.; ἀκαπτον R; It. l. 10. — Ib. πάλαι Gal. — 7. Πανά-
 κους Gal. — 3. τὰ om. R. — 8. αἰδοῖον Gal. — 9. ἡ om. R, Syn.

Mai 106.

27 φλεγμονὰς αὐτῶν ὕδατι διεθεῖσα. Καλαμίνθης ὁ χυλὸς τοὺς ἐν τοῖς
 28 σηπεδονάδεσιν ἔλκεσι συνιστάμενους σκώληκας ἀναιρεῖ. Παλαιὰ
 κάρυα τὰ ἐλαιώδη πρὸς ἀνθρακας ποιεῖ, καὶ κυπαρίσσου τὰ φύλλα
 καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ νέα καὶ ἀπαλὰ σφαιρία σὺν ἀλφίτοις.

27 mations des mêmes parties. Le suc de *calaminthe* tue les vers qui se dé-
 28 veloppent dans les ulcères putrilagineux. Les vieilles noix huileuses
 agissent contre les anthrax; il en est de même des feuilles, des jeunes
 pousses et des boules jeunes et tendres du cyprès, pourvu qu'on y
 ajoute de l'alphiton.

1. ἐν τοῖς *Syn., ad Eun.*; om. R. — *Syn., ad Eun.*; καὶ μαλακὰ Gal.; om.
 2. ἀναιρεῖν πύφκεν Gal. — 4. καὶ ἀπαλὰ R.

SCHOLIES¹.

LIVRE XLV.

P. 3, l. 4 : Ἀθήρη] ἀθήρη κυρίως ἢ πυρίνη πλίσσῃ λέγεται¹.

P. 3, l. 11 : Τὸ στέτωμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 4, l. 7-8 : περιτεῖναι] Ὁ μὲν Ἄντυλλος στέτωμα (ἢ στέτωμα?) καλεῖσθαι φησιν ἀπὸ τοῦ στέατος (l. σταιτός)· τὸ γὰρ περιεχόμενον ἐστὶ ζυμοειδές· ἢ ἀπὸ στέατος 5 διότι στέατῶδες ἐστὶ τὸ περιεχόμενον· ὁ δὲ Ἡλιόδωρος ἐν πρώτῃ Χειρουργουμένων φησὶν ὅτι ψιμελή ἐστὶ παρὰ φύσιν μεμεγεθοποιημένη κατὰ τινα ἀνεκκλήτων παθητικῆν ιδιότητα ἠϋξημένης τῆς τοπικῆς ψιμελῆς κατὰ πρόσθεσιν τῆς θρεπτικῆς ὅλης τῆς ἐν αὐτῇ² ἀναδόσεως γινομένης.

10 P. 7, l. 7 : μελικηρίδι] Ὁ μὲν Ἄντυλλος ἀπὸ τῆς φύσεως τοῦ περιεχομένου ὕγρου φησὶ τὸ ὄνομα· ξανθότερον γὰρ ἐστὶ καὶ μελιτωδέστερον· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ὁ Γαληνός φησιν ἐν τῇ ιγ' τῆς Θεραπευτικῆς³ ὁ δὲ Ἡλιόδωρος καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ φησιν. Τὰ δὲ κηρία οὕτως ὀνομάσθαι⁴ ἐν α' Χειρουργουμένων λέγει κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ

¹ Dioscoride (II, 114) et Pline (XXII, 25) disent, au contraire, que l'ἀθήρα était une bouillie faite avec de l'épeautre, et chez Pollux (I, 248) on trouve un fragment du poète comique Phérécrate, où il est question de ἀθήρη faite avec du καρχύδιον, c'est-à-dire avec de l'orge. (Voy. t. I, p. 618.) Les autres auteurs qui ont parlé de l'ἀθήρα disent, comme notre scholiaste, que c'est une préparation faite avec du froment (voy. le Trésor); mais ils diffèrent pour les détails. Plusieurs de ces auteurs ajoutent que l'ἀθήρα était un mets égyptien, et c'est ce qui nous a engagé à traduire ce mot par bouillie égyptienne. L'orthographe de ce mot varie aussi beaucoup; on trouve ἀθήρη, ἀθήρα, ἀθήρα, ἀθήρη et ἀθήρα. En outre, un des grammairiens publiés par Bekker (*Anecd.* p. 351), dérivant ce mot de ἀθήρη (voy. plus bas, p. 531, l. 18) admet aussi la forme ἀθήρα. (Conf. Lobeck, *Proleg. pathol. serm. gr.* p. 58.) D'autres attribuent à ce mot une origine orientale. (Voyez Sprengel *ad Dioscor.* l. l. et le Trésor.) — ² Les mots τῆς ἐν αὐτῇ semblent corrompus; on pourrait cependant rapporter αὐτός au malade.— Voyez, pour la définition du stéatome, Pollux, IV, 203. — ³ Lisez ἰδ' τ. Θεραπ. Voy. *Meth. med.* XIV, 12; t. X, p. 985. Conf. *Tam. prat. nat.* 5, t. VII, p. 718. — ⁴ On voit que notre scholiaste regarde comme synonymes les mots κηρίον et μελικηρίς, employés comme noms de maladies. Pour se convaincre qu'il est dans l'erreur, il suffit de consulter les auteurs cités dans la table des chapitres. Chez Celse (V, 18, 18) l'un de nous (*A. Corn. Celsi de medicina. Denuo recensuit, etc.* Car. Daremberg, *Bibliotheca Teubneriana*, 1859) a supprimé, non sans de bonnes raisons, l'assimilation entre *favus* et *μελικηρίς* qu'on lit dans les éditions précédentes. Conf. aussi Pollux, IV, 197, 198 et 201, et, dans les œuvres de Galien, *Tam. prat. nat.* 5 et 15; *Sec. loc.* I, 8; *Eupor.* I, 2, et II, 8; *Def. med.* 391; t. VII, p. 718 et 728, XII, p. 464, XIV, p. 323 et 397; XIX, p. 443.

¹ Voyez la remarque placée en tête des Scholies. t. III, p. 680.

τοῦ ἐν τοῖς μελισσοτόργοις¹ κηρίου· ὡς γὰρ ἐκεῖνο² κατατρήσει εἶχει δι' ὧν τὸ μέλι ἀπορρεῖ, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ἔλκουσ φθειρομένη ἡ σὰρξ μελιτοειδῆ ἰχθῦρα ἐκκρίνει³.

P. 9, l. 9 : Τὸ ἀθήρωμα] Ἀθήρωμα καλεῖσθαι φησιν ἀπὸ τοῦ τὸ περιεχόμενον ἐοικέναι τῇ παρ' Αἰγυπτίοις λεγομένῃ⁴ ἀθήρᾳ· ἔφημα δ' ἐστὶ γινόμενον παρ' αὐτοῖς ἐκ πυρίνου λευκοῦ ἀλείρου.

5

P. 10, l. 4 : Ἐὰν ἀθρωμάτιον] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον Περι τῶν κατ' ἀγκῶνα παθῶν.

P. 10, l. 11 : Στεατωμάτια] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον Περι στεατωμάτων μελικηρίδων, πύρων, τῶν ἐν τοῖς βλεφάροις ἀθρωμάτων⁵.

P. 11, l. 3 : Ὁ κυρίως] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

10

P. 13, l. 11 : Τὸ σκλήρωμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 14, l. 6 : Καθάπερ δέ] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον περι τοῦ σκληρώματος τοῦ ἐν τῇ τραχήλῳ τῆς κύστεως.

P. 15, l. 3 : Γαγγλίον τὰ μέν] Ἀπὸ τοῦ Περι τῶν ἐκτὸς παθῶν μονοβίβλου.

15

P. 15, l. 11 : Τὸ γάγγλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων. — Φήρεα τὰ προμηκέστέρα, γογγῶνας τὰ στρογγύλα⁶.

P. 17, l. 8 : Ὁ δὲ Ξανοφῶν] Ἀπὸ τοῦ Περι τῶν ἐκτὸς παθῶν, κεφάλαιον περι ἀροχορδῶν καὶ μυρμηκῶν. Ὅτι ἀροχορδῶν εἴρηται ὡς φησιν ὁ Γαληνὸς ἐν τῷ εἶ⁷ τῆς Θεραπευτικῆς⁷ παρὰ τὸ ἐν ἀκρῷ ὀχεῖσθαι τῷ σώματι.

20

P. 22, l. 1 : Τὸ προσαγορευόμενον ἀγκύλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 25, l. 6 : Γλάττα δέ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφάλαιον τοῦ προγεγραμμένου.

P. 27, l. 9 : Χοιράδες] Ὁ Ἡλιόδωρος ἐν τῷ γ' Χειρουργουμένων φησιν ὡς αἱ χοι-

25

¹ Il faut probablement lire *μελιουργεῖοις*. — ² ἐκεῖνα R. — ³ ἐκκρίνηται R. — ⁴ Voyez la note sur la scholie appartenant à la p. 3, l. 4. — ⁵ Lisez *ἀθρῶν τῶν ἐν τοῖς βλ.* — ⁶ Cette scholie semble être tirée du Comment. de Galien sur le liv. VI des *Épidémies*. Dans le passage que nous avons en vue (sect. III, 6, t. V, p. 296) Hippocrate dit : τὸ ψυχρὸν συσπρεπτικὸν οἶον τὰ φήρεα καὶ αἱ γογγῶνας, et Galien (t. XVII², p. 37-38) ajoute que les deux mots en question signifiaient des tumeurs dans les parties nerveuses, comme celles qu'on nommait γάγγλια, et d'autres encore; qu'on appelait φήρεα les tumeurs de forme allongée, et γογγῶνας les tumeurs arrondies. Voyez, du reste, sur l'étymologie et la signification de ces deux mots, Galien l. l. et dans son *Glossaire* (p. 586, où il faut corriger, d'après l'avis de Foës et de Franz, φηριακτικῶς en φήρεια κτητικῶς, et non en φήρεια ἀττικῶς, comme le voulait Eustachius), Foës, *Œcon. Hippocr.*; Schneider, *Comment. sur Théophraste, Hist. Plant.* I, 8, 6, et Lobeck, *Rhematicon*, p. 294 (10). Nous croyons, conformément à l'avis de Foës et de Lobeck, que, chez Hippocrate, il faut s'en tenir, en dépit des meilleurs manuscrits, à la leçon φήρεα des anciennes éditions. φήρεα est la forme ionienne de φήρεια, neutre pluriel de l'adjectif φήρειος, appartenant à un φήρ, ressemblant à celles des φήρες. φήρ est la forme éolique de θήρ, bête fauve; mais, d'après Galien (Comment. l. c.), les Ioniens employaient spécialement cette forme éolique du mot θήρ pour désigner les satyres. — ⁷ Lisez β' τῆς Θεραπ. Voy. *Meth. med.* II, 2, t. X, p. 84. Du reste, parmi les auteurs auxquels nous renvoyons dans le registre à propos du chapitre actuel, ainsi que parmi les auteurs cités dans le *Treſor*, in voce, on en trouve plusieurs qui donnent, pour le mot ἀροχορδῶν, une étymologie qui nous semble plus vraisemblable que celle de Galien, en disant que cette tumeur tire son nom de la circonstance qu'elle ressemble au bout coupé d'une corde.

ρῶδες ἐτύμως ὀνομάσθησαν κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τῶν χοιρῶδων¹· εὐρίσκονται γὰρ οὐστροφαὶ ἀδενώδεις κατὰ τὰς σιαγόνας, αἷς εἰσιν ἐμφερεῖς αἱ χοιρῶδες. Ἄλλοι δὲ φασιν· ἀπὸ τῆς πολυγονίας τοῦ ζῆου τὴν ἐτυμολογίαν ἔθεντο ὅτι καὶ τὸ πάθος ἐν πλῆθει γεννᾶται. Ὁ δὲ Ἀντυλλος πρὸς τοῖς εἰρημένοις φησὶν ὅτι ἐνιοὶ διὰ τὴν ἐκπαύ-
5 σιαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀνωμαλίαν οὕτως ὀνόμασαν, διότι καὶ τῶν πετρῶν τὰς ὑπερ-
χόσας τοῦ ὕδατος ἀνωμόλως χοιρῶδας προσαγορεύουσι.

P. 44, l. 1 : Τοὺς ἐν τῷ ὄσχεφ] Ἀπὸ τοῦ ε' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 46, l. 1 : Αἱ χοιρῶδες] Ἀπὸ τοῦ ιδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Πόλλητος² πρὸς χοι-
10 ρῶδας. Περιστερεῶνος κόπρον ἅμα ἀχόρφ κριθίνῃ καὶ ὕδατι κατάπλαστε. Ἄλλο.
Ἐλαίου κοτύλαι δύο, λιθαργύρου Λδ', ἄρρηνικῷ Λε'.

P. 47, l. 13 : Ἐστε πνευματικῆν] Ἀπὸ τῆς Θεραπευτικῆς αὐτοῦ· νόσφως³ βι-
βλίον ιδ'⁴, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

¹ Le mot *χοιρῶδων* ne signifie rien de plus ici que *χοίρων*, petits porcs, de même que, dans le liv. XLVIII (13 et 20, p. 266, l. 14, et p. 283, 5), *παρεῖς* ne signifie rien de plus que *παρεῖά*, joue. (Voy. le *Treſor* et Lobeck, *Proleg. path. serm. gr.* p. 443 et 444.) La plupart des auteurs cités dans la table des chapitres dérivent *χοιρῶδες* de *χοῖρος*, et donnent de cette étymologie des explications analogues aux deux premières de notre scholie. Le plus singulier des passages de cette espèce est celui de l'*Etym. Gud.* qui dit (p. 567, l. 57 sqq.) que ces tumeurs font du cou des hommes une nouvelle espèce d'étable à cochon (l. *καινοὺς συφεῶνας*, au lieu de *κενοὺς σοφεῶνας*). Quant à l'étymologie d'Antyllus, qui est aussi donnée par Paul d'Égine, VI, 25, nous aimerions mieux la retourner, quoique le mot *χοιρῶδες* soit très-fréquemment employé dans le sens d'*écueil*. (Voyez le *Treſor*, in voce.) — ² Pollès d'Ægæ, en Asie Mineure, était un médecin de l'antiquité qui paraît avoir cultivé la divination avec bien plus d'ardeur que l'art de guérir. Suidas et Eudocie (*Violetum*, dans les *Anecdota* de Villosion) nous ont donné une liste de ses écrits. La plupart se rapportent à la science des présages; il n'y a de médical que les *Ἱήματα ἐν βιβλίῳ β'*, et peut-être les *Ἱατροσυμβολικά*. Galien ne cite jamais Pollès comme médecin, mais il le nomme une fois en tête d'une petite liste de cinq auteurs qu'on regardait comme les meilleurs de tous ceux qui avaient écrit sur les présages. (*Comm. in Vict. Acat.* I, 15; t. XV, p. 444.) Fabricius avait déjà vu (*Bibl. græc.* t. XIII, p. 375 anc. éd.) que, dans ce passage, il fallait lire τὸ Πόλλητος au lieu de Ἀπόλλητος; mais Kühn n'a tenu aucun compte de cette correction. D'après Suidas (*ὀλισιστική*), Pollès s'était surtout occupé des présages tirés des rencontres accidentelles. Outre les recettes citées dans notre scholie, on en possède encore plusieurs autres de Pollès; Oribase (*Synops.* III) en donne trois, Aëtius sept (une IX, 24, et six XV, 14), Paul d'Égine une (IV, 16), et Nicolaüs Myrepsus également une (I, 147). (Voy. aussi, sur Pollès, Fabricius *l. l.*) — ³ Dans les scholies sur le XLVI^e livre nous trouvons encore quatre passages, et un cinquième au livre L (p. 532, l. 5; p. 533, l. 5, 23 et 26; p. 540, l. 10; voy. aussi t. III, p. 685, l. 15, et p. 689, l. 14 et 19), où il est fait mention de cet *Abrégé* de la *Méthode thérapeutique*. Si l'on compare les passages d'Oribase auxquels ces scholies se rapportent avec ceux de la *Méthode thérapeutique* qui leur correspondent, on a le droit de conclure que l'auteur de l'abrégé, qu'il ait été fait par Galien lui-même ou par un autre, a usé d'une grande liberté à l'égard du texte original, à moins qu'on ne suppose que le traité de la *Méthode thérapeutique* a subi des altérations considérables depuis l'époque où l'abrégé en question a été fait. Dans sept des neuf passages où les scholies citent cet abrégé, la citation contient l'indication du numéro du livre d'où le passage d'Oribase a été tiré. Il en résulte que cet abrégé comptait plus d'un livre; mais, pour le reste, ces indications sont si fautive, qu'on ne saurait en tirer aucune conclusion par rapport au nombre des livres dont l'abrégé était composé. — ⁴ Nous croyons que *βιβλίον ιδ'* signifie

P. 52, l. 9 : Διαφοραί] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 56, l. 3 : Ἐστὶ μὲν] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 58, l. 1 : Εἰ μὲν κατα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου.

P. 60, l. 2 : εἰδεχθεῖς] Περὶ τὸ εἶδος ἀνιαροῦ¹.

5

P. 61, l. 10 : Ἐν οἴῳ] Ἀπὸ τοῦ ἐπιγεγραμμένου Ἰποτύπωσις ἐμπειρικὴ μονοβίβλου περὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λόγου· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ ια' τῶν Ἀπλῶν περὶ σαρκὸς ἐστὶν εὑρεῖν ἀντολεξεί.

P. 61, l. 13 : ὄχθωδες] Ὄχθος κυρίως τὸ ὑψηλὸν καὶ ἀπόκρημνον καὶ πετραῖδες τοῦ ποταμοῦ καὶ τὰ τῆς γῆς ἐπαναστήματα.

10

Τὸν δὲ μέγ' ὄχθησας².

P. 62, l. 2 : Χρώμεθα] Ἀπὸ τοῦ Ἰποτύπωσις ἐμπειρικὴ μονοβίβλου³.

P. 63, l. 1 : Οὐδὲν μὲν] Ἀπὸ τοῦ Ἰπὸν χρονίων παθολογικῶν, τὸ τελευταῖον κεφάλαιον.

P. 68, l. 7 : ἀνέδη] Ἀντὶ τοῦ ἀσάτως καὶ συγκεχυμένως καὶ ἀνεδράσιως· εἰρη-
ται δὲ κατὰ στήρησιν τοῦ αἰδοῦς, ὃ ἐστὶ τῆς ιδέσεως⁴.

15

P. 68, l. 11 : ἀπεράσεις] Ὡςτε τοὺς ἐμέτους ἀπεράσεις ἐκλέσεν.

P. 74, l. 2-3 : κώρυκος] Κώρυκος ἐστὶ Θύλακος μέγιστος πεπληρωμένος ἢ ἀχί-
ρων ἢ ἥμισυ ὃν ἐξαρτῶντες ἐώθουν οἱ γυμναζόμενοι ταῖς χερσὶν ἐγκροβόντες· σα-
φῶς δὲ περὶ τούτου κατὰ τὸ ζ' βιβλίον κεφ. λβ' φησὶν ὁ Ἄντυλλος.

20

ici la même chose que plus bas (p. 540, l. 10) ἐνθα τὸ τεσσαρεσκαιδέκατον ἐπιπέμνεται.

—¹ Conf. Suidas, Hétychius et le scholiaste de Lucien, *Piscat.* t. 1, p. 616, ed. Reitz. —
² *Il.* α 517 et passim. Comme notre scholiaste ne semble pas faire de différence entre la
signification des mots ὄχθος et ὄχθη, il peut paraître étonnant qu'il n'ait pas dérivé l'ad-
jectif ὄχθώδης plutôt de ὄχθη que de ὄχθος. En ce cas, il aurait pu citer un des vers où
Homère emploie le mot ὄχθη, tandis qu'il est maintenant réduit à citer un passage où
on ne trouve que le verbe dérivé ὄχθέω. D'autres grammairiens (voy. *Et. M.* p. 645,
l. 17, et *Et. Gud.* p. 445, l. 26-28), admettant une différence de signification entre ὄχθη
et ὄχθος, prétendent que le premier de ces deux mots signifie la rive escarpée d'une ri-
vière, et le second une hauteur quelconque. Mais il semble que les bons auteurs ne tiennent
aucun compte de cette différence. (Voy. le *Treisor.*) —³ Il ressort de cette scholie, ainsi que
des §§ 14 et 15 du ch. 27 d'Oribase (voy. Indication des livres et des chapitres de Galien,
p. xi) que le médecin de l'empereur Julien regardait comme ayant été véritablement écrit
par Galien le traité Περὶ ὑποτυπώσεως ἐμπειρικῆς dont nous possédons encore une tra-
duction latine, publiée dans les collections latines des œuvres de Galien. —⁴ Lisez ἀδέ-
σως. Notre scholiaste ne paraît pas avoir été le seul qui ait commis la faute de dériver ἀνέ-
δη d'un α privatif et de αἰδώς. Du moins l'*Etym. Gud.* (p. 54, l. 30) prend le soin
d'avertir que cette étymologie est vicieuse. Cependant ce même adverbe a été encore l'ob-
jet d'autres étymologies erronées. Ainsi l'*Etym. M.* (p. 103, l. 10) le dérive d'un α privatif
et de ἐδος; Hétychius d'un α privatif et de ἐσαι ὃ ἐστὶ ἰδρῶσαι, l'*Etym. M.* (l. l.), et
Apollonius (*De advrb.* dans Bekker, *Anecd.* p. 612) de α privatif et de ἴημι. La seule éty-
mologie véritable qui consiste à dériver ἀνέδην directement de ἀνήμι se trouve dans
l'*Etym. M.* (p. 781, l. 31) et chez Eustathius (*Ad Il.* p. 168, l. 36). —⁵ Voy. VI, 33; t. I,
p. 531.

P. 78, l. 14 : τῷ γερμανικῷ σμήματι] Ὅτι ὁ σάπων καὶ γερμανικὸν σμήγμα καλεῖται¹.

P. 82, l. 12 : συνουσίας] Τοιγαροῦν καὶ ὁ Ἀρχιγένης καὶ εὐνουχίζει τοὺς ἤδη ἀρξαμένους τῷ πάθει τούτῳ κατέχεσθαι².

LIVRE XLVI.

- 5 P. 103, l. 14 : παραγωγῆν] Παραγωγή ἐστὶν ὁσίου ἢ ὁσίων μεταγωγή διεδραμμένου κατ' ἀνάκλασιν εἰς τὸν τόπον τὸν κατὰ φύσιν³.
- P. 104, l. 8 : Τῶν μέν] Ἀπὸ τοῦ Περὶ ἀγμῶν καὶ ἀρθρων⁴ ῥητοῦ⁵. . . .
- P. 106, l. 1 : Σκοποῖ] Ἀπὸ τοῦ Περὶ ἀγμῶν καὶ ἀρθρων τμήμα α' ῥητῆ, ἀρχὰς βάλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ εἶκος, ἀλλ' ἐπὶ τὸ ἄγμα⁶.
- 10 P. 115, l. 11 : ὕγρα κηρωτῆ] Ὅτι ἐν τῷ ὑπομνήματι τοῦ Περὶ ἀγμῶν τμήματος πρώτου⁷ περὶ τῆς ὑγρᾶς διαλεγόμενος κηρωτῆς φησὶν ὅτι ποτὲ μὲν ῥοδίον τηκόμενος ὁ κηρός, ποτὲ δὲ ἐλαίῳ, καὶ πάλιν ἐστὶν ὅτε λαμβάνει ξηρᾶς, ἢν δὴ καὶ πωσσηρὰν ὀνομάζουσι κηρωτῆν.
- P. 123, l. 11 : ὑπανχένια] Τὰ νῦν κατὰ Ῥωμαίων διὰλεκτον κερδικάρια καλοῦμενα.
- P. 128, l. 14 : ἰκώσεως] Ἄντι τοῦ ἐκπίσεως καὶ διαφορήσεως· ἰκῶσαι γὰρ τὸ ἐξεκῦσαι.
- P. 129, l. 1 : περόνης] Γρ. καὶ πέρρης.
- P. 146, l. 7 : Οὐχ ἕτερον] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ⁸, τμήμα γ', ῥητοῦ· ἐστὶ δ' οἷσι ἀπέναν-
- 20 ται τὸ τοῦ πῆχεως.

¹ Arétée (*Car. diat. morb.* II, 13, p. 275, ed. Ermerins) et Pline, XXVIII, 51, disent, au contraire, que le savon est une invention des Gaulois. Galien (*Sec. loc.* V, 3; t. XII, p. 826 et 827) et Aëtius (VIII, 6) parlent aussi de savon gaulois. Cependant Pline ajoute que, chez les Germains, les hommes faisaient un usage plus fréquent du savon que les femmes. — ² Voy. Aët. XIII, 122. — ³ Scholie copiée des *Def. méd.* attribuées à Galien (484; t. XIX, p. 462). Dans cette définition on lit à tort *μεταγωγή* au lieu de *παραγωγή*. Remarquons ici que cette scholie, ainsi que presque toutes les autres qui sont tirées des *Def. méd.* manquent dans R. Voy. cependant les scholies sur *καταρτιζόμενον*, p. 230, l. 4, et sur *ἀγκύλην*, p. 232, l. 7. — ⁴ Ajoutez τμήμα γ'. Du reste, cette scholie, ainsi que toutes celles qui indiquent les traités des divers auteurs où Oribase a pris ses extraits manque dans U. La plupart des autres scholies des livres XLVI-XLIX se trouvent également dans R et dans U. Nous indiquerons spécialement celles qui se trouvent dans U seul. — ⁵ Ajoutez *τούτο δὲ οἱ πλείστοι τῶν ἱητρῶν*. Voy. ci-dessous la note 8; nous supprimons, du reste, à moins de raisons particulières, toutes les autres mentions de ce comment. Voy. la note en tête des scholies. — ⁶ Cette scholie contient une erreur. Le texte d'Hippocrate, auquel se rapporte la partie du commentaire de Galien où Oribase a puisé ici, est *ἐπεὶ μὲν οὖν, μὴ πλείων δὲ κάρτα*. Le texte *ἀρχὰς βάλλεσθαι* appartient au livre de l'*Officine du médecin*. Voy. Hippocrate, t. III, p. 296. — ⁷ Voy. *Comm. in fract.* I, 21; t. XVIII², p. 365. — ⁸ Pour faire comprendre ce que signifient les mots *τοῦ αὐτοῦ*, il faut faire attention aux trois points suivants : 1° La dernière moitié de la section III du Comment. de Galien sur le traité *Des fractures* manque dans les mss. sur lesquels il a été publié, et par conséquent aussi dans les éditions des œuvres du médecin de Pergame. Or le texte d'Hippocrate cité dans cette scholie (voy. 5 45, t. III, p. 556) appartient justement à la partie du traité hippocratique pour laquelle les éditions de Galien ne fournissent pas de commentaire; 2° en parcourant les scholies que nous publions dans ce volume,

P. 147, l. 11 : *μηλώσει*] Ἄντι τοῦ τῆ σημειώσει¹, ὡς αὐτὸς ἐν τοῖς Χειρουργο-
μένοις Φησὶν², ἀλλὰ καὶ³ ὁ Γαληνὸς ἐν τοῖς ὑπομνήμασι τοῦ Περί τῶν ἐν κεφαλῇ
τραυμάτων Φησὶν· μήλασιν δὲ ὀνομάζει τὴν διὰ τῆς μηλωτίδος ἐπίσκεψιν, ἣν ποιοῦ-
μεθα⁴ καθέστες αὐτὴν ἔσω.

P. 152, l. 8 : *οὐ πάντως*] Ἄπὸ τοῦ αὐτοῦ. (Ἄν ἀπὸ τῶν Χειρουργομένων?) 5

P. 153, l. 6 : *Ταύτη*] Ἄπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 154, l. 6 : *Ἐν πρώτοις*] Ἄπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον Περί τῆς τῶν σωματικῶν
δυσκολιῆς.

P. 157, l. 13 : *ψυχρὸν ὕδωρ*] Τὴν αἰτίαν ζητῶν δι' ἣν τὸ ψυχρὸν ὕδωρ βούλεται
παρασιῶσθαι καὶ Φησὶν⁵ ὡς εἰρηκασί τινας χάριν τοῦ βρεχόμενον τὸ ὄσιόν ἐν 10
τροπικότερον γίνεσθαι, ὅπερ ἀπίθανόν Φησὶν ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ γίνεσθαι⁶. Ἄλλης οὖν
αἰτίας ἕνεκα τοῦτο παραλαμβάνεσθαι Φησὶν⁷. ἐπεὶ γὰρ τὸ⁸ τρίκανον περιστρέφόμε-
νον θερμαίνεται, καὶ διὰ τοῦτο μαλακυνόμενον ἀμβλύνεται, τὸ ψυχρὸν ὕδωρ παρα-
σιῶεται, ἵνα ὅτανεὶ βαπτόμενον κρατύνεται¹⁰. Τοῦτω καὶ οἱ λιθοξοοὶ τῷ τρόπῳ
χρῶνται εἰς τὴν τῶν φαρμάκων κατετρῆσιν¹¹. 15

P. 158, l. 12 : *Μετὰ τῆν*] Ἄπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 161, l. 6 : *ἀερολογία*] Ἄντι τοῦ¹² ἐργασιῶν τὰ λεπτότατα τῶν θρασυμάτων
ἐπλέκοντι· ἀλλήρες γὰρ τὰ λεπτότατα καὶ τριχοειδῆ τῶν ἀσλαχίων ἐξέχοντα μέρη¹³.

P. 168, l. 12 : *Τῆς τῶν ραφῶν*] Ἄπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον τὸ ὅμοιον. Εὐρήσεις
δὲ τὰ αὐτὰ πρὸ ὀλλῶν τοῦτου τοῦ παρόντος βιβλίου αὐτολεξεῖ καφ. κς'¹⁴. 20

P. 170, l. 10 : *ἐξάσις*] Ὁ Γαληνὸς ἐν ταῖς ἱπποκράτους ἐξηγήσεσιν ἐξάσις

ainsi que celles que nous avons publiées dans le tome précédent (p. 680-689, et surtout p. 688-689), on se convaincra facilement que notre scholiaste, d'accord sur ce point avec Galien (*Comm. in art. I*, pref. t. XVIII, p. 300 sqq. *Comm. in fract. I*, 1; t. XVIII^b, p. 323 sqq.) et M. Littre (t. I, p. 338 sqq.), regarde les livres d'Hippocrate *Des fractures* et *Des articulations* comme un seul et même traité. Il donne à ce traité le titre *Περί ἄγμων καὶ ἄρθρων* : en conséquence, il cite les trois sections du commentaire de Galien sur le livre *Des fractures* comme les trois premières sections du commentaire sur ce traité *Περί ἄγμων καὶ ἄρθρων*, et les quatre sections du commentaire de Galien sur le livre *Des articulations* comme les sections IV-VII du commentaire sur ce même traité; 3° Le § 2 de notre chapitre 5 est tiré de la section III du commentaire de Galien sur le livre *Des articulations*. (Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase*, p. xiiii.) Aloys tout deviendra clair : les mots *ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ* se rapportent à la scholie perdue qui indiquait la source d'où le § 2 du chap. 5 est tiré : en effet, ce paragraphe se trouve dans ce que notre scholiaste appelle la VI^e section du comment. sur le traité Π. ἄγμων x. ἄρθρων, tandis que le ch. 6 est tiré de la III^e section du même comment. — ¹ U a Ὅτι διὰ τῆν ἐκ τῆς μήλης σημείωσιν εἴρηται — ² ὡς. Φησὶν om. R. — ³ ἀλλὰ καὶ] Φησὶ γὰρ R qui omet Φησὶν après τραυμάτων. — ⁴ ποιοῦμεν R. — ⁵ Il semble que καὶ est de trop. — ⁶ ἀπίθ. αὐτῷ δοκεῖ χρόνῳ γίν. R. — ⁷ Παραλαμβ. ὅν τὸ ὕδωρ Φησὶν R. — ⁸ ἐπειδὴ τό R. — ⁹ τὸ γοῦν ψ. R. — ¹⁰ κρατύνεται R. — ¹¹ Sic. Nous ne savons comment il faut corriger les mots corrompus φαρμάκων κατετρῆσιν. Il n'en est pas moins évident que le scholiaste a en vue l'habitude des scieurs de pierre, qui jettent un peu d'eau dans l'incision qu'ils ont faite avec la scie. La dernière partie de cette scholie, depuis Τοῦτω, manque dans U. — ¹² τοῦ om. R. Dans U, cette scholie manque entièrement. — ¹³ Les auteurs du *Treasure* ont rassemblé un grand nombre de gloses qui disent à peu près la même chose. — ¹⁴ Voyez, sur le fait énoncé dans cette scholie, qui manque naturellement dans U, la *Liste des manuscrits et des imprimés qui ont servi à la constitution du texte du présent volume*.

Φησὶ¹ καλοῦσιν ἔτι μὲν τὰ ἐπανιστάμενα ἐπ' ἀκρων τῶν σχισθέντων ὀθονίων λίνα, καὶ ἀπὸ τῶν βακῶν τὰς κρόκας· ἐμοὶ δὲ Φησι καὶ τὰ πρὶν σχισθῆναι προδύχοντα τὸν αὐτὸν τρόπον ὀνομάζειν δοκεῖ. Ἐν δὲ τῷ ὑπομνήματι τοῦ Κατ' Ἱητρείου τμήματι β'² Φησὶν· μήτε τὰς καλουμένας ἐξασίας, αἱ τινες ἐν τοῖς ὑφαινομένοις, ἐπίστε μὲν ἐξ-
5 πτηδες, ἐπίστε δὲ ἀκουσίως γίνονται προμήκεις ἐξοχαί, ποτὲ μὲν αὐτῆς τῆς κρόκης, ἐστὶ δ' ὅτε καὶ τῆς πορφύρας³, ἀλλὰ καὶ κατὰ⁴ τὰς καλουμένας παρυφὰς ἐκοῦσαι τοῦτο πρᾶτλουσι διὰ παντὸς αἱ γυναῖκες.

P. 172, l. 2 : κεκρυφάλου] Τουτέστι⁵ τῷ γυναικείῳ ἀναδέσμῳ τῷ νῦν καλουμένῳ σουδαρίῳ.

10 P. 176, l. 3 : Πάντα τὰ] Ἀπὸ τοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· αἱ δὲ ἔδραι⁶ τῶν ὀξέων.

P. 177, l. 4 : Τῶν δὲ ἄλλων] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ συνεχῆ τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 178, l. 7 : καμάρας] Ὅτι ὁ Ἀπολλώνιος⁷ ἐν τοῖς Καρικοῖς Φησι κατὰ Καρῶν διὰλεκτον καμάρα⁸ λέγεσθαι τὰ ἀσφαλῆ. Διὰ τοῦτο οὖν καὶ τὰς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων
15 καλουμένας ψαλίδας, ὡς ἀσφαλεῖς οὖσας οἰκοδομὰς, καμάρας λέγομεν, ὡς Φησι καὶ ὁ Γαληνὸς ἐν τῷ ἡ' τῆς Περι χρεῖας μορίων⁹, λέγων ὅτι τὰ τοιαῦτα τῶν οἰκοδομημάτων ἔθος ἐστὶ τοῖς ἀρχιτεκτονικοῖς καμάρας τε καὶ ψαλίδας ὀνομάζειν. Ψαλίδας δὲ αὐτὰς Φησι¹⁰ διὰ τὸ εἰκέναι τῷ κάτω μέρει τῆς ψαλίδος ὅπερ ἐστὶ καμαροειδὲς, ὡς καὶ τοῦτο ἐτέρωθι Φησιν ὁ Γαληνός¹¹.

20 P. 178, l. 10 : ὁμοίως τῷ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ὁστέον τιτρόσκειται ἄλλη τῆς κεφαλῆς¹².

P. 178, l. 14 : Πληττόμενον] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· καὶ ἔδρη τοῦ βέλεος γίνε-
ται ἐν τῷ ὁστέῳ¹³.

P. 179, l. 4 : Αἱ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς πρὸ σ' σίχων
25 τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ δ' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἐνθα τὸ ε' βιβλίον ἐπι-
τέμνεται.

¹ Voy. p. 468 ed. Franz. — ² § 26, t. XVIII^b, p. 791. — ³ ποτὲ... πορφύρας om. R. — ⁴ κατὰ om. R. — ⁵ Τουτέστι om. R. Dans les notes sur Suidas et Hétychius, on trouve un grand nombre de gloses analogues, où on donne comme synonymes de κεκρυφάλος, κροκύφαντος (voy. ch. 21; p. 186, l. 3), σαβακάνθιον (σαβακάνθιον, σαβάκανον), σουδαρίον, et quelquefois δεσμότριχον ou κεφαλοδέσμιον. Par une glose d'Eustathius (Ad Il. p. 1280, l. 59) et par les petites scholies sur l'Iliade (X, 469) on voit que κροκύφαντος était un mot plus récent que κεκρυφάλος. On dérivait le premier de κρόκη et de ὑφαίνω (voy. schol. Aristoph. Vesp. 1143 et le Trésor); quant à l'étymologie de κεκρυφάλος, voy. Lobeck, Proleg. pathol. serm. gr. p. 90. Le κεκρυφάλος était proprement un rete que, durant toute l'antiquité, les femmes portaient pour retenir les cheveux, aussi bien la nuit que le jour, quand elles ne sortaient pas. Voy. Becker, Charikles, t. III, p. 246. — ⁶ κίδραι R. Voy. § 3, t. III, p. 192. — ⁷ Il s'agit d'Apollonius d'Aphrodisie, grand-prêtre et historien, sur lequel Suidas donne une notice bibliographique, et qui est souvent cité par Étienne de Byzance. Il ressort de l'une de ces citations (χωλὸν τεῖχος) que les Καρικά dont il s'agit dans cette scholie avaient au moins dix-huit livres. Voyez, du reste, Vossius, De hist. gr. p. 505. — ⁸ Il faut probablement lire καμαρά, et de même plus bas (p. 539, l. 18), où nous avons une scholie à peu près identique. — ⁹ Voy. Us. part. VIII, 11; t. III, p. 667. Cf. XXIV, 1; t. III, p. 279. — ¹⁰ Au lieu de ὡς Φησι... Φησι R a ψαλίδας δὲ αὐτὰς Φησιν ὡς πον τῷ Γαληνῷ δοκεῖ. — ¹¹ ὡς... Γαληνός om. R. Ainsi que Cocchi le remarque, le passage cité ne se rencontre pas dans les œuvres de Galien que nous possédons encore actuellement : il doit donc être tiré d'un traité perdu. — ¹² Voy. § 8; t. III, p. 210. — ¹³ Voy. § 7; t. III, p. 208.

- P. 180, l. 9 : *διασχόντων*] Ἀντι τοῦ¹ *δισοτηκόντων* και *διεληλυθόντων*.
- P. 180, l. 11-12 : Ἀλλὰ *πολλάκις*] Ἀπό τοῦ Τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· τοῦτων τῶν τρώπων τῆς κατῆξεως².
- P. 181, l. 2 : Καὶ *χρησθαι*] Ἀπό τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς ἀπὸ ρμ' *σίχων* τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ και ἐν τῷ α' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἐνθα τὸ ε' ἐπιτέμεται. 5
- P. 182, l. 9 : *Εἰ δὲ καὶ*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ [Ἀπό τοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τρ.]· ἀλλ' οὐ *χρη* τὰς *ραφὰς* αὐτὰς *ῥίαιον*³.
- P. 183, l. 5 : *Ἐπι μὲν οὖν*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ.
- P. 183, l. 15 : *ὡς εἶ γε*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ.
- P. 184, l. 2 : *Εἰ δὲ ἀπὸ αὐτοῦ*] Ἀπό τῆς ε' *Ἐπιδημίας*· εφ' ὃν τὸ ἀναδέλλεσθαι 10 *βλάβη*, τὸ *ῥατῖον* ἐνεργεῖν ἀμεινον⁴.
- P. 184, l. 3-4 : *Δεῖ δέ*] Ἀπό τοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· ἐπειτα *διαμοῦσαι* πᾶν τὸ *ἔλκος*⁵.
- P. 184, l. 5 : *καὶ* *σοτε* *καὶ*] Ἀπό τῆς ε' *Ἐπιδημίας*, τμήμα ζ', ῥητοῦ τῶν ὕδατω- 15 *δέων* μὴ *ψαίειν* ἤτρου⁶.
- P. 184, l. 9 : *εἰ* *καὶ* *μὴ* *πᾶν*] *Σημείωσον* τοῦτο *ἔλον* ὡς ἀναγκαῖον⁷.
- P. 184, l. 10 : *κατὰ ταύτην*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· ἄλλως *τε* *καὶ* τῆς *ῤερμῆς ὄρης*⁸.
- P. 184, l. 12 : *Μηδεὶς δέ*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἐπειτα *διαμοῦσαι* πᾶν τὸ 20 *ἔλκος*⁹.
- P. 185, l. 1 : *Δεῖ δέ*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ ῥητοῦ τῆς ε' *Ἐπιδημίας*· τῶν ὕδατωδέων μὴ *ψαίειν* ἤτρου ἡμέρας¹⁰.
- P. 185, l. 3 : *Φαρμακίαις*] Ἀπό τοῦ α' τῆς *Συνόψεως* τῆς Θεραπευτικῆς, ἐνθα τὸ ε' *βελίον* ἐπιτέμεται.
- P. 185, l. 12 : *ὡς καὶ*] Ἀπό τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς ἀπὸς τὸ τέλος τοῦ λόγου· 25 *τὰ δὲ αὐτὰ και ἐν τῷ ια'* τῆς *Συνόψεως* ἐνθα τὸ ε' ἐπιτέμεται.
- P. 185, l. 13-14 : *Καὶ ῤαυμασίον*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ, τὸ¹¹ *τελευταῖον* ῥητόν.
- P. 186, l. 2 : *Πάντες δέ*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ, Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥη- *τοῦ*· οὐδὲ *ἐπιδεῖν* *χρη* *ἔλκος* ἐν *κεφαλῇ*¹².
- P. 186, l. 11 : *ἐτι*] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἢ *μὴ* ἐν τῷ *μετώπῳ* ἢ¹³ τὸ *ἔλκος*¹⁴. 30
- P. 186, l. 12 : *ὄχληρας*] Ἀντι τοῦ *βλαβεραὶ και δόσοφοροι*.
- P. 187, l. 14 : *Τὴν τοῦ κρανίου*] Ἀπό τοῦ α' τῶν *Χειρουργουμένων*, *κεφαλαίου* *τοῦ ὁμοίου*.
- P. 188, l. 1 : *τερηδόνα*] Ὅτι *κατὰ μεταφορὰν* τῶν *προσιζουσῶν* *τερηδόνων* τοῖς *πλοίοις* *εἴρηται* τὸ *πάθος*, ὡς αὐτὸς *Φησιν*· ὥσπερ γὰρ ἐκεῖνα *δισοθλοῦσι* τὸ *ξύλον*, 35 *οἷον* *και* τὸ *πάθος* *φθίρει* τὰ *ὄστια*¹⁵. Ὁ δὲ *Γαληνὸς* ἐν τῷ Περι *αἰτίας νοσημάτων* *Φησίν*¹⁶· τὸ δὲ τῆς *τερηδόνας* ὄνομα *πλεονάζειν* *πῶς* *δοκεῖ* *τῷ* *ε* *στοιχείῳ*· *παρὰ* γὰρ τὸ *τμήμα* *συγκείσθαι* *πεπίστεινται*, *καθάπερ* *τερηδὼν* *τις* *οὔσα*.
- ¹ τοῦ om. R. — ² Voy. § 9, t. III, p. 210. — ³ Voy. § 12, t. III, p. 228. Une scholie a été omise par le copiste. — ⁴ Le texte cité dans cette scholie ne se trouve ni dans le VI^e livre *Des épidémies*, tel que nous le possédons actuellement, ni dans aucun autre livre hippocratique. — ⁵ Voy. § 14, t. III, p. 236. — ⁶ Voy. *Epid.* VI, vii, 4. — ⁷ Cette scholie manque dans U. — ⁸ Voy. § 14, t. III, p. 238. — ⁹ Voy. Not. 5. — ¹⁰ Voy. Not. 6. — ¹¹ τό om. R. — ¹² Voy. § 13, t. III, 230. — ¹³ εἴη R. — ¹⁴ Voy. § 13, t. III, p. 230. — ¹⁵ εἴρηται. . . . ὄστια] *και* *δισοθλοῦσῶν* τὸ *ξύλον* *εἴρησθαι* τὸ *πάθος* *Φησίν* R. — ¹⁶ Voy. ch. 11; t. VII, p. 38.

- P. 193, l. 4 : Ἰποδρομή] Ἀπὸ τοῦ α' βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων, μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.
- P. 194, l. 1 : βλιχῶδες] Παρ' Ἰπποκράτει τὸ κατὰξηρον δηλοῖ ἢ τὸ λελεπισμένον. Γράφεται δὲ καὶ βλιμῶδες καὶ δηλοῖ τὸ ἄγριον καὶ ὑβριστικόν¹.
- 5 P. 197, l. 10 : Τοὺς δέ] Ἀπὸ τοῦ α' βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, ὡς μετὰ ε' στίχους τῆς ἀρχῆς τοῦ ὁμοίου κεφαλαίου.
- P. 202, l. 7 : σκαρδαμύγειν] Σκαρδαμύγειν² ἐστὶ τὸ πυκνῶς μύειν καὶ ἀναδλέπειν τοῖς ὀμμασιν.
- P. 205, l. 3 : διονυσίσκου] Κέρατα μὲν λέγεται³ ἀπὸ τῆς τῶν κεράτων ἐκφύσεως
- 10 τῶν γινομένων τοῖς ἀλόγοις ζῴοις. Διονυσίσκου⁴ δὲ αὐτοὺς προσαγορεύουσι ἀπὸ τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἐμφερείας, ὡς αὐτὸς φησιν ἐν τοῖς Χειρουργουμένοις⁵.
- P. 207, l. 1 : Τῆς ἀλωπεκίας] Τοῦτο τὸ πάθος ἀνόμασαν οἱ πρὸ ἐμοῦ χειρουργοί⁶

¹ U lit cette scholie ainsi : γρ. βλιμῶδες καὶ δηλοῖ τὸ ἄγριον καὶ ὑβριστικόν· παρὰ δὲ Ἰπποκράτει τὸ λελεπισμένον δηλοῖ. Le passage d'Hippocrate cité par le scholiaste se trouve *De cap. vultu*. 19; t. III, p. 252. Il faut cependant remarquer que, dans ce passage, tous les manuscrits d'Hippocrate n'ont pas βλιχῶδες, mais γλισχρῶδες, leçon que M. Littré a cru devoir conserver. Nous croyons qu'il aurait mieux valu préférer βλιχῶδες, 1° à cause de notre scholie et de la glose d'Érotien que voici : βλιχῶδες] οἱ δὲ γλισχρῶδες. Ἐπικλῆς μὲν φησὶ τὸ λελεπισμένον μετὰ γλοιῶδους ὑγρασίας ἀκαθάρτου. Εὐφορίων δὲ τὸ ἐκκεπισμένον καὶ κατὰξηρον. Βακχεῖος δὲ καὶ Λυσίμαχος διὰ τοῦ π. γράφουσι πλιχῶδες, σημάται ἐέλονται τὸ ἐξεκλυγμένον; 2° pour les raisons que nous avons développées dans le t. III (p. 693) à propos des adjectifs en ὄδης, et sur lesquelles nous reviendrons encore dans la note de la p. 505, l. 9, du volume actuel. Dans la traduction, nous avons suivi l'explication d'Épiclès : 1° parce que cette explication nous semble mieux convenir à la nature des choses que celle d'Euphorion; 2° parce que, dans un fragment du poète comique Diphilus (ap. Athen. IV, p. 132), on trouve l'adjectif analogue βλιχινῶδης, et que, dans ce fragment, cet adjectif ne saurait avoir d'autre sens que celui de graisseux. Nous ne croyons pas, malgré cela, qu'il faille, dans notre scholie, changer λελεπισμένον en λελεπισμένον, ainsi que Cocchi le propose, car le scholiaste suit évidemment l'explication d'Euphorion; le mot κατὰξηρον en est la preuve. En outre, Suidas et Hétychius expliquent aussi βλιχῶδες par λελεπισμένον. Si on regarde λελεπισμένον comme inadmissible, il vaudrait mieux le changer en ἐκκεπισμένον qu'en λελεπισμένον. La leçon de Bacchius et de Lysimaque n'est peut-être pas entièrement à dédaigner; πλιχῶδες devrait sans doute être dérivé de πλιξ, à jambes écartées, et signifierait fortement déhiscent. La variante βλιμῶδες semble aussi susceptible d'être défendue, pourvu qu'on se rappelle que βλιμῶζειν ne signifie pas un outrage quelconque, ainsi que notre scholie semble le dire, mais une espèce particulière d'outrage, sur laquelle on peut consulter surtout Schol. Arist. *Aves*, 530, et l'*Étym. magn.* p. 200, l. 46. (Cf. aussi le *Tresor*.) Le mot βλιμῶδες signifierait donc qui a été trop manié, trop palpé avec les mains. — ² Voyez, sur la signification du verbe σκαρδαμύγειν et les diverses manières dont on en a fait l'étymologie, *Étym. magn.* p. 490, l. 52, et p. 716, l. 3; *Étym. Gud.* p. 299, l. 9; Suidas, ἀσκαρδαμυκτί et σκαρδαμύγειν, avec les notes de Bernhardt; Hétychius, σκαρδαμύγειν, avec la note; Erotianus, p. 194; Schol. Aristoph. *Eq.* 292, et Eustathius, *Ad Il.* p. 82, l. 34. Conf. aussi Lobbeck, *Rhematicon*, p. 247. — ³ φησιν εἰρηται R. On lit aussi chez Pollux (IV, 205) : κέρατα ἐν τῇ τῶν κεράτων περὶ τὸ μέτωπον πυρῶδεις ἐκφύσεις περὶ τὸ δέσμα. Le même Pollux (II, 81), ainsi qu'Hétychius, rapportent qu'on désignait aussi par le nom de κέρατα la région des muscles temporaux. — ⁴ διονυσιακούς U; διονυσιακοσίους R. — ⁵ ὡς..... Χειρουργουμένοις om. R. — ⁶ U lit le commencement de cette scholie ainsi : σχόλιον. Ὅτι οἱ πρὸ τοῦ Ἡλιοδώρου χειρουργοὶ ὄστω τὸ πάθος ἀνόμασαν.

κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τοῦ ζόφου· ὡς γὰρ ἡ ἀλώπηξ καρπῶν ἐστὶν ἀφανιστικὴ, καὶ τὸ πᾶθος τῶν τριχῶν, ὡς αὐτὸς φησιν. Οἱ δὲ φασιν· ὡς ἡ ἀλώπηξ χροῦδάς ἐχει ὑπὸ τι χαλκίζουσας τὰς τρίχας, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ πᾶθους γίνεται. Ὁ μόντοι Γαληνὸς ἐν τῷ πρώτῳ τῆς Κατὰ τόπους¹ οὕτως ὀνομάσθαι φησὶν² διότι συνεχῶς γίνεται ταῖς³ ἀλώπηξιν.

5

LIVRE XLVII.

P. 211, l. 8 : χόσκειν] Ἄντι τοῦ χαίνειν.

P. 212, l. 13 : Τάχιστα δέ] Ὅτι εἰ μὴ Θεραπευθῶσιν οἱ τοιοῦτοι, περὶ τὴν δεκάτην αὐτοῦ φησι τελευτᾶν ὡς ἐπὶ τὸ πολύ⁴.

P. 221, l. 11 : κλιμακτῆρι] Καὶ ἐνταῦθα τι ἱπποκράτειον ῥητὸν καὶ τὴν ἐξήγησιν αὐτοῦ τίθησιν· κλιμακτῆρα δὲ φησι τὸ πλάγιον ἐν τῇ κλίμακι ξύλον ὅπερ οὖν βαθμῶν 10 ὀνομάζουσιν⁵.

P. 225, l. 1 : Ἡ τῶν κατ' ἀγκῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ (ἀπὸ τοῦ Περι ἀγκῶν καὶ ἀρθρῶν), ἀπὸ τμήματος γ', ῥητοῦ· καὶ ἀπόρη ἡ κατάτασις ἡ ἐς τὸ ἴθι γινόμενη⁶.

P. 225, l. 4 : Γνώρισμα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, πρὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἐστὶ δὲ καὶ 15 τούτων τὰ μὲν πλείστα συμκραι ἐγκλίσεις⁷.

P. 226, l. 1 : Ὅταν οὖν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρηὶ δὲ τῶν εἰσω ὀλισθαίνοντων⁸.

P. 226, l. 6-7 : τὸ γιγγλυμοειδές] Γιγγλυμος μὲν⁹ κυρίως ὁ σφραβόμενος γόμφος ἐπὶ τῶν θυράων, καὶ ἐπὶ τοῦ θύρακος οἱ σφραβεῖς, ὁ μόντοι Γαληνὸς ἐν τῷ τμήματι α'¹⁰ τοῦ Περι ἀγκῶν καὶ ἀρθρῶν¹¹ καλεῖν φησι τὸν ἱπποκράτη γιγγλύμου πᾶσας τὰς 20 κοιλότητας αἷς ἐμβαίνουσιν ἐξοχαί τινες ὀσίων, ἐπειδὴ καὶ οἱ γιγγλυμοὶ τὰ μὲν τινα μέρη κοίλα, τὰ δὲ ἐξέχοντα κεκτημένοι, τοῖς μὲν κοίλοις ὑποδέχονται τὰς ἐξοχὰς τῶν πηλαιζόντων, τοῖς δὲ ὑπερέχουσι τὰς¹² κοιλότητας, ὥσπερ τὸ τοῦ βραχίονος κάτω¹³ ἐμβαίνειν εἰς τὴν τοῦ πήχεως¹⁴ κοιλότητα. Ἀλλὰ καὶ αἱ¹⁵ τῆς κεφαλῆς βραβαὶ οὕτως ἐν κληθείησαν, ἐπειδὴ κατὰ πριονοειδεῖς ἀντεμβάσεις¹⁶ σύγκεινται. 25

P. 226, l. 16 : Τὸ δὲ μετασθῆναι] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· γίνεται μὲν οὖν ὀλιγάκις τοῦτο¹⁷.

P. 227, l. 12 : ὅταν γάρ] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἦν δὲ ὑπεραιωρηθῆ, ῥηιδίη ἡ κατάτασις¹⁸.

P. 228, l. 1 : Ἡ δὲ εἰς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρηὶ δὲ δόνας¹⁹ σκληρὸν εἰ- 30 λυμένον.

P. 230, l. 4-5 : καταρτιζόμενον] Καταρτισμὸν ὁ Γαληνὸς φησιν ἐν τῷ Περι ὄρων

¹ Cap. 2; t. XII, p. 382. R a ἐν τῷ ια'. — ² Zonaras (in voce) donne encore une autre explication de l'étymologie d'ἀλωπηξία· ἀπὸ τῆς ἀλώπεκος ἡ τις, ἐνθα ἐν οὐρήσῃ, τὸν τόπον ἀκαρπὸν ποιεῖ, ξηραίνουσα καὶ τὴν προῦπάρχουσαν βοτάνην καὶ ἑτέραν ἀναβλάσθῃσαι οὐ συγχωρεῖσι. — ³ τοῖς R. — ⁴ Voy. Hippocr. Artic. 31; t. IV, p. 146. — ⁵ Conf. Pollux, VII, 112, et X, 171; Hétychius et Photius (Lexique). — ⁶ Voy. Fract. 39; t. III, p. 546. — ⁷ Voy. Fract. 39; t. III, p. 544. — ⁸ Voy. Fract. 40; t. III, p. 546. — ⁹ δὲ R. Du reste, cette scholie, jusqu'au mot σφραβεῖς, paraît avoir été copiée sur l'Étym. magn. (p. 231, l. 30) ou sur Hétychius. — ¹⁰ ια' R. Voy. du reste Comm. in fract. I, 10; t. XVIII¹, p. 349. — ¹¹ ἀγκ. ἀρθρ. U; ἀγκ. καὶ ἀρθρ. R. — ¹² τὰς om. R U. — ¹³ κάτω] πέρασ R. — ¹⁴ πήχεως] ὄμου R. — ¹⁵ αἱ om. R U. — ¹⁶ ἀντεμβλήσας R. — ¹⁷ Voy. Fract. 41; t. III, p. 546. — ¹⁸ Voy. Fract. 41; t. III, p. 548. — ¹⁹ δόνας R. Voy. du reste Fract. 42; t. III, p. 552.

μονοδίελα, εἴπερ ἄρα καὶ γνήσιόν ἐστίν αὐτοῦ τὸ σύγγραμμα¹, μεταγωγῆς² ὀσίου³ ἀπὸ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν. Εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ ἀρτίου, τουτέστιν τοῦ ὄγιους⁴.

5 P. 230, l. 9 : Κατὰ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἀτὰρ καὶ ἡ εἰς τὸ ἰθὺ κατὰ-
τασις⁵.

P. 231, l. 3 : Ὄταν ἡ κερκίς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, τμήμα γ', ῥητοῦ· τοῦτο μὲν γὰρ τὸ παχύτερόν ἐστιν⁶.

P. 231, l. 11 : Φανήσεται] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· δῆλον οὖν γίνεται ψαυόμενον⁷.

10 P. 231, l. 12 : Εἰς μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· οἷσιν οὖν τὸ τοιοῦτον συμῆξ, οὐκέτι ῥηίδιον⁸.

P. 232, l. 2 : Χρὴ δὲ τήν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ὡς δὲ ἐπιδαῖν χρῆ ἐν ἀρθρῷ⁹.

P. 232, l. 7 : ἀγκύλην] Ὅτι ἐν τῇ προγεγραμμένῃ Περι ὄρων μονοδίελα¹⁰ ἀγκύλην φησὶ γίνεσθαι¹¹ πάθος περὶ τοὺς ἐν τῇ τραχήλῳ, ἢ τοὺς ἐν τοῖς ἀρθροῖς
15 τέοντας, ἐμποδιζομένους τῆς ἐνεργείας.

P. 239, l. 8 : κινεῖται] Κίνημά¹² ἐστὶ τῶν κατὰ γόμφωσιν ἢ κατὰ ἀρμονίαν συγκαμμένων ὀσίων ποτὲ μὲν ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ παρὰ φύσιν κινήσεις, ποτὲ δὲ καὶ εἰς τὸν παρὰ φύσιν τόπον ἐκτοσίαι, ὡς περ ἐκτοσικοῦ¹³ ταρσοῦ ὀσταριδίων καὶ ῥάχους σπονδύλων εἰσθε γίνεσθαι. [Def. 474.]

20 P. 243, l. 8 : μένωσιν] Δεῖ γὰρ εἶδέναι ὅτι τετραχῶς πάσχει ἡ ῥάχις, ἢ ἐν-
τὸς νεύοντων τῶν σπονδύλων, καὶ λέγεται λόρδωσις, ἢ εἰς πλάγιον, καὶ λέγεται σκολίωσις, ἢ μένωσιν οὗτοι καὶ χανουῦνται οἱ σύνδεσμοι, ἢ ἔξω, καὶ λέγεται κύ-
φωσις¹⁴.

P. 244, l. 9 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργου-
25 μένων μετὰ τὸ ἥμισυ τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 246, l. 10 : καιρίᾳ] Τί τῆς καιρίας τὸ σημαινόμενον, κατ' ἀρχὴν τοῦ ἐφεξῆς βιβλίου παρεγράφη¹⁵.

P. 247, l. 12 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ ε' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου· ἐστὶ δὲ τελευταῖον κεφάλαιον.

¹ ἐν τῷ.... σύγγραμμα om. R. Voy. du reste 476; t. XIX, p. 461. — ² μετὰ γῆν R; μετάγειν U. — ³ ὀσίου R; ὀσιού U; ὀσίου ἢ ὀσίων Pseudo-Gal. — ⁴ La dernière partie de notre scholie, depuis Εἴρηται, ne se trouve pas chez le faux Galien. Conf. aussi plus bas la scholie au mot καταρτισμοῦ (p. 387, l. 12). — ⁵ Voy. Fract. 43; t. III, p. 552. — ⁶ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁷ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁸ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁹ Voy. Fract. 44; t. III, p. 556. — ¹⁰ Cette scholie et plusieurs autres sont tirées des Définitions médicales attribuées à Galien. Nous les reproduisons à cause des différences de rédaction, différences qu'il sera aisé de reconnaître en comparant le texte imprimé de Galien avec nos scholies. A la suite de chacune de ces scholies nous indiquons le n° de la définition. Voyez, pour celle-ci, 399 (t. XIX, p. 444). Conf. XLV, 15, p. 22 sqq. et les auteurs cités dans la Table des chapitres. — ¹¹ Ὅτι.... γίνεσθαι] Ἀγκύλην φησὶ ὁ Γαληνός R. — ¹² R omet cette scholie, ainsi que, parmi les suivantes, toutes celles qui sont empruntées aux Déf. méd. du faux Galien. — ¹³ An ἐκτοπισμοῦ? Pseudo-Gal. a seulement ἐκ. — ¹⁴ Conf., outre les auteurs cités dans la table des chapitres, Gal. Loc. aff. IV, 6; Comm. in aphor. IV, 35, et VI, 46; Comm. in art. III, 48 (t. VIII, p. 242; t. XVII², p. 709; t. XVIII, p. 74 sqq. et 553), Foës. Œcon. Hippocr. et Gorré, Déf. méd. — ¹⁵ Voy. la scholie sur καιρία au commencement du livre XLVIII.

P. 249, l. 8 : Ἐξιδάκτυλοι] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργομένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 251, l. 11 : Σφίγγει] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

LIVRE XLVIII.

P. 253, l. 1 : καιρία] Καιρίαν οἱ μὲν τὴν λεπτὴν φασκίαν ἔλεγον παρὰ τὸ κεί-
 ρεσθαι· οἱ δὲ πᾶν ὀτιοῦν ὄφρασμα· καιρὸν¹ γὰρ τὸν μίτον ἐνιοὶ φασί, καὶ καιρόματα²
 τὰ διαχωριστικά τῶν σημάτων πλέγματα, καὶ ἀπλῶς³ καιρομα³ τὴν ὄφην ἔλεγον.
 Ἐντεῦθεν τὸ καιροστέων⁴ τῶν εὐὺ φασμένων φησὶν ὁ ποιητής⁵.

Καιροστέων⁶ δ' ὀθοντέων⁷ ἀπολείβεται⁸ ὕγρον ἔλαιον·

P. 271, l. 12 : γλουτόε] Γλουτοὶ μὲν εἰσι τῆς ὀσφύος, τουτέστι τοῦ πέρατος τῶν
 σπονδύλων, τὰ παρ' ἐκότερα⁹, κενεῶνες δὲ τὰ μετὰ τὰς νόθας πλευρὰς παρὰ τὸ 10
 κενὰ εἶναι τῆς ὀσφύου ὑποσίδεως¹⁰.

P. 281, l. 10 : Τῶν ἐπιδέσμων] ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ¹¹ ἐπιγεγραμμένου μονοδίβλου
 μετὰ τὸ προοίμιον, καὶ τὰ ἐφεξῆς πᾶντα μέχρι τοῦ τέλους ἀπὸ τῶν ὁμοίων ἐπιγε-
 γραμμένων κεφαλαίων.

¹ καιρόν R; καιρίαι U; καὶ ῥέμμα P. Voy. *Etym. magn.* p. 498, l. 8, et p. 499, l. 13; *Schol. Od.* η, 107; Suidas et Hésychius, avec les notes des éditeurs; Eustathius, *Ad Od.* p. 1571, l. 55 sqq. Du reste, il est clair que la première étymologie se rapporte à καιρία, et la seconde à καιρία. Les éditeurs du *Treisor* regardent le premier de ces deux mots comme seul légitime, probablement parce que c'est le seul qu'on trouve chez les bons auteurs, et nos manuscrits (voy. les variantes des pages 366 et 411) nous auraient permis de nous conformer à leurs préceptes. Malgré cela, la seconde étymologie ne nous a pas paru tellement inadmissible qu'elle nous défendît de supposer que nos auteurs médicaux se soient servis du mot καιρία. — ² ἀταν R. — ³ καιρόματα U. — ⁴ κέρος ἐών R; καιρόρον ἐών U. — ⁵ *Od.* η, 107. — ⁶ κέρος ἐών R; καιρόρον ἐών U. — ⁷ δ' ὀθεν P; δ' ὀσονέ (sic) R. — ⁸ ἀπελάμπετο RU. — ⁹ L'abréviateur de Rufus (p. 52) donne la même définition du mot γλουτός. (Voy. *Orib.* XXV, 1; t. III, p. 391, l. 5.) Ensuite il ajoute : πνυγαὶ δὲ τὰ μετὰ τὴν ὀσφὸν σαρκώδη καὶ ἐφέδρανα. Pour Rufus lui-même, au contraire (p. 32), γλουτοὶ, πνυγαὶ et ἐφέδρανα sont synonymes et signifient la même chose que πνυγαὶ pour l'abréviateur. Pour ce qui regarde le sens du mot γλουτός, Pollux (II, 183 et 184) et le faux Galien (*Introd.* 10; t. XIV, p. 707) sont d'accord avec le vrai Rufus. Mais le scholiaste de l'Iliade de Bekker (ε', 66) se rapproche plus de l'abréviateur. On y lit γλουτός κατὰ τοὺς παλαιούς τὸ σφαίρωμα τῆς κοτύλης. — Voy. aussi les petites scholies. — En outre, Galien dit (*De oss. ad tir.* 21; t. II, p. 773; voy. *Orib.* XXV, 20; p. 417, l. 5) qu'on appelle aussi γλουτός le grand trochanter. Enfin le scholiaste de l'Iliade (l. c.) dérive ce mot de γλοιὸν διὰ τὸ ἐν αὐτῷ τρυφερὸν καὶ γλοιώδες. — ¹⁰ On trouve la même définition avec la même étymologie chez Galien, *Comm. in art.* III, 74; t. XVIII, p. 589; *Comm. in prognost.* II, 1, et *Comm. in offic. med.* II, 16, t. XVIII¹, p. 112 et 764; *Schol.* II, ε, 284 et 857; *Etym. magn.* p. 503, l. 28; Hésychius et Suidas (conf. aussi les notes des éditeurs de ces deux lexiques), et Eustath. *Ad Il.* p. 423, l. 38, et p. 547, l. 42. Voy. aussi Érotien, p. 218; Pseudo-Gal. *Introd.* 10; t. XIV, p. 705, et Rufus, *Appel. part. corp. hum.* p. 32. Les définitions de Pollux (II, 165 et 170) sont un peu différentes. — ¹¹ Au lieu de αὐτοῦ, il faut probablement lire ὡσαύτως.

P. 321, l. 1 : Τούτῳ τινας] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου μετὰ ὁ σίχους, κεφάλαιον τη-
λέφιος¹ μετὰ τὸ τρίτον τοῦ κεφαλαίου.

P. 329, l. 7 : πεδίου] Πεδίον ἐστὶ τὸ μέρος τὸ ἐκ πέντε ὁσίων συγκείμενον
πρὸ τῶν δακτύλων τοῦ ποδός, ὡς εἶναι αὐτὸ μεταξὺ ταρσοῦ καὶ δακτύλων · τὸ δὲ
5 ὑποκείμενον τῷ πεδίῳ λέγεται σίηθος ποδός.

P. 331, l. 12 : οὔτε κατὰ βουδῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου, ἐκ τοῦ τέλους τοῦ
λόγου.

LIVRE XLIX.

P. 336, l. 12 : λειότερον] Ἄντι τοῦ εὐεικτότερον, εὐγνωμονέστερον.

P. 338, l. 5 : καπέτων] Τούτ² τῶν ξύλων σωληνιαμοῦς καπέτους προσηγόρευεν
10 Ἰπποκράτης,³ ὡς προείδοντες ἐν τῷ κζ' κεφ.⁴ τὸν Ροῦφον εὐρήσομεν λέγοντα τὸ
Ἰπποκράτους βιβλίον ἐξηγούμενον.

P. 345, l. 10 : πρισίεις] Ἄντι τοῦ πρίονες⁵.

P. 347, l. 12-13 : οἱ μὲν εἰσι τετράγωνοι, οἱ δὲ φακατοί] Τετράγωνοι μὲν εἰσι
κοχλίας, οὗς οἱ χρυσοχόοι διαπλάττουσιν ἐν τοῖς τῶν γυναικῶν λεγομένοις ψελλοῖς ·
15 φακατοὶ δὲ οἷς οἱ κναφεῖς χρῶνται πρὸς τὴν τῶν ἱματίων πύλησιν, καὶ ὅσοι ἄλλοι
τῶν τεχνιτῶν πεισιηρίων ὀργάνων δέονται⁶ παρὰ τὸ εἰκέναι τῷ ἔδωδιμῳ φακῷ τὰς
τῶν κοχλιῶν ελικας⁷.

P. 355, l. 9 : διασταίων] Ἄντι τοῦ ἐναντίων.

P. 356, l. 13 : μεταληπτικῆς] Περὶ τῆς μεταληπτικῆς κινήσεως ἐν τῷ ζ' τῆς Περὶ
20 χρείας μορίων⁸ πωλὸν ποιεῖται λόγον ὁ Γαληνὸς, διαλεγόμενος περὶ τῶν τῆν λά-
ρυγγα κινουμένων μυδῶν, καὶ φησὶ ὅτι κατατέχνηται αὐτῇ οἱ ἀρχιτέκτονες ἐν τοῖς μη-
χανήμασι, καὶ πρὸ ἐκείνων ἡ φύσις⁹, καὶ παραδείγματι χρῆται¹⁰ τῇ κινήσει τοῦ
παρόντος μηχανικοῦ γλωσσοκόμου, μεταληπτικῆν λέγων εἶναι κίνησιν τῆν ἄλλων διὰ
μέσων ἄλλων κινήσιν. Ἀλλὰ καὶ ὁ Ἡλιόδωρος τὸν τρόπον τῆς κατὰ μετάληψιν καὶ
25 ἀντιμετάληψιν κινήσεως παραδίδωσι¹¹ μετὰ τὸ ἐξῆς κεφάλαιον¹².

¹ Nous ne savons comment il faut corriger ce mot corrompu. Il s'agit probablement du nom d'un bandage. — ² Ὅτι τοῦς U. — ³ Artic. 72; t. IV, p. 298. Galien (dans son commentaire sur ce passage, IV, 50; t. XVIII, p. 750); Apoll. Lex. Homer. Schol. II, 0, 356; Hésychius (voy. aussi les notes des divers éditeurs), Eustathius, Ad II, p. 1019, l. 62, et p. 1376, l. 29, affirment que le mot κέπετος signifie proprement un fossé. La plupart le dérivent de σκάπτω, je creuse. Conf. Lobeck, Pathol. serm. gr. elem. p. 125. Eustathius et le scholiaste de l'Iliade assurent, en outre, que c'était un mot propre aux Argiens. — ⁴ Voy. ch. 26; p. 433, l. 4. — ⁵ R n'a pas cette glose. U om. τοῦ. Le glossateur a cru qu'il s'agissait non de poissons-scies, mais de scies, ce qu'il était, jusqu'à un certain point, en droit de faire, parce que les anciens appelaient quelquefois aussi une scie πρισίης. Cela ressort de Pollux, qui énumère (II, 113) le πρισίης (les éditions ont, il est vrai, πρισίης, mais les manuscrits ont, à ce qu'il paraît, πρισίης) entre les outils des charpentiers (τέκτονες), et d'Hésychius : πρισίης· ῥίνων, πρίων. Mais il nous a semblé qu'une image d'un poisson-scie était un ornement plus approprié pour une machine de réduction que celle d'une scie. — ⁶ καὶ ὅσοι... δέονται om. R. — ⁷ παρὰ τὸ εἰκέναι τῷ ἔδωδιμῳ φακοῦ κατ' ἄλλων συνθετιμῶν R. — ⁸ Voy. VII, 14; t. III, p. 575. — ⁹ ἐκείνων φησὶ R. — ¹⁰ χρῆσθαι R. — ¹¹ Ἀλλὰ καὶ... παραδίδωσι om. R, qui ajoute, à la place de ces mots, après κεφάλαιον, καὶ ὁ Ἡλιόδωρος περὶ αὐτοῦ (l. αὐτῆς) διαλέγεται — ¹² Voy. p. 367, l. 3, et, plus bas, dans plusieurs autres passages.

P. 362, l. 12 : ἀμφοειδέ] Ἀντί τοῦ κεκυρωμένου καὶ ὑπερέχον, τί δ' ἐστὶν ἀμ-
 φων, ἐν τοῖς ἐμπροσθεν ὁ Γαλιηὸς¹ διεσέφησεν.

P. 363, l. 4 : κατατάσεις] Κατάτασις ἐστὶν ὁλκή σωματῶν εἰς τοὺς κάτω τόπους·
 τάτης δὲ ἢ μὲν τίς ἐστὶν εὐθύπορος, ἢ δὲ κατὰ μετάληψιν. [Def. 479.]

P. 379, l. 10-11 : Ἐξαρθρεῖ.... παραρθρεῖ] Ἐξάρθρημά ἐστὶν ὁσίου κειμένου² 5
 κατὰ φύσιν ἐκ κοιλότητος βαθείας ἐκδασίς εἰς τὸν τόπον τὸν παρὰ φύσιν. Παράρθρημά
 ἐστὶ παραλλαγή ἢ φορὰ ὁσίου κατὰ φύσιν κειμένου ἐξ ἐπιπολαίου κοιλότητος εἰς τὸν
 παρὰ φύσιν τόπον. [Def. 472 et 473.]

P. 384, l. 4 : ἐξεγκυσμὸν..... σφάλμα] Ἐξεγκυσμὸς ἐστὶ μεταγωγή ὁσίου ἢ
 ὁσίων ἐκ τῆς ἐπιφανείας εἰς τὸ βάθος. Σφάλμα ἐστὶ μεταγωγή ὁσίου ἢ ὁσίων κάτω 10
 θεν ἄνω. [Def. 482, 483.]

P. 387, l. 12 : καταρτισμοῦ] Καταρτισμὸς ἐστὶ μεταγωγή ὁσίου ἢ ὁσίων ἐκ τοῦ
 παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν³. [Def. 476.]

P. 391, l. 11 : περίσφαλσιν] Περίσφαλσις ἐστὶ μεταγωγή ὁσίου ἢ ὁσίων περι 15
 τι προῦποκειμενον αἴτιον⁴.

P. 401, l. 14 : ψαλίδες] Ἀντί τοῦ καμάραι· ψαλίδας γὰρ οἱ Ἕλληνες ἐκάλουσαν τα
 τοιαῦτα σχήματα διὰ τὸ εἰκέναι τῆς κάτω μέρει τῆς ψαλίδος, ὅπερ ἐστὶ καμαροει-
 δές· οἱ δὲ κάμαρα ἔλεγον τὰ ἀσφαλῆ κατ' ἴδιαν διάλεκτον. Καὶ ταῦτα οὖν τὰ σχή-
 ματα ὡς ἀσφαλεῖς οὖσας οἰκοδομὰς καμάραι, οἱ δὲ καὶ κάμαρα ἔλεγον⁵.

P. 404, l. 10 : εὐθύπορος.... κατάτασις] Εὐθύπορος⁶ ἐστὶν ὁλκή σωματῶν εἰς 20
 τοὺς κάτω τόπους τῶν ἀρχῶν κατ' εὐθὴ ἀποδιδομένων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις⁷· ἢ δὲ
 κατὰ ἀντιμετάληψιν ἐστὶν ὁλκή σωματῶν εἰς τοὺς κάτω τόπους, μεταλαμβανόμενων
 τῶν ἀρχῶν διὰ τροχιλῶν κάτω προσδεδεμένων, ἀντιλαμβανόμενων⁸ δὲ καὶ δι' ἄλ-
 λων τροχιλῶν ἄνω προσδεδεμένων, εἴτα ἀποδιδομένων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις. [Cf.
 Def. 479.] 25

P. 406, l. 1 : ἀνάτασιν εὐθύπορον] Ἀνάτασις ἐστὶν ὁλκή σωματῶν εἰς τοὺς ἄνω
 τόπους, ἀποδιδομένων κατ' εὐθὴ⁹ τῶν τῆς καιρίας¹⁰ ἀρχῶν τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις¹¹·
 ἢ δὲ κατὰ μετάληψιν καὶ κατὰ ἀντιμετάληψιν ἀνάτασις νοεῖσθαι δύναται ἀπὸ τῶν ἐπὶ
 τῆς κατατάσεως¹² εἰρημένων¹³ [Cf. Def. 480.]

¹ Voy. XLVII, 4; p. 221-222, d'où il résulte qu'il faut probablement lire ἀμῶν au lieu de ἀμῶν. Conf. aussi plus bas la scholie sur ἀμφοειδῆ (p. 417, l. 5). — ² κινουμένου Pseudo-Gal. Def. méd. 472 (t. XIX, p. 460), d'où la première partie de cette scholie est tirée. — ³ Conf. la scholie au mot καταρτιζόμενον (p. 230, l. 4). — ⁴ Toute la forme de cette définition semble prouver que le scholiaste l'a tirée de son exemplaire des Def. méd. du faux Galien, bien que, dans l'état actuel de cette collection, elle ne s'y trouve pas. Elle manque aussi dans R. Voyez ce que nous avons dit, p. 536, note 12. — ⁵ R omet cette scholie, probablement parce que ce n'est qu'une répétition, avec de légères modifications et abréviations, de celle que les deux manuscrits avaient déjà donnée au mot καμάραι (p. 178, l. 7). — ⁶ Il faut probablement lire Κατάτασις εὐθύπορος. Dans le texte actuel des Def. méd. du faux Galien (479, t. XIX, p. 461), d'où cette scholie est tirée, il existe probablement une lacune, d'où il résulte que le commencement de cette définition est confondu avec la fin de celle que notre scholiaste donne plus haut au mot κατατάσεις (p. 363, l. 4). — ⁷ τοῖς... αἰτίοις ex em.; τῶν... αἰτίων U. — ⁸ Il faut probablement lire ἀντιμεταλαμβ. — ⁹ κατ' εὐθὴ ex em.; καὶ εὐθὴς U. — ¹⁰ καιρίας ex em.; καιρίας U. — ¹¹ τοῖς... αἰτίοις ex em.; τῶν... αἰτίων U. — ¹² κατατάσεως ex em.; κατὰ τάσεως U; καταστάσεως Pseudo-Gal. — ¹³ νοεῖσθαι εἰρημένων U.

P. 407, l. 2 : διάτασιν] Διάτασις ἐστίν ὀλιγή σωματων εἰς τοὺς ἄνω καὶ κάτω τόπους. [Def. 481.]

P. 413, l. 1 : κνώδαλας] Ἄντι τοῦ περὶ ἀξονας ἢ κέντρα¹.

P. 417, l. 5 : ἀμβοειδή] Ἄντι τοῦ ὑπερέχουσας²· ἀμβωνας γὰρ τὰς τῶν ὀφθαλμῶν ἐλεγον ὑπεροχάς³.

P. 432, l. 3 : Ὁ θυμασιώτατος] Ἄπὸ τοῦ προοιμίου τοῦ μονοδίβλου ἔπι γηρὰ ἀνθρώπος⁴· τινὲς δὲ αὐτὸ Περὶ ἐξαρθρημάτων ἐπιγράφουσι.

P. 435, l. 7 : ἐκπαλείας] Ἄντι τοῦ προκήθησις⁵.

LIVRE L.

P. 459, l. 1 : Ἐπὶ ὧν] Ἄπὸ τοῦ ἰδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Μετὰ τὸ ἤμισυ τοῦ λόγου αὐτὰ εὐρήσεις, καὶ ἐν τῷ⁶ βιβλίῳ τῆς Συνόψεως, ἐνθα τὸ τεσσαρεσκαίδεκατον ἐπιτέμνεται.

P. 460, l. 10 : Τῶν ἐκ γενετῆς] Ἄπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 463, l. 13 : Ἐκ γενετῆς] Ἄπὸ τῶν Ἀντίλλου Χειρουργουμένων, βιβλίον β', 15 κεφάλαιον τοῦ τρίτου μέρος⁷. Ἰπποκράδιαν δὲ λέγεσθαι φησὶν αὐτὴν⁸ ὁ Ἠλιόδωρος ἐν τῷ δ' τῶν Χειρουργουμένων παρὰ τὸ σπᾶσθαι τὴν βάλανον.

P. 466, l. 1 : Ἡ τοῦ σόρου] Ἐκ τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 466, l. 5 : Διτλόν] Ἄπὸ τοῦ βιβλίου τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 469, l. 1 : Ἐλευσέως] Ἄπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 469, l. 10 : Οὐ περὶ] Ἄπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφ. τοῦ ὁμοίου, συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτοῦ.

P. 472, l. 1 : Σαρκοῦται] Ἄπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 475, l. 1 : Ῥαγάδες] Ἄπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 487, l. 8 : Εἰ μὲν οὖν] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 493, l. 1 : Ἐπακολουθεῖ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 493, l. 6 : Τῶν δὲ μὴ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 495, l. 6 : Εἰ δὲ αἰμορραγοίη] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 497, l. 1 : Εἰ δὲ φλεγμαινόντων] Ἄπὸ τῶν αὐτῶν, μετ' ἄλλων τῶν πρὸ αὐτῶν.

LIVRE LI.

P. 505, l. 8 : Γινώσκειν δέ] Ἄπὸ τοῦ Ἰπποκράτους τοῦ Περὶ ἐλικῶν, ῥητοῦ· ἐλαίου 30 καὶ ὄσκα μαλθῶδεα καὶ ἐλαιῶδεα⁹.

¹ Voy. Hétychius et le *Lexique* latin de Forcellini, in *voc.* — ² ὑπερέχοντι U. Cette scholie manque dans R. — ³ Conf. Érotien, Apollonius Citiensis, *Comm. in Hippocr. de artic.* ap. Diets, *Scholia in Hippocratem et Galenum*, t. I, p. 10; Eustathius, in *Il.* p. 522, l. 28 sqq. et p. 716, l. 34 sqq. et Foës, *Œcon. Hippocr.* in voce. Conf. aussi plus haut la scholie au mot ἀμβοειδές (p. 362, l. 12). — ⁴ Ce titre est évidemment corrompu; mais nous ne savons pas comment il faut le corriger. — ⁵ R n'a pas cette glose. — ⁶ L'indication du numéro du livre manque. — ⁷ Il faut probablement corriger, d'après Mai, βιβλίον β' κατὰ (τὸ) γ' μέρος. — ⁸ Il faut probablement lire ἵπποκράδης (ou ἵπποκράδειος)... αὐτοῦ. — ⁹ Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 2; t. VI, p. 404. Ceux qui ont écrit l'histoire littéraire de Galien ont oublié de citer, parmi ses œuvres, le commen-

P. 509, l. 13 : Ταῖς κοιλίαις] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ¹ μετὰ οὐ πολὺ τῶν πρὸ αὐτῶν² ἐν τῇ ιε'³ τῶν πρὸς Ἀνδρομάχου γεγραμμένων φαρμάκων.

P. 514, l. 3 : Τῶν δὲ κυκλοτερῶν] Ἀπὸ τοῦ Ἱπποκράτους Περι⁴ ἑλκῶν, ῥητοῦ τῶν ἑλκῶν τὰ κυκλοτερῆ⁵.

P. 515, l. 6 : δεῖ γάρ] Ἀπὸ τοῦ Περι τῶν κατὰ κεφαλὴν τραυμάτων, ῥητοῦ καὶ 5 τὰ κυκλοτερέα τῶν ἑλκῶν⁶.

P. 515, l. 9 : Μεγάλων] Ἀπὸ τοῦ Περι⁷ ἑλκῶν, ῥητοῦ τῶν ἑλκῶν τὰ κυκλοτερῆ ἦν ὑπόκοιλα ἤ⁸.

P. 517, l. 4 : Καλεῖται δέ] Ἀπὸ τοῦ Τῶν ἐκτὸς παθῶν.

P. 517, l. 8 : Τὸ δὲ λοιμῶδες] Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμέ- 10 νων μετὰ τὸ ἡμῶν τοῦ βιβλίου.

P. 518, l. 6 : κελυφάνων] Ἄντι τοῦ κορυφῶν ἢ κελυφῶν⁹.

P. 519, l. 9 : Ἀνθρακες] Ἀνθραξ εἰρηται ἀπὸ τῆς¹⁰ τοῦ ἀνθρακος ὁμοιότητος, ὡς αὐτὸς φησιν ἐν τῷ β'¹¹ τῆς Θεραπευτικῆς.

15

taire sur le livre hippocratique *Des plaies*, dont nous voyons qu'Oribase nous a conservé des extraits. (Conf. plus bas les scholies aux mots τῶν δὲ κυκλοτερῶν, p. 541, l. 3, et μεγάλων, *ibid.* l. 7). Cependant ce commentaire est déjà cité par Galien lui-même. (*Comm. in art.* IV, 22; t. XVIII, p. 695.) — ¹ Les mots ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ se rapportent à une scholie perdue qui indiquait la source d'où l'extrait précédent d'Oribase était tiré, car aussi bien l'extrait actuel que les deux précédents sont empruntés au livre IV, *Sec. gen.* Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase.* — ² αὐτοῦ R. — ³ Lisez ζ'. Cependant il pourrait se faire aussi que le scholiaste eût mal compté, et par conséquent écrit ε' au lieu de ζ'. — ⁴ τὴν περι R. — ⁵ Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — ⁶ Voy. *Des plaies de la tête*, 13; t. III, p. 234. — ⁷ περι τῆς περι R. — ⁸ Voy. Hippocr. *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — ⁹ κορυφῶν ἢ est évidemment une répétition vicieuse de κελυφῶν. Du reste, le grammairien Ammonius distingue entre κέλυφος et κέλυφανον : κέλυφος μὲν γὰρ λέγεται ἐπὶ τῶν ὀσπράκοδέρμων, οἷον τῶν κογχυλίων, κέλυφανον δὲ ἐπὶ τῶν τραγημάτων καὶ ὀσπρίων. Mais, en général, les auteurs ne tiennent aucun compte de cette différence. Voy. aussi Tzetzes, *Ad Lycophr.* 89. — ¹⁰ τῆς om. R. — ¹¹ ιε' R. Voy. *Meth. med.* II, 2; t. X, p. 82.

**Ἐκ τῆς βίβλου ὀρειβασίῳ τῆς πρὸς Ἰουταϊανὸν τὸν βασιλέα
ἑκλογαὶ βοηθημάτων.**

α'. Περὶ κεφαλαλγίας.

Εἰ μὲν ἐν πυρετοῖς κεφαλαλεῖν συμβαίνει, φλεβοτομεῖν ἐν τῇ πρώτῃ ἀνέσει ἢ τῇ δευτέρῃ, εἰ μῆτε ἡλικία, μῆτε ὄρα κωλύει, ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον. Καὶ μᾶλλον ἀφαιρετέον, οἷς ἀφανὲς τὸ ἄλγημα ἐγένετο αἰφνίδιον οὐκ ἐπὶ εὐλόγοις αἰτίαις, οἷον αἵματος ἰκανῆ ρύσει ἢ κοιτίας. Εἰ δὲ ὕστερον μετὰ ἐσθόμην εἰσβάλλοι ἢ κεφαλαλγία, σικνασίων ἀπὸ ἰσίου ἢ ἀρχένος, ἢ βδέλλας προσθετέον κατὰ μηνύγων. Παρηγορητέον δὲ καὶ τὴν κεφαλὴν ταῖς διὰ ἐλαίου ἐμβροχαῖς κατὰ αὐτὸ ἢ πᾶμπτον ὄξους μετεπιηφότος· παρηγορεῖ δὲ καὶ τὸ ἀνηθέλαιον καὶ τὸ πηγάνιον καὶ τὸ ἀμυγδάλιον. Καταπλάσματα δὲ ἀρμόζει μετώπῳ καὶ προτάφοις προσηγόμενα ἄρτος διὰ ὄξυκράτου καὶ ροδίνου, ἔστιν ὅτε σὺν ἀμυγδαλοῖς, ἢ ρόδοις, ἢ τοι ξηροῖς, ἢ ἀπαλοῖς σὺν ἡδυσμαῖ, ἢ ἄλῶν ἢ γλήχανος μισγομένων τῶν ἄρτων μετὰ περσικοῦ φύλλων. Ποιεῖ δὲ καὶ ὠκιμον λεῖον σὺν ὄξει καὶ ροδίῳ, ἢ κισσοῦ κόρυμβοι ἐν ὄξει καὶ ροδίῳ, ἢ ἐρπυλλον διὰ ὕδατος ἐψηθῆν καὶ προσλαβὼν πύρινον ἄλευρον, ἢ καρδάμμων φρυγῆν καὶ λεανθῆν ὄξει καὶ ροδίῳ, ἢ ζύμη μετὰ ροδίνου, ἢ ἱρις ξηρὰ μετὰ ὄξους. Συνεχῶς δὲ ἀλλασσάσθω ἕκαστον τούτων· ἀπρακτεῖ γὰρ χρονιάσαντα. Ἐπίχριστα δὲ μετὰ ὄξους ἀλόη, ἢ ἀμμωνιακὸν, ἢ μασίχη, ἢ ἄρτος κεκαυμένος, ἢ προκόμαγμα καὶ κηκίς ἴσα μετὰ ὄξους. Ἐπὶ δὲ τῶν ἀνευ πυρετῶν κηκίς καὶ προκόμαγμα μετὰ οἴνου ἐπιχρίεται, ἢ θαφνίδων ἐξάγια β' καὶ πηγάνου φύλλων Γο β', νάπτος Ζβ', ἢ σμύρνης καὶ ἀλόης καὶ λιθάνου καὶ καστορίου καὶ εὐφορβίου ἴσα μετὰ ὄξους.— Μάλαγμα πρὸς κεφαλαλγίαν.] Κηροῦ Λιζ', ἀμυγδαλίῳ ἐλαίῳ Γο γ', ἰοῦ ξυστοῦ, κίμωνας, χαλκίτεως ἀνά Λδ', κισθήρεως Λγ', χαλκοῦ κεκαυμένου, λεπίδος 20 σπομάματος ἀνά Λβ'. Ἐὰν δὲ δοκῆ σκληρότερον εἶναι, ἀμυγδαλίῳ ἐλαίῳ μάλασσε. Πρὸς δὲ τὴν λεγομένην ἡμικρανίαν ποιεῖ οὕτως. Τερεβινθίνης, χαλκοῦ κεκαυμένου, κολοφωνίας, μίσους ὠμοῦ ἐξ ἴσου· ἐμπλάστρω χρῶ.— Ἄλλο.] Νάπτος Λδ', κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνά Λβ', ἐλαίου παλαιοῦ Λα'.— Κατάπλασμα εἰς ἡμικρανίαν]. Θαφνίδων λείων Λβ', πηγάνου φύλλων Λβ', νάπτος Λα'. Ἰδατι διεῖς κατάπλασσε.— Τροχίσκος 25 ὁ διὰ τῆς θαψίας πρὸς ἡμικρανίαν.] Χυλοῦ θαψίας Λιζ', σμύρνης Λη', ὀκοπάνακος Λς', εὐφορβίου Λς', νίτρου Λδ', ὀκῶ παρθικοῦ Λδ', πεπέρως Λβ', σαγαπηνοῦ Λβ'. Λείου διὰ ὄξους καὶ χρῶ, μετὰ δὲ ἐξ ὄρας λουῖ. Εἰ δὲ βούλη ὑφειμένῳ χρῆσθαι,

Сн. 1, 1. 3. ἐφέετο X. — 9. ἀπαλοῖς] λφ... ἐψηθέντι... προσλαβόντι X. Conf. πᾶλη X. Cf. Paul. III, 4. — 11-12. ἐρπύλ- Paul. ibid. — 27. ὑφειμένως X.

κρηωτή ἰση ἀναλαβὼν ἐμπλάσσε καὶ ἑα νυχθήμερον. — Τροχίσκος ἡμικρανικὸς ὁ διὰ καθαρίδων.] Κηροῦ Λα', ὀξυγγίου παλαιοῦ Λα', καθαρίδων Λα', σκοροδῶν Λα'. Δειώσας ὁμοῦ ἀναλάμβανε τῇ κρηωτῇ, ἐμπλάσας τε ἐπίθετε ἐσπέρας καὶ ἑα διανυκτερεῦσαι, ὄρθρου δὲ ἀφελὼν τὸ φάρμακον βῆξον τὴν φλύκταιναν καὶ Ξεράπνευ παρήγγειλε φαρμάκω. — Ἀναγαργάρισμα πρὸς κεφαλαλγίαν φλόγμα κρατούμενον περὶ κεφαλῆν 5 κενῶσαι.] Νόστιος ἐπιλειωμένου καὶ κεχυλισμένου Γο ἰδ', σίφιδος ἀγρίας Λδ', πυρέθρου Λδ', πεπέρως Λδ'. Κόψας καὶ σήσας μίξον καὶ ἐν ἡλίῳ ἀνακογχυλίξον.

β'. Πρὸς ἐπιληπτικούς.

Σκίλλης ὀπίηε τὸ ἐντὸς λείου καὶ ἀνίσου ἀνὰ ὀξύδαφον καὶ σελίνου ὀξύδαφα γ'. Ἐκ τούτου δίδου καρύου μμποῦ τὸ μέγεθος μετὰ ὀξυμέλιτος. Προπεριπατεῖτωσαν δὲ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, εἰ δύναντο, ἀνω καὶ κάτω διατρεχέτωσαν. — Ἄλλο.] Φύλλα ἀπαλὰ ἐλαίας 10 καὶ μετὰ καστίριον τριωδύλου σὺν ὀξυμέλιτι. Βοηθεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ καστίριον. — Ἄλλο ἐπιληπτικοῖς, καὶ τοῖς περιοδικῶς σπασμένοις, ἢ εἰλεωθεῶς ὀχλουμένοις, ἢ χρονικῶς κεφαλαλγούσιν.] Καστίριον, ἄσροτόνου, πᾶνακος, πυρέθρου, κρόκου ἀνὰ Λη', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος, σμύρνης, πεπέρως λευκοῦ ἀνὰ Λδ'. Δειώσας ὀξει σπιλλίῳ καὶ πλάσας τροχίσκους δραχμιαίους δίδου ἀπυρέτοις μὲν ἐν ὀξυμέλιτι, 15 πυρέσσοσι δὲ ἐν ἀνέσει ἢ διαλείματι διὰ ὕδρομέλιτος ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας Ποιεῖ καὶ ἀφροτικοῖς, ἀγεὶ καὶ ἐμμηνα ἐννάκις ὡς εἴρηται ποτιζόμενον. Ἐλέγχει ἐπιληπτικούς θυμώμενα ἀσφαλτος, ἢ γαγάτης λίθος, ἢ κέρας ἐλάφειον ἢ ἀγείον, ἐσθιόμενον δὲ ἥπαρ τράγειον.

γ'. Πρὸς πτυριώσεις.

Κιμωλίαν βρέξας ὕδατι καὶ μαλάξας καὶ προσδαλὼν νίτρον σπῆχε σπύτλου χυλῶ 20 καὶ χρῆε. Λιθανωτὸν καὶ σμόρναν τρίψας ἐλαίῳ μετὰ ταῦτα κατὰ χριε σίφιδι ἀγρία, ἢ φρυκτῇ μετὰ οἴνου λεία.

δ'. Πρὸς ἀλωπεκίας.

Ἀλκύνιον τὸ τραχύτερον καύσας καὶ λύχνου ἐλαίῳ λειώσας ἐπίχριε. Βασιλικὰ κάρνα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Ἡ μὺν ζῶντα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Πεπέρως, 25 προδατείας κόπρου Ξηρᾶς, ἐρυσίμου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ Λδ', ἐλλεβόρου λευκοῦ Λγ', μυῶν ἀφόδου Λγ'. Ἀναλάμβανε χολῆ ταυρεῖα ἢ τραγεῖα ἢ ὑεῖα. Κηκίδας καύσας λείου σὺν οἴνῳ καὶ ἐπίχριε. Λεπίδος στομάματος λειώσας μετὰ ὄξους καὶ ἐλαίου παλαιοῦ ἐπίχριε. Καλάμου φύλλα κεκαυμένα μετὰ ἀρκείου σίτατος διπλασιαστος. Πρὸ ψαντὸς δὲ φαρμάκου καὶ πρὸ πάσης ῥώσεως ἀνὰ τριε συνεχῶς ἴτοι νίτρον, ἢ βολβῶ, ἢ ἐπὶ βραχὺ προμύμῳ, ὡς μὴ ἐλκωθῆναι, καὶ ξύρα τὸν τόπον συνεχῶς.

2. σκοροδῶν X, et sic superior. — 6. ἐπιλειωμένου καὶ κεχυλισμένου X. — Cn. 2, 1. 8. ἀνήθου Λετ. — 16. τρεῖς ἡμέρας Λετ.; τρισὶν ἡμέραις X. — Cn. 3, l. 21. ἐλαίῳ καὶ μετὰ ταῦτα X. — Cn. 4, l. 23. τραχύτερον Λετ.; τραχύτερον Paul.

ε'. Πρὸς ρεούσας τρίχας.

Λάδανον καὶ ἀδιάντον ὃ καλοῦσι πολύτριχον, ἐπίχριε σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ πρὸ βαλανείου καὶ μετὰ βαλανείου· ἢ ἀλόην σὺν οἴνῳ μέλανι αὐσίτηρῳ, ἢ σμόρναν καὶ λάδανον σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ. ἢ σπυράθους καύσας ἐπὶ δασύρακου λείου μετὰ ἐλαίου καὶ προξυρήσας ἐπίχριε.

ς'. Πρὸς φθείρας τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ.

- 5 Σανδαράκην μετὰ ἐλαίου, ἢ κισσοῦ χυλὸν σὺν μέλιτι, ἢ σινωπίδα μετὰ ὄξους. ἢ κεδρίῳ, ἢ ὕγρῃ πίσση μετὰ στυπτηρίας, ἢ δαφνίδων πείσματι, ἢ ἐλαίῳ ῥαφανίνῳ. Εἰς δὲ τὸ ὅλον σῶμα σίαφίς ἀγρία σὺν ἐλαίῳ ἐπιχρισμένη.

ζ'. Πρὸς ἀχῶρας.

- Οἱ ἀχῶρες ἔλκη εἰσὶν ἐν τῇ κεφαλῇ γεννώντα ὑγρασίαν μυζώδη, συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ γενείου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐφηβαίου κατὰ τὸν τῶν τριχῶν τόπον. Χρηστέον σὺν τούτῳ·
10 λιθαργύρου Ζις', πηγάνου φύλλον Ζγ', σίαφίδος ἀγρίας Ζδ', χαλκάνθου Ζβ'.
Μυρσινίνῳ ἐλαίῳ ἀναλαδῶν γλοιώδη ἐπίχριε.

η'. Σμήγματα πυκνοῦντα κεφαλῆν.

Νήτρου χ' α', δαφνίδων χ' β', σίαφίδος ἀγρίας χ' α', σικίου ἀγρίου ρίζης Γο ς'. Σμύσθω ἐν βαλανείῳ μὴ ἀλειψάμενος, κατὰ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν κατεχέτω ὀδόνιον πο-
λύπτυχον ἢ σπόγγον.

θ'. Περὶ τῶν ἐν ὀφθαλμοῖς παθῶν.

- 15 Ἄλειμμα τὸ λεγόμενον ὑγείδιον ὃ τινες ἡμμωνίου ἐπέλεσαν ποιοῦν πρὸς ἀρχομένας ὀφθαλμίας καὶ ἐπικαύματα καὶ κοιλώματα καὶ πρὸς πᾶν ἔλκος καὶ ὑποπίους, συγχύ-
σεις, χημώσεις, προπίώσεις καὶ πρὸς τὰ χρόνια μονοκέφαλα, σίαφυλάματα, ὀνύχια.
Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς ὑπὸ ὕδατιδων γινομένας φλεγμονὰς, ἀνακαθαίρει τε καὶ ἀναπληροῖ
καὶ ἀπουλοῖ· τοὺς δὲ μὴ δυναμένους διὰ τινὰ αἰτίαν, ἥτοι διὰ πόνον κεφαλῆς, ἢ διὰ
20 ὀφθαλμοῦ κοιμηθῆναι ἀγει εἰς ὕπνον γεννικῶς ὡς ὑπνωτικὸν φάρμακον· χρῶ δὲ ἢ μετὰ
φθοῦ, ἢ γάλακτος, ἢ ὕδατος μέση κρέσει, ἢ παχυτέρφ. Καθμείας Ζις', ψιμυθίου Ζς',
καστορίου Ζς', νάρδου ἰνδικῆς Ζδ', σίμιμωος Ζμ', ἀλόης Ζς', κασίας Ζδ', λεπίδος Ζε',
χαλκοῦ κεκαυμένου Ζις', ῥόδων ἀνθους Ζη', λυκίου ἰνδικοῦ Ζγ', λίθου σχιστοῦ Ζδ'ς",
κρόκου Ζς', μολιβδου κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου Ζη', ὑπίου δραχμαί γ', ἀκακίας
25 Ζμ', κόμμωος Ζμη', ὕδαρ ἡμδριον· δεδοκιμασμένον ἄγαν.

Сн. 5, l. 3. μυρσίνῳ X, et sic semper. — Сн. 9, l. 22. κασσίας X, et sic semper.

ι'. Πρὸς ὄτων ἀλγήματα.

Ἀλγημάτων μὲν ὄτων ἐν πυρετοῖς κατακλασίων ὁμαῖς λύσεσιν ἐπιτιθέντα ἀνωθεν
 μαροσίππου ἀλῶν πεφρυγμένον, κατὰ δὲ τοὺς τοῦν ἀλγημάτων παροξυσμοὺς πυρκα-
 τέων σπόγγους διὰ ὑδρελαίου μέχρις ἀπορίας· πάντων γὰρ μᾶλλον οὗτοι παρηγοροῦσιν·
 καὶ πάλιν κατακλασίον, εἰς τε τὸν πόρον ἐγχυματίσιον ἐλαιον ᾧ ἐναφίηται γῆς
 ἑστέρη, ἢ ὄνοι οἱ ὑπὸ τὰς ὑδρίας, ἢ ἀράχνη. Ἐγχυματίσιον δὲ ὑοσκυμένου σπέρμα
 5 τετραμμένον μετὰ ροδίνου, ἢ σαφνίδων πείσμα, ἢ χυλῶ κονύζης, ἢ πολλίου, ἢ παρ-
 θενίου μετὰ ἴσου ροδίνου κεχλιασμένον· ἢ κενταυρίου χυλόν, ἢ χολῆ βοεῖα μετὰ χυλοῦ
 ροιᾶς γλυκείας ἠψημένη· ἢ ὄπιδος μήκωνος μετὰ γυναικείου γάλακτος· ἢ χυλῶ πυρήνων
 ροιᾶς μετὰ μέλιτος. — Πρὸς ὅτα πυορροοῦντα.] Σχισίτης, κρόκου, κηκίδος ἴσα σὺν
 οἴνῳ ἀσπληρῶ ἐγχυμάτιζε χλιαρῶ· πρὸς δὲ ὀδύνας μεγίστας καὶ πόνον ἀμύγδαλα πικρὰ
 10 λελεπισμένα κ', ἀφρονίτρον, λιβάνου, ὀπίου ἀνά Λγ', κρόκου Λδ', χαλδάσης Λε',
 σμύρνης α'. Ὄξει λείου καὶ ἐνσταίξει ὀδύνης μὲν οὐσης ροδίνῳ διεῖς, πυορροοῦντων δὲ
 οἰνομέλιτι ἢ ὄξυμέλιτι· δυσηκοίας δὲ οὐσης ὄξει. Πρὸς δὲ σπυληκμῶντα πόρον ἐγκλυζε
 ἀφέννημα ἀψινθίου, ἢ κενταυρίου, ἢ πρασίου. ἢ κακπάρους φύλλων χυλὸς, ἢ τοῦ
 καρποῦ, ἢ κεδρέα, ἢ ἐλλέβορος λευκός, ἢ ὄβρον ἀνθρώπου παλαιόν, ἕκαστον σὺν
 15 μέλιτι. — Ἰπερσαρκήματα ἐν ὄσιν.] Ἐγκλυζε νίτρον διὰ ὕδατος Θερμοῦ. Διαφά λεπίδι
 χαλκοῦ μετὰ σανδαράκης ἴσοις· ἐσχαρωθέντα μέλιτι ἀνακαθαίρειν. — Θλάσεις ὄτων.]
 Ἄρτου Θερμοῦ τὸ ἐντὸς σὺν μέλιτι ὀλμοκοπήσας κατέπλασσε· φλεγμονῆς δὲ γενομέ-
 νης χόνδρον σὺν ὄξει ἐφθῶ κατέπλασσε. Ἰδατος ἐναποληθθέντος εἰς τὸ οὖς ἐνσταίξει
 χυλόν κρομμύου, ἢ διὰ καλάμου ἐκμύζα ὡς διὰ σίφωνος. Ζέφου ἐμπεσόντος εἰς ἀκοὴν
 20 ἐνσταίξει πρὸς τὸ ἀναδιδασθῆναι αὐτὸ μαλάχης χυλόν, ἢ κενταυρίου ἀφέννημα μετὰ
 ὄξους· ἢ ἀψινθίου χυλόν, ἢ ὄπιδος σκαμμωνίας σὺν νίτρον καὶ ὕδατι Θερμοῖς, ἢ νίτρον
 σὺν χυλῶ ἀψινθίου καὶ ὄξει, ἢ πρᾶσου χυλόν μετὰ μέλιτος, ἢ Θείον ἀπυρον σὺν
 ὄβρον παιδίου. Ψηφίδος ἐμπεσούσης, ἢ μηλωτίδι ἀνάσκα διὰ λητίνης, ἢ ταυροκόλλης,
 ἢ δρόπακος. — Θλάσεις ὄτων.] Σάνδουκος, ἐλαίου ἀνά χ α', ὕδατος Γο ς'. Ἐψε ἕως
 25 σπασίῃ καὶ ἐμπλασσε. Δυσηκοίαις αἰγὸς οὔρον καὶ χολῆν ἐγχυμάτιζε· χρονίαις ὀδύνας
 καὶ ἐλκώσεσιν ὄτων ἐφιλωμένον χόνδρου κυκλαμίνου χυλοῦ ἢ λινοσπέρμου μέρη δύο,
 μέλιτος ἀτίκτου μέρος ἓν. Ἐψε ἕως μέλιτος σχῆ πᾶχος καὶ ἐνσταίξει χλιαρόν.

ια'. Πρὸς τὰ τῆς ῥινὸς ἑλκη.

Διάχριε τὰς ῥίνας τῆ ἀνδρυνείῳ τροχίσκῳ ἢ τῆ Μόσσα σὺν γλυκεί· κείνται ἐν τοῖς
 στοματικοῖς· ἢ ψιμνθίῳ σὺν οἴνῳ, ἢ σαμῆ γῆ, ἢ μολιθδου σκωρία, ἢ λιθαργύρου καὶ
 30 ψιμνθίου καὶ μολιθδου σκωρία ἴσοις μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἢ ἀμόργῃ, ἢ σανδαράκη μετὰ
 ἐλαίου. — Πρὸς σαρκώματα, ὀζαίνας, αἰγίλωνας.] Χρῶ δὲ ἐπὶ ὀζαινῶν ὄστας. Δοῦς τῆ
 πᾶσχοιτι ὕδωρ καταβροφῆσαι καὶ κρατεῖν ἐν τῆ στόματι ἐμφύσα διὰ σύριγγος τὸ φάρ-
 μακον. Χαλοῦ ἐρυθροῦ ῥινημάτος μέρος ἓν, ἀλῶν ἀμμωνιακῶν μέρη β', στυπληρίας
 35 στρογγύλης μέρη γ', ὄξους δριμυτάτου μέρη ιβ'. Λειοτριβήσας ὁμοῦ καὶ βάλων εἰς

σκεῦος ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἐν ἡλίῳ ξήραινε ἐν τοῖς ὑπὸ κύνα καύμασι, κινῶν ῥόδιον ἐρυθροῦ χαλκοῦ ὡς ξηρανθῆ· ἀποτίθεσο δὲ ἐν κεραμαίῳ τεύχει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομᾶς καὶ σηπεδῶνας πᾶσας ξηρῶν· ἐμπλασσομένον δὲ μετὰ κηρωτῆς ῥοδίνης ἑλκη ἀναπληροῖ.

ιβ'. Πρὸς πάλυκας.

Πάλυκας ἐξεσθίει προηλωθέντας δρακοντίου ῥίζα ἐμπαστή, ἢ χυλὸς αὐτῆς ἐπι-
5 χροόμενος, κυπαρίσσου σφαιρία λειωθέντα σίκου σαρκὶ καὶ ἐντεθέντα, ἐλελίσφακος καταπαστή, ὅπως σιλφίου μετὰ χαλκάνθου ἢ ἰοῦ. Κυρεῖα λευκῆ ὄξει λειωθείσα καὶ ἐγγυματιζομένη ἢ παπαχριομένη ποιεῖ ἀκρωε. Προστέτι δὲ τῶν καυστικῶν ἐστὶ καὶ τοῦτο. Ἀσθέσιου ζώσης Λβ', χαλκίτεως Λα', ἵντρος κεκαυμένης Λα', νίτρου Λα'. Μετὰ σλακτῆς κονίας πτεροῖ διάχρηε.

ιγ'. Πρὸς αἰγίλωκας.

10 Αἰγίλωκας ἴαται ἐπὶ ὧν μὴ διὰ βέθους τὸ δόσιον ἐφθαρταὶ μασθέντα καὶ ἐπιτιθέ-
μενα ἀρογγλάσσου φύλλα, ἢ ἀθεμίδος, ἢ μαλάχης σὺν χολῇ ταυρεῖα. Ποιεῖ ἀριστὰ
σμέρνα ὁδὴν λειωθείσα χυλῶδης ὡς καλλόριον, ἢ χυλὸς αἰγίλωκος τοῦ ἐν τῷ στήθῳ,
ἐπάνω τοθεμένων ὀδονίων ξηρῶν. Ἀλλασσέσθω δὲ ἑκάστον τρις τῆς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ
καὶ μαλάχης φύλλα μετὰ ἄλατος μασθέντα. Ὅταν δὲ ἀναστομῶθῃ, μόνα τὰ φύλλα
15 ποιεῖ ἄχρις ἀκουλώσεως.

ιδ'. Παταμικά.

Ἐλλέβορος λευκός, ἢ καστόριον, ἢ πέπερι, ἢ στρούθιον, ἢ ὀμοῦ πάντα· οὐ χρὴ
δὲ ἐμφυσεῖν, ἀλλὰ πτεροῖ διαχρίειν ὡς ἐσωτάτω τῆς ῥινός. — Πλεονάζοντας πατα-
μοὺς παῦσαι.] Ἐγγυματίζει ῥοδίνον, ἢ νάρδιον, ἢ γλυκὺ ἐλαιον· ὀσφραντὰ δὲ πᾶσις
πταρμὸν ἀμισον, ἢ ἀκμινον.

ιε'. Αἰμοῤῥαγίας ῥινός.

20 Χαλκίτην λεῖπας ἀπέλαβε ἑλληχνίῳ δεδευμένῳ ὕδατι, ἢ περιπίσκη, καὶ ἐντίθει τοῖς
μυκτῆρσιν· ἢ φοῦθ ὀσφρακον παῦσαι μίστε αὐτῷ κηκίδας τὸ ἥμισυ καὶ ὀσάτως χρῶ·
ἢ λυκίῳ ἰνδικῷ διάψα· ἢ ὀνίδα παῦσαι τὴν σποδὸν ἐμφύσα· ἢ χυλίσας τὴν ὀνίδα ἐσάταζε
τὸν χυλόν· ἢ μυλίου λίθου ἐκ πυρᾶς σθεσθέντος ὄξει τὴν ἀμίδα ὀσφρανεῖσθω· τὰ
δὲ ὄτα ἐμφρασσέσθω καὶ τὸ μέτωπον ἐμβρεχε σπόγγοις ἐξ ὕδατος ψυχροῦ· ἀρμόζει δὲ
5 καὶ διασφύγγειν τὰ ἄκρα ἀποδεσμῶ καὶ σικύαν τῷ ἰνίῳ κολλᾶν μετὰ αἵματος ἀφαιρέ-
σεως· ἐστὶν ὅτε καὶ φλεβοτομεῖν καὶ ὀξυπαγῆ δὲ τῷ μετώπῳ ἐπιχρίειν.—Ἄλλο ἀκρωε
ποιοῦν.] Ῥοδοειδοῦς σικύασμα. [Ῥοιδαρίου καὶ] ἄχραι τὸ ἴσον ἀνεῖς ἐσάταζε εἰς τὸ
ἐπιπλεόμενον οὖς.

Ca. 15, l. 21, αὐτῷ Paul.; αὐτό X. — δαρίου καὶ] ex Aët. lat.; ῥόδου δαρίου καὶ
24. ἀφαιρεχε Paul.; ενχε X. — 27. [Ῥοιδ- Aët. gr.; om. X.

ις'. Πρὸς τὰ ἐν στόματι αιμασσομένα οἶλα.

Σχισίης Λη', λιβάνου και μασίχης ἀνά Λδ', πεπέρους Λε'. Ἀγαθὰν ἐμπασσε.
— Πρὸς τὰ αιμασσομένα και ρευματιζόμενα οἶλα.] Ὠμοτόριχον ἐν χύτρῃ καύσας
λείου τὴν σποδιὰν και παράπτου. — Ἄλλο.] Σχισίης και βαλαυστίου και ἀφύρης ἀνά
Λβ', κηκίδος Λε', πεπέρους ε'. Χρῶ.

ιζ'. Πρὸς παρούλιδας.

Παρούλις ἐστὶ φλεγμονὴ περὶ τι μέρος τῶν οἰλων ἢ τις μὴ λυθεῖσα ἐκπύσκειται, 5
ποτὲ δὲ φλεβοτόμῃ διαιρωθεῖσα διαστέλλεται μότῃ, ἢ ξύσματι ὀδόντης. Χρῶ δὲ οὕτω
ξηρῶ· θείου ἀπύρου, πεπέρους, στυκίηρας σχισίης ἰσα.

ιη'. Πρὸς τὰς τῶν οἰλων διαβρώσεις και πλάδους.

Γάλα ὄνειον, ἢ κοινὸν, ἢτοι ἀγνιον, ἐλαίας φόλλων ἀφθήρημα, πλατάνου φόλλων
ἐν ὄξει ἠψημένον· ξηρὰ δὲ προσπτόμενα ἰὸς σιδήρου, κόνιαι. — Πρὸς ἐπουλίδας.]
Ἐπουλὶς ἐστὶν ἐπὶ φλεγμονῆς ὑπερσάρκωμα κατὰ τὸν ἐσώτατον γόμφιον, ἐστὶν ὅτε 10
μετὰ πυρετοῦ και ὀδόντης· χρεῖαν οὖν ἔχει καταστολῆς. Χρηστέον τοίνυν ἰψ̄ ξυσίψ̄
κατὰ αὐτὸν ἢ μετὰ κηκίδος, ἢ σάρι κεκαυμένῃ, ἢ στυκίηρι πύσῃ, ἢ λεπίδι χαλκῇ
κατὰ αὐτὴν, ἢ μετὰ ὄξους λειωθείσῃ ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας και ξηρανθείσῃ.

ιβ'. Πρὸς παρισθμίαν φλεγμονὴν ἢ διὰ μόρων.

Μόρων χυλὸς κο. ιβ'. Ἐψε ἕως παχυνθῆ· εἶτα προσλαμβάνει οἶνου αἰσθηροῦ β'α' και
γλυκέος κρητικῆς, ὃν ἡμεῖς σιαφιδίτην καλοῦμεν ἐπιχωρίως, β'α', μέλιτος β'α', σμύρ- 15
νης Λδ', κρόκου, ὀμφακίου, σχισίης ἀνά Λβ'. Ἐψε ἕως συστάσεως.— Περὶ φλεγμονῆς
ἐν παρισθμίαις και κιονίδι.] Εἰ μὲν ἐν πυρετῇ φλεγμαῖνοι παρισθμία και κιονίς, ἀσα-
γαργαρίσματα ἀρμόζει διὰ ἀφθήματος πτύρων, ἢ ῥόδων, ἢ φοινίκων, ἢ φακῆς·
ἐνδοόσης δὲ τῆς φλεγμονῆς ἢ ἀμαζούσης μικτέον αὐτοῖς τὸ μέλι ὃ ἐν ἀρχαῖς οὐ δεῖ
κωιεῖν, οὐδὲ ἐν ἐπιδόσεσιν, ὡς μὴ τῇ δριμύτητι ἐφέλκεσθαι ῥεύματα. Εἰ δὲ ἐκπηθέντα 20
ῥαγεῖη, γαργαρίστέον μελικρότῃ μετὰ φακοῦ ἀφθήματος, ἢ ῥόδων, ἐπιμένοντας
μέχρι πωπελοῦς λύσεως. Ἢ στοματικὴν διαλύειν και διδοῦναι γαργαρίξιν.— Πρὸς τὰ
ἐν παρισθμίαις λοιμικὰ ἐλαπ.] Χρηστέον τοῖς προγεγραμμένοις, ἰδίως δὲ τῇ τε διὰ
μόρων μετὰ ὕδατος θερμοῦ. Ἢ ὑδρομέλι ἔχον ἀνθος ῥόδων, ἢ κόσπον, ἢ ῥοῦν, ἢ ῥῶ

Сн. 16, 1. 2. Ὠμοτόριχον Paul; Ὠμὸν παθαντῆ Χ. — 13. λειωθείσης..... ξηραν-
τόριχον Χ. — 4. πέπερ Χ, et sic superior. θείσης Χ. — Сн. 19, 1. 19. παρακαυζού-
— Сн. 18, 1. 8. Post ὄνειον, supple ex Αἰθ. σης Αἰθ. — 22. διαλύειν] δαμάλιον Paul.
et Paul. Θερμὸν διακλυζόμενον. — 12. — 23. τῇ ex me.; τῆν Χ.

Ξηρὸν ἐμπασσόμενον. Πειραῖσθαι δὲ μηδὲ δλωσ χειραπτεῖν ἢ εὐαφῶς πᾶν παράπτεσθαι. ὤνησε δὲ καὶ ὁ ἀνδρώνειος τροχίσκος, μετὰ δὲ τοὺς ἐρεθισμοὺς τούτῳ γαργαρίζειν γλυκεῖα ρίζη διεμέγη.

κ'. Πρὸς ἀφθασ.

Κηκίδων ἀφέψημα καὶ μέλιτος τὸ ἴσον ἔψε ἕως μελιτώδους συστάσεως καὶ μετὰ
5 πάσης παρότητος διάτριψε. — Ἄλλο. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὸν λεγόμενον βάτραχον.] Ἰοῦ
Ξυστοῦ, κηκίδος, λεπίδος χαλκοῦ, χαλιτίσεως ἴσα. Παράπλου. Ἐσίλι δὲ σὺν γλυκεῖα καὶ
διάκλυσμα.

κα'. Πρὸς ἀντιδάς.

Κηκίδος Λη', μίσκος Λβ', ἀλῶν ὀπτῶν Λβ'· Ξηρῶ χρω. — Ἄλλο.] Ὀμφακίῳ Ξηρῶ
λείψ παράπλου. — Τὸ Μούσα ἰατρεῖον πρὸς τὰ ἐν στόματι.] Σχισίης, ἀλόης, σμύρ-
10 νης, χαλκάνθου ἀνὰ Λς', κντιῶν Λδ', κρόκου Λγ'. Ἐνιοὶ καὶ κροκόμαγμα Λβ'. Εἰ
δὲ μὴ παρῆη κροκόμαγμα, κρόκου ἄλλας Λβ', καὶ σμύρνης ἄλλην Λα'. Λείου σὺν
οἴνομέλιτι καὶ χρω ὅτως.

κβ'. Πρὸς βάτραχον ὑπογλώσσιον.

Μίσκος, ἰοῦ Ξυστοῦ ἴσα Ξηρά· διάτριψε τοὺς ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τόπους. Τῶν δὲ τε-
λείων προδιαίρει τὰς ὑπὸ τῆς γλώσσης φλέβας, κατὰ δὲ τοῦ ἀνθερωῶνος χρῆσίου τῆ
15 ἀνθηρῶ, ἢ τῷ σφαιρίῳ, ἢ τῷ διὰ ψῶν παρῶργῳ.

κγ'. Στοματικὴ διαχρίσιος.

Ὀμφακος ἥδη διαυγάζοντος λευκῆς σίαφυλῆς χυλοῦ κο. α', μέλιτος κο. α'. Ἐψήσας
πρῶτως κάταγε εἰς ποσὸν πάχος, εἶτα μίξας σμύρνης, κασίας, ὀμφακίου, κρόκου ἀνὰ
Λβ', πάλιν ἔψε ὡς σύσλασιν διαχρίσιου λαθεῖν.

κδ'. Στοματικὴ ἀνθηρὰ πρὸς πᾶντα.

Κυπέρου Λη', σμύρνης, κροκόμαγματος, σχισίης, ἱρεως ἀνὰ Λβ', σανδαράκης Λγ',
20 κρόκου Λα'. Πᾶντα λεία μίξας χρω. — Τροχίσκος ὁ ἀνδρώνειος πρὸς κιονίδα.] Κν-
τιῶν ῥοῶς, ἀριστολογίας ἀνὰ Λβ', κηκίδων Λδ' ἢ η', ἀλόης Λδ', λιθάνου, σχισίης,
χαλκάνθου ἀνὰ Λδ', σμύρνης Λβ'. Λείου διὰ γλυκέος καὶ χρω διὰ γλυκέος. — Ὀδόν-

2. ὤνησε Paul.; ὠνήσει X. — Ib. τοὺς Paul.; διελε Αἰτίου. — Ib. τῆς γλώσσης
ἐρεθισμοῦς Αἰτ., Paul.; τοῦ ἐρεθισμοῦ X. Paul.; τὴν γλῶσσαν X. — 15. ἀνθηρῶ Paul.;
— Cn. 22, l. 14. προδιαίρει X.; προδιαίρειν ἀθηρῶ X.

των σμήματα.] *Αριστολογίας ρίζης, ελαφείου κέρατος κεκαυμένου, μασίχης ὀλγόν.*
Ἐνώσας χρῶ. — *Πρὸς βρώματα ὀδόντων.*] *Βρώματι ὀδόντων ἐνθῆει σίτυρακα ἀναλα-*
βῶν εὐφορβίῳ, ἢ πτεπερι μετὰ χαλδάνης, ἢ τὸ ἐντὸς τῆς κηκίδος μετὰ μέλιτος, ἢ ὀπο-
πάνακα, ἢ ὄπὸν σιλφίου, ἢ τὴν διὰ δύο πεπέρεων, ἢ τὴν φιλόνηιον, ἢ Ξεῖον ἄπυρον 5
μετὰ ἰσσου πεπέρεως· ἐγὼ δὲ μᾶλλον πυρέθρον, ἢ σιαφίδα ἀγρίαν ἐνθῆϊναι προέ-
κρινα μετὰ κατοχῆς. — *Πρὸς ὀζοσίμους.*] *Ἄλδς ἀμμωνιακοῦ, ἱρεως, κυπέρου ἰσα·*
διατρίψας ἐπὶ ἱκανὸν τὰ οὖλα διακλυζέσθω οἶνω εὐώδει.

κε'. Πρὸς χεῖλη ἐβρωγότα.

Ἀμόργη ἐφθῆ διάχριε· ποιεῖ γὰρ τὸ δέν τήχισια. Ἢδη δὲ καὶ τοῦτο ἀφελεῖ·
στέατος χηνείου, μέλιτος, τερεβινθίνης ἰσα, ρόδων ἀνθους, ὑσσώπου, ροδίνου ἀνά
βραχύ. 10

κς'. Διάχρισμα ἀποφλεγματίζον.

Ὀριγάνου, σινάπεως, ὑσσώπου, πεπέρεως, Θύμου, πυρέθρου ἰσα. Κόψας καὶ
σῆσας μέλιτι Φυρῶν διάχριε τὴν ὑπερφάν· ὑσίερον δὲ καὶ τὰ παρίσθημα νάπυος δι-
πλοῦν.

κζ'. Πρὸς [κσ]ρυζαν, κατασλαγμὸν καὶ κατάρρους.

Ἴρινον μύρον ἐνσάξε ταῖς ῥισίν. Ἀφλέγματον ἐπιτίθεναι κατὰ τοῦ μετώπου, οἶον
τὴν Ἰκεοῖου, ἢ τὴν ὀξηρὰν, ἢ τὴν Ἀθηνῶν, ἢ τὴν βάρδαρον· ἐπιχρίειν δὲ ἐνδοθεν 15
τοὺς μυκτῆρας λιδανωτῆ καὶ σμύρνη συλλελειασμένοι μετὰ οἶνου καὶ ἐλαίου ὡς ἔχειν
πύχος μέλιτος. Ἢ μελάνθιον κεκομμένον ἐν ὀθονίῳ ἀποθεῖν ὀσφρανεύσασσαν, ἢ
πτεπερι, ἢ κύμινον· γαργαρίζεσθωσαν δὲ σκυβελίτην Ξερμὸν, ἢ πρότροπον. Τὸ διὰ
ὑσσώπου καὶ σύκων καὶ σίροβίλων ἀφέψημα μετὰ ἱρεως ροφείτωσαν. — Ἄλλο πρὸς
κατάρρους.] Στύρακος Ἠδ', σμύρνης, ὀπίου, χαλδάνης ἀνά Ἠα'. Γλυκεῖ ἀναλαδῶν 20
πολεῖ ὀροδιαῖα καταπότια καὶ δίδου εἰς κοίτην β' ἢ γ' ἢ δ', καὶ ἐπιβροφείτω γλυκέος
κεκραμένου κο. β'. — Ἄλλο.] Ὀρμίνου σπέρματος, μήκωνος μελαίνης σπέρματος,
λιννοσπέρμου πεφωγμένου ἰσα μέλιτι ἐφθῆ ἀναλαδῶν δίδου νήσσει διαμασᾶσθαι.

κη'. Ἀρτηριακή.

Πρὸς τραχύτητα βρόγχου καὶ βήχα διαίτους τε πύσεις. Ἀμύγδαλα πικρὰ λελε-
πιμέτα κε', λιννοσπέρμου πεφωγμένου Ἠδ', τραγανῆς Ἠβ', σίροβίλων κόκκοι λ', 25
φού ἀπληγμένου τὴν λέκιδον. Ἢ τραγανῆθα ὕδατι βρέχεται, τὸ δὲ ὅλον γλυκεῖ ἀνα-
λαμᾶσθαι. Εἰ δὲ ἡ φωνὴ ἐγκέκοπται, μέλιτι μίξον ἀντὶ γλυκέος, μάλιστα ἐπὶ ὄν

1. ὀλγόν ex em; ὀλγης X. — Cn. 26, l. 15. Ἀθηνῶν Aët., Paul.; ἀθηρᾶν X.

ἀναχθῆναι τι δεῖ. — Ἡ διὰ κωδῶν ποιικίλη.] Κωδῶς μήκυνος χρονίας ρκ' βέλε εἰς ὕδατος ἑσπία γ', καὶ ἕσσον βραχέσθαι ἡμέρας γ' καὶ ἐφήσας ὡς λειψθῆναι τὸ τρίτον, τὰς μὲν κωδῶς βήσας, τῆ δὲ ὕδατι μίξον μέλιτος β' α', καὶ ἐφήσας ἕως μελιτώδους συσπύσεως πρὸς τῆ ἐπαίρειν ἐμπασσον κρόκου, σμύρνης, ἀκακίας, ὑποκισσίδος χυλοῦ
 5 ἀνὰ Λ'. Δίδου εἰς ὕπνον ἐπιλεγμα. — Ἄλλο.] Στέατος ὀρνιθείου προσφάτου Λγ's*, μέλιτος κο. α'. Ἐψε κωδῶν πηγάνου κλωνίους ἕως συσπύσῃ. Δίδου δὲ νήσσει, καὶ μετὰ τροφήν, καὶ εἰς νύκτα.

κθ'. Περὶ βηχός.

Ἡ βήξ ρευματισμός ἐστίν ἀρτηρίας τραχείας καὶ θώρακος· ἐν δὲ χρονίῃ, καὶ πνεύμονος. Ἀρμόζει δὲ καταρροφεῖν ἐπὶ αὐτῇ τὸ διὰ ὑσσόπου καὶ ἱρεως καὶ στροβίλων
 10 ἀφῆθημα συνεχῶς. — Ἄλλο τὸ διὰ σθώρακος.] Ἀμόμου, κασίας ἀνὰ Γο β', σθώρακος Γο α's*, καρδοσπύχου Γο α's*, κρόκου Γο α', πεπέρους λευκοῦ Λα', μέλιτος β' α'. Δίδου κοχλιόριον. — Ἄλλο βηχικὸν πρᾶκτερον.] Μέλιτος Γο γ', βουτύρου προσφάτου Γο γ', κυμίου Λγ', λινοσπέρμου Λβ'. Προσπαφρίσας τὸ μέλι μίγνυε τὸ βοτύρου μετὰ τῶν λοιπῶν καὶ πάλιν ἔψε ὁμοῦ. — Βήχα ξηρόν.] Βήχα ξηρόν ἴσται ὕδατος
 15 ζέοντος καταρροφῆσι· διὰ παχύτητα γὰρ φλέγματος μὴ ἀνάγοντες τοῖς ὑγραινουσι ποσῶς βοηθοῦνται. — Πρὸς βήχας καὶ φθίσεις ἰσόςταθμος.] Φύλλου, πετροσελλίνου, ὑσσόπου, ῥόδων ξηρῶν, ἀνίσου, ὀπίου, κρόκου, κόστου, ὑσπυκίου σπέρματος, σμύρνης τραγλοδότιδος, καρδοσπύχου, ἱρεως ἀνὰ Λα', μέλιτος τὸ ἀρκούν. Ἡ δόσις κλύμου μέγεθος εἰς νύκτα.

λ'. Δυσπνοικοῖς, ἀσθματικοῖς, ὀρθοπνοικοῖς.

20 Κατάκλασμα διὰ σύκων καὶ αἰρίνου ἀλεύρου καὶ κρήνου ἔχον καὶ βητήνην καὶ κηρόν καὶ μέλι· ἐμπασσέσθω δὲ αὐτῶ καὶ ἱρις καὶ μάσσα. Οὐκ ἀχρηστος δὲ καὶ ἀμύησις μετὰ βητήνης καὶ κηροῦ καὶ ἱρεως καὶ μάσσης. Ἀσθματικοῖς νόμα δίδεται πολλοῦ, ἀδροντόνου, καστορίου, χαμαιπίτυος, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἰσα. Μέλιτι ἀναλαβὸν δίδου κλύμῃ ἰσον. Ἐδοσάν τινες ἀφρονίτρου κοχλιόριον α' ἐν τρισὶ κλύθαις μελικράτου.
 25 Καστορίου, πεπέρους, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ἀφρονίτρου ἰσα. Δίδου ἐν μελικράτῳ Λα'. — Ἄλλο.] Καστορίου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ Λη', πεπέρους κόκκου μ'. Γλυκεῖ ἀναλαβὸν δίδου κλύμῃ ἰσον σὺν μελικράτῳ κλύθαις γ'. — Ἄλλο.] Σκέλλης ὀπίης Γο σ', σίρουθίου Γο β', μέλιτος χ' α'. Δίδου μέστρον πλῆθος νήσει ἐκλεχθῆναι. — Ἄλλο δυσπνοικοῖς.] Σινάπεως Λα', νήτρον ἰφροῦ Λγ', ἐλατηρίου ἡμωδόλιον. Λεάντας
 30 ὕδατι πλάσσει τὸ πᾶν εἰς καταπότια, δίδου δὲ β' ἐπὶ ἡμέρας β' πρῶτ' καὶ δευτέρῃ· καθάρνεται γὰρ ἀλῆτως. Καὶ ἐν παροξυσμῷ μὲν δοθὲν δυσπνοοῦσιν αὕτη καταπάσει τῆν

4. τό X. — 1b. ἐμπασσον X. — 5. ἐκ- ἱρίνου X, Paul. — 21. ἐμπασσέσθω Δετ.,
 λεγμα Δετ.; ἔλιγμα X, et sic fere semper. — Paul.; ἐμπλ. X. — 1b. μάσσα X 2° m. — 24
 Ca. 30, l. 20. αἰρίνου εκ em.; ἱρίνου Δετ.; et 27. κλύμου X. — 31. αὐτῆ X.

διόθειν, ἐξ ἐπιμονῆς δὲ καὶ λύει διδόμενον παρὰ δυσὶν ἡμέραις τοῖς ἰσχυροτέροις. Ἐπὶ δὲ τῶν πυργομένων δίδου ἀφροσίτρου Ἠ' μετὰ ἔδρομέλιτος κν. γ'. Καὶ μετὰ καρδίου ἐπίστε τὴ καρδαμύμου παραχρήμα βοηθεῖ. Ποιεῖ τὴ δύναμις καὶ ἐπὶ ἰσχυραδίω. Ἀψυθίου, Ξαίου ἀπύρου ἰσα. Κόφας καὶ ἐκλεάνας δίδου μετὰ μέλιτος.

λα'. Περὶ αἱμοπτοικῶν.

Αἱμοπτοικοῖς δίδεται χυλὸς πρόσφατος πολυγόνου, ἢ ἀρογλάσσου, ἢ βέτου, ἢ 5
κηκίδων, ἢ αἰκίμου, ἢ ἠδύοσμου κατὰ ἰδίαν μετὰ ὄξους βραχέος. Ἢ ῥᾶ ποντικὸν λείον
ἐκπύσειν τῇ σπιγῇ, ἢ σάμιον ἀσίτερα, ἢ λημνίαν σφραγίδα μετὰ τοῦ σαμίου, ἢ κο-
ραλλίου, ἢ ἐλαίας ἠψυμένης χυλὸν, ἢ ἀκακίαν, ἢ ὑποκιστίδα, ἢ βαλαύσιον, ἢ πρᾶσιον,
ἢ ῥοῦν, ἢ κηκίδα λείαν, ἢ ἐρυθρόδαον, ἢ κόμμι, ἢ τραγάκανθαν μετὰ μήκωνος με-
λαίνης, ἢ σπιγίαν λαγωῦ, ἢ ἐλαφείαν, ἢ μοσχέαν, ἢ πρᾶσου σπέρμα ὅσον τοῖς τρισὶ 10
δακτύλοις κατασχέειν μετὰ ἰσου μήκωνος σπέρματος, ἢ ὄμφανος ἑρηοῦ κοχλιέριον.—
Τροχίλιος ὁ διὰ κοραλλίου.] Διδάσκου ἀφροσίου Ἠ', γῆς σαμίας, βαλανσίου, κοραλ-
λίου ἀνὰ Ἠ', ἀμόλου, λημνίας σφραγίδος ἀνὰ Ἠ', ὄπιου, ὑοσχυμένου σπέρματος ἀνὰ
Ἠ'. Ἀναλύσασθε χυλῷ ἀρογλάσσου. — Αἱμοπτοικοῖς.] Κοραλλίου, σαμίου ἀσίτερος
ἰσα. Δίδου κοχλιάρια γ' μετὰ ὄξυκράτου κνύθου γ' κατὰ μέρος. — Ἢ διὰ ἰταῶν.] 15
ἑρηοῦ, σπιγίτης, πύσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ χ' α', μελαντηρίας, χαλκίτεως, χαλκάνθου,
μίσσος, ψιμυθίου, κηκίδων, ἰοῦ ἔνδοσ, κνίτων, ῥοδῆ, σχισίης σινπίτηρίας καὶ
στρογγύλης ἀνὰ Γο γ', λεπίδος Γο γ', ὄξους κν. ε', ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν, ἰτέας φέλλων
ἀπάλων χ' α'. Ἐψήσας ἐν ὄξει τὰ φύλλα καὶ ἐπιθήσας ῥίψον ἀπάλου τὰ ἑρᾶ ἐν αὐτῷ
ἕως ὅλον ἀναλωθῆ, εἶτα ἐπίβαλλε τὰ τηκτὰ ἐν τῇ θυρίᾳ· ἐπιτίθει δὲ τοῖς αἱμοπτοικοῖς 20
κατὰ τοῦ θώρακος καὶ τῶν μεταφρένων· ἐπι δὲ καὶ ἐν ἄρθροις καὶ πρὸς πάλαια ἔλκη
καὶ καταγματικά, πρὸς τε κεφαλαγίας, ὀφθαλμῶν ρευματισμόν. Ἐπί δὲ καὶ ἔμμητος
ἀγαθῇ, τὸ δὲ ὅλον ξηραντικῇ καθέστηκεν. — Ἢ διὰ αἰρῶν ἀναξηραντικῇ ποιούσα
καὶ πρὸς σπλήνα καὶ χοιράδας μαλάσσουσα.] Πύσσης χ' β', κηροῦ Γο η', τερεβινθίνου ἢ
σπιγίτης Γο θ', ἀσφάλτου Γο β', αἰρίνου ἀλεύρου β' ε' ἐπί Γο ἰδ', ἐλαίου πάλου Γο ε', 25
οἴνου ἀλύγον.

λβ'. Πρὸς φθισικοῖς.

Φθισικοῖς ἐκλείψαται.] Μέλιτος ἀττικῆς χ' α', φονικῶν ἰοδ', σιαφίδων λιπαρῶν Γο β',
σίτυρακος Γο α', κρόκου, ἱρεως, ὑοσχυμένου σπέρματος, τραγακάνθης ἀνὰ Ἠ', στροβί-
λων Ἠ' ε', ἀμόλου Γο α' ε'. — Ἄλλο.] Μέλιτος β' α', οἴνου σκνυελίτου β' α'. Ἐψήσεται ὁμοῦ
μέχρι συστάσεως κινούμενον γλυκυρρίζης κλάδου, εἶτα μίγνυται σμύρνης ὄσολος, 30
πράκου ὄσολοι δύο. Δίδεται νήσει κοχλιάρια β'. — Ἄλλο κἀλλισίου.] Σκίλλαν
ὀπτήσας ἕως ἀνθρακώσεως τῶν ἔξω λεπισμάτων, εἶτα τὸ ἐγκάρδιον αὐτῆς λείου μι-
γνῶς τῇ ἐγκάρδιω αὐτῆς μέλιτος μέρη ε'. Δίδου νήσει. — Ἄλλο κἀλλίου.] Ὀρόδιον

δλευρον χυλῆ σκίλλης ἀναλαβῶν ξήραυνε, ἐν δὲ τῇ χρήσει κόψας τοὺς ἀρτίσκιους μέλιτι μγνὺς πρόσφερε νήσει. — Ἄλλο.] Βουτύρου προσφάτου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἴσα. Δίδου νήσει. — Ἄλλο.] Ὀρόδου, ἱρεως, γλυκυρβίλης, ἀμυγδαλῶν πικρῶν ἴσα. Μέλιτι ἀναλαβῶν δίδου. Ἡ διὰ κωδῶν μετὰ τροφὴν δίδοσθαι ἀρμόζει, ἀναγεγραμ-
 5 πται δὲ ἐν τοῖς πρὸς κατάρθρουν. — Ἡ διὰ πρᾶσιου.] Πρᾶσιου κόμης χ' α' ἔψεται ἐν ὕδατος κυάθοις ζ', καὶ ὅταν δὴ τὸ τρίτον λειψθῇ τοῦ ὕδατος, μίγνυε αὐτῷ μέλιτος ξ' α', καὶ ἔψε ἕως μελιτώδους συστάσεως. Ἡ δόσις κοχλιάρια β' ἢ γ'. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τῶν φθισικῶν καλῶς πολλὰ τῶν ἐν τοῖς βηχικοῖς καὶ πρὸς κατάρθρους ἀναγεγραμμένα.

λγ'. Περὶ ἐμπυϊκῶν.

Ἐμπυϊκοὶ καλοῦνται οἷς ἂν ἀπόστημα γενόμενον ἐν τῷ ὑπεζωκίῳ τὰς πλευρὰς ὑμένι
 10 συβραγῇ· κοινότερον δὲ καὶ οἷς ἀπὸ ἄλλου τινὸς μέρους τοῦ θώρακος ἀναφορὰ ὑγροῦ γίνονται ἐκ συβρήξεως ἀποστήματος. Τοῖς οὖν ἀνάγουσι πύον ἀρμόζει ἃ καὶ τοῖς φθισικοῖς, καὶ μέλισσα τὸ διὰ ὀρόδων. Ἐκλείγμα ἀνακαθαῖρον ἐμπυϊκοῦς. Καρδαμώμου λη', σαγαπηνοῦ λδ', σμύρνης λα', καστορίου λβ', ὀπίου λβ', πεπέρεως λευκοῦ λα'. Ἐν ὕδατι πλάσσε τροχίσκους ἄγοντας λγ', καὶ δίδου ἓνα μετὰ ὕδατος. — Τὸ διὰ
 15 ὀρόδου.] Ὀρόδου πεφωγμένου καὶ ἐρηργημένου λη', κωνारीων λη', ἀμόλου λη', πεπέρεως λδ', πηγάσου χυλοῦ λα', μέλιτος ἀπέφθου. Κοινότερον δὲ ἀρμόζει τὰ ἐπὶ τῶν φθισικῶν. — Τὸ μέγα διὰ πρᾶσιου.] Ναρδοστόχου ἴο α', πεπέρεως λευκοῦ ἴο α', πρᾶσιου χυλοῦ ἴο α', μέλιτος ξ' α', οἴνου ἀμυαίου ξ' α'. Τὸν χυλὸν σὺν τῷ οἴνῳ καὶ τῷ μέλιτι ἔψε καὶ σύσασιν ἔχοντι ἐπίπασσε τὰ ξηρὰ λεῖα.

λδ'. Πρὸς περιπλευμονικοῦς.

20 Προποτισίῳ τοὺς περιπλευμονικοὺς σῦκων ἀφεψήματι μετὰ ὑσσώπου, ἢ ἱρεως ἀφελήματι, ἢ μελικράτῳ ἱριδος λείας ἐμπασσομένης· ἐστὶ δὲ τῆς ἱρεως κοχλιάρια β'. Ἐπιτίθειαι δὲ κατὰ ὅλου τοῦ θώρακος καὶ τῶν πλευρῶν κυπρίνην κηρωτὴν ἔχουσαν ἱρεως ἐμπεπυμένην, ἢ κηρωτὴν διὰ πηγαίνου ἐλαίου καὶ ἱρεως ξηρᾶς, ἢ τὸ διὰ κηροῦ καὶ ῥητίνης, μυελῶ τε καὶ βουτύρου καὶ ὑσσώπου καὶ ἱρεως ξηρᾶς καὶ ναρδίνου μύρου
 25 ἴσων.

λε' Περὶ πλευρίτιδος.

Πλευρίτις ἐστὶ πυρετὸς ὀξὺς καὶ συνεχὴς ἐπὶ φλεγμονῇ τοῦ ὑπεζωκίτου τὰς πλευρὰς ὑμένος. Ἐξώθεν οὖν ἐπιτίθειαι αὐτοῖς ἐν ἀρχαῖς ἔριον ἐλαίῳ πηγαίνῳ βραχέν, ἢ ἔριον τεθειωμένον ἐμβραχέν, ἢ ἔριον ἐκ πιασσαίου ἐμπεπασμένου βραχέος θείου.

6. ὕδατι κυάθων X. — Ib. δέ X. — Cn. Cf. Aët., Paul. -- Cn. 35, l. 28. ἔριον 33, l. 15. ἠριγμένου X. — Cn. 34, l. 21. τὸ ἐσθιόμενον ἐμβραχέν X. — Ib. ἐμπεπασμένου X. πιασσμένου X.

μετὰ δὲ διατρίτον κατὰπλάσμα γῦρις μετὰ λινοσπέρμου καὶ μέλιτος καὶ πηγανίνου ἐλαίου· ἔστω δὲ πᾶν κοῦφον καὶ λαγαρόν· ἢ τὸ [διὰ] αἰρίνου ἀλεύρου μετὰ κηροῦ καὶ ἀσφάλτου καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου. Δεῖ δὲ μγνύειν τοῖς καταπλάσμασι πυρέθρου, ἢ νάπυος, ἢ κάρυος, ἢ καρδαμώμου. — Ἐνεμα πλευριτικοῖς.] Ἐλαίον πηγανίνον ἔχον τερεβινθίνης καὶ βουτύρου. — Διὰ στόματος.] Διὰ στόματος δὲ ψήφια μέλιτος καθέφθου καταπινέτωσαν. — Ἐκλειγμα.] Ἄμυγδάλων πικρῶν, λινοσπέρμου, στροβιλλῶν, ἀμύλου ἴσον μετὰ μέλιτος ἀπέφθου. Εἰ δὲ ἀνὰ κύαθον μίξαις, πρόσβαλε πεπτεῖρας κόκκους λ', σμύρνης λβ', κρόκου λα'. Δεῖον καὶ ἀναλαμβάνει μέλιτι ἀπέφθω γ' α'. Προσθεῖη δὲ ἂν τις καὶ πεπτεῖρας κόκκους ιε'. — Ἄντιδοτος πλευριτικῆ ἐπὶ χρονισάτων]. Δαφνίδων λη', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος λη', ἀριστολογίας μακρᾶς λδ', σμύρνης λδ', γεντιανῆς λδ', μέλιτος ἀπέφθου γ' α'. Ἡ δόσις καρῶν ποικτικῶν τὸ μέγεθος. — Ἄλλη]. Ἐλενίου λς', πηγάνου σπέρματος λδ', σμύρνης λα', μέλιτος γ' α'. — Ἐπιθεμα πλευριτικῶν τὸ δυσώδες]. Πιτυίνης γ' α', κηροῦ γο ς', πηγάνου χλωροῦ γο ς', κυπρίνου γο ς', θείου ἀπύρου, ὀποπάνακος, σαγαπηνοῦ ἀνὰ λδ'. Ἐγὼ δὲ καὶ χαλδάσης λδ'. — Ἄλλο ἐπιθεμα χρονίων ἀλημάτων πλευρᾶς]. Κηροῦ, πιτυίνης, πείσης ἀνὰ γ' α', δαφνίδων λελεπισμένων γ' α', ἀμμωνιακοῦ θυμαμάματος γο ς', χαλδάσης γο δ', πυρέθρου γο β', νίτρου γο β', ἰοῦ ξυστοῦ γο α', εὐφορβίου γο α', ἐλαίου δαφνίνου γο α', ἢ κοινοῦ παλαιοτάτου γο δ'. — Ἄντιδοτος ἀθανασία ἀνάδυνος, πλευριτικῆ]. Κασίας λη', νάρδου σάχυος, ἀμώμου, κρόκου, ὀπίου, στόρακος, κόστου, σμύρνης ἀνὰ λδ', μέλιτος κόκκων α'.

λς'. Περὶ συνάγης.

Συνάγης εἶδη δύο· τὸ μὲν γὰρ ἀνευ φλεγμονῆς ὑποκρίφω συμβαίνει, τὸ δὲ σὺν φλεγμονῇ. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν μετὰ φλεγμονῆς παραλαμβάνειν τὰ πρῶτα σφόδρατα γαργαρίσματα, οἷον ἀφέψημα ῥόδων, ἢ φακῆς, ῥοδῆς, ἐλλίων ἀμπέλου, μύξων, ὑδρομέλιτι ῥόδων ἀνθος ἐμπόσσοντα, μύρων χυλῶν σὺν ὑδρομέλιτι, ἀκρέμονας ἀμπέλου ἢ βέτατου· εἰ δὲ τις ἀναδορὰ γένοιτο, ἀρτου ἀπόδρευμα θερμόν, ἢ πυρῶν ἀφέψημα, ἢ ἀμυλῶν ἀνέντα ὕδατι θερμῷ· εἰ δὲ προσάγοι ἀπόσπασις, πιτύρων ἀφέψημα τι μετὰ σάκων καὶ ὑσσώπου ἢ ἀδροτόνου. Εἰ δὲ πως ἐλκοῖτο, κροκίου μγνύειν τῇ μελικράτῃ, ἢ κόστου, ἢ γλυκυρρίζης ἀφέψημα· ἐν δὲ παρακαμαῖς χυλὸς πρῶτος λεπτός. Διὰ χριστοῦ δὲ ἢ διὰ μύρων, ἢ ῥοδῆς ἀπόδρευμα κατακόρως κεχρωσμένον τῇ γούσει ἐμφαίνον τὴν σφύβιν· μετὰ ὑδρομέλιτος δὲ ἀφέψεται ἕως συστάσεως. Ἡ ῥοδῆς χυλὸς μέλιτι μγνύεται τριπλασίονι καὶ ἐψηθεῖς ἕως συστάσεως διαχρίεται ἀρμολίως ἐν παρακαμῇ, μέλισσα εἰ καὶ ὑσσώπου ἔχοι· ἐπὶ δὲ τῶν ἀνευ φλεγμονῆς τὰ δρμύτερα, οἷον ὑδρομέλι ἔχον ὑσσώπου ἀφέψημα, ἢ ὀργάνου, ἢ νάπυ χυλωθὲν συνήθως καὶ μγνὲν μελικράτῃ, ἢ ἀφέψημα κασίας, ἢ ἀγαρικῶς, ἢ γεντιανῆς ἐν μελικράτῃ, σύκων μετὰ ὑσσώπου ἀφέψημα· ἐπανίσταται γὰρ ἢ σαρξ καὶ καταλαμβάνει τὴν βυθικτέραν θάλην. — Διὰ

2. [διὰ] ex cm.; om. X. — 31. μύξων X. — 29. κεχρωσμένον ex cm; 21. ὑποκρίφω conj.; ὑπὸ νύκτα X. — 23. χρώμενοι X. Voy. Aët.

χρισμα συνάγγης]. Πίσσα ὑγρά μετὰ νήτρου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ ἀψίδου μετὰ νήτρου καὶ μέλιτος, ἢ ἀμμωνιακὸν διειμένον μέλιτι.— Ἀναγαργάρισμα]. Πηγάσιον χυλὸς μετὰ γάλακτος, ἢ ὄμφασιον μετὰ ὑδρομέλιτος, γλυκυρρίζης καὶ λευκοῦτο σπέρμα ἐψηθέστα σὺν ὑδρομέλιτι, ἢ μετὰ γάρου καὶ μέλιτος τὸ σῆψυ, ἢ κνλαμίνου εἰς πολλὰ 5 τμηθείσης ἐν γλυκεῖ τὸ ἀφθήμα διαχρίειν, ἢ ὀπι κρηνηαῖκῃ διειμένῃ μετὰ ἐλαίου, ἢ τῆ δια μύρων στοματικῆ διειμένη μετὰ ἐλατηρίου.

λξ'. Περὶ ἐπιληψίας.

Τοὺς ἐμπροσθέντας εἰς ἐπιληψίαν διαδρέχειν λιπαρῶς τὰ σπώμενα καὶ διασπρεφόμενα μέρη, διακρατεῖν τε καὶ ἀπευθύνειν, εἶτα διασπρήσαντας τὸ σίγμα ἐπικαθεῖναι δάκτυλον ἢ πτερόν κεχρισμένον ἐλαίῳ πρὸς τὸ κομίσασθαι φλέγμα· τούτου γὰρ ἡ πηλοσμοῆ, ἅτε γλίσχυρα καὶ κολλώδης ὑπόχρουσα, χρόνῃ περὶ τὴν κεφαλὴν ἀθροισθεῖσα τὰ νεῦρα ἀποθλίψασα καὶ μὴ διατρέχειν ἐν αὐτοῖς τὸ ψυχικὸν πνεῦμα ἐναφειῖσα, τὴν κατὰπτωσιν εἰργάσατο. Χρῆ οὖν τοῖς ὀσφραντοῖς τὴν αἰσθησιν ἐρεθίζειν. Δεῖ οὖν 10 πευκαδάσῃ, κρηνηαῖκῃ ὀπι, ἀσφάλτῃ, κεδρίᾳ, πίσσῃ προσάγειν· μετὰ δὲ τοῦτο παροξυσμοὺς, εἰ μὴδὲν κωλύοι, φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος. Μὴδὲν δὲ ὑπέκκοτος τοῦ παροξυσμοῦ, τὰ μὲν ἀκρα σιναπισμῶ καταληπίεον, σικύαν τε κολλητέον τοῖς ὑποχονδρίοις. Μὴ γενομένης δὲ μὴδὲ πρὸς ταῦτα ἀνοχῆς, ὀλιγίστη μὲν ἐλπίς, ὅμως δὲ Θαρσαλέως ὁ ἱατρὸς κασσίτριον βιαζόμενος ἐγχείτω, καὶ ὀκὸν κρηνηαῖκὸν μετὰ μέλιτος καὶ ὄξους, καὶ διὰ ἔδρας ἐνιέτω κενταυρίου ἀφθήμα ἢ κολοκυνθίδος. Τοῦς δὲ διανασπίδοντας ἐκ τῆς ἐπιληψίας μετὰ τὴν ἀνάληψιν τῆ δια τῆς ἱερῶς καθάρσει χρῆσθαι. 20 Ἄσθη μὲν οὖν τίς ἐστίν ἢ τῆς προσφάτου καὶ ὀξείας ἐπιληψίας Θεραπεία· ἐφεξῆς δὲ ὅσα πρὸς ἀνασκειν τῆς κεχροσιμένης παραδώσομεν. Χρῆ τοίνυν τοὺς πύσχωστας ἐν ὑδροποσίᾳ μὲν μακρᾷ συνέχειν, ἐγχειροῦντας δὲ τῆ Θεραπείᾳ καὶ φλεβοτομεῖν, εἰ μὴδὲν κωλύοι, καὶ διαλιπόντας τέσσαρας ἢ εἴ ἡμέρας ἀναλαθεῖν τὸ σωματίον καὶ εἶτα οὕτω καθαρτικῶ ὑποκενοῦν, μάλιστα διὰ ἑλλεβόρου μέλανος ἢ κολοκυνθίδος, εἶτε οὖν 25 καὶ διὰ σκαμμωνίας. Δεῖ δὲ τοῦ μὲν ἑλλεβόρου δίχα τῆς ἐντεριώσης κεκομμένου καὶ σεσησμένου ἐμπάσσεσθαι μελικράτου κυθήοις εἴ ἢ ἐξ, ἢ μέλιτι ἀπέφθῃ ἀναλαμβάνειν μετὰ ὀλίγου πεπέρεως. Τῆς δὲ κολοκυνθίδος τὸ σπέρμα ἐκβαλόντας πηλοροῦν αὐτὴν ἔχουσαν τὴν ἐντεριώσιν δεῖ γλυκέος, καὶ ἐπὶ ὅλην τὴν νύκτα, ἔωθεν δὲ κεράσαντα τὸ γλυκὸν δίδουαι πειεῖν· μετὰ δὲ τὴν ἀντάρκην κάθαρσιν λούειν μὲν αὐτοὺς, τῆ δὲ τρίτῃ 30 σικνασίεον ὑποχόνδριά τε καὶ μετάρρενα μετὰ ἀμυγᾶν, εἶτα διασπρήσαντας ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ἀναλαθόντας τὸ σωματίον τῆ δια κολοκυνθίδος ἱερᾷ προσάγειν· εἶτα μετὰ τοῦτο σικνασίεον κεφαλῆν καὶ ἰσίου, τῆ δὲ ἐξῆς καταπλάττειν αὐτὴν ἄρτῃ διειμένῃ μὲν μελικράτῃ, συλλελειωμένῃ δὲ πικροῖς ἀμυγδάλοισι, ἢ ἐρπυλλίῃ, ἢ ἡδυόσμῃ, ἢ καλαμίνθῃ, ἢ πηγάνῃ, καὶ τοῦτο ποιητέον ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, μετὰ δὲ ταῦτα ξυράμενον

См. 37, л. 9. πτερόν κεχρισμένον Syn., ἐκβαλόντας Syn., Paul.; ἐκβάλλοντας X. Paul.; πτεροῖ κεχρισμένῃ X. — 10. ἅτε — 33. συλλελειωμένῃ Paul.; συλλελειω-
ex em.; ὅσα τε X. — 24. εἶτ' οὖν X. — 27. μένοισι X.

τὴν κεφαλὴν καταχρίειν πευκεδάου ὁπὸν ἐν ὄξει διειμένον· ἢ σκονδύλιον ἐνέψειν· διαστίθαστα δὲ πάλιν καὶ ἀναλαβόντα τὸ σωματίον δίδουσι τῆς διὰ κολοκυνθίδος ἀντιδότου ὄβολους ἕ' ἐν μελικράτῃ, καὶ διαστίθαστα ἡμέρας πάλιν δίδουσι τῆς ἀντιδότου Ἐγ', εἶτα φαρμακοῖς χρῆσθαι, καὶ μετὰ πέντε ἢ ἑ' ἡμέρας καστίοριον δίδουσι ἐν μελικράτῃ καὶ διαστίθαστα πάλιν κλύζειν τῇ διὰ πενταγυρίου καὶ κολοκυνθίδος, εἶτα τὴν ἱερὰν αἰθίς δίδουσι καὶ ἐφεξῆς ἀποφλεγματισμοῖς χρῆσθαι καὶ ἐβρίνοις, εἶτα τῇ σινεπισμῇ χρῆσθαι κατὰ τῆς κεφαλῆς. Δεῖ δὲ καὶ δριμυφαγίαις ἐν κραιφῇ χρῆσθαι.

λη'. Περὶ καρδιακῶν.

Πῶς σημεῖωση καρδιακῶν; ὅταν ἐν ὄξει πυρετῇ καὶ καυσώδει σφυγμὸν ἐθρῶ πυκνὸν καὶ ἀμυδρὸν καὶ τῶν ἀκρῶν κατάψυξιν, καὶ ἰδρώτας περὶ τὸ πρόσωπον καὶ μέχρι στήθους ψυχροῦς καὶ κολλώδεις, καὶ τὴν ἀποφορὰν τοῦ χρωτὸς γεώδη προσβάλλουσιν, καὶ τοῦ περὶ τὴν καρδίαν σφυγμοῦ σφοδρότητα καὶ μέγεθος καὶ πρὸς τοῖτοις ἀπορίων καὶ ἄλυτον, τὸν τοιοῦτον καρδιακὸν εἶναι λέγω. Ἄερος οὖν ψυχροῦ ἐπιπέσει καὶ βπισμῇ βοηθητέον, ἀποσκογγιστέον τε τὸ πρόσωπον ὀξυκράτῃ ψυχρῇ, καὶ κατιδρογγιζέτωσαν, καὶ ὄσφραντὰ ποιμίλια προσφερέσθωσαν, τὰ δὲ ἐπιδόλαια ἀφαιρέσθω, καὶ τὸ ἐπιβεβλημένον δὲ ἐσίω ποῦφρον καὶ τριδακόν. Ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ τῆς τοιαύτης Θεραπειᾶς Γαληνὸς ἐδίδαξεν ἐν τοῖς Περὶ λιποθυμίας Θευμασιῶς Πρὸς Γλαύκωνα· τοῖς δὲ ἐξιδροῦσι μέρεσιν ἐμπαστίον μυρσίνην λεία, ἢ κριμύλα, ἢ οἰνάνθη, ἢ ἠλέκτρον, μάλιστα Θάρακι καὶ τραχήλῃ καὶ μασχάλαις καὶ ὑποχονδρίοις καὶ βουδώνων. Ὁμοίως δὲ βοηθεῖ ἐμπασσόμενα σίδια μετὰ μάννης, ἢ κηκίς κατὰ αὐτὴν τε καὶ οὖν ἀδοκίτην, ἢ σαμία γῆ μετὰ κόμμεως, ἢ τριξ οἴνου κεκαυμένη· τὰ δὲ ἄλλα ἴτοι μέχρι γονάτων καὶ ἀγκῶνων, ἢ μέχρι μασχαλῶν καὶ βουδώνων καταπαστίον τρυγὴν κεκαυμένην, ἢ καὶ ἀδοκίτην, ἢ πυρέθρον, ἢ πεπέρει· ἢ βολδοῖς λείοις καταχρίεσθωσαν μετὰ πεπέρει ἀπὸ βραχιόνων μέχρι δακτύλων, καὶ ἀπὸ μηρῶν ὁμοίως, περιτιθεμένον αὐτοῖς λεπτῶν ταινιδίων. Ἀρμόζει δὲ καὶ νᾶπυ καὶ πύρεθρον, καὶ δάδρακη. Τροφαὶ δὲ ἄριστος ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος κεκραμένου, πόδες ὑεῖοι, ἀγκύλαι, ῥόγγη, πτηνὰ, ψυχρὰ δὲ καὶ ταῦτα προσφερέσθω. Τῇ δὲ κεφαλῇ καὶ μετώπῃ μηδὲν ἐμπάσσειν, ἀλλὰ ἐπιχρίειν ἀκακίαν μετὰ κόμμεως διὰ ἀφελήματος ῥόδων χυλοῦ ἐπιχρισμένην. Κατάπλασμα τοῖς ὑποχονδρίοις διὰ φοινίκων, μήλων καὶ ῥόδων καὶ οἰνάνθης, ἀκακίας, ὑποκιστίδος καὶ σινυπτηρίας. Εἰ δέοι ποτὲ κλυσθήσῃς, ἀφελήματα λινοσπέρμου καὶ πτισσῆς καὶ ἀλδὸς συμμέτρου καὶ μέλιτος, ἢ ὕδωρ κατὰ αὐτὸ, ἢ ὕδρὸν μελι, ἢ ὕδρῳ μελιου.

λθ'. Πρὸς ἀτονίαν καὶ ἀνορεξίαν σιομάχου.

Ἀνορεξίας ὁδῆς καὶ ἀτονίας ἐν σιομάχῳ, ὄσφραντὰ δεῖ προσάγειν ἠλεκτρον, ἠδύοσμον, γλήχωνα, ὕσσωπον, κατακλάσσειν δὲ τὸ διὰ φοινίκων καὶ μήλων καὶ ἄλ-

- φίτων· πρὸς δὲ τὴν ἀτονίαν σὺν τούτοις καὶ μαστίχης καὶ οὐνάθης καὶ ἀψινθίου ἐπι-
 μυγνύσθαι. Μετὰ δὲ τὸ βρωσθῆναι ποσᾶς ποτίζειν ἀψινθίου ἀπόδρεγμα κυδθούς β', ἢ
 ἀλόης Λα', ἢ τὴν μικρὰν· ἐστὶ δὲ ἡ μικρὰ ἢ δε· ἀλόης Λρ', ἀσάρου, κρόκου, κρόκου, κρόκου
 σιδήχους, κινναμώμου, θυλοβαλσάμου, μαστίχης ἀνὰ Λε'· διδου κοχλιάριον μεσλόν
 5 μετὰ ὕδατος κυδθούς γ', ἢ ὕδρομέλιτι. — Πρὸς δηγμὸν σιομάχου, σιόματος καὶ κοι-
 λίας.] Ἀνδράχην καθεψήσας ὕδατι ὡς λειψθῆναι τὸ τρίτον, κοτύλην πρόσφερε πειν
 ψυχρὰν, ἢ γαλακτώδη· ἢ ἀδιάντων, ὃ καὶ πολύτριχον καλεῖται, ὁμοίως εἰς ἀποτρίτωσην
 ἐψήσας, μίξας ροιᾶς ὀξείας χυλὸν καὶ βραχὺ ἐμπάσας ἡδύοσμου πώτιζε. ἢ ῥόδων
 ἀνθος λείον ἐμπάσας ὕδατι πώτιζε. — Πρὸς ρευματισμὸν σιομάχου.] Κατάπλασμα
 10 διὰ μέλιτος καὶ ἀλφίτου πώλης καὶ φοινίκων καὶ ὀμφακίου καὶ μήλων, καὶ μάλιστὰ
 κυδωνίων, ἀκακίας τε καὶ οὐνάθης καὶ ἀλόης καὶ σιδίων καὶ ὕγρᾶς στυπτηρίας· ἢ
 ὕφαιρέϊν τὸ μέλι τε καὶ τὸ ἀλφίτον μυγνύειν τε κηρωτῇ ῥοδίῳ. — Πρὸς λυγμὸν.]
 Πρὸς δὲ λυγμὸν σιομάχου ἀπὸ ψύξεως ἐπιτιθέσθαι ἔλαιον διὰ πηγάνου καὶ κυμίνου καὶ
 ἀψινθίου ἐν ἐρίφῳ. Ἀνγμὸν διὰ ἐνδείαν γεγονότα τροφῇ ἀποικονομεῖ. Ἀνγμὸν διὰ ὑπερ-
 15 πλήρωσιν ἐμετος ἀπαλλάσσει καὶ τῶν ἀκρων διάδεις καὶ κατοχῇ πνεύματος ἔτασις
 τε καὶ ἀναφώνησις μετὰ πλείονος κραυγῆς, καὶ σύντονος καὶ μακρὸς περιπάτος,
 καὶ ταχεῖα αἰώρησις, καὶ ἐτι μᾶλλον ἰκπασία, σικύαι τε μετὰ πλείονος φλογὸς τῆ τε
 σιήθης καὶ τῆ μεταφρένῃ κολλώμεναι. Ἀνγμὸν τὸν ἐπὶ πυρετοῖς τὰ αὐτὰ πως βοηθή-
 ματα παῖει. Ἀνγμὸς ἐπὶ καταφοραῖς, ἢ τετάνοις, ἢ συγκοπαῖς γινόμενος ἐγγὺς τὸν
 20 θάνατον σημαίνει. Προποτίζειν σὺν συνεχῶς μελικράτῃ, ἢ ὕδατι ψιλλῆς μετρίως θερμῆ·
 ἢ κασσιόριον σὺν μελικράτῃ κυδθούς β'· πλῆθος τριωδύλου.

μ'. Χολῆ ὄχλουμένοι τὸν σιόμαχον.

- Οἱ ὑπὸ μελαίνης χολῆς ὄχλουμένοι ἐν πυρετοῖς τὸν σιόμαχον δηγμὸν ἰσχυρὸν
 ὑπομένουσι μετὰ ἰλιγγου τῆς κεφαλῆς καὶ ἰδρώτων ψυχρῶν, ἐτι δὲ ἐκλύσεως καὶ μ-
 κρότητος καὶ ἀμυδρότητος σφυγμῶν. Κατακλάσσειν μὲν σὺν τοῖς προειρημένοις διὰ
 25 φοινίκων καὶ κενούῃν διὰ κλυσιήρος, ποτίζειν τε σέρεως χυλὸν, τῆ δὲ ποτῆ ἡδύοσμον
 ἐμπάσσειν.

μα'. Πρὸς τὰς κυνώδεις ὀρέξεις.

- Κυνώδεις καὶ ἐπιτεταμέναις ὀρέξεις τροφῆς ἔχοντας καταπλάττειν ὀμηλύσει, κᾶν
 μὴ ἀκατῆ τὰ σπλάγχνα· ποτὸν δὲ ἀθρόον δίδουαι, ῥόφημα πώλτοι διὰ μέλιτος πωλλοῦ
 καὶ διὰ ἐλαίου πλείονος ἢ στέατος χηνείου ἢ ὀρνιθίου· λαχάνων δὲ σεύτλου, μαλάχην,
 30 κολοκύνθην μετὰ ἐλαίου καὶ γάρου, καὶ καταπίμελα πίνου, ἰχθύας λιπαροὺς, ἄρτους
 ἐξυμωμένους, παρεμπλέκειν τε συνεχῶς τῆ ποτῆ τὴν τροφήν. Εἰ δὲ καὶ ὀπάρας

7. ψυχρῶ X. — 10. ἀλ. καὶ πώλης X. — βαλλόμ. 2° m. — Cn. 40, l. 22. Οἱ Αἰτ.; om.
 14. τροφήν ἀποικονομεῖν X. — 15. ἔτασις X. — Ib. ὄχλουμένοι X. — Cn. 41, l. 28.
 (sic) X. — 17. αἰώρησις Αἰτ.; μετεώρησις πώλτοι Αἰτ.; om. X. — 28-29. πωλλοῦ καὶ
 X. — 18. κολλώμεναι Αἰτ.; βαλόμ. X. 1° m.; Αἰτ.; πώλτος X 1° m.; πώλτους 2° m.

ἐνδέχοιτο δίδοναι, ἀρμόζει πτεπειρα περσικὰ, ἀπιοι, χωρὶς ἐμβάμματος πτεποιες. Εἰ δὲ ῥευματίζοιτο τὴν κοιλίαν, τὰ διὰ γάλακτος ροφήματα ἀριστά.

μβ'. Πρὸς ἑλθίν σιομάχου.

Δι' μετὰ τροφὴν ἑλθίν σιομάχου γίνονται περὶ τὰς πτεφεις καὶ ἀναδόσεις τῆς τροφῆς, ἐπὶ ὧν χρῆσιον διαδέσει, ψηλαφίαις, αἰώραις, ἐπὶ ἐνίων δὲ καὶ ἐγκαθίστασι καὶ ποδῶν καταιονήσεις καὶ ἐμβροχαῖς. Εἰ δὲ ἐπὶ σπλάγγχνου τινὸς φλεγμονῇ συμβαί- 5
νοι, ἐκείνην πρότερον ἀποικονομητέον διὰ τε ἐμβροχῶν καὶ καταπλασμάτων· συνηθέστερον δὲ τοῖς τὸ ἥπαρ παρὰ φύσιν διακειμένοις ἐπιγίνεται μετὰ πυρῶσεως πᾶντὸς τοῦ σώματος, μέλιστα δὲ χειρῶν καὶ ποδῶν, καὶ ἐρεθίους πρῶσάπου.

μγ'. Πρὸς σιαλισμὸν σιομάχου.

Ὄξος σκίλλινον, ἢ ἀλμάδων ἐλαιῶν ζωμός, ἢ Θαλλίων ἀφρόφημα, ἢ κνικίδων ὀμφάκων, ἢ ὀμφάκιον ὕδατι διειμμένον, ἢ στυκτιηρία σχιστῆ ὠσαύτως· πάντων δὲ μέλλον ποιεῖ 10
ἀλόη διειμμένη ὕδατι, καὶ τὰ ἀπαλὰ δὲ φύλλα τῆς ἐλαίας διαμασθηέντα πᾶν ἀρμόζει.

μδ'. Πρὸς τοὺς μὴ κατέχοντας τὴν τροφὴν οὐς οἱ παλαιοὶ ἰδίως σιομαχικοὺς προσηγόρευον, κατέπλασμα.

Μέλιτι μυγνύσθω τήλιον ἄλευρον καὶ μαλάχης σπέρμα λείον ξηρόν· εἰ δὲ κοπήνη μὴ δύναιτο ἠψημένον, καὶ βραχὺ ἐλαιον ποιεῖ ἴσα μαλάγματι. — Ἄλλο.] Ἀλίρινον ἄλευρον καὶ ἐρύσιμον μετὰ μέλιτος. Ἐχέτω δὲ ἀντὶ τοῦ ἐλαίου πίσσαν ὑγρᾶν.

με'. Πρὸς τὰς καθημερινὰς ναυτίας καὶ τοὺς ἐμέτους καὶ τοὺς ἀποξυμοὺς τῆς τροφῆς.

Κορινθίου σπέρματος Λ' ὡς ἀλφίτον ἐμπόσας ὕδατι πύτιζε, ἢ Ξριδακίης λευ- 15
κῆς σπέρμα κοχλιάρια δύο, ἢ μασλίχης χίας τετριμμένης κοχλιάριον α', καὶ μασσάθαι δὲ αὐτὴν καὶ ἀποκλίσει· πρὸ τῆς πύσεως συμφέρει. Ἐλκουε ἐν σιομάχῳ ἢ κοιλίᾳ ὄντος, ἀπέχεσθαι μὲν θριμυφαγίας πύσεως, ἐπιθεμὰ τε διὰ φοινίκων καὶ κυδωνίων μήλων καὶ ἀλφίτων, κρηωτῆν τε ἐπιθέσθαι διὰ τε μηλίνου ἢ ροδίνου ἔχουσιν ἀμμωνιακόν καὶ λίκανον, ἐμπλασάροι ἢ τε ἱκεσίον καὶ ἢ διὰ ἰτέων, τό τε Νειλέως ἐπιθεμα· ἐστὶ δὲ τὸ 20
Νειλέως τοῦτο· Κηροῦ γ' α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος γ' α', κρόκου Λ' δ', ροδίνου ἢ ναρδίνου γ' β'. Ὄξει λείου κρόκον καὶ ἀμμωνιακόν.

μς'. Περὶ ἐμπνευματώσεως σιομάχου.

Πνευματοῦται ὁ σίωμαχος ἤτοι τῇ κοιλίᾳ συνδιατιθέμενος, ἢ τῷ κόλῳ, καὶ σοφίζεται τοὺς πολλοὺς διὰ τὸ τὰς ἐκ τῆς πνευματώσεως ὀδύνας εἰς αὐτὸν ἐρείδειν ὡς αὐτὸς

Сп. 42. 1. 5. κατεωνίσεις ἐνδροχοὶ Χ. — Сп. 44, 1. 14. Ἐχέτω δὲ Λετ.; ἐχοντος Χ.

- προηγούμενης αναδευόμενος πείσιν. Εἰ μὲν οὖν μετὰ τροφήν συμβαίνοι, προχερα-
 ροτάτον ἐστὶ βοήθημα ἐμμετος τῆς τροφῆς. Ἐπιθετόν δὲ ἐξάδειν ἐριον ἑλαίῳ δεδευμένον
 ἐν ᾧ ἠψήθη κύμικον καὶ πηγάνου καὶ ἀψίνθιον. Προστυμπετάσθω δὲ σελίνου σπέρμα
 ἢ σίνυκος· ποτίζει δὲ ἀλόης Λα', ἢ καστόριου Λα', παρὰ δλον τε τὸν χρόνον τῆς
- 5 Θεραπείας ὑδροποσία ὀνήσειν, ἐστὶν ὅτε αὐτοτελὲς βοήθημα ὑπάρχον. — Κηρωτή.] Κη-
 ρωτὴ στομαχική. Κηροῦ Γο ι', ἀμμωνιακοῦ θυμαμάτου Γο ι', κολοφωνίας Γο δ', κρόκου,
 κυπέρου, ἱρέως, καρδαμώμου, λιβάνου, ἀλόης ἀνὰ Λδ', ναρδίου ἢ μηλίτου ἢ ροδίου
 Γο ς'. Ὄξει λείου τὸ ἀμμωνιακὸν ἢ οἶνον. — Πρὸς ἀτονίαν στομάχου.] Ῥοιάς ἀρίμους ε'
 ἢ ε' ὄλας κόφας ἐπίχεε ὕδατος βγ', καὶ ἐφει εἰς ἀποτρίτωσιν, εἴτα ἐπὶ λίφας καὶ ρίφας
- 10 ἐφει ἄλιον τὸ ὕδωρ ἕως συστάσεως, καὶ δίδου ἐξ αὐτοῦ τῷ ἀσθενούσῳ κοχλίερον α' ἢ
 β' ἢ γ', ἀπυρέτοις μετὰ οἴνου, πυρέσσοντι δὲ μετὰ ὕδατος. — Ἄλλο πρὸς ἀτονίαν
 στομάχου.] Ῥοιάς ὀξείας καὶ γλυκείας καὶ σέρεως χυλοῦ ἰου μίξας προσέμψασον βραχὺ
 ἠδυσμου καὶ ψότιζε, καταβροφθεῖν δὲ ἐκ διαλειμμάτων βραχέων· ἢ οἰνάνθην λείαν
 ἐμψασσε τῷ ποτῆ μετὰ σίλικου νάρδου. Ἀρμόζει δὲ καὶ σέρην ἐπίθειν καὶ κευλὸν
- 15 Θριδακίτης. — Τὸ διὰ καλαμίνθης ὀξέπορον.] Πεπέρεως χα', λγυστικοῦ Γο δ', γλή-
 χωνος, καλαμίνθης ἀνὰ Γο γ', ζγγιβέρεως Γο β', πετροσελίνου Γο α'σ', θύμου Γο α',
 μέλιτος βγ'. — Τὸ διὰ τριῶν πεπέρεων· ποιεῖ καὶ πρὸς τριταίους, τεταρταίους καὶ ἀμ-
 φημερίους]. Πεπέρεως μέλανος Γο δ', πεπέρεως λευκοῦ Γο β', πεπέρεως μακροῦ Γο α',
 ναρδοσίλικου, κινναμώμου, ἀμμεως, καρῶν, ὑσσώπου, σεσέλεως, δάκκου, πετρο-
- 20 σελίνου ἀνὰ Γο α', ζγγιβέρεως Λδ'· τινὲς δὲ καὶ ἐλευίου Γο α'· μέλιτος ἀπέφθου χγ'.
 Ἰραβ'. — Τὸ διοσπολιτικὸν πεπικόν.] Ζγγιβέρεως Γο γ', πεπέρεως λευκοῦ, κυμίνου,
 νίτρον, πηγάνου χλωροῦ ἀνὰ Γο α', ὄξους καὶ μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Τῷ ὄξει λειοῦται κέμι-
 νον, ζγγιβερεῖ, νίτρον· ἔνιοι δὲ νίτρον οὐ βέλλουσιν. — Ἄλλο πεπικόν.] Ἀλάων β'α'σ',
 σιλφίου Γο β', πεπέρεως Γο β', πετροσελίνου Γο α'σ', σεσέλεως, καρῶν, γλήχωνος,
- 25 ἀμμεως, ζγγιβέρεως, σφαυλίνου σπέρματος, σίνυκος ἀνὰ Γο α', λγυστικοῦ Λς',
 σελίνου ρίζης Λα'. — Πεπικόν κάλλιον τοῦ διοσπολίτου.] Κυμίνου θηθαϊκοῦ Γο β',
 καρδαμώμου, πεπέρεως, ἀσάρου, ζγγιβέρεως, πετροσελίνου ἀνὰ Γο α', πηγάνου
 σπέρματος Λδ', ὄξους κο. α', μέλιτος κο. β'. — Ἄλλο ὀξέπορον.] Πηγάνου φύλλων
 χλωρῶν Λλβ', κυμίνου Λγ', λγυστικοῦ, καρῶν, σελίνου σπέρματος, πεπέρεως,
- 30 ζγγιβέρεως, ἐλευίου, νίτρον ἀνὰ Λη'. — Κηρωτὴ στομαχική.] Ἀψίνθιον, ἀλόης,
 μασίχης, σίτρακος, κηροῦ, νάρδου μύρου ἢ ροδίου. — Καυσουμένους στομάχον χρο-
 νίας.] Γλυκυρρίζης ἀφέψημα ἢ τὴν ρίζαν ἐμπάσσοντα δοτέον ποτῆ, ἢ ἐλλικων ἀμπέλου
 ἀφέψημα ἢ ἀπόδρεγμα, ἢ ἀνδράχνης χυλόν· μετὰ ὕδατος δὲ χυλίζεται. Οἱ δὲ χολῆν
 μέλαιναν γεννώντες πινέτωσαν γλήχωνος ἀφέψημα, ἢ ὕδωρ ἐν ᾧ σίδηρος ἐσδέσθη.
- 35 — Πρὸς δηγμὸν στομάχου.] Γάλα γυναικείον θηλαζόμενον, σύγχου χυλὸς μετὰ
 μήκωνος, ἢ ἀμύγαλα πικρὰ, ἢ σικίου σπέρμα προσενεκτέον. — Τὸ διὰ κυδωνίων
 πεπικόν.] Ὄξι μέλιτος, χυλοῦ κυδωνίων ἀνὰ β' β', πεπέρεως, ζγγιβέρεως ἀνὰ Γο ς'·
 ἔνιοι καὶ πετροσελίνου Γο β'. Βέλτιον δὲ γίνεται σμιλλίνου ὄξους λαδόν. Τινὲς δὲ τὰ
 κυδωνία τῷ ὄξει καθεψήσαντες οὕτω σκευάζουσιν. — Τὸ διὰ κητρίου πρὸς βραδύπνοιας.]
- 40 Ὄξους κο. γ', κητρίου σαρκὸς χα', ὑσσώπου, πηγάνου, ὀργάνου ἀνὰ δεσμίδιον.
 Νυκθήμερα ε' βραχέεστα ἐν τῷ ὄξει ἐφεται ἕως μελιτώδους συστάσεως καὶ ἐκπια-

οθέντα ῥίπτεται, τῷ δὲ ὄξει μίγνυται μέλιτος β' α', καὶ πάλιν ἐφέται ἕως μελιτώδους συνστάσεως· ὅταν δὲ εὖ ἔχη, ἐμπόσεται ἀσάρου, μήλου, πεπύρεως λευκοῦ ἀνὰ Γο β' σ'. Ἡ δόσις πρῶτὴ καὶ εἰς κοίτην. — Διὰ μαστίχης ἐπίθεμα.] Τερεβινθίνης, μαστίχης ἀνὰ Γο δ' σ', ταιριεῖοι σίτατος καὶ κηροῦ ἀνὰ Γο θ', μέλιτος, νάρδου μύρου ἀνὰ χ' α'. — Ἐπιθήματα τὸ διὰ μελιτώδου.] Μελιλότων Γο η', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', βδελλίου Γο γ', μωρβαλάου, οἰνάνθης ἀνὰ Γο β', κρόκου, σκέρνης, λιδάου, κυκέρου, ἱρεως, καρδαμώμου, κασίης, νάρδου κελτικῆς, ἀλόης ἀνὰ Γο α', κηροῦ χ' α', τερεβινθίνης Γο ις', νάρδου μύρου χ' α'. Εἰ δὲ δέοι ποτὲ, καὶ ὀποθαλάσμου Γο β'· ὄξει ἡ οἴνη. — Ἡ κωσθεία.] Τηλίνου ἐλεόρου β' α', ἀλθαίας σπέρματος β' α', ψυλλίου β' α', σίτατος χηναίου προσφέτου χ' α', κρόκου, φύλλου, ἀλόης, χαμαιμήλου ἀνὰ Γο γ', μελιτώδου, βερετι- 10 κηρίου νίτρου, ῥόδων ξηρῶν, ἀμάμου, σίτρακος, σκέρνης, κυκέρου ἀνὰ Γο β', λίθου ἀσπίου ἀσθου, καρδαμώμου, νάρδοσάχου ἀνὰ Γο α' σ', λιδάου, ἀφροντήρου λείου, κέσλου ἀνὰ Γο α'. Κόψας σήσας λείου, εἶτα μίσγει τὸ χηναίον. Ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως τοῦ φαρμάκου Γο δ', κηροῦ Γο η', ῥοδίνου χ' γ', λινοσπέρμου χυλοῦ Γο η'. — Ἄνηθινη κωρητή.] Ἐλαίου β' α', ὕδατος β' σ', σίτατος Γο ς', κηροῦ Γο δ', ἀνήθου Γο δ', χαμαιμή- 15 λου Γο γ', σιλίτης Γο γ', ἀγγούσης Γο α' σ'. — Ἡ γλυκεῖα ἀναίδοτος.] Ἀλόης Γο ζ', ἱρεως Γο β', μαστίχης Γο α' σ', νάρδου κελτικῆς Γο α' σ', πεπύρεως Λδ', ζγγυδέρεως Λδ', ἔξου Γο ζ', ριζῶν μαρῆου φλοιοῦ χ' γ', μέλιτος β' α'. — Ὀξύπορον Ἀρχιγέτους.] Πεπύρεως λευκοῦ Λγ', ἀμμου, λγυστικοῦ, σελίνου σπέρματος, ἀμυγδαλῶν πιπερῶν πωφωγμένῶν ἀνὰ τριώβολον, καρδαμώμου, ἀσίσου, ζγγυδέρεως, παρόου ἀνὰ Λδ', 20 σιλίου Λδ', νεκταρέας Λα'. Μέλιτι ἀναλαβὴν μετὰ δεῦκνον δίδου κάρου πωτικοῦ τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος κν. β'. Ποδείσης δὲ αὐτῆς ὅστε ὀξυρεγμία, οὔτε ἄλλη τις διαφθορὰ ἢ σφόδρος ἀπαυτῆ. Νεκταρέα ἐστὶν ἐλένιον.

μζ'. Περὶ π'λαρμῶν.

Ἐνοχλοῦσι π'λαρμοὶ πλεονάκεις ἐμπύκνοντες ἐν πυρετοῖς· καὶ γὰρ πληροῦσι τὴν κεφαλὴν καὶ ἐλέγχουσι ἐνίοις τὴν δύναμιν καὶ αἷμα ἐκ ρινῶν ἀγούσιν. Ἀντιβαίνειν 25 οὖν αὐτοῖς δεῖ· κατέχει δὲ ἐπιφερόμενον π'λαρμὸν διάτριψις τῆς ρινῆς καὶ τοῦ μετώπου καὶ ὀμμάτων, χάσμη τε καὶ τῆς ὑπερφίας τρίψις, σπουδαία ἐρυγή, ἐντασις εἰς λαγύνα, μεττωρισμὸς τῆς κεφαλῆς, ἐπιστροφή ἐπὶ πλευρὰν, ψηλαφία τῶν ἄκρων, μαστήρων μύων λιπασμὸς καὶ θερμοῦ ἐλαίου εἰς ὅτα ἐγχυσίς, ἀπλήματος θερμοῦ ὑπόθεσις τῆ ἰσθμῷ, ὀσφραντὰ μῆλον, ἀλφίτου, οἷ τε ἐκ θαλάσσης σπόγγοι καινοί. 30 Γνωμότης δὲ ὀσμῆς καὶ μὴ διεξόντος τοῦ π'λαρμοῦ, ἀνάγκαις τοῦ τραχήλου ἐπιτηδεύεσθαι καὶ συνεχῆς τῶν δριμυτῶν ὀσμῶν πείρα καὶ ἀνεσις τῆς διανοίας· τὸ γὰρ φιλότιμον περὶ τι δυσοδοεῖ περὶ αὐτό. Ἐρεθίζει π'λαρμὸν ἀφροῖδός πως ἐξ ἕννου ἐγερσις, καπνὸς, κοκιορτὸς, ὀσμὴ δριμυτέρα, οἶον σέπερι, νᾶπυ, κασίόριον, σίρουθίου ῥίζα, χαμελαία, ἰδὲ ξυσίδες, ἀριστολογία σίρογγύλη. 35

μη'. Περί λιποθυμίας.

Ἡ μὲν ἐν πυρετοῖς διὰ πρόδηλον αἰτίαν συμβαίνουσα λιποθυμία ὥσπερ εἰπεῖν ἐκ-
 κρισιν ἢ ἐπανάσλαισιν, κίησιν, φόβον, ὀδύνην, βοήθειαν ἔχει τὴν περιγραφὴν τῶν
 αἰτίων τούτων· οὔτε γὰρ ἐξανίστασθαι αὐτοῖς ἐπιτρέπεται, οὔτε ἐνδοτέον ταῖς ἀθροῦς
 ἐκκρίσεσιν, τὰ τε ἀλγήματα παρηγορητέον, ἀλλὰ καὶ τῶν φόβων τὰς ποιητικὰς
 5 αἰτίας λυτέον διὰ παραινήσεων, διασφίγγειν τε τὰ ἄκρα καὶ σικύας προσβάλλειν τοῖς
 ἐμπροσθίοις μέρεσι καὶ ὀπισθίοις τοῦ στομάχου, ἐκὶ πλευρᾶν τε κατακλιτέον, διου-
 μέτην τε τὴν κεφαλὴν ἐπιθέσει χειρὸς εὐαφοῦς μετὰ θλίψεως πνεύματος, ὀσφραγνῆ
 τε προσφέρειν καὶ διανοίγειν ἐπὶ μέγα τὸ στόμα· προκαταληφθέντες γὰρ ἀναλαμ-
 βάνονται, μὴδὲ εἰς πείραν τῆς λιποθυμίας ἐλθόντες. Τοὺς δὲ ἐν βαλαυεῖν λιποθυμῶν
 10 ἀρχομένους ταχέως ἐμυδιάζειν, μήτε καταδίσει, μήτε πολλῇ καταχύσει χρωμένους·
 λιποθυμοῦντας δὲ ἐξακτέον ταχέως, καὶ τὸ μὲν σῶμα κούφην τι καλύπτειν, τὸ δὲ
 πρόσωπον σόγγην ἐκ ψυχροῦ ἀποσκογγίζειν, ἢ καταβραίνειν ψυχρῆ, τρίβειν τε τὸ
 πρόσωπον, ἀνατρίβειν τε εὐτόπως τοὺς πόδας· δοτέον δὲ καὶ ψυχρὸν διάκλυσμα,
 ἔστιν ὅτε καὶ καταβροφῆσαι. Δυτικὸν δὲ λιποθυμίας καὶ τὸ ἐπὶ πλείστον ὅσον διανοί-
 15 γειν τὸ στόμα, ἢ, εἰ μὴ δύναιντο, ἡμῶν καθέντων τοὺς δακτύλους ἐνδοτέρω τῶν
 ὀδόντων πρὸς τοῖς χαλινοῖς. Ἄνοικτικὸν καὶ τὸ παραπίπτειν καὶ τοὺς ἀκουστικούς
 πόρους καὶ τὰ λεγόμενα λιθοειδῆ ὀσφᾶ. Τοὺς δὲ εὐτελεστέρους καὶ ραπισίον καὶ ἐκ-
 τλιτέον τὰς τρίχας. Ἐμβόησι δὲ ἐνὸς μὲν ὠφελεῖ, πολλῶν δὲ κατὰ τὸ αὐτὸ βλάπτει.
 Τὰς μέντοι μετὰ σφοδρὰν λιποθυμίαν ἢ εἰς θερμὸν ἢ εἰς ψυχρὸν καθέσσει ὡς αἰτίας
 20 θανάτου φοβεῖσθαι· ἢ γὰρ χαλασμῶ τῶν σωμάτων ἐκκρινόμενον τὸ ὑποκείμενον
 θερμὸν ἀπόλλυται, ἢ πηγνύμενον ὑπὸ ψύξεως ἀποσβέννυται.

μθ'. Περί τῶν κατὰ τὸ ἥπαρ παθῶν.

Ὅσοις πόνος ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσιν ὑπὸ τὸ δεξιὸν ὑποχόνδριον παρέρπεται καὶ
 ὄγκος καὶ βάρος ὥσπερ τινὸς ἐξηρημένου καὶ κατατείνοντος καὶ συναίσθησις μέχρι
 κλειδῶς τῆς καταλήλου καὶ ἄμοκλάτης, οὗρα τε ὕφαιμα καὶ ὑπόχλωρα καὶ ἀνορεξία
 25 καὶ ἀχροία ποσὴ καὶ ἀμεταληψία τῆς τροφῆς, ἐπίσπηση ταῦτα συμβαίνειν φλεγμα-
 νοῦσι τὸ ἥπαρ. Ὅσοις μέντοι καὶ πυρετοὶ καὶ φρίκαι παρακολουθοῦσιν, ὄγκος τε εἰκων
 μετὰ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων, οὗτοι ἀπόσπλημα ἐν ἥπατι ἔχουσιν. Εἰ μέντοι τὰ
 οὗρα ἐπιφάνειαν ἔχει ὕγρου ἢ καὶ τὰ διαχωρήματα, ἢ μετὰ τῆς τροφῆς ἀνεμηθείη, ἢ
 ὕγρον ὑπὸ τὸ ὑπογαστρίον ἐν ταῖς ἀνακλίσεσιν, ἢ ἤχος ἢ κλυδῶν ἐπιφαίνεται, εἰδέναι
 30 χρὴ ἐβρῆχθαι τὸ ἀπόσπλημα. Εἰ δὲ σκληρία πολυχρόνιος καὶ ὄγκος ὑποπίπτοι καὶ
 δοκοῖη αὐτοῖς ὥσπερ τι βάρος ἐξηρηθῆσθαι τοῦ διαφράγματος, καὶ δύσπνοια καὶ κακό-
 χροια καὶ ἀνορεξία παρακολουθοῖ, ἐσκιβρωμένου ἥπατος σημεῖα. Φλεγμονῆς οὖν

Сп. 48, l. 16. ἀνυτικὸν Αἰ. — 19. κα- 1. 25. τροφῆς ἐπίσπηση εἰς ταῦτα συμβαί-
 θέσεις Αἰτίαι; διαθέσεις X. — Сп. 49, νει X.

υποκειμένης ἢ ἀλγημάτων, κοινὸν κατάπλασμα διὰ λινοσπέρμου καὶ τήλεως καὶ κριθίνου ἀλεῖρου ἢ πυρίνου, ἤτοι πάντων, ἢ τινῶν, ἢ ἐνός, καὶ ἀψινθίου, καὶ μασίχης. Τὸ δὲ ὑγρὸν μελικράτου ἔστω μετὰ ἐλαίου. Ἰδίως δὲ ποιεῖ ἐπὶ ἥπατος ἀγρίας μαλάχης ρίζα μελικράτῃ ἐψηθεῖσα καὶ λειοτριβηθεῖσα μυγισά τε τοῖς προειρημένοις. Εἰ δὲ μείζων εἴη ἢ φλεγμονὴ τοῦ ἥπατος, μικτέον τῷ καταπλάσματι χαμελαίαν, ἢ χαμαιπίτυν, ἢ φύλιον, ἢ ἄσπαρον, ἢ μήον, ἢ ἠρυγγίου ρίζαν ἢ σπέρμα, ἢ δαῖκον. Ποιεῖ δὲ καὶ τὰ σῦκα ἐφόμενα καὶ συλλειαινόμενα. Θερμότερον δὲ γίνεται κατάπλασμα εἰ προσάδῃσι πιπύνης ρητίνης Γο γ' ἢ πίσης ξηρᾶς τὸ αὐτό. — Ἡπατικά ἀντίδοτα. Ἡ μικρὰ ἥπατική.] Ἄλως Λρ', ξυλοβαλάμου, ἀμάμου, ἀσάρου, ναρδοσίχχου, κρόκου, μασίχης ἀνὰ Λζ'. Δίδου Λα' ἢ κοχλιάριον μετὰ ὕδατος Ξερμοῦ Γο γ'. — Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος μικρὰ 10 ποιοῦσα Στομαχικοῖς, κολικοῖς, ὄσπρικοῖς, ὑδρωπικοῖς.] Μαρᾶθου ρίζης Φλοιοῦ χ γ', ὄξου, εἰ παρή, αἰγυπίου· εἰ δὲ μὴ γε, κοινοῦ κο. ζ'. Ἐψε τὰς ρίζας εἰς ἀποτρίτωσιν καὶ ρήξας αὐτὰς μίξον τῷ ὄξει μέλιτος β' ἢ γ' β' s', καὶ πάλιν ἔψε ἕως συστάσεως μελιτώδους· ἐπάρας δὲ καὶ ψόξας ἐπάσον ἱερῶς ἰλλυρικῆς Γο β', ἀλῆς Γο η', μασίχης χλας Γο α', ζυγγιδέρεως, κασίας, νάρδου κελτικῆς ρίζαν ἢ τῆς κόμης, ἐλενίου ἀνὰ Γο α', 15 πεπέρους Λδ'. Ἐν ἄλλοις οὐχ εὖρον στέπει. Εἰ δὲ παρή, μήου Γο α'· εἰ δὲ μὴ παρή, οὐκ ἐμποδίζει. Τινὲς καὶ ὀποιω παρθικοῦ· ἐγὼ δὲ οὐδέπω τὸν ὀπὸν ἐμξα. Ἡ ὀσισ κοχλιάριον ἐν ὕδατι, ἢ ὑδρομέλιτι κυ. δ', καὶ ἐπιβροφείτω ὕδατος κύ. α'. — Ἡπατικὸν Ξηρίον χρονίας διαθέσεις.] Καστορίου, πετροσελίνου, κυπέρου, πεπέρους λευκοῦ. Ἡ ὀσισ κοχλιάριον ἐν ἐν μελικράτου κυ. γ'. — Ἡπατικὸν Ξηρίον.] Ἀνίσου, γεν- 20 τιαπῆς, ἀμυγδάλων μικρῶν, ἀψινθίου ἰσα. Κοχλιάριον ὕδατι Ξερμῷ δίδου. Κόσλου, τήλεως, ἀμμεως ἰσα. Κοχλιάριον ἐν. — Τοῖς ἐψυγμένοις ἥπαρ.] Ὀργάνου κοχλιάριον ἐν μελικράτῃ· ἢ πρᾶσιον κοχλιάριον ἐν, ἢ ἀφθῆμα αὐτοῦ, ἢ πελεκίνου κοχλιάριον ἐν. — Τὸ διὰ λυκείου ἥπατος κάλλιστον· ἐξόχως γὰρ ποιεῖ.] Γεντιανῆς, χαμαιπίτυος, πρᾶσιου, σελίνου, πετροσελίνου, χολῆς ἀρκείας, νάπυος, σκολοπενδρίου, μίλτου, 25 πᾶνακος ρίζης, ἐρυθροδάνου, κρᾶμβης σπέρματος, ἀριστολογίας μακρᾶς, πεπέρους λευκοῦ, νάρδου σίχχου, κόσλου, εὐζώμου σπέρματος, ἠρυγγίου ρίζης, πολίου, ἐχίου, εὐπατορίου, ἀρκευθίδων ἰσα ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθθ. Δίδου ποντικῆς κάρου τὸ μέγεθος. Ἐνιοὶ καὶ λυκείου ἥπατος καὶ ἐλενίου ἰσα, καὶ ἡμεῖς οὕτως. — Ἀντιδότος ἥπατικοῖς, σπληνικοῖς, ἰκτερικοῖς, πρὸς Θώρακος πόνοισι, ὀποχόνδρια διφ- 30 δηκότα καὶ μετέωρα, καὶ πρὸς τοὺς μολιβδάδεις τὴν χροιδν.] Κρόκου Λί', σχοίνου ἀσθους Λδ', κασίας ναρδοσίχχου ἀνὰ Λβ', σμύρνης, κινναμώμου, κόσλου ἀνὰ Λα', μέλιτος ἀπέφθθ τὸ ἀρκούν. Ἀποθῆσο ἐν ἀργυρῷ σκεῖει, δίδου δὲ αἰγυπίου κυάμου τὸ μέγεθος διεῖς ὕδατι καὶ μέλιτι, ἢ οἰνομέλιτος κυάμοις γ' καὶ ὕδατος κυ. θ'. — Πρὸς ἥπαρ σμῆρωθέν.] Σμῆρωθέντος ἥπατος πῶτημα ἀναγαλλίδος τῆς τὸ κυανοῦν 35 ἄσθος ἐχούσης· πῶτιζε μελικράτῃ· εἰ δὲ ἐνδεδικότα ἔσσι τὰ πυρεκτικά, ὀξυμέλιτι. Ἡ σπύλλης ὀπίθης ὁμοίως τριώβολον· ὀπίταται δὲ ἢ σπύλλα ἐν καμίνῃ ἕως ἀνθρακώδη αὐτῆς τὰ ἐξώτερα, καὶ δίδεται τοῦ ἐγκαρδίου. — Περὶ ἀποστάσεως ἐν ἥπατι Ξεραπείας.] Ἀποστάσεως δὲ οὐσης ἐν ἥπατι συνεργεῖ τῇ σὺβῆρῃ καταπλάσματα διὰ

- λινοσπέρμου, τήλεως, κριθίνου, παραμυγνυμένης αὐτοῖς ῥητίνης, μάννης, πίσσης, ἀλθαίας· ριζῶν, περιστέρεως κόπρου, σκυράδων, σολίου· σπύραθοι δὲ εἰσι αἰγία κόπρου. — Ἡπατικὸν κάλλιτον.] Καπνοῦ τοῦ ἐν ταῖς κριθαῖς φουμένου ἀφέψημα ἀποτριπυθέν. Κιχορίου καὶ χαμαίδρου ἀφέψημα ὁμοίως τῆς ριζῆς πώτιζε. — Περὶ σφύρῃξεως ἥπατος.] Συρρήξεως δὲ γενομένης ἐν ἥπατι ἐμπλάστροι ἀναζηραντικαὶ, ἢ τε ἱεσίου, ἢ διὰ ἰτεῶν, προπαρηληφθεισῶν τῶν μαλακτικῶν ἐμπλάστρων ὡς τῆς Μυασόου. — Ἐπιθεμα ἥπατικόν.] Κηροῦ, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ γ' α', τερεδινθίνης γο δ', μαλιλάτου γο β', κρόκου γο α', νάρδου μύρου γο ε'. Τὸ ἀμμωνιακὸν ὄξει ἢ οἴνῳ λέανας μίσγει τὰ λοιπὰ τοῖς τηκτοῖς. Ἀναληφθέντι χρῶ. — Ἄλλο ἐπιθεμα κάλλιτον.]
- 10 Κηροῦ, τερεδινθίνης ἀνὰ γο ι', νίτρου, τήλεως, σαφνίδων, σαμψύχου ἀνὰ γο ς', πεπέρους γο α', ἱρίνου μύρου τὸ ἀρκοῦν, οἴνου κόκκων α'. Τὰ ξηρὰ φυράται τῷ οἴνῳ, τῇ δὲ ἐπίουση μίγνυται τοῖς τηκτοῖς. Ἡ δὲ χρῆσις μετὰ διπλασίονος κηρωτῆς ναρδίνης. Ἐν ἄλλῃ ἀντιγράφῳ νίτρου γο β'. — Ἄπλῃ καὶ σύνθετα πινώμενα πρὸς ἥπατικούς.] Ἡπατικοὺς πώτιζε ἀσαγγλίδος χυλὸν, ἀγαρικοῦ ἀφέψημα, ἢ χαμαίπτινος, ἢ ἀδιόδου, ἢ
- 15 ἀκόρου, ἢ σφουδύλιου ριζῶν σὺν οἴνῳ· ἢ ἀμωμον, ἢ κασίαν, ἢ ἐλελισφακὸν σὺν πικροῖς ἀμυγδαλοῖς ἐν μελικράτῳ, ἢ ἄσαρον σὺν ὕδατι, ἢ γεττιανῆς λ' α', ἢ γλυκυβρίξης χυλοῦ λ' α' μετὰ ὕδατος, ἢ τῆς ριζῆς ἀφέψημα, ἢ ἀριστολαχίας ὁμοίως, ἢ δάφνης ριζῆς τριώβολον ἐν μελικράτῳ, ἢ ἡρυγίου λ' α' μετὰ φυλλίνου σπέρματος, ἢ ἐρπύλλου ἀφέψημα, ἢ ῥᾶ ποτικῶ ἀπυρέτοις, ἢ ἡριγέροντος ἀπόζεμα, ἢ σολίου ὁμοίως, ἢ
- 20 σιωνικίδος λ' α'. — Ἡπατικὸν χρονίασι περιωδυνίασι καὶ σκληρίασι.] Κόσσιου, τήλεως, πεπέρους, ξηροῦ πηγάνου κόμης, πίσσης ξηρᾶς ἰσα. Πώτιζε κοχλιάριον α' ὕδατι, ἢ ὕδρομέλιτι, ἢ οἴνῳ. — Ἄλλο ἥπατικόν.] Κρόκου λ' δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος λ' λβ'. Τὸν κρόκον ὕδατι βρέξας καὶ λέανας καὶ ἐπιβαλὼν τὸ ἀμμωνιακὸν ἀνάλαβε καὶ πλάσσει τροχίσκους. Δίδου ὕδατι λ' α' ἢ τριώβολον. — Ἡπατικόν.] Ἀλόης λ' β', γλαυκίου λ' δ'.
- 25 Δίδου ξηρὸν ἀπυρέτοις οἴνῳ κεκραμένῳ εὐθυλοῦτροις μύστρον α', πυρέσσουσι μελικράτῳ.

ν'. Περὶ σπληνός.

- Ὅσοις ὑπὸ τὸ ἀριστέρον ὑποχόνδριον ἄλγημα καὶ διάτασις καὶ κάρος καὶ ἀνορεξία καὶ τῆς γλώσσης ξηρότης μετὰ φρικιῶν καὶ πυρετῶν παρακολουθεῖ καὶ ἐν ταῖς ἐπιστροφῶσι βῆρος ὥσπερ ἀποσπυμένον τινὸς, σπληνικοὶ καλοῦνται. Καὶ σκιρροῦται δὲ
- 30 ποτε σπλὴν ὥστε ὄγκον ὑποκίπτειν μείζονα μετὰ σκληρότητος καὶ ἀντιτυκίας, ὥστε δοκεῖν λίθον αὐτοῖς ἐκπεράσθαι· δραμόντες δὲ ἢ κοπίδαστες ἄλλως πως ὀδυνῶνται, ἔλη τε δυσαλθῆ ἰσχοῦσι, καὶ μάλιστα περὶ τὰ στέλη, καὶ κακόχροια τοῦ σώματος ἐπὶ τὸ μέλειν· χρονίζοντες δὲ καὶ ὕδρωπῶσιν. Ἐμβροχαὶ οὖν προσπαγέσθουσιν φλεγμαινεντος σπληνός ὀξέλαιον ἐν οἰσπηροῖς ἐρίοις, κατακλάσματα δὲ διὰ ὄξυ-
- 35 μέλιτος καὶ ἐλεόρου κριθίνου μετὰ ἀψινθίου καὶ μυροβαλάου, ἢ διὰ καππάρους ριζῆς λείας· ἔστω δὲ τοῦ κατακλάσματος τέταρτον· ἢ καππάρους ὁμοίως, ἢ μυροβαλάου τὸ ἴσον· ἢ κυκλαμίνου ὁμοίως· ἢ ἀλθαίας ριζῆς ἐν ὄξυμέλιτι λειανθείσης καὶ ἐψη-

θείσης. Κηρωτή δὲ διαδεχομένη τὸ κατάπλασμα μυροβάλανον ἔχεται. — Ποτήματα σπληνικά.] Ποτήματα διδόνθω ἀμμωνιακοῦ μέρη δύο μετὰ ἐνὸς μέρους καστορίου· μίξαι πώτιζε σὺν ὀξυκράτῃ Λα'. ἢ μυρίκης καρποῦ, ἢ φύλλων, ἢ ἄνθων, ἢ κισσοῦ κάκειοι εἰ' μετὰ ὀξυκράτου, ἢ πολλοῦ σπέρματος, ἢ ὀρμίνου σπέρματος μετὰ ὀξυμέλιτος, ἢ ἐρπύλλου ὀξύδαφον· ἢ ὕδωρ χαλκίως ἐν ᾧ τὸν σίδηρον βέβηουσι, ἢ λιθίου ὀδολοῦς δύο μετὰ μαρᾶθου σπέρματος κοχλιάριον μετὰ οἴνου· ἢ ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λα' μετὰ ὀξυμέλιτος κυ. γ'. — Πότημα σπληνικόν.] Μυρίκης καρποῦ Λδ', πεπέρως Λδ', ναρδοσίχουος Λβ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λβ'. Ἡ δόσις Λα' ὀξυμέλιτι λειοῦται [ἢ] ὀξει σκυλλιτικῷ. — Ἄλλο.] Πάνακος ῥίζης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, καπκάρως ῥίζης φλοιοῦ, στρουθίου, σκίλλης ὅπτις τὸ ἐντός· δίδου ἰσα ὀδολοῦς δ' ἢ ε' ἢ δραχμὴν α'. Ποιεῖ δὲ καὶ ἀσθματικοῖς καὶ ὕδρωπικοῖς. — Ἄλλο.] Κυπέρου Λβ', ἄγνου σπέρματος Λη'· κόψας καὶ σήσας πώτιζε διὰ ὕδατος ἐν ᾧ σίδηρος πολλὰκις ἐσθέσθη. — Ἄλλο πώτημα.] Στρουθίου καὶ καπκάρως ῥίζης, δικτάμνου, σφαυλίνου, πάνακος ῥίζης, σφαυλίνου σπέρματος ἰσα· δίδου μετὰ ὀξυμέλιτος ἢ ὕδατος. — Τροχίσκος σπληνικός.] Κυκλαμίνου Λκ', βρωσίας Λη', δικτάμνου Λβ', σκίλλης ὅπτις Λη', καπκάρως ῥίζης φλοιοῦ Λς', στρουθίου ῥίζης Λς'. Ποίει τροχίσκους τριωδολαίους ἐν ὀξυμέλιτι κυθήου γ' καὶ δίδου καταπότια εἰς ἀπεφθον ἐμβάψας μέλι. — Ἐπίθεμα τὸ διὰ σκυράθων σπληνικοῖς, ὕδρωπικοῖς καὶ ἥπαρ ἐσκιφρωμένοις.] Κυπρίνου ἢ παλαιωτάτου ἐλαίου κ γ', κηροῦ κ β' s', σκυράθων αἰγός, σαφνίδων λελεπισμένων, ἱρεως ἰλλυρικῆς ἀνὰ ἡμίνα, τερεδινθίνης κ α', νάπτος, νίτρου, κυπέρου, πυρέθρου, ῥαφάνου σπέρματος, καπκάρως ῥίζης φλοιοῦ ἀνὰ ἰο γ', κολοκυνθίδος ἐντερώνης ἰο α', τήλεως ἰο α'. Ἔστιν ὅτε τὰ ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τοῖς τηκτοῖς ὀξει φουράβεντα· ἐγὼ κολοκυνθίδος ἰο β' ἔβαλον· εἰ δὲ ἡ κοιλία ῥέοι, μὴδὲ ὄλιω βάλλειν. Ἡ δὲ αἰγία κόπρος ξηρὰ μὲν οὔσα κόπεται καὶ σήθεται· ἀπαλὴ δὲ καὶ πρόσφατος ὀξει συλλαίεται. — Διὰ σαφνίδων.] Κηροῦ, πίσσης, πιτυνῆς, ταυρείου στέατος, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, νίτρου, σαφνίδων ἀνὰ κ β', κάρχου ἰο γ'. Τὰ τηκτὰ ἐπιβαλε τοῖς ἄλλοις λειοῖς. Διαφορεῖ, ἐπισπᾶται, ποιεῖ τε καὶ πρὸς ἰσχυίδας καὶ ἡμικρανίαν. Κάρχου μὴ παρόντος, βάλει πυρέθρον. — Ἄλλο ἡμέτερον.] Κηροῦ, πιτυνῆς, πίσσης ξηρᾶς, σαφνίδων λελεπισμένων κ ἀνὰ α', νίτρου, χαλκῶδης ἀνὰ ἰο ς', ἰού ξυλοῦ ἰο α', εὐφορβίου ἰο α', σαφνίνου ἐλαίου ἰο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς κῆσιν ἀλγούοντας, ἥπαρ ἐσκιφρωμένον καὶ σπληνα, ἀρθρῶν ἐπιἀλγήμασι, καὶ ἐμμηνα ἄγει ῥῥον. — Τὸ διὰ μελιλάτου.] Τερεδινθίνης κ β', κηροῦ κ α' s', μελιλάτου ἰο θ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἰο θ', βδέλλου ἰο δ' s', μυροβαλάνου, οἰνάνθης ἀνὰ ἰο γ', κρόκου, κυπέρου, παρδαμῶν, ἱρεως, ἀμάμου, κασίας, κελτικῆς ἀνὰ ἰο α' s', νάρδου μύρου κ β'. Ἔνιστε καὶ ὀποβαλάνου βδέλλου ἰο β'. 35

να'. Περὶ ἰκτέρου.

Συνίσταται ἰκτερος τῆς διακριτικῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως ἡτονηκίας καὶ χωρί-
ζειν καὶ διατέμνειν εἰς ἃ προσήκει οὐ δυνάμεως, κατάρχειν δὲ τῆς τοιαύτης κατα-

9. [ἦ] ex em.; om. X. Conf. Paul. — 21. ῥαφάνου X, et sic passim. — 31. ἀρθρα X.

- σκενῆς δύναιται καὶ τῆς ἀπὸ ἀκρων διατεινούσης ἐπὶ τὰ ὅλα καὶ τῆς ἐν μέρει θέσεως. Πεπλαῆσθαι δὲ ὑποληπτόν τοις οἰομένοις ἥπατος διδάσειν εἶναι, ἐπεὶ πολλοὺς τῶν ἰκτερικῶν ἰδεῖν ἐστὶ μὴδὲ ὅπως τὸ ἥπαρ ἐν αἰσθήσει τιμὴ ἔχοντας, ἐνίοις δὲ ὑπὸ σκληρῶς καὶ τινος ὑπὸ στόματος κοιλίας ἐνοχλουμένους. Εἰσὶ δὲ τοῦ πάθους διαφοραὶ δύο· οἱ μὲν
- 5 γὰρ λευκώδεις εἰσὶ τὴν χροιάν καὶ ἐλευκοὶ· οἱ δὲ μελαντέραν καὶ χαλπωτέραν ἔχουσιν. — Θεραπεῖα.] Δίμα ὄν, ὅπως δὲ ἔν ἔχουσιν, ἀφαιρετέον ἀπὸ ἀγνώστου σύμμετρον εἰ μὴ φθάσειεν ἰσχυροῦσθαι καὶ ἐγγυὲ παχεξίας γενέσθαι, τῆς ἡλικίας ἀπαιτούσης μετὰ ἐπαφαιρέσεως. Ἐπιτήδειος δὲ καὶ ὁ κλυσίηρ· ἐπιτομὴ δὲ γένοιτο πάντων ἤδη τῆς ἱερῆς κάρφαρις· εἰ δὲ τι ὑποκίπτοι φλεγμαῖνον, καὶ σικυαὶ καὶ ἐμβροχαὶ καὶ καταπλάσματα καὶ
- 10 μαλάγματα. — Ποτὰ ἀπλᾶ.] Σελίνου ἀπόζεμα πότηζε τοὺς ἰκτερικοὺς, ἡ ἀδιάντου· εἰς ἀποτρίττωσιν δὲ ἐφέσθω· ἡ ἀψιθίου ἀφέψημα· ἡ ἀψιθίου ἐμπασσε τῆ ποτῶ· ἡ ἐρυθροδάδων ἐμπασσε φοῖς ῥυτοῖς. Ἄκρω δὲ ποιεῖ ῥαφάνων χυλὸς ποτιζόμενος μετὰ οἴνου ἀπράτου· ἐστὼ δὲ τοῦ τε χυλοῦ καὶ τοῦ οἴνου ἴσον· ἡ δόσις κυάθου α' ἢ β' τὸ πλεῖθος· ἡ ἀφρόνιτρον μετὰ οἰνομέλιτος. Κυνὸς δὲ αἷμα ἔδοσαν τινες ἰκτερικοῖς καὶ πάντων ἡδω-
- 15 κίμησαν, λαπᾶθω τε ἀπόζεμα εἰς ἀποτρίττωσιν ποθὲν καλῶς ποιεῖ. Φυλάσσεσθαι δὲ χρῆ τὴν συνέχθειαν τῶν ποτῶν. Ποτίζεται δὲ καὶ χυλὸς κικωρίου κύ. α' ἡ δύο ἢ γ' μετὰ οἴνου, ἡ ἐρπύλλου ἀφέψημα ἀποτριπθέν. Τοὺς δὲ ἐπὶ ἥπατος φλεγμονῇ ἰκτερικοὺς ποτίζειν διὰ προσφάτου οἰνομέλιτος, ἀφεψήματος ἀριστολογίας λεπίης, ἡ ὑπερικοῦ, ἡ ἀδιάντου, ἡ ἐρεβίνθων λευκῶν. Ἡ ἐρυθροδάδων τριάβολον, ἡ στρουθίου βραχὺ μετὰ
- 20 σίκου ξηροῦ ἐσοθίτωσαν, ἡ φόινικος. Ἡ θείου ἀπύρου Λα' ἐν φοῖς ῥοφείτωσαν, ἡ σταφυλίνων αὐτὸν, τουτέστι τὴν ρίζαν ἐν οἴνῳ ἔψαι εἰς ἀποτρίττωσιν καὶ κινῶντα τοῦ οἴνου κύαθον α' πρὸς ε' ὕδατος· ἡ κέρατος ἐλαφείου ῥιπήματος Λα' μετὰ οἴνου κύ. α' καὶ ὕδατος κυάθους β', ἡ καλαμίνθης χυλὸν, ἡ ὀρόδων ἄλευρον μετὰ ὕδατος. — Ἀντίδοτοι.] Ἡ τε πικρὰ καὶ ἡ διὰ ὄξυμέλιτος πικρὰ καὶ ὁ διὰ ἀμυγδαλῶν πικρῶν καὶ
- 25 ἀσάρου καὶ ἀνίσου σπέρματος καὶ σελίνου καὶ ἀψιθίου ἴσων τροχίσκος. Πρὸς ἰκτερικοὺς χρῶ τοῖς ἥπατικοῖς· δίδου δὲ καὶ κινῶντων ὅσον τρισὶ δακτύλοις κατέχειν ἐν οἰνομέλιτος κύ. α' ὕδατι κεκραμένον. — Ἄλλο.] Ἀγρώσεως Λγ' μετὰ ἀψιθίου Λα'. — Ἄλλο.] Ὀροβίου ἀλεύρου Λα', κρόκου, κελτικῆς ἀνὰ ἡμισυ ὀδοῦ. — Ἄλλο.] Σμύρνης κυμαῖον μέγεθος, πεπέρως κόκκους κέ', ἴσον τε κινναμώμου. — Ἄλλο.]
- 30 Ἐρεβίνθων ὀξύδαφον, μαράθου δεσמידιον ἐψήσας ὡς τακῆναι δίδου τὸν χυλὸν μετὰ οἰνομέλιτος. — Ἰκτερικὸν ποτόν.] Ὀρόδου, κελτικῆς κάρδου, κέρατος ἐλαφείου ῥιπήματος ἀνὰ Λζ', πεπέρως λευκοῦ Λα'ς, λιθάου Λα'. Μέλιτι ἀναλασθὼν πότηζε οἰνομέλιτι ἡ ὑδρομέλιτι κάρδου ποστικοῦ τὸ μέγεθος. — Πότημα.] Στρουθίου κόκκ. β', ἐρυθροδάδων κόκκ. α', ὕδατος κυ. γ'. Δίδου νήσσει καὶ περιπατεῖτω ταχέως. — Ἄλλο.]
- 35 Σκορόδου ἀγλίθας γ' λείας μετὰ οἴνου ἰταλικοῦ ἡμίτης πότηζε ἐν βαλανεῖρ, ἀρξάμενον δὲ ἰδρῶν κᾶθι εἰς τὴν ἐμβασιν· τοῦτο κάλλιστον. Ἐναπειλημμένης δὲ χολῆς περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὴν κεφαλὴν ἐλατήριον ἡλικιν ὀρόδου γάλακτι γυναικεῖρ διείς, ὑπὸν δὲ κατακλίνας ἐν τῇ χεῖλει τῆς ἐμβάσεως τοῦ βαλανεῖου ἐνστάζε ταῖς ῥισὶ καὶ

εὐθέως κἀπὶ εἰς τὴν ἐμβασιν τὸν ἑρακευόμενον, καὶ καταδέειν μὲν τὴν κεφαλὴν μὴ ἐπίτρεπε, καταχύσει δὲ χρῆσθαι. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν ἀναληπτικῶς διαίτην ἐγχεῖν τε ταῖς ῥύσιν ὡσαύτως τὸ ἐλατήριον, καὶ ἐν ἡλίῳ καθεζομένου, ἢ κυκλαμίνου χυλὸν, ἢ πρασίου χυλὸν, ἢ μελασθίου χυλὸν ὡσαύτως.

νβ'. Περὶ ὕδρωπικῶν.

Ἐπὶ τοῦ ὕδρωπος πρὸ πάντων πυρετοῦ ὄντος ἐπιμέλειαν ποιήσομαι καιροῦ τοῦ 5
δέοντος τροφῆς καὶ τῶν ἄλλων βοηθημάτων ἐκλεγόμενος. Διουρητικὰ οὖν ποτήματα
ἀρμόζει ὕδρωπικοῖς ἢ τινα μὴ συνεχῶς, μηδὲ ἐφεξῆς, ἀλλὰ ἐκ διαλειμμάτων δοτέον,
ἀφέψημα σελίνου ρίζων, ἢ νάρδου, ἢ ἀσάρου. Ἔστι δὲ καὶ πολυμύγματος τοῦτο· βαλ-
σάμου, νάρδου, κασίας, κυμίνου, γλυκυρρίζης, ὑπερικοῦ, ἀμάμου, σμυρνίου, πε- 10
τροσελίνου, καλάμου ἀρωματικοῦ, πεπέρους, σεσέλευς, σπονδυλλοῦ Ἰσα. Ποιεῖ. δὲ
καὶ ἕκαστον κατὰ αὐτό. Δίχα δὲ βάρους τὴν οὖρησιν κινεῖ σκίλλα ὀπί· ὀπί· ὀπί· ὀπί· ὀπί·
καὶ μετὰ μέλιτος λειανομένη ὡς ἐκλεγμα δίδεται. Ἐναφεψηθεῖ δὲ ἂν καὶ τοῖς πινομέ-
νοισι ὕδασι. Ἰδραγωγὰ δὲ προσφέρειν μετὰ τῆς λοιπῆς ἀγωγῆς ἐκ διαλειμμάτων,
ἀφέψημα στρουβίου, ἢ τίθυμᾶλλου, ἢ κόκκον κνιδίου λεπίδον, ἢ πολυπόδιον, ἢ τὴν 15
λεγόμενην ἀποιον, ἢν τινας χαμαρέφανον καλοῦσιν, ἢ μούρους. Τὴν μέντοι συνεχῆ
χρῆσιν τῶν τε ὕδραγωγῶν καὶ τῶν διουρητικῶν ὡς ἀναιρετικωτάτην παραιτητέον. —
Πόσημα ὕδραγωγῶν.] Φοινίκων πατητῶν Γο δ', κόκκου κνιδίου Λβ', ἀλόης, νίτρου
βρενεικαρίου ἀνά Λα'. Ἡ δόσις Λα' σ' σὺν οἶνομέλιτι. Εὐφορβίου, νίτρου ἀνά Λδ',
τηλίνου ἀλείου Λη'. Ἡ τελεῖα δόσις Λδ' σὺν οἶνομέλιτι. Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ
κατὰ βραχὺ κενοῖ μηδὲν τῶν δυνάμεων ἀποκόπλουσα· κεῖται ἐν τοῖς ἥπατικοῖς. — 20
Πόσημα ἀπλοῦν.] Σκίλλης τοῦ ἐντὸς κβ', οἴνου ἀσθηροῦ ζεῖλα γ'. Ἐψῆσας εἰς ἀπο-
τρίτωσην δίδου ἐκ τοῦ οἴνου κατὰ ἡμέραν ἀπὸ μύστρου ἀρξάμενος κατὰ πρόθεσιν
ἐκάστης ἡμέρας ἕως Γο α'. Πλέον δὲ μὴ προχωρεῖτω ὁ σταθμός. Τινες δὲ καὶ τῆς
σκίλλης βραχὺ δίδουσιν. — Καταπότια Διοκλέους.] Μαρᾶθου σπέρματος, καππάρους
ρίζης φλοιοῦ, σικίου σπέρματος, καρδαμώμου, ἠρυγγίου ρίζης ἀνά ὀξίβαρον, περι- 25
στεραῖς κόπρου ὀξίβαρον δύο. Λειάντας πλάσσε καταπότια κυμααῖα καὶ δίδου τρία
κατὰ ἡμέραν. — Πασσὸς γυναιξίν ὕδρωπικαῖς.] Ἀνίσου, κυμίνου, καρδαμώμου, νίτρου,
ἀριστολοχίας, γλήχωνος, τήλεως, σίκων τοῦ ἐντὸς Ἰσα σὺν οἴνῳ ἀναληφθέντα προσ-
τίθεται. — Κατακλάσματα.] Δίρινον ἄλευρον μετὰ ἀφινθίου καὶ σίκων καὶ ὀσάπου
καὶ ὀργάνου ἐν ὀξυμέλιτι, ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυμέλιτος, ἢ βολβὸν μετὰ μέλιτος, 30
ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυκράτου ἢ ὀξυμέλιτος· ἐχέτω δὲ καὶ τέταρτον Ξεῖου ἀπύρου·
ἢ σπυράθου αἰγὸς ἐν οὖρῳ παιδὸς ἀφθόρου· ἢ κνάμινον ἄλευρον καὶ ὀρόδιον μετὰ
ὀξυμέλιτος, ἢ ἄλμης. Τὰς δὲ τῶν σκελῶν οἰδήσεις ἄρτον βρέξας καὶ λειώσας σὺν αὐτῷ
ἀλὸς λειοτάτου καὶ ἐμπλάσας ἐπίχριε ἐὼν ἕως ὥρων δ', ἀπορρέσαντος δὲ ὑδατῶδους
ἀποστογγίας καὶ ἀπομάξας ἐπέλειφε μηλίνῳ, ἢ μυρσινίνῳ, ἢ σχινίνῳ ἐλαίῳ. — Ἄλλο 35

Ch. 52, l. 17. ἀλῶν X, et sic semper. — τό X. — 1b. σὺν οἴνῳ] σουσίῳ X. — 32.
20. ὕποσκόπλουσα X. — 21. τὸ ἐντὸς X. σπυράθου (sc. κατακλάσσε) Syn., ad Eup.,
— 23. ἕως Paul.; ὡς X. — 28. τοῦ Paul.; Ἀἴτ., Paul.; σπυράθων X.

- κατὰ τὰ μέσα καταπλασόμενον· ποιεῖ καὶ σπληνικοῖς καὶ κοιλιακοῖς καὶ δυσεντε-
 ρικοῖς.] Ῥοῦ βυρσοδεφικῆς, γύρεως σιτίνης ἢ αἰρίνης, ἢ κυμίνου ἀλεύρου β' α', λιθάνου,
 σχισθῆς ἀνὰ Γο γ'· σὺν ὀξυμέλιτι κατέπλασσε. — Τὸ πολυάφρχιον.] Κηροῦ ποντικιοῦ
 κ' α', μύρου νάρδου κ' α', τρεβινθίνης, ἀμάμου ἀνὰ Γο β', μασλίχης χλίας, Φολιάτου ἀνὰ
 5 Γο δ', ναρδοσίδχνος, πεπέρως, κόσλου, κασίας, λιθανωτοῦ, σμύρνης, βδελλίου, ἀλόης,
 φύλλου, κυπέρου, μελιλάτου, κινναμώμου, ξυλοκασίας ἀνὰ Γο δ', ὀποβάλσμου Γο β'·
 Οἴνη Φαλερίνη τὰ ξηρὰ Φυραθέντα πάλιν ξηραίνεται καὶ τότε λειωθέντα ξηρὰ ἀναλαμβα-
 νεται τοῖς τηκτοῖς καὶ ὀλμοκοπεῖται· ἐπὶ τέλει δὲ ἄβροχον ἐμπάσεται τὸ φύλλον, εἴτα
 τὸ Φολιάτον, καὶ ὕστατον τὸ ὀποβάλσαμον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὕδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν
 10 ἀκράτῃ χρηστέον, ἐπὶ δὲ στομαχικῶν καὶ κοιλιακῶν καὶ ἥπατικῶν καὶ δυσεντερικῶν
 μικτέον αὐτῷ διπλασίονα κηρωτῆν. Τινὲς καὶ ἡδυχρόου μάγματος Γο α' σ' βάλλουσιν.
 Τὸ διὰ στυράδων κεῖται ἐν τοῖς σπληνικοῖς. — Ἰπωτήριον ὕδρωπικοῖς, σπληνικοῖς,
 ἰσχυαδικοῖς, ἀρθριτικοῖς.] Κολοφωνίας, κηροῦ, πείσσης βρυτίας, νίτρου, θείου ἀπό-
 ρου ἀνὰ Ζβ', στυκτηρίας Φορίμης, λιθάνου, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ Γο ε'. Ἐμοὶ δοκεῖ
 15 ἐπὶ μὲν ὕδρωπικῶν ὕψαιρῆν τοῦ νίτρου τὸ σ' διὰ τὸ μὴ ταχέως Φοινίσσειν· ἐπὶ δὲ τῶν
 ἄλλων πωθῶν ὡς ἔχει. — Ἰδρωπικῶν ἐμπνευματουμένων.] Ἄρτου β' α', κυμίνου β' τὸ
 δ', σαμψύχου Γο γ', πυρέθρου Γο β', εὐφορβίου Γο α'. Σὺν οἰνομέλιτι κατέπλασσε τὴν τε
 ῥάχιν πᾶσαν ἕως τῶν συνωμίδων καὶ ἰσχίων καὶ τὸ ἐπιγάστριον ἕως μασθῶν· ἐπίλυε
 δὲ παρὰ μίαν καὶ πάλιν κατέπλασσε. Ποιεῖ ἐντὸς ε' ἢ ε' καταπλασμάτων· ἐγὼ στρού-
 20 θιον ἐντὶ εὐφορβίου ἔβαλον. — Ἄλλο κάλλιτον.] Στάτατος χοιρείου παλαιοῦ, σαφύ-
 δων, ἄλων κοινῶν. Κατέπλασσε συχνῶς.

γγ'. Περὶ χολέρας.

- Χολέρα ἐστὶν ὅταν ἐξ ἀπεψίας ἔμετος χολωδῶν καὶ δξυδῶν καὶ κνισωδῶν πλεονῶν
 γίνηται καὶ ἡ κάτω κοιλία ὁμοία διαχωρῆ, δῆψος τε παρακολουθῆ καὶ ἐφίδρωσις καὶ
 τῶν σφυγμῶν ἔκκοπή καὶ μυῶν τῶν ἐν ἀγκῶσι καὶ μηροῖς καὶ γαστροκνήμασι συνολκῆ
 25 τε καὶ τάσις. Ἀπερατέον οὖν εὐθέως τὸ διεφθορὸς ὕδατος χλιαροῦ πωθέντος· τὸ τε γὰρ
 ὑδρόμελι πνευματοῦν ἐπιτείνει τοὺς σιρόφους, τὸ δὲ ὑδρέλαιον ἐρεθίζει τοὺς ῥευμα-
 τισμοὺς. Συνεργητέον δὲ καὶ τῇ διὰ κοιλίας ἐκκρίσει. Ὅταν δὲ ἡ μὲν ἐκκρίσις παύ-
 σῃται, συντήξεως δὲ ἢ τὰ ἐκκριόμενα, οἷον ξυσματώδη, γλοιώδη, μυξώδη, ἰσχυρότης
 30 τε τῆς τοῦ σώματος περιοχῆς γίνηται, μάλιστα τῆς γαστρὸς συμπεπίουσῃς, τοῦ
 κοιλίαν, λιπαίνειν τε τὰ κῶλα καὶ τοὺς μυῶδεις τόπους, καταπλάσσειν τε τὸ διὰ Φοι-
 νίκων μετὰ οἰνάνθης καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισλίδος καὶ ῥοῦ καὶ σιδίων, διδόναι τε κα-
 ταβροφεῖν ὕδατος ψυχροῦ κατὰ κύσθον· ἐπεικῶς δὲ ἐσίου ψυχρῶν· τὸ τε γὰρ ἄβροσον
 ἀπεμεῖται, καὶ τὸ πᾶν ψυχρὸν ἐστὶν ὅτε πηῆξαν ἀποστρέφει τὸ ἐμφυτον Ξερμὸν ἢ
 35 Φλεγμονὴν ἀπεργάζεται. Ἐμπεπᾶσθω τε τῷ ῥοφουμένῳ ὕδατι οἰνάνθης, ἢ ἐμδρεχέσθω,
 ἢ ἔλιες ἀμπέλου, ἢ ῥόδα ἀπαλά. Ἢ χυλὸν δοτέον ῥοῶς βραχὺ ἡδυσόμου ἐμπάσσοντα.

19. Ποιεῖ. . . . καταπλασμάτων] αιγμα id 1. 31-32. Φοινίκων Αἰτ., Paul.; Φοινίκων μή-
 ψινηγίας αιτ scetias facito Αἰτ. lat. — Cn. 53, λων Χ.— 36. ἡδυσόμου Αἰτ.; ἢ ἡδυσόμου Χ.

Βέλτιον δὲ ὁ τῆς ὀξυγλύκεος ροιᾶς χυλός. Δριμυτέρων δὲ ὄντων τῶν ἐκκρινομένων σικύου σπέρμα βραχὲν καὶ λεπτισθὲν καὶ τριφθὲν διδόσθω μετὰ ὕδατος κν. γ', ἔστιν ὅτε καὶ μετὰ ἀμύλου. Ἀκατασχέτου δὲ τῆς Φορᾶς οὕσης καὶ τοῦ σφυγμοῦ Ξυρπλομένου καὶ περιψύξεως καταλαμβανοῦσης καὶ περιδρῶσεως, ἐνίοτε καὶ λυγμῶν, ἐπὶ οἶνον ἐλθετέον σίφοντα μετρίως ἀνοσμον σὺν χόνδρῳ ἢ μετὰ ψυχῶν, καὶ ἐκ διαλειμμάτων καταβροφεῖν διδοῦναι, ἢ ἀλφρον τῆ κρέματι ἐμπάσσοντα διδοῦναι ὁμοίως κατὰ βόφημα. Εἰ δὲ ἀποσπρέφοιτο τὰ σιτώδη, τῶν ὥραίων τι ἀποχυλίζοντες τὸ σαρκώδες ἀποπιύτωσαν· ἀρμόζει δὲ ἀποχυλίζειν ὄμῶν μέσπιλον, κυδώνιον, ὄπλιν προουσίωμον, σιαφυλὴν, μέλισσα μὲν τῆν ἀπὸ τῶν στεμφύλων, ἤδη δὲ καὶ κρεμασίην σὺν τοῖς γυγάρτοις· ὄσφρατὰ δὲ κυδώνιον μῆλον, βόδα, οἶνος, μήκων. Πρὸς δὲ τὰς συνολὰς ῥάκη Ξερμὰ ἐπαλὰ ἐλαιοβραχῆ τοῖς μυσὶ περιτιθένται, κηρωτὰς τε ὕγρας ἐχούσας 10 τι καὶ καστόριου καὶ σικυωσίου. Τοῖς δὲ σιαγοντίαις μῶας τὸ καλόπιον ἐρίοις καὶ ἀσῶδες καὶ ἰδρωτοποιοῦν· ἐπαφαῖς οὖν αὐτοὺς μαλακτέον. Διδόναι τὰ ἐν τροφῇ ὄσων πόδας, νεοτίους περιστερῶν καὶ ἀλεκτορίδων, πέρδικας, κίχλας, φάσσας.

νδ'. Περὶ κοιλιακῶν.

Κοιλιακὴ δάδθεσις ἰδίως ἔστιν ὅτε λεία καὶ κῆρυγα ἐκδίδοται διαχωρήματα, ἄτο- 15 νόσις τῆς γαστρὸς ἀναδιδόναι αὐτά. Κατάπλασμα οὖν λιγδόσπερμον μετὰ Φοινίκων ἀροχλιαρον ἐπιτιθέναι, μικτέον τε καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισίδος. Ἄκρωι δὲ ποικί καὶ σχίνος καὶ βάτος συνεπιόμενη τῆ ὀξυμέλιτι. Πάνυ δὲ ἐπιτήδειον ἐμπνευματώσεως οὕσης κυμίνου προσλαβὼν καὶ ἀνήθου καὶ πηγάνου· πάντα καταπασίτον. Κατάπλασμα ὀμύλοισι διὰ ὀξυμέλιτος. Εἰ δὲ ἐπισχεῖν θελούμεν τὰ φερόμενα, συνεμδαλοῦμεν μῆλα 20 κυδώνια, σίνπληριαν ὕγραν, ἀκακίαν, κηκίδα, ὑποκισίδα, ὅτε μὲν τινα τούτων, ὅτε δὲ πάντα. Κηρωταὶ διὰ μυρσινίου ἢ σχινίου μετὰ τινος τῶν σιυφόστων, οἶον κηκίδος, σιδίων. Ἐπιθέματα ἄκρωι σοιοῦντα τὸ τε διὰ δαφνίδων καὶ τὸ διὰ σπερμάτων, κέ- μενα τὸ μὲν ἐν τοῖς ὕδρωπικοῖς, τὸ δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς· ἔστι δὲ τοιοῦτον. Κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ χ' α', ταυρείου στέατος, κυμίνου, μέλιτος ἀνὰ Γο ς', ἀμματιακοῦ 25 θυμιάματος ἀνὰ Γο γ', μελιλότου, βράθυος, κελτικῆς νάρδου, καρδαμώμου, δαφνίδων, σαμφύχου, σελίνου σπέρματος, ἀνίσου, νίτρου, ἱρεως, κυπέρου, κακίας, κρόκου, λιδάνου, σμύρνης, σίυρακος, πᾶνακος ἀνὰ Γο α'ς, ὄξους ἢ οἶνου κν. α'. Μὴ ὄντος πᾶνακος, ὀποκάνακα ἔβαλον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὕδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν ἀκράτῃ χρη- σίτον· ἐπὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἀνετέον οὕτως. Τοῦ φαρμάκου χ' α', κηροῦ, κολοφωνίας ἀνὰ 30 Γο ς', καρδίου Γο η', οἶνου βραχύ· οἱ δὲ ὄξους. Ὀποβαλάμου δὲ προσλαβὼν εἶκει πολυαρχαίῳ· ἔχεται δὲ Γο β'. Καὶ τὸ Κηφισοφῶντος, δρόπαξ δὲ ἔχων ἀσφάλτου καὶ θεῖου καὶ ἀδάρκης. Πότιμα ἀρογλώσσου σπέρμα μετὰ ὕδατος ἢ κρέματος, ἢ σίδια ροιᾶ· ἐπὶ ὀλίγων δὲ σπομάχου ἀπίεται· ἀλεκτορίδων δὲ κοιλία ξηρὰ ἐμπασσομένη τῆ

1. τῆς ὀξυγλύκου Χ. — 11. τοῖς μυσὶ ἰδρωτοποιοῦντες Χ. — Cn. 5h, l. 23. Paul.; τοῖς συνελαομένοις μυσὶ Acl.; τοῖς δαφνίδων Acl., Paul.; δαφνῶν Χ. — 31. μυκτῆροι Χ. — 13. ἰδρωτοποιῶν Acl.; προσβαλῶν Χ.

- ποτῆ, ὡσαύτως Στρουθοκαμήλου, λαγωῦ πυντία ἢ ἐρίφου. Ἀρμύσαι δὲ ἐν και τὰ διουρητικὰ μεταβρηνματισμὸν ποιούμενα, σέλινον, ἀλίαντον και τὰ τοῖτοις εἰκότα, αἱ τε ἀντιδοτοί, και πᾶντων μᾶλλον ἢ Θηριακῆ. — Πόσημα πρὸς κοιλιακοῖς.] Ροιῶν γ' συμμέτρων ἔψεται σίδια, ἐπὶ μὲν τῶν πυρεσσόντων ὕδατι ὀμβρίῳ, ἐπὶ δὲ ἀπυρέτων
- 5 οἴνῳ κυ. ς', μέχρι τὸ τρίτον λειψθῆ, και δίδου πρὸ τροφῆς κυ. β'. — Ἄλλο.] Ροιῶν περιγλύφας πλήρωσον οἴνου και ἐλαίου και βαλῶν ἄλλε ὀλίγον λείου και ἐψῆσας εἰς τὸ τρίτον ἐπίβαλε ὄρν και συγκινήσας ἐνωσον ἔψων ἕως συστάσεως, δίδου τε ἐσθλείν ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ἐπιιδιὸς ἀκράτου βραχύ. — Ὁ διὰ ἠλέκτρον τροχίσκος δυσεντερικοῖς ἐστὶ και πρὸς αἰμοκτοῖκοὺς ἔξοχον· ποιεῖ και πρὸς στομαχικοὺς, φθισικοὺς, βήσσοντας, ἐμπυϊκοὺς, κύστιν ρευματιζομένους, κοιλιακοὺς πινόμενος.] Ψυλλίου λρε',
- 10 μασσίχης χίας λλ', ἠλέκτρον, ἱρεως, πρόκου ἀνά λλ', ὀπίου λιε'. Ἐψῆσας μέρος τοῦ ψυλλίου χύλιζε και τῆ χυλῆ συλλέβαινε τὸ ἠλεκτρον και τὴν μασσίχην, εἶτα τὸ ὑπόλοιπον ψύλλιον ὡσαύτως χυλίσας λείου ὁμοίως, τοῦ δὲ ὄντος τοῦ χυλοῦ ἐπίβαλλε τὴν ἰλλυριδα και λέαινε, εἶτα τὸ σπιον, ἐπὶ τέλει δὲ τὸν πρόκον ὡς μετὰ μίαν πλασθῆσαι,
- 15 πλάσσε δὲ τροχίσκους τριωβολιαίους και ἄλλους δραχμαίους και χρῶ ἐπὶ πᾶσι τοῖς προειρημένοις. Χρηστέον δὲ και τῆ κροκάδει, ἐπιβριπίεσθω δὲ τῆ κοιλία κηρωτῆ διὰ νέπυος ἢ τὸ διὰ τοῦ νέπυος μάλαγμα, ἢ αὐτὸ τὸ νέπυ ἐν ἀρχῆ, ἐμπάσσειν τε τῆ ποτῆ ὀμφακα ξηρὸν κοπέντα και σησθέντα· ἐστὶν δὲ ἀμνιαίας σφαυλῆς. — Πόσημα κοιλιακοῖς.] Ἀκάνθης αἰγυγκίας, ροιᾶς χυλοῦ ἀνά λη', ἀκακίας χυλοῦ λς', πεπέρεως
- 20 λγ', κηκίδος λδ', σμέρνης λβ', κυμίνου, πεπέρεως, ῥοδὸς συριακῆς, βαλαυστίου ἀνά Γο α'ς, σιδίον Γο α', σιλφίου λδ'. Κόψας και σῆσας βρέξον ἐν ὕξει και λειοτριβῆσας δίδου ἐξ αὐτοῦ ἤτοι ξηροῦ λα', ἐμπάσσουν τῆ ποτῆ, ἢ Φυρῶν ὀξυμέλιτι, πρῶτα και ἐσπέρας. — Τὸ κλειδίον πρὸς πᾶσαν κοιλιακὴν διάθεσιν.] Κηκίδος ὀμφακίνης λη', ὀπίου λδ'. Ἰδατι πλάσσε δίδου ὀρυθαία καταπότια γ' μετὰ χυλοῦ ῥοδὸς ἢ μύρτου. —
- 25 Ἄλλο κοιλιακοῖς.] Ὡδν, μέλι, οἶνος, σιδίων βραχύ και πεπέρεως· ἀπὸ τηγάνου δίδου. — Ἡ Πολυειδοῦς σφραγίς κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς, τεταρταίζουσιν, ὀφθαλμοῖς ρευματιζομένοις· ἐστὶ και ἀνώδυνος.] Ἰσοκυάμου λευκοῦ σπέρματος λδ', ἀνίσου λβ', σελίνου σπέρματος λδ', μήκωνος λα', ὀπίου λα'. Πεδνας μετὰ ὕδατος μὴ πᾶν ψυχροῦ πλάσσε τροχίσκους ὀβολιαίους, και δίδου ἕνα μετὰ ὕδατος μὴ πᾶν ψυχροῦ. — Ὁ
- 30 διὰ σπερμάτων.] Ἀνίσου, ἀμμεως, μαράθου σπέρματος ἀνά δραχμὰς ι', σελίνου σπέρματος λι', πετροσελίνου, ὀπίου ἀνά λβ', ἰσοκυάμου σπέρματος λα'ς. Πλάσσε τροχίσκους.

νε'. Περὶ δυσεντερικῶν.

Δυσεντερία ἔλκωσις τῶν ἐντέρων ἐστὶ νομώδης ἐπὶ ἧς ἀποκρίσεις γίνονται χολώδεις ποικιλίαι, εἶτα πρὸς ὀλίγον αἱματώδεις και χολώδεις και ἐπὶ τέλει ἰχωρώδεις, ὅποια 35 ἀπὸ τῶν νεκρωθέντων σωμάτων εἰσθλασι ρεῖν. Κατακλαστέον οὖν τοῖς ἐπὶ τῶν κοιλια-

2. μετὰ ρευματ. X. Conf. Aët. — 6. ὀλί- X. — 13. τοῦ δέοντος X. — Cn. 55, l. 34.
 γου X. — 8. ἐπιιδιδῶν X. — lb. βραχέος εἶτα Paul.; ἤτοι X. — lb. πρὸς λόγον X.

κῶν καταπλάσμασι, καὶ μάλιστα εἰ φλεγμαίνουσιν. Θεραπείον δὲ μετὰ ε' ἡμέραν αἰγίην γάλακτι κερασθέντι μέλιτι μόνη, ἀρκομένον ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, εἴτα μέλι μὲν μὴ μυγνύσει, αὐτὸ δὲ τὸ γάλα ἐφείν εἰς ἡμῶν καὶ δίδοναι τροφήν· μετὰ δὲ ἡμέρας γ' πάλιν εἰς ἀποτριψῶσιν ἐφόντα δίδοναι· προσεπιδοῦναι μέντοι καὶ ἄρτον διδδουλον, ἥτοι καὶ πόλτους μετὰ γάλακτος ἐσκευασμένους δοτέον. Λαχάνων δὲ οὐ πολλὰ μὲν 5 αἵρεις, ὅμως δοτέον αὐτοῖς ἀπογεύεσθαι σέρεως ἐφθῆς καὶ ἀρνογλώσσου καὶ κράμψης διέφθου δυοῖν ὕδασιν ἐφομένης· βέλτιον δὲ εἰ τὸ δεύτερον ὀξυκράτῳ κερασθεῖη. Σάρκες δὲ οὐ πᾶν ἀρμόζουσι τοῖς δυσεντερικοῖς, ἐν χρονισμῷ δὲ ἀναγκαῖον εἰς αὐτὰς συνδραμεῖν. Αἰρετέον οὖν τὴν τε τῶν πτηνῶν καὶ τὴν τῶν ἀγριμαίων. Ὀπίρας δὲ φειδῶ ἐσίω· εἰ δὲ ἄρα ἀποκάμοι ὁ στόμαχος ὑπὸ τῆς ξηρότητος, συγχωρητέον ἄπιον ἐφθῆν 10 καὶ κυθῶνιον ἐφθῶν, σιφυλὴν τε τὴν ἐκ χύτρας καὶ τὴν ἐκ τῶν σιμφύλων· καρύων δὲ καὶ μεσιλῶν καὶ κρένων ἀδλαδῶς ἂν δοθεῖη. Ποτὸν ἐν ἀρχαῖς ὕδωρ ὄμβριον ἢ πηγαιῶν, ἐνδέχεται δὲ ἐναφύειν τῷ ὕδατι ὄπαραν τινὰ σίφουσαν εὐστομαχίας ἕνεκα, μάλιστα ροῖαν, γίγαρτα τεθλασμένα· ὕστερον δὲ κεκμηκός τοῦ στόμαχου οἶνον δοτέον σαβῖνον, ἀλβανόν, σουβρετίνον, καίκουσον· ἐφεκτικώτεροι δὲ σουβ- 15 ρετίνος, στυγίνος, καὶ τούτων μᾶλλον μαρισκός. — Ἐνέματα δυσεντερικοῖς.] Ἀρμόζει τοῖς δυσεντερικοῖς διὰ τοὺς ἐνοχλοῦντας τεινεσμούς πρὸς τὴν χυλῶν μετὰ σίτατος ὕειου· βέλτιον δὲ ποιεῖ αἰγίην ἢ τράγος προσλαδόν. Εὐθετώτερον δὲ χόνδρου ἢ ὄρξης χυλοῖ, ἢ πυρίνης πρὸς τὴν σίτατος. Ἐσίω ὅτε δὲ ἀνευδοτοῦ οὐσης τῆς πρὸς τὴν ἐκδοσιν προθυμίας ἀλμυρῆς ἐνεθεῖσα ἀπῆλλαξε τελείως πᾶσης ὀχλήσεως· ἀρκοῦσι δὲ ἄλλων Ἐς' 20 ἐν κοιλίᾳ θερμοῦ ὕδατος. Εἰ δὲ αἶμα ἀποσπάζουσιν, ἐνετέον χυλὸν πολυγόνου ἢ ἀρνογλώσσου μετὰ ἀκακίας, ἢ λυκίου, ἢ ὑποκιστίδος, ἢ βαλανσίου, ἢ σιδίω. Εἰ δὲ ἐπέγῃ, καὶ ἰσχυμῶν τι ἐνετέον, οἶον τέφραν οἰσπηρῶν ἐρίων ἢ σπόγγου καινοῦ βραχέτους πίση ὄγρῃ, ἢ αἵματι βοεῖν καυθέντι, ἢ ὄθονιον τέφρα προβραχέτους στυπτηρίας διαλυμένη καὶ ξηρανθέντος, ἢ οὐίδος χυλῶ, μάλιστα μὲν αὐτομάτως ὄγρᾳ 25 ἐπίετοι, ἢ μετὰ χυλοῦ πολυγόνου, ἢ ἀρνογλώσσου βραχείσης καὶ ἀποχυλισθείσης. Νομῆς δὲ οὐσης ἰσχυρᾶς ἐπὶ τὰ ἐσχαροῦντα ἐρχεσθαι· ἐσίω δὲ ταῦτα ξηρὰ τε καὶ τροχίσκοι ἐπιέμενοι. — Τροχίσκος Μάγνου τοῦ ἐφείου.] Ἄρσενικοῦ Ἐς', σαρδαράκης Ἐη', χάρτου κεκαυμένου Ἐλ', ἀσθέσιου Ἐβ', λιθανωτοῦ Ἐε'. Λεαίνεται οἶνον μυρτίην καὶ πλάσσονται τροχίσκοι Ἐγ' ἢ δ' ἢ β'. Ἐπίετοι δὲ πρὸς ἡλικίαν καὶ δύναμιν μετὰ ἀφε- 30 ψήματος βέτου, ἢ σιδίω, ἢ μύρτων συγκαθηψήμενων μετὰ φακῆς ἀφεψήματος. — Τροχίσκοι Φασόλινοι ὧν ὁ μὲν λαμβάνει χάρτου κεκαυμένου Ἐλ', ἀσθέσιου Ἐκε', σαρδαράκης Ἐι, ἀρσενικοῦ Ἐιβ'. Τὸ ἐνεμα φακῆς καὶ μύρτων ἀφεψήματι ὡς ἐπὶ τοῦ Ἀνδρομάχου Ἐβ'· εἰ δὲ χρονία εἴη ἡ διάθεσις, καὶ ἄλλων Ἐβ'. Ὁ δὲ ἕτερος ἀσθέσιου Ἐι, σαρδαράκης Ἐς', ἀρσενικοῦ Ἐη', χάρτου κεκαυμένου Ἐλ'. Ἀνάπλασσε διὰ οἶνου 35 ἀπὸ Ἐδ'. Ἐπίετοι καὶ οὗτος ἀφεψήματι φακῆς καὶ μύρτων, τῆς μὲν φακῆς διὰ ὕδατος κερασθείσης, τῶν δὲ μύρτων διὰ οἶνου· πλεῖθος δὲ μέχρι κυθῶν ἢ ἢ θ'. — Ὁ τοῦ

7. διέφθου (om. δυοῖν... ἐφομένης), X. — 25. χυλῶ Paul.: χυλοῦ X. — 26. Paul. Conf. Αἰ. — 12. μέσιλον καὶ κρένην X. — 16. μαρισκός ex em.; μαρισκός ἐνέματα X.

Ἀνδρομάχου τροχίσκος δόκιμος.] Ἄρσενικοῦ Λιβ', χάρτου κεκαυμένου, ἀσθέσιου ἀνὰ Λιε', σανδαράκης Λε', ὑποκισθίδος Λε', στυπτηρίας σχισθίδος Λδ', λεπίδος χαλκοῦ Λδ'. Λείου οἴνου μυρτιῆ ὃν χρῆ οὕτως εἶναι. Μύρτων μελάνων β β'· εἶναι οἴνου αἰσθητῆ ἰταλικῷ, ἢ ἀμυαίῳ β γ' ἕως ἡμῶν λειφθῆ. Λείου τὰ ξηρὰ οἴνου. Ἐπὶ πάντων δὲ τῶν τροχίσκων ὑστάτου τὴν ἀσθεσίον ἐπιβαλλε. Οἱ μέντοι τροχίσκοι ἐσίωσαν Λγ', οἱ δὲ δύο, οἱ δὲ ἐνός. Ἐνίεται δὲ διὰ ὕδατος ἀφεψήματος φακῆς καὶ ῥόδων καὶ μύρτων διὰ οἴνου, ἴσων κινυμένων τοῦ τε οἴνου καὶ τοῦ τῆς φακῆς ἀφεψήματος· ἐσίω δὲ τὸ πᾶν ἰταλικὸς β. Δίδεται τελείως μὲν Λγ' ἢ δ', παιδίοις δὲ Λβ'. — Τροχίσκος ἀπάντων ἀμεινῶν, ὃν ἐπιστάμεθα, προσσαγορευόμενος Νυμφοδότου· σὺγκείται μὲν παρὰ τῶν Φανσιλιανῶν, διαφωρεῖ δὲ ἢ τοῦ ἄρσενικοῦ συστάθμια, πρακτικώτερος δὲ ἐπὶ τῶν ἔργων ἐφάδη· ἐσίω δὲ οὕτως.] Χάρτου κεκαυμένου Λλ', ἄρσενικοῦ Λη', ἀσθέσιου Λί', σανδαράκης Λε', οἴνου αἰσθητοῦ β γ'. Ἐψεται κατὰ αὐτὸν ὁ οἶνος ἕως λειφθῆ τὸ τρίτον καὶ οὕτω μίγνεται τοῖς ξηροῖς ἐν Θυίῳ, καὶ λειανεται μέχρι συστάσεως καὶ πλάσσονται τροχίσκοι ἀνὰ Λδ'. Ἡ χρῆσις δὲ αὐτῶν πρὸς δύναμιν, ἢ δὲ ἐνεσις διὰ οἴνου τε καὶ ὕδατος, τῷ μὲν ὕδατι φακῆς καὶ ῥόδων ξηρῶν ἐναφνημένων, τῷ δὲ οἴνου μύρτων, ὥστε τὸ πᾶν ἐξ ἀμφοτέρων πλῆθος κοτύλης γενέσθαι. Πρὸ μᾶς δὲ ἐμβροχέσθω ὁ στόμαχος μυρσινίνῳ τε καὶ οἴνω παλαιωτέρῳ· τὸ γὰρ φάρμακον εἰσθεὶς αὐτοῦ καθάπτεισθαι. Καὶ πρὸ τῆς ἐνεσεως δὲ ψωμοὺς ὅσον δύο ἢ τρεῖς [τῷ] πᾶσχοιτι δότεον, πυρετοῦ μὲν ὄντος σφοδρῶ ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ γαλακτώδους· μικροῦ δὲ ὄντος καὶ εὐκαταφρονήτου ἢ μηδὲ ὄλως παρόντος κρᾶματι τὸν ἄρτον ἐμβρεκτέον. Ἐπὶ δὲ μετὰ τὴν ἐνεσιν ἐκκαλοῖτο ἢ καὶ ἀνατρέπεται ὁ στόμαχος, δότεον τεθαβήκτως αὐτῷ ψυχρὸν καὶ παραθετόν Θριδακίης θυρσάριον διὰ ὄξους μετὰ ἄρτου καθαροῦ καὶ ἐλαίας λευκᾶς διὰ ὄξους ὁμοίως. Ἐπὶ δὲ τῶν ἄμα τῷ ἐνεσθαι τὸ φάρμακον ἐκβαλλόντων καὶ κρατεῖν τοῦ ἐνέματος οὐ δυναμένων προενίεται ἄλμην· τινὲς δὲ ἀλὸς ἀμμενικῶ κοχλιάριον α' ἢ μικρῷ πλείον συγκαταμιγνύουσι τῷ φαρμάκῳ· ἡμεῖς δὲ τοῦ ζυμοῦ τῶν ἀλμῶν ἐλαιῶν τῶν λευκῶν ὅσον κυθῶ. ε' προενίεμεν καὶ διασθήσαντες ἡμῶριον ἢ μικρῷ πλείον ἐνίεμεν τὸν τροχίσκον, καὶ κατέχουσι αὐτὸ, καὶ τὸ φάρμακον μᾶλλον ἐνεργεῖ γυμνοῖς τοῖς ἐλκεσι προσπίπτον. Καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ ἢ τῶν κολυμβάδων ἐλαιῶν ἄλμη μᾶς κοτύλης πλῆθος ἐνιεμένη θερμῇ πρακτικῶς βοηθεῖ. — Τροχίσκος κατατερικὸς Πρισσιανῶ.] Ἄρσενικοῦ, σανδαράκης, χάρτου κεκαυμένου ἀνὰ Λιβ', ἀσθέσιου Λη'. Τὸ τέλειον ἐνεμα Λγ', τὸ μέσον β' s'... β' πρὸς δύναμιν· ἐν δὲ τῇ ἐνεσει προθεραπεία ἢ αὐτὴ ἢ ἐπὶ τοῦ Νυμφοδότου προειρημένη. — Ἐπιθεμα δυσεντερικοῖς.] Στυπτηρίας ὑγρᾶς, ἀκακίας, κηκίδος, σιδίων, πίτυος φλοιοῦ ἀνὰ Λα' s', κηροῦ Γο β', μυρσινίνου ἢ σχινίνου ἢ μηλίνου γ α'. Πλὴν τῆς στυπτηρίας τὰ ξηρὰ κόψας καὶ σήσας εἶπε ἐν οἴνω καὶ λειοτριβήσας ἐπιβαλλε ἐν τῇ Θυίῳ τὴν στυπτηρίαν, ἐπὶ τέλει δὲ τὴν ἀκακίαν καὶ συλλειώσας ἀναλάμβανε τῇ κηρωτῇ. — Πόσημα δυσεντερικοῖς, καὶ μάλιστα κοιλιακοῖς χρονίοις.] Ἄμμεως Λη', βαλανστίων, κηκίδος ἀνὰ Λδ', πεπέρειος Λβ'. Δίδου κοχλιάριον μετὰ ψοῦ βοφητοῦ ἢ μετὰ ὕδατος, ἀπυρτέοις δὲ μετὰ κρᾶματος. — Τροχίσκος ποτιζόμενος πρὸς τε κοιλιακοὺς καὶ δυσεντερικοὺς

διδόμενος μετὰ ὕδατος Ξερμοῦ κυ. γ' δραχμῆς μιᾶς πλῆθος.] Ἀσίσου, σελίνου, ἀμ-
 μαις, ὑποκισθίδος χυλοῦ, βαλαυστίου, ὑσπυκίου λευκοῦ σπέρματος ἀνὰ Λη', ὅπιου
 Λδ'· ἐν ἄλλῃ τὸ ὅπιον ἴσον. — Τροχίσκος ὁ Ἄνδρωνος ἐνιέμενος δυσεντερικοῖς Λα'
 ἢ β' πλῆθος.] Σιδίων, ἀριστολογίας στρογγύλης, κηκίδος ἀνὰ Λη', στυπτηρίας σχι-
 στίης, λιθωντοῦ, ἀλόης ἀνὰ Λδ', σμύρνης, χαλκάνθου ἀνὰ Λβ'. Δέαινε μετὰ γλυκεῖς
 κρητικῆς καὶ ἀποτίθεσο ἐν χαλκῇ ἀγγεῖῳ. Ποιεῖ δὲ πρὸς νομᾶς, γαγγραινας, ὄτα
 πυοφροοῦντα, ἀνθρακᾶς τε, ἐτι τε Ἐληκ παλαιὰ καὶ νεμόμενα, ῥυπαρὰ τε καὶ ἔρπητας
 καὶ τὰ ὅμοια. — Κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς ποτήματα.] Νάρδος πινομένη σλεγυῖ
 ποιλίαν, σμύρνης καλῆς κυμαῖον μέγεθος σπερεὺν καταπινόμενον, σπέρμα ἀγρίου
 λαπάθου ὕδατι ἐπιπασθὲν, λαγωῦ πτυίας τριώβολον σὺν ὕδατι, κέρατος ἐλαφείου
 10 κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου κοχλιάρια β' σὺν τραγακάνθῃ, ἢ αὐτῇ ἢ τραγάκανθα, ἢ
 ῥοῦς, ἢ κηκίς ὀμφακίση, ἢ σίδια, ἢ βᾶτου ριζῶν ἀφέννημα ἀποτριπτόθεν, ἢ λάδανον
 σὺν οἴνῳ αὐστήρηφ, ἢ ἀκακίας χυλός, ἢ ὑποκισθίδος, ἢ λύκιον ἰνδικόν, ἢ σάμιος ἀστήρ,
 ἢ βαλαυστίου. Ἔσι δὲ ἐνια αὐτῶν κακοσίμαχα· διὸ μετὰ περισκέψεως διδόσθω, μήτε
 πυρέσσουσι, μήτε ὀδυνωμένοις· πρὸς δὲ καὶ εὐνουσοῖσι τὸν σίμαχον. — Ἐνέματα ἐπὶ
 15 τῶν μηδέτευ νεομένων ἐλκώσεων.] Πυρῶν χυλοῦ, ἢ τράγου, ἢ χόνδρου, ἢ πισσῆς,
 ἢ ὀρύζης μετὰ στέατος τραγείου, ἢ αἰγείου, ἢ γάλακτι λίαν Ξερμῶ, ἢ μετὰ ἀμύλου.
 Συμπλεκέσθω δὲ ἐκάστῳ ἐνέματι ἀφέννημα μύρτων, ἢ ῥόδων, ἢ σιδίων, ἢ φακοῦ, ἢ
 βαλαυστίου· συνηψήσθω δὲ τοῖς χυλοῖς ἢ σχίνος, ἢ μυρσίση, ἢ ἀκακία. — Δυσεντερικοῖς
 τροχίσκος κατωτερικός.] Ἄρτου ἀλεξανδρίνου Λλβ', ἀρσενικοῦ Λια', ἀσθέσιου Λη',
 20 σανδαράκης Λη'. Τὴν σανδαράκην σὺν τῇ ἀρσενικῇ λείου ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας σὺν οἴνῳ,
 εἴτα τὴν ἀσθεσίον, εἴτα τὴν τοῦ ἄρτου σποδιάν· πλάσας δὲ τροχίσκους ὡς ἐπὶ τοῦ
 Νυμφοδότου δίδου. — Ἄλλο δυσεντερικοῖς.] Ἀσθέσιου, ἀρσενικοῦ, στυπτηρίας σχιστίης
 ἀνὰ Λη', ἀκακίας Λγ', χαλκοῦ κεκαυμένου, ὀπίου, βαλαυστίου ἀνὰ Λα'. Λείου ἐν
 οἴνῳ, ἐνι δὲ Λβ' τελείους μετὰ οἴνου καὶ ὀρύζης χυλοῦ. — Τροχίσκος ὁ Φιλάделφος
 25 πρὸς δυσεντερίαν καὶ αἰμορραγίαν.] Σανδαράκης, ἀρσενικοῦ ἀνὰ Γο α' s', τιτάνου Λγ'.
 Λείου οἴνῳ αὐστήρηφ καὶ ποιεῖ τροχίσκους ἀνὰ Λδ' καὶ γ' [καὶ] δύο, καὶ ἐνι πρὸς δύ-
 ναμιν μετὰ οἴνου μυρτίτου. — Ἰσοθετὸν δυσεντερικόν.] Κρόκου Γο β', ὀπίου Λδ', λι-
 θῶνου Γο α' s', σμύρνης Γο α', καστορίου Γο δ'. Ἀναλάμβανε οἴνῳ αὐστήρηφ καὶ ποιήσας
 κολλύρια λεπτὰ ὑποτίθει. — Ἄλλο.] Βάλσαμον μετὰ κροκίδος παρᾶθες τῇ δακτυλίῳ. 30
 — Ἄνωτερικὸν ξηρὸν κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς.] Στυπτηρίας καὶ μασλίχης χλια-
 ῖσα· ἐκάστων λειώσας καὶ σήσας λείου ἅμα μίσγων ἐπιμελῶς· δίδου δὲ ἐν ῥῶφ ῥοφητῶ
 μετρίως ὕδατι κοχλιαρίου πλῆθος ἢ Λα', τελείους δὲ Λβ' ἐπὶ ἡμέρας γ'. Ὅτε δὲ
 μέλλοι ῥοφῆν, ἀλὸς χόνδρον ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τιθέντω.

νς'. Περὶ λειεντερίας.

Λειεντερία, ὡς αὐτὸ τὸ ὄνομα ἐμφαίνει, ἐκλεασμός τις ἐντέρων ἐστίν, ὁποῖος ἀν 35
 γένοιτο ἀπὸ οὐλῆς, ἀποτελεῖται δὲ τὰ μὲν πολλὰ δυσεντερίαν προηγησαμένης καὶ

βαθείας ἐλκώσεως οὐλῆς ἐπιγινόμενης· ἐνίοτε δὲ καὶ ἀπὸ ρευματισμοῦ ἑτέρου τῶν ἐντέρων. Παρακολουθεῖ δὲ τοῖς ἐλκώσοισιν ἐκδοσις σκυδάλων ἀπατεργάσιων καὶ αὐτὸ μόνον τὸ δοκεῖν περιεπιξιμένων ὥστε δηλοῦσθαι τὴν ληφθεῖσων τροφήν. Ἐκ ταύτης οὖν διορισθήσεται τῆς κοιλιακῆς διαθέσεως ἡ λειεντερία. Ἐκ παντὸς τοίνυν τρόπου

5 ἀνακλήτεον τὴν τε πεπτικὴν ἐνέργειαν καὶ τὴν καθεκτικὴν δύναμιν τῶν πεπονηθέντων, διαγωγῆ τῆ τε ἐπὶ κοιλιακῶν καὶ δυσεντερικῶν εἰρημένη· συνεσχέστεραι δὲ τούτοις ἀρμόζουσι δριμυφαγία καὶ ἔμετοι ἀπὸ δείπνου, δρωπακισμοὶ τε πρῶτον χειρῶν καὶ σκελῶν, εἶτα Θώρακος καὶ κοιλάς, Φοινιγμοὶ τε οἱ διὰ μαλαγμάτων καὶ διὰ νάπτους. — Καταπότια.] Σιδίων, σμύρνης ἀνὰ Ἠ΄, στυπληρίας σχισίης, ὑποκισίιδος χυλοῦ ἀνὰ

10 Ἠ΄. Δίδου ὀροδιαία μεγέθη πέντε ἢ Ἒ΄.

νζ'. Περὶ τεινισμού.

Τεινισμὸς προηγεῖται τῶν πλείστων δυσεντερικῶν, ἐστὶ δὲ οὗτος προθυμία πρὸς ἐκδοσιν ἀπαραίτητος οὐδὲν ἐξάγουσα εἰ μὴ ἄρα ὀλίγα οἶνωπά, καὶ μετὰ ταῦτα μυζώδη ἃ σχεδὸν τῆς ἐπιτεταμένης προθυμίας γίνεται παραίτια, οἰδηματώδης δὲ φλεγμονὴ ἐντόπιος γινόμενη ἔμφρασιν παρέχει κοπρίου ἐγκυμμένου καὶ ἐπιζήτησιν ἐκδόσεως.

15 Δῆλον δὲ ὅς περὶ τὸ ἀπολήγον τοῦ ἀπευθυσμένου ἐντέρου γίνονται ἡ πείσις ἐν ᾧ ἡ ἐκκρητικὴ δύναμις ἐγκάθηται. Ἀρμόζει δὲ, εἰ ἐνδέχοιτο, φλεβοτομία· εἰ δὲ μὴ γε, ἀστία ἀρχὴ τῆς διατρίτου, ὡμαὶ τε λύσεις θερμὰ ἐπιτιθέμεναι κατὰ ὄσφρος καὶ ἥτρον, ἢ λάδανον μετὰ νάρδου. Μετὰ δὲ τὰς ἀποκρίσεις ἐγκαθιζέτωσαν στυμμάτων ἀφεψήματι καὶ ἀγαθίδας διὰ στυμμάτων θερμῶν προσιθέσθωσαν τῆ ἔδρα, ἢ πύτυρα ἐν ἀπο-

20 δέσμῃ διὰ ὀξυκράτου θερμοῦ, ἢ ὡμῶν λύσιν, ἢ σίδια ἠψημένα καὶ λειοστριβημένα κατὰ ἰδίαν, εἶτα καὶ μετὰ μαλάχης ρίζης. Μάλιστα δὲ ποιεῖ ἡ τῆς ἀγρίας μαλάχης ρίζα ἐψηθεῖσα καὶ λειοστριβηθεῖσα ἐπὶ ὄσφρακν τε πεπυρωμένῃ θερμανθεῖσα. Εἰ δὲ ἐν βῆθει τὰ τῶν ἐρεθισμῶν καὶ τῆς φλεγμονῆς τύχοι ὄντα, ἐνετέον σπιώδεις χυλοὺς μετὰ στυμμάτων ἠψημένους ὥσπερ τοὺς ἀνευ νομῆς δυσεντερικοῦς.

νη'. Περὶ ἐλμίνθων.

25 Ἐλμίνθες ἐν πυρετοῖσι περὶ μὲν τὰς ἀρχὰς γενόμεναι τὴν ὑπόσπασιν ἐξ ὑποκειμένης διαφθορᾶς ἔχουσι, περὶ δὲ τὰς ἀκμὰς ἐκ πονηρίας νόσου, περὶ δὲ τὰς παρακμὰς ἐκ μεταβολῆς τῶν ὄλων ἐπὶ τὸ κρεῖττον, αἱ δὲ καὶ τάχιον ἀποκρίνονται. Παρέπεται δὲ δηγμὸς στομάχου καὶ κοιλάς καὶ βῆχες συμκραι διερεθίζουσαι ἀνευ φλέγματος, ὕπνοι τε μετὰ πάλμων καὶ ἐξαναστίσεων ἀλόγων, σφυγμὸς ἀνώμαλος· τοῖς δὲ παιδίοις καὶ

30 μέσσοις μετὰ προδολῆς τῆς γλώττης· πρὸς βραχὺ δὲ ταῦτα καὶ ἐκ διασθημάτων. Ἔνα δὲ μετὰ κραυγῆς ἐξανίσταται καὶ ταχὺ πάλιν καταφέρεται· τὰ δὲ καὶ τρίζουσι τοὺς ὀδόντας· τισὶ δὲ προστρέχουσι τῷ στομάχῳ ναυτιῶν καὶ δηγμῶν αἰτίαι γίνονται. Ἐν μὲν οὖν ἀρχῇ τῆς νόσου τοῖς ἐπιεικεστέροις χρησίον βοθηήμασι, καὶ μάλιστα

φλεγμονῶν περὶ τὰ μέσα ὑπαρχουσῶν. Καταπλαστέον οὖν Ξερμίνῳ μετὰ Ἰσου λινο-
 σπέρμου ἠψημένῳ μετὰ ὑδρομέλιτος· ἔστιν ὅτε καὶ βρυννίας ρίζαν συνεμβλητέον λείαν,
 ἢ ἀψίνθιον, πληρωτέον τε τὸν ὀμφαλὸν χολῆ ταυρεῖα, ἢ μελανθίῳ διειμένῳ γάλακτι
 γυναικείῳ. Εἰ δὲ ἐπέγῳι τὰ τῶν ἐλμίνθων, προποτιστέον ἀψινθίῳ, ἢ σερύφῳ, ἢ ἐμ- 5
 πασίτεον εἰς κυάθους γ' ὕδατος μύστρου πλῆθος ἀλεύρου Ξερμίνου, ἢ εὐζώμου σπέρ-
 ματος, ἢ κράμβης, ἢ ἀρνογλώσσου, ἢ καρδάμου, ἢ ῥοᾶς ὀξείας ρίζης λείας, ἢ ῥίνημα
 ἐλαφείου κέρατος, ἢ μίλτου σινοπικῆς κοχλιάριον ἓν, ἢ καυλῶν κράμβης χυλῶν, ἢ
 ἀρνογλώσσου, ἢ ῥαφάνου χυλῶν, παιδίοις κύ. α' πλῆθος, τελείοις δὲ κυ. γ'. Τινὲς δὲ
 καὶ ἔλαιον τοὺς ἀνεχομένους ποτιζοῦσιν. Τοὺς δὲ παῖδας ποτιστέον μύρτων ἀφεψή-
 ματι μετὰ ἡδυσμου· τοὺς δὲ τελείοις ἀψινθίου. Τοὺς δὲ μετὰ κοιλίας βρέυματος ἐνο- 10
 χλουμένους ὑπὸ ἐλμίνθων προποτιστέον τῆ τοῦ ἀρνογλώσσου χυλῶ· ἐπὶ ἰσῆς γὰρ
 πρὸς ἐκάτερον σύμπλημα ἐνεργεῖ. Καταπλαστέον δὲ τούτους μυχύοντας ὀμαῖς λύσσει
 καὶ ἀψίνθιον καὶ πλίριν καὶ Ξέρμινον καὶ ἀβρότονον καὶ σαντόνικον· ἦδη δὲ καὶ σίδια
 καὶ ἀκακίαν καὶ βαλαύσια καὶ κηκίδα· παυσάμενου γὰρ τοῦ βρέυματος, παύεται, ὡς
 εἰκὸς, καὶ ἡ τῶν ἐλμίνθων γένεσις. — Περὶ πλατείας ἐλμίνθος.] Καὶ ἡ πλατεία ἐλμιν 15
 πλεονάζει μὲν ἐπὶ πυρετῶν, γίνεται δὲ καὶ ἐν μακραῖς νόσοις· ἔστι δὲ ἡ πλατεία ὡς
 εἰπεῖν τοῦ ὑπεζωκότες ὕμενος μεταβολὴ ἐκδοθεν τῶν ἐντέρων ἐπὶ τι σῶμα ζυῶδες,
 ἐπιφέρον δηγμῶν τοῦ σίωματος συνεχεῖς καὶ πρὸς τὰ σπία ἀνεπίστατον ὀρμῆν· τὰ
 δὲ λαμβανόμενα οὐ κατατάσσεται, ἀλλὰ ταχέως ἐκποροῦται. Παρέπεται δὲ αὐτοῖς 20
 ἰσχυρότης τοῦ σώματος καὶ ἀδυναμία μετὰ νωχελείας, συναισθησίς τε λιμώδης· τὸ δὲ
 ἀψευδέστερον σημεῖον· τοῖς διαχωρήμασι συναποκρίνεται τινα ἐμφερῆ σπέρματι κολο-
 κύνθης. Ἢ δὲ Ξερακεία σύμφωνος· προποτισμοὶ γὰρ οἱ διὰ τῶν δριμύτων καὶ σκορο-
 δοφαγία καὶ τὸ διὰ τῆς πλίρεως φάρμακον καὶ τὸ διὰ χαλκάνθου καὶ τὸ διὰ τῆς ὀξείας
 ῥοᾶς ρίζης· ἢ γὰρ ἐκκρίνεται ὅλη διὰ δλου ἀπισίον ὄψιν μεγέθους χάριν παρῆχουσα,
 ἢ κατὰ μέρη ἀποκρίνεται, ἀπολυθεῖσα μέντοι οὐκέτι συνίσταται. — Περὶ ἀσκαριδίων.] 25
 Αἱ δὲ ἀσκαριδῆες εἰδὸς εἰσὶν ἐλμίνθων συνιστάμεναι περὶ τὰ ἔσχατα τοῦ ἀπευδυσμέ-
 νου ἐντέρου καὶ τὰ πρῶτα τοῦ σφικτικῆρος ἐπιφέρουσαι τῆ τόπῳ τούτῳ κινήσων ἰσχυ-
 ρόν· ποιητικαὶ δὲ τοῦ πάθους αἰτίαι φαῦλαι τροφαὶ καὶ ψύξεις καὶ διαφθοραὶ στίλων.
 Κερωτέον οὖν ἀληθῆ δριμεία, ἢ ἀφεψήματι κενταυρίου, ἢ ἀψινθίου, Ξερμοτέροις τε καὶ
 μετὰ τὸ κενωθῆναι ὑποχριστέον τοὺς πεπονθότας τόπους, ἀπλοῖς μὲν ἀκακίᾳ, ὑπομυ- 30
 σίδι, ἢ ῥοδὸς χυλῶ μετὰ ὑγρᾶς στυπληρίας, συνθέτοις δὲ τῆ τε ἀνδρωνεῖα τροχίσκῳ καὶ
 τῆ Πολυειδοῦς σφραγίδι καὶ τῆ οἰσπηρῶ. Τοὺς δὲ τελειοτέροις ἐνετέον τοῖς δριμυ-
 τέροις καὶ ἐγγυματιστέον κεδρίαν. Ἐῖσω δὲ διὰ οὗ ἐνέμεν κεράτινος κλυσίηρ,
 τουτέστιν αἰλλίσκος πάντοθεν διατετρημένος καὶ πρὸς τῆ βίσει εὐδύτητος· ὃν ἐνθέν-
 τεσ ὑπὲρ τὸν σφικτικῆρα πληροῦμεν κεδρία ὡς τὴν παρῆθεσιν τῆς κεδρίας καὶ κατὰ 35
 τὰ πλάγια γίνεσθαι, εἶτα ἡρεμεῖν κελεύομεν, πολλὰκις δὲ τοῦτο ποιοῦμεν. Ἢ κρέας
 ἀλισίων ὑπολίπαρον ἀρόσαι δυνάμενον ἐνθέντεσ ἐπιδέσει χρώμεθα ἐπὶ ὅσων ἂν ὑπομέ-
 νωσι χρόνον, καὶ αὐτὸ δὲ πολλὰκις ποιοῦμεν. — Σύνθετα βοθηήματα πρὸς ἐλμίνθος

16. ἀπυρέκτων Αἰτ.; ἀπυρέτων Paul. — προειρημένη Αἰτ. — 19. Κλυσίτεον Αἰτ.
 17. τι Αἰτ., Paul.; τό Χ. — 22. σῶμφ. τῆ — 38. τοῦτο Paul.

στρογγύλους.] Ἐλενίου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, πεπέρεως, ἐν ἄλλῃ πτέρεως, ἀπὸ
 Λ' α' s'. Μετὰ ὀξυμέλιτος θερμοῦ δίδου καὶ διασθήσας πότιζε εὐφορβίου Λ' α' ἢ β' τοῖς
 τελείοις. — Ἄλλο.] Πεπέρεως ὀξέδαφον, νίτρου Λβ'. Δίδου ἐν κοτύλῃ ὕδατος προ-
 κεκενωμένῃ· βέλτιον δὲ εἰ προσλάβοι σκαμμωνίαν ὀλίγην. — Ἄπλῃ βοθηήματα.]

- 5 Πρὸς ἑλιμνθας στρογγύλας πότιζε ὑσσώπου ἀφθήψημα, πρὸς δὲ πλατείαν· ἐπιχωρίως
 κηρία καλοῦσιν· νίτρου, καρδαμώμου, πεπέρεως ἴσα πότιζε. Παραχρήμα ἄγει.

νθ'. Περὶ πνευματώσεως.

- Πνευματώσεως ἀρχὴ τροφὴ κακῶς διακημένη· παρέπεται δὲ τοῖς ἐμπνευματωθεῖσι
 βῆρος στομάχου καὶ διάτασις, ἐρυγαί τε δίδκενοι πρὸς ὀλίγον κουφίζουσαι, ἐποχὴ
 τε πνευματῶν διὰ κοιλίας εἰς ἔντερα παραπεμπομένων· ὑποπίπτει δὲ καὶ ὄγκος κατὰ
 10 τὴν κοιλίαν ὑπόχαινος εἰκὼν πρὸς τὰς τῶν χειρῶν ἐπιθέσεις ἀλαεῖ· τελείως ἐνδίδωσιν.
 Τισὶ δὲ αὐτῶν καὶ ἀλγήματα καὶ ναυτία παρέπονται καὶ κεφαλῆς ἀίσθησις. Εἰ δὲ πρὸ
 τῆς πωπελοῦς ἀποκαταστάσεως τραφεῖεν, προσεμφυσῶνται τὰ μέρη καὶ διατείνονται
 ἐπὶ πλείον, ὀδύνης φερομένης πολλᾶκις μέχρι κλειδὸς καὶ ὁμοπλάτης καὶ βῆχεως
 καὶ παντὸς τοῦ νότου σὺν τῇ καὶ τὰς ἐρυγὰς ἐπέχεσθαι ὡς τινὰς καὶ πνιγμῇ δοκεῖν
 15 παραπλήσιον τι πάσχειν. Πρὸ δὲ τῶν καταπλασμάτων σικυῖας προσβάλλειν πολλᾶκις
 μετὰ πλείονος φλογός, ἢ τε τροφὴ σιτώδης ἐσίω, καὶ μετὰ πολὺν τῆς προσφορᾶς
 χρόνον προσφερέσθωσαν ποτὸν, τρίψεις τε μετὰ τὰ σιτία τῶν ἀκρῶν ἐπιτελείσθω-
 σαν, ὑπαγέσθω τε ἡ κοιλία, προσσχεθώσαν [τε] αἰ τε προειρημέναι κηρωταὶ καὶ τὰ
 20 μαλάγματα. Εἰ δὲ ἐπιτρέποιεν οἱ καιροὶ, ἐμβιδασίον αὐτοὺς εἰς ἔλαιον. Προκοπῆς δὲ
 γενομένης προσφερέσθωσαν πλὴν δὲ ἕξ ὕδατος καὶ ἰχθύας τοὺς ἀπαλοσφόκους. Οἱ δὲ
 ἐν ἀναλήψει ἀναληπτικῶς ἀγέσθωσαν, σιναπιζέσθωσαν τε καὶ μετὰ πολλοῦ πυρὸς
 σικυαζέσθωσαν καὶ καταγυμνασίαν μετιέτωσαν. Εἰ διατενὲς εἴη τὸ σῆμα, καὶ
 ἐν παροξυσμῷ καταπλάσειον τῇ διὰ τοῦ νάπυος, καὶ μετὰ ὀλίγον προκοπισίον ἀλόης
 25 Λ' α' ἢ καστορίου Λ' α'. Καὶ τρίψιν τε ἐν τοῖς παροξυσμοῖς προσεπενκτέον τῇ στομάχῳ
 καὶ τῇ κοιλίᾳ διὰ μύρου ναρδίνου ἢ μηλίνου· λυθέντων δὲ τῶν ἀλγημάτων, προσακτέον
 αὐτοὺς ἐπὶ τε αἰώραν καὶ ἀλείμματα. Ἄρμολόντως δὲ δίδου εἰς νύκτα τοῖς μὴ προ-
 κοπῶσιν ἄλλο τι φάρμακον τῆς διὰ δύο πεπέρεων ὀροδιαίων μέγεθος· εἰ δὲ εὐνοοῖεν,
 κυδμου αἰγυπίου. Ἰδροποτείνωσαν· πολλᾶκις γὰρ ὑδροποσία τὰς εἰς τὸ πῆθος διαρ-
 θῆσαστο εὐεμπλωσίας. Ἀλείμμασι τε πλέον ἢ βαλανείοις χρᾶσθωσαν. Ἐπιχωρίως δὲ
 30 τῆς κοιλίας, ἀνπερθέτως χρῆστέον κλυσμῷ· μετὰ δὲ τοὺς παροξυσμοὺς λουσίον
 καὶ οἴνου σύμμετρον δοτέον. Ἐν διαλείμμασι τε περιπατείνωσαν οἱ ἐστονοὶ μὴ ἐλατίον
 σταδίον λ', οἱ δὲ ἀσθενέστεροι ἐλατίον, καὶ σπύλλιον ὄξος βοφείτωσαν, πρὸ τε τῆς
 τροφῆς καὶ μετὰ τὸ τραφῆναι εἰς κοίτην. Οἱ δὲ ὑπὸ πλείονος τροφῆς ἐμπνευματώ-
 35 λαμβάνοντες, τὸ δὲ δίμοιρον ἐν τῇ δεικνῷ, τὴν τε τῶν ὀπυρῶν καὶ τῶν λαχάνων

3. Πτέρεως Paul. — Сп. 59, l. 17-18. X. — 20. πλὴν δὲ] ἀπὸν X. — 21. ἀναλήψει
 ἐπιτελείσθω X. — 18. [τε] avant αἰ om. ἀναληπτικῶς Aet.; ἀλήψει ἀληπτικῶς X.

προσφορὰν αἰεὶ διὰ ὑπονοίας ἐχέτωσαν, τὴν τε πολυποσίαν, βλαβεροῦ ὄντος τοῦ πλῆ-
θους τῶν ὑγρῶν. — Ὁξους σκιλλιτικοῦ σκευασία.] Σκιλλης κεκαθαρημένης καὶ διαμε-
μερισμένης γ' ε', ὄξους β' μη'. Τίθει ἐν ἡλίῳ Ξερινῶ ἡμέρας μ' καὶ μετὰ ταῦτα χρᾶ.

ξ'. Περί εἰλεοῦ.

-Εἰλεὸς πᾶθος ὀξύτατος καὶ ἐκώδυνος ἐντέρων συνιστάμενος ἐπὶ βραδυπεψίας ἢ
ψύξεσι, ἐπειδὴν τὰ φθαρέντα μείνη· συνίσταται δὲ καὶ ἐπὶ σπᾶσμασι καὶ ρήγμασι καὶ 5
Θλάσμασι καὶ ταῖς τῶν ἐντέρων εἰς ὄσχεον κατολισθήσει, καὶ ἐπὶ δηλητηρίοις φαρ-
μακίοις. Τὰ μὲν οὖν πωδιά πυριατέον ἐλαιοδραχέσιν ἐρίοις συναφεψομένου τῆ ἐλαίῳ
κυμίνου, ἢ πηγάνου, ἢ ἀνήθου· ὅτε δὲ καὶ ἐμκασίῳ τὴν κοιλίαν κυμίνῳ λαίῳ, εἴτα
ἐπιθετέον τὸ ἐρίον. Μὴ παρηγορούμενα δὲ κατακλασίῳ ὀμῆ λύσει μετὰ κυμίνου,
ἢ σελίνου καὶ ἀνίσου, ἢ πηγάνου σπέρματος, Ξηροβαλανιστίῳ τε μέλιτι καὶ κυμίνῳ 10
καὶ πηγάνου σπέρματι καὶ νίτρω. Ἐγκαθιστίῳ δὲ αὐτοὺς εἰς ὕδρελαιον, μετὰ δὲ ἀσι-
τίας πάλτοις τρεφέσθωσαν. Ἀρμόζουσι δὲ καὶ [αἰ] διὰ τῶν Φακῶν καὶ κύστεων πυρλια-
έσι δὲ ὅτε καὶ διὰ σπόγγων ἐξ ὕδρελαίου προσοιστίῳ. Πυριατέον τε καὶ τὴν ἔβραν
διὰ τε τῶν σπόγγων καὶ διὰ ἀγαθίδων. Χρηστέον τε καὶ τρίψεσι τῶν μερῶν μετὰ
πολλοῦ λίπους διὰ εὐαφῶν χειρῶν. Κηρωταὶ δὲ ἐπιτήθειοι διὰ τε κυπρίνου καὶ πη- 15
γανίου καὶ ἀνηθίου. Ἐνέμασι τε χρηστέον διὰ ἐλαίου συναφεψηθέντων αὐτῶ κυμίνου
καὶ πηγάνου. Περί δὲ μεράκια ἢ τοὺς ἀκμάζοντας συστίαντος τοῦ πᾶθους φλεβοτομη-
τέον ἀνυπερτέως ἐπαφαιρούντας ἦτοι ἐσπέρας, ἢ τῆ ἐξῆς, συστίῳ ἢ χρηστέον ἀκρι-
διατρίτου. Εἰ δὲ κωλυθεῖ μὲν φλεβοτομήσῃ, ταῖς μετὰ κατασχασμοῦ σικύαις ἐντὸς τῆς
πρώτης διατρίτου χρηστέον. Διασφυγτέον δὲ πᾶντας προανατετριμμένων τῶν ἀκρων 20
τοῖς Ξεριμαντικοῖς. Ἐνετέον δὲ τοῦτους τὸ διὰ κυμίνου καὶ πηγάνου ἐλαίου ἢ τὸ διὰ ἀψι-
θίου ἔχον καὶ ἀλῶν, ἢ ὀκπᾶνακος Λα', ἢ μετὰ νίτρου Λα' ἀσφάλτου Λδ' καὶ ἐλαίου
πηγανίου Γο γ' ἢ ε' καὶ ὕδατος Γο α', ἢ χαλβάνης Λδ'. Κλυσμοὶ δὲ ἀρμόζουσι διὰ
ρίζων σικύου ἀγρίου ἀφεψήματος μετὰ Λα' σμύρνης καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου, ἢ σικύου
ἀγρίου ριζῶν καὶ ἀψιθίου ὀμοῦ ἐψηθέντων, ἢ τήλεως ἀφεψήμα μετὰ ἀλῶν καὶ μέλιτος 25
καὶ ἐλαίου. Βάλανος ἀρίστη ἢ διὰ μέλιτος καὶ κυμίνου καὶ νίτρου καὶ πηγάνου σπέρ-
ματος Ξηροῦ. Τὰ δὲ διὰ ἐλαίου ἐνέματα πρὸ τροφῆς ἐνετέον, καὶ μάλιστα τὸ διὰ
ἀσφάλτου· εἰ δὲ ἐπέγγοι, καὶ μετὰ τροφῆν πολὺ ὠφελεῖ, καὶ αἰ σικύαι δὲ κατὰ ὄλου
τοῦ ἐπιγαστρίου κολλώμεναι πολλαὶ, πολλαῖς μόναι, [πολλάκις] δὲ κατασχαζόμεναι
ἐν τοῖς ἀλγοῦσι τόποις ἐπιτεθείσαι, κατὰ ὧν καὶ τῆ ἐξῆς κολλητέον σικύας μετὰ ἄς 30
μάλαγμασι χρηστέον τῶ τε διὰ δαφνίδων καὶ τῶ διὰ σπερμάτων καὶ τῶ Κηφισοφῶντος.
— Πόσημα.] Ἀψιθίου καὶ κυμίνου ἴσον, ἢ πᾶνακος μετὰ ὕδατος, ἢ καστορίου, ἢ
ἀνίσου καὶ πεπέρους ἴσον. Δίδου Λα' s' μετὰ ὀξυμέλιτος, καὶ ἀνήθου ἀφεψήμα σύνθετες
καὶ πρόσφορόν ἐστίον. Μετὰ δὲ τὸ πικρὸν ἄρτον εἰς Ξεριμὸν ζέον ἐμβαλὼν εὐθὺς δίδου
Φαγεῖν τοὺς ψυμούς· σωθήσεται γὰρ κἂν ἤδη πνήγηται. Ἐναφεψέσθω δὲ ἀνηθον ὕδατι 35

Сп. 60, 1. 8. ἐμκασίῳ Αἰτ.; ἐμπλα- καὶ Αἰτ.; om. X. — 17. μεριακίον X. — 29.
στίῳ X. — 12. [αἰ] ex em.; om. X. — lb. [πολλάκις] conj.; om. X. Voy. Αἰτ., Paul.

καὶ ἐλαίῳ· Ξαυμασιῶς γὰρ ποιεῖ πρὸς αὐτοὺς τοῦτο πινόμενον κὰν ἐμῶσι κόπρον.
 Μῆ ἐνδιδοῦσης δὲ τῆς διαθέσεως ποτίζειν τῆ [Θηρι]ακῆ, ἢ τῆ διὰ δ[υοῖν π]επέρευν,
 ἢ ταῖς [εἰρη]μέναις κολικαῖς, ἢ [τῆ] Φιλωνείῳ· ἢ ἐνετέον [τ]οῖς ἀνώδυνοις κολικοῖς
 ἐνέμασιν. Τοὺς [δ]ὲ ἀπὸ σπασμάτων ἢ ρηγμάτων φλεδοτομεῖν.....

5

[Ξβ'. Περὶ κολικῶν.]

.... Τὸ διὰ μελιώτου.] Μελιώτου Γο θ', βδελλίου Γο θ', ἀμμωνιακοῦ Ξυμμάματος
 Γο θ', μυροβαλάνου, οἰνάνθης, καρδαμώμου ἀνὰ Γο γ', κρόκου, κυκέρου, ἱρεως, ἀμώ-
 μου, ἀλόης, νάρδου κελτικῆς, κασίας ἀνὰ Γο α' s', κηροῦ ἢ α' s', τερεβινθίνης ἢ β', μη-
 λίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ ναρδίνου ἢ β'. Οἷον ὀλίγη τὰ ξηρὰ σεσησμένα ὀλομοποιεῖται.

- 10 Ἐνίοτε ἐπιβάλλομεν καὶ ὀποδαλάμου Γο β' καὶ λιθάνου Γο α'. — Πόμα. Κολικοῖς, ἐμπνευ-
 ματουμένοις, δυσπεπτοῖσιν ἐπιτετευγμένον πόμα.] Ἀψινθίου, γλήχωνος, πεπέρεως
 λευκοῦ, κυμίνου ἄγριου, δαφνίδων λελετισμένων ἴσα. Ξηρὸν πότιζε κοχλιάριον ἢ
 μύστρον πλῆθος ἐν ὕδατι Ξερμῶ κυ. γ' νήσει. — ἔνεμα ἀνώδυνον κολικῶν.] Πίσσι-
 ὄγρως Ἐγ' κεδρίας Ἐβ', ὀπίου Ἐα'. Ἐνώσας ἐντε ὅσον τὸν λιχανὸν δάκτυλον μέχρι
 15 τῆς τοῦ πρώτου κονδύλου καμπῆς μολῦναι μετὰ ἐλαίου πηγαίνου κο. α' καὶ κατὰ
 ἐνεσιν μύγνη βουτύρου Γο α' καὶ τερμυθίνης Γο α' s'· ὑποκῶθηται γὰρ καὶ διακρίνεται.
 — Κατωτερικὸν κάλλιτον ᾧ ἐγὼ ἐχρησάμην καὶ εὐδοκίμησα.] Καστορίου Ἐδ', κρόκου
 Ἐβ', ναρδοσίχχου Ἐβ', νίτρου Ἐβ', ὀπίου Ἐγ', πηγάου Ἐδ', σμύρνης Ἐδ'. Ἄνα-
 λάβαναι μέλιτι ἐφθῶ, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως λαδῶν καρῶν ποικίλου τὸ μεγέθος ἀνε-
 20 οῖνου κρᾶσει καὶ ἐπίκαλλε πηγαίνου ἐλαίου κρᾶσιν, ἵνα ὄσι κρᾶσεις δύο, καὶ οὕτω
 χρῶ πρὸς κοίτην προλοῦσαν τὸν ἀνθρώπον κάμνοντα. — Κοκκία ὑποθετὰ ἀνώδυνα κολ-
 ικοῖς.] Καστορίου, ὀπίου, σμύρνης, λιθάνου ἴσα ὑποτίθεμεν. — Φόσας ἐπὶ τῶν κολ-
 ικῶν προκαλέσασθαι.] Μίσου ὀπίον μετὰ μέλιτος τὴν ἔδραν ἐπίχρηαι καὶ Ξαυμάσεις.

Ξγ'. Περὶ νεφρτικῶν.

- Ὁξέως παθόντων τῶν νεφρῶν φλεδοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος καὶ ἐπαφαιρεῖν, σικυάζειν
 25 τε καὶ καταπλάσσειν, ἢ τε κοίλα ὑπαγέσθω ἀπαλοῖς ἐνέμασι διὰ τε ἐλαίου καὶ ἀφε-
 ψήματος τήλεως, ἢ μαλάχης καὶ ἀρτεμισίας. Ποτίζειν δὲ ἀφεψήματι φοῦ, ἢ ἀνδρου,
 ἢ μήου· πλεῖον δὲ ἐσίω τὸ πόμα, τό τε ὕδωρ καθαρὸν καὶ πηγαῖον. Γάλα δὲ καὶ ὡς
 τροφήν καὶ ὡς φάρμακον προσφέρεσθαι· ἐγκαθίσματα δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀικαῖς ἐπιτήδεια
 καὶ λουτρά ἐν παρακαμῖς. Τὰ δὲ καταπλάσματα ρητίην ἐχέτω καὶ ἀφαιρεθέντων
 30 αὐτῶν κηράματα ἐπιτιθέσθω. Ἐπεχομένων δὲ τῶν οὔρων διὰ τὸ ἄνω που λίθοις ἐμπε-
 φράχθαι πυριαιτέον καταπλάσμασι καὶ ποτιστέον τοῖς Ξρύπτοις λίθους, μήου ἀφε-
 ψήματι ἢ ἡμιονίτιν ἢ καὶ περιονίτιν καλοῦσιν, ἢ σαξιφραγές· καὶ ἐσθιόμενον δὲ
 ὀφελεῖ τὸ σίον· ἢ ἀγρώσσειας καὶ τριβόλου ἀφεψήμα. — Νεφρτικῶν πόμα.] Ἄνισου,

σελίνου, πετροσελίνου, καρδοστέχου, πεπέρους λευκού και μέλανος και μακροῦ ἀνὰ Λ', κινναμώμου, σμύρνης, ὀπίου ἀνὰ Λδ', καστορίου, δαύκου, σίνωνος ἀνὰ Λβ', ὑοσκυμένου λευκοῦ σπέρματος Λ', ῥέου, σαξιφράγου, βετιονικῆς, κασίας, κυμίνου σπανοῦ, σικίου σπέρματος λελεπισμένου ἀνὰ Λα', μέλιτος ἀπικίου τὸ ἀρκοῦν. Πότιζε 5 νήσιον καρούου ποτικιοῦ τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος Θερμοῦ. — Ὁ διὰ Φυσαλίδων τροχίσκος πρὸς τὰς ἐν νεφροῖς και κύσει διαθέσεις και πύον οὔρουστας, ἡ μυξώδη, ἡ αἷμα, πρὸς τε ψάρας κύσεως και ἐλλώσεις.] Σικίου σπέρματος λελεπισμένου Λιβ', σελίνου σπέρματος, ὑοσκυμένου σπέρματος λευκοῦ ἀνὰ Λς', κασίας Λδ', κυνείου σπέρματος ἐπίσιμένου, ὀπίου, μαρῆθου σπέρματος, λαπάθου ἡμέρου σπέρματος, στροβιλλίων πεφρυγμένων, κρόκου, ἀμυγδαλίων σικρῶν λελεπισμένων, κάρων ποτικίων λελε- 10 πισμένων ἀνὰ Λγ'. Τις εἰσι και βοτάνης Φυσαλίδος ῥωμαῖσιν οὐσικαρίας καλουμένης εἰς τε στέφνους πλεκομένης κόκκουσ κε'. Λειοτριβήσας ἅπαντα γλυκεῖ κρητικῶ πλάσσει τροχίσκουσ· πότεριζε δὲ ἀπυρετοῦσι μὲν ἐν κούβοις τρισὶ γλυκέσ κρητικοῦ, πυρέσσοντασ δὲ ὕδατι Θερμοῦ. Ἡ δόσις Λα' ἢ β'· ἐνίσταται και διὰ καθετήροσ. — Πρὸς λιθιῶντασ ἀντιδοτοσ διουρητικῆ.] Κρόκου Λη', σμύρνης Λε', σχοινάθου Λδ', κασίας, 15 καρδοστέχου, κόστου ἀνὰ Λβ', πεπέρους λευκοῦ, μακροῦ, πωλλίου, δασίου ἀνὰ Λα'σ', ἀγαρικοῦ Λα'σ', γλυκυρῆζης χυλοῦ Λα'σ', νήσσης Θηλείας αἵματος Λβ', σποβαλοσίου Λα'. Ἀναλαμβάνου μέλιτι ἀπέφθου διπλάσιον και δίδου καρούου ποτικιοῦ τὸ μέγεθος μετὰ οἰνομέλιτοσ. Ἐν ἀντιγράφῳ δὲ και ταῦτα προσέκειτο· ῥόδων ξηρῶν, μήου, ἀκρόου ἀνὰ Λα'. Τοῖσ πύον οὔρουσιν νάρθηκασ καύσασ και λειοτριβήσασ πότεριζε 20 τὴν σποδιάν μετὰ γλυκέσ κρητικοῦ ὅσων τοῖσ τρισὶ δακτύλοισ λάβοισ. Πρὸσ δὲ τὰσ διαίμουσ οὔρησεισ πότεριζε τὰ μαλακά κάρουα μετὰ γλυκέσ κρητικοῦ· τὸ αὐτὸ και πρὸσ δηγμοῦσ. — Σύγχρισμα νεφριτικόν.] Κυπρίνου χ γ', κηροῦ χ β', τερεβινθίνης χ α', κενταυρίου, σατυρίου, σμύρνης, πεπέρους, εὐφορβίου ἀνὰ Γο γ', κυπέρου, πυρέθρου, γλήχωνοσ ἀνὰ Γο α'. Μετὰ τὸ ἀναλαβεῖν ἀλλήλοισ μίγνου ὀποβαλοσίου Γο δ'. — Ἀπλῆ 25 πινόμενα.] Ἐχίνου ἀνθοσ, Φοῦ, μῆου, ἄσαρον, ἀκορον κατὰ αὐτὸ ἕκαστον και μετὰ ἀλλήλων ἐμπασσόμενα ὕδατι, ἡ ἀφηψημένα· ἀγαθὸν και τὸ πετροσελίνοσ. — Πρὸσ ἔλκασιν νεφρῶν και κύσεωσ.] Κυπαρίων ἡμίαν, Φυσαλίδασ ι', κάρουα βασιλικὰ ι', κρόκου, λαπάθου σπέρματος ἀνὰ Λη', ὀπίου Λγ', σικίου σπέρματος Λγ', σελίνοσ σπέρματος Λγ', μέλιτοσ ἀπέφθου τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις τριώβολον. — Κονδῖτον νεφριτικόν πρὸσ νεφρῶν χρονίουσ πόνουσ και κύσεωσ και δυσουρίας και ἰσχυουρίας και σπραγ- 30 γουρίας και ψύξεισ τῶν μερῶν· ἐκκρίνει δὲ και πῶρουσ και λίθουσ Θυρῆπει και πρὸσ τὰσ ἄλλασ διαθέσεισ τῶν αὐτῶν τόπων ποιεῖ καλῶσ.] Σαξιφράγου Λβ', βετιονικῆσ Λα', πετροσελίνοσ μακεδονικοῦ Γρ. ς', καρδοστέχου Γρ. γ', φύλλου, ῥέου ἀνὰ Γρ. γ', ἐρυσίμου Γρ. ς', πεπέρους Γρ. ιβ', μέλιτοσ β' α', οἶνου καλοῦ β' δ'. — Ἄλλο κονδῖτον νεφρι- 35 τικόν.] Οἶνου β' ιβ', μέλιτοσ β' β', πεπέρους Λιβ', σαξιφράγου, καρδοστέχου, πετροσελίνοσ, κασίας ἀνὰ Λβ'.

ξδ'. Περὶ τῶν ἐν κύσει παθῶν.

Ἰσχυουρίας ὑπαρχούσης ἐν κύσει, ἡ δυσουρίας διὰ φλεγμονῆν, ἡ αἰμορραγίαν,

4. Λα' Αθι.; Γο α' Χ. — 11. ἀνὰ Λ Γο γ' Χ.

φλεβοτομία χρησίμη, και κατακλάσσειν ὡς περ τοὺς νεφριτικούς. Θρόμβων δὲ αἵματος
 ἐμφρασσόντων τὴν διόδον, ὀξυμέλιτι ποτισίῳ, ἢ κοινῇ ἐλαίῳ κεκραμένη, ἢ τῆ μ-
 θριδατείῳ, ἢ τῆ διὰ ἐχιδνῶν θηριακῇ, ἢ τῆ διὰ αἱμάτων. Λιτὰ δὲ ποτίζειν ἀφένχημα
 ἀδιάντου, ἢ σίου, ἢ κριονίτιδος, ἢ ἀρτεμισίας, ἢ σικίου ἐγγρίου σπέρματος, πυριφῶν
 5 δὲ διὰ ὀξάλμης, ἢ διὰ σιακτῆς κοινίας. Διμορφαγούσης δὲ κύστεως διαδεῖν τὰ ἄρθρα
 και ποτίζειν ὡς τοὺς αἰμοπλοϊκοὺς, ἐπιτιθεῖναι δὲ ἔξωθεν φοῖνιξιν ἀνελημμένον ῥοῦν,
 ἢ χυλὸν αὐτοῦ, ἢ λύκιον, ἢ ἀκακίαν. Φλεγμονῆς δὲ ὑπαρχούσης μὴ καθητηρίζειν,
 ὀλιγοποσίῳ τε και ὀλιγοσιτίῳ θηραπέυειν, κοιλίας τε κενώσει και κατακλάσμασι, και
 τοπικαῖς σικύαις, ἐνέμασι τε διὰ ἔδρας διὰ ἐλαίου πηγαίου. Οἷς δὲ ἐπέσχηται ἢ τοῦ
 10 ὄρου ἐκκρίσει ἀνευ φλεγμονῆς τῆς ἐκκριτικῆς ἐνεργείας ἀνατραπέισης, κεντρισιόσιν
 ὡς περ ἀναμμησικοντας τὴν ἐνέργειαν ἐγκαθίστασι, νίτρον τε παραπλομένους τοῦ
 πόρου, ἢ ἀφρονίτρον, ἢ κόρεσι τεθλασμέναις. Εἰ δὲ μὴ ὑπακοίαι, καθητηριόσιν
 αὐτοῦ· διουρητικοῖς δὲ μὴ προποτίζειν ὡς μὴ τῶ ἀπαθισμῶ προδιατείνονται ἢ κύσει.
 Ταῖς δὲ ἀπὸ ψύξεως σπραγγουρίαις ἢ δυσουρίαις ἐπαμένειν διὰ τῶν ἀρωματικῶν προπο-
 15 τισμάτων, και μέλισσα τῆ θηριακῇ, και τέτριξι ξηροῖς ἐμπασοσμένοις ὕδατι θερμῶ σὺν
 ὀλίγῳ νάτρον. Εἰ δὲ ὄρα παρείη αὐτῶν, ἐσθιόμενοι ὅπιοι ὠφελοῦσιν. Μέλισσα και τὸ
 σίον δὲ ἀρμόζει. Δίαιτα δὲ διὰ θηραίου κρητικοῦ, διὰ οἰνομέλιτος, χόνδρου ῥοφημάτων,
 ψίσάνης, ἀσπαράγων, μαλάχης, καρίδων και τῶν ἄλλων ἰχθύων, γάλακτος, ἢ ἐρι-
 φείου κρέως και ὀρνυθείου γάλακτι πεποτισμένου. Λουτρῶ δὲ σπανίως χρῆσιόσιν· ἐπι
 20 οὔδαμιῶς γὰρ περισιόσσεως ἀρμόζει τὸ λουτρόν. — Πρὸς λιθιῶντας.] Τοὺς λιθιῶντας
 ποτίζειν σικιοῦ σπέρμα, ἢ σελίνου, ἢ σιαφυλίνου, ἢ δαύκου, ἢ σίον τὸ παρα τὰ ὕδατα
 φυόμενον, ἢ ταύτη τῆ ἀντιδότῳ λαμβανούσῃ ἀσάρου, σχοίνου ἀσθους, κασίας και κιν-
 ναμώμου ἴσον. Διμορφαγούσης κύστεως μετὰ τῶν ἄλλων βοηθημάτων ἰκανῶς βοηθοῦσι
 σικαί κατὰ κενεῶναι και ἰσχιῶν κολλώμεναι, ἐπίθεμα πρὸς τὸ αὐτὸ διὰ φοινίκων
 25 και ἀκακίας και ὑποκισίδος και σιδίων και σινκίηρίας. Ποιεῖ δὲ ἀρωγ και σπόγγος
 ἠγρῆ πύσιση δευθεῖς και κωνεῖς ἀγαληφθεῖς τε τοῖς φοῖνιξιν, ἢ διὰ χυλοῦ ἀρωγλώσσου
 διὰ ἔδρας ἐνεθείς. — Ἐγκαθίστα εἰς τὸ αὐτό.] Ὀξύκρατον, ἢ ἀφένχημα σχίνου, ἢ βάτου,
 ἢ σιδίου, ἢ ῥόδου βυρβοδεψικῆς. Θρόμβους αἵματος ἐν κύσει διαλύει πινόμενα σιλφίου
 ὄπδος, ἢ τὰ φύλλα αὐτοῦ λεαινόμενα και πινόμενα. Διμορφαγούσης κύστεως ποτίζειν
 30 τῆ ῥᾶ τῆ ποντικῆ, ἢ σαμῆ γῆ, ἢ σφραγίδι λημνίᾳ, και τὰ σύνθετα ὅσα τοῖς αἰμο-
 πλοϊκοῖς δίδονται προστενεκίον. Πρὸς ἐλκώσεις κύστεως κατάκλασμα διὰ φοινίκων ἢ
 σιαφίδων μετὰ κηκίδος και σινκίηρίας και σιδίων και ἀκακίας και ὑποκισίδος· θερμὰ
 δὲ ἐπιτείσθω, ἔστω ὅτε και φακοῦ ἐπιτιθεμένου τῆ κατακλάσματι. Ταῦτα δὲ ἦτοι
 φοῖνιξιν ἀναλαμβανέσθω, ἢ σὺν αἰρίνῳ ἀλεύρῳ ὀξυμέλιτι ἠψήσθω. Εἰ δὲ ἀνευ νομῆς
 35 φλεγμαῖνοι, ἀμῆ λύσει κατακλάσσειν, ἐγκαθίλειν τε και πυριφῶν. Νεμομένης δὲ τῆς
 ἐλκώσεως ἐνίεναι τῆ κύσει διὰ καθητηρος τὸ διὰ χάρτου. Εἰ δὲ μένει δρίμυξις ἐξ
 ἐλκώσεως, ἐνίεναι γάλα μετὰ ἀμέλου, ἢ σωμαφόλυγος, ἢ τοῦ ἀστέρος κολλυρίου, ἢ
 τοῦ διὰ φουσαλίδος τροχίσκου. — Πρὸς δηγμοὺς κύστεως.] Δηγμοὶ περὶ τὴν κύστιν

11-12. παραπλομένους τοῦ πόρου χόνδρων X. — 18-19. ἢ ἐριφείου ἢ X. —
 Αἰτ.; παραπλομένου τοῦ πόρου X. — 17. 21. δαυκού X, et sic scripsit.

εἰ μὴ ἐπὶ προηγουμένη ἐλαύσει γίνονται, διὰ τὸ χολαῖδες ἀκρατον ὑπάρχειν τὸ συνει-
 λεγμένον περιήλιμα ἀποτελοῦνται· χροσίζοντες δὲ δασύνουσι καὶ ἐλκυσὶ τὰ μέρη.
 Ἀρμόζει τοῖσιν συνεχῶς μὲν ἀποपुरιῶν, πλεόν δὲ προσφέρεσθαι ποτὸν καὶ ἐπουρεῖν
 ἀναγκάζειν αὐτοὺς πυκνά. Προποτίζειν δὲ αὐτοὺς σικίου σπέρματι λελεπισμένῃ ἢ
 ἀμυγδαλοῖς πικροῖς, ἢ ἀμύλην μετὰ γάλακτος ἐφθού, ἢ μετὰ φοινικοβαλάων ἀφειή- 5
 ματες, ἢ γλυκέσιν οἴνοις. Προσλαμβάνεσθωσαν δὲ καὶ οἱ καρνωτοὶ φοίνικες. — Πρὸς
 τοὺς ἐν πυρετοῖς δυσουριώδεις.] Οἱ δὲ ἐν πυρετοῖς δυσουριώδεις ἐμβρεχέσθωσαν
 τὸ τε ἥτρον καὶ τὸν περινεον μέχρι τῶν ἰσχίων πηγανίην ἐλαίῳ, ἢ σικωνίῳ, ἢ πα-
 λαφῷ, ἐπεχομένης τε τῆς κοιλίας ἐνιέσθωσαν τήλειω, ἢ μαλάχης ἀφειήματι. Ἐγκαθι-
 ζέσθωσαν δὲ εἰς ὑδρέλιον, ἢ τήλειω ἀφειήματι. Ἀρμόζουσι δὲ ἐπιγύδοσι τῆς δε- 10
 θέσεως καὶ σικίου μετὰ ἀμύλης, κηρωτῆ δὲ πρὸς τὰ αὐτὰ ἐπιτηδειοτάτη. Ἄγριας
 μαλάχης ρίζαι ἐφθονται σικωνίῳ ἐλαίῳ μετὰ ὀλίγου ὕδατος ὡς ξηραὶ γίνονται, καὶ αὐταὶ
 μὲν ῥίπτονται, τὸ δὲ ἔλαιον μίγνεται χυλῷ πηγάνου ὡς εἶναι τοῦτο τέταρτον, καὶ
 κηροῦ καὶ καστορίου τὸ ἄρκουον. Πόσιμα δὲ τοῖς οὕτω διακειμένοις ἀρμόζει διουρητικά,
 ἀφειήμα πετροσελίου, ἢ μαράθου ρίζης, ἢ σταφυλίου, ἢ μήου, ἢ ἀκρόου, ἢ κρηθ- 15
 μου, ἢ ἀσάρου ρίζης, ἢ δαΐκου κρητικοῦ, ἢ τινος ὀμοίου. — Πρὸς ἔλκυσιν κύστεως.]
 Ἐλκεμένοις κύστιν δοτέον σικουδὸς καὶ πέπνας χωρὶς ἐμβάμματος καὶ τὰ σπέρματα αὐ-
 τῶν, οἶνα ξηρὰ καὶ καρνωτοὺς φοίνικας καὶ θάσια πεφρυγμένα, οἴνους δὲ ξηραίους,
 σκευελάτας, ποροτρόπους, μελαμφθίλους λευκοὺς, * Θεατὰς ἰταλικούς, ἢ γλυκεῖς ἀλθα-
 νοὺς, φαλερίους, καὶ πάντων μᾶλλον καίκουδον καὶ χρυσάτιλον Θερινόν. — Πρὸς 20
 παράλυσιν κύστεως.] Οἱ παραλυθέντες τὴν κύστιν οἱ μὲν ἀπροαιρέτως ἐκκρίνουσι τὸ
 οὔρον, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ ἔχουσι ἀκινδυνότερον, οἱ δὲ οὐκ ἀποκρίνουσιν, ἀλλὰ κατέ-
 χοντες διατείνονται τὴν κύστιν καὶ τὴν ὀσφῆν καὶ τὸ ἥτρον καὶ ἐν οἰδήματι τοὺς μηροὺς
 ἔχουσι καὶ μὴ ἐξουρήσαντες νεκροῦνται τὰ ὑποκείμενα καὶ οὐκ εἰς μακρὰν τελευτῶ- 25
 σιν· ὅθεν ἀνυπερθέτως αὐτοὺς καθητηρισίον καὶ συνεχῶς εἰς ὑδρέλιον ἐγκαθισίον
 καὶ ἐξαντητέον πολλὰς τῆς τε ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς, καὶ μάλιστᾶ μετὰ τὸ καθητη-
 ρίσαι· ἀγανακτεῖ γὰρ τὰ μέρη· καὶ καταπλάσιον ὁμῆ λύσει διὰ τε οἴνου γλυκέος καὶ
 μέλιτος. Προποτισίον δὲ καστορίῳ· ἐπετέον δὲ τοῖς διὰ πηγάνου καὶ κενταυρίου καὶ
 κυμίνου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ σικωνίῳ. Κλυσιήρες τε ἀφελουσί καὶ ὀλιγοποσία καὶ
 ἀκοπα τὰ πρὸς παράλυσις ποιούντα, προποτισμοὶ τε καστορίου καὶ διουρητικῶν. Τοὺς 30
 δὲ ἀπροαιρέτως ἐκκρίνοντας στυγνικῶς ἀκτέον καὶ τωστέον τὰ μέρη διὰ τῶν δακνόντων
 καταπλασμάτων καὶ μαλαγμάτων τροφῶν τε ξηραντικῶν καὶ ποτοῦ ψυχροῦ. Ἐν δὲ ταῖς
 ἀναλήψεσιν εὐτονωτέρας χρῶν καὶ δρωπακισμοῖς καὶ φοινιγμοῖς καὶ τῆ διὰ νέπνος,
 ἀμμῶν τε διαπύρῳ καὶ ἀντοφουέσιν ὕδασι ψυχροῖς. Τὰς δὲ ἐπὶ ῥέχεως τρέματι, ἢ πλώ- 35
 ματι, ἢ ὀλισθήματι θανατικαῖς συνδρομαῖς συνεδρευούσας ἀδύνατον ἰᾶσθαι. — Πρὸς
 κύστεως αἰμορραγίαν καὶ δηγμοὺς καὶ ἐλκώσεις.] Ἀμύλου Ἠ΄, λινοσπέρμου πεφρυγ-
 μένου, σικίου σπέρματος λελεπισμένου, μήκωνος λευκῆς σπέρματος, τραγακάνθης
 ἀνὰ Ἠ΄. Ἢ τραγακάνθης γλυκεῖ προδραχεῖσαν καὶ ἀναλαμβάνεσθαι σὺν αὐτῇ τὰ λοιπὰ.

4-5. σπέρματος..... ἀμυγδαλῶν πικρῶν..... ἀμύλου Χ. — 20. καίκουδον ex em.;
 κινδόν Χ.

Ἡ δόσις τριώβολον μετὰ κνύθου γλυκέος κεκραμένον. Ἀλγήματα κύσεισιν πινόμενα
 ἴαται λινοσπέρμον κνάθος α' μετὰ γλυκέος, σήσαμον, ὀρμίνου σπέρμα, ὄξυχοίονον
 καρπός, λατοῦ καρπός, σπέρμα μήκωνος λευκῆς ἢ μελαίνης Λα' σὺν ὕδρομέλιτι,
 κνύθων ἄνθος ἀφέψημα, ἔλλικων ἀμπέλου ἀφέψημα. Πρὸς ἐλκώσεις κύσεισιν ποιεῖ
 5 μὲν καὶ τὰ νεφριτικὰ, ἰδίως δὲ ποτιζόμενα ἀνδρέχνης χυλὸς σὺν γλυκεῖ, ἀγρώσεισιν
 πώσης ἀφέψημα, καὶ μάλισια τῆς ἐκ τοῦ Παρασσού, ἐλάτης μυρσικῆς ἀφέψημα,
 γάλα, οἶνος γλυκὺς, κνυκαρίσσου κόμης μετὰ σμύρνης ὀροδιαίων μέγεθος. Ἄθους τοὺς
 ἐν κύσεισι Θρυπίει πινόμενα ἀγρώσεισιν, ἀδιάπτου ἀφέψημα σὺν οἴνῳ, σμυρνίου
 σπέρμα, ὄξυμυρσίνης ῥίζα ἢ ὁ καρπός, ἵππομαρῶθου ῥίζα καὶ τὸ σπέρμα, ἀλκωνίου
 10 μιλησίου ὄβολοι δύο, ἀμύγδαλα πικρὰ ἐν γλυκεῖ τριώβολον σὺν οἴνῳ, τριβόλου τοῦ
 καρποῦ ὁ χυλὸς χλωροῦ, γλυκυσίδης ῥώγες οἱ πυρροί, δάφνης ῥίζης φλοιοῦ τριώβο-
 λον μετὰ οἴνου εὐάδους, καρδαμώμου τριώβολον μετὰ φλοιοῦ ῥίζης δάφνης ἴσου,
 κοῖα ἀμπέλου, ἀμομον. — Ἄθων Θρυπτικόν.] Φλόμου ῥίζης φλοιοῦ ἀφέψημα πότηζε
 15 πλῆθος· σίδηρος δὲ μηδαμῶς θρυγανέτω τῆς βοτάνης· πότηζε δὲ ἐξῆς ἡμερῶν ε' καὶ
 15 διαλυμπανε δέκα. — Διουρητικόν.] Καρδαμώμου, ἀμώμου, σχοίνου ἄνθος ἀνὰ Λε',
 κύσεισιν, σμύρνης ἀνὰ Λγ', κασίας Λα', μέλιτος τὸ ἀρκούσιν. Ἡ δόσις κνύμου αἰγυπίου
 τὸ μέγεθος. — Ἄλλο.] Πετροσελλίνου, μύρτων μελάνων ἀνὰ Λε', σελλίνου σπέρματος
 Λλβ', ἀμμοῦ Λη', ναρδοστέχνης κελτικῆς Λδ', σμύρνης Λβ', μέλιτος τὸ ἀρκούσιν.
 Ἡ δόσις Λα' μετὰ ὕδρομέλιτος ἢ μετὰ οἴνου κεκραμένου κνύθων γ'.

Ξε'. Πρὸς γονόρροϊαν.

20 Γονόρροιά ἐστίν ἐκκρισις ἀπροαίρετος σπέρματος, ἐπὶ οἷς ἀρμόζει ἡσυχία καὶ
 σκέπη τῆς ὀσφύος καὶ τῶν ἐν βάθει πηλῆμασι τε ῥοδίνου ἢ μηλίτου ἢ οἰκανθίνου. Ἐξῆς
 δὲ καταπλάσσειν τοῖς διὰ φουρικῶν, μήλων, οἰνάθης, ῥοδὸς καὶ τῶν ὁμοίων, ἀκακίας
 τε καὶ ὑποκισίδος, ἐγκαθίζειν τε σχίνου καὶ βάτου ἀφεψήμασι καὶ τῶν παραπλησίων
 ἐν οἴνῳ καὶ ὕδατι· τροφαῖς δὲ χρῆσθαι ἀναξηραντικαῖς, μετὰ δὲ τοὺς πρῶτους χρό-
 25 νους ἀγειν ἐπὶ γυμναστικῆν ἀγωγὴν διὰ ἧς τό τε δλον σῶμα καὶ τὰ πεπονητά μέλη
 εἰς ῥῶσιν παραχθῆσονται. — Πρὸς γονόρροϊαν.] Θρίδακος σπέρμα μίστρου πλῆθος
 μετὰ ψυχροῦ πότηζε.

Ξε'. Περὶ σατυριάσεως.

Ἡ σατυρίασις περὶ τὰ σπερματικὰ μέρη συνίσταται μετὰ φλεγμονῆς· δεῖ δὲ φλε-
 30 βοδομεῖν τοὺς ἀλόνηκας τῷ πᾶθει καὶ μέχρι διατρίτου ἐν ἀσπίδι τηρεῖν, ἐμβρέχειν τε
 τὸ ἦτρον καὶ τὰ ἰσχία μετὰ τῶν αἰδοίων οἰσυνπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου καὶ διασφύ-
 γειν τὰ ὑπερκείμενα καὶ δίψει πότηζειν, ἐπεχομένην τε τὴν κοιλίαν κενοῦν μὴ θριμῆ
 κλύσματι ὡς μὴ ἐπιτείνεσθαι τὴν διάτασιν, καὶ τροφὴν σπύδα διδοῦναι ὀλίγην καὶ ἐπὶ
 ὕδροποσίᾳ τηρεῖν. Ἐπιμένοντος δὲ τοῦ πᾶθους, σικνωστέον μετὰ κατασπασμοῦ. Εἰ
 35 δὲ πλῆθος παρᾶκειται, καὶ βδέλλαις κενοῦντα καὶ ταῖς κοιναῖς ὡμαῖς λύσει κατα-
 πλάσειν.

ξζ'. Περὶ ἀπράκτων μορίων.

Οἱ ἀπρακτὰ μόρια ἔχοντες πρὸς ἀφροδίσια οὐκ ἰσχύουσιν ὀρμῆν, ἄθυμοι δὲ διὰ τοῦτο γίνονται. Γυμναζέσθωσαν οὖν τὰ κάτω μέρη τριβόμενοι τοῖς διὰ πεπέρους καὶ νήτρου καὶ εὐφορβίου ἀκόποις. Σιτία δὲ αὐτοῖς Θερμὰ καὶ Θερμαντικά καὶ Φυσώδη ἀρμόζει, οἶνοί τε εὐώδεις καὶ ἀμύλια, καὶ χόνδροι καὶ κῆνοι καὶ πρῶσα καὶ εὐλωμα καὶ βολβοί, προποτισμοὶ τε διὰ σατυρίου καὶ πεπέρους καὶ εὐζώμου σπέρματος καὶ 5 κνήκου. Καθευδέτωσαν δὲ ἐπὶ μαλακαῖς κοίταις καὶ ἀναγινωσπέτωσαν ἀκολάστον ἀναγνώσματα. — Ἐστατικὸν ποιοῦν καὶ πρὸς πέρασιν τῶν αἰδολῶν.] Νέπτος, πᾶνακος, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ἐξάγια ἦ', καρδαμώμου σπέρματος Λδ', πεπέρους κόκκου κ'. Ἰδαί ἀναλαβὼν ἢ εὐζώμου χυλῷ πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου Λα' νήσει μετὰ οἴνου χίου κῆνον ἓνα κεκραμένον χλιαρῷ πο. α'. — Ἐστατικόν.] Αἰγῶσθ' πντίας, ἢ λέοντος 10 σίλαρ χριε, ἢ τὰ τρία πεπέρια μετὰ χυλοῦ εὐζώμου. — Ἄλλο.] Εὐζώμου σπέρματος, πᾶνακος, σινάπεως ἀνὰ Λη', καρδαμώμου Λδ', πεπέρους κόκκου κ'. Πάντα λευκὰς σὺν ὕδατι ἢ χυλῷ εὐζώμου πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου Λα' πίνειν μετὰ οἴνου. — Σατυριακῆ.] Ζιγγιδέρεως, σατυρίου τοῦ ἀνωτέρου μέρους ἀνὰ Λη', σπύγκου τῆς οὐρᾶς, μήου, ἀσφρου, πετροσελλίνου, καρδαμώμου, σεστέλεως ἀνὰ Λδ', εὐζώμου σπέρματος, κινναμώμου ἀνὰ Λγ', ὀρμίνου, πεπέρους λευκοῦ, κνίδης σπέρματος ἀνὰ Λβ', σχοίνου ἀνθους, καρδοσπύγχους ἀνὰ Λδ', αἵματος τραγείου μύστρον α'. Δίδου Λα' μετὰ οἴνου τοῖς δὲ ἀσθενεστέροις διὰ γάλακτος.

ξη'. Περὶ κόπων.

Κόποι οἱ μὲν ἐκ τοῦ πλείονα διαπονήσαι γινόμενοι φλεγμονὴν περὶ τοῖς διαπονήσασιν νεύροις ἀποτελοῦσιν· ἀρμόζει δὲ ἡσυχία καὶ συστολή, ἐμδροχαί τε αἰεὶ διὰ 20 ἔλαιου. Οἱ δὲ αὐτόματοι κόποι ἐκ πλείονος γινόμενοι πολὺ πρότερον φλεβοτομίαν ἀπαιτοῦσιν. Οἱ δὲ ἀπὸ συνήθων πόνων γινόμενοι κόποι Θέρμην μετὰ παραλλαγῆς σφυγμῶν ἐπιφέρουσι, καὶ οὗτοι ἀσπίαν μὲν ὑπογράφουσι, λουτροῖς δὲ ἀποκαθίστανται καὶ ὑγραῖς τῇ ἐξῆς τροφαῖς καὶ ὑδροποσίαις. — Σύγγραμμα τοῖς ἐκ κινήσεως κοπιθεῖσιν.] Ἀφρόνιτρον ὕδατι λύσας καὶ διηθήσας μῆζον οἶνον βραχεῖ καὶ ἔλαιον τετραπλα- 25 σίον καὶ ἐρίοις οἰσπηροῖς ἀναταράξας ἰκανῶς Θέρμαινέ τε καὶ σύγγραψε τοὺς λουομένους καὶ τοὺς ἀλουτοῦντας.

ξθ'. Περὶ ῥήγματος καὶ σπᾶσματος.

Ῥήγμα καὶ σπᾶσμα τὸ μὲν ἐν σαρκώδεϊ μορίῳ, τὸ δὲ ἐν νευρώδεϊ συνίσταται· αἰτία δὲ τούτων αἰφνιδίως τις καὶ ἀνόμαλος ἢ σφοδρὰ κίνησις, καὶ μέγιστα ὅταν ἀτριπλα καὶ ἀτέρμακτα καὶ ἀμύλια πρὸς τὰς κινήσεις ἀγῆται τὰ σώματα· διασπᾶται γὰρ ταῖς 30 τοιαύταις διαθέσει πᾶσι τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων.

ο'. Περὶ τρώμων.

Τρώμοι ἐν πυρετοῖς γινόμενοι, εἰ μὲν ἐξ ἀμαρτημάτων συμβαίνειεν, ἀποχὴ ἐστω

- τῶν βλαφάντων, καὶ πρῶτον μὲν ἐμβρεκτέον τὸ σῶμα πᾶν ἐλαίῳ σαδίῳ, ἐν δὲ ταῖς ἐνδόξεσι τῶν ἐπισημασιῶν παλαιῶ, ἢ σικωνίῳ. Σκεπέσθω δὲ τὰ ἄκρα ἐρίοις μαλακοῖς προαηλιμμένα, εἶτα προσδλητέον σικίας ἀπὸ τοῦ πρῶτου σπονδύλου μέχρι ῥάχους καὶ ὀσφύος, προκαταπλασσομένων τῶν μερῶν μετὰ τῶν ὑποχονδρίων ὠμῆ
- 5 λύσει. Σκεπέσθω δὲ καὶ ταῦτα ἐρίοις ἐκ παλαιοῦ ἢ σικωνίου ἐλαίου, τροφῆς τε προσοσίτεον σιτώδεις καὶ βοηματούδεις θερμὰς πᾶσας. Εἰ δὲ χρονίσειαν οἱ πυρετοὶ, ἐμβιδασίτεον παρὰ μίαν εἰς ἔλαιον, καὶ τρήγεσιν ἐπιμελέστερον ἀκαλαῖς χρυσίτεον. Εἰ δὲ ἐπιχρονίσειεν ἢ διᾶθεις, προσποτισίτεον κασίτριμ μετὰ μελικράτου, καὶ ἐν θερμοῖς τόποις αλωρητέον, ὅτε καὶ τὰ εὐδίοικητα τῶν πῆνην καὶ ἰχθύων τοὺς ἀπαλο
- 10 σάρκους προσοίσωμεν. Δυθέντων δὲ τῶν πυρετῶν λουσίτεον παραιτουμένους τὴν τε εἰς τὸ ψυχρὸν ἐμβασιν καὶ οἴνου πῶσιν. Εἰ δὲ πεπαμμένων τρομώδεις εἴεν, ἀλεψέσθωσάν τε καὶ εἰς ὑδρέλαιον ἐμβιδασίεσθωσαν, μυρακόποις τε κεχρήσθωσαν καὶ δρωπακίζέσθωσαν τὸν τε νῶτον καὶ τὴν ῥάχιν. Ἐπιῤῥιπίεσθω δὲ αὐτοῖς καὶ μάλαγμα· πᾶντων δὲ ἀριστον τὸ πολυάργειον ἐξανειμένον κυκρίνη κηρωτῆ· καθόλου δὲ προνοητέον εὐ
- 15 σαρκίαι· ταύτη γὰρ συναποκαθίσταται καὶ ἡ τῶν νεύρων ἀτονία. Πάντων δὲ μᾶλλον εὐλαβητέον ἐπὶ αὐτῶν ψύξιν καὶ ἀπεψίαν. — Πρὸς τρώμους τοὺς ἀνευ πυρετοῦ. Πηγάνου κλωνίων, σφονδύλου ὅσον τοῖς τρισὶ δακτύλοις λαβείν, κασίτριον καὶ νίτρου ὀδολοῦς β'. Δίδου κατὰ ἡμέραν κοχλιάριον α' μετὰ ὀξυμέλιτος ἐπὶ ἡμέρας γ' νήσει. — Ἄλλο.] Πάνακος καὶ πεπέρους κόκκους ε'· λεία πῶτιζε ἐν κυῖθῳ α' μελικράτου. Τρέμοντας
- 20 πῶτιζε κασίτριον, ἀλθαίας ῥίζης ἀφέψημα, δαμασωνίου φύλλων λδ' ἐν μελικράτῳ, εὐκπτόριον μετὰ ὕδατος ποτιζόμενον, λαγωῦ ἐγκέφαλος ἐσθιόμενος. — Σύγγραμμα Ζωσίμου περιερότων.] Πιτυνῆς Γο ι', κηροῦ Γο δ', ἐλαίου παλαιοῦ κ α', ὀποπάνακος Γο β', ἀδάρκης Γο α', εὐφορβίου, νίτρου, ἀφρονίτρου ἀνά Γο α', ἀλῶν Γο δ'. Τὸ ἀφρόνιτρον, εὐφόρβιον καὶ τὴν ἀδάρκην λείου σὺν οἴνῳ, εἶτα ἐπίβαλλε ὀποπάνακα καὶ λειοτριβεί,
- 25 χωρὶς δὲ τὰ τήκτα μετὰ ἀγχοῦσης τῆξον ἵνα χρωσθῆ, καὶ ψύξας ἀναξύσας ἀναλάμβανε. Ποιεῖ ἰσχιαδικοῖς, ἄρθρα ἀλγοῦσι χρονίως, πλευρὰς ἐφυγμένους, ὠμαλγίαις. — Μετασυγκριτικὸν τὸ πεντάμυρον.] Νάρδου μύρου κ γ' ἢ β β', κηροῦ, σίύρακος, μασίχης χλας ἀνά Γο γ', ὀποδαλάμου κ α'. Ὁ σίύραξ βρέχεται ἐν τῇ νάρδῳ ἡμερῶν γ' καὶ διπλώματι τακεῖς ῥίπτεται, καὶ τότε ὁ κηρὸς τήκεται μέρει τῆς νάρδου· ἢ δὲ μασίχῃ
- 30 λεαίνεται σὺν ὀλίγῃ νάρδῳ, ἐπὶ τέλει ὀποδάλαμος.

α'. Πρὸς παντὸς ψύχους ἀπαλλαγὴν.

Δαδῶν χαμαῖδρον βοτάνην μάσησαι καταπίνω, καὶ παραχρῆμα ἀπαλλάσση. Τούτου μείζον ἀπαλλακτικώτερον οὐκ ἔστιν.

οβ'. Περί σπασμῶν.

Σπασμοὶ ἐπὶ τῶν πυρεσσόντων εἰ συμβαίνοιεν καὶ κατὰ ὅλον τὸ σῶμα, ἐμπερῶς τοῖς τετανικοῖς θεραπεύσομεν· εἰ δὲ κατὰ μέρος, τὸ μὲν πρῶτον διακρατοῦντες τὰ

συνελύμενα τῶν μερῶν πειθηρῶς ταῖς γινομέναις ὑπὸ αὐτῶν πηλαγαῖς ἀντιβαίνοντες, ἀνατριπέον τε ἐλαίῳ πηγαίνῃ, ἢ σικωνίῃ, ἢ παλαιῇ, ἢ διὰ καστορίου, σικίας τε προσδέλλειν μετὰ κατασχασμοῦ, σκελῶν μὲν συνελκομένων ἰσχυροῖς καὶ τῇ ὀστέῃ σπονδύλῃ· χειρῶν δὲ σπωμένων, νάτῃ τε καὶ τῇ πρώτῃ αὐτοῦ σπονδύλῃ τῆ τε ὑπερκειμένη τῷ ἄμῳ ἄρθρῳ. Εἰ μέντοι ὅλου τοῦ σώματος ἀπαθοῦς ὄντος συνέλκοιτο 5 χεῖλος ἢ βλέφαρον ἢ γλῶττια, χαλεπὸν ἠγῆτεον τὸ σύμπλωμα καὶ μεγάλων φόδων ὀσπίων, εἰ καὶ μικρὰ τὰ σπονδοῦτα μέρη εἶναι δοκεῖ. Τὰς ἀφαιρέσεις οὖν ἀπὸ τοῦ ἰσίου ἐπὶ τούτων ποιήτεος καὶ τῶν πρώτων σπονδύλων.

ογ'. Περὶ τετάνου.

Τετανικῶς σπωμένους ἐν ἀρχῇ φλεδοτομητέον, ἐρίοις τε σκεπασίεος τὰ μέρη ἐλαιο-δραχέσι διὰ τε σικωνίου ἐλαίου καὶ καστορίου· σικυασίεον δὲ μετὰ ἀμυγῶν· αἱ γὰρ 10 κοῦφαί καὶ βλέπλουσι. Σικυασίεον δὲ ἀχὴν καὶ βράχους τὰ ἐκατέρωθεν καὶ σίθηους τὰ μυωδέσιερα καὶ ὑποχόνδρια, ὃ τε τῆς κύσειος τόπος καὶ ὃ τῶν νεφρῶν. Φεισίεον δὲ τῆς ἀφαιρέσεως οὐκ ἀθρόως ἀφαιρούντας, ἀλλὰ μεμερισμένως· τοὺς δὲ ἰδρωτας ἐλαιοδραχέσιν ἐρίοις ἀναρπάζειν μὴ λάθῃσι ψύξαντες. Εἰ δὲ χρονίσειεν ὁ τέτανος, εἰς ἐλαίον ἐμβιδάζειν δις τῆς ἡμέρας μὴ ἐμβραδύνακτας εἰς αὐτό· ἐκλυτικωτάτῃ γὰρ τῶν 15 δυνάμεων ἢ εἰς ἐλαίον ἐμβασίαι· ἐν ἀσπίοις τε ἢ κύσεισι διὰ ἐλαίου πυριῶν. Ποτισίεον δὲ ὑδρομέλιτι λιπαρῶ εἰς ἡμῖον ἐψηθέντι, πᾶνακος δὲ ὅπου τοὺς ἐντόνους ποτισίεον τετράβολον· εἰ δὲ μὴ γε, τὸ ἐλάχιστον ὄβολον. Ἰκείδοιτο δὲ ἂν τις αὐτοῦ τὸ κακοσίδημα. Δοτέον καὶ ἀμμωνιακὸν θυμίαμα, ἢ ὅπου κυρηναϊκοῦ ὄροδιαίου μέγεθος, περιπλασθὲν δὲ ἀπέθῃν μέλιτι καταπινέτω. Σιλφίου τε ρίζης κοχλιάρια β' ἐμπασθέντα 20 μελικράτῃ κνέθους τρεῖς δίδεται, ἢ ὑσσώπου ἀφέψημα· πάντων δὲ διαπληκτικώτατον καὶ ἀνυσιμώτατον ἐστὶ καστόριον· δίδοναι δὲ αὐτοῦ κοχλιάρια β' ἢ τρία μερίσματα αὐτοῦ τὸ πλεῖθος· οὐ λυπήσει γὰρ, οὐδὲ εἰ μετὰ τροφῆν αὐτοῦ δοίης. Καὶ τὰ λοιπὰ δὲ καὶ αὐτὸ τὸ ποτὸν σχολῇ κατὰ ὄλιγον λαμβανέτωσαν· δυσκαταποιοῦντες γὰρ εἰς 25 τὰς βίνας ἀνακίμπουσι τὸ ποτὸν, ὅθεν ἰσχυρῶς σπαραττόμενοι ἐρεθίζονται σπᾶσθαι. Διακρίεσθωσαν δὲ τὴν ἔδραν πηγαίνῃ ἐλαίῳ μετὰ ὀκοπᾶνακος, ἐνίσθωσάν τε τῇ ἔδρᾳ τοῖς αὐτοῖς. — Σύγγραμμα ποιοῦν πρὸς τετανικούς.] Νάρδου β' α', κηροῦ ἴο β', φέλλου, ἀμώμου, σίθρακος, μασίχης χλιασὰν ἴο α', καστορίου ἴο δ', ἀδάρκης, εὐφορβίου, σπετέρως ἀνὰ ἴο δ', νάρδου σίχυνος ἴο α', ὀποδαλσάμου ἴο α'· χρῶ. — Πόμα ὀπισθοτονικοῖς καὶ ψυαδικοῖς.] Πάνακος ρίζης, σπετέρως λευκοῦ, καστορίου, σμύρνης, 30 ὅπου ἴσα δίδου ἀρκίου τὸ μέγεθος εἰς κοίτην. Ποιεῖ καὶ ὀρθοποϊκοῖς.

οδ'. Περὶ παραλύσεως.

Τὴν παραλύσιν τινες τῶν ἀρχαίων ἀποπληξίαν ἐκάλουσαν· Ἰπποκράτης γὰρ πού φησιν ἀπόπληκτον αὐτῆ τὸ στέλος ἐγένετο ἀπὸ τοῦ πᾶρετον. Ἡ μὲν οὖν ἀπὸ διαρρέσεως

2. σικ. ἢ πάλ. Paul.; σικ. πάλ. X Δεῖ. — Cn. 74, l. 33. ἀπόπληκτον Δεῖ., Paul.; — Cn. 73, l. 21. ἀπληκτώτατον Δεῖ., Paul. ἀπὸ πληκτικῶν X.

νεύρου γινομένη πάρεσις άνιατος ύπάρχει, ή δέ από δυσκραςίας επιτελούμενη άριστά βοηθεΐται υπό φλεβοτομίας· ει γε επιτρέποι ήλικία, έξις, ώρα, έθος και τά λοιπά. Σύμμετρος δέ έστω ή άφαιρέσις ώς μη επιταθή τὸ σύμπλωμα· ψύξις γάρ μετά ξηρότητος τήν πάρεσιν άπεργάζεται. Καί εκ τῶν άντικειμένων άφαιρέσθω, έμβροχαί τε

5 εϋθής δια τε πηγαίνου έλαιου, ή σικυωνίου, ή παλαιου, τροφαί σιτάδες βοφηματάδες, κλυσίηρες, σικύαι τε κολλάσθωσαν έν τοίς παρεθείσι μέρεσιν, ει μὲν πολλά ειν, μεμερισμένως· ει δέ όλίγα, υπό έν. Καταπλάσσειν τε μετά τās σικύας καταπλάσμασιν έχουσι πίσσαν, ρητήνην, μάννην· κάλλιστα δέ ποιεΐ άρτεμισία συνεφομένη και καλαμίνθη και πήγανον και κόνηζα, ύστερον δέ και νίτρον. Ύδωρ δέ όλίγον μεμύχθω ό και αυτό

10 έν τή έψησει αναλισκέσθω. Λαγαρά δέ έστω τά καταπλάσματα ώς μη έρεθίσαι ιδρώτας· μετά δέ ταύτα βέλτιον άντι ώμής λύσεως τὸ έριον. Ταχέως δέ μεταβαίνειν επί τε κηρώματα και μαλάγματα, ή τε κοιλία ύπαγέσθω δια τε άλόης και πολυποδιου, ή σκαμμωνίας, ή τῆ δια κολοκυνθίδος πόλτη. Σύγχιριστα δέ λιπάσματα τοιαύτα. Έλαίω παλαιῶ σκίλλων ένταριχευε επί ήμέρας μ' έν ήλίω· ει δέ μη παρήη τοιούτων έλαιον, έγειν

15 ένι έξέστῃ έλαιου δύο Γο τῆς σκίλλης. Κάχχου όμοίως σκευάσαστα μικτέον και κηρού Γο α' ύπερ του μη διαρρῆιν. Εί δέ και χαλδάνης προσάθει Γο α', βέλτιον άποτελεΐται. Φαρμακωδέστερον δέ άσκοπον έσται ει προσδληθειη καστοριου Γο α' και εύφορβίου Λδ' και άδάρκης Λδ' και νίτρον ίσον. Φαίνεται δέ ώς από πρροτέρων άρχόμενοι προς όλίγον επιτελόμεν τά συγχιρίσματα. Εϋθετεΐ δέ άκρωσ και ή βατράχιος βοτάνη ένε-

20 ψομένη τῆ έλαίω ή έν ήλίω ταριχευομένη· ήδη δέ και πέπερι και πυρέθρον και δαφνίδες και νίτρον και νάπυ ει κατά όλίγον συμμιγνύοιντο ταίς δια τῶν προειρημένων σκευαζόμεναις κηρωταίς. Μαλάγματά τε άρμόζει τό τε δια δαφνίδων· πολλάκις δέ κηρωτή κηρήνη αναλαβούσα νάπυ δαφιλές ήρκεσε τήν του μαλάγματος έκπληρώσαι χρεΐαις. Σμήγματα δια νίτρον και τρυγός κεκουμένης, άγρίου τε σικύου ρίξης και

25 εύφορβίου, άδάρκης και άστέσιου και λιθανωτου εϋθετα· σολωφελέστατοι δέ οι δρώπακες επί τῶν παραλυτικῶν έσκευασμένοι δια πίσης, μάννης, τερεβινθίνης, άδάρκης, Ξαψίας, εύφορβίου. Πόσημα καστοριου Λα', όποπάνακος κύμμου μέγεθος καταπινόμενον. Θαυμασιῶς δέ ποιεΐ και τὸ σαγαπηόν· έστω δέ αύτου όροδιαϊον τὸ μέγεθος, ήτοι καταπινόμενον, ή μελικράτη άνιέμενον και πινόμενον. Καί όπου δέ κυρηναϊκού

30 μέγεθος κέγχερου καλῶς ενεργεΐ, ή τε δια δύο σπετέρων άντίδοτος. — Περι κυνικου σπασμοϋ.] Επὶ τῶν κυνικῶς σπασμένων κοινῶς μὲν εϋθετεΐ βοηθήματα τά προγεγραμμένα άπαντα· και γάρ φλεβοτομία, ει μηδέν κωλύει, και κλυσίηρ και καταπλάσματα και κηρωται και μαλάγματα και δρώπακες και σιναπισμοί και κατάχριστις Ξαψίας· ίδίως δέ επίδεισις ή εις τά άντικείμενα παράγουσα και άφαιρέσις αίματος από άγγείων

35 τῶν υπό τήν γλώσσαν τεταγμένων και σικύαι κατά του πρώτου σπονδύλου τίθεμεναι και άποφλεγματισμοί και δια ρινεγγύτου κάθαρσις και κατά τούς όφθαλμούς επιχριστά δριμέα· ύστερον δέ και έγγχιρίσματα. — Περι καταπόσεως παρεθείσης.] Εί δέ ή καταπόσις παρεθείη, τουτέστιν ή ένθετική τῶν στίων προδύμια· σίμαχος γάρ παρε-

10. αναλισκέσθω έτι., Paul.; αναλύεσθω χριστα δέ λιπάσματα ex em.; Συγχιρίσματα X. — 11-12. επί τε κηρώματα ex em.; επί λιπ. X. Voy. Paul. — 30. δύο| τριών Paul. ται Ξρώματα X. Conf. Aut. — 13. Σύγ- — 36. καθάρσεις Paul.

θεις ἄλεθρον ἐπιφέρει· παραληπτόν τὰ καθόλου ἐπὶ πάσης παρέσεως δοκιμασθέντα·
 ἰδίως δὲ σικίου ὑπὸ τὸν ἀνθερωῶνα τιθέναι καὶ διάχριστοι δριμύτι διὰ τε κασσίριου
 καὶ σκαπηνοῦ καὶ ὀπού παρθικοῦ. Ὀφελει δὲ μάξιλα ἀνακογχυλισμὸς διὰ νάπυος
 καὶ διαμύσσης φλέγμα ἀνάγουσα, οἷον πεπέρως σὺν σίφιδι ἔργια μετὰ μασίχης.
 — Πρὸς γλώσσαν παρεθεῖσαν.] Εἰ δὲ γλώσσα παρεθεῖη, τὰς ὑπὸ αὐτῆς φλέβας τέ- 5
 μνειν καὶ προκεκλυθέντων κλυσίηρι ἢ φλεβοτομίᾳ σικυάειν τὸν ὑπὸ τὸν ἀνθερωῶνα
 τόπον, καὶ ἀποφλεγματομοῖς τοῖς προειρημένοις χρῆσθαι καὶ διακλύμασι τοῖς διὰ
 νάπυος καὶ γυμνασίως τῆς γλώσσης. — Περὶ παρέσεως τῶν φωνητικῶν ὀργάνων.]
 Εἰ δὲ τὰ φωνητικὰ παρεθεῖη μέρη, τῷ Θύρακι προσφέρειν τὰ βοηθήματα· ἰδίως δὲ
 πνεύματος κατοχὴν καὶ ἀναφώνησιν ἐμμελεῖ. Ὀφρὸς δὲ ἢ βλεφάρου παρεθέντος, 10
 Θεράπευε συγχρίσμασιν ὁμοίως· ἐπὶ τέλει δὲ καὶ ἀναβραφῆ. — Πρὸς κύστιν παρ-
 θεῖσαν.] Ἡ δὲ τῆς κύστεως πάρεσις, εἴτε κατέχει τὰ οὔρα, εἴτε καὶ ἀπροαιρέτως ἐκ-
 κρινοῖτο, μεθοδεύσθω ὁμοιοτρόπως τῶν τε ἐμδροχῶν καὶ καταπλασμάτων, ἐτι δὲ καὶ
 δρωπέων καὶ σιναπισμῶν κατὰ τε τοῦ ἥτρου καὶ τοῦ περιτέου ἐπιτιθεμένων· ἰδίως δὲ
 ἐνέματα τῷ δακτυλίῳ ἐνίσθω ἀνακαλέσαντα τὴν τῆς κύστεως ἐνέργειαν, κατὰ ἀρχὰς 15
 μὲν ἔλαιον πηγάσιον ἢ σικυώνιον μετὰ βουτύρου συνηψημένου καὶ κυμίνου, ἢ ἀνήθου,
 μεμυγμένου τε κασσίριου. Ἐδτονώτερον δὲ καθέπεται ἐνέματα πενταυρίου ἀφέψημα
 ἢ κολοκυνθίδος, σὺν μὲν ὕδατι, σὺν δὲ χυλῷ πλίσσης συνηψομένου τούτων· ἔρσιον
 δὲ ποιεῖ καὶ ὄργανου ἀφέψημα, ἢ Θύμου, ἢ χυλὸς ἀναγαλλίδος. Πᾶσι δὲ τούτοις τό- 20
 τε σικυώνιον, ἢ παλαιότερον ἔλαιον παραμικτόν καὶ κασσίριον· ἐνίοτε δὲ καὶ ὀπο-
 πάνακος, ἢ χαλδῆνης Ἠ· ἐστὶν ὅτε δὲ καὶ σίλφιον ἀφεψηθὲν ὕδατι. Ἐπι μέντοι τῶν
 κατεχόντων καθητηρισμῷ χρῆσόμεθα καὶ μετὰ τὴν τοῦ οὔρου ἀποκένωσιν ἐτι ἐγκει-
 μένῳ τῷ καθητῆρι προσδέξαι κύστις, ἢ ἀσπίον μεσλὸν ἔλαιου τιπὸς τῶν προειρημένων
 ἐνεμάτων· ἐνίοτε δὲ καὶ πλεισίη ἀπαντῆ ἀφέλεια. Τὰ δὲ διουρητικὰ συμμέτρως προσα- 25
 κτέον· ἐστὶ δὲ νάρδος, σχοῖνος, σίον, μάραθον, σάλλινον ὄξος ἢ οἶνος. — Πρὸς
 κευλοῦ πάρεσιν.] Εἰ δὲ κευλὸς παρεθεῖη, τὰ μὲν οὔρα οὐκ ἐμποδίζεται, ἢ συνουσία
 δὲ καὶ ἡ τοῦ σπέρματος πρὸςεσις. Χρηστέον δὲ οἷς καὶ ἐπὶ κύστεως καὶ κατὰ τῶν αὐτῶν
 τόπων· σὺν δὲ καὶ κατὰ τῶν ἰσχίων· διδόναι δὲ ἐσθίειν τὰ τῆν ἔντασιν ἐρεθίζοντα·
 ἐστὶ δὲ βρώματα πολύπους, ἐχίνος, καὶ ἐν πηλοῖς ψάρος, ἐλάφου κρέα. Φασὶ δὲ
 περιεπτόμενον τὸ αἰδοῖον τὸ ἐλάφειον τὸ αὐτὸ δρῆν· ἢ δὲ ἐλῶμα, βολβοὶ, κοχλίας, 30
 κασσίριον ποτιζόμενον. Ἄθετα δὲ ὑποληπτόν γάλα, τυρὸν, τὰ τε λοιπὰ πύματα, Θρι-
 δακίνας τε καὶ τὰ λοιπὰ λάχανα τὰ ψύχοντα. — Πρὸς ἀπευθυμένον πάρεσιν.] Ἀπευ-
 θυμένου δὲ παρεθέντος, ἢ ἐπέχεται ἢ ἐκκρίσσει, ἢ ἀλόγως ἀποκρίνεται τὸ σκύβαλον καὶ
 ἀπροαιρέτως· ἐμπερὰς δὲ τῷ κύσει Θεραπεύεται τῶν αὐτῶν βοηθημάτων προσφερομέ-
 νων τοῖς ἰσχίοις, οἷον σικυῶν, καταπλασμάτων, δρωπέων, μαλαγμάτων, σιναπισμῶν· 35
 πλεισίον δὲ ἰσχυεῖ τὰ διὰ κλυσίηρος προσεγγόμενα· ποικίλως μέντοι ἐνίσται, ποτὲ μὲν
 τὰ σίφοντα, ποτὲ δὲ τὰ χαλῶντα, καὶ ἄλλοτε τὰ δάκνοντα καὶ ἀμύσσοντα· οὐδὲν γὰρ
 οὔτω συλλαμβάνει τὰς τῶν κινήσεων ἀναλήψειςιν ὡς ἡ ποικίλη καὶ οὐ μονοειδὴς μόχλευ-
 σις. Στυφέσθω οὖν ἀφεψήματι κυπαρίσσου, σχίνου, βᾶτου· λικταίνεσθω δὲ καὶ χαλῶσθω

είναι σίετοι και χηνείη και μαλαχίνη ελαίη· ἀμυσσέσθω δὲ ἄλλης ἐπιειμένης ἢ κολοκυ-
 θίδος ἀφειήματος, ἢ πενταρίου, ἢ κονύζης, ἢ σιλφίου, ἢ τριφύλλου τῆς ἀσφαλιτιζούσης,
 ἢ γεντιανῆς ἐμπασσομένης τῷ ἐνέματι. Εἰ δὲ ἀντίληψις εἴη ψύξεως, και τοῦ διὰ εὐφορ-
 βίου ἀκόπου ελαίη ἀνεθέτος ἐνείσθω. — Περὶ κώλων παρεθέτων.] Τὰ δὲ κῶλα
 5 παρεθέτα μετὰ τῆς κοινῆς ἐπιμελείας καμπέσθω και ἐκτεινέσθω και τριδέσθω· τὸ
 γὰρ πλεῖστον τῆς ἐλπίδος ἢ τρήψις διορθοῖ· γεγενῆσθω δὲ ἄλλη ἐπὶ ἄλλων· οὐ γὰρ
 λαυθάνει ὅτι ἢ μὲν ἀνειμένη λύει τάσιν, ἢ δὲ ἐπιταμένη συσφίρει και συνάγει τὰ
 πλάδαρά και ἐκλυτα, ἢ σύμμετρος σαρκοῖ, ἢ πολλὴ ἐλατλοῖ και ἀτροφα ἐργάζεται.
 Ἄλλην οὖν ἐπὶ ἄλλης δοκιμασίῳ περιείστω· ὡς ἐπίκων μέντοι ἢ εἰς εὐτροφίαν
 10 ἄγουσα τὰ μέρη ἀνακαλεῖται τὰς ἐνεργείας· ἐπὶ μέντοι τῆς κατὰ ἐπέκτασιν προσα-
 κτέον κατακλάσματα και μαλάγματα σίφοντα.—Δίαιτα κοινὴ πάσης παρήσεως.] Ἡ δὲ
 δίαιτα τοιαύτη ἐστί· μετὰ τοὺς ὕπνου ἀποθέμενοι τὴν ἐκ τοῦ κοιμάσθαι νυχέλειαν
 ἀποδίδοντες τὰ κατὰ κοιλίαν ἠρέμα διακινεῖτωσαν, ἦτοι διὰ ἐαυτῶν, ἦτοι διὰ ἐτέρων
 ἐπαυρόντων αὐτοῖς παρἄλληλα τὰ σκέλη, εἴτα ἀναφωνεύτωσαν, ἠνίκα τὰ φωνητικὰ εἴη
 15 παρειμένα. Μετὰ δὲ τὴν ἀναφώνησιν μικρὸν ἀπηρεμείτωσαν, εἰ κοπυθεῖεν, μὴ καθυ-
 δόντες· δίχα γὰρ τοῦτου ἐπιπλαθεῖς εἰσι πάντες οἱ ἐν ἡμέρᾳ ὕπνοι, και μάλιστα οἱ
 μετὰ τροφῆν. Ἀπηρεμίσαντες δὲ γυμναζέσθωσαν, και ἀποθεραπευθέντες, ἢ ποτε και
 λουσάμενοι, ἀριστάτωσαν κοῦφόν τι, οἶον πρῖσάνην ἐκ μελικράτου, ἢ χόνδρον, ἐνίοτε
 δὲ σῖκον ἢ σίαφυλὴν σὺν ἀρτυρ. Πειρατέον μέντοι ἐηροφαγεῖν τὸ πλεόν τοῦ ἐπὶ ἀρίστη
 20 ἀρτυροῦ, ἐθερ οὐδὲ προκόματι χρῆστέον, ἢ παντελῶς ὀλίγη δίψου ἐγκείμενον ὕδατι.
 Μετὰ δὲ τὸ ἀριστόν εἰς Θυμηδίαν παραδιδόσθωσαν, ἢ και βιωτικαῖς χρεῖαις προσερ-
 χέσθωσαν· μέλλοντας δὲ δεῖκνεῖν προσυγχρῖειν, διακινεῖν τε τὰ παρειμένα πρῶτος.
 Ἐστί δὲ τὸ δεῖκνον τοσοῦτον ὅσον [ἀν] ῥαδίως πτόψωσιν. Διδόσθω οὖν πρῖσάνη κατὰ
 αὐτὴν, ἢ σὺν κούμῳ, ἢ φακῇ· λαχάνων κρέμνη και ὁ ἐξ αὐτῆς ἀσπράγος, κρεῶν τὰ
 25 θαλάσσια, και τοῦτων τὰ ἀδρωμα και συνεσφραμμένην ἔχοντα τὴν σάρκα, σὺν τὰ
 ἄκρα, πέρδικας τε και φάσσας και περιστέρας, λαγωούς τε και λεθηρίδας. Ποτὸν δὲ
 μὴ ἐμπλεεῖσθω τῇ τροφῇ, ἀλλὰ ἢ πρότερον ἀποθεραπευέσθω τὸ δίψος, ἢ ἐπὶ τροφῇ
 ληπίον. Ἄφεκτέον δὲ οἰνομέλιτος και ὀπώρας· διὰ γὰρ τὴν κουφότητα ἐπιπολάζουσα
 τρέπεται και ὀξίζει. Τραγημάτων δὲ συγχωρητέον φοίνικας και ἀμύγδαλα. Οἶνος ἀρ-
 30 μόζει μῆτε νέος ἂν, διὰ τὸ φουῶδες, μῆτε ἀγὰν παλαιός· ἐστί δὲ σαβίνος, ἢ ἄλβανος,
 ἢ πιδουρτίνοσ, ἢ χῖος, ἢ λέσβιοσ. Μετὰ μέντοι δεῖκνον μῆτε αὐτόθεν καθυδέτωσαν
 διὰ τὸ τὸν ἐπὶ ποσῶ ὑποδιδασμὸν ἀναγκαῖον εἶναι εἰς πτόψιν, μῆτε πολλὸν χρόνον
 γρηγορήσαντες ἀγρυπνίας ἐπακολουθούσης διὰ τὸ τοὺς παχυμερεστέρουσ ἀπὸ τῆς
 τροφῆς ἀτμοὺσ ἤδη διαπενευκέναι. Καθόλου δὲ φυλακτέον διαφθορὰν τροφῆσ,

3. ἀντίληψις Paul.; ἀντιλήψωσιν X. —
 4. ἀνεθέτος Paul.; ἀνεθέντι X. — 6. διορ-
 θοῖ· γεγενῆσθω δὲ conj.; διορθοῦται γέ-
 νηται τε X.; ἐστί Paul. — 12. νυχέλειαν
 conj.; ὀφέλειαν X, Littré. — 13. ἀποδι-
 δόντες Littré; ἀποδίδοντας X.— 1b. ἐτέρων
 Littré; ἐταίρων X. — 14. τὰ φωνητικὰ ex

em.; τὰ ἀνάφωνητικὰ X; ἀναφωνητικὰ
 Littré. — 15. εἰ κοπυθεῖεν X; εἰ μὴ κο-
 πυθεῖεν Littré.; μὴ est entre les deux colonnes
 et semble appartenir à la ligne 25. — 20.
 ὀλίγον X. — 23. [ἀν] om. X. — 25. συνε-
 σφραμμένη] entre les deux colonnes. μὴ;
 conf. l. 15.

ψέξιν, έγκαισιν, άργιαν, κόπον, συνουσίαν, πολυουσίαν. — Σύγχρισμα παραλυτικοῖς άρμόζον έν άρχαῖς.] Γλευκίνου, Ιρίνου, κυρίνου, σαφνίνου άνά χ' α', κηρού Γο δ', τερεβινθίνης, ύσσόπου άνά Γο β', καστορίου Γο α', εύφορβίου Λδ'. Χρίεσθω διά τούτου μετά τών πεπονηθέντων και τά άπαθή μέρη. — Άσκοπον τὸ δυσώδες.] Έλαίου παλαιού 5
 ξ' α', τερεβινθίνης Λν', κηρού Λλ', άμμωνιακού Θυμαμάτος Λις', όποπάνακος Γο α', μέλιτος Γο ε'. — Σλωρόν άσκοπον φ' οί περι τόν Άρχιγένην και Ηρόδοτον έχρωόντο.] Κηρού χ' α' s', έλαίου παλαιού χ' α' s', χαλδάνης, όποπάνακος, λιθανωτού άνά Γο α' ή άνά Γο δ', άμμωνιακού Θυμαμάτος, Ιού Ξυσίου άνά Γο γ', κυρίνου και μηλίνου άνά Γο γ', όξους τὸ άρκοῦν. Ο όποπάναξ όξει λειαινεται σὺν τῷ Ιψ και λιθανωτῶ και άφρο-
 νίτρω, ό δέ κηρος μετά τῆς τερεβινθίνης και χαλδάνης και τοῦ έλαίου τίκεται· τὸ δέ 10
 άμμωνιακόν οί μὲν σὺν τῷ όξει λειαινουσι, οί δέ σὺν τῷ κηρῷ τίκνουσι. Μετά δέ τὸ πάντα τετηκέναι προσεμβάλλεται τὸ μέλινον και τὸ κύπρινον και διηθούμενα κατα-
 χύται έν τῇ Θυρί και έκλεινεται επίμελῶς άχρις ένωθῆ. Έπί δέ σκληροτέρων, ει κατά άκόπου ύσσόσιαν γίνεται, βέλτιόν φησι τοῦ μὲν κηρού ύφαιρειν ήμίλιτρον, τοῦ δέ έλαίου προσθεῖναι ήμίλιτρον, ή και τῆς επάνω συστάσεως μενούσης προσδέλλειν 15
 γλευκίνου χ' α'. Σπουδαῖόν δέ έστι φάρμακον οὐ μόνον τοῖς παραλελυμένοις, αλλά και Ισχυαδικοῖς και τοῖς τῆν ψυχρὰν λεγομένην ποδάγραν έχουσι, κάλλιστον και έτεροκρανίαν ταῖς χωρὶς πυρετοῦ· έπει μέντοι ήμέρηται ή γραφή μη έχουσα τερε-
 βινθίνης, έστοχασμένη βάλλειν Γοι'. Έν δέ τῷ Ηρά τὸμψ τερεβινθίνης χ' α' s' λαμβάνει φ' γίνεται μετασυγκριτικόν και λέγεται. Τούτω σὺν τῷ άκόμψ οὐ δεῖ περι τὰς πρώτας 20
 ήμέρας χρῆσθαι, αλλά ήδη τῆς παρέσεως προς χρονώτητα βεπούσης και τῆν μετα-
 σύγκρισιν καλουμένην. — Περι Φοινιγμῶν.] Οί δέ Φοινιγμοί παραλαμθανέσθωσαν και αὐτοί ήδη χρονιζούσης τῆς διαθέσεως, και μάλιστα ει τά τῆς άπικτῆς αισθήσεως
 έπιλείποι, μήτε δέ εὐδὲς άπότομοι, μήτε λαν έλυτοι. Πρώτων μὲν σὺν ψιλώθρω χρ- 25
 στέον τὰ έπίσημα μέρη και μετά θραν μίαν άποσπογγιστέον και πυριατέον, ει μὲν ειη
 πρὸ χειρα τὰ μέρη, καθέπερ χεῖρες, σκέλη, δια καταντήσεως, ειτα οὕτω διά τῆς
 τῶν έκτεθλιμμένων σπόγγων άτιμίδος. Μετά δέ τινας ήμέρας κνίδαις τὰ αὐτὰ διαφρα-
 πιστέον ή νάρθηξιν έσχυισμένοις τύπλουτας κατά τοῦ πλάτους, έπειτα μετά άλλο διά-
 στήμα Θάψία χρστέον ως έπί τῶν Ισχυαδικῶν ύπεδείχθη. Παραπλήσιον δέ δύναται και 30
 σπύλλα, διχῆ δέ κατατηθείσης αὐτῆς έπί Ικανόν παρατρίβεται τοῖς πεπονηθένσι τόποις
 άχρι τοῦ κνησμόν πολλόν και δυσανάσχετον έγείραι, όν άποθεραπεύει προσεπιτείνασα
 ποσῶς πυρία τε ή διά σπόγγων και καταντήσις και άπολίτρωσις, επάλειψις τε έλαίου
 Θερμοῦ. Καλῶς δέ Φοινίσσει τὰ πεπονηθέντα μέρη και ρίζα κρινου λελειοτριβημένη
 χρισμένη τε και εὐτόμως ψηχομένη. * Κνησμόν μὲν οὐκ εἴωθε παρτέχειν, Θερμαίνειν
 τε τοδς τόπους επάλειψις και τῆν αισθησιν έλαώδη ποιεῖν, κατασολῶη δέ τῆς όδύνης 35
 αὐτῆς οἶον πυρία τε και καταύσησις διά έλαίου Θερμοῦ έπίχυσις. Παραληπτέον δέ και
 σικπας εις Φοινιγμοῦ λόγον δίχα κατασασμοῦ· σπενδόλομοι δέ έστίωσαν και σὺν Φλογί

3. διά conj.; δέ X. — 14. τοῦ post ήμίλ. lis. s. d. Άρχιγένους. — 24-25. χρστέον
 ex em.; τό X. — 15. μενούσης ex em.; μῆς ex em. Littre; χρστέον X. — 26. ειτα] ει
 μὲν οδης X. — 20. Τουτο X; παρχ. αρχ μί, Littre.

- πολλῆ προσβαλλόμενα. Μεθειλέσθωσαν δὲ βιαίως ἄνω τε καὶ κάτω μέχρι τοῦ τῆν αἰσθήσιν ἐκ βλάβου ἀνακαλέσασθαι καὶ τινα ὄλην ἐπάγειν. Κατέπασμα τὸ Θερμόν εὐδὲ ἐπιβρίπτειν ἐξ ἀλευρίου ἱρίνου καὶ κριθίνου διὰ μέλιτος, βητίνης τε πιτυύνης καὶ νήτρου, ἢ ἀπὸ τοῦ καταπλάσματος μαροίτικοι χρηστέον πεφρυγμένον ἄλῶν. Δρωπα-
- 5 κισμοὶ τε οἱ διὰ ἀσφάλτου, Ξείου καὶ νήτρου, διαδεχέσθω δὲ αὐτοὺς ἐκνέτριωσι καὶ λουτρόν. Ὁ δὲ σιναισιμὸς ὅτι μὲν ἐστὶ μέγα καὶ πολυωφέλες βοήθημα καὶ ταῖς τοιαύταις διαθέσει κατὰλληλον εἴρηται πολλάκις· δεῖται δὲ προσοχῆς ἐπὶ τῶν παρειμένων, καὶ μάλιστα ἐπὶ ὧν τὰ τῆς αἰσθήσεως ἐλλείπει· οὔτε γὰρ τῶν δηγμῶν, οὔτε τῆς πυρώσεως ἀντιλαμβάνονται, καὶ δέος μήποτε ἀνωσθητούτων αὐτῶν ἢ μακρὰ τοῦ
- 10 καταπλάσματος ἐπιθεοῖς ἐλκωσιν καὶ φλεγμονὴν ἐργαζομένη κωλύσῃ τὸ λουτρόν, ὅπερ οὐ μόνον ἀποθεραπείη τὸν ἐκ τοῦ βοηθήματος σκυλμὸν, ἀλλὰ καὶ τὰ μέγιστα συνεργεῖ τῇ τῶν σωματίων μεταβολῇ καὶ τὴν αἰσθήσιν ἐπὶ τὴν φυσικὴν ἀντίληψιν ἀνακαλεῖται. Δεῖ τοιγαροῦν ἐκ μέρους, ἵνα μηδὲν λάθῃ τοιοῦτο, ἀποκαλύπτειν τὸ κατέπασμα καὶ καταθερεῖν εἰ γέγονεν αὐτάρκης ὁ Φοινιγμὸς, εἰ πρὸς τὴν ἐπιβλήψιν τοῦ
- 15 δακτύλου ἐπιπολαιότερον ἢ βαθύτερον ἐρευθὸς ὑποπίπτει σκορπιζόμενον πρὸς τὴν ἐπιβλήψιν Ἐπῆλον ἢ βραδύτερον, εἰ Θερμὰ καλῶς τὰ σώματα πρὸς τὴν ἀφῆν φαίνεται, καὶ ἔχῃ τὸ βοήθημα τὴν αὐτάρκη συμμετρίαν, ἐπὶ τὸ βαλανεῖον ἄγειν· εἰ δὲ μηδέπω τῶν εἰρημένων τι παρείη, ἐπικαλύψαντας ἔαν καὶ δεύτερον ἐπισκοπεῖν· ἔαν δὲ οὕτω τύχῃ, καὶ τρίτον. — Τοπικαὶ ἐπιμέλειαι τῶν παρειμένων μερῶν.] Τοπικῶς δὲ ἀρμόζει
- 20 λαλῆ μὲν καὶ καταπόσει ἀναφώνησις, ἐπὶ ὧν ἢ τε γλώσσα καὶ ἡ καταπόσις ἐμποδίζεται· κινεῖται δὲ ἱκανῶς τὰ μέρη ταῦτα καὶ ὑπὸ τῶν ψαρμῶν καὶ ὑπὸ τῶν φλέγμα ἀγόντων διαμασημάτων καὶ ὑπὸ τῆς τῶν δακτύλων καθέσεως Ξλιβόντων ἐντόνωσι καὶ σπαρασσόντων τῆν τε βάσιν τῆς γλώττης καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ στόμαχος. Πλεονάκις δὲ ἐπιθεύσθωσαν ἄχρι τοῦ φοινίξου τὸ πρόσωπον καὶ τινὰς περὶ τὸν τράχηλον καὶ τὸ
- 25 πρόσωπον ὀλίγους ἰδρώτας προσκαλέσασθαι. Τῶν δὲ κόλων τινὸς παθόντος κέμψεις τε καὶ ἐκτάσεις τὸ μὲν πρῶτον διὰ ἐτέρων, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ ἑαυτῶν. Ἐπὶ δὲ τοῦ κυνικοῦ σπασμοῦ ἰδιαίτερον βοηθοῦνται ὑπὸ τε ψαρμικῶν καὶ ἀποφλεγματισμῶν τῶν διὰ νέκυος, σφαιδίου ἀγρίας, πεπέρεως, ἀναγαργαρισμάτων τε διὰ ὑσώπου, Θύμου, ἀψινθίου, κασίοριου. Χρησιμώτατος δὲ ἐστὶν ἐπὶ αὐτῶν καὶ ἐπίδεσμος ὁ διὰ τῆς γένουσι
- 30 πλεκόμενος μετάγων τὴν διαστροφήν τῆς γένουσι ἐπὶ Θάτερα, προσαγορεύεται δὲ φορβεία. — Ἄσκοπα διάφορα. Σλωρὸν ἄσκοπον πρὸς παρείσεις.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ χ' α' σ', κυπρίνου, ἱρίνου, μηλίνου ἀνὰ χ' α', ἰοῦ ξυστοῦ Γο ς', μάννης, χαλδάνης, ἀφρονίτρου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ὀποπάνακος ἀνὰ Γο δ', σίτατος αἰγείου Γο γ', πεπέρεως λευκοῦ Γο γ', πεπέρεως μέλανος Γο α' σ', ἀδάρκης Γο α'. Τὸν
- 35 ἰόν, ὀποπάνακα, ἀφρόνιτρον λεῖου ὄξει. — Ἄσκοπον.] Ἐλαίου παλαιοῦ χ' β', κηροῦ Γο α', ἱρίνου, δαφνίου, στυρακίνου, κυπρίνου ἀνὰ Γο ς', μυελοῦ ἐλαφείου Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, χαλδάνης, εὐφορβίου, κασίοριου, ὀποπάνακος, πεπέρεως ἀνὰ Γο β'. Ὁ ὀποπάναξ, εὐφορβίον, κασίοριον, πεπερι ὄξει λειοῦται. Ποιεῖ δὲ πρὸς τὰ παραλελυμένα καὶ ἠγκυλωμένα καὶ ἰσχυάδα. — Ἀνετικὸν σύγγραμμα.] Δαφνίδων τετλασμένων,
- 40 τήλεως βεδρεγμένης, μαλάχης ἀγρίας ριζῶν, σαμψύχου. Φυρᾶται τὸ σάμψυχον μετὰ τῆς τήλεως καὶ τῶν δαφνίδων ὕδατι καὶ μετὰ ὄρας ε' μίγνυται ἢ ρίζα καὶ ἐπιβάλλεται

ἔλαιον καὶ ἔψεται διπλῶ σκευίει ὄρας ε' ἢ ε' ἕως ἀναλωθῆ ἢ τῶν βοτανῶν ὑγρότης καὶ
 αὐταὶ καπυρωθῶσιν, καὶ ἐξαιρηθὲν τὸ ἔλαιον λαμβάνει πρὸς ἔξέσην α' κηροῦ Γο γ',
 τερεβινθίνης Γο α'. Ἐχέτω δὲ ἡ τῆλις ὕδατος ὡς πρὸς ἔλαιου ἔξέσην Γο γ'. — Ἄκοπον
 κίλλιον.] Πηγαίνου ἔλαιου παλαιοῦ χ δ', κηροῦ, πιτυίνης ἀνὰ Γο η', χαλδῶνης Γο α'.
 ἔνιοτε τῇ ἐλαίῳ προσφέβεται ἕως Φρυγῆ σιλίλης Γο δ'. — Μυράκοπον.] Νάρδου μύρου 5
 χ α', κηροῦ, μασίτης χίας, σίυρακος, ὀποβαλάμου ἀνὰ Γο δ'. Διπλόματι τηκέσθω.
 Διηθήσας ἐπίβαλλε τὸ ὀποβάλαμον. — Πρὸς τὰς ἐξ ὀδοιπορίας ψύξεις ἄκοπον.] Γλευ-
 κίνου, ἀμαρακίνου ἀνὰ χ α', κηροῦ τυρηνικοῦ Γο γ', εὐφορβίου Λ δ'. Εὐτονώτερον
 δὲ γίνεται εἰ προσλάβοι ἱρίνου ἢ σαφνίνου χ α', κηροῦ ἄλλην Γο α' s', τερεβινθίνης
 Λ ε' καὶ καστορίου Λ γ'. — Φολιάτου σκευή.] Φύλλου Γο γ', ἀμώμου Γο α', κασίας Γο ε', 10
 λαδάριου Γο α', πεπέρους λευκοῦ κόκκου μ', σμύρνης τραυλοθύτιδος Λ α'. Λειώσας
 ἐπιμελῶς ἐπίβαλλε ναρδίνου ἔλαιου χ α', καὶ πάλιν τρίβε ἐπιμελῶς πρὸς δὲ τὸ με-
 λάντερον γενέσθαι τὸ φάρμακον καρύων λέπη κασσίας καὶ τρίψας ἐν θυγαί ἐπίβαλλε.
 πρόσβαλλε δὲ καὶ ὀποβαλάμου κοχλιάρια γ' καὶ κηροῦ Γο α', καὶ ἐνώσας καλῶς χρῶ
 πολυτελεσίτην μύρον. — Λυσιπόνιον μυράκοπον Τιμοκλιανοῦ ἱατροῦ εἶρεμα ᾧ δεῖ 15
 χρῆσθαι κατὰ παντός μέρους τοῦ σώματος ἀλγοῦστος ἡρεμαία τρίψαι καὶ πολλῆ.]
 Σίυρακος, νάρδου σίλγυκος, χίας μασίτης, φύλλου ἀνὰ Γο β', ἀδάρκης, εὐφορβίου,
 πεπέρους ἀνὰ Γο α', κηροῦ Γο η', νάρδου μύρου ξ β', ὀποβαλάμου Γο ι'. Τὰ ξηρὰ
 κόψας σήσας λειώσων καὶ κηρωτῆν ποίησων, ἀναξίαν μύγνην καὶ τελείως ἐνώσας τὸ
 ὀποβάλαμον ἐπίβαλλε κατὰ ὀλίγον. — Τὸ κοπίον.] Βδέλλιου, λιθαντοῦ, ἱρεως 20
 ἰλλυρικῆς, ταυρείου σίτατος ἀνὰ Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο α' s', ὀποπάνακος,
 χαλδῶνης, σίυρακος ἀνὰ Γο α', κηροῦ Γο η', τερεβινθίνης Γο η', πεπέρους λευκοῦ
 κόκκου ρε'. Τὸ ἕπερον ἀλείφον γλευκίην κόπτει.

οε'. Περὶ ἰσχυαδικῶν.

Ἰσχυαδικούς ἐν ἀρχῇ μετὰ δύο ἀστίαις τῇ τρίτῃ φλεβοτομητέον, ἐμβρεκτέον τε τὰ
 μέρη τούτοις. Κυπρίνου κυ. η', ὄξους κυάθους δ', νίτρου κυ. β', πάχρους κύ. α'. Συνε- 25
 ψηθέντα ἀναλαμβάνεται οἰσπηροῖς ἐρίοις καὶ ἐπιτίθεται· ποιεῖ δὲ πηγαίνῃ ἐμβροχῇ.
 Μετὰ δὲ τὴν ἀπὸ ἀγκῶνος ἀφαίρεσιν τῇ ἐξῆς φλεβοτομητέον ἐπαφαιρέσει χρώμενον
 τῇ ἀπὸ σφυροῦ τοῦ ἐνδοτέρου. Ἐἴτα μετὰ μίαν ἢ δύο μέσας κλυσίτεον συνήθει κλύ-
 σματι ἔνεκα κομιδῆς ἐμφραγμάτων, εἴτα τῇ ἐπιούσῃ, ἢ μετὰ μίαν μέσσην, ἐπιτίθει δριμύ 30
 ἔνεμα. Ἐστὶ δὲ μέλιτος καὶ ἔλαιου τὸ αὐτὸ, ὕδατος κυ. β', νίτρου Λ η', τερεβινθίνης Λ δ'.
 Θερμανθέντα ταῦτα καὶ ἐνωθέντα ἐπιτελεῖται, καὶ ἐπιπυρία τὸν δακτύλιον ὑπὲρ τοῦ
 πλείονι χρόνῳ κατασχεθῆναι τὸ φάρμακον. Ἐκ τοῦ πλείονος δὲ ὑγρασίας μυξώδη
 εἴησιν ἔλκειν, ἐνίοτε καὶ αἶμα, ὅτε μείζων ἀφέλεια ἀνακύπτει. Εἰ δὲ τι ἐνυπολεί-
 ποιτο τῆς διαδόσεως, καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἐνετέον· σπανίως γὰρ τῇ τοιαύτῃ ἐπιμελεῖται δια- 35
 μένει μὴ ἐκκοπέσει ἡ ἰσχυιά. Εἰ δὲ ἐπιμείνειεν ἡ διάθεσις, διαλυτόντα ἡμέρας ὀλίγας,
 μὴ μέντοι ὥστε προφανισθῆναι τὴν ἐκ τοῦ πρώτου βοηθήματος ἀφέλειαν, πάλιν

- χρῆσθαι τῇ αὐτῇ ἀντὶ ἀπλοῦ ὕδατος κενταυρίου ἀρτίφημα μγνύοντα. Τὰ μὲν οὖν *πλεῖστα*
ισχυαδικὰ ταύτῃ τῇ ἐπιμελείᾳ ἐξεκόπη, καὶ σικυαστίον δὲ μετὰ Φλογδὸς *πλείονος* ταῖς
ἀμυχαῖς βαυυτέραις χρώμενον· ρητέον δὲ καὶ τὴν λοιπὴν ἐπιμέλειαν τῇ διὰ ἀσφύκης
 ἔσθιν ὅτε τῆς χρήσεως γίνεσθαι. Ἄπὸ ἄλλης τοῖνυν ἀρχῆς ἐμέτους παραληπίον τοὺς
 5 ἀπὸ βραφανίδων, ἢ τοὺς ἀπὸ δείπνου, καὶ μετὰ αὐτοὺς τῇ ἐπιούσῃ δρυπακιστίον τοὺς
 πεπονηότας τόπους καὶ ὅλον τὸ σύγκριμα, νίτρον τε ἀποσημηκτέον λούοντα μετὰ ταῦτα,
 τῇ δὲ ἐξῆς ἀλείμματα προσοιστίον τὰ τε διὰ εὐφορβίου καὶ τὰ διὰ ἀδάρκης, εἴτα διαλυ-
 πόντα ἡμέρας δέκα ἀπὸ ἄλλης ἀρχῆς καθάραντα τῇ ἐπιούσῃ σιναπιστίον μέχρι ῥύσεως
 αἵματος· διαδέχεται δὲ τὸν σιναπισμὸν βαλανεῖον, ὅτε καὶ μείζονος παρασήματος
 10 χρεῖα τῇ κάμνοντι εἰς ὕπομονήν. — Ὅ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλτος.] Τὸ δὲ καθαρι-
 κὸν ᾧ περὶ τοῦ σιναπισμοῦ δεῖ κεχρησθῆναι ἔστι τοῦτο. Λαβὼν κολοκυνθίδας δύο καὶ
 περιγυλῶσας κένωσον τῆς ἐντεριώσεως καὶ τοῦ σπέρματος· περιωδυνίας γὰρ ἰσχυρὰς
 εἰσθεν ἐπιφέρειν· γεμίσας τε τὰς κολοκυνθίδας ἐλαίου γλυκέος καὶ πωμάσας τοῖς ἐξ
 αὐτῶν περιγυλῶσειν ἕασον μίαν νύκτα, τῇ δὲ ἐξῆς τὸ ἐλαῖον ἐχέχτας εἰς χύτραν καὶ
 15 ὕδατος ἐν καὶ ἡμῖς, καὶ αὐτὰς τὰς κολοκυνθίδας ὁμοίως ἔψε ἔσθι ἐν τακερωθῶσιν,
 [εἴτα] αὐτὰς μὲν ῥίπτειν, τῇ δὲ ὑδρελαίῳ πάλιν ἐπὶ ἱκανὸν ἐψηθέντι ἐμπάσειν ἄρτον
 καθαρὸν κεκομμένον καὶ σεσημένον, καὶ πωλοτοποίησαντα διδόναι λουσαμένην ἐξ
 αὐτοῦ σφαίρας μέγιστος ἐχούσας καρίου ποντικῆς ὀκτωκαίδεκα καὶ ὕδωρ ἐπιπίειν
 ἀταρακτες. Εἰ δὲ τις βούλοιο εὐτονώτερον αὐτὸ ποιῆσαι, παραμγνύειν ἑλλεβόρου
 20 μέλανος τριώβολον. Τοῦτο ἐφαρκεῖ καὶ τὴν ἐν πολλῇ χρόνῳ σκιρρωθεῖσαν ἰσχυρὰ
 ἐξελείψαι. Ἔψονται δὲ αἱ κολοκυνθίδες ἕως τακερώσεως, ἀλλαχῆ μετακυνωθέντος
 τοῦ ἐννυκτεροσσαντος αὐταῖς ἐλαίου, εἴτα ἐπειδὴν ἀποβλιβείσαι ριφῶσι, τότε μγνυ-
 ται τῇ ὕδατι τὸ ἐλαῖον καὶ πάλιν συνέψεται, εἴτα ὁτῶ μγνυται ἢ ἐκ τοῦ ἄρτου σεμί-
 δαλις. Ἔσθι δὲ τούτῳ τῇ καθαρτικῇ καὶ πλεονάκεις χρῆσθαι ὑφαιρούοντα τοῦ πλήθους·
 25 ἐπὶ δὲ ἴχνους τῆς διαθέσεως ὑπολειπομένου παραληπίον τὴν ἰσηρίδα καλουμένην,
 ὑπὸ δὲ τινων καρδαμίνην ῥίζαν, κοπεῖσαν μετὰ ὀξυγγίου καὶ ἐξωθεν ἐπιτιθεμένην,
 κηρωτῇ τε σκεπάζειν τὰ μέρη ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν βοηθημάτων διαλείμμασι ταύτῃ. Ὀπο-
 πάνακος Γο α' διαλύεται ὄξους κν. β', εἴτα κηρωτῇ ἐκ κυπρίνου γενομένη συνανα-
 μαλάσσεται. Οἱ δὲ ἀρχαῖοι ἐχρήσαντο καὶ καύσει διὰ τε καυτήρων πεπυρακτωμένων
 30 καὶ διὰ ἐλαίου. Ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς διαδεῖν τὰ ἄκρα προσήκει, ἐμβρέχειν τε συνε-
 χῶς καὶ καταπλάσειν ὀμηλύσει, καὶ μᾶλλον αἰρίνῳ μετὰ ρητίνης καὶ σικύου ἄγριου
 ῥίξης καὶ νίτρον καὶ καλαμίνθης καὶ κάχρος καὶ σαφνίδων, πυριῶν τε διὰ κέγγρου
 φρυκτῆς ἢ ἄλων καὶ ἐλαίου, διατῆν τε λεπτῇ διαίτῃ μετὰ ὑδροποσίας, καὶ ποτὰ δὲ ἐν
 παροξυσμοῖς προσφέρειν ὀπὸν κυρηναϊκὸν ὀρόδου μέγεθος. Ἄκρος δὲ ποιεῖ καὶ κα-
 35 στωρίου Λα' σὺν ὀποπάνακος ὀβολοῖς γ'. ἔχει δὲ χάρας ἐπιμενόντων τῶν ἀλη-
 μάτων καὶ τὰ ἀνώδυνα ὡς ἢ διὰ δύο πεπέρεων. Ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασι τὰ γυμνάσια
 ἐπιτελείσθω διὰ τε περιπάτων καὶ συνεχῶν διακίψεων καὶ ἀφάσεων καὶ δρόμων
 συμμέτρων· αἰῶρα δὲ ἠγήσεται ἢ διὰ ἱκπου ἀρμόζουσα πῶς τῇ πῶθει τούτῳ καὶ ἀνα-

16. [εἴτα] Or. XLV, 29, p. 66, l. 3; om. διὰ καύσει X. — 35. ὀβολοῖς Aët. lat.; om.
 X; καὶ ἀποθλίψας Aët. — 26. καρδαμίνην X. — 37. ἀφάσεων ex em.; ἀσφάσεων
 Aët.; καρδαμίνην X. — 29. καύσει Aët.; Paul.; ἀφάσεων X.

Φώνησις. — Ισχιαδικὸν ἐπίθεμα.] Πίσσης ξηρᾶς Γο δ', Ξείου ἀπίρου Γο β'. Κόψας καὶ σήσας ἑμοῦ ἐπίκασσε παρολῶσας ἐτι ἐνθερμον ἔχοντι τὸν χρῶτα καὶ στέπαζε χάρητι. Ποιεῖ ἐπὶ Ἰσχιαδικῶν τό τε χλωρὸν ἄσκοπον καὶ τὸ μετασυγκρητικὸν καὶ τὰ σὺν αὐτοῖς ἐπὶ παραλύσεως προειρημένα. — Ἰσχιαδικὸν πώτημα.] Ὀροβίου ἀλεῦρον, ἀνίσου, μαράθου ἰσα μέτρῳ δίδου ὀβολοὺς ἐννέα οἴνου ἡμικοτυλίῳ· ἄγει διὰ σβῶρον πᾶχος, 5
 ἰανῶς δὲ καθάρως εὔρωις [δν]. Δίδου μηκέτι. — Ἡ λάινα ἀνασκευαστική.] Ἐλαίου παλαιοῦ χ β', μολιβδαίνης, ἀλῶν κοινῶν, τερεβινθίνης Ζ ρ', λεπίδος ἐρυθρᾶς Γο ι', ἰοῦ ξυστοῦ, στρουθίου, χαμαιλέοντος μέλανος ρίζης, ἀριστολοχίας, νάπυος ἀνά Γο β', ἐνίοτε καὶ κήρυκος ἢ πυρέθρου ἀνά Γο α'. Ποιεῖ καὶ τῆ κεφαλῆ ἐπιτιθεμένη πρὸς ἡμικρανίαν. — Ἄσκοπον παρὰ τοῦ φιλοσόφου ἰσχυρόν.] Κυπρίνου χ β', ἱρίνου χ α' s', δαφνίου 10
 νου χ α', κηροῦ χ α', πεπτερεως Γο γ', ὀποπάνακος Γο γ', εὐφορβίου Γο β', καστορίου Γο β', στρουθίου Γο β', σαμψύχου Γο α', ὑσσώπου καὶ τερεβινθίνης ἀνά Γο α'. — Ἄλλο ἐπαινούμενον παρὰ Μαρμανοῦ.] Κηροῦ Γο ιη', πίσσης ξηρᾶς Γο ε', σπιτύνης Γο γ', χαλκίδας Γο θ', σάπυκος Γο γ', Ξείου ἀπίρου Γο γ', ἀλῶν φρυκτῶν Γο δ', πυρέθρου Γο θ', καρδαμώμου Γο ε', φέκλης Γο ε', εὐφορβίου Γο β', πεπτερεως Γο α', ἀδάρκης Γο α'. 15

ος'. Περὶ ποδάγρας καὶ ἀρθρίτιδος.

Τὸ ποδαγρικὸν καὶ ἀρθριτικὸν πάθος ὁμοιοειδῆ καθέστηκεν ἀλλήλοισι· μόνῃ γὰρ διαφέρει τῷ πλῆθει τῶν ἀλγούτων τόπων, ἐπειδὴ περὶ μόνους μὲν τοὺς πόδας τῆς ὀδύνης συμβαίνουσας ποδάγρα προσαγορεύεται, διαδιδαζομένης τε ἐπὶ τὰ γόνατα, χεῖρας, ἀγκῶνας, γλουτοὺς, ὠμοπλάτας ἀρθρίτις καλεῖται, τοῖς τε τέλειον ἐχομένοις καὶ σφόνδυλοι καὶ σπᾶλαι καὶ γένυες, καὶ οὐκ ἔστι τις ὀστέου συνάρθρωσις ἢ οὐκ ἐπω- 20
 δύνως διατίθεται. Ἐν ἀρχῇ τοῖσιν τῆς συναισθήσεως, εἴτε τὸ πάθος ἀρχοιτο, εἴτε ὁ παροξυσμὸς, ἐμβρέχειν οἰνελαίῳ διὰ ῥοδίνου ψυχρῷ, ἢ καὶ χλιαρῷ, καὶ τηρεῖν ἐπὶ ἀσπίδος μίαν ἡμέραν, τῆ δὲ δευτέρῃ ἢ τῆ τρίτῃ φλεβοτομεῖν, εἰ πρῶτη κατάπειρα τοῦ πάθους εἴη· οἱ γὰρ δεῦτερον ἢ τρίτον πεπονθότες καὶ βλάπτονται ὑπὸ τῆς φλεβοτο- 25
 μίας· διὸ μᾶλλον κλυσιτέον αὐτοὺς, εἴτα κατακλάσμασι χρυστέον σίφουσι τε καὶ ψύ-
 χουσι, ἐπειδὴ περ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰ θερμαίνοντα παροξύνει τοὺς τόπους, οἷόν ἐστι πολύγονον, ψύλλιον, κορίανδρος, μήκωνες, κώνειον, ἀρνόγλωσσον, σίρύ-
 χνον, ἀνδράχη, ἀείζωον, φακὸς δὲ ἐπὶ τῶν τελεμάτων, ῥόδων φύλλα, σέρις καὶ τὰ δοικόντα. Λεῖα δὲ μετὰ ψυχῶν ἐπιτιθέσθωσαν ἢ κατὰ αὐτὰ, συνεχεῶς δὲ ἀλλασσέσθωσαν· 30
 θερμαίνόμενα γὰρ ῥαδίως ἀποβάλλει τὴν ἰδίαν ποιότητα. Μηκνυόμενον δὲ τοῦ πάθους
 ἀνεχθεῖ χρυστέον αὐτῶν τε τῶν ἐν ὀδύνη μερῶν, καὶ τῶν ἐν κόλπῳ χαρασσομένων.
 — Ἐμπλάστρος μετὰ τὰς ἐπιδόσεις ἀρμόζουσα παρηγορικὴ τῶν ἀλγημάτων.] Κηροῦ, ῥητίνης, κολοφωνίας, ἀείζωου τῶν κορυφῶν ἀνά Γο ε', καστορίου Γο α', τερεβινθίνης Γο β', νίτρου ἀφροῦ Γο ε'. Τὸ ἀείζωον λειοτριβήσας πρόσβαλε τὸν ἀφρὸν τοῦ νίτρου καὶ πάλιν συλλέαινε· τὰ δὲ τηκτὰ τήξας κατάχρεε ἐν τῇ θύλῃ μὴ ὑπὸ ἐν, ἀλλὰ κατὰ 35
 μέρος συνεκλεαίνων ἐπιμελῶς καὶ παραπέσων τὸ καστόριον. — Ἄλλη πρὸς τὰς ἐπι

5. οἴνω Χ. — 6. [δν] ex em.; om. Χ.

πολὸν παρατεινούσας ἀκμὰς ἐκμαλάσσουσα καὶ ἀνασκευάζουσα τὰς διαθέσεις.] Πίσσης
 ὕγρῆς γ γ', κηροῦ Γο ις', μάννης Γο η', τερεβινθίνης Γο ε', νίτρου πυρροῦ ἡμικοτύλιον,
 ἐλαίου παλαιοῦ καθαροῦ ἡμικοτύλιον κο. α'. Ἐψεται ἡ πίσσα ἕως ἀποσίζομένη μὴ
 μολύνει, εἴτα ἐπιβληθέντος τοῦ ἐλαίου ἔψεται πλείοσιν ὥραις, εἴτα ἐπιβάλλεται ὁ
 5 κηρὸς σὺν τῇ μάννῃ καὶ ποσοῦν ἐψηθέντων ἐπιβάλλεται ἡ ρητιή· ὅταν δὲ καλῶς
 ἐψηθῇ, ἐπιβάλλεται τὸ νίτρον καὶ ἀπαξ ἀναζέσων ἐπαίρεται καὶ καταχεῖται τῇ θυρίᾳ
 ὀλίγη ἐλαίῳ κεχρισμένη.— Σηρὸν μετασυνκριτικόν. Τοῦτω χρησίτεον ἐν βαλανείῳ· εἰ
 δὲ ἀλουτοῖεν, μετὰ γυμνάσιον ψηχέσθωσαν καὶ σπόγγοις περιμασσέσθωσαν τὸ προο-
 καθήμενον τοῦ ξηροῦ.] Νίτρον ἐρυθροῦ γ α', νέπκος ξηροῦ, κάρυκος ἀνά γ β', ἔλλε-
 10 ὄρου λευκοῦ, θείου ἀπύρου ἀνά γ α'. Ἐγὼ μὴ εὐρὼν κάρυκον πύρεθρον ἔβαλον. —
 Δίαιτα ποδαγρικῶν καὶ ἀρθρικῶν.] Δεῖ δὲ ἀπέχεσθαι μὲν μάλιστα κρηφαγίας πύσης
 καὶ οἰνοποισίας, εἴτε τε ἀφροδισίων καὶ τῶν συνεχῶν λουτρῶν, ἥδη δὲ καὶ τῶν ἄλλων
 βρωμάτων ὅσα ψύχει, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν πνευματωτικῶν καὶ πυροτικῶν καὶ εἰ δυσκό-
 λως διοικεῖται· διὸ καὶ μελιτώματα καὶ τραγήματα καὶ τὴν γλυκίζουσαν ὄψωρον καὶ
 15 ῥηδίως ἀποξυνομένην φευκτέον, κρόμμυα τε καὶ σκόροδα καὶ πρῶσα καὶ ραφανίδας,
 καὶ γογγυλίδας, ἀλλὰ καὶ ὄσπριων φακῆν, κύαμον, πῖσον, ἢ τὸ γε πλεονάζειν ἐν
 αὐτοῖς παραιτητέον. Δίαιτα δὲ ἐν τοῖς διαλειμμασι συνδιατιθέσθω διὰ τε περιπέτων καὶ
 καταπλασμάτων καὶ τρήσεων, πρὸς δυνάμιν τε πάλης, σπαιρίου τε λουτροῦ καὶ διὰ
 ἐπὶ τὰ ἡμερῶν ὀρθοπακισμῶν ὄλου τοῦ σώματος, καὶ μετὰ αὐτοὺς ἀνατρίψαι διὰ νίτρον
 20 ὄπλου, σιναπισμοῦ τε δις τοῦ μηνός. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς σφόδρα παρηγορουμένων
 χρησίτεον μήκωνι καὶ τοῖς φύλλοις οἴνου ἐψηθείσιν, ἢ κηκιδίοις ῥοδὸς μετὰ ἀλφίτου
 πάλης, ἢ κηκιδίου σαρκὶ μετὰ ἄρτου. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς θερμαίνουσι χειρόνων οὔκα
 πῖονα ἔψεται ὕδατι καὶ ἐκθλιθέντα καὶ σὺν οἴνῳ λεανθέντα ἔψεται πάλιν μέχρι συστά-
 σεως καὶ ἐπιτίθεται. Ἄκρω δὲ ποιεῖ καὶ τὰ τῆς ἐλαίας φύλλα συνεψόμενα τῷ κηκιδίῳ
 25 ἀλεύρῳ, κατακλασθεῖσα αἰγεία δὲ κόπρος ἐκ τῆς γαστρίδος ἄρτι τυθέντος τοῦ ζῆφου
 ἀφαιρεθεῖσα καὶ ἐπιθεθεῖσα. — Ἰλη ἐπιθεμάτων ποδαγρικῶν.] Ἐπει δὲ καὶ ὑπὸ τῶν
 ἐναντίων εἶναι δοκούντων τινὲς ὠφελήθησαν, ρητέον ἀναμῆξ τὴν ὕλην αὐτῶν. Ὀφελεῖ
 τοίνυν ἢ τε ἀγρία ἀτράφαξ καὶ ἡ ἡμερὸς σὺν ἄρτι κατακλασσομένη, ἢ φλόμου φύλλα
 μετὰ βολβῶν καὶ ἄρτου λειαινόμενα, ἢ μετὰ ἀλφίτου. Ταῦτα δὲ καλύει τὴν τῶν πώ-
 30 ρων σύστασιν· Θέρμιμον ἄλευρον σὺν ὄξυμέλιτι ἢ ὄξυκράτῳ, σιλφίου ρίζα σὺν ἄρτι,
 ἢ βρωνιαίας ρίζα ὁμοίως. Βολβοὶ ἐκπυροῦντες τὴν ἐπιφάνειαν διαχέουσι τὸν παροξυ-
 σμὸν, λεαινόμενοι δὲ ἐπιμελῶς μετὰ παικάλης ἀλφίτου ἢ μετὰ ἄρτου ἐπιτίθενται. Καὶ
 κράμψη δὲ σὺν ταῖς ρίζαις καίεται ἢ σποδὸς στέατι ὑεῖν παλαιῶ ἀναληφθεῖσα ἐπι-
 τίθεται. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐρυσσιπελατώδη συναίσθησιν ἐχόντων ἐπιφανῆ φέρει παραμυθίαν
 35 ἥτοι παρηγορίαν κολοκύντης τὸ λέπος ἐπιτιθέμενον, πτέρονός τε καὶ σικίου ἢ σάφρ
 κατὰ αὐτὰ τε καὶ μετὰ ἄρτου, περδικίου τε φύλλα καὶ κισσοῦ σὺν ἄρτι ἢ πάλῃ ἀλ-
 φίτου. Ποιεῖ δὲ καὶ σμόρνιον καὶ σελίλου σπέρμα, τισὶ δὲ τετήρηται καὶ τὸ πῆγανον
 ἀκρως ποιοῦν ἐπὶ ποδαγρικῶν. — Κατακλάσματα ἕτερα.] Ἐστί δὲ καὶ κατακλάσμα

9. κάρυκος] βράβυος Αἰτ. — 13. τὰ ἀνάτριψις X. — 20. σιναπισμός X. — 27. πνευματωτικά καὶ πυροτικά X. — 17. ἐν ἀναμῆξ τὴν ὕλην Paul.; ἀναμῆξ ὄψωρον (sic) τοῖς conj.; σὺν τοῖς X. — 19. μετὰ αὐτοῦ τὴν ὕλην X.

τοιοῦτο. Ἄρτος συγκομιστός δευκράτω βραχεῖ λεαίνεται καὶ προσλαμβάνει ὡς τὸ τρίτον
 αὐτοῦ ἀκτῆς φύλλα καὶ στέατος υἱέου ταριχηροῦ ὡς ἡ' ἢ θ'. Καταπλάσμασι χρυσίου
 καὶ τούτοις· ὠμῆ λύσει διὰ τήλεως καὶ κριθίνου ἀλεύρου, ἢ τήλεως καὶ λινοσπέρμου,
 ἢ τρυγίου οἴνου μετὰ κριθίνου, ἢ κναιμίνου, ἢ ὀροβίνου, ἢ ῥίζης μαλάχης ἀγρίας ἀφε- 5
 ψήματι μετὰ κριθίνου, ἢ ῥίζης σικίου ἀγρίου ἐφθῆς ἐν ὕδατι προκαταιοήσασατα τῆ
 ὕδατι, ἢ φύλλοις ἀμπέλου μετὰ πάλης ἀλφίτου, ἢ βαφάνῳ ἐφθῆ μετὰ μαλάχης, ἢ
 σεύτλου φύλλοις, ἢ ῥόδου φύλλοις χλωροῖς, κνίνοις ἠψημένοις, ἢ πυθωνίοις μήλοις
 ὀμοίαις σὺν ἀλφίτοις, ἢ ὀπίῳ καὶ σφόρακι καὶ ἀμυγδαλοῖς πικροῖς μετὰ κνίρινου καὶ
 ὄξους, ἠριγέροντι σὺν ἄρτω καὶ δευγγίῳ. — Ἄκοπον πρὸς τὰ οἰδοῦντα ἄρθρα καὶ
 ἐπαλγῆ.] Κυρίνου ἢ σικωνίου γ β' s', κηροῦ Γο γ', νίτρου ἄφρον Γο γ', μυελοῦ ἐλα- 10
 φείου Γο β', σαφνίδων λελεπισμένων, ἱρεως ξηρᾶς ἀνὰ Γο α' s', πεπέρους Λβ'. Διο-
 τριβεῖται τὰ ξηρὰ ὄξει. Διαχεῖ καὶ τὰ ἐν βάθει ἐπισπώμενον, ἔστιν ὅτε καὶ ἀποσίδασαι
 εἰς ἐπιφάνειαν ἠγαγεν. — Πρὸς πόρους.] Νίτρου ἄφρον λέδας ἐν ἐλαίῳ παλαιῷ μετὰ
 ὀλίγου κρόκου καὶ ὄξους κατάχρησι· βέλτιον δὲ εἰ ὄξει λειώσας τὸν ἄφρον τοῦ νίτρου
 καὶ τὸν κρόκον κηρωτῆ δὲ ὑγρῆ ἀναλάσει. — Τὸ διὰ κεδρίας.] Κηροῦ, πείσσης, κε- 15
 δρίας ἀνὰ Λν', κολοφωνίας Λκ', προπόλεως Λιζ' ἢ ιβ'. Ἐν ἄλλῳ ἔχει οὕτως· κηροῦ,
 πείσσης ἀνὰ Λν', κολοφωνίας, προπόλεως, κεδρίας ἀνὰ Λκ'. — Πρὸς τοὺς ἀνευ οἰδη-
 μάτων ποδαγριώδεις.] Κηροῦ Γο γ', σαφνίδων Γο γ', σικωνίου ἢ παλαιοῦ ἐλαίου Γο θ'.
 — ἢ τὸ Νειλέως·] ἔστι δὲ κηροῦ Γο ε', ἀμμωνιακοῦ θυμαμάματος Γο ε', κρόκου Λβ',
 ῥοδίνου Λε'. Ὅξει τὸ ἀμμωνιακὸν λεῖον. ἢ τὴν τετραφάρμακον προσλαμβάνουσαν καὶ 20
 λέσαντοῦ ὡς εἶναι τῶν ε' Γο δ'. — Κηρωτῆ ποδαγρικῆ.] Στέατος υἱέου παλαιοῦ Γο ε',
 σικίου ἀγρίου ῥίζης ἐφθῆς ἐν μελικράτῳ Γο β' ἢ γ'· ἐπίχρησι. — Ποδαγρικῆ ἐμφυκτικῆ
 διὰ ὀπίου, κρόκου καὶ ἄρτου καὶ τῆς διὰ χυλῶν· κείται ἐν τοῖς ἐδρικοῖς. — Κηρωτῆ
 ποδαγρικῆ.] Χυλοῦ ἀλθαίας, τήλεως, λινοσπέρμου γ β', ἐλαίου παλαιοῦ γ β', κηροῦ,
 κολοφωνίας ἀνὰ κ α', χαλδάνης Γο β'. Συνέβησθη τῆ ἐλαίῳ οἱ χυλοὶ καὶ τότε ἐπιβί- 25
 λεται κολοφωνία, ὕστατος δὲ ὁ κηρὸς συνολμοκοπηθεὶς τῆ χαλδάνῃ. — Ἀρθριτικὸν
 κατάπλασμα.] Ἄρτου τὸ ἐντὸς Γο ε', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ', μελιλάτου Γο β', μέλιτος
 τὸ ἀρκοῦν. Ὁ ἄρτος καὶ τὸ μελιλάτον οἴνω γλυκεῖ ἀποδρέχονται. — Πρὸς τοὺς ἀπὸ
 σφρέμματος τὰ ἄρθρα ἀλγοῦντας, οἶον γόνατα, ὦμους, σφυρὰ, ἀγκῶνας, καὶ μάλιστα
 εἰ χρονίσιαι.] Κηροῦ, πιτυνῆς, κολοφωνίας ἀνὰ Γο ε', τερεβινθίνης Γο α', κνίρι- 30
 νου Γο δ', ἢ τὸ ἀρκοῦν, τήλεως ξηρᾶς λεπίως σεσησμένης ἡμίαν. Ἀνάλαβε τὸ ἄλευρον
 ἀναλυθεῖσθαι τῆ κηρωτῆ. — Κηρωτῆ ἀρθριτικοῖς Ἄφθονίου τοῦ ῥωμαικοῦ δικολόγου.]
 Κηροῦ, στέατος χοιρείου, κολοφωνίας, πιτυνῆς ἀνὰ γ β', βουτύρου, τερεβινθίνης
 ἀνὰ κ α', χαλδάνης Γο α', ταυρείου στέατος γ β', οἰσύκου κ α'. Τακῆν πῆγνυται· ἐπὶ
 δὲ τῆς χρήσεως συντίθηται ναρδίνῳ μύρῳ. Χρῶ καὶ θυμαμύσεις. — Ἐμπλαστρος λαυ- 35
 ρεντιανῆ μετὰ τὰς ἐπίδοσεις.] Λιθαργύρου κ α', μολιδαίτης κ α', χαλκοῦ κεκαυμένου,
 χαλδάνης, χαλκάνθου ἀνὰ Γο β', κολοφωνίας, κηροῦ ἀνὰ κ α', ἐλαίου παλαιοῦ γ β'.
 Ἐψε λιθαργυρον, μολιδαίαν ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπιβάλλε χαλκόν, χαλκάνθου λεῖα,
 ὀσάτην δὲ τὴν κηρωτῆν μετὰ τῆς χαλδάνης, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως ἀνεῖς τοῦ μὲν φαρ-

μάκου μέρος ἐν, κηροῦ δὲ μέρη δύο, καὶ ἐλαίου τὸ ἄρκουον περιῆ κατάχριε. — Ἄλλη ἐμπλαστὸς παρηγορική.] Κηροῦ Γο ε', κολοφωνίας Γο α', σίτατος ταυρείου Γο α', ἐλαίου κο. α', χυλοῦ λινοσπέρμου Γο η', γύρεως Γο β', λιθάνου Γο α', λθαργύρου Γο α'. — Ἀντίδοτος ἰδία Λεπιδιανού.] Χαμαίδριος, ἀριστολογίας στρογγύλης, γεντιανῆς 5 ἀνὰ ζ α', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος β α'. Δίδου ξηρὸν κοχλιάριον α' διὰ ὕδατος Φερμού ἢ ψυχροῦ· ἢ πλάσσει. Ἡ δὲ πόσις ἡμέρας τρεῖς'.

οζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Vid. XLV, 29, t. IV, p. 65-82.

ση'. Περὶ κνησμῶν, ἀλφῶν, λειχίνων, λέπρας, λεύκης.

Ἐπὶ τοῦ κνησμοῦ φλεβοτομὴ χρησίον καὶ λουτροῖ. Πάντως μὲν νήσεις ὡς λούειν 10 δύο, καὶ μικρὸν βεδρωκότα τὸ δεύτερον λούειν· δύοικμον γὰρ τὸ πόθος· ξυρῶν δὲ τὰ τετριχωμένα καὶ σμῆν τήλειος ἀφεψήματι, ἢ σούτλου, ἢ πιτύρων, ἢ σπασμοῦ, ἢ 15 μαλάχης ἀγρίας ἢ ἡμέρον· συμπάσειν δὲ καὶ ἀλεύρω κυμίνω, ἢ μυροβαλάνω· εἰ δὲ χρονίζοι, περιῆν καὶ λούειν ἀφεψήματι ἐλελισθάκου, μυρίκης, λινοζώσεως, ὀριγάνου, γλήχωνος, δαφνίδων, σικύου ἀγρίου ρίζης, κονίης στακτῆ, δξάλη, Θαλάσση, συμπάσειν δὲ τούτοις· νίτρω μετὰ ὄξους τρυγός, ἢ τούτῳ ὁ λαμβάνει νίτρου ἀφροῦ 20 β α', λιθανωτοῦ, θείου ἀπύρου ἀνὰ ζ α', κιμωλίας Γο ις'· ἢ τούτῳ· ἀφρονίτρου, θείου ἀπύρου, ἀλκωνοῦ κεκαυμένου ἴσον· εἰ δὲ ἐπιτεῖναι θείλει, καὶ ἐλλεθόρου λευκοῦ. Συγγχεῖν δὲ ὄξελαίω, συντετριμμένης σταφίδος ἀγρίας. Καταχρίειν δὲ θείω μετὰ 25 ὄξους, ἢ καρδαμώμω, ἢ σπηκίας ὀσπράκω μετὰ ὄξους, ἢ σανδαράκῃ, ἢ κισσοῦ καρπῶ, ἢ θείω ἀπύρω, ἢ ἀπάθου ρίζῃ, ἢ νίτρου μὲν ὀσολοῖς δύο, σταφίδος δὲ ἀγρίας καὶ σανδαράκης ἀνὰ Γο β' μετὰ ὄξελαίου. — Πρὸς ἀλφούς καὶ λέπρας καὶ λειχίνας.] Ἄλ- 30 κωνοῦ, νίτρου ἀνὰ Γο β', ἐλλεθόρου λευκοῦ, θείου ἀπύρου ἀνὰ Γο α', ἐπιτε καὶ σπεκλαρίου κεκαυμένου Γο α'. Ποιεῖ πρὸς μέλανας. — Ἄλλο πρὸς μέλανας ἀλφούς.] Συκῆς ἀρεμῶνων χλωρῶν ζ α', πηγάνου Γο ς', ὕσκαμμου Γο ς' τοῦ χυλοῦ, ἀσθέ- στου, μίσου ἀνὰ Γο α'. Σὺν ὄξει ἐν ἡλίῳ κατάχριε, καὶ ταχέως ἀπόφα πρὶν ἐλκώσει. — Δειχνηκόν.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, προπόλεως, θείου ἀπύρου, στυπτηρίας σχισίτης 25 ἴσα. Τερεβινθίνης Γο β', θείου ἀπύρου Γο α', λιθάνου Γο δ'. Ἐὰν δοκῆ σκληρὸν εἶναι, δίδου πλείω τερεβινθίνης καὶ ἐπιτίθει λύε διὰ τρίτης, καὶ πάλιν ἐπιτίθει ἕως ψυδρα- κώσει, εἶτα ἐπὶ τὴν διὰ χυλῶν διάβαινε· δύναται δὲ καὶ αὐτὸ ἐπουλοῦν. — Πρὸς λειχίνας καὶ λέπρας.] Ἄγνου σπέρματος μετὰ ἀφρονίτρου σὺν ὄξει ἐπίχριε, ἢ αἰρινον 30 ἀλευρον σὺν ὄξει, ἢ ἀγχοῦσης ρίζας μετὰ ὄξους.

οθ'. Περὶ λέπρας καὶ ψώρας.

30 Ἡ λέπρα καὶ ἡ ψώρα ἐκότερον τραχυσμός ἐστὶ τῆς ἐπιφανείας μετὰ κνησμοῦ καὶ

Сп. 78, l. 10. συμπάσειν conj.; συμ- πᾶσι X 1^m m.; συμπᾶσι 2^o m.; σὺν τούτοις Paul.; συμπάττειν Δετ. — 1b. μυροβαλα- νίνω Δετ., Paul. — 13. συμπάσειν conj.; σὺν πᾶσι X 1^m m.; σὺν πᾶσι 2^o m.; προπόλεσειν Paul.; σμῆσιν (sic) δὲ τὸ σῶμα Δετ. — 21. σφέκλης κεκαυμένης Paul.

ἀποψήξεως σωματών, ἐπὶ μὲν τῆς ψώρας λεπιῶν καὶ πιτυροειδῶν, ἐπὶ δὲ τῆς λέπρας
 Φολιδοειδῶν. Τρέπεται δὲ τὸ χρῶμα ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ μελάντερον, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ
 λευκόν, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ἐρυθρόν. Διακρίνεται δὲ ὁ ἀγριος λειχῆν τῇ αὐτῶν μὲν κυκλο-
 τερεῖς ἐπιπέμεσθαι, τὴν δὲ λέπραν οὐχ ὁμοίως, οὐδὲ τὴν ψώραν. — Πρὸς λέπραν.]
 Διρίνου ἀλεούρου Λα', νίτρου ἀφροῦ Λδ', χαλκάνθου Λη', σέτλου ρίζης λεύκας τὸ 5
 ἀρκοῦν εἴη ὄξει δριμυτάτην, ἐπὶ δὲ τῆς χρείας λαβῶν τὸ ἀρκοῦν καὶ μίξας κατέχρει
 παχεῖ προεκκιντρώσας τὸν τόπον καὶ ἐπιθήσας ὀθονίην· ἐπίλυε δὲ διὰ τρίτης καὶ ἀπό-
 κλυζε ὕδατι ψυχρῷ, καὶ πάλιν ἐπέχρει. Ἄλφουδ, λέπρας καὶ λειχῆνας ἀποκαθαίρει
 σίφις ἀγρία σὺν θείῳ ἀπύρῳ καὶ ἀρσενικῷ, σχιστῆ μετὰ ὄξους καταχρισμένη.—Πρὸς
 λέπρας, ψώρας.] Μίσην καὶ χαλκίτην ἴσα μετὰ οἴνου ἐπέχρει πολλάκις. — Λεπρικόν.] 10
 Ἀσφοδέλου ἢ σέτλου ρίζης χυλοῦ Γο ε', θείου ἀπύρου, μάνης ἀνὰ Λι', νίτρου Λη'.
 Ξηρανθὲν ἐπέχρει διὰ ὄξει. — Περὶ λεύκης.] Ἡ λεύκη σπίλος ἐστὶ περὶ πᾶν μέρος
 τοῦ σώματος γινόμενος, ἐπὶ δὲ τῶν τετριχωμένων πωλοῖ μὲν, οὐ ψιλοῖ δὲ. Τοῦτο
 θεραπεύει ῥοδὸς ἀνθή Λη', νίτρου ἀφροῦ Λε', ἀλκυονίου Λγ', θείου ἀπύρου Λβ'. —
 Πρὸς ἀλφουδὸς μέλανας καὶ λειχῆνας.] Θείου ἀπύρου, νίτρου ὀπλοῦ, ἀλκυονίου ἀνὰ 15
 Γο β', κόμμεως Γο α'. Ὄξει λείου. — Ἐφίλεις, σπίλους, ἰσθμούς, ἀλφουδὸς θεραπεύουσι.]
 Ὀρόθων ἀλεούρου γ β', ἐλκόμου σπέρματος γ α', ἀμυγδάλων πικρῶν, σικίου ἀγρίου
 ρίζης ἀνὰ γ α'. Οἰνομέλιτι συλλέαντε, ἐπέχρει δὲ διὰ μέλιτος, μετὰ δὲ ὠριαῖον δα-
 σίημα ἀποσπόγγιζε. — Φακὸς αἶρον.] Θέρμους πικροὺς ἐν κοινῇ βρέχε ἕως οἰ-
 θήσουσι· λειώσας δὲ ἐπέχρει ἕως ἀφέλη. — Ἄλλο.] Σάπωνα γαλλικὸν ὕδατι λειώσας 20
 καὶ μέλιτι ἐπέχρει· ἕασον ὄρας γ', μετὰ δὲ τὸ ἀποσπογγίσαι χρῶ τῇ διὰ χυλοῦ. —
 Πρὸς λειχῆνας.] Νίτρου καὶ λάδων σὺν ὄξει κατέχρει. — Σμῆγμα ὁ Ἀσκληπιάς.]
 Νίτρου, ἀφροσίτρου, ἐλῶν κοινῶν, καπταδοικινῶν, ἀμμωνιακῶν καὶ πικρῶν, κισθήρεως,
 ἀσφιδῶν ἀνὰ Γο ε', ἐλλεβόρου, στρούθου, θείου ἀπύρου, νάππου, κόμμεως, σίφιδος
 ἀγρίας, φέκλης, ἱρεως ἀνὰ Γο γ', κηκίδος, κυπέρου, σαμψύχου, πυρέθρου, λεύκου, 25
 σχοίνου ἀνθους, σικίου ἀγρίου ρίζης, πρασίου Ξηροῦ κόμης, χαμαιλόντος μέλανος
 ἀνὰ Γο α' σ'. — Πρὸς ἀλφουδὸς μέλανας.] Διθαργύρου Γο β' σ', θείου ἀπύρου Γο α' σ',
 νίτρου Γο α', κισθήρεως Γο α' ἐνώσας [χρῶ].

σ'. Περὶ καθαρτικῶν ἀπλῶν.

Χολαγωγοὶς χρῆσιμὸν ὄρα πρὸς καθαρτικῆν πλὴν χειμῶνος. Ἄλως Λα' μετὰ μελι-
 κρέτου διδόσθω ὄρθρου· φθάνει γὰρ πρὸ τοῦ ἀρίστου κατεργάσασθαι· οἱ δὲ ἐσπέρας 30
 ἢ μετὰ τροφὴν διδόντες βλάπτουσι· διαφθείρει γὰρ τὴν τροφὴν, ὃ τε ὕπνος διαχεό-
 μενος ἐπὶ τῇ φαρμάκῳ μάλιστα ἀδικεῖ. Κενοὶ δὲ χολὴν ξασθήν. Δίδουσι δὲ κεφαλὴν
 βαρυνόμενοι, ὀφθαλμῶσι, διγνώδεσι, τοῖς τε ἐν τοῖς ὕπνοις φαντασιώδεσιν ἀνευ πυ-
 ρετοῦ, τοῖς τε διαδρομῆς φρικώδους ἢ ναρκώδους αἰσθησιν ἔχουσι καὶ τοῖς φύσας δρι-
 μέας ἀποκρίνουσι ἢ δακρυόμενοι τὰ ἔντερα καὶ τοῖς περὶ στόμαχον πυρώσους ἢ 35
 ὄσης, ἢ νοσηλείας ἀνατρεπτικῆς ἀντιλαμβανομένοις, καὶ τοῖς ἐπὶ πλῆθει περιττωμέ-

28. [χρῶ] om. X. — Cn. 80, l. 31. ἢ πώσης X. — 36. ἀνατρεπτικῆς Aët., Paul.;
 Paul.; οἱ X. — 35-36. ἢ ὄσης Aët., Paul.; ἀνατρεπτικῆς X. Conf. p. 596, l. 25.

- των κλυσθῆναι μὴ δυναμένοις. Δίδεται δὲ τοῖς ἀνεχομένοις τῆς πικρίας αὐτῆς τετράβολον λειοτριβηθεῖσα μετὰ κυάθου μελικράτου· τοῖς δὲ μὴ ἀνεχομένοις τὴν πικρίαν αὐτῆς εἰς καταπότια ἀναλαμβάνεται μετὰ χυλοῦ κρέμνης, ἢ Θριδακίνης, ἢ μαλδάχης, ἢ κισρίου. Μέλας ἑλλεβρος χολὴν ἀγει ἐκ παντὸς τοῦ σώματος ἀνευ περισκελασίας·
- 5 διὸ καὶ πυρέσσουσι δίδεται πλὴν τῶν σφραγγῶς καὶ συνεχῶς πυρεσσόντων· δίδεται δὲ καὶ τοῖς ἀνευ πυρετοῦ ὀξέως νοσοῦσι καὶ τοῖς ἐν χρονίοις νοσήμασι δεομένοις χολαγωγῷ φαρμάκῳ, οἷον μαινομένοις, ἑτεροκρανικοῖς, ὑπὸ κεφαλαίας ὄχλουμένοις, ρευματιζομένοις ὄμματα, περὶ θώρακα διαθέσεις ἔχουσι. Ἐπιτηδεϊότατος δὲ ἐστὶ σπλάγγχνος τε καὶ ὑστέρα καὶ κύσινι φαρμακείας δεόμενοις· ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐπὶ τῆς
- 10 τραχείας ἀρτηρίας χρονίως πεπονθῆνας, ἰκτεριώσι τε καὶ τοῖς ἐξανθήματα ἔχουσι καὶ λειχῆνας ἢ ἐρπητας, ἢ ἐρυσσιπέλατα, ἢ λέπρας. Ἡ δόσις δὲ τοῦ πλῆθους Λα' τῶν ριζῶν βρεχομένων ὀλίγη ὕδατι, ἔπειτα ἀναπυχθέντων αὐτῶν καὶ ἀφαιρεθείσης τῆς δηλητηριώδους αὐτῶν ἐντεριώσης, εἶτα ξηρανομένου τοῦ φλοιοῦ καὶ κοπτομένου καὶ σθηόμενου. Διδόσθω δὲ μελικράτῳ ἢ ὕδατι προσησιτηκόσι πᾶσι, καὶ μέχρι τῆς
- 15 παντελοῦς καθάρσεως οὐδὲν θρεπλέον. Δίδεται δὲ καὶ φυραθεῖς μέλιτι ὡς καταπότια, τινὲς δὲ μγνύουσιν αὐτῶ γλήχωνα ἢ θύμβραν· οἱ δὲ ὀξυπόρφ τινὶ ἐμξαν. Καθόλου δὲ ἐπὶ πάντων τῶν δραστικῶς καθαρόντων ἀπαγορευόμεν τοῖς φαρμακευομένοις ὑπνοῦν μέχρι παντελοῦς καθάρσεως. Σκαμμωνία παρακλησίως ἑλλεβόρῳ καθαίρει, καὶ ἐπὶ μᾶλλον χρῆσιόν οὖν ἐπὶ πᾶσιν ἐπὶ ὧν καὶ τῶ ἑλλεβόρῳ. Τῶν δὲ καθαρτικῶν
- 20 πᾶστων ὑπαρχόντων κακοσφομάχων πλὴν τῆς ἀλόης κακοσφομαχότερα ἢ σκαμμωνία. Οὐ δοτέον οὖν αὐτὴν οὔτε τοῖς πεπονθόσι σφομάχων, οὔτε πυρέσσουσιν. Ἀπυρέτοις οὖν αὐτὴν καὶ εὐσφομάχοις καὶ δυσήμασι καὶ τοῖς μὴ βραδίως λιποθυμοῦσι δοτέον πλῆθος ὀβολῶν δ'· μακτέον δὲ αὐτὴν ἀσιν εὐαρτίτοις, ἢ ὀξυπόρφ τινὶ τῶν εὐσφομάχων ἢ ζγγιγέρι ἢ πεπείρι ἢ γλήχωνι, ἢ αὐτοῖς ψιλοῖς τοῖς ἀσιν· τὸ γὰρ
- 25 ἀνατρεπτικὸν αὐτῆς καὶ κακοσφομάχων ἐπανορθοῦσιν οἱ ἄλλοι. Δίδεται καὶ μετὰ μέλιτος ἐφθοῦ, καὶ καταπότια ἐξ αὐτῆς γίνεται μετὰ κόμματος ἀρακικοῦ φυρομένης. Κολοκυνθὶς μάλιστα μὲν χολὴν καθαίρει, καθαίρει δὲ καὶ μύξας, δύναμιν δὲ ἔχει παρηλαχῦσαν ἑλλεβόρῳ καὶ σκαμμωνίᾳ· ἐκεῖνα μὲν γὰρ αἵματος καὶ τῶν περιεχόντων τὸ αἶμα ἀγγείων καὶ τῶν ἐκ τούτων πεπλεγμένων ἐστὶ καθαρτικά· κολοκυνθὶς δὲ νεύρων
- 30 καὶ τῶν νευρωδῶν σωμάτων· διόπερ ὑποληπτόν τὸ μυξῶδες τὸ ἀγόμενον ὑπὸ αὐτῆς ἐν ταῖς καθάρσεσιν ἀπὸ τῶν νεύρων ἦκειν. Δοτέον οὖν αὐτὴν τοῖς κεφαλῶν πεπονθόσι ἐπειδὴ μῆνιγξ ἢ ὁ περικράνιος κεκαπῶσθαι τύχη ἐν σκοτωματικοῖς, ἑτεροκρανικοῖς, ὑπὸ κεφαλαίας ὄχλουμένοις, ἀποπληκτικοῖς, κυνικῶς σπυόμενοις, χρονίως ὄμματα ρευματιζομένοις, ὀρθοπνοϊκοῖς τε καὶ ἀσθματικοῖς καὶ βήσσοσι χρονίως, ἐπὶ τε ἰσχυαδικοῖς,
- 35 ἀρθριτικοῖς, τοῖς τε περὶ νεφρῶν ἢ κύσινι χρονίαν ἐσχηκόσι διαθέσειν. Δίδεται δὲ δραχμῆς πλῆθος τῆς ἐντεριώσης χωρὶς τῶν κόκκων ἐν μελικράτῳ κυ. β', ἐναφῆφῆμένου αὐτῶ καὶ πηγάνου. Κοπτόσθω δὲ ἢ ἐντεριώση καὶ σθητόσθω λεπτοτάτῳ κοσκίνῳ, ἔπειτα λεανθεῖσα πολλὰς πάλιν σθητόσθω· πᾶσχει γὰρ τι τοιοῦτον. Λεανθεῖσα πρὶν βραχῆναι λεπτοτάτη φαίνεται, τῶ μελικράτῳ δὲ ἐμβληθεῖσα καὶ ἀσυγρανθεῖσα διοιδαίνει

σφόδρα ὥστε ἀπιστεῖσθαι βλεπομένη ὅτι διέσησαι. Τούτων οὖν τῶν οἰδησάντων με-
 ρῶν τῆς κολοκυνθίδος ἐνίοτε προσίσχεται τινα ἢ τῆ γαστρί, ἢ τῆ σιμάχῃ, μάλιστα
 δὲ ταῖς ἐλιξι τῶν ἐντέρων. Ἄτε οὖν δριμύεα ὄντα φύσει καὶ δακνῶδη προσκατήμενα
 ἔλκοι τὰ ἔντερα καὶ συμπαθείας νευρικὰς ἐπιφέρει, σφόδρα τε καὶ συνολκῆ· διὸ δὴ
 μάλιστα προνοητέον τοῦ καλῶς λελεάνθαι τὴν κολοκυνθίδα. Οἱ δὲ πόκκοι δρασικὸν 5
 μὲν οὐδὲν ἔχουσιν· εἰσι δὲ κακοσίωμαχοι σφόδρα καὶ παρὰ τοῦτο πλείον τῆς ἄφε-
 λείας βλάβην παρέχουσιν. Ἐλατήριον παραπλησίαν δύναμιν ἔχει σκαμμωνίας· δοτέον
 δὲ αὐτοῦ τριῶβολον λεῖον μετὰ γάλακτος κο. α'. Ἐκλεκτέον δὲ τὸ πρασίζον καὶ κοῦφον
 καὶ μὴ παλαιότερον ἔνιαυτοῦ. Τιθύμαλλος ἄγει χολὴν σκαμμωνία παραπλησίως·
 δίδεται δὲ τοῦ ὀποῦ σταγόνες τέσσαρες ἢ ε' σὺν ἐλφίτῃ φυραθείσῃ καὶ ταχέως κατα- 10
 πιόμεναι· κατασχεθεῖσαι γὰρ ἐν σίματι τὴν γλῶσσαν ἔλκοῦσι καὶ τὰ πέριξ. Λαθυ-
 ρίδες καθαίρουσι χολὴν ὥσπερ ἑλλέβορος καὶ σκαμμωνία· ἐσίσι δὲ σπέρμα ὀσκριῶδες
 ἀμφοτέρως κατὰ μέγεθος ὀρόδῃ. Δοτέον δὲ ἐπὶ ἢ ὀκτὼ καὶ μέχρι ε' τοῖς εὐτόνοις. Τοῖς
 μὲν οὖν πλείω καθαρθῆναι δεόμενοι διαμασῶσθαι προσλακτέον· τοῖς δὲ μὴ πᾶν ἐμ-
 πρᾶκτου, μὴδὲ πολλῆς ἀποκρίσεως χρήζουσιν ὀλοσχερεῖς καταπίνειν, καὶ μάλιστα 15
 εἰ κακοσίωμαχοι τύχοιεν. Πέπλιον βοτάνη ἐστὶ βοικιλωτάτη τοῖς ἀνθρώποις· ταύτης
 τῶν ἀρεμιόμων λεῖον ξηρῶν ὅσον ὀδολοῦς ὀκτὼ ἐν μελικράτῃ δοτέον. Καθαίρει δὲ
 παραπλησίως ἑλλέβορον χολὴν· μάλιστα δὲ ἀρμόζει τοῖς φουσώδεσι τῶν παθῶν ἢ δὴ
 μελαγχολίας κατέρχει, καὶ σκληρὸς ἐμπνευματώσει καὶ ὑστέρας καὶ κόλου, καὶ συμ-
 φοῖς οἰδήμασι περιτοναίου· πρὸς γὰρ τῇ χολῇ ἄγειν καὶ φουσῶν ἐσίσι καταβήκτικόν 20
 ὅς σου καὶ Ἰπποκράτης λέγει. Κενταύριον τὸ μικρὸν χολὴν καὶ μόξας καθαίρει·
 ἰδίως δὲ ἰσχυραδικοῖς ἀρμόζει. Πίνεται δὲ αὐτοῦ τὸ ἀπόζημα ἀποζεσθὲν ὕδατι· ἐσίω δὲ
 τοῦ κενταυρίου πλῆθος Λα' s', τοῦ δὲ ὕδατος κοτύλη, καθηψήσῃ δὲ εἰς ἡμῶν. —
 Ὄξυγαρον καθαρτικόν.] Σκαμμωνίας, πεπέρεως, ζγγιδέρεως, ἡδυσόμου, σελίνου
 σπέρματος ἀνὰ Γο α', ὄξους, γάρου, μέλιτος ἀνὰ β' α'. — Κοκκία καθαρτικὰ.] Ἄλλως 25
 Γο α', κολοκυνθίδος ἐντεριώνης, σκαμμωνίας Λς', ἀγαρικοῦ Λγ', ἀψιθίου χυλοῦ
 Λβ', μασίχης Λα', πεπέρεως λευκοῦ Λδ'. Χυλῶ κρᾶμνης ἀναλάμβανε. Ἄλλως Γο γ',
 σκαμμωνίας Γο α', κολοκυνθίδος Λδ'. — Καθαρτικὸν ὀξύπορον.] Πεπέρεως, κυμίνου,
 πηγάνου, σκαμμωνίας ἀνὰ Γο α', νίτρου βερενικαρίου ἀνὰ Γο γ', ὄξους Γο ς', μέλιτος
 χ α'. Ἡ ὀδός τις κοχλιάριον ἐν μετὰ ὕδατος κυ. α'· δίδεται δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ ὡς ἐκλείψμα. 30
 — Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρά.] Ἄλλως Γο δ', φύλλου Γο β', κόσμου, κασίας, ἀμώμου,
 ἱρεως ἀνὰ Λα', μαράθου ρίζης φλοιοῦ χ α', μασίχης, νάρδου κελαικῆς, ζγγιδέρεως
 ἀνὰ Λα', ὄξους ἑξήσην α' s', μέλιτος β' α' s'. — Μελαίνης χολῆς καθαρτικόν.] Ὑδατος
 β' γ', μέλιτος κύ. γ', ὅπερ ἐστὶ ξεσίλου τὸ τέταρτον, ἐπιθύμου Γο α'. Κόψας σήσας ἐψε
 ὀμοῦ καὶ μετὰ τὸ περιλειφθῆναι τὸ τρίτον τοῦ παντὸς διδοῦ πίνειν πρὸς δύναμιν. 35
 Δοκεῖ δὲ μοι τὸ τέταρτον διδόναι, τοῖς δὲ εὐέκτοις καὶ τὸ ἡμισυ. — Μελαίνης χολῆς
 καθαρτικόν.] Ἄπειο τὸ πρὸς τῇ ρίζῃ τὸ μὲν ἄνω χολὴν μέλαιναν καθαίρει τὸ ἡμισυ, τὸ
 δὲ ὅλον καὶ ἄνω καὶ κάτω. — Πρὸς τοὺς ὑπερκαθαυρομένους.] Ἐπὶ τῶν ὑπερκαθαυρο-
 μένων συστέλλειν τὸ ποτὸν καὶ ὑπνοῦν ἐπιτρέπειν· δίδοναι δὲ οἶνον αὐσίτηρόν ἀπα-

2. προσίσχεται Δεῖ.; προίσχεται X Paul.

ράχυτον κατά βραχὺ μετὰ κρίσιν σὺν ὕδατι ἐπιτεταμένως Θερμῶ. Καλὸν δὲ καὶ τὸ δδρὸν τοῦ ἀλφίτου φάξαντα ἐπιπόσειν τῇ ποτῆ. Ἡ κωδὸν πεφωγμένην λείαν ἐμπόσειν τῇ ποτῆ. Ποιεῖ δὲ καλῶς καὶ φακῆ ἐπισιμένη [σὺν ὄξει] καὶ σέτλην μέλανι ἐψηθεῖσα, προσλαβοῦσα καὶ ῥοῦν, καὶ ἀπιοι σκληραὶ ἐκμυζόμεναι, ἡ κωδόνια, καὶ τὰ
 5 πρὸς κοιλίαν ποσιζόμενα, ἡ ὄμφακος ξηρᾶς κοπέσις καὶ σιθησίσις καὶ πινομένης· ἐσίω δὲ ἀμυναία ἡ ὄμφαξ ἡ ἰταλική.

πα'. Περὶ ἐμεικῶν.

Ἐμτοις χρῶνται καὶ οἱ ὑγιαίνοντες ὑπὸ πλήθους τροφῆς βαροῦμενοι καὶ οἱ νοσοῦντες ὀξέως, ἐπειδὴν ὑπὸ φλέγματος ἢ τοιοῦτου τινὸς ἐνοχλῶνται· ἐμεικτοὶ δὲ φαρμάκοι οὔτε ὑγιαίνουσιν ἐπιτρεπλέον, οὔτε τοῖς ὀξέως νοσοῦσιν· ἐπὶ μόνων γὰρ
 10 ἐσίω εὐθετα τῶν χρονίων διαθέσεων, καὶ μάλιστα τῶν ἐσκιφρωμένων καὶ μοχλείας ἰσχυρᾶς δεομένων· ἐξαιρέτως δὲ ἀρμόζει νεύροις κεκακωμένοις ἐν ποδάγρα καὶ ἀρθριδί, τρώμοις, παρέσεισι, ἀποπληξίαις καὶ ταῖς ἀπὸ σιομάχου γινόμεναι ἐπιληψίαις· ταῖς γὰρ ἀπὸ κεφαλῆς οὐ καταλλήλα. Ἐπιτήδεια καὶ καχεξίαις, τοῖς τε ἐλεφαντιώδεσι, τοῖς τε ἰκτερικοῖς, καὶ ὑδρωπικοῖς τοῖς κατὰ σάρκα, καὶ ταῖς λειψηνοῦδεσι
 15 ὀρθοπονοῖαις, ἀσθματικοῖς, μανίᾳ, μελαγχολίᾳ, καὶ πᾶσιν ἀπλῶς ὅσα μηδεμίαν ἐναντιώσιν ἔχει πρὸς τὴν χρῆσιν τῶν ἐμεικτῶν φαρμάκων· ἐναντιοῦνται δὲ αἵματος ἀναγωγῇ, πνεΐν ὑσφειρκαῖς, ναυτιώδεσι, ὑπὸ πνεύμου ἐνεχυόμεναι ὅσον συνάγγης. Τῶν δὲ ἐμεικτῶν προχειρότατόν ἐστί κύπρινον· δίδοναι δὲ ἀποδάσκειν τοὺς δακτύλους εἰς αὐτὸ καὶ προσάπτεισθαι τοῦ γαργαρέωνος· κινεῖ γὰρ ἐμετον εὐτόνως. Νάρδου κελτικῆς
 20 ριζῶν Ἐ', Θλάσκειω σπέρματος δευδάφου πλῆθος, κέστρον ριζῶν Ἐ' ἢ ε', δαφνοειδοῦς γ' φέλλα, καὶ ἄλλα πολλὰ ἄπερ ἐν ἰστορίᾳ ἐδρίσκομεν, ἀνω καθαίρουσιν. Τὴν οὖν χρῆσιν τούτων ἀπαγορεύομεν μηκέτι πείρα γινωσκομένην, ἀλλὰ μόνον ἰστορίᾳ κειμένην. Ῥαφανίδες δὲ τῶν προειρημένων ἐλατίου μὲν καθαίρουσιν ἀνω, ὠφελουσί δὲ μᾶλλον, ὡσὺν οὐ τοῦ πλῆθους τῆς ἐκκρίσεως ἀνόητος, ἀλλὰ τῆς ποιότητος καὶ
 25 τῆς δυνάμεως αὐτῶν. Διὰ τοῦτο ὁ ἀπὸ ραφανίδων ἐμετος ὑπὸ πάντων τῶν ἰατρῶν ἐπὶ πάντων τῶν χρονίων νοσημάτων παραλαμβάνεται καθάπερ τις μικρὸς ἔλλεβορισμός. Δοτέον δὲ τὰς ραφανίδας ἐπὶ μὲν παθῶν τῶν προειρημένων προσησιτικῶσι καὶ προεμέσασι τρεῖς μὲν ἢ τετράκις ἀπὸ δείπνου, νήσιεσι δὲ ἀπαξ ἢ δις. Ἐσίωσαν δὲ αἱ ραφανίδες δριμύτι σφόδρα καὶ νεαρὰ καὶ κατατετημέσθωσαν εἰς λεπτὰ πέταλα· ἀποδρε-
 30 χέσθωσαν δὲ τὰ πέταλα πρὸ δύο ἢ τριῶν ὥρων ἐν δευμέλιτι, κάπειτα ἐσιθίτω ὅσον [ἀν] ὁ λαμδάνων δύνηται πλῆθος καὶ πλεισίδαις ἐπιρροφείτω τοῦ δευμέλιτος· δυεῖν δὲ ὥρων διαγενομένων ἐν αἷς χρὴ περιπατεῖν τὸν λαδόντα, μετὰ τοῦτο χλιαρὸν ὕδωρ ἐπιπινέτω πλειστόν ὅσον, κάπειτα μετὰ δακτύλων ἢ πτερῶν καθέστω ἐμέτω. Σκευδίζονται δὲ καὶ ἄλλον τρόπον αἱ ραφανίδες οὕτως. Ἐλλεβόρου τοῦ λευκοῦ καὶ καλοῦ Ἐγ'
 35 εἰς ραφανίδας καταπίρονται προδιακεντηθείσας καλάμῳ, ἔπειτα εἰς τὰ κενητήματα

1. μετὰ κρηναίου ὕδατος Αἰτ.— Ib. Θερ-
 μού Χ. — 3. [σὺν ὄξει] Αἰτ.; om. Χ. —
 4. ἀπιοι Αἰτ.; ἀπιοι Χ. — 5. ξηροῦ κο-
 πεντος καὶ σιθηθέντος Χ. — Cn. 81, l. 28.
 νησιτικοῖς Χ.— 31. [ἀν] om. Χ.— 33. ἐμέτω
 Αἰτ.; ἐμέτω Χ.

καθιεμένων τῶν τοῦ ἔλλεδόρου ριζῶν· ἄλλως γὰρ ἀδύνατον μαλακὰ ὄντα τὰ ριζία τοῦ ἔλλεδόρου αἰφνιδίον καταπαρῆναι· ἐμμένοντα δὲ νύκτα ἐν ταῖς βραφυσίον αὐτὰ μὲν βήνονται, αἱ δὲ βραφυσίδες κατατηθεῖσαι εἰς σέταλα προαποδρέχονται ὡς προείρηται καὶ ὁσάντως δίδονται, ὥστε τοῦτον τὸν ἔμετον μικτὸν καὶ οἰκειότατον τῇ ἔλλεδορ-
σμφ γίνεσθαι.

5

πβ'. Περὶ ἀνοδύνων.

Ἀνοδύνους ὕπνου μὲν ἔνεκα χρησίμων τοῖς τε περιγρίστοις καὶ τοῖς καθιεμένοις εἰς τὰ ὄντα καὶ τὴν ἔδραν καὶ τοῖς ἐπιθεμένοις θώρακι καὶ κοιλίᾳ· πρὸς δὲ τὴν σπ-
καίριαν ἐπιτήδειος ἢ ἐσπέρα· εἰ δὲ καὶ τὰ σπυτὰ προσαγγόμενον, βελτίους πάντων αἱ
ἀντίδοτοι ἢ τε Φίλωνος καὶ ἢ διὰ δύο πεπτερεων· μήτε δὲ ἀρχομένων τῶν πωθῶν,
μήτε ἐν αἰξήσει ὄντων, ἀλλὰ μάλιστα μὲν ἐν παρακμῇ· εἰ δὲ ἐπέλγῳ, καὶ ἐν ἀκμῇ. 10
Τὰ δὲ πρὸς βήχα καὶ δύσπνοιαν ἀριστον ἔχει καιρὸν τὸν μετὰ μέσην νύκτα· εἰ δὲ
ἐπέλγῳ, τὸν μετὰ τὴν ἔσπεραν· τὰ δὲ διὰ ὀδύνην ἢ σπασμὸς ἢ λυγμὸς τὸν ἐν ἀκμῇ τῶν
συμπλημάτων, κατὰ ἂν ἀν γίνηται χρόνον. Τοῖς δὲ διὰ ἑλισσιν ἢ ρευματισμὸν ἢ ἐποχὴν
κοιλίας δοτέον πρὸ μῆε ἀρας τῆς τροφῆς μετὰ τὴν τοῦ σώματος ἐπιμέλειαν· τιὰ δὲ καὶ
ἐν μέσῃ τῇ τροφῇ· ἐπιμνησμένα γὰρ τοῖς στίλοις εἰς τὴν ἰδίαν δόξαμιν μεταβάλλει, 15
ἂν τε καθαριὰ, εἰ ὄντω τύχοι, ἦ, ἢ ἐφεκτικὰ, ἢ ἐκκριτικὰ, τὰ αὐτὰ ποιούσι μετὰ
τοῦ καὶ, εἰ πινει ἀρα ἐκ τῶν φαρμάκων συμβαίνειεν κακώσεως, ἀμβλύνεσθαι. Τὰ δὲ πρὸς
βήχα ἢ πυρετοῦς δόδομα πρὸ δυεῖν ἢ τριῶν ἡρῶν προσφερέσθω. Δεῖ μέντοι πάντας
τοὺς λαμβάνοντας ἡρεμεῖν τινα χρόνον κατακειμένους ἢ καθέζομένους· εἰ δὲ μὴ ἐπέ-
γασεν οἱ καιροί, δοτέον ἐπὶ τρεῖς ἢ πέντε ἡμέρας, εἴτα διαλυπάσειν τὰς ἰσας καὶ πάλιν 20
προσφέρεται· τὰ γὰρ ἐν ἔθει ἀναλογεῖ τοῖς κατὰ φύσιν διαιτήμασιν. Διὰ τοῦτο καὶ τὰ
ὀφέλιμα ἐλατῶν ὀφελεῖ, καὶ τὰ βλαβερὰ ἐλατῶν βλάπτει. Παρασημασιώτεον δὲ ὅτι
τὰ ἀνοδύνα μὲν πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ στομάχου καθέπτεσθαι εἰσθεον, ἐπισθέντα δὲ ἀδρακῆ
τε καὶ ἰδία γίνεται. — Ἀνοδύνων ὑπνωτικὸν ἀναξηρατικὸν τροχισκάριον τρίγωνον
ποιούσ πρὸς τε κατασπασμὸν, βήχα, ὀφθαλμῶν ρεύματα, πρὸς τε τοὺς τὴν τροφὴν 25
ἀπαρρίπτοντας, κοιλιακοὺς, δυσεντερικοὺς.] Σελίνου σπέρματος, ὄσπυκνῆμος λευκοῦ
σπέρματος ἀνὰ Λη', ἀνίσου Λδ', ὀπίου Λα'. Ἰδατι χλιαρῷ λεάνας πλάσσει τροχισκοῦς
πυρμαίους, δίδου α' ἢ β'. — Ὁ διὰ σπερμάτων τροχισκός.] Ἀνίσου, μαρῆθου, ὄσ-
πυκνῆμος σπέρματος ἀνὰ Λς', σελίνου σπέρματος, ἀμμεως ἀνὰ Λγ', ὀπίου δραγμαί δ'.
Ἰδατι χλιαρῷ λειοτριβήσας πλάσσει τροχισκοῦς θέρμων μεγέθη ἔχοντες, καὶ δίδου 30
ὀφθαλμῶσι μετὰ ὕδατος, δυσπνοοῦσι μετὰ ὀξυμέλιτος· εἰ δὲ πυρέτῳσι, διὰ ὕδρο-
μέλιτος, κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς μὲν διὰ οἴνου κράματος, ἢ ῥοδὸς ἀφειήματος,
ἢ ἑλίκαν ἀμπέλου, πυρέσσοσι δὲ διὰ ἀφειήματος κωνωνίων μήλων, ἢ μεσπίλων, ἢ
βραβύλων, ἢ φοινικοβαλάνων, στομαχικοῖς μετὰ χυλοῦ ροιᾶς ὀξείας ἢ σέρεως, τοῖς δὲ
ὑπὸ δριμέος χυμοῦ ρευματιζομένοις μετὰ γλυκέος. Ἐν ἄλλῳ ὁ διὰ σπερμάτων ὄντως 35
ἔχει. Σελίνου σπέρματος Λκ', ἀνίσου Λς', ἀμμεως Λς', ὄσπυκνῆμος, μαρῆθου ἀνὰ Λιβ',
ὀπίου Λη'. Πλάσσει τροχισκοῦς δραγμαίους καὶ ὀβολῶν δ' καὶ γ', καὶ δίδου ἐν σπυτῷ ὡς

Cm. 82, l. 16. τὰ αὐτὰ ποιούσι conj.; αὐτὰ ποιούσα X.

ποίρηται, και ἐπὶ τῶν δραστικωτέρων δυσεντερικῶν ἐνεμάτων πρόσκειται αὐτό.
 — Ἀνώδυνον πρὸς τε ἥπαρ και λυγμούς και σφόδρος κοιλιακούς και τὰ πρὸ τῶν
 πυρετῶν ῥίγη, ὑσπερικῆς πνίγας, τεταρταίους, ὑποχοηδρίων πόνους και εἰς ὄμματα
 ρευματιζομένους.] Σελίνου σπέρματος Λη', ἀνίσου Λδ', καστορίου Λβ', ὀπίου Λβ',
 5 σμύρνης Λβ', πεπέρως Λα'. Πλάσσει τροχίσκους ἔχοντας ἀνὰ Λα', και δίδου κοιλια-
 κοῖς μετὰ οἴνου, τοῖς δὲ λοιποῖς μετὰ μελικράτου, περιωδυνῶσι μετὰ γλυκέος. —
 Ἴπνωτικόν.] Καρδαμώμου Λη', πεπέρως κόκκοι μ', σαγαπηνοῦ Λδ', καστορίου Λβ',
 ὀπίου Λβ'. Ἡ δόσις ὡς δύο ὄροδοι. — Περὶ ἐγρυπνίας.] Πρόσλαξον τρίψαν εἰς τοὺς
 πόδας και κλύσμα τῆς κάτω γαστρός ἦγουν ἔνεμα και νίμμα προσώπου ἀπὸ τοῦ ζιμοῦ
 10 τῶν κωδυῶν και ἀνακόλλημα ἀπὸ τοῦ τροχίσκου τοῦ διὰ σπερμάτων, ἢ ὀπίου μετὰ τοῦ
 σπέρματος τῶν κωδυῶν· ἢ Φριδακίτης σπέρμα· ἀναλαμβάνει δὲ ταῦτα μετὰ κρόκων
 φύσι και οὕτως ἐπιχρῖει εἰς τὰς βίνας και εἰς τὸ μέτωπον, εἰς τε τὰ ὦτα και τὴν κοιλίαν
 και θώρακα. — Ἴπνωτικὰ κοκκία βηχικοῖς.] Ὀπίου, χαλδάνης, σίυρακος, σμύρνης,
 κρόκου ἴσα· δίδου ὀροβιαῖα κοκκία γ' ἢ δ' χωρὶς ποτοῦ. — Ἡ διὰ δύο πεπέρων λη-
 15 ἔπυρετος.] Κινναμώμου, καστορίου, ὀπίου ἀνὰ Λζ', σμύρνης, κόσλου, πεπέρως
 λευκοῦ και μακροῦ, χαλδάνης ἀνὰ Λγ', κρόκου Λβ'. Ἀναλαμβάνει μέλιτι ἀπέφθω και
 δίδου κνύμου μέγεθος. — Ἡ Φιλώνειος.] Πεπέρως λευκοῦ Λκ', ὑοσκυμένου σπέρματος
 Λκ', ὀπίου Λι', κρόκου Λε', πυρέθρου, εὐφορβίου, ναρδοσίχχου ἀνὰ Λα', μέλιτος
 ἀλίμου ἢ ἄλλου ἀπέφθου τὸ ἀρκοῦν. Ἀναλαμβάνει, δίδου ποντικῶν κάρου τὸ μέγεθος
 20 τελείως, ὑποδεστέροις δὲ κνύμου, πωσι δὲ ἐρεβίνθου, ἠπατικοῖς διὰ ἀφεψήματος
 πολίου ἢ διὰ ὀξυμέλιτος, σπληνικοῖς διὰ ἀφεψήματος χαμακίτους, ἢ κακτέρως ριζῶν
 ἐν ὀξυκράτῳ εἰς ἀποτρίτωσιν ἐψηθεισῶν, λιθιῶσι διὰ ἀφεψήματος σελίνου ἢ πετροσε-
 λίνου, τοῖς δὲ σπλαγγουριῶσι μαρῶθου ἀφεψήματι, δυσπνοϊκοῖς και ἀσθματικοῖς μετὰ
 ὄξου σκιλιτικῶν κοχλιαρίων δ', φθισικοῖς ἐν πλίσανθι χυλῶ και βηχικοῖς ὁμοίως,
 25 πνευμονικοῖς μετὰ ἀφεψήματος χαμακίτους, αἱμοκτοικοῖς μετὰ ὀξυκράτου, πρὸς δὲ
 τὰ ἐντὸς πάντα μετὰ ὕδρομέλιτος. Τὸ δὲ πλῆθος τοῦ ποτοῦ ἦτοι ἀφεψήματος ἐσίωσαν
 κνύ. γ'. — Περὶ τῆς ἀθανασίας ἀντιδότου. Ἀθανασία ἀνώδυνος πνευμονική.] Κασίας,
 ναρδοσίχχου, ἀμώμου, κρόκου, ὀπίου, σίυρακος, κόσλου, σμύρνης ἀνὰ Λα', μέ-
 λιτος ἀπηφρισμένου τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις ὡς ἡ Φιλώνειος. — Ἡ Θεσκεσιανὴ πρὸς τὰς
 30 ἐν κατακαλύψει ἀποστίσεις καθόλου και πῶν ἀνάγοντας και πρὸς δυσεντερικούς.]
 Δαύκου, σίνωνος, ἱρεως ἰλλυρικῆς ἀνὰ Λζ', σελίνου σπέρματος, μελανθίου, ὀπίου ἀνὰ
 Λγ', καστορίου Λβ', μέλιτος ἀπηφρισμένου τὸ ἀρκοῦν. Δίδου κάρου ποντικῶν τὸ
 μέγεθος. — Ἴπνωτικὸν μάστιχα τοῖς θώρακα ρευματιζομένοις και βήσσοσιν.] Σμύρ-
 νης Λβ', κρόκου Λγ', ὀπίου Λγ', ἀνίσου Λδ', δαύκου σπέρματος Λδ', σίυρακος Λδ',
 35 ὑοσκυμένου σπέρματος Λζ'. Γλυκεῖ λειώσας ἢ ὕδατι χλιαρῶ πλάσσει τροχίσκους ἀνὰ
 τριώβολον· δίδου ἓνα εἰς κοίτην. — Ἀντιδότος ἡ πτωμαία.] Πεπέρως μέλανος Λη',
 πεπέρως λευκοῦ Λζ', μακροῦ Λζ', ὑοσκυμένου σπέρματος Λκδ', λιθάου, κρόκου,
 ῥέου ἀνὰ Λιβ', φύλλου Λιβ', ὀπίου Λκδ', ἀμώμου Λι', σίυρακος Λζ', σμύρνης Λη',
 κόσλου Λη', καστορίου Λη', ναρδοσίχχου Λζ', πυρέθρου Λζ', εὐφορβίου Λε', μέ-
 40 λιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις εἰς νύκτα κνύμου μέγεθος.

αγ'. Περί ἔδρικῶν.

Πρὸς φλεγμονὰς δακτυλίου ψιμυθίου Γο δ', πομφόλυγος Γο α', ἡ καδμείας ἀκαλῆς, λιθάνου Γο α', σέρεως χυλοῦ κο. α'. Λείου ἐπιβάλλων κατὰ βραχὺ τὸν χυλὸν ἕως ἀναλωθῆ, εἶτα ποιήσας κηρωτὴν ἐξ ἐλαίου ροδίνου γ α' καὶ κηροῦ Γο ε' καὶ ἀναξίσας μίγνυτε μαλάσσωσιν εὐτόνως. Ἔνις δὲ διὰ πνουλακοῦ καὶ ἐπάνω ἐμπλασμα θείης καὶ ἔριον ἐπίθει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς ραγάδας φλεγμαιοῦσας καὶ τὰς μετὰ πυρῶσεως ἢ δηγημοῦ ἐν ἔδρα ἐλκώσας. — Ἄλλο.] Μυρσινίου κο. α', ψιμυθίου Γο δ', λιθάνου Γο β'. Ἐψήσας τὸ ψιμυθίον μέχρι μελιτώδους συστάσεως ἐτίχει προλελειασμένον τῶν δύο. — Ἐδρικὸν κατουλοῦν.] Κηροῦ Γο β', καδμείας τρις κεκαυμένης Γο β', ψιμυθίου Γο α', μολιβδου κεκαυμένου πεπλυμένου Γο α', μυρσινίου γ α'. Οἶνον λείου τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας καὶ χρωῖ. — Πρὸς ραγάδας καὶ φλεγμονὰς ἐν ἔδρα καὶ αἰδοίῳ καὶ κονδυλώματα.] Ψιμυθίου Γο ε', λιθαργύρου Γο β' ε', λιθανωτοῦ, σκυρίας μολιβδου, στυπτηρίας σχισίτης ἀνὰ Γο β'. Οἶνον ἀβαλάσσω λειώσας μίγνυτε ροδίῳ ἢ μυρσινίῳ. Ποιεῖ πρὸς τὰ ῥηπαρὰ ἑλακη ἐν ἔδρα, μέλιστα περὶ τὴν τῆς βάλανου στέφανον καὶ τὴν πόσθη ἢ μήτε ὑπὸ τῶν ἐμμάτων καθαιρέται καὶ ὑπὸ τῶν πρὸς νομὰς παροξύνεται, ἢ ὅταν ἀποσῶρειν μὴ δύονται. — Πρὸς ραγάδας ἀπουλωτικὸν ξηρὸν.] Λίθου φρυγίου, καδμείας, ψιμυθίου, ἀλόης, λιθάνου ἀνὰ Λδ', λεπίδος, διφρυγοῦς ἀνὰ Λδ'. Λείου ἐπιμελῶς. — Ὁ διὰ ἀλικακκάδων τροχίσκος πρὸς ραγάδας καὶ κονδυλώματα, μυρμηκίας τε καὶ θύμους καὶ πῶσας ὑπεροχὰς καὶ παρωνυχίας καὶ ἐρυσιπέλατα καὶ ὅτα πνοβροῦντα καὶ χελεὴ ἐβρωγόντα καὶ πέλματα.] Ψιμυθίου Λιζ', λιθαργύρου Λιβ', ἀλικακκάδου ρίζης φλοιοῦ κηροῦ Λιβ', χαλκάνθου Λβ', στυπτηρίας σχισίτης Λβ', σινωπίδος Λβ'. Ὅξει λείου πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ἐπὶ ἐκάλου πᾶθους καταλλήλως ἀνεῖς ἐπίχρει. — Ἐδρικὸν ἢ ἀμβροσία.] Κηροῦ, μέλιτος, ροδίνου, λιθαργύρου, ψιμυθίου, στέατος αἰγείου, βουτύρου ἀνὰ Γο γ', λιθάνου Γο α'. — Δακτυλικὴ ραγάσι καὶ κονδυλώμασι τοῖς μετὰ χειρουργίαν.] Λιθάνου Γο α', λιθαργύρου, ψιμυθίου, καδμείας ἀνὰ Γο α', στυπτηρίας σχισίτης, κρόκου, ἀλόης, μίσους ὀπτοῦ ἀνὰ Γο β'. Λείου οἶνον στίφοντι ἕως ἀναλωθῆ δικοτύλιον καὶ μίγνυτε μυρσινίου γ α' χρωῖ. — Πρὸς κονδυλώματα.] Χαλκίτεως, οἰσύπου, μυελοῦ ἐλαφείου, βέτου φύλλων ἀνὰ Γο β'. Μετὰ κηρωτῆς χρωῖ. — Πρὸς αἰμορροΐδας. Πρόσκλησμα αἰμορροΐδων.] Ἐν ὕδατος κοτύλαις ἢ ἔψεται ἀκάνθης αἰγυπτίας, ἀρτεμισίας ἀνὰ Γο ε', ἀκτῆς φύλλων Γο ε', σιδηρίτιδος Γο δ', ἕως ἀπολειφθῆ τὸ ἥμισυ τοῦ ὕδατος· μετὰ δὲ τὴν ἐψήσιν τοῦτων αἰ μὲν βοτάναι ῥίπτονται, τῷ δὲ ὕδατι μίγνυται ξηρὰ ταῦτα. Μελαπτηρίας Λι', στυπτηρίας στρογγύλης Λκθ', λιθαργύρου Λδ', κηκίδος Λγ', μίσους Λβ', σῶρεως Λβ'. Λύσας τὸ ξηρὸν ἐν τῷ ἀφεψήματι καταύνησον ἐπὶ αἵματι τῆς ἡμέρας ἐξ ὠρμίων διασήματος, τῇ δὲ ἐπίοση ἕτερον ὁμοίως σκευάσας καταύνησον, καὶ τῇ τρίτῃ ἄλλο σκευάσας ὁμοίως ποίει. Εἰ δὲ ἐπιμένει τι λείψανον, τῇ τετάρτῃ κατακεντήσας τὰς αἰμορροΐδας, εἰ αἰσθάνοιτο ἢ αἰμάσσοι, τὸ μὲν ἀφεψήμα ὁμοίως ποίει, τοῦ δὲ κηροῦ τὸ ἥμισυ μίσγε, καταυνησας δὲ πωράκιον τῷ κηρῷ ἵνα ἀκριδῶς καθῶσι,

διὰ δὲ τὴν φλεγμονὴν ἄρτυ ἐξώθεν κατάπλασσε. Τοῦτο καίει ταχέως, τῷ δὲ κατα-
πλάσματι ἐντὸς τῆς ζ' ἀποκίπτουσιν αἱ ἐσχάραι.

πδ'. Περὶ αἰδοικῶν.

Τὸ τέταρτον ἐν τοῖς ἐδρικοῖς ποιεῖ πρὸς τε ραγάδας τὰς περὶ τὴν πόσθην καὶ τὰ
περὶ τὴν σιεφάνην ρυπαρὰ ἔλκη, καὶ μάλιστα ὅταν ἀποσύρην μὴ δύνωνται, ἀνίσταται
5 δὲ τὰ ξηρὰ οἰνελαφ. — Ἄλλο εἰς τὰ αὐτὰ.] Λίθου Φρυγίου κεκαυμένου τρις καὶ ε-
σβεσμένου τὸ μὲν πρῶτον βουτύρω ἢ ροδίωφ, τὸ δὲ δεύτερον οἴνωφ, τὸ δὲ τρίτον μέ-
λιτι Γο β', ρόδων ἀνθους Γο α', σιδίων Γο δ'. — Τὸ διὰ χάρτου πρὸς νομάς.] Λεπίδος
χαλκοῦ Γο α' s', χάρτου κεκαυμένου Γο α', ἀρσενικοῦ, σχιστῆς Ζε', θείου ἀπύρου Ζε',
μολιβδου κεκαυμένου Ζγ'. Ἐπὶ τῶν νομῶν ξηρὸν ἐμπασσε, ἢ μόρω ἐπίχρει μέλιτι
10 μίξας καὶ βραχεῖ ροδίωφ. Εἰ δὲ ἐπιπόλαιοι εἶεν αἰ νομαί, μόρω ροδίωφ Φυρῶν τὸ ξηρὸν
ἐπιτίθει. Καθόλου δὲ πᾶσαν νομὴν καὶ τὴν ἐπὶ αὐτῶν φλεγμονὴν κατάπλασσε φακῶ
ἐφθῶ μετὰ σιδίων σὺν μέλιτι καὶ βραχεῖ ροδίωφ· εἰ δὲ σφόδρα φλεγμαινοί, φακῶ ἐφθῶ
μετὰ ἄρτυ βεβρεγμένω ἦτοι τὸ ἴσον, ἢ τὸ τρίτον, ἢ τὸ ἡμισυ. — Κόραξ πρὸς
νομάς τὸ διὰ ὀξυμέλιτος.] Κηκίδων Γο β', λεπίδος Γο α' s', χαλκίτεως, λιθίου ἀνὰ
15 Γο α'. Λείου ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τέλει μίξον μέλιτος Γο ε', χωρὶς δὲ ποιή-
σας κηρωτὴν ἀπὸ μυρσινίου Γο ιη' καὶ ταυρείου στέατος Γο η' καὶ κηροῦ Γο δ' καὶ
τερειθινθίνης Γο α' μίξας συλλέπει καὶ χρῶ ὡς τὸ διὰ χάρτου, διὰ τε ψουλοκοῦ ἔνει
καὶ διὰ μόνου παρατίθει, ἐπάνωθεν δὲ καταπλάσσωσιν ἢ κηρωτὴν ἐπιτίθει εἰχουσαν
κηκίδος βραχὺ ἢ σιδίων, ἢ σπόγγον καὶ πόλτον ἐξ οἴνου. — Ῥαγάσιν, ἔλασιν αἰ-
20 δοίων αὐτομάτοις.] Ἄλσην ξηρὰν ἐπίπασσε· εἰ δὲ σίφφοιτο, μίγνυε καμείας τρις
κεκαυμένης τὸ ἴσον, ἢ πλέων, ἢ ἔλαττον. — Ῥαγάσι δακτυλίου, αἰδοίου γυναικείου,
ἢ πόσθης.] Ψιμυθίου, μολιδαίνης, κηκίδος, μυρσίνης ἢ σμύρνης ἴσα. Ξηρῶ χρῶ, ἢ
μετὰ οἴνου. — Θύμων ἐν αἰδοίοις ξυρᾶφιον.] Χαλκίτεως ὀμῆς, μισοῦ ὀμοῦ ἀνὰ Γο
α' s', στυπτηρίας σχιστῆς Γο α', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Ξηρὸν ἐπίπασσε προϋργάνας
25 οἴνωφ τοῦς τόπους. — Θαυμασίδων πρὸς νομάς αἰδοίων.] Χαλκίτιν κάσας χρῶ ξηρῶ.
— Ἄλλο.] Ῥόδων ἀνθους Γο β', ἀλόης Γο α'. Ξηρὸν προαποκλύνας οἴνωφ ἐπίπασσε.

πε'. Περὶ τοῦ εἰς ὄσχεον κατολισθήσαντος ἐντέρου καὶ μέλλοντος εἰλεῶν
ἀπεργάζεσθαι.

Πειρατέον εὐθὺς σχηματίσαντας αὐτοὺς ἀναῤῥεκεῖς ἀναθλίβειν εἰς βουδῶνας τὰ
κατολισθήσαντα τῶν ἐντέρων· γενόμενα δὲ ἐπὶ χώραν ἐπίδεδμοι παρακραπητέον.
Εἰ δὲ περιωδηκότων ἦδη μετὰ φλεγμονῆς τῶν περὶ τὸν ὄσχεον τόπων σφόδροι καὶ
30 ἐμπνευματώσεις γίνονται, τὴν ἀνάθλιψιν παραιτησόμεθα· μείζονος γὰρ ἐστὶ φλεγμο-
νῆς αἰτία· φλεβοτομήσομεν δὲ καὶ συστέλομεν ἄχρι τῆς πρώτης διατρίτου, ἐμβρέ-
χοντες τὰ περὶ τὸν ὄσχεον κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς οἰσπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου, ὕστε-
ρον δὲ καταπλάσσωντες καὶ κατασχάζοντες κατὰ κύκλον τὰ περιοιδούντα τῶν μερῶν·

Сн. 84, l. 22. μυρσίνης ἢ om. Αἰτ. — δοῦντα τῶν ex em.; περιοιδούντων X; πε-
Сн. 85, l. 28. χώρας Αἰτ. — 33. περιοι- ριμωδηκότα τῶν Αἰτ.

ἀμεληθέντα γὰρ κατὰ νέκρωσιν ἀναίρει πολλὰκις. Παρακμῆς δὲ γενομένης κηρωταῖς
 χρῆστέον καὶ τῇ Μιναστέῳ ἀνιεμένη, ἐπίδρασι δὲ χρῆσόμεθα ἐπὶ πλείους ἡμέρας. —
 Ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Σιδίων Λί', κηκίδος ὀμφακίτιδος Λε'. Ἐψήσας ἐν οἴῳ ἀνσίτηρῶ
 κούθους τρεῖς λεύκας τε ἐπιτίθει προαναθλήσας τὸ ἐντερον καὶ προκαταναθλήσας ὕδατι
 ψυχρῶ, εἰ μὴ χειμῶν εἴη παγετώδης, ἐπίλυε δὲ διὰ ἡμερῶν ἰ', μένοντος ἐπὶ κλίσης 5
 τοῦ θεραπευομένου ἐπὶ ἡμέρας λ', καὶ πίνοντος κυκαρίσσου ἀφένημα μετὰ οἴνου.
 Τὸ δὲ φάρμακον ἐπὶ παιδῶν ποιεῖ. Ἐν ἄλλῳ ἀντιγράφῳ πῶτις, φησι, σφαιρίων κυ-
 καρίσσου τριῶδον ἐν κρέματι. — Ἄλλο ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Κηροῦ, πιτυνῆς,
 πύσσης, ἀσφάλτου, Ξείου ἀπίρου ἴσα. Προαναθλήσας ἐπιτίθει καὶ ἐπάνω πύργμα καὶ
 ἐπίδεσμον. — Ἄλλο.] Κηροῦ Λη', ταυροκόλλης Λε', ἀλῆς Λε', τερεθινθίνης Λγ', 10
 ἀσφάλτου Λγ', μάννης τριῶδον χειμῶνος καὶ μυρσινίνου κοχλιάριον. Τερεθινθίνης
 Γο α'σ', κηροῦ, λιβάδου, σμύρνης, ἰχθυοκόλλης, κοχλιῶν ὀσφράκων, μαρμάρου ἀνὰ
 Γο α'. Τὴν ἰχθυοκόλλαν δεξιὰ πρὸς ἡμέρας γ' καὶ λεύκας καὶ ἔψησας καὶ πάλιν
 λεύκων ἀνάλαβε αὐτῆ τὰ λοιπὰ. — Ἐντεροκήλαις διὰ ἰξοῦ.] Πύσσης Ξηρᾶς, τερεθινθίνης
 ἀνὰ χ' α', κολοφωνίας Γο β', ἰξοῦ δρυῖνου Γθ ε', προσόλευς Γο δ', χαλδῶνης Γο β'. 15
 Τήκεται ἅμα πύσσα, κολοφωνία, τερεθινθίνη, εἶτα οὕτως ἐπιβάλλεται ὁ ἰξὸς καὶ τα-
 χέως ἀρθέντα ἀπὸ τοῦ πυρὸς σπαθίζεται ἕως ψυχῆ. Ποιεῖ καὶ πρὸς χοιράδας, μελι-
 κηρίδας, ἀποσίματα ἢ βουδῶνας ἢ τράχηλον· ἐξίποι γὰρ καὶ παρακολλᾷ· ποιεῖ καὶ
 ἐπὶ ἀρθρῶν ἐψυγμένων. Κηροῦ, κηκίδων, σιδίων, ἀκάνθης αἰγυπίας. Ἀναλάμβανε
 ὑγρῶ πύσση καὶ χρῶ. — Πρὸς ὑδροκήλιας.] Ἀσβεστοῦ γλοιῶ ἀναλαβὼν ἐπιτίθει [σύν] 20
 κηρωτῆ, καὶ βραχὺ νίτρου μίξας τῆ ἀσδέσει. Ποιοῦσι καὶ αἱ ἐπισπαστικά. — Πρὸς
 ὑδροκηλικούς.] Ρίζας πρῆμης κάσας ἀνάλαβε τὴν σποδιὰν σίτατι χοιραίῳ παλαιῶ
 τετηγνῶ καὶ ἐμπλάσας ἐπιτίθει, ἐπίλυε δὲ διὰ γ' ἡμερῶν. Πρὸς δὲ τὸ μὴ πάλιν συλ-
 λογῆν ὑγροῦ γενέσθαι χρῶ μαλάγματι τοῦτω. Κηροῦ χ β', πύσσης Ξηρᾶς Γο θ', ἀμ-
 μονιακοῦ θυμιάματος Γο α', στυπτηρίας ὑγρᾶς Γο α'σ' ἢ καὶ β'. Ποιεῖ εἰς τοῦτο καὶ 25
 ἢ διὰ αἰρῶν· ἐστὶ δὲ αὕτη. — ἢ διὰ αἰρῶν.] Πύσσης χ β', πιτυνῆς Ξηρᾶς Γο θ', κηροῦ
 λευκοῦ Γο γ', κοινοῦ Γο γ', ἐλαίου παλαιοῦ Γο ε', ἀσφάλτου Γο β'σ', αἰρῶν ἀλεῦρου
 λεπιοτάτου ἡμμοχινίου, ὃ ἐστὶν Γο ιδ'. Τοῖς τηκτοῖς ἐπαρθέντων ἐκ τοῦ πυρὸς ἐμ-
 πύσσεται ἢ ἀσφαλτος λειοτάτη· χλιαροῖς δὲ γενομένοις τὸ αἶρινον, καὶ ἐπιθραίνεται
 ὄξος δρυῖν Γο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὰς ἐν μασθοῖς κακοήθεις σκληρίας· ἐστὶ δὲ πᾶν 30
 Ξηρωτικὴ καὶ ἀνώδυνος. — Πρὸς ὀρχεῶν φλεγμονάς.] Κηροῦ, πιτυνῆς, ἀνηθίου
 ἐλαίου, ναρκισσίου ἀνὰ Γο ἰ', κυμίνου λειοτάτου Γο ε', ονίδας ε'. Καὶ τὰς ονίδας Ξηρᾶς
 μὲν κόπτει καὶ σίθει, νεαρὰς δὲ συλλέαινε τῶ κυμίνῳ καὶ ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν ἀνα-
 μάλασσε ἅμα πᾶντα καὶ χρῶ ἐμπλάσσω, ἀνωθεν δὲ τοῦ ἐμπλάσματος ἐρίοις χρῶ
 ἐλαίῳ ναρκισσίνῳ δεδευμένοις, ἢ μηλίῳ ἢ ῥοδίῳ. — Ἄλλο.] Κύμινον κηρωτῆ ἀνα- 35
 λαβὼν χρῶ· ἢ σφαίριδι ἀνευ τῶν γιγάρτων διπλάσιον ἀναλαβὼν λεῖον κύμινον, ἢ λι-
 νόσπεριον ἐν κρέματι ἐφθῶ· ἢ τήλιον σὺν μελικράτῳ· ἢ κρήνου ρίζαν ἐν οἴῳ, καὶ
 λεύκας μίγχε βραχὺ μέλιτος. Ποιεῖ καὶ ἡ δύναμις αὕτη. Σταφίδος ἀνευ γιγάρτων Λκε',
 κυμίνου ὀξύβαφον, πιτυνῆς ἴσον. Δοκεῖ δὲ μοι πιτυνῆς Γο γ', μέλιτος τὸ αὐτάρκες.

Χρονίου δὲ οὄσης τῆς σκληρίας, σικίου ἀγρίου ρίζαν ἐθήσας ἐν μελικράτῳ καὶ λειοτριβήσας κατέπλασσε μετὰ ὀροβίνου ἀλείρου. — Ἄλλο εἰς ὄρχεων φλεγμονάς.] Ἡριγέροντα χλωρὸν κατέπλασσε, ἢ κολλιάνδρον χλωρὸν μετὰ σταφίδων, ἑκαστον ἐξηρημένον τὰ γίγαρτα, ἢ ἐρεβίνθων ἀλευρον σὺν μελικράτῳ ἐφθᾶ, ἢ κολοκυνθα ὀμῆ ἢ
 5 κυδώνια ἐφθᾶ. Φλεβοτομία ἀπὸ σφυροῦ βοήθημα ὄρχεων φλεγμαινόντων. — Πρὸς κνησημοὺς περὶ ὄρχεως.] Νίτρου, σταφίδος ἀγρίας, στυπτηρίας ὕγρας. Ὄξει λειοτριβήσας καὶ ῥοδίῳ κατέχριε ἐν βαλανείῳ, μετὰ δὲ τὸ λούσασθαι ἐπικαταχρίεσθαι φθὸν τὸ λευκὸν μετὰ μέλιτος. — Ἄλλο.] Τρύγα ὄξους ξηρὰν οἶψιν σφυρᾶσας χρᾶ ὥσπερ τῷ
 πρῶτέρῳ καὶ μετὰ ταῦτα φθὸν τὸ λευκὸν ἐπέχριε.

πς'. Περὶ ἰσχαίμων.

- 10 Μάνα λιθανωτοῦ ἐμπασσομένη ἐπέχει αιμορραγίας, ἢ λιθανωτὸς, μᾶλλον δὲ ὁ κεκαυμένος. Μήνιγγος αιμορραγούσης χρῆστέον λιθανωτῷ, ἢ σαμῆ γῆ ἀσίτρι λεγομένη. Ὄφθαλμῶν αιμορραγούντων ὕδωρ ψυχρὸν ἐγχεμασίτεον καὶ τὰς διὰ κολλυρίων ἐγχύσεις ψυχρὰς προσοσίτεον· ἀρμόζει δὲ πάντων μᾶλλον τὸ τε ἡμέτερον χακῶν καὶ τὸ διὰ θαλλίας, τὸ τε διὰ ἐρείκης καὶ τὰ διὰ ῥόδων. — Ἡ ῥοδία ἰσχαίμος.] Κηκίδος ὀμῆς Ἰβ', κηκίδος κεκαυμένης καὶ ἐσθεσμένης οἶψιν σποδιάς Ἰβ', λεπιδὸς χαλκοῦ, εἴτε μέλανος, ἢ ἐρυθροῦ Ἰμῆ', χαλκάνθου Ἰκδ', στυπτηρίας σχισίης Ἰε'. Λείου μετὰ ὄξους ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομὰς καὶ ἐπουλίδας, καταστέλλει καὶ τὰ ὑπερσαρκῶντα, χνοῦς δὲ διὰ μήλης σιμιμζόμενος κατουλοῖ. — Ἄλλο ἰσχαίμων.] Μίστος ὀμοῦ ἰ α', πολυγόνου χυλοῦ ξηροῦ ἰ α', στυπτηρίας σχισίης Ἰο
 20 γ'. Ὄξει συλλεάντας ποιεῖ τροχίσκους, πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ὄξει λύσας βράχει σπόγγον καὶ ἐπιτίθει τῷ αιμορραγοῦντι ὠκει. — Ἄλλο ῥαδίως κατέχρον αιμορραγίας.] Χαλκίτεως Ἰκ', λιθανωτοῦ ἢ μάνης Ἰε', ῥητίνης ξηρᾶς Ἰη', γύψου προσφάτου Ἰη'. Τὰ μὲν ἄλλα κόψας καὶ σήσας ἀπόθου ἐν πυξίδι χαλκῆ ἢ σιδήρῳ, τὴν δὲ γύψον, ὅταν μέλλῃ τῷ φαρμάκῳ χρῆσθαι, τότε λειώσας μίγνυε. — Ἄλλα ἰσχαίμα ἀπᾶ.] Διμορραγίαν ἰστίσιν ἑκαστον τούτων κατὰ αὐτό· ἀλόη, λιθανωτὸς, ἰδὲ σιδήρου, κόπρος αἰγεία ξηρὰ, ὄνεια, ἰπκεία. Καὶ καυθεῖσαι δὲ ποιοῦσιν ἀσφαλτος, βατράχου κεκαυμένου σποδὸς, φρόνου, ὀθονίου κεκαυμένου σποδὸς, διφρυγοῦς λίθου καὶ κηκίδων διφρυγῶν ὄξει ἐσθεσμένων, στυπτηρία πᾶσα, μυρσίτη ξηρὰ, χαλκίτις, σπόγγος βραχεῖς ὑγροπίση καὶ καυθεῖς, ἀμπέλου φλοῖδος ἢ φύλλα ξηρὰ.

πς'. Περὶ αιμορραγίας μυκτήρων.

- 30 Μυκτήρων αιμορραγίαν στέλλει ὀξυσοῖνου καρκὸς ταῖς ῥισὶν ἐντιθέμενος, κνίδης φύλλων χυλὸς, χαλκίτις ἐλλυχνίῳ ἀναληφθεῖσα, ἀνθυλλίς κεκαυμένη ξηρὰ, νάρθηκος

2-3. Ἡριγέροντα Aët., Paul.; Ἡριγέρον X. — 3. κοριαννόν (sic) Paul. Conf. 1. 16. εἴθε X. — 18. μήλης σιμιμζόμενος Aët. XIV, 36; μῆ (reliqua crassa sunt) X. p. 591, l. 28. — 6. ὄρχεων X. — Cn. 86, X.

τὸ ἐπὶ τὸν σὺν ὄξει, ὅντις ξηρὰ, ἢ ὑγρὰ μετὰ ὄξους· τῆ δὲ μετώπῳ ἐμπλάσσεται γύψος μετὰ ὄξους, ἢ ὕδατος, ἢ φού τοῦ λευκοῦ· ὡσαύτως βολβοὶ σὺν χυλῆ πρῶσου, ἢ σὺν ὄξει. Πρὸ δὲ τούτων ἀρμόζει διάδοσις χειρῶν καὶ σκελῶν καὶ ἀναγαργαρισμὸς ὕδατος ψυχροῦ κεκραμένου ὄξει. — Ἄλλο.] Μυκτῆρων αἰμορραγίαν στέλλει πρῶσου χυλὸς ἐλλυχνίῳ ἀναληφθεὶς μετὰ λιθανωτοῦ κεκαυμένου. — Ἄλλο Ἰσχαιμον.] Σπόγγον καινὸν ὕγρῃ πίση διαδρέξει καύσον ἐν χύτρῳ καὶ τῆ σποδιᾷ μίξον ἴσον ἐκπόσου μίσιος, χαλκίτεως, χαλκάνθου κεκαυμένων πάντων. — Ἰσχαιμον καθόλου πρὸς πᾶσαν διαίρεσιν.] Θεῖον ἀπυρον μετὰ ἴσου λιθανωτοῦ· ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸν ὁ λιθανωτός. — Ἰσχαιμον ἀφλέγμαντον ποιοῦν, πολλὰκις δὲ καὶ τὰς ἀπὸ ἀρτηριῶν αἰμορραγίας ἐπιήσκει.] Ἄλλον μετὰ λιθανωτοῦ δικλασίονος λέανας σὺν τῆ λευκῆ τοῦ φού καὶ ἀναλαβὸν λαγύφαις θριξίν ὡς ὅτι πλείστον ἐπιτίθει. — Ἰσχαιμον παρὰ Πλατυσημοῦ, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομάς τὰς τε ἐν αἰδοίοις καὶ τὰς λοιπὰς, περιαιρεῖ τε τύλους καὶ χοιράδας μέλιτι καὶ ἐλαίῳ φυραθέν.] Θεῖου ἀπύρου, ἀρσενικοῦ, σαρδαράκης, ἀσθέντου ζώσης ἴσα πάντα. — Ἰσχαιμον ἰσχυρόν.] Πιτυίνην ξηρὰν λειώσας ἐπιτίθει ἥτοι κατὰ αὐτήν, ἢ μετὰ μάνης. Θρόμβους τοὺς ἐν βλάτῃ διαλύει πινόμενος, ἢ ἐν κοιλίᾳ, ἢ ἐν κύστει κοιλία συγκίη μετὰ ὕδατος, Θύμος ἐν ὄξυκράτῳ ἢ Θύμβρα, σίλφιον μετὰ ὄξυκράτου, ὀποῦ παρθικοῦ ὀροδιαῖον μέγεθος.

ση'. Ἐμπλάστροι ἐναμοὶ πρὸς νευροτράτους, αἱ δὲ αὐτὰ ποιοῦσι καὶ πρὸς τὰς περιθλάσεις τῶν νεύρων.

Τὸ κίσσιον πρὸς νευροτράτους καὶ νύγματα, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν χρονισάντων καὶ ἤδη μερικὰς ἐποστάσεις ποιοῦντων, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ μετὰ ἐκδυρώσεως κατὰ γματα.] Δεπίδος ἐρυθρᾶς Γο δ', λιθάνου Γο γ', μίσιος Γο α' s', χαλκίτεως Γο δ', ὄξους κο. ζ'. Λείου ἐν ἡλίῳ θριξίν ἕως τὸ πλείστον τοῦ ὄξους ἀναλωθῆ, εἶτα ἐπίβαλλε τὸν λιθανωτὸν καὶ πάλιν συλλέεινε· ἐπειδὴν δὲ τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, ποιεῖ κηρωτὴν ἀπὸ κηροῦ Γο γ' καὶ ἐλαίου Γο ιη', καὶ χαλδάνης Γο β', καὶ ἀναξίστας μίγνυε μαλάσσων. Εἰ δὲ μὴ νύγματα εἴη, ἀλλὰ διαίρεσις, καὶ μάλιστα σπου νεῦρα γυμνά εἶσιν, ἀντὶ χαλδάνης τερεβινθίνης Γο β' βάλει, ἐμπλάσσει καὶ θεράπτει δις τῆς ἡμέρας ἀνωθεν ἔρια διὰ ὄξελαίου ἐπιτίθει, πρὸς δὲ τὰς ἀπλᾶς διαίρεσεις ἢ κηρωτὴ ἐστω ἀπὸ κηροῦ Γο ιζ' καὶ ἐλαίου γ β' s'. Τοῦτο ἐστὶ τὸ κίσσιον. — Ἡ Ἰνδή.] Ἰοῦ ξυστοῦ Γο ζ', κηκίδος, χαλκάνθου, μίσιος, σιμπηρίας σχισίτης καὶ στρογγύλης, χαλκίτεως ὀπίτης, λεπίδος χαλκοῦ ἀνὰ Γο γ', ἀλόης Γο α' s', σμύρνης Γο α', λεπίδος σιδήρου Γο ε', ψιμυλλίου Γο ζ', λιθαργύρου γ α', κηροῦ, κολοφανίας, πίσης, ἀσφάλτου ἀνὰ Γο ιε', ἐλαίου γ α', ὄξους πὸ ἀρκοῦν. — Ἡ Φαιὰ Γαληνοῦ, ἥτοι κιββᾶ.] Ἐλαίου παλαιοῦ γ δ', λιθαργύρου γ γ', ὄξους γ β', λεπίδος χαλκοῦ μελαίνης Γο β', χαλκίτεως Γο β'. Τὰ ξηρὰ λείου ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, τὴν δὲ λιθαργύρον ἐν τῆ ὄξελαίῳ ἔχει ἕως ἐπὶ ποσὸν συσπῆ, καὶ τότε ἐπίβαλλε τὰ λειωθέντα ἐν τῆ ὄξει μεταλλικὰ καὶ ἔχει μαλακῶς ἕως ἀμολύντου. Τὸ ἐν τῇ λειώσει ὄξος οὐ χρῆ τοῦ ἐν τῇ ἐψήσει ὑφαίρειν. Αὕτη κόλπους μὲν κολλᾷ καὶ σύριγγας ξηραίνει, τηκομένη

2. τὸ λευκόν X. Conf. Aët. VI, 94. — 9. ἀρτηρίαν X. — 12. περιαιρεῖ X.

- δὲ μετὰ ελαίου καὶ τῶν ἐλαῶν τὰ δυσάλθη ἐκπέσσει καὶ στυποῖται. Δῆλον δὲ ὅτι τὸν ἐπί-
 δεσμον ἐπὶ τῶν κόλπων ἀπὸ τοῦ πυθμένου ἀρχόμενοι ἄξομεν ἐπὶ τὰ στόμια. — Τὸ με-
 λόχλωρον νύμφαισι, νευροτρότοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐναίμοις· κολλῆ γὰρ ἀφλέγμαντα τη-
 ρήσαν, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς χρόνια ἐλκη πρεσβυτικά τε καὶ εὐνούχων, ἐπὶ δὲ πρὸς τὰ περι-
 5 ἄδρα, μασχάλας, βουβῶνας, τρέχηλον, αἰδοῖον.] Χαλκοῦ κεκαυμένου, κηκίδος, ἀρι-
 στολογίας στρογγύλης, ἀλδὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, στυπτηρίας σχισίτης καὶ
 ὑγρᾶς ἢ στρογγύλης, μίσου, χαλκάνθου, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἀλδὸς,
 σμύρνης, λιθάνου, πάνακος ρίζης, λιθαργύρου, ψιμυθίου ἴσα πάντα. Λειοῦται ἐν ἡλίῳ
 10 θέρους ὄρα μετὰ ὄξους ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ πλάσσεται εἰς τροχίσκους, καὶ ἐπὶ τῆς
 χρείας λειοῦται ὄξει διούγγιον τοῦ φαρμάκου καὶ ἀναλαμβάνεται κηρατὴ ἐχόση κηροῦ
 Γο ς', κολοφωνίας τῆς φρυκτῆς καλουμένης Γο ς', ελαίου ἐπὶ μὲν τῶν ἀπλῶν τραυμάτων
 καὶ τῶν λοιπῶν ἐλαῶν μυρσίνου Γο η', ἐπὶ δὲ τῶν νευροτρότων πωλαίου. — Ἡ δὲ ὄξε-
 λαίου.] Λιθαργύρου γ β', ὄξους γ δ', ελαίου παλαιοῦ γ δ'· εἰ δὲ τοῦ ελαίου καὶ τοῦ ὄξους
 ἀνὰ γ ς' λάβοι, διὰ ὅλης μὲν ἡμέρας ἔψεται καὶ μέλαν ἀποτελεῖται ὡς περ ἀσφάλτος, ἔψ-
 15 ραντικώτατον δὲ γίνεται ὡς καὶ σύριγγας τὰς περὶ τρέχηλον ἰᾶσαι καὶ χοιρῶδας
 ἐναιμὰ τε κολλῆν καὶ τὰ λοιπὰ κατουλοῦν. — Ἡ σαΐτις καταγματική, ἐναιμος, κε-
 φαλικὴ, κόλπων κολλητικὴ.] Λιθαργύρου, στέατος ταυρείου, πείσσης ξηρᾶς ἀνὰ Γο κ'·
 οἱ δὲ Γο ις'· ελαίου κικίνου, ἢ σικυωνίου, ἢ παλαιοῦ Γο ι', τερειθίνου ε Γο η', μάννης ἢ
 λιθανωτοῦ Γο η', ὄξους Γο ις', κηροῦ Γο δ', ὀποπάνακος, χαλδάνης, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ
 20 Γο α'. Ἐψε ελαιον, λιθαργυρον, στέαρ ἕως ἀμολόντου, εἶτα ἐπέβαλλε πείσσαν, τερει-
 θίνην, κηρὸν, εἶτα χαλδάνην, μάννην, τὰ δὲ λοιπὰ ὄξει συλλείνας, καὶ ἐπάρας
 τὸν πάκκαρον ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ποσῶς ψύξας κατὰ σιγὰ ἑπιβάλλε, ἐπιστήσας δὲ
 πάλιν ἔψε ἕως ἀμολόντου. — Βάρβαρος ἐναιμος πρὸς τὰς ἀξολόγους διαίρεταις,
 μάλιστα ἐν κεφαλῇ, ὀστέα διακεκομμένα, χόνδρους, ἥπατικούς, σπληνικούς, αἷμα
 25 ἀνάγοντας, πρὸς τε κυνόθηκτα, ἀνθρωπόθηκτα, κόλπους.] Κηροῦ, πείσσης ξηρᾶς,
 ἀσφάλτου, πιτυίνης ἀνὰ γ α', μάννης Γο ς', ψιμυθίου, χαλκάνθου ἀνὰ Γο δ', ὀποπά-
 νακος Γο β', ελαίου Γο ε', ὄξους γ β'. Τὰ τηκτὰ τήξας ἐπάρας τε ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐνσίζε
 τὸν χάλκαρον διειμένον ὄξει, καὶ ἐπιστήσας ἔψε, εἶτα ἐπάρας πάλιν ἐπέβαλε τὸ
 ψιμύθιον λελειωμένον ὄξει καὶ πάλιν ἔψε, ἐπὶ τέλει δὲ μάνναν καὶ ὀποπάνακα, καὶ
 30 εὐθέως περισπᾶντιζε ἕως ψυγῆ καὶ χρω. — Ἡ Ἀθηνᾶ.] Σιδίων, χαλκοῦ κεκαυμένου,
 ἀριστολογίας στρογγύλης καὶ μακρᾶς, ἀλδὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, νίτρου,
 στυπτηρίας σχισίτης καὶ στρογγύλης, ἱρῶς ἰλλυρικῆς, μίσου, χαλκάνθου, χαλκίτεως,
 ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἀλδὸς, σμύρνης, λιθάνου, τροπόλεως, ἀμμωνιακοῦ θυμιάμα-
 35 τος, χαλδάνης ἀνὰ Γο α', κηροῦ, πείσσης ἀνὰ Λρ', φρυκτῆς κολοφωνίας τῆς καλου-
 μένης Λν', ελαίου Γο ς'. Ὅξει λειοῦσθω τὰ ξηρὰ ἐν ἡμέραις πολλαῖς καὶ οὕτως ἐπιχεισθω
 τὰ τηκτὰ. Ἐστί δὲ ἐμπλαστὴ ἐναιμος, τραυματικὴ, ἀφλέγμαντος, κολλητικὴ, διεθεῖσα
 δὲ ἔμμοτος πρὸς τε νευρότρατα καὶ νύγματα μυῶν τε διακοπᾶς. Ἐστί δὲ καὶ κεφαλικὴ,
 ποιεῖ καὶ πρὸς τὰ δυσεπούλωτα καὶ τὰ περὶ βουβῶνας καὶ μασχάλας ἐξ ἀποστίσεως
 τετιμημένα, καὶ καθόλου ξηραντικώτερα ἐστί πείσσης δυνάμει. Ἡ δὲ πείσσα βρωτὰ ἐστίω·

εἰ δὲ μὴ *παρεῖη*, κοινή· ἤψησθω δὲ κατὰ αὐτὴν μετὰ ὄξους Γο γ' ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ.
 — Ἡ διὰ ἰταῖν.] Καλκάνθου, μίσους, μελαντηρίας, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, ψιμυθίου,
 κηκίδος, στυκίτηρας σχισίτης καὶ στρογγύλης ἀνὰ Γο ς', ἰτέας φύλλων ἀπαλῶν γ β', ὄξους
 κο. ιβ', κηροῦ, πιτυύνης, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ γ β', ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν. Εἰς τὰ τηκτὰ
 ἐφέται τὰ τῆς ἰτέας φύλλα εἰς ἀποτρίτωσιν μετὰ ὄξους, καὶ αὐτὰ μὲν ἐπικασθέντα ρίπτε- 5
 ται, ἐν δὲ τῷ ὄξει λειοῦνται τὰ ξηρὰ ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, καὶ λοιπὸν τὰ τηκτὰ ἐπικα-
 τερεῖται. Ἔστι δὲ ἔλαιμος, κολλητικὴ, πρὸς τε αἰμοποιοικοὺς καὶ ἄρθρα ξηραντικὴ. —
 Νευροτρόπων ἐπιμέθοδος Θεραπεία ἐκ τῶν Γαληνοῦ ἢ καὶ τοῖς νευροθλάστοις ἀρμόζουσα.]
 Οἱ παλαιοὶ πάντες ἰατροὶ τῆ καλουμένη συνήθως ἔλαιμψ [καὶ] κολλητικῆ ἀγωγῆ ἐθε-
 ρέπευσαν καὶ τοὺς νευροτρότους· κατὰ ἀρχὰς γὰρ ἐπιτίθουσιν τι φάρμακον τῶν ἔλαιμων 10
 καλουμένων περιώμενοι κολλῶν τὰ χεῖλη τοῦ τραύματος· εἰ δὲ ἐφλέγημηνεν, ὕδατι
 κατήντηλον Θερμῆ καὶ σαφιλῆ ἔλαιον παραχέοντες, κατακλάσματὰ τε προσέφερον
 ἀλευρον πύρινον ἠψήμενον ἐκ ὕδραλαιψ. Καὶ τοὺς μονομόχους δὲ ὅσοι κατὰ τῆς μίλης
 ἐτρέθησαν, ἀνωτέρω τε ταύτης κατὰ τὸν πλάτην καὶ λεπίδων τένοντα ὡσαύτως ἐθερ-
 πέυσαν, ὀλίγοι δὲ ἐξ αὐτῶν χωλοῦμενοι διεσώζοντο. Ἐνήργουν δὲ κατὰ τῶν τῆς χειρὸς 15
 δακτύλων ὡσαύτως ὅσπερ ἐσῆπασθαι τὰ βλασθέντα καὶ θλασθέντα νεῦρα οὕτως ὡς τοικεῖται
 τοῖς ἠψήμενοις. Δεῖ τοίνυν ἀπέχεσθαι τῆς ἀγωγῆς ταύτης ἐπὶ νευροτρόπων ἢ νευρο-
 θλάστον, Θεραπείην δὲ τρόπον ὃν ὁ Γαληνὸς ἐξεῦρεν οὕτως, ἐπιτίθεντα μὴ σκληρὸν,
 ἀλλὰ ὅσπερ ἐπιμοτον ἀνέμενον φάρμακον, ὁποῖόν ἐστι τό τε ὑπὸ ἡμῶν καλούμενον
 κίσσινον καὶ τὸ ἐμφερὲς αὐτῷ τὸ γαλήνειον καὶ τὸ μελέγχλωρον, ἢ τε Ἰσθδὴ καὶ ἡ 20
 Ἄθηνᾶ ἀνεθῆσα, ἢ τι τῶν ὁμοίων, ἐπάνω τε ἔρια ἐλαίψ Θερμῆ διάσροχα, Θεραπείην
 δὲ δις τῆς ἡμέρας, ὄρθρου καὶ ἑσπέρας, καταιοιοῦντα ἐλαίψ Θερμῆ ρέποντι ἐπὶ τὸ
 μετρίως Θερμότερον· τὸ γὰρ χλιαρὸν ἐμπλαστούμενον οὐκ ἐπιτρέπει τοῖς σώμασι
 διασπείσθαι. Δεῖ δὲ καὶ διὰ τετάρτης ἀλλάσσειν τὸ ἐλαιον, ὅπως ἀμυγῆς ὃν ρήπου 25
 καὶ ἰσχυρὸν γησιώτερον τυγχάνῃ τῶν σποινθότων. Ἰδαίως δὲ προσαγωγῆς ἐν ὄλη
 τῇ Θεραπείᾳ παραιτεῖσθαι μέχρι τοῦ μηδὲ ἀψασθαι τοῦ ἔλκου, ὅσπερ κἂν ἐν ἀρχῇ
 δέῃ τὸ αἷμα τοῦ τετριμένου ἀποκλύσθαι, διὰ ἐλαίου τοῦτο πρᾶξιεν ἀσαρκίον, ἀλλὰ
 καὶ ὅταν μετρίως ἔχοντες οἱ κάμνοντες λούωνται, μηδὲ τότε ἐπιτρέπειν αὐτοῖς, εἰ δυ-
 νατὸν εἴη, εἰς ὕδωρ βρέχειν τὸν σποινθότα τόπον· ὡς τὸ πολὺ γὰρ ἐν ἀραιῖς ταῖς
 χερσὶν οἱ νευροτρότοι γίνονται. Τῶν δὲ καλῶς ἐπιμεληθέντων οἱ τὴν ἐσδόμην ἀφλέγ- 30
 ματον ὑπερβάντες ὡς μήτε ὀδύνην τινα ἔχειν, μήτε τᾶσιν, βεβαίως καὶ ἀσφαλῶς ὀγκι-
 νοῦσιν. — Πρὸς μερικὰς ἀποστάσεις ἐπὶ νευροτρόπων.] Κηροῦ, κολοφωνίας, βουτύ-
 ρου ἀνὰ γ α', πίσσης ξηρᾶς, μέλιτος ἀνὰ Γο ς', ἰοῦ Γο γ', ὄξους τὸ ἀρκοῦν. Συννόει
 πῶς αὐτὸ σπενδύσει. — ἔλαιμος κολλητικὴ στυκτική.] Ἐλαίου γ β', λθαργόρου γ α',
 μελιθελαίνης γ α', λεπίδος χαλκοῦ, χαλκάνθου, ἰοῦ ξυστοῦ, χαλθένης ἀνὰ Γο β', κηροῦ, 35
 κολοφωνίας ἀνὰ γ β'. — Ἀποχύματος σπενδασία.] Πίσσης ξηρᾶς γ α', κηροῦ Γο δ',
 πιτυύνης Γο ς', πίσσης ὕγρας Λδ'. Τῆξας ἄμα διθήθαι εἰς λεκάνιον ἔχον ὕδωρ καὶ ἀνα-

6-7. ἐπικατερεῖται ex em.; ἐπικατερε- Gal.; om. X. — 21. ἢ τι ex em.; εἴτε X.
 ται X; ἐπικατέχει Synops.; Cf. Gal. Sec. — 24. καὶ δ. τ. καὶ ἀλλ. X. — 25. προσα-
 γωγῆς IV, 13, t. XIII, p. 741. — 9. [καὶ] γωγῆς ex em.; προσαγωγῆς X.

μαλάξας ταῖς χερσίν ὡς πλάσσειλλον χρῶ. — Ξυστικόν.] Ἀποχύματος γ γ', κηροῦ, πίσσης, στέατος ταυρείου ἀνά Γο ς', ὀποπάνακος Γο γ'. Οἶνψ [δ] ὀποπάναξ λειούται. — Μαλακτικὴ ἐπισπαστικὴ.] Ἐλαίου παλαιοῦ χ β', λιθαργύρου λίτρα α', προπόλεως Γο γ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο γ', φρυκτῆς Γο γ', Θείου ἀπίρου Γο α'. — Ἡ αἰχμάλωτος.] Ἐλαίου παλαιοῦ β β', ἀλῶν κοινῶν, ψιμυθίου ἀνά Γο ις', χαλδάνης, ἀρσίο-
5 λογίας μακρῆς ἀνά Γο δ', προπόλεως Γο ε', πάνακος Γο β'.

πθ'. Πρὸς ἄρθρα ρευματιζόμενα καὶ ἔλκη κακοήθη καὶ δυστεπόλωτα.

Λιθαργύρου Γο ε', πίσσης Γο ις', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', εὐφορβίου Γο γ', χαλδάνης Γο α', κολοφωνίας Γο ε', στέατος χοιρείου Γο ς', κόπρου περιστέρως Γο δ', ἀλῶν Γο β'. — Χαλαστικὴ κηρωτὴ Ξυστικὴ.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ταυρείου στέατος, πιτυίνης ἴσα,
10 ὅτε χρῆστέον ταύτη. — Τὸ ἐξαφάρμακον πρὸς χειμέθλας ἠλκωμένους.] Ἐλαίου Γο κ', ταυρείου στέατος, κηροῦ ἀνά χ α', λιθαργύρου Γο ς', κολοφωνίας Γο δ', μέλιτος Γο ε'. — Ἡ χείρ.] Ταυρείου στέατος Γο ε', κηροῦ Γο α', τερεβινθίνης Γο γ', βουτύρου Γο β', ὕσσώπου Γο α'. — Ἡ διὰ αἰρῶν.] Πίσσης λίτρας β', πιτυίνης Γο θ', κηροῦ κοινοῦ Γο γ', τυβήρηνικοῦ Γο γ', ἐλαίου παλαιοῦ Γο ε', ἀσφάλτου σεσησμένης Γο β'ς, αἰρίνου
15 ἀλέρου β α', ὄξους κυπρίνου κο. β'.

ζ'. Περὶ φλεγμονῆς. Voy. t. III, p. 558-564; κλιν, 5.

— Ἡ τετραφάρμακος.] Κηροῦ, πίσσης ξηρᾶς, στέατος ταυρείου, κολοφωνίας ἴσα. Ἀνίεται ἐλαίῳ ροδίῳ. — Ἡ τοῦ Ἀζανίτου.] Στέατος ὕλειου τετηκός χ α', πευκίνης ρη-
τίνης, ἢ πιτυίνης Γο ι', κηροῦ, ταυρείου στέατος, οἰσώπου, πίσσης ξηρᾶς Γο γ'. — Μακεδονικόν.] Κηροῦ, κολοφωνίας, πίσσης, ταυρείου στέατος, λιθανωτοῦ ἴσα. Τήξας
20 καὶ ἐπάρας ἀπὸ τοῦ πυρὸς τότε ἐμπασσε τὸν λιθανωτὸν καὶ χρῶ. — Ἀντεμβροχή.] Τῆς διὰ χυλοῦ χ β', ἐλαίου χ β', κολοφωνίας χ α', πιτυίνης χ α', οἴνου χ α'ς. Τήξας καὶ σκαθίσας ἕως ψυγῆ ἐπίβαλλε μετὰ τὸ ψυγῆναι τὸν οἶνον. — Πεντάθετος ἀντεμβροχή.] Κηροῦ, κολοφωνίας, πιτυίνης, πίσσης, ἀσβέστου ἴσα. Ἐπάρας τὰ τηκτὰ ἐμπασον τὴν ἀσβέστον· ἢ δὲ χρῆσις τοιαύτη. Τήκεται κηρὸς ἐν ἐπίπλασιον ἐλαίῳ καὶ ἐπίβάλλεται
25 τοῦ φαρμάκου ἴσον τῇ κηρῷ, τακέντος δὲ αὐτοῦ ἄφελε ἀπὸ τοῦ πυρὸς καὶ σπάθιζε· ψυ- γέντι δὲ μγνῶν οἶνον κατὰ βραχὺ ὡς τὸ τρίτον τοῦ ἐλαίου ἀνάκοπτε ἐπιμελῶς. Ποιεῖ καὶ πρὸς τοὺς ἐν δικαστηρίῳ ξεσθέντας καὶ ἐύλοισ τυφθέντας ἐμφερῶς τῇ πρὸ αὐτῆς. — Πιλάριον τὸ διὰ ἐλκυσματος πρὸς τε ἀποσύρματα καὶ τὰ θμωα.] Ταυρείου στέατος, κηροῦ ἀνά Γο ι', ἐλκυσματος Γο ς', κολοφωνίας Γο δ', πίσσης Γο β', ἐλαίου χ β'ς. Ἐνίοτε τὸ
30 ἐλκυσμα ξηρὸν λειούται οἶνψ ἢ χυλῷ τήλεως. Μὴ παρόντος ἐλκυσματος, μολιβδαίνη χρώματα. — Ἡ διὰ φῶν.] Κηροῦ Γο ς', ψιμυθίου, λιθαργύρου, ἀμόλου ἀνά Γο ς', φά ὠμά δ', ροδίον τὸ ἀρκούν. — Ἐτερον πάρυγρον.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνά Γο γ',

2. [δ] om. X. — CH. 89, l. 11. κηροῦ] p. 620, l. 12. — CH. 90, l. 18. οἰσώπου Gal. ρολῆς Paul.; ὕσσώπου χυλοῦ Aët. Conf. Paul.; ὕσσώπου X.

κηροῦ Γο ς', ἐλαίου ροδίνου κ' α' s', ἀμύλου Γο β'. — Ἡ ἀνοήρα.] Ἀσθέστου ζώσης και
 ψιμυθίου ἀνά Γο α' s', κηροῦ Γο δ', κολοφωνίας Γο θ', λίπους υείου Γο ζ', λινοσπέρμου
 χυλοῦ κο. α'. Ἡ κοτύλη τοῦ ἐλαίου ἄγει σιαμῆ Γο ι'. Λείου τὴν ἀσθεστον και τὸ ψιμυ-
 θιον μέρει τοῦ χυλοῦ, εἶτα και ὅλον ἐπιβάλλει τὸν χυλὸν, τὰ δὲ τρικτὰ Φερμα κατα-
 χέας λειοτριβεῖ ἕως ψυγῆ. Θαυμαστίως ποιεῖ πρὸς σπερμῶν βαγδάδας, ἐπὶ δὲ ἐλικῶν 5
 Φυλάσσου· θυσιᾶδες γὰρ ἀποτελεῖται. — Ἡ διὰ χυλοῦ.] Λιθαργύρου κ' ς', ἐλαίου πα-
 λαιοῦ χειμῶνος μὲν κ' θ', Φέρους δὲ κ' ζ' s', χυλῶν κ' ε'. Ἐψε ὁμοῦ πάντα ἕως ἀμο-
 λόντου· οἱ δὲ χυλοὶ γίνονται οὕτως. Ἰδατος β' κ', μολόχης ἀγρίας ριζῶν κ' δ', τήλεως
 β' α', λινοσπέρμου κ' α'. Βρέχεται ἡ ρίζα α', τῆ δὲ ἐξῆς ἐπιβάλλεται ἡ τήλις, τῆ τρίτῃ
 τὸ λινοσπέρμον και ἐψεται ἕως παχύτατος γένηται ὁ χυλός. Ἐγὼ ιβ' β' ἰδατος βάλλω. 10
 — Τὸ βρόμιον.] Τήλεως, λινοσπέρμου χυλοῦ κ' α', ἐλαίου κ' α'. Ἐψε ὁμοῦ ἕως ἀνα-
 ποθῆ ὁ χυλός, εἶτα ἐπιβάλλει πιτυίνης Γο γ', κηροῦ Γο ς', κολοφωνίας Γο γ' χαλδά-
 σης Γο δ'. — Πάρουρος.] Κηροῦ Γο ς', ροδίνου ἢ ὀμφακίνου κ' β' s'. Τήξας μετὰ
 τὸ ἐπᾶραι ἐπιβάλλει τῆς διὰ χυλοῦ κ' α', και σπᾶθιζε ἕως ψυγῆ και ἐπίστριξε οἴνου Γο ς',
 ἢ ἀπὲρ οἴνου χυλοῦ σέρεως ἢ ψυλλίου, μάλιστ' ἐπὶ τῶν περὶ ἔδραν παθῶν και ἐρυ- 15
 σπελάτων.

ζα'. Χοιραδικὸν· παρὰ Προσχίου.

Κάκρυος Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιμάματος Γο γ', νίτρου, προπόλεως, ἰξοῦ δρυίνου,
 χαλδάσης, τερεθινθίνης ἀνά Γο α', λίθου πυρίτου Λ δ', κόπρου περιστερᾶς Λ δ'. Τὸ
 φάρμακον κοπτόν ἐστίν· οὐ δεῖ γὰρ αὐτὸ τήκειν. — Ἡ διὰ γλοιοῦ χοιράδων διαφο-
 ρητικῆ, δοθιήνων, παραιτίδων, ἀφλέγματος, τραυματικῆ ἐπὶ μεγάλων τραυμάτων.] 20
 Γλοιοῦ διυλισθέντος κ' γ' s', Θαλάσσης πελαγίας κ' α'. Ἐψε ὁμοῦ κινῶν ὄγγρ' καλάμφ
 ἕως ἀναλωθῆ ἡ Θάλασσα, εἶτα ἐπιβάλλει κικίνου ἐλαίου ἢ παλαιοῦ κ' β', ἢ κοτύλας β',
 και ἔψε ἕως ἂν δοκῆ ἀμόλυντος γεγενῆσθαι, εἶτα ἐπιβάλλει κολοφωνίας κ' β', κηροῦ
 κ' α', χαλκοῦ κεκαυμένου Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιμάματος Γο β', και ἔψε ἕως ἀμολόντου
 συστάσεως. Ποιεῖ και ἐπὶ σκληριῶν. — Τὸ διὰ ζύμης.] Πιτυίνης κ' α', κηροῦ Γο η', 25
 ζύμης Γο δ', ἐλαίου Γο γ', ἄλων Γο γ'. Τοὺς ἄλας λείους μᾶσσε σὺν τῇ ζύμῃ, τὴν δὲ
 κηρωτὴν ἀναξύσας μίγνυε εὐτόνως και χρᾶ. — Πρὸς χοιράδας ἠλωμένους και ἀνελ-
 κώτους.] Κηροῦ, πιτυίνης, σίτατος ἀνάλου, παρασίου, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνά Γο ς'. Συννόει
 πῶς σκευάσεις.

ζβ'. Πρὸς μελικηρίδας.

Ἄλων ὀρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνά κ' α', μίλτου Γο ς', ἐλαίου παλαιοῦ κ' γ', 30
 χαλδάσης, ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεθινθίνης ἀνά Γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὄξει λειοῦται. —
 Διαφορητικῆ χοιράδων, σκληριῶν ἐν μασχάλαις, βουβῶσι, τραχήλῳ.] Μήκωνος κε-
 ρατιτίδος φύλλα λεάνας μετὰ ὄξυγγίου και προπόλεως λιπαρᾶς ἐμπλάσας ἐπιτίθει. —
 Ἡ διὰ ἄλων.] Ἐλαίου παλαιοῦ κ' α' s', λιθαργύρου κ' β', ψιμυθίου κ' β', ἄλων εἶθε μὲν
 ἀμμωνιακῶν, εἰ δὲ μὴ, κοινῶν κ' β'. Ἐψε πάντα ὁμοῦ ἕως ἀμολόντου· οἱ δὲ ἄλας λει- 35
 οῦται ἐσίωσαν· ἐν ἐλαίῳ γὰρ τήκεσθαι οὐ πεφύκασιν.

ζγ'. Κοινότερος αἱ ἐπισπαστικαὶ σκληρίαι διαλύουσι, ὁμοίως καὶ τὰς σκιρθεύσεις
Φλεγμονάς.

Ποιοῦσι δὲ καὶ πρὸς δοθίηναι καὶ φύματα, χοιράδας, παραιτίδας, θηριόδηκτα,
λυσσόδηκτα, περιθλάσεις, περι κεφαλῆν ἀποσλήματα, συγέντα μόνον καὶ φύγεθλα·
κολλῶσι καὶ κόλπους, καὶ μάστιγα οἷς ἐβρακωμένα καὶ λαγαρὰ ἐπίκειται σώματα.
Καὶ ποδαγωγικοῖς ποιοῦσιν ἐν παρακμῇ, ἄρθρων τε ρεύματα ἐξιοῦσιν. — Ἐπι-
5 σπαστική.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνά γ α', ἀφρονίτρου λευκοῦ Γο ς',
νίτρου ἐρυθροῦ Γο ς', προπόλεως, χαλδάνης, ἀριστολοχίας στρογγύλης ἀνά Γο ς'.
Τὸ νίτρον λαῖον μετὰ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ἀφρονίτρου ἔψε, εἶτα ἐπίβαλλε κηρὸν, τα-
κέντος δὲ αὐτοῦ τὴν τερεβινθίνην, εἶτα χαλδάνην, πρόπολιν προολλομοποιηθέντα,
καὶ εὐθέως ἀφελὼν ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐπίκασσε τὴν ἀριστολοχίαν καὶ σκόθιξε. Ποιεῖ
10 ἐξόχως, καὶ μάστιγα πρὸς τὰ περι κεφαλῆν θλάσματα, νόγματα καὶ δοθίηναι καὶ
τοὺς πηλαδαρωτάτους κόλπους. — Ἡ διὰ νίτρου.] Ψιμυθίου Γο ις', νίτρου Γο ις',
ἐλαίου παλαιοῦ πο. δ', προπόλεως, χαλδάνης, ἀριστολοχίας στρογγύλης ἀνά Γο γ' s'.
Σκεύαζε ὡς τὴν πρὸ αὐτῆς καὶ χρῶ εἰς τὰ αὐτά. — Ἐπισπαστική.] Ἀμμωνιακοῦ θυ-
μιάματος Γο ς', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης Γο δ', θείου ἀπύρου Γο γ', νίτρου Γο γ',
15 ἐλαίου Γο δ'. — Ἄλλο συνάγον καὶ διαχέον καλὸν καὶ πρὸς χοιράδας.] Χαλδάνης, κηροῦ,
θείου ἀπύρου Γο α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο α'. Ἐὰν ἦ σκληρὸν, προσλαμβάνει
ἱρίου. — Ῥητικόν.] Πίσσης ὑγρᾶς, πίσσης ξηρᾶς, προπόλεως λιπαρῆς ἴσα. Τοῦτο
ρήσσει καὶ ἀπουλοῖ. — Ἐπισπαστικόν.] Ναρκίσσου ρίζαν λειοτριβήσας ἐν μελικράτῳ
μετὰ ἱρίου ἐψήσας κατέπασσε· ἢ καλῆμου ρίζας λειοτριβήσας μετὰ μέλιτος· εἰ δὲ
20 σκληρία εἴη, μετὰ μελικράτου· ἢ ἀριστολοχίαν μετὰ μέλιτος. — Τὸ Μνασέου.] Λι-
θαργύρου, ἐλαίου παλαιοῦ, πιμελῆς υἱείας παλαιᾶς ἴσα ὁμοῦ ἔψε. Τινὲς τῷ ἐλαίῳ καὶ
τῷ λίπτι προσέψουσιν ἕως ψυγῆ ἀλθαίας γ α' ἢ Γο ς'. — Πρὸς μελικηρίδας.] Ἄλῳ
δρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνά γ α', μέλιτος Γο ς', ἐλαίου παλαιοῦ γ γ', χαλδάνης,
ὀποκάνακος, κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνά Γο α'. Ὁ ὀποκάναξ ὄξει λειοῦται. — Ἄλλο εἰς
25 μελικηρίδας.] Σταφίδας ἐκγεγιγαρισμένας κ', λεπίδος, μάννης ἀνά Λ δ'. Προπυριῶν
ἐπιτίθει.

ζδ'. Πρὸς βουδῶνας καὶ φύματα.

Ψύλλιον ὕδατι βρέξας ἀναλαβὼν ὀθονίῳ χλιαρὸν ἐπιτίθει.

ζε'. Πρὸς ἀγκυλώματα μάλαγμα.

Βδέλλιον, στέατος μοσχέλιου, λιδάνου, ἱρεως ξηρᾶς, κήχρως ἀνά Γο ι', ἀμμωνια-
κοῦ θυμιάματος Λ ρ', ὀποκάνακος, χαλδάνης, σύρακος ἀνά Γο ε', πεπερεως κόπκους
30 ω', τερεβινθίνης γ γ' s', κηροῦ Γο γ' s'. Βδέλλιον, πτέπερι, ἀμμωνιακόν, ὀποκάνακα,

Сп. 93, tit. Κοινότερος αἱ ex em.; Κοι- ποῦσιν ex em.; ἐξοήπουσιν X; ἐκσήπου-
νότεραι X. — 3. πηλαδαρά Αἰι. — 4. ἐξι- σιν Αἰι. — 26. ἐπίτιθε X, et sic sequitur.

κάρων κόπτε, εἴτα κηρόν, ρητίην, χαλδάνην, καὶ σίταρ παραχθέν Ἴρινον. — Ἄλλα ἀπλῆ χοιραδικά.] Κόμης ῥοδὸς τῆς εἰς τὰς ἀρτίσεις τῶν ὀψων Γο α' βράχε ἐν ὄξει ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐψήσας ἐμπλαστῶδῶς ἐπιτίθει. — Χοιράσιν.] Ἄσθεσις μετὰ γολίου, ἢ μετὰ ὑείου σίτατος· αἰγεία κόπρος σὺν ὄξει ἐφθῆ ἢ οἶνῳ· βοεῖα ὡσαύτως· ἀρό-
 γλωσσον μετὰ ἀλῶν· ἀδίατον μετὰ ἀλῶν· ὀρόβινον ἀλευρον βραχὲν οὐρῶν παιδὸς 5
 ἀφρόρου καὶ ἀναληφθὲν ψίσση καὶ κηρῷ καὶ ἐλαίῳ τετηκόσιν· αἶρινον ἀλευρον σὺν
 λινοσπέρμῳ καὶ κόπρῳ περιστέρῶς ἐν οἶνῳ ἐφθῆ· ἢ σιλφιον μετὰ κηρωτῆς· ἔλυθη
 ἐριναῖοι ἐφθοί.

4ς'. Πρὸς κηρία.

Σταφίδες μετὰ πηγάνου, συκῆς τὰ ἀπαλώτατα φύλλα μετὰ μέλιτος, κάρδαμον
 μετὰ λινοσπέρμου σὺν μέλιτι, σικύου ἡμέρου ῥίζα μετὰ μέλιτος, Ξεῖον ἄπυρον 10
 μετὰ κηρωτῆς ἢ τερεβινθίνης. — Ἐμπλαστῶς παρὰ Εὐτυχianoῦ διαφορητικῆ καὶ
 καλλητικῆ.] Ἐλαίου παλαιοῦ Γο γ', λιθαργύρου Γο γ', ψίσσης Γο ε', ὀπίου Δδ',
 χαλδάνης Δδ', λεπίδος Λα', χαλκοῦ κεκαυμένου Λη'. Εἰ δὲ ἐμμότῳ βούλει χρῆσθαι,
 ἀσάλυε οἶνελαίῳ. — Ἡ διονυσιάς πρὸς μασθοῦς καὶ βουδῶνας ἐπισπασίτικῃ διὰ τῶν
 ἀθήλων πόρων διαφοροῦσα.] Ἐλαίου παλαιοῦ κα', ὕδατος κα'. Ἐψήσας τὸ ὑδρέλαιον 15
 ἐπὶ ἄλλοις ἐπίβαλλε νίτρου Γο ε', μίσου Γο α', καὶ ἔψε ἕως ἀμολύντου, εἴτα ἐπίβαλλε
 μάννης λιθανοῦτοῦ Γο ε', κηροῦ Γο ε', τερεβινθίνης Γο ε'.

4ζ'. Γαγγλίων διαλυτικόν.

Ψιμυθίου, πιτυίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνά Γο α', κηροῦ Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάμα-
 τος, χαλδάνης ἀνά Γο α'. Ἐν ἀντιγράφῳ πιτυίνης Γο ε', κηροῦ Γο δ'. — Χοιραδικόν.]
 Ἐλαίου παλαιοῦ Γο η', λιθαργύρου Γο ε', ἰοῦ σιδήρου Γο α'σ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος 20
 Γο η'. Ἐψε ἕως ἀμολύντου. — Ἡ ἀνίκητος ἐπάχρησις ἐξαιρέτος πρὸς νεύρων τρώσεις
 καὶ ἀγκυλώσεις, πᾶν ἐξ οὐλῆς ὁ δεσμὸς γεγόνη, πρὸς τε ἄρθρα ἀλγοῦσα οἶον ὤμου,
 κάρυα καὶ πρὸς τὰς ἐν στέλμασι ραγάδας.] Δαφνίδαν, ἱρεως ξηρῆς, λιθάνου Λε',
 χαλκοῦ κεκαυμένου Λκ', νίτρου, ἀλῶν ἀμμωνιακῶν ἀνά Λις', πυρέθρου, σίαφιδος
 ἀγρίας, κάρυος, κόκκου κνιδίου, νέπυος, περιστέρων κόπρου, ἀριστολοχίας, κυ- 25
 μίνου, ἰοῦ ξυστοῦ, κυπέρου, εὐζώμου σπέρματος ἀνά Λη', ὄξους πο. ιβ'. Αἰσιτριβει
 τοῖς ὑπὸ κῦμα καύμασιν ἕως πᾶν τὸ ὄξος ἀναλωθῆ ξηρανθὲν, καὶ μετὰ ταῦτα ποιήσον
 οὕτως. Λαδῶν σῦκα λιπαρὰ χ ιβ' ἐψήσον εἰς ὕδατος ξ ιβ', ἕως λειφθῆ τὸ τρίτον, καὶ
 δεψήσας μετακένου τὸ ὑγρὸν ἐν χαλκῷ ἀγγεῖῳ ὡς μὴ διουρίση καὶ μίξας τῷ φαρμάκῳ
 πλάσσει τροχίσκους καὶ ξήραινε. Ἐν δὲ τῇ ἑρακείᾳ λειώσας μέρος τοῦ φαρμάκου ἐν 30
 ὄξει ἀναλάμβανε ρητινοκῆρου ἐξ ἡμέρῃ ἀναξυσθέντος· ἐστὶ δὲ τὸ μὲν ἀραιον ρη-
 τινόκηρον τοῦτο. Κηροῦ μέρος ἐν πρὸς τρία ρητίνης μετὰ βραχυτάτου ἐλαίου τακέν·
 τὸ δὲ μέσον κηροῦ μέρος ἐν πρὸς δύο ρητίνης, τὸ δὲ ἀνέμενον κηροῦ καὶ κολοφωνίας
 ἰσα· τὸ δὲ ἐκλελυμένον ρητίνης μέρος ἐν, κηροῦ τὸ διπλάσιον. — Τὸ ψιττακίον.]

7. ἐν Synops., Paul.; καὶ X. — Cn. 97, l. 33. ἀνεμέτων Gal.

Κηροῦ, κολοφωνίας, πιτυύνης, ὀξυγγίου, ὑοσκυδμού φύλλα ἰσα. — Ἄλλως τὸ ψιττέ-
κιον.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ὀξυγγίου, ὑοσκυδμού φύλλων ἰσα.

ζη'. Περι ἀποσιμημάτων. Orib. t. III, κλιν, 6, p. 564-567; κλιν, 7, p. 568-570;
κλιν, 8, p. 570-577.

ιβ'. Ἀνακαθαρτικά ἐλκῶν.

- Μέλι μετὰ ἰσῆς τερεβινθίνης καὶ ῥοδίνου, ἢ ἀντὶ ῥοδίνου βουτύρου, ὀρόβινον μετὰ
μέλιτος· πρὸς δὲ τὰ νευράδη ἢ μυῶδη τερεβινθίνη ἐν διπλώματι τακεῖσα σὺν βουτύρῳ.
5 Τοῖς δὲ ἄγαν ῥυπαροῖς ἢ καὶ νεμομένοις ποιεῖ πρᾶσιον μετὰ μέλιτος· τοῦτο δὲ καὶ
ἔσχάρας ἐκβάλλει. — Ἡ αἰγυπτία.] Ἰοῦ Γο α', μέλιτος Γο θ'. Ἐψεται μαλθακῆ πυρὶ ἕως
ἐπὶ τὸ κιβήροτον μεταβάλλη. Καθαίρει ἔλκη φακὸς μετὰ μέλιτος, ἀριστολογία μετὰ
μέλιτος, νίτρον ἀφρὸς σὺν μέλιτι κωνοίς βραχὺ προσλαδὼν ἱερεως, κολυμβάδες
ἐλαίου. Ἐσχάρας ἀπὸ καύσεως ἀφίστησι πρᾶσα καρτὰ μετὰ ἀλῶν λεία κατακλασσο-
10 μενα, ὄροδοι ἐφθιοί, ἀρνογλώσσου φύλλα, θαλλία, σῶρι κεκαυμένοι, ἀρου ρίζα. Ἀνακα-
θαίρουσιν αἱ διὰ ἀλῶν κηρωταὶ συντακεῖσαι, ἢ τε Ἰνδικὴ καὶ ὁ μελάγχλωρος τροχίσκος
καὶ ἡ Ἄθηνᾶ, καὶ αἱ χλωραὶ ἀνιέμεναι. — Ἀνακαθαῖρον ἰσχυρῶς.] Ἀμόργης ἐφθῆς,
μέλιτος ἀπηφρισμένου, στυπτηρίας φορίμης ἰσα. — Τὸ διὰ ὀρόδων ξηρὸν κεφαλικὸν
ἀνακαθαῖρον καὶ σαρκῶν.] Ὀρόδου κιβήρου Γο δ', ἀριστολογίας μακρᾶς Γο α', ἱερεως Γο β',
15 λεπίδος χαλκοῦ Γο α', μάννης ἢ λιθάνου Γο α'. — Τὸ διὰ κισθήρεως.] Κιμωλίας, κισθή-
ρεως κεκαυμένης καὶ ἐσθεσμένης ὄξει ἀνὰ Γο ε', λεπίδος χαλκοῦ καὶ χαλκοῦ κεκαυ-
μένου ἀνὰ Γο β', κηροῦ Γο θ', μυρσινίνου γ α'. Δειοῦται μετὰ ὄξους τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἰκα-
νὰς ἡμέρας, καὶ παχυνθέντα εἰς γλοιώδη σόσιασιν ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ. Ἐπὶ
μὲν σὺν χειρωνακίῳ πλατύματι χρώμεθα, ἐπὶ δὲ αἰδοίων καὶ τῶν λοιπῶν ἐλκῶν πρὸς
20 μέρος τοῦ φαρμάκου ῥοδίνης κηρωτῆς ἢ μυρσινίνης ἑπτὰ μέρη μύγνυμεν. — Ἡ αἰ-
γυπτία ἀνακαθαρτικῆ.] Μέλιτος κο. α', ὄξους ξ α', λεπίδος Γο α', ἰοῦ ξυστοῦ Λ δ'. Ἐψε
τὸ μέλι καὶ τὸ ὄξος ἕως μελιτώδες γένηται καὶ ἐπίκασσε τὰ ξηρὰ. — Πληρωτικὸν
ἐλκῶν ἢ τροφός.] Ῥοδίνου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἀνὰ Γο β', ψιμυθίου, βουτύρου ἀνὰ
Γο α'· οἱ δὲ καὶ λιθάνου Γο δ'. — Ξηρὸν πληροῦν κεφαλικόν.] Ὀροβίνου ἀλείρου, ἄλικος,
25 ἀμύλου, λιθάνου, διαφανοῦς κεκαυμένου ἰσα. Τὸ διαφανὸς ῥωμαῖσσι σπευδάριον κα-
λεῖται. — Ἄλλο.] Ἀμύλου, μάννης, ἄλικος ἰσα κόψας καὶ σήσας χρῶ. — Ἄλλο. Ἡ
μελιτηρά.] Χαλκίτεως, λεπίδος, κηκίδος, βαλαυστίων, ἀριστολογίας μακρᾶς ἀνὰ Γο α',
σιδίων, σχισίης ἀνὰ Λ δ'. — Κατασταλτικὰ.] Ἡ ῥοδία ἰσχυρῶς καταστέλλει τὰ ὑπερ-
σαρκῶντα· προγράφεται ἐν τῇ περὶ αἰμορραγίας χωρίῳ. Καταστέλλον ἰσχυρῶς
30 ποιοῦν καὶ πρὸς νομὰς καὶ ὅτα πνοῦροῦντα· ἐστὶ δὲ καὶ ἰσχυρῶν.] Χαλκίτεως, μί-
σους ἀνὰ Λ κ', λεπίδος σιδήρου Λ ις', κηκίδος ὀμφακίτιδος Λ η'. — Πάγχησιον
καταστέλλον.] Λεπίδος Λ δ', ἰοῦ Λ α'. Ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν ἡ λεπίς. — Ἄλλο.]

Ch. 99, l. 12. ἐφθῆς Paul.; ἐφίσης X. οἴω Gal., Paul. — 26. Ἡ ex em.; Ἄλωη
— 15. κισθήρεως X utrobique. — 16. ὄξει] X. Conf. Paul. IV, 43 et VII, 13.

Ἀσθέσιου, λεπίδος χαλκοῦ, μάννης ἴσα. Ποιεῖ τοῦτο καὶ πρὸς τὰ κακοθηγόμενα καὶ
 ταῖς μύκαις ὄμοια, ἀνακαθαίρει τε μετὰ μέλιτος καὶ πληροῖ μετὰ κηρωτῆς. — Τὸ
 ἡλιοκαῆς ξηρίον, καταστέλλον ἰσχυρῶς, ἀθηκτον· ποιεῖ καὶ πρὸς νομάς καὶ τὰς ἐν
 στήματι σπηδεόνας, καὶ μάλιστα ἐπουλίδας· λευκαίνει δὲ καὶ τοὺς ὀδόντας.] Ἀσθέσιου
 5
 χα', ἀρσενικοῦ Γο ς'. Λεῖου ἐπιμελῶς τὸ ἀρσενικὸν ξηρὸν καὶ πλόνας τὴν ἀσθεσίον
 ὡς καθμείαν μῖξον ξηράνας καὶ χρωῶ. Εἰ δὲ βούλει, λειώσας τὸ ἀρσενικὸν μετὰ ὕδα-
 τος καὶ τότε μίξας τὴν ἀσθεσίον εἰς ὄσπραικίην βαλὼν αὐτὸ λεκάνῃ ἐμβαλε ὕδωρ
 πληρώσας τὴν λεκάνην, καὶ τούτου ξηρανθέντος πάλιν γέμισον δις καὶ τρεῖς ξηράνας
 πᾶν, καὶ τότε ἀπόθου αὐτὸ ἐπιμελῶς λειώσας ἐν ὄσπραικίῃ ἀγγεῖῳ ἐπὶ ξηροῦ καὶ
 ἀνοτίσιου τόπου. — Ἀκουλατικά. Λευκὴ ἐμπλαστῖρος ἀκουλατικὴ πρὸς τοὺς ἀπαλό- 10
 χρωτας καὶ γυναικας, ἐτι δὲ καὶ εὐνούχους καὶ παιδία· καλὴ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν αὐτομά-
 των ἑλκῶν καὶ ἀποσυρμάτων· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς πυρρίκαυτα.] Διθαργύρου Γο ις', ψι-
 μυθίου χα', κηροῦ Γο ε', λιδαίου ἢ τῆς μάννης Γο ε', τερεδινθίνης Γο α', ἐλαίου λευκο-
 τᾶτου χ β' s', ὕδατος θαλασσίου χ β' ἢ κοτύλας δύο. Ἐψε ἐλαιον, λιθαργυρον, ψιμύθιον
 διηλεκτῶς κινῶν, ἀνλωθέντος δὲ τοῦ ὕδατος καὶ ἀμολύντου γενομένου τοῦ φαρμάκου 15
 ἐπίβαλλε ῥητίην, εἴτα κηρὸν, καὶ ἐπάρας ἐκ τοῦ πυρὸς τὸν κάρκασον ἐπάσασον τὸν
 λιθανωτόν. — Πρὸς τὰ τῶν γυναικῶν καὶ τὰ τῶν ἀπαλοσάρκων ἕλη κακοθήη.]
 Κηροῦ τυρῆρηνικῆς Λη', τερεδινθίνης, στέατος ταυρείου, μολίβδου κεκαυμένου καὶ
 πεπλυμένου ἀνὰ Λδ'. Χρωῶ ἐμμότῃ ἀνίεις διὰ ῥοδίου ἢ μυρσίνου. — Πρὸς τὰ
 δυσσπούλωτα.] Λεπίδος ὀλομάματος Λδ', χρυσοκόλλης Λδ', χαλκάνθου Λβ', ἰού 20
 ἑσίου Λβ', κηροῦ Λκς', τερεδινθίνης Λις'. Ἐνίστε ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ,
 ἕσθιν ὅτε δὲ ὄξει σπολιωθέντα. — Ξηρὸν ἀπουλοῦν.] Ὀσπρέων ἐν χύτρᾳ καέντων ἕως
 λευκὰ γένηται Λιβ', μάννης Λς', καθμείας Λδ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς νομάς. — Ἄλλο
 ἀπουλοῦν.] Διθαργύρου, ψιμύθιον ἀνὰ Λη', σκωρίας μολίβδου, κηκίδος, μυρσίνης
 ξηρᾶς ἀνὰ Λδ'. Χρωῶ· εἰ δὲ βούλη, μετὰ κηρωτῆς. — Πρὸς χειρῶνεια καὶ ἐπὶ πωτὸς 25
 ἔρπετου δήγματος ἐπιτετευγμένον φάρμακον.] Διθαργύρου χα', ἐλαίου παλαιοῦ χ β',
 χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης, ἀριστολογίας, κηκίδος ὀμφακτίδος ἀνὰ Γο δ', χαλκῶ-
 νης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, λιθανωτοῦ ἀνὰ Γο β'. Σκεύαζε κινῶν ῥίζαις χλωρῶν
 καλᾶμων. — Πρὸς τὰ δυσσπούλωτα Ἡρακλείδους.] Λεπίδος χαλκοῦ Γο δ', μάννης ἢ
 λιθανωτοῦ Γο δ', στυπτηρίας σχιστῆς Γο β', μίσου Γο β'. Δειοτριβήσας μετὰ ὄξους ἐπὶ 30
 ἡμερᾶς ἡμέρας πλάσσε εἰς τροχίσκους· ἐπὶ δὲ τῶν δυσσπούλωτων καὶ κακοθῶν ἑλκῶν
 πρὸς Γο α' τοῦ φαρμάκου κηροῦ τριπλάσιον μίσγε Γο γ', καὶ τερεδινθίνης Γο δ'. Εἰ
 δὲ Γο δ' τοῦ κηροῦ βάλοιε καὶ ῥητίνης Γο α', ἕσθαι πρὸς τὰ μὴ πᾶν κακοθήη χρη-
 σίον φάρμακον. Εἰ δὲ ἐξαπλάσιον ἔχοι κηροῦ, τουτέστιν Γο ς', καὶ ῥητίνης Γο α' s',
 ἕσθαι ἀπλῶν ἑλκῶν κατουλατικόν. — Πρὸς χειρῶνεια καὶ κακοθήη φάρμακον ἐπιτε- 35
 τευγμένον.] Ἰού ἑσίου Γο α', λεπίδος χαλκοῦ Γο α', κηροῦ Γο ς', ῥητίνης λάρικος, ἢ
 ἀντὶ αὐτῆς τερεδινθίνης Γο α' s'. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Χρωῶ μαλάσσων ἐπιμελῶς
 καὶ πλάτυσματίων ἐπιβρίπτων κατὰ μόνου τῆς ἑλκου καὶ τῶν χειλῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
 πῆριξ ἀφλεγμῶντῃ ἐμπλαστῖρῃ καταλαμβάνων, σπόγγον τε ἀνωθεν ἐπίθεις ἐπίπυε διὰ
 τρήτης, καὶ ἀποκυρίσας τὸ ἑλκος τὸ αὐτὸ πλάτυσματίον ἀποπλόνας ὕδατι μλάσσε 40
 καὶ πάλιν ἐπιτίθει ἕως ἂν ἀρῆται συνουλώσεως. Γενναῖον δὲ ἕσθι τοῦτο τὸ φάρμακον

έχον τριπλάσιον κηρόν· τούτο τὰ μετρίως κακοήθη θεραπεύει. Γίνονται δὲ ἂν σύμμετρον εἰ λάβοι κηροῦ Γο η' καὶ ῥητίνης Γο β'. Ἐπι δὲ πρῶτον γίνεταί τὸ φάρμακον εἰ πενταπλάσιον τῶν μεταλλικῶν βληθεῖ ὁ κηρὸς καὶ ῥητίνης Γο β' 5^ο ἔχει, καὶ ἐπι μᾶλλον εἰ ἑξαπλάσιον ὡς εἶναι τῶν μεταλλικῶν Γο β', κηροῦ Γο β', λάρυκος ἢ τερεβινθίνης Γο γ'. Μὴ παρούσης δὲ ῥητίνης, μυρσινίνης ταῦτα γίνουσι, ἢ μηλίτης, ἢ σχισιίνης. — Ἰπποκρίτων.] Κηροῦ τυρρηνικοῦ, μολβδου κεκαυμένου πεπλυμένου ἀπὸ Λη', μολοῦ ἐλαφείου Λδ', τερεβινθίνης Λδ', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν ὡς ἀπαλὸν γενέσθαι. — Πρὸς χειρῶνεια.] Σταφίδος ἐκγεγυαρτισμένης Γο ς', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Τῆν λεπίδα λειώσας οἶνον ἀναλάμβανε τῆ σ'ταφίδι προλελειωμένη. — Πρὸς παλαιὰ καὶ δυσπατό-
 10 λωτα ἔλκη.] Σεύτλου φύλλα ἐξινάσας ἔψε μετὰ ὕδατος καὶ λεῖα ποιήσας κατάπλασσε. Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχη ὡμὴ καταπλασσομένη. — Πλάτυσμα.] Μολιβδαίνης Γο γ', ψιμυθίου Γο γ', κολοφωνίας Γο ιβ', κηροῦ Γο δ', μυρσινίνου κ α'. Σηρὰ λειώσας τὰ μεταλλικὰ μίσγε τῆ κηρωτῆ ψυγίση καὶ ἀναξυσθείση.

ρ'. Οὐλὰς ὀμοχρόους ποιῆσαι.

Λιθαργύρου, ἠδύοσμου, λιθανωτοῦ, μέλιτος ἴσα. — Πρὸς οὐλὰς μελαίνας.] Κροκοδεί-
 15 λου κόπρου Λι', λιβάου Λβ', ψιμυθίου Λβ'. Διὰ ὕδατος ἐπιχρίεται, ἢ κυπρίνη κηρωτῆ μυγν. — Οὐλὰς λευκαίνων.] Σάπυρος, κυνείας λευκῆς, κηροῦ, ἐλαίου λελευκασμένου ἴσα. — Ἄλλο.] Νίτρον, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, θείου ἀπύρου ἴσα. Ὅξει λευκῆ ἢ οἶνον ἢ ὕδατι λειοτριβήσας ὀλίγον ἐπίχριε ἵνα μὴ ἐλκώσῃ. — Ἄλλο.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἴσα. Πεπλυμένα ἐπίχριε σὺν τῷ λευκῷ τοῦ φύου. Περιστερῶς ἀφθ-
 20 δευμα μετὰ ὕδατος ἐπίχριε, ταχέως ἀποκίπτων μὴ ἐλκώθῃ. — Ἄλλο.] Ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος μετὰ χολῆς ὑέας ἐπίχριε. — Ἄλλο.] Χελιδόνος κόπρος μετὰ ὕδατος ἐπιχρίμενος οὐλὰς λευκαίνει.

ρα'. Περὶ συρίγγων. Schol. ad Orib. κλιν, 22, t. III, p. 687-688; Orib. κλιν, 22, 23, t. III, p. 611, 615-618.

ρβ'. Κολλύριον συριγγιακόν.]

Χαλκίτεως ὡμῆς, ἰού, μίσκος ὀμοῦ, χαλκάνθου, κόμμεως ἴσα. Ἐν ἀντιγράφῳ ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. — Πρὸς παλαιὰς σύριγγας.] Χαλκάνθου, μίσκος, σχι-
 25 σ'ῆς, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. Χαλκάνθου Λβ', μίσκος, χαλκίτεως, ἰού ἀπὸ Λα'. Ἀναλάμβανε κόμμι, ἢ ἀμμωνιακῆ· ὅταν δὲ ἐκτυλωθῇ, ἰπὶ ἐφθῶ μετὰ μέλιτος ἀνακάθειρε ποιῶν κολλύρια· ἐσίω δὲ μέλιτος μέρη η', ἰού μέρος α'. — Κολλύριον ὁ παλοκαιριανός.] Ἰού ἔυστοῦ, χαλκίτεως ὡμῆς, μίσκος ὀμοῦ, σχι'σ'ῆς σ'ινκ'ηρίας, χαλκάνθου, μίλιτου σινωπικῆς, κόμμεως ἴσα. Ὅξει σκευασθὲν χωρὶς κόμμεως, προσ-
 30 λαθὼν δὲ λιβάνου τὰ τετυλωμένα τῶν κόλπων ἀνακαθαίρει μγνόμενον δωδεκαπλάσιον.

8. ἐκγεγυαρτισμένης X, et sic semper.— Ch. 100, l. 14-15. κροκοδειλάς X.

μέλιτι πασιλλώσαντι. Εἰ δὲ πρὸς ἐν μέρος αὐτοῦ μῆκη μέλιτος μέρη κ', σαρκοὶ καὶ κατουλοῖ. — Πρὸς τὰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ γένους συκώδη ἐξανθήματα.] Μίσκος, χαλκίτεως, λεπίδος ἀνά Ζβ', σχισίης Ζα'. Δουσαμένῃ ἐπιτίθει ξηρὸν σαφίλες τὸ φάρμακον, λουσαμένῃ δὲ τῇ ἐξῆς σπόγγῃ ἀποσύρας τὴν ἐφελκίδα πάλιν ἐπιτίθει ἕως τὸ πᾶν ἀφαιρεθῆ. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω. — Ἄλλο συριγγιακόν.] Ἰοῦ Ζδ', ἀλόης Ζβ', μέλιτος Γο ς'. Δείου τὰ ξηρὰ μετὰ ὄξους καὶ ἔφε σὺν τῷ μέλιτι μέχρι συστάσεως καὶ χρῶ ἐμμέτω ὡς ἀγαθῶ. — Ἄλλο πρὸς σύριγγας καὶ μάλωπας ὁ εὐλαβον παρὰ Διονυσίου ἐν Ἱεραπόλει.] Τῆς μαλαίας τῆς βοτάνης τῆς καλουμένης λεπίδιου φύλλων ἐν σκιᾷ ξηρανθέντων καὶ τῆς παλαιᾶς κηΐκου ἀνθους, μέλιτος σίτακτοῦ ἀπηφρισμένου, τερεβινθίνης ἴσα, ῥοδίνου ὀλίγον. Σκευάζε λειώσας τὰ ξηρὰ ὄξει, εἶτα ἐπιβάλων μέλι καὶ τερεβινθίνην ὁμοῦ συλλειώσας ποιεῖ ἐμπλαστῶδες, εἶτα προανέτριβε τὸν τόπον προαποδέκτων τὸν δάκτυλον ὄξει καὶ ἐπίπασσε τῇ σύριγγι ξηρῶν τῶν φύλλων τοῦ λεπίδιου λελειωμένων ἐπάνωθεν τιθεὶ σπληνίον ἐκ τοῦ φαρμάκου, μετὰ δὲ τὸ καθαίνα τὸ μέρος ποίησον τοῦτο καὶ θερμάκευ· σμόρνης, λιθανωτοῦ, σιδίλων, κηΐκου ἀνθους, τερεβινθίνης, μέλιτος, ῥοδίνου ἴσα. — Πρὸς τὰ αὐτόματα. Δευκῆ ἀφάργγος πρὸς τοὺς τρυφερόχρωτας.] Πιμελῆς υἱείας προσφάτου Γο κ', κηροῦ Γο ς', ψιμυθίου Γο α' s', λιθαργύρου Γο α' s'. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Ποιεῖ ἐπὶ γυναικείων σωματίων καὶ πρὸς ἐρπητας· ἐστὶ δὲ καὶ δακτυλικὴ ἀνεθείσα καὶ πρὸς τὰ περὶ μήτρων, ἐπὶ δὲ πρὸς χιμῆλας κακοήθειαι καὶ τὰ περὶ πρόσωπον ψυδράκια· ἐπὶ δὲ χιμῆλων μὴ ἀποδεδαρμένων καὶ ἐκθρασμάτων ὁμοίως μὴ ἀποδεδαρμένων μίστε καὶ πῆντος φλοιοῦ Γο α' s'. — Ἢ ἡμετέρα φησὶ διὰ μολιβδαίνης πρὸς τε τὰ θερμὰ ἐκθροσμάτα καὶ περιζωματίας ἐρπητας, ἀρχομένους δοθιῆνας· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς κατακάματα.] Μολιβδαίνης Γο δ', λιθαργύρου Γο β', ψιμυθίου Γο β', κηροῦ Γο η', μυρσινίνου χ β'. Οἴῳ λειοῦται τὰ ξηρὰ. — Ἢ διὰ φῶν.] Κηροῦ, στέατος υἱείου, λιθαργύρου ἀνά Ζα', φῶν ὀπτῶν λεκίδους δ', ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου, ἢ λελευκασμένου ἐλαίου Γο ε'. — Πρὸς ἐξανθήματα, παρατριμμάτα, κατακάματα.] Σκυρίαν μολιβδου ὡς Γο γ' λείαν ἢ δ' ἀνέλαβε κηρωτῆ Γο δ', υἱείου στέατος Γο α', μυρσινίνου χ α'. Χρῶ καὶ πρὸς χιμῆλας μὴ ἀποδεδαρμένας καὶ τῶν ἐκθρασμάτων τὰ μηδέπω ἐσφομωμένα, πρὸς τε ἀποσώματα καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀντικνημίων ἐλκη καὶ πρὸς παλαιὰ καὶ ἐρπητα τὸν ὑπὸ τὸ δέρμα. Πρὸς δὲ τὰ ἀπουλώσεως δεόμενα ἀνευ στέατος σκευασίτον. — Πρὸς ἐπιφυκτίδας καὶ φλυκταίννας.] Διθάργυρον, θείον ἀπυρον ἴσα μετὰ ὄξους καὶ οἴνου γλοιῶδες ἐπίχριε· ἐγὼ εὐλαβον οὐ μίγνυμι καὶ ἀντὶ ὄξους οἴῳ αὐτὸ λειῶ. — Ἄλλο πρὸς ἐπιφυκτίδας.] Θαλλία κατέπασσε ἐν φακῶ ἐφθῶ· ὅταν δὲ ἀποδαρῆ, χρῶ τῇ τρυφερᾷ παρόργῃ μετὰ μέλιτος. Σταφίδες ἀφρημένων τῶν γιγάρτων, ἢ χλωρὸν κόριον κατὰ αὐτὸ, ἢ μετὰ μάννης, ἢ σίαφίς μετὰ κορίου, ἢ προσδάτου ἀφοδος κατὰ αὐτὴν, ἢ ἀρνώγλωσσον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον σὺν ὕδατι.

2. γενείου Λετ. — 5. Ἐλαίῳ Λετ.; Ἐλαίου 17. κατὰ Λετ.; μετὰ Χ. — 19. περι προσώπου Χ. — 12. ἐπίπασσε Λετ.; ἐπίπασσε Χ. — 19. περι προσώπου Χ.; ἐν προσώπῳ Λετ.

ργ'. Άλλο πρὸς ἐξανθήματα.

Πηγάδου χλωροῦ, Φείου ἀπύρου, λιθαργύρου. Ὄξει λείου καὶ μυγνῶς ῥόδιον ἐπίχριε. — ἢ διὰ χυλοῦ λινοσπέρμου ἐμπλαστῆρος εὐπύριστος ποιοῦσα πρὸς φλεγμονὰς καὶ νεύρων τρώσεις καὶ τραύματα πρόσφατα καὶ χρόνια καὶ ἀπὲρ μαλᾶγματος παραλαμβάνομένη καὶ χαλακτικῶς, καὶ τὸ ὅλον πρὸς πάσας τὰς διαθέσεις ἀρμόζει.] Κηροῦ
 5 χ' α', πίσσης Γο η', κολοφωνίας Γο η', ἐλαίου κοινοῦ κο. α' s', χυλοῦ λινοσπέρμου κο. γ'. Τήξας τὰ τηκτὰ καὶ ποσῶς ψύξας ἐπίβαλλε τὸν χυλὸν καὶ ἀνάκοπτε ἕως ἐνωθῆ.

ρδ'. Πρὸς ἐρυσσιπέλατα· περὶ τούτων γέγραπται καὶ ἐν τῇ περὶ ποδάγρας χωρίῳ.

Τῶν ἐρυσσιπέλατων ἐργωδέστερα τυγχάνει τὰ περὶ κεφαλὴν· ὅθεν εἰ μὴ ἐμπράκτου τύχει βοθηθείας, ἐπιτε καὶ πνίγει τοὺς πεπονηθότας. Εὐθὺς τοίνυν κατὰ ἀρχὰς
 10 ἐπιφανέντων φλεβοτομεῖν δεῖ τέμνοντας ἐν τῇ ἀγκῶνι τὴν ὀμιαίαν καλουμένην φλέβα· εἰ δὲ μὴ φαίνοιτο αὕτη, τὴν εὐρισκομένην· ἐπαφαιρεῖν τε καὶ ἐν ἀσπίδι τηρεῖν μέχρι πρῶτης διατρίτου· εἰ δὲ μὴ φλεβοτομήσασμεν, κενῶν διὰ κλυσθήρος ἢ καθαίρειν, καταχρίειν τε τοῖς πρὸς ἐρυσσιπέλατα ποιοῦσι τροχίσκοις τὰ τε κατεχόμενα τῶν μερῶν καὶ πολλὰ τῶν παρακειμένων. Φυλασσέσθω δὲ ὕγρα τὰ ἐπιεπιχρισμένα, καὶ
 15 ἀλλασσέσθω τὰ πρῶτα τῶν φαρμάκων· ταχὺ γὰρ ἀπρακτα γίνεται διαπνεόμενα διὰ τὴν πύρωσιν, τὰ δὲ πρῶτα διὰ εὐαφοῦς σπύγγου ἀποθλιδομένου εἰς χλιαρὸν ὕδωρ ἀφαιρείσθω. — Τροχίσκος κάλλιπος ὁ τοιοῦτος.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου, κρόκου, Φείου ἀπύρου, ὀπίου ἴσα μετὰ γλυκέος ἢ σιακτοῦ. Τὰ δὲ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ σώματος καταχριστέον τοῖς ἀπλουστέροις ὡς ψιμυθίῳ μετὰ χυλοῦ σιρόχνου, ἢ κορίθῳ, ἢ ῥῶ βυρ
 20 σοδεφικῶν ἠελεασμένων μετὰ ὄξους καὶ ῥοδίου, ἢ ὀπῆ μήκωνος μετὰ ὄξους, ἢ λιθαργύρῳ μετὰ ναρδίου μύρου, ἢ ψυλλίῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ὄξους καὶ ἐλαίου, ἢ λιθαργύρῳ μετὰ χυλοῦ πρᾶσου καὶ σέλτλου, ἢ κίμωνι μετὰ χυλοῦ σιρόχνου, ἢ χαλαίτιδι μετὰ ἐλαίου καὶ γλυκέος, ἢ ψιμυθίῳ μετὰ ὄξους καὶ λυκίου ὡς ἰε χρῶσαι, ἢ κεραμικῇ γῆ μετὰ χυλοῦ σιρόχνου, ἢ κωνεῖῳ καὶ λιθαργύρῳ μετὰ ὕδατος λελειωμένοις. Εἰ δὲ μὴ
 25 προκόπτοι, καταπλαστέον κορίθῳ μετὰ ἄρτου, ἢ ἀρνογλώσσου φύλλοις, ἢ σέλτλου, ἢ ῥάμνου, ἢ κολοκυνθίδι, ἢ ψυλλίῳ, ἢ δειξίῳ, ἢ λινοσπέρμῳ μετὰ χυλοῦ σιρόχνου, ἢ ὀπίμῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ἐλαίου καὶ ὄξους. Γενομένης δὲ φλεγμονῆς ἐν τοῖς ἐρυσσιπέλασι κατασπαστέον καὶ ἐξαντλητέον ἐπὶ πλεῖστον· κίνδυνος γὰρ ἐστὶν ἐπιμενόντων μεταβολῆς εἰς πύον ἢ σηπεδῶνα. — Ἄλλο.] Θεῖον καὶ ἡδύοσμον συλλεῖνας
 30 ὄξει ἐπίχριε, [ἢ] τῷ ἀνδρωνεῖῳ, ἢ φακῶ τῇ ἐπὶ τῶν τελμάτων. Ἐν ἄλλῳ ἔχει οὕτως· Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Γο β', ὄξους, οἴνου, ἐλαίου τῶν γ' ἀνὰ Γο β'. Λειώσας ἐπίχριε πτεροῦ, ἢ βρέχων ῥάκει ἐπιτίθει, καὶ συνεχῶς ἀλλασσε.

ρε'. Πρὸς ἔρπητας.

Τῶν ἐρπητῶν οἱ μὲν εἰσι Φλυκταινώδεις καὶ ὑπέρυθροι, οἱ δὲ λευκοὶ καὶ ὀχροὶ, τὸ δὲ διάφορον ἐκ τῆς τῶν χυμῶν ποιότητος. Πρὸς μὲν οὖν τὸν Φλυκταινώδη ἔρπητα σκυρίαν μολίβδου ἐν οἴνῳ αἰσίγηθ' ἑλένας καὶ καταχρίσας κατέπλασσε ἐπάνω φύλλα σέυτλου ἐν οἴνῳ ἔφθλ'. Σταθείσης δὲ τῆς νομῆς τῇ διὰ σκυρίας κηρωτῇ χρῶθ'. — Πρὸς τὸν ὑπὸ τὸ δέρμα ἔρπητα τοῦτο.] Σκυρίαν μολίβδου ἀναλαβὸν χυλῶ πηγάνου χρῶθ'. ἢ θαλλία ἐν οἴνῳ ἔφθλ' μετὰ ὀλίγου μέλιτος κατέπλασσε· ἢ κηρωτῇ μυρσινίῃ ἐστὶ πηγάνου. — Ἄλλη πρὸς τοὺς ὀξέτους νεμομένους.] Σιδῶν γλυκείας ροῶς ζε', λιθαργύρου ζε', ἔριου ἀπλύτου μαλακοῦ περὶ δῆδα κεκαυμένου λγ', κηροῦ λιβ', μυρσινίου Γο δ' ἢ ε'. — Πρὸς τοὺς ἐκδαρέντας ἔρπητας.] Λιθαργύρου λιβ', ψιμθίου, κηροῦ ἀνά λη', λιθάνου λβ', σχισίης λα'· οἴνῳ καὶ μυρσινίῳ.

ρς'. Περὶ ἀνθράκων.

Ἀνθρακες γίνονται ὡς ἐπίπαν ἐκ μελαγχολικοῦ χυμοῦ, Θεραπευτέον δὲ τοῖς ἐπισπαστικοῖς φαρμακίοις· ἐξόχως δὲ ποιεῖ πρὸς τούτους ἢ διὰ νήτρου, ἐστὶ δὲ αἰτη. Νήτρον καὶ πρίγμων ἴσα σὺν ὄξει λένας εἰς βράκος ἐμπλασσε. ἢ σίλφιον μετὰ νήτρου καὶ πηγάνου καὶ μέλιτος. Κατέπλασσε φακῆ μετὰ ἄρτου καὶ ἀρνογάλλωσσο. — Ἐκ τῶν Ἡρόδοτου.] Οἱ ἀνθρακες ὑπαγόμενοι κατὰ γένος τοῖς ἐξανθήμασιν ἐμφερεῖς εἰσι ταῖς ὑπὸ κεντηρῶν γινόμεναις ἐσχάραις σὺν τῇ προστέχεσθαι ταῖς βάσει καὶ τρέπον τιὰ προσηλωσθαι· γίνονται δὲ μετὰ νομῆς. Ἀλλὰ οἱ μὲν περὶ τῇ σαρκὶ συνίσταντες συντόμως περιγράφονται, οἱ δὲ κατὰ τῶν νεύρων ἢ τῶν ὑμέτων γινόμενοι μέχρι πωλλοῦ φέρονται καὶ κατὰ συμπάθειαν τοῖς ὑποκειμένοις κοίλοις τόποις ἐποσθίνονται, καὶ οἱ μὲν περὶ κεφαλὴν συνίσταντες τοῖς πρὸς τῇ τραχήλῳ μέρεσι σκληρίας ἐπιφέρουσιν, οἱ δὲ περὶ τὸν τραχήλον τῇ θώρακι, ἢ νώτῳ, ἢ χερσίν, ἢ τοῖς περιμασχάλαις τόποις, οἱ δὲ περὶ αἰδοῖα καὶ σκέλεσι καὶ τοῖς περὶ τοὺς βουδῶνας. Οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τὰ περιεκείμενα μέρη εἰς διατύησιν ἄγουσιν, ἐνθα ἢ εὐρύτερα ἢ εὐπαθέστερα πέφυκε τὰ νεῦρα. Ἐπιγίνονται δὲ αἰτοῖς πύνοι μείζονες τοῦ γενομένου μεγέθους, τισὶ δὲ καὶ ἐρουσιπέλατα ἐπιμήκη, τοῖς δὲ πλείστοις καὶ πυρετοὶ, τὰ δὲ συμπάθεισάντα μέρη, εἰ μὴ καλῶς Θεραπευθῆναι, διαπύσκει. Ἐν δὲ ταῖς ἀνακαθάρσεσι πολλαῖς ἐκ βλάβους ἀπολύονται ὑμέτες ἢ νεῦρα ἐμφερῶς ταῖς ἐντεριώνας. Γίνονται δὲ καὶ κατὰ τινὰς ἐπιδήμιους αἰτίας κατὰ τοὺς πλείστοις καὶ ἀπὸ ἐθῶν εἰς ἐθῆ μεθίστανται. — Θεραπεία ἀνθράκων.] Θεραπεία μὲν κατὰ τὰς ἀρχὰς ἀρίστη συστολὴ καὶ ἡσυχία, καὶ εἰ πολλοὶ καὶ μεγάλοι συνίστανται, καὶ διὰ κλυσθήρος κένωσις καὶ τροφὴ μετὰ δευτέρων

Сп. 105, l. 5. πηγάνου] πωλυγόνου Αἰ. — 8. περὶ δῆδα Paul.; περὶ δα δα X.; δαδίνω ξύλω περιελχθέντος καὶ Αἰ. — Сп. 106, l. 16. προστέχεσθαι Αἰ.; προσερθεσθαι X. — 17. Ἀλλὰ οἱ Αἰ.; ἄλλοι X. — 18. περιγράφονται] ἀπόλλυνται Αἰ. — 19. πολλοῦ] βλάβους Αἰ. — 1b. φέρονται καὶ ex em.; φέροντε X.; φερόμενοι Αἰ. — 23. ἄγουσιν Αἰ.; om. X. — 27. νεῦρα Αἰ.; τὰ νεῦρα X.

ἡ τρίτην ἡμέραν. Κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἐπιβρίπτειν κεφαλικάς κηρωτάς ἀνιέμενας,
 καλή τε ἢ τε διὰ βοτανῶν καὶ ἢ διὰ νίτρου καὶ τὰ πρὸς νομάς ξηρὰ κατὰ ἰδίαν τε καὶ
 μετὰ ῥοδίου, καὶ καταπλάσματα φακὸς μετὰ μέλιτος. Τὰ δὲ ἐρυσσιπελατώδη τοῖς
 πρὸς ἐρυσσιπέλατα ἐπιχρίσθω· τὰ δὲ πρὸς τὰς συμπαθείας ὑποκτα τῶν μερῶν οἰσ-
 5 πηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου. Εἰ δὲ φθάσειεν ἡμῶν τὴν προφυλακὴν αἱ φλεγμοναί,
 καταπλάσθειον ἄρτυρ ἢ ὀμῆ λύσει· παραγορηθείσης δὲ τῆς φλεγμονῆς καὶ τῆς σκλη-
 ρίας ἐπιμενούσης, ἀφλεγμάντους δυνάμεις ἐπιβρίπτειν, ἀρίστη δὲ πασῶν ἢ λεγομένη
 Σαραπίωνος κηλίτη. Σπουδασθέν μέντοι ὡς ὅτι τάχις αἰς διαπύκνισιν ἄγειν τοὺς
 ἀνθρώπους καὶ ἀποσίησαι τῆς πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας, τοῦτο δὲ ἂν γίνοιτο,
 10 εἰ δις μὲν τῆς ἡμέρας, ἀπαξ δὲ τῆς νυκτὸς ἀλλάσσοιμεν τὰ φάρμακα καὶ τὰ κατα-
 πλάσματα, τὰς δὲ κατωιήσεις ὑπὲρ ἀπονίψεως παραληκτέον. Τὰ δὲ τοῖς συμπαθῆ-
 σαι μέρεσιν ἐπιτιθέμενα ἀπαξ τῆς ἡμέρας ἐναλαστέσθω. Τοὺς δὲ διακνήσαντας τό-
 πους διαιρετέον καὶ θεραπευτέον ἑμπερῶς ταῖς πολλαῖς ἀποσίδασσιν. Ἐπει δὲ τὰ
 πλείστα τῶν πονηρῶν συμπτωμάτων ἔστιν ὅτι πρὸς τὰς κοινὰς ἀφείας ἀντιδίδαινε,
 15 ἀφίσιθαι μὲν δεῖ τῆς συμφώνου θεραπείας, παραγίνεσθαι δὲ ἐπὶ τὴν κοινὴν τῶν
 ἐλκῶν ἐπιμέλειαν. Ἔσιωσαν δὲ καὶ πολλαὶ καὶ συνεχεῖς διὰ θερμοῦ κατωιήσεις,
 ἀνιέμενα δὲ τετραφάρμακοι βασιλικαί, καταπλάσματα καὶ ὀμῆ λύσεις καὶ κηρωταί.
 Ἐπὶ πάντων δὲ μετὰ τὰς τῶν ἀνθρώπων ἐκπτώσεις μηδὲν ἰδίον τῆ ἐπιμελείᾳ προσφε-
 ρέσθω, ἀλλὰ ὡς κοινὰ ἐλκώσεις θεραπευτέσθωσαν, ὅτι καὶ βαλανεῖα καὶ οἶνοι ἐπιτρέ-
 20 πονται· [ἐπιτρεπόν]των δὲ τῶν πεπονητότων μερῶν καὶ περιπάτοι καὶ αἰωραὶ καὶ
 τροφαὶ ποιικίλαι λυσιτελεῖς· τὸ γὰρ τὴν ὄλην ἐξαλλάσσειν θεραπείαν χωρισθὲν κατα-
 λέλοιπε τὸ σῶμα τῆ προτέρᾳ συνηθείᾳ. — Μηλίτη Σαραπίωνος.] Λιθαργύρου Ζρ',
 κηροῦ Ζν', κολοφωνίας Ζν', ἀμμωνιακοῦ Ζκε', ἰοῦ ξυστοῦ Ζη', χαλκίδης Ζη'.
 ἔγῳ καὶ σμύρνης Ζη' ἔβαλον· ἐλαίου κοτύλ. α'σ'. — Διὰ νίτρου.] Νίτρου ὀπτοῦ
 25 Γο γ', κηροῦ, ἐλαίου, κολοφωνίας ἀνὰ Γο α'σ', ὀποῦ κυρηναϊκοῦ ἢ μηδικοῦ Γο γ'.
 Ἐπιτίθεται ἔμμοτον ἀνωθεν καὶ ξηραίνει τὴν ὑγρότητα τοῦ ἀνθρώπου. Μετὰ δὲ
 τοῦτο ἐχρησάμενη ἀκολούθως τούτῳ καὶ περιγράφων ἐξεβρίξου ἀπολύων αὐτὸ τῆς
 πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας· ἔστι δὲ τοιοῦτον. Ῥοῖα ὀξεία κατασχίσις ἔφη
 ἐν ὄξει καὶ τακερὰς γενομένης λειοτριβήσας ἐμπλασον εἰς ὄθονιον καὶ ἐπιτίθει· ξη-
 30 ραινόμενον δὲ ὑγρανέσθω τῷ ὄξει. — Πρὸς ἀνθρώπους.] Σάκωνος, μέλιτος, ὀξυγγίου
 ἀνὰ ἴσα, ἀλῶν καὶ τέφρας ἀνὰ ἡμῶν· ἐξωθεν δὲ ἄρτυρ κατέπλασσε. — Πρὸς τοὺς ἐν
 τοῖς βλεφάροις ἀνθρώπους.] Ὀπίου· οἱ δὲ κνίτων· μίσκος ὀπτοῦ, ἀκακίας, λεπίδος
 χαλκοῦ ἀνὰ Ζβ', χαλκάνθου Ζα', ὑοσκυδέμου σπέρματος Ζδ'. Δεῖνας ὕδατι χρῶ.
 Ποιεῖ δὲ καὶ ἡ τετραφάρμακος καλῶς ἔχουσα τὸ πύκτον μέρος λιβάου, ὥστε τὰ
 35 πέντε ἰσόσταθμα εἶναι. — Πρὸς τοὺς ἐν αἰδοίοις ἀνθρώπους.] Χαλκίτιδος Ζη', χαλ-
 κάνθου Ζη', ἀφρονίτρου Ζα'. Μετὰ ὕδατος λιάνας χρῶ. — Ἄλλο.] Ἐόπρος προ-
 βατεία μετὰ μέλιτος ποιεῖ. — Ἀνθρώπους ἐκπίσκον.] Ἰγρὰ πῖσσα σὺν σφαίριδι καὶ
 ἄλλῳ στέατι, καρύου βασιλικοῦ πάλαιου τε καὶ τοῦ μὴ πάλαιου τὸ βεβρωσκόμενον,

20. [ἐπιτρεπόν]των ex em.; τῶν X. — ἀπὸ λυοναυτο X. — 38. πάλαιου τε ex em.
 27. ἀκολ. τοῦτο καὶ περιγράφων ἐξεβρίξου πάλαι τε X. Conf. Paul.

ὄπρς σιλφίου μετὰ πηγάνου καὶ μίσους καὶ μέλιτος. — Πρὸς ἀνθρακας καὶ γαγγραι-
νας, παλαιὰ τε ἔλκη καὶ χειρῶνεια.] Διβαργύρου γ' α', ἐλαίου παλαιοῦ γ' α' s', ἀρσενι-
κοῦ Γο α'. Ἐψε ἔλαιον, λιθάργυρον, ἀμύλωντον δὲ ἐπάρας ἐπέβαλλε αὐτὸ τὸ ἀρσενικόν,
καὶ πάλιν ἔψε ἕως μέλαν γένηται, εἴτα ἐπιβάλων αὐτὸ ἐν Θυρίᾳ διὰ δοῖδουκος μέλασσε,
χρῶ δὲ ἀνίει διὰ ἔλαιον ἐμμότῳ ἐπὶ χοιράδων, παρωτίδων, ποδάγρας, ἀνθράκων· 5
δαιμονίως γὰρ ποιεῖ ἐπὶ ἀνθράκων. — Πάγχρησιον.] Χαλκίτεως, μίσους ὁμῶν ἀνὰ
Λ' ι', λεπίδος σιδήρου Λ' η', κηκίδων ὀμφακιδίων Λ' δ'. — Τὸ δὲ ὀξυμέλιτος κορ-
κισον.] Ἐλαίου ὀμφακίτου ἢ μυρσινίου Γο ι', τευρείου σίτατος Γο η', κηροῦ Γο δ', τε-
ρεβινθίνης Γο α', κηκίδος Γο β', λεπίδος χαλκοῦ Γο α' s', χαλκίτεως Γο α', λιθανωτοῦ
Γο α'. Τὰ μὲν ξηρὰ ὄξει λεῖπας ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ὕστερον μίξον μέλιτος κινθίου 10
β' ἢ Γο ε', καὶ ἀναλάμβανε κηρωτῆ. Ποιεῖ πρὸς πύσας μὲν νομάς, ἰδίως δὲ τὰς ξηρο-
τέρας, καὶ ὅπου νεῦρα γυμνὰ φαίνεται, κεραυνόμενον δὲ κηρωτῆ ἰση μὲν καθαίρει,
πλείονι δὲ κατουλοῖ. — Πρὸς νομάς καὶ σπηπέδνας τροχίσκος ὁ Ἀσκληπιδίος.] Κηκί-
δος Λ' η', κνιίνων, ἀριστολογίας στρογγύλης, χαλκίτεως, καδμείας ἀνὰ Λ' ε', ἱρεως
Λ' δ', λεπίδος Λ' δ', μίσους, χαλκάνθου, σχισίης, λιθάνου, νίτρου ἀνὰ Λ' γ'. Λείου 15
ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ποιεῖ τροχίσκους κ', πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ἢ ὀξυμέλιτι, ἢ
κηρῷ ἀνίει. — Πρὸς τὰ νερόμενα καὶ τὰ ἐν σίγματι καὶ πρὸς Θύμους, μυρμηκίας,
ἀρροχορδόννας· ἐστὶ δὲ καὶ σπητόν.] Λεπίδος Γο β', σχισίης Γο α', χαλκίτεως, μίσους
ὀμοῦ ἀνὰ Λ' δ'. Ξηρῷ ἐπίπασον.

ρζ'. Πρὸς κατακάματα.

Κατακάματα ὥστε μὴ φλυκταίνουσθαι. Ἄλφιτον φυράσας οἶνον ἀπαραχότῳ κετὰ 20
πλάσων, ἢ φακῶ ἐφθῶ ἐν οἶνῳ. — Προκαταληπτικόν.] Στυπηρίας, λιθανωτοῦ ἰσα
μετὰ ὄξους κατὰ χρεῖαν. Κιμωλλας μετὰ οἶνου ἢ ὄξους κατὰ χρεῖαν. — Τὸ σφαιρίον, κατα-
κάμασιν, ἐρυσιπέλασιν.] Ἀσδέστου ζώσης, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ Γο γ', κηροῦ
Γο δ', βερενικαρίου νίτρου Γο α', ροδίνου γ' α'. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῆς
χρεῖας τῆκε κηροῦ Γο β', ροδίνου Γο ε', ἀφελὼν δὲ τοῦ πυρὸς τὴν κηρωτὴν ἐπέβαλλε 25
σφαιρίον ἄγον Γο α' πεπλατυσμένον, καὶ σπαθίζων διάλυσον, ψυγέτι δὲ ἐπὶ ῥῥαινε
κετὰ ὀλίγον ὕδατος Γο θ' ἀνακόπτων εὐτόνως. — Κατακάμασιν.] Κρίνου ῥίζαι λεω-
θεῖσαι ἀναλαμβάνονται κηρωτῆ ροδίῳ ἢ μυρσινίῳ.

ρη'. Σηπταὶ καυστικά.

Σηπτὴ ἱκανῶς ἀθηκτος.] Λεπίδος χαλκοῦ Λ' δ', σανδαράκης Λ' δ', ἔλλεδόρου μέλα-
νος Λ' δ'· μετὰ ροδίνου χρῶ. Ἐνιοὶ ἔλλεδόρου Λ' α' καὶ ἀρσενικοῦ Λ' α', καὶ ἐστὶ κρεῖσ- 30
σον· τινὲς ἀντὶ ἀρσενικοῦ σχισίης. — Σηπτὴ ἱκανῶς ἀθηκτος, καὶ κατὰ βάθος ἐσχα-
ροῦσα.] Λεπίδος, σανδαράκης ἀνὰ Λ' γ', ἔλλεδόρου μέλανος Λ' α'. Ἐπὶ μὲν τῶν καθύ-

2. τε Αἰτ.; om. X. — 4. διὰ δοῖδουκος ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρὰ Αἰτ. — Cn. 107, l. comj.; δίδουκος X. — 7. ὀμφακίδων X. — 12. 24. νίτρου Γο α' Αἰτ.; om. X, Paul.

γρων ἐλκῶν ξηρῶ χρωῶ, ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων ῥοδίνῃ ἀναλαβῶν. — Σηπητὴ χοιράδων.] Σχισίης Ζδ', σαυδαράκης Ζδ', λεπίδος χαλκοῦ Ζβ', ἀρσενικοῦ Ζα'. Ὁ βούλη σῆψαι ξηρῶ κατέπασσε· εἰ δὲ χοιράδας ἀναιρεῖν ἢ καρμινώματα βούλη, ῥοδίνῃ Φυράσας δις τῆς ἡμέρας Θεράπευε.

ρβ'. Περὶ χιμέθλων.

- 5 Χιμέθλων κηρωτὴ ἐν ἡ σκόροδα ἐφρύγη. — Ἄλλο.] Στυπτηρίας λεῖνας ἐν οἴνῳ καὶ ῥοδίνῃ ἐπίχριε. — Ἐπὶ τῶν ἠλκωμένων χιμέθλων.] Λιδάου, σχισίης, μίλτου, ῥητίσης ἴσα. Στέατι ὑεῖν ἀνιεῖς χρωῶ. — Ἄλλο.] Μυελῶ βοείῳ ὀλίγον πηγάνου μίξας χρωῶ. — Πρὸς ἠλκωμένους.] Στυπτηρίας σχισίης Ζι', λιθαργύρου Ζδ', σμύρνης Ζα', φῶν β' τὰ λευκά· οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ συλλένας. — Παύλου τοῦ ἡμετέρου χιμέθλαις.] Ἰοσπυάμου
10 χυλῶ ἐπίχριε συνεχῶς· αὐθημερὸν ἀφλεγμέντους καὶ ἀπόνους ποιεῖ. Μάννης, Φεῖου ἀπύρου· σὺν μέλιτι ἐφθῶ χρωῶ. — Πρὸς τὰς ἠλκωμένας ἐξαφάρμακον.] Ἐλαίου, ταυρείου στέατος, Ἰοσπυάμου χυλοῦ, λιθαργύρου, μέλιτος ἴσα, κολοφωνίας δὲ τὸ ἥμισυ.

ρι'. Πρὸς παρωνυχίας.

- Ἀρσενικὸν καὶ μάνναν ἴσα ἐπίπασσε, ἀνωθεν δὲ μότον καὶ σπόγγον διὰ οἴνου καὶ
15 πανακίου. — Ἐρμολόγου.] Φησὶ πρὸς πτερόγυια καὶ τὰ ἐπὶ τῶν δακτύλων σηπόμενα καὶ πρὸς αἰδοίων ἐλκη. Λιδανωτοῦ Ζδ', λεπίδος Ζβ', ἰοῦ ξυστοῦ Ζα', μέλιτος κύβητος α'. Τρίβε ἐν ἡλίῳ ἕως ὑπόξανθον γένηται, προκαταιοτήσας δὲ τὸν τόπον οἴνῳ ἀπαρ-
χύτῃ Φερμῶ κατέχριε τὸ φάρμακον, ἀνωθεν δὲ σκληνίον ἐξ ὕδατος καὶ σπόγγον ἐπι-
τίθει. Τούτῳ χρησάμενος εὐηρέσθησα. — Ἄλλο.] Στυπτηρία ὑγρὰ κεκαυμένη ἀνα-
20 ληφθεῖσα μέλιτι. — Ἄλλο.] Ἰοῦ, χαλκάνθου μετὰ ἰσού λιδανωτοῦ.

ρια'. — Ἄλλο πρὸς πτερόγυια.

- Συντόμως ξηραῖνον καὶ Θεραπεῖον.] Σώρεως, λιθάου ἀνά Ζβ', ἰοῦ Ζα', μέλιτος ἴσον. Συλλένας ἐπὶ αὐτὸ τὸ πτερόγυιον ἐπιτίθει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς λοιπὰς ἐπὶ τῶν τόπων τούτων κακοηθείας καὶ μελανίας καὶ σηπεδῶνας. — Ἄλλο.] Περιστερῶς κόπρον μετὰ πᾶλης ἀλφίτου ἐν γλυκεῖ ἐψήσας καὶ συλλένας Φερμὸν ἐπιτίθει. —
25 Πρὸς παρωνυχίας.] Κατέχριε διὰ ὕδατος ἢ οἴνου τῆ Ἡρᾶ ἢ τῆ Μούσα, ἢ παρωνυχία δὲ ἀπόσθημά ἐστὶ παρὰ τὴν βίζαν τοῦ ὄνυχος. Κατέπασσε αὐτὴν φοῖνιξι λείους μετὰ οἴνου.

ριβ'. Πρὸς λεπρούς ὄνυχας.

- Λεπρούς ὄνυχας ἀφίσθησι προσόλωες, κηροῦ, ἀσφάλτου ἀνά Ζβ', Φεῖου ἀπύρου Ζα'. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω, ἐν δὲ τῇ χρήσει Φερμανθὲν ἐν ἡλίῳ ἢ χαλκῶ ἀγγεῖῳ ἐν
30 ὕδατι Φερμῶ περιπλάσσεται τοῖς ὄνυξιν. — Ἄλλο ἀφίσθησιν λεπρούς ὄνυχας.] Ἀσφάλ-

του $\zeta\beta'$, ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, Ξείου ἀπύρου ἀνὰ $\zeta\alpha'$. Ἀναλαδῶν ῥηίτην χρῶ, καὶ ἐπίλυε διὰ ἑπτὰ ἡμερῶν· ὅταν δὲ ἐκπέσῃ ὁ ὄνυξ, κηρωτὴν μυρσίνην ἐπιτίθει ὀλίγον ἔχουσαν τοῦ Φαρμάκου. — Πρὸς λεπροὺς ὄνυχας.] Ἀρσενικοῦ $\zeta\beta'$, σανδαράκης $\zeta\alpha'$. Τερεβινθίνη ἀναλαδῶν χρῶ. Σταφίδα ἀγρία μετὰ ὄξους λειάνας ἐπιτίθει.

ργ'. Πρὸς ραγάδας πελμάτων καὶ πτερυγῶν.

Ἡ ἀνθηρά.] Λιθέου, ἀσβέστου ζώσης ἀνὰ $\zeta\delta'$, ψιμυθίου $\zeta\beta'$, κηροῦ $\zeta\gamma'$, χοιρείας 5
 ψιμελῆς προσφάτου $\zeta\zeta'$, κολοφονίας $\zeta\theta'$, χυλοῦ λινοσπέρμου κν. α' ἢ $\zeta\iota\beta'$, ἐλαίου
 γλυκέος $\zeta\mu'$. Λένας τὴν ἀσβέστον καὶ τὸ ψιμύθιον σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπέρμου
 ἀναξίους τὴν κηρωτὴν σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπέρμου μίσγε. Ἄπαλὸν ἐργάζεται τὸ
 πέλμα ὡς οὐδὲν ἕτερον. — Ῥαγάσιν.] Λιθαργύρου, στέατος ὑείου, κηροῦ ἀνὰ $\zeta\alpha'$,
 φῶν λεκίθους δ' , ἐλαίου κν. β'· τινὲς δὲ καὶ μυρσίνην. — Ῥαγάσιν.] Ἀμόργης, μέ- 10
 λιτος ἀπηφρισμένου ἀνὰ $\zeta\beta'$, στυκτηρίας φορίμης $\zeta\alpha'$. Τὰ αὐτὰ ποιεῖ, ἐκ περισσοῦ
 δὲ καὶ ὄλα καθαίρει καὶ κρατύνει ὀδόντας. — Ῥαγάσι ποιεῖ δὲ καὶ τοῦτο.] Κηροῦ,
 μέλιτος, ἐλαίου ἀνὰ $\zeta\gamma'$, λιθαργύρου $\zeta\alpha'$. Ἐψε τὴν λιθάργυρον μετὰ τοῦ ἐλαίου,
 εἶτα ἐπίβαλλε κηρόν· τακέντος δὲ τὸ μέλι, καὶ δὸς ζέματα ὡς κυκλεῦσαι τὸ σπαθίον
 ἐκατοστάσις· ἐπάρας χρῶ. 15

ριδ'. Πρὸς ἤλους ἐν πέλματι.

Προπεριξέσας καὶ περικαθάρας τὸν τόπον ὅπου κυρηναικὸν μάλιστα καὶ νίτρον
 σάψι ἀναλαδῶν ἐπίθει. — Ἄλλο.] Ὀρνιθία ἀφόδω μετὰ μέλιτος τοῦς ἤλους προπερι-
 καθάραντες ἐπιτίθεναι μίαν τῶν σηπτῶν, ἰὸν ξυστόν, ἢ σανδαράκην, ἢ συργγιακὸν
 κολλύριον ἀντὶ κόμμεως ἀμμωνιακῆ ἀναληφθέν. Ἀφαιροῦνται δὲ οἱ ἤλοι πλείονι
 χρόνῳ, κἂν τὸ ὑπερέχον τοῦ ἤλου συνεχῶς τις ἀποξή σμιλῆ. Καὶ κίσπρις δὲ παρα- 20
 τρεβομένη ἀφαιρεῖ χρόνῳ τοῦς ἤλους· καὶ ἐπισπαστικαὶ δὲ χαλδῆνη ἰξοῦ προσλαμ-
 βάνουσα ἤλους καὶ τύλους ἀφαιρεῖ προπερικαθαρθέντας, προσπερικειμένους τοῖς κύ-
 κλη τόποις στέατος καὶ κηροῦ, ἢ ἐμπλάστρου τινὸς ἐχεκόλλου, σμαρίδος ταριχηρᾶς
 κεφαλῆ κεκαυμένη, ἰτέας φλοῖδος πρόσφατος καυθεῖς καὶ λεανθεῖς μετὰ ὄξους, λάδα-
 νον μετὰ ὀλίγου καστορίου, μελάνθιον μετὰ σύρου, σάρας κεφαλῆ λεία, ἀμμωνια- 25
 κὸν μαλαχθὲν, ἀλευρον κριθίνον μετὰ ὄξους. — Ἄλλο καὶ πρὸς λειχήνας.] Ἀμμο-
 νιακοῦ θυμιάματος, ὀροβίνου ἀλεύρου καὶ Ξερμίνου ἴσα.

ριε'. Πρὸς Θύμους, μυρμηκίας, ἀροχορδόνας.

Τρυγὸς κεκαυμένης, ἀσβέστου ζώσης, ἰοῦ ξυστοῦ ἴσα. Ἀφαιρεῖ παραχρῆμα· ὅταν
 δὲ ἐκπέσῃ, ὡς κοινὸν ἔλιος Ξεράπεινε. — Ἄλλο.] Στυκτηρίας, μίσου, χαλκίταις,
 Ξείου ἀπύρου ἴσα λένας μετὰ ὄξους καὶ βραχὺ μέλιτος μίξας ἐπίχρει. — Ἄλλο.] 30
 Ὅπου κυρηναικὸν μαλάξας ἐπιτίθει. — Ἄλλο τὸ ἡλιοκαῆς.] Ἀσβέστου μέρη β', ἀρσε-
 νικοῦ μέρος α'· προτέγραπται. Ποιεῖ πρὸς Θύμους, μυρμηκίας, ἀροχορδόνας, πτε-
 ρύγια, δακτύλων τύλους, νομὰς καὶ ἐπουλίδας. — Ἄλλο.] Βατράχιον ἐπὶ ὀλίγον μέρος

ώρας, ἢ σαξίφραγον κατάπλασσε. — Πρὸς Θύμους ἐν αἰδοίῳ.] Θερμῶ οἶνον ἀποκλύνας δάδην λείαν ἐμπλάσσε, ἀνωθεν σπόγγον ἐπιτίθει. Ἄνευ ἐλασσέου ἀποκλίπουσιν. — Μυρμηκίας.] Νίτρου ἀφρόν μετὰ οδρου ἀφρόρου ἐπιχρίε· ταχέως δὲ ἀπόψα καὶ συνεχῶς κατέχριε. Βόλβιτα ἀγγελίας ἐν ὄξει ἐψήσας κατάπλασσε. — Θύμους, μυρμηκίας, 5 ἀπροχορδόνας.] Ἐλατήριον μετὰ ἀλῶν ἐπιτεθὲν, λιθανωτὸς μετὰ ὄξους, δλυθνοὶ μετὰ ὄξους καὶ νίτρου καὶ ἀλεύρου, ὅπως συκῆς ἐπιχρισόμενος, τιθυμάλλου ὅπως ὁμοίως, αἰμίου φύλλα μετὰ χαλκάνθου, κληματίδων χλωρῶν καιόμενων τὸ ἀποσίδηρον, ἡλιοτροπιου καρπὸς σὺν οἶνον καταπλασσομένοις, πηγῶν σὺν νίτρω καὶ πεπτερί, δακίου ρίζα καταπλασσομένη. Ὁ δὲ Δουλιχίτιος φησι φάβα ἠρηγμένον ρασσίδην καὶ ἐπιτεθὲν.

ρις'. Πρὸς τὰ μετὰ κνησμοῦ ἐξανθήματα.

- 10 Διφρυγὲς μετὰ ὄξους καταχρισόμενος, συκαμίνου ρίζα μετὰ ὄξους, μολιβδαίνα μετὰ ὄξους, μίσυ μετὰ ροδίνου, αἰγῶν ὄπλα κεκαυμένα μετὰ ὄξους, πηγῶν μετὰ ἀλῶν καὶ ἐλαίου, ψιμίδιον σὺν λιθαργύρω καὶ ὄξει, θαφνίδων αἰεσμα, μύρτα σὺν κηρωτῇ μυρσίνῃ, κισσοῦ φύλλα ἐν οἶνον ἐφθὰ, νίτρον μετὰ θείου ἀπύρου καὶ τρυγὸς σφάμενον. — Ἄλλο.] Καταχριστέον αὐτοὺς ἐξωθεν ἐπιχρισίσις, σταφίδι ἀγρίου μετὰ ὄξους 15 καὶ μυρσίνου ἢ σχινίου ἢ ροδίνου ἢ μηλίνου, ἢ νίτρω, ἢ ἀλκυονίδι, ἢ μάννη, ἢ θείω, ἢ ἐλλεδόρω, ἢ κιμωλίᾳ κεκαυμένη, ἢ στυπτηρίᾳ ὕγρῃ, ἢ ἀλέρω κυμίνω, ἢ σησάμω. Ἢ δάφνης τοὺς ἀπαλωτάτους ἀκρέμονας λειοτριβήσας μετὰ ὀλίγου ὄξους ἐν ἡλίω μέχρι τοῦ ὑπερπαῖν.μ. Πρὸς δὲ τὰς τῶν κνησμῶν ἐπίξεις πυριαιτέον ἀμολήσους ἢ φακατοῖς πυριαιτηρίσις ἐξ ὕδατος ζεστοῦ. Τοῦτοίς δὲ πᾶσι χρῆστέον κλν μὴ ἐπι δια-
- 20 λειπόντων γένηται πυρετῶν τὰ ἐξανθήματα σὺν κνησμῷ. — Πρὸς τοὺς δίχρα ἐξανθημάτων κνησμοῦς.] Γίνονται δὲ καὶ χωρὶς ἐξανθημάτων κνησμοί, ἐπι δὲ σὺν εἰ μὲν νέοι καὶ πολυάμοι τυγχάνουσιν, φλεβοτομείσθωσαν μετὰ ἐπαφαιρέσεως, καὶ καθαρτικοῖς ὑπακτέον τὴν κοιλίαν· εἰ δὲ ἐπιμένουσιν, καὶ ἐκ δευτέρου καὶ τρίτου καθαρτέον. Τὸν δὲ λοιπὸν τῆς Θεραπείας τρόπον διὰ τε αἰώρας καὶ γυμνασίων ἀφιδρώσων τε καὶ βα-
- 25 λανείων προσακτέον· λούοντες δὲ χρῆσόμεθα τούτοις. Μέλιτος μέρη δύο, στυπτηρίας ὕγρῃς μέρος ἓν. Ἐψε μέχρι ποσῆς μεταβολῆς καὶ χρῶ πρότερον ἐν ἡλίω, εἶτα ἐν βαλανείω, ἢ ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι. Ἐνίκιμος δὲ πρὸς ὀλίγον γενομένους ἐμπλαστέον θείω ἀπύρω μετὰ λιθανωτοῦ καὶ νίτρου καὶ κόμμεως. Πρὸς δὲ τὸ ὑποφέρειν τοὺς κνησμοὺς δρασιτώτατον τοῦτο. Λαπάθου ἀγρίου ρίζας κόψας λειοτριβήσων 30 μετὰ ὄξους καὶ συνάλειφε ἐν ἡλίω μέχρι τοῦ φοινηχθῆναι, εἶτα λουε. Εἰ δὲ μὴ εἴη ἡλιος, ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι συνάλειφε. Τοῦτο ἐπι τῶν ψωρωδῶν καὶ λεπρωδῶν εὐδοκιμεῖν ἐγνώκαμεν. — Κνησμονὰς ἀπαλλάσσω.] Κυπρίνου ξ'α', κηροῦ γ'α', θείου ἀπύρου γ'α'. Δεασθὲν τὸ θείον εὐ μάλα ἀναμύγνεται τῇ κηρωτῇ· ἐξ αὐτοῦ συμμέτρως ὡς ἀποπον περιαιεῖται. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν γλήχων μετὰ λιθανωτοῦ συλ-
- 35 λειούται οἶνον καὶ ἐλαίω. Σλιαρὸν δὲ συγχρίεται, ἢ σαρδαπένη ὀλίγη σὺν αὐτοῖς, ἢ σταφίς ἀγρία μετὰ ἐλαίου, ἢ μολιβδαίνα ἐν ὑποσίδημῳ ἱρίνου. Ἀρμόζει δὲ συνεχέσει-

ρον, και ὅτε μὴ ἐνοχλοῖη ὁ κνησμός, κίμωνιά οἶνον βεβρεγμένη ἀποσμήχθεσθαι μετὰ ἄλλης μυροβαλάνου λεανθείσης ἐν οἶνῳ και προσλαβούσης ὀλίγον νίτρου. Μυρίκης δὲ φύλλων ἀφειήματι ἢ ἐλεισφάνου, ἢ λινοζώσσεως καταιονῶν. Ὅτε δὲ ἐνεστήκοι ὁ κνησμός, πωσίανη χυλὸς χρησιμώτατος κατὰ αὐτὸν τε και ὀλίγον ὄξους προσλαβών· εἰ δὲ ἐπιτεταμένη εἴη ὄχλησις, και σταφίδος ἀγρίας λείας. Ἡ δὲ κοιλία δὲ 5 ἀλόης καταποτίων εὐλύτος ἐστίνω.

ριζ'. Σμῆγμα ψωρικὸν ποιοῦν και πρὸς ἰδρωτάρια.

Νίτρου κεκαυμένου γ' α', ἀφρονίτρου κεκαυμένου γ' α', φακοῦ ἀλείρου Γο β', ἔλλεβόρου μέλανος, σαμψύχου, σαφνίδων, πυρέθρου ἀπὸ Γο β'. Λείας χρῶ μετὰ οἶνον ἀναηλιφῶς ἐν βαλανείῳ πρὶν εἰσελεθεῖν.

ρη'. Περὶ λυσοσθήκων.

Λυσοσθήκοις ἐμπλάστρος.] Πίσσης γ' α', ὄξους δριμυτάτου κο. β', ὀπκάναικος 10 Γο γ'. Ἐψεται ἢ πῖσσα σὺν τῷ ὄξει, ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, και καταχεῖται ὁ ὀπκάναιξ λειοτριβηθεὶς σὺν ὀλίγῳ ὄξει. Τοῦτο οὐκ ἐξ συνουλιῶσαι τὸ ἔλκος τοῦ λυσοσθήκτου, ἐπιτήθειον δὲ ἐστίν και τοῖς νεῦρα νευγμένοις. Εἰ δὲ τρυφερόχρωτός ἐστίν ὁ πεποθῆς, ἀνίσταται τὸ φάρμακον ἱρίνη, ἢ κομμαγηθῆ, ἢ ἀμαρακίνη, ἢ ραφανίνη. Λυσοσθήκων προπυρρίσας τὰ ἔλκη σκοροδῶν κατέπλασσε· πεσοῦσης δὲ τῆς ἐσχάρης τῷ 15 εἰρημένῳ φαρμάκῳ θεράπευε, οἶον καρύοις βασιλικοῖς κατέπλασσε λειοτριβήσας ἐπιμελῶς. Τῇ δὲ ἐξῆς ἐπιλύσας παρῶδες βρῶσιν ἀλεκτορίδι, και τὰ μὲν πρῶτα οὐχ ἔψεται· εἰ δὲ ὑπὸ λιμοῦ βίας φάγοι, τελευτήσει. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ και ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ὡσπύτως ποιεῖ. Ὅταν δὲ ἡ φαγοῦσα ὄρνις μὴ ἀποθάνῃ, τότε εἰς οὐλὴν ἀγε τὸ ἔλκος, ὡς ἀπαλλαγέντος τοῦ κινδύνου τοῦ πύσχοντος. Χρῶ δὲ και εἰς διάγνωσιν τῷ αὐτῷ· εἰ 20 γὰρ τὸ φαγὸν ὀρνύθιον ἐκ πρώτης μὴ ἀποθάνοι, γίνωσκε μὴ ὑπὸ λυσοσθῆτος δεδηχθαι· εἰ δὲ θάνοι, τούναντιον. — Σηρίον πρὸς τὰ λυσοσθήκτα.] Ἄλων ὀρυκτῶν Λκ', χαλκίτεως Λιζ', σκίλλης Λιζ', πηγάνου χλωροῦ Λδ', ἰοῦ Λδ', πρασίου σπέρματος Λα'. Ἀποτίθεται ἐν πυξίδι χαλκῇ. Χρῶ πρῶτον ξηρῷ ἵνα ἐκπησῇ και ἐσχαραθῆ, εἶτα μετὰ ροδίον ἵνα ἐκπέωσιν αἱ ἐσχάραι. Φυλαστέσθω δὲ ἀκατούλωτος τὰ ἔλκη ἐπὶ 25 ἡμέρας μβ'. — Λυσοσθήκοις ποτόν.] Καρκίνων ποταμίων ἐπὶ κληματίων λευκῆς ἀμπέλου καυθέντων ἢ σκοδιᾷ ἀποκείσθω· ἀποκείσθω δὲ και γεντιανῆς λείας ἱκανόν· δίδου δὲ τῷ δηχθέντι, εἰ τέλειος εἴη τὴν ἡλικίαν, τῆς μὲν τῶν καρκίνων σποδοῦ μύστρον ἐν, δύο δὲ μύστρα τῆς γεντιανῆς μετὰ οἶνου ἀκράτου παλαιοῦ κν. γ', και ὅσως ἐπὶ ἡμέρας γ' πῶτιζε. Εἰ δὲ τις δηχθεὶς μὴ εὐθὺς ποτισθεῖ, εἰ μὲν δευτεραίος εἴη, 30 λαμβανέτω διπλὴν τὴν πῶσιν, τῶν μὲν καρκίνων μύστρα β', τῆς δὲ γεντιανῆς δ'. Εἰ δὲ τριταῖος ὦν μὴ πεπῶκοι, πρότερον λαμβανέτω τῶν μὲν καρκίνων μύστρα τρία,

Α. ὄξος X. — Cn. 117, l. 7. φακῆς X. — σχοντα X. — 28-29. μύστρον ἐν] κοχλιάδρια β' παργ.

- γεντιανῆς δὲ μίστρα ζ', καὶ οἶνον ἀκρατον ἀναλόγως. Πληρωθείσης δὲ τῆς ἐν ταῖς
 τρισὶν ἡμέραις ἐπιμελείας, ἄλλων γ' ἡμερῶν δοτέον ἐκδόσῃ μίστρῳ μὲν τῆς τῶν
 καρλίνων σποδοῦ, ὡς προείρηται δὲ τῆς γεντιανῆς. — Ἄλλο.] Πέρδικος αἷμα μι-
 κτόν κοχλιάρια β' μετὰ τῆς προειρημένης σποδιάς καὶ ποτιζέον· οἱ δὲ καρλίνοι
 5 λαμβανέσθωσαν αἰθανομένης σελήνης πρὶν ἥλιος ἀνάσχει. — Κοινὴ Θεραπεία λυσο-
 δήκτων καὶ τῶν λοιπῶν Ξηριοδήκτων καὶ ἐρπετοδήκτων.] Σικνάζειν δεῖ τὰ δεδηγμένα
 μέρη σὺν πολλῇ φλογὶ κατασχάζοντα καὶ τοὺς πλεσίον τόπους· ἀντισπᾶται γὰρ ἅμα
 τῇ τοῦ πνεύματος ἄλλῃ σὺν τῇ αἵματι ὁ ἴος· ἐπιφλέγειν τε καὶ ἐσχαροῦν τὰ ἡλω-
 μένα, εἶτα αἷμα διὰ φλεβοτομίας ἀφελόντα δίδόναι μετὰ τῶν σπιῶν ἐσθίειν ὑπέρι,
 10 σκόροδον, οἶνον τε πίνειν ἐπιτεταμένον τῇ κρᾶσει νεαρὸν ἀτμῶν καὶ συμφύτου Ξερ-
 μασίας πληροῦντα τὸ σύγκριμα. — Καταπλάσματα λυσοδῆκτων καὶ τῶν λοιπῶν
 Ξηριοδῆκτων τηροῦντα ἐπὶ πολὺ τὸ δῆγμα ἀκατούλωντον.] Σκόροδα, κνίδης φύλλα
 μετὰ ἄλων ἢ μέλιτος, κρόμμυον μετὰ ἄλων καὶ πηγάνου, τέφρα κλημάτων μετὰ
 ἐλαίου, ἢ σκόρδιον, κοφοξυλέας φύλλα μετὰ ἄλων, ἡδύοσμον ὁμοίως, μυδάων σάρξ,
 15 πηγάνου μετὰ ὄξους, ὀρόσινον μετὰ μέλιτος, σικύου ἡμέρου φύλλα μετὰ οἶνου, καὶ
 ἄλλα ὅσα οἶδε φλεγμαίνειν. — Ποτὰ λυσοδῆκτοισι.] Ἰππόκαμπος Θαλάσσιος ποτιζό-
 μενος κοχλιαρίου πλῆθος ἐν ὑδρομέλιτι ἐπιθυμῶν ποτοῦ ἀποτελεῖν πεπίστευται ἐπὶ
 τῶν λυσοδῆκτων. Ἀρμώζει δὲ αὐτοῖς μέλιτος καὶ ἢ διὰ δαφνῶν ἀντιδοτος καὶ βέτρα-
 χοὶ ζωμευτοὶ ἐσθιόμενοι καὶ ἀρκεία χολῆ κοχλιάριον διὰ ὕδατος κν. γ'. — Θηριακὴ ἢ
 20 ἐχρήσατο Μάρκος ὁ καθηγητῆς λυσοδῆκτοισι.] Τριφύλλου τῆς ἀσφαλτάδος σπέρ-
 ματος, πηγάνου ἀγρίου, ὀροσίνου ἀλεύρου, ἀριστολοχίας στρογγύλης ἴσα. Πλάσσει
 τροχίσκουσ ἀνὰ Λ', καὶ δίδου μετὰ οἴνου καὶ Λ'. — Ἄπλᾳ κοινὰ ποτιζόμενα.]
 Κοινῶς δὲ ποιεῖ ποτιζόμενα μετὰ κρᾶματος καστορίου Λ', ἢ λιθανωτίδος Λ', ἢ
 βρωωνίας ῥίζα, ἢ πρᾶσιου χυλὸς, ἢ σμύρνα, ἢ κιννάμωμον, ἢ ἀριστολοχία, ἢ ἄγνου
 25 σπέρμα, ἢ κυκάρισσου σφαιρία, ἢ σέσσει, ἢ ὑπέρι, ἢ καρλίνοι ποτάμιοι ἐρθοὶ ἢ
 ὄπτοι.

ριθ'. Πρὸς ἐχεοδήκτους.

- Μελίας φύλλα κόψας καὶ ἀποθλίψας δίδου τὸν χυλὸν πίνειν μετὰ οἶνου, καὶ τοῖς
 ἀποτεθλιμμένοις φύλλοις κατέπλασσε τὸ δῆγμα. Ἀντικαθάρτου μὲν βοήθημα ἢ σκο-
 ροδοφαγία καὶ ἀκρατοποσία ὅσπερ, εἰ ὑπομένοι τις πλείονα βρῶσιν καὶ πόσιν, ἄλλου
 30 μὴ χρήζειν βοθημάτων. Ποιεῖ δὲ καὶ ταῦτα, ἐν ἑκάστῳ μετὰ οἶνου ποτιζόμενον. Ξε-
 λῶνης Θαλάσσιας αἷμα ξηρὸν μετὰ κυμίνου ἀγρίου, πντία λαγωῦ, ἐλάφου αἰδοίου
 ἀρῆενος Ξηροῦ Λ', ἀκάνθης λευκῆς ῥίζα, φιλεταίριον, ἀφάκης φύλλα, ἀκόρου ῥίζα,
 χαμαῖδρου, ἀπαρίνης χυλὸς, βρωωνίας, καὶ τῆς λευκῆς καὶ τῆς μελαίνης, ἢ ῥίζα, ἀγα-
 ρικῶν, ἀνισον, ἀσπαράγου ῥίζα, καὶ ταύτης ἀφέψημα, γεντιανῆς ῥίζης Λβ', πεπέ-
 35 ρως, πηγάνου, ἱρεως ἀνὰ Λβ', ἐλενίου ἀπόζεμα, ἐρπύλλου ἀπόζεμα, τριφύλλου
 σπέρμα, ἢ φύλλων Λ', ὀργάνου συριακὸν, ἠρυγγίου ῥίζα Λ' μετὰ σταφυλίνου

2. ἐνεκάσῃ X. — 3. τῆς δὲ X. — 11. Αἰτ.; Μελίας X. — 36. ἠρυγγίου] ἀρθα-
 καὶ λοιπῶν X. — Cn. 119, l. 27. Μελίας στος X marg.

σπέρματος, καρκίνοι ποτάμιοι γάλακτι διεθέτες, και Θαλάτσιοι· ἦτιον ενεργοῦσιν· κέσφρου φύλλων *Λβ'*, κόσιου *Λβ'* μετὰ πεπέρους ὄβολων *β'*, ὀριγάνου ἥρακλεωτικής τὸ ἀπόζεμα, κρέμνης χυλὸς, κύμνος, μάλιστ' αὐτὸ ἀγρίον, πυντία λαγωῦ ἢ νεβροῦ, μυρικής ἀπόζεμα, μαράθου σπέρμα, ἀριστολοχίας ρίζα μετὰ σμύρνης και γενταπῆς και θαφνίδων ἰσων μέλιτι ἀναληφθέντων, βάτραχοι ζωμευτοὶ ἐσθιόμενοι, ἀμπελόσπασα, βαλανοὶ δρυός. Ἐπιτίθει δὲ τῆ πλεγή, και ὠφελεῖ κὰν ἤδη ἀποθνήσκῃ, μηλέας 5 φύλλα σὺν οἴνῳ λεία, ἢ τὸν χυλὸν αὐτῶν. — Ἐχεοδήκτων καταπλάσματα.] Μηλέας φύλλα, καλαμίνθη, αἰγεία ἀφοδος μετὰ ὄξους ἐφθῆ, ἀλεκτορίδες ζῶαι ἀνασχισθεῖσαι και Ξερμαὶ ἐπιτιθέμεναι και συνεχῶς ἀλλασσόμεναι, τρυξ οἴνου μετὰ πάλης ἀλφίτου και ὄξους, ὀρόδιον σὺν οἴνῳ, πῆγανον μετὰ ἄλων και μέλιτος, πρῶσον καρτῶν, 10 βραβάνου φλοιὸς μετὰ μέλιτος, σκόροδα μετὰ ὄξους, κεδρέα μετὰ ἄλατος; πῖσσα ὕγρα ὁμοίως. — Ἀπάντημα ἐχεοδήκτοις.] Τριφύλλου ἀφέψημα ἢ γλήχωνος, ἢ δέξιμη. — Ἐχεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἄνισου ὀξυδάφου πλεθὸς τὸ ἡμισυ, πεπέρους *Λδ'*, ἀριστολοχίας φλοιοῦ, σπίου, καστορίου, σμύρνης ἀνὰ *Λα'*. Γλυκεῖ ἀνάπλασσε κνέμου ἑλληνικοῦ μεγέθη, και δίδου πρὸς δύναμιν ἐν κρέματι κνέμ. *γ'*. — Πρὸς ἔχεις και 15 τῶν ἄλλων δηγμάτων κατάπλασμα.] Σικίου ἀγρίου φύλλα κατάπλασσε μετὰ πάλης. Ὅταν δὲ ὕφαιμοὶ φλύκταιναι γένωνται, ἀποσχάζων ἐπχεε τὸ ὕγρον. — Σκενασία αἵματος χελώνης Θαλασσίας.] Χελώνης Θαλασσίας αἶμα σκεναστέον οὕτως. Ἐπι ξυλίνου ἢ ὀστρακίνου σκεύους ὑπτίαν κατακλίνας τὴν χελώνην ταχέως αὐτῆς τὴν κεφαλὴν ἀπότεμε και παγὲν τὸ αἶμα εἰς πολλὰ αὐτὸ καλάμῳ καταδίελε, και πώμασον αὐτὸ μετὰ 20 ποσκίονυ και ἀπόδου εἰς ἥλιον· ὅταν δὲ ξηρανθῆ, ἀνελόμενος χρῶ ἐπὶ τῶν ἐχεοδήκτων δίδου *Λβ'* μετὰ ὄξυκράτου κν. *β'*. Ἢ οὕτως, ἢ *β'* ἡμέραν ἐχεοδήκτω δίδου *Λδ'* τοῦ ξηροῦ αἵματος μετὰ ὄξους κν. *β'*, τῆ δὲ τρίτῃ *Λη'* τοῦ αἵματος μετὰ ὄξους κν. *γ'*. — Ἐχεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἀλεύρου σιτανίου, χελώνης Θαλασσίας αἵματος ξηροῦ ἀνὰ *Λα'*, πυντίας νεβροῦ *Λβ'*· εἰ δὲ μὴ παρείη, ἐρίφου πυντίας *Λδ'*· κυμίνου ἀγρίου 25 ὀξυδάφου. Οἴνῳ βελτίστω ἀναλαβὼν δίδου ἐλαίας μέγεθος μετὰ οἴνου κν. *γ'*. Ἐὰν δὲ ἀπεμέσῃ, δίδου πάλιν τὸ *σ'* τῆς δόσεως τῷ αὐτῷ οἴνῳ· ἐὰν δὲ πάλιν ἐμέσῃ, δίδου κνέμου αἰγυπτιοῦ μέγεθος.

ρκ'. Σκορκίων και Φαλαγγίων και σφηκῶν και μελισσῶν πλεξάντων.

Ἀρμόζει σὺν οἴνῳ πώματα ἀγαρικοῦ τριώβολον, ἀφρότονον, αἰζωνον, ἀλθαίας ρίζα *Λα'*, χαμαίδρου χυλὸς και τὸ ἀφέψημα, γλήχωνος, ἱρεως *Λβ'*, κυπαρίσσου σφαιρία 30 μετὰ οἴνου, μαλάχης ἀφέψημα, και αὐτὴ ἐσθιομένη, μελάνθιον και ὁ χυλὸς αὐτοῦ, μάρτα, μυρικής καρποῦ *Λα'*, πηγάνου σπέρμα, τερμίνθου καρπὸς, θαφνίδες λείαι, σκορκπίουρον, καρδάμμων, σκόροδα ἐσθιόμενα. — Καταπλάσματα πρὸς τὰ ἀντὰ.] Ἄλες λείαι μετὰ ὄξους, βύλιβιτον, ἀλθαίας φύλλα ἐφθὰ προσλαβόντα ὀλιγον ἐλαίου, ἡλιοτρόπιον τὸ σκορκπίουρον, κρίνου φύλλα, φλόμος μετὰ ὄξους, χαμαίδρου σὺν ὄξει, δάφνης 35 φύλλα σὺν ὀλίγῳ ἐλαίῳ, τυρὸς ἀλμυρὸς, κοχλίας λείας σὺν τῷ ὀστράκῳ, Ξεῖον ἀπυρον

22. ἐχεοδήκτω conj.; εχει X.

- σὺν τερεβινθίνῃ, γεντιανῇ σὺν τερεβινθίνῃ, ἀγρωσίῃ. Παραχρηῖμα παθεὶ τὰς ὀδόντας αὐτὸς ὁ σκορκίος λείος, συκαμίνου ὄπδος, ἢ συκῆς ὄπδος ἐπιστολιζόμενος. — Ἀπάντηλμα τοῖς δηγμοῖς.] Θάλασσα Φερμῆ, κέθεις τοῦ πεπονθότος τόπου εἰς ἔλαιον Φερμῆν. — Ποτόν.] Πόσημα τῆς διὰ δαφνίδων καρίου ποικτικῆς μέγεθος μετὰ κρέματος οἴνου. —
- 5 Ἄλλο.] Θείου ἀπύρου ὅσον κυάμου αἰγυπτίου μέγεθος μετὰ πεπτερεως κόκκων ἢ ἐν οἴνου ἡμικοτυλίῳ. — Ἄλλο σκορκίων καὶ φαλαγγίων πηλαγῆς.] Πυρέθρου, ἐριστολοχίας ἀνὰ Λδ', πεπτερεως Λβ', ὀπῆ σιλφίου Λα'. Ἡ δόσις κυάμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος. — Σκορκίων χαλεπῶν καὶ φαλαγγίων πηλαγῆς.] Στύρακος, Θείου ἀπύρου Λς', πυρέθρου Λδ', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος Λγ', καστορίου Λβ', εὐζώμου σπέρματος
- 10 Λβ'. Ἀναλαμβάνεσθαι αἵματι θαλασσίας χελώνης. Ἡ δόσις ὀβολοὶ δ' μετὰ οἴνου ἀκράτου κν. γ'. Σκόροδα ἐσοδιέτωσαν εἰς πηλασμονῆν. Σκορκίου πηληγῆν παραχρηῖμα ἀνοδαίνειν· ποιεῖ προδατεία κόπρος οἴνῳ ἐψηθεῖσα καὶ καταπλασθεῖσα. — Σκορκίου θαλασσίου πηληγῆν ἰᾶται Θεῖον ἀπυρον μετὰ ὄξους ἀνατριβόμενον, δαφνίδες τρεῖς πινόμεναι λείαι. — Ἀσκαλαδῶτου δῆγμασι σήσαμον λείον κατέπλασσε. — Θαλασσίον
- 15 δράκοντος πηληγῆν κατέπλασσε ἐρπούλλῳ ἢ φακῶ ἐψθῆ. Πότιζε ἀψιθίῳ μετὰ κρέματος, ἢ ἐλελισφάκῳ, [ἢ συκῆς] κλάδων ἐν οἴνῳ γλυκεῖ ἀποβραχύντων.

ρκα'. Συγχρίσματα προφυλακτικά.

- Ἄδλασθῆ ἀπὸ ἐχίδνης διαφυλάττει δρακοντίας χυλὸς συγχρισθεὶς ταῖς χερσίν· ὁμοίως καὶ ὄπδος πευκεδάνου. — Συγχρίσματα κωλύοντα ἐρπετὰ προσιέναι.] Ἄλθαϊας καρπὸς μετὰ ὀξελαίου· δαφνίδες ὁμοίως· χαλδᾶνη καὶ κεδρίδες σὺν ἐλαφείῳ μυελῷ ἢ
- 20 στίβω, ὀπκῶναξ σὺν ἐλαίῳ. — Πινόμενα προφυλακτικά.] Προπινόμενα δὲ ἐλάφου ἀρρενος αἰδοῖα Λα' ἔσρα λεία μετὰ οἴνου, ἐχίου ρίζα, σφαιλίνου ἀγρίου σπέρμα μετὰ οἴνου πινόμενον. — Ἰποσπρώματα προφυλακτικά.] Ἰποστρωπνόμενα δὲ ταῖς ποίταις ἄγνος, ἀδρότονον, ἐχιον, καλαμίνθη, κόνυζα, ὄργανον, πώλιον, ἐρφυλλον, ἀσφύδελον. — Θυμώματα προφυλακτικά.] Θυμώματα προφυλακτικά θηρία ἀποδιώ-
- 25 κει ἄγνος φύλλα, ἀσφαλτος, βδέλλιον, ἐλάφου κέρας, καλαμίνθιον, καρδάμμων, χαλδᾶνη, καστόριον, κόνυζα, κυκαρίσσου ἢ κέδρου πρίσματα, γαγάτης λίθος, μελάνθιον, πευκέδανον, σαγαπηθὸν, πώλιον. Ἰπὸ μελισσῶν καὶ σφηκῶν ἀθήκτους τηρεῖ μαλάχης φύλλα μετὰ ἐλαίου συγχρισμένα.

ρκβ'. Πρὸς κώνωπας.

- Κώνωπας κωλύει προσιέναι συγχρισόμενον ἀψιθίον μετὰ ἐλαίου, θυμώματα δὲ
- 30 βόλβιτα, κόνυζα, κυκαρίσσου σφαιρία καὶ κόμη καὶ πρίσμα, μελάνθιον, ἄγνου σπέρματος, ὄργάνου ἰσα.

ρκγ'. Περὶ ἀράχνης.

Ἀράχνης δῆγματι ἄγνου σπέρμα καὶ κύμνον ἰσα λειώσας σὺν ἐλαίῳ ἐπίθες. — Θη-

ριακή διὰ βρουωνίας πρὸς τὰ ἰοδόλα καὶ τὰ δηλητήρια, ἐχεοθήκτοις, σκορπιοπλήκτοις· ἔχει δὲ οὕτως.] Βρουωνίας ρίζης, ὀποκάνακος, ἱρεως, λιθαντιδός, ὀπίου, ζγγιδέ-
 ρεως ἀνὰ Ζδ', ἀριστολοχίας Λε', λιθάνου, πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ἀνὰ Λς', κυ-
 μίνου ἀγρίου Λγ', ὀροβίνου ἀλεύρου Λις'. Οἶψω πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου τριώ-
 βολον μετὰ οἴνου. — Ἐμπλάστῳ ἐχεοθήκτοις.] Κηροῦ, πίσεως, ταυρείου στέατος, 5
 ῥητίσης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα, ἐξωθεν δὲ σπόγγον σὺν ὄξει ἐπιτίθει.

ρκδ'. Περὶ δηλητηρίων.

Ζῆλα μὲν ἐστί φαρτικά καθαρίσι, βούπρησις, σαλάμανδρα, πιτυοκάμπη, φρόνος,
 λαγωὸς Θαλάσσιος, εἰλιος ἀφρονος βάτραχος, βδέλλα· σπέρματα δὲ ὀσοκόμος, κώ-
 νειον, κόριον, μελάνθιον, φύλλιον· ὀπίσματα δὲ μηκόνειον, Θαψία χυλός, ὀποκάρ-
 πασον, ἐλατήριον, μανδραγόρας· ριζῶν Θαψία, ἀκόντιον, ἰξίας, ἐλλέβορος μέλας, 10
 ἀγαρικόν, ἐφήμερον ὃ ἐνοιο κολχικόν καλοῦσιν· λαχάνων σμίλαξ, σίρύνιον μανικόν
 ὃ καὶ δορύκνιον καλεῖται, ἢ τε σαρδόνιος, εἶδος οὔσα βατραχίου, μήκων κερατῆτις,
 πήγανον ἀγρίον, μύκητες· ἀπὸ ζῳῶν αἷμα ταύρου ἐπι ἐνθερμον, γάλα ἐμπυτιασθέν,
 τὸ ἐν Ἡρακλείᾳ μέλι· μεταλλικὰ δὲ γύψος, ψιμίθιον, τίτανος, ἀρσενικόν, σανδαράκη,
 λιθάργυρος, ὑδράργυρος· τῶν δὲ συμφύλων ἡμῶν οἶνος ἀθρόος ἢ ποτὶς ἀπὸ βαλα- 15
 νείου ποθεῖς, οἶνος γλυκὺς ὁμοίως, ὕδωρ ψυχρὸν ἀθρόως ἀπὸ βαλανείου ποθέν. Προ-
 φυλακτικὰ δὲ ἐστί ταῦτα ἅπερ οἱ προσεστυγόμενοι ἂν ἐπιπίωσι δηλητηρίων οὐκ ἀδι-
 κοῦνται. Ἰσχάδες δύο μετὰ καρῶν βασιλικῶν β' καὶ πηγάνου φύλλων κ' καὶ χόν-
 δρου ἀλός, κίτριά, βουναίδος σπέρματος Λα' μετὰ οἴνου, καλαμίνθης Λα', ἰσχάδες
 μετὰ καρῶν βασιλικῶν προσεσιθίμενα. 20

ρκε'. Βοηθήματα κοινὰ καθόλου ἐπι ὧν ἠγνοῦνται τὸ δηλητήριον.

Ἐλαιον πινόμενον καὶ ἐξεμόμενον, ὑδρέλαιον χλωρὸν, ἢ βούτυρον σὺν ὕδατι
 θεριμῷ, μαλάχης ἀφέψημα μετὰ ἐλαίου, ἢ τήλεως, ἢ λινοσπέρμου, [ἢ] τραγείου σλαι-
 τός, ἢ χόνδρου, ἢ κνίδος σπέρματος ἀφέψημα, μετὰ ἐλαίου ἐκασίον. — Ἔτερα κοινὰ
 βοηθήματα μετὰ τὸν διὰ τοῦ ἐλαίου ἐμετον ἐπι ὧν ἠγνοῦνται τὸ δηλητήριον πινόμενα.]
 Λημνία σφραγίς, ἀγαρικόν, ἀβρότονον, ἐρύσιμον, ἠρυγγίου ρίζα, σιαφυλλίνου σπέρμα, 25
 νάρδος κελτικὴ, κασίτριον, νάρθηκος χλωροῦ ἐντεριώγη, πρασίου χυλός, σιλ-
 φίου ὄπος, ἀριστολοχία μακρὰ, πηγάνου ἀγρίου σπέρμα, κέσπρου φύλλα· ἐκάστου
 αὐτῶν δραχμῆς μιᾶς πλῆθος μετὰ οἴνου πινέσθω. Ποιεῖ δὲ καὶ πείσσα ὄγρὰ μετὰ μέ-
 λιτος ἐκλειχόμενῃ· βοηθοῦσι δὲ καὶ ἀντίδοτοι ὅσπερ ἡ Θηριακὴ καὶ ἡ ζωπύρειος καὶ
 αἱ πρὸς ταῦτα τὴν ἐπαγγελίαν ἔχουσαι. — Διαγνωστικὰ τῶν δηλητηρίων.] Σημειού- 30
 μεθα δὲ ἐξ ὁσμῆς τε καὶ πικρότητος μηκόνειον, ἐκ δὲ χροιοῦ ψιμίθιον, γύψον, ἀπὸ
 δὲ θρόμβων γάλα καὶ τὸ νεοσφαγῆς αἷμα, ἀπὸ δὲ βρώμου καὶ ποιότητος φρόνον
 καὶ λαγῶν Θαλάσσιον.

Сп. 124, l. 25. προσεσιθίμενα X. — 28. σπαιτός ex em.; στέατος X text.; αἷμα-
 τος X marg.

ρκς'. Περὶ τοξικοῦ φαρμάκου διγύωσις καὶ θεραπεία.

Τὸ τοξικὸν φάρμακον καλούμενον δοκεῖ μὲν ὀνομάζεσθαι ἐκ τοῦ τὰ τοξήματα ὑπὸ
 τῶν βαρβάρων αὐτῆ χρίεσθαι, παρακολουθεῖ δὲ τοῖς πεπωκόσι γλώσσης καὶ χειλῶν
 φλεγμονῇ, μανία τε ἀκατάσχετος ποικίλαις ἐπιβάλλουσα φαντασίαις, ὧς καὶ διὰ τοῦτο
 5 δυσιάντως αὐτοὺς ἔχειν, σπανίως δὲ σώζεσθαι τινα τῶν πεπωκότων. Δεῖ τοίνυν δε-
 σμοῖς μὲν συνέχειν αὐτοὺς, ἀναγκάζειν τε γλυκῶν μετὰ ῥοδίνου πίνειν καὶ ἑμῆν. Βοη-
 θεῖ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς γογγυλίδος σπέρμα πινόμενον, ἰδιαιτέρον δὲ ἢ τῆς πενταφύλλου
 ρίζα, καὶ τρέγου αἶμα ἢ αἰγὸς, δρυὸς τε φλοιὸς, ἢ φήγου ἢ πρίνου γάλακτι συλλεω-
 θεῖς, καὶ κυδώνια μῆλα ἐσθιόμενα, ἢ λεῖα μετὰ γλήχωνος ἐν ὕδατι πινόμενα, ἀμυγμόν
 τε καὶ βαλσάμου καρπὸς σὺν οἴνῳ. Ἐὰν δέ τις διαφύγη τὸν κίνδυνον, κλισοπετῆς
 10 πολλῶν διαμένει χρόνῳ, ἐπισημέσιος τε τὸ λοιπὸν τοῦ χρόνου διατελεῖ.

ρκζ'. Περὶ ἐμπυτιασθέντος γάλακτος.

Γάλα ἐμπυτιασθὲν ἢ ἀθρόον ποθὲν πνιγμὸν ἐμποιεῖ θρομβοδύμενον· βοηθεῖ δὲ πνι-
 νομένη πνυτῖα πολλὰκις μετὰ ὄξους, καλαμίνθης ξηρᾶς φύλλα ἢ χλωρᾶς ὁ χυλὸς, ἢ
 σιλφίου, ἢ ὅπου σιλφίου μετὰ ὄξυκράτου, ἢ θύμον σὺν οἴνῳ, τὸν τε ἑμετον παραι-
 τεῖσθαι, καὶ ἄλυκὸν μηδὲν προσφέρειν ἢ ἄλας.

ρκη'. Περὶ ὕδραργύρου.

Ἵδραργυρος δὲ ποθεῖσα βάρος ἐπιφέρει στομάχου καὶ κοιλίας καὶ ἐντέρων μετὰ
 15 ὀρθῶν ἐπιπεταμέγων, ἐπέχει τε τὰ ὄρα μετὰ παροιδήσεως τοῦ σώματος μολιβδῶ-
 δους τε χροᾶς ἀκρεπῶς. Ἀρμόζει δὲ μετὰ τὸν ἑμετον ποτίζειν μετὰ οἴνου ὀρμίνου
 σπέρμα, ἢ σμύρνης ὀβολοὺς δύο, ἢ ἀψίνθιον, ἢ ὕσσωπον, ἢ σελίνου σπέρμα, ἢ σέ-
 περι, ἢ κύπρου ἄνη, ἢ περιστέρων κόπρον μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἢ σέπερι μετὰ
 20 οἴνομέλιτος. Εἰ δὲ ἐκταράσσονται τὴν κοιλίαν, λουτρὰ θερμὰ, κρέα θεια λιπαρὰ
 πύραυλα ἀρμόσει, οἶνος μέλας, ἰδρωτοποιεῖ δὲ ἔλαιον πινόμενον. Ταῦτα μὲν τῆ
 ὕδραργύρου καὶ τῆ λιθαργύρου κοινὰ, ἰδίως δὲ τῆ ὕδραργύρου ἀρμόζει γάλα πινόμε-
 νον καὶ ἐξεμούμενον.

ρκθ'. Περὶ μυκήτων.

Μυκήτων οἱ μὲν τῆ γένει βλέπτουσιν, οἱ δὲ τῆ ἀλήθει, ἐπιφέρουσι δὲ πάντες
 25 ληφθέντες πνιγμὸν εὐκρίτα ταῖς ἀγχόνας, οἷς εὐθέως βοηθεῖν δεῖ κοινῶς ἀναγκά-
 ζοιτας ἑμῆν διὰ τοῦ ἐλαίου. Θαυμασιῶς δὲ βοηθοῦνται κοιλίαν κληματινήν ἢ ἐξ ἀχρά-
 δος ἔζλων πίνοντες μετὰ ὄξυκράτου. Καὶ συνεψόμενα δὲ αἱ ἀχράδες, ἂν τὰ φύλλα
 φέρηται, ἀφαιροῦνται τὸ πνιγῶδες αὐτῶν, ἐπεσθιόμενα τε βοηθοῦσιν. Ἐφελεῖ δὲ καὶ

ἀλεκτορίδος φά ἐν ὄξυκράτῳ ἐψηθέντα καὶ πινόμενα, ἀριστολογίας τε Λα' σὺν ἀψίν-
θῳ μετὰ οἴνου, μέλι τε ἐκλειχόμενον, ἢ σὺν ὕδατι πινόμενον, ἢ μελισσόφυλλον
μετὰ νίτρου, ἢ πίνιακος ῥίζα καὶ καρπὸς σὺν οἴνῳ, ἢ τρυξ οἴνου κεκαυμένη μετὰ ὕδα-
τος, ῥάφανός τε ἐσθιομένη, καὶ μέλισσα νᾶπυ, ἢ κάρδαμον. Βοηθεὶ δὲ κλυσίηρ οὐκ
ἀπράκτως, καὶ ποτὸν χυλὸς ῥαφανίδος, ἢ νίτρον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον κατακορές, 5
εἶτα ἔμετος ἐκ διαλείμματος καὶ πάλιν τῶν αὐτῶν πόσις, καὶ πῆγανον μετὰ ὄξους,
ἢ χάλκανθον λεῖον. Ἐπειδὴ τινες μύκητες ὑπὸ Ξηρίων βρωθέντες οὐμόνον πνιγούσιν,
ἀλλὰ καὶ ἔλκοῦσι τὰ ἔντερα, δοτέον ἀψίνθιον σαφιλές καὶ σύκων ἀφέψημα καὶ ὄρι-
γάνου, καὶ μελίκρατον, ἔμετός τε καὶ ἔμβασις Ξερμῆ καὶ ὠμήλυσις κατὰ ὑποχονδρίων
συνούσει. 10

ρλ'. Περὶ βδέλλων.

Βδέλλας καταποθείσας σὺν τῷ ὕδατι, προσφουμένας τε τῇ καταπόσει ἢ στόματι
κοιλίας, ἔλκος ἐν ταῖς μέρεσι ποιοῦσας καὶ φαντασίαν ἐκμυζήσεως παρεχούσας, ὕπερ
καὶ σημεῖόν ἐστι τοῦ βδέλλας καταπεπῶσθαι, ἀποβάλλει ἀληθινὰ καταρροφουμένη. Ἀνα-
γαργαρίζεσθωσαν δὲ νίτρον μετὰ ὕδατος, ἢ χαλκάνθη μετὰ ὄξους, ἢ νάπει, ἢ ὑσ-
σάπῃ, ἢ ὀριγάνῳ· τὰς δὲ τῷ βρόγχῳ προσφουείσας ἐκβλητέον ἐμβιδάσαντας εἰς Ξερ- 15
μῆν ἔμβασιν καὶ δόντας διακρατεῖν ἐν τῷ στόματι ψυχρὸν ὕδωρ· ἐξελεύσονται γὰρ τῇ
ἐπὶ τὸ ψυχρὸν προθυμίᾳ.

ρλα'. Περὶ τῶν ἐπὶ ὠφελείᾳ διδομένων.

Τῶν δὲ ἐπὶ ὠφελείᾳ διδομένων καὶ κινδύνοῦς ἐπιφερόντων, οἷον Ξαφίλιας, ἐλλεδόρου
λευκοῦ τε καὶ μέλανος, ἐλατηρίου, ἀγαρικοῦ· καὶ ταῦτα γὰρ πνιγμὸν ἐπιφέρει ἢ ὑπερ-
κίθαρσιν· τοὺς μὲν πνιγομένους ἔμβατέον ὡς ἐπὶ μυκήτων, τὰς δὲ ὑπερκαθάρσει 20
σφαλτέον διὰ τῶν ἐπὶ χεῖρι δυνάμετων. Πηγάνου δὲ ἀγρίου ἢ ἡμέρου βλάθην ἐπάγον-
τος ἔμετος βοηθεὶ. Ἰδωρ δὲ ψυχρὸν ποθέν, ἢ οἶνος ἀκρατος, ἢ γλυκὺς ἀπὸ βαλα-
νείου ἢ δρόμου ἢ συντόνων γυμνασίων δηγμοῦς καὶ ἀλγήματα ἐπιφέρει. Ταχέως οὖν
φλεβοτομεῖν καὶ διὰ κλυσίηρος κενοῦν.

ρλβ'. Τίνες ἀντίδοτοι πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδαιοι;

Ἀντίδοτοι δὲ πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδαιοι ἢ τε μεθριδάτειος καὶ ἢ διὰ αἱμάτων 25
καὶ ἢ διὰ σπύγκων.

ρλγ'. Περὶ γυναικείων παθῶν. Μασθῶν ἀναδρώσει ταῖς μετὰ κακοθηείας
Ἀρχηγένους.

Εἰς ἀδριανοῦ καλοῦ οἴνου ξ' ῥοδὸς βυρσοδεψικῆς Γο ιβ' βάλει καὶ κυπαρίσσου

2. μετοινωμέλιτι ἐκλειχόμενον X. Conf. 20. ἐνστάτεον Λε. — 21-22. ἐπαγόντων
Paul. — Cn. 131, l. 18. κινδύνον Paul. — X. — 23. πνιγμούς Paul.

- σφαιρίων χα', κηκίδος ὀμφακίτης μελαίνης ἡμίλιτρον, κασίας σπουδαίας ἡμίλιτρον. Ταῦτα ἑλασθέντα βρέχεται οἶνω ἡμερῶν γ', τῆ δὲ δ' ἐψεται σπαθιζόμενα κυπαρισσίου σπάθῃ ἕως ζέσθι πεντάκις ἢ ἑξάκις, καὶ τὰ μὲν βοτάνια ῥίπτεται, ὃ δὲ χυλὸς ἐψεται ἕως μέλιτος σχῆ πάχος, καὶ ἀποτίθεται ἐν ὑελῷ ἀγναίῳ. Χρήσις δὲ τοῦ φαρμάκου
- 5 ἀκράτου μὲν ἐπὶ τῶν νεμομένων· εἰ δὲ παχύτερον εἴη, οἶνω ὑγραυνέσθαι, μάλιστα εἰ ἐπὶ γυναικειοῦ κόλπου τοιαύτη διάθεσις προσγένεοιτο. — Ἐπιτετευγμένον φάρμακον ὡς ἀπιστήθηναι εἰ ἦν τοιαύτη διάθεσις, ἐστί δὲ καὶ παρηγορικὸν ὀδονῶν γάλακτι ἀνεθὲν γυναικειῷ ἢ τῷ παρατυχόντι. Καὶ τὰς ἄλλας φλεγμονὰς καὶ νομὰς ἴσται καὶ ὅσα πυορροούντα καὶ ὅλα μυδῶντα καὶ δυσεντερικοῦς. Ἰουνιάδος φάρμακον.] Ἐλαίου
- 10 παλαίου χαγ', κηροῦ Γο κ', κολοφωνίας, στέατος χοιρείου ἀνά χα α'σ", λιθαργύρου χα α', ψιμυθίου Γο ε', λινοσπέρμου Γο ε', γύρεως Γο ε', λιθάνου Γο γ'. — Ὡς ἄλλως τὸ Ἰουνιάδος φάρμακον.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνά Λε ε', κολοφωνίας, κηροῦ ἀνά Γο ε', λιθάνου Γο α'σ", ὀρνιθείου στέατος χα α', ἐλαίου κοινοῦ Γο ε', κριθίνου ἄλευρου β' καταλικοῦ δ', λινοσπέρμου χυλοῦ Γο ε'. Λαίου ψιμυθίου, λιθάνου, λιθαργύρου σὺν ὀλίγῳ
- 15 χυλῷ, τὸ δὲ ὑπόλοιπον φυράσας τῷ κριθίνῳ ἕα δύο ἢ τρεῖς ὥρας, καὶ κοινῇ ἀναμάλῃας, ὕπερον ἀναξίους μίσγε τὴν κηρωτὴν. — Ἡ διὰ μέλιτος πρὸς τὰς μετὰ πλείονος ἐρυθήματος φλεγμονὰς.] Κηροῦ, στέατος, λιθαργύρου, ψιμυθίου, βουτύρου, στέατος ὀρνιθείου ἀνά Γο ε', λιθάνου Γο β', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν. Ἐψε λιθαργύρου, ψιμυθίου μετὰ ῥοδίνου ἐπὶ ὀλίγον, ἐπιβάλλων δὲ τὸ μέλι δὸς ζέμα ἐνοσπαθίζων ἀδιαλείπτως,
- 20 ἐπάρας δὲ εὐθέως ἐπίβαλλε προτετηκῶτα τὰ λοιπὰ. — Ἡ διονυσίως διαφορητικὴ πρὸς μασθοῦς· τό τε γὰρ ὑγρὸν διὰ τῶν ἀθίλων πόρων κομίζεται, καὶ τὰς σκληρίας διαλύει. Ποιεῖ καὶ πρὸς παρωτίδας, καὶ ἡ ἀνθηρὰ δὲ καὶ ἡ διὰ ὄχρας· προγεγράφται ἡ διονυσίως καὶ ἡ ἀνθηρὰ. — Πρὸς σκληρίας καὶ φλεγμονὰς κατάπλασμα.] Λινοσπέρμον μετὰ ὀσμυμέλιτος ἐφθόν, ἢ τῆλις ὁμοίως, ἢ σήσαμον ἀπλυτον φωχθὲν καὶ λειωθὲν με
- 25 γέν τε μέλιτι. — Φλεγμοναῖς διὰ ὀσφυαλμίου.] Κηροῦ, στέατος χοιρείου, κολοφωνίας, ὀσφυαλμίου φύλλων, ἐλαίου γλυκέος ἴσα. Τὰ τηκτὰ ἀναξίους μίσγε τοῖς φύλλοις προλελειωμένοις.

ρλδ'. Περὶ χειρουργίας ἀποστίσεως ἐν μασθοῖς καὶ Θεραπείας.

- Εἰ δὲ ἀποστίσεως γενομένης δεήσει χειρουργήσαι μασθοῦς, τὰ μὲν πλάδαρὰ περιαιρεῖ σώματα ὡς ἐπὶ τῶν λοιπῶν ἀποστίσεων, καὶ διαμότου ὡσαύτως· εἰ δὲ τινὰς
- 30 ἐπιδέχοιτο διαίρεσις, καὶ διαμοτώσει Θεράπευε, φυλασσόμενος ἐπὶ πάντων, μάλιστα μέντοι ἐπὶ μασθῶν, σφηνοῦν τοῖς μόντοις· ἐκ τούτου γὰρ συριγγούνται· ἀλλὰ πρῶτος παρατιθέναι. Χρησθαι μὲν οὖν ἀπὸ τῆς διατρίτου ἦτοι τῷ βασιλικῷ μετὰ οἴνου, ἢ τῷ πενταθέτῳ, ἢ τῷ μακεδονικῷ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνακαθάραι χλωρῷ καὶ σαρκώσας Θεράπευε κολλητικῶς χρώμενος τῇ γαληνείῳ φαίῳ, καὶ ἐπάνω σπόγγῳ μετὰ οἴνου. Ποιεῖ
- 35 δὲ καὶ ἡ διὰ αἰρῶν καλῶς.

2. γ' ἰ Paul. — 3. τρίς ἢ τετράκις γοίτο X. — 15. ἡμέρας Aët. — 21. ὑγρὸν Aët. — 4. Χρῖσις X. — 5. εἰ post μάλιστα Aët.; ἀπρυγρον X. — Cn. 134, l. 1. 31. μόντοι ex om.; μόν X.

ρλε'. Μὴ ἀξέσθαι μασθοῦς.

Αἰξέσθαι κωλύει μασθοῦς παρθένων ἰὸς σιδήρου ἐπιχρῶμενος διὰ ἐλαίου, κωνίειο σπέρμα μετὰ ὕδατος καταπλασσομένου.

ρλς'. Χονδριώντας μασθοῦς παῦσαι.

Πίτυρα μετὰ ὄξους καὶ σπηγάνου ἐφθὰ καταπλασσομένα, ἠδύοσμον μετὰ ἀλφίτου, κάρνα βασιλικὰ σὺν σπηγάνῳ καὶ μέλιτι, κρόκος μετὰ γάλακτος, κόμινον κατὰ αὐτὸ ἢ μετὰ ἀλφίτου, κυδώνια ἠψημένα μετὰ μέλιτος, σέλινον χλωρόν· τοῦτο καὶ τὰς τοῦ 5 γάλακτος θρομβώσεις διαλύει· ἄλλη πυριωμένη.

ρλζ'. Ἀτύρωτον τοῖς τιθοῖς ἐνδὸν τὸ γάλα φυλάσσει.

Κηροῦ λευκοῦ δέκα ὀροδιαῖα μεγέθη κατὰ ἐκάστην ἡμέραν καταπινόμενα. Τὰς δὲ 10 ἐπὶ τῆς λοχείας βαρουμένας ὑπὸ πλῆθους γάλακτος ἴσται φῦκος Θαλάσσιον ὃ ἡμεῖς βρόνον καλοῦμεν· λειοτριβηθὲν ἀναλαμβάνεται κηρωτῆ ἀπὸ τριῶν ἴσ κηροῦ καὶ μωροσπίτου ἴσ', ἐμπλάσσει δὲ δις τῆς ἡμέρας· ἢ φακῆ ἐν Θαλάσσει ἐφθῆ καταπλάσσει, ἢ βρόνοις λείοις μετὰ ἄλων, ἢ ἀλφίτῳ μετὰ ἠδύοσμου. Θαλάσση δὲ ἢ ἄλλη πυρία, ἢ μῆλα ἑαρινὰ καὶ κριθὰς ἰδίᾳ ἑκασίον κούσας τὴν τέφραν μετὰ ὄξους καταπλάσσει, κυμίνου βραχὺ προσμυγνύων, καὶ ἐμπλάσσει εἰς χάρτην ἄλλη βεδρεγμένην. Κατα- 15 σπῆ καὶ προσκαλεῖται γάλα πτισάνη ἐφθῆ σὺν μαράθῳ βοφουμένη, καρδάμμων μετὰ κρέματος πιπόμενον, ἀνίσσον μετὰ βοφῆματος ἢ μετὰ οἴνου γλυκέος, τρήνεις τε μα- σθῶν μετὰ λίπους, γυμνασία τῶν χειρῶν, ὕδωρ ἀνιμώσης τῆς γυναίκος, σίρωννουόσης κλίνας, Θερρούσης, ἀγαθίδας εἰλούσης, σπινιζούσης ὃ δὴ λέγομεν πανουκλιζούσης.

ρλη'. Περὶ ἐμμήνου καθάρσεως.

Ταῖς πλείσταις ἢ καθάρσις γίνεται περὶ τὸ ἰδ' ἔτος, ὀλίγαις δὲ Θᾶσσον περὶ τὸ 20 γγ' ἢ ἰβ', οὐκ ὀλίγαις δὲ βράδιον τῶν ἰδ' ἔτων. Μελλόντων δὲ ἐπιφαινεσθαι τῶν καταμηνίων ταῖς πλείσταις ἐπαίρεται τὸ ἐπιγαστήριον καὶ οἱ τιθοὶ ἐποιδούσι, ποτὲ μὲν ἀμφοτέροι, ποτὲ δὲ ὁ ἕτερος, καὶ τὸ ἰσχύιον βαρύτερον γίνεται, καὶ ὁ στόμαχος ἐπὶ ποσὸν διεκλύεται, καὶ τὴν ὄλην σύγκρισιν ἀσώδης ἀλυσμὸς καταλαμβάνει· ἐνιαῖς δὲ καὶ ἢ κεφαλὴ καὶ τὸ βρέγμα ἀλγεί καὶ περὶ τὰς ῥίζας τῶν ὀφθαλμῶν ἀίσθησις γίνεται καὶ περὶ τὰ ἄρθρα τῶν χειρῶν. Καταρξίσης δὲ τῆς ἐκκρίσεως μειοῦται κατὰ ὀλίγον τὰ ἀλγή- 25 ματα καὶ πωυσαμένης παύεται. Χρόνος δὲ ἐκάστη καθάρσει τεταγμένος οὐκ ἔστι, ταῖς δὲ πλείσταις ἐ' ἡμερῶν ἐκκρίνεται· τούτων δὲ ἐν μὲν ταῖς τρισι δαψιλῶς φέρεται τὸ αἷμα, ταῖς δὲ δυσιν αὐτὸ μόνον μολύνει· πολλὰ δὲ καὶ ἄχρις ἑπτὰ ἡμερῶν μολύνουσι, τετάρτων ἢ ἐ' ἰκανῶς καθαρθέισαι· τινὲς δὲ μίαν μόνην καθαίρονται, τινὲς ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς, σπάνια δὲ καὶ μέχρι δωδεκάτης ἐκαθάρθησαν. Παύονται δὲ τῶν καθάρσεων

αἱ μὲν περὶ τὸ πεντηκοστὸν ἔτος, σπάνια δὲ μέχρι τῶν Ἑ' ἐκαθάρθησαν, ἐνιαυτοὶ δὲ ἀπὸ λε', καὶ μάλιστα ταῖς καταπιμέλοις, ἤρξατο λήγειν τὰ καταμήνια. Στραγγυνομένης δὲ τῆς καθάρσεως λούειν περὶ τὴν προθεσίαν καὶ προποτίζειν σιδήρῳ καὶ κεφαλαιῶν πρόσφ' μετὰ πεπέρεως εἰς τὸ αὐτὸ καθηγήμενους· ἡ δὲ πόσις διὰ γλυκέος

5 γινέσθω κρητικῆς κο. α', πιούσα δὲ περιπατεῖται, κινεῖται τε ἔμμηνα· ἐσθίεται δὲ τευθίδας, σηπίας, πολύποδας καὶ ὅσα τοῦ αὐτοῦ γένους· τοῦ γὰρ αἱματός ἐστιν ἰδίως ταρρακτικά· διὸ καὶ αἰμορροΐδας ἀνακεκομμένας ἤνοιξεν. Ἐνιαυτοὶ δὲ ἐρεθίζει τὴν καθαρῶσι σμύρνης κυμαῖον μέγεθος μελικράτῳ πινόμενον, ἢ εἰς κοκκία μερισθῆν καὶ καταπινόμενον, ἢ κασσίδιον Λα' ἐν κνύοις τρισὶ μελικράτου, ἢ ἀμμωνιακοῦ ὠσαύτως, ἢ σαγαπηνοῦ βραχύτατον· εἰ δὲ τις εὐτονον ἔχοι τὸν στόμαχον, ὀσπέντακος βραχύ· τοῦτο δὲ σφαιρωθῆν εἰς κοκκία καταδάπνεται εἰς ἀπεφθον μέλι καὶ καταπίνεται, ἐπιπινομένου μελικράτου. Ταῖς δὲ καθαρωτέρας ἢ ἀσθενεστέρας τὸν στόμαχον δότεον κασιαν, ἢ σχοίνου ἀνθους, ἢ ἱρεως ἰλλυρικῆς ἀφένχημα ἀποτριτωθῆν, ἢ σεστέλεως ῥίζαν ἢ σπέρμα, ἢ ἄμμυ, ἢ πετροσέλινον· ἐσθίειν δὲ πεδρίδας. Καὶ προσθετὰ

15 δὲ ἐστὶν αἰμαγωγὰ πηγάνου χυλὸς ἐν προκῦδι προσθετὸς, ἢ ἀμαρκανιον ἐν πεσοφί, ἢ βδέλλιον καὶ ὄσσωπος καὶ κηρὸς τυβήρηικὸς σὺν οἴνῳ συντακέντα, ἢ ἀψινθίου χυλὸς ἐν προκῦδι. Τούτων δὲ μᾶλλον ἐνεργεῖ ἤτοι στόμοι, ἢ μέλας ἑλλέβορος, ἢ σκαμμωνία, ἢ κολοκυνθίδος ἐντεριώνη· σπανίως δὲ τούτοις ἐπιτολυμητέον καὶ ἐπὶ τῶν ἰσχυρῶν γυναικῶν. Καὶ χαλδᾶνη τε ὑποδυμαθεῖσα ἀγει ἔμμηνα, καὶ ἀρτεμισία λεία κατὰ

20 τοῦ ἤτρου ἐπιπλασσομένη.

ρλθ'. Ἐκβάλλοντα ἔμβρυα.

Ταῦτα δὲ λέγω δὴ τὰ προειρημένα ποτὰ καὶ προσθετὰ ἐκβάλλει ἔμβρυα ἔπει καὶ τὰ ἔμμηνα κινεῖν καὶ ἐκκρίνειν πέφυκεν, οἷς ἐπὶ ἐμβρύων ἐκβολῆς ἡμεῖς κεχρήμεθα.

ρμ'. Περὶ κίσσης.

Ἡ κίσσα ταῖς γυναῖξιν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον συμβαίνει περὶ τεσσαρακοστὴν ἡμέραν, τουτέστιν ἐν τῇ δευτέρῳ μηνί· ἐστὶ δὲ πλάδος στόμαχου καὶ ναυτία καὶ ἀπορία

25 καὶ ἄλυτος καὶ ἔμετος σιτίων καὶ χολῆς.

ρμα'. Περὶ χορίου ἐκλήψεως.

Τὸ χορίον καὶ δεύτερον καλεῖται, ἐπὶ δὲ τοῦ κατεσχημένου χορίου ποτὲ μὲν εὐρίσκεται μεμικρὸς τὸ στόμιον τῆς ὀστέρας, ποτὲ δὲ διεσπῆκός, καὶ ποτὲ μὲν φλεγμαῖνον, ποτὲ δὲ ἀφλέγματον. Αὐτὸ δὲ τὸ χορίον ποτὲ μὲν ἀπολέλυται τῆς πρὸς τὸν πυθμένα συνεχείας, ποτὲ δὲ συμπεφυκὸς αὐτῷ καταλαμβάνεται. Διεσπῆκός μὲν

30 οὖν τοῦ στόμου τῆς ὀστέρας καὶ τοῦ χορίου ἀπολελυμένου καὶ παρὰ τι μέρος τῆς

εἰς τὸ αὐτὸ Paul.; αὐτὸ X. — 17. στόμα X. — Cn. 141, l. 30. περὶ Λεῖ.

μήτρας σφαιροειδῶς συνεστραμμένου, ῥῆσίη ἐστίν ἡ κομιδή· τὴν γὰρ χεῖρα τὴν ἀρ-
στέραν Θερμὴν καὶ λελιπασμένην εἰς βάθος δεῖ καθίεναι καὶ ὑποπεσόντα τὸ δεύτερον
ἐκβαλεῖν. Εἰ δὲ προσπεφυκὸς εἴη τῇ τῆς ὑστέρας πυθμένι, καθίεναι μὲν ὁμοίως τὴν
χεῖρα Θερμὴν καὶ λελιπασμένην, συλλαβόντα δὲ τὸ χορίον τείνειν μὴ ἐπὶ εὐθείας διὰ
τὸν τῆς προπτόσεως φέδον, ἀλλὰ μὴδὲ μετὰ βίας ἰσχυρᾶς, πειθηνίως δὲ, καὶ τὸ μὲν
πρῶτον ἀναιμῆτος μετὰγειν εἰς τὰ πλάγια τῇ καὶ τῇ παραφέροντα, εἴτα καὶ εὐτονώ-
τερον κατὰσπασον· ὑπακούει γὰρ οὕτω καὶ ἀπολύεται τῆς προσφύσεως. Εἰ δὲ μεμυ-
κὸς εὐρεθῆι τὸ σίγμα τῆς ὑστέρας, ἐγχυματισμῷ χρῆσθαι προσθέντα τοὺς δακτύ-
λους τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς καὶ ἐπάνω. . . .

ρμβ'. [Περὶ ἐμμήνων ἐποχῆς.]

..... 10
 [Φλεδοτομίᾳ χρηστέον μὴ πρὸ τῆς τῶν ἐμμήνων προθεσμίας· ἀφαιρείσθωσαν
 δὲ μήτε πλεῖον τριῶν λιτρῶν, μήτε ἕλαττον μῶς. Ἐπεὶ δὲ Φλεδοτομήσασμεν, εἴτε μὴ
 Φλεδοτομήσασμεν, τῇ διὰ κολοκυνθίδος ἰερᾶ καθαίρειν διδόντας δύο δραχμῶν πλῆ-
 θος· σχεδὸν γὰρ ἐπὶ τῶν πλείστων συμμετρως δίδραχμον ποθὲν καλῶς καθαίρει.
 Προσφερέσθω δὲ ἐν μελιπράτου κο. α'. Πυρετοῦ δὲ παρόντος, τῇ μὲν ἰερᾶ χρῆσθαι
 οὐκ ἐγγυρῆι, εὐκαιρος δὲ ἡ Φλεδοτομία ἐν ταῖς πρώταις τοῦ πυρέσεσιν ἡμέραις· ἐν
 δὲ ταῖς ἔξῃς ἔσθω περιπατεῖσθωσαν, εἴτα αἰωρείσθωσαν διὰ ζευκτοῦ, εἴτα τριεῖσαι
 ἰσχία καὶ ἦτρον καὶ σκέλη ἀνωθεν εἰς τὰ κάτω παραγενομένων τῶν χειρῶν λουέσθω-
 σαν. Τροφαὶ δὲ ἀρμόζουσιν ὕγρα καὶ εὐδίοικητοι, λάχανα τὰ γλυκῆα πάντα, ἰχθυῖων
 οἱ ψτριάσιοι, πτηνῶν τὰ ἀπαλώτερα, κρεῶν δὲ σπανία ἐστὶν χρῆσις, οἶνος σύμμετρος
 μὴ ἄγαν παλαιὸς, αὐτενλαυτός· πο. γὰρ οὗτος πο. γαλακτοποσία
 τε. . . . μελιττώματα ἀρμόζει· ἀθῆτα δὲ πάντα τὰ ὄσπρια πλὴν τῆς πιπύνης. Πλη-
 σιον δὲ τῆς προθεσμίας γινομένης διδόναι τῶν θαλασσίων τὰ σελάχια, οἶον νάρκας,
 γαλεοὺς, λουλίδας.. χηνοὺς, πελωριῖδας, μύκας, τευθίδας, σπηκίας, πολύποδας·
 ταρᾶσαι γὰρ τὸ σύγκριμα καὶ συνεργεῖ τῇ τῶν ἀγγείων ἀναστομώσει. Τότε δὲ καὶ
 ταινίας καταληπτέον τὰ σκέλη ἀπὸ βουδώνων ἄχρι σφυρῶν ἐσφυγμέναις συμμετρως
 ἐπὶ τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας, ἀναιμῆτος παρὰ ὥρας τινὰς τῆς σφίγγεως. Ἐνστάσης δὲ
 τῆς προθεσμίας περιαιρείσθω μὲν ἡ σφίγγις, προκοτιζέσθωσαν δὲ σμύρνης ὄβολον
 ἢ κινάμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος μετὰ μελιπράτου ἢ γλυκέος, ἢ καστορίου, ἢ ἀρτεμι-
 σίας, ἢ κοινῆ καθηψιμένων πηγάνου καὶ πεπέρεως καὶ κεφαλατοῦ πρᾶσου καὶ ἐλε-
 λισφάκου ἀφέψημα μετὰ λουτρῶν διὰ γλυκέος ἢ ἀψιθίτου οἴνου. Ἀψιθίτης δὲ οἶνος
 παρὰ ὄλην τὴν Θερρακίαν προκινέσθω διὰ ἀφεψήματος ἀρτεμισίας κεραυνόμενος·
 μὴ παρόντος δὲ οἴνου ἀψιθίτου, ἀρτεμισίας σὺν ἀψιθίῳ ἀφεψηθείσης ἀπλοῦς οἶνος
 τῇ ἀφεψήματι κεραυνώσθω. Παρελθούσης δὲ τῆς κατὰ τὴν καθάρσιν προθεσμίας καὶ

2. ὑποπεσόντα conj.; ὑπὸ πρῶτων X.; — 11-12 [Φλεδοτομίᾳ. μῆ] Paul.;
 ὑποπεσόν Paul.; ἐπι, ποσόν Λῆ. — 9. ἐ-
 πάνω] ici manque un feuillet dans le ma-
 nuscrit. — Cn. 142, tit. e Paul.; om. X.
 εὐκαιρος Paul.; εὐχερῆς X. — 30. καθηψι-
 μένων conj.; κ. ἔνων X.

- μηδενδε ἀβολόγως ἐκκριθέντος, τῆ δια σφυροῦ φλεδοτομῆ χρησθέν, ἴτοι τοῦ ἐτέ-
 ρου ἢ ἐκατέρου, κατὰ τὰ ἐσθθεν σφυρὰ, διασφιγγόμενον πρῶτον τοῦ ποδὸς ταπίη,
 εἶτα καὶ ὑπὲρ τὸ σφυρὸν, καὶ εἰ οἶόν τε, μεριζέσθω καὶ εἰς ἐπαφαίρειται· μετὰ δὲ
 τὴν ἀφαίρεισιν ὀλίγων ἡμερῶν ζ' που ἢ ε' ἀνάληψις ἐπιτελείσθω, εἶτα ἢ διὰ τῆς ἱερᾶς
 5 πάλιν καθάρσις, καὶ πάλιν μετὰ ἀνάληψιν δρωπακισμοῖς διὰ τεσσάρων χρησθέν
 κατὰ ἤτρον καὶ ὄσφρος καὶ μηρῶν· ὁ δὲ δρώπαξ ἐχέτω πίσσαν μετὰ κολοφωνίας ἴσα,
 νίτρον δὲ ὀλίγον, ἀσφάλτου δὲ καὶ θείου δαφιλέστερον. Μετὰ δὲ δύο ἢ τρεῖς δρω-
 πακισμοὺς ὕδροποτήσας τριῶν ἡμερῶν καταπλαστέσθω νάπτῃ πρὸς ἴσον ἄρτον βε-
 βρηγμένον, καὶ ἰσημερινὴν ὥραν ἐπιμενέτω, ἔπειτα λουέσθω. Εἰ δὲ μὴ ἀνάχοντο
 10 δακνόμενῃ, πρὸ τῆς εἰς τὸ θέρμεν ἐμβάσεως λιτανέσθω τὰ μέρη· τῷ δὲ ἑξῆς μῆνι
 ἰσχυρᾶς ἀντὶ τοῦ ἄρτου μινύσθωσαν τῷ νάπτῃ, καὶ μετὰ τοῦτο κρητικῆ κυρίῃ σκε-
 πέσθω τὰ μέρη. Παρὰ ὅλην δὲ τὴν Θεραπείαν δις τῆς ἡμέρας ἐγκαθιζέσθωσαν εἰς
 ἀφέψημα τήλεως καὶ μαλάχης, ἢ γλήχωνος καὶ πηγάνου καὶ ἀρτεμισίας, καὶ ἐγγυ-
 μαπιζέσθωσαν εἰς τὸν κόλπρον σουσίω, ἢ ἀμαρακίω, ἢ πωσσὸς προσθιθέσθω οἶος ὁ
 15 ἔννεαφάρμακος καὶ ὁ λιδιανός. Αἴτη μὲν οὖν ἢ Θεραπεία πλείστας ἀρθρὸν ἐκάθηρεν·
 ἵνα δὲ τῆς ἄλλης ὅλης μὴ ἀπέρωσι δοκῶμεν ἔχειν τῆς πρὸς τὰς καθάρσεις ἐπιτηδείον,
 ἀνατρεπτόν. Ἴρις τοίνυν ἰλλυρικὴ πινομένη μετὰ οἴνου, καὶ κυκέρου ῥίζα, καὶ ἄρου
 ῥίζα, καὶ κασία, καὶ σχοίνου ἄνθος, καὶ νάρδος κινούσι τὰς ἐμμήνους καθάρσεις, καὶ
 ἐλενίου ῥίζης ἀφέψημα, καὶ σμύρνης κύμμου ἑλληνικοῦ μέγεθος σὺν γλυκεῖ λεανό-
 20 μένον καὶ πινομένον, καὶ ὀκπᾶνακος ἡμίσει κυ. μελικράτου, καὶ καστορίου δραχμῆ
 μία μελικράτῃ, καὶ δικτάμνου κοχλιάρια δύο, ἢ τὸ ἀφέψημα, καὶ τὰ συνήθη ἡμῶν
 σπέρματα κινεῖν πύφουρον, ἐλαττον δὲ, οἶον μάρμαρον, κύμνον, σίνω, πετροσέλι-
 νον, ἄμμυ, δαῦκος κρητικὸς, καὶ ἐρέβινθοι, καὶ κεδρίδες· προσθετὰ δὲ σμύρνα ἀφε-
 ψήματι ἀψιθίου ἢ θέρμεν λεανθεῖσα, ἢ πηγάνου χυλῶ, βδέλλιον τε ὡσαύτως, ἢ
 25 ἀγρίας ἐλαίας κόμμι, ἢ μακρὰ ἀριστολογία διαγλυφομένη εἰς σχῆμα κολλυρίου·
 παραπλησίως δὲ καὶ ἢ τοῦ μεγάλου κενταυρίου ῥίζα, ἢ ἑλλεδόρου μέλας, ἢ ὄπης
 σκαμμωνίας, καὶ κολοκυνθίδος ἐντεριώνη κατὰ αὐτὴν, καταπλασσομένη δὲ ἀρτεμισία
 μετὰ πηγάνου, καὶ χαλδᾶνη ὑποθυμωμένη. Τῶν δὲ ποτημάτων τὰ κεφαλαγίαν
 ποιοῦντα ἐπὶ τῶν τρυφερωτέρων παρατιθέον. — Ὁ λιδιανὸς πωσσός.] Ναρδίον
 30 μύρου Γο ε', κηροῦ τυρῆνικοῦ Γο ε', σουσίνου μύρου Γο δ', χοιρείου στέατος προ-
 σφάτου Γο γ', χηνείου καὶ ὀρνιθείου καὶ μυελοῦ ἐλαφείου καὶ ἀμαρακίνου μύρου ἀπὸ
 Γο β', ταυρείου στέατος, τερεβινθίνης, οἰσύπου ἀπὸ Γο α'. Διπλώματι τίηεται, πάντες
 δὲ οἱ λοιποὶ πωσσός. — Ἐννεαφάρμακος πωσσός.] Ῥοδίον μύρου, κικίνου μύρου,
 35 τερεβινθίνης, κηροῦ, μέλιτος, χηνείου στέατος καὶ βοείου, ἐλαφείου μυελοῦ, βου-

ργ'. Περὶ ὑπερκαθάρσεως.

Ἐπερκαθάρσεις ταῖς γυναῖξ γίνονται τῶν καταμηνίων παρατεινόντων ἐπὶ πλείους

4. ἐπιτελείσθω conj.; ἐπι... ἰσθω X. — lb. ἢ διὰ τῆς ἱερᾶς e Paul.; etasum apud X.

ἡμέρας καὶ ἀβρούτερον βρώσας τοῦ αἵματος· σπανίως δὲ καὶ ἐπὶ ἀποκνήσει τελείας·
 τὸ πολὺ γὰρ διὰ ἐαυτῆς παύεται· ἐπὶ δὲ ταῖς ἀβδλώσεισι πλεονάκις συμβαίνει ὥστε
 δοκίμῳ αἰμορραγία, ὅθεν καὶ ὄξυν κινδύνον ἐπιφέρει. Πρῶτον μὲν ὄν διασφίγ-
 γει τὰ κῶλα ἀπὸ τε μασχαλῶν καὶ βουδῶνων, δίδουσι δὲ αὐταῖς ὄξυρατον μὴ ψυ-
 χρὸν, ἀλλὰ γαλακτώδες, καὶ προσαντλεῖν ὄξυράτων, καὶ ἐπιτιθεῖν τοῖς τόποις πολλὰ
 5 ἔρια ἐξ οἴνου καὶ ἐλαίου ἀποτεθλιμμένα, ἢ ῥοδίνου ἢ κυρσινίου ἢ μηλίνου· οἱ γὰρ
 διὰ ὄξυράτου σπύγγου καταψύχοντες τὴν κύσιν μείζονας τῆς ὠφελείας τὰς βλάδας
 ἐπιφέρουσιν. Ἰσπεῖται δὲ πρὸς μίαν ἢ δύο ἡμέρας· εἰ δὲ [οὐκ] ἠδύνατο, ψίχας ἐξ
 ὄξυράτου δοτέον, ἢ χόνδρον πλυτὸν, ἢ φρυζαν, ἢ φὸν ἀπαλὸν ψυχρὸν, ἢ ῥοφητὸν
 ἱκανῶς ἐψυγμένον. Προποτίζειν δὲ βαλασόσιον μετὰ ὄξυράτου, ἢ ὑποκισίδος χυλὸν,
 10 ἢ ἀκακίας, ἢ λύκιον ἰσδικόν, ἢ σάμμον ἀστέρα, ἢ ὄμφακα Ξηρὸν· πρῶτον δὲ ἄμεινον
 σήσαμον ὄξυράτων βρεχόμενον ἀχρις οὗ τρυφερὸν γένηται καὶ οὕτως ἐσθιόμενον·
 δυνατὸν δὲ καὶ ποτίζειν αὐτό. Καὶ ῥήσιον δὲ ἀφένημα ἢ αὐτὸ Ξηρὸν ἐπιπασσόμενον τῇ
 ποτῇ, καὶ φελλοῦ ἐξ οἴνου κεραμίου κενθέντος ἢ σποδία ἐπιπασσομένη τῇ ποτῇ.
 Προσθετὰ δὲ διὰ τοῦ γυναικείου κόλπου στέλλει τὰς αἰμορραγίας ὑποκισίδος χυλὸς,
 15 ἢ ἀκακίας σὺν μάννη λευκέντα ἐν ὄξει. Θαυμασίως δὲ ἀρήγει σπύγγος καινὸς ὕγρα
 πύση δρυθείς καὶ κενθεὶς καὶ ὁμοίως προσίθεισι. Καὶ φελλὸς ἀπὸ τῶν ἰταλικῶν κε-
 ραμίων καίεται καὶ τὸ μὲν τι αὐτοῦ τῇ ποτῇ ἐμπάσσεται, τὸ δὲ τῇ κόλπῃ προσί-
 θεται. Ἐξωθεν δὲ ἐπιτιθέμενα συλλαμβάνεται τῇ ὠφελείᾳ τὰ σίφοντα καὶ τὰ διὰ φοι-
 νίκων καὶ κυδωνίων καταπλάσματα προσειληφῶτα βαλασόσιον, ἀκακίας, ὑποκισίδα,
 20 κηκίδας, στυπτηρίας σχιστῆς βραχὺ, σίδια, μάλιστ' ἀεὶ τοῦτο. Ταυροπόλλα διευγη-
 βρήχεται ὄξυράτων μέχρις οὗ διαλυθῆ, ἔπειτα εἰς ῥάκιος λινούν ἢ τριδακλὸν ἔρεσθαι
 ἐκπλάσσεται καὶ κολλᾶται τῇ ἡτρῇ καὶ τῇ ὀσφί. Ἐνεργοὶ δὲ πρὸς τοῦτο καὶ αἱ κολλ-
 ητικαὶ πᾶσαι ἐμπλαστῆροι, ἢ τε ἀρμονία, καὶ ἢ Ἰκεσίου, καὶ ἢ Ἀθηνᾶ, καὶ ἢ διὰ ἰταῶν,
 καὶ ἢ μηλίνῃ, καὶ ἢ ἰνδῆ. — Πρὸς αἰμορραγίας πεισσοῦς.] Κηκίδος τὰ ἐντὸς κόψας σή-
 25 σας λεάνας καὶ λεβανωτὸν, εἴτα διεις ὕδατι καὶ ἀναλαδὸν εἰς πεισσοῦν προσίθει· ἢ
 κνίτινους ῥοᾶς γλυκείας, ἢ τοὶ χλωροῦς ἢ Ξηροῦς, διὰ ὕδατος χυλίσας ὁμοίως χρῶ· ἢ
 πολύγονον λεῖον ἐν πεισσοῦ. Πεισσοῦ δὲ ἐστὶν ἔριον διεξαμένον, καὶ ἢ τοὶ σφαιρε-
 θέν, ἢ εἰς δακτύλου σχῆμα εἰληθέν. — Πρὸς αἰμορραγίας πεισσοῦς.] Στυπτηρίας σχι-
 30 στῆς, κηκίδος τῶν ἐντὸς, ἀκακίας χυλοῦ, μάννης ἀνὰ Λα', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ'.
 Τὰ μὲν Ξηρὰ λειαινεται χυλῷ ἀρνογλώσσου, αἱ δὲ λέκιοι ὕστερον μίγνυνται· ἐν δὲ
 τῇ χρῆσει ἀναλαμβάνεται εἰς πεισσοῦν ἔρεσθαι καὶ ἀποδάπτεται εἰς ῥοδίνον, εἴτα οὕτω
 προσίθεται. — Ἐγκαθίσματα αἰμορραγούσας.] Κνυπάρισσον κόμης, κνίτινους ῥοᾶς,
 ἐλαίας φύλλων, βᾶτον ἀκρεμόνων ἴσα ἐψήσας ἐν ὕδατι ἐγκάθει. — Κατάπλασμα.]
 Κνίτινους ὄξυμέλιτι προσβαλὼν, ἢ κηκίδα, ἢ βαλασόσιον, ἢ κνίτινους βαλάνους, ἢ βᾶτου
 35 ἀκρεμόνας, ἢ σχίνου φύλλα, ἢ φοίνικας. Ἐγγυματίζειν δὲ διὰ κλυσιηριδίου, ἢ μη-
 τρηγγύτου χυλὸν ἀρνογλώσσου, ἢ σέρεως, ἢ σπύγγου, ἢ πολυγόνου, ἢ περδικίου,
 ἢ ψυλλίου, ἢ ὑποκισίδος, ἢ ἀκακίας. Καὶ ἐντιθέσθαι δὲ ταῦτα ἢ τοὶ διὰ ἔριου διδα-

1. ἀποκνήσει τελει X; ἀποτέξει τε-
 λείας Paul. — 2. γὰρ ex om.; om. X. —
 3. εἰκεν καὶ X. — 8. εἰ δὲ ἠδύνατο X. —

21. σχιστῆς X marg.; om. text. — 32. εἰς
 ῥοδίνον Aët.; orasum apud X. — 33. προσ-
 τίθεται Aët.; deletum apud X.

κτυλαίου, ἢ μήλης, ἢ σπόγγου εἰς μῆκος ἐσχηματισμένου, μέχρι τοῦ ὀλοίου τῆς ὑστέρας. Εἰ δὲ διὰ ἀνδρῶσιν αἰμορραγοῖεν, ἐγχηματιστέον ἦτοι τῆ διὰ χάρτου, ἢ τινος τῶν δυσστερικῶν· καὶ γὰρ γίνεται ἀπὸ τούτου ἐπεσχάρωσις καὶ ἐκπύσεται κρατῆ-
θεισις ἐν τῆ ζῆν τῆς πωσχοῦσις.

ρμδ'. Πρὸς ῥοῦν γυναικείον.

- 5 ῥοῦς γυναικεῖος ρευματισμὸς ἐστὶ τῆς ὑστέρας χροσίλων ἀποκλειομένου πλείονος ὕγρου· διαφοραὶ δὲ αὐτοῦ δύο· ἢ γὰρ ἐρυθρὸς ἐστίν, ἢ λευκὸς καὶ ὑδατώδης. Σημειω-
τέον δὲ τὸν ῥοῦν ἐκ τοῦ συνεχῶς ἐπικαθυγραίνεσθαι τοὺς τόπους διαφόρους κατὰ
χρῶν ὕγροισι, τὴν δὲ κάμνουσαν ἀχροεῖν, ἀτροφεῖν, ἀνορεκτεῖν, καὶ ἐν τοῖς περι-
πάτοις ἐστὶν ὅτε δυσπνοεῖν καὶ διψηκτότας ἔχειν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ
10 πόνου, ποτὲ δὲ ἀνευ πόνου, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ ἐλκώσεως, ποτὲ δὲ ἀνευ ἐλκώσεως,
καὶ ἐλκώσεως ἦτοι φλεγμαιοσύνης ἢ ἀφλεγμάντου, ἢ ῥυκαρᾶς, ἢ καθαρᾶς. Ὅτε μὲν
οὖν χωρὶς ἐλκώσεως ἢ πόνου φέρεται, πᾶσι χρησίτεον τοῖς ἐπὶ τῆς αἰμορραγοῦσις
ὑστέρας ποτήμασι τοῖς μὴ φαρμακώδεσιν. — Ποτόν.] Δωτοῦ περισμάτων ἀπόζεμα τι, ἢ
καὶ μετὰ θυεῖν ὀβολῶν σαμίου ἀστέρος· εἰ δὲ ἐπιτρέποι, καὶ μετὰ οἴνου αὐσθηροῦ, ἢ
15 διὰ τοῦ αὐτοῦ ὕγρου πνιλία λαγωῦ ἢ ἐρίφου ἢ ἀρνὸς ἢ μόσχου ἢ ἐλάφου, ἢ γήγαρτα
λεῖα, ἢ ὄμφαξ Ἐπρὸς, ἢ πίντος Φλοιός. Ὅτε δὲ μετὰ πόνου βεῖ, ἐνετέον διὰ μητρεγγύ-
του ἢ κλυσιήρου χυλὸν ἄλικος, ἢ πτισάνης, ἢ τράγου, ἢ ὀρόζης· ὅτε δὲ μετὰ ἐλκώ-
σεως φλεγμαιοσύνης, τοῖς αὐτοῖς οἷς ἐπὶ τῆς ἀνεγκάτου φλεγμονῆς. Εἰ δὲ ῥυκαρᾶ ἐπὶ
ἐλκωσις ὡς τρυγώδη εἶναι τὰ φερόμενα, τοῖς δυσστερικοῖς χρησίτεον καθαρᾶς δὲ
20 γενομένης, τοῖς ἀπουλοῦν δυναμένοις. Καὶ ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς παρηγορητέον,
ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασιν· περιοδίζει γὰρ ἐνίοτε· τονοῦν καὶ μετασυχρίνειν αἰώραις
διαφύροις, περιπάτοις, ἀναφωνήσεσιν, ἀλείμμασι, σικύαις καὶ δρόπαξι κατὰ τῶν
ὑπερκειμένων, παροκτῆσεσιν, ἠλώσεσι καὶ τρίψεσι, ψιλώθροις, σμήγμασι, σινκαπ-
σμοῖς, ἐμέτοις ἀπὸ ραφανίδων, ἀναληπτικῆ ἐπιμελείᾳ, λουτρῶ, οἴνῳ, ποικίλῃ
25 τροφῇ.

ρμε'. Περὶ φλεγμονῆς ὑστέρας καὶ παρεγκλίσεως.

- Ἐκ πλείονων αἰτιῶν εἰς φλεγμονὴν ἡ ὑστέρα περιπίπτει· καὶ γὰρ ἐκ πηληγῆς, καὶ
ἐκ τῆς τῶν ἐμμήνων ἐποχῆς, καὶ μάλιστα ἐξ ἀμδλώσεως· καὶ ψυγεῖσα δὲ ἢ ἐμπνευ-
ματοθεῖσα ἢ ἐλκωθεῖσα φλεγμαινεν εἰσθεν. Παρέπεται δὲ ταῖς πεπονηταῖς πυρετὸς
ὄξυς περικατῆς, κατάκλισις δύσφορος, ἀλγήματα τοπικὰ καὶ διεσπῶτα· καὶ γὰρ ἡ κε-
30 φαλή περιωδυνεῖ καὶ ἰσχυρᾶς οἱ τένοντες καὶ τῶν ὀφθαλμῶν αἱ βάσεις καὶ καρποὶ καὶ
δάκτυλοι. Ταῦτα μὲν κἄν μηδεμίᾳ συναίσθησις περὶ τὴν ὑστέραν ὑπάρχη ἢ ψύξις λαν-
θάνουσα, πολλὰκις εἰσθε περιωδυνεῖν· ἐπισημότερον δὲ ἐν ταῖς φλεγμοναῖς, ὅποτε

1. ἐσχηματισμένου Paul.; ἐσχισμένου X. 24. ἀναληπτικῆ Paul.; ἀλεπτικῆ X. —
— Cn. 144, l. 21. καὶ conj.; κ. X. — Ib. Cn. 145, l. 27. ἐποχῆς Aët., Paul.; om.
μετασυχρίνειν Paul.; συγκρίνειν X. X.—29-30. ἢ κεφαλή Paul.; λῆ X. —
— 22. διαφόροις Paul.; ... φόροις X. — 31. ἢ conj.; om. X.

καὶ περὶ αὐτὴν ἀλγημάτα συνίσταται νυγματώδη σφυγμὸν ποιοῦντα ἐκ διασθημάτων.
 Ὅλη μὲν οὖν οὕτω πάσχουσα ἀλγεῖ, μᾶλλον δὲ αὐτῆς μέρη τὰ δοκοῦντα πρωτοπα-
 θεῖν· εἰ μὲν γὰρ τὰ ὀπισθεν φλεγμαῖνοι, τὸ ἀλγημα κατὰ τὴν ὀσφίν γίνεται μᾶλλον,
 παραβληδομένου τε τοῦ ἀπενθυσμένου ἢ τοῦ σπυδαίου ἐκκρισις ἀπέχεται· εἰ δὲ τὰ
 ἐμπροσθεν τὰ τῆ κύσει ὑποκείμενα πάθοι, δυσουρία παρακολουθεῖ καὶ σίραγγου- 5
 ρία· ἐὰν δὲ κατὰ τὰ καλούμενα πλευρὰ γίγνηται ἡ οἰδήσις (?).....
 κενεῶνες (?)..... ἰσχοῦσιν· ἐὰν δὲ ὁ πυθμὴν
 φλεγμαῖνη, κατὰ τὸν ὀμφαλὸν διασημαίνουσιν αἱ ὀδόναι· τότε δὲ καὶ ὄγκος ὑποπίπτει
 κατὰ ἃ μέρη τὴν κύσει ἢ μήτρα ὑπερέχει. Περὶ δὲ τὸ στόμιον αὐτῆς ὑπαρχούσης
 φλεγμονῆς, κατὰ τὸ ἐπίσειον αἱ ὀδόναι καὶ περὶ ὄλον τὸν κόλπον διασημαίνουσιν. 10
 Τῷ δὲ δακτύλῳ καθιεμένῳ κατὰ μὲν πάσας τὰς εἰρημένους διαφορὰς μεμικρὸς ἰσχυρῶς
 τὸ στόμιον ὑποπίπτει, ἐν δὲ ταῖς ἰδίαις πείσσει καὶ σκληρότερον καὶ ἀπηνὲς εὐρίσκει-
 ται καὶ θερμότερον ἰκανῶς. Ἐν δὲ τῇ Θεραπειᾷ πρῶτον μὲν ἡσυχίᾳ χρῆστέον καὶ
 ἐμβροχῇ ἐν ἀρχαῖς διὰ οἴνου καὶ ῥοδίνου ἐλαίου διὰ πηλημάτων ἐρίου καθαρῶν, καὶ
 τὰ μὲν τῆ ὀσφύ, τὰ δὲ τῆ ἡτρω ἐπερβρίθῳ δίχα ἐπίδέσεως [ᾠστε] μὴ περιθλιθῆναι, 15
 κατέκλισίς τε ἐν οἰκίσκῳ φωτεινῷ καὶ ἀλεινῷ, καὶ ἀσιτεῖν ἕως διατρίτου.....

6. πλευρὰ Αἰ., Paul.; deletum apud X. καὶ θερμότερον conj.; κατὰ τὸ θερμότε-
 — 12. πείσσει conj.; ἐπίσει X. — 13. ρον X. — 15. [ᾠστε] conj.; om. X.

CHOIX DE TRAITEMENTS.

CHAPITRE 74¹. — DE LA PARALYSIE.

La paralysie² est nommée par quelques-uns des anciens *apoplexie*. Hippocrate a dit en effet quelque part, *La jambe du malade fut frappée d'apoplexie, au lieu de frappée de paralysie*. La paralysie produite par la division d'un nerf est incurable; mais, contre celle qui est la conséquence du mauvais tempérament, on a un excellent secours dans la saignée, si, du moins, la saison, l'âge, la complexion, les habitudes du malade, ou quelqu'une des autres circonstances analogues, ne s'y opposent pas. Seulement la déplétion devra être modérée, afin de ne pas augmenter l'intensité des accidents; car la paralysie est le résultat d'un refroidissement compliqué de sécheresse. On fera la saignée du côté opposé aux parties malades; 5 immédiatement après, on aura recours à des embrocations faites avec de l'huile à la rue, de l'huile de Sicyone, ou de l'huile vieille; on donnera des aliments farineux sous forme de potage; on administrera des lavements, et on appliquera des ventouses sur les parties paralysées; si ces parties sont nombreuses, on fera plusieurs séances; dans le cas contraire, on n'en fera qu'une. Après l'application des 15 ventouses, on emploiera des cataplasmes qui contiennent du goudron, de la résine, ou de la poussière d'encens; ces cataplasmes produiront un effet excellent, si l'on y ajoute, pendant la coction, de l'armoise, de la *calaminthe*, de la rue, de la *co-nyze*, et plus tard aussi de la soude brute. On mettra peu d'eau dans les cataplasmes, et toute celle qu'on y mettra devra être épuisée pendant la coction. On 20 ne serrera pas les cataplasmes, afin qu'ils ne provoquent pas de sueur; à une époque plus avancée de la maladie, on remplacera les cataplasmes farineux habituels par de la laine. On passera promptement aux emplâtres de cire et aux magmes; on relâchera le ventre avec de l'aloès, de la fougerole, de la scammonée, ou de la bouillie à la coloquinte (voy. p. 65, sqq. du vol. actuel). Voici 25 [quelle est la préparation] des liniments gras [applicables dans le cas actuel]: Faites macérer pendant quarante jours, au soleil, de la scille dans de l'huile vieille,

¹ Voy. la *Préface* du présent volume.

² Nous empruntons en partie la traduction de ce chapitre à M. Littré, *Revue de philol.* vol. II, p. 183-184 et 187-190.

ou, si vous n'avez pas d'huile de cette espèce à votre disposition, vous ferez bouillir deux onces de scille dans un sextaire d'huile [ordinaire]. On préparera encore l'armarinte de la même façon, en y ajoutant une once de cire pour empêcher le liniment de couler. On rendra ce liniment meilleur, si l'on y met aussi une once de galbanum. On obtiendra un scope d'une nature plus médicamenteuse que les précédents, si l'on ajoute une once de castoréum, quatre drachmes d'euphorbe, quatre drachmes d'*adarcté* et une quantité égale de soude brute. Il est clair que nous commencerons par les remèdes les plus doux, pour passer ensuite, peu à peu, à des liniments de plus en plus efficaces. L'herbe dite *renoncule* convient aussi éminemment bien, pourvu qu'on la fasse bouillir dans de l'huile ou macérer au soleil dans le même liquide; il en est encore de même du poivre, de la pariétaire d'Espagne, des baies de laurier, de la soude brute et de la moutarde, quand on mêle ces ingrédients par petites quantités aux cérats préparés avec les substances énumérées plus haut. Les malagmes convenables en pareil cas sont le malagme aux baies de laurier et le malagme vert (voy. p. 588, l. 31); souvent le cérat à l'huile d'alcanna suffit pour remplir l'usage des malagmes, pourvu qu'on y incorpore une grande quantité de moutarde. Les agents destinés à déterger la peau, pour être applicables à la paralysie, doivent être faits avec de la soude brute, de la lie de vin brûlée, de la racine de concombre sauvage, de l'euphorbe, de l'*adarcté*, de la chaux vive ou de l'encens; dans la paralysie on retire aussi un grand profit de l'usage d'emplâtres de poix, préparés avec du goudron, de la poussière d'encens, de la résine de térébenthinier, de l'*adarcté*, de la thapsie ou de l'euphorbe. On donnera comme potion une drachme de castoréum, et on fera avaler le volume d'une fève d'opopanax. La gomme sagapène agit aussi admirablement bien : on en administrera le volume d'un ers; on la fera avaler ou on en fera une potion la délayant dans de l'eau miellée. Le suc de Cyrène produit aussi un bon effet, lorsqu'on en donne le volume d'un grain de millet; il en est de même de l'antidote aux deux espèces de poivre. — *Du spasme cynique.*] Ce qui convient contre le spasme cynique, ce sont [en premier lieu] tous les remèdes communs à toute espèce de paralysie : en effet, quand il n'y a aucun empêchement, on aura recours à la saignée, aux lavements, aux cataplasmes, aux cérats, aux malagmes, aux emplâtres de poix, aux sinapismes, à un liniment fait avec de la thapsie; mais il y a aussi des moyens spéciaux; ce sont : le bandage propre à ramener les parties déplacées au côté opposé; une évacuation sanguine pratiquée sur les veines situées au-dessous de la langue; des ventouses appliquées sur la première vertèbre des médicaments propres à attirer la pituite de la tête; une déplétion opérée par des injections faites dans les narines; des liniments âcres appliqués extérieurement sur les yeux, et plus tard aussi d'autres liniments [appliqués intérieurement dans ces organes (?)]. — *De la paralysie de la déglutition.*] Quand les organes de la déglutition, c'est-à-dire ceux dans lesquels réside le désir d'ingérer les aliments, sont paralysés (car la paralysie de l'œsophage donne la mort), on se servira [en premier

lieu] des moyens que nous avons recommandés en général pour toute espèce de paralysie, mais on emploiera spécialement pour ce cas les ventouses appliquées sur la région sous-mentonnière et les liniments âcres au castoréum, à la gomme sagapène et au suc de Parthie, appliqués autour de la bouche. On produit aussi un excellent effet par les gargarismes à la moutarde et par les masticatoires qui attirent la pituite, par exemple par le poivre uni à la staphisaigre et au mastic. — *Remèdes contre la paralysie de la langue.*] Si la langue est paralysée, on pratiquera des incisions sur les veines placées au-dessous de cet organe, et, après avoir opéré une évacuation à l'aide d'un lavement ou de la saignée, on appliquera 10 des ventouses sur la région sous-mentonnière; on se servira des remèdes propres à attirer la pituite de la tête, remèdes dont nous avons parlé plus haut, ainsi que des collutoires à la moutarde et des exercices de la langue. — *De la paralysie des organes de la voix.*] Si les organes de la voix sont paralysés, on appliquera sur la poitrine les remèdes [employés en général contre la paralysie], et on usera, comme 15 remèdes spéciaux, de la rétention du souffle et de la déclamation cadencée. Si le sourcil ou la paupière sont paralysés, on traitera ces affections de la même manière par les liniments; mais, vers la fin, on aura aussi recours à la suture propre à relever ces parties. — *Remèdes contre la paralysie de la vessie.*] Le traitement méthodique de la paralysie de la vessie, qu'il y ait rétention, ou excrétion involontaire de l'urine, se fait de la même manière; seulement on appliquera les embrocations, les cataplasmes, et aussi les emplâtres de poix et les sinapismes, sur le pubis et sur le périnée; les remèdes spéciaux pour cette affection consistent dans des injections faites dans l'anus et qui sont propres à rappeler la vessie à ses fonctions; elles se composeront, au commencement, d'huile à la rue ou d'huile 25 de Sicyone unies au beurre, et dans lesquelles on a fait cuire du cumin ou de l'aneth, en y ajoutant du castoréum. Les injections faites avec une décoction de centaurée ou de coloquinte attaquent plus vigoureusement la maladie; on fera ces décoctions tantôt avec de l'eau, tantôt avec la crème d'orge mondée; on produit aussi un excellent effet par l'emploi d'une décoction d'origan ou de thym, ou 30 par celui du suc de mouron. Mais il faut ajouter à tous ces remèdes de l'huile de Sicyone ou de l'huile très-vieille, ainsi que du castoréum; quelquefois on y ajoute aussi quatre drachmes d'opopanax ou de galbanum; d'autres fois du silphium qu'on a fait bouillir dans de l'eau. Chez les malades qui ont une rétention d'urine, on aura recours au cathétérisme; mais, après avoir évacué l'urine, on attachera 35 au cathéter, avant de le retirer, une vessie ou une outre remplies d'une des huiles qui constituent les lavements que nous venons d'énumérer; on obtient parfois un résultat très-avantageux de cette manière d'agir. Les médicaments qui poussent aux urines doivent être employés avec modération; ce sont le nard, le jonc [odorant], la berle, le fenouil, le vinaigre ou le vin scillitiques. — *Remèdes contre la* 40 *paralysie du pénis.*] Si le pénis est paralysé, il n'y a aucun obstacle au cours des urines, mais il y en a pour les rapprochements sexuels et pour l'émission du

sperme. Dans ce cas, on aura recours aux mêmes moyens que pour la paralysie de la vessie, et on les appliquera aux mêmes endroits; seulement on les appliquera aussi sur les hanches; on donnera à manger des substances qui provoquent les érections; or les aliments de cette nature sont les poulpes, les oursins; en fait d'oiseaux, les étourneaux, et, de plus, la chair de cerf. On prétend que le membre 5 génital du cerf, employé sous forme d'amuette, produit le même effet; puis viennent la roquette, les oignons de vaccet, les escargots et le castoréum pris sous forme de boisson. Il faut regarder comme peu convenables le laitage, le fromage, et les autres espèces de fritures, ainsi que la laitue et les autres plantes potagères refroidissantes. — *Remèdes contre la paralysie du rectum.*] Quand le rectum est 10 paralysé, les matières fécales sont retenues ou s'échappent irrégulièrement et sans le concours de la volonté; on traitera cet accident de la même manière que la paralysie de la vessie, en appliquant sur les hanches les mêmes remèdes, à savoir: des ventouses, des cataplasmes, des emplâtres de poix, des malagmes et des sinapismes; mais les remèdes les plus efficaces sont ceux qu'on administre sous forme 15 de lavement; on doit faire des injections variées, dont les propriétés sont tantôt astringentes, tantôt relâchantes, et tantôt de nature à produire de l'irritation et des mordications: car rien ne contribue autant à ramener les mouvements que les remèdes qui agitent les parties dans des sens divers et non d'une seule façon. On produira donc un effet astringent à l'aide d'une décoction de cyprès, de lentisque 20 ou de ronce; on graissera et on relâchera avec la graisse de porc ou d'oie, ou avec l'huile à la mauve, et on irritera en injectant de l'eau salée ou une décoction de coloquinte, de centaurée, de conyze, de silphium, de trèfle bitumineux, ou en jetant dans le lavement de la gentiane. Si le malade a une sensation de refroidissement, on injectera l'acope à l'euphorbe délayé dans de l'huile. — *De la* 25 *paralysie des membres.*] Quand les membres sont paralysés, on les fléchira, on les étendra et on les frictionnera, sans négliger le traitement commun: c'est en effet la friction qui contribue pour la plus grande partie à ramener les membres à l'état auquel on a droit de désirer qu'ils reviennent, mais elle ne sera pas la même pour tous les malades, car la friction douce, on le sait, relâche la tension, la friction 30 intense ramasse et contracte les parties affaiblies et fort humides, la friction modérée donne de l'embonpoint, et la friction prolongée amaigrit les parties et compromet leur nutrition. On recommandera donc des frictions différentes, en raison des circonstances diverses; en général, cependant, celle qui donne de l'embonpoint aux parties ramène aussi leurs fonctions; toutefois, dans la paralysie progressive, on appliquera des cataplasmes et des malagmes astringents. — *Régime commun pour toute espèce de paralysie.*] Le régime doit être réglé ainsi qu'il suit: au réveil, quand ces malades ont déposé la lourdeur provenant du sommeil et qu'ils ont été à la selle, ils se remueront doucement, soit par eux-mêmes, soit par le secours d'autres personnes, qui leur lèveront les jambes par un mouvement 40 parallèle; puis ils déclameront, si les organes de la voix sont paralysés. Après la

déclamation, ils se reposeront un peu, s'ils sont fatigués, mais sans dormir, car, même en dehors de ce cas, tout sommeil pendant la journée est nuisible, et surtout quand on a mangé; après s'être reposés, les malades s'exerceront; puis, après l'*apothérapie* (voy. t. I, p. 482 et 655), ou même parfois quand ils ont pris un

5 bain, ils feront leur premier repas avec quelque chose de léger, par exemple de l'orge mondée ou de l'alica préparées à l'eau miellée, ou bien encore des figues ou du raisin, avec du pain. Toutefois, il faut essayer, à déjeuner, de ne manger en grande partie que du pain sec; par conséquent, on ne commencera pas non plus ce repas par boire, ou, si on a soif, on boira très-peu, et ce sera de l'eau. Après

10 le déjeuner, les malades se livreront à des amusements, ou même vaqueront aux occupations de la vie; au moment du dîner, on fera des onctions sur les parties paralysées, et on les remuera doucement. Que ce repas soit en telle quantité qu'il puisse se digérer facilement. On donnera donc de l'orge mondée seule, ou avec des fèves ou des lentilles; en fait de légumes, le chou et la tige de cette

15 plante; en fait de chair, des poissons de mer, et, parmi ces poissons, ceux qui n'ont pas une odeur forte et dont la chair est compacte; les extrémités des porcs, les perdrix, les ramiers, les pigeons, les lièvres et les lapins. Les malades ne mêleront pas la boisson à la nourriture: ou bien ils apaiseront la soif avant de manger, ou bien ils boiront après avoir mangé. Ils s'abstiendront de vin miellé

20 et de fruits: le fruit, en effet, à cause de sa légèreté, revient, se gâte et s'aigrit. Comme mets de dessert, on accordera des dattes et des amandes. Pour que le vin soit convenable, il ne doit être ni trop jeune (car il cause des flatuosités), ni trop vieux; il sera ou sabin, ou albain, ou de Tibur, ou de Chios, ou de Lesbos. Après le dîner, les malades ne dormiront pas immédiatement, parce qu'il

25 est nécessaire pour la digestion que les aliments soient descendus jusqu'à un certain point; cependant on ne tardera pas non plus trop à se coucher, car, autrement, il s'ensuit de l'insomnie, attendu que les vapeurs les plus épaisses qui proviennent des aliments se sont déjà dissipées. En général, il faut éviter l'indigestion, le refroidissement, l'échauffement, l'inaction, la fatigue, le coït.

30 l'excès de vin. . . . — *De la rubéfaction.*] On a recours aux rubéfiants quand l'affection a passé à l'état chronique, surtout si la paralysie porte sur la sensibilité tactile; au début, ces topiques ne seront ni trop douloureux, ni trop faibles. D'abord on frottera avec un dépilatoire les parties affectées (?); au bout d'une

35 heure, on les épongera et on les fomentera avec de l'eau en affusion, si elles sont facilement accessibles, par exemple les bras ou les jambes; sinon (?), à l'aide de la vapeur qui s'échappe des éponges exprimées. Au bout de quelques jours, on frappera les parties, soit avec des orties, soit avec des sérules fendues, en ayant soin de les frapper dans le sens de leur largeur; puis, après un nouvel intervalle, on emploiera la thapsie de la façon indiquée pour la sciatique. La scille

40 a la même action; on la coupe en deux et on en frotte vigoureusement les parties affectées, jusqu'au point d'y susciter une démangeaison forte et intolérable, à

laquelle on remédie par une fomentation un peu prolongée et faite avec des éponges, par des affusions, par des ablutions avec la soude brute, ou par des onctions avec l'huile chaude. Un excellent rubéfiant est encore la bulbe (?) de lis; on la broie et on en frotte vigoureusement les parties, de manière qu'elle laisse suinter du liquide. Habituellement, elle ne produit ni prurit, ni chaleur 5 douloureuse, ni sensation de plaie dans les parties; mais elle agit à la façon d'une fomentation, en apaisant la douleur; il en est de même des affusions d'huile et des irrigations d'eau chaude. On emploie aussi comme rubéfiant les ventouses, mais sans scarification; elles auront une ouverture étroite, et on les appliquera avec une flamme vive. On les tirera violemment en haut et en bas, de telle façon 10 qu'on rappelle de la profondeur des parties la sensibilité, et qu'on fasse affluer quelque matière vers le lieu malade. Aussitôt après, on appliquera un cataplasme chaud fait avec de la farine d'iris (?) et d'orge dans du miel, de la résine de pin et de la soude brute; ou bien on substituera aux cataplasmes des sachets remplis de sel séché au feu. On se sert aussi des emplâtres de poix où on a mis du 15 bitume de Judée, du soufre ou de la soude brute; mais il faut les faire suivre d'une lotion avec de la soude brute et d'un bain. Que le sinapisme soit un moyen actif, remplissant plusieurs indications et applicable dans de pareilles affections, c'est ce qui a été dit en plusieurs endroits; mais l'emploi doit en être surveillé dans les paralysies, surtout dans celles où la sensibilité fait défaut: car, dans la para- 20 lysie, on ne sent ni les morsures ni la brûlure causées par ce remède, et on peut craindre que l'application prolongée du sinapisme, chez des malades insensibles, n'empêche, en causant de l'ulcération et de l'inflammation, de prendre un bain; or le bain n'apaise pas seulement le déchirement causé par le sinapisme, mais il exerce encore la plus grande influence pour modifier les parties et rendre 25 aux organes de la sensibilité leur faculté naturelle de percevoir. Pour qu'aucune lésion de ce genre n'échappe au médecin, on soulèvera en partie le cataplasme et on examinera si la rubéfaction a été suffisante; si la rougeur, plus superficielle ou plus profonde, revient plus promptement ou plus lentement, après avoir disparu sous la pression du doigt, et si la partie paraît, au toucher, d'une 30 bonne chaleur; puis, quand le remède a produit une action modérée, mais suffisante, on conduira le malade au bain; mais, si aucun des indices signalés ci-dessus ne se montre encore, on remet le cataplasme en place, on l'y laisse, et on y regarde une seconde fois, et même, si le cas l'exige, une troisième. — *Traitement local des parties paralysées.*] On a, dans la déclamation, un remède local 35 favorable à la parole et à la déglutition, quand la langue et la gorge sont embarrassées; ces parties sont aussi agitées d'une façon suffisante par les sternutatoires, par les masticatoires qui attirent la pituite, et par l'introduction des doigts, qui presseront fortement et tirailleront la base de la langue et le commencement de l'œsophage. On les y introduira plusieurs fois, jusqu'à faire rougir la face et 40 provoquer de petites sueurs au cou et au visage. Si un membre est affecté, il

sera fléchi et étendu, d'abord par des aides, puis par le malade lui-même. Contre le spasme cynique, on a des agents plus spéciaux dans les sternutatoires, dans les médicaments qui attirent la pituite de la tête et qu'on prépare avec la moutarde, la staphisaigre et le poivre, dans les gargarismes faits avec l'*lysopé*, le 5 *thym*, l'absinthe et le castoréum. Chez ces malades, ce qu'il y a de plus utile, c'est un bandage qui passe par la mâchoire et qui ramène en place le côté dévié; on l'appelle *licoza*. (Cf. XLVIII, 38 et 39, p. 304 et 305.)

CHAPITRE 80. — DES MÉDICAMENTS PURGATIFS SIMPLES.

On aura recours aux médicaments qui expulsent la bile dans toute saison qui se prête aux purgations, excepté dans l'hiver. On prescrira, de grand matin, une 10 drachme d'aloès dans de l'eau miellée; car, de cette façon, le médicament aura produit son effet avant le déjeuner. Ceux qui donnent cette purgation le soir ou après le repas font du tort; car alors elle corrompt les aliments, et le sommeil, dispersant les matériaux, fait beaucoup de mal après l'administration du médicament. Ce remède chasse la bile jaune. On le donne à ceux qui ont la tête 15 lourde, qui souffrent des yeux, qui sont altérés, qui ont, pendant le sommeil, des visions non accompagnées de fièvre, qui éprouvent la sensation d'un frisson ou d'un engourdissement qui parcourt le corps, à ceux qui excrètent des flatuosités âcres, qui ont des mordications dans les intestins, ou qui ressentent, à l'orifice de l'estomac, une sensation d'ardeur, de malaise ou de renversement maladif; 20 enfin aux malades auxquels on ne saurait donner des lavements, bien qu'il existe chez eux une grande quantité de résidus. À ceux qui supportent l'amertume de l'aloès, on en donne quatre oboles triturées dans un cyathe d'eau miellée; pour ceux, au contraire, qui ne peuvent souffrir cette amertume, on en fait des pilules avec le suc de chou, de laitue, de mauve ou de citron. L'ellébore noir 25 expulse la bile de tout le corps, sans causer des tourments trop graves: pour cette raison, on le donne aux fébricitants, excepté à ceux qui ont une fièvre continue, caractérisée par des exacerbations fréquentes, mais légères; on le donne aussi dans les maladies aiguës non fébriles, ainsi qu'à ceux qui, pendant le cours d'une maladie chronique, ont besoin d'un médicament qui chasse la bile, par 30 exemple aux furieux, à ceux qui souffrent de la migraine ou de quelque autre mal de tête chronique, ou qui ont des fluxions aux yeux, ou quelque maladie de la poitrine. L'ellébore noir convient aussi éminemment bien quand les viscères, l'utérus ou la vessie, exigent l'administration d'un purgatif; il est bon encore dans le cas d'affection chronique de la trachée-artère, ainsi que pour les ma- 35 lades qui ont la jaunisse, des exanthèmes, un lichen, un herpès, un érysipèle ou une *lèpre*. On donne ce médicament à la dose d'une drachme, mais il faut laisser macérer les racines dans un peu d'eau, et les fendre ensuite pour en retirer la moelle pernicieuse qu'elles contiennent, après quoi on sèche, on pile et on ta-

mise l'écorce. On donnera l'ellébore noir dans de l'eau miellée ou dans de l'eau pure, mais il est de toute nécessité qu'on ne mange rien auparavant, et on ne donnera aucune nourriture non plus avant que le purgatif ait entièrement cessé de produire son effet. On donne aussi ce purgatif associé au miel sous forme de pilules; quelques-uns y ajoutent du pouliot ou du *thymbre*; d'autres encore le 5
 mêlent à quelque médicament composé, qui traverse rapidement le corps. C'est une règle générale pour l'administration de tous les purgatifs d'une action puissante, qu'on doit défendre à ceux qui ont pris un tel remède de dormir, avant que l'action purgative soit complètement épuisée. La scammonée purge d'une manière analogue à celle de l'ellébore noir; c'est donc encore une raison de plus 10
 pour l'administrer dans les maladies qui réclament l'emploi de ce dernier médicament. Tous les médicaments purgatifs, à l'exception de l'aloès, font du tort à l'orifice de l'estomac; mais la scammonée est encore plus nuisible à cette partie que les autres. On ne prescrit donc la scammonée ni à ceux qui souffrent de cet orifice, ni aux fébricitants. En conséquence, on administre ce médicament à la dose 15
 de quatre oboles aux malades qui n'ont pas de fièvre, chez qui l'orifice de l'estomac est dans de bonnes conditions, qui vomissent difficilement et qui ne tombent pas facilement en défaillance; on mêle la scammonée à du sel bien aromatisé, à quelque médicament composé qui traverse rapidement le corps et qui agit favorablement sur l'orifice de l'estomac, au gingembre, au poivre, au 20
 pouliot ou au sel pur; car le sel est un correctif pour la propriété que possède la scammonée de renverser l'orifice de l'estomac et de nuire à cette partie. On donne aussi ce médicament avec du miel cuit; on en fait des pilules en le mêlant à la gomme arabique. La coloquinte purge surtout la bile, mais elle purge aussi les mucoosités; elle a des propriétés différentes de celles de l'ellébore et de la 25
 scammonée: en effet, ces deux médicaments sont des purgatifs pour le sang, pour les vaisseaux qui le contiennent et pour les organes composés d'entrelacements vasculaires; la coloquinte, au contraire, est un purgatif pour les *nerfs* et pour les parties *nerveuses*: il faut donc admettre que les mucoosités qu'elle expulse pendant les purgations qu'elle produit proviennent des nerfs. Par conséquent on la 30
 donnera aux malades qui souffrent de la tête, lorsqu'il arrive qu'une des méninges ou le péricrâne sont affectés; on la donnera aussi à ceux qui ont le vertige ou la migraine, ou qui sont incommodés par quelque autre mal de tête chronique, aux apoplectiques, aux malades affectés de spasme cynique, de fluxions chroniques des yeux, d'orthopnée, d'asthme ou de toux chronique, et, de plus, à ceux qui ont 35
 la sciatique, la goutte, ou une maladie chronique du rein ou de la vessie. On prescrit la pulpe sans les graines à la dose d'une drachme dans deux cyathes d'eau miellée dans laquelle on a fait bouillir de la rue. On pile la pulpe et on la tamise avec un tamis très-fin, puis on la triture à plusieurs reprises et on la tamise de nouveau. Voici en effet ce qui lui arrive: si on la triture sans l'avoir macérée, 40
 elle semble très-fine, mais si alors on la jette dans l'eau miellée et si elle s'im-

bibe de ce liquide, elle se gonfle considérablement, de manière qu'en la voyant on refuserait d'admettre qu'elle ait été tamisée. Or les parties de la coloquinte qui se gonflent s'attachent quelquefois à l'estomac ou à l'œsophage, mais surtout aux circonvolutions des intestins. Comme ces parties sont naturellement âcres et propres à produire des mordications, elles ulcèrent les intestins, quand elles s'y attachent, et causent des affections sympathiques des nerfs, des coliques et des crampes : pour cette raison, il faut prendre grand soin à ce que la coloquinte soit bien triturée. Les graines n'ont aucune propriété efficace, mais elles sont très-nuisibles à l'orifice de l'estomac, et, pour cette raison, elles font plus de tort que de bien. Le suc de concombre sauvage a des propriétés analogues à celles de la scammonée; on donne trois oboles de ce suc trituré dans un cotyle de lait. On préférera le suc qui présente la couleur du poireau, qui est léger et dont la préparation ne date pas de plus d'une année. Le tithymalle expulse la bile d'une manière analogue à celle de la scammonée; on donne quatre ou cinq gouttes du suc de cette plante mêlées à de l'alphiton et qu'on avale rapidement : car, si on les garde dans la bouche, elles ulcèrent la langue et les parties environnantes. Les semences d'épurga purgent la bile, comme l'ellébore et la scammonée; c'est une graine farineuse, qui, pour la grandeur, ressemble à l'ers. On en donnera sept ou huit, et jusqu'à quinze, aux gens robustes. Aux malades qui ont besoin d'une purgation assez abondante, on ordonnera de mâcher ces graines; à ceux, au contraire, dont l'état n'exige pas une excrétion très-active ou très-abondante, on prescrira d'avalier les graines en entier, et surtout lorsqu'ils ont l'orifice de l'estomac sensible. Le *peplium* est une herbe dont les fleurs présentent des couleurs variées; on donnera, dans de l'eau miellée, huit oboles des sommités triturées et desséchées de cette plante. Ce médicament purge la bile d'une manière analogue à celle de l'ellébore, mais il convient surtout contre les maladies flatulentes qui sont le prélude de la mélancolie, et aussi contre les accumulations de gaz dans la rate, l'utérus ou le colon, et contre les tumeurs spongieuses du péritoine : en effet, outre que ce médicament chasse la bile, il précipite aussi les vents vers le bas, comme Hippocrate le dit quelque part. La petite centauree purge la bile et les mucosités; elle convient spécialement pour les gens affectés de sciatique. On prend, sous forme de potion, la décoction de cette plante dans de l'eau; la quantité de l'herbe sera d'une drachme et demie, et celle de l'eau d'un cotyle, qu'on réduira à la moitié par la coction.

CHAPITRE 82. — DES ANODINS.

On emploie les anodins en vue du sommeil, et on les administre, soit sous la forme d'onctions, soit sous la forme de médicaments qu'on introduit dans les oreilles ou dans l'anus, ou qu'on applique sur la poitrine ou sur le ventre; le temps approprié pour l'usage de ces médicaments est le soir; si on en donne aussi sous forme de potion, il faut préférer les antidotes à tous les autres médi-

caments de cette classe, par exemple l'*antidote de Philon* ou celui *aus deux poivres*; les anodins ne doivent être administrés ni au commencement, ni pendant l'augment des maladies, mais surtout pendant le déclin et dans des cas pressants, aussi au point culminant. Après minuit est le meilleur moment pour administrer les anodins qu'on donne en vue de la toux et de l'embarras 5 de la respiration; si le cas est pressant, on les permet quand le soir est venu. Contre la douleur, les convulsions ou le hoquet, les anodins se prennent au moment où ces accidents ont acquis leur plus grande intensité, à quelque heure du jour ou de la nuit que cela arrive. Quand il s'agit d'une ulcération des intestins, d'un flux de ventre, ou de la constipation, on administrera ces médi- 10 caments une heure avant le repas, après les soins qu'on consacre au corps; dans ce cas, on donnera aussi quelques anodins au milieu du repas; car, lorsque ces remèdes se mêlent aux aliments, ils se transforment en nos propres forces, et qu'ils soient doués, per exemple, de propriétés purgatives, ou resserrantes, ou excréti- 15 ves, ils produiront le même effet; seulement, s'il arrivait que les médicaments produisissent quelques conséquences fâcheuses, ces conséquences seront mitigées. Les anodins qu'on donne contre les frissons ou les fièvres seront administrés deux ou trois heures avant l'accès. Mais tous ceux qui prennent des anodins doivent se reposer pendant quelque temps, couchés ou assis; s'il n'y a pas d'indication pressante, on les administrera pendant trois ou cinq jours consécutifs, ensuite on les supprimera pendant un nombre égal de jours, pour y revenir de nouveau après : car les choses dont on a pris l'habitude ressemblent aux éléments naturels de notre régime. C'est aussi pour la même raison que les choses utiles sont moins utiles, et les choses nuisibles moins nuisibles [quand on en a pris l'habitude]. Il faut encore noter en passant que les anodins, au commencement de leur administration, attaquent l'orifice de l'estomac, mais que, lorsqu'on en a pris l'habitude, ils cessent d'être nuisibles et s'identifient à nous. 25

CHAPITRE 106. — DES ANTHRAX. — TIRÉ D'HÉRODOTE.

.... Les anthrax, qu'on range dans la classe des exanthèmes, sont semblables aux escarres produites par l'action des cautères; mais, de plus, ils sont adhérents par la base et semblent être enfoncés dans les tissus comme des clous; 30 ils ont une marche envahissante. Mais les anthrax qui se forment dans la chair se limitent promptement; ceux, au contraire, qui s'établissent sur les nerfs ou les membranes s'étendent très-loin et poussent leurs prolongements dans les espaces vides situés au-dessous de ces parties; les anthrax qui viennent à la tête amènent une induration dans la région du cou; ceux du cou en produisent une sur la poitrine, le dos, les bras ou dans la région des aisselles, et ceux des parties géni- 35 tales, dans les jambes et dans la région des aines. Plusieurs anthrax ont aussi pour conséquence une suppuration dans les parties environnantes, là où les

nerfs sont plus larges qu'ailleurs ou plus disposés à devenir malades. Les anthrax sont accompagnés de douleurs plus fortes que ne semble le comporter le volume de la tumeur; quelques-uns se compliquent aussi d'érysipèles de forme allongée; dans la plupart des cas, il survient aussi de la fièvre, et, si on ne traite pas convenablement les parties secondairement envahies, ces parties suppurent.

5 Quand les anthrax tombent, il se détache souvent de la profondeur des tissus des membranes ou des nerfs semblables à l'intérieur d'un fruit (?) Les anthrax peuvent aussi attaquer un grand nombre d'habitants d'un pays, par suite de causes agissant sur tout un peuple, et, dans ce cas, ils se répandent d'une contrée dans

10 une autre. — *Traitement des anthrax.* Au commencement, le meilleur traitement des anthrax consiste dans l'abstinence des aliments et dans le repos, et, si les tumeurs qui se forment sont nombreuses et considérables, on produira aussi une évacuation, à l'aide d'un lavement, et on donnera à manger après le deuxième ou le troisième jour. On appliquera sur les anthrax des cérats *céphaliques étendus*; ce sont encore de bons remèdes pour cette affection que l'*emplâtre aux herbes*

15 et l'*emplâtre à la soude brute*, ainsi que les poudres qu'on fait pour les ulcères envahissants, employées, soit seules, soit avec de l'huile aux roses, et, en fait de cataplasmes, des lentilles avec du miel. Sur les anthrax érysipélateux, on fait des onctions avec les médicaments usités contre l'érysipèle, et on applique de la laine

20 en suint, trempée dans un mélange d'huile et de vin, sur les parties qu'on craint de voir attaquer secondairement par la maladie. Si l'inflammation nous devance, on applique, soit un cataplasme de pain, soit les cataplasmes farineux usités; quand l'inflammation est apaisée et que l'induration persiste, on applique les médicaments employés contre l'inflammation; or, le meilleur de tous ces médicaments

25 est celui qu'on appelle *emplâtre vert-pomme de Strapion*. On s'attachera à amener, aussi vite que possible, les anthrax à la suppuration et à les détacher de leur adhérence avec les parties voisines; or on obtiendra ce résultat, si on change deux fois par jour et une fois la nuit les médicaments et les cataplasmes; quant aux affusions, on ne les emploie que pour nettoyer. Les médicaments

30 qu'on applique aux parties secondairement affectées doivent être changés une fois par jour. On divisera avec l'instrument tranchant les parties envahies par la suppuration, et on les traitera de la même manière que les abcès ordinaires. Mais, comme la plupart des accidents fâcheux résistent quelquefois aux moyens qui produisent ordinairement un effet avantageux, il faut [dans ce cas] renoncer au

35 traitement qui semble convenir à la maladie et s'en tenir aux soins qu'on applique ordinairement aux ulcères. Ces soins consistent en affusions fréquentes et répétées d'eau chaude, dans l'emploi de l'emplâtre appelé *basilicum* ou *aux quatre ingrédients*, délayé; on a aussi recours aux cataplasmes farineux ordinaires, à d'autres cataplasmes encore et à diverses espèces de cérat. Après le détachement

40 des anthrax, il ne faut, dans aucun cas, recourir à quelque traitement spécial, mais se borner à traiter l'affection comme une ulcération ordinaire; alors on

TRAITEMENT DES ABCÈS DES MAMELLES. 649

peut aussi permettre de prendre un bain et de boire du vin; si la nature des parties affectées ne s'y oppose pas, on emploiera encore avec profit la promenade, le mouvement passif et l'alimentation variée: car, du changement complet qu'on a amené dans la manière dont le patient se soignait, il résulte que l'individu est entièrement détaché de ses anciennes habitudes.

5

CHAPITRE 116. — REMÈDES CONTRE LES EXANTHÈMES ACCOMPAGNÉS DE DÉMANGEAISON.

..... Contre les cas urgents de démangeaison, on fera des fomentations avec du linge écreu, ou avec de l'eau bouillante contenue dans des vases lenticulaires fabriqués exprès pour cette destination. On aura recours à tous ces moyens, même dans le cas où les exanthèmes accompagnés de démangeaison ne sont pas survenus à propos de fièvres intermittentes. — *Remèdes contre les démangeaisons sans complication d'exanthèmes.*] Il survient aussi des démangeaisons sans exanthèmes; dans ce cas, s'il s'agit de sujets jeunes et ayant beaucoup de sang, on pratiquera des saignées répétées et on relâchera le ventre à l'aide d'un purgatif; si la démangeaison persiste, on aura recours à une deuxième et à une troisième purgation. Le reste du traitement qu'on applique consistera dans l'emploi du mouvement passif, des exercices, des bains et dans la provocation des sueurs. Dans le bain, les malades se serviront de la préparation suivante: miel, deux parties; alun liquide, une partie. Faites bouillir ces ingrédients jusqu'à ce qu'il se produise quelque changement [de couleur] dans la masse médicamenteuse, et employez ce médicament d'abord au soleil, et ensuite dans le bain, ou dans le vestibule de la maison de bains. Quand il s'est produit une moiteur légère chez les malades, on leur appliquera, en guise d'emplâtre, du soufre brut associé à l'encens, à la soude brute et à la gomme. Un moyen très-efficace pour rendre la démangeaison supportable aux malades est le suivant: pilez des racines de patience sauvage, triturez-les avec du vinaigre, et faites au soleil une onction avec ce mélange, jusqu'à ce qu'il survienne de la rougeur à la peau; puis faites prendre un bain. S'il n'y a pas de soleil, on pratiquera l'onction dans le vestibule de la maison des bains. Nous avons constaté que ce médicament jouit d'une grande réputation pour les démangeaisons qui tiennent à la *psors* ou à la *lèpre*.

CHAPITRE 134. — OPÉRATION ET TRAITEMENT QUI CONVIENT AUX ABCÈS DES MAMELLES.

Si un abcès survenu aux mamelles exige l'emploi d'une opération chirurgicale, on retranchera les parties remplies de liquides, comme pour les autres abcès, et on remplira de la même manière la cavité de charpie; si on pratique des incisions sur un abcès des mamelles, on le traitera également en le remplissant de char-

30

650 ORIBASE. COLLECT. MÉD. LIVRES INCERTAINS, 137-140.

pie; seulement on évitera, dans tous les cas, mais surtout s'il s'agit du sein, de comprimer par l'application de la charpie, attendu que cette façon d'agir donne lieu à des fistules; on se contentera de la mettre doucement en place. A compter du troisième jour, on se servira de l'*emplâtre royal*, employé avec du vin, ou de
5 l'*emplâtre aux cinq ingrédients*, ou de l'*emplâtre macédonia*. Après cela, avec un emplâtre vert, on nettoiera la plaie et on favorisera la formation des bourgeons charnus; ensuite on emploiera, en guise d'emplâtre adhésif, l'*emplâtre brun de Galien*; au-dessus de l'appareil on placera une éponge trempée dans le vin. L'*emplâtre à l'ivraie* produit aussi un bon effet.

CHAPITRE 137.

- 10 Voici les moyens qui appellent et font monter le lait: de l'orge mondée cuite et prise comme potage, avec du fenouil; le cardamome pris sous forme de boisson avec du vin coupé; de l'anis pris dans du potage ou avec du vin d'un goût sucré; des frictions sur les mamelles, pratiquées avec quelque corps gras; les exercices des bras, par exemple, puiser de l'eau, faire des lits, moissonner, rou-
15 ler des échevaux de fil, filer avec le rouet, ce que nous appelons *panoucliser*.

CHAPITRE 138. — DE LA MENSTRUATION.

- Chez la plupart des femmes la menstruation s'établit vers quatorze ans; il en est peu où elle arrive plus tôt, vers douze ou treize ans; mais les femmes chez lesquelles la menstruation s'établit après quatorze ans sont assez nombreuses. Quand les règles vont paraître, la plupart des femmes éprouvent une tuméfaction
20 du ventre et un gonflement des seins, tantôt des deux côtés à la fois et tantôt dans un seul; les hanches deviennent plus lourdes; l'orifice de l'estomac est en proie à un certain degré de faiblesse, et tout le corps est pris d'une perturbation qui tient du malaise; chez quelques-unes il y a des douleurs à la tête et au bregma, et une sensation [particulière] au fond des yeux et dans les articulations du
25 bras. Quand l'écoulement a commencé, les douleurs diminuent peu à peu, et elles cessent quand l'écoulement est arrivé à son terme. Il n'y a pas de durée fixe pour chaque purgation; le plus souvent, le flux dure cinq jours, et, de ces cinq jours, il y en a trois pendant lesquels le sang coule abondamment; pendant les deux autres il teint seulement [le linge]; assez fréquemment, cette seconde
30 période dure jusqu'au septième jour; alors, pendant quatre ou cinq jours, les femmes ont un écoulement abondant: quelques-unes n'ont leurs règles que pendant un seul jour; chez d'autres, elles en durent deux ou trois; mais il est rare que la menstruation continue jusqu'au douzième jour. Quelques femmes cessent
35 d'avoir leurs règles vers cinquante ans; il n'est pas commun de voir cette fonction persister jusqu'à soixante ans; chez quelques femmes, mais surtout chez

celles qui sont très-grasses, la menstruation va en diminuant vers trente-cinq ans. Quand la menstruation coule goutte à goutte, il faut administrer un bain vers l'époque des règles et donner à boire, avant le dîner, une décoction combinée de sésame, d'oignons de poireau et de poivre; on fera prendre cette boisson avec un cotyle de vin de Crète, doué d'un goût sucré; après l'avoir prise, la femme se promènera, afin de provoquer les règles; elle mangera des calmars, des seiches, des poulpes et tous les autres animaux du même genre; ces aliments sont des moyens spéciaux pour agiter le sang : pour cette raison, ils rappellent aussi les hémorroïdes qui sont rentrées. Chez quelques femmes on provoque encore les règles à l'aide de la myrrhe; on en fait boire gros comme une fève avec de l'eau miellée, ou bien on la divise en pitules qu'on fait avaler; ou bien on donne soit une drachme de castoréum dans trois cyathes d'eau miellée, soit de la gomme ammoniacque administrée de la même façon, soit enfin une très-petite quantité de gomme sagapène. Si la femme a l'orifice de l'estomac robuste, on peut lui donner un peu d'opopanax; on roule ce médicament de manière à en faire des pitules que l'on trempe dans du miel fortement cuit pour les faire avaler, après quoi la femme doit boire de l'eau miellée. Aux femmes plus difficiles, ou qui ont l'orifice de l'estomac plus faible, on donnera de la fausse cannelle, ou une décoction de jonc odorant ou d'iris d'Illyrie réduite au tiers par la coction, de la racine ou de la graine de séseli, ou de l'ammi, ou du persil; elles mangeront aussi des baies de cèdre. Les médicaments qui attirent le sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc de la rue introduit sur des fils de laine, l'huile à la marjolaine appliquée sous forme de pessaire, le bdellium, l'*hyssope* et la cire tyrrhénienne fondus ensemble dans du vin, enfin le suc d'absinthe introduit à l'aide de fils de laine. L'ellébore noir, la scammonée et la pulpe de la coloquinte agissent plus fortement que les médicaments précédents, ou produisent un effet apéritif plus prononcé, mais on se risquera rarement à les employer, et on ne le fera que chez les femmes robustes. Le galbanum, employé sous forme de fumigation, provoque aussi les règles; il en est de même de l'armoise triturée et appliquée sur le pubis sous forme d'emplâtre.

CHAPITRE 139. — REMÈDES QUI EXPULSENT LE FŒTUS.

Je dis que les mêmes potions et les mêmes pessaires que nous avons énumérés plus haut, et qui sont de nature à provoquer et à faire couler les règles, expulsent aussi le fœtus; nous nous en servons donc quand nous voulons expulser le produit de la conception.

CHAPITRE 140. — DE LA PICA.

C'est ordinairement vers le quarantième jour, c'est-à-dire pendant le cours du deuxième mois de la grossesse, que les femmes sont prises d'appétits déréglés;

il y a humidité exagérée de l'orifice de l'estomac, nausée, anxiété, malaise, vomissement d'aliments et de bile.

CHAPITRE 141. — DE LA DÉLIVRANCE.

L'arrière-faix est aussi appelé *secundines*; quand il est retenu, on trouve quelquefois l'orifice de l'utérus fermé; d'autres fois il est béant, avec ou sans inflammation concomitante. L'arrière-faix est quelquefois entièrement détaché du fond de la matrice; d'autres fois il y adhère encore. Quand l'orifice de l'utérus est béant, et que l'arrière-faix, libre de toute adhérence, est ramassé sous forme de boule sur quelque point de l'utérus, il est très-facile de l'extraire: à cet effet on introduit la main gauche, chaude et graissée, dans le fond de l'utérus, puis on
 5 la passe au-dessous de l'arrière-faix pour l'enlever; s'il est, au contraire, adhérent au fond de l'utérus, on introduira de la même manière la main chaude et graissée, on saisira l'arrière-faix et on l'attirera; seulement, on ne tirera pas en droite ligne, de peur d'amener une chute, ni avec une violence trop prononcée non plus, mais on ramènera d'abord mollement et doucement l'arrière-
 10 faix sur les côtés, en lui imprimant des mouvements latéraux en deux sens opposés; ensuite, on l'attirera plus vigoureusement vers le bas; de cette manière, il cède à la traction et se détache. Si on trouve l'orifice de l'utérus fermé, on a recours à une injection, on applique les doigts de la main gauche.....

CHAPITRE 142. — DE LA RÉTENTION DES RÈGLES.

On aura recours à la saignée, mais pas avant l'époque des règles; on ne tirera
 20 pas plus de trois livres de sang, pas moins d'une. Mais, soit que nous ayons saigné, soit que nous ne l'ayons pas fait, nous purgerons, en donnant deux drachmes du médicament sacré à la coloquinte; car, chez la plupart des femmes, environ deux drachmes de ce médicament, données sous forme de potion, opèrent, comme dose moyenne (?), une bonne purgation. On administrera le médicament dans un
 25 cotyle d'eau miellée. S'il y a de la fièvre, il n'est pas permis d'employer le médicament sacré; [dans ce cas] la saignée est indiquée les premiers jours de la fièvre; les jours suivants, les malades se promèneront le matin; puis elles auront recours au mouvement passif dans une voiture; puis, après qu'on a frictionné les hanches, le pubis et les jambes en promenant les mains de haut en bas, elles
 30 prendront un bain. Les aliments doivent être, dans ce cas, humides et capables de se distribuer facilement dans le corps; tels sont toutes les herbes potagères d'un goût sucré, les poissons de roche, les oiseaux dont la chair est tendre, mais on usera rarement de la viande de boucherie; on boira une quantité modérée de vin qui ne sera pas trop vieux, par exemple de la même année..... L'usage
 35 du lait comme boisson et les gâteaux au miel conviennent aussi, mais toutes les

graines farineuses sont contre-indiquées, à l'exception de l'orge mondée. Quand l'époque des règles approche, on donnera, en fait d'animaux marins, des sélaciens, comme les torpilles et les chiens de mer, puis des girelles, des corbs (?), des *pelorides*, des moules, des calmars, des seiches et des poulpes; car ces aliments bouleversent la structure intime du corps et contribuent à exercer un effet apé- 5 ritif sur les vaisseaux. Il faut aussi recouvrir les jambes de bandes, depuis les aines jusqu'aux malléoles et les serrer modérément pendant trois ou quatre jours, en relâchant, toutefois, pour quelques heures la compression exercée par ces bandes. Quand l'époque des règles est arrivée, on supprimera la compression, mais on donnera à boire, avant le dîner, une obole ou le volume d'une fève 10 d'Égypte, de myrrhe, de castoréum ou d'armoise, qu'on administrera dans de l'eau miellée ou dans du vin d'un goût sucré, ou bien on fera une décoction combinée de rue, de poivre, d'ognon de poireau et de sauge qu'on donnera après le bain, dans du vin d'un goût sucré ou dans du vin à l'absinthe. Pendant toute la durée du traitement on boira avant le dîner du vin à l'absinthe mêlé à une 15 décoction d'armoise, et, si on n'a pas de vin à l'absinthe à sa disposition, on fera bouillir ensemble de l'armoise et de l'absinthe, et on mêlera du vin simple à cette décoction. Quand l'époque des règles est passée sans qu'il se soit écoulé une quantité notable de sang, on pratiquera une saignée aux malléoles internes, soit d'un seul côté, soit des deux à la fois, en serrant avec une bande d'abord 20 le pied, et ensuite les parties situées au-dessus des malléoles; s'il est possible, d'une seule ouverture, on tirera le sang à plusieurs reprises; après l'évacuation on instituera un traitement restauratif qui dure peu de jours, sept ou huit par exemple; ensuite on reviendra à la purgation opérée par le *médicament sacré*, puis, après un nouveau traitement restauratif, on passera de nouveau à l'appli- 25 cation d'emplâtres de poix sur le pubis, les lombes et les cuisses, application qu'on répétera tous les quatre jours; cet emplâtre de poix devra contenir des parties égales de goudron et de résine de Colophone, une petite quantité de soude brute et une quantité plus considérable de bitume de Judée et de soufre. Après deux ou trois applications d'emplâtres de poix, la femme se bornera à boire de 30 l'eau pendant trois jours, puis elle s'appliquera un cataplasme composé de parties égales de moutarde et de pain trempé dans de l'eau, qu'elle laissera en place pendant une heure équinoxiale (voyez tome I, p. 650, l. 15.26); ensuite elle prendra un bain. Si elle ne peut supporter les mordications qui sont la conséquence de l'emploi du bain après le cataplasme, elle graissera les parties [où le cataplasme 35 a été appliqué], avant de se mettre dans l'eau chaude; le mois suivant, elle remplacera le pain qui entre dans la composition du cataplasme par des figues sèches; après cela elle recouvrira les parties en question de cérat fait avec de l'huile à l'alcanna. Pendant toute la durée du traitement, les femmes prendront deux fois par jour un bain de siège fait avec une décoction de fenugrec et de mauve, ou de 40 pouliot, de rue et d'armoise; elles feront des injections dans le vagin avec de

l'huile au lis ou de l'huile à la marjolaine, ou elles s'appliqueront des pessaires, par exemple le *pessaire aux neuf ingrédients*, ou le *pessaire libyen* (voyez p. 634. l. 29-35). Ce traitement a procuré une menstruation abondante à un très-grand nombre de femmes; mais, pour ne pas avoir l'air d'ignorer les autres agents médicamenteux qui provoquent les règles, nous sommes obligé de revenir sur nos pas. Or donc l'iris d'Illyrie, pris sous forme de potion avec du vin, provoque les règles; il en est encore ainsi des racines de souchet et de gouet, de la fausse cannelé, du junc odorant et de l'épi de nard; la même propriété appartient aussi à la décoction de racine d'année, à la myrrhe, si on en prend gros comme une fève grecque et qu'on la triture avec du vin d'un goût sucré et qu'on l'administre sous forme de potion; à l'opopanax pris dans un demi-cyathe d'eau miellée; au castoréum dont on prend une drachme dans de l'eau miellée; au dictame de Crète, qu'on emploie soit en substance, à la dose de deux cuillerées, soit sous forme de décoction. Les graines auxquelles nous sommes habitués ont aussi la propriété de favoriser l'écoulement des règles, mais à un plus faible degré; ce sont : le fenouil, le cumin, la berle, le persil, l'ammi, le daucus de Crète, les pois chiches et les baies de *cèdre*. Les pessaires qui provoquent la menstruation se font soit avec de la myrrhe ou du bdellium, triturés avec une décoction d'absinthe ou de lupins, ou avec du suc de rue; soit avec la gomme de l'olivier sauvage, soit avec la [racine d'] aristoloche longue, à laquelle on donne la forme d'un *collyre*. Le même effet est produit par les racines de la grande centauree ou de l'ellébore noir, et aussi par le suc de la scammonée, ou la pulpe de coloquinte employée toute seule, et, de plus, par l'armoise associée à la rue et appliquée sous forme de cataplasme; enfin, par les fumigations de galbanum. Aux femmes plus ou moins délicates il faut se refuser à donner des potions qui occasionnent le mal de tête.

CHAPITRE 143. — DE L'ÉCOULEMENT SANGUIN EXAGÉRÉ.

Les femmes sont prises d'un écoulement sanguin exagéré quand les règles se prolongent pendant un plus grand nombre de jours que de coutume ou quand le sang coule d'une manière plus précipitée; cet accident survient rarement aussi à propos d'un accouchement qui se fait à terme : car, dans ce cas, le sang s'arrête ordinairement tout seul; dans les cas d'avortement, au contraire, c'est une circonstance assez fréquente de voir l'écoulement atteindre un tel degré, qu'il ressemble à une perte de sang, et qu'il met la femme en un danger pressant. Il faut d'abord comprimer les membres [avec une bande] à partir des aisselles et des aines; puis on donnera aux femmes du vinaigre coupé d'eau, non pas froid, mais à la température du lait qu'on vient de traire; de plus, on fera des affusions avec du vinaigre coupé d'eau, et on placera sur les parties une grande masse de laine trempée dans un mélange de vin et d'huile aux roses, aux feuilles de myrte ou aux coings, et ensuite exprimée : en effet, les éponges trempées dans le vinaigre

coupé d'eau font plus de tort que de bien, parce qu'elles refroidissent la vessie. La femme s'abstiendra d'aliments pendant un ou deux jours, ou, si cela lui est impossible, on lui donnera de la mie de pain, de l'ail lavé, ou du riz dans du vinaigre coupé d'eau, ou bien un œuf mou (cru?) froid, ou un œuf à la coque suffisamment refroidi. On lui donnera à boire, avant le dîner, des fleurs de grenadier sauvage, du suc d'hypocistis ou d'acacia, du *lycium* de l'Inde, de la terre étoilée de Samos, ou des raisins verts desséchés, le tout dans du vinaigre coupé d'eau; au commencement, il vaut mieux faire tremper du sésame dans du vinaigre coupé d'eau, jusqu'à ce que ces graines se ramollissent, et le donner à manger; on peut aussi administrer ce remède sous forme de boisson. On a encore recours au rhapsontic, qu'on donne sous forme de décoction, ou qu'on dessèche pour le jeter dans les boissons; on administre de la même manière la cendre d'un bouchon en liège d'une cruche à vin. Les médicaments qui arrêtent les pertes de sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc d'hypocistis ou d'acacia trituré avec de la poussière d'encens dans du vinaigre. Les cendres d'une éponge neuve, trempée dans le goudron et brûlée ensuite, produisent aussi un effet merveilleux, quand on les applique de la même manière. Il en est de même pour les bouchons en liège des pots à vin italiens, qu'on réduit en cendres, si on en jette une partie dans les boissons et qu'on introduise le reste dans le vagin. Les médicaments astringents contribuent aussi à produire un effet utile quand on les applique à l'extérieur; ce sont les cataplasmes aux dattes ou aux coings, auxquels on ajoute des fleurs de grenadier sauvage, de l'acacia, de l'hypocistis, des noix de galle, un peu d'alun de plume ou des écorces de grenade, mais surtout la préparation suivante: on trempe dans du vinaigre coupé d'eau de la colle de taureau transparente, jusqu'à ce qu'elle se dissolve, puis on s'en sert pour empeser un morceau de toile en fil ou une pièce de laine usée, qu'on colle sur le pubis et sur les lombes. Tous les emplâtres adhésifs exercent aussi une action très-efficace dans ce sens, par exemple l'*harmonie*, l'*emplâtre d'Hicestis*, la *Minerve*, l'*emplâtre aux feuilles de saule*, l'*emplâtre vert-pomme* et l'*emplâtre indien*. Le pessaire est une masse de laine cardée qu'on roule sous forme d'une boule ou sous forme d'un doigt. On fait les injections au moyen d'un petit *clystère*, ou de l'instrument spécialement destiné à cet usage, et elles se composent de suc de plantain, de chicorée, de morelle, de bistorte, de pariétaire de Judée, de pulicaire, d'hypocistis ou d'acacia. On appliquera ces mêmes médicaments jusque sur l'orifice de l'utérus, soit à l'aide de fils de laine de la longueur de deux doigts, soit avec une sonde, soit avec une éponge à laquelle on a donné une forme allongée. Si la perte sanguine tient à une érosion, on fera des injections avec le médicament au papier brûlé, ou avec quelque médicament préparé pour les dysentériques; car ces médicaments recouvrent l'érosion d'une escarre dont la chute est suivie de suppuration, circonstances qui font que la malade conserve la vie.

CHAPITRE 144. — DU FLUX DES FEMMES.

Le flux des femmes est une fluxion chronique de la matrice, fluxion dans laquelle la plus grande partie du liquide reste renfermée [dans l'intérieur du corps]. Ce flux est de deux espèces : en effet, il est rouge, ou blanc et aqueux. On reconnaîtra ce flux aux signes suivants : les parties s'humectent continuellement de nouveau [à mesure qu'on les essuie] de liquides de couleurs différentes ; la nutrition est compromise ; la malade se décolore ; elle n'a plus d'appétit ; quand elle se promène, elle est quelquefois prise d'embarras de la respiration ; elle a les yeux tuméfiés ; le flux peut être compliqué, ou non, de douleur ou d'ulcération, et cette ulcération peut être accompagnée d'inflammation ou rester sans cette complication ; de plus, elle peut être sordide ou nette. Quand l'écoulement a lieu sans ulcération ou douleur, on se servira de toutes les boissons non médicamenteuses que nous avons mentionnées à propos de l'écoulement sanguin de la matrice. — *Boisson*. Décoction de sciure de bois de micocoulier, à laquelle on pourra ajouter aussi deux oboles de terre étoilée de Samos ; si l'état de la malade le permet, on pourra aussi donner, soit dans du vin légèrement âpre, soit dans le même liquide, de la présure de lièvre, de chevreau, d'agneau, de veau ou de cerf ; des pepins de raisin triturés ; du raisin vert desséché ; de l'écorce de pin. Quand le flux est accompagné de douleurs, on fera, à l'aide de l'instrument spécialement destiné à cet usage, ou d'un *clystère*, des injections de crème d'alica, d'orge mondée, de tragos, ou de riz ; quand il est compliqué d'une ulcération avec inflammation, on se servira des mêmes injections que contre l'inflammation non compliquée d'ulcération. Si l'ulcération est sordide, circonstance qui donne à l'écoulement l'apparence de la lie de vin, on emploiera les médicaments dont on se sert contre la dysenterie ; si, au contraire, elle est nette, on aura recours à ceux qui sont capables de cicatriser. De plus, on suivra un traitement sédatif dans les exacerbations, tandis que, dans les rémissions (car la maladie présente quelquefois des retours périodiques), on renforcera et on changera la structure intime du corps à l'aide des diverses espèces de mouvement passif, par les promenades, la déclamation, les onctions, les ventouses, les emplâtres de poix appliqués sur les parties situées au-dessus de l'utérus, l'exposition à la chaleur artificielle, ou au soleil, les frictions, les dépilatoires, les ingrédients destinés à déterger la peau, les sinapismes, les vomissements consécutifs à l'ingestion du raifort, un traitement restauratif, le bain, le vin, enfin l'alimentation variée.

CHAPITRE 145. — DE L'INFLAMMATION ET DES DÉVIATIONS DE LA MATRICE.

La matrice est frappée d'inflammation par suite de causes diverses, comme par suite d'un coup ou de la rétention des règles, mais surtout après les avorte-

INFLAMMATION ET DÉVIATIONS DE LA MATRICE. 657

ments; il arrive souvent aussi que cet organe s'enflamme par suite d'un refroidissement, de flatulence ou d'ulcération. Les femmes affectées de cette maladie présentent les symptômes suivants : elles ont une fièvre aiguë et brûlante; la position couchée leur est pénible; elles ont des douleurs locales, et d'autres douleurs frappant des points éloignés : en effet, la tête est le siège de douleurs intenses, 5 et encore plus la partie postérieure du cou, la racine des yeux, les poignets et les doigts. Il est vrai que ces parties ressentent souvent aussi de fortes douleurs lorsqu'il n'existe en même temps aucune sensation ou aucun refroidissement caché dans la matrice; cependant, dans les inflammations [de la matrice], les parties en question sont plus endolories qu'en toute autre circonstance; alors 10 il survient aussi, dans l'organe lui-même, des douleurs térébrantes qui, de plus, donnent de temps en temps lieu à des pulsations. Quand l'utérus tout entier est malade, il est le siège, dans sa totalité, de douleurs telles que nous venons de les décrire; mais les parties qui semblent être le siège primitif de la maladie sont en proie à des douleurs plus fortes que les autres : ainsi, quand 15 la partie postérieure de l'utérus est enflammée, la douleur se fait sentir surtout aux lombes, et, comme le rectum éprouve une compression qui le pousse vers les côtés, l'excrétion des matières fécales est supprimée; si les parties antérieures de la matrice, placées au-dessous de la vessie, sont malades, il s'ensuit que l'urine coule difficilement, ou goutte à goutte; si les parties qu'on appelle *côtés* de l'uté- 20 rus sont tuméfiées..... si le fond de la matrice est enflammé, les douleurs se révèlent au nombril; dans ce cas, on perçoit aussi une tuméfaction des parties de l'utérus qui dépassent la vessie. S'il existe une inflammation à l'orifice de l'utérus, les douleurs se révèlent au pubis et dans toute l'étendue du vagin. Quand on introduit le doigt, on sent, dans toutes les variétés d'inflammation de la ma- 25 trice dont nous venons de parler, que le museau de tanche est solidement fermé; mais, quand cet orifice est lui-même le siège spécial de l'inflammation, on le trouve résistant, plus dur et beaucoup plus chaud que de coutume. Pour ce qui regarde le traitement, on aura d'abord recours au repos et aux embrocations, qui se feront, au commencement, avec du vin et de l'huile aux roses, et qu'on administrera 30 à l'aide de laine feutrée propre; on les appliquera en partie sur les lombes et en partie sur le pubis, sans recourir à la déligation, pour ne pas occasionner de pression circulaire; on fera coucher la femme dans une chambre chaude et bien éclairée, et on lui prescrira de s'abstenir d'aliments jusqu'au troisième jour. . . .

NOTES.

LIVRE XLV.

- CH. 1, p. 1, l. 4-5.] Oribase a probablement écrit : *Συνίστανται δὲ οὐκ ἐκ μόνων.... ἀλλὰ καὶ χωρὶς*. Du moins, on lit dans Galien : *Μεθίστανται δ' εἰς τοῦτο καὶ τῶν φλεγμονῶν ἐστὶν, καὶ τῶν ἐρυσικελατωδῶν δὲ καὶ φλεγμονωδῶν οὐκ ἄλλως· συνίστανται δὲ καὶ χωρὶς τούτων ἢ τῶν ἀποσημάτων διίθσεις ἐκ κ. τ. λ.*
- 5 CH. 2, p. 4, l. 3-4, *προσφύε τε καὶ προσαρτέε*] Voyez, sur la différence de signification de ces deux mots, Gal. *Admin. anat.* III, 2, t. II, p. 350.
P. 5, l. 17, trad.] Lisez : *tranchant du scalpel*, au lieu de : *manche du scalpel*.
- CH. 3, p. 9, l. 4. Il faut probablement lire *δύνατο ἐνδον*.
- CH. 5, p. 11, l. 2, *ἐπὶ τριχιδύσεω*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 783-784; Aëtius, VII, 71 et 72; Paul. *Ægin.* VI, 8, et Cels. VII, 7, 8.
- CH. 9, p. 16, l. 2.] Il faut peut-être lire ἢ *εἰ πον*.
- CH. 17, p. 29, l. 13.] Il faut peut-être lire τὸ *ἐπικείμενον* au lieu de *ὀγκοίμ*.
- CH. 18, p. 33, l. 6, *γνωριῶμεν*] Héliodore emploie tantôt le futur second (voy. l. c. et p. 37, l. 13), tantôt le futur premier des verbes en *ίζω*. (Voy. p. 33, l. 10, et 38, l. 2.) De même nous lisons, p. 41, l. 12, *πιεζούστες*, et p. 42, l. 11, *πιέζοντες*. Nous avons cru qu'on pouvait laisser subsister ces irrégularités dans un auteur technique et comparativement récent.
- P. 35, l. 12.] Il faut probablement lire *πολλοῖς ἢ ὀλίγοις ὑμέσιν ὑπερλορησμένως*, et remplacer, dans la traduction, les mots *au-dessous de la peau*, par *sur la varice*.
- 20 P. 41, l. 10.] Il faut probablement lire *ἐπιβλήσαστες*.
P. 42, l. 11.] On pourrait supprimer ce second *ἐπιβλήσαστες*.
P. 42, l. 13, *διακαίειν*] Voy. Celse, VII, 31.
P. 43, l. 3-4, *ἀγγειολογίας*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 784 et 785; Aëtius, VII, 95, et Paul. *Ægin.* VI, 5.
- 25 CH. 21, p. 46, l. 8, *ὄσοι δὲ ἀδένες, κ. τ. λ.*] Voy. XXIV, 14, t. III, p. 331, l. 10, sqq. et Gal. *De sem.* II, 6, t. IV, p. 646, où il est dit que cette distinction des glandes en deux espèces remontait à Marinus.
- CH. 22, p. 48, l. 2-3, *φυσάδους πνεύματος*] «Le souffle flatulent se forme

chez les animaux, dit Galien (*Des opinions d'Hippocrate et de Platon*, VIII, 4, t. V, p. 679), lorsqu'à une substance aérienne il s'ajoute une vapeur humide. » « C'est le produit, dit-il ailleurs (*Sec loc.* IX, 9, t. XIII, p. 318; conf. *Comm. in Prorrh.* I, 35, t. XVI, p. 585), de l'action d'une chaleur modérée sur des humeurs visqueuses et épaisses. » — « On ne saurait mieux le comparer qu'à l'air atmosphérique, dans les conditions où cet air se trouve, lorsque le vent du midi prédomine. » (*Ad Glauc.* II, 8, t. XI, p. 111.) Le souffle flatulent jouait un rôle considérable dans l'étiologie du médecin de Pergame, suivant lequel il donnait lieu à plusieurs maladies ou symptômes morbides. Nous citerons comme exemples les palpitations et le priapisme. (*Voy. Sec. loc. et Comm. in Prorrh.* l. 1. Cf. *Symp. caus.* II, 2, et *De palp. convuls. rig. et trem.* 5, t. VII, p. 162 et 596-599.)

P. 48, l. 9, *λόγῳ Σεωρητάς*] Dans le passage de Galien d'où l'extrait actuel d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame renvoie à ses *Administrations anatom.* où il aurait exposé quelle est la nature des espaces dont on ne constate l'existence que par le raisonnement. Cependant, dans l'ouvrage de Galien, tel que nous le possédons actuellement, il ne nomme pas même une seule fois ces espaces. Ce fait s'explique assez facilement. Comme Galien a donné deux¹ éditions de ses *Administr. anat.* et que le traité *De la thérapeutique adressé à Glaucon* est probablement antérieur à la seconde édition, il n'a pu citer, dans ce traité, que la première, tandis que la seconde est seule parvenue jusqu'à nous.

On est donc obligé de supposer que, dans la première édition, Galien avait parlé en détail des espaces en question, bien que, en admettant l'existence de pareils espaces, il semble avoir accueilli une doctrine qui, du reste, cadrait mal dans son système de médecine théorique. Du moins cette doctrine est certainement empruntée à la physique des philosophes qui, comme Leucippe, Démocrite, Épicure, Héraclide du Pont, construisaient le monde à l'aide des atomes ou des molécules et du vide, physique qui avait été introduite par Asclépiade de Bithynie dans la théorie de la médecine (*voy. Cœl. Aurel. Acat.* I, 14, p. 41 sq.; *Sext. Empir. Adv. physic.* II, p. 686, ed. Fabr.), mais que, du reste, Galien rejette sans restriction. (*Voy. De differ. puls.* III, 6, t. VIII, p. 673; *Comm. IV in Epid.* VI, 10, t. XVII^b, p. 162.) C'est probablement pour cette raison que le passage sur les espaces accessibles au raisonnement seul a disparu dans la seconde édition des *Administrations anatomiques*. Quoi qu'il en soit, dans un autre passage (*Comm. in aphor.* VI, 20, t. XVIII, p. 32), Galien prétend que, dans l'inflammation, il y a des petites collections de sang dans les espaces accessibles au raisonnement seul qui existent dans les muscles. Dans un troisième (*Meth. med.* XIII, 9, t. X, p. 900; — *voy. XLIV*, 1, t. III, p. 534, l. 5), le même médecin affirme que le sang, accumulé dans les parties enflammées, est quelquefois évacué par des canaux accessibles au raisonnement seul. Nous croyons que, dans deux autres passages encore, il parle également de ces espaces, bien que l'épithète *accessible*

¹ Ackerman (*Hist. liter. Galeni* ap. Kuhn, t. I, p. LXXXII) admet qu'il a existé trois éditions des *Administr. anat.* de Galien; mais, en relisant attentivement le chapitre 1 de ce traité de Galien (t. II, p. 215-218), on se convaincra facilement que c'est une erreur, provenant probablement de la manière proluxe et confuse dont Galien a rapporté ce qui regarde l'histoire de ces deux éditions.

au raisonnement seul ne s'y trouve pas. Dans le premier (*Simpl. med.* IX, 2, 6; t. XII, p. 200), il dit que le pyrite dissipe le pus et les caillots qui se trouvent dans les interstices des muscles (*ἐν ταῖς μεταξὺ χώραις τῶν μῦων*). Dans le second *Comm. in hum.* I, 17, t. XVI, p. 166) il explique le bâillement par la présence
 5 d'une humidité gazeuse ou d'un gaz fumeux dans les muscles. Il semblerait donc que Galien, du moins au commencement de sa carrière, admettait surtout les espaces accessibles au raisonnement seul comme élément de la structure des muscles. Il croyait peut-être avoir besoin de cette supposition pour se rendre compte du changement subit de forme et de volume que subissent ces organes pendant la contraction. Nous sommes assez disposés à croire que les *interstices des corps similaires*, dont Gallen parle ailleurs (voy. dans notre tome III, p. 20, l. 5, et 201, l. 13; liv. XXI, 6, et liv. incert. 28), sont les mêmes que les espaces qui font l'objet de cette note.

P. 51, l. 5.] Nous préférons ἀποζέσας.

15 CH. 23, p. 51, l. 8, ἀναστομαθίσεως] En comparant le commencement de ce chapitre avec le commencement du suivant, on verra que Galien et Antyllus distinguent, l'un et l'autre, deux espèces d'anévrismes; seulement il n'est pas certain que les espèces de ces deux auteurs se correspondent exactement. L'identité des secondes espèces de Galien et d'Antyllus (anévrisme par blessure et anévrisme
 20 par rupture d'une artère) semble à peine douteuse; mais la première espèce (anévrisme par *anastomose* chez Galien, et anévrisme par *dilatation* chez Antyllus) présente plus de difficultés. Pour venir à bout de ces difficultés, il faut 1° déterminer exactement le sens du mot *anastomose*; 2° avoir présentes à l'esprit les opinions de Galien sur la terminaison des vaisseaux. Relativement au premier
 25 point, nous nous contenterons de citer un passage de Galien (*Meth. med.* V, 2, t. X, p. 311), où, parlant de la classification des hémorragies, il dit, à propos des hémorragies par *anastomose* : « Une artère ou une veine laisse couler le sang quand le bout de ces vaisseaux s'est ouvert (*κατὰ τὸ πέρασ ἀναστομαθέντων τῶν ἀγγείων*). » Quant aux opinions de Galien sur la terminaison des artères, l'un de
 30 nous se propose de traiter ce sujet à fond; il suffira donc de donner ici d'avance, en résumé, les résultats de ces recherches; on trouvera les preuves à l'appui dans les *Dissertations sur les connaissances anatomiques et physiologiques de Galien*. (Voy. Daremberg, *Œuvres anatomiques, physiologiques et médicales de Galien*, t. I, préf. p. III.) Pour Galien donc, les artères ont deux espèces de terminaison :
 35 quelques-uns des derniers rameaux de ces vaisseaux forment des canaux continus avec des rameaux veineux placés près d'eux; c'était, en un mot, ce que les modernes appellent *anastomose* et que Galien appelle plus volontiers *synanastomose*. D'autres rameaux artériels se terminaient par des bouts libres et ouverts, et ces ouvertures ou bouches des artères sont les organes de la perspiration, c'est-à-dire
 40 que, pendant la dilatation des artères, elles donnent issue à des résidus fuligineux, tandis que, pendant la contraction, elles attirent de l'air du dehors. Outre ces ouvertures terminales, les derniers rameaux artériels avaient encore, dans leurs parois, de petits trous ou pertuis qui servaient à l'échange des matériaux de la nutrition. Après ces préliminaires, nous croyons pouvoir émettre l'opinion
 45 que ces petits trous latéraux étaient, dans l'opinion de Galien, le siège des ané-

vrismes par anastomose, et que, par conséquent, ces tumeurs correspondaient aux *anévrismes vrais* des modernes, c'est-à-dire ceux qui tiennent en réalité à la rupture de la tunique propre des artères. D'un autre côté, comme les chirurgiens modernes sont d'accord pour reconnaître qu'il n'existe pas réellement d'anévrismes par dilatation, si ce n'est dans les parties de l'aorte les plus rapprochées de son origine, et qu'il est impossible d'admettre qu'en parlant d'anévrismes par dilatation, Antyllus a eu en vue ces anévrismes seuls, on est naturellement amené à penser que les anévrismes par dilatation d'Antyllus sont encore les mêmes que les anévrismes vrais des modernes. Il en résulte que la première classe d'anévrismes, d'après Galien, ne diffère en rien de la première classe d'Antyllus, eu égard aux tumeurs qui constituaient ces deux classes; seulement les deux médecins s'expliquaient d'une manière tout à fait différente la formation des tumeurs dont il s'agit. Notre opinion, à cet égard, est, jusqu'à un certain point, confirmée par Paul d'Égine, qui donne, pour les anévrismes *par anastomose*, des signes de diagnostic presque identiques avec les phénomènes auxquels Antyllus reconnaît les anévrismes par dilatation. Il va sans dire que la seconde classe d'anévrismes, aussi bien celle de Galien que celle d'Antyllus, correspond aux *anévrismes faux* des modernes, c'est-à-dire à ceux qui proviennent de la rupture des trois tuniques des artères.

CH. 24, p. 52, l. 8, τῆς] Il semble que cet article est de trop. 20

CH. 26, p. 59, l. 2, ἐπαγόντες] Il vaudrait mieux lire ἐπαγαγόντες.

CH. 27, p. 60, l. 8, Γίνονται] On ne voit pas trop quel est le sujet de ce verbe; cependant le défaut d'exactitude de cette phrase ne tient pas à Galien, mais à la manière dont Oribase a fait ses extraits; on s'en convaincra facilement en recourant au texte de Galien lui-même. Il en est de même du § 6 de ce chapitre. D'ailleurs, nous avons déjà (voy. t. III, p. 702, l. 24) appelé l'attention sur la négligence avec laquelle Oribase abrégait quelquefois le texte de Galien. Il en est sans doute aussi de même pour les autres auteurs. (Voyez, par exemple, le § 2 du ch. 24.)

P. 60, l. 10, αἱ ἐπὶ τῶν καρπ. ἔλκ. εἶρ. Voy. Galien, l. c. p. 141. 30

P. 61, l. 2, λευκοῦ ζώμου] Conf. II, 51, et IV, 1, t. I, p. 116, l. 5, et p. 267, l. 11, et la note, p. 589, l. 26.

P. 61, l. 8, αὐτῶ] Ce pronom semble superflu. Cependant le texte de Galien a aussi αὐτοῦ, et Oribase lui-même (*Ad Eun.*) αὐτόν.

P. 62, l. 7, ὡς εἶρηται] Ces mots semblent venir d'Oribase, et non de Galien; du moins ils manquent dans le texte de cet auteur. Dans le livre d'où notre § 14 est tiré, il n'avait pas encore été question de saignée ou de purgatifs employés contre l'éléphantiasis; Oribase, au contraire, avait déjà mentionné ces moyens de traitement dans le commencement du chapitre actuel (p. 60, l. 11 sq.). 35

CH. 28, p. 63, l. 12, σατυρίασις] Voy. Arétée, *Caus. et sign. morb. diut.* II, 40 13, p. 150, ed. Erm. et plus haut, ch. 27, p. 60, l. 6. Dans le livre de Galien, d'où le passage cité d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame distingue trois

maladies différentes qui portaient quelquefois le nom de *satyriasis* : 1° l'éléphantiasis commençant; 2° les exostoses des tempes (cf. XLVI, 28); 3° la maladie des organes génitaux. Nous mentionnons ce fait parce que Aristote (*Gen. an.* IV. 3, p. 768^b, l. 34 sqq.) parle aussi d'une maladie appelée *satyria*, tenant à la surabondance d'un flux ou d'un souffle mal cuits, et dans laquelle le visage res-
 5 semblait à celui d'un satyre. On est donc obligé de croire que Rufus, qui cite Straton comme le plus ancien auteur qui ait parlé de l'éléphantiasis, n'a pas connu ce passage, à moins qu'on n'admette que, d'après l'opinion de Rufus, Aristote aurait eu en vue, dans le passage cité, les exostoses des tempes.

Cf. 29, p. 65, l. 13.] Lisez sans doute *αὐτῶν*.

10 P. 68, l. 7, *ὅλη δὲ οὐκεία πρὸς ἑμῶν*] Conf. VIII, 20-22, t. II, p. 195-202.
 P. 68, l. 13. *ἐν ἄλλοις*] Conf. VIII, 1-9, t. II, p. 146-183.

P. 72, l. 2, *τοὺς ὄνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑδρῖαις*] Les recherches auxquelles nous nous sommes livrés, mais qu'il serait trop long de rapporter ici, nous permettent d'affirmer que les *ὄνοι πολύποδες*, ou *ὄνισκοι*, sont les mêmes que les *ἰσουλαι*, c'est-
 15 à dire des mille-pieds (voy. surtout le scholiaste d'Apollonius de Rhodes, I, 972.). et non des cloportes, comme le pensaient Marcellus Virgilius et Aldrovandi.

P. 78, l. 4, *προσέφημα*] Nous préférons *προσόφημα*.

P. 78, l. 10 et 11, *ποιούμενοις καὶ προσφερομένοις... ἔξωθεν προσπίπτοντα*] Les plus estimés d'entre les médecins modernes, dit Galien (*Sua. ta.* I, 15,
 20 t. VI, p. 78), ont établi quatre classes de matériaux servant à conserver la santé, à savoir : les *προσφερόμενα*, les *ποιούμενα*, les *κενούμενα*, les *ἔξωθεν προσπίπτοντα*. Puis il énumère les moyens de traitement qui appartiennent à chacune de ces classes. De même on lit chez Antyllus (ap. Stob. *Florileg.* tit. CI, 27) : *Εἶδη τῶν βοηθημάτων κατὰ γένη τέσσαρα· τὰ μὲν ποιούμενα, τὴν ὠφέλειαν ἔχοντα ἐν τῇ*
 25 *τοῦ κἀμνοντος ἐνεργείᾳ, τὰ δὲ προσφερόμενα, ἐν τροφῆς καὶ ποσοῦ μέρει λαμβανόμενα, τὰ δὲ κενούμενα, ὅσα ἐξέγοντά τι τοῦ σώματος βοηθεῖ· ἐστὶ δὲ καὶ περὶ τῶν κενουμένων τοῖς εὐσχυλοῦσι πολλή τις ἀκριβολογία, τί δὴ ποτε δὲ οὐχὶ κενούοντα, ἀλλὰ κενούμενα ὠνόμασται· τὰ δὲ ἐστὶν ἔξωθεν προσπίπτοντα.* (Conf. Gal. *Gymnast. ad Thrasyb.* 40, t. V, p. 884-885.) En parcourant, dans nos tomes I et
 30 II, les titres des chapitres des livres IV-X, on se convaincra facilement qu'Antyllus et Hérodote avaient distribué leurs ouvrages d'après cette classification. On verra que le premier avait fait un traité en quatre livres, avec le titre général *Des moyens de traitement* (*π. βοηθημάτων*); le livre I^{er} traitait des *ἔξωθεν προσπίπτοντα*; le II^e, des *κενούμενα*; le III^e, des *προσφερόμενα*, et le IV^e, des *ποιού-*
 35 *μενα*. On verra de même qu'Hérodote avait écrit un livre spécial sur chacune de ces quatre classes.

P. 81, l. 10-11, *μλησιᾶς βοτάνης*]. Cornarius (*Ad Paal. Egin.* IV, 1) suppose, mais pour des raisons peu concluantes, que c'est l'*ibérus* (c'est-à-dire le *lepidium ibericum* L. Voy. Sprengel, *Ad Dioscor.* II, 205) de Servilius Damocrates. (Voy. Gal.
 40 *Sec. loc.* X, 2, t. XIII, p. 349, sqq.) On ne sait rien de plus sur cette plante.

P. 82, l. 6, *τῇ διὰ τοῦ διφρυγοῦς καὶ τῇ διὰ τοῦ οἴνου μηλίση*] Nous n'avons trouvé chez aucun auteur la recette de l'emplâtre au *deutosyde de cuivre*. (Conf. cependant Aëtius, XIV, 44.) Celle de l'emplâtre *vert-pomme au vin* est donnée par Galien (*Sec. gen.* II, 10, t. XIII, p. 511-513) et par Actuarius (*Meth. med.* VI, 9).

- CH. 30, p. 84, l. 6.] Il faut probablement lire *περιγράφειν*.
 P. 84, l. 11.] Lisez *ἀπιομένους* ou *ἀπιόμενων*.
 P. 85, l. 11, *Διδίων τινός*] Nous pensons que Rufus a voulu parler des Libyens nomades, à l'égard desquels Hérodote (IV, CLXXXVII) rapporte qu'ils cautérisaient, chez leurs enfants, arrivés à l'âge de quatre ans, soit les veines du 5
 sommet de la tête, soit celles des tempes, pour garantir ces enfants contre les catarrhes. L'historien ajoute en effet que, si les enfants étaient pris de convulsions à la suite de cette opération, les Libyens leur sauvaient la vie en versant dessus de l'urine de bouc. Toutefois, Hérodote ne dit pas que ce remède excitait la 10
 fièvre.
 P. 86, l. 2-3, *Τεύρω τῷ κυζικηνῷ*] Nous ne savons s'il s'agit ici de l'historien Teucer de Cyzique, ou de quelque autre Teucer inconnu. (Voyez, du reste, sur cet historien, Suidas, et, parmi les modernes, Vossius, *De histor. græcis*, et les notes de Bernhardy sur Suidas.)
 P. 90, l. 5.] Il faut probablement lire *ἦδη*. 15
 P. 90, l. 7, trad.] Après *périssent*, ajoutez *bien que les médecins eussent une grande confiance dans ces tumeurs*. C'est, du moins, ainsi que nous croyons devoir traduire les mots *σφόδρα ἐπιστάτων*, tout en avouant que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe *ἐπίστω* dans ce sens.
 P. 93, l. 14.] Nous préférons *λύονται*. 20
 P. 94, l. 5.] Il faut peut-être lire *πάντως*.
 P. 98, l. 14.] Nous préférons *ταύτη ἴεναι*.
 P. 99, l. 2, *περικνευμονίαι*] Peut-être après ce mot manque-t-il un verbe : par exemple *ἐπιγίνονται, συνεδρεύουσιν*.
 P. 100, l. 9.] Il faut probablement lire *αἰμοῦροῖδα*. 25
 P. 101, l. 2, *παρέχειν*] Nous croyons que ce mot est corrompu. Il est, du moins, certain que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe *παρέχειν* dans le sens de *comparer*, bien que cette signification semble se déduire assez naturellement de la signification primitive de ce verbe. Du reste R a *παρέχει*.

LIVRE XLVI.

- CH. 1, p. 104, l. 8.] Lisez *Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἱατρῶν*, et, dans les variantes, 30
 au lieu de *ἄλλων ἱατρῶν* U, lis. *οὖν ἱατρῶν* R Gal.
 P. 106, l. 6.] Lisez *ἐπιβάλλον*, et, dans les variantes, ajoutez *ἐπιβαλῶν* RU;
περιβάλλον Gal.
 P. 112, l. 13.] Lisez *τελέως*, et, dans les variantes, au lieu de *τελέως* U Gal., 35
 lis. *τελείως* R.
 P. 115, l. 7.] Lisez *ὁμοίως ἅπασιν*, et, dans les variantes, au lieu de *ἐν* om. RU,
 lis. *ἐν ἅπασιν* Gal.
 P. 117, l. 11-12.] Lisez *προσφέροντας*, et, dans les variantes, *προσφέροστα* R.
 P. 123, l. 1-2.] Lisez *αὐτόν* et *έχοντα*, d'après Gal.; R et U ont *αὐτό* et *έχον*. 40
 P. 125, l. 14-15, *τῆς χειρὸς. . . . αὐτῆς*] Ce membre de phrase semble peu correct. Nous ne savons s'il faut lire *δὲ έχούσης*, d'après Galien, qui donne,

du reste, un texte encore plus corrompu, que voici : Τῆς χειρὸς ἀποκειμένης σχηματισμὸν ἐμπροσθεν ἐμάβες, ὑψηλότερον δὲ ἔχουσης ἐμβραχὺ τ. d. a. Il semble que, dans ce texte, il faille ajouter *ὄν* avant *σχηματισμὸν*, changer *ἐμβραχὺ* en *βραχὺ*, et supprimer justement ce *δέ* qui rétablirait un peu la construction chez Ori-

5 base.

P. 129, l. 9.] Lisez *διὰ τριῶν*, et, dans les variantes, *διὰ τριῆς* R 2° m. Gal.

P. 133, l. 10.] Il semble qu'on doit lire *ἀνίσταται*.

Ch. 4, p. 144, l. 7.] Lisez *προσαγαγεῖν*, et, dans les variantes, *παραγαγεῖν* R Gal.

10 Ch. 8, p. 149, l. 10.] On pourrait lire *μικρὸν μὲν, ἐπιπόλαιον δέ*. (Voy. les variantes.)

Ch. 9, p. 153, l. 6, *κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάστρον*] On verra plus bas (ch. 21, p. 179 et 180) quelles étaient les propriétés qui rendaient une substance apte à entrer dans la composition des médicaments céphaliques. On croyait 15 que ces médicaments amenaient la sortie des esquilles et des fragments d'os. (Voy. Galien, *Sec. gen.* II, 18, t. XIII, p. 542¹.) Dans le passage cité du ch. 21, et dans un autre encore qui se trouve également dans la *Méthode thérap.* (III, 2, t. X, p. 164), Galien énumère quelques-uns des médicaments simples qui faisaient partie des compositions céphaliques. Enfin on trouvera des recettes de 20 médicaments céphaliques composés chez Galien, *Sec. gen.* II, 19 et 20, IV, 13, et V, 13 et 14, t. XIII, p. 543 sqq., 744 sq., 839 et 846 sq.; Orib. *Synops.* III; Aëtius, XIV, 35, XV, 12 et 13; Cels. V, 19, §§ 7, 8 et 11; Scribon. *Larg.* 201.

P. 153, l. 11 et 12.] Il faut sans doute lire : *διαμοτούμενον καὶ σπληνισούμενον καὶ ἐπιθεόμενον*.

25 P. 154, l. 3, *διπλόης*] Chez Hippocrate (voy. Foes, *Œcon. Hippocr.* voce) et chez Rufus (*De appell. part. corp. hum.* p. 34), le mot *διπλόη*, quand il s'agit des os de la tête, signifie, aussi bien que chez les modernes, l'interstice entre les deux tables du crâne. Pour Galien, la chose est moins sûre. Ainsi Cocchi (p. 100, à l'occasion de notre ch. 16, p. 167, l. 6) cite, à ce propos, un passage de Rio- 30 lan (*Encheirid. anat.* VI, 6), où cet anatomiste dit : « Galenus contra veterum medicorum opinionem secundam et internam laminam cranii *διπλόη* vocat. » Cocchi semble croire que cette opinion de Riolan tenait uniquement à ce qu'il lisait Galien non en grec, mais en latin, attendu que, dans la traduction latine la plus répandue de la *Méthode thérapeutique*, celle de Thomas Linacre, on lit, 35 au commencement du ch. 6, liv. VI (V. *Junt. cl.* VII, f° 42) *secundam laminam quam græce diploen vocant*, là où, en grec, il y a tout simplement *τῆς διπλόης* (t. X, p. 445). Mais, quelques lignes plus bas (voy. notre ch. 21, p. 179, l. 11), Galien emploie de nouveau le mot *διπλόη* de telle manière qu'il peut difficilement signifier autre chose que *la table interne du crâne*. Archigène (voy. ch. 23, 40 p. 193, l. 4) semble aussi employer le mot *διπλόη* pour désigner la table interne

¹ Disons, en passant, que, dans ce passage, il faut lire *ῥαύσματα*, au lieu de la leçon ridicule *ῥρέγματα*.

du crâne; cependant, à notre avis, le passage en question serait aussi susceptible d'une autre interprétation. (Voy. notre note sur ce passage.) Héliodore, au contraire, paraît prendre le mot *διπλόη* dans le même sens qu'Hippocrate et que Rufus: du moins, parmi les passages de ce chirurgien où nous rencontrons ce mot, il y en a un (voy. chap. 11, p. 158, l. 1) où il désigne indubitablement l'interstice entre les deux os du crâne. Il y en a un autre, il est vrai (p. 189, l. 14), où le même Héliodore semble employer le mot en question dans le sens de *table interna du crâne*; mais, dans ce passage, nous serions assez portés à supprimer les mots *παρά τῆς διπλόης*, les considérant comme une glose de *ἐκ τῆς σήραγγος*. En outre, dans les chapitres qu'Oribase consacre aux plaies de la tête ou à la carie du crâne, que ces chapitres proviennent d'Héliodore, d'Archigène ou de Galien, nous trouvons encore quelquefois le mot *διπλόη* employé à propos du crâne (voyez, outre le passage cité en tête de cette note, p. 157, l. 1; p. 179, l. 5; p. 191, l. 3, et 195, l. 6); mais, dans ces passages, on peut prendre ce mot aussi bien dans le premier que dans le second des deux sens dont nous venons de parler. Jusqu'ici nous avons à dessein laissé de côté le passage à propos duquel Cocchi fait sa remarque, parce que nous le regardons comme corrompu: en effet, dans le chapitre en question, Héliodore distingue deux classes de collections de pus au-dessous de l'os: la première (d'après la leçon des manuscrits, p. 167, l. 1), *ἐν αὐτῷ τῷ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὕγρου συλλελεγμένου*, et la seconde (l. 6) *ἢ ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλόῃ συλλογῇ*. Nous croyons qu'à la ligne 1 il faut lire *διπλόη* au lieu de *διαστολῇ*, et supprimer (l. 6) les mots *καὶ ἐν τῇ διπλόῃ*.

CH. 10, p. 155, l. 2. Lisez *εἰστέπηται*. (Voyez la ligne suivante.)

CH. 11, p. 156, l. 11 et 14, *αἰχμή... ἀκμή*] Nous avons traduit également ces deux mots par *pointe*, bien que, dans d'autres passages, nous traduisions habituellement le dernier par *tranchant*. Ce qui nous a fait agir ainsi, c'est le § 15 de ce même chapitre (voy. p. 158, l. 10-12); en effet, si les interstices des trous ne dépassent pas les dimensions du bouton d'une sonde mince, les trous eux-mêmes n'auront probablement pas été beaucoup plus grands, et il nous paraît difficile à admettre que, pour faire d'aussi petits trous, on se soit servi d'un trépan λ tranchant circulaire, et pourvu, en outre, d'une pointe au milieu.

P. 157, l. 11, *μηλωτριδί*] Il faut peut-être lire *μηλωτριδα*. (Conf. p. 161, l. 7, et p. 170, l. 4.)

P. 160, l. 13, *ὄξεϊα*] Un peu plus bas (ch. 20, p. 174, l. 10), nous rencontrons encore une fois le mot *ὄξεϊα* employé pour désigner une esquille d'os. Cependant nous ne connaissons aucun autre auteur qui emploie le mot *ὄξεϊα* dans ce sens. L'emploi du même mot dans la signification d'*instrument tranchant*, signification dans laquelle il se trouve en un autre passage appartenant probablement au même Héliodore (XLIV, 23, t. III, p. 629, l. 7), n'est pas non plus justifié par d'autres auteurs. (Conf. notre note (t. III, p. 709, l. 22) et le *Trésor* in voce.)

CH. 13, p. 164, l. 1, *ἢ καμάρωσις*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 5 sqq.

CH. 15, p. 165, l. 6, *Τὸ ἐγγείωμα*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 1.

Сн. 16, p. 167, l. 1 et 6, διαστολή... διπλόη] Voy. plus haut la note au mot διπλόης.

Сн. 18, p. 168, l. 12-13, τὰ πρῶτα ἔργα] On pourrait aussi traduire (voy. l. 14 du franç.) *on aura recours au premier procédé*. Du reste, si l'on compare ce passage 5 avec le chapitre d'Antyllus, *Sur l'hydrocéphale* (27), on supposera probablement, avec nous, qu'il s'agit de l'espèce d'hydrocéphale où l'eau se forme entre le crâne et la dure-mère, et où il passe ensuite par les sutures. (Voy. p. 202, l. 7-10.) Il en résulterait qu'Héliodore recommandait une opération (nous ne savons laquelle, parce que son chapitre sur l'hydrocéphale est perdu), pour un cas 10 qu'Antyllus regardait comme désespéré. (Voy. p. 204, l. 4.5.)

Сн. 19, p. 171, l. 2, 3 et 6, μνηγγοφύλακι... μνηγγοφύλαξ... μνηγγοφύλακι] Dans ces trois passages il faut probablement lire *μοτοφύλαξ*, et, en conséquence, dans le français (l. 2, 3 et 6), au lieu de *garde-méninge*, *garde-tente*.

P. 172, l. 11. Θερμῶ avant ὄδατι] Ce mot nous semble une glose appartenant 15 au mot *εὐκράτωρ*. Malgré cela, nous l'avons conservé dans le texte, parce qu'il sert à expliquer l'*ὀμοιοτέλετον* commis par le copiste de U (voy. les var.), et qui prouve, du moins, que la glose est assez ancienne.

P. 173, l. 4, τετραφαρμάκω] Voy. t. II, p. 834.

P. 173, l. 9, ἡ διὰ τῆς καθμείας] Voy. t. II, p. 894.

20 Сн. 20, p. 174, l. 10, ὄξεϊα.... μῆνιγγα] Il semble que, dans ce membre de phrase, il manque un verbe, soit *ὑπάρχη*, soit quelque autre analogue.

P. 174, l. 14, γεγενημένη] On peut aussi lire *γεγενημένη μεν ἤ*. (Voy. les variantes.)

P. 185, l. 12, Ἰσιν] Voy. t. III, p. 708, l. 19 sqq.

25 Сн. 22, p. 189, l. 13-14, παρὰ τῆς διπλόης] Voy. la note sur le mot *διπλόης*, p. 664-665.

Сн. 23, p. 193, l. 7, ὑπό] En examinant de nouveau ce passage, il nous a semblé qu'on pourrait conserver la préposition *ἐπί* donnée par U (voy. les variantes); seulement, dans ce cas, il vaudrait mieux lire *μῆνιγγος* (l. 8). Si on adopte *ἐπί*, on est obligé d'admettre que *ὑποδρομή αἵμα. ἡ ὑπὸ διπλόη* (l. 4) signifie 30 l'accumulation de sang entre les deux tables du crâne, et *ἡ ἐπὶ μῆνιγγι* (ou *μῆνιγγος*, l. 7-8), l'accumulation de sang entre le crâne et la dure-mère; et, en effet, ce qu'Archigène dit de la diagnose et du traitement de l'accident nommé en premier lieu semble plus applicable au sang extravasé entre les deux tables du crâne qu'à celui qui se trouve au-dessous de la table interne, auquel nous 35 avons cru devoir le rapporter d'abord dans notre traduction. Mais alors le mot *διπλόη*, qui signifie quelquefois la table interne du crâne (voy. la note sur le mot *διπλόης*, p. 664, l. 35 sqq.), désignerait ici la table externe du même os, ce dont nous ne pouvons citer aucun autre exemple. Cependant cette objection n'est pas aussi grave qu'il semble au premier abord : en effet, le mot *διπλόη* signifie pri- 40 mitivement un *double*, un *revers*, une *doublure*, et il n'est donc pas impossible

qu'un seul et même mot ait pu désigner tantôt la table interne, et tantôt la table externe du crâne. Il faut admettre que celui qui appelle *διπλόη* la table externe commence à compter par le côté intérieur, et que celui qui désigne par le même mot la table interne commence par le côté extérieur. Si on admet notre interprétation nouvelle, il faut lire, dans la traduction, au lieu de *intérieure* (lis. *interne*), 5 *externe* (l. 4), et au lieu de *sous* (l. 9), *sur*.

P. 194, l. 7.] Lisez *αὐτῆς*, et, dans les variantes, au lieu de *αὐτῆς* U, lisez *αὐτῆ* R.

CH. 24, p. 195, l. 1, *καί*] Ce mot semble être superflu.

CH. 25, p. 195, l. 10, *ἀτονον*] On serait porté à croire qu'après ce mot il manque un infinitif, comme *εἶναι*. Du reste, quand il s'agit de chapitres tirés d'Archigène, on doit toujours se rappeler que Galien se plaint souvent de l'obscurité du style de ce médecin. (Voy. entre autres, *Loc. aff.* II, 4 et 5, t. VIII, p. 119 et 120.)

P. 196, l. 4, *κηρωτήν κατά αὐτήν*] Si l'on compare ce passage avec notre chapitre 19 (p. 170 et 171), on serait porté à croire qu'il faut lire *κηρωτοῦς κατά αὐτοῦς* : en effet les mots *χρηστέον ῥοδίων λευκῶ* correspondraient, dans ce cas, au *ῥόδιον ελαιον ἐπιστάζειν τῆ μήνιγγι* (p. 170, l. 5-6) d'Héliodore, les *μότοι κατάδροχοι* aux *μοτάρια ῥοδίων βεβρεγμένα* d'Héliodore (p. 170, l. 6, 7 et 12), les *κηρωτοί* aux *μότοι κεκηραμένοι* d'Héliodore (p. 171, l. 6-7), et les *ἐρίων κύκλοι* au 20 *κουφιστήρ* (p. 171, l. 11 sqq.). Alors il faudrait changer, dans la traduction française (l. 6), les mots du *cérat* en *et sur elles d'autres tentes cirées*.

CH. 26, p. 198, l. 1. Lisez sans doute *τοῦς... ἔχοντας*.

P. 199, l. 4, 6-7 et 11, *πελιάν... πελιόν... πελιά.*] Conf. sur la différence de signification que certains grammairiens établissaient entre les adjectifs 25 *πέλιος* et *πελιός*, le *Trésor* in voce. (Voy. l'errata sur les var. de cette page.) Conf. aussi ch. 24, p. 194, l. 11.

CH. 27, p. 204, l. 3, *συμβαῖη*] Il faut probablement lire *συσταῖη*. (Conf. p. 201, l. 11 et 15, p. 202, l. 7.)

CH. 28, p. 206, l. 1, *ἄλλως δέ*] Il faut sans doute lire *ἀλλά ἔστιν ὅτε*. 30

P. 206, l. 8, *πλαγίας*] Conf. pour la signification de ce mot, t. I, p. 654.

LIVRE XLVII.

CH. 3, p. 215, l. 1. Lisez probablement *τεσσαράκοντα ἡμερῶν*. (Conf. p. 216, l. 6.)

P. 215, l. 5, *ἐπί*] Il faut peut-être lire *ἐτι*.

CH. 4, p. 219, l. 8-9, *ὅ γε πρῶτος... γινόμενος*] Ce passage est en contradiction avec ce qu'on lit au commencement de ce chapitre (p. 217, l. 11-12). 35

Seulement, en comparant le texte d'Oribase avec les passages de Galien dont il a été tiré, on voit que la contradiction vient d'Oribase et non pas de Galien.

- P. 220, l. 11-12, *ὁ δὲ ἀγκῶν... ἐστῶ*] Il nous a semblé que la leçon de U (voy. les variantes) pourrait bien représenter le texte original d'Oribase. Alors on devrait traduire : *le coude du malade doit être porté dans la direction de l'épaule* [du côté sain]. Toutefois, on serait encore obligé de reconnaître qu'Oribase s'est exprimé d'une manière fort peu claire.

CH. 5, p. 227, l. 14, *καὶ βῆδιον*] Ces mots sont probablement une glose de *ἐτοιμον*.

- 10 CH. 6, p. 231, l. 7. Nous préférons *ἐκότερα*.

CH. 7, p. 235, l. 4. Il faut peut-être lire *δή*.

CH. 9, p. 238, l. 8. Nous préférons *καθαυρουμένου*.

- CH. 13, p. 245, l. 6 sq., *τοῦ μετὰ ἐκτομὴν ταυρίας, κ. τ. λ.*] Il s'agit sans doute, comme le suppose Cocchi, de quelque traitement analogue au *périscythisme* ou au *périscyphisme* (voyez plus bas, sur l'emploi de ces deux mots, la note de la page 289, l. 7), opérations qui ont été décrites par Arétée (*Cur. diut. morb.* I, 2, p. 243), le faux Galien (*Introd.* 19, t. XIV, p. 784), Aëtius (VII, 93), Paul. Ægin. (VI, 7), et Celse (VII, 7, 15).

- P. 246, l. 6.] Après *ἐπικόπου*, on pourrait suppléer, pour combler la lacune et compléter la phrase, le mot *ἐγχειρητέον*, ou quelque autre verbe analogue. Cependant la mutilation nous paraît avoir eu une plus grande étendue.

P. 246, l. 7, *ἐπὶ τὴν τῶξιν*] Pour tirer parti de ce texte corrompu, on pourrait lire peut-être *ἐπὶ τὸ τῶξον*, et ajouter *πρισίτεον*, *διαμετέον*, ou quelque autre verbe semblable.

- 25 P. 247, l. 7, *πρόσω καὶ ἄρτω*] En adoptant la leçon de R, nous n'avons pas tenu compte d'un passage du faux Galien (*Introd.* 20, t. XIV, p. 797), où il dit, en parlant du traitement consécutif des plaies d'amputation : *μετὰ δὲ τοῖς καντήρας πρόσω χλωρῶ κατακλάσσομεν μεθ' ἄλων*. Il faudra donc revenir à la leçon de U et traduire (l. 9 du franç.) un *cataplasme de poireau tonda, auquel...*

- 30 CH. 17, p. 252, l. 11, *πλατυμήλης*] Il faut probablement lire *πλατὴ μήλης*, et, dans la traduction, ajouter après ou (l. 13), *la curette*. (Voy. M. Daremberg, *Gaz. méd.* année 1848.) Le manuscrit de Florence a *πλάτη μήλης*, ce que nous avons négligé de noter dans les variantes. On ne connaît pas, dans l'antiquité, des sondes munies d'un fer de lance à leur extrémité.

LIVRE XLVIII.

- 35 CH. 1, p. 254, l. 15, *ὅτι*] Cette conjonction semble indiquer que, pour cette partie du chapitre, nous n'avons qu'un extrait du texte d'Oribase.

P. 255, l. 2.] Pour combler la lacune et compléter la phrase, on pourrait ajouter *προσλαμβάνεται*, et c'est ainsi que nous avons traduit. Toutefois nous ne sommes pas éloignés de croire qu'il manque une partie plus considérable du texte.

P. 255, l. 4, *διαβάλλονται*] Il faut probablement lire *διεκβάλλονται*. (Cf. p. 256, l. 2, p. 267, l. 11, et p. 270, l. 1-2.) 5

Cn. 2, p. 255, l. 13, et p. 256, l. 1, *χαλδσματος..... χαλδσματος*] Comme le mot *χάλασμα* est pris ici dans deux significations différentes, il nous paraît probable qu'il y a quelque corruption, et nous proposons de supprimer le premier *χαλδσματος*. 10

Cn. 3, p. 257, l. 2, *διαπρατείται*] Ce mot semble superflu.

Cn. 4, p. 258, l. 7 et 8, *ἀγκύλη..... ἀγκύλη*] Ces deux mots semblent superflus.

Cn. 6, p. 260, l. 4, *ἀγκύλης*] Ce mot est encore superflu.

Cn. 9, p. 262, tit. *καρχήσιοι*] D'après Galien (*Comm. in Art. III, 26, t. XVIII, 15 p. 522*), *καρχήσιοι* est le nom des cordes qui se trouvent au faite des mâts d'un navire.

Cn. 12, p. 265, l. 5-6, *ἀγκύλης*] Encore un mot superflu.

Cn. 13, p. 265, l. 12, *ἀντίχειροι*] Nous n'avons pas cru devoir changer ce mot en *ἀντιχειροι*, bien que le poète tragique Diogène (ap. Athen. XIV, p. 636 a) 20 écrive ainsi.

P. 266, l. 6, *δακτύλων*] Ce mot est également à supprimer.

P. 266, l. 14, *παρειδδων*] Voy. *Scholies*, p. 528, note sur *χοιράδων*.

Cn. 18, p. 270, l. 8, *περιόδου*] Si nous avons bien compris l'auteur, il se sert de ce mot pour opposer le traitement des malades qu'on va voir chez eux à celui 25 des patients qu'on traite dans l'*ιατρείον*. Dans le livre suivant (XLIX, 5, p. 354), Galien oppose les visites qu'on fait en voyageant hors des villes (*τὰς ἀδοικίας*) à celles qu'on fait en ville (*τὰς ἐν πόλει χρείας*), ce qui veut probablement encore dire la pratique dans l'*ιατρείον*.

Cn. 19, p. 273, l. 11, *καυληδόν*] Voy. Galien, *Meth. med. VI, 4*, et *Comm. in 30 Offic. med. III, 32, t. X, p. 424*, et t. XVIII^p, p. 888.

P. 274, l. 3.] Nous préférons lire *ἔστι τὸ τήν*.

Cn. 20, p. 282, l. 2.] Il semble qu'on doive lire *δακτύλων*.

P. 282, l. 3.] Il faut sans doute lire *καταλαμβάνοντες*.

Cn. 24, p. 288, l. 6-7, *ἐπὶ τὸν ἀνθ.*] Il faut probablement lire *ὑπὸ τ. α.* Conf. 35 p. 295, l. 12, p. 300, l. 6, et p. 306, l. 11.

- CH. 25, p. 289, l. 7, *περισκυθισμού*] Parmi les auteurs qui ont décrit les opérations désignées par les noms de *περισκυθισμός* et de *περισκυθισμός* (voy. note sur la page 245, l. 6), le faux Galien se sert du nom *περισκυθισμός*, Aëtius et Paul d'Égine, de celui de *περισκυφ.*, Arétée et Celse décrivent l'opération sans
 5 lui donner de nom. En outre, en comparant entre eux ces auteurs, on verra qu'il y avait plusieurs manières de faire l'opération. Aëtius et Paul d'Égine ordonnent de faire une incision qui aille d'une tempe à l'autre et de la dilater ensuite avec des coins ou plumasseaux de charpie; l'opération décrite par Celse et par Arétée diffère peu de celle dont parlent Aëtius et Paul. Le faux Galien, au contraire, veut
 10 qu'on enlève, sur chaque tempe, un morceau triangulaire de la peau, et le mot *ταυία*, employé par Archigène dans le passage où il fait allusion à cette opération (p. 245, l. 6), semble indiquer qu'il enlève un lambeau rectangulaire. — Schneider (*Lexique* in voce) rejette entièrement le mot *περισκυθισμός*, et regarde *περισκυθισμός* comme seul authentique. M. Ermerins (*Anecd. med.* III, 16) est d'un
 15 autre avis. « Re ipsa, dit-il, *περισκυθισμός* et *περισκυφισμός* differunt: hoc inciduntur cutis, illo cum capillis de capite detrahitur, quod nusquam, quod scio, fecerunt veteres chirurgi, affirmante licet Schneidero. » On voit que M. Ermerins a perdu de vue les passages du faux Galien et d'Archigène. Nous croyons donc que l'opération décrite par Aëtius, Paul, Arétée et Celse, s'appelait *περισκυ-*
 20 *θισμός*, et celle dont parle le faux Galien, et peut-être aussi Archigène, *περισκυθισμός*. Voilà les raisons qui nous ont engagés à conserver ce dernier mot. Les mêmes raisons nous ont empêchés de faire aucun changement au mot *πλαγίαις* (l. 5), qui convient très-bien à l'opération décrite par Galien, et peut-être aussi à celle d'Archigène. Si, au contraire, on supposait qu'il s'agit de l'opération d'Aëtius
 25 et de Paul, on serait obligé de changer le mot en *πλατείας*; mais le bandage décrit par Héliodore, d'après Dioclès (voy. note au titre du ch. 33), ne pourrait pas être appliqué à ce cas.

CH. 26, p. 289, l. 8, *κεφαλή*] Il faut peut-être lire *κορυφή*. (Cf. l. 11.)

- CH. 32, p. 297, l. 2, *πτερόγων*] Peut-être faut-il changer ce mot en *πτερο-*
 30 *γών*.
 P. 297, l. 9, *πούλιπων*] Galien (*Meth. med.* II, 2, t. X, p. 90; *Sec. loc.* III, 3, t. XII, p. 681; *Def. med.* 370, t. XIX, p. 439), Aëtius (VI, 90), Paul d'Égine (III, 24, et VI, 25), Theophanes Nonnus (94) et Actuarius (*Meth. med.* II, 8),
 35 sont tous d'accord pour dire que la tumeur appelée *polype* tirait son nom de sa ressemblance avec l'animal qui, chez les Grecs, portait le même nom, c'est-à-dire la poulpe; seulement les uns trouvent cette ressemblance dans les rapports qui existent entre la couleur et la consistance de la chair de la tumeur et celles de la chair de l'animal; d'autres disent que la tumeur saisit les parties où elle se développe comme la poulpe saisit les pêcheurs qu'elle entraîne au fond de la mer.
 40 Nous avons donc cru pouvoir nous conformer, pour l'orthographe du nom de la tumeur, aux préceptes que les anciens grammairiens donnent pour celle du nom de l'animal. (Voy. Athénée, VII, ch. 100-103; Eustathius, *ad Od.* p. 1541, l. 22 sqq., et le *Treasure* in voce.) Or, d'après ces préceptes, les formes *πούλιπος*, *πούλιπους* et *πολύπους* (avec la double déclinaison *πούλιπου* ou *πολύπου* et *που-*

λόπος ou πολόπος) sont également admissibles; les formes πώλυκος et πώλυψ n'étaient employées que par les Éoliens et les Doriens (d'après Eustathius aussi par les Ioniens); les autres formes sont entièrement à rejeter. Cependant nous aurions aussi pu suivre la leçon de U (πολόπων, voy. les variantes), en la changeant toutefois en πολόπων. En agissant ainsi, nous aurions suivi le précepte de Pollux (IV, 204) qui ne semble connaître, pour le nom de la tumeur, d'autre forme que πώλυψ. Mais il faut remarquer que cette règle de Pollux est loin d'être toujours confirmée par les écrits des médecins grecs. Ainsi le texte imprimé d'Hippocrate (*Des affect.* 5, t. VI, p. 214, et *Des maladies*, II, 33-37, t. VII, p. 50 et 52) varie entre πώλυκος et πόλυκος; les manuscrits présentent plus de variété; les uns ont habituellement πώλυκος, d'autres πώλυκος, d'autres encore πόλυκος; enfin, il y en a un qui a une seule fois πώλυψ. Dans le texte imprimé des auteurs médicaux postérieurs à Hippocrate, on trouve presque toujours πώλυκος; nous ne pouvons citer comme exceptions que trois passages de Galien (*Sec. loc.* l. 1. p. 678; *Eupor.* I, 4, t. XIV, p. 337, et *Def. med.* l. 1.) où on lit πόλυκος; un quatrième (*Meth. med.* XIV, 13, t. X, p. 988), qui donne πώλυκος, et un cinquième (*Sec. loc.* l. 1. p. 684), où on trouve le neutre pluriel τὰ πολόποδα; enfin un passage d'Alexandre de Tralles (III, 8), où on lit πόλυκος. Mais, en compulsant l'édition du VI^e livre de Paul d'Égine, publiée par M. Briaud, nous avons vu que, dans ce livre, la plupart des manuscrits avaient presque toujours πώλυψ, et une fois un seul πόλυκος. Enfin, dans les manuscrits d'Oribase (*Ad Ean.* IV, 45), nous avons aussi trouvé une fois πόλυκος.

CH. 33, tit. p. 297, Ἡλιοδόρου.] La scholie de la page 281, l. 10, dit clairement que les chap. 20-70 du livre actuel ont tous été tirés d'Héliodore; il n'est donc pas probable que le nom de ce médecin, que nous trouvons dans le titre de ce chapitre et dans celui des deux suivants, provienne d'Héliodore lui-même; on pourrait cependant admettre qu'il provient d'Oribase, qui l'aurait ajouté pour dire que les bandages décrits dans ces trois chapitres ont été inventés par Héliodore lui-même. Voilà pourquoi nous n'avons pas supprimé Ἡλιοδόρου. D'un autre côté, la scholie citée au commencement de cette note nous a engagés à supprimer, dans le titre du ch. 25 (p. 289) les mots ἐκ τῶν. (Voy. les variantes.) En effet, si Oribase décrit, dans le livre actuel, des bandages inventés par Dioclès (l. 1), par Amyntas (ch. 31), par Apollonius (ch. 41), par Glaucias (ch. 45), par Ménécrite (ch. 53), il est maintenant évident qu'il n'a pas pris ces descriptions chez les auteurs que nous venons de nommer, mais chez Héliodore, qui les avait tirées lui-même, directement ou indirectement, des auteurs originaux.

P. 298, l. 1, καί, après ἐνθεσιν] Sans doute il faut lire τῶν.

P. 298, l. 2 et 3; p. 299, l. 2, 3, 5 et 7, μυκτῆρα... ῥίνα... ῥινός... μυκτῆρα... ῥινός... μυκτῆρα] En comparant les passages cités, on verra qu'Héliodore est du nombre des auteurs dont l'*Anti-atticiste* de Bekker (*Anecd.* p. 108, l. 19) parle en second lieu, en disant : μυκτῆρα· οἱ μὲν ἀξιοῦσιν οὕτως εἶπεν τὴν ῥίνα λέγεσθαι, οἱ δὲ ταύτην μὲν ῥίνα, μυκτῆρας δὲ τὰ ἐκατέρωθεν τμήματα. Il peut paraître étonnant cependant que, dans ce chapitre, Héliodore, lorsqu'il parle au nom d'Hippocrate (p. 298, l. 4-12), n'observe pas aussi bien cette différence (voyez l. 7 et 12), bien qu'il soit très-loin de transcrire Hippocrate mot à mot, et

qu'Hippocrate lui-même, dans le passage qu'Héliodore a en vue, observe le plus souvent la différence entre les mots *βίς* et *μυκτήρ* indiquée par l'*Anti-atticiste*.

CH. 34, p. 300, l. 10-13] Comme cette phrase ne contient pas de verbe, il faut chercher par attraction *βάλλεται* dans *ἐπεμβάλλεται* (l. 14) de la phrase suivante.

CH. 36, p. 302, l. 6.] Au lieu d'ajouter *καί*; il serait peut-être mieux de changer *λαβεῖν* en *λαβόντα*.

P. 302, l. 10, *σκέλη*] Ce mot semble superflu.

CH. 37, p. 303, l. 3, *καί τὰς σιαγόνας*] On pourrait aussi supprimer ces mots, 10 en supposant qu'ils sont une glose de *τὰς παρειάς* (l. 2).

P. 303, l. 5, *τὰ δπισθεν*] Il faut peut-être lire *τὰ δπίσθια δπισθεν*. (Conf. l. 3.)

P. 303, l. 8, *τοῖς*] Nous croyons qu'il faut supprimer cet article.

CH. 38, tit. p. 304, *κυνικῶς σπασμένων*] En comparant les auteurs que nous avons cités, à propos de cette maladie, dans le tome III (p. 703), on verra que 15 les anciens désignaient par l'expression *spasme cynique* la paralysie de la face.

P. 304, l. 11, *στροφῆν*] Nous préférons *διαστροφῆν*.

CH. 39, p. 305, l. 6, *τρόπον*] Il faut peut-être lire *τόπον*.

CH. 50, p. 313, l. 1-2, *ἐπὶ τὴν συρραφήν*] La raison semble exiger qu'on lise *ὄπρ τὴν συρραφήν*, ou peut-être *ἐπὶ τῇ συρραφῇ*.

20 P. 313, l. 6, *παρὰ μέρος*] Le sens que nous avons attribué à cette expression ne se trouve pas indiqué dans les lexiques; mais notre traduction est suffisamment justifiée par les premiers chapitres de ce livre, où, dans la description des lacs, on trouve très-souvent *παρὰ μέρος* employé de telle façon qu'il ne saurait 30 signifier autre chose que *de chaque côté*. (Conf. aussi XLIX, 20, p. 402 l. 1.)

25 CH. 57, p. 319, l. 12-13, *βουδωνοκήλης*] Dans l'antiquité; on n'attachait pas complètement le même sens à l'expression *hernie inguinale* que dans les temps modernes. Pour les anciens, le mot *βουδωνοκήλη* signifiait une hernie qui n'est pas encore descendue dans le scrotum et qui forme une tumeur dans l'aîne. (Voy. p. 681, l. 5-6, les auteurs cités à propos de la liste des chapitres dont il ne 30 reste plus que le titre dans les manuscrits.)

CH. 58, p. 321, l. 13, *προσάπεται*] On pourrait, à l'exemple du cardinal Mai, corriger ce mot en *προσάπεται*.

CH. 59, p. 322, l. 8, *ἐπεβληθέντα*] Il semble tout à fait évident qu'on doit lire *ὑποβληθέντα*, correction qui est, pour ainsi dire, indiquée par la leçon de U. 35 Mais, dans ce cas, il faudrait faire le même changement, p. 322, l. 9, et p. 323, l. 1 et 4, bien que, pour ces trois passages, U ne donne aucune variante.

CH. 60, p. 323, l. 8-9, *ἄλλου τινος*] Lisez *ἄλλο τι*.

CH. 61, p. 324, l. 2, *ἐπαγομέναις*] La leçon de R *ἐπαγομένος* (leçon que nous avons oublié de mettre au bas du texte) est peut-être préférable.

CH. 65, p. 327, l. 4] On pourrait peut-être combler la lacune, en supprimant *καί* (l. 5), et en ajoutant *ὑποκάτω τοῦ γόνατος κατὰ τὴν κνήμην, ἀπὸ ἧς ἀνέγειται λοξῆ ἐκ πλαγίων τοῦ ἄρθρου, καὶ πάλιν ἄνω γίνεται ἄλλη κυκλωτερῆς περιέλησις.* 5

CH. 68, p. 329, l. 2] Si l'on compare le chapitre correspondant de Soranus (voy. la table des chapitres), on pourrait proposer de combler la lacune en lisant : *νεύρου, εἴτα ἀγεται ὑπὸ τὸ κοίλον τοῦ ποδός, καὶ πάλιν γίνεται ἄλλη λοξῆ ἀντικειμένη, κ. τ. λ.* 10

P. 330, l. 1, *καὶ μοι*] Nous préférons lire *καίτοι*.

P. 330, l. 1-2.] *τῆ δακτύλῳ τοῦ πεδίου* semble préférable.

LIVRE XLIX.

CH. 3, p. 337, l. 7-8, *ἐλατοῦ χαλκοῦ... χυτός*] Voy. Pollux, VII, 105; Pline, XXXIV, 20, et Isidore de Séville, XVI, 20.

CH. 4, p. 345, l. 10, *πρίσσις*] Les auteurs qui se sont occupés des poissons connus 15 dans l'antiquité diffèrent entre eux quand il s'agit de déterminer quel est le poisson qui, dans les manuscrits aussi bien que dans les éditions imprimées des auteurs grecs, est appelé tantôt *πρίσσις* et tantôt *πρήσις*, et, chez les Latins, *pristis*, *pistris* ou *pistrix*. Geener (*De aquat.* p. 726-730) a fait une longue dissertation où il s'efforce de prouver que le véritable nom de l'animal en question est *πρήσις*; que ce nom 20 doit être dérivé de *πιμπρημι*, je souffle, et que, par conséquent, il s'agit de quelque espèce de cétacé. Butmann (*Lexilogus*, I, p. 108-111) a adopté l'opinion de Geener, et les éditeurs du *Treſor* ont suivi son exemple, d'après notre avis bien à tort. En effet, Butmann avait déjà reconnu que le passage unique d'Aristote (*Hist. Anim.* VI, 12), où il est question du *πρίσσις* ou *πρήσις* (dans cet endroit, tous 25 les manuscrits examinés par Bekker ont *πρίσσις* ou *πρίσσις*, voy. p. 566^b, l. 3), était contraire à son opinion, puisqu'il y est dit que le *πρίσσις* n'a pas d'évent. Butmann fut donc obligé d'admettre que le *πρίσσις* et le *πρήσις* sont deux animaux différents; que le premier, qui n'est mentionné par aucun autre auteur que par Aristote, est le *poisson-scie*, tandis que le second est soit une balcine en gé- 30 néral, soit une espèce particulière de baleine. Comme nous trouvons cette supposition extrêmement forcée, nous avons mieux aimé adopter le sentiment de Schneider (*Lexique, in voce*) et croire que, partout où on trouve chez les auteurs grecs le mot *πρήσις*, comme nom d'un poisson, il faut le corriger en *πρίσσις*, et que, par ce nom, les auteurs désignent notre *poisson-scie* (*Squalus Pristis*, Linn.). 35

P. 347, l. 7, *ὄσον ἐπὶ τῇ ὄλῃ*] Nous croyons qu'il faut lire, au lieu de *ὄλῃ*, *εὶλῃ*, c'est à dire *εὶλήσει*, et remplacer, dans la traduction, les mots à la matière dont ils sont composés, par au mouvement rotatoire qu'on leur imprime. L'auteur a

sans doute sous-entendu que les *dragons* étaient faits, en premier lieu, pour servir d'ornement.

P. 349, l. 9, *δεύτερος*] Le sens semble exiger qu'on lise *δικλούς*.

P. 351, l. 2, *συστροφῆ*] Ce mot nous semble peu approprié pour désigner
5 la rotation d'un axe ou d'une vis. Nous proposons donc de remplacer ici, plus haut (p. 349, l. 5 et 13) et plus bas (ch. 8, p. 365, l. 6), le mot *συστροφῆ* par *στροφῆ*; car c'est de ce dernier mot qu'Héliodore et Rufus se servent dans tous les autres passages analogues. (Voy. ch. 7, p. 359, l. 1; ch. 8, p. 369, l. 4; ch. 9, p. 371, l. 11; ch. 10, p. 377, l. 4; ch. 11, p. 380, l. 10; ch. 13, p. 387, l. 2; 10 ch. 17, p. 396, l. 5; ch. 22, p. 412, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 1; ch. 24, p. 423, l. 1; p. 426, l. 4; p. 427, l. 6; ch. 26, p. 433, l. 2; ch. 33, p. 452, l. 11, et p. 455, l. 1. — Remarquons, d'ailleurs, que, parmi les quatre passages où les manuscrits donnent *συστροφῆ*, il y en a trois (p. 349, l. 5 et 13; p. 351, l. 2) où ce mot se trouve placé immédiatement après un autre qui finit par *ov*. Dans 15 le quatrième (p. 365, l. 6), il est précédé d'*ἄξονος*. Il semble donc que la corruption tient uniquement à la répétition de la fin du mot précédent. Galien (voy. ch. 6, p. 356, l. 6) se sert, dans le même sens, du mot *περιστροφῆ*.

P. 351, l. 3, *Μάλλον*] Nous croyons qu'avant ce mot il manque une ou plusieurs phrases où l'auteur nous apprend comment étaient faites, dans les machines, les pièces dites *sièges* (*ἐφέδρανα*). Voici nos raisons : 1° si l'on compare la description (ch. 26) du *banc d'Hippocrate*, la seule machine à siège (*δργανον ἐφέδρανον*¹) dont Oribase donne la description, on admettra difficilement que c'était surtout une particularité de cette classe de machines (voy. la note suivante) de contenir une vis lenticulaire qui se mouvait dans un couvre-vis, ce qui 25 résulterait pourtant de notre texte, si on le regarde comme complet; 2° le § 70 du chapitre actuel nous semble prouver qu'avant de parler du priapisque, l'auteur avait parlé de l'*ἐφέδρανον*; 3° dans l'énumération des pièces qui entrent dans la composition des machines, et dont Héliodore ou Oribase annonce qu'il va expliquer l'utilité en traitant de chacune d'elles en particulier (voy. p. 338), nous trou- 30 vons les *ἐφέδρανα* (l. 6). Nous les retrouvons encore vers la fin du chapitre actuel, d'abord (p. 353, l. 11) dans la liste des pièces immobiles considérées en général, et ensuite (p. 354, l. 6) dans celle des pièces immobiles qui ne peuvent pas être enlevées et remises en place. Cependant nous ne voulons pas insister beaucoup sur ce dernier argument, car, dans la liste qui commence le chapitre actuel, nous 35 trouvons aussi les *règles* (*κανόνες*) et les *ἀντηρίδες* (p. 338, l. 3 et 4), pièces dont il n'est plus question dans tout le reste du livre XLIX. Nous y trouvons encore les *fossettes* et le *cabestan* (l. 5 et 8), mais on chercherait vainement la description ou la détermination de l'usage de ces pièces dans le chapitre actuel, bien qu'elles soient encore mentionnées dans deux autres passages du livre XLIX (ch. 22, 40 p. 408, l. 2, et ch. 26, p. 433, l. 5). D'un autre côté, l'auteur parle, dans le

¹ Remarquons ici, pour éviter la confusion, que, dans le livre actuel, le mot *ἐφέδρανον* est employé tantôt comme adjectif, et tantôt comme substantif. Dans le premier cas (voy. ch. 2, p. 334, l. 10, et p. 335, l. 10; ch. 4, p. 342, l. 1, et p. 351, l. 6; ch. 5, p. 355, l. 2; ch. 19, p. 399, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 6), il sert à désigner une classe particulière de machines, les machines à siège. Dans le second (voy. ch. 4, p. 338, l. 6; p. 351, l. 9;

cours du chapitre actuel, de *φλιαί*¹ (p. 343, l. 7), d'un couvercle accessoire (*ἐπί-
πωμα*, p. 345, l. 1), d'une corbeille, d'un bâtonnet (*καλῆθιον καὶ σκυτάλιον*,
p. 345, l. 6), de dauphins (*δελφίνες*, p. 346, l. 2), de dragons (p. 347, l. 7),
de jambes accessoires (*παρασκέλια*, p. 342, l. 1). Or toutes ces pièces manquent
dans la liste de la page 338, bien que les *παρασκέλια* soient déjà nommés aupara- 5
vant (ch. 3, p. 336, l. 1). Nous ne pouvons déterminer si ces irrégularités pro-
viennent d'Héliodore ou d'Oribase.

P. 351, l. 4, *πιστήριος*] En comparant la ligne du texte citée en tête de cette
note avec la l. 6, on reconnaîtra facilement que, pour notre auteur, les *ὄργανα*
πιστήρια sont les mêmes que les *ὄργανα ἐφέδρανα*. Le copiste du manuscrit de 10
Paris (P), suivi par Vadius (voy. les variantes), l'a également entendu ainsi,
puisqu'ils ont tout simplement remplacé *πιστήριος* par *ἐφέδρανος*. Toutefois, en
agissant ainsi, il nous semble qu'ils ont agi avec précipitation. Nous serions plu-
tôt d'avis que le mot *πιστήριος* est corrompu, et qu'il remplace un adjectif in-
venté par Héliodore ou par quelque autre chirurgien ou mécanicien, dans le 15
but de désigner les machines au nombre des pièces desquelles on trouvait un *π*,
peut-être *πιστός* ou *πιστός*. Du moins, en lisant les §§ 70-72 du chapitre actuel,
on verra que là où il y avait un siège, il y avait aussi un priapisque, et là où il y
avait un priapisque, il y avait aussi un *π*. (Conf. ch. 23, p. 416, l. 2-7; ch. 26,
p. 433, l. 5 sqq. et ch. 33, p. 452, l. 13 sqq.) 20

P. 351, l. 5, *κλινομένων*] En comparant ce passage avec la p. 353, l. 1, et le
ch. 2, p. 335, l. 10, on se convaincra facilement que nous avons eu raison de
changer le *κλειομένων* des manuscrits en *κλινομένων*. On trouvera, du reste, dans
le ch. 20 (p. 402, l. 5-10) un second exemple de la confusion que les copistes
ont faite entre les verbes *κλείω* et *κλίνω*. 25

CH. 5, p. 354, l. 11, *πολύσπαστος*] Le nom d'Archimède, que Galien cite ici
comme inventeur de cette machine, semble indiquer qu'elle est la même que
le *τρίσπαστος* qui est décrit dans le ch. 22, et dont l'invention est attribuée par
Héliodore à Archimède ou à Apellidès. Remarquons cependant que, dans le ch. 4
(p. 342, l. 7, et p. 344, l. 7), le même Héliodore nomme Apellidès seul comme 30
l'inventeur du trispaste.

CH. 6, p. 355, l. 3, *νεωτέριος*] En comparant le commentaire de Galien dont
ce passage est tiré, on verra que *οἱ νεώτεροι ἰατροί* sont ici les médecins posté-
rieurs à Hippocrate.

P. 356, l. 2, *τηρημάτων*] Il faut peut-être lire *διὰ τηρημάτων*. 35

CH. 7, p. 360, l. 4, *παράλληλοις*] Nous lirions volontiers *κατάλληλοις*, et, par
conséquent, dans le français, au lieu de *parallèles*, *correspondants*.

Ch. 8, p. 362, l. 11, *ἀσφαλῶς*] Il nous paraît probable que ce mot est une
p. 362, l. 1; p. 353, l. 11; p. 354, l. 6; ch. 23, p. 416, l. 3), il signifie une pièce spé-
ciale qui entre dans la composition de certaines machines, le *siège*. — ¹ Il serait possible
qu'*ἐστηρίσις* fût un synonyme de *φλιά*. Pour cette raison, nous avons traduit les deux mots
par *support*.

glose de *παρατετηρημένως*, auquel cas il faudrait traduire : *L'embout en forme de coin ne doit pas être attaché au hasard sur le degré de l'échelle, mais avec précaution, de manière, etc.*

P. 365, l. 12, [Προσθήσθω] Il faut probablement lire *ἐπιθήσθω*. Du moins
5 nous ne connaissons aucun autre exemple du verbe *προσθήσθαι* employé dans le sens dont il s'agit, et, dans un passage parallèle (ch. 24, p. 424, l. 6), les leçons des manuscrits semblent indiquer qu'Héliodore s'est servi du verbe *ἐπιθήσθαι*.

P. 366, l. 3, [ἀνίσταται] Nous préférons *ἀνίσθω*.

10 P. 369, l. 12-13, [τῶν κλιμακίων] Lisez sans doute *τοῦ κλιμακίου*.

Сн. 10, p. 375, l. 10, [Φοίνικος] Ce bandage est décrit par Soranus, chap. 58 (éd. Chart. t. XII, p. 516-517). On lit, il est vrai, en tête de ce chapitre, *Φοινίξ-ιρασειρά*, mais la vraie leçon est *Φοινίξ ἰερά σειρά*, ce bandage ayant deux noms, celui de *phénix* et celui de *sainte chaîne*. Du reste, la traduction de Char-
15 tier montre qu'il l'avait déjà entendu lui-même ainsi.

P. 376, l. 12, [ἀντιδίδονται] Il faut peut-être lire *ἀποδίδονται*, à moins qu'on n'admette qu'en se servant du mot *ἀντιδίδοσθαι*, Héliodore ait voulu établir une espèce d'opposition entre les chefs du lacs et ceux du cordon double.

P. 378, l. 7, [καθώς] Nous croyons qu'avant *καθώς* il manque quelques mots,
20 comme par exemple *ἀποδιδότω ἀκινήτω τινὶ πρὸς κρᾶτημα*.

Сн. 11, p. 380, l. 3, [ἀγκύλαι] Il semble qu'après ce mot il manque un verbe comme *τιθέσθασαν*, ou quelque autre semblable.

Сн. 12, p. 384, l. 10, [ὡς ταχύτατά] Peut-être, pour compléter notre correc-
tion (voy. les variantes), faut-il supprimer entièrement *ὡς ταχύτατα*, comme
25 étant une glose de *ἄμα νοήματι*.

Сн. 13, p. 387, l. 6, [καταγωγῆς] Ici le copiste du manuscrit de Paris semble avoir trouvé dans son prototype *καταταγῆς*. (Voy. les variantes.)

P. 388, l. 1, [περιτιθείς] Nous préférons *περιθείς*.

Сн. 14, p. 391, l. 4 et 9, [πρόσθεν.... ἐμπροσθεν] Il semble qu'il s'est établi
30 ici une confusion entre les deux mots *πρόσθεν* et *ἐμπροσθεν*, et que, ligne 4, il faille lire *ἐμπροσθεν*, et ligne 9, *πρόσθεν*, mot que nous voyons employer tout à fait de la même manière, ligne 2.

Сн. 17, p. 396, l. 11 [οὐ κάτω] La correction que nous avons faite ici semble être en contradiction avec le texte de la p. 397, l. 2, d'où il résulte évidemment
35 que la machine était placée *en bas*. Mais la contradiction est plutôt apparente que réelle, car, dans le premier passage, *κάτω* se rapporte au corps du malade, et, dans le second, à l'échelle.

Сн. 18, p. 398, l. 4, [διαφορᾶς] Ce mot paraît superflu.

CH. 20, p. 400, l. 10, *τημάτων*] Il semble que, par ce mot, Héliodore désigne ici l'ouverture des boucles. Si on n'admettait pas cette explication, il faudrait supprimer *ἦτοι* (l. 6), et changer *ἦ* (l. 7) en *καί*.

P. 402, l. 1, *παρὰ μέρος*] Voyez, p. 672, la note sur la page 313, l. 6.

P. 402, l. 5. Il faut probablement lire *τὸ δὲ ἕτερον ἐπικλ. τὸ δὲ*, ou plutôt *τὸ δὲ ἐπ. τὸ δὲ ἐπικλ.* Cependant nous aimerions encore mieux supprimer entièrement *τὸ δὲ*, le regardant comme une glose de *τὸ ἕτερον*. 5

CH. 21, p. 404, l. 10-11. Nous proposons de lire *κατάτασις. Καὶ ἡ κατὰ μετέληψιν γίνεται τρ. τοιοῦτον· αἱ ἀρχαὶ κ. τ. λ.* Cette leçon est évidemment indiquée par le *γίνεται* (ou *γίνεσθαι*) que les manuscrits ajoutent à tort après le mot *μετέληψιν* de la ligne 14. (Voy. les var. col. 2, l. 2.) 10

P. 407, l. 8.] Nous lirions volontiers *οἱ δὲ καταρτ. οἱ αὐτοί*.

CH. 22, p. 408, l. 7, *πλευρά*] Après ce mot, le copiste pourrait bien avoir omis le verbe *κατέχει* (voy. chap. 20, p. 399, l. 11) ou quelque autre verbe analogue. 15

Ib. *τετραπλευροσινία*] Nous croyons qu'après ce mot on a omis *πλάτει δὲ πλευροσινία*. (Conf. l. 9.)

P. 409, l. 5, *περιελείνται*] Il faut peut-être suppléer, après ce verbe, les mots *καὶ ἐκλαμβάνεται*.

P. 409, l. 10, *εἰλείνται*] Il faut probablement lire *περιελείνται*. 20

CH. 23, p. 417, l. 7, *κέφαλον*] Dans ce passage et dans tous les autres endroits analogues, il faut sans doute lire *κεφάλιον*. Voy. surtout les variantes de la p. 425, col. 2, l. 2.

CH. 24, p. 420, l. 13] Il faut peut-être lire *καίτοι καί*.

P. 421, l. 5, *ἀμβακί*] Voyez, sur les mots en *-αξ*, Lobeck, *Prolegom. pathol.* 25 *sepm. gr.* p. 446 sqq.

P. 424, l. 6.] Nous proposons de lire, pour combler la lacune, *σφηννοειδοῦς, ἐπειτα μενούσης ἐπὶ τῆς τάσεως μοχλείαν τὴν κατὰ ἐξελευσμόν, κ. τ. λ.*

P. 426, l. 3.] Il faut probablement lire *τῷ κάτω διαπήματι*.

CH. 25, tit. p. 428, *τετάρων*] La leçon *τριῶν*, donnée par RU, montre suffisamment que le titre de ce chapitre était originairement un titre marginal. Malgré cela, nous n'avons pas voulu le supprimer, pour ne pas faire de trop grands changements dans l'ordre reçu des chapitres.

P. 431, l. 9, *ὑπερταθείσης*] Peut-être faut-il lire *ὑπερτεθείσης*.

CH. 26, p. 432, l. 4, *σχιδίον*] Ne trouvant dans le texte actuel des livres hippocratiques aucun endroit où le banc d'Hippocrate soit appelé *σχιδίον*, nous avons pensé que, dans le passage indiqué du *Mochlique* (voy. le français), on avait lu anciennement, au lieu de *σανίς*, *σχιδίον*, ou plutôt *σχίδη*. 35

CH. 27, p. 434, l. 3, *τοῦ πύσχοτος ἐσχηματισμένου*] Il nous semble que ces mots sont superflus. 40

- CH. 28, p. 435, l. 13, *περιτραμμένον*] Nous proposons *περγεγλαμμένον*. Il paraît que Vadius l'a déjà entendu ainsi, du moins il traduit par *qua equius est*.
- P. 436, l. 2, *καὶ ἀπηνές*] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de *ἀσιεργές*. (Voy. Galien *Comm. in Fract.* II, 64, t. XVIII^a, p. 503.)
- 5 P. 436, l. 11-12, *ὡς δὲ ἔδοξεν... πλευρών*] Ces mots pourraient bien ne pas être de Rufus, mais constituer une glose.
- P. 439, l. 8-9, *ἐνεργῆσαι*] On pourrait aussi lire *ἐνεργῆ*.
- CH. 30, p. 443, l. 13] Il faut peut-être encore ajouter avant [*ἢ κατὰ διδασίαν*], les mots *ἢ κατὰ κρᾶτημα καὶ ἀνάτασιν*. (Voy. l. 1-2.)
- 10 CH. 31, p. 448, l. 12, *ἐπὶ τοῦ καρπού*] Il vaut peut-être mieux supprimer ces mots en les considérant comme une glose de *νῦν*.
- CH. 32, p. 451, l. 4, *εἰς τὸ πῖ*] Ces mots sont peut-être ajoutés après coup.

LIVRE L.

- CH. 1, p. 460, l. 4, *τῶν διὰ θάψιας ἐπαγόντων*] Du passage de Galien dont le chapitre actuel est tiré, il ressort que, de son temps, certains médecins avaient
- 15 essayé de remédier à l'insuffisance du prépuce par une application externe de thapsie, parce que, à cette époque, on attribuait à ce médicament rubéfiant la propriété d'augmenter le volume des parties sur lesquelles on l'appliquait. Mais, comme Oribase a omis la mention de ce fait, la phrase dont nous nous occupons se lie mal, chez notre auteur, avec ce qui précède. Malgré cela, nous fondant
- 20 sur la manière dont Oribase tire ses extraits des œuvres du médecin de Pergame, nous avons cru devoir nous en tenir à la leçon de Galien, bien que la leçon fournie par R (pourvu qu'on change *τὸ διὰ θάψιας* en *τῆ διὰ θάψιας*) aille mieux dans le texte d'Oribase. Une autre raison qui nous a engagés à rejeter la leçon de R, c'est que nous n'avons trouvé chez aucun auteur une recette d'un
- 25 médicament composé à la thapsie. Toutefois, nous n'attachons pas une grande importance à ce dernier argument, car *τὸ διὰ θάψιας* pourrait très-bien signifier soit le mélange de miel et de thapsie, dont Galien parle dans le passage en question, soit le cérat à la thapsie, qu'il nomme aussi bien dans ce passage que dans un autre endroit du *Meth. med.* (V, 13, t. X, p. 371), et même, dans un autre traité
- 30 (*Loc. aff.* III, 11, t. VIII, p. 198), Galien lui-même cite un médicament à la thapsie. Dans ce passage, il s'agit probablement de quelque préparation rubéfiante.
- CH. 2, p. 461, l. 6, *ἐξ αὐτοῦ*] Nous sommes portés à supprimer ces mots, en ajoutant peut-être *τε* après *λίμφ*, car il nous semble absolument nécessaire de relier les mots *λίμφ... σφόδρα ἢ πλέξαντες*, et non à *σχηματίζαντες*.
- 35 P. 463, l. 6, *τῆ ἀρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδουκῶν*] Voy. XLVIII, 59, p. 322-323; Galien, *De fasc.* 112-114 (ap. Chart. t. XII, p. 498-499; ap. Kuhn. t. XVIII, p. 827); Soranus, *De fasc.* 45-48 (ap. Chart. t. XII, p. 514-515).

Ch. 3, p. 465, l. 11, *διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ*. Conf. XXIV, 33, t. III, p. 382.

Ch. 7, p. 470, l. 2, *μεμελανισμένα*] Il nous semble tout à fait contraire au génie de la langue grecque d'employer le verbe *μελανίζω* comme verbe actif.

Ch. 9, p. 474, l. 4-5, *τετρασκελεῖ ἀναδέσμφ*] C'est probablement le bandage que Galien (*De fasc.* 114, ap. Chart. t. XII, p. 499, ap. Kuhn, t. XVIII, p. 827) 5 décrit sous le nom de *κτεῖς ἡ ἀναλημπρίς ἐξ ἐπισχίστου καὶ ζώνης*.

P. 474, l. 5, *νοτίζων*] Nous ne pouvons citer aucun autre exemple du singulier euphémisme consistant à employer l'un pour l'autre les verbes *νοτίζων* et *οὐρεῖν*.

Ch. 11, p. 477, l. 3-4, *ρόμματος*] L'Index du manuscrit du Vatican (R) 10 contient les titres des chapitres 12-40, 44, 45, 54-70 du livre L, dont le texte manque dans le manuscrit. Le titre du chapitre 58, livre LI, se trouve sur un espace vide du dernier folio de ce manuscrit. Nous reproduisons ces titres, en y ajoutant l'indication des passages parallèles des autres auteurs, comme nous le faisons dans la table des chapitres. 15

ιβ'. *Περὶ προσιώσεως τοῦ ἀκνυομένου ἐντέρου*. — 12. De la chute du rectum. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 92; *Αἰτ.* XIV, 7 et 8; Paul. III, 59; Cels. VI, 18, 10; Scrib. Larg. 93.)

ιγ'. *Περὶ τῶν ἐν ἔδρᾳ κονδυλωμάτων*. — 13. Des condylômes au siège. (*Αἰτ.* XIV, 3; Paul. III, 59, et VI, 80; Cels. VI, 18, 8, et VII, 30, 2; Scrib. Larg. 70.) 20

ιδ'. *Περὶ ραγάδων*. — 14. Des fissures [à l'anus]. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 95; Pseudo-Gal. *Def. med.* 418, t. XIX, p. 446; *Αἰτ.* XIV, 3; Paul. VI, 80; Cels. VI, 18, 7, et VII, 30, 1.)

ιε'. *Περὶ ἀτρήτου ἔδρας*. — 15. De l'anus imperforé. (Paul. VI, 81.)

ισ'. *Περὶ θύμων*. — 16. Des thymes [au siège]. (*Αἰτ.* XIV, 4.) 25

ιζ'. *Περὶ τοῦ ἐν ἔδρᾳ φίμου*. — 17. Du rétrécissement de l'orifice anal. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 415, t. XIX, p. 445.)

ιη'. *Περὶ ρυάδος*¹. — 18. De l'écoulement involontaire des excréments.

ιβ'. *Περὶ κρεμαστήρων καὶ παρασιτῶν*. — 19. Des crémasters et des parasites. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 41 et 62; Pseudo-Gal. *Def. med.* 59, t. XIX, 30 p. 362; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κ'. *Περὶ τριχοειδῶν*. — 20. Des vaisseaux capillaires.

κα'. *Περὶ τῶν τρεφόντων ἀγγείων*. — 21. Des vaisseaux nourissants. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 41; Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.) 35

κβ'. *Περὶ τοῦ διδύμου*. — 22. Du testicule. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 64; Pseudo-Gal. *Introd.* 11; t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κγ'. *Περὶ ἔλντροειδοῦς*. — 23. De la tunique vaginale. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 64; Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κδ'. *Περὶ ὀσχέου*. — 24. Du scrotum. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 63 et 64; 40 Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

¹ *ροιάδος* R.

- κε'. *Περὶ τῆς ὀπισθεν προσφύσεως*. — 25. De l'adhérence postérieure. (Paul. VI, 61.)
- κς'. *Περὶ τοῦ στήχους*¹. — 26. De l'épi.
- κζ'. *Περὶ τῶν λεγομένων κενεώνων*. — 27. De ce qu'on appelle partie vide du péritoine (voy. p. 488, l. 14 et p. 682, l. 3 sq.).
- κη'. *Περὶ ὑδροκηλικῶν*. — 28. De l'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 424, t. XIX, p. 447; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 18.)
- κθ'. *Χειρουργία ὑδροκηλικῶν*. — 29. Opération de l'hydrocèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 21, 2.)
- λ'. *Περὶ κεκακωμένου διδύμου*. — 30. Du testicule malade. (Paul. VI, 62.)
- λα'. *Χειρουργία ὑδροκήλης ἐπιγεννητοῦ*². — 31. De l'hydrocèle enkystée. (Paul. VI, 62.)
- λβ'. *Περὶ δικήλων ὑδροκηλικῶν*. — 32. De l'hydrocèle double. (Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62.)
- λγ'. *Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἀπαθείας*³. — 33. De l'insensibilité (des affections consécutives?) après l'opération.
- λδ'. *Περὶ σαρκοκήλης*. — 34. Du sarcocèle. (Paul. VI, 63; Cels. VII, 18.)
- λε'. *Περὶ χειρουργίας σαρκοκήλης*. — 35. Opération du sarcocèle. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 63; Cels. VII, 23.)
- λς'. *Περὶ κίρσοκήλης*. — 36. De la cirsocèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 427, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 64; Cels. VII, 18, et 22, 2.)
- λζ'. *Περὶ πνευματοκήλης*. — 37. De la hernie ventreuse. (Paul. VI, 64.)
- λη'. *Περὶ πωροκήλης*. — 38. De la hernie tofacée. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788, et *Def. med.* 429, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 63.)
- λθ'. *Περὶ ἐντεροκήλης*. — 39. De la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 425, t. XIX, p. 447; Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65; Cels. VII, 18.)
- μ'. *Περὶ τῆς κατ' ἐπέκτασιν ἐντεροκήλης*. — 40. De la hernie par allongement du péritoine. (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65.)
- μδ'. *Πῶς σημειωσόμεθα ἐντερον, δαρτὸν ἢ ἐλντροειδῆ προσπεφικέναι*. — 44. Comment nous diagnostiquerons si c'est l'intestin, le dartos ou la tunique vaginale qui a contracté des adhérences.
- με'. *Χειρουργία ἐντεροκήλης*. — 45. Opération de la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20.)
- νδ'. *Περὶ κρημασίῃρος ἑλασθέντος ἢ τραθέντος*. — 54. De la contusion ou de la lésion du crémaster.
- νε'. *Περὶ ἐλντροειδοῦς τραθέντος, ἢ διδύμου, ἢ ἀγγείου*. — 55. De la lésion de la tunique vaginale, du testicule, ou d'un vaisseau.

¹ Il ressort d'un passage de Pollux (II, 169) et de deux passages d'Eustathius (*Ad Il.* p. 194, l. 4, et p. 410, l. 17) que le mot *στήχους* était aussi employé comme nom d'une partie du corps; mais les renseignements donnés par ces auteurs sont si vagues, qu'on ne saurait, d'après eux, déterminer avec précision quelle était la partie à laquelle on donnait ce nom. — ² *ἐπιγεννητοῦ* R. Lisez *ἐν ἐπιγεννητῷ* d'après Paul, l. c. — ³ Il faut lire probablement *συμπαθείας*.

- κ'. *Περὶ ἀποσφίγγεως περιτοναίου.* — 56. De la ligature du péritoine. (Paul. VI, 65.)
- κζ'. *Περὶ εἰνούχων ἐντεροκηλικῶν.* — 57. Des cunuques affectés de hernie intestinale.
- κη'. *Περὶ βουδωνοκήλης.* — 58. De la hernie *inguinale*. (Aët. XIV, 24; Paul. VI, 66; Cels. VII, 18 et 24.)
- κθ'. *χειρουργία γυναικῶν βουδωνοκηλικῶν.* — 59. Opération des femmes affectées de hernie *inguinale*.
- ξ'. *Περὶ ἐπιπλοκήλης.* — 60. De la hernie de l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 430, t. XIX, p. 448; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 10 65; Cels. VII, 18, et 21, 1.)
- ξα'. *Περὶ ἐντεροεπιπλοκήλης.* — 61. De la hernie qui comprend à la fois l'intestin et l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 431, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 65.)
- ξβ'. *Περὶ ὑδροεπτεροκήλης.* — 62. De la hernie intestinale compliquée d'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 426, t. XIX, p. 448.) 15
- ξγ'. *Γαληνοῦ πρὸς κήλας.* — 63. Contre les hernies, tiré de GALIEN (*Sec. gen.* I, 4, t. XIII, p. 380 et 384; Aët. XIV, 24).
- ξδ'. *Περὶ μηροκήλης ἐκ τῶν Ἀντύλλου.* — 64. De la hernie crurale, tiré d'ANTYLLUS.
- ξε'. *Περὶ κρυφύρχεων.* — 65. Des sujets dont les testicules sont restés dans le 20 ventre.
- ξς'. *Περὶ ρακώσεως ὀσχέου.* — 66. Du relâchement du scrotum. (Paul. VI, 67.)
- ξζ'. *Περὶ εἰνουχισμού ἐκ τῶν Ἡλιοδόρου.* — 67. De la castration, tiré d'HÉLIODORE. (Paul. VI, 68.)
- ξη'. *Περὶ διακοπῆς ὀσχέου.* — 68. De la division du scrotum. 25
- ξθ'. *Περὶ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσι δρακόντων.* — 69. Des dragonneaux (*Filaria medineensis*) qu'on trouve aux jambes (Agatharchide ap. Plut. *Symp.* VIII, 9, 3; Pollux, IV, 205; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 790-791, et *Def. med.* 437, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 85; Paul. IV, 59 et VI, 83; Act. *Meth. med.* IV, 16.)
- ο'. *Περὶ τῶν ἐν τῷ ἀέλματι παθῶν.* — 70. Des affections de la plante du pied. 30 (Aët. XIV, 83; Paul. III, 79.)

NA, νη'. *Περὶ τῶν ἐν αἰδοίοις καὶ κύστει καὶ μήτρῃ καὶ ἐδρῇ ἐλαῶν.* — Livre LI, chap. 58. Des ulcères des parties génitales externes, de la vessie, de la matrice et du siège. (*Synops.* VII, 47 et IX, 37.)

CH. 43, p. 481, l. 5, ἦθος] Il faut probablement lire εἶδος. 35

CH. 46, p. 484, l. 4. Κατὰ συντυχίαν] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de ἄλλως.

CH. 47, p. 484, l. 9, διὰ τὸ πᾶχος οἰόμενος.] Conf. XXIV, 20, t. III, p. 350, et Galien, *Admin. anat.* V, 6, t. II, p. 510-511.

P. 487, l. 1, sqq. Il semble manquer un verbe auquel appartiennent les participes *χαίρισαντες* et *ψηλαφήσαντες* (p. 486, l. 13 et 14). Il nous paraît probable qu'au mot *γνωρισόμεθα* (p. 487, 1) Héliodore commençait une longue paren-

thèse, comme il le fait, p. 485, l. 5-11, et que la longueur de cette parenthèse aura fait oublier à Oribase qu'il fallait de toute nécessité emprunter aussi à son prototype le verbe duquel dépendent les participes susdits.

CH. 48, p. 488, l. 14, *κνεώνων*] Si le chap. 27 du livre actuel (voy. p. 679, 5 l. 14) n'avait pas péri, nous saurions probablement mieux ce qu'Héliodore appelle *partie vide du péritoine*, expression qui ne se retrouve chez aucun autre auteur qui soit parvenu jusqu'à nous. Maintenant, nous sommes obligés de nous en tenir à des explications conjecturales, or il nous semble ressortir du passage 10 actuel qu'il s'agit de la partie inférieure et latérale du péritoine, de celle qui se rapproche le plus de l'aîne.

CH. 51, p. 495, l. 1, *μασητήρων μωών*] Voy. XXV, 30, t. III, p. 429-430.

CH. 52, p. 495, l. 7, *έφαιμορράγοῦν*] Nous aimerions mieux lire *έφαιμορράγοῦν*.

P. 496, l. 5-6, *σκόγγω καιῶ κ. τ. λ.*] Conf. VII, 21, et X, 22, t. II, p. 71, 15 l. 2-3, et p. 431, l. 1-2.

CH. 55, p. 497, l. 9, *καί*] Ce mot est peut-être à supprimer.

LIVRE LI.

CH. 36, p. 502, l. 1, *έν τοῖς έξήτς*] Conf. l. XLIV, t. III, p. 531 sqq.

P. 503, l. 2, *έπέρρευκεν*] Voy. Lobeck, *Paralip.* p. 13.

P. 505, l. 9, *άλλά γάρ*] Cette double conjonction, qui, chez les bons auteurs, 20 ne se rencontre jamais qu'au commencement d'une phrase, est employée comme ici, c'est-à-dire au milieu d'une phrase, dans les *Philosophumena* du Pseudo-Oribase, p. 224, l. 22, et p. 262, l. 20.

P. 505, l. 9, *μαλθώδη*] Dans le Glossaire de Galien (ed. Franz, p. 518), on lit *μαλθώδεα μαλακτικά ή κηρώδη · μάλθη γάρ ό κηρός, και μάλθηα ό μεμαλαγμέ-* 25 *νος*. Foës (*Œcon. Hippocr. voce*) avait déjà remarqué que cette glose ne pouvait se rapporter qu'au livre hippocratique *Des plaies*, et que la *μάλθη* qui servait ici de terme de comparaison était la cire, ou plutôt le mélange de cire et de goudron dont on enduisait, dans l'antiquité, les tablettes sur lesquelles on écrivait. Nous croyons donc avec Foës que, dans les trois passages du livre *Des plaies* (§ 2, 30 et deux fois § 21, t. VI, p. 404 et 424), auxquels la glose de Galien peut se rapporter, il faut lire *μαλθώδεα* au lieu de *μαλθακώδεα*, bien que la dernière leçon soit donnée par tous les manuscrits. Nous sommes d'autant plus de cet avis, que la structure de la langue grecque ne comporte pas bien, ce nous semble, la formation d'adjectifs en *ώδης* dérivés d'un autre adjectif, observation que nous avions déjà 35 eu l'occasion de faire deux fois à propos des mots *θερμώδης* et *γλισχρώδης*. (Voy. t. III, p. 693, et t. IV, p. 534. Conf. aussi Lobeck *ad Phryn.* p. 228, et *Pathol. gr. serm. elem.* p. 459, sqq.) Cependant, dans les trois passages où, en dehors de celui qui nous occupe, Galien emploie, d'après Hippocrate, le mot qui fait

l'objet de cette note (*Sec. gen.* IV, 1 et 6, t. XIII, p. 664-665 et 709; *Comm. in Art.* IV, 22, t. XVIII, p. 695), on lit également *μαλθακώδη* au lieu de *μαλθώδη*. Remarquons encore que le premier de ces trois passages offre une légère contradiction avec le glossaire : en effet, dans le dernier, Galien donne *μαλακτικά* 5 comme un synonyme de *μαλθώδη*, et, dans le traité *Des médicaments composés suivant les genres*, il parle des *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* et des *μαλακτικά*, comme de deux classes différentes de médicaments. A la seconde appartiennent le galbanum, le bdellium, la gomme ammoniacque, le styrax et les diverses espèces de moelle (p. 665), et à la première toutes les espèces de graisse, surtout celle de porc, les résines, la cire (p. 665) et l'eau (p. 709). On verra que ces derniers 10 médicaments présentent surtout beaucoup d'analogie avec ceux que l'auteur hippocratique (§ 21) énumère sous la rubrique de *μαλθώδεα* ou *μαλθακώδεα*. Nous sommes donc d'avis que, dans le glossaire de Galien, il faut supprimer les mots *μαλακτικά* ή comme une addition apocryphe, et ne laisser subsister, comme explication de *μαλθώδεα*, que le seul mot *κηρώδη*. Cette interprétation s'accorde d'ail- 15 leurs parfaitement avec la glose *κηρωτοιειδη* que nous avons supprimée dans notre texte (voy. les variantes), ainsi qu'avec les deux définitions que Galien donne du mot *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* dans le traité *des médicaments composés suivant le genre*, à savoir 1° *τοῦ κατὰ τὸ ἐλαιον ὄντα γένους* (p. 664); 2° *τὸ γένος δλον τῶν ὑγρότητα σύμφυτον ἐχόντων φαρμάκων*. 20

P. 506, l. 4, *ἐπει δὲ αὐτη*. Conf. livres incertains, ch. 33; t. III, p. 207.

P. 507, l. 8-9, *καθέπερ ἐπὶ τῶν καταγματικῶν*] Voy. XLVI, 1, p. 110.

P. 508, l. 3, *ἐμῆς Φοινικίης*] Voy. t. III, p. 705, l. 14-16.

P. 509, l. 13, *Ταῖς κοπιαῖς*] Voy. t. II, p. 841, l. 38 sqq.

CH. 42, p. 518, l. 13, *αἶ τε ἀνθηραῖ*] Voy. t. II, p. 893, l. 25 sqq. 25

P. 519, l. 1, *διὰ ῥοαῖς*] On trouve des recettes de ce médicament chez Galien, *Sec. loc.* VI, 4 et 6, t. XII, p. 919 sqq. et 931-934; *Æt.* VIII, 43; Paul. *Æg.* VII, 14; *Actuarius, Meth. med.* V, 8, et Celse, VI, 10.

Ibid. ή τε διὰ τῶν οἰσσηκρῶν ἐρίων] Voy. t. II, p. 891, l. 1.

CH. 57, p. 522, l. 2, *Γάρως*] Voy. t. I, p. 568. 30

P. 523, l. 11, *τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀσπρέων*] Voy. t. I, p. 590.

CHOIX DE TRAITEMENTS.

CH. 3, p. 543, l. 21, *καὶ χριτε*] Ces mots semblent une glose de *σμηχε* (l. 19),

CH. 10, p. 545, l. 16, *Ἰπερσαρκήματα ἐν ὧσιν*] Pour cette recette, ainsi que pour deux autres appartenant au même chapitre (voy. l. 17 et 25), l'auteur a mis à l'accusatif, sans ajouter de préposition, les noms des maladies contre lesquelles les médicaments sont dirigés. Il eût été plus régulier de mettre le datif, 35 ou d'ajouter la préposition *πρός*. Mais nous avons reproduit ces passages tels qu'ils sont donnés par le manuscrit. La même remarque est à faire pour une re-

684 NOTES DU CHOIX DE TRAITEMENTS, CHAP. 11-46.

cette du chap. 29 (p. 550, l. 14), et pour deux recettes du chap. 115 (p. 622, l. 3 et 4).

CH. 11, p. 545, l. 29-30, *κείνται ἐν τοῖς στοματικοῖς*] Voy. CH. 21, p. 548, l. 9, et CH. 24, p. 548, l. 20. Conf. aussi, du moins pour l'*ἀνδρόθυμος*, CH. 55, p. 571, l. 3.

CH. 18, p. 547, l. 8] Il semble, si l'on s'en tient à Aëtius et Paul d'Égine, qu'après *όνειον* il faut ajouter, pour compléter la phrase, *Ξερμὸν διακλυζόμενον*.

CH. 19, p. 547, l. 22, *διαλύειν*] D'après la leçon de Paul (voy. les var.), il faut peut-être lire *διακλύζειν*.

CH. 22, p. 548, l. 15] Il vaudrait mieux lire *τῆ διὰ φῶν*.

CH. 30, p. 550, l. 31, et p. 551, l. 1] Il faut probablement lire *δοθεῖσα et διδομένη*.

P. 551, l. 1] Lisez peut-être *παρὰ δύο ἡμέρας*.

15 CH. 31, p. 551, l. 15, *ἢ διὰ ἰτεῶν*] Conf. CH. 88, p. 607, l. 2.

P. 551, l. 22] Nous préférons lire *κατάγματα*.

P. 551, l. 23, *ἢ διὰ αἰρῶν*] Conf. CH. 85, p. 603, l. 26 et CH. 89, p. 608, l. 13.

CH. 32, p. 552, l. 4-5, *ἀναγέγραπται*] Voy. CH. 28, p. 550, l. 1 sqq., ce qui 20 semble prouver que les chapitres 27 et 28 doivent être réunis en un seul.

CH. 34, p. 552, l. 23] Il faudra probablement lire *ἶριδα ἐμπερασμένην*.

CH. 35, p. 553, l. 18, *ἀθανασία*] Conf. CH. 82, p. 600, l. 27.

CH. 38, p. 555, l. 16-17, *πρὸς Γλαύκωνα*] Voy. I, 15, t. XI, p. 47-60.

CH. 39, p. 556, l. 3, *ἡ μικρά*] Conf. CH. 49, p. 561, l. 9.

25 P. 556, l. 15, *ἐντασις*] Nous pensons que l'auteur a en vue la *τάσις εἰς λαγόνα* dont nous avons dit quelques mots dans les notes du t. I, p. 656-657.

P. 556, l. 20, *ψιλῶ*] Au lieu de ce mot, Aëtius a *μετὰ ψιχῶν*.

CH. 45, p. 557, l. 20, *τό τε Νειλέως*] Conf. CHAP. 76, p. 593, l. 19.

CH. 46, p. 558, l. 1] Nous aimerions mieux lire *προηγουμένος*.

30 P. 558, l. 21] Il faut probablement lire *διοσπολιτικός*. Le substantif sous-entendu est, ce nous semble, *τροχίσκος*. (Conf. CH. 54, p. 568, l. 29-30.)

P. 559, l. 5, *τὸ διὰ μελιλάτου*] Conf. CH. 50, p. 563, l. 31 sqq. et CH. 62, p. 576, l. 6.

CH. 49, p. 560, l. 29] Nous aimerions mieux lire *ἐπιγαστήριον*, car, d'après Galien (*Meth. med.* VI, 4, et *Comm. in Aphor.* II, 35, t. X, p. 411-412, t. XVII^b, p. 534), le mot *ἐπιγαστήριον* sert à désigner tout l'ensemble des parois antérieures du ventre depuis le cartilage xiphoïde jusqu'au pubis. Étienne (*Comm. sur le même aphor. Voy. Dietz Comm. in Hippocratem et Galenum*, t. II, p. 328, not. 1) 5
semble attribuer la même signification que Galien au mot *ἐπιγαστήριον*. Le faux Galien, au contraire (*Introd.* 10, t. XIV, p. 705), à peu près d'accord, sur ce point, avec les autres commentateurs d'Hippocrate (Dietz, *ibid.*) postérieurs à Galien, donne au mot *ἐπιγαστήριον* un sens qui se rapproche de l'acception restreinte dans laquelle il est employé par les anatomistes modernes. On reste, on 10
s'explique facilement cette double acception du mot *ἐπιγαστήριον*: elle tient à ce que le mot *γαστήρ*, dont *ἐπιγαστήριον* est dérivé, s'emploie tout aussi bien pour désigner tout le ventre que pour désigner l'estomac. Lors donc qu'on donne à *ἐπιγαστήριον* le sens le plus étendu, on prend le mot *γαστήρ* dans le sens de ventre; au contraire, quand on prend ce mot dans le sens des modernes, on donne 15
à *γαστήρ* la signification d'estomac.

P. 561, l. 8, Ἡ *πικρά*] Conf. CH. 39, p. 556, l. 3.

P. 561, l. 10, Ἡ *διὰ ὄξυμέλιτος πικρά*] Conf. CH. 80, p. 597, l. 31.

P. 561, l. 38] Il semble nécessaire d'ajouter, après *ἐξότερα*, le mot *γένηται*, 20
ou quelque autre verbe semblable.

P. 562, l. 11, *κόκκον*] Nous croyons qu'il faut lire *κόκκον*: en effet, des chapitres traitant des poids et mesures, et qui se trouvent à la fin des *Ἱπποκράτειά* dans plusieurs manuscrits de ce traité, nous ont appris que le mot *κόκκος*, employé comme nom de poids, est un synonyme de *κεράτιον*; mais une quantité de vin aussi petite qu'un grain, ajoutée au médicament dont il s'agit, est tout à fait 25
en disproportion, ce nous semble, avec la dose des autres ingrédients qui le composent.

CH. 50, p. 563, l. 20, *ἡμίνα*] Nous aurions pu changer cette leçon en *ἡμίνας*, mais, comme il est parfaitement bien constaté (voy. dans ce volume, *Addit. et corrections*, l'erratum de la page 374 du tome III) qu'on a dit *ἀνὰ μίνα* et *ἀνὰ εἷς* au 30
lieu de *ἀνὰ μίαν* et *ἀνὰ ἓνα*, il ne nous semble pas impossible qu'on ait dit également *ἀνὰ ἡμίνα* au lieu de *ἀνὰ ἡμίνας*, et *ἀνὰ δραχμαί* au lieu de *ἀνὰ δραχμίδε*. (Voy. plus bas, CHAP. 54, p. 568, l. 30.)

P. 563, l. 31-32, *τὸ διὰ μελιώτου*] Conf. CH. 46, p. 559, l. 7 et CH. 62, p. 576, l. 6. 35

CH. 52, p. 565, l. 20, *ἐν τοῖς ἥπατικοῖς*] Voy. CH. 49, p. 561, l. 10.

P. 565, l. 30, Ἡ *βόλβητα ξηρά μετὰ ὄξυμέλιτος*] Il nous semble que ces mots, que nous considérons comme une répétition de ceux qui se trouvent une ligne plus bas, doivent être supprimés.

P. 566, l. 12, *ἐν τοῖς σκληρικοῖς*] Voy. CH. 50, p. 563, l. 18. 40

CH. 53, p. 567, l. 6] Il faut peut-être lire *ὁμοίως καταβροθεῖν*.

CH. 54, p. 567, l. 24, *τὸ μὲν ἐν τοῖς ὕδατικοῖς, τὸ δὲ ἐν τοῖς σκληρικοῖς*] La

686 NOTES DU CHOIX DE TRAITEMENTS, CHAP. 55-72.

recette du médicament aux baies de laurier se trouve en effet dans le chapitre qui traite des affections de la rate (voy. ch. 50, p. 563, l. 25); mais celle du médicament aux graines manque dans le chapitre 52 sur l'hydropsie. Nous la rencontrons cependant plus bas, p. 568, l. 30, et Ch. 82, p. 599, l. 28.

- 5 Ch. 55, p. 570, l. 6] Nous croyons qu'il faut lire *ἔνιεται δὲ διὰ ἀφελ. φ. καὶ ῥ. διὰ ὕδατος, καὶ μύρτων διὰ οἴνου.* (Voy. plus bas l. 14-16. Conf. aussi Aët.)
 P. 570, l. 9-10] Il faut peut-être lire *παρὰ τοὺς φασιδίονους*, ou plutôt *παρὰ τοὺς φασιδιολοῦς.* (Conf. p. 569, l. 32.)
 P. 570, l. 31] Il faut probablement lire *τὸ μέσον β' s'*, *τὸ ἀνεϊμένον* (ou τὸ ἐκλελυμένον) β', à moins qu'il ne manque davantage. Dans le manuscrit, il n'y a pas de lacune.
 P. 571, l. 3, Τροχ. ὁ Ἄνδρωνος] Conf. Ch. 24, p. 548, l. 20.
 P. 571, l. 25] Nous aimons mieux lire *φιλαδέλφειος* ou *φιλαδεληφνός.*

 Ch. 56, p. 572, l. 1] Nous croyons qu'il faut lire *ἐπιγενομένης.*
- 15 Ch. 59, p. 574, l. 10] Nous proposons de lire *ἀλλὰ οὐ τελέως ἐνδοίους.*
 P. 574, l. 29] Nous ne savons s'il faut corriger *χρᾶσθωσαν* en *χρήσθωσαν.*

 Ch. 60, p. 576, l. 4-5] On voit que la fin du chapitre *Περὶ εἰλεοῦ* manque; il en est de même du commencement du chapitre suivant *Περὶ κολικῶν*, dont nous avons emprunté le titre à Aëtius. Les nombres que les chapitres portent dans le manuscrit indiquent qu'entre ces deux chapitres il en manque un troisième, et la partie correspondante d'Aëtius semble prouver que ce chapitre traitait de la diarrhée. Toute cette partie perdue des *Ἐκλογαὶ βοήθημάτων* a été remplacée, dans le manuscrit, par une série de recettes appartenant au domaine de la cosmétique et qui sont écrites d'une autre main que le reste du manuscrit.
- 25 Ch. 62, p. 576, l. 6, τὸ διὰ μελιότου] Conf. Ch. 46, p. 559, l. 7 et Ch. 50, p. 563, l. 31.
 P. 576, l. 21] Il semble que le mot *ἀνθρωπον* est de trop.

 Ch. 63, p. 576, l. 28] Il semble qu'il faille supprimer la conjonction *καὶ* avant *ἐν ταῖς*, à moins qu'on n'aime mieux lire *καὶ ἐγκαθίσμ. δέ.*
 30 P. 577, l. 11] Peut-être faut-il changer *φησί* en *φασί.* (Conf. p. 587, l. 14.)
 P. 577, l. 18] Il faudrait peut-être lire *διπλασίονι.*

 Ch. 64, p. 579, l. 29] Il faut probablement lire *σικωνίου.*
 P. 580, l. 14, πλῆθος] Après ce mot il manque, ce nous semble, l'indication d'un poids ou d'une mesure.
 35 P. 580, l. 18] Nous croyons qu'avec Aëtius il faut lire *νέρδου κελτικῆς.*

 Ch. 70, p. 582, l. 30]. Nous préférons *ὁ ὀποδάσματος*, ou mieux *τὸ ὀποδάσμων.*

 Ch. 72, p. 582, l. 33] Il semble que *καὶ* est de trop.

CH. 73, p. 583, l. 24] Nous croyons que *κατὰ ὀλίγον* est une glose appartenant à *σχολῆ*, et que, par conséquent, ces mots doivent être supprimés.

CH. 74, p. 583, l. 32-33, *ἱπποκράτης. . . . ἀπόπληκτον*] Ce même passage d'Hippocrate est cité par Arétée (*De caus. et sign. diut. morb.* I, 7) et par Paul d'Égine (III, 18); cependant il manque dans les œuvres d'Hippocrate. (Conf. 5 M. Ermerins, édition d'Arétée, p. 76.)

P. 584, l. 11, *ὀμῆς λύσεως*] Dans le tome II (p. 864), nous avons donné une note sur la signification du mot *ὀμήλους*. Un fragment d'une demi-page, traitant de ce sujet, fragment que nous avons trouvé dans un manuscrit du mont Athos, nous permet de donner de nouveaux renseignements sur ce détail de 10 thérapeutique. D'après ce fragment, *ὀμήλους* est un nom commun servant à désigner tous les cataplasmes composés principalement d'ingrédients farineux, mais combinés quelquefois à des substances plus actives, pourvu que le liquide servant à délayer ou à cuire la farine soit un mélange d'huile et d'eau (d'après un manuscrit de Florence, du vin doux cuit). C'étaient surtout les cataplasmes 15 de cette classe que les médecins *méthodiques* appliquaient, presque sans exception, dans tous les cas de maladie aiguë, sur les hypocondres, traitement qu'ils désignaient par l'expression *précautions prises pour les parties centrales* (*ἡ τῶν μέσων πρόνοια*). (Voy. t. II d'Oribase, p. 339 et 792, et la note 25 de M. Darremberg sur le traité de Rufus *Περὶ σφυγμῶν*, p. 41-42.) Galien (*Glossaire*) 20 dit que le mot *ὀμήλους* signifie proprement de la farine d'orge non torréfiée; cette définition restreinte se rapporte sans doute uniquement à l'époque d'Hippocrate, ou, du moins, aux temps antérieurs à la fondation du méthodisme.

P. 584, l. 36 et 37, *ἐπιχριστὰ. . . . ἐγχρίσματα*] Il est évident que, dans le passage dont nous nous occupons, les deux mots cités ne sont pas synonymes; 25 cependant nous avons vainement cherché, dans les auteurs médicaux anciens, des indications qui pussent nous apprendre quelle était la différence de signification entre *ἐγχρίσματα* et *ἐπιχριστὰ*. Nous avons donc été forcés, en les traduisant, de prendre pour guide unique la différence qui existe entre le sens des deux propositions grecques *ἐπί* et *ἐν*. Nous ne regardons pas ce guide comme 30 assez sûr pour affirmer que nous sommes convaincus de l'exactitude de notre traduction. Dans de pareilles circonstances, on est obligé de se contenter lorsque l'interprétation qu'on donne semble la plus probable.

P. 586, l. 7, *ἡ μὲν ἀνεμένη*] C'est une citation du passage classique d'Hippocrate sur la friction. (Voy. *De offic. du méd.* § 17, t. III, p. 322.) 35

P. 586, l. 26] La construction de la phrase semble exiger qu'on lise *περὶδικές τε καὶ φάσσαι καὶ περιστεραὶ, λαγωὶ τε καὶ λεβηρίδες*.

P. 587, l. 14, *φῆσι*] Conf: CH. 63, p. 577, l. 11.

P. 587, l. 24-25] Il faudrait peut-être lire *χρηστέον κατὰ τὰ ἐπίσημα μέρη*.

P. 587, l. 29, *ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχυαδικῶν ἐδείχθη*] Dans le chapitre suivant, qui 40 traite de la sciatique, il n'est pas du tout question de l'emploi de la thapsie.

P. 587, l. 34-36, *Κρησμὸν. . . ἐπιχυσίς*] Faute de mieux, nous proposons de lire (l. 36) *αὐτῆς οἶον πυρῆν καὶ καταύθησις διὰ ἐλαίου Θερμοῦ τε ἐπιχυσίς*. C'est d'après cette correction que nous avons fait notre traduction. (Voyez les conjectures de M. Littré dans la *Revue de philologie*.)

688 NOTES DU CHOIX DE TRAITEMENTS, CHAP. 75-84.

- P. 588, l. 3, *ίρίνου*] Nous pensons qu'il faut lire *αίρίνου*, car nous ne croyons pas que les anciens aient jamais appelé *farine* la poudre d'iris.
 P. 588, l. 20, *έπι... έμποδίζεται.*] Probablement ces mots doivent être supprimés, comme étant une glose de *λαλιξ και καταπόσει.*
- 5 Cη. 75, p. 589, l. 26] Il faut probablement lire *ποιεῖ δέ και.*
 P. 590, l. 10, *δ δια τής κολοκυνθίδος πόλτος*] Conf. XLV, 29, p. 65 sqq.
 P. 591, l. 4, *έπι παραλύσεως*] Voy. chapitre précédent, p. 587, 588-589.
- Cη. 76, p. 592, l. 3] Il faut tout d'abord lire *ήμικοτύλιον κβ. α'.*
 P. 592, l. 8] Nous préférons lire *μετά τὰ γυμνάσια.*
- 10 P. 592, l. 13] Il vaudrait mieux lire *και εἰ τι.*
 P. 592, l. 21] Nous proposons de lire *ή κηκῆδι ή βοί.*
 P. 592, l. 35, *ήτοι παραγορίαν*] Ces mots semblent une glose de *παραμυθίαν* (l. 34).
 P. 593, l. 19, *τὸ Νειλέως*] Conf. Cη. 45, p. 557, l. 21.
- 15 P. 593, l. 23, *έν τοῖς έδρικοῖς*] Le médicament ne se trouve pas dans le chapitre.
- Cη. 78, p. 594, l. 11] Lisez sans doute *λούειν και πυριξν.* Du moins Paul d'Égine donne *λούειν μὲν όμοίως, πυριξν δέ,* et Aëtius, *πυριξν μὲν.*
- Cη. 79, p. 595, l. 14.] Il vaut mieux lire *άνθων.*
- 20 Cη. 80, p. 595, l. 30]. Nous aimerions mieux lire *κατεργάσθαι.*
 P. 595, l. 31-32] Il semble qu'on doive lire *διαχέων, ου διαδεχόμενος.*
 P. 596, l. 4, *περισκελασίας*] Peut-être faut-il lire *περισκελείας.*
 P. 596, l. 28] Il semble qu'il faille lire *έλλεθόρου και σκαμμωνίας.*
 P. 597, l. 21, *ήπποκράτης*] *Du régime dans les maladies aiguës*, § 7, t. II, p. 274.
- 25 P. 597, l. 31, *ή δια όξυμέλιτος πικρά*] Voy. Cη. 49, p. 561, l. 10.
- Cη. 82, p. 599, l. 28, *δ δια σπερμάτων*] Conf. Cη. 54, p. 568, l. 30.
 P. 600, l. 8-13, *περι άγρυπνίας κ. τ. λ.*] Le langage dans lequel ce fragment est écrit prouve évidemment qu'il appartient à l'époque byzantine. Il est donc postérieur à Oribase et doit être considéré comme une interpolation. La même
- 30 remarque est applicable à la dernière phrase du Cηαp. 115 (p. 622, l. 9 sq.), phrase dont le style est de bien plus mauvais aloi encore que celui du fragment *περι άγρυπνίας.* De plus, nous trouvons dans notre collection de recettes au moins deux gloses byzantines (Cη. 19, p. 547, l. 15, et Cη. 137, p. 631, l. 17). Le nom *κοφοξυλέα*, synonyme byzantin de *άκτιή* (Cη. 118, p. 624, l. 14), n'est pas d'une
- 35 date moins récente. Enfin l'expression *δὲς ζέματα*, que nous rencontrons deux fois dans cette collection (Cη. 113, p. 621, l. 14 et Cη. 133, p. 630, l. 19), nous paraît aussi assez suspecte sous le point de vue de son antiquité.
 P. 600, l. 27, *Άθανασία*] Conf. Cη. 35, p. 553, l. 18.
- Cη. 84, p. 602, l. 13, *Κόραξ*] Conf. Cη. 106, p. 619, l. 7.
- 40 P. 602, l. 23, *ξυράφιον*] Le traducteur d'Aëtius a lu avec raison *ξηράφιον.*

NOTES DU CHOIX DE TRAITEMENTS, CHAP. 85-142. 689

Сн. 85, p. 603, l. 26, Ἡ διὰ αἰρώων] Conf. Сн. 31, p. 551, l. 23, et Сн. 89, p. 608, l. 13.

Сн. 86, p. 604, l. 27, διφρυγῶς λίθου] Il s'agit de la troisième espèce de διφρυγῆς de Dioscoride (V, 119), qu'on obtenait par le grillage de la pyrite (cuivre pyriteux?); le véritable διφρυγῆς, la première espèce de Dioscoride, est le deutoxyde de cuivre natif, qui se présente sous forme de boue. On séchait cette boue au soleil, puis on la grillait; d'où le nom de διφρυγῆς, ou grillé deux fois. 5

Сн. 88, p. 607, l. 2, Ἡ διὰ ἰτεῶων] Conf. Сн. 31, p. 551, l. 15.

Сн. 89, p. 608, l. 10, Τὸ ἑξαφάρμακον] Voy. Сн. 109, p. 620, l. 11.

P. 608, l. 13, ὑσσώπου] Nous proposons οἰσύπου. Nous trouvons cette leçon 10 dans la traduction de la *Synopsis* par Rasarius, mais non dans le texte grec.

P. 608, l. 13, Ἡ διὰ αἰρώων] Conf. Сн. 31, p. 551, l. 23, et Сн. 85, p. 603, l. 26.

Сн. 90, p. 609, l. 1, Ἡ ἀνθηρά] Conf. Сн. 113, p. 621, l. 5.

Сн. 97, p. 611, l. 21] Ἐξαιρέτως est peut-être préférable.

Сн. 99, p. 612, l. 24, Ὄροβίνου ἀλεύρου] Si on compare cet endroit avec le 15 passage corresp. d'Æt. il semble qu'il y a quelques mots de perdus après ἀλεύρου.

P. 612, l. 29, προγράφεται] Voy. Сн. 86, p. 604, l. 14.

P. 613, l. 2-3, Τὸ ἡλιοκαῆς] Conf. Сн. 115, p. 621, l. 31.

P. 613, l. 32] Il semble que les mots ἴο γ' ne sont qu'une glose de τριπλάσιον.

Сн. 104, tit. p. 616, γέγραπται] Voy. Сн. 76, p. 592, l. 34 sqq. 20

Сн. 106, p. 617, l. 28] Nous aurions préféré la leçon ἀπὸ ἐθνῶν εἰς ἔθνη.

P. 618, l. 17] Le mot βασιλικαί semble être une glose de τετραφάρμακoi.

P. 619, l. 7-8, κοράκιον] Conf. Сн. 84, p. 602, l. 13.

Сн. 113, p. 621, l. 8] Il semble que les mots σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπ. doivent être supprimés, comme une répétition de ce qui se trouve une ligne plus haut. 25

Сн. 115, p. 621, l. 32, προγράφεται] Conf. Сн. 99, p. 613, l. 3.

Сн. 128, p. 628, l. 17] Il vaudrait peut-être mieux lire ἀρεποῦς.

Сн. 133, p. 630, l. 22, προγράφεται] Voy. pour la διουσιᾶς, Сн. 96, p. 611, l. 14, et pour l'ἀνθηρά, Сн. 90, p. 609, l. 1, et Сн. 113, p. 621, l. 5.

Сн. 142, p. 633, l. 21] Nous proposons ποτιζόμενος γὰρ οὗτος πορίζει, γα- 30 λακτοποσία τε καὶ μελιττώματα ἀρμόζει, et l. 24, κορακίονους au lieu de . . . χηνοῖς.

EXPLICATION DES PLANCHES¹.

FIGURE PREMIÈRE.

LACS².

1. Lacs tressé. (XLVIII, 1.)
2. Lacs des marins. (*Ibid.* 2.)
3. Lacs croisé. (*Ibid.* 3.)
4. Lacs du bouvier. (*Ibid.* 4.)
5. Dragon. (*Ibid.* 5.)
6. Nœud simple. (*Ibid.* 6.)
7. Loup. (*Ibid.* 7.)
8. Nœud d'Héraclée. (*Ibid.* 8.)
9. Câble simple. (*Ibid.* 9.)
10. Autre nœud d'Héraclée.
11. Câble double. (*Ibid.* 10. — Voy. aussi 11 et 12.)
12. Autre câble simple.
13. Autre câble double.
14. Plinthius à quatre cercles. (*Ibid.* 13.)
15. Autre espèce de plinthius.
16. Lacs à deux anses ou étrangleur. (*Ibid.* 16.)
17. Lacs à anses superposées. (*Ibid.* 14.)
18. Lacs transgressif. (*Ibid.* 18.)
19. Oreilles. (*Ibid.* 15.)
20. Étrangleur proprement dit. (*Ibid.* 17.)

¹ Nous n'avons pas cru devoir représenter les *bandages*, attendu qu'il est facile d'en comprendre la configuration en suivant avec attention le texte d'Oribase. — ² Les figures 8, 12, 13, 15, 16, 18, sont tirées du manuscrit grec de la Bibliothèque impériale, n° 2248 (copie de la *Collection Nicetas*); les autres ont été dessinées d'après l'édition originale de Vidus-Vidius (Paris, 1544), sauf quelques modifications de détails. — La description des *lacs* est si obscure, ou si brève, qu'il n'est pas toujours aisé de se rendre compte de leur structure, même avec les figures et lorsqu'on a essayé de les faire soi-même.

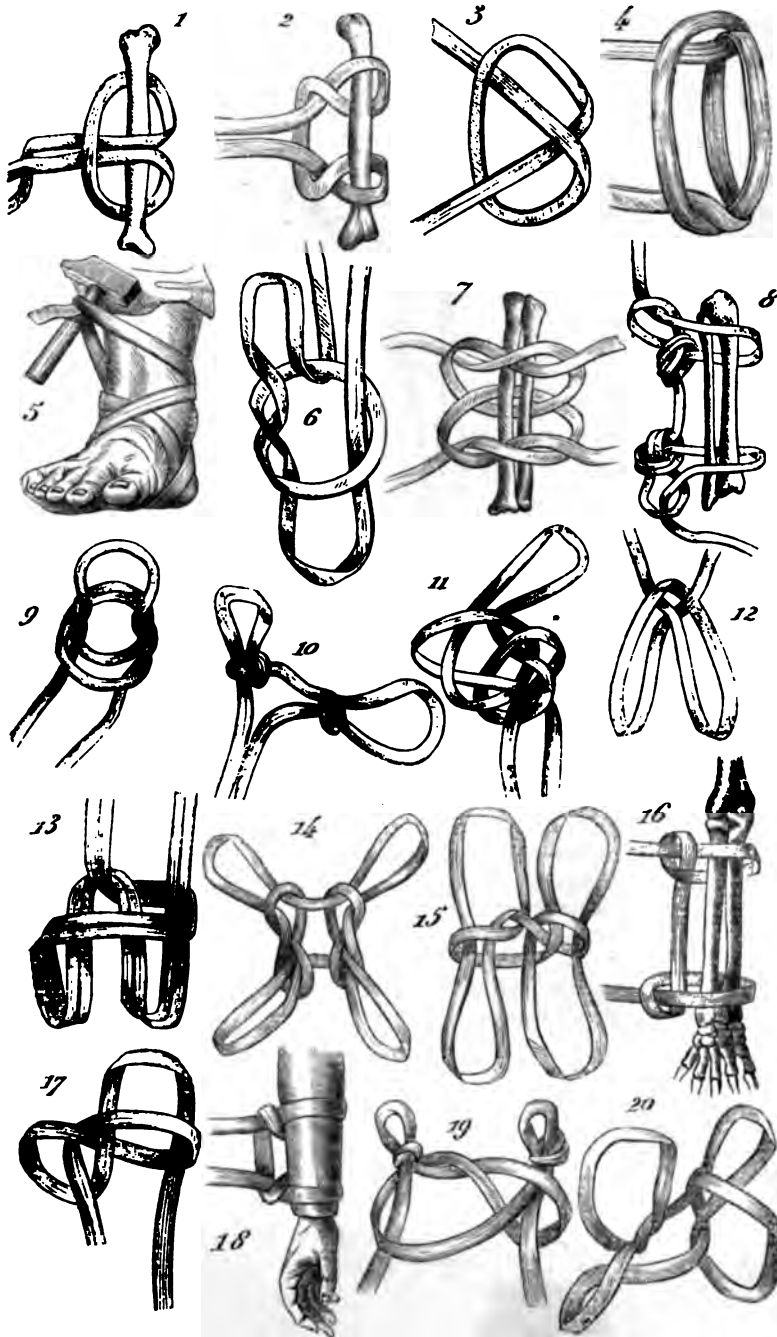
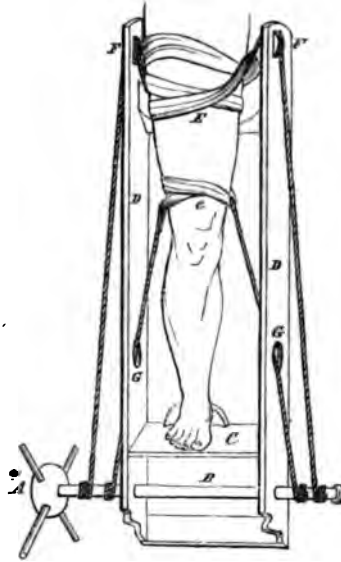


FIGURE II (XLIX, 6, p. 355-356).



GLOSSOCOME, D'APRÈS GALIEN.

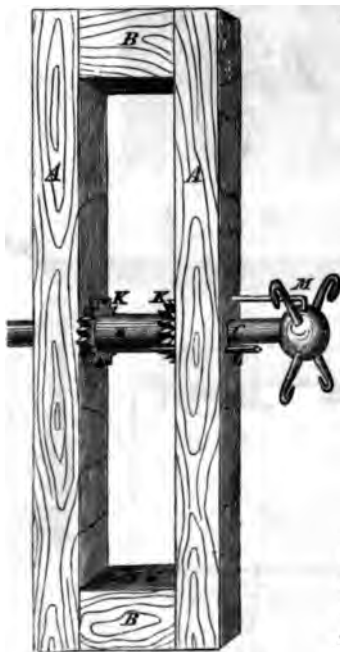
- B** Axe. (p. 355, l. 6.)
A Manivelles et parties de l'axe arrondies au tour.
C Banquette mobile que nous avons crue nécessaire pour appuyer le membre.
D D Côtés de la machine.
E Lacs supérieur.
e Lacs inférieur.
F F Trous et poulies supérieurs (p. 356, l. 2).
G G Trous et poulies inférieurs (p. 355, l. 11).

FIGURE III (XLIX, 7, p. 357-360).

AA Côtés de la machine sur lesquels se trouvaient des anneaux comme dans les fig. 4 et 5.

BB Traversea.

C Axe; sur le milieu de l'axe on voit une cheville (voy. p. 357). A l'extrémité de l'axe, à droite, on voit les parties saillantes et arrondies au tour (*ἀποτορνύσεις*, voy. p. 357, lig. 12), traversées par les leviers (*σκιτάλαι*, *ibid.*), auxquels nous avons donné la forme de serpents qu'elles avaient (p. 358, l. 13) dans la machine que Pasicrate avait vue à Sidon (p. 358, l. 10).



PLINTHIUM DE NILÉE.

II Trous percés dans les traverses et servant à livrer passage aux bouts des lacs. Ces trous existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 2); dans la machine, telle que l'entendait Hérodote, ces trous étaient remplacés par des excavations en forme de *sigma* (p. 358, l. 4-5).

KK Tambours, tels qu'ils existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 6).

L Tringle servant à arrêter la machine. La tringle présente la disposition qu'elle avait dans la machine de Sidon, c'est-à-dire qu'elle arrêta la machine en s'engageant entre les dents des tambours. Les médecins postérieurs à Pasicrate (p. 359, l. 11) avaient changé cette disposition; d'après eux, les *ἀποτορνύσεις* étaient percées d'une série de trous dans lesquels on pouvait passer le bout de la tringle placé en dehors de la machine et qui, par leur multiplicité, permettaient d'arrêter la machine, à quelque instant qu'on le voulût.

M Crochet par lequel Héliodore avait remplacé la tringle (p. 360, l. 1).

Pour cette machine, et aussi pour la suivante, afin de ne pas trop multiplier le nombre des figures, nous avons réuni, autant que possible, sur une seule, tous les détails de construction qui appartenaient aux diverses modifications imaginées par les médecins ou mécaniciens. On comprendra facilement qu'en réalité toutes ces particularités n'ont jamais existé l'une à côté de l'autre sur une seule et même machine, puisque, dans certains cas, comme pour la tringle et le crochet (fig. III), l'une remplaçait l'autre.

FIGURE IV (XLIX, 20, p. 399-403).

AA Côtés de la machine (p. 399, l. 11).

B Traverse postérieure.

C Traverse antérieure.

D Enfoncement superficiel servant à fixer l'axe.

E Axe caché portant un tambour.

FF Trous servant à fixer les cordes.

GG Cordes.

HH Bouts des cordes passant par la traverse postérieure.

II Bouts des cordes passant par la traverse antér. (p. 400, l. 10).

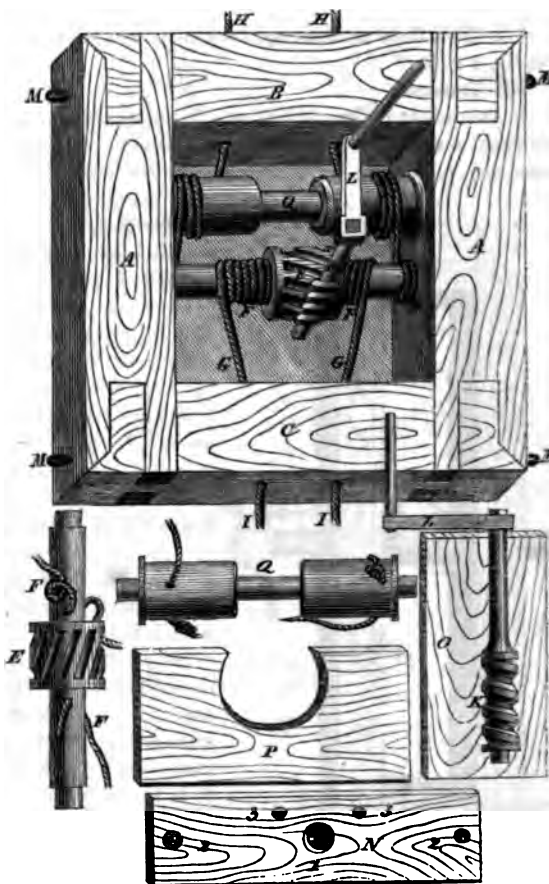
K Axe-vis. Cette pièce capitale est représentée dans la position que lui avait donnée Nymphodore, c'est-à-dire qu'elle passait par les couvercles, et avait, par conséquent, une direction verticale. Aristion faisait passer l'axe-vis par les traverses, de sorte que cette pièce, bien que placée dans une position horizontale, conservait sa direction perpendiculaire par rapport à l'axe surmonté d'un tambour au milieu.

L Bouton de l'axe-vis (p. 401, l. 3); dans notre figure ce bouton est remplacé par une manivelle.

MMMM Anneaux servant à attacher la machine sur l'échelle. C'est la disposition indiquée, p. 401, l. 9. Aristion leur avait donné une autre place (p. 403, l. 1).

N Doublure voûtée.

1 Trou livrant passage à l'axe-vis d'après Aristion (p. 401, l. 15).

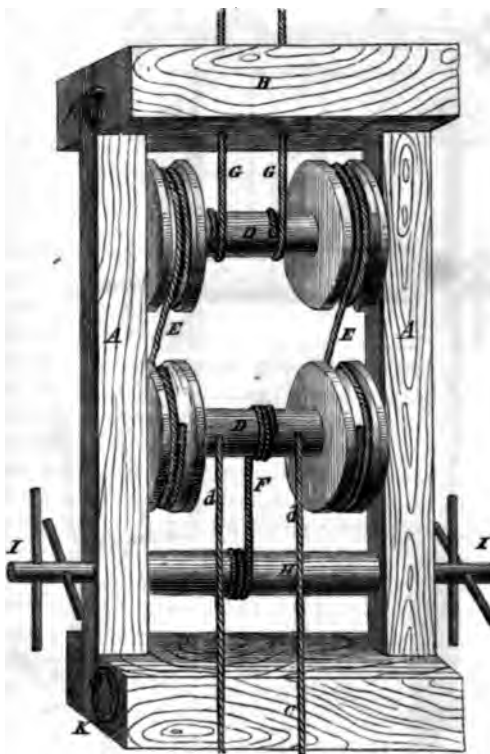


GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

- 2 2 Têtes des clous qui attachent la doublure voûtée aux côtés.
 3 3 Trous livrant passage aux bouts des cordes dans la disposition qu'Aristion avait donnée à la machine (p. 403, l. 4).
 O Partie immobile du couvercle supérieur.
 P Partie mobile du couvercle supérieur avec l'entaille en demi-lune.
 Q Axe muni de tambours et de trous. Cet axe avait été ajouté par Aristion (p. 402, l. 12), mais Héliodore le regarde comme inutile (p. 403, l. 6).

FIGURE V (XLIX, 22, p. 407-415).

- A A Côtés (p. 408, l. 7).
 B Traverse antérieure (p. 408, l. 11).
 C Traverse postérieure (p. 408, l. 10). On a négligé de reproduire la différence qu'il y avait entre la largeur des deux traverses : la traverse postérieure avait six doigts de largeur, et l'antérieure huit doigts, disposition qu'on avait prise en vue de l'ouverture du couvercle.



TRISPASTE D'APELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

D D Axes cachés pourvus de roues dans le voisinage des côtés.

E E Cordes cachées enroulées autour des roues.

F Corde fixée sur le trou qui se trouve au milieu de l'axe postérieur. Cette corde servait à mettre en mouvement la machine (p. 409, l. 13; p. 411, l. 9; p. 413, l. 10). Dans notre figure le bout de cette corde est enroulé autour de l'axe qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (voy. sous la lettre H); dans la disposition primitive de la machine, lorsqu'on tirait le bout de cette corde, ce bout passait par un trou ménagé au milieu de la traverse postérieure (C).

G G Cordes attachées sur l'axe antérieur, et dont les bouts passent par la traverse antérieure.

dd Cordes attachées sur l'axe postérieur et dont les bouts passent par la traverse postérieure.

H Axe saillant qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (p. 414, l. 1 sqq.).

II Manivelles de l'axe saillant d'Héliodore (p. 414, l. 3).

KK Anneaux.

Nous n'avons reproduit, ni les modifications que Pasistrate avait fait subir au trispaste, en changeant les deux axes cachés en axes saillants (p. 411, l. 13 sqq.), ni les dispositions mentionnées par Aristion, le fils de Pasistrate, et d'après lesquelles les axes roulaient sur des pivots placés dans des mortaises (p. 412, l. 12 sqq.), car il est facile de s'en rendre compte.

FIGURE VI (XLIX, p. 23; 415-420.

A Base ou fondement (p. 415, l. 7-8)

B B Jambes (p. 415, l. 7-10).

C Traverse supérieure ou tête (p. 415, l. 12; p. 418, l. 3).

D Traverse inférieure (p. 415, l. 11).

E Siège (p. 416, l. 1-3).

F Excavation en forme de Π renversé, pratiquée dans le siège (p. 416, l. 4).

G Priapisque (p. 416, l. 7).

H Gouttière creusée dans la face intérieure des jambes (p. 416, l. 8). La perspective ne permettait pas d'indiquer la gouttière de la jambe du côté gauche.

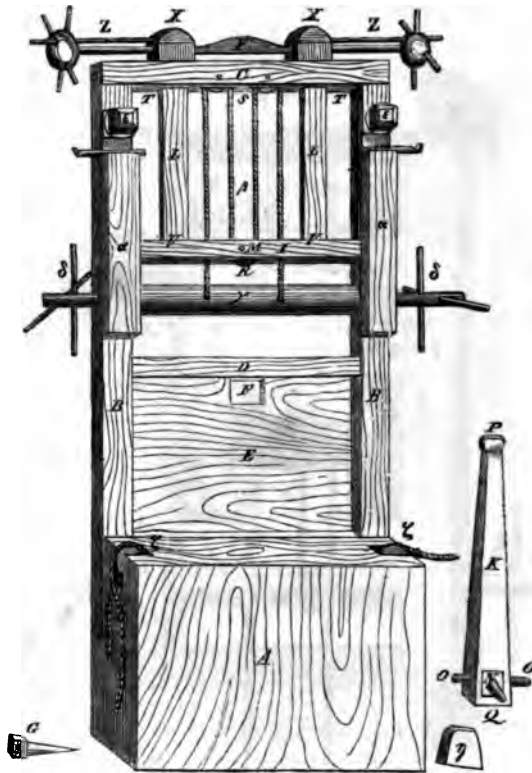
I Tortue vue par la face antér. ou front.

K Spathe (p. 417, l. 5 sqq.).

L L Coudes.

M Trou du milieu de la tortue servant à livrer passage à la tige (p. 416, l. 11).

N Tige (p. 416, l. 12 sqq.).

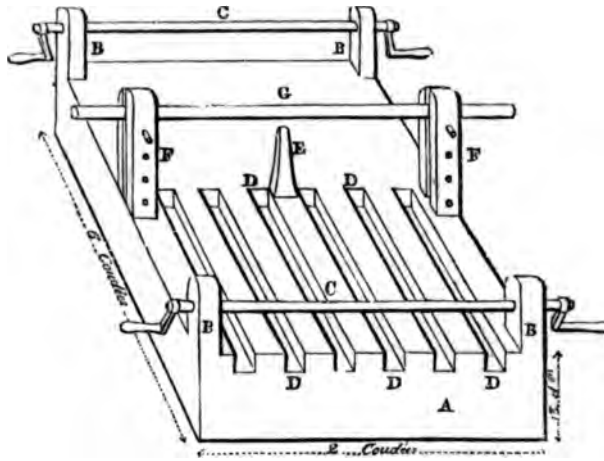


MACHINE DE L'ARTISAN.

- O Tringle servant à fixer la tige dans le trou de la tortue et de la spathe.
 P Partie supérieure de la spathe et qui présente la forme d'un embout en forme de coin (p. 417, l. 7).
 Q Partie inférieure de la spathe.
 R Trous de la tortue livrant passage aux cordes (voy. p. 417, l. 13 sqq.).
 S Poulies placées dans des excavations de la tête ou traverse supérieure (p. 418, l. 4-5).
 T Trous rectangulaires percés dans la tête et livrant passage aux coudes (p. 418, l. 6 sqq.).
 V V *Talons* ou parties inférieures et rectangulaires des coudes (p. 418, l. 10-11).
 X X *Ailes* ou parties supérieures et arrondies des coudes (p. 418, l. 11-12).
 Y Axe saillant passé à travers les *ailes* et surmonté, au milieu, d'un embout en forme de coin (p. 418, l. 13-14).
 Z Z Tringles servant à tenir dans l'immobilité l'axe passé à travers les *ailes* (p. 419, l. 4).
 α α Jambes accessoires (p. 419, l. 5 sqq.).
 β Double corde servant à remonter la tortue (p. 419, l. 10 sqq.).
 γ Axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 3 sqq.).
 δ δ Manivelles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 6).
 ε ε Poulies supérieures (p. 421, l. 5-6).
 ζ ζ Poulies inférieures (p. 421, l. 4-5).
 η Embout en forme de coin (p. 421, l. 6).

On a négligé de représenter dans notre figure : 1° les chevilles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 5) ; 2° le petit bouclier qui recouvre l'extrémité de la tringle servant à maintenir la tige dans le trou de la tortue et de la spathe (p. 417, l. 3). Le pi en fer cloué sur la traverse inférieure (p. 416, l. 5) n'est pas non plus représenté sur notre figure, mais son absence ne tient pas à un oubli. En effet, le pi ne sert qu'à assujettir le priapisque, et le priapisque a pour but de fournir un contre-appui au périnée (voy. CH. 4, p. 352, l. 1-3). Il s'ensuit que ces deux pièces étaient uniquement employées en cas de luxation du fémur, cas dans lequel la machine, appuyée sur la base et les jambes accessoires, remplit les fonctions d'une machine à siège. On aurait vu le pi sur la surface supérieure de la machine, surface qui devient la surface postérieure, quand la machine est debout ; notre figure représente uniquement la machine vue par la surface antérieure. Une raison analogue nous a empêchés de représenter la spathe et la tige attachées à la machine. Que la spathe soit suspendue à la machine, et, par conséquent, en repos, ou qu'elle soit relevée et serve actuellement à réduire une luxation (conf. CH. 25, p. 430-431), elle se trouve toujours, aussi bien que la tige, à la partie postérieure de la machine.

FIGURE VII (XLIX, 26, p. 432 et 433).



BANC D'HIPPOCRATE (d'après M. Littré).

A Madrier ou pièce de bois de six coudées de longueur et deux coudées de largeur (p. 432, l. 7).

B B B B Supports (p. 432, l. 9 sqq.).

C Axe (p. 432, l. 12 sqq.). Les chevilles dont les axes étaient surmontés (p. 433, l. 1) ne sont pas indiquées dans notre figure.

D D D D Gouttières ou *fossettes* (p. 433, l. 3 sqq.).

E Priapisque enfoncé dans une cavité profonde et carrée qui se trouve au milieu de la machine (p. 433, l. 5-6).

F L'appareil indiqué par cette lettre correspond, eu égard à l'emplacement, au support en forme de pi (p. 433, l. 7); cependant cet appareil représente moins bien, ce nous semble, le support en forme de pi qui avait été inventé spécialement en vue de la luxation du fémur en dedans (voy. CH. 33, p. 452, l. 13 sqq.), que le pi en fer dont il est question à propos des courbures de la colonne vertébrale (CH. 32, p. 450, l. 12 sqq.).

G Traverse mobile posée sur les piliers F F.

TABLE DES CHAPITRES.

LIVRE XLV.

[DES TUMEURS.]

Chap.	Pages.
1. Des abcès non accompagnés d'inflammation (tumeurs enkystées), tiré de GALIEN (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 375 et 376, t. XIX, p. 440; Paul. IV, 18 et 24; Actuarius, <i>Meth. med.</i> IV, 16).....	1
2. Des stéatômes, tiré d'ANTYLLUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 18, t. XIV, p. 785; Aët. XV, 8; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6).....	3
3. Des mélécéris et des stéatômes (92 ¹ ; Aët. XV, 7; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6)..	7
4. De l'athérome (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 375, t. XIX, p. 440; Aët. XV, 7; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Act. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6).....	9
5. Des athéromes, tiré d'HÉLIODORE (Aët. VII, 83).....	10
6. Du tofus (Cassius Iatrosoph. 57 et 58; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 389, t. XIX, p. 442; Aët. XII, 45; Alex. Trall. XI, p. 637 sqq.; Paul. III, 78; Theoph. Nonn. 222).....	11
7. Du sclérome.....	13
8. Du ganglion, tiré de RUFUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 186).	15
9. Du ganglion, tiré d'HÉLIODORE (97; Hipp. <i>Artic.</i> 40, t. IV, p. 174; ibique Galeni Comm. t. XVIII, p. 489; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 786, et <i>Def. med.</i> 380, t. XIX, p. 441; Aët. XV, 9; Paul. IV, 16, et VI, 39; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 11, et Celsus, VII, 6).	16
10. Du ganglion, tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Simpl. med.</i> IX, 3, 23, t. XII, p. 232; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 786; Orib. <i>Synops.</i> VII, 44; <i>Ad Ean.</i> II, 1, <i>plumb.</i> Paul. IV, 16; VI, 29, et VII, 3, <i>μόλοδος</i>).	16
11. Des acrochordons et des carcinomes, tiré de RUFUS.....	17
12. Du thyme (115; infra L, 8; <i>Synops.</i> VII, 39; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 402, t. XIX, p. 444; Aët. XIV, 3; Paul. III, 59, et VI, 71 et 78; Cels. V, 28, 14).....	19
13. Des durillons (114; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 438, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 3; Paul. III, 80, et VI, 87; Theoph. Nonn. 228; Cels. V, 28, 14).....	20

¹ Ce chiffre et ceux qu'on trouvera dans la suite de cette table, sans autre indication, renvoient aux chapitres correspondants du *Choix de traitements*.

Chap.		Pages.
14.	Des acrochordons et des formicaires, tiré d'HÉLIODORE (115; Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 17, t. X, p. 1011 sq. et <i>Comm. in Epid.</i> VI, 11, 4, t. XVII, p. 902; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 400 et 401, t. XIX, p. 444; Orib. <i>Synops.</i> VII, 43; <i>ad Eua.</i> III, 55; Aët. XIV, 3; Paul. III, 59; IV, 15, et VI, 87; Act. <i>Meth. med.</i> II, 11; et IV, 15; Cels. V, 28, 14)	21
15.	De la contracture, tiré d'ANTYLLUS (95; Gal. <i>Comm. in Art.</i> III, 96, t. XVIII, p. 623; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 399, t. XIX, p. 444; Paul. IV, 55; Act. <i>Meth. med.</i> IV, 16)	22
16.	De la contracture de la langue (filet) (Aët. VIII, 36; Paul. VI, 29)	25
17.	Des scrofules (91; infra cap. 21; Gal. <i>Tam. præst. nat.</i> 15, t. VII, p. 729; <i>Loc. aff.</i> I, 3, t. VIII, p. 31; <i>Meth. med.</i> XIII, 5, t. X, p. 881; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 785, et <i>Def. med.</i> 397, t. XIX, p. 443; Orib. <i>Synops.</i> VII, 29; Aët. XV, 5; Paul. IV, 33, et VI, 35; Theoph. Nonn. 124; Act. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. V, 28, 7)	27
18.	Des varices (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 790; Paul. VI, 82; Cels. VII, 17, 2, et VII, 31)	31
19.	Des varices du scrotum, tiré d'HÉLIODORE (Paul. VI, 64)	44
20.	Des varices, tiré de GALIEN	Ib.
21.	Des écrouelles (supra 17)	46
22.	De l'emphysème, et surtout de celui des muscles (<i>Syn.</i> VII, 50; <i>ad Eua.</i> III, 61; Aët. XV, 2; Paul. IV, 28; Act. <i>Meth. med.</i> II, 30, et IV, 16)	47
23.	De l'anévrisme (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 318, t. XIX, p. 441; Aët. XV, 10; Paul. VI, 37)	51
24.	De l'anévrisme, tiré d'ANTYLLUS (Aët. XV, 10; Paul. VI, 37)	52
25.	Du colobome (perte de substance et arrêt de développement), tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 16 et 18, t. X, p. 1002 et 1014; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 388, t. XIX, p. 442; Paul. VI, 26; Cels. VII, 9)	56
26.	Du colobome du nez et des oreilles (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791; Paul. VI, 26; Cels. VII, 9)	58
27.	De l'éléphantiasis, tiré de GALIEN (<i>Synops.</i> VII, 51; <i>ad Eua.</i> III, 62; Aret. <i>Sign. et caus. diut. morb.</i> II, 13; <i>Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 120 et 123; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> II, 22; Cels. III, 25)	59
28.	De l'éléphantiasis, tiré de RUFUS (Aret. <i>Caus. et sign. diut. morb.</i> II, 13; <i>Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 120; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> II, 27; Cels. III, 25; Cœl. Aurel. <i>Chron.</i> IV, 1)	63
29.	Du traitement de l'éléphantiasis, tiré de PHILUMÈNE (Aret. <i>Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 121-125; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> IV, 1; Cels. III, 25; Cœl. Aurel. <i>Chron.</i> IV, 1)	65
30.	Des dépôts, tiré de RUFUS	83

LIVRE XLVI.

[DES FRACTURES.]

Chap.	Pages.
1. Des fractures, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Offic. med.</i> 5 7-16, 18-19 et 20, <i>Fract.</i> 1 et 24-34, t. III, p. 290-322, 323-324, 326, 412, 492-536; <i>Moehl.</i> 41, t. IV, p. 392-394; Soran. <i>Sign. fract.</i> 1, 10 et 23; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 25, t. XIV, p. 791-795; Paul. VI, 89 et 107-110; Cels. VIII, 7).....	102
2. De la fracture du nez (Hippocr. <i>Artic.</i> 35-39, <i>Moehl.</i> 2, t. IV, p. 158-172, et 344-346; Soran. <i>Sign. fract.</i> 11; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 91; Cels. VIII, 5, 8, 2, et 10, 1 et 6)..	140
3. De la fracture de la mâchoire [inférieure] (Hippocr. <i>Artic.</i> 32-34, t. IV, p. 146-158; Soran. <i>Sign. fract.</i> 12; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 28, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 92; Cels. VIII, 7).....	142
4. De la fracture de la clavicule (Hippocr. <i>Artic.</i> 14-16, t. IV, p. 118-130; Soran. <i>Sign. fract.</i> 13; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 93; Cels. VIII, 8, 1).....	143
5. Des fractures des côtes (Hippocr. <i>Artic.</i> 49-50, t. IV, p. 216-224; Soran. <i>Sign. fract.</i> 17; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 96; Cels. VIII, 9, 1).....	145
6. De l'abruption (fracture articulaire) (Hippocr. <i>Fract.</i> 45-46, t. III, p. 556-558; <i>Moehl.</i> 40, t. IV, p. 390).....	146
7. Des plaies de la tête, tiré d'HÉLIODORE (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 2, et 10-11, t. III, p. 192 et 212-220; <i>Moehl.</i> 39, t. IV, p. 386; Cels. VIII, 4).....	147
8. Traitement des plaies [de la tête] (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 13, t. III, p. 228-244; Cels. VIII, 4).....	149
9. Du cas où une grande partie de la surface du crâne a été dénudée à la suite d'une grande plaie (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 16, t. III, p. 246).....	153
10. Des fractures [du crâne] (Sor. <i>Sign. fract.</i> 1; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 781-782; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 4).....	154
11. Des fissures (Sor. <i>Sign. fract.</i> 2; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 783; <i>Def. med.</i> 317, t. XIX, p. 431; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3). 155	155
12. De l'entaille (Sor. <i>Sign. fract.</i> 3; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 318, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	163
13. De la fracture en voûte (camarose) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 4; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 322, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	164
14. De l'empiesme (fracture avec dépression) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 6; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 320, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	Ibid.
15. De la fracture en auvent (engisome) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 5; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 319, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	165
16. Des os qui recouvrent du pus (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 242) 160	160

Chap.		Page.
17.	De la contusion (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 5, t. III, p. 300; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 324, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3).....	167
18.	De la déhiscence des sutures (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 3 et 12, t. III, p. 194 et 222-228).....	168
19.	Traitement consécutif de la trépanation (Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3).	170
20.	De l'inflammation de la membrane du cerveau (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 244; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 4).....	173
21.	Des fractures qui ont lieu à la tête, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 3-8, 13-15 et 17, t. III, p. 192-210, 228-244 et 248-250; <i>Sor. Sign. fract.</i> 1 et 9; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 783, et <i>Def. med.</i> 317-324, t. XIX, p. 431-432; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3 et 4).....	176
22.	De la carie du crâne, tiré d'HÉLIODORE (Hippocr. <i>Morb.</i> II, 7 et 25, t. VII, p. 14 et 38; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 395, t. XIX, p. 443; Cels. VIII, 2 et 3).....	187
23.	Du sang qui s'accumule au-dessous [de la table interne du crâne], tiré d'ARCHIGÈNE (Cels. VIII, 4).....	193
24.	De la couleur noire des os (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19 et 20, t. XIV, p. 781, 782 et 797; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 2 et 3).....	194
25.	De la chair luxuriante (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 244).....	195
26.	Des signes pronostics, tiré d'ARCHIGÈNE (Hipp. <i>Cap. vuln.</i> 15 et 19, t. III, p. 242 et 250-254; Cels. VIII, 4).....	197
27.	Des diverses espèces d'hydrocéphale, tiré d'ANTYLLUS (Hippocr. <i>Morb.</i> II, 15, t. VII, p. 26-28; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 782-783, et <i>Def. med.</i> 396; t. XIX, p. 442; Aët. VI, 1; Paul. VI, 3; Cels. IV, 2).....	200
28.	De l'exostose, tiré d'HÉLIODORE (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 17, t. X, p. 1015, et Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 394, t. XIX, p. 443).....	204
29.	De l'alopecie (4; <i>Syn.</i> IX, 22; <i>ad Eun.</i> IV, 5; Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 18, t. X, p. 1014-1017; <i>Sec. loc.</i> I, 1 et 2, t. XII, p. 378-421; <i>Eapor.</i> I, 2, t. XIV, p. 325-330; Aët. VI, 55; Alex. Trall. I, 1; Paul. III, 1; Act. <i>Meth. med.</i> II, 5, et VI, 1; Cels. VI, 4; Marcell. 6).....	207

LIVRE XLVII.

[DES LUXATIONS.]

1.	Des luxations, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Offic. med.</i> 23, <i>Fract.</i> 1, t. III, p. 328 et 412; <i>Artic.</i> 61, 79 et 81, <i>Mochl.</i> 15, 38, 40 et 42, t. IV, p. 260-262, 316-318, 320, 358, 382-386, 386-392 et 394; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; <i>Orib. Synops.</i> VII, 16; <i>ad Eun.</i> III, 31; Aët. XIV, 71; Paul. IV, 29; VI, 111 et 120-122; Act. <i>Meth. med.</i> IV, 16; Cels. VIII, 11 et 25).....	209
----	--	-----

TABLE DES CHAPITRES.

703

Chap.	Pages.
2. Luxation de la mâchoire inférieure (Hippocr. <i>Artic.</i> 30 et 31; <i>Mochl.</i> 4, t. IV, p. 140-146 et 348; Sor. <i>Sign. fract.</i> 12; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 112; Cels. VIII, 12).....	211
3. De l'arrachement de l'acromion (Hippocr. <i>Artic.</i> 13, et <i>Mochl.</i> 6, t. IV, p. 116-118 et 352; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 113).....	213
4. Des luxations de l'épaule (Hippocr. <i>Artic.</i> 1-12, et <i>Mochl.</i> 5, t. IV, p. 78-116, et 348-352; Sor. <i>Sign. fract.</i> 19; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 114; Cels. VIII, 15).....	216
5. De la subluxation du coude (Hippocr. <i>Fract.</i> 39-43 et 47-48, t. III, p. 544-554 et 558-562; <i>Artic.</i> 17-19 et 21-25, <i>Mochl.</i> 7-9, et 11-14, t. IV, p. 130-134, 134-136, 352-354, et 356; Sor. <i>Sign. fract.</i> 20; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795-796; Paul. VI, 115; Cels. VIII, 16).....	225
6. De l'écartement du radius (Hippocr. <i>Fract.</i> 44, t. III, p. 554-556; <i>Artic.</i> 20, et <i>Mochl.</i> 10, t. IV, p. 134 et 354).....	231
7. De la luxation de la hanche (Hippocr. <i>Artic.</i> 51-60 et 70-78, <i>Mochl.</i> 20-25 et 38, t. IV, p. 224-260, 286-316, 360-368 et 384-386; Sor. <i>Sign. fract.</i> 19; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796; Paul. VI, 118; Cels. VIII, 20).....	232
8. De la luxation de la jambe sur le pied (Hippocr. <i>Fract.</i> 13-14, t. III, p. 460-470; <i>Artic.</i> 65, 67, 83, et 87, <i>Mochl.</i> 27, 31 et 33, t. IV, p. 274-276, 278-280, 322, 326, 370, 374 et 376; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796-797; Paul. VI, 120; Cels. VIII, 22).....	235
9. De la luxation des os du talon (Hippocr. <i>Fract.</i> 11, t. III, p. 452-458; <i>Artic.</i> 86, et <i>Mochl.</i> 30, t. IV, p. 324-326 et 372-374; Paul. VI, 120).....	236
10. Du déplacement des os de l'extrémité des membres (Hippocr. <i>Fract.</i> 9-10, t. III, p. 448-452; <i>Artic.</i> 84-85, et <i>Mochl.</i> 28-29, t. IV, p. 322-324 et 372; Sor. <i>Sign. fract.</i> 22; Cels. VIII, 23).....	239
11. De la luxation des vertèbres de l'épine du dos (Hippocr. <i>Artic.</i> 41-48, et <i>Mochl.</i> 36-38, t. IV, p. 176-216 et 378-384; Sor. <i>Sign. fract.</i> 15; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796; Paul. VI, 117; Cels. VIII, 14).....	242
12. Qu'il survient aussi des luxations par suite d'une maladie chronique, tiré d'ΑΣΚΛΗΡΙΑΔΕΣ de Bithynie. (Conf. Hippocr. <i>Artic.</i> 55 et 58, t. IV, p. 240 et 252).....	243
13. Des parties qui doivent être retranchées, tiré d'ΑΡΧΙΟΥΡΟΣ (Hippocr. <i>Artic.</i> 68-69, et <i>Mochl.</i> 34-35, t. IV, p. 282-288, et 376-378; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 797; Paul. VI, 84).....	244
14. De l'amputation, tiré d'ΗΕΛΙΟΔΟΡΟΣ.....	247
15. Des accidents qui ont lieu aux doigts (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 14 et 17, t. X, p. 991-992, et 1015; Paul. VI, 43; Cels. VII, 32).....	249
16. De la gangrène et de la pourriture des doigts.....	250
17. Des doigts serrés par les anneaux (Aët. XIV, 81).....	251

LIVRE XLVIII.

[DES LACS ET DES BANDAGES.]

Chap.	Pages.
1. Comment on fait le lacs appelé <i>tressé</i> , tiré d'HERCULE.....	253
2. Comment on fait le lacs appelé <i>lacs des marins</i>	255
3. Comment on fait le lacs appelé <i>croisé</i>	256
4. Comment on fait le lacs appelé <i>lacs du bouvier</i> , ou <i>lacs à sandale</i>	257
5. Comment on fait le lacs appelé <i>dragon</i>	259
6. Comment on fait le lacs appelé <i>nœud simple</i>	<i>Ibid.</i>
7. Comment on fait le lacs appelé <i>loup</i>	260
8. Comment on fait le nœud d'Héracée.....	261
9. Comment on fait le câble simple.....	262
10. Comment on fait le câble double.....	<i>Ibid.</i>
11. Comment on fait le câble double avec le câble simple.....	263
12. Comment on fait le câble double tout en l'appliquant.....	264
13. Comment on fait le lacs appelé <i>plinthus pourvu de quatre cercles</i>	265
14. Comment on fait le lacs à anses superposées.....	267
15. Comment on fait le lacs appelé <i>oreilles</i>	268
16. Comment on fait le lacs à deux anses appelé aussi <i>étrangleur</i>	269
17. Comment on fait le lacs qu'on appelle proprement <i>étrangleur</i>	<i>Ibid.</i>
18. Comment on fait le lacs appelé <i>transgressif</i>	270
19. Des bandages, tiré de GALIEN (<i>infra</i> 70; Gal. <i>Fasc.</i> 5 et 6, t. XVIII, p. 778-782).....	<i>Ibid.</i>
20. Des bandages, tiré d'HÉLIODORE (Gal. <i>Fasc.</i> 1-4 et 12, t. XVIII, p. 768-777 et 786-787).....	281
21. Bandage fendu à huit jambes pour la tête (Gal. <i>Fasc.</i> 9, t. XVIII, p. 783-784).....	284
22. Bandage fendu à six jambes pour la tête (Gal. <i>Fasc.</i> 7, t. XVIII, p. 782-783).....	285
23. Bandage fendu à quatre jambes (Gal. <i>Fasc.</i> 8, t. XVIII, p. 783)....	286
24. Rhombe d'Hippocrate (Gal. <i>Fasc.</i> 13, t. XVIII, p. 787).....	287
25. Nacelle ou kiosque de Dioclès (Gal. <i>Fasc.</i> 15 et 19, t. XVIII, p. 788 et 790-791; Sor. <i>Fasc.</i> 3).....	289
26. Lièvre sans oreilles (Gal. <i>Fasc.</i> 15 et 30-32, t. XVIII, p. 788 et 795-796).....	<i>Ibid.</i>
27. Lièvre avec oreilles (Gal. <i>Fasc.</i> 37, t. XVIII, p. 797-798; Sor. <i>Fasc.</i> 7)	290
28. Bandage fendu pour l'œil.....	291
29. Œil simple que quelques-uns appellent œil d'Hippocrate (Gal. <i>Fasc.</i> 39 et 40, t. XVIII, p. 798; Sor. <i>Fasc.</i> 9).....	293
30. Œil double (Gal. <i>Fasc.</i> 41, t. XVIII, p. 799; Sor. <i>Fasc.</i> 10).....	294
31. Palissade d'Amyntas (Gal. <i>Fasc.</i> 58 et 61, t. XVIII, p. 805 et 807)....	<i>Ibid.</i>
32. Bandage fendu pour le nez (Gal. <i>Fasc.</i> 48, t. XVIII, p. 800-801)....	296
33. Déplaceur d'Héliodore (Gal. <i>Fasc.</i> 62, t. XVIII, p. 808).....	297
34. Attache d'Héliodore.....	299

TABLE DES CHAPITRES.

Chap.	Pages.
35. Garde-lèvre d'Héliodore (Gal. <i>Fasc.</i> 69-75, t. XVIII, p. 810-812)...	705
36. Bandage fendu pour le menton.....	301
37. Bandage fendu pour la mâchoire, le dessous du menton et les joues..	303
38. Licou pour la mâchoire luxée d'un seul côté, ainsi que pour les ma- lades affectés de spasme cynique (Gal. <i>Fasc.</i> 23, t. XVIII, p. 793; Sor. <i>Fasc.</i> 14).....	304
39. Licou proprement dit, qu'on roule en commençant par les deux bouts (Gal. <i>Fasc.</i> 24-28, t. XVIII, p. 794-795; Sor. <i>Fasc.</i> 15).....	305
40. Bandage désuni (Gal. <i>Fasc.</i> 34, t. XVIII, p. 796).....	<i>Ibid.</i>
41. Monocle d'Apollonius la Bête.....	306
42. Bandage coupé par le milieu.....	<i>Ibid.</i>
43. Bandage relâché (Gal. <i>Fasc.</i> 21, t. XVIII, p. 792).....	307
44. Phalère (Gal. <i>Fasc.</i> 59, t. XVIII, p. 806-807; Sor. <i>Fasc.</i> 18).....	308
45. Rhombe-phalère de Glaucias (Sor. <i>Fasc.</i> 20).....	<i>Ibid.</i>
46. Épi (Gal. <i>Fasc.</i> 77-79 et 84, t. XVIII, p. 813-814, et 815-816)...	309
47. Grue (Gal. <i>Fasc.</i> 80, 92 et 105, t. XVIII, 814, 819-820 et 824; Sor. <i>Fasc.</i> 28-30).....	310
48. Cuirasse (Gal. <i>Fasc.</i> 89 et 90; t. XVIII, p. 818 et 819; Sor. <i>Fasc.</i> 33-36).....	311
49. Bandelette pour la poitrine (Gal. <i>Fasc.</i> 87 et 88, t. XVIII, p. 817- 818).....	312
50. Bandage cousu pour relever le sein (Sor. <i>Fasc.</i> 41 et 42).....	<i>Ibid.</i>
51. Bandage roulé pour le sein.....	314
52. Bandage roulé pour le coude.....	<i>Ibid.</i>
53. Bandage pointu de Ménécrate.....	316
54. Crabe.....	<i>Ibid.</i>
55. Bandage inguinal simple, appelé aussi <i>crabe pour l'aine</i> (Gal. <i>Fasc.</i> 107 et 110, t. XVIII, p. 825 et 826; Sor. <i>Fasc.</i> 43).....	317
56. Bandage inguinal double (Gal. <i>Fasc.</i> 108, 109 et 111, t. XVIII, p. 825- 826 et 826-827; Sor. <i>Fasc.</i> 44).....	318
57. Garde-aîne.....	<i>Ibid.</i>
58. Bandage cousu pour le siège.....	320
59. Bandage fendu pour le scrotum (Gal. <i>Fasc.</i> 112-114, t. XVIII, p. 827; Sor. <i>Fasc.</i> 45-47).....	322
60. Bandage simple pour retenir un membre.....	323
61. Bandage circulaire que quelques-uns appellent <i>bandage circulaire</i> <i>d'Hippocrate</i> (Sor. <i>Fasc.</i> 54).....	324
62. Rhombe à jambes égales (Sor. <i>Fasc.</i> 55 et 57).....	325
63. Rhombe à jambes inégales.....	326
64. Doloire (Sor. <i>Fasc.</i> 53).....	<i>Ibid.</i>
65. Croisement latéral.....	327
66. Tortue (Sor. <i>Fasc.</i> 56).....	<i>Ibid.</i>
67. Bandage pour entourer la malléole (Sor. <i>Fasc.</i> 59).....	328
68. Bandage pour entourer le talon (Sor. <i>Fasc.</i> 60).....	329
69. Épi pour la plante du pied.....	<i>Ibid.</i>
70. Des nœuds (<i>supra</i> 19).....	330

LIVRE XLIX.

[DES MACHINES ET DE LEUR EMPLOI POUR LA RÉDUCTION
DES LUXATIONS.]

Chap.	Pages.
1. Des diverses espèces de réduction des luxations, tiré d'HÉLIODORE..	333
2. Des diverses espèces de machines.....	334
3. De quelle matière les machines doivent être construites.....	336
4. De quelles pièces se composent les machines et quelle est l'utilité de ces pièces.....	338
5. Des machines, tiré de GALIEN.....	354
6. Du glossocome.....	355
7. Plinthium de Nilée, tiré d'HÉLIODORE.....	357
8. De l'action du plinthium.....	361
9. Réduction des luxations de l'humérus en avant et en arrière.....	370
10. Réduction des luxations du coude.....	374
11. Réduction des luxations isolées du cubitus et du radius.....	370
12. Comment il faut réduire les luxations quand le malade est couché...	382
13. Réduction de la luxation de l'humérus [en avant et en arrière]....	385
14. Réduction de la luxation du coude.....	390
15. Réduction des luxations du carpe.....	392
16. Réduction des luxations de l'épine du dos.....	394
17. Réduction des luxations du fémur.....	395
18. Réduction des luxations du genou.....	398
19. Réduction de la luxation de la malléole.....	<i>Ibid.</i>
20. Glossocome de Nymphodore.....	399
21. Du mode d'action du glossocome.....	403
22. Trispaste d'Apellidès ou d'Archimède.....	407
23. De la structure de la machine de l'artisan.....	415
24. Action de la machine de l'artisan.....	420
25. De la réduction des quatre luxations du coude.....	428
26. Banc d'Hippocrate, tiré de RUFUS (Hippocr. <i>Fract.</i> 13, t. III, p. 466; <i>Artic.</i> 72-75, et <i>Mochl.</i> 38, t. IV, p. 296-306, et 386).....	432
27. De la réduction de la mâchoire.....	434
28. De la réduction de l'épaule.....	435
29. Réduction de la luxation de l'humérus compliquée de fracture (ch. 13).....	440
30. Réduction des luxations du coude.....	442
31. Réduction des déplacements du carpe.....	447
32. Réduction des courbures de la colonne vertébrale.....	440
33. Réduction des luxations de la cuisse (Hippocr. <i>Artic.</i> 72-75, t. IV, p. 298-306).....	451
34. Réduction de la luxation du genou.....	455
35. Réduction des déplacements de la malléole.....	457

TABLE DES CHAPITRES.

707

LIVRE L.

[AFFECTIONS DES ORGANES GÉNITO-URINAIRES. — HERNIES.]

Chap.	Pages.
1. De ceux dont le prépuce est trop court, tiré de GALIEN (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 414, t. XIX, p. 445).....	459
2. De ceux dont le prépuce est trop court, tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 16, t. X, p. 1002; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787; Paul. VI, 53; Cels. VII, 25, 1).....	460
3. De l'hypospadias, tiré d'ANTYLLUS et d'HÉLIODORE (Gal. <i>Us. part.</i> XV, 3, t. IV, p. 221; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787, et <i>Def. med.</i> 413, t. XIX, p. 445; Paul. VI, 54).....	463
4. De la fistule urinaire, tiré d'HÉLIODORE (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787).....	466
5. Du phimosis, tiré d'ANTYLLUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787, et <i>Def. med.</i> 414 et 415, t. XIX, p. 445; Paul. VI, 55; Cels. VII, 25, 4).....	<i>Ibid.</i>
6. De l'adhérence du prépuce au gland (Paul. VI, 56).....	469
7. De la circoncision (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 417, t. XIX, p. 446; Paul. VI, 57).....	<i>Ibid.</i>
8. Des thymes aux parties génitales (Aët. XIV, 13; Paul. III, 59, et VI, 58).....	470
9. De l'urètre rétréci par la chair, tiré d'HÉLIODORE.....	472
10. Des fissures du membre génital (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 418, t. XIX, p. 446; Aët. XIV, 14 et 15; Paul. III, 52).....	475
11. De l'infibulation (Cels. VII, 25, 3) ¹	<i>Ibid.</i>
41. De la hernie intestinale par déchirure du péritoine (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65).....	477
42. Comment on doit distinguer la hernie intestinale par allongement du péritoine de celle qui tient à une déchirure de la même membrane (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65).....	<i>Ibid.</i>
43. Comment on doit diagnostiquer que l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine allongé.....	479
46. De l'isolement du péritoine [dans la hernie] (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20).....	481
47. De la différence entre le péritoine et le dartos épaissi (Paul. VI, 65; Cels. VII, 18).....	484
48. De la résection du péritoine (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19).....	487
49. Des soins à prendre après l'opération (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19).....	490
50. Quels sont les signes qui indiquent que l'opéré est hors de danger..	493
51. Signes qui indiquent que le malade est en danger après l'opération..	<i>Ibid.</i>
52. Des malades qui perdent du sang après l'opération.....	495
53. Des malades frappés d'affections sympathiques nerveuses.....	497

¹ Voy. p. 679, l. 10, la liste des chapitres dont il ne reste plus que le titre.

LIVRE LI.

[DES ULCÈRES.]

Chap.	Pages.
36. [Des ulcères de mauvaise nature et des ulcères difficiles à cicatriser, tiré de GALIEN] (<i>Synops.</i> VII, 1 et 2; <i>ad Eun.</i> III, 15; <i>Aët.</i> XIV, 33, 40, 42 et 43; <i>Paul.</i> IV, 46; <i>Act. Meth. med.</i> IV, 16).....	499
37. Des ulcères difficiles à guérir par suite d'une varice (89 et 99; <i>Aët.</i> XIV, 43).....	513
38. Des ulcères circulaires.....	514
39. Des ulcères putrilagineux (<i>Aët.</i> XIV, 49).....	515
40. Des ulcères qui se rouvrent souvent à cause de la corruption des os (<i>Synops.</i> VII, 10; <i>ad Eun.</i> III, 24; <i>Aët.</i> XIV, 45; <i>Paul.</i> IV, 50)...	516
41. De l'ulcère pestilentiel, tiré de RUFUS.....	517
42. Des ulcères pestilentiels, tiré d'ARCHIGÈNE (Pollux, IV, 204; <i>Aret. Caus. et sign. acut.</i> I, 9; <i>Car. acut.</i> I, 9).....	<i>Ibid.</i>
43. Des anthrax, tiré de GALIEN (106; <i>Pseudo-Gal. Def. med.</i> 384, t. XIX, p. 442; <i>Synops.</i> VII, 12; <i>ad Eun.</i> III, 27; <i>Aët.</i> XIV, 58; <i>Paul.</i> IV, 25; <i>Act. Meth. med.</i> II, 12; <i>Cels.</i> V, 28, 1).....	519
57. Remèdes contre les ulcères de mauvaise nature, les ulcères chroniques et difficiles à cicatriser, tiré de GALIEN (<i>Synops.</i> VII, 11 et 12; <i>ad Eunap.</i> III, 25-27; <i>Aët.</i> XIV, 41).....	520

CHOIX DE TRAITEMENTS.

1. Du mal de tête (<i>Synops.</i> VIII, 18-20; <i>ad Eun.</i> IV, 1-3; <i>Aët.</i> V, 115 et VI, 42-54; <i>Paul.</i> III, 4 et 5).....	542
2. Contre l'épilepsie (<i>Syn.</i> VIII, 3 et 4; <i>Aët.</i> VI, 13-21; <i>Paul.</i> III, 13).....	543
3. Contre la pityriasis (<i>Synops.</i> VIII, 25; <i>ad Eun.</i> IV, 9 et 10; <i>Aët.</i> VI, 66; <i>Paul.</i> III, 3).....	543
4. Contre l'alopecie (XLVI, 29; <i>Synops.</i> VIII, 22; <i>ad Eun.</i> IV, 5; <i>Aët.</i> VI, 55; <i>Paul.</i> III, 1).....	<i>Ibid.</i>
5. Contre la chute des cheveux (<i>Synops.</i> VIII, 23; <i>ad Eun.</i> IV, 6; <i>Aët.</i> VI, 56; <i>Paul.</i> III, 1).....	544
6. Contre les poux de la tête (<i>Synops.</i> VIII, 26; <i>ad Eun.</i> IV, 11; <i>Aët.</i> VI, 67; <i>Paul.</i> III, 3).....	<i>Ibid.</i>
7. Contre les achores (<i>Synops.</i> VIII, 27 et 28; <i>ad Eun.</i> IV, 12; <i>Aët.</i> VI, 68-73; <i>Paul.</i> III, 3).....	<i>Ibid.</i>
8. Remèdes détersifs pour resserrer la tête (<i>Aët.</i> VI, 54).....	<i>Ibid.</i>
9. Des maladies des yeux (<i>Gal. Sec. loc.</i> IV, 8, t. XII, p. 761; <i>Aët.</i> VII, 118; <i>Paul.</i> VII, 16).....	<i>Ibid.</i>

TABLE DES CHAPITRES.

Chap.	70
	Pages.
10. Contre les douleurs d'oreilles (<i>ad Ean.</i> IV, 34-43; <i>Aët.</i> VI, 74-88; Paul. III, 23).....	545
11. Contre les ulcères du nez (<i>Gal. Sec. loc.</i> III, 3, t. XII, p. 679-683; <i>Syn.</i> VIII, 30; <i>ad Ean.</i> IV, 46; <i>Aët.</i> VI, 91-93; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
12. Contre les polypes (<i>ad Ean.</i> IV, 45; <i>Aët.</i> VI, 92; Paul. III, 24).....	546
13. Contre les tumeurs lacrymales (<i>ad Ean.</i> IV, 53; <i>Aët.</i> VII, 87-89; Paul. III, 22).....	<i>Ibid.</i>
14. Sternutatoires (<i>Aët.</i> VI, 97 et 98; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
15. Contre l'hémorragie nasale (<i>Aët.</i> VI, 94 et 95; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
16. Contre les gencives saignantes (<i>ad Ean.</i> IV, 66 et 67; <i>Aët.</i> VIII, 23; Paul. III, 26).....	547
17. Contre les inflammations des gencives (<i>Aët.</i> VIII, 26; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
18. Contre la corrosion et l'humidité exagérée des gencives (<i>ad Ean.</i> IV, 66; <i>Aët.</i> VIII, 24 et 25; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
19. Médicament aux mûres contre l'inflammation des amygdales (<i>ad Ean.</i> IV, 68-70 et 73; <i>Aët.</i> VIII, 43, 46, 48 et 49; Paul. III, 26, et VII, 14).....	<i>Ibid.</i>
20. Contre les aphthes (<i>ad Ean.</i> IV, 68; <i>Aët.</i> VIII, 42; Paul. III, 26).....	548
21. Contre les tumeurs des amygdales (<i>Synops.</i> III, p. 48; <i>ad Ean.</i> IV, 68, 70 et 128; <i>Aët.</i> VIII, 51; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
22. Contre la grenouillette (<i>Aët.</i> VIII, 39; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
23. Liniment contre les affections de la bouche.....	<i>Ibid.</i>
24. Médicament vivement coloré contre toutes les affections de la bouche (<i>Synops.</i> III, p. 47 ^h ; <i>ad Ean.</i> IV, 55, 57, 58, 65 et 133; <i>Aët.</i> VIII, 17, 24, 35, 37, et XIV, 50; Paul. III, 26; VII, 12 et 13).....	<i>Ibid.</i>
25. Contre les gerçures des lèvres (<i>Synops.</i> VIII, 32; <i>ad Ean.</i> IV, 56; <i>Aët.</i> VIII, 19; Paul. III, 26).....	549
26. Liniment attirant la pituite de la tête (<i>ad Ean.</i> IV, 60).....	<i>Ibid.</i>
27. Contre le coryza, le catarrhe, etc. (<i>Aët.</i> VIII, 57; Paul. III, 28).....	<i>Ibid.</i>
28. Médicament contre les affections de la trachée (<i>ad Ean.</i> IV, 75 et 76; <i>Aët.</i> VIII, 54, 56 et 72; Paul. III, 28).....	<i>Ibid.</i>
29. De la toux (<i>ad Ean.</i> IV, 77; <i>Aët.</i> VIII, 58-62; Paul. III, 28).....	550
30. Contre la dyspnée, l'asthme et l'orthopnée (<i>Synops.</i> IX, 5; <i>ad Ean.</i> IV, 79; <i>Aët.</i> VIII, 63; Paul. III, 29).....	<i>Ibid.</i>
31. De l'hémoptysie (<i>Gal. Sec. loc.</i> VII, 4, t. XIII, p. 87; <i>Synops.</i> IX, 1 et 2; <i>ad Ean.</i> IV, 78; <i>Aët.</i> VIII, 65-71).....	551
32. Contre la phthisie (<i>Synops.</i> IX, 4; <i>Aët.</i> VIII, 75; Paul. III, 32).....	<i>Ibid.</i>
33. Contre l'empyème (<i>Synops.</i> IX, 3; <i>Aët.</i> VIII, 73; Paul. III, 32).....	552
34. Contre la péripneumonie (<i>Aët.</i> VIII, 74; Paul. III, 30).....	<i>Ibid.</i>
35. De la pleurésie (<i>Synops.</i> IX, 7 et 8; <i>ad Ean.</i> IV, 30; <i>Aët.</i> VIII, 76 et 77; Paul. III, 33).....	<i>Ibid.</i>
36. De l'angine (<i>ad Ean.</i> IV, 71; <i>Aët.</i> VIII, 50; Paul. III, 27).....	553
37. De l'épilepsie (<i>Cf. cu.</i> 2; <i>Synops.</i> VIII, 3 et 4; <i>Aët.</i> VI, 13-21; Paul. III, 13).....	554
38. De la maladie cardiaque (<i>Synops.</i> IX, 6; <i>ad Ean.</i> III, 10; <i>Aët.</i> IX, 1; Paul. III, 34).....	555

Chap.	Pages.
39. Contre la faiblesse de l'orifice de l'estomac et le défaut d'appétit (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83; <i>Aët.</i> IX, 3, 5, 10 et 20; Paul. III, 27).....	555
40. Pour ceux dont l'orifice de l'estomac est incommodé par la bile (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83 et 84; <i>Aët.</i> IX, 2).....	556
41. Contre la faim canine (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>Aët.</i> IX, 21).....	<i>Ibid.</i>
42. Contre l'oppression de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 13).....	557
43. Contre la salivation de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 2; Paul. III, 37).....	<i>Ibid.</i>
44. Cataplasme préparé pour ceux qui ne peuvent conserver les aliments et que les anciens appelaient spécialement <i>stomachiques</i> , ou ma- lades souffrant de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 11; Paul. III, 37).....	<i>Ibid.</i>
45. Contre la nausée et les vomissements qui reviennent tous les jours, ainsi que pour ceux dont les aliments s'aigrissent (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83; <i>Aët.</i> IX, 2, 10, 16 et 17; Paul. III, 37).....	<i>Ibid.</i>
46. Du développement de gaz ayant lieu dans l'orifice de l'estomac (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 84; <i>Aët.</i> IX, 2, 3, 4, 9, 10, 16 et 24).....	<i>Ibid.</i>
47. De l'éternuement (Paul. II, 48).....	559
48. De la défaillance (<i>Synops.</i> VI, 26-28, 45 et 46; <i>ad Eun.</i> III, 7; <i>Aët.</i> V, 96-114, et IX, 7 et 8; Paul. II, 36-38).....	560
49. Des affections du foie (<i>Synops.</i> IX, 19-21; <i>ad Eun.</i> IV, 96 et 97; <i>Aët.</i> X, 1-6; Paul. III, 46).....	<i>Ibid.</i>
50. De la rate (<i>Synops.</i> IX, 24; <i>ad Eun.</i> IV, 100; <i>Aët.</i> X, 7-16; Paul. III, 49).....	562
51. De la jaunisse (<i>ad Eun.</i> IV, 99; <i>Aët.</i> X, 17 et 18; Paul. III, 50).....	563
52. De l'hydropisie (<i>Synops.</i> IX, 23; <i>ad Eun.</i> IV, 98; <i>Aët.</i> X, 20-32; Paul. III, 48).....	565
53. Du choléra (<i>ad Eun.</i> III, 11; <i>Aët.</i> IX, 12; Paul. III, 39).....	566
54. De la maladie céliaque (<i>Synops.</i> IX, 12 et 15; <i>ad Eun.</i> IV, 88 et 89; <i>Aët.</i> IX, 37; Paul. III, 40).....	567
55. De la dysenterie (<i>Synops.</i> IX, 12, 14 et 15; <i>ad Eun.</i> IV, 88; <i>Aët.</i> IX, 43, 45 et 47-50; Paul. III, 42).....	568
56. De la lienterie (<i>Synops.</i> IX, 12; <i>Aët.</i> IX, 51; Paul. III, 40).....	571
57. Du ténésme (<i>Synops.</i> IX, 12 et 13; <i>Aët.</i> IX, 43 et 44; Paul. III, 41).....	572
58. Des vers intestinaux (<i>Aët.</i> IX, 39-41; Paul. IV, 57 et 58).....	<i>Ibid.</i>
59. Du développement de gaz (<i>Synops.</i> IX, 11; <i>ad Eun.</i> IV, 86; <i>Aët.</i> IX, 27; Paul. III, 38).....	574
60. De l'iléus (<i>Synops.</i> IX, 16; <i>ad Eun.</i> IV, 91; <i>Aët.</i> IX, 28; Paul. III, 44).....	575
[61. De la diarrhée. — Voy. notes, p. 686, l. 20].....	
62. Des affections du colon (<i>ad Eun.</i> IV, 87; <i>Aët.</i> IX, 29-34; Paul. III, 43).....	576
63. Des affections des reins (<i>Synops.</i> II, 25-29; <i>ad Eun.</i> IV, 101; <i>Aët.</i> XI, 2-21; Paul. III, 45).....	<i>Ibid.</i>

TABLE DES CHAPITRES.

Chap.	Pages.
64. Des affections de la vessie (<i>Synops.</i> IX, 25-27 et 30-34; <i>ad Eun.</i> IV, 101; <i>Aët.</i> XI, 19-31; <i>Paul.</i> III, 45).....	577
65. De la gonorrhée (<i>Synops.</i> IX, 39; <i>ad Eun.</i> IV, 107; <i>Aët.</i> XI, 33; <i>Paul.</i> III, 55).....	580
66. Du satyriasis (<i>Synops.</i> IX, 39; <i>Aët.</i> XI, 32; <i>Paul.</i> III, 56).....	<i>Ibid.</i>
67. De l'impuissance virile (<i>ad Eun.</i> IV, 105; <i>Aët.</i> XI, 35; <i>Paul.</i> III, 58).....	581
68. De la lassitude (<i>Synops.</i> V, 15-17; <i>ad Eun.</i> I, 4; <i>Aët.</i> IV, 35-44; <i>Paul.</i> I, 20-22).....	<i>Ibid.</i>
69. De la déchirure des muscles et des parties fibreuses (<i>Synops.</i> VII, 15; <i>ad Eun.</i> III, 30; <i>Aët.</i> XIV, 69 et 70; <i>Paul.</i> IV, 31).....	<i>Ibid.</i>
70. Du tremblement (<i>Aët.</i> V, 130; <i>Paul.</i> III, 21, et VII, 19).....	<i>Ibid.</i>
71. Remède pour chasser toute espèce de froid (<i>Synops.</i> V, 36; <i>Aët.</i> IV, 35; <i>Paul.</i> I, 39).....	582
72. Des convulsions (<i>Syn.</i> VIII, 16; <i>Aët.</i> V, 131, et VI, 38; <i>Paul.</i> III, 19).....	<i>Ibid.</i>
73. Du tétanos (<i>Synops.</i> VIII, 17; <i>Aët.</i> VI, 39; <i>Paul.</i> III, 20).....	583
74. De la paralysie (<i>Synops.</i> VIII, 14; <i>Aët.</i> VI, 28-37, et XVI, 115; <i>Paul.</i> III, 18).....	<i>Ibid.</i>
75. De la sciatique (<i>Gal. Sec. loc.</i> X, 2, t. XIII, p. 339; <i>Synops.</i> IX, 58 et 62; <i>Aët.</i> III, 194, et XII, 1-5; <i>Paul.</i> III, 77).....	589
76. De la podagre et de la goutte (<i>Synops.</i> IX, 58-61; <i>ad Eun.</i> IV, 118 et 117; <i>Aët.</i> XII, 6-48; <i>Paul.</i> III, 78).....	591
77. De l'éléphantiasis (XLV, 29).....	594
78. De la démangeaison, de l'alphus, du lichen, de la lèpre et du vitiligo blanc (<i>Synops.</i> VII, 48 et 49; <i>ad Eun.</i> III, 58-60; <i>Aët.</i> VIII, 16; XIII, 126, 132 et 134; <i>Paul.</i> IV, 3, 4 et 6).....	<i>Ibid.</i>
79. De la lèpre et de la psore (<i>Synops.</i> VII, 48 et 49; <i>ad Eun.</i> III, 58-60; <i>Aët.</i> VIII, 10, 11 et 13-16; XIII, 132-134; <i>Paul.</i> III, 25; IV, 2, 3, 5 et 6).....	<i>Ibid.</i>
80. Des purgatifs simples (<i>Conf. Coll. méd.</i> VII, 23-26, t. II, p. 73-136, ainsi que les auteurs cités, à propos de ces chapitres, dans la table des chapitres du même volume, p. 909, et de plus <i>Aët.</i> III, 97, et <i>Paul.</i> VII, 11 et 14).....	595
81. Des vomitifs (<i>Conf. Coll. méd.</i> VIII, 20-23, t. II, p. 195-204, ainsi que les auteurs cités, à propos de ces chapitres, dans la table du même volume, p. 910; en outre, <i>Paul.</i> I, 42, et VII, 10, et les auteurs cités dans la note qui se rapporte à la p. 144, l. 3, du t. II d'Oribase, p. 800 dudit volume).....	598
82. Des médicaments pour apaiser les douleurs (<i>Gal. Sec. loc.</i> VII, 3, 4 et 5, VIII, 7, et IX, 4; <i>Pseudo-Gal. Eupor.</i> III, t. XIII, p. 63, 67, 90, 93, 99, 102, 203 et 267 sqq.; t. XIV, p. 259; <i>Synops.</i> III, p. 54 ^b , VII, 31 et 32; <i>ad Eun.</i> IV, 136; <i>Aët.</i> V, 116; IX, 32 et 65; XIII, 102, 104 et 105; <i>Paul.</i> I, 98; II, 42, et VII, 11).....	599
83. Des médicaments préparés en vue des affections du siège (<i>Gal. Sec. loc.</i> IX, 6 et 7, t. XIII, p. 306-315; <i>Synops.</i> IX, 17 et 18; <i>ad Eun.</i> IV, 92-95; <i>Aët.</i> XIV, 1-11; <i>Paul.</i> III, 59).....	601

Chap.		Pages.
84.	Des médicaments préparés en vue des affections des parties génitales externes (Gal. <i>Sec. loc.</i> IX, 8-10, t. XIII, p. 315-320; <i>Synops.</i> VII, 47; IX, 37 et 38; <i>ad Eun.</i> IV, 102, 103 et 129; <i>Aët.</i> XIV, 13, 15, 17, 21 et 50; Paul. III, 59; VII, 17).....	602
85.	De la descente des intestins dans le scrotum, descente qui menace d'amener l'iléus (L, 41-52; Gal. <i>Sec. loc.</i> IX, 8, t. XIII, p. 316-318; <i>Synops.</i> IX, 38; <i>ad Eun.</i> IV, 103; <i>Aët.</i> XIV, 20-24; XV, 14; Paul. III, 53 et 54; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
86.	Des médicaments propres à arrêter le sang (VIII, 16; <i>Synops.</i> III, p. 49 ⁴ ; VII, 20; <i>ad Eun.</i> III, 36; <i>Aët.</i> XIV, 36 et 51; Paul. IV, 53, et VII, 13).....	604
87.	De l'hémorragie nasale (<i>Synops.</i> VII, 20, et IX, 2; <i>ad Eun.</i> III, 36; <i>Aët.</i> VI, 94, et XIV, 51; Paul. III, 24, et IV, 53).....	<i>Ibid.</i>
88.	Emplâtres inventés en vue des plaies saignantes, et qui agissent contre les plaies des parties fibreuses; ces emplâtres agissent aussi contre les contusions des mêmes parties (Gal. <i>Sec. gen.</i> III, 2, et IV, 13; t. XIII, p. 564 sqq. et p. 741; <i>Synops.</i> III, p. 39 ⁴ ; VII, 22; <i>ad Eun.</i> III, 38 et 39; <i>Aët.</i> XIV, 20 et 27-29; XV, 13; Paul. IV, 54, et VII, 17).....	605
89.	Contre les fluxions des articulations et les ulcères de mauvaise nature et difficiles à cicatrifier (LI, 37; <i>Synops.</i> III, p. 43 ⁴ ; <i>Aët.</i> XIV, 26 et 73; Paul. IV, 79).....	608
90.	De l'inflammation (XLIV, 5, ainsi que les auteurs cités dans la table des chap. du tome III (p. 716) à propos des chapitres 1-4 du même livre; de plus <i>Synops.</i> III, p. 43 ⁴ ; <i>Aët.</i> XV, 14, 21, 27, 29, 30, 31, 35 et 38; Paul. VII, 17-19. <i>Conf.</i> aussi les notes sur <i>Oribase</i> , t. II, p. 836, et t. III, p. 706).....	<i>Ibid.</i>
91.	Médicament contre les écroûelles qui m'a été donné par Proéchius (XLV, 17; <i>Synops.</i> VII, 29; <i>Aët.</i> XV, 5 et 20; Paul. IV, 33).....	609
92.	Remèdes contre les mélicérides (XLV, 3; <i>Synops.</i> III, p. 42 ⁴ ; <i>Aët.</i> XV, 7 et 14; Paul. IV, 34).....	<i>Ibid.</i>
93.	D'une manière plus générale, les emplâtres attractifs dissolvent les indurations, et ils agissent de même sur les inflammations passées à l'état de squirrhe (Gal. <i>Sec. gen.</i> VII, 5, t. XIII, p. 962 sqq.; <i>Aët.</i> XV, 14, 17 et 18; Paul. IV, 34).....	610
94.	Remède contre les bubons et les tubercules (XLIV, 17; <i>Synops.</i> VII, 33; <i>ad Eun.</i> III, 46; <i>Aët.</i> XIV, 30; Paul. IV, 34).....	<i>Ibid.</i>
95.	Malagme contre les courbures (XLV, 15; <i>Synops.</i> VII, 29; <i>Aët.</i> XII, 42; Paul. IV, 33 et 55).....	<i>Ibid.</i>
96.	Contre le <i>favus</i> (Gal. <i>Sec. gen.</i> VI, 16; t. XIII, p. 938; <i>Synops.</i> VII, 27; <i>ad Eun.</i> IV, 12; <i>Aët.</i> VI, 68; XIV, 14 et 18; XV, 11; Paul. III, 3, et IV, 35).....	611
97.	Médicament capable de dissoudre les ganglions (XLV, 9; Gal. <i>Sec. gen.</i> VI, 2, t. XIII, p. 877 sqq.; <i>Synops.</i> III, p. 36 ⁴ ; <i>Aët.</i> XIV, 14 et 16; XV, 9; Paul. IV, 16, et VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
98.	Des abcès (<i>Coll. méd.</i> XLIV, 6-8, t. III, p. 564-577).....	612

TABLE DES CHAPITRES.

713

Chap.	Pages.
99. Médicaments pour nettoyer les ulcères (LI, 37; Gal. <i>Sec. gen.</i> IV, 4 et 11, V, 14, t. XIII, p. 675 sqq., 739 et 846; <i>Synops.</i> VII, 1-5, 10 et 11; <i>ad Eun.</i> III, 13-17 et 24-26; Aët. VIII, 25; XIV, 4 et 33-50; Paul. IV, 36-46; VII, 13 et 17).....	612
100. Remèdes pour donner aux cicatrices la même couleur qu'au reste de la peau (<i>Synops.</i> VII, 21; <i>ad Eun.</i> III, 36; Paul. IV, 47)....	614
101. Des fistules (Schol. sur <i>Coll. méd.</i> XLIV, 22, t. III, p. 687-688; <i>Coll. méd.</i> XLIV, 22 et 23; t. III, p. 611, 615-618).....	<i>Ibid.</i>
102. <i>Collyre</i> contre les fistules (<i>Synops.</i> VII, 7, 9, 31, 37 et 42; <i>ad Eun.</i> III, 21, 23, 45 et 54; Aët. XIV, 55, 61, 63 et 67, XV, 14, 30 et 31; Paul. IV, 9, 10 et 49; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
103. Autre remède contre les exanthèmes (<i>Synops.</i> VII, 7; <i>ad Eun.</i> III, 21; Paul. IV, 8).....	616
104. Remèdes contre l'érysipèle; il a déjà été question de cette maladie dans le chapitre de la podagre (XLIV, 27; <i>Synops.</i> VII, 32; <i>ad Eun.</i> III, 47 et 48; Aët. XIV, 59; Paul. IV, 21).....	<i>Ibid.</i>
105. Remèdes contre l'herpès (XLIV, 29; <i>Synops.</i> VII, 33; <i>ad Eun.</i> III, 49; Aët. XIV, 60; Paul. IV, 20).....	617
106. Des anthrax (LI, 43; <i>Synops.</i> VII, 12; <i>ad Eun.</i> III, 27; Aët. XIV, 18, 50 et 58; XV, 14; Paul. 12 et 14; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
107. Contre les brûlures (<i>Synops.</i> VII, 6; <i>ad Eun.</i> III, 20; Aët. XIV, 64, et XV, 34; Paul. IV, 11, et VII, 17).....	619
108. Remèdes pour putréfier et pour brûler (Aët. XIV, 52).....	<i>Ibid.</i>
109. Des engelures (<i>Synops.</i> VII, 45; <i>ad Eun.</i> III, 56; Aët. XIV, 73; Paul. III, 79).....	620
110. Remèdes contre le panaris (<i>Synops.</i> VII, 18; <i>ad Eun.</i> III, 33 et 34; Aët. XIV, 74 et 75; Paul. III, 81).....	<i>Ibid.</i>
111. Autre remède contre l'ongle incarné. (Voy. chap. précédent).....	<i>Ibid.</i>
112. Remèdes contre les ongles raboteux (<i>Synops.</i> VII, 18; <i>ad Eun.</i> III, 33; Aët. XIV, 79; Paul. III, 81).....	<i>Ibid.</i>
113. Contre les fissures de la plante des pieds et des talons (<i>Synops.</i> VII, 46; <i>ad Eun.</i> III, 57; Aët. XIV, 83; Paul. III, 79).....	621
114. Contre les durillons de la plante du pied (XLV, 14; Aët. XIV, 82; Paul. III, 80).....	<i>Ibid.</i>
115. Contre les thymes, les formicaires et les acrochordons (XLV, 12 et 15; <i>Synops.</i> VII, 40 et 43; <i>ad Eun.</i> III, 55; Aët. XIV, 3 et 13; XVI, 105; Paul. III, 59, et IV, 15).....	<i>Ibid.</i>
116. Des exanthèmes accompagnés de démangeaison (Aët. XIII, 127)....	622
117. Remède détersif de la peau, préparé en vue de la <i>psore</i> , et qui agit aussi contre les petites sueurs.....	623
118. Des morsures des chiens enragés (<i>Synops.</i> VIII, 13; <i>ad Eun.</i> III, 72; Aët. VI, 24; XIII, 2, 7-10 et 106; Paul. V, 1-4).....	<i>Ibid.</i>
119. Contre les morsures des vipères (Aët. XIII, 21; Paul. V, 12).....	624
120. Contre les blessures infligées par les scorpions, les araignées venimeuses, les guêpes et les abeilles (<i>ad Eun.</i> III, 68; Aët. XIII, 11, 12, 17-19, 39 et 40; Paul. V, 5, 6, 8, 22 et 23).....	625

Chap.		Page.
121.	Onctions préservatives (<i>ad Ean.</i> III, 68; Aët. XIII, 7, 8 et 11; Paul. V, 1).....	626
122.	Contre les cousins (Aët. XIII, 41; Paul. V, 1).....	<i>Ibid.</i>
123.	De l'araignée (Aët. XIII, 16 et 107; Paul. V, 2 et 7).....	<i>Ibid.</i>
124.	Des poisons (<i>ad Ean.</i> III, 63; Aët. XIII, 45 et 46; Paul. V, 27, 28 et 30).....	627
125.	Remèdes communs applicables, en général, aux cas où on ignore quel poison a été pris (<i>ad Ean.</i> III, 63 et 64; Aët. XIII, 46 et 48; Paul. V, 29).....	<i>Ibid.</i>
126.	Du poison des flèches; des moyens de le reconnaître et de guérir le mal qu'il fait (Aët. XIII, 70; Paul. V, 53).....	628
127.	Du lait coagulé (<i>ad Ean.</i> III, 66; Aët. XIII, 75; Paul. V, 57).....	<i>Ibid.</i>
128.	Du mercure (Aët. XIII, 78 et 79; Paul. V, 62 et 64).....	<i>Ibid.</i>
129.	Des champignons (<i>ad Ean.</i> III, 65; Aët. XIII, 73; Paul. V, 55).....	<i>Ibid.</i>
130.	Des sangsues (<i>ad Ean.</i> III, 67; Aët. XIII, 53; Paul. V, 37).....	629
131.	Des substances qu'on donne dans l'intention de faire du bien (Aët. XIII, 81 et 83; Paul. V, 65 et 66).....	<i>Ibid.</i>
132.	Quels sont les antidotes qui conviennent contre les poisons (Paul. V, 28).....	<i>Ibid.</i>
133.	Des maladies des femmes; remède d'Archigène contre les érosions des mamelles compliquées de malignité (Aët. XVI, 39, 40 et 49; Paul. III, 35).....	<i>Ibid.</i>
134.	Traitement chirurgical des abcès du sein (Aët. XVI, 39).....	630
135.	Remèdes pour empêcher les seins de s'agrandir (<i>Synops.</i> IX, 9; <i>ad Ean.</i> IV, 82; Aët. XVI, 36).....	631
136.	Remèdes pour arrêter la formation de grumeaux dans les mamelles (Aët. XVI, 36).....	<i>Ibid.</i>
137.	Remèdes qui empêchent le lait contenu dans les mamelles de se transformer en fromage (<i>Synops.</i> IX, 9; <i>ad Ean.</i> IV, 82; Aët. XVI, 34; Paul. III, 35).....	<i>Ibid.</i>
138.	De la purgation menstruelle (Aët. XVI, 4, 5 et 63; Paul. III, 60).....	<i>Ibid.</i>
139.	Remèdes pour expulser le fœtus (<i>ad Ean.</i> IV, 110; Aët. XVI, 18; Paul. III, 61).....	632
140.	Des appétits contre nature des femmes enceintes (Aët. IX, 23, et XVI, 10; Paul. I, 1).....	<i>Ibid.</i>
141.	De la délivrance (Aët. XVI, 24; Paul. VI, 75).....	<i>Ibid.</i>
142.	De la rétention des règles (<i>ad Ean.</i> IV, 110; Aët. XVI, 51-63, 83 et 84; Paul. III, 61; VII, 24).....	633
143.	Des règles trop abondantes (<i>Synops.</i> IX, 44; Aët. XVI, 64; Paul. III, 62).....	634
144.	Contre l'écoulement des femmes (<i>Synops.</i> IX, 48 et 49; <i>ad Ean.</i> IV, 111; Aët. XVI, 65-67, Paul. III, 63).....	636
145.	De l'inflammation et de la déviation de la matrice (<i>Synops.</i> IX, 50; <i>ad Ean.</i> IV, 112; Aët. XVI, 77 et 83; Paul. III, 64).....	<i>Ibid.</i>

INDICATION DES PRINCIPALES NOTES¹.

A	Pages.	M	Pages.
Αιχμή, ἀκμή.....	665	Μαλθώδη.....	682
Ἄνα ἡμίνα.....	685	Μυκτήρ.....	671
Anastomoses.....	660		
Anévrismes.....	<i>Ibid.</i>	O	
Angéiologie.....	<i>Ibid.</i>	Ὠμήλουσι.....	687
		Ὄνοι.....	662
B		Ὄξεια.....	665
Βουβωνοκήλη.....	672		
		P	
C		Παρά μέρος.....	672
Catarrhes (Cautér. des veines de la tête contre les).....	663	Πέλιος, πελιός.....	667
Κενεῶνες.....	682	Περίοδος.....	669
Κόκκος.....	685	Περισπυθισμός.....	668, 670
		Ρερίτοινε.....	682
		Φοίσιξ.....	676
D		Πιστήρια.....	675
Διφρυγὲς λίθος.....	689	Πλατὴ μήλης.....	668
Διπλόη.....	664 et 666	Πνεῦμα Φυσώδες.....	658
		Πολύσπαστον.....	675
		Πούλυκος.....	670
E		Prépuce (Thapsie contre l'insuf- fisance du).....	678
Ἐγχρίσματα.....	687	Πρίσις.....	673
Emplâtres céphaliques.....	664		
Ἐφέδρανα.....	674	R	
Ἐπιγόστριον.....	685	Ῥίς.....	671
Ἐπιχριστὶδ.....	687		
Espaces vides dans les parties du corps.....	659	S	
		Satyriasis.....	661
H		Σχιδίον.....	677
Hydrocéphale.....	666	Spasme cynique.....	672
Hygiène (Subdivision de l').....	662	Συστροφή.....	674

¹ Voir dans le premier volume la note qui accompagne cette indication.

TABLE

DES

MATIÈRES CONTENUES DANS CE VOLUME.

	Pages.
Préface.....	I
Liste des manuscrits et des imprimés qui ont servi à constituer le texte du quatrième volume d'Oribase.....	III
Indication des livres et des chapitres de Galien, d'où Oribase a tiré ses extraits.....	V
Collection médicale, livre XLV : Tumeurs.....	I
————— livre XLVI : Fractures. — Plaies de la tête. — Hydrocéphale. — Exostose. — Alopécie.....	102
————— livre XLVII : Luxations. — Amputations. — Doigts surnuméraires. — Gangrène des doigts. — Doigts serrés par les anneaux.....	209
————— livre XLVIII : Lacs. — Bandages.....	253
————— livre XLIX : Machines pour réduire les luxations..	333
————— livre L : Affections des parties génitales. — Hernies.	459
————— livre LI : Ulcères.....	499
Scholies.....	526
Choix de traitements (texte grec).....	542
Traduction française des chapitres les plus importants du choix de traitements.....	638
Notes.....	658
Explication des planches.....	690
Table des chapitres.....	699
Indication des principales notes.....	715

CORRECTIONS ET ADDITIONS.

TOME PREMIER.

P. 15, l. 11, fr. au lieu de *de la rabiette*, lisez *du bes-figue*.

TOME DEUXIÈME.

P. 63, l. 4, lisez *εσκληρωμένα*.

P. 171, l. 8, fr. au lieu de *pommes*, lisez *coings*, et de même, dans tous les autres passages où nous avons traduit *ελαιον μήλινον* par *huile aux pommes*, lisez *huile aux coings*. (Voy. la préparation de cette espèce d'huile dans Dioscoride, I, 55.)

TOME TROISIÈME.

P. 126, l. 8, lisez *κόψυχοι*, et de même dans la note, p. 695, l. 32.

P. 374, l. 7, 12 et 13-14, rétablissez les leçons *ἀπὸ μία* et *ἀπὸ εἰς*, et supprimez les variantes correspondantes. (Voy. Lobeck, *Rhemat.* p. 382, et *Elem. pathol. serm. gr.* p. 603.)

P. 564, l. 8-9, fr. lisez *sans tunique*. *Ceux qui se forment dans une tunique sont désignés par des noms différents de celui d'abcès*; l. 13, au lieu de *même nom*, lisez *nom commun*.

P. 568, l. 4, fr. lisez *charnues*.

P. 571, l. 1, fr. au lieu de *la longueur*, lisez *celle*.

P. 573, l. 4, fr. lisez *nous faisons sur les parties*; l. 16, au lieu de *ouvert*, lisez *évasé*.

P. 577, l. 4-5, fr. lisez *dont il faut faire l'extirpation sur une telle tumeur*; l. 6, au lieu de *sa base*, lisez *le fonds*.

P. 587, l. 3, fr. au lieu de *au-dessous*, lisez *au dedans*.

P. 588, l. 16, fr. au lieu de *le talon*, lisez *la lame*.

P. 615, l. 3, fr. au lieu de *latérale*, lisez *horizontale*, et de même p. 616, l. 14.

P. 617, l. 12, fr. au lieu de *jusqu'au canal médullaire*, lisez *jusqu'à la partie spongieuse*.

P. 622, l. 2 et 3, lisez *ἐνπερίδη, δέη ἐμπελάδη*.

P. 639, l. 5-6; il semble qu'au lieu de *ἐκδοτήν* il faille lire *ἐκαστον*, ou plutôt *ἐκείρων*, et, par conséquent, dans le français (l. 6 et 7), au lieu de *plus sondes*, il faudra lire *après cela, faites sortir la sonde à travers les deux trous*.

P. 647, l. 17, fr. lisez *la moindre goutte de sang*.

TOME QUATRIÈME.

TEXTE.

- P. 15, l. 6, lisez *γάγλια*; de même, l. 11; p. 17, l. 5-6 et 7.
 P. 49, l. 3 et 5, lisez *πεπαχυσμένων* et *πεπαχυμένον*.
 P. 89, l. 1, lisez *ἀσηροί*.
 P. 107, l. 5, lisez *ελαίου*, et, dans les variantes, au lieu de *ελαίου* U, lisez *ελαιον* R Gal.
 P. 123, l. 9, lisez *πεπονθότος*, et ajoutez, dans les variantes, avant 10, — 9. *πεπονθότων* RU.
 P. 182, l. 3, lisez *ἀπορέρηται*, et supprimez la variante correspondante. (Voy. Lobeck, *Paralip. gramm. gr.* p. 13, et *Elem. pathol. scrm. gr.* p. 498.)
 P. 212, l. 8, lisez *ἐκπεπνύκει*, et supprimez la variante correspondante.
 P. 297, l. 1-2, lisez *ἐναλλάσσεται*, et ajoutez, en tête des variantes: 1-2, *ἐναλλάσσονται* RU. —
 P. 342, transportez le nombre 124 et le trait correspondant à la l. 8, après *Νυμφοδώρου*.
 P. 342, l. 10, au lieu de *οί*, lisez *δ*, et ajoutez, à la fin des variantes: — 10. *δ* ex em.; *οί* RU.
 P. 361, CHAP. 8, Tit. après *κινήσεως*, ajoutez *τοῦ τοῦλου*, et, dans les variantes, après CHAP. 8, ajoutez: Tit. *τοῦ τοῦλου* ex em.; *τοῦλου* RU. —
 P. 366, l. 8, au lieu de *τοῦ τοῦ*, lisez *τῆς τοῦ*; l. 12, lisez *τῆ δεδηλωμένῃ*, et ajoutez, dans les variantes, avant 14: 12. *τῶν δεδηλωμένων* RU. — Faites la même correction p. 413, l. 14.
 P. 414, l. 2, au lieu de *μέσος*, lisez *ὀπίσθιος*, et, dans le français (l. 2), au lieu de *du milieu*, lisez *postérieur*; dans les variantes, ajoutez, au commencement: 2. *ὀπίσθιος* ex em.; *μέσος* RU. — Conf. l'explication des planches, p. 695-696; l. 4, supprimez [τοῦ] et la première variante.
 P. 447, l. 6, au lieu de *ἐπί τε*, lisez *τήν τε ἐπί*, et, dans les variantes, avant 7, ajoutez: 6. *τήν τε ἐπί* ex em.; *ἐπί τε* RU. —
 P. 486, l. 13, lisez *αὐτό*, et, à la fin des variantes, ajoutez: — Ib. *αὐτόν* R.; dans la traduction (l. 15), lisez [*du dartos ainsi que*] *de toutes les autres*.
 P. 503, l. 8, supprimez *ἐν*, et, dans les variantes (col. 1, l. 2), au lieu de *ἐν* om. R, lisez: *ἐν* τῆ Gal.

VARIANTES.

- P. 61, après *δέ*, ajoutez: *après Γίνεται*.
 P. 75, ajoutez, au bas de la page: 12-13. *ἀπορρέφοντες* conj.; *ἀπορρέφαντες* R.
 P. 115, col. 2, l. 1, au lieu de U, lisez R.
 P. 118, col. 1, l. 2, après *τήν*, ajoutez: *ante φρ.*

- P. 126, col. 2, l. 2, après *Gal.* ajoutez : — 8. ἀλλά τι *Gal.*
 P. 130, après 5, ajoutez : προκαλ. U. — Ib.
 P. 136, après 8, ajoutez : ante λεπτ.
 P. 142, après προς, au lieu de U, lisez *Gal.*
 P. 144, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.
 P. 175, col. 1, l. 2, lisez Φόρτοις ελαφροῖς.
 P. 189, au lieu de δμῶς RU, lisez δμῶς U; δμῶς R.
 P. 220, col. 1, l. 1, au lieu de R, lisez U.
 P. 235, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. τὸν μὲν τὸν δὲ *Gal.*
 P. 239, col. 1, l. 2, au lieu de 6. ἐπί, lisez 4-6. Ἐπί.
 P. 243, avant 11, ajoutez : 8. μείνωσιν R.
 P. 265, ajoutez : — CH. 13, l. 11. περιτίθεται P. — 13. περιτίθεται P.
 P. 272, col. 2, l. 1, supprimez *Gal.*
 P. 280, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.
 P. 315, col. 1, l. 1, après προστέθεντος, ajoutez R; col. 2, l. 1, au lieu de #, lisez καταβῆ.
 P. 319, col. 1, l. 2, avant ἐπάγεται, ajoutez ὑπάγεται.]
 P. 320, col. 2, l. 2, au lieu de 12, lisez 11.
 P. 330, col. 1, l. 1, après τοῦ, ajoutez : ante ποδός.
 P. 341, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9. συνέχεται RU. — Conf. p. 402, l. 4.
 P. 350, col. 1, l. 2, après *Vid.* ajoutez : *Conf.* p. 345, l. 6.
 P. 372, col. 2, l. 3, au lieu de e *Vid.* lisez conj.
 P. 375, col. 2, l. 3, lisez 14. ὅν U.
 P. 387, col. 1, l. 2, lisez τῆς κατὰ τῆς UP.
 P. 410, col. 1, l. 3-4, au lieu de 2, lisez 3, et, au lieu de 3, lisez Ib.
 P. 424, col. 2, l. 6, au lieu de τοῦ, lisez τοῦ ἄμου.
 P. 441, col. 2, l. 2, ajoutez après R : — 13-14. Μεμνησθήτω U.
 P. 448, col. 1, l. 4, au lieu de R, lisez U.
 P. 450, col. 2, l. 2-3, lisez τοῖς, et supprimez (*sic*); l. 3, ajoutez ἐν avant στοιχείον.
 P. 453, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. ὑποτίθεται RU. —
 P. 455, col. 1, l. 2, lisez κἀμπεται RU.
 P. 467, col. 2, l. 2-3, au lieu de ἀγκ. ἤγουν τὸ, lisez τὸ ἀγκ. τό.
 P. 480, col. 1, l. 1, lisez ὅ[τε]; l. 3, avant 7, ajoutez : 5. [κατὰ Φύ]σιν conj.; . . .
 σιν R. — Ib. [νῦν] conj.; del. ap. R.
 P. 489, col. 2, l. 1, ajoutez R après μ.
 P. 490, au lieu de 2, lisez 3.
 P. 506, col. 2, l. 1, au lieu de ἐπίσημον, lisez πεπονήδς.
 P. 515, avant CH. ajoutez : 2. ὅτι τὸ τοῦ R. —
 P. 520, col. 1, l. 2, supprimez *Gal.*

TRADUCTION.

- P. 36, l. 10, au lieu de *les incisions suivantes*, lisez *les déagements suivants*.
 P. 71, l. 5, au lieu de *et*, lisez *en effet*.
 P. 126, l. 5, au lieu de *une distorsion*, lisez *un écourtement*.

- P. 135, l. 12, au lieu de *l'ulcère*, lisez *la blessure*.
 P. 144, l. 7-8, lisez *et de rapprocher*.
 P. 160, l. 9, au lieu de *à l'extraction*, lisez *au soulèvement*.
 P. 185, l. 4-5, lisez : *les médecins ont, pour la plupart, recours à des médicaments, et, en général, à un traitement, ayant l'action la plus douce et la plus calmante*.
 P. 211, l. 1, au lieu de *redescendre*, lisez *revenir*.
Ibid. l. 15, au lieu de (*condyles*), lisez (*condyle et apophyse coronôide*). Conf.
 p. 212, l. 7 et 15.
 P. 244, l. 6, au lieu de *abaissée*, lisez *attirée*.
 P. 258, l. 9, au lieu de *tension*, lisez *traction*. Même correction p. 259, l. 8, et p. 260, l. 5.
 P. 283, l. 3, lisez : *d'autres transversaux, d'autres-obliques*.
 P. 290, l. 13, après *intervalle*, ajoutez *central*.
 P. 292, l. 11, au lieu de *le même*, lisez *un seul et même*.
 P. 347, l. 1, au lieu de *des spathes*, lisez *une spathe*.
 P. 355, l. 12, au lieu de t. IV, lisez t. III.
 P. 365, l. 7, au lieu de *en faisant faire un tour à l'axe*, lisez *par la rotation du même axe*.
 P. 401, l. 13, lisez *est*.
 P. 412, l. 17, au lieu de *d'alvéole*, lisez *de mortaise*, et de même p. 413, l. 5.
 P. 414, l. 6, après *axe saillant*, ajoutez après *l'avoir enroulée autour de cet axe*.
 P. 421, l. 5, lisez *rebord*.
 P. 424, l. 5, lisez *appliquera de son mieux*.
 P. 430, l. 11-12, lisez *le membre par-dessus la traverse enveloppée de laine*.
 P. 450, l. 17 — p. 451, l. 2. Voy. l'explication des planches, p. 698.
 P. 455, l. 12, au lieu de *se luxer*, lisez *subir une subluxation*.
 P. 455, l. 8, au lieu de *opérant*, lisez *pratiquant*.
 P. 481, l. 5, lisez *effacera*.
 P. 514, l. 9, lisez [*à s'ulcérer*].
 P. 516, l. 13, lisez *l'os qui se corrompt dans la profondeur*.



LANE MEDICAL LIBRARY

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below.

--	--	--

R
126
069b
v. 4
1862
LANE
HIST

STANFORD UNIV. LIB.
JUL 0 6 1998
STANFORD, CA 94305



